



عوليس

جيمس جويس



ترجمة

د. طه محمود طه

الجزء الأول



کولیس

جیمس جویس



ترجمہ

د. طہ محمود طہ

الغلاف للفنان : هشام بهجت
الخطوط للفنان : حامد العريضي

الطبعة الثانية ديسمبر ١٩٩٤
حقوق الترجمة والطبع والنشر محفوظة

الدار العربية للطباعة والنشر والتوزيع
١١ شارع مذكور متفرع من المروة غرب نادى
الصيد - الدق - المهندسين ت : ٣٤٨١٠٦٨
فاكس ٣٤٤٤٤٢٩ - الرقم البريدى ١٢٣١١
Al Dar Al-Arabia Press

11 Madkour st . (off Marwa st .)

Mohandessin-Dokki-Egypt

Tel : 3481068 - Fax : 3444429 - P.C. 12311

□ □ يحار المرء حين يكون عليه أن يقدم - ولو في طبعته الثانية - عملاً مثل ترجمة « عوليس » ... وتزداد الحيرة حتى تصبح مأزقاً حين يكون علينا تقديم كاتب بقامة وتأثير « جيمس جويس » ، وهو الذى قسم تاريخ الأدب إلى ما قبله وما بعده ، وهو من القلائل الذين جعلوا الإبداع هو المعلم الأول للنقد وليس المناهج أو القواعد ، وتدفعنى الحيرة لتذكر عبارة أحد النقاد « عليك أن تقرأ خمسة عشر ألف صفحة كي تكتب سطرأ جديداً عن شكسبير !! » .

ولا تقل تلك الحيرة حين نقدم معهم مترجماً راهباً فى محراب الأدب مثل « د . طه محمود طه » الذى أهدانا « عوليس » فى اللغة العربية ، مما يجعله عملاً قومياً بكل المعايير ، وهو ما لم تتمتع به أمم أخرى حتى الآن لديها لغاتها العريقة ، وهذا ما يجعلنى أضيف أنه لو لم يقم هو بذلك العمل لتأخرت لعقود كثيرة فرصة إضافتها إلى المكتبة العربية ، ويكفى أن ندلل بأن وقت الترجمة الفعلى كان ١٤ سنة ، أضاف إليها ٦ سنوات سبقتها للتجهيز لها ، ناهيك عن الأسفار والجهد والبسالة فوق كل ذلك ، لدرجة أنه أنجز نتيجة الترجمة قاموساً كاملاً للمترادفات به أكثر من ربع مليون من المترادفات وهو ما يقارب عدد الكلمات فى « عوليس » ، ثم أكمل إنجازَه الضخم بكتاب « المدخل إلى عوليس وجيمس جويس » وهو بمثابة مفتاح الشفرة إلى عالم عوليس وجيمس جويس ويصدر مع عوليس عن الدار العربية ونرجو أن تجود علينا الأيام ولو بعد قرن من الزمان بمترجم مترهب يملك القدرة والجسارة أولاً ثم البسالة ثانياً على أن يعطينا رواية جويس الشاهقة الثانية « فينيغانزويك » .

أقول ذلك وليس مهماً أننى اختلفت مع المترجم فى مفهوم « روح النص » ، ولكنه الخلاف المجانى لمترجم مثلى مع بطل الساحة الذى يتحمل كل شيء ، ولست أقوم هنا بترويج رغبة فى أن يتم تكريم الرجل ، فتأخر ذلك حتى الآن يجعله أكبر من أى تكريم . وإذا كان هذا هو حال الترجمة فما بالناس بالعمل نفسه ، وهو عالم كامل ، ندور بداخله ، ويدور بنا ثم نكتشف فى النهاية أن جويس قد جمع التفاصيل

الإنسانية المحملة بالخبرات والتراث والفولكلور والخبايا والذوايع والإبداع والرتابة والشكوك واليقين والضياح والانتماء والمعتقدات والفرائز والغربة والحميمية والوعى واللاوعى والأنا والآخر والعقلانية والجنون والإدراك والقصور والكراهية والحب والجنس فى سموه وفى دنسه ، كل ذلك وأكثر من كل ذلك أسكنه جزئيات أمكنة ذات تنوع مذهش ، ومزج كل ذلك بزمان ذى كثافة بالغة فكان التحول المبهز والنتيجة البديعة ، إذ نتج عن كل ذلك التراكم المعاصر والواقعى روح أسطورة عميقة ومترامية الأطراف ، يصعب جداً على الوعى أن يدرك كل أبعادها ، لقد أبدع العبقرى أسطورة كاملة بواقعية شديدة ، وجعل : بلوم ، يقطع ، رحلة ، البشرية القديمة إلى المجهول عبر جدران وحوارى وشوارع ، دبلن ، ، واستخرج هموم « الأبد » من المؤقت ومن « العادى » ، صافعاً إيانا بإثباته حقيقة أن الأسطورة لم تعد « ماضياً » بعد ، وأنها ماتزال تسكن نفوسنا وحاضرنا ، وأثناء ذلك أبدع أدباً فى النصف الأول من القرن العشرين سيظل منهلاً للجمال وللدهشة للقرون القادمة ، واعتقد أننا لسنا من المبالغين إذا قلنا أن « جويس » أضاف « رحلة » جديدة معاصرة إلى رحلات البشر القديمة مثل « المهابهاراتا » الهندية ، و« جلقامش » البابلية ، و« إيزيس وأوزوريس » المصرية ، و« الأوديسا » اليونانية لهيوميروس ، و« الكوميديا الإلهية » لدانتى الجيبرى ، و« رسالة الغفران » لأبى العلاء المعرى ، و« المسندباد » ، مع فارق جوهرى هو أنه فعل ذلك فى عصرنا المعقد ، وبلغة ليست هى الإنجليزية المعروفة بل يمكن القول أنها إنجليزية من اشتقاقه هو وبتركيب خاص به

وعليه .. فلم يغير « جويس » أسس الأدب الروائى فحسب ، بل إنه غير أسس وأساليب الفنون والآداب كلها بعد أن فاجأ القرن العشرين على حين غرة برائعته تلك . ولست أجد هنا ما أقوله أمام « عوليس » ومؤلفها « جيمس جويس » ومترجمها د . طه محمود طه ، سوى أن الناشر بجوارهم لم يفعل شيئاً يمكن ذكره ، وحسبنا أن نضع الكتاب بين يدى القارىء فى صورة مقبولة ، وبه الحد الأدنى الممكن من الأخطاء ، فذلك كل ما تركوه لنا وباله من فخر أن يشارك المرء ولو فى تلك الحدود فى مثل ذلك الاصدار . □ □

أمين المهدي

القاهرة . ١٩٩٤

مقدمة الطبعة الثانية

ظهرت في عام ١٩٨٤ [وبعد نشر عوليس مترجمة إلى العربية عام ١٩٨٢] نسخة إنجليزية شاملة مُصوبة منقحة ، عن دار جارلاتد نيويورك - لندن ، أحدها هانز والتر جابلر بمعاونة وفهارد ستيب و كلاوس ميلكيوري وتقع في ثلاثة أجزاء ، يشتمل كل جزء منها على أكثر من ٦٠٠ صفحة ، على الصفحة اليسرى في كل جزء نرى صفحة من عوليس وفي أسفلها تصويبات النص وملاحظات هامشية كثيرة موقفة ، وعلى الصفحة اليمنى النص المنقح سليماً من كل الأخطاء المطبعية السابقة التي ظهرت في طبعة Bodley Head الانجليزية عام ١٩٥٤ وطبعة Random House الأمريكية عام ١٩٣٤ ، ١٩٦١ . لقد وجد الباحثون الثلاثة أن النسخة الإنجليزية المتداولة في أمريكا وإنجلترا وفرنسا منذ أن طبعت أول مرة في ٢ فبراير ١٩٢٢ بمناسبة عيد ميلاد جويس الأربعين تزخر بأخطاء مطبعية كثيرة لم تفلح محاولات إعادة الطبع في تلافيها نظراً لطول الرواية ولأسلوبها المبتكر ، هذا بالإضافة إلى تراكم أخطاء منضدى الحروف على مدى عشرات السنين .

من هذا المنطلق قام الباحثون الثلاثة بفحص وتدقيق النسخة الأولى التي راجعها جويس بنفسه وأضاف إليها أو حذف أو صوّب بخط يده ووجدوا أكثر من ٥٠٠٠ غلطة مطبعية في طبعة Random House ١٩٦١ ، وإن لم تكن نفس الأخطاء المطبعية لطبعة عام ١٩٢٢ ، فقد كان ينجم عن محاولات تصحيح الأخطاء في الطباعات المتتالية أخطاء مطبعية جديدة ، وقد عانيت من ذلك كثيراً في مراجعة بروفات عوليس العربية .

كما وجد الثلاثة أن أى نص مطبوع لرواية عوليس يوجد به ٧ أخطاء مطبعية على أقل تقدير في الصفحة الواحدة في المتوسط ، وهي أخطاء في الهجاء أو الترقيم واستعمال النقط والفواصل [خاصة في تسجيل خواطر تيار الوعي والرسم بالكلمات] أو حذف كلمات أو عبارات وأحياناً جمل بأكملها . ربما لا يؤدي حذف كلمة أو عبارة أو نقطة أو فاصلة إلى اختلال المعنى في أسلوب نثرى فضفاض ، ولكن في أسلوب نثرى مكثف وفي غاية الإحكام كأسلوب جويس قد يؤدي حذف نقطة أو فاصلة أو علامة استفهام إلى اختلال تام في روح النص ، فنقطة واحدة

تخذف أو تضاف أو يغير مكانها قد تودى بالإيقاع اللغوى المراد فى أسلوب جويس .
وبالمثل ، محاولة وضع فواصل فى تيار الوعى فى الفصل ١٨ أو محاولة وضع
نقط وفواصل فى افتتاحية الفصل ١٤ ، أو محاولة ترقيم الفصل ١٦ بطريقة مختلفة
بغية الوصول إلى أسلوب « معقول » فى السرد ، كل هذه المحاولات قد تودى إلى
ضباغ المعنى والمغزى .

لقد استغرق إعداد هذه الطبعة ٧ سنوات من عمر الباحثين الثلاثة فى البحث
والمقارنة والتقصى ، ومنى ثلاثة أعوام فى المراجعة .
أرجو أن يجد القارئ العربى الآن نصاً سليماً كما أراده صاحبه وليستمتع
بقراءته كما استمتعت بترجمته ومراجعته .

طه محمود طه

١٩٩٤

ومكاتب البريد . نطوف في أرجائها ونقطعها من شرقها لغربها ومن شمالها لجنوبها — أحياناً في ترام وأحياناً سيراً على الأقدام وأحياناً في الخيال . نعرف ضواحيها ، عاليها واطليها ، وذلك بمعية مرشد متمرس يعرف أحجار رصف شوارعها ومطباتها والإصلاحات التي تجرى في مجارى مياهها وأرصفتها طرقها ، وسكان أزقتها . الأسماء فيها أسماء شخصيات حقيقية ولدت وعاشت وأنجبت وخلفت كنزاً لا يفنى من الذكريات والحكايات والقصص والنوادر والأغاني ، ثم شاخت واختفت لتظل ذكراها عالقة بالأذهان . على مدى أكثر من ٧٥٠ صفحة يمر شريط سينمائي طويل يعبر بالصوت والصورة والكلمة واللحن وشذرات من جمل موسيقية عن هذا الاحتفال العظيم بهذه الحياة الجميلة القبيحة .

ليس لعوليس أسلوب واحد بل عدة أساليب لغوية ، فقد تمكن صاحبها من ناصية اللغة فخرج بأسلوب فريد من نوعه وجمع حبات كلماتها بمنتهى البراعة والحذق والصبر والتنوع ، وبلغت مفرداتها ٢٩٨٩٩ كلمة . أسلوبه هو اللأسلوب أو الأسلوب الجوىسى المتفرد . تعلم منه جيل كبير من الكتاب في العالم الغربى كله حتى وقتنا هذا وكان له الكلمة المسموعة في الأدب والفن والمسرح والسينما ، ولاتخلو المراجع الأدبية والفلسفية حتى العلمية من الإشارة إلى اسمه — فقد زود العالم الفيزيائى « مورى جيل — مان » بكلمة « كواركس » من فينيجانز ويك ، وهو إسم للجزئيات الثلاثة التى تتكون منها كل جزئيات العالم الثقيلة : وفى أيامنا هذه تطلق أسماء شخصياته على كوكبيات ومصطلحات علمية وأفلام تلفزيونية ورسومات كارتونية وعلى رأسها إفطار مستر بلوم على كلية مقلية .

كان جويس رائد عصره ، هزّ الدنيا كما هزتها نظرية النسبية لأينشتين وتفسير الأحلام لفرويد ، وكان له مع يوجن صولات وحكايات . سيظل دائماً مستعداً للعطاء من خلال نصوصه وأرشيفه الكامل من قصاصات ورشته كلما أردنا ، فهو معين لا ينضب . يدهشنا عدد الكتب وغدد الرسائل الجامعية وعدد الباحثين الذين شغلوا وما زالوا يشتغلون بأعماله . خلّف لنا رصيذاً هائلاً من المعلومات لم ننجح حتى الآن ، بالرغم من آلتنا الحاسبة والكومبيوتر ، إلا فى شرح القشرة الخارجية لعالمه الصلد المصقول ، شغل نفسه بما فى بلده وما فى الدنيا وشغلنا معه ، وكان فى كل عمل يأتیه يتقنه وبشكل مثالى يبلغ حد الجنون فى دقة تفاصيله .

فخرجت عوليس كأطول يوم فى تاريخ الرواية .

يقول بطل القصة أنه تعلم فى جامعة الحياة . والرواية جامعة ، مهرجان عالمى ، كرنفال العلم والأدب واللغة والفلسفة والدين والمسرح والطب والفلك والسينما . تحدى أعتى العتاة — شكسبير — وأفرد لمناقشة أعماله فصلاً فيها (التاسع) تناول فيه كل ما كتب وصال وجال فى أعماله وحياته ومماته وفى النظريات المختلفة عمن يكون شكسبير ؟

هل كان انتاجه الأدنى نعمة أم نقمة ؟ هنا تختلف آراء النقاد . كان نعمة لأنه فتح أمامنا أبوابا لاحصر لها فيما يجب أن يكون عليه الشكل والمضمون ، الأسلوب والغاية . ونقمة لأنه لم يترك بابا واحدا موصدا لطرقه غيره . فلم يأت أحد من بعده بجديد ويبدو أن الحال سيظل هكذا ولفترة طويلة حتى عندما احتفلنا بمرور مائة عام على مولده . فقد جرت في (فبراير ١٩٨٢) احتفالات في جميع انحاء العالم — أيرلنده — إنجلترا — أمريكا — كندا — فرنسا — إيطاليا — كوريا — ألمانيا — اليونان — لبنان — اليابان — هولندا — البرتغال — كوبنهاجن — سويسرا — مصر — الصين — وتصدر نشرة وزارة الخارجية الأيرلندية عددها في فبراير ١٩٨٢ بمناسبة الاحتفال بمرور مائة عام على مولده في ٢ فبراير ١٨٨٢ .

واحتفالاً به أعدت إذاعة أيرلنده وإذاعة إنجلترا (بي بي سي) برنامجا ضخما امتد من ٢ فبراير ١٩٨٢ وحتى ١٦ يونيو ١٩٨٢ — قدمت فيه برنامجا طموحا يعد أول تقليد من نوعه في العالم وهو قراءة متصلة لرواية عوليس التي تبلغ عدد كلماتها ٢٦٠٤٣٠ كلمة — أكثر من ربع مليون — وتقع في ٧٥٠ صفحة باللغة الإنجليزية . ويقرأ النص أعلام الأدب المعاصرون من كتاب وممثلين وصحافيين بدأ البرنامج الساعة السادسة والنصف صباحا يوم ١٦ يونيو واستمر دون انقطاع لأكثر من ٢٤ ساعة متواصلة .

لماذا كل هذا ؟ الشخصية الغدة ، الصبر المتناهي ، القراءة المتواصلة ، العلم الغزير ، سعة الاطلاع ، التفاني في أداء الرسالة ، النفس الطويل .

جويس قمر صناعي بزغ في سماء الحضارة الغربية لفترة وقام برصد تحركات أهل الأرض عامة وسكان دبلن بسرعة مذهلة . بطل قصته هو الإنسان البسيط العظيم ، الملاك الشيطان ، الرجل المرأة ، الشاب الطفل ، وُلد يهوديا وتحول إلى البروتستانتية ثم الكاثوليكية وإن كان ملما بالإسلام والبوذية والصوفية والعلوم المستورة . ذواق في اختياره لطعامه وملبسه ونسائه ، يخطيء أحيانا ويزل ويكبو ويقع ويندم ويتوب ثم ينسى ما فعل ويقوم من وقته ليواصل حياته ومسيرته ونحن معه ، ليجت عما يشغل ساعته ليستطعم مذاقا جديدا للحياة التي حوله ليخطيء من جديد . لا يخفى عنا شيئا من أسراره وأسرار زوجته ، سريره مفتوحة أمامنا ونراه مع زوجته في سريره يجوس خلال نفسه ونحن معه ويرشدنا إلى مواطن ضعفه وكوامن نفسه وهواجس خواطره ونزعاته الصيبانية . يرى نفسه ونراه صبيبا وشابا ورجلا ، نراه وهو يغازل زوجته أثناء الخطوبة وأثناء حياته معها ، نراه معها في البيت ونراه في المطبخ والمرحاض وحجرة النوم والمكتبة ومستشفى الولادة وخمار . ونراه بمفرده على ساحل البحر وأخيرا في بيت للدعارة ومن بعده لبيته ليرقد بجوارها يتحسس ويتأمل بدنها الوافر بجواره ويسبح بهما السرير ويلف ويدور مع دوران الكرة

الأرضية في فضاء لانهاية له . نعم هو رجل قطعت ثمرته ومعها شهوته لأكثر من عشر سنوات ولكننا نراه في ١٦ يونيو ١٩٠٤ وهو عريس يدخل بزوجه .

من الكتب التي خرجت من عوليس كتب في الموسيقى والأدب الشعبي والتاريخ ومقارنات بينه وبين شكسبير وبودلير وسويفت والأدباء اليسوعيين ، كُتب في الطب وفهارس إلى الآن بعدد مفرداته في جميع كتبه — قصصه القصيرة وقصائده ، رواياته ومسرحيته ، نزيد فيها ونعيد لتمكين من أن نكون من معاصريه لنفهمه ، لنلم بعالمه الزاخر — بشتى أنواع المعرفة . وأخيراً نُشر أرشيفه الكامل وكل الشرائح والقصاصات التي زرعتها في أبدان كتبه . ويقع الأرشيف في ٣٢ جزءاً وثمان ٣٠٠٠ دولار وأمضى أحد الباحثين عشرين عاماً بحثاً عن مصدر عبارة واحدة في روايته الأخيرة . كان يدرك أنه فذ ، جبار ، عملاق ، ضخيم ، شامل ، ثري بلغته ، حافل بالمتناقضات لأنه الكون بأكمله ، لايهاب شيئاً ، يقتحم كل باب ويستدرجنا ثم يوصده في وجوهنا ومع ذلك يواصل مغازلتنا وإلقاء الطعام إلينا في طريقه المتعرج ليقودنا إلى ما ننتهى إليه وعندما يحيل إلينا أننا وصلنا إلى نهاية المطاف معه ندرك أنه كان يضللنا طول الوقت ويسخر منا ومن عقولنا المحدودة ولكنه في النهاية يغربنا ويحشنا على مواصلة المسيرة معه بطعم آخر ونجد أنفسنا نلهث خلفه نريد اللحاق به ، وفي النهاية نلقى بالكتاب جانباً لنعود إليه بعد أيام أو أسابيع أو سنوات لنجد أننا لم نلم بكل مافيه وأنه كان يداعبنا طوال الوقت كما يداعب القط الفأر .

يعلمنا جويس كيف نقرأه — فتتابع بطله ونسبح معه في تيار وعيه لصفحات ثم فجأة نراه يسأل نفسه وهو في الطريق — أين وضعت قبعتي عندما عدت للمنزل في الصباح مع الكلية من عند الجزار ؟ ولا يعطينا الجواب ونعود لهذا الوقت لهذه الصفحة إلى الخلف في الزمان والمكان — لنجد أنه نسي أن يقول لنا وهكذا في أماكن كثيرة — أحياناً نجد الجواب وأحياناً لانعثر عليه . لم يكتف جويس بما حقق من إبداع في عوليس وأصبح لديه قناعة بعجز اللغة الإنجليزية — بالرغم من ثرائها — عن التعبير عن الأفكار المركبة فلجأ إلى أسلوب آخر عويص في روايته *فينيجانز* ويك وأخذ يعمل فيها كالنقاش في المنمنمات يصقل أحجارها الكريمة ويعيد صقلها ويهجن الكلمات ويغزلها ويعيد غزلها على منواله من ٦٩ لغة ولهجة منها العربية . وخرج الكتاب قبل وفاته أقل طولا من عوليس ٢١٨٠٧٦ كلمة وبلغت حبات مفرداته ٦٣٩٢٨ كلمة — ضعف عدد مفردات عوليس تضم بين ثناياها ومقاطعها عشرة أمثال هذا العدد من لغات شتى .

كانت هواية جويس المفضلة هي قراءة المعاجم وخاصة معجم سكيت في تأثيل الكلمات ، هذا بالإضافة إلى إجادة جويس لعدة لغات — الفرنسية ، الألمانية ، الإيطالية ، اليونانية ، اللاتينية . حاولت في هذه الترجمة أن أنقل للقارئ العربي روح النص الإنجليزي . لأن جويس يحرص على

عدم تكرار نفسه — فقد كان يزن كل كلمة وجملته بميزان دقيق ، ووجدت نفسي أجمع قاموسا عربى / إنجليزى . للمتtradفات لإثبات أن اللغة العربية لاتقل ثراء عن الإنجليزية . ومن يرد من القراء تتبع كلمة فى النص العربى فما عليه إلا أن يكشف عنها فى الفهرس الإنجليزى لكلمات عوليس فيجد مطابقة تامة بين النص الإنجليزى والنص العربى — فالكلمات الموحية فى النص من أهم عناصره .

لقد بدأت ترجمة عوليس عام ١٩٦٤ ونشر الفصل الرابع فى مجلة الكاتب مايو ١٩٦٤ تحت عنوان « ٤٥ دقيقة فى حبة مستر بلوم » مع مقدمة وشرح للنص . ثم اتبعته بنشر ترجمة للفصل العاشر « المتاهة الصغرى فى عوليس » فى مجلة المجلة نوفمبر ١٩٦٥ . وبعدها توقفت . كيف الانتقال من المتاهة الصغرى إلى المتاهة الكبرى : عوليس ؟ هل أعد كتابا عن جويس يتناوله وأعماله بالنقد والتحليل أم أترجم عوليس ؟ ولإدراكى التام بصعوبة العمل آثرت أن أبدأ بالمدخل لجيمس جويس — موسوعة جيمس جويس فى عام ١٩٧٥ واستغرق إعدادها خمس سنوات قدمت فيها للقارئ « جرعات صغيرة » من أعماله مترجمة مع شروح وافية .

ثم بدأت ترجمة (عوليس) بعد أن تجمعت لدى خيوطها . على مدى عشرين عاما ، ومنذ أن ذهبت إلى كلية تربتى بجامعة دبلن — مسقط رأسه — للحصول على الدكتوراه فى أعمال الأديب المفكر ألدوس هكسلى ، وكان جويس فى بالى منذ عام ١٩٥٧ . وعلى مدى ثلاث سنوات قضيتها فى أيرلنده زرت الاماكن التى يصفها وطوّفت بالمدينة العاصمة على مدى ثلاث سنوات ، ١٩٦١/١٩٥٧ .

وبعد أن انتهت من الترجمة فى عام ١٩٧٨ منحتنى جامعة الكويت إجازة تفرغ علمى لمدة فصل دراسى قضيته بجامعة تولسا أوكلاهوما بكلية الدراسات العليا راجعت فيها النص المترجم مع عميدها الأستاذ توماس ستيل رئيس تحرير مجلة جيمس جويس الفصلية وغيره من الأساتذة المتخصصين فى جويس والأدب الحديث .

فإلى جامعة الكويت شكرى وامتنانى ، وإلى كل من عاونوا فى جامعة تولسا خاصة الأستاذ توماس ستيل والأستاذ دارسى أوبراين ، ومن جامعة الينوى الأستاذ برنارد بنستوك ، وأخص بالشكر الأستاذ فريتز سين من جامعة زيورخ والأستاذ جورجيو ميلكيورى من جامعة روما ومترجم عوليس إلى الايطالية . وأشكر زملاى بقسم اللغة الإنجليزية بجامعة الكويت لملاحظاتهم القيمة . وكان الصديق الأيرلندى السيد إريك بيمرى صاحب مكتبة جرين بمدينة دبلن العاصمة حريضا منذ عام ١٩٦١ على تزويدى بكل مايصدر عن جيمس جويس فى أيرلنده وإنجلترا وأوروبا وأمريكا ، فإليه أسدى امتنانى .

طه محمود طه

١٩٨٢

فهرس عوليس : اليوم = الخميس ١٦ يونيو ١٩٠٤

الساعة	المكان	الموضوع
		الجزء الأول : التيلماكيا Telemachia الفصل :
٨ صباحا	قلعة مارتيلو	١ - تيلماكوس Telemachus
١٠ صباحا	المدرسة	٢ - ناستور Nestor
١١ صباحا	شاطيء البحر	٣ - بروتوس Proteus
		الجزء الثاني : الأوديسة أو المغامرات The Odyssey or Adventures
٨ صباحا	المنزل	٤ - كاليبسو Calypso
١٠ صباحا	الحمام التركي	٥ - أكلة اللوتس The Lotus Eaters
١١ صباحا	المقابر	٦ - الجحيم Hades
١٢ ظهرا	وكالة الأنباء - الجريدة	٧ - إله الريح Aeolus
الواحدة بعد الظهر	وجبة الغداء	٨ - أكلة لحوم البشر The Lestrygonians
الثانية بعد الظهر	المكتبة	٩ - سلة وكاريديس Scylla & Charybdis
الثالثة بعد الظهر	شوارع دبلن	١٠ - الصخور الضالة The Wandering Rocks
الرابعة بعد الظهر	أفندق اورموند - البار	١١ - السيرانات The sirens
الخامسة بعد الظهر	الحانة	١٢ - السيكلوب The Cyclops
الثامنة مساء	صخور على البحر	١٣ - نوزيكا Nausica
العاشرة مساء	مستشفى الولادة	١٤ - ثيران الشمس The Oxen of the Sun
منتصف الليل	الماخور	١٥ - سرمة Circe
		الجزء الثالث : العودة The Nostos
بعد منتصف الليل	الملتجأ - الكشك	١٦ - إيمايوس Eumaeus
بعد منتصف الليل	المنزل	١٧ - إيثاكا Ithaca
—	الفراش	١٨ - بينيلوبي Penelope

الفرن	اللون	الرمز	الأسلوب	صفحة
اللاهوت	الذهبي ، الأبيض	الورث	سردى (فنى)	١٣
تاريخ	البنى	الحصان	تعاليم العقيدة	٣٥
فقه اللغة	الأخضر	المد والجزر	مونولوج (مذكر)	٤٩
	العضو			
	اللون			
علم الاقتصاد	الكلية	الحورية	سردى (ناضج)	٦٤
علم النبات الكيمياء	أعضاء التماسل	القربان المقدس	الرجسية	٨٠
الدين	القلب	الحانولى	الكابوس	٩٧
البلاغة	الرئين	اهور	المنطق	١٢٧
المعمار	المرىء	رجال الشرطة	تقلص الأعماء	١٦٠
الأدب	المخ	سفرادفورد — لندن	الجدل — الدوامة	١٩٥
ميكانيكا	الدورة الدموية	المواطنون	النهاة	٢٣٢
الموسيقى	الأذن	فنيات البار	تتابع الأخان — فيوج	٢٧٠
السياسة	العضلات	البطل فين Finn	عملاق	٣١١
الرسم بالزيت	العين والأنف	العذراء	الانتصاب والارتقاء	٣٦٥
الطب	الرحم	الاخصاب	أهو الجنينى	٤٠٢
السحر	أعضاء الحركة	بنت الهوى	المهلوسة	٤٤٤
الملاحاة	الأعصاب	البعارة	سردى (عجوز)	٥٩٤
العلم	الميككل العظمى	المذنبات	التعاليم فى قالب	٦٤٧
—	الجسد	الأرض	المسؤال والجواب	٧١٤
			مونولوج (نسائى)	

T, neglecting her duties,

I and was on for a little
flutters in polite debauchery

I in a loving
position

606

partly to it owing to some anonymous letter from the usual boy Jones, who happened to come across them at the crucial moment, locked in one another's arms drawing attention to their illicit proceedings and leading up to a domestic tumpus and the erring fair one, begging forgiveness of her lord and master upon her knees and promising sever the connection with tears in her face though possibly with her tongue in her cheek at the same time as quite possibly there were others. He personally, being of a sceptical bias, believed, and didn't make the least bones about saying so either, that man, or men in the plural, were always hanging around on the waiting list about a lady, even supposing she was the best wife in the world for the sake of argument, when she chose to be tired of wedded life to press their attentions on her with improper intent, the upshot being that her affections centred on another, the cause of many liaisons between still attractive married women getting on for fair and forty and younger men, no doubt as several famous cases of feminine infatuation proved up to the hilt.

It was a thousand pities a young fellow blessed with an allowance of brains, as his neighbour obviously was, should waste his valuable time with prodigate women who might present him with a nice dose to last him his lifetime. In the nature of single blessedness he would one day take unto himself a wife when when Miss Right came on the scene but in the interim ladies' society was a *conditio sine qua non* though he had the gravest possible doubts, not that he wanted in the smallest to pump Stephen about Miss Ferguson, as to whether he would find much satisfaction basking in the boy and girl courtship idea and the company of smirking misses without a penny to their games bi- or tri-weekly with the orthodox preliminary canter of compliments paying and walking out leading up to fond lovers' ways and flowers and chocs. To think of him house and homeless, rooked by some landlady worse than any stepmother, was really too bad at his age. The queer suddenly things he popped out with attracted the elder man who was several years the other's senior or like his father. But something substantial he certainly ought to eat, were it only an eggflip made on unadulterated maternal nutriment or, failing that, the homely Humpty Dumpty boiled.

— At what o'clock did you dine? he questioned of the slim form and tired though unwrinkled face.

— Some time yesterday, Stephen said.

— Yesterday, exclaimed Bloom till he remembered it was already tomorrow, Friday. Ah, you mean it's after twelve!

I (who was very possibly the particular lodgester who brought him down to Irish so early in the morning)

إحدى صفات "توليس" في مراحلها الأولى، وعليها تصحيحات جويس وإضافاته.

□ □ هل بوك ماليجان ربيلا بفخامة عند رأس العتب يحمل طاساً زهداً تصالبت عليه مرآة موسى . انتفخ برنسه الأصفر لا يحترمه زناره من خلفه يحمله برفق نسيم الصباح العليل . رفع الطاس عالياً وأخذ يرمي :

— سأتوجه لمذبح الرب . Introibo ad altare Dei..

لما توقف ، حدق في أسفل الدرك المتمعج ونادى بصوت أجش :

— اصعد يا كينش ! اصعد أيها اليسوعي الخفيف !

وتقدم في رزاة وامتنطى منصة المدفع المستديرة واستدار ، وبوقار بارك ثلاثاً : القلعة ، وماحولها من ريف ، والجبال المستيقظة .

وعندما لمح ستيفن ديدالوس انحنى تجاهه ورسم صلبانا سريعة في الهواء وحلقة يهزم ورأسه يترنخ . أسند ستيفن ديدالوس ذراعيه ، مستاء ناعساً ، على بيت الدرج وتطلع يبرود إلى الوجه المهذرم المترنخ الذي باركه ، مسنون كوه فرس ، ثم إلى شعره الخفيف غير المجزوز ، معرقاً بلون السنديان الشاحب .

اختلس بوك ماليجان نظرة سريعة من تحت المرأة ثم غطى الطاس بحدق .

— عوداً إلى النكنة ! قال بصرامة .

ثم أضاف بلهجة واعظ :

— فهذا ، أيها الأحبة الأعزاء ، هو القربان الحق : جسد وروح ودم وجراح ، موسيقا هادئة ، رجاء . أغمضوا أعينكم ، أيها السادة . لحظة . خلل طفيف في تلك الكرات الدموية البيضاء . الكل ، سكوت . وحدق إلى أعلى من جانب وأطلق صفير استدعاء ، طويلاً بطيئاً . ثم تأنى لبرهة في يقظة جذلة ، وأسنانها المستوية البيضاء تتلألأ هنا وهناك برؤوسها الذهبية . كريسوستوموس . وشقت صفيرتان حادثان قويتان الهدوء استجابة .

— شكراً يا صديقي العجوز ، صاح بمرح . هذا يفنى بالمرام تماماً . هلا قطعت التيار ؟

وطفر من على قاعدة المدفع ونظر بوقار إلى مشاعده وهو يلم حول ساقيه طيات برنسه الشاردة . وجه متربل في العتمة ولغد بيضاوى متجهماً ذكراً بمطران ، براع للفنون في العصور الوسطى . وبهدوء ارتسمت على شفثيه ابتسامة حلوة .

— باللسخريّة ! قال مرحا . اسمك السخيف . إغريقى قديم !
وأشار بأصبعه فى دعاية ودية ، ثم سار ناحية المترس وهو يضحك لنفسه . ونهض ستيفن
دهدالوس وتبعه فى ضجر إلى منتصف المسافة ثم جلس على حافة ركوبة المدفع ومازال يرقبه وهو
يسند مرآته على المترس ، ثم يغمس فرشاته فى الطاس ويرغى خديه وعنقه .
واستطرد صوت بوك مالىجان المرح .

— إن اسمى سخيف هو الآخر : ملاخى مالىجان ؛ تفعلينا داكيل . ولكن له الجرمس الهيلينى ،
أليس كذلك ؟ رشيق مشمس كالظهى ذاته . يجب علينا أن نذهب إلى أثينا . أتأتى إذا استطعت
أن أجعل العمّة تكع عشرين جنهما ؟ ووضع الفرشاة على جانب وصاح وهو يضحك باهتياج :
— هل سيأتى ، الولد اليسوعى ؟
وتوقف وأخذ يخلق بهناية .

— قل لى يا مالىجان ، قال ستيفن بهدوء :
— نعم ياخى ؟
إلى متى سيطّل هينز مقيما فى هذه القلعة ؟
أدار بوك مالىجان علما حليقا فوق كتفه الأيمن .
— هربك ، أليس مفزعا ؟ قال بصراحة . ساكسونى ثقيل الدم يعتقد أنك لست بمحتلّمان .
بالهى ، تبا لهؤلاء الإنجليز الملاعين . يتفجرون من الثراء وعسر الهضم . لأنه قادم من أكسفورد .
أتعرف يا ، دهدالوس ، إن لك الخط الأكسفوردى القح . هو لا يستطيع فهمك . آه ، إن الاسم
الذى أعطيته لك يناسبك تماما : كينش : نصل موسى .
وواصل حلقة ذقنه بخنر .

— كان يهدى طول الليل بشأن نمر أسود ، قال ستيفن . أين علبة طنبجته ؟
— معنوه نعم ، قال مالىجان . وهل ذهرت ؟
— طبعا ، قال ستيفن بقوة وخوف متزايد . هنا فى بهمة الليل مع رجل لا أعرفه يهدى ويهن
بشأن إطلاق الرصاص على نمر أسود ! لقد أنقذت أنت أناسا من الفرق ، أما أنا فليست بطلا .
إذا ظل هو هنا فسأرحل أنا .
قطب بوك مالىجان وجهه فى الرغبة التى على نصله ، وحجل من على بحمة وأخذ يفتش
جيوب سرواله فى عجالة .

— عشا ، تبا ، صاح مزجرا .
وعاد إلى قاعدة المدفع وقال وهو يهدس يداً فى جيب صدر ستيفن :

— أقرضنا سلفة من خرقة مخطمك لأمسح شفرتي

تحمله ستيفن وهو يتش مندبلاً قلراً مجمدا ويرفعه ويعرضه ممسكاً بطرفه . مسح بوك مالبجان
نصل الموصى بعناية . وقال وهو يتطلع إلى المندبل :

— خرقة مخطم الشاعر المنشد . لون فني جديد لشعرائنا الأيرلنديين : مخاطي لازوردي . تكاد
تذوقه ، أليس كذلك ؟

وامتطى المترس من جديد وسرح ببصره فوق خليج دبلن ، وشعره الجميل ، في لون البلوط
الشاحب ، يضطرب برفق .

— يا إلهي ! قال بهدوء . أليس البحر مايسميه الشاعر آلجي : أم عظيمة حلوة ؟ البحر المخاطي
اللازوردي . البحر مُحَكِّمُ الصفن . Epi Oinopa ponton آه يا ديدالوس ، الأغريق ! يجب أن
أعلمك . وعليك أن تطالعهم في الأصل . Thalatta هي أمنا العظيمة الحلوة . تعال وانظر .
وقف ستيفن ثم انجه إلى المترس . واستند عليه ورسم ببصره على الماء وعلى سفينة البريد وهي
تنفذ من قم خليج كينجزتاون .
— أمنا العظيمة ! قال بوك مالبجان .

وأدار عينيه الثابتيين الرماديتين فجأة من البحر إلى وجه ستيفن وقال :
— تعتقد العمة أنك قتلت أمك ، ولهذا لا تريد أن يكون لي بك علاقة .
— لقد قتلها واحد ما ، قال ستيفن باكتساب .

— كان في استطاعتك أن تركع يا كينش ، لعنة الله عليك ، عندما توسلت إليك أمك وهي
تحتضر ، قال بوك مالبجان . أنا بارد العاطفة مثلك تماماً . ولكن كلما أفكر في أمك وهي تتوسل
إليك بأنفاسها الأخيرة لتركع وتصلي من أجلها ، وأنت ترفض . إن في داخلك شيئا شريراً .
وتوقف وعاد يرغب بخفة صدغه الآخر . عقصت ابتسامة سمحة شففيه .
— ولكن مهرجرم مليح ، أخذ يدمد لنفسه ، كينش : أملح مهرجرم فيهم جميعاً .
وأخذ يخلق بهدوء وبعناية ، في صمت ، بجيد .

أسند ستيفن ، وقد اتكأ مرفقه على الجرانيت المفلول ، جبينه براحتة وغمعن في الحرف المنتسل
لَكُمْ سترته الأسود اللامع . أبلى الألم ، وليس بعدُ يألم الحب ، فؤاده . ففى صمت أتت إليه
في حلم بعد وفاتها ، وجسدها الذاوى ، داخل أكفانها البنية الفضفاضة ، تفوح منه رائحة الشمع
وخشب الورد ، ومن أنفاسها ، وقد انحنت فوقه ، خرساء ، مؤنيه ، رائحة باهنة لرفات رطبة .
وفيما وراء حرف كمة البالي رأى البحر الذى حياة الصوت المتخيم بجواره على أنه أم عظيمة
حلوة . ثم احتوت حلقة الخليج وخط الأفق كتلة من سائل أخضر باهت . لقد كان بجوار فراش

موتها سلطانية من الخنزف الأبيض تحتوى المرة الراكدة الخضراء التى انتزعتها من كبدها التالف بنوبات من القىء بأنين عالٍ . أعاد بوك ماليجان مسح نصل موسى .

— آه ، مسكين أنت يا بدنولكلب ، قال بصوت حنون . يجب أن أعطيك قميصا وبعض خرق المخطم . كيف حال سراويلي القديمة خرج اليد ؟
— على قدى على كل حال ، أجاب ستيفن .

هاجم بوك ماليجان التجويف الذى تحت شفته السفلى .
— ياللسخرية ، قال برضى ، يجب أن تكون « خرج رجل » . الله وحده يعلم شأن السكرى الزهرى الذى تركها . عندى واحد آخر مقلم ، رمادى . ستبدو فيه غاية الأناقة . أنا لأمزح يا كينش . إنك تبدو أنيقا للغاية وأنت متهدم .

— شكرا ، قال ستيفن . لأستطيع ارتدائه لو كان رماديا .
— لا يستطيع ارتدائه ! قال بوك ماليجان لوجهه فى المرأة . الأصول أصول . يقتل والدته ولكنه لا يستطيع أن يرتدى السراويل الرمادية .

وطوى موسى بعناية وتحسس بشرته الناعمة بلمسات من بنان أصابعه . تحول ستيفن ببصره من البحر إلى الوجه الرئيل ذى العيون الزرقاء الداخنة المتحركة .
— ذلك الشخص الذى كنت معه فى « السفينة » الليلة الماضية ، قال بوك ماليجان ، يقول أن عندك ش . ع . ع . يسكن هناك فى مصحة دوتى فيل العقلية مع كونولى نورمان .. شلل عقلى عام .

حرك المرأة نصف دائرة فى الهواء ليبرق الأنباء للخارج فى ضوء الشمس الذى أخذ يسطم الآن فوق صفحة البحر وضحكت شفتاه الحليقتان وأطراف أسنانه البيضاء المتألقة . واستولى الضحك على جذعه القوى المللم الأواصل وقال :
— تأمل نفسك أيها الشاعر المنشد المرعب .

وانحنى ستيفن إلى الأمام ورنأ إلى المرأة التى امتدت إليه ، مشروخة بشق متشقق ، شعر رأسه منتصب . كما يراى ويرائى الآخرون . ومن اختار هذا الوجه لى ؟ ومن يُفلى بدنولكلب هذا من قمله . فهو يلح هو الآخر .

— لقد سرقها من حجرة الخادمة ، قال بوك ماليجان . إنها تلبق بها فالعمة دائما تستبقى القبيح من الخدم لملاخى لكى لاتدخلنا فى تجربة . اسمها يورسولا .

وأبعد المرأة عن عينى ستيفن الفاحصة وهو يضحك من جديد وقال :
— بالنورة كاليان لعجزه عن رؤية وجهه فى مرآة . ياليت وايلد كان حيا ليراك .

وقال ستيفن وهو يتراجع مشمواً بمسأسته :

— إنها رمز الفن الأيرلندى . مرآة مشرقة لخادمه .

فجأة تأبط بوك ماليجان ذراع ستيفن وسار به حول البرج ومرتاته وموسه بقرقمان فى الحبب الذى دسهما فيه .

— ليس من العدل مداعبتك هكذا ياكينش ، أليس كذلك ؟ قال بحنان . الله يعلم أنك تفوقى أى واحد منهم فى الشجاعة .

سرواغة أخرى . يخشى مبضع فى كما أخشى مبضعه . نصل صلب قلمى البارد .

— مرآة مشرقة لخادمه . قل هذا للفنى الأكتورفوردى الذى تحت ، وخذ منه جنبها ، فهو مترب بالمال ويعتقد أنك لست بمجتملمان . لقد جمع أبوه العجوز ثروته من بيع سفوف الحلبة المسهل لقبائل الزولو وربما عن طريق الاحتيال أو غيره ياسلام ياكينش لو استطعنا ، أنت وأنا ، أن نعمل معا ، فقد نستطيع أن نفعل شيئا للجزيرة . نيلها .
ذراع كرانلى . ذراعه .

— وكلما أفكر فى حاجتك إلى الإستجداء من هؤلاء الخنازير ! أنا الوحيد الذى يعرف ماأنت عليه . لم لاتضع فى ثقة أكثر ؟ مالذى يجعلك تأنف منى ؟ أهو هينز ؟ إذا صدرت منه جلبة هنا سأستدعى سيمور ونذيقه من الألاعيب أسوأ مما حظى به كلايف كيمثورب .
صبيحات يافعة لأصوات أغنية فى سكن كلايف كيمثورب .

وجوه إنجليز شاحبة : يضمون ضلوعهم من شدة الضحك ، ينشبت الواحد منهم بالآخر ، آه ، سأنفجر ! بلغها الخير برفق يا أوبرى ! سأموت من الضحك ! يحجل وينط ، وشرائط قُدت من قميصه فى الهواء ، حول المائدة يرفل سرواله المتدل عند عقبيه ، يلاحقه خريجو الكيلة المهدلة بمقص الحياط . وجه عجل مذعور مموه بمرى يرتقال ذهبية . لا أريد أن أتعرى من لباسى ! لهاكم أن تمارسوا لعبة الثور الطائش معى !

صبيحات من النافذة المفتوحة تجفل الأصيل فى الساحة . بستانى أصم ، ممأزر ، مقنع بوجه الشاعر ماثيو آرنولد ، يدفع جزازته على النجيل المكثب وهو يراقب عن كتب ذرات قلامات الحشيش المتراقصة .

لنا نحن .. وثنية جديدة .. سرّة .. omphalos .

— دعه يبق ، قال ستيفن . لاضير منه إلا بالليل .

— فما الأمر إذن ؟ تسأل بوك ماليجان بتهرم . نفث عنها . لقد كنت فى منتهى الصراحة معك . مالذى تأخذه على الآن ؟

توقفا وهما ينظران ناحية رأس « براى هيد » المفلطح الذى كان يرقد على صفحة الماء كخشام
حوت نائم . حرر ستيفن ذراعه بهدوء وسأله :
— أتريدنى أن أخبرك ؟

— نعم ، فما هى الحكاية ؟ أجاب بوك ماليجان . أنا لا أتذكر شيئا ونظر فى وجه ستيفن
وهو يحدثه . هب نسيم رقيق على جبينه وطير برفق شعره الأشقر الأشعث مشوا فى عينيه ومضات
من القلق فضية .

واستطرد ستيفن مكتئبا من صوته :

— أتذكر أول يوم ذهبت فيه إلى منزلكم بعد وفاة والدنى ؟

عبس بوك ماليجان فجأة وقال :

— ماذا ؟ أين ؟ لا أستطيع أن أتذكر شيئا . فأنا لا أتذكر سوى الأفكار والأحاسيس . لماذا ؟

استحلفك بالله مالى الذى حدث ؟

— كنت تعد الشاى ؟ قال ستيفن ، وذهبت أنا إلى بسطة السلم لأحضّر المزيد من الماء الحار

وخرجت والدتك مع أحد الزوار من حجرة المعيشة وسألتك عمن كان فى حجرتك ؟

— نعم ، قال بوك ماليجان ماذا قلت ؟ لقد نسيت .. وأجاب ستيفن :

— لقد قلت : « آه ، لم يكن سوى ديدالوس الذى نفقت أمه كالحيوان » .

وتخضب وجه بوك ماليجان بحمرة جعلته يبدو أصغر سنا وأكثر وسامة .

— هل قلت ذلك ؟ تساءل .. حسن ، وماضيوك ؟

ونفض ارتبأكه عن نفسه بعصية وسأل ستيفن :

— وماهو الموت ، موت أمك أو موتك أو موتى ؟ لقد رأيت أنت أمك فقط وهى تختضر .

أما أنا فأراهم كل يوم يلعبون أصابعهم فى مستشفى « الأم » وفى ريتشموند إربا إربا فى المشرحة ..

شيء وحشى ولاشيء سواه . وليس للأمر أهمية إطلاقا . فأنت لم تركع لتصلّى من أجلها وهى

على فراش الموت عندما طلبت منك ذلك . لماذا ؟ لأن فيك ذلك العرق اليسوعى اللعين ، إلا

أنه حقن فيك معكوسا ، فالأمر كله بالنسبة لى موضع سخرية وحيوانية . لقد توقفت فصوص

مخها عن العمل . وتستدعى الآسى النطاسى سم بطرس تيزل ويجنى أضرار الذهب من على لحافها .

لنفا إلى أن ينتهى الأمر . لقد عارضت رغبتها الأخيرة وهى تلفظ آخر أنفاسها ، ومع ذلك

تعبس فى وجهى لأننى لا أنتحب مثل واحدة من الندابات الخرس من عند لالويت . هراء وعبث !

أظن أننى قلت ذلك . ولم أكن أهدف إلى الإساءة إلى ذكرى والدتك .

لقد واثته الشجاعة فى قوله . ورد عليه ستيفن ببرود شديد وهو يحاول أن يبقى الجروح الفاعرة

التي خلفتها كلماته في قلبه :

— إن لأفكر في إساءتك لأمرى .. وسأله بوك مالميجان :

— فم إذن ؟

— في إساءتك إلتى ، أجب ستيفن .

— ودار بوك مالميجان على عرقوبه . ثم صرخ :

— أوه ، أنت لاتنطق .

ومشى بسرعة بمخاء المترس . لبث ستيفن في موقعه ، متأملا البحر الهادىء ناحية الرعن .

اعم الآن البحر والرعن . كانت النبضات تضرب في عينيه ، تغشى بصره ؛ وشعر بحمى خديه .

نادى صوت عال من داخل البرج :

— أنت فوق بامالميجان ؟

— سأحضر ، أجب بوك مالميجان واتجه ناحية ستيفن: وقال :

— أنظر في البحر . فهل يعبأ بالإساءات ؟ أترك قدس ليولا ياكينش واهبط من عليائك ..

يريد الأنجلوساكسونى شرائح إفطاره .

توقفت رأسه من جديد للحظة عند قمة الدرج بمستوى السقف .

— لاتمن الفكر في هذا الأمر طوال يومك . فلست منطقيا في تفكيرى . كف عن تأملك

الحزينة .

ثم اختفى رأسه ولكن طنين صوته الهابط دوى من بحر السلم :

لاشيعُ بوجهك لثمين الفكر

في لغز الحب المُر

فميرجوس يسوس المغجلات البرونزية

طلعت ظلال غابات في صمت أمامه في سكنية الصباح من رأس الدرج ناحية البحر الذى

كان يطالعه . ومن السيف وفيما وراءه ابيضت مرآة صفحة الماء ، وقد وطأها خطوات من نور

خاطفة . صدر أبيض لبحر داكن . نبرتان مجدولتان ، اثنتان اثنتان . يد تبظ أوتار قيثار تدج نغماتها

المتألفة . مفردات متزاوجة مجدولة من موج أبيض تلالاً على مياة مد معم .

بدأت غيمة تحجب الشمس ببطء ، فتزيد من خضرة الخليج بظلمها . كانت هناك تحته ، طاس

ماء مر . أغنية فميرجوس : غينتها وحدى في البيت ، أكنم الأوتار الطويلة المكتبة . كان بابها

مفتوحا : تريد سماع لحنى . ملتجم خشية وشفقة اقتربت من فراشها . كانت تيكى في سريرها

الحقير . نعم ، لأجل هذه الكلمات ، ياستيفن : لغز الحب المر .

لَمِنَ الْآنَ ؟

أسرارها : عراوح يد قديمة من الریش ، بطاقات رقص بشرابات ، مشبعة بالمسك ، حلية معاذة من خرزات العنبر في درجها القفل . قفص طائر كان معلقا في شباك شمس في منزلها وهي فتاة صغيرة . استمعت لرويس العجوز في بانتومايم « التركي المرعب » ، وضحكت مع الناس لما غنى :

أنا الفنى الخِـرَّةُ

لايس طاقية الإخفنة .

مـَـرْخ وفنى ، مَطـَـوِى ، مُنْطَـوِى بِـالمسك .

لاشئخ بوجهك ولاثمن الفكر

طويت في ذاكرة الطبيعة مع لعب طفولتها . أطبقت الذكريات على عقله المكتتب . قدح مائها من صنوبر المطبخ بعد تناولها القربان . تفاحة مجوفة محشوة بسكر أسمر تشوى من أجلها على الموقد في أسية خريف مظلمة . أظفر أناملها الجميلة وقد احمرت من دم القمل الذى قصته من فمضان لولائها . في حلم ، جاءت صامته ، وجسدها الداوى داخل أكفانها الفضفاضة تفوح منه رائحة الشمع وخشب الورد ، وانحنى بأنفاسها فوقه بكلمات خرساء مبهمه ، برائحة باهتة لرفات رطبة . عيونها الزجاجية ، من أعماق الموت تمحق ، لتزعزع روحى وتلويها . تترصدنى وحدى . وشبح الشمعة التى تضىء وصبا . شبح ضوء على الوجه المعذب . نفسها الأجنس العالى يتحسرج في فرع والكل رُكَّع بهلى .

Libiata rutilantium te confessorum turma circumdet:

iubilantium te virginum chorus excipias.

غول ! ماضیفة الجثث !

لا ، يا أماء ! اتركينى في حالى ودعبنى أعیش .

— أنت ياكينش !

صدح صوت بوك ماليجان داخل القلعة . واقترب الصوت من أعلى الدرج ، يتادى من جديد وسمع ستيفن ، ومازال يرتعد من عويل روحه ، سربان أشعة الشمس الدافئة وفي الأثر خلفه كلمات الفة .

— انزل بإدهدالوس كفأر صغير يتسلل ، فالإفطار جاهز وهامو هينز يعتذر لإزعاجنا ليلة أمس .

كل شئ على مايرام .

— إلى قادم ، قال ستيفن وهو يستدير .

— تعال من أجل يسوع ، قال بوك ماليجان من أجل عطشى وبحواطينا جميعا .
 اخضت رأسه ثم صادت الظهور .
 — لقد حدثته عن رمزك الخاص بالفن الأيرلندى . يقول أنه في غاية البراعة . إطلع منه
 باسترلنى . أقصد جنيا .
 — سأقبض صباح اليوم ، قال ستيفن .
 — بُغاء كُلك في الكتاب ؟ قال بوك ماليجان . كم ؟ أربعة دناتير ؟ سلفنا واحدا .
 — لو كنت في حاجة إليه ، قال ستيفن .
 — أربعة جنهات ذهبية متألقة ، صاح بوك ماليجان بحماس . منحطى بسكرة أبهة نروع
 بها الكهان الملتحين . أربعة جنهات كل واحد منها ينطع الآخر .
 طوح يديه في الهواء وأخذ يضرب بقدميه حجر الدرج وهو يهبط ، بنفى بنشاز بلهجة
 كوكنية :

منحطى بوقت مجمع لذيذ
 نغب الويسكى والبيرة والنييد
 احتفالا بالتويج
 في يوم التويج
 نعم منحطى بوقت طيب لذيذ
 في يوم التويج

تمرح أشعة الشمس الدافئة فوق البحر . تألق طاس الخلاقة النيكل منسيا ، على المترس . أهب
 على احضاره ، لماذا ؟ أم أتركه هناك طول اليوم ، صداقة نبذت ؟
 توجه ستيفن إلى الطاس وحمله بين يديه لفترة يتحسس برودته ويشم رهالة الرغبة اللزجة التي
 التصقت بها فرشة الخلاقة ، هكذا كنت أحمل المبخرة في كلونجوز . أنا شخص آخر الآن ومع
 ذلك نفس الشخص . خادم أيضا . خادم لخادم .

في حجرة المعيشة في القلعة الككية تحت قبتها طاف هيكل بوك ماليجان المقفطن بهوار المصطل
 جهة وذهاها يكشف عن وميض النار الأصفر ويحجبه . من البرايخ العلوية سقط عمودان من
 ضوء النهار الرفيق على الأرضية اللوحية : عند التقاء شعاعيهما طفت تلوؤو سحابة من دخان
 فحم وأخيرة شحم مقل .

— سنختنق ، قال بوك ماليجان . هيتز ، لم لاتفتح الباب ؟
 وضع ستيفن طاس الخلاقة على الخزانة . نهض شخص بقامة فارعة من أرجوحة شكية حيث

أن يجلس ويذهب إلى المدخل وشد لفتح دق الباب الداخل .

— هل معك المفتاح تسأل صوت .

— مع ديدالوس ، قال بوك ماليجان . يا عالم ! سأختنق .

وعوى دون أن يرفع بصره عن النار :

— كهنش !

— إنه في القفل ، قال ستيفن وهو قادم .

دار المفتاح مرتين وهو يصير بخشونة وعندما استقر الباب الثقيل في موضعه موارد داخل النور بالفرحاح والهواء بالانتعاش . وقف هينز عند العتبة يتطلع إلى الخارج . جر ستيفن حقيقته واقفة ناحية الطاولة وجلس ينتظر . قذف بوك ماليجان بالمقليات إلى صحن بجانبه ثم حمل الصحن وبرد شاي كبير إلى المائدة وخبطهما عليه وتهد بارتياح وقال :

— إنى أسبح كما قالت الشمعة لما سال .. ولكن صه ! ولا كلمة أخرى في هذا الموضوع !

إصح ياكينش . خبز وزبد وعسل . تعال ياهينز . الزاد جاهز . باركنا يارب وبارك نعمك هذه . أين السكر ؟ بانهار إسوح ! لا يوجد حليب .

جلب ستيفن الرغبة وحق العسل ومبرد الزبد من الخزانة . جلس بوك ماليجان إلى المائدة في تكلم مفاجيء . ثم قال :

— وأى مقلب هذا ؟ لقد قلت لها أن تأتى بعد الثامنة .

— نستطيع أن نشره سادة ، قال ستيفن بظماً . توجد ليمونة في الخزانة .

— لعنة الله عليك وعلى تقاليدك الفرنسية ، قال بوك ماليجان . أنا أريد حليب ساندوى كوف .

عاد هينز من المدخل ليعلم في هدوء :

— هاهى المرأة تصعد بالحليب .

— لتحل عليك تيريكات الرب ، صاح بوك ماليجان ، وهو يقفز من مقعده . هيا اجلسا ،

صُبَّ الشاي هناك . السكر في الصرة . لن أضيع وقتى عبثا مع هذه البيضات اللعينة . وقصب

البعض المقل إربا طولا وعرضا في الصحن ثم صفعه في الأطباق الثلاثة وهو يقول :

— بسم الآب والابن والروح القدس .

جلس هينز ليصب الشاي .

— سأضع لكل واحد منكما قطعتين من السكر . ولكننى أقول لك ياماليجان إن الشاي الذى

نعمده قوى جدا ، من الواضح .

قال بوك ماليجان وهو يهر قطعاً سميكة من رغيف الخبز ، وبصوت امرأة عجوز تتملق .

- لما أعمل شاي ، أعمل شاي كما تقول الشمطاء أم جروجان ، ولما أعمل فيه أعمل فيه ؟!
- تبا لك ، هذا فعلا شاي ، قال هينز .
- واستمر بوك ماليجان في الهير والخلق :
- « فعلا يامسر كاهيل ، راحت تقول . والله ياختي ، قالت مسز كاهيل ، أعشى أن تكوني صملت الاثنين في براد واحد » .
- طعن زميله ، الواحد تلو الآخر ، بقطعة سمكة من الخبز رشقها في طرف سكونة . وقال وهو في غاية الجذ :
- هذا أدب شعبي لكتابك ياهينز . خمسة أسطر من النصوص ثم عشر صفحات من الملاحظات والتحقيق عن أهالي دوندروم الأصليين وأهتهم السمكية الشكل . من مطبعة الأعوات الساحرات عام الريح العاصف .
- واستدار إلى ستيفن وسأله في صوت جميل تشوبه الدهشة وقد رفع حاجبيه :
- أتذكر أيها الأخ العزيز ، ماإذا كانت قصيدة الماء والشاي للأُم جروجان قد جاء ذكرهما في حكايات الماينوجيون أم في الاوهانيشادة ؟
- أشك في ذلك ، قال ستيفن برصانة .
- وهل تعلم الآن ؟ قال بوك ماليجان بنفس النبرة . وماهي الأسباب لو تكرمت ؟
- أعتقد ، قال ستيفن وهو يواصل الأكل ، بعدم وجود إشارة إلى ذلك في الماينوجيون أو في غيرها . فالأُم جروجان على حد تصوري هي إحدى قريبات ماري آن الأيرلندية .
- انفجرت أسارير بوك ماليجان باهتمام .
- جميل ، قال بصوت نيق حلو وهو يكشف عن بياض أسنانه وعيناه تطرف بجذل ، وهذا رأيك عنها ؟ رائع ، حقا !
- فجأة اكفهرت قسماته وأخذ يهدر في صوت أجش صارف وهو يهر بعنف من الرغبة مرة أخرى :
- هذه العجوز ماري آن
- لاشيء يهمها الآن
- سوى رفع ذيل الفستان
- وحشا فمه بالمقليات وهو يلوك ويدندن .
- عم المدخل جسم قادم .
- الحليب ياسيدي !

— ادخل ياست ، قال سعد ماليجان ، هات الأبريق يا كينش .

تقدمت عجوز ووقفت بجوار مرفق ستيفن .

— ليسعد صباحك ياسيدى ، قالت . الحمد لله .

— لمن ؟ قال بوك ماليجان وهو يجلس النظر إليها . آه طبعاً .

مد ستيفن ذراعه إلى الخلف وتناول إبريق اللبن من الخزانة .

— كثيرًا ما يتحدث سُكَّان هذه الجزيرة عن جاني القلف ، قال ماليجان فى غير اكثيرات لهينز .

— بكم ياسيدى ؟ سألت المعجوز .

— لتر ، قال ستيفن .

راقبها وهى تصب فى المكيال ومنه إلى الإبريق حليباً ناصع البياض دسماً ، ليس حليبها . حلقات عجوز ضامرة ، وصبت مكياً لا آخر وزادته طفافة . لقد أتت ، عجوز غامضة ، من عالم مشرق ، وربما كانت رسولا . وأخذت تثنى على خير الحليب وهى تصبه . نجم بجوار بقرة حليلة عند الفجر فى مرعى خصب ، ساحرة تجلس على عيش غرابها ، وأصابعها المتجمدة سريعة تفطر لها ينبجس من حلقات الضرع . كانت تمحور حول من تعرفها ، أنعام مطلسة بالطلل . إبريسم البقر وعجوز قنوة ، أسماء أطلقت عليها فى غابر الزمان . حيزبون سواحة ، جسد متواضع لحالدة ، نخدم قاهرها وخائنها المستنير ، سرية لكليهما ، رسول من صباح غامض . كى نخدم أم لتؤنب ، أيهما ، لم يستطع أن يحدد : ولكنه أنف من استجداء متها .

— إنه رائع بحق ياست ، قال بوك ماليجان ، وراح يصب الحليب فى الأقداح .

— تذوقه ياسيدى ، قالت له .

وشرب مستكيناً لطلبها ثم قال لها وهو يرفع صوته :

— ياسلام لو قدرنا أن نعيش على غذاء كهذا ولاغوره ، لما امتلأ البلد بالأسنان المسوسة أو

الأمعاء التنتة . نعيش فى مستنقع ، نأكل طعاماً رخيصاً وشوارعنا مرصوفة بالتراب وروث البهائم وهضاق السلولين .

— تدرس الطب ياسيدى ؟ تسألت المعجوز .

— نعم ياستى ، أجاب بوك ماليجان .

أنصت ستيفن باستخفاف صامت . نحنى رأسها المعجوز لصوت عال يخطبها ، لجبر عظامها ، لمداويها ، وأنا لانبألى لى . لصوت من يحل جسدها ويمسحه بالزيت ويعدده للقبير كله ماعدا عورتها المدنسة ، من جسد الرجل خرجت وليست على صورة الرب ، فرسة للحية . ولهذا الصوت

القوى الذى بأمرها الآن بالصمت ، وعينها زائفة مبهوته .

— أنت فاحمة مايقوله ؟ سألها ستيفن .

— هذا فرنسى الذى تتكلمونه ياسيدى ؟ قالت العجوز لهينز .

وتحدث هينز معها من جديد حديثا طويلا مطمئنا .

— أيرلندى ، قال بوك مالىجان . هل تعرفين الغالية ؟

— كنت عارفة ، من صوتها ، إنها الايرلندية . أنت من الغرب ياسيدى ؟

— أنا إنجليزى ، أجاب هينز .

— هو إنجليزى ، قال بوك مالىجان ، ومن رأيه أنه يجب علينا أن نتكلم بالأيرلندية فى أيرلندا .

— فعلا ، لازم ، قالت المرأة العجوز ، وأنا أشعر بالخجل لأننى لا أتكلمها . يقول من يعرفونها إنها لغة عظيمة .

— ليست عظيمة هى الكلمة ، قال بوك مالىجان . بل آية فى الروعة . صب لنا بعضا من

الشاي ياكينش . نحبى فنان شاي باست ؟

— لا ، شكرا ياسيدى ، قالت العجوز وهى تلبس عروة سطل الحليب فى ساعدها وتستعد

للرحيل .

قال لها هينز :

— هل معك فاتورة حسابك ؟ أليس من الأفضل أن تدفع لها يا مالىجان ؟

— أى فاتورة ياسيدى ؟ قالت وقد توقفت . على كل حال ، سبعة أيام فى نصف لتر وينسين

يعملوا سبع اثنيات يبقى شلن وينسين عليه وثلاثة أيام كل يوم لتر بأربعة يبقى ثلاثة لترات بشلن وشلن واثنين يبقى الحساب اثنين وينسين ياسيدى .

تهند بوك مالىجان وبعد أن حشا فمه بشقفة خبز طلى وجهها بطبقة سميكة من الزبد ، مدد ساقيه وأخذ يفتش جيوب سرواله .

— إدفع بالتى هى أحسن ، قال له هينز وهو يتسم .

ملأ ستيفن قدحا ناكنا واصطبغ الحليب الدسم التخين قليلا بملء ملعقة من الشاي . أخرج بوك مالىجان قطعة معدنية من ذات الشلن ودورها بين أصابعه وصاح :

— معجزة !

وألقي بها فوق المائدة ناحية المرأة العجوز قائلا :

— لاتسألينى المزيد باحلوقى . كل ماقدرت عليه أعطيتك إياه .

وضع ستيفن القطعة المعدنية فى يدها غير المتلهفة .

— علينا لك بنسان ، قال لها .

— وقتما يعجبكم ياسيدى ، قالت وهى تتسلمها . وقتما يعجبكم . يسعد صباحكم ياسيدى .
أومأت برأسها وانصرفت تتبعها أنشودة بوك مالبجان الرقيقة :

درة قلبى وقرّة عيني

لو كان الكثر عندي

لوضحته تحت قدميك

هدية منى إليك

استدار إلى ستيفن وقال :

— بجد يا ديدالوس . أنا على الحديدة . أسرع لخزينة مدرستك وعد إلينا بشيء من الفلوس
أم يجب أن يسكر الشعراء ويمزوا . إن أيرلندة تتوقع من كل فرد فيها فى يومنا هذا أن يقوم
بواجبه .

— هذا يذكرنى ، قال هينز وهو ينهض ، بضرورة زيارة مكتبكم الوطنية اليوم .

— سباحتنا أولاً ، قال بوك مالبجان .

واستدار موجه حديثه لستيفن بلطف .

— هل اليوم موعد غسلك الشهرى ياكينش ؟

ثم توجه بحديثه لهينز :

— إن الشاعر النجس يصر على ألا يستحم سوى مرة واحدة فى الشهر .

— إن أيرلندة كلها تغتسل بتيار الخليج ، قال ستيفن وهو يترك العسل يسيل على شطيرة من

الزغيف .

من الركن الذى كان يقعد فيه لفاعا بسهولة حول ياقته المفتوحة لقميص التنس تكلم هينز :

— إن أنوى أن أقوم بعمل مجموعة من أمثالك إذا سمحت لى .

يكلمنى . يغتسلون ويتحممون ويدعكون . نهش القرونة . وخز الضمير . ومع ذلك توجد

بقعة .

— ذلك المثل عن المرآة المشروخة لخدمة التى ترمز للفن الأيرلندى لفى غاية الروعة . رفض

بوك مالبجان قدم ستيفن تحت المائدة وقال بنبرة دافئة :

— تريت حتى تسمع حديثه عن هامليت ياهينز .

— إنى جاد فى ذلك ، قال هينز ، ومازال يوجه حديثه لستيفن . كنت أفكر فى الموضوع

عندما دخلت علينا تلك المعجوز المسكينة .

— هل سيدير ذلك على مالا ؟ تساعل ستيفن .

ضحك هينز ، ثم قال وهو يأخذ قبعته الرمادية اللبدة من على وتد الأرجوحة الشبكية :
— وأنى لى أن أعرف ، حقيقة .

وتمشى بضع خطوات ناحية المدخل . ثم انحنى بوك ماليجان ناحية ستيفن وقال له بمنفوان فظ :
— سمعت لحفلك بظلفك . لم تفوهت بهذا الكلام ؟

— على كل حال ، قال ستيفن ، المشكلة هى الحصول على المال . ممن ؟ من بالعة الحليب
أم منه ؟ إنها مسألة حظ ، إما الوجه أو القفا ، ملك أو كتابة ، لاغير .
— أنا أثير حماسة من ناحيتك ، قال بوك ماليجان ، وتأتى حضرتك بنظراتك الطماعة المقملة
وسخرياتك اليسوعية العابسة .

— أرى أملا ضعيفا ، قال ستيفن ، سواء منها أو منه .

تهد بوك ماليجان بأسى وهو يضع يده على ذراع ستيفن .

— منى أنا باكينش ، قال ثم أضاف وقد تغيرت ملامحه فجأة :

— أقول لك الصدق الصدوق ، أعتقد أنك على حق . لعنة الله على مافيهما من نفع لى أى
شئ آخر . لماذا لاتجاريهما مثل . ليفحمهم الشيطان عن بكرة أبيهم هيا بنا نخرج من القمقم .
وانتصب واقفا وبوقار فك زناره وشلح برده وقال فى استسلام :
— ينسلخ ماليجان الآن من اكسيته .

أفرغ جيوبه على المائدة وقال :

— هاهى خرقه عظمتك .

بعد أن سوى ياقته المنشاة ورباط عنقه الحرون خاطبهما موبحا وكذلك سلسلة ساعته المتدللة .
خاصت يدها تدعس فى صندوق ثيابه وهو ينشد منديلا نظيفا . بالهلى ، فما علينا سوى أن نلّس
البوصة . يلحق لى قفاز أكلف وحذاء أخضر . تناقض ! هل أناقض نفسى ؟ وما المانع ، نعم أناقض
نفسى . ملاخى المطاردى الزئبقى . طارت من يديه الثرثرة قذيفة لدنه سوداء .

— هاهى قبة الحى اللاتينى التى لك ، قال .

التقطها ستيفن واحتصر بها . نادى هينز عليهما من المدخل :

— ألسنا قادمين أيها الرفاق ؟

— أنا جاهز ، أجاب بوك ماليجان وهو يتوجه إلى الباب . هيا اخرج باكينش . أظن أنك
أثبتت على كل ماخلفنا واجتاز العتبة خارجا وهو راض بمشية وقورة وكلمات يشوبها بعض الأسى .
— والتقى وهو خارج إلى الخارج بكنمرا .

وتبعهما ستيفن ، بعد أن أخذ عصا الدردار من مسندها ، وهما ييطان السلم وسحب الباب
الحديدي البطيء وسكه بالفتاح ووضع المفتاح الضخم في جيبه الداخلي .
عند أسفل السلم سأله بوك ماليجان :

— هل أحضرت المفتاح ؟

— إنه معي ، قال ستيفن وهو يتقدمهما .

وسبقهما وسمع من خلفه بوك ماليجان وهو يضرب بقوطه الحمام الثقيلة أطراف غرر الخنشار
أو الأعشاب .

— نكس رأسك ياسيدي . كيف تجرؤ ياسيدي ؟

تسأل هينز :

— تدفعون إيجارا لهذه القلعة ؟

— اثنا عشر باوندا ، قال بوك ماليجان .

— لوكيل وزارة الحرية ، أضاف ستيفن من فوق كتفه . وتوقفوا وراح هينز يتفحص القلعة
وقال في نهاية الأمر :

— تكون غالبا قارصة في الشتاء على ما أظن تسمونها مارتيلو ؟

— أمر بيلي بيت بينائها عندما سادت فرنسا البحار ، قال بوك ماليجان ، ولكن قلعتنا هي
الأومفالوس : السرة Omphalos .

— ما رأيك في هامليت ؟ سأل هينز ستيفن .

— لا ، لا ، صاح بوك ماليجان متألما . لست ندا لتوماس الأكويني ولا للخمسة ومحسن
سندا التي توصل إليها ليدعم بها نظريته . انتظروا حتى تستقر في جوف بعض أقذاح البيرة أولا .

استدار ناحية ستيفن وقال له وهو يشد طرف صديريته الوردية بعناية :

— لن تنجح في ذلك بأقل من ثلاثة أقذاح ياكينش ، أليس كذلك ؟

— لقد استأنت طويلا ، قال ستيفن بفتور ، واستطاع أن أستأنها لفترة أطول .

— إنك تتم فضولي ، قال هينز بود . أهي نوع من التناقض الظاهري ؟

— بفيوه ! قال بوك ماليجان . لقد بعدنا الآن عن أوسكار وايلد والتناقضات الظاهرية . المسألة
في غاية البساطة . إنه يرهن بالمعادلات الجبرية على أن حفيد هامليت هو جد شكسبير وأنه هو
ذاته شبح والده نفسه .

— ماذا ؟ قال هينز وقد بدأ يشير إلى ستيفن . هو ، هو ذاته ؟

علق بوك ماليجان فوطته كبطرسيل حول عنقه وهمس في أذن ستيفن وهو يتلوى من الضحك :

— آه منك يا شبح كنهش السلف ! يافْتُ بحث عن أب .

— نكون دائما متعين في الصباح ، قال ستيفن هينز . والموضوع يطول شرحه إلى حد ما .
رفع بوك ماليجان يديه وهو يواصل سيره أمامهما .

— إن قدح البيرة المقدس هو وحده الذى يحل عقده لسان ديدالوس .

— أود أن أقول ، أخذ هينز يشرح لستيفن وهما في إثره ، أن هذه القلعة وهذه اللهب والمهاوى
تذكرنى إلى حد ما بقلعة الزينور في هامليت ، إلى مضطرب ذلك اللج العميق أو مهبط ذلك
الشاهق الذى ينحدر إلى أسفله ، أليس كذلك ؟

استدار بوك ماليجان فجأة ناحية ستيفن لبرهة دون أن يقول شيئا . في لحظة التنوير الصامتة
هذه رأى ستيفن صورة نفسه في حداد حقيق معفر بين ملابسهما الزاهية .

— إنها حكاية رائعة ، قال هينز وقد استوقفهما مرة أخرى .

عينان ، شاحبتان كالبحر الذى أنعشه الريح ، بل أكثر شحوبا ، حازمة حصيفة . سيد البحار ،
ألقي ببصره جنوبا ناحية الخليج ، خال إلا من ريشة الدخان لسفينة البريد ، ترتسم في خموض
على خط الأفق اللامع ، وشرac يغير اتجاهه عند لسان موجلينز .

— قرأت تفسيرا لاهوتيا لما في مكان ما ، قال في استغراق ، فكرة الأب والابن هذه — الابن
يجاهد ليتوحد مع الأب .

اتخذ بوك ماليجان فجأة وجها مرحا ارتسمت عليه ابتسامة عريضة . ونظر إليهما وفمه منفرج من
السرور ، وعيناه اللتان خلصهما فجأة من كل معاني الدناء ، تطرفان بمرح طائش . تتأمل رأسه منه
ويسره كالدمية ، وحواف قبعته القش الباناما العريضة تهتز وبدأ ينشد في صوت هادئ مرح مضحك :

أنا أغرب فتى سمعتم غناءه

أمى يهودية ، ووالدى طائر

ليس بينى وبين يوسف النجار عمار

والآن في صحة الحوارى وجبل الجلجنة

ورفع سبابته محمرا .

إذا شك أحدكم في كهانتى

لن يشرب بجانا عندما أصنع محرقى

لكن سيشرّب ماء يود لو كان زلالا

وهذا ما أفعله ، أحول النبيذ ماء سلسيلا

وشد على عصا ستيفن بسرعة مودعا وخفق بكفيه على جانبيه ، وهو يجرى ناحية حافة من

اللهب ، كما لو أنهما زعفتان أو جناحان لواحد على وشك التحليق في الجو ، وأخذ يمشد :

وداعٌ وداعٌ سَطَّرُوا كَلِمَاتِي
قُولُوا لقومٍ وديك وهاري أننى يُبْعَثُ من النون
فَتَحْرُ عِظَامِي لاهوقَ تَحْلِيقاتِي
وداعاً فالريحُ عاتيةٌ على جبل الزيتون

وطفر أمامهم ناحية المسيح الذى عمقه أربعون قدما وكفاه يرفرفان كالأجنحة ، يثب بخفة ورشاقة وقبضته المطاردة ترتعش في النسيم العليل الذى حمل إليهما أغاريد صيحاته القصيرة .

سار هينز ، وكان يضحك بتحفظ ، بجوار ستيفن وقال له :

— ما كان يجب علينا أن نضحك بكل تأكيد . ما يقوله كفر إلى حد ما . هذا لا يعنى أننى مؤمن . ومع ذلك فمرحه يخفف من حدة إساءته ، أليس كذلك ؟ ماذا يسميها ؟ يوسف النجار ؟
— أنشودة المسيح المرح ، أجب ستيفن .

— آه ، قال هينز . إذن فقد سمعتها من قبل ؟

— ثلاث مرات يوميا ، بعد الأكل ، قال ستيفن باقتضاب .

— ألا تؤمن بالعقيد ؟ تسأل هينز . أعنى مؤمنا بالمعنى المحدد للكلمة . الخلق من العدم والمعجزات والرب في صورة إنسان .

— ليس للكلمة سوى معنى واحد فقط كما يبدو لى ، قال ستيفن .

توقف هينز ليخرج علبة فضية ملساء يتلأأ عليها حجر كريم أخضر وفتحها بالضغط على زرها بابهامه وقدمها .

— شكرا ، قال ستيفن وهو يأخذ سيجارة .

تناول هينز واحدة ثم أطبق فكى العلبة . ثم وضعها مكانها في جيبه الجانبي وأخرج من جيب صدره علبة قدح من النيكل ، وفتحها هي الأخرى ، وبعد أن أشعل سيجارته قدم الصوفان المشتعل لستيفن في محارة يديه .

— نعم ، طبعاً ، قال وقد عاودا السير من جديد إما أن تؤمن أو لا تؤمن ، أليس كذلك ؟

أنا شخصيا لأستطيع أن أهضم فكرة تجسد الرب هذه . أنت لا تؤيد هذا على ما أظن ؟

— إنك ترى فنى ، قال ستيفن باستياء عابس ، مثالا بشعا للفكر الحر .

استمر في سيره ، ينتظر من يفتح الحديث ، يمر عصاه الدردار بجانبه ، اقتفته حلقة طرفها المعدنية بخفة فوق المشى تضىء في أعقابه . اليفتى ، في إثرى ، تنادى استستيفن . خط مترج بطول المشى . سقططعانه الليلة سيرا عليه عائدتين في الظلام هنا . يريد ذلك المفتاح أيضا . الكل

سيطلبه . رأيت ذلك في عهده .

— ومع ذلك ، بدأ هينز ...

استدار ستيفن لاثين أن النظرة الباردة التي كانت تنفرسه لم تكن قاسية كما تصور .

— ومع ذلك أظن أن في استطاعتك أن تحرر نفسك ، فأنت سيد نفسك كما يبدو لي .

— أنا خادم لسيدني ، قال ستيفن ، واحد إنجليزى والآخر إيطالى .

— إيطالى ؟ قال هينز .

ملكه مخبولة . عجوز غيورة . اركع أمامي .

— وهناك ثالث آخر قال ستيفن ، يسخرنى لأعمال متفرقة .

— إيطالى ؟ قال هينز ثانية ماذا تعنى ؟

— الامبراطورية البريطانية العظمى ، أجاب ستيفن وقد تحضب لونه ، والكنيسة المقدسة

الرسولية الرومانية الكاثوليكية .

التقط هينز بعض ألياف طباق من على شفته السفلى قبل أن يتكلم .

— إني قادر على فهم ذلك جيدا ، قال بهدوء يجب أن يفكر الأيرلندى بهذه الطريقة وهذا

ما أستطيع قوله . نحن نشعر في إنجلترا أننا لم نعاملكم بشيء من العدل . يبدو أن التاريخ هو المليم .

قرعت الألقاب الفخورة الفخمة في ذاكرة ستيفن انتصار أجراسها النحاسية *et unam sanctam*

catholicam et apostolicam ecclesiam النمو البطيء والتغير في الطقوس والعقيدة مماثلان لأفكاره

النادرة ، كيمياء الكواكب . رموز الرسل في القداس الذى أقيم للبابا مارسيلوس ، وامتزجت

الأصوات تغنى وحدها عاليا تعاهد : ومن وراء أنشادها جرد ملاك الكنيسة المناضلة الساهرة كبراء

المارقين من أسلحتهم . وتوعدهم حشد من المهرطقين بفر معوجة تيجانهم : فوتيوس وفقسته من

المضالمين وماليجان الذى ازدرى جسد المسيح الدنيوى والمارق الأفريقى الحبيث سايليلوس الذى

كان يصر على أن الأب ذاته كان ابن نفسه . كلمات قالها ماليجان منذ لحظة بسخرية لأجنبى .

سخرية عديمة الجدوى . الحواء بلا ريب في انتظار من يحصدون الريح : وعيد ، تحرير من السلاح

وهزيمة من ملائكة الكنيسة المحاربين ، حشود ميخائيل التي تدافع عنها دائما برماحهم وتروسهم

في ساعة الصراع .

برافو ! برافو ! أحسنت تصفيق متواصل *Zut! Nom de Dieu!*

— أنا بريطانى بطبيعة الحال ، قال صوت هينز ، وافكر كبريطانى ومن جانب آخر لا أود

أن أرى وطنى يسقط في أيدي اليهود الألمان واخشى أن تكون هذه هى مشكلتنا القومية الآن .

وقف رجلان على حافة اللهب يتصدان : رجل أعمال ونونى .

— إنها تفلح بالتجاه مرفأً بولوك .

هر الملاح رأسه ناحية شمال الخليج بشيء من الاستخفاف وقال :

— العمل خمس ثمان هناك . تتجرف في ذلك الاتجاه عندما يأتي المد في الساعة الواحدة ، لما نسة ألهم اليوم .

الرجل الذي هرق . شراع يغير اتجاهه في الخليج في انتظار بالة متنفخة تقفز إلى السطح وتنقلب لتواجه الشمس بوجه وارم في يياض الملح . ها أنا .

تبعها الممشى المتحرج نزولا حتى الجون . كان بوك ماليجان يقف على صخرة مرتدبا قميصا تموج فوق كتفه ياقته التي أفلتت من مشبكها . حرك شاب متشبث بصخرة نائمة بجواره ساقيه الخضراوين كالضفدعة في هلام الماء العميق .

— هل الأخ معك ياملاخي ؟

— في وبست ميث . مع عائلة بانون .

— مازال هناك ؟ وصلتني بطاقة من بانون يقول فيها أنه عمر على واحدة صغيرة حلوة هناك . ضاة الغلاف يسميها .

— لقطة سريعة ، هيه ؟ عرض وجيز !

جلس بوك ماليجان ليفك رباط حذائه . دفع رجل عجوز من جانب نتوء صخري بوجه أحمر ينفخ . وراح يهرول من صخرة لأخرى والماء يتلألأ على صلته وعلى إكليل شعره الأشيب ، والماء يتلوى على صدره وكرشه ويتناثر منبجسا من مفزرة الأسود المرتخى .

أفسح له ماليجان الطريق ليمر مهرولا ورسم وهو ينظر إلى هينز وستيفن على نفسه علامة الصليب بورع بظفر إبهامه على جيبنه وشفتيه وقصه .

— عاد سيمور إلى المدينة ، قال الشاب ، وقد تشبث من جديد بنتوء الصخرة . صرف نظره عن الطيب وسيجرب الجيشر .

— آه ، حظ ، قال بوك ماليجان .

— راح يشقى الأسبوع القادم . تعرف بنت كارلايل صاحبة الشعر الأحمر ليل ؟
— نعم .

— كانت تناجيه الليلة البارحة على جسر المرفأ . أبوها مقفل بالفلوس .

— هل وصل حبلاها ؟

— أحسن تسأل سيمور .

— سيمور ، ضابط مخفل . قال بوك ماليجان .

أوماً برأسه لنفسه محبذا وهو يخلع سرواله وانتصب واقفا وقال بطريقة مبتذلة :

- حراوات الشعر يقفطن كالماعز .
- فجأة راح كالمذخور يتحسس جذعه من تحت قميصه الخفاق .
- ضاع ضلعي الثاني عشر ، أخذ يصبح أنا Übermensch كهنش الأدرد وأنا . الجنس الرأى .
- وتخلص متملصا من قميصه والقي به خلفه إلى حيث استقرت ملاهسه .
- ستنزل هنا باملاخى ؟
- نعم ، وسع لى مكانا لى السرير .
- دفع الشاب نفسه بقوة إلى الخلف لى الماء ووصل إلى منتصف الجون بضرهتين طويلتين
- محكمتين . جلس هينز على صخرة ، يدخن .
- ألا تنوى النزول ، سأله بوك ماليجان .
- فيما بعد ، قال هينز ليس بعد الإفطار .
- هم ستهفن بالرحيل .
- أنا ذاهب باماليجان ، قال .
- هات المفتاح باكهنش ، قال بوك ماليجان ، ليحفظ قميصى مفروداً .
- ناول ه ستهفن المفتاح . حطه بوك ماليجان فوق ملاهسه المكومة .
- ونسين لقدح من البيرة ، قال له : القى بهما هناك .
- لقى ستهفن بقطعتين من ذات البنس فوق الكوم الطرى . لبس وخلع .
- منتصبا ، قال بوك ماليجان بوقار ويداه مضمومتان أمامه :
- من يسلب الفقير يقرض الرب . هكذا قال زرادشت . غاص جسده الرييل .
- سنلتقى ثانية . قال هينز وهو يستدير مبتسما لهذا التصرف الايرلندى الجامح وستيفن يصعد
- الدرب .

قرن ثور ، سنبك فرس ، ابتسامة سكسونى .

— السفينة ، صاح بوك ماليجان . منتصف الواحدة .

— طيب ، قال ستهفن .

سار صاعدا الدرب المتعرج .

Liliata rutilantium

Turma Circumdet

Iubilantium te virginum.

هالة القسيس الرمادية فى الكوة التى يرتدى فيها ملاهسه يحذر . لن أبيت الليلة هنا . ولا لبعثى

يمكنني الذهاب .

نادى عليه صوت حلو النغمات متصل من البحر . ولوح يده وهو يدور المتعطف ونادى
الصوت من جديد . رأس بنى أملس الشعر ، رأس قمة ، على بعد في البحر ، مدور .
مقتضب .

* * *

— أنت يا كوشران ، أمة مدينة أرسلت في طلبه ؟

— تاريمتوم يا أستاذ .

— عال جدا ، وبعد ؟

— كانت هناك معركة يا أستاذ .

— حسن للغاية ، أين ؟

استجوب وجه الصبي الغفل النافذة الغفل .

اختلقتها بنات الأفكار . ومع ذلك كانت وإن لم تكن كما تداولتها الرواية . عبارة تيرم ، إذا ، وضربات الإفراط لأجنحة بليك . أسمع تحطم الفضاء كله ، زجاج مهشم ومبان تنهار ، والزمان وميض أخمر أدكن . وماذا دام لنا إذن ؟

— نسبت المكان يا أستاذ ٢٧٩ ق . م .

— اسكيولوم ، قال ستيفن ، وهو يرمق الاسم والتاريخ في الكتاب الهضبة ندوبه .

— نعم يا أستاذ هذه العبارة ثم إنه قال : « وانتصار آخر كهذا ونضيع تماما » .

لقد وعى العالم هذه العبارة . راحة ذهنية غامضة . من قل يشرف على سهل تبعثرت فيه الجبلت يتحدث قائد مع ضباطه ، مستندا إلى رمح . أى قائد لأى ضباط . يرهفون السمع .

— أنت يا أرمسترونج ، قال ستيفن . كيف كانت نهاية بيروس ؟

— نهاية بيروس ياسيدى ؟

— أنا أعرف يا أستاذ . إسألنى يا أستاذ ، قال كومين .

— انتظر . أنت يا أرمسترونج . أتعرف شيئا عن بيروس .

في حقيقة كتب أرمسترونج يرقد في استكان كيس حلوى محشوة بالتين كان يكورها من آن لآخر بين راحتيه ويلبهما في هدوء . التصق بعض الفتات ببشرة شفتيه . معطر ، نفس هذا الصبي . عائلة مرفهة ، فخورون لأن أكبر الأبناء في البحرية ، طريق فيكو ، حى دوكى .

— بيروس يا أستاذ ؟ بيروى ، جسر .

ضحكوا كلهم . ضحك عال خبيث بلا سرور . تلفت أرمسترونج إلى زملائه ، مرح ساذج يرتسم على مظهره الجانبي . ستعلو أصوات ضحكاتهم بعد لحظة ، يدركون ضعف سيطرتهم عليهم

والمصاريف التى يدفعها أبوانهم .

— والآن ، قال ستيفن وهو يلكز كتف الصبى بالكتاب ، وما هو الجسر ؟

— الجسر يا أستاذ ، قال آرمسترونج شئ ممتد فى البحر . مثل الكوبرى . جسر كينجزتون
يا أستاذ .

ضحك بعضهم من جديد : بلا مرح ولكن بمغزى . اثنان يتوشوشان فى المقعد الخلفى ، نعم
كانوا يعرفون : فلم يتعلموا أبدا ولم يكونوا أبدا أبرياء . كلهم . تفرس وجوههم بحسد : أهديث ،
لاييل ، جيرنى ، ليل . ومثلاثين : أنفاسهن ، هى الأخرى ، معطرة بالشاى والمرى ، وأساورهن
تجلجل ضاحكة وهن يتشاجرن .

— جسر كينجزتون ، قال ستيفن نعم ، جسر خائب الرجاء .

أزعجت كلماته نظراتهم .

— كيف يا أستاذ ؟ تسأل كومين . الكوبرى دائما فوق نهر .

تصلح لكتاب هيتز للقصص الشعبية . لاسمع هنا . الليلة وبرشاقة بين الكؤوس والحديث
الطائش ، سأخترق درع ذهنه المصقول . وماذا بعد ؟ مهرج فى بلاط سيده ، يُدلل ويُزدرى ،
يسمى ليحظى بثناء سيده الطيب . لماذا اختاروا كلهم هذا الدور ؟ ليس من أجل هذه المداعبة
اللطيفة بالذات . وبالنسبة لهم أيضا لم يكن التاريخ سوى حكاية كأية حكاية أخرى طال سماعها ،
وبلدهم دكان للرهنات .

ألم يسقط بيروس بيد عجوز سمطاء فى أرجوس ، ويوليوس قيصر ، ألم يطمعن بسكين حتى
الموت ؟ ذكراهما لا تنسى . لقد وصمهما الزمن واستقرا مكبلين فى صومعة المكثات اللانهائية
التى استبدداها . ولكن هل كانت هذه المكثات ممكنة إن لم توجد أصلا ؟ أم أن الممكن فقط
هو الذى يمكن حدوثه ؟ اغزل ، يا غزال الريح .

— إحك لنا حكاية يا أستاذ .

— من فضلك يا أستاذ . حكاية غفارت .

— أين نبدأ من هنا ؟ تسأل ستيفن وهو يفتح كتابا آخر .

— « لاتنرف الدمع » ، قال كومين .

— هيا ابدأ يا تالبوت .

— والتاريخ يا أستاذ .

— فيما بعد ، قال ستيفن . هيا يا تالبوت .

فتح صبى أسمر كتابا وداراه بذكاء تحت حافة حقيقته . أخذ يتلو أبياتا من الشعر دون إنتظام

وهو ملوح النمر خلسة .

— « لا تُدْرِفُ الدَّمَعَ ، أَمَّا الرَّاغِي المتَّجِبُ ، كُفَّ عَنِ الْهَكَاءِ
من أجل لمسداس ، سَبَّ خُزْنِكَ ، فهو لم يُمُتْ
ولو أنه غاص إلى قاع البحر .. »

لا بد أنها حركة أذن ، فعلية الممكن كممكن . تجسدت عبارة أرسطو بين الآيات المسوَّحة
وطفت خارجة إلى السكوت المجد من مكتبة سان جينيفيف حيث كان يواصل قراءته ، ليلة بعد
ليلة ، محصناً من آثام باريس . سيامي نجيل لصيق بمرقه يتفحص مؤلفاً في الاستراتيجية . يقول
مغذاه تتغذى من حول : تحت مصابيح متوهجة مسيجة ، بقرون استشعار تتلجج بوهرن : وفي
عنة عقل عُمى عالم سفلى ، جُفول ، يتجمل من النور ، يدلل طياته التنينية المهرشة الفكر بذكر
الفكر . جلاء هادىء . إن الروح إلى درجة ما هى كل ما هو كائن : الروح صورة الصور
مدورء مفاجيء شاسع متوهج : صورة الصور .

أعاد تالBOT :

— « وبقدرة من كان يمشى على الأمواج

« وبقدرة من

— إقلب الصفحة ، قال ستيفن بهاءوء ، لا أرى شيئاً

— ماذا يا أستاذ ؟ تسأل تالBOT ببساطة وهو ينحنى إلى الأمام

قلبت يده الصفحة . واعتدل إلى الخلف وواصل من جديد وقد تذكر لتوه . من كان يمشى
على الأمواج . هنا أيضاً على تلك القلوب الخرعة يمتد ظله وعلى قلب من سخر منه وشفته وعلى
شفتى . يسقط ظله على وجوههم المثلثة التى قدمت له مال الإتاوة . مالم يصير لقيصر وما لله
لله نظرة طويلة من عيون مكثبة ، جملة ملفزة تُعزل ويعاد غزلها على مغزل الكنيسة . حقاً .

حَسَزْ فَزَزْ ، حَسَزْ فَزَزْ

أنى أعطاني بُنُوراً تُبَذِّرُ

زحلق تالBOT كتابه المغلق إلى داخل حقيقته .

— هل استمعت لكم جميعاً ؟ سألهم ستيفن .

— نعم يا أستاذ . هو كى فى العاشرة .

— نصف يوم يا أستاذ . الخسيس :

— من يستطيع منكم الإجابة عن لغز ؟ سأل ستيفن

للمواكبتهم . أقلام تفرقع . صفحات تخشخش . وتجمعاوا يحزموون ويؤيزموون حقائبهم ، وكلهم

بنفنون بمرح :

— لغز يا أستاذ اسألني أنا يا أستاذ .

— لا أنا يا أستاذ .

— واحد صعب يا أستاذ .

— ها هو اللغز ، قال ستيفن .

صاح الديك ثانية

والسمااء زرقاء صافية

دوّت نواقيس السمااء

دقة فى السمااء

آن الألوان للروح المسكينة

أن تصعد للجنة فى سكينة

— أى شىء هذا ؟

— ماذا يا أستاذ .

— من جديد يا أستاذ . لم نسمع .

شخصت أبصارهم وهو يكرر الأبيات . بعد صمت قال كوشران :

— ما الحل يا أستاذ ؟ غلب غلبنا .

وأجاب ستيفن وفى حلقة لهفة :

— الثعلب يدفن جدته تحت شجرة الأيلكس .

وهب واقفا وأطلق ضحكة عصبية رددت صيحات الأولاد أصداءها بخيبة أمل .

طرقت عصا الباب ونادى صوت من الدهليز :

— هو كى !

وتفرقوا ، ينسلون من بين أدراجهم ، يتسلقونها . وسرعان ما اختفوا ومن حجرة أدوات اللعب

ترامى إلى سمعه قعقة العصى ، وصخب أحذيتهم وألستهم .

تقدم سارجينت ببطء ، وكان الوحيد الذى تملكاً ، يحمل دفتر واجبات مفتوح . ثم شعره

الأشعث وعنقه الضامر عن تردده ، ومن خلال نظارته السديمية تطلعت عيناه الذاهلتان فى تضرع .

استقرت على خده الشاحب الباهت بقعة من الحبر ندية على شكل "تمرة" ، حديثة رطبة كرمالة

البزاقة .

مد دفتره . على رأس الصفحة كتبت كلمة « مسائل » . تحتها أرقام منحدره وفى الحاشية إمضاء

ملولو بهروات مسلودة ولطخة حبر . سبريل سارجينيت : اسمه وخاتمه :

— طلب منى مستر ديزى أن أعيد كتابتها كلها مرة أخرى وأعرضها عليك .

لمس ستيفن أطراف الكراس . عيث .

— هل تعرف كيف نعملها الآن ؟

— من أحد عشر إلى خمسة عشر ، أجب سارجينيت . مستر ديزى قال لازم انقلها من على

السبورة يا أستاذ .

— تقدر تكتبها لوحداك ؟ سأله ستيفن .

— لا يا سيدى .

قبيح وتافه : عنق هزيل وشعر أشعث ولطخة حبر ، رماله البزاقة . ومع ذلك أحبته واحدا ، وحملته بين ذراعيها وفى قلبها . لولاها لسحقه الجنس البشرى ، حلزون طرى مفصوص . لقد أحبته دمه المرقق المشعشع ، مستنزف منها . أكان ذلك إذن صحيحا ؟ الشيء الوحيد الحقيقى فى هذه الدنيا ؟ جسد أمه المسجى تخطاه كولومبانوس الأحسن فى حمية مقدسة . لم يعد لها وجود : هيكل مرتجف لمسلوج تحرقه النار ، ورائحة خشب الورد ورفات مبلة . لقد انتشلته من تحت الأقدام الساحقة ، وولت وكأنها لم تكن . روح مسكية صعدت للسماء : فوق أرض بور ، تحت النجوم الطوارف ، ثعلب يفوح زنج مخضب بالدم من فروته ، بهيون شرسة كالجر ، ينش فى الأرض ، ويصفى ، ثم ينش الأرض ، ثم يصفى ، وينش ثم ينش .

حل ستيفن المسألة وهو جالس بجواره يبرهن بالمعادلات الجبرية على أن شبح شكسبير هو جد هامليت . نظر سارجينيت إليه شزرا من خلال نظارته المائلة . قرقت عصى الموكنى فى حجرة الأدوات : ضربة كرة مكتومة وصيحات من الملعب .

أدت الرموز الحسابية على طول الصفحة رقصتها المغرية بوقار فى حفل تنكرى لحرولها بقلنسواتها الغريبة . بمربعاتها ومكعباتها . مد الأهدى لف ، ودور ، إيماء للرفيق ، هكذا : حين عبقرية المغاربة . ذهبوا أيضا ، ابن رشد وموسى بن ميمون ، رجال سمر السيماء والإماء ، يعكسون فى مراياهم الساخرة روح العالم الغامضة ، ظلمة تضىء فى النور والنور لم يدركها .

— فاهم الآن ؟ تقدر تعمل الثانية بنفسك ؟

— نعم يا أستاذ

نسخ سارجينيت الفروض بضربات طويلة مرتعشة . دائما فى انتظار كلمة تشجيع ، نقلت يده الرموز المتغيرة بدقة ، ومسحه من خجل باهت تضطرب تحت أدته الشاحبة Amor matris مضاف ومضاف إليه . حب الابن لأمه أم حب الأم لابنها ، غذته بدمها المملوق ومصل لبنها

الحامض وأخفت عن عيون الآخرين لفائف قماطه .

كنت أشبه ، هذه المناكب المائلة ، هذا الخرق . هذه طفولتى تنحنى بجوارى . بعيدة عنى كل البعد لانصل يدي إليها ولا حتى أطراف أصابعى ما لى قصبة وما له خفية كميوننا . أسرار صامتة ، صلدة تيمم فى القصور المظلمة لقلينا : أسرار ضجرت من استبدادها : مستبدون مستعدون للخلع . لقد تمت الحسبة .

— فى غاية البساطة ، قال ستيفن وهو يهب واقفا .

— نعم يا أستاذ ، أجابه سارجيت ، شكرا .

جفف الصفحة بقطعة رقيقة من ورق النشاف وحمل دفتره عائدا إلى درجه .

— عليك باحضار عصاك الآن لتلحق بالآخرين ، قال ستيفن وهو يتبع شخص الصبى الأخرى ناحية الباب .

— نعم يا أستاذ .

فى الدهليز دوى اسمه ، ينادون عليه من أرض الملعب .

— سارجيت .

— أسرع ، قال ستيفن ، مستر ديزى ينادى عليك .

وقف فى الرواق يراقب المالكىء يهرول ناحية الملعب القحل حيث تضاربت أصوات حادة .

تم تصنيفهم إلى فريقين وعاد مستر ديزى وهو يخطو فوق حزم من الحشيش بأقدام مجرمة . ما أن وصل إلى مبنى المدرسة حتى نادى عليه من جديد أصوات تتشاحن . أدار ناحيتهم شاربه الأبيض الغضبان .

— ما الأمر الآن ؟ صاح مكررا دون أن يستمع إليهم .

— كوشران وهاليداي فى نفس الفريق يا سيدى ، صاح ستيفن .

— هلا انتظرت فى مكبى لحظة ، قال مستر ديزى ، حتى أرد النظام إلى نصابه هنا .

بينما كان يعود أدراجه باهتياج عبر الملعب ، صاح صوته المعجوز بصرامة :

— ما الذى حدث ؟ ما الأمر الآن ؟

صاحت أصواتهم الحادة من حوله تحيط به من كل جانب : واطبقت أشخاصهم المتعددة عليه

من كل صوب ، وبيض ضوء الشمس المتوهج غسل صبغة شعر رأسه الرديئة .

عبرت حجرة المكتب بهواء راكد متبغ مختلط برائحة جلد مقاعدها الباهت المنحول . كما كانت

أول يوم وهو يساومنى هنا . وهى الآن كما كانت عليه فى البداية . على الصوان صينية نقود

ستوارت ، كنز غثة بخس ، وستظل أبداً . فى استكانة فى علبة ملاعقهم المخملية الأرجوانية ،

وقد ولوا ، الرسل الاثنا عشر وقد فرغوا من التبشير بين الأمم : عالم بلا نهاية .
خطوة سريعة في الرواق الحجري وفي الدهليز . توقف مستر ديزى عند الطاولة وهو ينفخ
شاربه التحيل وقال :

— أولا نسوية حسابنا المال الصغير .

— أخرج من سترته حافظة للأوراق محزمة بنسمة من الجلد . انفتحت واخذ منها ورقتي
بنكنوت ، واحدة منهما أُلصق نصفها ، ووضعها بعناية على الطاولة .
— اثنان ، قال ، وهو يحزم ويشيل حافظته .

والآن خزائنه الحديدية للذهب . امتدت يد ستيفن المرتبكة فوق المهارات المكومة في الماون
الحجري البارد : سموم وأصداف فلوس ومحار أتمش : وهذه ، حلزونية كسمة أمير وهذه ، مروحة
القديس جيمس . حصيلة حاج عجوز ، كنز ميت ، قواقع خاوية .
سقط جنبه ذهبي جديد يلمع ، على زئير مفرش الطاولة اللين .

— ثلاثة ، قال مستر ديزى وهو يهز صندوق توفيره الصغير في يده . هذه أشياء يحسن
اقتناؤها ، مفيد استعمالها . انظر . هذا المكان للجنبيات الذهبية ، وهذا للشلنات ، وأنصافها ،
وأنصاف الكراون ، وهنا الكراون . انظر .
أخرج منه قطعتي كراون وشلنين .

— ثلاثة واثنان عشر شلنا ، قال . أظن أن الحساب هكذا مضبوط ؟

— أشكرك ياسيدى ، قال ستيفن وهو يلم النقود بمجلة مضطربة ويضعها كلها في أحد جيوب
سرواله .

— لا شكر على واجب اطلاقا ، قال مستر ديزى . إنك تستحقها .
عادت يد ستيفن وقد تحررت من جديد إلى القواقع الخاوية . رموز هي الأخرى للجمال والقوة
كبشة في جيبي رموز لطخنها الجشع والشقاء .
— لاتشيلها هكذا قال مستر ديزى . ستسحبها في مكان ما وتضيع منك . عليك بشراء واحد
من هذه الصناديق . ستجده في غاية النفع .
أجب بشيء .

— سيكون صندوق خاوبا في الغالب ، قال ستيفن .
ذات الحجرة وذات الساعة وذات المرعطة : وأنا ذات نفسى ثلاث مرات الآن ثلاث أناشط
التفت حولى هنا . لا يهم . فى استطاعتى كسرها فى هذه اللحظة إن أردت .
— لأنك لاتوفر ، قال مستر ديزى ، شما بإصبعه . أنت لاتدرى الآن ماهية المال . المال

قوة ، عندما يطول بك العمر مثلى . أنا أدرى ، أنا أدرى . لو اتعظ الشباب . ولكن ماذا يقول شكسبير ؟ أما كيسك فلا تعمره إلا بالنقود .

— لهاجو ، همس ستيفن .

ورفع بصره من على المهارات التافهة ليتطلع إلى نظرة العجوز المتفرسة .

— كان يدرك أهمية المال ، قال مستر ديزى . عمل ثروة . شاعر ولكنه انجليزى أيضا ، أتعرف ماهى مفخرة الإنجليز ؟ أتعرف ماهى أعظم عبارة زهو يمكن سماعها تخرج من فم انجليزى ؟ سيدة البحار . سرح ببصره ، باردا كماء البحر ، إلى الخليج الخالى : التاريخ هو المليم : على كل كلماتى ، دون حقد .

— إن امبراطوريته ، قال ستيفن ، لاتغرب عنها الشمس .

— هراء ! صاح مستر ديزى . هذا ليس انجليزى . لقد قال ذلك فرنسى من أصل كلتى . ونقر بظفر إبهامه على صندوق التوفير .

— سأقول لك ، قال بوقار ، ماهى أعظم مفخرة له . لقد تجنببت الدين .

رجل عال . رجل عال .

— لقد تجنببت الدين . لم أقترض شلنا فى حياتى . أتفهم ذلك ؟ لست مدينا لأحد بشيء .

تستطيع ذلك ؟

ماليجان تسعة جنيهات ، ثلاثة أزواج من الجوارب ، زوج من الأحذية ، أربطة للعنق . كوران ، عشرة جنيهات ذهبية . ماكان جنيه . فريد رايمان شلنان ، تيمبل وجبتان ، رسل جنيه ، كوزيتز عشرة شلنات ، بوب رينولدز نصف جنيه ، كولار ثلاثة جنيهات ، مسز ماكان إيجار خمسة أسابيع . الكبشة التى معى لاتنفع .

— فى الوقت الحاضر ، لا ، أجب ستيفن .

انفجر مستر ديزى ضاحكا بسرور بالغ وهو يعيد صندوقه .

— كنت أعرف أن ذلك ليس بإمكانك ، قال باهتاج . ولكن يجب عليك أن تدرك ذلك

يوما ما . نحن قوم متسامحون ولكن علينا أيضا أن نكون منصفين .

— أخشى هذه الكلمات الرنانة ، قال ستيفن ، التى تجعلنا فى غاية التعاسة .

لبضع لحظات دقق مستر ديزى النظر بمدة فوق رف المصطفى فى مجمل رجل حسن التراكيب

ذى تنورة إسكتلندية من الطرطان : البرت إدوارد ، الأمير ، برنس أوف ويلز .

— تعتقد أننى عجوز رجعى وتورى محافظ ، قال صوته المستغرق فى التفكير . لقد رأيت ثلاثة

أجيال منذ أيام أوكونيل . وأذكر المجاعة . أتدرى أن محافل الأورانج البروتستانت ثارت لإلغاء الوحدة قبل

أن يقوم أو كونييل بذلك بمشرين عاما وقبل أن يشجبه أساقفة طائفتك ويتهمونه بتزعم الدهماء .
أنتم يا معشر حزب « فين » تتجاهلون بعض الأمور .

ذكرى رائعة ورعة خالدة ، محفل دياموند في مقاطعة أرماء السنية مزدان بأشلاء جثث
الياهوين . المزارعون ، أنصار انجلترا ، بأصوات خشنة ، مقتعون مدججون بالسلاح ، يؤدون
القسم . الشمال الأسود المتعصب وانجليهم الأزرق الحق . أيها الثوار ، استسلموا .
رسم ستيفن إيماءه قصيرة .

— أنا الآخر يجرى في عروق دم الثوار ، قال مستر ديزى . من ناحية الرحم ولكننى سليل
لورد جون بلاك وود الذى صوت للوحدة . كلنا أيرلنديون ، كلنا أبناء ملوك .
— واحسرتاه ! قال ستيفن .

Per vias rectas قال مستر ديزى بحزم ، سواء السبيل ، كان هذا شعاره . وصوت من أجله وانتعل
حذاءه طويل الرقبة ليمتطى حصانه من شبه جزيرة آردز في مقاطعة داون إلى دبلن ليؤدى ذلك .

اجري اجري اجري يا حصانى
على طريق دَيزى الصخري

عمدة فظ على صهوة جواد بخذاء لامع . يوم جميل ياسر جون . يوم جميل يا صاحب
الفضيلة .. جميل .. جميل .. جزمتان متدلّيتان تهمزان لدبلن . اجر اجر يا حصانى اجر اجر .
— وهذا يذكرنى ، قال مستر ديزى ، يمكنك أن تؤدى لى خدمة بامستر ديدالوس عند
أصدقائك الأدباء . معى خطاب هنا للصحافة . هلا جلست دقيقة . لم يبق سوى أن أنسخ
الخطبة .

ذهب للمكتب بجوار النافذة وجذب مقعده للداخل بعدله مرتين وقرأ بضع كلمات من الورقة
التي على أسطوانة آله الكاتبة .

— إجلس . عن إذنك ، قال وهو يدير رأسه . « ما يملئ العقل » دقيقة واحدة .
أنعم النظر من تحت حواجبه المهيورة في المخطوطة التي بجانب مرقفه وراح . وهو يتمم ، ينخس
الأزرار الهابسة في لوحة المفاتيح ببطء ، وأحيانا ينفخ وهو يلف الأسطوانة ليحور غلطة .
جلس ستيفن دون جلبة في الحضرة الأميرية . على الجدران حوله استقرت صور مبروزة لخيول ولت ،
تقف في إجلال ورؤوسها مرفوعة في وداعة : الحصان ريبولس للورد هاستنج ، وشوط أوفر للوق
وستمنستر ، وسيلان للوق بيوفورت ، الجائزة الأولى باريس ١٨٦٦ . امتطاهم فرسان أفزام ، يرقبون
الإشارة . لقد شاهد سرعاتها ، وظاهر الران الملك ، وصاح مع صيحات جماهير ولت .
— نقطة ، بلغ مستر ديزى المفاتيح « ولكن احتكام حازم للرأى العام في هذه المسألة الهامة

هناك حيث اصططحبنى كرائلى لكى أترى بسرعة ، يتصيد بحيله الفائزة بين العربات الموحلة ، وسط زعيق وكلاء المراهنات عند مواقعهم وروائح المقصف العفنة ، فوق خليط من الردغة . رهان متعادل على « فير ريل » : عشرة لواحد على الكل . وهرونا خلف السنايك مروراً بقاذق النرد ولاعبى الثلاث ورقات ، خلف القلنسوات والجاكيتات التنافسة ، بجوار الوجه اللحم لتلك المرأة ، زوجة جزار ، تغرز فنتطستها بتعطش فى فص يرتقالتها .
دوت من ملعب الأولاد صيحات حادة وأزيز صفارة .

مرة أخرى : إصابة . أنا وسطهم ، وسط أجسادهم المتشابكة فى ضراوة ، معمعة الحياة . أتغنى الأصك المصك حبيب أمه الذى يبدو عليه انحراف المزاج من المرهبة والسكر ؟ معمعة . ارتظام الزمن يردد ، صدمة بصدمة . معامع ، وحل المارك وصخبها ، دماء متجمدة نزت من القتل ، صيحات طعان سنان حراب مطعومة باعفاج رجال مدماء .
— والآن قال مستر ديزى وهو ينهض .

اقرب من الطاولة وهو يدهس أوراقه . قال ستيفن .
— لقد أوجزت الموضوع فى كلمتين ، قال مستر ديزى . إنه يتناول داء الفم والقدم فى الماشية .
لقى عليه نظرة . هذا أمر لا يختلف عليه اثنان .

إذا جاز لى أن أتعدى على مساحة من جريدتكم الغراء . مبدأ عدم التدخل هذا الذى طالما فى تاريخنا . تجارتنا للماشية . مصر كل صناعاتنا القديمة . عصابة ليفربول التى خربت مشروع ميناء جولواى . اشتعال حرب أوروية . إمدادات من الحبوب عبر المضائق المائية للقتال . هدوء أعصاب وزارة الزراعة الفائق الوصف ورباطة جأشها . عفوا لهذه الإشارة الكلاسيكية . كسندرا . بامرأة لم تكن أفضل من سمعتها . لكى نصل إلى لب موضوع الدعوى المطروحة .
— أنا لا أخفف من حدة كلماتى ، هيه ؟ تسأل مستر ديزى وستيفن يواصل القراءة .

داء الفم والقدم . يعرف باسم مستحضر « كوش » . مصل وفيروس . النسبة المثوية للخيول المعالجة بمحلول بهرنج الملحي . طاعون الماشية . خيول الامبراطور فى مورستيج ، جنوب النمسا . جراجون بيطريون ، مستر هنرى بلاكوود برايس . عرض مهذب وتجربة لا بأس بها . ما يلميه العقل . مسألة فى غاية الأهمية بكل مافى الكلمة من معنى لمسك الثور من قروونه مع خالص شكرى لكرم أعمدتكم .

— إلى أصر على أن يُطبع هذا ويُقرأ . سترى أنه عند أول إنذار سيضعون حظرا على الماشية الأيرلندية . وهو قابل للعلاج . بل ويعالج . ابن عمى ، بلاكوود برايس ، كتب لى بأنه يعالج بانتظام ويتم الشفاء منه فى النمسا على أيدي أطباء المواشى هناك . وقد عرضوا أن يأتوا إلى هنا وأنا أحاول

أن ألقع المسئولين في الوزارة . والآن أحول اللجوء للدعابة . إلى محاصر من كل جانب بمشاكل ...
بمكائد ... بمثلورات مخفية وبه ...

ورفع سبائته ملوحاً به في الهواء بطريقة عجائزية قبل أن يتكلم صوته .
— خذ بالك من كلامي يا مستر ديدلوس ، قال . انجلترا في قبضة اليهود . في كل مراكز
النفوذ : المالية ، والصحفية . وهم أمارات الاضمحلال لأمة . أينما يتجمعون يستغلون طائلة الأمة
الحوية . لقد شاهدت ذلك يحدث في هذه السنوات وكنا كدى من وقفنا هنا أقول لك أن العجار
اليهود قد بدأوا عملهم التخريبي . إن انجلترا المعجوز تختصر .
خطا بسرعة ودب في عينيه بريق حياة أزرق وهو يعبر شعاعاً عريضاً من الشمس . وراح
وجاء ثم قال :

— تختصر ، إن لم تكن قد ماتت فعلاً .

صَبِيحَةُ فَنَاءٍ مِنْ بَنَاتِ الْهَوَى

تُحْيِكَ أَكْفَانُ الْمَعْجُوزِ انْجَلَتْ لِلرَّدَى

شخص يهصره وتسمرت عيناه على طيف في شعاع الشمس الذي توقف فيه .
— التاجر ، قال ستيفن ، وهو الذي يشتري رخيصة ويبيع غالياً ، يهودى كان أو أمي الهس
كذلك ؟

— لقد كفروا بالنور ، قال مستر ديزى بزم . ويمكنك أن ترى الظلام في عيونهم ولهذا فهم
مشردون في الأرض حتى يومنا هذا .

على درجات بورصة باريس رجال بيشرة ذهبية يحسبون الأسعار على أصابعهم المرسعة
بالجوهر . ثرثرة الأوز . احتشدوا حول المعبد في جلبة فظة ورؤوسهم تزخر بالمؤامرات تحت
قباعهم الرسمية المعوجة . ليست لهم : هذه الملابس ، هذه الكلمات ، هذه الحركات . أعينهم
البطيئة المتشاقة تناقض كلماتهم ، حركاتهم متلهفة لاتضر ، ولكنهم يدركون الضغائن تتكفل
حولهم ، يدركون أن حماسهم عبث . صبر عقيم للاكتناز والتكديس . سيمر الزمان كله بكل
تأكيد . كثر مكتنز على قارعة الطريق : يُسلب ويمر . عرفت عيونهم سنوات التشرد ، ويهصر ،
تحمّلوا مخازي جنسهم .

— ومن لم ؟ قال ستيفن .

— ماذا تعنى ؟ سأله مستر ديزى .

تقدم خطوة للأمام بخوار الطاولة . وتدل فكه إلى جانب وفتر فاعه مشدوها . أهذه حكمة
ميجوز ؟ ينتظر لسمع مني .

— إن التاريخ ، قال ستيفن ، كابوس أحاول أن أستيقظ منه .
من الملمب أطلق الأولاد صيحة . أزيز صفارة : هدف . وماذا لو ناولك هذا الكابوس ركلة ؟
— إن شعور الخالق ليست شعورنا ، قال مستر ديزى . إن التاريخ كله يسير إلى هدف عظيم :
تقبل الرب .

أشار ستيفن بإبهامه نحو النافذة قائلا :

— هاهو الرب .

هيه ! هوراي ! هوراي !

— ماذا ؟ تسامل مستر ديزى .

— صيحة فى الشارع ، أجاب ستيفن وهو يهز كتفيه .

أطرق مستر ديزى برأسه ممسكا بجناحي أنفه يبرزها بين أصابعه . وأطلق سراحهما لما رفع
بصره من جديد .

— أنا أكثر سعادة منك ، قال له . لقد ارتكبنا أخطاء كثيرة وخطايا كثيرة . جلبت امرأة
الخطيئة إلى هذه الدنيا . من أجل امرأة لم تكن أفضل من سمعتها ، هيلين ، زوجة مينيلوس الهاربة ،
شن اليونانيون ولعشر سنوات الحرب على طروادة . وجلبت زوجة خائنة الأجانب فى بادئ الأمر
إلى شواطئنا ، زوجة ماكورو وعشيقها أورورك ، أمير بريفى . وامرأة أيضا هى التى اسقطت
بارنيل . أعطاء كثيرة ، وسقطات كثيرة ، ولكنها ليست خطيئة الخطايا . إلى أناضل وما زلت
حتى فى آخر أيامى . ولكننى سأناضل فى سبيل الحق حتى النهاية .

سُحارب « المستر » بلا جدال

والحق فى جانبها فى هذا التَضَالُّ

رفع ستيفن الصفحات فى يده .

— إذن ياسيدى ، بدأ ستيفن .

— إلى أين ، قال مستر ديزى ، بأنك لن تظل طويلا فى هذا الصل . أنت لم تولد لتكون
مدرسا ، على ما أظن . ربما كنت على خطأ .

— ربما لأكون تلميذا ، قال ستيفن .

أى قدر أزيد من المعرفة ستلقاه هنا ؟

هز مستر ديزى رأسه .

— من يدرى ؟ قال . تواضع الإنسان واجب فى العلم . ولكن الحياة هى أعظم معلم .

خشخش ستيفن الأوراق فى يده من جديد .

— فيما يخص بيته ... بدأ كلامه .

— نعم ، قال مستر ديزى . معك نسختان هنا . إذا كان بإمكانك ، يا حبيبا لو نُفِرا في آن واحد .

التطراف . مجلة الأربع الأيرلندى .

— سأحاول ، قال ستيفن بالقبضاب ، وسأخطر كذا . أعرف اثنين من المحررين معرفة سطحية .

— هذا يكفى ، قال مستر ديزى بحموية . كُتبت أمس لمستر فيلد ، عضو البرلمان . هناك اجتماع لاتحاد تجار الماشية اليوم في فندق سبتي آرمرز . طلبت منه عرض خطاطى على المجمعين . وبما حبيبا لو استطعت نشره في جريدتك . ما اسمها ؟

— التطراف المسالية ...

— فليكن ، قال مستر ديزى . لم يبق وقت نضجه . والآن على أن أرد على خطاب ابن عمى .

— صباح سعيد ياسيدى ، قال ستيفن وهو يمس الأوراق في حبه . شكرا .

— الغفوة ، الغفوة ، قال مستر ديزى وهو يفتش في الأوراق التى على مكتبه . يسرى دائما أن أعجم عودك ولو أننى عجوز .

— صباح سعيد يا سيدى ، قال ستيفن مرة أخرى وهو ينحنى لظهره المقوس .

اجتاز الرواق المفتوح وخرج بطريق الممشى الم فرش بالحصى تحت الأشجار وقد تراسى إلى سمه صباح الأصوات وفرقات العصي في الملعب . أسود روابض فوق الأعمدة ، وهو يمر من البوابة : فوازع هم . ومع ذلك سأسانده في معركة . سيخلع على ماليجان اسما جديدا : الشاعر عند البحر والفران .

— ياسيد ديدالوس !

يمرر خلفي . لأمزيد من الخطابات ، يارب .

— نعم ياسيدى ، قال ستيفن وهو يعود أدراجه عند البوابة .

توقف مستر ديزى وهو يلهث ، ليتلع أنفاسه . وقال :

— أردت فقط أن أقول لك هذا : إن أيرلندا ، كما يقولون ، لها الشرف أن تكون البلد

الوحيد الذى لم يضطهد اليهود ، ألا تعرف ذلك ؟ كلا . وهل تدري لماذا ؟

وقطب جبينه في الجرو الساطع .

— لماذا يا سيدى ؟ سأله ستيفن وقد بدأ يتسم .

— لأنها لم تسمح لهم بدخولها أبدا ، قال مستر ديزى بالفخار .

انطلقت من حلقه نوبة سعال ضاحك جرّت وراءها سلسلة من بلغم متحشرج . واستدار
على عقبيه بسرعة ، يسعل ويضحك ، وذراعا المرفوعان يلوحان في الهواء .
— لم تسمح لهم بالدخول أبدا ، صاح من جديد وسط ضحكاته وهو يفرع بأقدامه المجرمة
حصباء الممشى . هذا هو السبب .
على أكتافه المحنكة ومن خلال ترايبع أوراق الشجر ألقت الشمس بترتر منشور ، فلوس تتراقص .

□ □ مشروطة المنظور المحتومة : هنا على الأقل ، إن لم يكن أكثر ، فكر من خلال عينى .
 أعمال كل كائن أقرؤها هنا ، شء وطحلب بحر ، مد يقترب ، وهذا الحذاء الصدى : أخضر
 مخاطى ، أزرق فضى ، زنجار : سمات ملونة . حدود الشفانية . ولكنه يضيف : فى الأجسام .
 إذن فقد أدركها أجساما قبل أن يدركها ألوانا . كيف ؟ بقرعها بقحفة بلا ريب . على مهلك .
 كان أصمعا وبالمال متربا maestro di color the Sanno حدود الشفانية فى . ولماذا فى ؟ شفانية ، لا
 شفانية . إذا استطعت أن تمرر أصابعك الخمسة من خلالها فهى بوابة مصبغة وإلا فهى باب .
 اخفض عينك لترى .

أخفض ستين عينه لسمع حذاه يسحن طحالباً وأصدافاً تطلق أنت نجومس خلالها على
 كل حال . نعم ، كل خطوة على حدة . فسحة زمنية قصيرة جداً خلال مسافات مكانية قصيرة
 جداً . خمسة ، ستة : the nachienander بالضبط : وهذه مشروطة المسموع المحتومة . افتح :
 عينك لا ، يا إلهى ! فلو سقطت من هذا اللهب الذى ينحدر إلى أسفل اللج لهوت إلى
 Nebennander حتما . أشعر بارتياح يلائمنى فى هذا الظلام . سفى الخشبي يتدل جانبي . نقر
 به : هكنا يفعلون . قدماى فى حذائي عند طرف ساقى ، nebennander له صوت صلد : دقتها
 مهتدة لوس ديمرجوس . هل أنا فى طريقى إلى الأبدية وأنا أسير على شاطئ ساندى ماونت ؟
 قرع ، قرع ، قرع ، قطع ، قطع . فلوس حمار البحر المتلاطم . أستاذى ديزى يعرف كل هذى .
 أكن تأتى لساندى ماونت بكره

يامادلين يامهرة ؟

لقد بدأ الإيقاع ، كما ترى . اسمع . بحر عميق رباعى كامل التفاعيل يسير بخطوات موزونة ،
 لا ، بل بحضر . دلين يامهرة .

افتح عينك الآن . سأفعل . ولكن مهلا . هل تلاشى كل شئ منذ ذلك الحين ؟ وإذا فحتها
 وصرت إلى الأبد فى اللا شفانية السوداء ؟ Bastal سأرى إن كان فى استطاعتى أن أرى .
 انظر الآن ، ظل كل شئ فى مكانه خارجك : الآن وأبدا ، عالم بلا نهاية .

هبطنا الدرج بحرص من ناحية ساحة لى Frauentzimmer ثم إلى الشاطئ المتحدر وأقدامهم
 المفلطحة تغوص برخاوة فى الرمل المتفرين مثل ، مثل آجلى ، تحضران لأمتا العظيمة رقم واحد تورجع

، حفية تاهلة ومظلة الأخرى تحضاً رمل الساحل ، ليوم فسحة من الزقاق ، حتى لهرق ،
ممنز فلورنس ماكاب ، أرملة من مخلفات المرحوم باتريك ماكاب ، حسرة عليه ، من شارع
برايد . واحدة من أخواتها جرجرتنى أجىء إلى الدنيا خلق من العدم ماذا في حقيقتها . حش جهيـض
حبل سرتة مخبأ في صوف أحمر . أحيال الكل تتلاقى عند الأصل ضفائر بنى البشر المجدول .
لهذا السبب النساك المتصوفون يكونون كالآله عارفين الخير والشر ؟ تتأملون سرتكم . هالو .
هنا كينش . وصلنى بعدن ألف ، ألفا : صفر ، صفر ، واحد .

زوجة ورفيقة آدم كادمون : هيفا ، حواء العارية لم تكن لها سرّة تأمل بطن بلا عيب ، كبرة
بارزة ، نرس من الرق مشدود ، لا ، بل صبرة بر ناصع متألّق خالد ، قائم من الأزل الى الأبد
رحم الخطيئة .

في ظلمة الخطيئة في رحم أنا الآخر خلقت ولم انجب منها . الرجل الذى له صوتى وعيناي
المرأة الشبح برماد على أنفاسها . تعانقا واقرقا وقد حققا إرادة المُجمّع من أبد الدهر ، كنت
مشيبتة والآن قد لايقدر أن يلاشيني أبدا كائننى لم أكن . قانون أزلّى يحف به : أهذه إذن تلك
المادة الإلهية التى يشارك في جوهرها الآب والابن ؟ أمّن العزيز المسكين آريوس ليحاورنى ؟ يحارب
طول حياته ضد توحيد جسد لبنمعلريزم . مهرطق سيء الطالع ! في كنيف يوناني لفظ أنفاسه :
قتل رحيم . بتاج أسقفى تأيم ، بيطرشيل مكفت وصافلة متجلطة .

قصفت الرياح من حوله ، قارصة قارسة . إنها آتية ، الأمواج . أفراس البحر بعروفاها البيضاء ،
تعض على شكيمتها ، بأعنة من الريح وضاعة عاديّات « مانان » إله البحر .

يجب ألا أنسى خطابه للصحافة . وبعد ذلك ؟ السفينة منتصف الواحدة على فكرة ، تصرف
على مهلك تصرف في هذه النقود كولد طيب أحق . نعم ، ويجب .

تباطأت خطوته . تريث هل أنا ذاهب إلى عمى سارة أما لا ؟ صوت ألى المتحد معى . ألم
تر الفنان هذه الأيام ، أخاك ستيفن ؟ كلا ؟ أمّاكـد أنت أنه لم يذهب إلى ساحة ستراسبورج
عند عمته سالى ؟ ألم يكن فى استطاعته أن يخلق إلى أعلى من ذلك ؟ وقوقوقل لنا باستيفن كيف
حال المم سالى ؟ يا إله الباكين ! هذه العائلة التى ناسيتها ! والعيال فوق عندك فى الصندلة
والمحاسب الحقير السكير وأخوه عازف البوق . كاثنين من قطاع الطرق المحترمين . ووالتر الابن
الأحول الذى يسيد والده ، ولا شىء سوى ذلك نعم سيدى ، لا سيدى ، بكى يسوع : ولا
عجب فى ذلك والمسيح الحى

أجذب الجرس المتحشرج لكوخهم المصّرّع : وانتظر . يظنوننى من الديانة بلوصوننى من مرتباً
ملاهم .

— إنه ستيفن يا سيدى .

— دعوه يدخل . دعوا ستيفن يدخل .

يسحبون المزلاج ويرحب لى والتر .

— كنا نظنك شخصا آخر .

فى سريره المريض ، متوسد متدثر ، يمد العم ريتشى فوق هضبة ركبتيه ساعدا قويا ، صدر نظيف . لقد حم الجذع الأعلى .

— صباح الخير يا ابن الأخت .

يزيح قمطر الحجر الذى يسوى عليه فواتير التكاليف لعرضها على السيد جوف والسيد شابلاند تاندى ، يدرج فى الملفات محاضر الصلح والتحقيقات الادارية واشعارات *Duces Tecum* . يرواز من خشب البلوط فوق رأسه الأصلع : صلاة الميت لأوسكار والهد . استدعى أزيغ صفيوه المضلل والتر من جديد .

— نعم يا سيدى ؟

— ويسكى لريتشى وستيفن ، قل لأملك . أين هى ؟

— نحمم كرسي يا سيدى .

سُرسورة سرير أبيها الصغيرة . قوة عينه .

— لاداعى يا عمى ريتشى .

— قل لى يا ريتشى دعك من مياهلك المعدنية . إنها ترعى . واصكى !

— لا يا عمى ريتشى أؤكد لك ...

— إجلس وإلا بحق السماء صرعتك أرضا .

يتلفت والتر يحول بحثا عن مقعده دون جدوى .

— ماعنده شيء يجلس عليه يا سيدى .

— ليس أمامه مكان يضعه فيه يا مغفل . احضر الكرسي الشابنديل الذى عندنا . نحب تأكل

حاجة ؟ وإياك وتصنحك الملعون هنا . ودك شريحة خنزير مقلية مع رنجة . لا ، أنت متأكد ؟

أحسن . مالدينا فى المنزل سوى حبوب وجع الظهر .

يدندن مقاطع موسيقية من أغنية فيرناندو :

All'era! aria di sortita

أعظم مقطوعة باستيفن فى الأوبرا كلها . اسمع .

يعلو صفيوه المنغم من جديد ، بتدرج جميل يزفرات من أنفاسه ، وقبضته تضر بان ركبتيه المنجدتين .

هذه النسخة أحل .

بيوت تخرب ، عندى وعنده وعند الكل . قلت لأبناء الذوات فى كلونجوز أن لك عما قاضيا وعما قالدا فى الجيش . دع كل هذا يا ستيفن . ليس الجمال هناك . ولا فى الكوة الكاسدة فى مكتبة مارش حيث قرأت نبوءات يواقيم عباس الباهتة . لمن هذه البشارات ؟ لأوباش بمائة رأس فى رحبة الكنيسة . وآخر واخر الصدر من بنى جنسه هرب منهم إلى غابة الجنون ، وعرفه يرغى ويزيد فى ضوء القمر ، ومقلته كواكب . قنطور بنخرة حصان . وجوه مسنونة فرسية : نيميل ، بوك ماليجان ، فوكسى كامبيل . سحن مقفعة . عباس ، الأب ، وعميد حَيِّق ، أية إساءة أشعلت النار فى عقولهم ؟ بتشوه ! Descende, calve, ut ne amplius decalveris ! إكليل من شعر أشيب حول رأسه التى تتوعد أراه أنا يتعثر هابطا بمشقة إلى أسفل المذبح (descende!) منشبتا بمعرض القربان نازيليسقية . اركع ، يا أفرع القذال ! أطلق أفراد الجوقة جوابا بالوعيد ورددوا ، وهم يعاونون حول قرون المذبح ، أصداء الشخير اللاتينى لكهان وهم يتحركون بتناقل فى كتونات القداس لمون ، جزت رؤوسهم ومسحت بالزيت أبدانهم وسلت خصاهم ، سمان من دسم لب الخنطة . وربما فى نفس اللحظة قسيس آخر حول المنعطف يرفع كأس القربان . درينج درينج ! وبعده شارعين آخر يَسُك عليه فى حقه . درانج درانج ! وفى كنيسة للعدراء واحد آخر يتناول القربان يده بدسه كله فى شدقه . درينج درونج ! إلى أسفل ، إلى أعلى ، إلى الأمام ، إلى الخلف . قد أدرك ذلك دان أوكام ، الفيلسوف المبرز الذى لا يقهر . فى صباح يوم سديمى انجليزى دغدغ جنى الأقنوم مح . وسمع وهو يُنزل غمز الذبيحة ويركع جرسه الثانى يتناغم مع الجرس الأول فى جناح الكنيسة (ها هو يرفعه) ثم سمع وهو يهم بالوقوف (أنا الآن أرضعه) جرسهما (انه يركع الآن) يصلصلان فى إدغام .

ياستيفن . يا ابن الأخت ، لن تكون قديسا أبدا . جزيرة القديسين . كنت فى غاية التقوى أليس هذا صحيحا ؟ كنت تتضرع للعدراء المباركة لكى لا يحمر أنفك . وتوسلت للشيطان فى شارع « شق الثعبان » لكى تشمر الأرملة المدحلكة التى تسير أمامك رداعها أكثر إلى أعلى فى الشارع المبلل Oid. corral تبع روحك من أجل هذا ، هيه ، خرق مصبوغة مديسة حول امرأة . قل ما عندك قل ولا تُخف شيئا . على ظهر ترام هوث وحدك ألم تزعق تحت المطر : نساء عاريات ! نساء عاريات ! ما رأيك فى هذا هيه ؟

رأبى فى ماذا ؟ وهل وُجدن لشيء آخر ؟

كنت تقرأ صفحتين من كل سبعة كتب كل ليلة ، هيه ؟ كنت شابا . وانغميت لنفسك فى المرآة تخطو للأمام لتقبل التصفيق بكل جد بوجه أخاذ . برافو للمغفل المنحوس ! براف ! لم يرك

أحد : لاتقل لأحد ، والكتب التى كنت ستكتبها بحروف بدل عناونها . هل قرأت له م ؟ آه طبعاً ، ولكنى أفضل س . بالطبع ولكن من تحفة رائعة . أتذكر لحظات استقارتك المدونة على قراطيسك البيضاء الخضراء ، متقمرة القعر ، ترسل منها نسخ لو توفيت إلى كل دور الكتب فى العالم ، بما فيها الأسكندرية . هناك سيقروها شخص ما بعد بضع آلاف من السنين ، ماهامانفاترا . على غرار بيكوديهلا ميواندولا . نعم ، كالتسحابة التى تشبه الحوت . وعندما يقرأ الواحد منا تلك الصفحات الغريبة لواحد راح عنا من زمن يشعر الواحد أن الواحد أصبح واحداً مع الواحد الذى كان فيما مضى ...

كان الرمل الحبيبي قد اختفى من تحت أقدامه . ووطأ حذاؤه من جديد دقلاً رطباً يقرقع ، أصداًفاً ناصلة ، وحصباء نصيء كل ما يتكسر على الحصى الذى لا يهد ولا يحصى ، خشب نخلة سوس السفن ، أرمادا هالك . تربصت كئيبان رمال كاسدة لامتصاص وطء نعليه ، تزفر نفثاة الميازيب . حاذاه ، يمشى بحذر . فاخت زجاجة جمعه لخصرها فى عجينة فطيرة رمل موانعى . خفير : جزيرة الظمأ المروع . على الشاطئ أطواق براميل مكسرة : على اليابسة متاهة الشباك الداكنة الماكرة : وعن بعد أبواب خلفية لمنازل مشجعة بالطباشير : وعلى الساحل العلوى جبل للفسيل عليه قميصان مصلوبان . رينجز إند : أكواخ نوتيه ورباين برنزتيم الشمس : قواقع الآدميين .

توقف . لقد تجاوزت الطريق لعمتى سارة . ألسنت فى طريقى إليهم ؟ لا يبدو ذلك . لا أحد حولي . واتجه ناحية الشمال الشرق وعبر الرمال الراسخة صوب بيت الحمام .

- Qui vous a mis dans cette fichue position?

- C'est le pigeon. Joseph.

باتريس ، عائد فى إجازة ، يلحق معى حلياً فى بار ماكاهون . ابن واحد من الأوز البرى الثائر ، كهفين إيمان من باريس . أبى طائر ، يلحق الحليب الدافئ الحلو . بلسان وردى صغير ، وجه أرنب سمين . أنارب : معالق . يأمل أن يربح فى gros lots . عن طبيعة النساء كان يقرأ ميشليه . ولكن يجب عليه أن يرسل إلى « حياة اليسوع » بقلم ليو تاكسيل . اعارة لصديقه .

- C'est tordant vous savez. Moi je suis Socialiste je ne crois pas en l'existence de Dieu. Faut pas le dire a mon pere.

- Il croit?

- Mon pere, oui.

يلحق Schluss

على رأسى قبعة الحى اللاتينى . يا إلهى ، ماعلينا سوى أن نلبس البوصة . يلزمنى قفاز أكلف . كنت طالبا ، أليس كذلك ؟ طالب لماذا يحق الشيطان الآخر ؟ كفلح . ك . ف . ل . ح . ألفصد كيمياء ، فيزياء ، لغات ، حيوان . آه ؟ تأكل بقروشك المعدودة *moi en chives* قدور لحم مصر ، جنبا إلى جنب يلكرك حوزية يتجشئون . وماعليك سوى أن تقول بصوت طبيعى : عندما كنت فى باريس بولفار ميشيل ، *boul' Mich'* ، كان من عادى أن . نعم ، من عادتك أن تحمل تذاكر مستعملة لكى تثبت أنك كنت فى مكان آخر وقت حدوث الجريمة إذا ما القوا القبض عليك فى مكان ما . العدالة . فى ليلة السابع عشر من شهر فبراير ١٩٠٤ شوهد المتهم من قبل شاهدين لقد اقترعهما شخص آخر . أنا أخرى . قبعة ، كراخة ، معطف ، أنغ . *Lui, c'est moi* . يبدو أنك استمتعت باقامتك هناك .

مشية خيلاء . كنت تقلد من فى مشيتك ؟ نسيت : مطرود . بحوالة بريديـة من أمى ، ثمانية شلنات ، وصوت باب مكتب البريد يخلقه الساعى بعنف فى وجهك . جوع ألم الأسنان *Encore deux minutes* انظر الساعة . يجب صرفها *Ferme* . كلب أجبر ! اضربه ببندقية رش طابخ تبعثر أشلاءه الدامية قطعا آدمية تلتطخ الجدران كلها بأزرار نحاسية . وتكر كراك تراك الكتل كلها تريك تراك هنا وهناك فيه واوا ؟ أذهتك ؟ أبدا ، لاشيء . وهذه يدى ، أمدّها إليك أرايت ما أعنى ؟ لا بأس . كفك ، شد على يدى . هذا عال ، عال العال هذا .

كنت ستصنع العجب العجائب ، هيه ؟ مُبَشِّرٌ لأوروبا على غرار كولومبانوس المتحمس فياكر وسكونوس كَلَّ على كرباس فى الأعلى دلقا من كوزيها ، يضحكان بلاتينية صاخبة : *Eugé* . خيرا عملت ! خير ما فعلت ! تتظاهر بالحديث بلكنة انجليزية مكسرة وأنت تجر شنطك ، شيال بثلاثة بنسات على طول رصيف نيوهافين الموحد . *Comment?* . جلبت معك أسلاها نفسية ، *Le Tutu* ، وخمسة أعداد ممزقة من *Pantalon Blanc et Culotte Rouge* وبرقية فرنسية زرقاء . غرائب للفرجة .

— الوالدة تختضر إحضر والدك .

تعتقد العمة أنك قتلت أمك . لهذا لاتريدنى أن .

فى صِحَّة عَمَّةِ ماليجان
فهى تُخْرِصُ عَلَى النظامِ
وَتُغْرِفُ فِيمَا الاخترامِ
فى عَائِلَةِ هانيجان

سارت أقدامه بخطى عاجلة فى خيلاء إيقاعى فوق أخاديد الرمال ، بمحاذاة جلامد الجدار

الجنوى للساحل . تطلع الهم بأثقة ، صخور جهاجم ماثوية مكومة . ضوء ذهبي على صفحة البحر ، على الرمال ، على الجلامد الشمس هناك ، والأشجار البواسق ، والمنازل الليمونية .
باريس تستيقظ متعربة ، ضوء حمس ساطع يغمر شوارعها الليمونية . لب الفطائر الكرواسانت
الهلالية الساخنة الندى ، شراب الأفستين بلون الشيريرغ الأخضر ، وعيق بخورها الصباحي ، يغازلون
الجو . ينهض الوسيم بيل أومو من فراش زوجة عشيق زوجته ، مديرة البيت قلقه ، رأسها معصب
بمنديل ، وصحن به حمض خل بين يديها . في محل رودو للحلويات تعيد إيفون ومادلين رسم جمالهما
الذابل ، تطحنان بأستان مذهبة Chaussions من الفطائر ، بافواة إصغرت من pds كستارد التورقة Flan
breton تمر وجوه رجال باريس ، محتونهن المستمتعون ، مغامرون بشرع معقوص .

نعاس الظهيرة يلف كفيفين إيمان سجائر من مسحوق البارود بين أصابع ملطخة ببحر المطبعة ويرشف
جنة الأخضر كما يفعل باتريس مع الأبيض . من حولنا يجلفط بالشوك منهومون بمزاردهم يقول متبلة .
نصف لتر ، un demi setier . نفثة بخار قهوة من المرحل اللامع . تخدمني بإمائة منه .

- Il est Irlandais. Hollandais? Non Fromage. Deux irlandais, nous. Irlande. vous savez? Ah, oui!
كانت تظن أنك ترهد جنة هولندية . ما بعدوليتك هل تعرف هذه الكلمة ؟ بعدوليتي .
شخص عرفته في برشلونة ذات مرة ، انسان غريب كان يسميها بعدوليتته على كل : Statute :
في صحتك . حول الموائد الرخامية خليط أنفاس النبيذ وحناجر مزججة . يتلبد نفسه فوق أطباقنا
الملطخة بالصلصة وتبرز أنياب جنة الأخضر من بين شفثيه . عن أيرلنده ، الدلكاسيون ، والآمال
المراض ، والمؤامرات ، وآرثر جريغث الآن . يقرنني كخدينه بنيرة ، وجرائنا ، قضيتنا
المشتركة . أنت عطسة من أنف أليك . أعرف الصوت . قميصه الشبيكة القطن ، بورده
الدموى ، ترتجف شراياته الأسبانية عندما يروح بأسراره . مسيو درامونت ، الصحفي المشهور ،
درامونت ، أتعرف ماذا أطلق على الملكة فيكتوريا ؟ سعادة عجوز بأستان صفراء Vieille ogresse
with the dents jaunes . والأيرلندية مود جون ، امرأة جميلة . La patrie . أرض الوطن ، مسيو
مليفو ، فيلكس فورية ، أتعرف كيف مات ؟ رجال شهوانيون . الفراوكين ، bonne a tous ،
Faire ، التي تدلك عرى الرجال في الحمام في أوبسالا . وقالت : Moi Faire . كل الرجال Tous
les mesecieurs . وقلت لها : ليس هذا المسيو . عادة في غاية الفسق ، فالحمام شيء خصوصي
جدا . لن أسمع لأخى ، أخى شقيقى ، شيء فاسق حقا . أيتها العميون الخضر ، أراك . أيتها
الأنياب ، أحسك . جنس فاسق .

بشتعل الفتيل الأزرق باهتا باحتضار بين الأصابع ثم يلتهب متوهجا تشب النار في ذرات طباق هشنة :
يضئ زوايتها لمب ودخان حامز . عظام وجنيته نائمة تحت قبعة المتأمرين البرونستانت . كهف

هرب رأس العصبة المدير : رواية موثوق بها . تنكر كعروس شابة ياغريزي ، بالطرحة ، وأزهار البرتقال ، في عربة على طريق مالاheid . والحق ما أقول عن زعماء اختفوا ، تُحذِلوا ، مغامرات هروب ملحمية ، ملابس تنكرية ، كاد يقبض عليهم ، فلتوا ، ليسوا هنا .

عاشق مزدري ، كنت يا فاما غرا موفور العضل في ذلك الوقت ، أؤكد لك ، وسأريك صورتي في يوم ما . كنت حقا وسيما . كان عاشقا ، وفي سبيل حبها جاس مع الكولونيل ريتشارد بيوك ، رأس بطنه ، عند جدران سجن كلير كينويل وشاهد ، وهو لا بد ، لمب الانتقام يطوِّح بهم في الظلام . زجاج يتشهم وأبنية تنهاوى . في باغريس المرحلة يتوارى إيجان الباريسي ، لا ينشده أحد سوى . يتوقف في محطاته اليومية ، أمام صندوق أحرف الطباعة القذر ، وحاناته الثلاث ، ثم وجار مونمارتر ينام فيه ليله القصير ، بشارع جوت دور ، تُدمشق صور وجوه ولت ونم الذهاب عليها . بلا حب ، بلا وطن ، بلا زوجة . مرتاحة تماما بدون رجلها المنفى ، مدام ، في شارع « قوت القلوب » ، مع عصفور كناري واثنين من التزلاء . المتأنقين . بوجتتين كخوختين ، وتنورة مقلمة ، لعب ككتكوته صغيرة . مزدري لا يئأس . قل لابني بات أنك رأيتني ، هلا فعلت ذلك . كنت أود العثور على وظيفة لبات . جندي لفرنسا : Mon Fils علمته الغناء . أولاد كليكيئي شباب مرح خالي البال . أتعرف هذه الأغنية القديمة ؟ علمتها لباتريس . كليكيئي القديمة : القديس كانيس ، قلعة سترونجيو التي تطل على نهر نور ، مطلعها هكذا : أوه ، أوه . ويأخذ نابر تاندي يدي :

أوه ، أوه ، يا أولاد

كليكيئي

يد ضعيفة هزيلة على يدي . نسوا كيفين إيجان أما هو فلم . عندما تذكرنا صهيون . كان قد وصل إلى حافة الماء ولطم رغام الرمل حذائي . رحب به الهواء المنعش ، يلعب بأوتار أعصابه المتحمسة ، ربح هواء جامع ينثر بذور الاشرار . على رسلك ، فلست ذاهبا إلى سفينة فنار كيش ! وتوقف فجأة ، وقد بدأت قدماه تغوران في التربة الرخوة ببطء . للخلف در . وعاد أدراجه وهو ينعم النظر في جنوب الشاطئ بينما أخذت أقدامه تغوص ببطء من جديد في مغارز أخرى . تنتظرني القاعة المظبية في القلعة . تهبط أعمدة الضوء دائما من خلال البرابغ العلوية ، دائما ببطء كما تنفرز قدماي ، ترحف عند الفسق على أرضية المزولة ، غسق أزرق ، غروب ، ليل أزرق داكن . في ظلام تحت القبة ينتظران ، مقعداهما اللوراء ، وحقيتي كالمسلة ، حول خوان أهملت صحافة . من ينظفها ؟ المفتاح معه . لن أنام هناك عندما تحل خوان هذه الليلة . باب موصد . لقلعة صامتة تقبر أجدائهما الميتة ، السيد الحمر الأسود وكلب صيده . تنادي :

ولا مجيب . وخلص قدميه من مص المغارز وعاد أدراجه بحذاء جلاميد حاجز الأمواج محد الكلب ، واحتفظ بالكل . تسير روحى معى ، صورة الصور . وهكذا عندما يكون القمر فى المربع الأول من حفارته ، أذرع المشى الذى يشرف على الصخور جيئة وزهابا ، متشح بسواد مفضض ، استمع إلى لج الزينور المغوى .

المد يلاحقنى . أستطيع أن أراه يسابقنى هناك . إذن عد بطريق بول ييج حتى رملة الشاطئ هناك . تخطى السعدى والأشنة الدبقة وجلس على مقعد صخرى وركز عصا الدردار فى لبع . تمددت جيئة كلب متفخة فى تراخ على طرح طحالب سوداء أمامه . إنفرز شفير قارب فى الرمل . Un coche ensable : هكذا وصف لويز فويلو نثر جوتيه . هذه الرمال المتراكمة لغة البحر والريح تغرينت هنا . وهناك أكوام جش بناء ماتوا ، مأربة زباب بنات عرس . نجبا ذهب هنا . جرّبه ؟ فلهيك شىء منه . رمال وأحجار . أثقال الماضى . لعب أبى الفوارس العملاق . إجلد من لكمة على أذنك . أنا الغول البعيج أدرج جلامد الصخور أمامى ، طحنت عظام الانجلىد لأعمل منها أدراجى . هما كولهم . أنا شاب ريحة ايرلندى دمية يتر .

نقطة تنضخم ، تبدو للعيان ، تجرى فى الساحة الرملية ، كلب حى . يا إلهى أسبهاجنى ؟ لنحترم حرته . لن تكون سيد الآخرين أو عبدهم . معى عصاى . لاتتحنح . من بعيد ، ظلال تتحرك باتجاه الشاطئ خارجة من المد المزد ، اثنتان الميمتان . وخبأتاه وسط بوص الحلفاء فى مأمن . كاك عنى شافاك . لا ، الكلب . يجرى ليلحق بهما . من ؟

قراقير الغزاة اللوخلان حطت هنا على الساحل ، بحثا عن الأسلاب ، ومناقر قياديهما الدامية واطلة على أمواج متكسرة من مصهور القصدير . قراصنة الفايكنج بتقاصير التوماهوك تتألق هل نحرهم لما كان ملاهى يرتدى قلادته الذهبية . قطع حيتان جنحت على الشاطئ فى أوار الظهيرة ، تنفت ، تورطت فى المياه الضحلة . من المدينة المسغبة الهبكة خرج حشد بمائم متخيلين ، عشوق ، بسكاكين السلخ ، يهرولون ، يتسلقون ، يفرضون لحم حيتان فى ملهى بالشحم . جماعة ، طاعون ومذابح . دماؤهم تجرى فى عروق ، وشهواتهم تموج فى . ومشيت وسطهم على نهر الليفى المتجمد ، تلك الأنا ، التبدل ، وسط طقطقة الراتنج . لم أكلم أحدا : ولم يكلمنى أحد .

جرى نباح الكلب ناحيته ، وتوقف ، ثم جرى قافلا . كلب عدوى . لم أفعل شيئا ووقفت شاحبا ، صامتا ، ينبع على Terribilia meditans صديرة وردية ، يد القدر ، سخر من خوفى . أنت تتحرق لهذا ، لنباح تصفيقهم ؟ مدعون : لم لا نحيا حياتهم ! أخ بروس ، توماس فيتزجيرالد ، الفارس الحريرى ، بيركين واريك ، نغل يورك المزيف ، فى سروال قصير من الحرير الوردى

الماجى ، من أحاجب ذل الوقت ، ولا مهربت سيمثل بمحاشيته من الدون والأرذال ، غاسل أطباق متوج .
 عالما أبناء ملوك . جنة المدعين ، آنذاك واليوم . أنقذ أناسا من الغرق وأنت ترتجف من ضباح جرو . ولكن
 السالمون الذين سخرُوا من جويديو فى أور سان ميشيل كانوا فى بيتهم . بيت ... كفافنا من ميههم معمياتك
 القروسطية . أتفعل مايفعل ؟ سيكون هناك قارب قريب ، عوامة *Natürlich* . وضعت هناك خصيصا
 لك . هل تفعل ذلك أو لاتفعل ؟ ذلك الرجل الذى غرق منذ تسعة أيام عند صخرة العنواء . يترقبونه
 الان . الحقيقة ، هيا أفصح . كان يودى . سأحاول . لست سباحا ماهرا . الماء بارد ، رغو . عندما
 كنت أضغ وجهى فى الماء فى الحوض فى كلونجوز لم أعد أرى . من خلفى ؟ ابتعد ، ابتعد بسرعة الا
 ترى المد يطبق بسرعة من جميع الجوانب ، يفرش الأرضى الرملية بسرعة ، بلون الكاكاوواقع . فقط لو
 كان تحت أقدامى أرض صلبة . مع ذلك أریده أن يحيا حياته وأنا حيائى . ركل يُغرق . عيناه الآدمية
 تستصرخنى من فرغ موته . وأنا ... معه نفوس معا ... وهى ، لم استطع انقاذها ... مياه : موت مرة
 هلكت .

ركل وامرأة . أرى لزارها . محبوك بدهوس ، أراهن .

أخذ كليهما يرهو حول جرف من الرمل بنهار ، ورمل يشمشم فى كل اتجاه . يبحث عن شيء ضاع
 فى عهد سالف . وفجأة انطلق وثبا كقواح برى وقد ارتدت أذناه للخلف ، يطارد ظل نورس يفرش ،
 إحترق صغير الرجل الحاد أذنيه الرخوتين . واستدار يكر عائدا ، واقترب ، يرهو على قوائم نهول على
 أرضية مموهة ليل ، يشب ، بفطرته ، أجم . توقف عند حرف ذاتيلا شرارب مد الماء وقد تصلب سناكه
 الأمامية ، مصوبا أذنيه شطر البحر ، ورفع خرطوميه ينبج على شجر البحر ، قطعان فقط . تلوت ناحية
 براته ، تتحوى تتجدل ، تتشر فى قمم مزبلة ، كل تاسعة ، تتكسر ، ترش ، من بعيد ، من الافق تأتي ،
 أمواج إثر أمواج .

من جامعى القواقع . خاضا فى الماء قليلا ، وانحيا ، ونقعا مختلبيهما ثم رضاعها وخاضا خارجين . وعوى
 الكلب وهو يجرى نحوها وشب يطبطب عليهما بيرثيه ، ثم هبط واستقام على أربع ، ثم عاد وشب من
 جديد عليهما ، يصبص كذب فى صمت . ولما أهلهما تبعهما وهما يقتربان من الرمال الجافة ، ومن بين
 فكبه تدلت مزقة لسان ذئب تلهت باحمرار . راح جسده الميرقش يرهو يسابقهما ثم راح يتبخر بعيدا بتعجل
 عجل . اعترضت الجيفة طريقه فوقف ، وفشمشم ، يحوم حولها بأنفه ، أخ يستريح عن كتب ، ودار حولها ،
 يتنشق فى لفحة كالكلب كل جلد الكلب الميت الموحل . قحف كلب ، رائحة كلب ، عيناه على الثرى
 فى الطريق إلى هدف عظيم . آه ، مسكين أنت يا بدنولكلب . هنا يرقد جسد بدنولكلب المسكين .

— يا أخرق ! أترك هذا يا ابن الكلب !

أعادته الصيحة زاحفا لسيدة ، وأرسلته ركلة كليله من قدم خاف دون أذى ليربض هربا خلف

لسان من الرمال . وانسل عالدا في مسار منحرف لايرانى . بحذاء حافة حاجز الأمواج ، جرى وثبا ، وتلكأ ثم شم صخرة ومن تحت ساق معقوفة . شجر عليها . وخب إلى الأمام وقرح بهولة ، وقد رفع ساقه الخلفية ، سريعا متقطعا على صخرة لم يشمها . ملذات الفقراء البسيطة . ثم بعثرت يرانته الخلفية الرمال : تنعس برانته الأمامية وتنكت . دفن شيئا ما هناك : جدته . وتعمق لى الرمال ، يحفر وينقب ، ثم توقف ينصت للريح ، يجرف الرمل من جديد بمخالبه المسعورة ، وسرعان ماكف ، نمر ، عسبر ، نفل سفاح ، كاسر ينمر الموتى .

بعدما أيقظنى ليلة أمس ذات الحلم أم آخر ؟ لى رواق مكشوف . شارع المومسات . أتذكر . هارون الرشيد . أكاد أوشكه . قادنى ذلك الرجل ، تكلم . لم أخف . الشمامة التى أمسكها ، قربها من وجهى وابتنس : ارج الفاكهة القشدية . هذه هى العادة ، قال . أدخل . تعال . سجاد أحمر مبسوط . سترى من .

تنكبا المختلين وأخذنا يدبان ، الفجر الحمر . لطمت قدماه المزرقان اللتان برزتا من تحت سرواله الرمل اللزج . فاع أجرى قائم يتحوى رقبته غير الخليفة . بخطو امرأة تبعته : الصعلوك القواد وغجريته المتشردة نغالها تنكبا على ظهرها . اكتست قدماهما الحافيتان بقشرة من حبات الرمال وجريش القواقع . انسدل شعرها حول وجهها الذى لفحته الريح . خلف السيد تسير الحبيبة ، هيا بنا ، على لوندوره . عندما يرعى الليل سدوله على عيوب جسدها تنادى من تحت شالها الهنى عند رواق مقنطر تبرزت فيه كلاب . يضيف رجلها نغرين من السلاح الأيرلندى الملكى عند أولوخلين فى حى بلاك بيتس الحقيق . باسها ، حضنها ، بلغة عرييد سوقيه ، باحبة عيني الحلوة ، يياض بشرتها الشيطاني تحت أسمالها الزنخة . حارة فومبلاى تلك الليلة : روائح المدبغة .

صَوَابُكَ قُلْ وَحَنَكُكَ وَرَدٌ
جِسْمُكَ طَرَى عُوْدُكَ عَلَى الْقَدِّ
نَرُقْدُ مَعَ بَعْضٍ فِي عُشِّ الْهَوَى
نَحْضُنْ وَثُبُوسَ أَنَا وَأَنْتِ سَوَا

تشهى الإثم النكد ، هذا ما يطلق عليه الأكويني المتكرش Frate porcospino ، الأخ الشائك . آدم قبل زلته كان يمسفد ولا يمزو دعوه إذن يمزب : جسم طرى على القد ... لغة لاتقل رداة عن لفته . كلمات كهنة : يهزمون بها على حييات المسابح فوق زنانيرهم : كلمات صعاليك : شنرات إيريذ تجلجل فى جيوبهم .
ها هما يمران .

لحظة إلى قبعتي الماهلنية . لو صرت عربانا فجأة وأنا جالس ؟ ولكنى لست . عبر رمال العالم كله ، يتبعها لبيب سيف الشمس إلى الغرب تشق طريقها إلى أرض الأصيل . نجر ، تجذب ، تسحب ، نجر نجر ، تقطر حملها . مد يتغرب ، يسحب القمر ، في أعقابها . بحار ، بجزر لاحصر لها ، فيها ، ودم ليس بدمي ، oinopa ponton ، بحر داكن كالنيذ . أنظر إلى أمة القمر . في السبات تعلن الساعة المائية الوقت ، وتوقفها . سرير العرس ، سرير الخاض . سرير السام ، تحف به أشباح الشموع ، omnia caro ad te veniet : إليك يأتي كل البشر . وها هو مصاص الدماء يأتي ، شاحبا ، تحترق الأنواء عينيه ، وأشرعته الخفاشية تخضب البحر بالدم ، وفمه على قبلة فمها .

هيا إمسك بهذه الصورة ، ثبتها ، بسرعة . صحاق ؟ فم على قبلتها . لا . يلزم اثنان ليلتحميا جيدا . فم على قبلة فمها .

مط شفتيه ولا مست شفتاه ولعقت شبع شفتين في الهواء : فم على بطنها . الكل في كين يستكنون ويقربون . شكل فمه مقاطع أنفاسه ، يجمجم : أوه — هيه — آه : هدير طوفان الأجرام ، مكورة ، تدوى من بعيد بعيد . ورقة . أوراق البنكوت ، لعينة لا ترفع . إذن خطاب الصجور ديزى . ها هو . مع خالص شكرى لكرم أقطع أسفل الصفحة الخال . وأعطى ظهره للشمس وانحنى بحدة على مكتب من صخرة مسطحة وشخبط كلمات . هذه المرة الثانية التي نسيت فيها أن آخذ بطاقات من على نضد المكتبة .

استقر ظله على الصخرة ، وهو منحني ، مقتضبا . ولم لا يمتد إلى ما لانهاية حتى أهد الكواكب ؟ إنها ظلمات هناك فيما وراء هذا الضوء ، ظلمة نضىء في النور ، مجرة ذات الكرسي ، عوالم . مثلى يجلس هناك بعصاه الدردارية ، عصا الكاهن العراف ، في صندل مستعار بالتهار بجوار بحر ككيب ، مجهولا ، وفي الليل البنفسجي أمشى تحت سلطان نجوم غريبة . إني ألقى بهذا الظل المقتضب بعيدا عني ، ظل آدمي محترق ، ثم أستدعيه . لامته . أيقظ لي ، صورة صورتي ؟ ومن يرفقني هنا ؟ وأين وبوساطة من ستقرأ هذه الكلمات المكتوبة على الإطلاق ؟ أمارات على صفحة بيضاء ... في مكان ما لشخص ما وبأعذب صوت مزماري النغم لك . لقد أخرج كلوين حجاب الهيكل من قبعة الأكليركية الجاروفية : حجاب الفضاء بشعاراته المرفقة على صفحته . نرسل . ملونة مسطحة : نعم ، هذا صحيح أرى المسطح أولا ، ثم أفكر في المسافة ، قريب ، بعيد ، أرى المنبسط ، الشرق ، خلفي . آه ، لئز الآن . يتكس فجأة يتسمر مجسداً . الحركة فيها البركة . تجدد كلماتي مستغلة مظلمة . الظلمة في نفوسنا ، أليس هذا رأيك ؟ على أجهل ما يكون نغمك المزماري . إن أرواحنا المثقلة بجراح خطايانا تشبث بنا بشدة دائما ، كالنصاق المرأة بمن نحب ، وكلما زادت زدنا .

تلقى ، يدها رقيقة ، عيناها بأهداب طويلة . والآن لماذا بحق السماء استدعيتها من خلف
الحجاب ؟ إلى المشروطة المتهومة للمنظور المحتوم . هى ، هى ، هى . واية هى ؟ تلك العذراء عند
نافذة مكتبة هودجيز فيجيس يوم الاثنين تبحث عن أحد كتب الأبجدية التى كنت ستكتبها . أرسلتها
بنظرة حادة . رسفها داخل قيد البازى المجدول لمظلتها ، تعيش فى شارع ليسون بارك على الأسى
والطوى . سيدة أدبية . قل هذا الكلام لغيرى باستغنى : واحدة لقطة . أراهن أنها ترتدى واحدا
من تلك الكورسيهات المشدات اللعينة وجوارب صفراء مرتقة بصوف مكل . تكلم عن رلاية
التفاح ، piuttosto . أين ذهب ذاكوك ؟

لاطينى . أيتها العيون الناعمة . يد ناعمة ، النعومة . أنا وحدى هنا . لاطينى دون تردد ،
الآن . ماهى تلك الكلمة التى يعرفها كل الناس ؟ أنا هنا . هادىء وحدى . وحزين أيتها .
لامسينى ، لامسينى .

إنسطح بطوله على الصخور المديية ودس المذكرة المشخبطة والقلم فى أحد جيوبه ، وأنكلمات
قبعته على عينيه . هذه حركة كيفين إيجان التى قمت بها الآن وهو يستلقى لقبلوته ، نوم سبت
الراحة Et vidit Deus Et erat valde bona مالمو Bonjour مرحبا بك كأزهار الربيع فى هاير . من تحت
حافة قبعته ومن خلال هديه التى ترتجف كذيل الطاووس راقب الشمس فى السمى . لقد استولى
على هذا المنظر المتوهج . ساعة الإله بان ، ظهيرة فون ، إله الريف . وسط نباتات دبكة ألصوانية
مشفلة بفواكة تنزحليا ، وعلى صفحة الماء البيرونزية تتمدد أوراق شجر عريضة . الألم بعيد .

لاتشج بوجهك ولا تمن الفكر

استقرت نظراته على مقدم حذائه المريض تتأمله ، نبذها جتلمان غندور ،
وأخذ يحصى غضنات الجلد المتتى فيها عششت قدم آخر فى دفء . القدم التى تضرب الأرض
بخطرة خطو حير ، قدم تنفرى . ولكنك سررت لما وجدت حذاء استر اوزفالت على لذلك ،
فاة عرفتها فى باريس Tien quel petit pied صديق مخلص ، روح أخ وفى : حبيب والبلد الذى لا يهروء
على البوح باسمه . سيهجرى الآن . على من يقع اللوم ؟ كما أنا ، كما أنا . كل شيء أو لاشيء .
من بحيرة كوك جرت المياه بشدة فى أوهاق طويلة وغمرت أهورا خضراء ذهبية من الرمال ،
تلو ، تنساب . مستنجرف عصاى . لنتظر . لا ، ستمر الأمواج تحف بالصخور السفلى ، تدوم ،
ثم تمر . من الأفضل الانتهاء من هذه المسألة بسرعة . انتبه : حديث موجه من أربع كلمات :
سيسو ، فررسو ، بحرررر ، وروس . همس المياه القوى وسط أفاعى البحر ، وأفراس تشب ،
وصخور . فى أقذاح الصخر تنق : تبقيق ، تفرقر ، تففق : فى براميل تلتلق . ثم تراق فينضب
كلامها . وتنساب تخرخر ، فى رحابة تنساب ، برك من طفاوة الزبد ، زهور تنفتح .

رأى تحت سطح المد الذى يعلو الأعشاب المختلجة تطفو فى فئور وتتايل بأذرع مترددة تشمر سراويلها ، ووسط همسات الماء تحرقص وترفع سعفات مفضضة مستحية . يوما بعد يوم ، وليلة بعد ليلة ، تُرفع وتُغمر وتُرخى . يا إلهى لقد شئت : وعندما يوشوشها الماء ، تنهد . سمعه القديس أمبروز : تنهد الأوراق والأمواج ، ينتظر ، فى انتظار اكتمال أيامها . *pauca diebus ac noctibus iniurias valens* لا يتمخض تجمعها عن شيء : ثم عبثا تُحرر . تنساب مع المد ، لتمود تنحسر مع الجزر : نول مغزل القمر . وهو الآخر ، كليل فى عيون العشاق ، رجال شهبانيون ، امرأة عارية تتألق فى بلاطها ، تستأثر بكدح الأمواج .

خمس قامات هناك . على عمق خمس قامات وأكثر أبوك الآن راقد . قال الساعة الواحدة . وُجد غريقا . مد عال عند بر دبلن . يدفع أمامه ركاما هشاً من الختات وأسرابا من السمك على شكل مروحة ، ومجارا حائرا . من تحت سطح التيار تعلو جثة يضاء ملحة ، تطفو تنهذى ناحية الشاطئ ، رويدا رويدا دُحس . ها هو . اغرز فيه الخطاف بسرعة . اسحب . حتى نولو غاص تحت قاع اليم . أمسكنا به . على مهلك الآن .

بالة من غاز جيفة منقوعة فى ماء ملح آسن . سرب من الأسماك الصغيرة ، سمينة من التهام طعام اسفنجى شهى ، تنطلق من شقوق فتحة سرواله المزررة . يصير الإله إنسانا يصير سمكة نصير أوزة برنقيل نصير فراش الرجل المريش . أنا الحى أنتفس أنفاسا ميتة ، وأدوس تراب الموتى والتم نفايات بولية من لحوم ميتة . يسحب متخشا فوق شفير المركب وهو يلفظ نتانه قبره الأخضر وتقب انفه المجلوم يقط فى الشمس .

إنساخ يجرى هذا ، عيون عسلية لزرقت من الملح موت الغمر ، ألطف أنواع الموت التى يعرفها الإنسان .. أبونا القاموس المعجوز . *prix de paris* : إحذر التقليد جربه مرة . آه ، لقد استمتعتنا بحق .

ها . أنا عطشان . السماء تليد . لا توجد سحب سوداء فى أى مكان ؟ عاصفة رعدية . سقط مثل البرق من السماء ، يريق الذهن التكبر ، *Lucifer, dieo qui nescit occurrere* . كلا . قبعتى المروحية وعصا الحاج ، وصندلة حذاءي . إلى أين ؟ إلى أرض الأصيل . سيجد المساء نفسه . أمسك بعصاه من مقبضها ، وأخذ يطمئن بها برقة ، يواصل التلكوء . نعم ، سيجد المساء نفسه فى ، وبدونى فلكل يوم نهايته . على فكرة ، متى سيكون التالى ؟ الثلاثاء سيكون أطول يوم . من كل أيام هذا العام الجديد السعيد ، يا أمى ، ترام نوم تيدبلى نوم . مخضرة تينيسون ، شاعر جتلمان . *Oia!* . ها للعجوز الشمطاء أم أسنان صفراء . والسيد درامونت ، الصحفي الجتلمان . *Oia!* . أسنان فى حالة بائسة . ولماذا ، ياترى ؟ نحس . وهذه لا أمل فيها .

أصداف . هل يجب أن أذهب لطبيب الأسنان ، بالعجب ، بهذه النقود ؟ وهذه . كينش الأهم ،
السوبرمان لماذا هذا ولماذا ، ياترى ، أم أن هذا يعنى شيئا ربما ؟
مندبل . رماه . أذكر ذلك . ألم أستعيده ؟
بحلت يده فى جيوبه دون جدوى . لا ، لم . من الأفضل شراء واحد .
ووضع النغف الذى قطعه من أنفه بعناية على إفريز صخرة . لامن شاف ولا من درى .
لكن خلفى ؟ ربما شخص ما .
دار بوجهه فوق كتفه ، متطلعا خلفه . فى الأفق كانت تتحرك سوارى عالية لسفينة ذات
ثلاث صوارى ، طلوت أشرعتها على صلبان المنصات ، تعود للوطن ، ترد المنبع ، تنساب فى
سكوت ، سفينة صامتة .

* * *

كان مستر ليو بولد بلوم يستطيب أحشاء الحيوانات والطيور ، فيؤثر الكثيف من حساء
حوالج الدجاج والأوز ، والقوانص والجلوزيه ، القلب المحمر المحشو ، قطع الكبد المقلية بمسحوق
الحبىز المحمص ، وبطارخ السمك البكلاة المقلية . كان أشهى الأنواع إلى نفسه كلاوى الضأن
المشوية التى كانت تكسب مذاقه نكهة بها رائحة بول خفيفة .

كانت الكلاوى فى رأسه وهو يطوف فى المطبخ برفق ، يعد لها حاجات الفطور على الصينية
المهدبة . كان فى المطبخ ضوء بارد وهواء بارد ، وفى خارجه انتشر صباح صيف رقيق فى كل
مكان ، مما حداه على التفكير عن طعام .

أخذت قطع الفحم تنوهج .

شطيرة أخرى من الحبىز بالزبد : ثلاث ، أربع : مضبوط . لاتب طبقتها مملوءا . وابتعد عن
الصينية ، ورفع غلاية الماء من على جانب الموقد ووضع جانبها منها على النار . وجلست الغلاية
هناك ، متربعة ، عابسة ، وفمها ميموز . فتجان شأى عما قريب . عال . الفم جاف . مشت
القطعة بجمود حول رجل المائدة وذيلها إلى أعلى .

— مركبناو !

— أوه ، ها أنت ، قال مستر بلوم وهو يتبعد عن النار .

أجابت القطعة بموائها ، وحقّت من جديد فى فموخ برجل المائدة ، بجمود نموء . كما تمشى فى
خيلاء فوق طاولة الكتابة . برررر . اهرش لى رأسى برررر .

راقب مستر بلوم بفضول ، بخنان ، الشكل الأسود المرن . نظيف أن يشاهد : بريق اهابها
الناعم ، الزرار الأبيض تحت نهاية ذيلها ، العيون الخضراء المتألقة . وانحنى إليها ، ويديه على
ركبتيه .

— لبن للقطيطة ، قال .

— مركناوو ! صاحت القطعة .

يقولون إنهم أغبياء . يفهمون ما تقول أحسن مما نفهمهم . نفهم كل ما تريد . حقودة أيضا .
قاسية . طبيعتها . من الغريب أن الفئران لا تصرخ . يبدو أنهم يلفظون من ذلك . أتعجب كيف
أبدو لها . ارتفاع برج ؟ لا ، ففى استطاعتها أن تقفز فوق .

— تخاف الدجاج ، قال بسخرية . تخاف الكناكيت . لم أر أغنى من القطط إلا القطط .
— مركناووو ! صاحت القطط بصوت عال .

وطرقت بعينها الطامعتين وأغلقتهما بحجل ، وهى تموء بنواح طويلة وتكشف له عن أسنان
بيضاء كاللبن . وراقب الشقيين الداكنين فى عينها وهما يضيقان بالطمع حتى أصبحت عيناها
حجرين خضراوين . ثم ذهب إلى الحوان ، وأخرج الدورق الذى كان يالغ اللبن من « هائلون »
قد ملأه له لتوه . وصب لبناً دافئاً بفقاقيعه فى صحن فنجان ووضع بيطة على الأرض .
— جررهر ! صاحت . وهى تجرى لتعلق .

وراقب شعيرات شواربها وهى تلمع كالأسلاك فى فى ضوء الخافت ، وهى تخطو ثلاث مرات
وتلتق بخفّة . عجب . هل صحيح إذا قصت فلن تستطيع أن تصطاد الفئران بعدها ؟ لماذا ؟ تلمع
فى الظلام . ربّما ، الأطراف . أو أنواع من قرون الاستشعار فى الظلام ، ربما .
أنصت لصوت لعق لحسها . لحم خنزير ويض ، لا . لا يستحب البيض مع هذا الجفاف .
يعوزك الماء العذب النقى . الخميس : ليس هو اليوم المناسب لكلية ضانى من عند « بهكل » .
مقلية فى الزيت ، ورشة فلفل . كلية خنزير أحسن من عند « دلوجاز » . بينا الغلاية تغلى . أخذت
تلتق بيطة ، ثم لعقت طبق الفنجان نظيفاً . لماذا أأستها خشنة هكذا ؟ لكى يلمقوا أفضل ، كله
ثقوب مسامية . ألا شئ تأكله ؟! ونظر حوله . لا .

على حذائين يهزان بهدوء صعد على السلم إلى البسطة ، وتأنى بجوار حجرة النوم . ربما تريد
شيئاً لهذه الطعم . عيش رقيق وزبد أحب شئ لها فى الصباح . ومع ذلك . من يدري هذه المرة .
وقال برفق فى الصالة الخاوية :

— أنا رايح لناسبة الشارع وراجع حالاً .

وعندما انتهى من سماع نفسه وهو يقول هذا ، أضاف :

— أنت مش عاوزة حاجة للقطار ؟

أجابته مهمة خافتة ناعسة :

— ملا ..

لا ، لا تريد شيئاً . وسمع حينئذ زفرة دافئة عميقة ، أرق ، وهى تستدير على الجانب الآخر
وصوت السوست النحاسية المفككة فى السرير يجلجل . من الضرورى اصلاحها . أسف . المسافة
كلها من جبل طارق . ونسيت الكلمات الأسبانية القليلة التى كانت تعرفها . ترى كم دفع والدها
ثمناً له ، طراز قديم . آه ، بالطبع . اشتراه فى مزاد الحاكم . ورسا عليه المزاد بسرعة ، صلب
كالخديد فى أى صفيقة ، توهدى العجوز . نعم ، سيدى . وكان ذلك فى بليفتا . لقد رقيت من

الصفوف ، ياسيدى ، وأنا فخور بذلك ومع هذا كان لديه من الذكاء ما يكفيه لاحتمار الطوايع .
وهذا بعد بعد نظر .

وأخذت يده قبضته من على الشماعة التى فوق معطفه الثقيل الذى عليه الأحرف الأولى من
اسمه وبجواره معطفه الواق من المطر الذى اشتراه مستعملاً من مكتب المفقودات . الطوايع : صور
لزجة من الخلف . كثير من الضباط فى عصبة معا . طبعاً . وقالت له الماركة المسجلة المتسخة
من العرق داخل قبضته فى صمت : نوع فاخر صنع « بلاستو » للقبعا ومرق يصره بسرعة داخل
حزام القبة الجلدى . قطعة الورق البيضاء . فى أمان .

على عتبة المنزل تمسح جيب سرواله الخلفى بحثاً عن مفتاح الباب . غير موجود . فى السروال
الذى خلعه . يجب أن أحضره . البطاطس معى . للدولاب صرير . لاداعى لازعاجها . لقد
فاقت من نومها فى تلك المرة . وسحب الباب خلفه بهدوء جداً ، أكثر ، حتى سقطت حافته
السفل على عتبة المنزل . حرف مرن . يبدو وكأنه مغلق . لا بأس به على كل حال حتى عودتى .
وعبر إلى الناحية الساطعة متفادياً غطاء البدروم المفكك فى رقم ٧٥ . كانت الشمس تقترب
من برج كهنسة جورج . أعتقد أنه سيكون يوماً داخلاً . خصوصاً فى هذه الملابس السوداء تمسح
به أكثر . الأسود يوصل . بعكس (أم يكسر ؟) الحرارة . لم يكن فى استطاعتي أن أذهب بالحلة
الفاتحة . لكننى أضحوكة . وغالباً ما أسدل جفونه بارتغاء وهو يسم فى الدفء السميد . عربة
الحيز التابعة لبولاند توزع مخبزنا اليومى على طاولات ولكنها تفضل أرغفة الأسمر المرمجة ورؤوسها
المقرمشة المقمرة . تجعلك تشعر بالشباب . فى مكان ما فى الشرق : فى الصباح الباكر : ابدأ عند
الفجر . واستمر فى السفر أمام الشمس ، تسرق يوماً منها . استمر هذا إلى مالا نهاية فلا يزيد
عمرى يوماً واحداً نظرياً . تسير على شاطئى رمل ، أرض غريبة ، تأتى إلى بوابة المدينة ، حارس
هناك ، ضابط عموز من الصفوف هو الآخر ، بشوارب كشوارب توهدى العموز ، يستند على
نوع طويل من الخراب . تتجول خلال شوارع مسقوفة . وجوه معممة تسير لحالها . كهوف
مظلمة من حوانيت سجاد . رجل ضخم ، التركى المرعب . يجلس مترهاً يدخن نرجيلة .
صبيحات الباعة المتجولين فى الشارع . تشرب ماء معطراً بالشمس ، شربات . تتجول طول النهار .
ربما تقابل لصاً أو اثنين . حسناً . قابله . وتقرب من الغروب . ظلال المساجد على طول
الأعمدة : شيخ معه مخطوط مفرد . وترتعش الأشجار ، إشارة ، لريح الليل . أنا أمر . سماء
ذهبية تخفى رويداً . أم ترقبني من على باب دار . تنادى على أولادها ليحدوا بلفة غريبة . سور
عال : خلفه أوتار ترن . سماء ليلة قمراء ، بنفسجية . لون ربطة ساق مولى . أوتار : أنصت .
فتاة تعزف واحدة من تلك الآلات التى ما اسمها : قانون . أمر .

وليس من المحتمل أن يكون الحال هكذا في الحقيقة . نوع المادة التي تقرأها : مع مثل الشمس . شروق الشمس على الصفحة الأولى : واتسم ليدخل السرور إلى نفسه . ما قاله آرثر جريفيث تعليقاً على الصورة التي على رأس غلاف مجلة الأحرار : همس الحكم الذاتي تشرق من الشمال الغربي من حارة خلف بنك أيرلنده . وأطال الابتسامة السارة . لمسه يهودى لقيم هذه : همس الحكم الذاتي تشرق من الشمال الغربي .

واقرب من محل لارى أورورك . من خلال الفتحات الحديدية للقبو طفت هبة لينة من رائحة البهرة السوداء . ومن خلال الباب المفتوح أطلق البار نفحات من الزنجبيل وتراب الشاي ودقيق البسكويت . محل جيد على كل حال : عند نهاية خط الترام . فمحل ملول هناك مثلاً ، غ . م . بالنسبة لموقعه . غير مناسب . وبالطبع إذا امتد خط ترام على الطريق الشمالى الدائرى من سوق الماشية حتى الساحل فسترتفع القيمة بسرعة طائشة .

رأس صلعاء فوق الستار . رجل عجوز واع . لاداعى لمحاولة إقناعه بعمل إعلان . يخلق عمله جيداً . ما هو ، بالتأكيد صديقى لايوى العترة ، مستنداً على صندوق السكر مشمراً قميصه يراقب العصي بمريلته وهو ينظف الأرض بالمسحة والجرذل . فى استطاعة سيمون ديدلوس أن يقلبه بالحرف الواحد وهو يحول عينيه . هل تعرف ما سأقوله لك ؟ ماذا يامستر أورورك ؟ أندرى ماذا ؟ سيفطر اليابانيون بالروس فى الساعة الثامنة .

توقف وقل له كلمة : عن الجنازة ، ربّما . شئ محزن بالنسبة لديجنام يامستر أورورك .

وقال من جديد محيياً من خلال المدخل وهو يعرج إلى شارع دورسيت :

— يوم سعيد يامسر أورورك .

— يوم سعيد لك .

— طقس رائع ياسيدى .

— هو كذلك .

من أين يأتون بالمال ؟ يفلدون من صعيد مقاطعة ليتريم ، ويعملون فى البارات ، مساعفون حمر الشعر يشطفون الفوارغ ويحفظون ثمالة العتيق فى القبو . وبعد ذلك ، أنظر وتأمل ، يزدهرون مثل جماعة آدم فندلاتر أو دان تالون . وبعد ذلك فكر فى المنافسة . عطش عام . ومن الأكلال الجيدة أن تشق مدينة دبلن من طرف لآخر دون أن تمر بخمارة . لا يستطيعون ادخارها . وربما من السكرارى . حط ثلاثة وخذ خمسة . ولكن ما هذا ؟ شلن هنا وشلن هناك ، مبلغ زهيد . ربما من أذونات الجملة . يعقد صفقة مزدوجة مع العملاء المتجولين . سأسوى الأمر مع المدير وبعدها نفتسم المكسب ، ما رأيك ؟

وما مقدار ما سيجمعه من البيرة في الشهر ؟ لنفرض عشرة براميل . ولنفرض أنه حصل على عشرة في المائة خصم من الثمن . أكثر . عشرة ١ .. خمسة عشر . ومرت أمام سانت جوزيف ، المدرسة الأهلية . ضجيج الأولاد . النوافذ مفتوحة . الهواء يساعد الذاكرة . أو التفتي . ألف به تهجم غهدال ذالريه شينصاد ضاد طه عين فيه قافلام نونه ولو لاملف به . صبيان . نعم . جزيرة العفر ، جزيرة الثور ، جزيرة البقرة . درس جغرافيا . عنى . سلسلة جبال مونت بلوم . وتوقف أمام شباك محل دلوجاز يمدق في لفات السجق والمبار ، سوداء وبضياء . محسون مضورة في . ويهت الأرقام في ذهنه دون حل : وتركها تخفى غاضباً . وتغذت عيناه من كميات السجق اللامع المشو باللحم المفروم واستنشق في هدوء الأنفاس الحارة المنبعثة من دم الحنازير المطهى المزوج بالبهارات .

ونزت نقطة من الدماء من كلية على طبق عليه نقوش لورق الصفصاف : الأخيرة . ووقف بجوار الفتاة التي أمامه خلف طاولة البيع . هل ستشترىها هي الأخرى وهي تقرأ الأسنان من ورقة في يدها ؟ مشقة : صودا الغسيل . ورطل ونصف من سجق ذاتي . واستقرت عيناه على أردافها القوية . اسمه وودز . ياترى ما عمله . زوجة عجوز . يعوزه دم جديد . ممنوع ، المعجبون . ذراعان قويان تضرب السجادة المعلقة على حبل الغسيل بشدة . والله إنها لتشبعها ضرباً مع كل خبطة . ويتأرجح فستانها ويتلولو مع كل خبطة .

ولف الجزار الذى له عينان كميني الغرسة المسجق الذى اقتصه بأصابعه المملطخة ، وردية في لون السجق . هنا لحم سليم مثل لحم العجلة المملوكة .

والتقط صفحة من كوم الأوراق المقطعة . مزرعة نموذجية في كينارة على شاطئ بحيرة طبرية . من الممكن أن تصبح مكاناً نموذجياً للاستشفاء في الشتاء . موشى مونتفيورى . كنت أعرف أنه . مزرعة وسور حولها ، ماشية غير واضحة المعالم ، ترعى . وأبعد الصفحة عن عينيه : يتأملها باهتمام : ثم قربها ليقرأ العنوان ، والماشية ترعى غير واضحة المعالم ، والصفحة تخشع . عجلة صغيرة بضاء . أصبح تلك الأيام في سوق الماشية والدواب تخور في حظائرها ، والأغنام المرصومة ، وأقراص الروث وسقوطها والمزارعون بأحذيتهم ذات النعال الحديدية يخوضون في الفضلات ويضربون بأكفهم المؤخرات المحملة باللحم الكامل الجم . وهذا واحد من الصنف الممتاز ، يتفرض قبل السلع بين أيديهم . وأمسك بالصفحة مائلة في صبر ، وطوّع حواسه وإرادته ، ونظرتة الناعمة الخائفة في راحة . الفستان المتلولو يتأرجح مع كل خبطة كل خبطة كل خبطة . اختطف الجزار ورقتين من كوم الأوراق ، ولف لها السجق الفاخر وارتسمت على وجهه تكشيرة متوردة .

— والآن يا آنسى ، قال .

وناوله قطعة نقود وهى تقسم بجرأة مادة رصفها القوى .

— شكراً يا آنسى . والباقي شلن وثلاثة بنسات ، لك ، من فضلك .

وأشار مستر بلوم بسرعة . ليلحق بها ويسير خلفها إذا مشيت بهبطه ، خلف أردائها المتحركة .
جميل أن يرى الإنسان منظرأ كهذا أول شيء فى الصباح . أسرع لعنة الله عليك . اطرقي الحديد
وهو ساخن . ووقفت خارج المزل فى ضوء الشمس وتلكأت فى السور ناحية اليمن . ولقد من
أنفه : لا يفهم أبداً . أيدى مقشقة من الصودا وأظافر أرجل مشققة أيضاً . وعبادة بنية مهلهلة
تحمى من خلف وقدام . وأشعل وخز عدم اكتراثها سرورا باهتا فى صدره . لرجل آخر : جندى
مرور بعد نوبته يعانقها فى حارة أكليس ، بمحونهم وافرات . سحق فاعمر . من فضلك يا شاوليش ،
أنا بحث عن الطريق .

ثلاثة بنسات من فضلك :

وتقبلت يده الغدة الغضة الطرية وتركتها تنزلق إلى جيب جانبي . ثم بحثت عن ثلاثة بنسات
فى جيب سرواله وتركتهم على زئير القرص المطاطي ، واستلقوا عليه ، وقرأهم الجزار بسرعة ،
وبسرعة ألقى بهم الواحد تلو الآخر فى الدرج .
شكراً ياسيدى ، إلى مرة أخرى .
وشكرته نظرة متلهفة مشتتة من عيون ثعلبية . وسحب نظره بعد برهة . لا : من الأفضل
ألا . نوبة أخرى .

— صباح سعيد ، قال ، وهو يمضى بعيداً .

— صباح سعيد ياسيدى .

لا أثر . ذهبت . لا يهم ؟

قفل عائدا بطريق شارع دورسيت وهو يقرأ بإمعان . أجنداث نعام : جماعة المزارعين . لشراه
مساحات رملية شاسعة من الحكومة التركية وزرعها بأشجار الأوكالبتوس . ممتاز للظل وكوفوه
وفى البناء . بساتين للبرتقال وأراضى واسعة لزراعة الشام فحال حيفا . تدفع ثمانين ماركا ويذرعون
لك دوغما من الأرض زيتونا ، وبرتقالا ، ولوزا ولحمونا . الزيتون أرخص : يتطلب البرتقال الرى .
وتتسلم كل عام عينة من المحصول . ويسجل اسمك مدى الحياة كمالك فى سجلات الجمعية . يمكنك
دفع عشرة نقدا وباق الحساب على أقساط سنوية . شارع بلغرو ٣٤ ، برلين غ ١٥ .
ليس بكثير . ومع ذلك من ورائها فكرة .

نظر إلى الماشية فى حالة قهظ فضية . أشجار زيتون مغيرة مفضضة . أهام طويلة هادئة : تقليم

وليناع . يُعبأ الزيتون في برطمانات ، هيه ؟ مازال لدى بعض حبات من عند أندروز . تبصقها موللى . تعرف مذاقها الآن . والبرتقال فى أوراق رقيقة معبأ فى أقفاص . كذلك الليمون السيترون المالح . ياترى هل المسكين سيترون مازال على قيد الحياة فى ساحة سانت كيفين ؟ وماستيانسكى بقهاره القديم . تمتعنا بأمسيات مريحة حيثذ . وموللى فى مقعد سيترون القش . جميل مسكه فى اليد ، فاكهة باردة فمعية ، تمسكها فى يديك وترفعها لأنفك وتشم أريجها . هكذا ، عطر قوى حلو نفاذ . كما هى دائما ، عاما بعد عام . يباع بأسعار عالية أيضا ، قال لى موزيل . ساحة أربوتوس : شارع مسرة . الأيام الخوالى السارة . يجب ألا تشوبه شائبة ، قال لى . يقطع رحلة طويلة : أسبانيا ، جبل طارق ، البحر الأبيض المتوسط ، المشرق . الصناديق مرصومة على رصيف الشحن فى يافا ، وشاب يقيدها فى دخر ، وعثالون حفاة الأقدام فى ملابس قطنية رثة يتناقلونها . ها هو ما اسمه . يخرج من عند . كيف الصحة ؟ لايرانى . من النوع الذى تحب فقط عمل الحد ما له نفس ظهر الكاهن الترويجى . ياترى هل سأقابلة اليوم ؟ عربة الرش . لتجلب المطر . كما فى السماء كذلك على الأرض .

بدأت غيمة تحجب الشمس كلية ببطء كلية . رمادية . بعيدا .

لا ، ليس الشرق هكذا . أرض بور : فيافى عارية . بحيرة بركانية ، البحر الميت : لا سمك ، أو أعشاب ، غائر فى عمق الأرض . لن ترفع ربح هذه الأمواج . رصاص رمادى ، مياه سامة عكرة . قالوا إنها أمطرت ماء كبريتيا : مدن السهل : سودوم وجمورة وأدوم ، كلها أسماء ميتة . بحر ميت فى أرض ميتة ، رمادية عتيقة . قديمة الآن . أنجبت الأوائل ، الجيل الأول . عبرت عجوز منحنية الظهر من محل كاسيدى تقبض على زجاجة من عنقها . أول خلقى الله . وهاموا بعيداً فى أنحاء الأرض ، من أسر إلى أسر . يتزايدون ويموتون ويولدون فى كل مكان . وهناك ترقد هذه الأرض . والآن ليس فى استطاعتها أن تنجب شيئا .. ميتة : كجسد امرأة عجوز ، أجم العالم الرمادى الفاتر . خراب .

وبدأت مخاوف سوداء تكوى جلده . وطوى الصفحة إلى جيبه وهو يدلف إلى شارع اكليس مسرعاً إلى منزله . وانسابت زيوت باردة فى عروقه وهى تجمد دمه : وبدأت الشيوخوخة تلفه كالقشرة بعباءة من الملح . حسناً ، ها قد وصلت . نعم ، وصلت . الصباح يفصح عن صور تغم . يبدو أننى غادرت السرير من الناحية الخطأ . يجب أن أبدأ من جديد تمارين صاندلو . من الأهدى إلى الأسفل . منازل من آجر ذى بقع . رقم ثمانية لا يزال خالياً . لماذا هذا ؟ القيمة ثمانية وعشرون فقط . تاووزر ، باترزى ، نورث ، ماك آرثر : نوافذ الطوابق الأرضية ملصقة بالإعلانات . كدادة على عين موجوعة . وتشم أبخرة الشاى الرقيقة ودخان طاسة القلى ، ونشئشت

الزبد ، وتكون قريباً من جسدها الوفير الذى دفأه الفراش . نعم ، نعم .
وأنت أشعة الشمس الدافئة تجرى من طريق بركلى ، بسرعة ، فى صندوق أنيق . على الرصيف
المنير . تجرى ، تجرى لتقابلنى ، خاة لها شعر ذهبي يداعبه الهواء .
استقر على أرض الصالة خطابان وبطاقة ، وتوقف وجمعهم مسز ماريون بلوم . وبدأت دقات
قلبه السريعة فى الابطاء . خط جرىء مسز ماريون .

— بولدى !

أسبل عينيه قليلاً وهو يدخل حجرة النوم ، ومشى فى ضوء خافت مصفر ناحية رأسها الأشعث .
— لمن الخطابات ؟

ونظر إليهم مالتجر . ميللى .

— خطاب لى من ميللى ، قال بحرص ، وبطاقة لك ، وخطاب لك .

ووضع بطاقتها وخطابها على ملاءة السرير التيلية بجوار منحنى ركبتيها .

— هل تريدان أن أرفع الستارة ؟

ولمحا من طرف خفى وهو يرفع الستارة نصف رفعة بشدات خفيفة وهى تنظر إلى الخطاب
وتدسه تحت وسادتها .

— أيمكننى هذا ؟ سألها وهو يستدير .

كانت تقرأ البطاقة ، مستندة على كوعها .

— لقد تسلمت الأشياء ، قالت .

وانتظر حتى وضعت البطاقة جانباً وكورت نفسها كما كانت يبطء وهى تتهد براحة .

— أسرع بهذا الشاى ، قالت ، أنا عطشانة .

— الغلاية تغلى ، قال .

ولكنه تلكأ ليخل الكرسى : قميصها المخطط ، ما ألقته من ملابس داخلية متسخة . ورفع
الكل فى حضنه إلى واجهة السرير .

ونادته وهو ينزل الدرج إلى المطبخ :

— بولدى !

— ليه ؟

— سحّن براد الشاى بالماء المغلى .

كانت تغلى بكل تأكيد : وريشة من البخار من فوهتها . وغسل براد الشاى وجففه ووضع
أربعة ملاعق مملوءة من الشاى ، وأمال الغلاية بعدها لكى يدع الماء ينساب إليه . وترك الشاى

ليخرط ورفع الغلاية وسحق الطاسة مسطحة على قطع الفحم المثقلة وراقب قطعة الزبد وهي تنزلق وتسمح . وماعت القطة بجوع وهو يفك الورق من على الكلية . اعطها لحماً كثيراً فلن تصطاد الفئران . يقولون إنهم لا يأكلون لحم الخنازير . كوشر . خذى . وترك لها قطعة الورق الملوثة بالدم ثم أسقط الكلية في صلصة الزبد التي تقدح . فلفل . ورشة من خلال أصابعه في حلقات ، من كأس البيضة المشطوف .

ثم شق خطابه لفتح ، ورمق الصفحة من أسفل وبوجه عام . شكراً : القبة الجديدة الصوفية : مستر كوكلين : رحلة بحيرة أويل : طالب شاب : فتيات الشواطئ عند إبلسيس هولان .

وكان الشاى قد غرط . وملاً فجاجته الكبير الذى يستعمله في حلقة ذقنه ، تقليد ماركة كروان داربى ، وهويتسم . هدية ميللى الساذجة في عيد الميلاد . كان سنها خمس سنوات في ذلك الوقت . لا . أنتظر : أربعة . أعطيتها العقد العبرى اللون وقطعته . وكنت أضع لها قطع الورق البنى الملفوفة في صندوق الخطابات ، وابتسم وهو يصب .

آه ، ميللى بلوم ، أنتِ عزيزتى
وأنتِ مرآتى من الليل حتى الصباخ
وأنتِ عندي ، بدون مال ، أحسن
من كافى كبير بحمارها وحديثها

مسكين بروفيسور جودوين العجوز . حالة ميثوس منها . ومع ذلك فقد كان إنساناً لطيفاً . له طريقة غريبة في الإغناء لمولل من على المنصة . والمرأة الصغيرة في قبعة الحريرية . تلك الليلة التي أحضرتها فيها ميللى إلى حجرة الاستقبال . أوه ، أنتظر ماذا وجدت في قبعة بروفيسور جودوين . ضحكنا كلنا . كان الجنس يتفجر منها حيثذ . كانت شيطانة في ذلك الوقت .

ونخس شوكة في الكلية وطرحها على الجانب الآخر : ثم وضع براد الشاى على الصينية . وقرقع سنامه وهو يحملها إليها . كل شيء عليها ؟ عيش وزبد ، أربعة ، سكر ، ملحقة ، ولبنها . نعم . حمل الصينية إلى الطابق العلوى وإبامه كالخطاف في عروة البراد . وفتح الباب بغمزة من ركبته حمل الصينية إلى داخل الحجرة ووضعها فوق الكرسي بجوار رأس السرير . — أنت غيت قوى ، قالت .

وجلجلت سوست السرير وهي ترفع نفسها بخفة ، ومرفقها فوق الوسادة . وألقى بنظره على نها الرييلة ، وإلى ماين ضرعها الرخويين الكبيرين وهما ينحدران داخل فميص نومها كضرتى عنزة . وفاح دفء جسدها الرابض في الهواء مختلطاً بعير الشاى الذى تصبه . وأطلت نسمة

مقطوعة من ظرف خطاب من تحت الوسادة المنبعجة .

قبل أن يقادر الحجرة تريت ليسوى ملاءة السرير .

— بمن الخطاب ؟ سأل ..

خط جرىء . ماريون .

— آه ، بويلان ، قالت . سيأتى بالبرنامج .

— ماذا ستفنين ؟

— *Je ci darom* مع ج . س دويل ، قالت ، وأغنية الحب القديم الحلو .

واجتمعت شفتاها للمتلكتان وهى تشرب . هذا البخور يترك رائحة زخخة فى اليوم التالى . مثل رائحة ماء الورد الآسن .

— هل تخمين أن أفتح الشباك قليلاً ؟

وكورت قطعة من الخبز إلى فمها ، متسائلة :

— الجنازة متى ؟

— الحادية عشرة على ما أظن ، أجاب . لم أر الجرائد .

وتتبع إشارة أصبعها والنقط رجل لباسها المتسخ من على السرير . لا ؟ ثم ربطة ساق ملتوية رمادية معقودة على فردة شراب : بكعب لامع مجعد .

— لا : هذا الكتاب .

فردة شراب أخرى . تنورتها .

— لا بد أنه سقط لتحت ، قالت .

وتحسّس السرير هنا وهناك . *Voglio e non vorrei* .

أتعجب هل تنطق كلمة *Voglio* صحيحة . ليس فى الفراش . لا بد أنه انزلق تحت السرير . وتوقف ورفع دابر السرير . وكان الكتاب عندما سقط قد استقر بجوار انتفاخ قصرية حجرة النوم ذات الحلية البرتقالية .

— وربنى هنا ، قالت . لقد وضعت علامة فيه . فيه كلمة عاوزه أسالك عليها .

وبلعت جرعة شاي من فنجانها الذى أطبقت عليه بأصابعها ، وبعد أن مسحت أطراف أناملها فى ملأية السرير بتأنى ، بدأت فى البحث بدبوس شعرها فى النص حتى وصلت إلى الكلمة .

— تماسخ وراح أه ؟ سألتها .

— هنا ، قالت . مامنى هذه الكلمة ؟

— ومال إلى أسفل وقرأ بجوار ظفر إبهامها المطلق .

— تناسخ الأرواح ؟

— أبوه إلا وراح فبن بعدها ؟

— تناسخ الأرواح ، قال ، مقطبا جيئنه ، هي كلمة إغريقية : من اليونانية معناها نزوح الأرواح .

— بلا وجمع دماغ ، قل لي في كلام عادى .

واجسم وهو ينظر شزرا إلى عينها الساخرتين . نفس العيون الشابة . والليلة الأولى بعد لعبة فزورة الكلمات في دولفين بارن . وقلب الصفحات الملطخة . روى : مفخرة السرك . هالو . بالصور . لإطالى شيرير ومعه سوط عربية هي قطعا روى مفخرة من ترقد على الأرض عارية . تفضل بإعادة اللوحة . والوحش ماغاي قلوب وأبعد فريسته عنه وهو يقسم . القسوة خلف كل شيء . حيوانات مخدرة . الاكروبات على العقلة عند هنجلر . كان لابد من النظر الناحية الأخرى . والجمهور فاغر الأنفاه . تلوى رقبتك وتلوى من الضحك . عائلات كثيرة بأكملها منهم . عودهم على هذا منذ الصغر فتناسخ أرواحهم ، فنحن نعيش بعد الموت : أرواحنا . فروح الإنسان بعد أن يموت . روح ديجنام .

— هل قرأت الكتاب ؟ سألها .

— نعم ، قالت . لاشيء فاحش فيه . هل كانت تحب الفتى الأول طول الوقت ؟

— لم أقرأه . هل تريدني كتاباً آخر ؟

— نعم . أحضر لي كتاباً من كتب بول دى كوش . له اسم لطيف ، أليس كذلك ؟ صبت مزيدا من الشاي في فنجانها ترمق إنسيابه من جانب عينها . لابد أن أجدد استعارة الكتاب الذى أحضرته من مكتبة شارع كابل والا كتبوا لكروني ، الضامن . التجسيد . هذه هي الكلمة .

— بعض الناس يؤمنون ، قال ، بأننا نستمر في الحياة في جسد آخر بعد الموت ، وأنا كنا نعيش من قبل ذلك . يطلقون على هذا ، التجسيد . وأنا كلنا عشنا من قبل على الأرض منذ آلاف السنين أو على كوكب آخر . ويقولون إننا نسينا هذه الحياة ويقول البعض إنهم يتذكرون حياتهم الماضية .

وتلوّنوا اللبن يتخمر في لولبات في شايبا . من الأفضل أن تذكرها بالكلمة : تناسخ الأرواح . ومن الأفضل أن نعطيها مثلاً . مثلاً .

« حلم المحورية » فوق السرير . وزعت مع مجلة مقتطفات مصورة في عيد الفصح : تحف ملونة رائعة . الشاي قبل أن يصب عليه اللبن . مثلها وشعرها مرسل : أهيف . ثلاثة شلنات

وسنة بنسات للإطار . قالت إنها ستبدو رائحة فوق الفراش . هرائس بحر هرايا : اليونان : وعلى سبيل المثال كل من عاشوا في ذلك الوقت .

وأخذ يقلب صفحات الكتاب .

— تناسخ الأرواح ، قال ، هذا هو ما أسماه الأغريق القدامى .. لقد تعودوا أن يؤمنوا بأن الإنسان يمكنه أن ينقلب إلى حيوان أو شجرة ، مثلاً . ما أطلقوا عليه كلمة الخوريات ، مثلاً . وتوقفت ملعقتها عن قلب السكر وحملت رأساً فيما أمامها ، واستنشقت من خلال غياشيمها المنفرجة .

— فيه ريحة شياط ، قالت ، أنت ساهب حاجة على النار .

— الكلية ، صاح فجأة .

وحشر الكتاب عنوة في جية الداخل وأسرع نحو الرائحة ، بعد أن ارتطم إبهام قدمه في الكومودينو المخلع وهو يخطو على السلم بسرعة على أرجل أوى قردان أصابه فزع . أنطلق دحان حاد في اندفاع وغضب من أحد جوانب الطاسة . بنخس سن من أسنان الشوكة تحت الكلية تمكن من فصلها ، وأنقلبت على ظهرها كالسلفاة . أصابها حرق بسيط . وألقى بها من المذلة إلى صحن وترك كمية الصلصة البنية القليلة تقطر فوقها .

والآن فجان شاي . وجلس وقطع وفرش بالزبد قطعة من الرغيف وسلخ اللحم المحروق وألقى به للقطعة . ثم وضع الشوكة مملوءة في فمه ، وأخذ يمضغ بتمعن اللحم اللدن اللذيذ الطعم . مقلية على الجانبين . وجرة من الشاي . ثم قطع لقمًا من الرغيف وغمس إحداها في البهريز ووضعها في فمه ، وما هي حكاية الطالب الشاب والرحلة ؟ وفرد الخطاب بجواره وأخذ يقرأ على مهل وهو يمضغ ، ثم غمس قطعة أخرى من الخبز في البهريز ورفضها إلى فمه . عزيزي بابلي .

أشكرك شكراً جزيلاً على الهدية الجميلة في عيد ميلادي . إنها تناسبني تماماً . وكل شخص يقول إنني أجهل فاة في قبضى الجديدة . فقد تسلمت صندوقاً من الحلوى من ماما وسأكتب لها ، إنها رائحة . إنهم يطلبونني دائماً في أعمال التصوير الآن . لقد أخذت كوكلين لي وللسيدة واحدة وسوف أرسلها بعد التحميص ، قمنا بعمل رائع أسس ، يوم صحو وكل النساء المكتنزات باللحم حتى العقب ، سنذهب إلى بحيرة أويل يوم الاثنين مع شلة من الأصدقاء في رحلة خلوية ، حتى لوالدتي ولك قبة كبيرة وشكراً ، أسمعهم على البيانو في الطابق السفلي ، وسيكون هناك كونسرتوني في فندق جريفيل آرمز يوم السبت ، ويحضر طالب شاب اسمه بانون في بعض الأمسيات وأولاد عمه أو غورهم من الناس المرموقين ، وهو يضي أغنية بويلان (كنت على وشك أن أكتب

إلياسز بويلان) عن بنات الشاطئ .. قل له أن ميلل العبيطة ترسل له احترامها يجب أن أنهي الخطاب الآن مع حبي العميق . لبتك التي تحبك .

ملحوظة : معبرة لرداة الخط ، في عجلة باى باى .

خمسة عشرة بالأمس ، ومن الغريب أنه الخامس عشر في الشهر أيضاً ، أول عيد ميلاد لها بعيداً عن المنزل ، الفراق ، أذكر صباح ذلك الصيف الذي ولدت فيه ، وأنا أجرى لأطرق على باب مسز ثورنتون من شارع دنزيل ، امرأة عجوز رائعة ، لابد أنها ساعدت أطفالاً كثيرين لكي يولدوا إلى هذا العالم ، وعرفت منذ البداية أن رودى المسكين لن يعيش . حسناً ، ربنا كريم ياسيدى . عرفت في الحال . لبلغ الحادية عشرة الآن إذا كان قد بقى على قيد الحياة .

وحملني وجهه الخالي من الملامح في شفقة إلى الملحوظة : معبرة لرداة الخط في عجلة ، البيانو أسفل . تخرج من قوقعتها . مشادة معها في القهوة من أجل سوارها . ورفضت أن تأكل كمكبتها أو تتكلم أو تنظر . قليلة الحياء . وغمس باقي اللحم في الصلصة وأكل باقي الكليكة قطعة وراء قطعة . اثنا عشر وستة بنسات في الأسبوع . ليس بالكثير وعلى كل حال كان يمكن أن يكون الأمر أسوأ من هذا . كومبارس في ملهى . طالب شاب . وشرب فنجاناً من الشاي البارد لكي يلغ الأكلة . ثم قرأ الخطاب ثانياً مرتين .

آه ، على كل حال فهي تعرف كيف تعتنى بنفسها . ولنفرض أنها لم ؟ لا ، لم يحدث شيء . بالطبع من الممكن . تربت على كل حال حتى يحدث . قطعة شرسة من الجمال . ساقاها المستقيمتان وهي تصعد السلم . قسمة ونصيب ، في طور النضج الآن ، عشتا : حقاً .

وابتسم بمحاطفة مضطربة ناحية نافذة المطبخ . ذلك اليوم الذي ضبطها فيه في الشارع وهي تقرض خديها ليحمرها . عندها قمر دم بسيط . وضعت لبناً لمدة طويلة . ذلك اليوم على ظهر ايرين كنج حول خفة كيش والحوض القديم يعلو ويهبط . وكان شالها الأزرق الفاتح يتطاير مع شعرها في الهواء .

خلودٌ بمغازاتٍ وشعرٌ بِخُصَلاتٍ

نُصيبُ رَأْسَكَ بِالسُّلُورِ

فتيات الشاطئ . ظرف ممزق . ويداه مدسوسة في جيوب سرواله . سائق عربته في إجازة اليوم ، يضى . صديق العائلة يقولها : تدوار . رصيف الميناء والأنوار ، أمسية صيف ، فرقة موسيقية .

تلك الفتيات ، تلك الفتيات

فتيات الشاطئ الجميلات

وميللى هى الأخرى ، قبلات شابة : الأولى . كان هذا منذ زمن ولى . مسر ماريون . لركله
الآن على ظهرها وتقرأ ، تعد جدائل شعرها ، تبتسم ، تضفر .

وسرى غثيان حسرة رقيقة إلى أسفل نخاعه ، فى تزايد . سوف يحدث لا محال ، نعم . إسمع ،
لا جدوى : لا أستطيع الحركة . شفتا الفتاة الحلوتان الرقيقتان . سوف يحدث ذلك أيضاً . وشعر
بالتنيان السارى ينتشر فوقه . من العيب أن أتحرك الآن . تقبل الشفتان : فلما قبلتا . شفتان مملعتان
لرجتان لإمرأة .

من الأفضل حيث هى هناك : بعيداً ، أشغلها . تريد كلياً تهمضى الوقت . ربما أسافر إلى هناك .
عطلة أغسطس للبنوك ، اثنان وستة بنسات ذهاباً وأياباً ، ستة أسابيع باقية على كل حال ، ربما
سلكت تصريحا صحفيا ، أو عن طريق ماكوى .

ورجعت القطة ، بعد أن لعقت كل فرائها نظيفاً ، إلى الورقة التى بقعها اللحم وهلمست
فيها ثم توجهت إلى الباب ، ونظرت خلفها إليه وهى تموء تريد أن تخرج ، تنتظر أمام الباب فرما
يفتحه أحد . دعها تنتظر ، تشعر بقلق ، كهربائية ، الرعد فى الجو ، وكانت كذلك لتلطف
أذنبا وظهرها للمدفأة .

وشعر بثقل ، بامتلاء : ثم باستطلاق خفيف فى أمعائه . ووقف وفك حزام سرواله ، وماعت
القطة له .

— مايوو ! قال رداً عليها . انتظري حتى أستعد .

ثقل : سيكون يوماً داخلاً . عناء صعود الدرج إلى البسطة .

جريدة . كان يحب القراءة وهو جالس على الكرسي . أمل ألا يأتى أحد ويقرع الباب وأنا .
ووجد عدداً قديماً من مجلة مقتطفات فى درج المائدة : وثناه تحت إبطه وذهب إلى الباب
وضحه ، وخرجت القطة فى قفزات رقيقة . آه ، كانت تريد أن تذهب إلى حجرة النوم وتكعب
فى كرة على السرير .

وسمع صوتها وهو ينصت :

— تعالى يا قطيطة تعالى .

ودلف من خلال الباب الخلفى إلى الحديقة : وتوقف وأنصت ناحية الحديقة المجاورة . لا
صوت ، ربما ينشرون القليل ليحف ، وكانت الخادمة فى الحديقة آه يا ويكا ، صباح بديع .
وأنحنى لينظر إلى صف نعناع نبت بجوار الحائط ، من الممكن بناء كشك صيفى هنا ، لوباء
قرمزية ، كرم برى ، يجب تسميد المكان كله أولاً ، أرض جرداء . طبقة من سماد الفوسفات .
كل التربة هكذا بدون روث . فضلات المنزل . مخصبات ، ما هذا الذى ؟ الدجاج فى الحديقة

المجلورة : ما يسقط منها يحتر سجاداً سطحياً رائعاً . وأحسن نوع مع ذلك هو الماشية ، وعلى الأخص إذا كان طعامها الكُسْب ، معجون من الروث والتبن . أحسن شيء لتنظيف قفازات السيدات المصنوعة من جلد الماعز ، القنذر ينظف ، والرماد أيضاً . يمكن استصلاح كل المكان . وتنمو البازلاء في هذا الركن هناك ، خس ، خضروات طازجة دائماً . ومع كل هذا . فللحديث مضارها ، تلك النحلة هنا يوم اثنين المسجدة .

واصل خطوه ، على فكرة ، أين قبحتي ؟ لابد أنني وضعتها على الشماعة . أو تكون وقعت على الأرض . من الغريب أنني لا أذكر هذا . فماعة الصلاة محملة ، أربع مظلات ، معطفها الواق من المطر . ألتقت الخطابات . جرس محل دراجو يدق . من الغريب أنني كنت أفكر في هذا لتوى ، شُغْر بَتَّى مصفف بالبريانتين فوق ياقته . أخذ حماماً لتوه وتمتدح . ترى سيكون عندي وقت لحمام هذا الصباح ؟ شارع تارا . ذلك الفتى في شباك التذاكر ، يقولون أنه ساعد جيمس ستيفنز على الهروب ، اسمه أوبراين .

كان لهذا الفتى في محل دلوجاز صوت عميق . أجندات ..؟ الآن بالآنستي . أحس . ورفس باب الكيف المخلخل بقدمه وفتحه . يستحسن أن نحرص على ألا تتسخ هذه السراويل للجنازة . ودخل وهو يحنى رأسه من تحت ساكفة الباب الواطئة ، وترك الباب موارباً وفك حمالة سرواله في وسط رائحة الماء القلر العفنة وخيوط العنكبوت اليبالية . وقبل أن يجلس لاص من كوة جانبية شباك جاره . الملك في بيت المال مشغول البال ، آل آل . لا أحد .

جلس القرفصاء على كرسي المرحاض وفتح جريدته وهو يقلب صفحاتها على ركبتيه العاريتين . شيء جديد جار . لاداعي للعجلة ، أمسك بها قليلاً . جوائز مقتطفاتنا . ضربة ماثام الرالعة . بقلم مستر فليب بيوفوي ، نادى عشاق المسرح ، لندن ، والأجر ٢١ شلناً للعمود قد دفع للكتاب . ثلاثة ونصف . ثلاثة جنيهات وثلاثة شلنات . ثلاثة جنيهات وثلاثة عشر شلناً وستة بنسات .

وقرأ بهدوء ، وهو يمسك بنفسه ، العمود الأول ، وفي استسلام ومقاومة ، بدأ الثاني . وفي منتصف العمود ، وقد ضعفت مقاومته ، استطلق بطنه على راحتها في هدوء وهو يقرأ ، وراح يقرأ بهير فهذا إمساك الأس قد ولى . أرجو ألا يكون كبيراً فيأتى بالبراسير مرة أخرى . لا .. حجم مناسب ، هكذا . آه ! إمساك ، حبة واحدة من كاسكارا ساجرادا . وربما كان حال الدنيا هكذا . لم يره ولم يمه ولكنه كان شيئاً سريعاً ناعماً . يطبعون أى شيء الآن . موسم راكد . وأخذ يقرأ وهو جالس بهدوء فوق رائحة المتصاعدة . ناعماً بكل تأكيد . وغالباً ما يفكر « ماثام » في ضربة المعلم التي استطاع بها أن يفوز بالساحرة الضحوك التي هي الآن ...

تبدأ وتنتهى بدرس خلقى . يد فى يد . بديع . ونظر إلى كل مقرأه ، وبمنا كان يشعر بماله بنسب
بهذوء ، حسد بركة مستر بيوفوى الذى كان قد كتب مقرأه وتسلم مبلغ ثلاثة جنيهات وثلاثة
عشر شلناً وستة بنسات .

ربما أمكنه كتابة اسكتش بقلم مستر ومسز ل . م . بلوم . اختلق قصة حول قول مأثور .
أى واحد ؟ وقتما كنت أكتب على إسورة القميص ماتقول وهى ترتدى ملابسها . أكره أن يرتدى
الملابس فى وقت واحد . جرحت ذقتى أثناء الحلاقة . تعض شفتها العليا وتشبك خطاف الجوللة .
إحسب لها الزمن ١٥ : ٩ . ألم يدفع لك روبرت ؟ ٢٠ : ٩ . ماذا كانت ترتدى جريها
كونروى ؟ ٢٣ : ٩ . ما الذى دفعنى لشراء هذا المشط ؟ ٢٤ : ٩ . لقد انتفخت بعد هذا
الكرب . ذرة تراب على حذائها الجلودى ، تحك برشاقة نجاش حذاء بعد الآخر على ريلة ساقها
المجورة . صباح اليوم التالى لحفل الرقص الخيرى عندما عزفت فرقة ماى رقصة بونتشيل عن
الساعات : وشرحت لها أن ساعات النهار ، الظهر ، والمساء ، تأتى ، ثم ساعات الليل ، وهى
تفصل أسنانها ، كانت هذه هى الليلة الأولى . كان رأسها يتراقص ، وفروع مروحتها تطفلق .
هل بويلان هذا رجل غنى ؟ لديه مال . لماذا ؟ لاحظت أن رائحة أنفاسه جميلة وهو يراقصنى .
لاداعى للدندنة إذن . المح إليها . نوع غريب من الموسيقى فى الليلة الماضية . وكانت المرأة فى
الظل . وحكت امرأة اليد بسرعة على صدريتها الصوفية فوق ضرعها الوافر الذى ارتج وحدثت
فيها . خطوط تحت عينها . لا تُرى على كل حال .

ساعات المساء ، فتيات فى نسيج شَفَ رمادى ثم ساعات الليل ، فى ملابس سوداء ، بخناجر
وأقنعة . فكرة شاعرية اللون الوردى ، ثم الذهبى ، ثم الرمادى ، ثم الأسود . ومع ذلك من واقع
الحياة . نهار بعده ليل .

ومزق نصف القصة التى فازت بالجائزة ومسح نفسه بها . ثم طوق نفسه بسرواله ورفع حماله
وتززرر . ومسحب باب المرحاض الحرون المخلخل وطلع من العتمة إلى النور .

فى الضوء الساطع ، وقد خف وزنه وبردت أطرافه ، تفحص بدقة سرواله الأسود ، أطرافه ،
الركبتين ، مأهضى الركبتين ، الجنازة متى ؟ من الأفضل الرجوع إلى الجريدة :
صليل ، ورنين داكن فى الهواء عالياً . أجراس كنيسة « جورج » تدق الساعة : حديد داكن صاحب .

هاى هو ! هاى هو !

هاى هو ! هاى هو !

هاى هو ! هاى هو !

إلا ، ومع ، ومرة أخرى : تلاحق النغمات بعضها فى الهواء . ثالثها . مسكين ديهنام .

بمضاء الشاحنات على رصيف سورجون روجرسون مشى مستر بلوم بخطوات متزنة ،
مارا بحارة ويندميل على يمينه ، وسرعة ليسك لعصر بذر الكتان ، ومكبب البريد والبرق . كان
يمكن إعطاء هذا العنوان البريدى أيضا . وبمبنى نقابة البحارة . وابتعد عن جلبة الصباح على رصيف
الشحن وانعطف إلى اليمين ومشى فى شارع لايم . تسكع صبي ، بالقرب من مساكن برايدى
الشعبية ، يجمع النفايات ، وفى فزاعة تعلق سبت السلاية ، يدخن عقب سيجارة مضغضغ . كانت
ترقة صبية أصغر منه ، على جيبتها ندهات قرح المملة ، وهى تمسك فى فؤور طوق برميل متعرج .
قل له لودغن فلن يكرر . لوه ، دعه لحاله . فحياته ليست بسرير مفروش بالورد ! يتنظر خارج
الحانات ليحد بابا إلى البيت . تعال البيت لماما يابابا . ساعة راكدة : لن يكون هناك كثيرون .
عبر شارع تاونزاند ، وممر بالواجهة المتجهمة لبيت ليل . ليل . نعم . بيت ال .. ألف ، به .
ثم أمام أمام محل نيكولز لنقل الموتى . ستكون فى الحادية عشر . وقت كاف . أظن أن كورلى
كلور هو الذى دبر الشغلة لصالح أونيل . يهنى مضض العينين . كورلى . قابلها مرة فى الجنة ،
فى ليلة ضلمة ، ياحليلة . دسّيس للبوليس . وأعطت له اسمها وعنوانها ، آه يانى منها النانيا ،
كوانتها . بكل تأكيد هو الذى دبر الشغلة . ادفنه برخص التراب وكفنه فى كليشينكان . مع
نحائى الناقى كوناقى ، كوناقى آق آق .

فى شارع ويستلاند رو توقف أمام فاترينة شركة يلفاست وأوريتال للشاى ، وراح يقرأ
بطاقات العلب المغلفة بالورق المعدنى : أحسن توليفة : أجود الأصناف : شاى العائلات .
باللدفء . شاى . لازم أحضر من توم كيرنان بعضا منه . بالطبع لا يمكن سؤاله فى جنازة .
بينما واصلت عيناه القراءة يتمهل ، خلع قبعة يهدوء مستنشقا روائح زيت شعره ومرر يده اليمنى
برشاقة لطيفة تمسح جبينه وشعره . صباح دافئ حقا . من تحت أجفانها المسترخية استقرت عيناه
على الأنشطة الصغيرة للشريط الجلدى داخلها نوع فاخر من القبا . فى مكانها . ونزلت يده
اليمنى فى طاس قبعة . وبسرعة وجدت أصابعه بطاقة خلف شريط الرأس الجلدى ونقلتها إلى جيب
صدره .

فى غابة الدفء . أعادت يده اليمنى الكرة مرة أخرى ، وببطء مررها تمسح مرة أخرى : توليفة
مختارة من أجود أنواع شاى سيلان . الشرق الأقصى . لابد أنها بقعة رائعة : بستان الأرض ،

لأوراق الأشجار تطفوا حولك وتنساب في تكاسل ، صبار ، مروج مزهرة ، نباتات معرشة لعلالية يسمونها . أمى حقاً هكذا ؟ هؤلاء السيلانيون يسكنون في الشمس *dolce far niente* . لا يشغل الواحد منهم ببصلة طوال يومه . ينامون ستة أشهر في السنة . في غاية الحر لجدال أو مناقشة تأثير المناخ . النوم . زهور الفتور . الجو يغذى معظمها . أزوت . دفعة الاستنابات في حدائق النباتات . حساسة . عرائس النيل . بتلات عاجزة عن . مرض النوم في الهواء . يمشون على ورق الورد . تصور لو اشتبهت أكلة كرشة وكوارع . أين كان ذلك الشخص الذي رأيته في الصورة في مكان ما ؟ آه ، في البحر الميت ، طاف على ظهره ، يقرأ كتاباً تحت مظلة مفتوحة . لن تلوص حتى لو أردت : يكاد يتجمد لتشيعة بالملح . لأن وزن الماء ، لا ، لأن وزن الجسم في الماء يساوى وزن ال .. أم أن الحجم هو الذي يساوى وزن ؟ هو قانون من هذا القبيل . وفانس في المدرسة الثانوية يفرق براحه وهو يشرح الدرس . المقررات الدراسية . المفرقات الدراسية . وما هو الوزن حقيقة عندما تقول الوزن ؟ اثنان وثلاثون قديماً في الثانية ، في الثانية ، قانون تسايط الأجسام : في الثانية ، في الثانية . كلها تسقط إلى الأرض . الكرة الأرضية . ققوة جاذبية الأرض هي الوزن . واعتد وشمى بأناة عبر الشارع . كيف كانت تخطر ومعهما سجعها ؟ هكذا أو ماشابه . وأخرج وهو يسير جريدة الأحرار من جيبه الجانبي ، وفردھا ، وبرمھا ، بالطول كالعصا وأخذ يحبط بها مع كل خطوة مستأنية رجل سرواله . سمت طلق . ادخل لتشوف . في الدقيقة ، في الدقيقة . تعنى لكل دقيقة . من عند حافة الرصيف . أطلق نظرة ثابتة من خلال باب مكتب البريد . شباك الرسائل المتأخرة . البريد الصادر . لا أحد ، لندخل .

نلول البطاقة من القضبان النحاسية .

— هل توجد رسائل باسمي ؟

راح يتطلع ، وموظفة البريد تبحث في أحد عيون الرف ، إلى إعلان للتطوع عليه صور جنود من جميع الأسلحة في عرض عسكري : وطرف عصاه تحت أنفه يشم رائحة ورق الصحف حديث الطبع . ربما لم ترد . تماديت جداً في آخر مرة .

ناولته موظفة البريد من خلال القضبان بطاقته من جديد ومعه رسالة ، وشكرها وألقى نظرة سريعة على الظرف المعنون بالآلة الكاتبة .

هنري فلاور المختبر

ص . ب . وستلاند رُو

العاصمة : دنيلسن

ردت على كل حال . دس البطاقة والخطاب في جيب جاكته ، وراح يتفحص من جديد

جنود الاستعراض . أين سلاح تويدى المجوز . مسرّح من المجندية . هناك : قلنسوة من فرو
الذهب وقزعة برائل . لا ، هذا قلذاف الرومانات . أردان مدية . ها هو : فرقة دبلن الملكية
للبنادق . سترات حراء . مہرجة جداً . لابد أن يكون هذا سبب ملاحقة النساء لهم . الزى .
أسهل في الانخراط والتدريب . خطاب السيدة مود جون يطالب بمنع تجولهم في شارع أوكونيل
ليلاً : عار بلطخ جيبن عاصمتنا الأيرلندية . صحيفة جريفيث على نفس المنوال هي الأخرى :
جيش تنخره الأمراض التناسلية : امبراطورية عبر البحار من بحارة سكارى . يدون كالبهاء :
كالمثومين مغناطيسيا . أبصارهم شاخصة . براوحوں الخطى . شمال : آل . بين : لين . خاصة
بالمملك . لاثراء أبدا في زى رجل الإطفاء أو الشرطى . ماسونى ، طبعا .

تمشى خارجاً من مكتب البريد وعرج ناحية الجيبن . كلام : وكأنه سيصلح الأمور . دخلت
يده في جيبه ونحست سبائه طريقها تحت غطاء المظروف تشقه بلا انتظام . تأخذ النساء بالها
من كل شيء : لا أظن . سحبت أصابعه الخطاب وكورت المظروف في جيبه . شيء مدهس فيه :
صورة ربما . خصلة ؟ لا .

ماكوى . تغلص منه بسرعة . سيعلمنى عن طريقى . الواحد يكره الصحبة لما يموز .

— هالو بلوم . إلى أين ؟

— هالو ماكوى . لا وجهة معينة .

— وصحة البدن ؟

— عال . كيف حالك أنت ؟

— آهو ، عايشين ، قال ماكوى .

لما استقرت عيناه على ربطة العنق والحلة السوداء سأل بلوم باحترام في صوت خفيض :

— عسى ما .. شر .. أرجو ألا .. شايف إنك لابس ...

— لا ، أهدأ ، قال مستر بلوم ، المسكين ديجنام كما تعلم . الجنائزة اليوم .

— صحيح مسكين الرجل . حال الدنيا . أى وقت ؟

صورة ، أكيد لا . شارة ، ربما .

— حد .. حذاشر . أجاب مستر بلوم .

— سأحاول أن أكون هناك ، قال ماكوى . حذاشر ، مش كده ؟ سمعت بالخبر ليلة أمس .

باترى من قال لى ؟ آه ، هولوهان . تعرفه أبو فصادة الأعرج .

— أعرفه .

أمن مستر بلوم النظر في عربة أجرة على الجانب الآخر من الشارع واقفة أمام فندق جروزفر .

رفع الحاجب الحفية ووضعها بين المقعدين . ظلت واقفة ، تنتظر ، بينما راح الرجل ، زوجها ، أخوها ، يشبهها ، يفتش في جيوبه عن فكة . معطف في غاية الأناقة بقبة مطوية ، دفيه ليوم حار كهذا ، يشبه قماش البطاطين . وقفة لامية ، ويداعا في جيوب معطفها المثبته بخارجة . كذلك المخلوقة المتعالية في مباراة البولو ، كل النساء لديهن هذا التحيز الطبقي إلى أن تلمس الورل الحساس . لكن الحلو حلو الشماثل . متحفظة على وشك الرضوخ . السيدة صاحبة العفة والشرف وبرونوس رجل شريف . تمكن منها ولو مرة فتزيل عنها النشا بالمرّة .

— كنت مع بوب دوران وكان في دورة من دورات سكره المتكررة مع ما اسمه آه بالعام لا يونز . في محل كونواي ليس بعيد من هنا .

دوران ، لا يونز عند كونواي . رفعت بدأ مقفزة إلى شعرها . وأقبل علينا أبو فصادة . ليل ريقه . سحب رأسه إلى الخلف ورمى ببصره بعيداً من تحت ستار أجفانه ليرى جلد الفزال اللسع يضيئ في وضوح النهار ، والجدائل المضفرة . أستطيع الرؤية بوضوح اليوم . هي الرطوبة في الجو ربما تجعلك ترى عن بعد . كلام في موضوع أو في آخر . يد أرسقراطية . من أي جانب ستصعد ؟

— وقال لي : شيء محزن هذا الذي حدث لصديقنا المسكين بادى ! بادى من ؟ قلت له . المسكين بادى ديجام ، قال .

في طريقهما إلى الريف : ربما إلى برود ستون . حذاء بنى طويل برباط متدل . ساق ملفوفة . كأنه يدق هذه النقود في جيبه . ترائي أرمقها . دائما عين على واحد آخر . ينفع عند الحاجة . وتران لقوسها .

— لماذا ؟ قلت . أحدث له مكروه ؟ قلت .

متكبرة : غنية : جوارب حريرية .

— نعم ، قال مستر بلوم .

أنحرف إلى جانب بعيدا عن دماغ ماكوى الثرثرة . ستصعد بعد لحظة .

ماذا حدث له ؟ قال : مات ، قال لي . وراح بملأ قدحه وحياتك . وقلت له : أهو بادى ديجام ؟ لم أصدق عندما سمعت الخبر . كنت معه يوم الجمعة الفائت على أكثر تقدير أم كان الخميس في حانة آرش . نعم . قال . لقد رحل عنا . توفي يوم الاثنين ، الراجل المسكين . انتبه ! انتبه ! ومضة حرير جورب أبيض فاخر . انتبه !

اندلعت بينهما عربة ترام متناقلة وجرسها يقرع .

— راحت الفرصة . لعنة الله على أنفك الأنفطس الصاخب . وكأن باهاً أوصد دونك . الجنة

والهاري الفارسية . يحدث هذا دائما . في ذات اللحظة . تلك الفتاة في ممر شارع پوستاس ،
يوم الاثنين على ما أظن ، تعدل ربطة جوريها ، وصديقها يدارى منظر : *Esprit de corps* . أنت ،
علام تقف فاغر الفاه ؟

— نعم ، نعم ، قال مستر بلوم بعد تنهيدة حزينة ، وآخر راح .

— من أحسن الناس ، قال ماكوى .

مر الترام ، وانطلقت بهما العربة ناحية كوبرى لوب لاین ، ويدها المقفزة المترفة على المقبض
الصلب . رفر ، رفر : شريط الدانتيل في قبعتها ، في الشمس : يرف ويهف .

— زوجتك على ما يرام ، أرجو ؟ قال ماكوى بنبرة متفجرة .

— آه ، نعم ، قال بلوم . عال ، تمام ، شكرا .

فرد العصا الجريدة شاردا وأخذ يقرأ شارداً :

لَحُومٌ غَوْخَرَى الْمَحْفُوظَةِ لِلْبَيْتِ اشْتَرَى

يَلُونُوهَا الْبَيْتُ جَحِيمٌ

وَبِهَا عِزُّ التَّعْمِيرِ

— أنا حرمي حصلت لتوها على ارتباط للغناء . على كل حال لم يوقع بعد .

لعبة الحقيبة مرة أخرى ، لم يحدث ضرر . لن تستغفلنى ، شكرا .

اتجه مستر بلوم نحوه بعينه ذات الجفون العريضة بود مستأن .

— وزوجتى أيضا ، قال ، ستغنى في حفل أبهة في قاعة الستر في ييلفاست ، في الخامس والعشرين .

— حقا ؟ قال ماكوى . أنا سعيد بهذا الخير بارجل . من سيقوم بالحفل ؟

مسز ماريون بلوم . لم تقم بعد . كانت الملكة في خلدورها تأكل عسلًا مع مخبزها ، تررام

فى . بلا كتاب . أوراق اللعب المصورة المتسخة مفرودة على فخذهما بجوار السبعة . السيدة السمراء

والرجل الأشقر . كرة القطة من فرو أسود . نسيرة مزقت من مطروف .

أغنية

الحب

القديم

الحلو

وتأتى أو غنيتو — حب ...

إنها نوع من تلك الجولات الفنية ، كما تعرف ا قال مستر بلوم بتفكير القديم . القديم الحلو .
هناك لجنة شكلت .

اشتركت في المصاريف وفي الأرباح .

لوماً ماكوى برأسه وهو يشد في جذامات شاربه .

— جميل ، قال . هذه أخبار طيبة .

تحرك ليذهب .

— طيب ، سعدت لرؤيتك بعافية ، قال . إلى اللقاء في يوم آخر .

— بالطبع ، قال مستر بلوم .

— على فكرة ، قال ماكوى ، يمكنك أن تسدى إلئى معروفا وتفيد اسمى في الجنازة ؟ كما ترى ،

بودى الذهاب ولكن ربما لا أستطيع . هناك حادث غرق عند ساندى كوف قد يطلنا وحيث

أنا والمحقق لابد من ذهابنا إذا انتشلوا الجثة . ماعليك إلا أن تدس اسمى إن لم أكن هناك ، مارأهلك ؟

— اعتمد على ، قال مستر بلوم وهو يتأهب للانصراف . لا بأس .

— عال ، قال ماكوى بابتهاج . شكرا يا عجوزى . كنت سأذهب لو كان يومى . على

كل حال ، إلى الملتقى . مجرد ش . ب . ماكوى ، وفيها الكفاية .

— سيتم ذلك ، أجب مستر بلوم بحزم .

لم يأخذنى على غرة . اليد الخفيفة . لقمة سائغة . لكنك افقدتها . فالحقيرة لى بها ولع محاص .

جلد . زوايا مقواة مطرشة ، حواف مبرفمة ، قفل مسوحر بمزلاج مزدوج الحركة ، أهاره يوب

كولى حقييته لحفل الكونشرتو بمناسبة سباق الزوارق فى ويكلو فى العام الماضى ولم يسمع محمراً

عنها منذ ذلك اليوم السعيد إلى يومنا هذا .

انتسم مستر بلوم وهو يتمشى ناحية شارع برانزويك . أنا حرمى حصلت لتوها على . سوبرانو

كالبوصة كلها غمش . أنف كصفيحة النشار . لا بأس به فى حدود طقطوقة قصيرة . يخلو من

القهوة . كأنه يقول ، أنت وأنا ، فاهم ؟ على قدم المساواة . مداهن . يثير أعصابك هذا . ألا

يستطيع أن يسمع الفرق ؟ أظن أنه متحيز لهذه الجهة نوعاً ما . لا يعجبني ذلك على كل حال .

كنت أظن أن يلفاست ستسد به خانة . أرجوك ألا يكون الجدرى عندهم هناك اقتشر . لا

أظن أنها سترضى بالتطعيم مرة أخرى . زوجتك وزوجتى !

أتراه يتجسس على ؟

توقف مستر بلوم عند ناصية الشارع وعيناه تجولان فوق جدار لوحة للأعلانات بألوانها

المتعددة . جمعة الزنجبيل ، كاتريل وكوشران (معطرة) . تنزيلات الصيف عند كلوى . لا ،

ماشى دوغرى . أهلا ، مسرحية لثة الليلة : مسز باندام بالمر . أحب أن أراها فيها مرة أخرى .

لعبتها ليلة أمس . تنكر كرجل . ربما كان امرأة فلماذا انتحرت أوفيليا ؟ مسكين بابا . كيف

كان يتحدث بحماس عن كيت بيتان في هذا الدور . ظل واقفا خارج الأديلفي في لندن طول النهار ليدخل . كان ذلك قبل ولادتي بهام : محبة وستين . والمثلة ريسيتوري في فينا . هل هذا هو الاسم الصحيح فعلاً ؟ من تأليف موزيتشول . آه ، أمي واحيل ؟ لا ، المشهد الذي كان دائماً يتحدث عنه وفيه يتعرف إبراهيم المعجوز الضرب على الصوت ويلبس الوجه بأصابعه .
صوت ناثن ! صوت ابنه ! أسمع صوت ناثن الذي ترك والده يموت من الحزن والأسى بين ذراعي ، الذي ترك بيت والده ورب والده .

كل كلمة في غاية العمق باليوبولد .
مسكين بابا ! رجل مسكين ! أحسنت صنعاً بعدم الذهاب إلى الحجرة للتطلع إلى وجهه .
ذلك اليوم ! باساتر ! بفيوه ! على كل حال ، ربما كان ذلك من الأفضل له .
دار مستر بلوم حول المنعطف ومر بمحول موقف العربات ، هزيلة مطاطة الرؤوس . لافائدة ترجى من التفكير ملياً في هذا الموضوع . موعد نخلة العلف . باليتنى لم أقابل شخص الماكوي هذا .

لما اقتربت منهم سمع جَرَش الشعر الذهبي ، مضغها على نواجذها المشكومة برفق . وتمعت فيه عيونها الغزلانية وهو يمر بها وسط ذكاء عبيق بول الخيل الشعيري . فردوس للدورادو لهم . مساكين سذج . لا يعرفون شيئاً ولا يهتمون بشيء سوى نخورهم الطويلة يخرزونها في نخلة الشعر . متخمة لاتنطق . ومع ذلك يحصلون على اللقمة والنومة . محصية فضلاً عن ذلك : جدعة من المطاط سوداء تهتز مرتجئة بين أوراكاها . مع ذلك قد يكونوا سعداء هكذا . يبدو أنها بهام مسكينة طيبة . لكن صهيلها قد يكون في غاية الإزعاج .

سحب الخطاب من جيبه وطواه في الجريدة التي يحملها . قد أقابلها وجها لوجه هنا . الحارة أسلم .

مر بكشك الحوذبة . غريبة حياة التنقل هؤلاء السائقين ، أى أجواء وأى اتجاه ، لاحول لهم .
Vogliono e Non . أحب أن أعزم عليهم بسيجارة من آن لآخر . عشراء يلقون عليك بكلمتين في الهواء وهم يمرون بك ، أخذ يندندن .

La ci darem la mano

La La Lala La

دلف إلى شارع كمبرلاند وسار بضع خطوات ثم وقف عند دريفة جدار الحطة . لا أحد .
ساحة أخشاب ميد . كمرات مكومة . خرائب ومساكن شعبية . بخطوات حريصة مر فوق مربعات لعبة للحملة نسوا عليها طوبتها المفلطحة . ولم يخطيء . بالقرب من ساحة الأخشاب

فرض صبي بمفرده يلعب البلى ، يقذف البلية النيكل من حوض سباته بإبهامه المعقوف . قطرة
رقطاء واحدة ، أبو المول ، تطرف ، كانت ترقب من أسكفة داخلة . حرام ازعاجهم . لقد قطع
محمد طرف عباته لكى لا يوقظ واحدة . اتخذه . وزمان لمعت البلى لما كنت فى مدرسة تلك
السيدة العجوز . كانت تحب تمر الحناء . مسز إليس . طيب والمستر ؟ فتح الخطاب داخل
الجريدة .

زهرة ، أظن أنها من نوع . آه زهرة صفراء انبسطت بتلاتها . لم تغضب إذن ؟ ماذا تقول ؟
عزيزى هنرى ،

تسلمت خطابك الأخير لى وأشكرك جداً . إني متأسفة لأنك لم تعجب بخطابى الأخير . لماذا
وضعت داخله الطوايح ؟ إني غاضبة جداً منك . وأود لو فى استطاعتى أن أعاقبك لهذا . لقد
قلت أنك ولّد شقى لأننى لا أحب الكيلمة الأخرى . أرجوك أن تقول لى ماهو المعنى الحقيقى
لهذه الكلمة . ألسنت سعيداً فى بيتك أيها الولد الشقى المسكين ؟ أود لو كان فى استطاعتى أن
أفعل شيئا من أجلك . أرجوك أن تبعث لى برأيك فى ، أنا المسكينة . كثيرا ما أفكر فى الاسم
الجميل الذى تحمله . عزيزى هنرى ، متى سنتلقى ؟ إني أفكر فىك دائما بشكل لا تصوره :
لم أشعر فى حياتى أبدا برجل اجتذب اهتمامى مثلك . لقد انقلب كيانى . أرجوك أن تكتب لى
خطابا طويلا تحكى فيه كل شيء . وتذكر أنك إن لم تفعل ذلك سأعاقبك . والآن أنت
تعرف ما سأفعله بك هاوولد ماشقى ، إن لم كتبت . أوه انتظر لقاءك بفارغ الصبر . عزيزى
هنرى ، لا ترفض طلى قبل أن تثبت صبرى . حينئذ سأحكى لك كل شيء . وإلى اللقاء الآن
باعزيزى الشقى . عندى صداق فطيع اليوم وأرجوك الكتابة برجوع البريد لمن تشئاق إليك .
مارثا .

ملحوظة : لاتنس أن تقول لى أى عطر تستعمله زوجتك . أريد أن أعرف .

بوقار نزع الزهرة المثبتة بدبوس ، استنشق ما انعلم تقريرا من راحتها ووضعها فى جيبه الداخلى
عند قلبه . لغة الأزهار . تعجبين فلا أحد يفهمها . أو باقة مسممة للتخلص منه . لم تقدم فى
سيره على مهل ، وأعاد قراءة الخطاب وهو يدندن بكلمة من هنا ومن هناك . غاضبة بهيوليب
منك ياعزيزى عرف الديك أعاقب صبارك فلا تنسى أرجوك يا أذن الفأر فقد نفذ البنفسج
ياعزيزى الورد عندما نلتقى بشقائق النعمان عما قريب يايمين ماشقى حود الريحان ذئب زوجتك
عطر مارثا . وبعد أن قرأه كله أخرجه من الجريدة ووضع فى جيب سترته .

إنفجرت شفتاه بانسباط غامض . تغورت منذ الخطاب الأول . ياترى هل كتبه هى بنفسها ؟
تصنع التعال : فاة من عائلة طيبة مثل ، شخصية محترمة . يمكن لقاء مثلها فى يوم أحد بعد

الفسايح . شكرا : لاحاجة لى بهذا . المتلوشات الغرامية المألوفة . والتوارى فى الأركان . لا ينفع كالشجار مع مولى . للسجار أثره المهدىء . غدر . إذهب إلى أبعد المرة القادمة . ولد شقى : أحابك : تخاف الكلمات ، طبعاً . قاسية ، ولم لا ؟ جرب على كل حال . كل مرة حبة . انتزع الدبوس من الخطاب وكان مازال ينداعبه بأصابعه فى جيبه . دبوس عادى ؟ ورماء فى الشارع . من مكان ما من ملابسها : مشبكة كلها بدبايس ، عجيب عدد الدبايس التى عندهن . دائماً . لا ورد بدون شوك .

دوت فى رأسه أصوات بلهجة دهلنية سوقية . تلك الليلة فى حى كوم ، هاتان القحبتان متخاصرتان فى المطر .

آه مريم رآخ منها دبوس سرّوألها
ما كانت عارفه ئلسم خألها
علشان مايتسقط منها
علشان مايتسقط منها

الدبوس ؟ السرّوال ؟ صداع فظيح اليوم . عليها دورة مدام روز فى الغالب . أو من الجلوس يومياً تضرب الآلة الكاتبة . تركيز النظر مضر لأعصاب المعدة . أى عطر تستعمله زوجتك ؟ والآن هل كان يخطر بالبال شىء كهذا ؟

علشان مايتسقط منها

مرثا ، مريم . رأيت تلك اللوحة أين نسبت الآن أصلية أو تقليد للهواة . يجلس فى بيتهم ، يتكلم . غامض . مستصغى القحبتان فى كوم أيضاً .
علشان مايتسقط منها .

إحساس جَذاب بالمساء . لا داعى للسياحة . خذ راحتك هناك : هدوء الفسق : دع الأمور تجري فى أعتها . لتنس . حديث عن أماكن الزبارة ، وعادات غريبة . والأخرى ، على رأسها جرة ، تحضر العشاء : فاكهة ، زيتون ، وماء عذب بارد من بحر غاية فى البرودة كالفضجوة التى فى الحائط عند آشتاون . يجب أن أحمل معى كوباً من الورق فى المرة التالية عند ذهابى إلى حلبة سباق الخيل . تنصت بهيون واسعة سوداء ناعسة . قل لها : زدها وزدها : كل شىء . ثم تنهيدة : فصمت . راحة طويلة طويلة طويلة .

أخرج المظروف وهو يدخل تحت قنطرة السكة الحديدية ، وبسرعة مزقة لإربا يثرها ناحية الطريق . رفررفت النسائر بعيداً : وتطايرت فى الهواء الرطب : سرب من الحمام الأبيض : ثم حطت كلها .

هنرى فلاور يمكنكك تمزيق شيك بمائة جنيه بنفس الطريقة . مجرد قطعة من الورل . صرف لورد ليفى شيكا ذات مرة بسبعة أرقام بمبلغ مليون جنيه فى بنك أيرلنده . بين لك الثروة التى يمكن جنتها من البيرة . ومع ذلك فالأخ الآخر لورد أرديلون كان يبدل قميصه أربع مرات فى اليوم ، كما يقولون . جلد يرمى القمل أو الدود . مليون جنيه ، دقيقة واحدة ، بنسان لللدح ، وأربعة لربع الجالون ، وثمانية للجالون من البيرة ، لا ، شلن وأربعة بنسات للجالون البيرة . وكم واحد وأربعة فى عشرين : حوالى خمسة عشر . نعم ، بالضبط . خمسة عشر مليون برميل من البيرة .

ماذا ، هل قلت براميل ؟ جالونات . حوالى مليون برميل على كل حال . صلصل قطار داخل إلى المحطة بشدة فوق رأسه ، عربة تلو عربة . تراطمت البراميل فى رأسه : ترجرجت البيرة الداكنة فيها وتخفضضت . طاحت سدادات الدنان وتسرب سيل ضخم فاكمن منها ، يجرى منها كلها ، يتعرج حول أحاديث من الطين ليخمر الأرض المستوية كلها ، بهوة من الخمر تدوم فى تراخ تطفو على سطحها أزهار كبيرة الأوراق من زبدها .

كان قد وصل إلى الباب المفتوح خلف كنيسة جميع القديسين . خلخع قبعته وهو يخطو إلى الرواق ، وأخرج البطاقة من جيبه ودسها من جديد خلف حزام القبة الجلدى ، ياخسارة . كان على أن أجس نبض ماكوى بشأن تذكرة لمالينجر .

نفس الإعلان على الباب . موعظة يلقيها صاحب النياقة جون كوى ، عضو جمعية المسيح ، عن القديس يتر كلافر وإرسالية التبشير الإفريقية . لخلاص ملايين الصين . ترى كيف يفسرونها للصينى الوثنى ؟ أفضل أوقية أفيون . مليون . كُفر بغيبض عندهم . وأقاموا الصلاة لهذابة جلادستون وكان فاقد الوعي تقريباً . والبروتستانت كذلك قاموا بهذابة الكثور ويليام ج والش ، دكتوراه فى اللاهوت ، إلى الدين الحق ، بوذا المههم ، مضطجع على جنبه فى المتحف ، بأحد راحته ويده تحت خده ، أعواد بخور تحترق . يختلف عن هوذا الإنسان . إكليل شوك وصليب . فكرة صائبة تلك للقديس باتريك ونقل الشامروك الثلاثى . عيدان الأكل الصينية . كوى : يعرفه مارتن كنتنجهام : كريم الشمال . خسارة لم أكلمه بخصوص إلحاق موللى بفرقة المرتلين بدلا من ذلك الأب فارلى الذى يبدو عليه الغباء وإن لم يكن بغى . يدربونهم على ذلك . أشك فى أنه هو الذى سيسافر ليعمد السود بنظاراته الشمسية والعرق يتصبب منه . ستبرهم نظارته ، وهى تبرى . بودى أن أراهم وقد جلسوا فى حلقة بشفاهم الغليظة ، وقد سلب لبهم ، كلهم آذان . لوحة : طبيعة ميتة . يلحقونه كالحليب على ما أظن .

اجتذته رائحة الحجر المقدس الباردة . وطأ الدرج البالى ، ودفع الباب المفصل ودلف من

خلف المذبح في هدوء .

شيء مايجرى هنا : احتفال لجمعية . خسارة ، خالية . ركن متزو مناسب للجلوس بجوار إحدى الشابات . ومن هو جارى ؟ يلتصقون ببعضهم بالساعات على صوت الموسيقى الهادئة . تلك المرأة في قداس منتصف الليل . السماء السابعة . ركعت نساء بين المقاعد ، تلتف حول أعناقهن أرسان قرمزية ، ورؤوسهن منكسة . مجموعة تركع عند حاجز المذبح . مر عليهن القسيس ، يتمم ، وقد أمسك بالشيء بين يديه . كان يقف أمام كل واحدة ، ويخرج خبز القربان يهز منه قطرة او قطرتين (أمى في الماء ؟) ويضعها بحرص في فمها . فتطرق برأسها وقبعتها . ثم التى تليها : عجوز ضئيلة .. وانحنى القسيس ليضعه في فمها ، وهو يواصل تمتماته . لاتينى . اغمضى عينيك وانحنى فمك . ماذا ؟ Corpus . جسد . جثة . فكرة صائبة ، اللاتينى . ينومهم أولا . ملاذ المختصرين . يبدو أنهم لا يخضونه : لا عليهم سوى بلعه . فكرة غريبة : أكل نتف من جثة لهذا تستهوى أكله لحوم البشر .

ووقف بعيداً يراقب أفتعتن تمر من جناح الكنيسة يتقاطرن الواحدة تلو الأخرى ، بحثاً عن أماكنهن . واقترب من دكة وجلس في ركنها ، يداعب قبعته وجريدته . هذه الأواعى الصوفية التى يجب أن نعتمر بها . يجب أن تكون القبعات على شكل رؤوسنا . كن حوله هنا وهناك ورؤوسهن مازالت مطرقة وحول أعناقهن الأرسان القرمزية . فى انتظار ذوبانه فى بطونهن . شيء يشبه أقراص فطير الماتسوت : من ذلك النوع من الخبز : خبز تقدمه غير مخمّر . أنظر إليهن . أنا متأكد أنهن سعداء به الآن . مصاصة . فعلا . نعم ، اسمه عيش الملاحكة . من ورائه فكرة عظيمة ، نوع من ملكوت الله إحساس داخل فيك . أوائل المتناولين . قرب ، قرب ، اللحسة بقرش . ثم إحساس الجميع بأنهم فى حفل عاقل ، كما فى المسرح ، على نفس المركب ، كلهم هذا الرجل ، يحدث ذلك ، أنا متأكد . يقل الإحساس بالوحدة . فى جمعيتنا . ثم يخرجون فى غابة من مرج . صمام أمن . فهو موجود إذا آمنت بحق . شفاء لوردز ، ونهر السلوان ، وأطراف نوك وتمثيل تنزف . رجل عجوز نسمان بجوار مقصورة الاعتراف . مصدر الشخير . إيمان أعمى . آمن بين أحضان ليأت ملكوتك . يسكن كل الآلام . يصحو العام القادم فى نفس الوقت .

رأى القسيس يُبَيِّتُ حُفَّة القربان ، فى الداخل جيداً ، ثم يركع أمامه لبرهة ليظهر من تحت مخمرات مايلبس نعل كبير رمادى . ولنفرض راح منه دبوس . لن يعرف كيف يلم حاله . صلعة فوق قفاه . أحرف على ظهره . ا . م . ح . ي . ؟ لا : ج . م . م . م . قالت لى مولى معناها ذات مرة لما سألتها . الجحيم مصير المذنب : أو لا الجنة مأوى المساكين ، هى كذلك . والأخرى ؟ اخترقت مسامير حديدية يديه .

تواعد يوم أحد التسيحات . لا ترفضى طلى . تحضر محبة . بحقية سوداء . عند الفسق والضوء يلمع خلفها . وقد تكون هنا ووشاح حول عنقها وتفعل الشيء الآخر مع ذلك في الكتمان . طبعهن . ذلك الشخص الذى تطوع كشاهد إثبات ضد أعضاء حزب الأحرار كان من عادته أن يتناول ، اسمه كارى ، القربان كل صباح . في هذه الكنيسة ذاتها . بيتر كارى ، لا ، كنت أفكر في بيتر كلافر . دهنيس كارى . تخيل ذلك . زوجة وستة أولاد في البيت . ومع ذلك يدبر لتلك الجريمة . هؤلاء السواهى الدواهى ، وهذه تسمية رائحة على مسمى ، فغالبا مايدل مظهرهم على الرية . وليسو دوغرى في عملهم كذلك . كلا ، ليست هنا : الزهرة : لا ، لا . على فكرة ، هل مزقت ذلك المظروف ؟ نعم : تحت الكوبرى .

كان القسيس يشطف الكأس : ثم عب الثالة بحوية . نبيذ . أكثر أرستقراطية مما لو مثلا شرب ما اعتادوا عليه كبيرة جينيس أو مشروب صحى كبيرة دبلن الخفيفة صنع ويقل أو بيرة الرنجيل كاتريل وكوشران (معطرة) .. لا يعطيهم شيئا منه : نبيذ التقدمة : من خبز القربان فقط . ترضية فائرة . تحامل ورع ولكنه صادق مع ذلك : وإلا جاءهم سكير أسوأ ممن سيأتى بعده ليتسول جرة . غريب مع كل هذا الجو الذى . ومع ذلك صواب . غاية الصواب .

التفت مستر بلوم ناحية جوقة المرتلين . لن تعزف أية موسيقى . خسارة . من الذى يقول عزف الأورغن هنا ياترى ؟ كان المعجوز جلين يعرف كيف يجعل هذه الآله تتكلم ، إنه الاهتزاز vibrato : خمسين جنيا في السنة ، يقولون ، كان أجره في شارع جاردينر . كان وصوت موللي يلمع ذلك اليوم في أغنية Stabat Mater لروسينى . كانت موعظة الأب برنارد فون في البداية : المسيح أم يلاط ؟ المسيح ، ولكن لا تشغلنا بذلك طول السهرة . لقد أتوا من أجل الموسيقى . وتوقف ديب الأقدام . ترمى الإبرة فتسمع رنتها . أوصيتها بتوجيه صوتها ناحية تلك الزلولة . كان يمكننى أن أشعر بالنشوة في الهواء ، بكل قوتها ، والناس تتطلع إلى أعلى : من ذا الذى :

Quis est homo!

بعض هذه القطع الموسيقية الدينية القديمة في غاية الروح . ميركادانت : الكلمات السبع الأخيرة . القداس الثانى عشر لموزارت : لاسيما مقطوعة Gloria . هؤلاء البابوات القدامى كانوا من عشاق الموسيقى والفن والتماثيل والصور بجميع أنواعها . وباليسترينا على سبيل المثال أيضا . تلهوا بوقتهم المتع ما استطاعوا . صحن أيضا ، الغناء ، مواعيد منتظمة ، ثم صناعة الخمر ، الشراب البندكى . الشرتروز الأخضر . ومع ذلك زودوها حبتين بالحقا الخواصى بفرق الترنيل . أى نوع من الأصوات هذا ؟ لا بد أن يكون غريبا سماعه بعد أصواتهم الجهيمة العميقة . خيرا ذؤافة . أظن أنهم لم يشعروا بشئ ، بعد ذلك . نوع من السكينة . دون إزعاج . وبتراكم عليهم الشحم

طبعاً ! تهمون ، فارعون ، طوال السيقان . من يدري ؟ خصي . وسيلة للتخلص من مأزق .
رأى القسيس ينحنى ويقبل المذبح ويستدير ويبارك الحضور . ورسم الجميع علامة الصليب
ونهضوا . تلفت مستر بلوم حوله يتطلع إلى القبعات . مفهوم ، يجب الوقوف عند تلاوة الانجيل .
واستقر جميعهم ركعاً مرة أخرى ، وعاد ليجلس على مقعده في هدوء . وهبط القسيس من عند
المذبح ، ممسكاً بالشئ أمامه ، وتماور هو والصبي الشماس مع بعضهما باللاتينية . ثم ركع
القسيس وأخذ يتلو من بطاقة .
— أبانا ، ملجأنا وسندنا ...

إشراب مستر بلوم بعنقه إلى الأمام لئلا تصيد الكلمات . إنجليزى . القى إليهم بعظمة . أتذكر
السير . منذ متى كان قداسك الأخير ؟ العذراء المجددة الطاهرة . يوسف قريبها . بطرس
وبولص . أكثر تشويقاً إذا ما فهمت علام ترتكز . منظمة رائعة بحق ، تسير كالساعة ، الاعتراف .
الكل يتوق إلى . إذا سيأبوح لك بكل شيء . الكفارة . عاقبى ، أرجوك . سلاح عظيم في
أيديهم . أكثر مما لدى الطبيب أو المحامي . والمرأة تنحرق إلى . وأنا وشوشوشوشوش . وهل
صحيح أنك شينشينشينين ؟ ولماذا فعلت ذلك ؟ وتنظر إلى خاتمها تبحث عن عذر . هما
فلجدران البهو آذان . ويعلم الزوج فدهش . له في خلفه شؤون . هاهي تبوح . ليست توبة
نصوح . خذى لذيق . وصلاة عند مذبح . تحياي إليك يامريم وتقدست يامريم . أزهار ، وبخور ،
وفموج تسبح . تخفى احمرار خجلها . جيش الخلاص تقليد صاخب . بنى ثابت تخاطب الجمع .
كيف اهتديت إلى السيد . لابد من عقول رزينة ، هؤلاء القوم في روما : يسيطرون على العرض
كله . ألا يتمرغون في الثراء أيضاً ؟ والأوقاف كذلك : إلى صاحب النياقة وله مطلق التصرف .
تقام مراسيم القداسات لراحة روحى علناً والأبواب مفتوحة . الأديرة والمعابد . القسيس داخل
قفص الشهود في قضية الوصية في بلدة فيرومانا . لا فائدة من إرهابه . كان لديه إجابة حاضرة
لكل سؤال . حرية ورفعة أمنا المقدسة الكنيسة . دكاترة الكنيسة : هم الذين رسموا كل هذا
اللاهوت لها .

أخذ القسيس يتلو :

ميخائيل المجلل ، رئيس الملائكة ، احفظنا في ساعة الخطر . كن ملاذنا من شرور الشيطان
وغوايته (تنضرع إلى الله أن يكبحه) : ونبتل إليك ياملك الحشود السماوية ، وبعون الله ، أن
تزعج بالشيطان ومن في زمرة من الأرواح الشريرة التي تجوب العالم لغواية الناس في جهنم .
ووقف القسيس والصبي الشماس وغادر المكان . انتهى . ظلت النساء هناك : صلاة الشكر .
أحسن الواحد يزق عجلة . الأخ طنبوس . سيلف يطبق النذور غالباً . أسئهم بواجبك لأحد

السعف .

ووقف . أهلاً وسهلاً . هل كان الزاران مفتوحين في صديرتي طول الوقت ؟ يعجب النساء .
يفضين إذا لم . لماذا لم تلتفت نظري قبل ذلك ؟ لن يحزن لك أبدا . أما نحن . عفوا بالآنسة ،
يوجد (بفوه ا) شيء من (بفوه ا) الزغب . أو تنورتها من الخلف ، اهزيما مفكوك . لهات
منازل القمر . مع ذلك يفضلونك مختل الهندام . من حسن الحظ أنها لم تكن لتحت ناحية
الجنوب . وسار في المشى ، وهو يزرر بحذر ، ناحية الباب الرئيسى إلى وضع النهار . ووقف
لبهمة مبهورا بجوار الوعاء الرخامى الأسود البارد بينما انقسمت أصابع اثنين من المصلون عطسة
من أمامه ومن خلفه في جزر الماء المبارك المنحسر . ترام : عربة مصبغة بريسكوت : أرملة في
ملابس حداد . لاحظتها لأننى أنا الآخر في حداد . إعتمر بقبخته . كم الساعة الآن ؟ وربع .
وقت كاف لابأس . يستحسن الانتهاء من تركيب الكريم . اين هى تلك ؟ آه ، نعم ، آخر مرة .
عند سوينى شارع لينكولن . نادراً مايفير الصيدالة أماكنهم . قماقمهم الخضراء والصفراء الموهمة
ثقيلة يصعب نقلها . صيدلية هاميلتون لونغ ، تأسست سنة الطوفان . مقبرة الهوجينو القرية منها .
يجب زيارتها في يوم ما .

اتخذ طريق ويستلاند رو ، جنوبا . لكن الوصفة في السروال الآخر . أوه ، ونسيت كذلك
مفتاح المزلاج . ملة مسألة الجنازة هذه . مع ذلك مسكين الرجل ، لم تكن غيلطته . متى طلبت
تركيبها آخر مرة ؟ نشوف ! أذكر اننى صرفت جنبها ساعتها . كان أول الشهر على ما أظن أو
الثانى منه . أوه ، يمكنه البحث في دفتر التركيبات .

قلب الصيدلى صفحة تلو أخرى . كما لو كانت تفوح منه رائحة ناشفة هشة . فحف
متخلص . وهرم . بحثا عن حجر الفلاسفة . الخيمائيون . تشيخك العقاقير بعد اثارك . وبعدها
خدر . لماذا ؟ إرتكاس . الحياة كلها في ليلة واحدة وتغير شخصيتك بالتدرج . يعيش طول يومه
وسط الأعشاب والمراهم والمطهرات . كل حقاقة المرمية الزنقية . الهاون والمدق . ماء مقطر :
Aq. Dist ورق لور : Fol. Laur شاي أخضر : Te Virid . تداويك الرائحة كجرس باب طبيب
الأسنان . كعلقة الطيب . عليه أن يداوى نفسه قليلا . معجون أو مستحلب . أول واحد القطع
عشبا ليعالج نفسه لم تنقصه الشجاعة . مفردات . الحذر واجب . مايكفى حنا من المواد لينجلك .
اختبار : يتحول لون ورقة عباد الشمس الأزرق إلى أحمر . كلور وفورم . معيار زائد من صبغة
الأفون . جرعات منومة . شراب الهبة . صيغ الخشخاش الأفيونى ردىء للسعال . يسد المسام
أو يعوق البلغم . السموم هى العلاج الوحيد . دواء حيث لا تتوقع . دهاء من قبل الطبيعة .
— من حوالى أسبوعين تقريبا ، ياسيدى ؟

— نعم ، قال مستر بلوم .

انتظر عند النضد ، يستنشق فوح العقاقير النفاذ ، ورائحة قطع الإسفنج واللوف الجافة المتربة .
وقت طويل لسرد آلامك وأوجاعك .

— زيت لوز حلو ومسحة من اللبان الجاوى ، قال مستر بلوم ، ثم ماء زهر البرتقال .
هو بلا شك الذى جعل بشرتها رقيقة ناصعة البياض كالشمع .
— ومعه شمع أبيض بالاضافة ، قال .

يرى سواد عينيها . كانت ترمقنى وملاءة السرير تحت عينيها ، إسبانية ، تشم جسدها ، وأنا
أركب أزرار كى قميصى . غالباً ما تكون الوصفات المنزلية هي الأحسن : فراولة للأسنان :
القراض وماء المطر : ويقولون كذلك دقيق الشوفان المنقوع فى مخيض اللبن . غذاء للبشرة . أحد
أنباء الملكة العجوز ، دوق أولياني على ماأظن ، كان له طبخة واحدة من الجلد . نعم ، اسمه
ليوبولد . ثلاث لدينا . ثآليل ، ومسامير الأقدام ، وبثور لتزيد الطين بلة . لكن يلزمك عطر
أيضا . أى عطر تستعمله ؟ Peau d'Espagne ماء زهر البرتقال فى غاية الانعاش . له رائحة جميلة
هذا الصابون . صابون كريم نقى . لدى وقت للاستحمام ، هناك على الناصية . حمام . تركى .
تدليك . يتجمع الوسخ فى فتائل عند السرة . حلو لو قامت به حلوة ، أظن أنه يمكننى أيضا
أن . نعم ، أنا . أمارسها فى الحمام . غريب اشتياق إلى . ماء يعود لماء . تجمع بين العمل والمتعة .
ستكون الجنازة مقبضة نوعاً ما .

— نعم ياسيدى ، قال الصيدلى . كان بشلنين وتسعة . هل أحضرت زجاجة .
— لا ، قال مستر بلوم . جهزه من فضلك . سأعود اليوم فيما بعد ، وسأخذ واحدة من
قطع الصابون هذه ، بكلمة الواحدة ؟
— أربعة بنسات .

رفع مستر بلوم قرصاً إلى أنفه . شمع يحوى طيب .
— سأخذ هذه ، قال . وبهذا يصير الحساب ثلاثة وبنس .
— نعم ياسيدى ، قال الصيدلى . يمكنك دفع كل الحساب ياسيدى لما ترجع .
— عال ، قال مستر بلوم .

خرج على مهل من المحل متأبطاً عصا الجريدة ، وقطعة الصابون الباردة المغلفة فى يده اليسرى .
عند إبطه قال صوت بانثام لايونز ويده :

— هالو بلوم ، هل من جديد تحت الشمس ؟ جورنال اليوم هذا ؟ أشوفه لحظة .
حلق شاربه مرة أخرى ، باللعجب ! شفته العليا عريضة باردة الآن . ليبدو أصغر سناً . فعلاً

يدو كالأحق . أصغر منى .

فردت أصابع باتنام لايونز الصفراء بأظافرها السوداء العسا . يحتاج لحمام هو الآخر . لإزالة
الوسخ المتراكم . صباح الخير أيها المستمعون ، هل استعملتم صابون يوز بالجلوسرين ؟ قشر شعر
على كتفيه . تحتاج فروة رأسه للزيت .

— أريد البحث عن ذلك الحصان الفرنسى الذى سيجرى اليوم ، قال باتنام لايونز ، أين ذلك
الحمار اللعين ؟

خشخش الأوراق المتفضضة وهو يحط ذقنه فوق ياقته العالية . حكة الحلاقة . ياقته الضئيلة
ستسقط شعر رأسه . أحسن تترك له الجريدة لتتخلص منه .

— يمكنك الاحتفاظ بها ، قال مستر بلوم .

— آسكوت . الكأس الذهبى . لحظة ، قال باتنام لايونز . نصف دقيقة بالكثير ثانية .

— أظن باين كنت راح أرميها ، قال مستر بلوم .

رفع باتنام لايونز عينيه فجأة وتطلع إليه شزرا برية .

— ماذا تقول ؟ قال صوته الحاد .

— أقول يمكنك الاحتفاظ بها ، أجب مستر بلوم . كنت راح أرميها الآن .

ساور الشك باتنام لايونز لحظة ، وهو ينظر برية : ثم دفع بالصفحات المفتوحة إلى ذراعى
مستر بلوم وقال :

— سأجازف ، خذ ، شكراً لك .

وأسرع ناحية محل كونواى . والشيطان فى أعقابها .

طبق مستر بلوم الصفحات ثانية فى مربع مقن وأسكن فيه قطعة الصابون ، وهو يتسم .
شفتان ساذجتان لهذا الشاب . المراهنات أصبحت كالوهاب فى الآونة الأخيرة . يسرق الأولاد السمعة
للمراهنة بستة بنسات . يانصيب على ديك رومى كبير غرض . عشاء رأس السنة لك بثلاثة
بنسات . ويختلس جاك فليمنج ليقامر ثم يُسَرَّب إلى أمريكا . يدور فندقا الآن . لايعودون أبدا .
قدور اللحم فى أرض مصر .

وسار مبتها نحو جامع الحمامات . يذكرك بمنظر الجامع ، طوب الأجر الأحمر ، والمآذن .
احتفالات الكلية الرياضية اليوم كما يبدو . تفحص الإعلان الذى على شكل حدود الحصان المعلق
على بوابة حديقة الكلية : راكب دراجة ملئو كحلزون فى قوقته . إعلان فى غاية السخف .
فلو جعلوه مدوراً كالمجلة . ثم الأسلاك : الرياضة ، الرياضة ، الرياضة : ثم صرة العجلة ، كبيرة
فى الوسط : الكلية . شئ يستلفت النظر .

هاهو بوقرن البواب يقف عند كشكه ، واصل التودد إليه : ربما يسمح لك بلفة في الداخل
بلمزة من عينه . كيف حالك يامستر بوقرن ؟ وأنت ياسهدي ؟
طقس في غاية الروعة حقا . لو كانت الأيام كلها هكذا . جو مناسب للكريكيت . يجلسون
حول الملعب تحت المظلات . سرفيس من ست ضربات بعد أخرى . آوت ! لا يمكنهم اللعب
كما يجب لضيق الملعب . تخرج من اللعبة بعد وقوع ست عصي . ومع ذلك كسر كابتن بولا
زجاج نافذة في نادي شارع كيلدير بضربة قوية موجهة لحارس الرمي . مهرجان دولي بروت
هو الذي يستهويهم . كسر مكارثي دماغنا لما طلع على المسرح يغني موجة حر . لن تلوم . دائما
يجري نهر الحياة هذا ، وما نظرقه من دُروب نهر الحياة أعز من كل شيء آخر .
لنستمتع بحمام الآن : حوض ماء صافٍ ، ميناء بارد ، تيار فاتر رقيق . هذا هو جسدي .
وتصور جسده الباهت ممدا فيه بطولة ، عاريا . في رحم من الدفء ، ممسوحا بعطر غاسول
مذاب ، يتضمخ برفق . ورأى جذعه وأعضائه تحف بها تموجات ، محمولة ، تطفو بلطف ،
لهوئيمصفرة : سرتة ، برعم الجسد : ورأى جذيلات شعرته الداكنة المتشابكة طافية ، تيار الشعر
الطاف حول والد الآلاف الرخو ، زهرة ذبلة طافية .

أولا ، دس مارتن كتنجهام رأسه المحترمة بقبة التشريفات في العربة فعلا صبرها ،
ولما أدخل نفسه يحذق ، جلس . خطا مستر باور في أعقابها وهو ينحنى بحرص .
— هيا يا سايمون .

— بعدك ، تفضل أنت . قال مستر بلوم .
اعتمر مستر ديدالوس بقبعته بسرعة وصعد وهو يقول :
— حاضر ، حاضر .

— كلنا موجودون ، هيه ؟ تسأل مارتن كتنجهام ، هيا يا بلوم .
دخل مستر بلوم وجلس في المكان الشاغر . وجذب الباب خلفه وأغلقه بعنف مرتين حتى
أوصده ، ومرر ساعده في حزام المسند الجلدي وتطلع بتريص من نافذة العربة المفتوحة إلى سائر
الجادة المسدلة . انفرجت منها واحدة : عجوز تلوس . تفلطحت أنفها بيضاء على لوح الزجاج .
تحمد طالعتها فلم يَجُنْ دورها . في غاية الغرابة اهتمامهن بيئة . يسعدهن رحلينا فقد آلمهن المجاہلنا .
يبدو أن الشغلة تروقهن . وشوشات وهمسات في الزوايا والأركان . تنط بخفة في شهبزو محشية
أن يصحو . ثم الانهماك في اعدادها . يفسلنها . مولى ومسز فليمنج تسويان الفراش . اسحبها
من ناحيتك قليلا . أكفاننا . لن تعرف أبدا من سيقَلِّب فيك وأنت ميت . غسيل وشامبو . أظن
يقصون الأظافر والشعر . يحتفظون ببعض منها في مطروف . تواصل المهور رغما عن ذلك . شغلة
قلرة .

انتظر الجميع . لم ينطقوا بكلمة . يستفون الأكاليل على الأرجح . أجلس على شيء ناشف .
آه ، تلك الصابونة في جيب سروالي الخلفي . أفضل نقلها منه . تحين فرصة .
انتظر الجميع . ثم سمع صوت عجلات تتحرك عند رأس الموكب تلف : ثم أقرب : ثم حوار المرحول .
لحمة . بدأت عربتهم تتحرك ، تصر وتأرجح . انطلقت خلفهم حوافر أخرى وعجلات تصر . مرت
بهم سائر الجادة ، ورقم تسعة بمقرعته ملفوفة بالكريب الأسود والباب موارب . خطوة وليدة .
ظلوا ساكنين تهتز ركبهم إلى أن انعطفوا بمحاذاة قضبان الترام . شارع ترايتون فيل . أسرع .
قرقعت العجلات وهي تندرج على المطلع المرصوف بالحصى والأواح الزجاج المتخلخلة المهنونة
ترتجف كالخشخيشة في براويز الأبواب .

— أى سكة سيسلك هنا ؟ سأل مستر بلوم مستجوباً النافذتين .

— أبريشاؤون ، قال مارتن كنتجهام . رينجز إند . شارع برانزويك . هز مستر ديدالوس رأسه وهو ينظر من النافذة وقال :

— هذا تقليد قديم حميد . يسعدنى أنه لم ينقرض .

شاهد جميعهم ليرهة من نوافذهم المارة يرفعون قباعاتهم وقلنسواتهم . احترام . انحرفت العربى من طريق الترام إلى الطريق المبعد مروراً بواترى لين . لمح مستر بلوم من مرصده شاهاً نحيفاً فى ملابس حداد وعلى رأسه قبعة عريضة المخوفات وقال :

— ها قد مر صديق لك يا ديدالوس .

— ومن يكون ؟

— ابنك وولى عهدك .

— أين هو ؟ قال مستر ديدالوس وهو يمحط نفسه ناحية النافذة الأخرى .

ترغمت العربى حول المنعطف بعد أن مرت بالبالوعات المفتوحة وأكوام حفريات الطريق أمام المساكن الشعبية ، ثم انحرفت تتدحرج على طريق الترام فى جلبه عجلائها . عدل مستر ديدالوس مجلسه فى مقعده وتساءل :

— هل كان ذلك الصعلوك مالىجان معه ؟ مع Fidus Achates .

— لا ، قال مستر بلوم . كان وحده .

— عند عمته سالى على ما أظن ، قال مستر ديدالوس ، عصابة جولدنج ، المحاسب الحقير

السكير وكريس ، قرص الروث حبيبة أيها . البنت الواعية التى تفهم والدها .

إنتسم مستر بلوم بفتور عند شارع رنجز إند . إخوان والاس لصناعة الزجاجات . كوبرى دودر .

ريتشى جولدنج وعصائبه القانونية . جولدنج وكوليس ووارد ، هكذا يسمى مكتب الشركة أصبحت نكاته باردة . كان شخصاً فريداً مسلياً . يرقص الفالس فى شارع ستامر مع إجناسيوس جالاهر فى صباح يوم أحد وقد ثبت قبعتى صاحبة المنزل على رأسه . يدور وحبله على غاربه فى الليل . بدأ يعانى من ذلك الآن : أخشى عليه من ألم الظهر الذى عنده . والزوجة كذلك . له ظهره بالمكواة الساخنة . ويظن أن بالامكان علاجه بالحبوب . كلها من لباب الخبز . حوالى ستمائة بالمائة ربحها .

— يصاحب مجموعة منحطة ، قال مستر ديدالوس بزمجرة . وهذا الشاب المنحل مالىجان همجى

ملوث لئيم وغد من جميع النواحي . تفوح رائحة اسمه فى أرجاء دبلن كلها . ولكن بعون الرب

وأمه المباركة سيكون شغل الشاغل أن أكتب في يوم من الأيام خطاباً لوالدته أو صمته أيا كانت
بجعلها تفتح عنونها عليه وسع البوابة . سأعجل بمباحثته . أعدكم بذلك .
طغى صوته على جلبة العجلات .

— لن أسمع لهذا المهجين ابن أختها أن يضيع ابني . ابن صبي الخردجي . يباع الأمشاط
والفلايات في محل ابن عمي بيتر بول ماك سويني . لن يحدث ذلك أبداً .
كف عن الحديث . جالت عين مستر بلوم في شاربه المكفهر ومنه إلى وجه مستر بلور اللطيف
ثم إلى عيني مارتن كنتنجهام ولحيته الوفورة التي عجزها العربة . رجل صاخب عنيد . حافل بانه .
معه حق . شيء يخلقه . لو عاش رودى الصغير . أراه يكبر . اسمع صوته في المنزل . يمشى بجوار
موللى في بزة مدرسة إيتون . ابني . أنا في عيني . لكان إحساساً فريداً . من صلبى . مجرد احتمال .
لا بد أنه كان صباح ذلك اليوم في ريموند تيراس وهى عند النافذة ، تراقب الكلبيين منهمكين في
العملية عند حائط كنيسة كف عن فعل الشر . والرقيب رافعا رأسه يضحك . كانت ترتدى
ذلك القميص القشدي بفرجته التي لم تلفقها أبداً . اعطنا نخسة يا بولدى . إني أتحرق لها شوقا .
هكذا تبدأ الحياة .

حملت بعدها . واضطرت لرفض حفل جراى ستونز . ابني فيها . كان في مقدورى أن أعينه
في الحياة . كان بإمكانى . لجمعته يعيش حرا . ولعلته الألمانية أيضا .
— هل تأخرنا ؟ تساءل مستر بلور .

— عشر دقائق ، قال مارتن كنتنجهام وهو يستوضح ساعته .
موللى . ميللى . نفس الشيء مخففاً . وطريقتهما الصيبانية في القسم . احلف بحياة زحلف ! بانهار
إسوح ومنيل ! ولكنها بنت رائعة مع ذلك . سرعان ماتصبح امرأة . مالبينجر . عزيزى بايل .
طالب شاب . نعم ، نعم : امرأة هى الأخرى . الحياة . الحياة .
ترنحت العربة بمنة ويسرة فتأرجحت جنودهم الأربعة .
— كان من الممكن أن يرتب لنا كورنى نقالة أبرح ، قال مستر بلور .

— كان بإمكانه ، قال مستر ديدالوس ، إن لم يكن عنده هذا الحول الذى يضايقه . أتفهمون
ما أرمى إليه ؟

أغمض عينه اليسرى . أخذ مارتن كنتنجهام بنفض فتات خبز من تحت فخذيه وقال :
— ما هذا بحق السماء ؟ بقايا فتات خبز ؟

— يتجمل إلى أن واحدا انفسح هنا منذ قليل ، قال مستر بلور .
رفع الكل أفخاذهم ورأوا بعيون مشمعة جلد المقاعد المتآكل الخالى من الأزرار . لوى مستر

دهدالوس أنفه وأسدل نظره عابسا وقال :

— إذا لم يجاوزنى الصواب . ما رأيك بمارتن ؟

— لقد خطر لى ذلك أيضا ، قال مارتن كنتجهام .

— أعاد مستر بلوم فحده إلى مكانه . سعيد أننا بأعذ هذا الحمام . أشعر بأقدامى نظيفة .

لكن ياليت مسز فليمنج رقت هذه الجوارب أفضل من ذلك .

تنهد مستر دهدالوس مستسلماً .

— على كل حال ، قال ، هذه من الأشياء الطبيعية جدا فى الحياة .

— هل حضر توم كيرنان ؟ تساعل مارتن كنتجهام وهو يرم ذؤابة لحيته بتؤدة .

— نعم ، أجاب مستر بلوم . إنه خلقنا مع نيد لامبرت وهابنز .

— وكورنى كيلر ذاته ؟ تساعل مستر باور .

— فى الجبانة ، قال مارتن كنتجهام .

— لقد قايلت ماكوى هذا الصباح ، قال مستر بلوم . قال إنه سيحاول الحضور .

توقفت العربة فجأة .

— ماذا حدث ؟

— لقد توقفتنا .

— أين نحن ؟

أطل مستر بلوم برأسه من النافذة .

— القنال الكبرى ، قال .

مصانع الغاز . السعال الديكى يقولون يعالجه . من حسن الحظ أن ميللى لم تصب به . مساكين

الأطفال . يتلوون سود زرق من التشنجات . عار حقا . نفذت بأمراض قليلة بالمقارنة . الحصبة

فقط . منقوع بذر الكتان . الحمى القرمزية ، وباء الأنفلونزا . وكلاء يروجون للموت . انتهز

الفرصة . ملجأ الكلاب هناك . مسكين آتوس العجوز . كن كريما مع آتوس ، يا ليوبولد ، هذه

وصيتى الأخيرة . لكن مشيتك . نطيعهم وهم فى القبر . خريشة محتر . نطم قلب الكلب ،

فأصابه الوهن . حيوان هادىء . كلاب المسنين غالبا هكذا .

بصقت على قبعة قطرة من مطر . فسحب رأسه ورأى دفعة من رذاذ يرش نقاطا فوق أحجار

الرصف الرمادية فى الشارع . متفرقة . هذا غريب . كأنها من خلال مصفاة . كنت أتوقع ذلك .

كان حذائى يتر . أذكر الآن .

— الجو يتغير ، قال بهدوء .

- خسارة لم يستمر الجو صحواً ، قال مارتن كنتجهام .
- الريف في حاجة إلى الماء ، قال مستر بلور . هاهي الشمس تطلع مرة أخرى .
- نظر مستر ديدالوس إلى الشمس المحجبة من خلال نظارته ثم رشق السماء بلعنة صامتة .
- لا تستقر على حال كسافة الطفل .
- سواصل السير من جديد .
- أدارت العربة عجلاتها القسطاء من جديد وتأرجحت جنوعهم برفق . وبرم مارتن كنتجهام ذؤابة لحيته بسرعة زائدة .
- كان نوم كيرنان هائلاً ليلة أمس ، قال . وراح يادى لينارد يحاكيه علنا .
- اعطنا عينة يا مارتن ، قال مستر بلور بحماس . تريث يا سايمون حتى تسمع ما يقوله عن غناء بن دولارد لقصيدة الفتى الثائر .
- هائل ، قال مارتن كنتجهام . إن أدائه الغنائي لهذه القصيدة السهلة يامارتن . يعبر أعظم أداء بات استمعت إليه في مجال خبرتي الطويلة .
- بات ، قال مستر بلور وهو يضحك . إنه مجنون بهذه الكلمة . هنا بالإضافة إلى عبارة « العرض الاستعادي » .

- هل قرأت خطاب دان دوسون ؟ تسائل مارتن كنتجهام .
- لا ، لم أقرأه ، قال مستر ديدالوس . أين نشر ؟
- في الجريدة هذا الصباح .
- أخرج مستر بلوم الجريدة من جيبه الداخلي . ذلك الكتاب لا بد أن أغفوه لها .
- لا ، لا ، قال مستر ديدالوس بسرعة . فيما بعد من فضلك .
- جالت نظرة مستر بلوم في عامود الصفحة حتى أسفله تنقب في أسماء الوفيات : كالان ، كولمان ، دينجام ، فوسيت ، لوري ، نومان ، ييك ، أو ييك هذا ؟ أهو الفتى الذي يحمل عند كروزي وآلين ؟ لا ، سيكستون ، يوربرايت . حروف عبثية تبهت بسرعة على الصفحة المتكسرة المتهترة . شكراً على يازهرتي الصغيرة مصاب اليم . حزن عميق لمصاب آل . عن عمر يبلغ ٨٨ ، وبعد مرض طويل مضن . قداس الشهر . كوينلان . ليتغمده يسوع المسيح برحمته .

لقد رَحَلَ عَنَّا عَزِيزُنَا هِنَرِي مَنذُ شَهْرٍ
إِلَى مَنَوَاهِ الْآخِرِ فِي سَمَاءِ الْخُلْدِ
نَحْنُ نَبْكِي هُنَا مِنْ قُرْطِ حُزْنِنَا
أَنْتُمْ السَّابِقُونَ وَنَحْنُ الْآخِقُونَ

مررت المظروف ؟ نعم . أين وضعت الخطاب بعد قراءته في الحمام ؟ وطببط على جيب صدرته . حال موجود . رحل عنا عزيزنا هنرى . قبل أن تنفذ صبرى .
المدرسة الأهلية . ساحة ميد . كشك موقف العربات . عربتان فقط هناك الآن . مطاطاة . متخمة كالقراة . عظام رؤسها أكثر من مخها . والآخر ينط بزبون . منذ ساعة مررت من هنا . ربح الحوذبة قبعاتهم .

استقام ظهر ملاحظ تمهولة منتصبا فجأة والتصق بعمود ترام عند نافذة مستر بلوم . أليس في استطاعتهم اختراع شيء أوتوماتيكى حتى يمكن للعجلة ذاتها أكثر سهولة ؟ ممكن لكن سيفقد هذا الرجل وظيفته حيثذ . نعم ولكن شخصا آخر سيحصل على عمل من اختراعه الجديد . قاعة انتهت للموسيقى . بدون برنامج . رجل في حلة كاكية وحول ساعده شريط حداد أسود . حزن متوسط . ربح حداد . ربما قريب من بعيد .

مروا بكنيسة القديس مرقس بمنبرها الموحش ، وتحت كوبرى السكة الحديد ثم أمام مسرح الملكة : في صمت . لوحة اعلانات . يوجين ستراتون . مسز باندام بالمر . يا ترى ، هل يمكنى الليلة أن أذهب لمشاهدة مسرحية ليلة ؟ قلت لها إننى أود . أو زنبقة كيلارى ؟ شركة إلستر جرائمز للأوبرا . تجديدات شاملة في العرض . اعلانات زاهية ماتزال طرية للأسبوع القادم . الرحلة البحرية المرحية . يمكن لمارتن كتنجهام أن يحصل لى على تصريح مجاني لمسرح الجيتى . على أن أعوده لمشروب أو اثنين . الأمر سيان ، بالطول وبالعرض .
سيذهب بعد الظهر . ومعه أغانيها .

محل بلاستو . تمثال سير فيليب كرامبتون النصفى التذكارى والفسقية ، كان من ياترى ؟
— كيف حالك ، قال مارتن كتنجهام وهو يرفع كفه لى حاجبه بالتحية .
— إنه لايرانا ، قال مستر باور . الآن يرانا . كيف حالك .
— من ؟ سأل مستر ديدالوس .
— ابليسيز بويلان ، قال مستر باور . ها هو هناك يهوى بهاء عذرتة .
فى ذات اللحظة التى كنت أفكر فيه .

انحنى مستر ديدالوس بمجذعه للتحية . من عند باب مطعم الشاطيء الأحمر رد قرص قبة أبيض من القش بالسلام : ثم اختفى .

عائين مستر بلوم أظافر يده اليسرى ، ثم أظافر اليد اليمنى . الأظافر ، آه نعم . هل فيه ياترى شيء مميز يجنده تمجده فيه ؟ افتتان . أسوأ رجل فى دبلن . هكذا يحيا . أحيانا يدركن ما يكون عليه الشخص . الغريزة . لكن مثل هذا الطراز ! أظافرى . إنى أنظر إليهم فقط : مقلمة بعناية

وفيما بعد ، وحذك ، تفكر . وبدأ الجسد في الترهل قليلاً . لاحظ ذلك بطريق التذكر . والذي
بسبب ذلك أظن هو أن البشرة لاتتكشف بسرعة كافية عندما يرتفع الجلد . لكن الشكل يظل .
فالقد مايزال موجودا . الكتفان . العجز . متريلة . ليلة الرقص تزين . غلايتها ملتصقة بين وجنتي
كفلهما .

تصافحت يده بين ركبتيه وراح يجول ببصره ، وهو راض ، في وجوههم .
وسأله مستر بلور :

— كيف تسير الجولة الغنائية بالبلوم ؟

— آه ، عال جداً ، قال مستر بلوم . اسمع عنها أخبارا طيبة . هي فكرة صائبة ، وكما تعلم ...

— هل ستذهب أنت الآخر ؟

— أنا ، لا أظن ، قال مستر بلوم . ففى الحقيقة على أن أذهب لمقاطعة كلير لبعض الأعمال
الخاصة . كما تعرف ، الفكرة هي الطواف بالمدن الرئيسية . ومانعصره في واحدة منها تعرضه في
الأخرى .

— معقول ، قال مارتن كنتنجهام . مارى أندرسون هي الأخرى هناك الآن . أعندكم فنانون
معروفون ؟

— لويس تونر هو الذى يتولى جولتها ، قال مستر بلوم . آه ، بالطبع . سيكون معنا كل
الصفوة . ج . س . دويل وجون ماكورمك ، أرجو ذلك ، بالإضافة إلى . أفضل الفنانين ، في
الواقع .

— والمدام بالطبع ، قال مستر باور مبتسماً . آخروهم ولكنها لاتنقل عنهم .

فرد مستر بلوم كفيه بإيماءه تنم عن أدب جم ثم أطبقهما . نُصِب سميت أو برانين . وضع
أحدهم عنده إكليلا من الأزهار . امرأة . لابد أن تكون الذكرى السنوية لوفاته . وكل عام وأنت
طيب ! تقاربت ركبهم المسترخية بهدوء والعربة تحف بممثال فاريل .

باطجزم : على الرصيف ، رجل عجوز بشاب رثة يملن عن بضاعته ، فاغر الفاه : طجزم !
— رباط جزمة ، أربعة ينس .

ثرى لِم شَطِب اسمه من قوائم المهاجرين . كان مكتبه في شارع هيوم . بيت اسمه مُجانس لعائلة
مولل . آه ، تويدى ، محامى التاج عن دائرة واترفورد . مازال يحتفظ بقبعة التشريفات منذ ذلك
الوقت . أثر من مستلزمات التيجيل في الماضى . في حداد هو الآخر . هدر مؤسف ، الضلّبان
المسكين ! يتقادصونه كملية السعوط في مأثم . أو كالاهاان على شفير الموت .

والمدام الحادية-عشرة وثلاث . صحت . حضرت مسز فليمنج لتنظيف المنزل . تصفف

شعرها ، وتدنن : Voglio e non vorrei لا : Vorrei e non تعين أطراف شعورها لترى إذا كانت ملفوفة . Mi trema un poecil . جميل صوتها عند tre هذه : نبرة مبكية . دخلة . سَمَنة . هناك كلمة سمنة تعبر عن ذلك . هوازج .

مست عيناه برفق وجه مستر باور الوسيم . وخط الشيب وفرتيه . المدام : مبتسما . وبادئته الابتسامة . وللابتسامة مغزاها . ربما من باب المجاملة ، شخص طيب . من يدري هل صحيح ، تلك المرأة التي ينفق عليها ؟ شيء لايسر الزوجة . مع ذلك يقولون ، من قال لي باترى ؟ ليس هناك معاشرة . على كل حال سرعان ماتفتت العواطف . آه تذكرت ، كان كروختون هو الذى قابله ذات مساء يحمل لها رطلا من لحم الكفل . أين كانت تعمل يا ترى ؟ ساقية فى المشرب عند جورى . أو فى فندق مويرا ؟

مروا تحت هيكل تمثال المهرر بعباءته الفضفاضة .

وكثر مارتن كنتجهام مستر باور بمرقه .

— من سبط رأوين ، قال .

كشف لهم رجل طويل القامة بلحية سوداء ينحنى على عصا يتمكز عليها حول منعطف بيت إيفانت لإلفيرى عن ذراع ملتوية بكف مقوس فوق عجزه .

— بكل جماله الأصيل ، قال مستر باور .

تابع مستر ديدالوس بنظراته الشكل المتوكىء وقال بهدوء :

— عسى أن يقصم الشيطان مفصلة ظهرك .

استكف مستر باور وجهه ، وقد انفجر ضاحكاً ، ليحجبه عن نافذة العربة وهى تمر بتمثال جراى .

— كلنا نشاركك رأى ، قال مارتن كنتجهام دون مواربة .

والتفت عيناه بعينى مستر بلوم . فداعب لحيته وأضاف :

— أعنى كلنا تقريبا .

بدأ مستر بلوم يخاطب وجوه مرافقيه بحماس مفاجيء :

— حكاية مسلية تلك التى تلو كها الألسن عن رأوين ج وابنه .

— عن ريان الزورق ؟ تساءل مستر باور .

— نعم ، أليست مثيرة للضحك ؟

— ما الحكاية ؟ استعلم مستر ديدالوس . لم أسمع بها .

— الموضوع فيه بنت ، بدأ مستر بلوم ، وصمم على أن يرسله إلى جزيرة مان ليحجبه المخاطر

ولكن عندما كان الاثنان

— ماذا تقول ؟ سأل مستر ديدالوس . هذا الصعلوك المراهق الآخرق ؟

— نعم ، قال مستر بلوم . كانا هما الاثنان في طريقهما إلى القارب حينما حاول أن يفرق ..

— يفرق باراباس ! صاح مستر ديدالوس . يارب يكون عملها .

أطلق مستر باور ضحكة طويلة من أنفه التي غطاها بكفه .

— لا ، قال مستر بلوم ، الابن نفسه ...

لكن مارتن كنتجهام أحبط حديثه مقاطعا إياه بوقاحة :

— كان رأوين وابنه سيرحلان إلى جزيرة مان بالقرب وفي طريقهما إليه بجذاء رصيف المناء

بالقرب من النهر عندما انفلت منه المرواغ الشاب فجأة ومن فوق السور ألقي بروحه في نهر الليفي .

— لأجل خاطر المسيح ، صاح مستر ديدالوس بفرع ، وهل مات ؟

— مات ! زعق مارتن كنتجهام . لم يمت ! أحضر بحارَ عمودا واصطاده من حزام سرواله

بالقفافة ورفعوه وحطوه لوالده على الرصيف ، أقرب إلى الموت منه إلى الحياة . نصف أهل البلد كانوا هناك .

— نعم . قال مستر بلوم ، ولكن الشيء المضحك هو أن ...

— إلا أن ، أضاف مارتن كنتجهام ، رأوين ج أعطى للبحار فلورين لإنقاذ حياة ولده .

صدر عن مستر باور تهيدة مكتومة من تحت كفه .

— آه ، نعم فعل ذلك ، قال مارتن كنتجهام مؤكدا . كبطل مغوار . فلورين فضى .

— أليست حكاية في غابة الطرافة ؟ قال مستر بلوم بحماس .

— كثر عليه شلن وثمانية بنسات ، قال مستر ديدالوس بهزم .

إنطلقت ضحكة مستر باور المكتومة في العربة .

عمود نيلسون .

— ثمان خوخات بينس ! ثمان بينس !

— يجب أن يبدو علينا الجد ، قال مارتن كنتجهام .

تهد مستر ديدالوس وقال :

— آه ، وبعد هذا كله فلن يرضن علينا ديننام المسكين بضحكة . وما أكثر ماروى هو من

نكت مليحة .

ربنا يسامحني ! قال مستر باور وهو يمسح بأصابعه عينيه الميلتين . مسكين بادى ! لم أفكر

أهذا الأسبوع الماضى عندما رأيته آخر مرة وكان بكامل عافيته أثنى سأستغل عربة خلفه كهذه .
لقد رحل عنا .

— رجل محترم مهذب كأى رجل محترم على رأسه قبعة . قال مستر ديدالوس . راح عنا
فجأة .

— سكتة ، قال مارتن كنتنجهام . القلب .

ونقر على صدره بحزن .

وجه ملتهب : متوهج احمراراً من كثرة ويسكى جوى حبشيتيمور . علاج لاحمرار الأنف .
يعيون الخمر حتى تصير زرقاء كالنيلة . أنفك الكثير ليلونها .

نظر مستر باور إلى المنازل وهى تمر بخيفة ككية ، وقال :

— لقد فاجأ الموت ، الرجل المسكين .

— أفضل موت ، قال مستر بلوم .

طالعه عيونهم الفاغرة .

— دون عذاب ، قال . لحظة واحدة وينتهى كل شيء . كالموت أثناء النوم .

لم ينطق أحد بكلمة .

ناحية مئة من الشارع هذه . تجارة راكدة بالنهار ، وكالات عقارات ، فنادق لاتقدم فيها
الخمر ، فالكونر لطبع دليل السكك الحديدية ، معهد الخدمة المدنية ، مخازن مكتبة جبل ، النادي
الكاثوليكي ، معهد المكفوفين للأشغال اليدوية . لماذا ؟ لابد من سبب . الشمس أم الريح . وبالليل
أيضا . الجنود والخدامات . تحت رعاية تمثال للمرحوم الأب متى . حجر الأساس لتمثال بارنيل .
سكتة . القلب .

دارت خيول بيضاء معصبة برمشات بيضاء حول ناحية مستشفى روتاندا للولادة وهى تعلو .
مرق تاهوت صغير . فى عجلة لدغه . عربة مشيعين واحدة . بلا زواج . أسود للمتزوجين ،
أرقط للصارورة ، كميت للراهبات .

— شيء محزن ، قال مارتن كنتنجهام . طفل .

وجه يحتر خبازى محمد كما كان وجه الصغير رودى . جسم قزم ، طرى كالمجينة ، فى صندوق
من الصنوبر مبطن بالأبيض . تتكفل جمعية الصداقة بالدفن . ينس فى الأسبوع لشير حشيش .
طفلتنا . الصغير . المسكين . شيء لاعمى له . من هفوات الطبيعة . إذا كان معافا فمن الأم .
وإلا فمن الأب . حظ موفق فى المرة القادمة .

— مسكين هذا الصغير ، قال مستر ديدالوس . نفذ بمجلده منها .

أبطال العربى وهى تصعد مطلع ميدان روتلاند . تفكك المظلمات . فوق حجارى المطبات .
 مجرد راجل فقير شحات . ولاحد يقول هات .
 — فى وسط هذه الحياة ، قال مارتن كتنجهام .
 — لكن أسوأ ما يمكن ، قال مستر باور ، هو من ينهى حياته بنفسه .
 سحب مارتن كتنجهام ساعته بفتة ، سعل وأعادها مكانها .
 — أسوأ عار يمكن أن يمل بعائلة ، أضاف مستر باور .
 — جنون مؤقت ، دون شك ، قال مارتن كتنجهام بحزم . ويجب أن ننظر إلى الأمر بعين
 العطف .

— يقولون إن المنتحر جبان ، قال مستر ديدالوس .
 — ليس لنا أن نحكم ، قال مارتن كتنجهام .
 زَمَّ مستر بلوم ، وكان على وشك الكلام ، شفته . عيون مارتن كتنجهام الواسعة . ها هو
 الآن يشرح ببصره . عطف وإنسانى هذا الرجل . لبيب . كوجه شكسبير . الكلمة الطيبة دائماً
 على لسانه . لا يتساحون فى ذلك هنا ، ولا فى قتل الأطفال . يحرم من مراسم دفن مسيحي .
 كانوا يفرزون وتدا من الخشب فى قلبه وهو فى القبر . وكأنه لم يقطع بعد . وأحياناً يندمون
 حيث لا ينفخ الندم . ويثر عليه فى قاع النهر متشبثاً بالسماز . تطلع إلى . وزوجته المرحبة هله
 السكرية . تجهز لها البيت مرة تلو أخرى ثم ترهن الأثاث خلسة كل سبت تقريباً . تجعله يعيش
 فى جحيم . عيشة تبرى الحجر . وبداية جديدة صباح الاثنين . يتنكب النور . يا إلهى ، لاهد أن
 منظرها كان مفزعا فى تلك الليلة أمام ديدالوس كما حكى لى . مخمورة تعهد فى أرجاء البيت
 ترقص بمظلة مارتن :

وَيُسَمُّونِي دُرَّةَ آسِيَا
 دُرَّةَ آسِيَا ، فَهَاءُ
 الجليشا .

أشاح بوجهه عنى . يدرى . تفكك المظلمات .
 عصر ذلك اليوم أثناء التحقيق . الزجاجة بهطافتها الحمراء على الطاولة . حجرة الفندق بصور
 الصيد على جدرانها . كان جوها خانقا . وأشعة الشمس من خلال صفائح حصيرة النافذة . أذا
 الطبيب الشرعى ، كبيرة مزغبة . وخدام الفندق يدلى بأقواله . ظن أنه نائم فى بادىء الأمر .
 ثم لاحظ ما يشبه الخطوط الصفراء على وجهه . كان قد انزلق إلى سفح السرير . نتيجة التحقيق :
 جرعة مفرطة . وفاة بطريق الخطأ . الخطاب . إلى ابنى لهوبولد .

لا ألم بعد . لا يقظة بعد . لا أحد يقول مات .

ترجعت العربة مسرعة في شارع بلسمنجتون . فوق حجرات المطبات .

— لقد زادت سرعتنا على ما أظن ، قال مارتن كنتنجهام .

— ربنا يستر ولا يقلبنا في السكة ، قال مستر باور .

— أرجو ألا يحدث ذلك ، قال مارتن كنتنجهام . سيكون هناك سباق كبير غدا في ألمانيا .

كأس جوردون يثبت .

— آه وحق جويتر ، قال مستر ديدالوس . يستحق الفرجة بحق .

عندما انعطفوا في شارع باركلي انقض عليهم عازف أورغون بجوار الحزان ومن خلفهم بأغنية صاخبة عالية مرحة من أغاني الصالات . ماحدش هنا شاف كيلى ؟ كاف إلى إليوه . المارش الجنائزي من Saul . طلع ندل زى أنطونيوه . سألنى لوحدي بدونيوه . دورة بروته الباليه . والآن مستشفى الأم الرحيمة . شارع إكليل . منزل هناك . مبنى ضخيم . بها غير للأمراض المستعصية . شيء مشجع جداً . مستشفى سيدتنا ملاذ المحتضرين . مستودع الموتى في المتناول في سردابه . فاضت فيه روح المعجوز مسز ريبوردان . منظرهن مخيف ، السيدات . قصتها وهم يدعكون فيها بالملقعة . ثم الستار حول سريرها وتركها تموت . لطيف الطالب الشاب الذي ضمد لي اللسمة التي أصابتني بها النحلة . نُقل ، كما قيل لي ، إلى مستشفى الولادة . من مكان إلى نقيضه تماماً .

دارت العربة حول منعطف بعدو سريع : وتوقفت .

— مالذي حدث الآن ؟

انشعب قطع من الماشية الموسومة ماراً بنافلتي العربة على الجانبين ، تخور ، تمشى مترهلة على أظلافها الملبدة تنش بذيلها ببطء فوق أعجازها المعجاف المروثة . تجرى من بينها ومن حولها أغنام مغمرة بالحمرة تنغو خوفاً .

— مهاجرون ، قال مستر باور .

— ميلا .. هووه ! صاح سائق الماشية وقسباره بفرق على كشوحها . هووه ! اسحبوا أرجلكم !

الخميس كالعادة . الذبح باكراً . عجول لباني . كان كوف يبيعهم بسبعة وعشرين جنياً للرأس . إلى لينفول غالباً . لحم بقري محمر لانتجترا العتيقة . يشترون ماهو غض منها . يضيع منها الشق الخامس : كل الفضلات السقط ، والجلد ، والشعر ، والقرون . تصل إلى مبلغ ضخم في عام واحد . تجارة السلاية . إنتاج المسالخ الجانبى من فضالة لمدايغ الجلود ، والصابون والشحومات . ياترى هل مازالت تلك الحيلة تنفع إلى الآن للحصول على لحم رخيص من القطار عند مزلقان كلونسيلا .

شقت العربى طريقها وسط القطيع .

— أنا لا أفهم لماذا لا تمد البلدية خط ترام من بارك جيت إلى أرصفة الشحن ، قال مستر بلوم . ويمكن نقل كل هذه الحيوانات بعربات شحن إلى السفن .

— بدلاً من سد المداخل ، قال مارتن كنتجهام . معك حق . يجب عليهم .

— تمام ، قال مستر بلوم . وشيء آخر طالما فكرت فيه ، وهو تخصيص عربات ترام من قبل البلدية للجنائزات ، كما لديهم فى ميلانو ، كما تعرف . يمتد الخط إلى أن يصل إلى بوابات الجبانة ، وتخصص عربات ترام ، بمقصورة الموتى والنمش وكل شيء . أترون ما أرمى إليه ؟

— ستكون قصة تروى ، قال مستر ديدالوس . عربات بولمان للنوم وعربات صالون بهرفة للطعام .

— مستقبل مظلم سينتظر كورنى ، أضاف مستر باور .

— ولم لا ؟ تسأل بلوم موجهها حديثه إلى مستر ديدالوس . الآن يكون الأمر أكثر لياقة من أن يحدو بها اثنان جنباً إلى جنب ؟

— على كل حال فكرتك صائبة ، سلم مستر ديدالوس .

— وربما ، قال مارتن كنتجهام ، لن نشاهد ما شاهدناه من منظر عربة النمش التى انقلبت عند ناصية دونفى وطاح منها التابوت فى الشارع .

— كان منظرأ غميفاً ، عبر مستر باور بوجهه المتزعج ، وسقطت الجثة فى الطريق . غميفاً .

— ناصية دونفى ، المعطفة التالية ، قال مستر ديدالوس بإشارة من رأسه . كأس جوردهون

يينيت .

— المجد لله ! قال مارتن كنتجهام بورع .

طاخ ! انقلبت . ارتطم تابوت بقارعه الطريق . انفتح . طاح منه هادى ديجنام وتدحرج متخشباً فى التراب فى رداء بنى فضفاض . وجه أرجوانى : رمادى الآن . فاغر الفاه . يتسائل عما ألم به . صواب إغلاقه . يلبو يشعا مفتوحاً . تتحلل الحوايا بسرعة . أفضل سك كل المنافذ . نعم ، وهى الأخرى . بالشمع . ترغى العضلة العاصرة . سد الكل .

— دونفى ، أعلن مستر باور عندما دارت العربى إلى اليمين .

ناصية دونفى . اصطفت عربات المشيعين ليغرقوا أحزانهم . استراحة على جانب الطريق . موقع ممتاز لحانة . أعتقد أننا ستوقف هنا فى طريق العودة لنشرب نخب صحته . تدور كؤوس التعازى . إكسبر الحياة .

لكن لتفرض أن هذا حصل الآن فعلاً . هل يستدعى إذا افترضنا أن مسماراً وعزّه وهو
بمقلوب ؟ ربما نعم وربما لا ، أظن . يتوقف الأمر على المكان الذى . تتوقف الدورة . مع ذلك
قد يبرز بعضه من شريان . من الأفضل تكفينهم فى قماش أحمر : أحمر قالىء .
سارت العربى بهم ، وهم فى صمت ، فى شارع فيزبورو . مرت بهم عربى موفى مسرعة فارغة
عائلة من ناحية الجبانة : يلدو عليه الارتياح .
جسر كروسجون : القناة الملكية .

تدفقت المياه تهدر من فتحات السكر . وقف رجل وسط كتل من الحث فوق صندله المابط .
على سكة القطر عند الهويس الجانبى حصان بقيد مرتخ . على ظهر البوجاهو والموجة قوية باهووه !
لاحقته نظراتهم . تثقل طافيا ينساب على المجرى المائى المشوش ، يبطء على طوفه يجذبه حبل
قطر ناحية الساحل عبر أيرلندة مارا بمساطب قصب ، فوق وحل ، وزجاجات متخمة بالطين ،
ورم كلاب . أثلون ، مالبنجر ، موى فالى ، يمكن القيام بجولة على الأقدام بمخاء القناة لرؤية
مهايل . أو على دراجة . أو استأجر دابة عجوز ، أسلم . اشترى راين واحدة من مزاد منذ أيام
ولكن حريمى . تطوير المجرى المائية . هواية جيمس ماكان لينقلنى بالمعدية تجديفا . عبور أرخص .
على مراحل قصيرة . المنازل العائمة . تخيم فى الهواء الطلق . كذلك عربات الموتى . إلى السماء
بطريق الماء . ربما ذهبت دون أن أكتب . على سبيل المفاجأة بطريق ليكسليب وكلونسيل . ثم
اغمدارا ، من هويس لهويس ، إلى دبلن . محملة بالحث من المستنقعات الوسطى السبخة . تحية .
رفع قبعة القش البنية ، احتراماً لبادى ديننام .

تقدموا مرورا بيت برايان باور . تقترب منها الآن .

— باترى كيف حال صديقنا البقال فوجارنى الآن ! قال مستر باور .

— من الأفضل أن تسأل توم كيرنان ، قال مستر ديدالوس .

— كيف ذلك ؟ قال مارتن كنتجهام . تركه يذرف الدمع على ما أظن .

— لكن البعيد عن العين ليس بعيداً عن القلب ، قال مستر ديدالوس .

سلكت العربى طريق فينجلالاس إلى اليسار .

ساحة قطع الأحجار على الجبين . آخر لفة فى المشوار . ظهرت أشكال صامتة ترحم لسان
الأرض ، بيضاء ، حزينة ، تمد أهدبها مستسلمة : تركع فى اكتئاب ، تؤشر . أجزاء من أشكال ،
قدت . فى صحتها الأبيض : تتضرع . أفضل مايمكن شراؤه . توماس هـ . دينينى ، مقالو النصب
والتمثيل .

فات .

على حافة الرصيف . أمام بيت جيمى جوى القندلفت ، جلس متشرذ عجوز يزجر وهو يلحغ
التراب والحصى من حدائه البنى الأخير الضخم المنفر . بعد رحلة العمر .
توالت حدائق ككية بعد ذلك ، واحدة بعد أخرى : منازل ككية .
أشار مستر باور .

— هناك قتل تشابلنز ، قال . آخر بيت .
— فعلا هناك ، قال مستر ديدالوس . قضية شنيعة . برّاه سيمون بوش . قَتَلَ أخاه أو هكذا
قيل .

— لم يُقَمْ الادعاء الدليل ، قال مستر باور .
— قرائن فقط ، قال مارتن كنتجهام . هذا جوهر العدالة . خير لتسعة وتسعين مذنباً أن يفلتوا
ولا يجرم رجل واحد برىء .

عابثوا . أملاك القاتل . مرت مكفهرة . مُصَرَّعة ، خاوية ، حديقة بلا حَشٍّ . تغرَّب المكان
كله . أتهم بالخطأ . جريمة . صورة القاتل في عيني المقتول . تهوى الناس القراءة عنها . العثور
على رأس رجل في حديقة . كانت ملابسها تتكون من . كيف لقت حتفها . السخط السائد .
السلاح المستعمل . المجرم ما زال طليقا . دلائل . رباط حذاء . استخراج الجثة . يكاد المجرم يقول
خفونى .

حشرنا في هذه العربة . قد لا يعجبها ذهابى هكذا دون إخطارها . الحرس واجب مع النساء .
تضبطها مرة واحدة ولباسها لتحت . فلا تصفح عنك أبداً . خمس عشرة .
تقاطرت الأعمدة العالية لسور جبانة بروسيبيكتوس أمام أعينهم . أشجار الحور الداكنة ، أشكال
بيضاء ، قليلة . أشكال أكثر تواتراً ، تكاثرت صور بيضاء وسط الأشجار ، مرت أشكال وأجذال
تمائيل بيضاء في صمت ، بإيماءات فارغة في الهواء لاجدوى منها .

ناح طوق المعجلة وهو يحك بحافة الرصيف : وتوقفت . أخرج مارتن كنتجهام ذراعه ونثر
المقبض للخلف ووكز الباب بركبته من الداخل ففتحه . ونزل . وتبعه مستر ديدالوس ومستر باور .
لتنقل الصابونة الآن . فكَّت يد مستر بلوم زرجه الحلفى بسرعة ونقلت الصابونة المتصقة
بغلانها إلى جيب صدره الداخلى الأيسر . وطلع من العربة بعد أن وضع الجريدة التى أمسكت
بها يده الأخرى مكانها .

جنازة مدقعة : نقالة وثلاث عربات . الأمر سيان . حاملو بساط الرحمة ، الأئنة المذهبة ،
قداس لراحة الموتى ، إطلاق وابل من الرصاص . أبهة الموت . عند آخر مركبة وقف بائع متجول
بحوار عربته الهائلة بالفطائر والفواكه . إنها فطائر من دقيق القمح والفاكهة ، ملتصقة ببعضها :

كحك التوى . بسكويت كلاب . من يأكلها ؟ المفجوعون وهم خارجون .
تبع مرافقه . سار مستر كيرنان ونيد لامبوت من ورالهم تبعهم هابتز وقف كورلى كيلر
بجوار مركبة النعش المفتوحة وأخرج الإكليلين . ونال الصى واحدا .
لى أين اختفت جنازة ذلك الطفل ؟

مر زوج خيول مقرونة آتية من فينجلالاس بخطى كادحة كليلة تمثل وهى نجر فى صمت الجبانة
المطبق حافلة تصير مثقلة بكثلة صوان استقرت عليها . أدى العريجي الذى يمشى عند رأسها التحية .
التابوت الآن . وصل إلى هنا قبلنا ، حتى وهو ميت . التفت الحصان ينظر إليه شزرا وقد
انحرفت فترعته . عين حزينة : طوى ضيق حول عنقه ، يضغط على وعاء دموى أو شيء . أندرى
ماتنقل إلى هنا كل يوم ؟ لأقل من عشرين إلى ثلاثين جنازة يوميا . بالإضافة إلى ماونت جروم
للبروتستانت . جنازات فى أرجاء العالم فى كل مكان وكل لحظة . يحدوهم بالجملة فى عربات
كارو على عجل . آلاف كل ساعة . خلق كثير فى هذه الدنيا .

خرجت مراكيل من البوابة : امرأة وصبية . تحطافة بوجه مسنون من النوع الكاسر بمحك باز ،
امرأة صارمة لا تسام ، بأرسوسة موروثة . وجه البنت ملطخ بالوسخ والدموع ، تتعلق بلراع .
المرأة تتطلع إليها فى انتظار إشارة العويل . وجه سمكة ، شاحب يفتقر للدم .

تنكب اللاحدون التابوت وحملوه وأدخلوه من البوابة . بالثقل حمل الميت . شرعت بزيادة
ثقل وأنا أخطو خارجا من حوض الاستحمام . الخشبة أولا ، ثم أصدقاء الخشبة . نلاهم كورلى
كيلر والصى بالإكليلين . ومن بجوارهما ؟ آه ، شقيق الزوجة .

تبعهم الجمع . همس مارتن كنتجهام :

— لقد انقطر قلبى كمداً من حديثك عن الإنتحار أمام بلوم .

— ماذا تقول ؟ همس مستر بلور . كيف ؟

— لقد سمّ والده نفسه ، همس مارتن كنتجهام . كان عنده فندق كوين فى إينيس . ألم تسمعه
يقول إنه ذاهب لمقاطعة كيلر . الذكرى السنوية لوفاته .

— بالهلى ! همس مستر باور . أول مرة أسمع بهذا . سمّ نفسه !

نطلع خلفه لى وجه رجل بعين سوداء شظه الضمير سرح يصره ناحية ضريح الكاردينال . كان يتحدث .

— هل كان مؤمنا ؟ تساءل مستر بلوم .

— أظن ، أجابه مستر كيرنان ، لكن الوثيقة مثقلة بالرهونات . سيحاول مارتن أن يجد للصى
مكانا فى أرتين .

خلف كم من العيال ؟

- خمسة . يقول نيد لامبيرت أنه سيحاول أن يوظف واحدة من بناته في شركة تود .
- وضع مخزن ، قال مستر بلوم بركة . خمسة عمال .
- ضربة قاصمة للزوجة المسكينة ، أضاف مستر كيرنان .
- تمام ، بالطبع ، أهد مستر بلوم .
- هي أسعد منه حالاً الآن .
- ألقى بنظره على حذائه الذي ورنشه باللون الأسود ولمحه . عاشت من بعده ، فقدت بهلها .
- أكثر موتاً لها منى . يجب أن يخلف الواحد الآخر . يقول العاقلون . الدنيا فيها النساء أكثر من الرجال . واسيها . مصابك الأليم . عسى أن تلحقى به قريباً . تقال لأرامل المتود فقط . قد تزوج بآخر . هو ؟ لا . مع ذلك من يعلم الغيب . لم يعد الترميل كما كان بعد موت الملكة المعجوز .
- محمول على عربة مدفع . فيكتوريا وألبرت . ذكرى الحداد السنوى في فروجهور . لكن في النهاية وضعت بعض البنفسجات في قبعتها . مغرورة في فرارة نفسها . كل هذا من أجل طيف رقيق ، لم يكن حتى ملكاً . كان ابنها هو الواقع . شيء جديد تعيش من أجله وليس كالماضى الذى أرادت استعادته ، وهي تنتظر . ولم يأت أبداً . لا بد من ذهاب أحدهما أولاً : وحده تحت الثرى : ولا يشاركها فراشها الدافئ بعد ذلك .
- كيف حالك يا سامبون ؟ قال نيد لامبيرت بلطف وهو يطبق كفيه . لم أراك منذ دهر تقريباً .
- أفضل مما كنت . كيف حال أهل مدينة كورك الطيبين ؟
- كنت هناك بمناسبة سباق حديقة كورك يوم اثنين عيد الفصح ، قال نيد لامبيرت . وما تزال ريمه على عادتها القديمة . نزلت في ضيافة ديك تيفى .
- وكيف حال ديك ، الرجل المتين ؟
- لاشيء بينه وبين السماء ، أجاب نيد لامبيرت .
- وحياة بولس القديس ! قال مستر ديدالوس وقد تمالك تعجبه . أصابه الصلع ، ديك تيفى !
- يحاول مارتن أن يجمع تبرعا للصغار ، قال نيد لامبيرت وهو يشير إلى الأمام . كل رأس يضع شلنات . لجرد معاونتهم على تسير أمورهم حتى قبض القأمن .
- نعم ، بالطبع ، قال مستر ديدالوس بالتباس . أهذا هو الولد الأكبر قدام ؟
- نعم ، قال نيد لامبيرت ، مع شقيق الزوجة . وخلفها جون هنرى ميهتون . قيد جنبها أمام اسمه .
- نعم ما فعل ، قال مستر ديدالوس . طالما قلت للمسكين بادى أن يحافظ على تلك الوظيفة .

فليس جون هنرى أسوأ رجل فى الدنيا .

— كيف فقدما ؟ تسائل نيد لامبورت . الخمر ، هيه !

— سوءة أكثر من رجل طيب ، قال مستر ديدالوس وهو يتنهد .

توقفوا عند باب مصلى الجبانة . وقف مستر بلوم خلف الصبي الذى يحمل الإكليل وألقى ببصره على شعره الأملس المشرح ورقته النحيلة المنخفضة داخل باقته الجديدة تماما . غلام مسكين ! هل كان هناك لما الأب ؟ كل منهما لا يهى . يصفو ذهنه فى النزاع الأخير ويدرك لآخر مرة . كل ما كان يمكنه أن يفعل . أنا مدين لأوجريدى بثلاث شلنات . أفهم ذلك ؟ حل اللاحدون التابوت إلى المصلى . إلى ناحية رأسه ؟

بعد برهة لحق بالآخرين فى الداخل ، وهو يظرف فى الضوء المغم . كان التابوت قد استقر على منصبه أمام الهيكل وأربع شمعات صفر طوال منتصبية عند أركانه الأربعة . دائما تكون أمامنا . وضع كورنى كيلر الإكليلين عند ناصيتى الرأس ثم أشار للصبي لكى يركع . ركع المعزون هنا وهناك كل على مكرع مقرأ للصلاة . وقف مستر بلوم إلى الوراء بجوار جرن المعمودية ، وعندما ركع الجميع ، أخرج الجريدة فوراً من جيبه ووضعها منبسطة على الأرض بحرص وركع بركته اليمنى عليها . وسوى قبعة السوداء بحرص على ركبته اليسرى وطأ رأسه فى ورج ممسكا بمخافتها . خرج شماس من باب يحمل دلوا من نحاس به شئ ما . خرج الكاهن المتشح بملابس بيضاء من خلفه وهو يعدل البطرشيل بيد ويسند بالأخرى كتاباً صغيراً فوق بطن علجوم . من سيفراً فى الكتاب ؟ أنا ، قال الغراب .

توقفا بجوار منصة النعش وبدأ الكاهن القراءة من كتابه بنصب ذرب .

الأب كولى . كنت أعرف أن اسمه مثل الكفن Dominenamine . داهين ناهين . متشدق غليظ الخرطوم يبدو . يترأس العرس . مسيحى فقم الأوصال . الويل لمن يجرؤ ويرفع فى وجهه أصبما : قسيس . أنت بطرس وعلى هذه الصخرة . تكاد تنفزز جوانبه كالحروف الملفوف كما يقول ديدالوس . عليه كرش كما الجرو المسموم . يطلع هذا الرجل بعبيرات آية فى الملاحظة . همن ! تنفزز جوانبه .

- Non intrea in iudicium cum servo tuo, Domine.

هذا يجعلهم يحسون بأهميتهم عندما تلى عليهم الصلاة باللاتينية . ترائيل قداس الموتى . ندابات فى كريب أسود . أوراق خطابات بإطار أسود . واسمك فى سجل الكنيسة . مكان بارد هنا . يلزمه أكل طيب فهو يجلس هناك طوال الصباح فى القبشة يضرب قدميه ببعضها من البرد ينتظر من عليه الدور من فضلكم . له عيون الملجوم أيضاً . ما الذى ينفخه هكذا باترى ؟ تنتفخ مولى

بعد أكل الكرنب . هواء المكان ربما . يبدو أنه ملآن بالغاز الفاسد . لابد أن يكون المكان محاطاً
بكمية جهنمية من الغاز الفاسد . الجزارون مثلاً : يصبحون كاللحم البوفيك النىء . من حكى
لى ؟ آه ، مورفين بروان . فى أقيّة كنيسة القديس ويريمرج أورغن قديم جميل عمره مائة ومخمسون
عاماً عندهم لابد من خرم تقب فى التوايت أحياناً ليخرج الغاز الفاسد فيحرقوه . يندفع للخارج :
أزرق . نشقة واحدة منه وقل عليكم السلام .

ركبتى تؤلى . آوه ! هكلنا أفضل .

أخذ الكاهن عصا بكعيرة فى طرفها من دلو الصبى وهزها فوق التابوت . ثم انتقل إلى الناحية
الأخرى منه وهزها مرة أخرى . ثم عاد وأعادها إلى الدلو . كما كنتم قبل رقدتكم الأخيرة . كل
شئ مكتوب : كان عليه أن يفعل هذا .

El ne nos inducas in tentationem. —

تلا الصبى الشماس الإجابات بصوت ندى . كنت دائماً أظن أنه من الأفضل أن يكون
الشماس من الصبيان . حتى السنة الخامسة عشر أو حوالى . لأنه بعد ذلك ، بالطبع ...
هذا كان ماء مقدساً ، أظن . يرش بها النوم . لابد أنه سقم هذه الشغلة ، ييز هذا الشئ
فوق كل الجثث التى يهرولون بها إليه . وما يضره لو استطاع أن يرى ما ييزها فوقه . دفعة جديدة
كل يوم فان : رجال فى منتصف العمر ، نساء مسنات ، أطفال ، نساء توفين أثناء الولادة ، رجال
ملتحمون ، رجال أعمال صلح ، بنات مسلولة يصنور العصافير . وعلى مدار السنة يتلو نفس
الشئ عليهم كلهم ويرش الماء فوقهم : نوم . وعلى ديجنام الآن .

In paradisiim. — قال إنه سيذهب للجنة أو أنه فى الجنة . يقول هذا لكل واحد . يالها من

شغلة متعبة . لكن عليه أن يقول شيئاً .

أطبق الكاهن دفتى كتابه وانصرف ، يتعقبه الشماس . فتح كورنى كهلر الأبواب الجانبية ودخل
الرماسون وشالوا التابوت من جديد ، وحملوه إلى الخارج والقوا به على كارهم . أعطى كورنى
كهلر أحد الإكليلين للصبى ، والآخر لشقيق الزوجة . تبعهم المعية من الأبواب الجانبية والطلقوا
إلى جو رمادى فاتر . خرج بلوم آخرهم بطوى جريدته ويدسها فى جيبه من جديد . حلقى
مستر بلوم فى الأرض بوقار حتى ترحزحت كارة التابوت ناحية اليسار . جرشت العجلات المعدنية
الحصباء بتأوه صريف حاد ، ولاحق قطع الأحمذية الكليكة الثقالة فى درب للأضرحة .

تروم بروم شروم بروم ترولو . أستغفر الله ، يجب إلا أدندن هنا .

— ضريح أوكونيل المستدير ، قال مستر ديدالوس لمن حوله .

تطلع مستر باور بعينين ناعستين إلى رأس المخروط الشاخ وقال :

— فى راحة أبدية وسط أهله ، دان أوكو المعجوز . لكن قلبه مدفون فى روما كم من قلب
كسر هنا ياسامون !

— قبرها هناك يا جاك ، قال مستر ديدالوس . وعما قريب سأعتمد بجوارها . ليأخذنى إلى جواره
ولقيا بشاء .

وفلت زمامه منه ، وبدأ يركى فى هدوء وهو يتمتر قليلا فى خطاه . أمسك مستر باور بذراعه .
— هى أفضل حيث هى ، قال له بعطف .

— نعم ، أعرف ذلك ، قال مستر ديدالوس بشئخ خفيف . أعتقد أنها فى الجنة ، إذا كان
هناك جنة .

تنحى كورنى كيلر عن مكانه فى الصف وترك المشيعين يسبقونه بخطى وثيدة .

— مناسبات محزنة ، بدأ مستر كيرنان حديثه بأدب .

أخفض مستر بلوم عينيه وأحنى رأسه مرتين بحزن .

— يلبس الآخرون قبعاتهم ، قال مستر كيرنان . أظن أنه يمكننا أن نخلو حللهم . نحن فى
المؤخرة . هذه الجليانة مكان غادر .

اعتمرا بالقبعتين .

— لقد تلا السيد المحترم الصلاة بشئ من العجلة ، ألا تعتقد ذلك ؟ قال مستر كيرنان بنبرة
عتاب .

أوماً مستر بلوم برأسه فى وقار وهو يتمن العيون البقطة المحتفنة . عيون مبهمة ، عيون ثاقبة .
ماسونى ، ربما : غير مؤكد . مرة أخرى بجواره . نحن آخرهم . صنوان ، الحال من بعضه . أرجو
أن يضيف شيئاً آخر .

أضاف مستر كيرنان :

— إن مراسيم الكنيسة الأيرلندية التى تسود فى جبانة ماونت جيروم أبسط وأبلغ أثراً فى رأى .
أهدى مستر بلوم مواقفته بمصافة . أما عن اللغة ، فهى مسألة أخرى . واستشهد مستر كيرنان
بالجلال :

— أنا هو القيامة والحياة : هذا شئ يمس حبة فؤاد الإنسان .

— فعلا ، قال مستر بلوم .

ربما قلبك أنت ولكن مافائدة ذلك عند من تمتد فى خشبته المترين فى نصف متر وأصابع قدمية
تعانق جذور الزنايق . لاشئ يمس قلبه هناك . مستقر العواطف . كسر الفؤاد . فما هو إلا
مضغطة ، تضخ آلاف الجبالونات من الدم يومياً . وفى يوم صحو تنسد وينتهى أمرك . كثير منها

ملقى حولنا هنا : رثات ، قلوب ، أكباد وكلها مضخات صلبة مستهلكة : هذا كل ماى الأمر .
القبالة والحياة ! نموت مرة فنتبى أمرك . فكرة القبالة فى اليوم الأخير . يوقظونهم لينشرونهم من
قبورهم . لعازر حلم خارجا بعد يومك الرابع ! فخرج الخامس وفاته الحفل . قم ! يوم الحفر !
آخر يوم . وكل واحد بفأر الرضيم يتصيد كبده وركته وبقية متاعه . مشكلة عويصة إن لم يلم
نفسه هذا الصباح . لوقية من مسحوق داخل الجمجمة . والأوقية أربعة وعشرون قمحة .
مقياس نروى .

اصطف كورنى كيلر بمذاتهما وقال :

— كل شىء يسر تمام الحام ، ما رأيكما ؟

ونظر إليهما من خلال عينية الناعستين . أكثاف شرطى . عنوانها الثانية كونا .

— كما يجب أن تكون ، قال مسر كورنان .

— تمام ، هيه ! قال كورنى كيلر .

طمأنه مسر كورنان .

من الشاب الذى مع توم كورنان خلفنا ؟ سأل جون هنرى ميتون . أنا أعرف وجهه .

التفت نيد لامبرت خلفه .

— بلوم ، قال ، مدام ماريون توبدى التى كانت ، أقصد التى تغنى سوبرانو . هى زوجته .

— آه ، بالتأكيد ، قال جون هنرى ميتون . لم أراها من مدة . كانت امرأة فى غاية

الجمال . راقصتها منذ ، متى باترى ، خمس عشرة أو سبع عشرة سنة ذهبية مضت فى حفل مات

ديلون فى راوندتاون . كانت تملأ ذراعيك .

نظر خلفه من خلال الموجودين .

— فيم يعمل ؟ تسائل . ماذا يشتغل ؟ ألم يكن نشاطه فى الأدوات الكتابية ؟ وقعت بينه وبينى

مشاجرة ذات مساء ، على ما أذكر ، فى لمح البولنج .

ابتسم نيد لامبرت وقال :

— نعم ، كان يعمل عند الحكيم هيل . وكهل متجول للورق النشاف .

— لماذا بالله عليك تزوجت شخصا كهذا . كانت ما تزال صيدا مرموقا فى ذلك الوقت .

— وما تزال ، قال نيد لامبرت . إنه يجلب بعض الزبائن لتعهدى الإعلانات .

شرح جون هنرى ميتون بصره إلى الأمام .

انعطفت العربة إلى ممر جانبي . رفع رجل بدين كان يتربص بين الحشائش قبعة إجلالا . لمس

حفاروا القبور قلنسواتهم .

— جون أوكونيل ، قال، مستر بلور ، وهو مسرور . لا ينسى هذا الرجل صديقا أبداً .
شد مستر أوكونيل على أيديهم جميعاً في صمت . قال مستر ديدلوس :
— جئت أزورك مرة أخرى .

— باعزى سامبون ، قال أمين الجبانة بصوت خفيض ، لا أريد زبانتك إطلاقاً .
بعد أن أدى التحية لنيد لامبرت وجون هنرى ميتون ، مشى إلى جانب مارتن كنتجهام وهو
يتجسس مفتاحين خلف ظهره .

— أسمع بهذه الحكاية ، سألهم ، عن مولكيبى من حى كوم ؟
— لم أسمع بها ، قال مارتن كنتجهام .

ضموا قبعات التشريفة وتحلقوه في انسجام وأرهف هايتز السمع . علق أمين الجبانة إبهاميه
في حلقتى سلسلة ساعته الذهبية وراح يحكى عليهم بنبرة حسيطة وسط ابتساماتهم الفارغة .
— الحكاية ، قال لهم ، كما تُروى هى أن اثنين من السكرارى حضرا هنا في مساء يوم كئيف
الضباب للبحث عن قبر صديق لهما . وسألا عن مولكيبى من كوم وقيل لهما أين دفن . وبعد
أن تسكما في المكان في الضباب عمرا على القبر بكل تأكيد . وبدأ أحدهما يتجأ الاسم : تيرنس
مولكيبى . وكان السكر الآخر يندق النظر في تمثال للمسيح كانت الأرملة قد أمرت بإقامته على
الضريح .

طرف أمين الجبانة بعينه ناحية ضريح مروا به وواصل حكايته :
— وبعد أن تطلع إلى الشكل المقدس قال : أنه لا يشبه مولكيبى أبداً . ولافه ملاح منه ،
بمس النحات الذى صنعه .

بعد أن كوفىء باهتسامات تخلف قليلا وبدأ حديثه مع كورنى كيلر الذى سلمه المستندات .
فأخذ يقلبها في يديه ويتفحصها وهو يسر .

— لقد حكى ذلك كله بهدف معين ، قال مارتن كنتجهام يشرح لهايتز .
— أعرف ، قال هايتز . فهمت ما يرمى إليه .

— لكى يُسرى عن رجل مكتئب ، قال مارتن . وهى بنية خالصة : ولاشئ غير هذا .
أعجب مستر بلور بحسم الأمين البتج . كلهم يودون أن يكونوا على علاقة طيبة معه . شخص
مهذب ، جون أوكونيل ، نوع طيب حقاً . معه مفتاحان : كإعلان كليذ : لاخوف من أن يهرب
واحد منهم ، فلا تصاريح مؤقتة للدخول والخروج . Habeas corpus . يجب أن أهم بهذا الإعلان بعد
الجنائز . هل كتبت حى بولزبريدج على الظرف الذى أخفيت به ماكنت أكتبه لمارثا عندما أزعجتى .
أرجو ألا يكون حوّل إلى دائرة الرسائل الضائعة . تعوزه حلقة ذقن . شعر رمادى

بهت . هذه هي العلامة الأولى عندما تخرج الشجرات الرمادية ويصبح المزاج حاداً . خيوط فضية وسط الرمادية . نجيل لو كان الواحد زوجته . يا ترى هل كان لديه الشجاعة لطلب أية فتاة للزواج منه . تعالى وعشى معي في الجبانة . أغراها بهذا العرض . قد يورها ذلك في بادئ الأمر . تغازل الموت . أنفاه الليل ترفرف هنا وكل الموتى تمددوا من حولنا . ظلال القبور عندما تتأهب الجبانة ولا بد أن يكون دانييل أو كونييل من السلالة على ما أظن يا ترى من كان يقول إنه شخص غريب الأطوار مُنسل وكاثوليكي فاضل رغم ذلك كعملاق ضخيم في الليل . وهج المستنقعات . غازات القبور . يجب أن تكف عن التفكير في ذلك لكي يمكنك أن تحمل . فالنساء خاصة سهلة الانفعال فصر عليها حكاية عفريت في السرير لتجعلها تنام . هل رأيت عفريتاً في حياتك ؟ نعم ، أنا رأيت واحداً . كانت ليلة حالكة السواد . وكانت الساعة على وشك أن تعلن منتصف الليل . ومع ذلك يبادلك القبل إذا ما جارتين كما ينبغي . الداعرات في الجبانة التركية . يتعلمن أي شيء إذا بدأن من الصغر . وربما تصيدت أرملة شابة هنا . الرجال يعجبهم ذلك . الحب وسط شواهد القبور . روميو . بهارات اللذة . وسط الأموات تجدد الحياة . يتلاقى النقيضان . عذاب تتناول للموتى المساكين . رائحة شواء اللحم لمن يموتون من الجوع وهم يبهشون أحشائهم . رغبة في إثارة الناس . وتشتي مولى ذلك عند النافذة . عنده ثمانية أولاد على كل حال .

لقد رأى في حياته عدداً لا بأس به يُوارُون التراب ، وهم راقدون حوله في حوش بعد حوش . أفنية طاهرة . فسحة أكبر لو دفنوا وقفاً . لا يمكنك جلوساً أو ركعاً . وقفاً ؟ قد تخرج رأسه ذات يوم فوق سطح التربة بعد خسوف أرضي مشيراً بأصبعه . كلها منخرطة كقرص العسل يجب أن تكون الأرض هنا : غرائب مستعيلة . كما إنها منظمة بوليا الرعاية : نجيل وحواف مشذبة . حديثه كما يسمى الماجور جاميل حياته في ملونت جروم . وهي فعلاً . لا بد أن يزرعوا أزهار أبيض النور . الجبانات الصينية التي ينمو فيها الحشخاش العملاق تنتج أحسن أنواع الأفيون كما قال لي ماستيانسكي . حدائق النباتات قريبة من هنا . إنه الدم الذي يتسرب إلى التربة هو الذي يعطي حياة جديدة . نفس الفكرة عند اليهود الذين قتلوا ذلك الصبي المسيحي كما يروي . لكل واحد ثمنه . شحم جثة جتلمان محفوظ معلب بحالة جيدة ، أبيقوري ، لامثيل له لبساتين الفاخرة . أوكازيون ! جلسة ويليام ويلكينسون ، وزن قائم ، مراجع ومحاسب قانوني ، المتوفى حديثاً ، ثلاثة جنهات وثلاثة عشر شلنات وستة بنسات . مع والمر الشكر .

أكد التربة غنية تماماً بسماد دهن الجثث ، والعظام ، واللحم ، والأظافر ، وصوامع الرفات . مفزع . تخضر وتتورد وهي تتحلل . ترم بسرعة في تربة رطبة . المعجاز العجاف أشد صلاحية في التآكل . بعد ذلك نوع من الودك المتجبن . ثم تبدأ تسود ، ديس ينضج منها . ثم تنشف . عثة الموتى بالطبع

تواصل الخلايا أو ماشابه الحياة . تغير أشكالها . يمكنها بالفعل أن تعيش إلى الأبد . إن لم تجد مانا كلة تأكل نفسها .

لا بد أنها تولد عدداً جهنميا من البوقات . وقطعا لابد أن تموج بهم التربة . تصيب رأسك بدوار . بنات الشاطئ الجميلات . ينظر إلى الأمر كله نظرة مرحة . وهذا يعطيه إحساساً بأهميته وهو يوارى الآخرين التراب أولاً . ترى كيف ينظر إلى الحياة ؟ ويطلق النكات أيضاً : تلج بر فؤاده . وتلك التي عن النشرة : رحل سيرجون للسماء في الرابعة صباحاً . في الحادية عشرة مساءً (ميعاد إغلاق الأبواب) لم يصل بعد . بطرس . الموق أنفسم من الرجال على كل حال يسعدهم سماع نكتة طريفة والنساء تود معرفة ما لبس حسب الموضة . خوخة تبلى ريقها أو جرعة من مشروب مسكر دافء قوى . لطرذ الرطوبة . عليك أن تضحك أحياناً : فلم مضحك هكذا . حفاروا القبور في مسرحية هامليت . تبين دراية عميقة بالوجدان الإنساني . لا يمكنك السخرية من الموق إلا بعد مرور عامين على الأقل . اذكروا محاسن موتاكم . De mortuis nil nisi prius . تخلص من الحداد أولاً . من المسير تحيل جنازة الأمين . تبدو وكأنها نوع من الدعاية . يقولون إذا قرأت نعيك تعيش أطول . تشم نفسك ثانياً . عمر جديد في الحياة . — كم لديك لغد ؟ استعلم ناظر الجبانة .

— اثنان ، قال كورلى كيلر . العاشرة والنصف والحادية عشر .

وضع الناظر الأوراق في جيبه . كانت العربة قد توقفت عن الدحرجة . وانقسم المشيعون إلى فريقين تحركا ليصطفا على جانبي الحفرة ، يخطون بحرص بين المقابر . حمل القبارون التابوت ووضعوا مقدمه على حرف الحفرة وهم يطوقونه بالأحزمة .

يدفونهم . جئنا لندفن قيصر . الثالث عشر ، غَيْدَسُ مارس أو يونيو . لا يعرف من حضر هنا والأمر عنده سيات .

ترى من هو الهَيْشَر الغريب الذى يقف هناك مرتديا المعطف الماكنتوش ؟ لكن من هو ، هذا ما أود معرفته ؟ مستعد أن أدفع أى شيء لمعرفة من هو . دائما يطلع لك واحد لم تعلم به . من الممكن للمرء أن يعيش وحيداً طول حياته . نعم ، في استطاعته . ومع ذلك يلزمه من يقوم حده بعد موته ولو أنه يستطيع حفر قبره . وكلنا هذا الرجل . الإنسان فقط يدفن . لا ، بل النمل كذلك . أول شيء يخطر ببال أى إنسان . ادفنوا موتاكم . كان روبنسون كروزو إذن صادق قولاً ، للحياة . نعم ، فقد دفنه جمعة . وعندما تبصر الأمر تجد أن كل جمعة دفن محميساً .

مسكين يا كروزو يا صاحب الهمة

كيف أستطعت أن تُقَوِّمَ بالهمة !

مسكين ديجنام ! آخر رقدة له على الأرض في صندوقه . وعندما تفكر فيهم كلهم يبنو الأمر كأنه تبديد للخشب . يتسوس كله . يمكنهم اختراع تابوت ظريف له مايشبه اللوح في قاعه بجري ينزلق فيسقطها إلى أسفل هكذا . نعم ، ولكنهم قد يعترضون على الدفن من واحد لآخر . يدقون جداً . ادفنوني في أرض وطني . حفنة تراب من الأرض المقدسة . الأم فقط مع طفلها الملبس في تابوت واحد عند الدفن . أرى مغزى ذلك . نعم ، فهمت . لترعاه لأطول فترة ممكنة حتى في القبر . قلعة الرجل الأيرلندى . تابوته . التحنيط في ديماس ، المومياء ، نفس الفكرة . وقف مستر بلوم بعيداً خلفهم وقبعته في يده بعد الرؤوس المتعربة . اثنا عشر . وأنا الثالث عشر . لا . الشخص الذي يرتدى الماكنتوش هو الثالث عشر . رقم الموت . من أية داهية طلع علينا ؟ لم يكن في المصل ، وأنا على ذلك شهيد . سخيطة هذه الحرافة عن رقم ثلاثة عشر . صوف نويد ناعم في حلة نيد لامبرت تلك . مسحة من الأرجوان . كان عندي واحدة مثلها ونحن نسكن في شارع لومبارد الفرى . كان رجلاً أنيقاً فيما مضى . كان يغير حلقته ثلاث مرات في اليوم . يجب أن أعطى حلتى الرمادية للترزى ميسياس ليلبها . أخ ! إنها مصبوغة . كان على زوجته . أوه لقد نسيت فهو لم يتزوج ، أو صاحبة المنزل أن تلتقط له تلك الحياوط من عليها . غطس التابوت بعيداً عن الأنظار فقد دلّاه الرجال بالراحة وأرجلهم مفرشحة على منصتي القبر . ثم هبوا واقفين وخرجوا مبتعدين : خلع الحضور القبعات : عشرون . وقفة .

لو صرنا كلنا فجأة شخصاً آخر .

من بعيد نطق حمار . مطر . ليس بحمار كما تظن . لاترى واحداً ميتاً ، كما يقولون . عار الموت . يتوارون . وبابا المسكين هو الآخر رحل .

هب نسيم رقيق يحف بالرؤوس العارية في همس . همس . أمسك الصبي الواقف عند رأس اللحد بأكليته بيديه يمدق في الفراغ الفاجر الأسود بهدوء . إنتقل مستر بلوم ليقف وراء ناظر الجبانة المتين الطيب . ردتجوت بقصة جيدة . ربما يزعم ليرى من سيحل عليه الدور . هل كل هي راحة طويلة . لا تشعر بشيء بعدها . اللحظة الهامة هي التي تشعر فيها . قطعاً أمر أبهى ما يكون . لا تصدق الأمر في البداية . لابد غلطة : واحد آخر . جرب المنزل المقابل . انتظر : كنت أريد أن . لم أتمكن بعد من . ثم يسدلون الستائر في حجرتك . والنور هو المراد . همس من حولك . الا تريد أن ترى القسيس ؟ بعد ذلك يبدأ التخريف والهلوسة ومهذى بكل ما أخففته طوال حياتك . صراع مع الموت . ليس نومه طبيعياً . شد جفنه الأسفل . انظر إن أنفه قد برز أو فكاه قد تدلى أو أحمص قدمه قد اصفر . اسحب الوسادة واكهم أنفاسه على الأرض فهو مقضى

عليه . منظر الشيطان في صورة وفاة الآثم يعرض عليه امرأة . والمحتضر في قبضه يتحرق شوقا لعناقلها . آخر فصل في أوبرا لوتشيا . هل سيعبى عن ناظرى إلى الأبد ؟ وبوم ! فطس . راح في النهاية . ويتحدث الناس عنك لفترة : وينسونك . لاتنس أن تصلى من أجله . تذكره في صلاتك . حتى بارنيل . حتى تقليد يوم اللبلاب ينقرض ثم يتقاطرون : يتساقطون في حفرة ، والواحد تلو الآخر .

نحن نصلى الآن لتستكن روحه . نتمنى أن تكون بصحة جيدة وإلا تكون في الجحيم . تغمر جهل في العنق . من مقلاة الحياة إلى نار المطهر .

هل يفكر أبدا في الحفرة التى تنتظره ؟ يقولون إن ذلك ممكن إذا اقشعر بدنك في الشمس . يكون أحدهم قد مشى فوقها . بمثابة نداء : الكل على المسرح . اقرب دورك ، إستعد . ما لي هناك قرب حى فينجلاس ، رقعة الأرض التى اشتريتها . ماما ، المسكينة ماما ، وصغيرى رودى . أمسك القبارون بمجاريفهم وألقوا بكباب ثقيلة من الطين فوق التابوت . أشاح مستر بلوم بوجهه . ولنفرض أنه كان حيا طول الوقت ؟ هواو ! خازوق ! لكان الأمر بشعا حقا . لا ، لا : إنه ميت بالطبع ، بالطبع هو ميت . توفى الاثنين . لابد أن يصدروا قانوناً يحتم خرق القلب والتأكد أو ساعة كهربية أو تليفون في التابوت أو شبكة من نوع ما للتهوية . إشارة استغاثة . له ثلاثة أيام . مدة طويلة نسبيا للاحتفاظ بهم في الصيف . من الأفضل التخلص منهم حالما تتأكد من عدم وجود ما .

تساقط الطين ، أكثر رخاوة . بدأ نسيانه . بعيد عن العين ، بعيد عن القلب . ابتعد ناظر الجبانة بضع خطوات واعتمر بقبعته . أخذ كفايته . تمالك المشيعون أنفسهم وارتلوا قبعاتهم دون تباه . لبس مستر بلوم قبعته وشاهد القوام المهيّب للناظر يشق طريقه بمهارة وسط متاهة القبور . وبهدوء الواصل من نفسه ومن دربه اجتاز المفازة المقبضة . بدون هاتيز شيما ما على عجل في مذكرته . آه ، الأسماء . ولكنه يعرفها كلها . لا ، قادم نحوى .

— كنت أسجل الأسماء لتوى ، قال هاتيز بصوت مهموس . ما اسمك الأول ؟ لست متأكداً .

— ل ، قال مستر بلوم . لهوبولد . ويمكنك أن تسجل اسم ماكوى أيضا . لقد طلب منى ذلك .

— تشارلى ، قال هاتيز وهو يكتب . أعرفه . كان في جريدة الأحرار فيما مضى .

إذن فقد كان هناك قبل أن يحصل على وظيفة المشرحة تحت رئاسة لويس يون . فكرة لطيفة هذا التشريح للأطباء . يكتشفون ما تصوروا معرفته . توفى الثلاثاء . طرد . افرنقع بفيلوس بعض الاعلانات . آه باتشارلى يا أعز ما عندى . لهذا السبب طلب منى أن . على كل ، لا بأس . قمت

باللازم يا ماكوى . شكراً لك يا عزيزى ، هذا فضل منك . معروف أسديه إليه : لا يكلف شيئا ،
— قل لى ، تساعل هاينز ، هل تعرف ذلك الشخص الذى يلبس ، الشخص الذى كان يلقب
هناك يرتدى ال ..

تلفت حوله .

— ماكتوش . نعم رأيته ، قال مستر بلوم . أين ذهب الآن ؟
— ماك . إنتوش ، قال هاينز وهو يحدق . لأدرى من هو أهذا اسمه ؟
ومشى ينظر حواليه .

— لا ، لا ، بدأ مستر بلوم وهو يتلفت فى إثره . اسمع ياهاينز !
لم يسمعى . ياترى ، أين اختفى ؟ لا أثر له . فص ملح وذاب . ماحدث شاف كىلى . كاف
إلى إلى . لقد تبخر . يارى ماذا ألم به ؟
جاء لاحد سابع إلى جوار مستر بلوم لاستعادة جاروف لم يستعمل .
إذا سمحت ، من فضلك !
فاتتحنى جانبها بخفة .

طفل ، بنى رطب ، بدأ يظهر فى الحفرة . أخذ يعلو . قارب مستوى الأرض . ارتفعت هضبة
من كتل الطين الطرى ، قليلا ، وعلت ، واستند الحفارون على مجاريهم . كشف الحضور
رؤوسهم من جديد لبضع لحظات . ركز الصبى أكليله على زاوية : وشقيق الزوجة إكليله على
مدرة . إرتدى القبارون قلنسواتهم وحملوا مجاريهم المطينة ناحية العربة . وهناك عبطوا النصب
فوق النجيل برفق : نظفت . وانحنى أحدهم ليزيل من النصل خصلة من حشيش . وآخر ، ترك
رفاقه واتعد ببطء بمنشقا سلاحه على منكبه وحديده الأزرق يضى . وعند رأس القبر كان آخر
يطوى فى صمت سمر التابوت . جبل سرتة . وضع شقيق الزوجة ، وهو ينصرف ، شيئا فى
يد اللاحد الشاغرة . كلمات شكر صامتة . شيء مؤسف ياسيدى : مصابكم المؤلم . هزة رأس .
أعرف أن . هذا لكم ، مجرد .

تفرق الحضور ببطء ، دون هدف ، بطرق شتى ، يترشون من آن لآخر لقراءة اسم على
ضريح .

— هيا نعود عن طريق قبر الرئيس ، قال هاينز . لدينا وقت .

— هلم ، قال مستر باور .

اتجهوا إلى اليمين ، بتابعان بنات أفكارهما فى يسر . تكلم صوت مستر باور الأجوف فى خشية :
— يقول البعض أنه ليس فى هذا القبر إطلاقا . وأن التابوت كان مملوئا بالحجارة . وأنه سيعود

في يوم من الأيام .

هو هانز رأسه .

— لن يعود بارنيل أبداً ، قال . إنه هناك في قبره ، كل ما كان فإن فيه هناك . على رفاته السلام . اجتاز مستر بلوم أيكته لايمالي به أحد تحيط به ملائكة حزينة ، وصلبان ، وأعمدة مكسرة ، وأقية أسر ، آمال متحجرة تصل بعيون تتضرع للسماء ، قلوب أيرلنده العجوز وأيديها . من الأصوب صرف المال في الإحسان للأحياء . صلوا من أجل راحة روح . وهل يصل أحد حقيقة ؟ ازرقعه وتخلص منه . كمن يفرغ شيئا في مقلب للفحم . ثم نكومهم مع بعضهم توفيراً للوقت . عهد الموق ٢ نوفمبر . في السابع والعشرين سأكون عند قبره . عشرة شلنات للجنتاني . بنظفها من الأعشاب الضارة . هجوز هو الآخر . محني طيتين يجز بمقصه . على حافة القبر . لمن راح . لمن رحل من هذه الدنيا . كما لو أنهم فعلوا ذلك بمحض إرادتهم . غيته حفرة ، كل واحد منهم . ومن لعق إصبه . يصبح الأمر مثواً لو قالوا لك من هم . فلان الفلاني العجلاقي . وأنا بائع متجول لمشمع أرضية قلبي . أنا كنت أسد خمسة شلنات من كل جنيه . أو صوت امرأة بقدرها . أنا كنت أطبخ بخن أيرلندية . مريثة في جبانة لايد أن يكون عنوان تلك القصيدة للشاعر وردزورث باتري أم توماس كاميل ؟ يقول البرونستانت : دخل في راحة أبدية ، آه ، قبر العجوز الدكتور ميورين . استدعاه الطبيب العظيم لمشفاه في الواقع ، هي بيت الراحة لهم . مقر ريفي جميل . مجلد مملط مدحون . مكان مرام للتدخين في هدوء وقراءة مجلة الكهيسة النصرانية . لا يحاولون فيها أبداً تجميل إعلانات الزواج . أكاليل صدأ معلقة في المقابض ، باقات أزهار من الورق المعدني البرونزي . تستاهل مدفع فيها . ومع ذلك فالورد الطبيعي أكثر شاعرية . سرعان ما تملى الأخرى ، فهي لا تذبل أبداً . لا تعبر عن شيء . دائمة .

جكم طائر في وداعة على غصن حور . كالنخط . كهدية الزواج التي أعطاه لنا العمدة هوبر . بشوه ! لم تنتح . يعرف أنه لا يوجد مقلع لرجه . كذلك الحيوان الميت ينو حزنا أكثر . ومهالي الطائشة وهي تدفن العصفور الميت في صندوق كبريت المطبخ ثم تضع عقداً من الزنابق وقطعا من الخبز المكسر على القبر .

هذا هو القلب المقدس : يعرضه . قلبه على كفه . يجب أن يكون على جانب ولونه أحمر كقلب حقيقي . لقد كرس أيرلنده نفسها له ألوما شابه . لا يبدو عليه السرور . ولماذا كُتب عليه هذا ؟ هل تأتى الطيور وتقر كما في تمثال الصبي بسبب الفاكهة ولكنه قال لا فقد كان لايد أن تخاف من الصبي . كان هذا أبولو ، الرسام .

بالكرتهم ! وكلهم زرعوا شوارع دبلن في زمانهم . صدوفون ولوا . كما أنتم الآن كنا نحن فيما مضى .

ومع ذلك كيف يمكنك تذكر كل شخص ؟ العيون ، المشية ، الصوت . في الواقع ، الصوت ممكن : الجراموفون . ضع جراموفون في القبر أو احتفظ بواحد في المنزل . بعد العشاء يوم الأحد . وتُشغل الغلبان العجوز جد جد جدك ، كراكراك ! مرحباً مرحباً سعد تبكمجلاً كراكرالك لرؤيا كثنانيا فمرحبكم سعدتكم كمسرور كف . يذكرك بالصوت كما تذكرك الصورة بالوجه . وإلا لما استطعت أن تتذكر الوجه بعد أقل عشرين سنة . فمثلاً من ياترى ؟ فمثلاً ذلك الشخص الذى مات عندما كنت أعمل عند الحكيم هبلى .

تسررتسر ! فرقة حصى . اسمع . قف عندك .

أمن النظر في سرداب مدفن من الحجر . حيوان ما . تريت . ها هو يتحرك .
حبا جرد سمين يكردح بحذاء حافة الديماس ، يقلقل الحصى . عجوز محنك : والد الجدد :
غير بسكته . حشرت الكتلة الحية الرمادية نفسها وانبطحت تحت الوطيدة تدحصى لتدخل .
عجاً رائع لكتر .

من يسكن هنا ؟ تستقر رفات روبرت إميرى . دفن روبرت إميرت هنا على ضوء المشاعل ،
أظن ! يقوم بدوريته .
اختفى الذيل الآن .

بإمكان أى واحد من هؤلاء أن يشطب شخصا بسرعة . يحرق عظامه مهما كان مقامه .
لحم عادى لهم . فما الجثة إلا لحم فاسد . وما هو الجبن إذن ؟ هو جثة اللبن . قرأت في كتاب
رحلات في الصين أن الصينيين يقولون أن الرجل الأبيض له رائحة الجثة . إحراق الجثث أفضل .
لكن القساوسة ضد الفكرة تماما . يكدحون للمؤسسة الأخرى . محارق بالجملة وأفران هولندية .
أيام الطاعون . حفر الجير الحى لتأتى عليهم . غرفة الغاز الميت . رماد للرماد . أو الرمي في
البحر . أين هو برج الصمت في بارسى . تلتهمه الطيور . تراب ، نار ، ماء . يقولون أن الفرق
أفضلها . ترى حياتك في لحظة . لكن استعدادها أبدا . مع ذلك لا يمكن الدفن في الهواء . من مركبة
طائرة . ياترى هل ينتشر الخبر كلما يُت واحد جديد . مواصلات تحت أرضية . لقد تعلمنا
ذلك منهم . لا يدهشنى ذلك . جرايتهم اليومية العادية فالذهاب يتجمع حتى قبل وفاته تماما .
استروح رائحة ديجنام . لا يعبأ بالرائحة . عصيدة جثة مفتة بيضاء كالملح : لها رائحة اللفت
الأبيض النىء وطعمه .

لمعت البوابات أمامه : ماتزال مفتوحة . عودة إلى العالم من جديد . كفانا من هذا المكان .
يقربك قليلا كل مرة . آخر مرة كنت هنا كانت جنازة مسز سينيكو . وبها المسكين أيضا .
الحب الذى يقتل . حتى نبش الأرض ليلا على ضوء فانوس كتلك القصة التى قرأت عنها للوصول

إلى نشاء حديقة الدفن أو حتى العفنة التي تُزيّر قرووحها . تجمل بذلك بقشعر خروفا في النهاية . سأظهر لك بعد مولى . سيطاردك شبحي بعد مولى . يوجد عالم آخر بعد الموت اسمه الجحيم . لا أحب الكلمة الأخرى التي كتبها . ولا أنا بدورى . هناك الكثير لأراه وأسمعه وأحسه . ونحس بالبشر الدائى الحى بالقرب منك . ليقولوا في أسرهم الموددة . لن يفوزوا لى في هذه الدورة . أسرة دافنة : حياة تنبض بدماء بافئة .

ظهر مارتن كنتجهام من درب جانبي ، يتحدث بجد .

محام ، على ما أظن . أعرف وجهه . ميتون . جون هنرى ميتون ، محام ، مفوض للتوثيق والتصديق . كان ديجنام يعمل في مكتبه . عندما مات ديلون منذ زمن . وليلالى مات العزيزة المرحة . لحم دجاج بارد ، سيجار ، صندوق تتالوس للمشروبات . حقا ، بقلب من ذهب . نعم ، هو ميتون . أثرت حفيظته تلك الأسمية على أرض لعبة البولنج لدخول كرتى عنده . رب رمية من غير رام : انحراف . لهذا يكن لى هذا الكره الدفين . كراهية من أول نظرة . مولى وقلوى ديلون متعانقتان تحت شجرة الليلاك ، تضحكان عليه . دائما هكنا الواحد منا يشعر بالحجل في حضرة النساء .

غضن في جانب قبعته . من العربة غالبا .

— اسمح لى ياسيدى ، قال مستر بلوم بجوارهما .
توقفا .

— قبعتك بها ثنية بسيطة ، قال مستر بلوم مشوا .

حدق فيه جون هنرى ميتون دون حراك .

— هنا ، علون مارتن كنتجهام مشوا هو الآخر .

خلع جون هنرى ميتون قبعته ، وفرد الثنية وسوى وبر القبة بعناية على كم معطفه ثم أرسى القبة على رأسه من جديد .

— أصبحت عال الآن ، قال مارتن كنتجهام .

هز جون هنرى ميتون رأسه بالشكر وقال باقتضاب :

— أشكرك .

وسارا ناحية بوابات الخروج . تأخر مستر بلوم بضع خطوات خلفهما ، وهو كسير النفس ، لكى لا يسترى السمع . مارتن يتكلم بلغة المشرع الجازمة . يستطيع مارتن أن يطوى مغفلا مثله حول خنصره دون أن يراه .

كعبون السمكة الميتة . لا بأس . سيندم على ذلك عندما يتضحله الأمر فيما بعد . يكون لك دالة عليه بهذه الطريقة .

لا شكر على واجب . بالشهامتنا هذا الصباح !

في قلب العاصمة الأيرلندية

أمام عمود نيلسون أبطأت عربات الترام أو تشبعت أو نزلت مقطوراتها ، أو انجهت إلى هلاك روك ، كينجزتون ودوكي ، كلونيسكي ، راتجار وتيرينور ، بالمستون بارك وهمال زاثمايز ، ساندى ملونت جرين ، راثمايز ، رينجز إند وقلعة ساندى ملونت ، ومزلقان هارولد . وزعم فيهم ناظر محطة شركة ترام دبلن المتحدة بصوت أجش :

— راتجار وتيرينور !

— ها ، ساندى ملونت جرين !

من اليمين ومن الشمال في نواز ، بصليل وقرع أجراس ، تحرك من آخر الخط ترام بدورين وآخر بدور واحد ، وانطلقا إلى خط البلد واتزقا متوازيين .
— اطلع ، بالمستون بارك .

بريد جلالة الملك

تحت سقيفة رواق مكتب البريد العام ماسحو الأحذية ، يتأدون ويلمعون . اصطفت في شارع نورث برنس عربات بريد صاحب الجلالة القرمزية تحمل على جوانبها الحروف الملكية [. م : إدوارد ملك ، وتلقفت في صخب وإهلا من غارات الرسائل ، والبطاقات البريدية والرسائل المظروفة والطرود المسجلة والثمنة ، للتوزيع المحلي والإقليمي والبريطاني وفيما وراء البحار .

رجال الصحافة

دحرج عمال تفرغ بأحذية ضخمة براميل تتخط بصوت مكتوم من مخازن برنس ورطموها على عربة الحمارة . على عربة الحمارة ارتطمت براميل تتخط بصوت مكتوم دحرجها عمال تفرغ بأحذية ضخمة من مخازن برنس .

— ها هو ، قال ريد موري . إسكندر كليذ .

— أرجو أن تقصه لي من فضلك ، قال مستر بلوم ، سأأخذه بنفسى إلى مكتب جريدة التلغراف .

صرف باب مكتب روتلندج مرة أخرى . مر ديفي ستيفنز ، ضئيل الجسم في لفاف فضفاض تتوج عقصته بقمة صغيرة من اللبد ، وهو يتأبط لفة من الأوراق تحت لفافة ، كمبعوث للملك .

فصل بِحَرَ ريد موری الطویل الإعلان من الجريدة بأربع ضربات مستقيمة . قص ولزق .
 — سأذهب مروراً بالمطابع ، قال مستر بلوم وهو يلتقط المربع للقصوى .
 — بالطبع إننا كان ريد إنشقة قطع ، قال ريد موری بجة ، وعطف لفته ظم ، نحن على استعداد لذلك .
 — اتفقنا ، قال مستر بلوم بإيماءة من رأسه . سأندبر الأمر .

نحن !

ويليام براهدين ، المحرم :

لوكلاندز ، سالدی ملوت

لنس ريد موری ذراع مستر بلوم بمجزه وهمس :

— براهدين .

استدار مستر بلوم وشاهد الساعى بخلعته يرفع قلنسوته بالأحرف الأولى التى عليها عندما دخل
 شخص مهيب بين لوحى إعلانات جريدتى الأحرار والوطن الأسبوعية والأحرار والوطن اليومية .
 أصوات مكتومة من ارتطام براميل جنيس . مر بمهابة يصعد الدرج تسبقه مظلة ، بوجه وقور
 بُرورُهُ لحية . ارتفع الظهر الجوخى عند كل درجة : ظهر . كل دماغه فى قفنه ، كما يقول
 سايمون ديدالوس . حوايا من اللحم عليه خلفه . طيات ودك رقبة ، وديكة ، رقبة ، وديكة ،
 رقبة .

— ألا تتقد أن وجهه يشبه وجه مخلصنا ؟ همس ريد موری .

همس باب مكب روتلديج : زيز ، كريس . دائماً يضعون بابا مقابل الآخر حتى يمكن للرج
 أن . دخول ، خروج .

مخلصنا : وجه مسنون مبرور بلحية : فى المساء يتحدث . مريم مارثا . يُكبر حسام مظلة ناحية
 أعضاء المسرح : ماريو بصوته الصادح .

— لو وجه ماريو ، قال مستر بلوم .

— نعم ، وافقه ريد موری . ولكنهم يقولون أن ماريو كان صورة من مخلصنا .

يسوع ماريو محمر الوجنتين ، بأصدة ضيقة هزيل الساقين . يده على قلبه . فى لوبرا مارثا .

تَعَالَى أَتَهَا الْعَالِيَةُ

تَعَالَى بِأَنْهَجَةِ الْقَلْبِ

الصولجان والقللم

— لقد اتصل صاحب النفاة الأسقف تلفوناً مرتين صباح اليوم ، قال ريد موری بوقار .

رائها الركبتين ، والساقين ، والنعلين وهي تحضى . الرقة .
دخل صبي ساهى تلفراف بخفة وألقى بمطروف على الطلوة وانطلق مسرعا إلى الخارج صالحا :
— الأحرار !

قال مستر بلوم بتأن :

— على كل فهو الآخر واحد من مخلصينا .

رافقتة ابتسامة باهتة وهو يرفع مصراع الطلوة ، وهو يمر من الباب الجانبي ، وعلى الدرجات المائلة
المعتمة وفي الممر ، وفوق الأكوام التي راحت الآن تهتز . لكن هل سيخلص التوزيع ؟ تراك ! تراك !
دفع الباب الزجاجي المفصل ودخل وهو يلبس أوراق لف مبهرة . واتخذ طريقه في ممر بين
قائمة صفين من اسطوانات الطباعة متجها إلى صومعة فالتهي للبروفات .
هايمز هو الآخر هنا : تقرير الجنازة في الغالب . تراك ، تراكوم ، تراك .

ببالغ الحزن الصادق يؤسفنا

أن نعلن عن وفاة مواطن

مهجل من مواطني دبلن

صباح اليوم شيعت جنازة المرحوم مستر باتريك ديجنام . آلات الطباعة تفتت الواحد إلى ذرات
إذا أطبقت عليه . تسود العالم اليوم . تواصل أجهزته عملها هي الأخرى . وكهذه قلت زمامها :
تنحصر . تكذب ، تكذب . وذلك الجرد الرمادي العجوز يكذب بجد لئلا يخلص .

كيف تخرج جريدة يومية عظيمة

وقف مستر بلوم خلف جسد ناظر المطبعة التحيل معجبا بوفرته اللامعة .

غريب أنه لم ير وطنه الأصل أبدا . أيرلندا وطني . عضو برلمان عن كويلدج جرين . روج لمسلك العامل
الذي يشتغل بالسياسة بكل ما في وسعه من طاقة . إنها الإعلانات والموضوعات المجانية هي التي تغري بشراء
المجلات الأسبوعية وليست الموضوعات البالية في الجريدة الرسمية . ماتت للملكة آن . نشر رسمها عام ألف
وكذا . عتار يقع في زمام بلدة روزيناليس ، بارونية تيناهيش . إلى كل من يجه الأمر فيما يختص بالجدول
المرفق بالقانون الذي يعطى إحصائية بعدد البغال والأذن التي تم تصديرها من ميناء بالينا . إرشادات
للمزارعين . الرسوم المتحركة . غرائب الحكايات الأسبوعية بقلم فيل بليك . صفحة بالها توبى للأطفال
الصغار : يرشد القراء من الرهيفين السذج . حضرة السيد رئيس التحرير المحترم : ما العلاج المقيد لانتفاخ
البطن والأرباح ؟ يعجبني هذا الباب . تتعلم الكثير من تعليم الآخرين . أسرلر الناس : أخبار المجتمع الرائق :
معظمها بالصور . فائنات ممشوقات في أثواب الاستحمام على رمال ذهبية . أكبر بالون في العالم . احتفال

زواج شقيقتين في يوم واحد . حريسان يضحكان من القلب على بعضهما . وكوبران هو الآخر : مطبى . أكثر حماسا لأيرلندة من الأيرلنديين .

قرعت الماكينات ثلاث — أربع مرات . كراك ، تراك ، كراك . لو فرض وأصله شلال هناك ولم يتمكن أحد من إيقافها فستظل ترقع تراك كراك رغم كل شيء بالطبع وتواصل الطبع على الوجه وعلى الظهر مرة بعد أخرى . تلخبط كل شيء . ضرورى حضور البلدية .

— والآن ، أرجو أن تظهر فى الطبعة المسائية باستشار ، قال هاينز .

عما قريب سيناديه سيدى اللورد العمدة . من المعروف أن لونغ جون يسانده بشدة .

شخبط ناظر المطبعة ، دون أن يجيب ، كلمة للطبع على ركن الصفحة وشوّر لجامع حروف . ناول الصفحة فى صمت من فوق الحاجز الزجاجى القذر .

— عال ، شكرا ، قال هاينز وهو ييم بالانصراف .

إعترض مستر بلوم طريقه وقال :

— إذا كنت تريد أن تقبض فالصراف على وشك الانصراف لتناول الغذاء . وأشار بإبهامه إلى الوراء .

— هل قبضت ؟ سأله هاينز .

— م ! قال بلوم . أسرع فتلحقه .

— شكرا يا عزيزى ، قال هاينز . سأبذله بنورى .

وأسرع بلهفة ناحية جريدة الأحرار .

سلفته ثلاثة شلنات فى حانة ميجر . ثلاثة أسابيع . ثالث تذكرو .

نشاهد مطلوب الإعلانات فى عمله

وضع مستر بلوم قصاصته على مكتب مستر نانتهى وقال :

— من فضلك ياسيدى المستشار ، هذا الإعلان كما ترى . لملك تذكرو كلبيذ .

درس مستر نانتهى القصاصة لبرهة ثم أشار بالإيجاب برأسه .

— يريدك لشهر يوليو ، قال مستر بلوم .

لايسمع . آه يا ناتان . أعصاب من حديد .

حرك ناظر المطبعة قلعه ناحيتها .

— ولكن لحظة ، قال مستر بلوم . يريد تعديله . كلبيذ ، كما ترى . يريد مفتاحون عند رأسه .

أهة جلبة صاخبة تصدر منها . ربما يفهم ما أريد أن .

استدار ناظر المطبعة لينصت بصير ، ثم رفع مرفقه وبدأ يهرش يبطه فى لبط سترته الجلدية .

— هكذا ، قال مستر بلوم وهو يصاب سباته عند رأس الإعلان .

لتركه يهضم هذا لولا .

رفع مستر بلوم بصره من على الصليب الذى رسمه بأصبعه ليلمح وجه ناظر المطبعة الشاحب ،
تظن أنه مصاب بالورقان ، ثم شامد عن بعد البكرات المطبعة وهى تلقم طيات هائلة من الورق .
تربك تراك . تربك تراك . أميال تكرر منها . وما مصورها بعد . آه ، لف اللحم ، والطرود ؛
استعمالات شتى ، ألف حاجة وحاجة .

ورسم بسرعة على الخشب المنذب وهو يتصيد لحظات صمت الضجيج ليحشر بينها كلماته .
دارك (ل) يد

— هكذا ، كما ترى . مفتاحان متقاطعان هنا . ودائرة . وهنا الاسم : اسكندر كليلد ، لصجارة
الشاي والنهذ والمشروبات الروحية . إلى آخره .
من الأفضل ألا أبديو وكأننى أعلمه شغله .

— أنت ذات نفسك تعرف يا سيادة المستشار مايريند تماما . ثم فى برواز وبخروف كبيرة
متفصلة : دار كليلد . كما ترى . أظن أنها فكرة صائبة ؟

مد ناظر المطبعة يده التى يبرش بها إلى أضلاعه السفلى وحكّ فيها يهدوء .
— إن الفكرة ، قال مستر بلوم ، هى دار المفتاحين . وأنت تعرف يا سيادة المستشار أنه يعنى
برلمان جزيرة مان . تلميح إلى الحكم الناقى . من أجل السالحين ، وأنت سيد العارفين ، الذين
يهدون من جزيرة مان . يسترعى الانتباه ، كما ترى . هل يمكن تنفيذه ؟
ربما أمكنتنى أن أسأله كيف ينطق كلمة *Vogel* . لكن إن لم يعرف فقد أسبب له الإزعاج .
من الأفضل ألا .

— يمكننا تنفيذه ، قال ناظر المطبعة . هل معك الرسم ؟
— يمكننى الحصول عليه ، قال مستر بلوم . كان فى صحيفة كليلكنى . عنده دار أخرى هناك .
سأسرع إليه وأسأله . على كل حال يمكنك أن تنفذ هذا ومعه مجرد فقرة قصيرة نشد الانتباه .
وأنت تعرف ، الشيء المتبع : عمل مرتخص من الدرجة الأولى : فى انتظاره من أمد . وهلم جرا .
تفكر ناظر المطبعة للحظة وقال :

— يمكننا تنفيذه . عليه أن يجدد اشتراكه لثلاثة أشهر .
أحضرت له منضد حروف صفحة بروفات مترهلة . راح يراجعها فى صمت . وقف مستر بلوم
يستمع إلى ارتجاف الكرنكات الصاخبة ويراقب المصنفين صامتين أمام صناديق الحروف .

إملائى

عليه أن يكون مُلماً بالمجاء . حمى البروفات المطبعة . نسي مارتين كنتجهام أن يعرض

علينا واحداً من ألقاه في الحساء هذا الصباح . من المسل مشاهدة الإرتباك الذى لا منول ثاء لم سين له لبالع معجول مرهق كاف لم كاف وهو يعاير راء لم نون تناسق حبة الكعبرى للقشرة كاف مش كاف تحت حائط المقبرة . تحريف ، ليس كذلك ؟ والمقبرة تأتى في الآخر بالطبع من أجل المقشرة والسجع .

كان يمكننى أن أقول له عندما أرمى القبة . شكرا . كان يجب أن أقول شيئا عن قبة قديمة أو ما شابه . لا ، كان من الممكن أن أقول : صارت كالجديدة الآن . وتشاهد أساريه حيث . ستروب . دفع السلندر السفلى في الآلة القرية بقرصها المتحرك إلى الأمام ستروب وعليه أول رزمة ورق مطبق . ستروب مثل البنى آدم وهى بسترروب لكى تجذب انتباهك . تهذل مالى طاقها لتتكلم . وهذا الباب أيضا بسترروب يلمس أن يخلق . كل شيء يتحدث بأسلوبه . ستروب .

قس مرموق : مسهم قهنة

أعاد ناظر المطبعة صفحة البروفات بحركة فجائية قائلا :
— إسمع . أين خطاب الأسقف ؟ يجب أن ينزل مرة أخرى في الطراف . أين هذا الذى اسمه ؟
جال بنظره حول آلائه التى واصلت نسخها دون إجابة .

— مونكس ، يا سيدى ؟ تسأل صوت من عند صناديق الحروف .

— آى نعم ، أين مونكس ؟

— مونكس !

التقط مستر بلوم قصاصته . آن الانصراف .

— إذن سأحضر الرسم بامستر نانتي ، وأنا أعرف أنك ستفرد له مكانا مناسباً .

— مونكس !

— نعم يا سيدى .

تجديد لثلاثة أشهر . سيتطلب هذا منى بعض الجهد لولا . سأجرب معه على كل حال . أكد له حل شهر أغسطس : فكرة سديدة : شهر مهرجان سباق الخيل . في بولزبريدج . وفود السياح للمهرجان .

عند جبهة البحر البقيين

عبر حجرة صناديق الحروف مارا برجل عجوز عنى الظهر بنظارة ومفرز . العجوز مونكس ، أبو الأنباء . تشكيلة غريبة من الأخبار لابد أن تكون مرت بين يديه في حياته . بيانات النعى ، إعلانات الحمارات ، أحاديث ، قضايا طلاق ، انتشار غرق . حل وشك أن يستوى أكلة رزقة . رجل عاقل جاد له قرشان في دفتر توفير على ما أظن . والزوجة تجيد الطبخ والغسيل . وابنته

على ماكنة الخياطة في الردمة . حين الساذجة ، بلا حب بلا كلام فارغ .
وكان عهد الفصح

توقف عن سواه ليضرج على مصفف الحروف يوزعها بترتيب . يقرأها لولا بالعكس . يفعل ذلك بسرعة . هذا يتطلب بعض التمرين . مانجيد . كيرتاب . ديجنام . باتريك . مسكون بابا ومع كتاب الحكايات ، يقرأ لي من الميم إلى الشمال متبعا أصبعه . عهد الفصح . ولي العام القادم في أورشليم . بإسلام ، بإسلام ! وكل هذا الحديث المعاد عن خروجنا من أرض مصر إلى بيت العبودية هملوها . سبحوا الرب . *alichia Shema Israeli Adonai Elohem* . اسمع يا إسرائيل ، الرب إلهنا واحد . لا ، إنها الشماخ الأخرى . ثم الأخوة الاثنا عشر ، أولاد يعقوب . ثم الحمل والقطعة والكلب والعصا والماء والجزار ، وبعد ذلك يقتل ملك الموت الجزار الذي ذبح الثور والكلب يقتل القطعة . تبدو ساذجة إلى حد ما حتى تدقق النظر فيها بعنق . تصور العنلة ولكن ينتهي الأمر بأن يأكل كل واحد الآخر . وهذه هي الحياة في النهاية لا أكثر ولا أقل . يا للسرعة التي يؤدي بها عمله . تأق المهارة بالمران . وكأنه يرى بأطراف أصابعه .

خرج مستر بلوم بعيداً عن الضوضاء الصاخبة من البهو المؤدى إلى البسطة . والآن هل اسفل الترام كل هذه المسافة وربما أصل فأجده قد خرج ؟ أفضل الاتصال به تليفونيا أولاً . الرقم ؟ تماما كرقم منزل سيترون . ثمانية وعشرون . ثمانية وعشرون وأربعين .

نوبة أخرى تلك الصابونة

نزل درك المني . من الشيطان الذي شحبط على الجدران كلها بهيئان الثقاب ؟ يبدو أنهم فعلوا ذلك من قبيل الرهان . دائما رائحة شحم أسود زخقة في هذه الورش . الغراء الفاتر في مطبعة نوم في المني الجاور لما كنت عنده .

أخرج منديله لمسح أنفه . تأرجح الليمون . آه ، من الصابونة التي وضحتها هناك . تلوب في هذا الجيب . أعاد منديله إلى موضعه وأخرج الصابونة وبيتها في جيب سرواله الخفي وزرر عليها . أي عطر تستعمله زوجتك ؟ لا يزال لدى وقت للذهاب إلى المنزل : الترام : شيء نسيه ! نظرة خاطفة قبل تزيئها . لا . هنا . لا .

أنت من مكتب جريدة التلغراف المسائية ضحكة صارخة . أعرف من يكون . ماذا يجرى يا ترى ؟ أدخل لحظة لأتلفن . إنه نيد لامبورت . ودخل بهدوء .

ليونين : زمردة البحر اللجين .

شبح الصراف يهول ، جرس البروفيسور ماك هو بصوت رغيغ يغمش بسكونة عند لوح زجاج النافذة المعفر .

حوّل مسر ديدالوس نظراته الخبثة على المدفأة الخلوة إلى وجه نيد لامبورت المخمّر وطرح عليه سؤالاً يحق :

— يا إله المكروبين ! ألا يصيبك ذلك بحرقان في فم زجاجتك ؟
استمر نيد لامبورت في القراءة وهو جالس على الطاولة :

— مرة أخرى تأمل تبحر جدول ماء بحر مسابها يزلزل في مجراه ، تروّح عليه نسائم الدبور ولو أن هوائك الصخر تعرض سبله ، لمخ يندلق نحو قاموس ليحون الأزرق الملائم الأمواج بين ضفاف مطحلبة ، تداعبه أشعة الشمس الخائفة ، أو نحو ظلال الأعماق ليلقي بيموم صدره ويحرق بجمل هائلة أشجار الغابة الوارفة . ما رأيك في هذا يا سامبون ؟ تساعل من فوق حرف جريدته . مارأيك في هذا التقر ؟

— يخلط مشروبه ، قال مسر ديدالوس .

خبط نيد لامبورت الجريدة على ركبته وهو يكرر :

— يزلزل في مجراه تروّح عليه نسائم الذير . آه يا أولاد ! يا أولاد !

— ونظر زينوفون إلى ماراتون ، قال مسر ديدالوس وهو يسرح بصره ثانية من المدفأة إلى النافذة ، وكانت ماراتون تطل على البحر .

— هذا يكفى ، صاح البرفيسور ماك هيو من عند النافذة . لا أريد سماع المزيد من هذا الكلام .

أتى على الملأل المتبقى من قطعة البسكويت السادة التي كان يقرضها ولما انفتحت شهيته ، استعد لقمض البسكويتة التي في يده الأخرى .

رطانة طنانة . ققايح هراء . يبدو أن نيد لامبورت يستمتع بيوم راحة . تقلب يوم الإنسان رأساً على عقب ، جنازة كهذه . يقولون إنه صاحب نفوذ . العجوز تشاترتون ، نائب المستشار ، عم والده ، أو أبو عم والده . قارب التسعين كما يبدو . ربما أعد نميه منذ زمن طويل . يشبث بالحياة لينظلمهم . وربما يسبقه صاحبنا هذا . أنفصح مكاناً لعمك يابني . صاحب الفخامة هيدجير آير تشاترتون . يبدو لي أنه يوقع له شيكا أو اثنين بصحبة وتردد عند استحقاق الإيجار . كالنم لا يخطئ . هللويا .

— مجرد نوبة تشنج أخرى ، قال نيد لامبورت .

— ما الأمر ؟ تساعل مسر بلوم .

— مقطوعة تم اكتشافها حديثاً لشيشيرون ، أجاب البرفيسور ماك هيو بنبرة فخيمة . أرضينا

الحية .

ما قل وقل

- أرض من ؟ قال مسر بلوم ببساطة .
- سؤال وجهه جدا ، قال البروفيسور بين مضخة وأخرى . مع التوكيد على « من » .
- أرض دان دومون ، قال مسر ديدالوس .
- هل هذا خطابه أول أمس ؟ تسائل مسر بلوم .
- لوماً نهد لاميوت بالانجباء .
- لكن استمعوا لهذا ، قال لهم .
- عبط القبض حقو مسر بلوم عندما انفتح الباب من الخارج .
- هن اذنك ، قال ج ج لومولوى وهو يدخل .
- تنحى مسر بلوم إلى جانب بخفة وقال :
- معذرة .
- طاب يومك يا جاك .
- تفضل . ادخل .
- يوم سعيد .
- كيف حالك يا ديدالوس ؟
- عال ، وأنت ؟
- هز ج ج لومولوى رأسه .

والأسفاه

- كان أذكى واحد فى سلك المعلمين الشبان . ببحر المسكين . حمرة الذق هذه تنبئ عن نهايته .
- لا يبقى قرش معه . أى ربح جلبته يا ترى ؟ هموم المصاريف .
- لو حتى لو تسلفنا قسم الشواخ اللطيفة .
- إنك تبدو فى غاية النظارة .
- هل يمكن رؤية رئيس التحرير ؟ سألم ج ج لومولوى وعينه على الباب الداخلى .
- بكل تأكيد ، قال البروفيسور ملك هيو . يمكن رؤيته وسماحه . نجده فى مختلاه مع لينيان .
- مشى ج ج لومولوى بضع خطوات ناحية المقر المائل السطح وأخذ يقلب صفحات الملف الوردية .
- تقل الزبائن . رجل كان من الممكن أن . وهن عزمه . قمار . ديون الشرف . يحمصد الزوومة .
- كان يحصل على مقدم أتعاب لا بأس به من د . وتوماس فيترجيرالد . وشعرهم المستعار ليظهروا المتهم . مخهم على كفهم كذلك الخيال فى جبانة جلاسنيفين . أظن أنه يقوم بأعمال أدبية لجرمته

الإكسبريس مع جابريل كونزوى . شخص واسع الاطلاع . بدأ مايلز كورفورد عمله مع جريدة الاستقلال . غربة تلك الطريقة التي يغير بها الصحفيون اتجاههم عندما يشتمون رائحة مخرج ميجر جديد . كذلك الرياح ، إتمه . أنفاس حارة وباردة من قم واحد . لا تلتري أيهما تصدى . الرواية الأولى صحيحة إلى أن تسمع الثانية . بمسك الواحد منهم بتلايب الآخر يتهور على صفحات الجرائد وسرعان ما تحمد النار . ثم يأخذ الآخر بالأحضان بعد الحناقة بساعة .
— بالله عليكم ، استمعوا لهذا ، توصل نيد لامبورت . أو حتى لو تسلفنا قسم الشواخ الملهية ..

— تقرر ! قاطعه البروفيسور بغضب . كفانا من هذا النسخ في القرية .
— الشواخ ، وأصل نيد لامبورت القراة ، الملهية ، تعلقو ساعقة شاهقة ، كما لو كانت تروى أرواحنا ...

تروى ظمأه ، قال مستر ديدالوس . بإله السموات ؟ نعم ؟ وهل سيقبض في مقابلها شيئا ؟
— كانت تروى أرواحنا بمناظر أيرلندة التي لا نظير لها ، لا تضارع ، بالرغم من الغناء الذي أسمع بهجج على ملاحها في مناطق مماثلة أخرى ، هذا الجمال الحق ، هذه الأجسام الظليلة والسهول المموجة والمرايع القصبة بمخضرة الريح ، يغمرها الوهمى الشفالى السامى لشفقنا الأيرلندى المحتدل الغامض ...

— والقمر ! قال البروفيسور ماك هيو . لقد نسى هامليت .

لهجته الوطنية

— الذى يسر بحجابه الألقى الواسع المريض ويتنظر حتى تسطع دائرة القمر اللامعة وتضيئ بدلقها الفضى .

— أوه ! صاح مستر ديدالوس وقد أطلق العنان لأنين قنوط ، براز وبصل . كفانا يانيد . فالمر واحد والهيئة قصوة .

خلع نحة التشريفه ونفع شاربه الكث بتيرم ثم مشط شعره بطريقة أهل ويلز بأصابعه الخمسة كاللدة .

ألقى نيد لامبورت الجريدة وهو يقهقه مسرورا . وبعد برهة تفجرت أسارير البروفيسور ماك هيو بنجاح ضحكة متحشجة طفت على وجهه غير الخلق بنظارته السوداء .

— دوى دوى ! زعق صائحا . عجيب معجون .

أسلوب وفرب

شئ لطيف جدا أن نسخر من هذه الخطبة الآن وهى مطبوعة بحروف باردة ، ولكنها تلتهم

كالقطار الساخنة هذه المادة . كان أيضا يعمل في مخبز ، حل ماظن . لهذا يلقبونه بالمخبون للمخبون . على كل حال فقد رُشّ عنه على مايرام . انتهت مخطوبة لذلك القنى الذى يعمل في مكتب الضرائب وعنده سيارة . استطاعه بطعم . حفلات يوفيه مفتوح . مائدة سخية للأبطالن . وكما كان وضرب دائما يقول . امسك بتلابيبهم من معدتهم . اطعم القم تستحق العون . انفتح الباب الداخلى عنوة وأطل منه رأس متقارى قرمزي متوج بحرف شعر رهشى . حدثت عنده الزرقاء فيهم واستجوبهم الصوت الأجش :

— ماهى الحكاية ؟

— ها قد حضر عمدة الريف المزيف بنفسه ، قال البروفيسور ملك هو بفخامة .
— اغرب عن وجهى أيها المدرس المعجوز النحوس ، قال رئيس التحرير استجابة له .
— هيا يانيد ، قال مستر ديدالوس وهو يرتدى قبعة . لا بد أن آخذ مشروباً بعد كل هذا .
— مشروب ! صاح رئيس التحرير . لا تقدم مشروبات قبل القداس .
— أنت على حق هنا ، قال مستر ديدالوس وهو يخاطر المكان . هيا يا نيد .
انزلق نيد لامبورت من على الطاولة . تجولت عيون رئيس التحرير الزرقاء ناحية وجه مسر بلوم الذى ظللته ابتسامة .

— هلا انضممت إلينا يا مايلز ؟ تسأل نيد لامبورت .

تذكر معارك بارزة

— مايلشيا فمال كورك ! صاح رئيس التحرير وهو يوسّع خطاه ناحية رف المدفأة . لقد ظفرنا بهم كل مرة . فمال كورك والضباط الإسبان !
— وأين كان ذلك يا مايلز ؟ سأل نيد لامبورت وهو يتأمل مقدم حذائه .
— فى ألوهايو ! صاح رئيس التحرير .
— بالله صبح ، واثقه نيد لامبورت .
هس ، وهو ييم بالخروج ، ناحية ج ج لومولوى :
— مبادئه تحبل . حاله يهم .

— ألوهايو ! صقع رئيس التحرير بصوت عال من وجهه القرمزي المشرب . آه بالوهايو !
— بحر الكامل ! قال البروفيسور . مقطع طويل قصير ثم طويل .

آه أيها القطار الرهشى

أخرج بكرة من خيط حرير تسويك الأسنان من جيب صدره ، وقطع منها نسلة أوترها بين اثنتين واثنتين من أسنانه الرنانة الوسخة وأخذ يعضها .

— بينج بونج ، بينج بونج .

لما رأى مسر بلوم الطريق غالياً ، انفتح إلى الباب الداخلى وقال :

— دقيقة واحدة يا مسر كروفورد . أريد فقط أن أقصل تليفونها بشأن إعلان .

مرق من الباب .

— وماذا عن المتاحية هذا المساء ، تساميل البروفيسور ماك هو وهو يتقدم ويضع يداً راسخة

على كتف رئيس التحرير .

— سيكون كل شيء على مايرام ، قال مايلز كروفورد وهو أكثر هدوءاً . لا تقلق أبداً . هالو

جارك . لا بأس .

— نهارك سعيد يا مايلز ، قال ج ج أومولوى وهو يترك الصفحات التى كان ممسكاً بها تتزلق

فى لين فوق صفحات الملف الأخرى . هل قضية احتيال رحلة كننا اليوم ؟

رن جرس التليفون خلف الباب :

— ثمانية وعشرين ... لا ... عشرين ... وأربعين ... نعم .

أوقفن الرابع ا

خرج لينيان من حجرة التحرير يحمل قصاصات بروقات مجلة الرياضة .

— من يريد فرساً مضمون الفوز للكبأس الذهبى ؟ سألهم . الصولجان وعليه لومادين .

ألقى بالقصاصات الرقيقة على الطاولة .

صباحات صبية توزيع حفاة تقترب من الردهة ، وانفتح الباب بعنف .

— هس ! سكوت ا قال لينيان . أسمع وسمع قطرات .

عبر البروفيسور الحجرة وأمسك القنفذ ، الذى انكش عوفاً ، من ياقته بينما فر الآخرون من

الردهة وتدحرجوا على السلم . حطفت شرائح الورق طائرة فى التيار ، طلاس زرقاء سبحت

فى الجوى برقة ، وحطت تحت الطاولة على الأرض .

— لست أنا ياسيدى . الولد الكبير هو الذى دفعنى ياسيدى .

— اطرده بره وسك الباب ، قال رئيس التحرير . نحن فى مهب إعصار .

أخذ لينيان فى لثم القصاصات الشاردة ببراقته من على الأرض وهو يزأر لما انحنى مرتين .

كنا ننتظر ملحق السباق الخاص ياسيدى ، قال صبي التوزيع . الذى دفعنى هو بات فاريل

ياسيدى .

وأشار إلى وجهين يتطلعان عند حلق الباب .

هذا هو ياسيدى .

— انكشع بره ، قال البروفيسور ملك هو بحق .

وبز الصبي إلى الخارج وصفق الباب خلفه .

تصفح ج ج أومولوى ورقات لللف بفركها الواحدة تلو الأخرى ، متقباً مزمرماً :

البقية الصفحة السادسة ، العمود الرابع .

— نعم ... هنا جريمة التلغراف المسالية ... ، تحدث مستر بلوم من التليفون الداعل . هل

الرئيس ... ؟ نعم ، التلغراف ... راح إلى أين ؟ ... آه ... أه صالة للمزادات ؟ آه ... طيب ...

عال . سألقى به .

مجموع اصطدام

رن جرس التليفون من جديد بعد أن وضع الساعة فاندفع إلى الحجرة ليصطدم لينيان بشدة

وهو يكافح ناعضا بالورقات الثانية .

— آسف ياسنور ، قال لينيان وهو يتشبث به للحظة مكشرا .

— إنها غلطتى ، قال مستر بلوم ، مستسلما لقبضته . هل أذهتك ؟ أنا مستعجل جدا .

— الركبة ، قال لينيان .

وقلب وجهه بطريقة مضحكة وهو يعوى ويفرك ركبته .

— تراجمات السنوات الميلادية anno Domini .

— آسف ، قال مستر بلوم .

وتوجه إلى الباب وأمسك به مولها وترث . لطم ج ج أومولوى الصفحات الثقيلة وهو

يقلبها . تردد صدى صوتين حادين بمصاحبة موسيقا المارمونيكا من الردهة العارية ، حيث جلس

الصبي القرفصاء على أسكفات الأبواب :

نَحْنُ شَبَابٌ وَيَكْسُفُورْدُ لَنَا تَارِيخٌ مُجِيدٌ

حَارِبَتَا بِسَوَاعِدِ قُوَّةٍ وَقُلُوبٍ مِّنْ حَدِيدٍ

مخرج بلوم

— مجرد مشوار صغير لحد سكة باتشولار ، قال مستر بلوم ، بخصوص هذا الإعلان لكليد .

يلزم تسوية الأمر . أخبرولى أنه فى صالة ديلون .

نظر إلى وجوههم بحيرة لفترة . فجأة مد رئيس التحرير ، وكان متكئا على رف المصطل ورأسه

مستندة على يده ، ذراعه بطوله بحركة مسرحية :

— امض ! فالعالم رحب أمامك .

— سأعود حالا ، قال بلوم وهو يهرول خارجا .

أخذ ج ج لومولوى القصاصات من يد لينيان وقرأ منها وهو يتفخ فيها برفق ليفصلها عن بعضها دون تعليق .

— سيحظى بإعلانه ، قال البروفيسور وهو ينظر بإمعان من خلال نظارته ذات الحواف السوداء من فوق شراعة النافذة . انظروا كيف يلاحقه الصغار الشياطين .
— دعنى أرى ! أين ؟ صاح لينيان وهو يجرى إلى شباك .

موكب بطانة في الشارع

ابتسم كلاهما من فوق شراعة الشباك لمنظر رتل العصية وهم ينطون في أعقاب مستر بلوم ، وآخرهم يسحب استخفافا به طيارة من الورق بيضاء تتلوى في الهواء تقطر ذيلها بأنشوطاته البيضاء .

— أنظر إلى لولاد الأزقة خلفه يطاردونه بصيحاتهم ، قال لينيان ، وسترفس من الضحك . آه باخلوع ضحكى . يقلدون أقدامه المفلطحة ومشيته . مقاس تسعة وأربعين صغير . يباغتون الذعرة . بدأ يرقص رقصته المازوركا بطريقة ساخرة سريعة عبر أرض الحجرة يزأج أقدامه مارا بالمدفأة ناحية ج ج لومولوى الذى أسلمه القصاصات في يده التبسطة .

— مالأمر ؟ قال مايلز كروفورد بفزة . أين الاثنان الآخران ؟

— من ؟ قال البروفيسور وهو يلف . لقد ذهبا إلى حانة لوفال لتناول مشروب . بادئى هوبر هناك مع جاك هول . وصلا ليلة أمس .

— هيا بنا إذن ، قال مايلز كروفورد . أين قهضى ؟

مشى بترغ إلى حجرة مكتبه ، وفهم فلقنى شق سترته الخلفى وجلجل مفاتيحه في جيب سرواله الخلفى . ثم جلجلت المفاتيح في الهواء وفى عشب المكتب وهو يسكر الدرج .

— حاله حال ، قال البروفيسور ماك هيو بصوت خفيض .

— كما يبدو ، قال ج ج لومولوى وأخرج علبة للسجائر وهو مستغرق في تأمل حالم ، ولكن لا يملأحك مظهره . من معه منكم عيدان تقاب أكثر ؟

فلتون المصالحة المهدى

قدم للبروفيسور سيجارة وأخذ لنفسه واحدة . وفورا قدح هما لينيان هود تقاب وأشعل لهما السيجارئين ، الواحدة تلو الأخرى . فتح ج ج لومولوى علبته من جديد وقدمها :

— ثاتك يو مرسيه ! قال لينيان وهو يتناول واحدة .

خرج رئيس التحرير من المكتب وعلى رأسه قبعة موروبة من القش . وأنشد خطبة عصماء وهو يمشى بأصبعه متجهما إلى بروفيسور ماك هيو :

لقد استهزئت الشهرة والمراتب السنية
وسحرت قواذك السلطة والامبراطورية
كشر البروفسور وزم شفتيه الطويلتين .

— نأ لك وامبراطوريتك الرومانية المعجوز الشمطاء ؟ قال مابلز كروفورد .
وأخذ سجارة من الطبقة المفتوحة . وقال لينيان وهو يشعلها له بسرعة بأدب جم .
— سكوت لتسمعوا أحجيتي الجديدة !

— Imperium romanum ، قال ج ج أومولوى بلطف . وقمها أجل وأنبل من برطاني لو
بريكستول . فالكلمة تذكر المرء بدهن صلي في النار وانتهى .
نفت مابلز كروفورد أول نفخة دخان بعنف ناحية السقف .
— لقد أصبت كبد الحقيقة ، قال . فحن الدهن . أنت وأنا الدهن في النار . وليس لدينا
أذى أمل ، سنصل سعيرا ونهلك ككرة تلج في جهنم .
الأيمة التي كانت روما

— لحظة باجاعة ، قال بروفيسور ماك هيو وهو يرفع مخيلين من أصابعه يتمهل . يجب ألا
نخذهنا الكلمات ، جرس الكلمات . فحن نذكر روما ، إمبراطورية ، مستبدة ، متسلطة .
ومد ساعديه بطريقة خطائية من أسلور أكاهم البالية الرثة ، وبعد برهة قال :
— كيف كانت حضارتهم ؟ مترامية ، وأنا أعرف بذلك : ولكن متعفة . مراحض : جبارير .
في البرية وعلى قمة الجبل قال اليهود : جيد أن نكون ههنا ، هيا نشيد ملها ليوه . أما الروماني ،
ومثله مثل الإنجليزي الذي يسير على دربه ، فجلب إلى كل شاطئ وطأته أقدامه (على شواطئنا
لم يحط رحاله) هاجسة البرازي . نظر حوله في ثوبه الروماني الفضفاض وقال : جيد أن نكون
ههنا . هيا نشيد كهيها .

— وهذا ماقاموا به فعلا ، قال لينيان . كان أسلافا القدامى ، كما نقرأ في الفصول الأولى
من سفر جينيسيس ، مولعين بالمياه الجارية .
— كان كل واحد منهم جتلمان ، مهذب بالسليقة ، مهم ج ج أومولوى . لكن لدينا القانون
الروماني .

— ويلاطس النبطي رسوله ، أجاب بروفيسور ماك هيو .
— أنصرفون تلك الحكاية عن البارون باليس رئيس القضاء ؟ سألم ج ج أومولوى . كان
ذلك في حفل عشاء الكلية الملكية . وكان كل شيء يسر سورا ...
— ولكن أحجيتي أولا ، قال لينيان . هل أنتم مستعدون ؟

وصل مستر لومادين بيوك طويلا عريضا في بئلة من تويد مقاطعة دونيجول الرمادى من الردهة . تبعه ستيفن ديدالوس الذى خلع قمحه عند دخوله .

— Entrez mes enfants ، صاح لينيهان .

— إلى أرافق متوسلا ، قال مستر لومادين بيوك بصوت شجى . الشباب ترشده الحنكة يزور المشهرين .

— كيف حالك ؟ قال رئيس التحرير وهو يمد يده . تفضل . لقد خرج واثك لتوه .

؟؟؟

قال لينيهان للحضور :

— سكوت ! أى لوبرا تشبه خط السكة الحديدية ؟ فكروا ، تأملوا ، نعتوا ، أجيوا .

سلم ستيفن الصفحات المطبوعة على الآلة الكاتبة مشوا إلى العنوان والإمضاء .

— من ؟ سأله رئيس التحرير .

قُطع جزء منها .

مستر جاريت ديزى ، قال ستيفن .

— ذلك الداعر العجوز ، قال رئيس التحرير . من مزقها ؟ هل اخترت للكلمات ؟

يأتى مصاصُ الدماء شاحبا

من الجنوب بأنوائه ، متوقفا

على جناح شوم مُسرعا

وبقُبلة الموتِ على فمى مُقبلا

— نهارك سعيد باستيفن ، قال البروفيسور وقد جاء ينتظر من فوق أكتافهما . القم والقدم ؟

هل أصبحت ...؟

الشاعر يحدن البحر والثيران .

الضيحة في مطعم رافى

— نهارك سعيد ياسيدى ، أجاب ستيفن في استبحاء . إنه ليس خطائى . لقد طلب منى مستر

جاريت أن ...

— آه ، أعرفه ، قال ماهلز كروغورد ، وأعرف زوجه أيضا . أتبع ما خلق من التار على

وجه الأرض . أى ورى كانت هى المصابة بداء القم والقدم ولاشك فى ذلك . وتلك الليلة التى

ألقت فيها بالحساء فى وجه النادل فى مطعم فندق ستار وجارتر . أو هولوا ؟

لقد جلبت امرأة الخطيعة إلى هذه الدنيا . من أجل هيلين ، زوجة مينيلوس الماربة ، ولعشر

سنوات اليونانيون . ولورورك ، أهدى برهني ،

— هل ترمّل ؟ تساعل متعفن .

— آى ، مطلق رغم أنه مؤقّت ، قال مايلز كروفورد وهيته تجري على النص . خيول الإمبراطور . هابسبورج . أنقذ رجل أيرلندى حياته عند متاريس فينا . لانتسوا ذلك . مكسميليان كارل أودونيل ، جراف فون توكونيل فى أيرلندة . أرسل وريته إلى هنا ليخلع على الملك رتبة فيلد مارشال تمسلى . وهذا ما سيتر الاضطرابات هناك يوما ما . الأوز البرى الثائر فى منفاه . نعم ، فى كل مرة . ولا تنسوا ذلك .

— ولكن المسألة التى فيها نظر هى هل نسى ذلك ؟ قال ج ج لومولوى بهدوء وهو يقلب مشقة أوراق فى شكل حلوة حصان . إن إنقاذ الأمراء عملية ثوابها الشكر فقط .

استدار بروفيسور ماك هيو ناحيته قائلا :

— وماذا لو لم تكن ؟

— سأحكى لكم ما حدث ، بدأ مايلز كروفورد . فى يوم من الأيام كان هناك رجل

هنغارى ...

لقضايها الخاسرة

الضوء باسم ماركيز ليل

— كنا دائما أوفياء للقضايها الخاسرة ، قال البروفيسور . النجاح عندنا موت الألمعية والخيال . فلم نكن أوفياء للناجحين . نحن نخدمهم . فأنا أقوم بتدريس اللغة اللاتينية السمجة . وأتكلّم بلسان عرق شعار ذروة ذكائه : الوقت من ذهب . السلطة الدينية . Domine . السيد . أين الروحانية إذن ؟ السيد المسيح ؟ السيد سالزبورى ؟ من أربكة فى ناد أرسطراطى فى حى وست إند ؟ أما اليونانية .

يارب ارحمنا

أضاعت اهتمام من نور عينيه للبروزتين بنظارة سوداء ، ومطت شفّته الطويلتين . — اليونانية ! قال مرة أخرى . Kyriost . كلمة مشرقة . حروف متحركة لا يعرفها السامى ولا الساكسونى . Kyrie ! تألق الذهن . يجب أن أحرّس اليونانية ، لغة العقل ! Kyrie eleison . لن يكون صناع المراحض ولا صناع الجمارى أسبدا على أرواحنا . نحن أتباع موالين لفروسية أوروبا الكاثوليكية التى تداعت وانهارت فى الطرف الأخر ، موالون لسلطان الروح ، وليس لامبراطوريتها التى غرقت مع الأسطول الأثينى فى إيجوسبوتامى . نعم ، نعم . لقد استقروا فى الأحماق . وقام بدروس بمحاولة أخيرة ، وقد أضله وحى ، لاستعادة أبحاد اليونان . وفها لقضية خاسرة .

نَمْشَى بهذا عنهم نحو النافلة .

— لقد كانوا يسيرون للحرب ، قال مستر أومادين برك بحزن ، ليفنوا دائما .
— بوهو هو ا بكي لينهان بأنهن خافت . وبسبب طويّة أردته قليلا في النصف الأخير من
الحفلة . ههس ههس ههس ههس ا
ثم ههس حيث قرب أذن ستيفن :

أراجعز لينهان الليهركية

ماك هيو فيلسوف هندي حير كله أدب

لايس نظارة سوده ميروزه بأهانوس

إذا كان يشوف كل حاجة مجوز ، باللعجب ا

ليه يحب نفسه ويلبسها ، المتحوس ؟

أنا مثل عارف السب ، ههس أنت يمكن تقدر تشوف ؟

في حداد على سالوست ، كما يقول ماليجان . الذي نفقت أمه كالحويان .

حشر مايلز كروفورد الصفحات في جيب جانبي وقال :

— لاهاُس . سأقرأ ماتبقى فيما بعد . لاهاُس .

ومد لينهان يديه احتجاجا :

— وماذا عن أحجيتي ؟ أى أوبرا تشبه خط السكة الحديدى ؟

— أوبرا ا تخير وجه مستر أومادين برك المهير الذى يشبه وجه أبى المحول .

وأعلن لينهان بنشوة :

— وردة قشتالة The rose of Castille — أترون الخدعة ؟ Rows of cast steel . صفوف من حديد

مسيوك . باسلام ا

ولكنز مستر أومادين برك في طحالة برقة . ومال مستر أومادين برك للخلف مستندا على مظلاته
برشاقة وهو يتصنع الإغماء .

— النجدة قال بتهد . أشعر بضعف بقوة .

شب لينهان على أطراف أصابع أقدامه وروح على وجهه بسرعة بأوراق تخشخش .

مر البروفيسور بيده ، وهو عائد من مكان الملفات ، على ربطتى عنق ستيفن ومستر أومادين
برك المفكوكتين وقال :

— باريس في الماضي والحاضر . تشبهان أعضاء كوميون باريس .

— كالرعاع الذين نسفوا الباستيل ، قال ج ج أومولوى في سخرية هادئة . أم ترى أنكما

قتلها الليفتيانانت جنرال لفنلنده بالتعاون فيما بينكما ؟ يبدو عليكما وكأنكما اقترفتما هذا الإثم .
الجنرال بوبرمكوف .

— كنا نفكر فى الموضوع لتونا ، قال ستيفن .

حضور متنوع

- اجتماع كل المواهب ، قال مايلز كروفورد . المحاماة ، التعليم ..
- السباق ، أضاف لينهان .
- الأدب ، الصحافة .
- ولو كان بلوم هنا ، قال البروفيسور ، فن الإعلان الجميل .
- ومدام بلوم ، أضاف مستر أومادين بيرك . عروس الطرب . معبودة دبلن الأولى .
- سمل لينهان بصوت عالٍ .
- إحيى ! قال برقة بالغة . آه لنعشة من نسيم تنفحنى . أصيبت بلفحة برد فى المتزه . كانت البوابة مفتوحة .

فى مقدورك ،

- وضع رئيس التحرير يدا مضطربة على كتف ستيفن وقال :
- أريدك أن تكتب شيئا لى ، شيئا بأنياب بعض . وهذا فى مقدورك . أكاد أراه على وجهك .
- فليس فى قاموس الشباب ...
- أراه على وجهك . أراه فى عينيك . مكار صغير كسلان مهمل .
- داء الفم والقدم ! صاح رئيس التحرير بقده ساخر . اجتماع وطنى كبير فى بوريس —
- أوزورى . كله خداع ! لحشو أدمغة الناس . أعطهم شيئا بأنياب بعض . وأحشرنا كلنا فيه ،
- ولعنة الله على من يعترض . الأب والابن والروح القدس ومستر اح . ماك استى .
- ويمكننا جميعا أن نوفر لك غذاءك الروحى . قال مستر أومادين بيرك .
- رفع ستيفن بصره إلى نظرة رئيس التحرير الجريئة السارحة .
- يريد أن يضمك لزمرة الصحفيين ، قال ج ج أومولوى .

جالاهار العظيم

- فى مقدورك ، أعاد مايلز كروفورد للقول ، وقبض يده مؤكدا . صبرا . سوف نشل أوربا ونوقظها من سباتها كما يقول إجناسيوس جالاهار لما كان يحصل من آن لآخر فى حصر أهداف
- البلياردو فى فندق كلارينس . جالاهار ، هو الصحفى الذى يعجبك . كان صاحب قلم بحق .
- أتعرف كيف برز ؟ سأحكى لك . كان ذلك سيقا صحفيا لم يُعرف له مثل بحق . كان ذلك

علم واحد وثمانين ، السادس من مايو ، في أيام حزب الأحرار ، جريمة حديقة فينيكس ، قبل أن تولد على ما أعتقد . سأريك . وتركهم ليسرع ناحية الملفات .

— انظروا إلى هذا ، قال وهو يلتفت إليهم . لقد أبرقت جريدة نيويورك ورلد تطلب أخباراً خاصة . أتذكرون هذا الوقت ؟

لوماً البروفيسور ماك هيو برأسه .

— جريدة نيويورك ورلد ، قال رئيس التحرير وهو يدفع قبعة القش إلى الوراء في اضطراب . حيث وقع ذلك . تيم كيلي ، لا ، أعني كافان وجو برايدى والآخرين . حيث قاد أبو فروة العربية . كل الطريق ، كما ترون .

— أبو فروة ! قال مستر أمادين بيوك . فيتهاريس . يقولون إنه صاحب كشك سائقى العربات الموجودة حالياً عند كوبرى بوت . أخبرنى هولوهان بذلك . أتعرفون هولوهان ؟

— أبو فصادة يمشى برك ، قال مايلاز كروفورد .

— وجوملى المسكين هناك هو الآخر ، كما قال لى ، يحرص طوباً للبلدية . خضر ليل . استلار ستيفن مندهشا .

— جوملى ! قال ستيفن . هل أنت متأكد ؟ اليس صديقاً لوالداى ؟

— لا يهيك أمر جوملى ، صاح مايلاز كروفورد بغضب . دع جوملى يحرص طوبه ولا يدعه يهرب منه . إنتبه لى . ماذا فعل إجناسيوس جالاهاز ؟ سأحكى لكم . إلهام العبقرية . أليق فوراً .

أمعكم جريدة الأحرار الأسبوعية بتاريخ ١٧ مارس ؟ عال . هل فهمتم ذلك ؟ قلب صفحات من الأرشيف ثم سُرَّ أصبحه عند فقرة .

— ولتأخذ الصفحة الرابعة ، وليكن إعلان قهوة برانسوم مثلاً . أفهمتم ؟ عال . رن جرس التليفون .

صوت من بعيد

— سأرد عليه ، قال البروفيسور وهو يعد .

— لتكن ب بوابة الحديقة . عال !

أخذ أصبحه يقفز ويتفر على نقطة بعد أخرى وهو يرتجف .

— ونقطة ج مقر سكن الحاكم . د مكان حدوث الجريمة . ه بوابة نوكلرون الغربية .

اهتز جلد رقبته الرخو كلخذ ديك ، وقفزت قبة قميصه رديقة التنشئة إلى أعلى وبحركة هنيئة أعاد دسها تحت صدرته .

هالو ؟ هنا جريدة التلغراف المسائية .. هالو ؟ .. من الذى يتكلم ؟ .. نعم .. نعم .. نعم .

— من نقطة و إلى ز الطريق الذى سلكه أبو غرورة بالعربة لكى يثبت براءته : إنشكوره ، رولونتلون ، وندى آرپور ، بلرستون برك وراثلا . و ا ب ز . لهمم ؟ س هى حالة دهنى شمال شارع ليسون .

ظهر البروفيسور عند الباب الداخلى وقال :

— بلوم على التلفون .

— قل له أن يذهب إلى الجحيم ، قال رئيس التحرير . بحزم . س هى حانة دهنى ، هنا .
جد ماهر

— ماهر ، قال لينهان ، جداً

— قلتم لهم ذلك كلقمة سائفة ، قال مايلز كروفورد ، كل هذا التاريخ الدموى .
كابوس لن تستيقظ منه أبدا .

— لقد رأيت ذلك ، قال رئيس التحرير بفخر . كنت موجودا ، ديك آدمز ، أشجع رجل فى مدينة كورك نفخ الرب فى أنفه نسمة حياة ، وأنا .
— مدام أم آدم . بكر مطلق بقلع مركب .

— تاريخ ا صاحب مايلز كروفورد . كانت جريدة الأحرار ، عجوز شارع برنس هناك فى بادىء الأمر . وكان هناك بكاء وصرير أستان بسبب هذا الموضوع . وكله بسبب إعلان . أعد جرمهور جرای تصميمه . ذاع صيته منه . ثم توسط له بادى هوبر عند توماس باور الذى وظفه عنده فى جريدة ستار . والآن يعمل مع بلومينفيلد . هذا هو العمل الصحفى . هذه هى الموهبة . يات الفرنسى كان شيخهم جميعا .

— أبو المانشينات المثورة ، عزز لينهان كلامه ، وزوج أخت كريس كالينان .

— هالو ؟ ... أما زلت هناك ؟ ... نعم ، مايزال هنا ، تعال أنت إليه .

— أين تجد صحفيا كهنا فى يومنا الآن ؟ صاح رئيس التحرير .

وترك الصفحات تتساقط فوق بعضها .

— عفارم عليه ! قال لينهان لمستر لومادين يوك .

— غاية فى الذكاء ! قال مستر لومادين يوك .

عاد بروفيسور ماك هير من المكب الداخلى وقال :

— بما أنكم تتحدثون عن أعضاء حزب الأحرار ، هل علمم أن بعض الباعة المتجولين قد مثلوا أمام قاضى التحقيق ...

— آه ، بالطبع ، قال ج ج أومولوى بتلهف . كانت لهدى دودل ذاهبة إلى منزلها بطريق

الحديقة لتشاهد الأشجار التي انقلبت في الإعصار في العام الماضي وخطر لها أن تشتري بطاقة عليها منظر لدبلن . وعلى عكس ما توقعت ظهر أن البطاقة المصورة تحمل نخلها لذكرى جو برايدى أو الزعيم الأول أو أبو فروة . وتصوروا أين ! أمام باب مقر الحاكم العام مباشرة .

— مغمورون كالكلاب الضالة شغلهم صروف الدنيا ، قال مايلز كروفورد . بغية ! الصحافة والحاماة ! وأنى لك أن تجد اليوم رجلا يمتن الحاماة من أمثالهم ، مثل وايتسايد ، مثل إسحق بات ، أو أوهمجين ، صاحب اللسان الذهبي ؟ فيه ؟ كلام فارغ ، غير معقول . فقط من الدرجة الثانية . استمر فمه يرتعش دون أن ينبس ببنت شفة بهتجات عصبية من الإزدراء .

أهناك من تشتتى هذا الفم لقبلتها ؟ وأنى لك أن تعرف ؟ ولماذا نظمها إذن ؟

القبائل والمبررات

فم ، هم . وهل من صلة ما بين الفم والمم ؟ أم أن المم فم ؟ لابد من علاقة ما . هم ، فم ، غم ، زم ، شم ، قواى : رجلان في لباس واحد ، شكل واحد ، اثنان اثنان .

..... la tua pace

..... che parlar ti piace

..... mentre ch'è il vento, come Fa, si tace.

ورآهم ثلاثة ثلاثة ، ضيات يقترين ، في زى أخضر ، وردى ، بحرى ، متشابهات Per l'as di rimarrar ، بنفسجى ، أرجوانى quella pacifica oriafianna ، ذهبي بلون الرايات الوهاج ، أما أنا فأرى رجلا مسنين ، نادمين ، ثقلت خطاهم تحت جناح ليلداكن : فم هم : بطون يقيرون .

— تكلم بأصالة عن نفسك ، قال مستر أومادين بورك .

يكفى اليوم ...

قبل ج ج أومولوى التحدى وهو يتسم بفنور .

— باهرىزى مايلز ، قال وهو يلقي بسجلته ، إنك تُحمل كلامى فوق ما يتحمل . أنا لا أدافع ، كما يوضح موقعى ، عن المهنة الثالثة كمهنة ولكن يميل إلى أن سيقانك الكوركية قد سرحت بسياق تفكيرك . ولم لا تذكر هنرى جراتان وهنرى فلود ودهوثنيس وادموند بورك ؟ نحن كلنا نعرف أجناسيوس جالاهاار ورئيسه ، من تشايلد إيزولد ، هارمزورث وصحافته الرخيصة وابن عمه الأمريكى صاحب جريدة حماة المتشردين في بلورى هذا فضلا عن مجلة بادى كبل الأسبوعية وأحداث يو اليومية وصحيفتنا الغراء صقر صغيرين بعينه الساهرة . ولماذا تقمم أستاذنا ضلوعا في الفصاحة القانونية مثل وايتسايد ؟ يكفى اليوم صحاحته .

روابط مع سالف أيام عوالي

— لقد اسهم جراتان وقلود بمقالات لجريدتنا هذه ، زعق رئيس التحرير في وجهه . مطوعون أيرلنديون . وأين أنتم الآن ؟ تأسست عام ١٧٦٣ . والدكتور لو كاس كذلك . وهل لديكم اليوم مهلا لجون فيلبوت كوران ؟ مستحيل !

— نعم ، قال ج ج أومولوى ، عندك المدعى العام سيمور بوش مثلا .
— بوش ؟ قال رئيس التحرير . آى ، نعم . بوش ، صحيح . ففى دمه يجرى عرق ممائل .
كندال بوش ، أقصد سيمور بوش .
— كان من الممكن أن يشغل مقعد القاضى منذ زمن ، قال البروفيسور ، لولا ... ولكن لا هم الآن .

انته ج ج أومولوى لستيفن وقال بهدوء وتأن :
— أعتقد أن أجمل ما استمعت إليه من عبارات مصفولة خرجت من بين شفتى سيمور بوش .
كان ذلك فى قضية قاتل أخيه ، قضية اغتيال تشايلدز . دافع بوش عنه .
« ولى أروقة أذنى سكب »

على فكرة ، كيف تسنى للشبح فى هامليت أن يعرف ذلك ؟ لقد مات فى نومه . أو الحكاية الأخرى ، فعلة الوحش ذى الظهين ؟
— كيف كان ذلك ؟ تسأل البروفيسور .

إيطاليا : سيدة الفنون

— لقد تحدثت عن إجراءات قانون البيئة ، قال ج ج أومولوى ، فى التشريع الرومانى واحتلاله عن الشريعة الموسوية الأولى ، ما يسمى *Lex talionis* . قانون القصاص ، العين بالعين . لم استشهد بتمثال موسى لمايكل أنجلو فى الفاتيكان .

— ها !

— حفنة من نقاوة الكلمات ، مهّد لينهان السبيل . سكوت !
فرة صمت . أخرج ج ج أومولوى علبه سجائره .
سكينة زائفة . شيء مبتذل جدا .
وأخرج الساعى علبه ثقابة وقد سرح به فكرة وأشعل سيجارة .
وغالبا ماتدبرت فى هذا الأمر مليا كلما أمنت الفكر فى تلك الآونة الغريبة ووجدت أن هذا العمل المين ، التافه فى حد ذاته ، وهو مجرد إشعال عود الثقاب هذا ، هو الذى تحكم فى مسار حياتنا نحن الاثنين .

هجرة مصفولة

واصل ج ج أومولوى حديثه وهو بشكل كلماته :

— أشار إليه قائلا : هذه الصورة الرخامية في موسيقاها المصمتة ، مرعبة بقرنها ، للشكل الإنسانى المقدس ، ذلك الرمز الأزلى للحكمة والنبوة ، وحتى لو لم تملأها يد الفنان أو خياله ، في هذا الرخام الذى يمجّد الروح ويصمّد بها ، تسأهل البقاء ، تسأهل البقاء .
أضفت هذه النحلة بتموجات حركاتها الجمال على جرس نبراته في ارتقاها وانخفاضها .
— جميل ! قال مابلز كروفورد فورا .

— إلهام إلهي ، قال مستر أومادين بورك .

— أيمجيك هذا ؟ سأل ج ج أومولوى ستيفن .

إحمر وجه ستيفن ، فقد خطب جمال اللغة والأداء ودّ دمه . أخذ سيجارة من العلبة . وقدم ج ج أومولوى علبته إلى مابلز كروفورد . أشعل لهم لينهان السجائر كما فعل من قبل وحظى غنيمة قائلا :

— تشكرات جزيلات .

رجل بروح معوية عالية

— كان البروفيسور ماجينيس يحدثني عنك ، قال ج ج أومولوى لستيفن . مارأيك صراحة في زمرة أنباع هرمز التصوفين ، شعراء التلاؤو والصمت : أ . ي شيخ التصوفين ؟ بدأتها تلك المرأة بلافاتسكى . كانت عجوزاً جرابها مملوء بالحيل . كان أ . ي . يحكى لأحد المراسلين الأمريكيين عنك لما ذهبت لرؤيته في ساعات الصباح الأولى لتسأله عن مراتب الوعى . يعتقد ماجينيس أنك كنت تحاول أن تجرب رجل أ . ي . إنه رجل روحه المضوية عالية ، أحنى ماجينيس . كان يتحدث عنى . ترى ما الذى قاله ؟ ترى ما الذى قاله ؟ ترى ما الذى قاله عنى ؟ لا تسأله .
— لا ، شكرا ، قال البروفيسور ماك هو وهو ينحى علبة السجائر . لحظة من فضلكم . دعون أقول شيئا واحدا . إن أبجل عرض بلاغى استمعت إليه في حياتى كان خطابها لبقاء جون ف . ناهلور أمام الجمعية التاريخية في الكلية . كان القاضي فيترجيون ، رئيس محكمة الاستئناف العليا حاليا ، قد انتهى من خطابه وكان البحث المطروح للمناقشة مقالا (تقليد جديد في تلك الأهم) بنادى بإحياء اللسان الأيرلندى .

استدار ناحية مابلز كروفورد وقال :

— أنت تعرف جيروالد فيترجيون . ويمكنكك إذن تصور أسلوب حديثه .

— إنه يجلس مع تيم هيل كما يشيرون ، قال ج ج أومولوى ، في لجنة ترينيتى كوليدج المالبة .

— إنه يجلس مع شيء حلو في حُلّة طفل ، قال مايلز كروفورد . على كل ، استمر . ماذا ؟
— كان الحديث ، لاحظوا ذلك ، قال البروفيسور ، لخطيب مصقع ، يزخر بخطرسة دمثة
ويتدفق بأسلوب صاف ولن أقول يصب جامات غضبه بل ازدهاء التكبر على الحركة الجديدة .
كانت في ذلك الوقت حركة جديدة . وكنا ضغفاء ، وبالتالي بلا قيمة .
وضم شفثيه التحيلتين لحظة ، وتوافقا لمواصلة الحديث ، رفع يدا مفرودة إلى نظارته ، وباهبهم
ويتصغر يرتعشان أمسك بروازها الأسود برقة وسواها في بؤرة جديدة .

الرجالا

وجه حديثه بلهجة مستأنية إلى ج ج لومولوى :
كان تابلور قد وصل إلى هناك ، كما تعرفون جميعا ، وقد غادر فراش المرض لقوره . وأنا لأظن
أنه أعد خطابه سلفا ، فلم يكن في القاعة كاتب اختزال واحد . كان وجهه النحيل الأصفر محوطا
بنمو شعر لحية الأشعث . والتف حول عنقه لفاف فضفاض ويدو على مظهرة (وإن كان غير
ذلك) أنه يحضر .

ونحولت نظراته فجأة ولكن في هدوء من وجه ج ج لومولوى إلى وجه ستيفن ثم أطرق برأسه
فجأة ينظر إلى الأرض ، باحثا . باقة قميصه النيل غير المنشأة خلف رأسه المنحني ، وقد أتمسخت
بما تبقى له من شعر . وقال وهو مايزال يبحث :

— ولما انتهى فترجيبيون من خطابه وقف جون إف تابلور ليرد عليه . وكانت كلماته باختصار
وبقدر ماتسختنى ذاكرتى ، كما يل .

رفع رأسه بحزم وعادت عناء تستدرك نفسها من جديد . سبحت محارات محرقاء بحلف
العذسات الضخمة جبهة وذهاها تبحث عن مخرج .
ثم بدأ :

سيدى الرئيس ، سيداتى وساداتى : كان إعجابى عظيما وأنا أنصت للملاحظات التى وجهها
صديقى العالم للباب أبرفدند منذ لحظات . ولحبل إلى أننى لقلت إلى بلد يحد كثيرا عن بلدا
هذا . إلى عصر ناء عن هذا العصر ، وأننى ألك فى مصر القديمة أسمع إلى خطاب أحد الكهنة
العظام لذلك البلد يوجهه إلى موسى الشاب .

أنصت مستمعوه إليه وقد استكنت سجاثرهم فى أيديهم ، يتصاعد دخانها فى سويقات هشّة
تفتحت كالورد مع كلماته . دحوا دحان بخورا الطولو . ستخرج ألفاظ مهية . انتبه . أتمسطيع
أنت أن تجارباها ؟

— ولحبل إلى أننى كنت أسمع لصوت هذا الكاهن المصرى العظيم يطو بهمة يدو فيها

مثل هذا العالي وهذا الشاخ . لقد استمعت لكلماته وكشفت لى عن مغزاها .

من الآباء

لقد اتضح لى أن تلك الأشياء تكون خيرة طالما أنها قابلة للفساد وأنه يمكن إفسادها لا لأنها أسمى فى غيرها ولا لأنها خيرة . آه ، تبأ لك ! هذا من القديس لؤغسطين .

— وأنتم أيها اليهود ، لم لا تطلبون قائلنا ، وعقيدتنا ، ولعنا ؟ أنتم قبيلة من الرحلة الرحل : ونحن شعب عظيم . لا مدن لديكم ولا ثروة أو جاه : أما مدنا فخلايا نخل بشرية ، وفراد يسنا ، لثالية ورباعية المجاديف ، مظلة يمشى أنواع البضائع مخمر عباب البحار المعروفة على الكرة الأرضية . لقد خرجم إلى الدنيا من أحوال بدائية : أما نحن فلدينا أدب ، وكهنوت ، وتاريخ مجيد مديد ودولة . النيل .

طفل ، رجل ، ثم تمثال .

على شاطئ النيل نجثو الجاريتان ، سقط من الخلفاء : رجل سريع الحركة فى النزال : متحجر القرنين ، متحجر اللحية ، قلب من حجر .

— أنتم تفضلون لوثن إلهي مغمور : أما معايدنا ، جليلة مهية ، فهي مقام إيزيس وأوزوريس ، حورس وآمون رع . لكم العبودية والخوف والدَّله : ولنا الرعد والبحار . ضعيفة إسرائيل وقليلون أبنائها : مصر جعائل شديدة البأس جيوشها . يسمونكم المشركين والمرترقة : ويرتجف العالم لسماع اسمها .

قاطع حديثه نجشوء جوع صامت ، فارتفع بصوته ليطنى عليه بشجاعة .

— ولكن ، أيها السيدات والسادة ، لو كان موسى الشاب قد استمع إلى سبيل الحياة هذا وتقبله ، ولو أحنى رأسه وأحنى إرادته وأحنى روحه أمام هذا الصلحير المشاخ ، لما استطاع أن يخرج بقومه من أرض العبودية ولا أن يصطب عمود السحاب نهارا . ولما تحدث أبدا مع الدمام وسط البرق على جبل سيناء لا وما نزل أبدا وصحه نور الإلهام يسطع على مخياه يحمل بين ذراعيه لوحى الشريعة منقوشة بلغة الخارجين على القانون .

وسكت عن الكلام وتطلع إليهم ، مستمتعا بالصمت .

شؤم — عليه !

قال ج ج أومولوى بنيرة لا تخلو من أسف :

— ومع ذلك توفى دون أن يدخل الأرض الموعودة .

— واحدة — من — تلك — الحالات — الفجائية — الفورية — السريعة — التى — تنتج —

عن — مرض — مزمن — تبعه — الوفاة . قال لينهان . وبمستقبل باهر خلف ظهره .

استمعوا إلى وقع أقدام الفريق الخائفة وهي تندفع في الممر ثم تضرب ترتقى الدرج .

— هذا هو فن الخطابة ، قال البروفيسور دون أن يلقى معارضة .

ذهب مع الريح . حشود في مولات و تارا حاضرة الملوك . أميال من أروقة الآذان صاغية .
كل كلمات الزعيم دانييل أوكونيل عصفت بها الرياح وبمثرها في أركان الدنيا الأربعة . صوته
ملاذ لشعب . همهمة فارغة . سجلات أزلية أكاسية لكل شيء أما كان وحيثما كان . يهبونه
ويمجدونه : أما أنا فلا .

معى نفود .

— أيها السادة ، قال ستيفن . هل لي أقترح أن يكون الموضوع التالي على ورقة جدول الأعمال
أن ترفع الجلسة الآن ؟

— أنت تفحمني . أرجو ألا تكون هذه مزحة فرنسية ؟ تسأل مستر أومادين بيوك . يدولى
أن هذه الساعة هي التي يكون فيها كأس الراح ، وذلك على سبيل التشبيه ، مستحبا جدا في
الحانة العتيقة .

— حكمت المحكمة وبموجب هذا استقر العزم وتوطد . وكل من يوافق يرفع صوته بكلمة
نعم ، أعلن لينهان . ومن يعارض يمتنع . أعلن تبني المشروع إذن . والآن ، إلى أية سقيفة للعب ؟
صوتى المرجح لصالح حانة : موى .

تقدمهم وهو يصبرهم :

— سترفض رفضا باتا المشاركة في تناول المشروبات المسكرة القوية ، مفهوم . نعم ،
سترفض . وذلك على أى حال من الأحوال .

قال مستر أومادين بيوك ، وهو يتعقبه عن كتب ، بغمزة ودبة من مظلمته :

— امتشق حسامك يلماكدوف !

— هذا الشيل من ذاك الأسد ! قال رئيس التحرير وهو يخطب ستيفن على كتفه . هيا بنا .

أين تلك المفاتيح اللينة ؟

قلب في جيبه وشد الصفحات المطبوعة المطوية .

— الفم والقدم . أعرف . لا بأس . ستشتر . أين هي ؟ لا بأس .

حشر الصفحات من جديد وتوجه إلى المكتب الداخل .

لأعلى

قال ج ج أومولوى لستيفن بهدوء وهو على وشك أن يلمح بمالهز كروفورد إلى الداخل :
أجل أن نزاما منشورة في حياتك . يا مالهز ، لحظة من فضلك .

ودلف إلى المكتب الداخل وأغلق الباب خلفه .

— هيا بنا يا ستيفن ، قال البروفيسور . كان هذا رائعاً ، أليس كذلك ؟ تحمل رؤيا تنبؤة .

Paul Elton . اندحار طروادة الطنانة . عمالك هذه الدنيا . لقد أصبح أسيد البحر الأبيض من الفلاحين الهم .

نزل أول صبي من بالمي الجرائد يهرول في أعقابهم على السلم ثم اندفع إلى الشارع وهو يزعم :
— ملحق السباق !

دهلن . لدى الكثير ، الكثير أتملمه .

اتجهوا إلى اليسار في شارع آبي .

— وأنا أيضاً عندي رؤيا ، قال ستيفن .

— صحيح ؟ قال البروفيسور وهو يظفر ليلحق به . سيلحق بنا كروفورد .

انطلق صبي من بالمي الجرائد يسبقهما ، يزعم وهو يجرى .

— ملحق السباق .

دهلن الحية الحفورة

أيرلنديون من دهلن .

— عاشت عانستان من عذارى فيستا ، قال ستيفن ، عجوزان متديتان ، واحدة في الخمسين

والأخرى في الثالثة والخمسين في حارة فومبلاي .

— أين هذا المكان ؟ سأله البروفيسور .

— بالقرب من بلاك بيتس .

ليلة رطبة تفوح برائحة عجيب مُسبب . على الحائط . وجه يلمع ودكه تحت شالما الصوفى .

قلوب مسحورة . في السجلات الأكاسية . بسرعة بالوحى !

لنكمل الآن . نجراً . لتكون حية .

— كانتا تريمبان مشاهدة مناظر دهلن من قمة عمود نيلسون . والتصدنا ثلاثة شلنات وعشرة

بنسات في صندوق خطابات حصاة صفيح أحمر وأخرجنا قطع النقود من فئة البنسات الثلاثة

هزا ومعهما قطعة ستة بنسات ، ثم تعاملتا على إخراج البنسات بطرف سكين . شلنان وثلاثة بنسات

من القضة وشلن وسبعة بنسات نحاسية . وليستا قلنسوتيها وأحسن مالدبيها من ثياب وأخذتا

مظلتيهما خشية أن تحطر .

— عذرلوان حكيمتان ، قال البروفيسور ماك هو .

حياة طاقلة

— وتشترهان بشلن وأربعة بنسات لحم رأس خنزير مملح وأربع قطع من رغيف مخبز من أحد مطاعم فحال المدينة في شارع مارلبورو من الآنسة كمت كولنز صاحبه . وتبتاعان ٢٤ عروعة ناضجة من خاة عند قاعدة عمود نيلسون لإزالة عطش لحم الرأس المملح . وتعطيان قطعتين من فة البنسات الثلاثة للسيد الذي عند البوابة الدوارة وتشرعان في التهادى ببطء لارتفاع السلم المأزوني ترمزمان وتشجع الواحدة منهما الأخرى لحوفهما من الظلمة ، ثلهتان ، تسأل أحدهما الأخرى هل معك لحم خنزير ، وهي تبتهل إلى الرب والعنراء المباركة ، وتهدد بالنزول وتجلس النظر من فتحات التهوية . المجد لله . لم يكن لديهما أدنى فكرة عن مدى ارتفاعه .

كان اسم الأولى آن كهرنز والثانية فلورانس ماكاب . كانت آن كهرنز مصابة باللومباجو الذي كانت تدلكه بماء من لوردز أعطته لها سيده حصلت على زجاجة مملوئة به من أحد آباء جماعة آلام المسيح أما فلورانس ما كاب فتناول في العشاء كل سبت كارع خنزير ومعه زجاجة كبيرة من البيرة القوية .

— تناقض ، قال البروفيسور وهو يمز رأسه مرتين . عنراوتان فيستاويتان . أكاد أراهما . ما الذي أخر صديقنا .
واستدار .

اندفع سرب من باعة الصحف الصبيان ينزلون الدرج مهرولين ، وتفرقوا في كل الاتجاهات وهم يزعمون ، ولأوراقهم البيضاء ترفرف . ظهر مايلز كروفورد في أعقابهم على درج السلم يطاردهم وبقية كهالة حول وجهه القرمزي يتحدث مع ج ج لومولوى .

— ها بنا ، صاح البروفيسور ملوحا لها بذراعه .

ثم تحرك من جديد مواصلا سوره بجوار ستيفن .

— نعم ، قال . أراهم .

إياب بلوم

نادى مستر بلوم وهو يلهث وقد عطشته دوامة من هالتي الصحف بالقرب من مكاتب جريدتي الكاثوليكي الأيرلندي وأخبار فتلن ينس الأسبوعيتين .

— بامستر كروفورد ! لحظة من فضلك !

— التلفراف ! ملحق السباق !

— ما الخبر ؟ قال مايلز كروفورد وهو يتأخر خطوة .

صاح صبي لبيع الجرائد في وجه مستر بلوم :

— مأساة محزنة في حي رانمايز . طفل عصته كالشة .

مقابلة مع رئيس التحرير

— مجرد هذا الإعلان ، قال مستر بلوم ، وهو يفسح لنفسه طريقا ناحية الدرج ، ينفث ، ويستخرج القصاصة من جيبه . لقد تحدثت مع مستر كليذ لتوى . قال إنه سيحدد لمدة شهرين . وبعد ذلك سيفكر . ولكنه يريد مع الإعلان ققرة تجذب الانتباه في الطرافف أيضا ، عدد السبت الوردى . وهو يريد نسخ الإعلان إن لم يكن الوقت قد فات وقلت ذلك للمستشار نانتي كما في جريدة شعب كيلكيني . ويمكنني التوصل إليها في المكتبة الوطنية . دالر كليذ ، أتذكر ؟ اسمه كليز . تورية في الاسم . ولكنه وعد فعلا أن يحدد الاشتراك . ولكنه يعوز محاملة بسيطة . ماذا أقول له يامستر كروفورد ؟

ي . ت . د .

— هلا قلت له أنه يستطيع تقبيل ذعرق ؟ قال مايلز كروفورد وهو يمد ذراعيه للتوكيد . بلغه ذلك بمخافه .

مزاجه منحرف . إتي تموره . خرجوا كلهم للشرب . يد في يد . لينهان بعد هناك بقلنسوة نادى اليخت ليتسول مشروبا . الملق الممتاد . ترى أهو الصغير ديدالوس الممرض على هذا ؟ يلبس اليوم حذاء لا بأس به . آخر مرة رأيته فيها كان عقباه على مرأى من الجميع . يبدو أنه غوط في وحل في مكان ما . شاب مهمل . ماذا كان يفعل في حي أيريشتلون ؟

— على كل حال ، قال مستر بلوم وقد عادت عيناه تنظر إلى رئيس التحرير ، إذا استطعت أن أحضر الرسم فأعتقد أنه يستحق نشر ققرة قصوة . سوف يوافق على الإعلان على ما أظن . سأبلغه بأنه ...

ي . ت . د . م . أ .

— يستطيع تقبيل ذعرق الملكية الأيرلندية ، زحق مايلز كروفورد بصوت عال من فوق كتفه . أي وقت يشاء ، قل له ذلك .

وبما كان مستر بلوم واقفا يزن الأمر وعلى وشك أن يتسمجع عنه وهو يتهدى بقزل .
تأمين لمرض

— Nalla bone ، صغر اليدين باجاك ، قال وهو يرفع يده إلى ذقنه . أنا نفسي خرقان هنا . لقد زنقت أنا الآخر . فمنذ أسبوع واحد فقط كنت أبحث عن شخص يضممتني في دفع كسبالة استعفت عني . العين بصورة واليد قصوة . آسف باجاك . على عيني ورأسى لو استطعت أن أحصل على سلفة بطريقة ما .

استفض ج ج لومولوى وواصل سره فى صمت . ولحقا بالآخرين ومشوا جميعا جنبا إلى جنب .

— وعندما فرغتا من التهام لحم الرأس والخبز ومسحتا أصابعهما المشرتين فى الورقة التى كان الخبز ملفوفا بها ، انقربتا من السور الحديدى .

— حكاية لك ، شرح البروفيسور لمايلز كروفورد . عجوزان من دبلن على رأس عمود نيلسون .

يَالَهُ مَنْ عَمُودُ ! — هذا ما

قَالَهُ الْمُتَهَادَى الأول

— هذا شيء جديد ، قال مايلز كروفورد . هذا سبق صحفى . فى طريقهما للاحتفال بعيد الاسكافيين فى وادى دارجيل . فتلتان قديمتان مشمعتان ، هيه ؟

لكنهما تخافان أن يسقط العمود ، واصل ستيفن حديثه . وتشاهدان أسطح المنازل وتتناقشان فى مواقع الكنائس المختلفة : قبة راثمايز الزرقاء ، آدم وحواء ، وقبة القديس لورانس أوتول . ولكن المنظر يصيبها بالدوار ومن ثم ترفغان أطراف رداعيهما ...

تلك النساء المتهورات — نوحا ما

— على رملك ، قال مايلز كروفورد ، لاعل للجواز الشرى . نحن فى أبرشية رئيس الأساقفة هنا .

— وتستويان على سراويليهما المخططة تتطلعان إلى أعلى ناحية تخال الزالى أثير الزراع .

— الزانى أثير الزراع ! صاح البروفيسور . يعجبني هذا الوصف . أرى المغزى . فهت ما ترمى إليه .

سيدتان يميان مواطى دبلن كبسولات

وجم نيزكية شهامة — اعتقاد

— ويصيبهما تصلب فى الرقبة ، قال ستيفن ، وتصبحان فى غاية التيب لا تهويان على النظر إلى أعلى أو إلى أسفل أو على الكلام . فضعان كيس الخوخ بينهما تاكلان الخوخ منه الواحدة تلو الأخرى وتمسحان بمنديلتهما عصارة الخوخ التى كانت ترول من فميهما ثم تبصقان نوى الخوخ فى تودة من بين قضبان السور الحديدية .

وأطلق ضحكة شابة عالية فجأة كخاتمة . وسمعه لينيهان ومستر لومادين يرك فاستدار ، وأشارا وواصل السمر ناحية حانة موى .

— انتهت ؟ قال مايلز كروفورد . طالما لم نرتكبا شيئا أسوأ .

سفستان بسم العمالة هيلين
على قم عرطومها . يكثر الاسرطون
على نواجزهم . يشهد الاتيكيون
بفوق بينلوى

— إنك تذكرني بأنثينيس ، قال البروفيسور ، أحد تلاميذ جورجياس السفستانى . يقولون
أن أحداً لم يكن يعرف إذا ما كان أشد مرارة على الآخرين أم على نفسه . كان أبنا لرجل من
النبلاء تزوج حارية . وكتب كتابا سحب فيه غصن غار الجمال من هيلين الأرجينية وأعطاه
لبينلوى الفقيرة .

الفقيرة بينلوى . بينلوى ريتش ، الثرية .
أخذوا العدة لعبور شارع لوكونيل .

هالو هناك — السترال ا

في أماكن متفرقة على طول الخطوط الثمانية توقفت عربات ترام بمقطوراتها على قضبانها دون
حرك ، متوجهة إلى أو آتية من راثمايز ، راثفارانام ، بلاك روك ، كنتزتلون ودوكى ، ساندى
ملونت جرين ، رنجر إند وقلمة ساندى ملونت ، دوى بروك ، حديقة بالمرستون وراثمايز
الشمالية ، كلها ساكنة ، هدأت بسبب تقصير في الشبكة الكهربائية . عربات ركاب ، حناطير ،
عربات لنقل البضائع ، عربات للبريد ، مركبات خاصة ، كارات للمياه الغازية محملة بصناديق
الزجاجات ، تجلجل ، تندرج ، تخرها الخيل ، بسرعة .

ماذا ؟ وفوق ذلك — أين ؟

ولكن ماذا نسميها ؟ تسائل ماهلز كروفورد . من أين حصلنا على الخوخ ؟

لهرجيلية ، يقول المعلم . تأييد

طلالى للرجل العجوز موسى .

— سَمَها ، تريث ، قال البروفيسور وقد فزع شفتيه الطويلتين بقدح زناد فكره . سَمَها ،

ماذا ياترى ؟ سَمَها : *deus nobis haec otia fecit* .

— كلا ، قال ستيفن ، إلى أسميها : منظر للفلسطين من رأس القسجة أو حكاية الخوخ

الرمزية .

— آه ، فهمت ، قال البروفيسور .

وضحك ملها .

— نعم . فهمت ، قال مرة أخرى ويسرور معجده . موسى وأرض المهاد .

نحن الذين أوحينا إليه بهذه الفكرة ، أضاف قليلاً لصاحبه ج ج لومولوى .

هو راليو — قبله الأنظار

في هذا اليوم الرابع من يونيو

رمى ج ج لومولوى التمثال بنظرة كليلة ولزم الصمت :

— فهمت ، قال البروفيسور .

وتوقف على رصيف جزيرة تمثال سر جون جراى ورفع بصره وحلق في تمثال نيلسون من

خلال حجب اجسامته الساخرة .

أصابع متعرجة تثبت قدرتها على

إثارة العانسات المحدثات . آن

تمثال وفلو تمثال — ومع ذلك من

يستطيع لومهما ؟

— الزانى أبتز الذراع ، قال بتهجم — هذا التعبير يدغدغنى حقاً .

— ودغدغ المجوزان أيضاً ، قال مايلز كروفورد ، وآه لو انكشف اللثام عن الحقيقة

برمتها .

تبتت الأناس ، حلى اللهمون ، كراملة بالزبد . تحرف فتاة ملوكة بالسكر مغارف
مملوكة بالكراملة لراهب من الإخوان المسيحيين . يالها من ولجة مدرسة ! مضرة يطلونهم الرقيقة .
أصحاب فابريكة للمليس والسكاكر المخفضة : موردون لصاحب الجلالة الملك . حفظ . الله .
جلالة . متربعا على عرشة بمص العتاب الأحمر حتى يبيض .
وضع شاب أسمر ، من جماعة الشبان المسيحيين ، كان يقف يقظا وسط أرواح محل جراهام
يؤمن الدافعة الحلوة ، إعلانا في يد مستر بلوم .

حديث من القلب للقلب .

بلو... أنا . Blood . لا .

بيضوا ثيابهم في دم الحروف .

مشت به أقدامه البطيئة في تمهل ناحية النهر ، وهو يقرأ ، هل تريد الخلاص ؟ فالكل يتنسل
في دم الحروف . الرب يطلب ضحايا بدمها . ولادة ، بكارة ، شهيد ، حرب ، بناء نصب ،
ضحية ، قربان كلية محرقات ، مذابح الدرويد الانجليز . إيليا آت . الدكتور جون إسكندر دوى ،
مصلح كنيسة بيت الرب ، سيأتى :

فهو آت آت آت ، آت آت آت

والكل يرحب به من القلب .

لعة مريخة . العام الماضى تورى واسكندر . تعدد الزوجات . ستكمل زوجته بسد فمه في
هذا . أين كان ذلك الإعلان لشركة في يومئذهم صليب مضى ؟ غلصنا . تصحو في بهمة
الليل فتراه على الحائط ، معلقا . عن فكرة لشبح يور الساحر . انحرفت مسامير حديدية يديه .
بالفسفور لاهد أن تم . فلو تركت قطعة من سمك القند مفلأ . كنت أرى اللون الفضى الأزرق
عليها . تلك الليلة التى نزلت فيها إلى دولااب الطبيع . لا تعجبني كل رواحه التى تترى بك
لتزكم أنفك . باترى ما الذى طَلَبْتَه ؟ آه زيب بنات مالاجا . كانت تفكر في إسبانيا . قبل أن
يولد رودى . هذا الفسفور ، الفضى المخضر . مفيد جداً للمخ .

من ناصية مبنى باتلر عند نصب أوكونيل لحظ تجاه سكة باتشولار . بنت ديدالوس ماتزال
هناك خارج صالة مزادات دهلون . لاهد أنه يُصَرَّف بعض قطع الأثاث القديم . عرفنا فوراً من

هيون والدحا . تنسكع في انتظاره . دائماً ينهار البيت عندما تذهب الأم . عنده خمسة عشر من العمال . كل سنة يطن تقريباً . في عقيدتهم هذا ، وإلا لما استمع القسيس لاحتفال المرأة المسكينة ، أو منحها الغفران . أغمروا وأكثروا . وهل سمعت أبداً بفكرة كهذه ؟ يأتون على منزلك ويبتك . لبسوا مسئولين أنفسهم عن أسر . يأكلون دسم الأرض . صوامع مؤنهم وغزانات أطعمتهم . يودى أن أراهم يؤدون صيام التذلل في يوم الكفارة . كحك صليب الجمعة الحزينة . وجبة واحدة ولحمة خشية أن يسقط مغشياً على المذبح . طبخة لواحد من هؤلاء إن استطعت أن تحمل حقة لسانها . من المستحيل أن تحظى منها بشيء . كمن يحاول أن يطلع قرشا من تحت ضرسه . يشبع نفسه . ممنوع الضيوف . كل شيء له . يشغل باله بيوله . يطلب منك إحضار خبزك وزبدك . الموقر . السكوت من ذهب .

ويحه ! إن فستان هذه الطفلة المسكينة مهلهل . تبدو هزيلة من قلة الأكل أيضاً . بطاطس ونباتين ، نباتين وبطاطس . فيما بعد يحسون بذلك . العبوة في أكل الطعام . تضعف البنية . عندما وطأت قدمه كوبري أوكونيل صعدت في الهواء نفثة من دخان بجوار حاجزه كالفطرة . سفينة مصنع الجعة محملة ببيرة التصدير . لإنجلترا . سمعت أن هواء البحر يجعلها مرة . يكون ممثما لو حصلت يوما ما على تصريح من هانكوك للتفرج على مصنع البيرة . عالم منظم بذاته . دنان الجعة ، عجيبة . تدخلها الجرذان أيضاً . ثقب حتى تتنفخ وتطفو في حجم الكلب الاسكتلندي . تفقد وعيها من شرب الجعة . تظل تتجرع حتى تنفياً من جديد كالمسيحين . تصور أننا نشرب هذا . دنان : جرذان . ولكن بالطبع لو أحطنا بكل شيء .

ونظر نحوه فرأى طيور النورس تضرب بأجنحتها بقوة وتلوم بين حوائط الرصيف الكالحة . جو مضطرب في البحر . لو ألقيت بنفسى ؟ لابد أن ابن راووين . ج قد بلغ ما يملأ معدته من مياة الجارير هذه . كثير عليه شلن وثمانية بنسات . مهمهم . إنها طريقته الساخرة في صياغة التحيوات . يجيد سرد القصص أيضاً .

دوّمت على ارتفاع منخفض . تنكش عن أكل . انتظروا .

ألقى وسطهم بلفة من الورق مكورة . إلهيا بسرعة اثنين وثلاثين في . ث . آت . لاهية لمن تنادى . نهادت الكرة ، دون أن يلتفت إليها ، في إثر تموجات ، وطفة عاتمة تحت ، بجوار ركاز الجسر . ليست بهذا الغباء . أذكر أيضاً ذلك اليوم الذي التقيت فيه بالفطيرة الفاسدة من سفينة ملك إيوين ، التفطها من الجرة على بعد خمسين ياردة من المؤخرة . تمشي يدهاتها . دوّمت ، وهي ترفرف .

نورس جوعان على الطوى بنام

بحوم فوق ماء راكد يبحث عن طعام
هكذا ينظم الشعراء ، توافق الأصوات . ولكن شكسبير لا يلتزم بالقوال : شعر مرسل . هي
علامة الأسلوب إذن . وكذلك الأفكار . جليلة .
هامليت ، أنا روح أبيك
قضى على أن أجوب الأرض لفترة من الزمن .

— تفاحين بينس ! اثنين بينس !

ومر بنظراته على التفاحات الملمعة المكتظة على منصتها . لابد أن تكون أسترالية في هذا الوقت
من العام . قشرها مصقول : يلمعونها بخرقه أو بمندبل . انتظر . هذه الطيور المسكينة .
وتوقف مرة أخرى واشترى من بالعة التفاح المعجوز قطعتين من كعك بانبرى بينس وخت
المعينة المشه وألقى بكسراتها في نهر اللقي . أترون هذا ؟ هبط منهم ، في هدوء اثنان . ثم كلهم
من علياتهم ، وانقضوا على الفريسة . إختفت . كل لقمة .
لعلهم يجشعها ومكرها نفخ عن يديه طحين الفتات . لم يتوقعوا هذا أبدا . كالن يمشون
على لحم السمك ، كل الطيور المائية ، النورس ، الأوز . وأحيانا تسبح البجع من أعلى أنا لقي
إلى هنا لتتقر ريشها وتزين . لا يوجد تفسير لتباين الأنواع . ياترى ما طعم لحم البجع ؟ اضطر
روبنسون كروسو أن يمش عليه .

ودومت ، تحوم بيضاء . لن ألقى إليها بالمزيد يكفى بنس . يجب أن تشكرنى على هذا . ومع
ذلك ولا كاك واحدة . ينشرون داء الفم والقدم أيضاً . فلو أنجمت ديكاً رومياً ، مثلاً ، بوجبات
من أى فروة فسيكون طعمه كذلك . تأكل الخنزير قصير كالتنزيل . ولكن لماذا لا يكون سمك
الماء مالحة ؟ كيف يحدث ذلك ؟

واستطلعت عيناه النهر تستجوبه فوجدت قارب تجديف يؤرجع في تكاسل عند مرساته على
الأمواج المسلية لوحة عليها إعلان ملصق .

عند كينرو

١١ / شلن

البنطلون

فكرة صائبة هذه . ياترى يدفع إيجار للبلدية . حقيقة ، كيف يمكنك أن تحتلك الماء ؟ فهى
دائما تناسب في نهر ولا تستقر على حال أبداً ، وما نظرقه من دروب نهر الحياة . لأن الحياة
نهر . وكل أنواع الأماكن صالحة للإعلانات . ذلك الطبيب المشعوز للسيلان الذى كان ملصقة
عادة في جميع المراحيض العامة . لاتراه الآن . في غاية السرية . دكتور هاى فرانك . لم يكلفه

الأمر عليهما أحمر مثل ماجيني أستاذ الرقص يطن من نفسه . يبحث عن يقومون بلصقتها أو يقوم بلصقتها بنفسه خلسة عندما يدخل ليفك زرار سرواله . يطلع بالليل . وهو المكان المطلوب أيضا . مراحيض رجالى . حيض جالى . زبون جاهز يتحرق للعلاج . ولنفرض أنه ...

مصيه !

هيه !

لا ... لا

لا ، لا . لأظن فلن يجرؤ قطعا ؟

لا ، لا

تقدم مستر بلوم إلى الأمام وهو يرفع عينيه المضطربتين . لا تفكر في هذا بعد الآن . بعد الواحدة . فقد تدنت الكرة على عمود مبنى الأرصاد توقيت دونسينك . صغير رائع كتاب سر روبرت بول هذا . الاختلاف المنظرى . لم أستطع فهم ذلك بالضغط . ها هو قسيس لادم . يمكننى الاستفسار منه Parallax : المقطع الأول بار من اليونانية Parallel مع التوازى ، Parallax . الخماس كانت تنطقها هكذا إلى أن حدثها عن التناسخ والتقمص . وجع دماغ ..

ابتسم مستر بلوم لوجع الدماغ وهو ينظر إلى نافذتي مبنى الأرصاد . معها حق بعد كل هذا . ماهى إلا كلمات ضخمة لأشياء عادية من أجل جرسها . حقيقة الأمر أنها ليست فطنة . ول استطاعتها أن تكون وقعة أحيانا . تفصح عما يهول بخاطرى . حل كل ، لأدرى . كان من عادتها أن تقول بأن صوت بن دولارد من نوع جهر البرميتون . فسيفانه كالبرميل ، وتلجلك إليك أنه يبنى من برميل . الآن ، أليست هذه فطنة ؟ كانوا يطلقون عليه بيج بن . وليس لي هذه التسمية من الفطنة نصف ما في كلمة برميتون . شره في الأكل كطائر القطرس . يستطيع أن يأتى على خاصرة بقرة . رجل جبار في استهباب بيرة باس رقم واحد . برميل باس . شاي ؟ رُبّ رمية من غير رلم .

سار موكب من رجال يرتدون عباءات بيضاء ببطء نحوهم بمحاذاة بالوعات الرصيف ، وعلى لوحاتهم شذت لافتات قرمزية . تنزيلات تصفيات . مثل ذلك القسيس هذا الصباح بلوحته على ظهره : الجحيم مصير المذنب : الجنة مأوى المساكين . وقرأ الحروف القرمزية التى على قبعاتهم الخمس الطويلة البيضاء : ه . ل . ي . ز . الحكيم هيل . تلكأ حرف الباء خلفهم ليسحب قطعة وافرة من الخبز من تحت لوحته يحشو بها فمه ويمضغها وهو يواصل سورة . طعامنا الرئيسى . ثلاثة شلنات في اليوم ، يجوب الأرصفة ، من شارع لشارع . مايكفى لابقاء جلده على عظمه ،

بهر وحيدة . ليسوا تبع بويل : لا : رجال ماجلبد . لا تدر عليه ربما يذكر . لقد اقترحت عليه عربة استعراض يُستشف ما بداخلها ، وفيها فئتان أثبتتان جالستان تكتبان خطابات ، دفاتر ، مظاريف ، ورق نشاف . أراهن أنها ستلقى رواجاً . بنات جميلة تكتب شيئا ، هذا يشد الانتباه فوراً . فكل واحد يتوق لمعرفة ما تكتب . تجدد نفسك عاطفاً بعشرين منهم حتى لو كنت تحرق في لاشيء . كل واحد يريد أن يدس أنفه . والنساء كذلك . الفضول . عمود الملح . لم يقبلها بالطبع لأنه لم يفكر فيها بنفسه أول الأمر . أو دواية الخير التي اقترحتها وعليها بقعة مضللة سوداء من السليلويد . أفكاره عن الإعلان رديئة كإعلاناته عن لحم خوخترى المحفوظ في عمود الوفيات ، فرع اللحم البارد . لا يمكنك لحسها . وما هي ؟ مظاريفنا . هالو جونز ، إلى أين أنت ذاهب ؟ لا تمنطيني باروينسون ، أريد أن أسرع لشراء محمأة الخير الوحيدة الذي يعتمد عليها ماركة تمحو كل وبها في محل هيل وشركاه ، ٨٥ شارع ديم . خلصت من الشغلة الآن ، أحسن . كان عملاً مرهقاً نحصيل حسابات تلك الأديرة . دير ترانكوها ، كانت الراحبة هناك لطيفة ، فعلا لها وجه حلو . كان محارها يناسب رأسها الصغير . آه بأختاه ؟ أنا متأكد أنها فشلت في الحب من عينيها . من الصعب جداً المساومة مع هذا النوع من النساء . لقد قطعت عليها صلواتها ذلك الصباح . ولكنها كانت سعيدة باتصالها بالعالم الخارجي . قالت هذا يوم عظيم لنا . عهد جبل الكرميل للعدراء . اسم حلو كذلك : كراميلة . فهمت ، أعتقد أنها فهمت من طريقتهما . لو كانت تزوجت لكانت تغفرت . أعتقد أن المصاريف كانت مقصورة معهن . ومع ذلك يستعملن أجود الزبد في تغمير كل شيء . لا يلجأن إلى الوردك أبداً . قلبى ينفطر من أكل الدهن . تعجبين المداهنة من آن لآخر . تنفوقها موللى وهى ترفع نقابها . راحبة ؟ باتريشا كلافى إينة المسترهن . يقولون إن مخترع الأسلاك الشائكة راحبة .

وعبر شارع ويستمورلاند عندما مر به حرف الشولة ز يتأقل . محل دراجات روفر . تبدأ سباقات الدرجات اليوم . منذ متى كان ذلك ؟ العام الذى توفى فيه فيل جيليجان . كنا في شارع لومارد الغربى . انتظر ، كنت أعمل عند نوم . وحصلت على الوظيفة عند الحكيم هيل في العام الذى تزوجنا فيه . ست سنوات ! منذ عشر سنوات : مات أربعة وتسعين ، نعم ، هذا صحيح ، الحريق الكبير في محلات آرنوت . كان فان ديلون عمدة دهلن . حفل عشاء جليينكرى . أفرغ مدير البلدية روبرت أورابيل البيذ في حسائه قبل بدء إشارة السباق ثم راح بوبروبرت بعياها ليشد بها أزر نفسه . ولم أستطع سماع ما كانت تعزفه الفرقة الموسيقية . ومن أجل ما أسبغ علينا من نعم نسأل الرب أن . كانت ميللى طفلة حيتذ ، وكانت موللى ترندى ذلك الفستان الرمادى من فرو الخلد الزين بهراوى قفطانية مجدولة . قصة ترزى وله أزرار مكسوة بنفس القماش .

لم يكن يعجبها لأننى لويت كاحلى فى أول مرة لرتدته فى نزهة فريق الكورال إلى جبل قمع السكر .
وكان الفستان هو . وتلفت قبعة جودوين المعجوز العالية من شئ لزوج التصق بها . كانت لرهة
ذباب أيضاً . لم تضع على ظهرها فستاناً أجمل منه . محكما عليها كالفاز ، على قد أكفائها
وأردافها . وكانت أعضاؤها مدملكة على وشك الاكتناز . وأكلنا فطائر الأرناب فى ذلك اليوم .
ولاحقها الناس بنظراتهم .

سعيد . كنت أسعد آنذاك . كانت تلك الحجرة الصغيرة مريحة بورق الحائط الأحمر ، من عند
دوكريل بشلن وتسعة بنسات اللفة . وليلة استحمام مبلل . واشترت لها الصابون الأمريكى : برهر
البلسان وماء حمامها برائحته العطرة . شكلها مضحك ورغوى الصابون تنطيا . جسمها ملصق
أبضا . فى التصوير الآن . مرسوم التصوير الفورى لبابا المسكين الذى حدثنى عنه . ذوقى ورائى .
واستمر فى سيره على الرصيف .

نهر الحياة . ما اسم ذلك الشاب الذى يشبه القسيس وكان يخلص النظر كلما مر ؟ هيون
ناعسة : كامرأة . ينزل فى بيت سيترون فى طريق سانت كيفين . اسمه بين حاجة ؟ بيندينيس ؟
ذاكرنى بدأت . بين ... ؟ كان ذلك منذ سنوات بالطبع . فى الغالب من ضجيج الترام . لايم ،
إذا كان لا يستطيع أن يتذكر اسم جهة أبا الأنباء مع أنه يراه كل يوم .

كان بارتيل دارسى هو الصادح ، وكان حيثذ على أبواب الشهرة . كان يوصلها للمنزل بعد
الخميرين . شخص مغرور بشاربه المفتول بالشمع . أعطاهم تلك الأغنية : الرياح التى مهب من
الجووب .

كانت ليلة ريمها عاصفة حينما ذهبت لإحضارها هناك كان اجتماع الحفل منعقدا لأجل تذاكر
اليانصيب بعد حفل كونشرتو جودوين فى صالة العشاء أو صالة الاحضالات فى قاعة البلدية .
هو وأنا فى الخلف . وطارت صفحة من نوتة موسيقاها من يدى وعلفت بسور المدرسة الثانوية .
من حسن الحظ أنها لم . شئ من هذا القليل قد يشوه مفعول الليلة بالنسبة لها . يخاصرها
البروفيسور جودوين من الأمام . وتصطك ظنايبه ، ذلك السكر المعجوز المسكين . حطلات
الوداع . قطعاً آخر عرض على أى مسرح . ربما فى غضون أشهر وربما فى الشمس . أذكراها
وهى تضحك فى مهب الريح وقد عصف الهواء ياقها إلى أعلى . أتذكر هبة الهواء تلك عند ناصية
شارع هاركورت ؟ برمر فوق الطورت ذبول فستانها وكاد لفاعها الفرو يخنق المعجوز جودوين .
كان وجهها يتورد من الرياح . أتذكر يوم عدنا إلى المنزل وسعرنا النار وقلنا قطع تلافيف الضأن
لعشائنا مع صلصة التوابل التى كانت تستطياها ؟ والروم الساخن المتبل ؟ كنت أستطيع رؤيتها
فى حجرة النوم من عند المدفأة وهى تفك أضلاع مشدها . أبيض .

حليف وهفيف مشدعا برفق على السرير . دافء دائما منها . ودالما كانت ترهد أن تطلع منه .
لجلس هناك مابعد الثانية تقريبا تسَلَّت دبلهس شعرها . ميلى بحشة فى فراشها الصغير . كنت
سعيداً . سعيداً . كانت تلك هى الليلة التى ...

— آه مستر بلوم ، كيف حالك ؟

— آه كيف حالك يامسز برين ؟

— لافائدة من الشكوى . كيف حال موللى هذه الأيام ؟ لم أرها منذ زمن .

— متوردة ، قال مستر بلوم بمرح ، وميللى وجدت وظيفة فى مالهنجر ، مارأبك ؟

— ياشيخ ، صحيح ! تستاهل كل خير .

— نعم ، فى استوديو للتصوير هناك . تسرى أمورها كالنار فى المشيم . وكيف حال عمالك ؟

— لا يشبهون من الأكل ، قالت مسز برين .

— كم عندها الآن ؟ لا يوجد واحد فى السكة .

— أرى أنك فى حداد . أرجو ألا ...

— لا ، قال مستر بلوم . لقد عدت لتوى من جنازة .

يلو أن الموضوع سيستمر طوال اليوم . من مات ، ومتى ، وم مات ؟ يعلود الظهور كالعملة
الردجة تلف وتلور .

— يارب قالت مسز برين ، أرجو ألا يكون أحد الأقارب .

لامانع من استلرار عطفها .

— ديجنام ، قال مستر بلوم . صديق قديم لى . مات فجأة ، المسكين . مرض فى القلب ،

أعتقد . كانت الجنازة هذا الصباح .

جَنَازُكَ غُـدَاً

تَطُوفُ حُقُولَ الزَّوَانِ

تُومُ تَرَرَانِ تَرَرَانِ

تَرَرَانِ تَانِ تَانِ ...

— شىء محزن أن يفقد الإنسان أصحابه القدامى ، قالت عيون مسز برين النسائية باكتساب .

لقد أخذنا كفايتنا من ذلك الآن . بكل هدوء : الزوج .

— وسيدك وتاج رأسك ؟

رفعت مسز برين عينيها الواستين . لم تفقدا جمالها بعد .

— حدث عنه ولا حرج ، قالت . مثل الحية التى تسمى . فهو فى الداخل الآن هناك مع

كتب القانون يفتش عن عقوبة الغذف والشهوى . لقد سمع لى عيشتى . انتظر حتى أريك .
هبت من مطعم هاريسون أبحرة حساء لحم وتخرج فطائر للمرى طازجة من الفرن . دغدغ عجل
الظهيرة بنكهته غار مستر بلوم الأعلى . عليك لعسل فطائر طيبة بالزبد والقيق الفاعر وسكر
القصب ، وإضافة طعم لهذا شأى ساخن . أم أن الرائحة منها ؟ صى متسول حالى القدمين
يقف . قريبا من الحاجز المشيك يستنشق الأبحرة . يسكت فرصة الجوع هكذا . وهل هذا ألم
أم لذة ؟ وجبة بينس . الشوكة والسكين سلسلة فى المائدة .

تفتح حقيبتها ، جلد مشقق ، دبوس قبعتها . يجب الحرص مع هذه الأشياء . قد تلفأ بها عين
شخص فى الترام . ثقب . تفتح . تقود . تفضل واحدة . وقد تثور إذا ضيحت ستة بنسات .
تقيم الدنيا وتقعدها . يسب الزوج ويلعن . أين الشلنات العشرة التى أعطيتها لك يوم الإثنين ؟
أطعمين عائلة أخيك الصغير ؟ منديل منسوخ : زجاجة دواء . كانت ملبسة التى سقطت منها .
ياترى ما الذى ؟

— لاهد أن الهلال طلع ، قالت ، فهو دائما فى حالة سيئة فى ذلك الوقت . أتعرف ما فعله ليلة أمس ؟
توقفت يدها على النيش . واستقرت عينها عليه واسعة فى فرع ، ومع ذلك تهتسم .
— ماذا ؟ سألها مستر بلوم .

دعها تتكلم . دقق النظر فى عينها . أنا أصدقك . ضعى ثقتك فى .

— أيقظنى بالليل ، قالت . كان يحلم ، كابوس . عُسر هضم .

— قال إن آس البستوى كان يصعد السلم .

— آس البستوى ! قال مستر بلوم .

أخرجت بطاقة بريدية مطوية من حقيبتها .

— اقرأ هذا ، لقد تسلمها صباح اليوم .

— وما فيها ؟ سألها مستر بلوم . وهو يتناول البطاقة . م . س . ؟

— م . س . مس . قالت . واحد يحاول أن يسخر منه . وهذا عار منهم مهما كان الفاعل .

— عندك حق ، قال مستر بلوم .

واستردت البطاقة وهى تنهد .

— وقد ذهب الآن لمكتب مستر مهتون . وسيرفع قضية بمشرة الآف جنيه كما يقول .

وطوت البطاقة وأعادتها إلى حقيبتها المبعرة وشبكت الأبريم .

نفس الفستان الصوف الأزرق الذى كان عندها منذ عامين ، وبدأت الوبرة تنحل . شاف

أمامه شعر زغب على إذنيها . وهذه القبعة الرزية ، عليها ثلاث حبات قديمة من العنب

لإنعاشها . عزيز ذل . كانت تتأفق بنوق . تجاهد حول فمها . سنة فقط أو ستان أكبر من مولد .

هل رأيت كيف حدثت هذه المرأة التي مرت بنظراتها . قاسية . الجنس الجائر .
استمر ينظر إليها مرغما ، وهو مازال يكبت عدم رضاه خلف نظراته . حساء ذيل الثور ولحم
رأس حريف بالكاري . أنا الآخر جوعان . فئات بسطة على سمكة فستانها : التصفقت بخدما فئاته
دقيق مسكر . تورته راوند محشوة بسخاء : قلبها متخم بالفاكهة . كانت جوزى باول . في بيت
لوك دويل منذ زمن بعيد في دولفين بارن ، ألعاب التسلية . م . س : مس .
غور الموضوع .

— ألم تشاهدى مسز بيوفوى مؤخراً ؟ تساعل مستر بلوم .
— مهنا بيوفوى ؟ قالت .

كنت أفكر في فيليب بيوفوى . نادى عشاق المسرح . يحلم ماتشام دائماً بضربة المعلم . هل
جذبت سلسلة المرحاض ؟ نعم . الفصل الأخير .
— نعم .

— رحت أسأل عنها . وأنا في طريقى وهل قامت بالسلامة . ذهبت لمستشفى الولادة في شارع
هوليس . أدخلها الدكتور هورن . لها ثلاثة أهام صعبة الآن .
— أوه ! قال مستر بلوم . أنا آسف لسماع ذلك .

— نعم ، قالت مسز برين . وكبشة من العمال في منزلها . ولادة عسرة جداً ، قالت لي المريضة .
— أوه ، قال مستر بلوم :

استحوذت نظرتة الجادة المشفقة أعبارها . وتمطق لبان مستر بلوم في شفقة . تدناك !
تدناك ! ، وقال :

— أنا آسف لسماع ذلك — بالمسكينة . ثلاثة أهام ! هي في عسر حقا .
لومات مسز برين .

— أحسست بالألام يوم الثلاثاء ...

لمس مستر بلوم مرفقها برفق ، يحفرها .

— انتبهي ! دعى الرجل يمرق .

كان رجل معظم بذراع الرصيف آتيا من ناحية النهر بشخص سارحا بيهرة في عين الشمس
من خلال عوينات مثبتة بخيوط سميكة . أطبقت على قبة رأسه قبعة صغيرة تكورت عليها وكأنها
جمجمة أخرى . تدلى من ذراعه بالطو سفرى مطبق وعصا ومظله تخرج جران في أعقاب خطواته .

— انظري ، قال مستر بلوم ، فهو دائماً يمشى بعيداً عن أعمدة النور . انظري !

— من يكون إذا كان لي أن أسأل ، قالت مسز برين . هل هو مخبول ؟

— اسمه كاشيل — بويل — أوكونر — فيتزموريس — تيزدال — فاريل ، قال مستر بلوم وهو

يتنسم . انظري !

— له ما يكفي من الأسماء ، قالت . سيكون دينيس مثله في يوم من الأيام . وانطلقت فجأة

قائلة :

— ها هو . لابد أن الحق به . إلى اللقاء . بلغ سلامي لموللي ، هيه ؟

راقبها وهي تشق لنفسها طريقاً وسط المارة باتجاه واجهات المحلات . ملص دينيس برين من محل هاريسون في معطف فراك رث خلق وحذاء أزرق من القنب . يضم مجلدين سميكين إلى قص صدره . طوحته رياح الخليج . كالأزمنة الفائرة . تركها تلحق به دون استغراب ودفع بلحميه الرمادية الوسخة نحوها وفكه المتدلى يرتج وهو يحدثها بمجد .

مالينغوليا . هوس في رأسه . به مس .

واصل مستر بلوم سيره الهويني ، وهو يرى أمامه في ضوء الشمس الجمجمة المتكورة والعصا المتدلية ، والمظلة ، والباطلو السفري ، لابس ما على الحبل كله . أنظر إليه ! هاهو ينزل من على الرصيف . وسيلة للسعي في هذه الدنيا . وأعينا الآخر المعجوز المخبول في أسعالة الرثة . لابد أنها قضت لوقتاً عصية معه .

م . س . مس . أنا مستعد أن أقسم أنه آلف يوجان أوريتشي جولدنج . لقد دبروا هذه اللعبة القذرة في حانة سكوتش ، أراهن على ذلك . في طريقه لمكتب ميتون . وعيناه كمحارتين تحدقان في البطاقة . متعة للنظارة .

مر بحديقة أبريلى تانجر . ربما يكون هناك ردود أخرى في انتظاري . أود أن أرد عليها جميعها . وسيلة رائعة للمجرمين . شفرة . يتناولون وجبة الغداء الآن . الموظف الذي يلبس النظارات هناك لا يعرفني . أتركهم هناك متقوعين ليوم أو اثنين . كفاي ماحضته في قراءة أربعة وأربعين منها . مطلوب كاتبة مهذبة تحيد استعمال الآلة الكاتبة لمساعدة جتلمان في أعمال أدبية . قلت إنك ولد شقي ياعزيزي لأننى لا أحب الكلمة الأخرى . أرجو أن تقول لي ما معنى . أرجو أن تخبرني بنوع العطر الذى تستعمله زوجتك . قل لي من الذى خلق الكون . ياها من أسئلة يفاجئك بها . وتلك الأخرى ليزى تويج : « لقد لاقت خبراتي الأدبية رضاه واستحسان الشاعر المرموق أ . ي . (جو . رسل) » . ليس لديها وقت لتصنيف شعرها مشغولة بقراءة ديوان شعر وهي ترشف قدحا من الشاي السايط .

تيز أمة صحيفة أخرى بمراحل في الإعلانات القصيرة . انتشرت في الأقاليم أيضا . طباعة وشئون منزلية ، مطبخ مُعد ، تعلونها خادمة للغرف . مطلوب رجل بمهوية لحل مشروبات روحية . فتاة محترمة (ك . ك) ترغب العمل في محل للفواكه أو الجزارة . و زوجها جيمس كارلايل . ستة ونصف بالمائة أرباح . حصل على صفقة كبيرة من أسهم كونس وشركاه . حصاة أصاة . إسكتلنديون عجائز دواهي شديدو البخل . كل أخبار التزلف . زوجة نائب ملكنا ، صاحبة السمو المحبوبة . واشترى الآن جريدة الصيد الأيرلندية . لقد تعافت لهدى ملونت كاشيل تماماً بعد مرضها الأخير وخرجت للصيد بكلاب الأيائل مع فريق اتحاد وارد أمس بعد إطلاق سراح الثعلب في أراضي راثوث . لحم الثعلب غث . صيادو التكسب أيضا . يفرز الخوف فيها عصارة لجمل اللحم فيها طرياً لهم . يركبن الخيول وسيقانهم منفرجة . تمتلئ فرسها كالرجل . صائدة لها وزنها . لاسرج حريري ولا حتى وسادة لها ، لا تعرف المزاج . الأولى في بداية القنص وشرحه عند الذبح . في قوة المهرة الطروقة بعض هؤلاء النساء الفوارس . يختلن في اسطبلات الخيول . وتعب الواحدة منهن كأس البراندي صرفا قبل أن تطرف عينك . وتلك التي كانت عند فندق جرورنر هذا الصباح . هوب ! طلعت العربية : عجبى عجبى . تقوم بوثة الحائط والمحاجز الخمسة بمصانها . أعتقد أن سائق الترام أفضس الأنف فعلها نكابة قى . ياترى كانت تشبه من ؟ آه ، تذكرت . مسز موبام داندريد التي باعنتي فساتينها القديمة وملابسها الداخلية السوداء في فندق شيلبورن . مطلقة من أصل إسباني أمريكي . لم تحرك شعرة وأنا أفحص الملابس . كما لو كنت جحش غسيلها ، رأيتها في حفل نائب الملك عندما أدخلني ستايز حارس المدينة أنا وهويلان من جريدة الإكسبريس . لنكتسح ما خلفه عليه القوم . عشاء بشاى . وصيبت المايونيز على الخوخ معقداً أنه حلوى كاسترد . كان يجب أن تشمر بوخر في أذنيها لأسايح فيما بعد . عليك أن تكون فحلا لها . محظية بالفطرة . لاشأن لها بالرضاعة أو تربية العيال ، متشكرة .

مسكينة مسز بيورفوى ! وزوجها الميثودي منهجى . منهجى في جنونه . غداء من فطيرة الزعفران ولبن بالصودا في ملبة الغداء الصحي . يأكل بمقتضى ساعة التوقيت ، اثنين وثلاثين مضغة في الثانية . ومع ذلك كان وافر السُّبلة والشاربين . يقال إنه طيب النسب . ابن عم ثودور في مباحث قلعة دبلن . لكل أسرة عضو بارز . كل حول يهديها نقاوة بذرتة . رأته مرة بمشى أمام محارة السكرارى الثلاثة عارى الرأس وابنه الأكبر بمجواره يحمل واحدا منهم في سلة الحضار . ينقع صراخهم . مخلوقة بالسة . وعليها أن تلقمهم ثديها عاما بعد عام في كل ساعة من ساعات الليل . آنانيون هؤلاء الرجال المسكون عن السكرات . مثل كلب أسوب في المelf . قالب واحد فقط من السكر في الشاى لى ، لو تكلمت .

توقف عند تقاطع شارع فليت . ساعة للغداء يسرع موحد ستة بنسات للوجبة في محل روى ؟
يجب أن أبحث عن ذلك الإعلان في المكتبة العامة . وبثانية بنسات في بورتون . أفضل . في طريقى .
مشى مارا بمحلات بولتون في وستمورلاند . شامى . شامى . شامى نسيت أن أبذل نوم
كهرنان .

تششش تدثلك ! تدثلك ! تصور ثلاثة أيام وهى كفن على سرير وحول جبينها منديل مطبق
بالخل ، وبطنها منتفخة ! بفمها ! شيء غثيف ! رأس الطفل كبيرة : الكلاب . مكثور داخلها يحاول
أن ينطح على العميان لنفسه سكة ، يتلمس طريقة للخارج . شيء كهذا يقتلنى . مرت مولل
في ولادتها بسلام . يجب أن يخترعو شيئا للتغلب على هذا . حياة بأشغال شاقة . فكرة الحداد :
أعطوه للملكة فيكتوريا . أنجبت تسعة . رياضة خصبة . كان فيه واحدة ست عابشة في جزمة
قديمة وعندها اتناشر بنت . أعتقد أنه كان مصابا بالسل . لقد آن الآوان أن يفكر أحدهم في
ذلك بدلا من الثرثرة في ، آه ، هموم صدره تفيض بدفقا الفضى . وراء يطعمون به البلهاء .
في استطاعتهم وبسهولة انشاء مؤسسات ضخمة . وتصبح العملية كلها بدون ألم . من كل
الضرائب يعطى كل طفل يولد خمسة جنيهات بربع مركب حتى سن الواحد والعشرين ، وخمسة
بالمائة تساوى مائة شلن وخمسة جنيهات تبانة ، وأضرب في عشرين نظام عشرين ، وسيشجع
الناس على الإدخار فيوفرون مائة وعشرة وشوية في واحد وعشرين سنة لازم تصحب على الورى
فحصل لمبلغ محترم ، أكثر مما تصور .

لا ينطبق على السقط بالطبع . فلا تسجل أسماؤهم . تعب بلا فائدة .
منظر مضحك ، هما الاثنان معاً ، وبطنهما للخارج . مولل ومسر موزيل . اجتماع
للأمهات . يختص السل في هذه الفترة ثم يعود . كيف يتسطح شكلهن فجأة بعد كل ذلك !
تصبح هيونين هادئة . ينزاح الثقل عنهن . وكانت مسر ثورنتون روحها طيبة . كلهم أطفال ،
كانت تقول . وملققة العصيدة في فمها قبل إطعامهم . آه ، نيام نيام يوم . والثوب يدها من
ابن نوم وال . أول إلهامة برأسه للجمهور . رأسه في حجم قرعة واقرة . والدكتور مورين النكد :
تطرق الناس أبوابهم في كل وقت . بالله يادكتور . الزوجة ، جاءها الخاض . وبعد ذلك يجهلونهم
ينتظرون شهورا لتسلم أمتابهم . في نظير العناية بزوجتك . لا احتراف بالجميل عند الناس . أطباء
إنسانيون ، معظمهم .

طار سرب من الحمام أمام الباب العالي الضخم لمبنى البرلمان الأيرلندى . لعبهم المرح بعد
الأكمل . على من سئلنى بها ؟ أنا أختار الذى يلبس البدلة السوداء . ها هى . وحظ سعيد لك .
لا بد أن الأمر مثير من الجو . انجبون وأنا وأوين جولدبيرج على الشجر بالقرب من جادة

جوس جرين نلعب كالفردة . كانوا يسموننى سمكة الإسقمري .

تدلفت مفرزة من رجال الشرطة من شارع كوليدج في رتل هندي . خطوة الإوزة . وجوه محفنة من الجراية ، خوذات تنز عرقا ، يتفرون بعضهم . بعد وجبة معها كمية محترمة من الحساء الدسم خلف أحزمتهم . غالباً ماتكون دورية الشرطى مسلية . ينقسمون إلى مجموعات ويتفرون ، يؤدون التحية في اتجاه مناطقهم . كل واحد منهم لمرعاه . أحسن وقت لمهاجمة واحد منهم فوراً بعد أكلة البودنج . لكلمة مباشرة في وجهه . شذمة أخرى منهم ، تسير بلا نظام ، تلف حول سور كلية ترينيتى ، في طريقها لمركز الشرطة . متجهون للمعلم . استعد للملاكمة الفرسان . استعد ، للملاكمة الحساء .

عبر الشارع تحت إصبع تمثال تومى مور اللقيم . أصابوا بوضعه فوق مبهلة : نصيدته ، ملطقي مجارى المياه . يجب وجود أماكن للنساء . يهرولن إلى محلات الفطائر . لأعدل قبضى . فليس في هذا العالم بأسره من واد . أغنية رائعة بصوت جوليا موركان . احتفظت بطبقه صوتها عالية حتى آخر لحظة . ألم تكن تلميذة لمايكيل بالفنى ؟

وحدث في الزى العريض لآخر شرطى . زبائن مقررة يحسن تفاديا . لدى جاك باور حكايات كثيرة عنهم : أبوه في مباحث فرقة ج . إذا جلب لهم شخص مشاكل بعد اعتقاله فسوف يذيقونه العذاب في الحجز . لا يمكننا لومهم بعد ذلك كله في تأدية عملهم ولاسيما أثناء الشرطة الصغار . وذلك الشرطى السوارى يوم منح جو تشمبرلين درجة جامعية في ترينيتى ، يتعقنا بحصانه بالمشوار . أى والله أرهقنا . وسنهلك حصانه تفرقع في إثرنا في شارع آى . وأتالى الحظ وبسرعة البديهة قفزت إلى داخل حانة مانتج ولولا ذلك لوقعت في مأزق ، وباللهول ، فقد تعثر . لا بد أن رأسه شجت من ارتطامها بأحجار الرصف . كان يجب على ألا أنجرف مع طلبة كلية الطب . ولا مع طلبة ترينيتى المستجدين بفلسفاتهم الجامعية . كمن يبحث عن مشاكل . ومع ذلك تعرفت على الشاب ديكسون الذى ضمد لي اللسعة في مستشفى العذراء وهو الآن في مستشفى شارع هوليس حيث توجد مسز بيورغوى . حلقات متشابكة في حلقات . ماتزال صفارة البوليس تطن في أذنى . والكل ذيله في أسنانه . لهذا طاردنى . أخطرتى بالقبض على . هنا بالضبط بدأت .

— بمها البوير !

— عاش دى وبث ! ، عاش

— سنعلق جو تشمبرلين من شجرة تفاح حامض .

شباب ساذج : شذمة من الأشبال الصغار تنبح صوتها زعيقاً . مذبحه تل الحبل . فرقة موسيقى جمعية بالمى الألبان . وبعد كم سنة ونصفهم من القضاء وموظفى الدولة . وتأتى الحرب : ويجنون

يرمتهم : نفس الأشخاص الذين كان يجب أن يطلقوا عليها في المشانق .

من الصعب عليك أن تعرف هوية من تخاطب أبدا . فكورنى كلور مثلا كانت عنه نجومس وتلورس . ومثله كمثل بيتر أودنيس أو جيمس كارى الذى وشى بأعضاء حزب الأحرار . وهو ذاته عضو فى المجلس . ويحرض الشباب الفر على تسقط الأخبار . وطوال الوقت يقبض مرتباً سرياً من مخايرات إدارة المباحث . ثم يتخلون عنه دون اكتراث . ولهذا ترى هؤلاء الرجال بملابسهم العادية يخطبون ود المحاديات دائماً . من السهل التعرف على من اعتاد ارتداء الزى الرسمى . يتواعد معها عند باب خلفى . يتخاشن معها قليلا . وبعد ذلك مايل : من السيد المجتلمان الذى يزورك ، هيه ؟ وهل قال سيدك الصغير شيئاً ؟ توم المختلس للنظر من ثقب باب . بطة كطعم . طالب فنى حار يداعب ذراعها البضتين وهى تكوى الملابس .

— هل هذه لك يامريم ؟

— أنا لا ألبس مثلها ... دعنى وإلا قلت للست عنك .

— ستحدث أشياء كبيرة يامريم . اصبرى وسترين .

— أوه ، إبعد عنى بما سيأتيك به الزمن .

كذلك الجرسونات . والبايعات فى محلات السجائر .

كانت فكرة جيمس ستيفنز هى الأفضل . كان يعرف رفاقة . خلاها من عشرة ، حتى لا يستطيع أى عضو أن يتعرف على أكثر من أفراد حلقة . حزب « شين فين » . تتسحب فييت فيك السكين . اليد الخفية . وإذا بقيت ، فالاعدام ربما بالرصاص . هرثة ابنة السجان من ريتشموند ، وأبحر من لوسك . ونزل فى فندق بكنجهام بالاس تحت سمعهم وبصرهم . غار يبالدى .

يجب أن تتمتع بقدر من الاختان : بارنيل . كان آرثر جريفيث رجلا متزن العقل ولكن لم يكن لديه القدرة على إثارة الفوغاء . تعوزه الطنطنة بالخطب الرنانة عن بلدنا المحبوب . سمك لبن نمر هندى . قاعة الشاى فى شركة مخاير دبلن . جمعيات الجدل والمناظرات . إن النظام الجمهورى أحسن النظم الحكومية . يجب أن يكون لمسألة اللغة القومية الأسبقية على المسألة الاقتصادية . دهوا بناتكم يستدرجنهم إلى منازلكم . يتخمونهم باللحم والمشروبات . أوزة عيد القديس ميخائيل . هاك قطعة طيبة من حشو الزعتر تبهلت تحت لفد الرقبة لك . ونخذ مغرفة أخرى من صلصة ودك الأوزة قبل أن تبرد . متحمسون بنصف بطن . كمكة بقرش ولفة خلف الفرقة الموسيقية . لايمنة لمن يفسخ اللحم . وعندما تفكر فى أن الشخص الآخر هو الذى يدفع بأحسن صلصة فى العالم . يتصرفون وكأنهم فى بيوتهم تماماً . إلق إلينا بتلك المشمشات : بنى الخوخات . وهذا اليوم

لأرب آت . سبغ فمس الحكم الذاتي من الشمال الغرب .

بهت ابتسامته وهو يسير ، وحجبت سحابة داكنة الشمس ببطء ، لتظلل واجهة كلية ترينيتي المكفهرة . ومرت عربات الترام الواحدة تلو الأخرى ، منها الطالع والنازل ، وأجراسها تجلجل . كلمات عقيمة . وتسير الأمور كما هي : يوم بعد يوم : فرق من رجال الشرطة تخرج ، ثم تعود : وعربات الترام ، تدخل ، تخرج . وهذان المعتوهان يتسكمان ويهيمان ثم تغليفه ونقله . ومينا بورفوي يبطنها المتنفخ على سرير من ليشنوا طفلاً من أحشائها . واحد يولد كل ثانية في مكان ما . وآخر يموت كل ثانية . خمس دقائق منذ أن أطمعت الطيور . كلهم يقتلون بدم الحروف ويزحفون مائة .

كل ناس مدينة يزولون ، ويحل محلهم آخرون ، ليزولوا بدورهم : وأخرى تأتي لتزول . منازل ، صفوف منازل ، شوارع ، وأميال من الأرصفة ، وأكوام من الطوب ، حجارة . تتأقلمها الأيدي . من مالك لآخر . يقولون إن صاحب الملك لا يموت . يرثه آخر عندما يستوفى مدته . يشترون المكان بسعر الذهب ومع ذلك يظل الذهب كله في حوزتهم . في الأمر خدعة ما . يتكلمون في المدن ، وتضمحل جيلا بعد جيل . أهرامات على الرمال . قامت بالعيش والبصل . رقيق . سور الصين . بابل . صخور ضخمة باقية . بروج مستديرة . الباقي ردم أرباض مبعثرة ، أبنية رخيصة ، منازل كيروان التي تنتشر كعيش الغراب ، مبنية بنفاية الفحم . ملاذ لليلة . لا أحد يسلمى شيئا .

هذه أسوأ ساعة في اليوم . الحويمة ، فاترة ، ككية : أكره هذه الساعة . أشعر بأنني قد مُضفت ولُفِظت .

متزل مدير الجامعة . المجلل الدكتور سلمون : معلّب مترب . مترب معلّب جيداً في الداخل . لن أعيش فيه حتى لو دفعوا لي . عسى أن يكون لديهم كبدة ولحم خنزير اليوم . الطبيعة تمقت الفراغ .

تحررت الشمس ببطء فتألفت ومضات من نور وسط المصنوعات القفضية في نافذة عرض محل والتر سيكستون في مواجهته لما مر جون هوارد بارنيل بها دون أن يراها .

ها هو : الأخ . صورة طبق الأصل . وجه يطارذك باستمرار . يالها من مصادقة . بالطبع قد تفكر في شخص مائة مرة ومع ذلك لا تقابله . كمن يمشي في نومه . لا أحد يعرفه . غالباً اجتماع المجلس البلدي اليوم . يقولون إنه لم يرتد الزي الرسمي لعمدة المدينة توليه الوظيفة . كان من عادة تشارلي بولجر أن يخرج على صهوة جواده الفخم وعلى رأسه قبعة ثلاثية الأركان ، طلق الهيا ، مهذراً متبرجاً حليق الذقن . تأمله يمشي مشية الكروب . كمن أكل بيضة فاسدة .

عميون مضمضة على سحنة حمصة . أشعر بألم . أخ لرجل عظيم : الصالح أخو الصالح . سيكون
منظره جميلاً تمتلأ جواد التشريف . ذاهب في الغالب إلى ش . م . د . لاحساء لهوته ، يلعب
الشطرنج . هناك . كان أخوه يستعمل الناس كما لو كانوا يادق شطرنج . يلقي بهم جميعاً إلى
التهلكة . يخافون أن يتفوهوا بشيء عنه . يجلدهم بتلك النظرة من عنده . وهذه هي الموهبة :
الاسم الذي يحمله بهم مس من هوس ، كلهم . فالجنونة قاتل وأخوه الأخرى مسز ديكسون
نستقلان عربة خيولها معلقة بعدة لوناً قرمزي . متصب القامة كالجرارح ماك أرديل . ومع ذلك
هزمه ديفيد شيبى في انتخابات جنوب ميث . وتخل عن كرسيه في البرلمان ليشغل وظيفة مهمة
عاطلة بنفس المرتب . ولجنة القوميين ، التهام البرتقال في حديقة فينيكس رمز للقضاء على الأوراح
البروتستانت . قال سايهون ديد الروس عندما انتخبوه للبرلمان أن بارنيل سيبحث من قبره وسيفوده
من ذراعه خارج مجلس العموم .

— من الأعطبوط ذى الرأسين ، وإحدى رأسيه هي الرأس التي نست نهايتا العلم أن تتلاق
عندها بينما كانت الأخرى تتحدث بلكنة اسكتلندية . أما الجسأت ...

مرا من خلف مستر بلوم على الرصيف . لحية ودراجة . امرأة شابة .

وها هو الآخر كذلك . وتلك حقاً صدفة : وللمرة الثانية . تلقى حوادث الغيب بظلالها
أماننا . برضاء واستحسان الشاعر المرموق مستر جو رسل . قد تكون ليزى تويج هي التي معه .
أ . ي . : ماذا تعنى ؟ حروف استهلال في الغالب . البرت يوحنا ، آرثر يولج ، الفونسوس يد
يم يورك . وماذا كان يقول ؟ نهايتا العالم بلكنة اسكتلندية . جسأت : أعطبوط . شيء من العلوم
المستورة : رمزية . يحاضرها . تستوعب كل شيء . لا تفوه بكلمة . لمساعدة نزلتان في أعمال
أديبة .

تتبع عيناه العمود الفارع في بذلة من صوف غزل بيت ، بلحيته ودراجته ، وامرأة تنصت
بجواره . عاتدين من وجبة نباتية . محضوضرات فقط وفاكهة . أكل البفتيك ممنوع . فإذا فعلت
ذلك فستلاحقك عميون تلك البقرة إلى الأبد . يقولون إن ذلك أصبح . ولو أنه يولد الأرياح
والماء . جريته . يجعلك تجرى طول يومك . كاشية منتفخة البطن . أحلام طول الليل : لماذا
يسمون ذلك الشيء الذى قدم لي بفتيك اللوز ؟ لوزيون ، بندقيون ، فاكهيون . لكي يدخلوا
في روعك أنك تأكل بفتيك من الكفل . عبت . مملح هو الآخر . يطهونه في الصودا . يجعلك
ترابط بجوار الحنفية طوال الليل .

جوربها فضفاض حول كاحلها . اشتهز من ذلك : بدون ذوق . كل هؤلاء الناس الأدباء
هوائيون هكذا . حاملون ، غامضون ، رمزيون . يمشقون الجمال . لا أستغرب إن لم يكن

هذا النوع من الطعام كما ترى هو الذى يولد كالموجات فى الملح الشاعرية . فمثلا أحد رجال الشرطة هؤلاء الذين تتضح أجسامهم بالبخنة الأيرلندية على قمصانهم : لا يمكنك اعتصار بيت من الشعر منه . لا يعرفون حتى ماهو الشعر . فلا بد أن تكون فى حالة نفسية معينة .

نورسن حاتم قائم
يرف فوق ماء داكن

عبر الطريق عند ناصية شارع ناسو ووقف أمام نافذة العرض لهلات يتس وولده يثنى النظارات المقرّبة . ثم أذهب لهل هاريس العجوز للعاديات وأنجادب أطراف الحديث مع الشاب سنكلير ؟ ولد مهذب . ربما خرج للفناء . لابد من إصلاح نظارتى القلعة . عدسات ماركة جورز ، بست جنيتات . الألمان ، يشقون طريقهم فى كل مكان . يبعون بشروط مريحة ليكسبوا السوق . خفض الأسعار . قد أقع على زوج منها فى مكتب السكك الحديدية للمفقودات . تدهش تلك الأشياء التى ينساها الناس فى القطارات ومكاتب الأمانات . ياترى ما الذى يشغل بالهم ؟ والنساء أيضا . غير معقول . فنى العام الماضى وأنا مسافر إلى لينيس أخذت حقيبة إبنة ذلك المزارع وسلمتها لها عند مواصلة لهرىك . توجد ساعة صغيرة هناك على سطح البنك تصلح لتجربة تلك النظارات .

أسدل جفنيه إلى حواف قزحات عينيه . لا أراها . يكفى أن تخيل وجودها فتكاد تراها . لأراها .

دار بوجهه ثم وقف بين مظلتى المثل ومد يده اليمنى بطول ذراعه تجاه الشمس . طالما أردت تجربة ذلك . نعم ، كلها . طمس طرف خنصره قرص الشمس . لابد أنها البؤرة حيث تمر الأشعة . لو كان معى نظارات سوداء . هذا مشر . كثر الكلام عن تلك البقع الشمسية عندما كنا فى شارع لومبارد الغربى . إنها تضجيرات هائلة . سيحدث كسوف كل هذا العام : فى وقت ما فى فصل الخريف .

والشيء بالشيء يذكر ، فلك الكرة تسقط حسب توقعت جريمتش . فالساعة هى التى تعمل بسلك كهربائى من دونسينك . لازم أروح هناك فى السبت الأول من أى شهر . لو أعطاني أحد خطاب توصية للأستاذ جولى أو قال لى شيئا عن عائلته . فهذا يكفى : فالإنسان دائما يشعر بالجمالة . الإطراء حيث لا تتوقعه . من النبلاء فخور بانتمداره من عشيقه لأحد الملوك . جدته النسبة . كئيل له المدح . الكلمة المقبولة تفتح لك الأبواب المقفولة . فلا تدخل عليه وتبادره فوراً بالسؤال عما تعرف أنه يجب عليك ألا : ما هو الاختلاف النظرى ؟ أوصل هذا السيد إلى الباب الخارجى .

عاد ذراعه إلى جانبه من جديد .

لن تعرف عن الأمر شيئاً أبداً . مضحية للوقت . كرات غازية تدور حول نفسها ، وغمر بعضها بعض ، ثم تذهب لحالها . تكرار متواصل . غاز ، ثم صلب ، ثم عالم ، ثم يود ؛ ثم توقفة علوية تسير على غير هدى ، فصخرة متجمدة كحلوى نبوت الأناناس . القمر . لابد أن الهلال طلع ، قالت . أعتقد أنه طلع .

مر بجوار بيت كلير للأزياء .

نشوف . كان القمر بديراً في ليلة الأحد من أسبوعين تماماً لما كنا فهو هلال الآن . كنا نحشى على ضفاف نهر تولكا . قمر لا بأس به في حى فيفيو . كانت تدندن : طلع علينا بدر ماير يا حبيبي بإشرافه الجميلة . وكان هو على جانبها الآخر . مرفق وذراع . هو . فسراج مصباح الليل يسطع ، يا حبيبي . لغة اللمس . بالأصابع . يسأل . تحب . نعم . كفى . كفى . الذى كان كان . مكتوب .

مر مستر بلوم بشارع آدم كورت ، يتنفس أسرع ، بمشية أبطأ .

وبسكينة لزم الهدوء ولاحظت عيناه : هذا الشارع في عز الظهور وأكتاف بوب دوران المتقلبة . حالته السنوية الصاخبة ، كما قال ماكوى . يشربون لكى يثرثروا أو يقوموا بشيء أو *cherche la femme* . يذهب إلى حى كوم مع رفاق ومومسات وبقيّة العام يظل وقوراً كالقاضي .

نعم . اعتقادي صح . يتهاذى إلى داخل الإمبر . اخضى . زجاجة صوفاً صرف ستكون نافعة له . كان هناك ملهى هارب الذى يلدّه بات كينسيلا قبل أن يدمر ويترهد مسرح كوين رويال . انتهى الصبانية . على غرار طريقة ديون بوتشيكو بوجة كبير الحصاد تحت قبة ضيقة . إحنا ثلاث بنات سكر نبات . أهلم تمر بسرعة ، هه ؟ وسرولوبه الحمراء الطويلة تطل من تحت تنورتها . سكارى ، يشربون ، يضحكون و هم يثرثرون ، تفوح الخمر من أنفاسهم . كان ويسكى بلور ، يابات . وجوه محضنة خشنة : مرحح للسكارى : يتقهقهون ويضحون . اعطع هذه القبة البيضاء . وعيناه التى سفعتنا الدمام . ياترى أين هو الآن ؟ شحاذ في مكان ما . القيثارة الذى جعلنا فيها مضى نعالى الحرمان .

لقد كنت أسعد حالاً آنذاك . لم لأننى كنت ؟ لم لأننى أنا الآن ما أنا ؟ كنت في الثامنة والعشرين . وهى ثلاثة وعشرون عندما تركنا شارع لومبارد القفرى وتبدّل الحال . لم يعد يصحبنا أبداً بعد رودى . لا يمكنك استعادة الماضى . كمن يقبض على ماء في يده . أعود إلى ذلك الوقت ؟ وتبدأ من جديد . تريد أن تحيط الأزرار لى . يجب أن أرد على خطابها . أكتبه في المكتبة . أشبع شارع جرافتون ، بهيجا بمظلات نوافذ محلاته ، حواسه . موسلين مطبوع ، حراير ،

سيدات وصاحبات مقام رفيع ، جلجلة عدة الخيل ، صوت السنابك ترون مكتومة على حصي الطريق صوحه الشمس . لما أقدام غليظة تلك السيدة ذات الجورب الأبيض . أتمنى أن يوسخها المطر حتى يطة ساقها . عجل رهنى جلف . كل المكتنزات باللحم حتى العقب كن هناك . تضى على أقدام المرأة قبحا . تهلو مولى وقد قلت منها الزمام .

مر ، بتلكو ، بنواخذ عرض محلات برلون توماس ، تاجر حراير . شلالات متساقطة من الشرايط . حرير صينى سابرى . دقت جرة مائلة من قمها طوفاناً من البويلن في حمرة الدم : دم لامع . جلبة البروتستت الفرنسيون لأيرلندة : الهوجونوت . La cause è sainte tara tara . نارام . من الدرجة الأولى هذا الكورس . تارا . يجب غسله بماء المطر . مايرير . تارا : يوم يوم يوم .

وسادات للدهايس . منذ زمن وأنا أنوى شراء واحدة . مفروزة في كل مكان . إير في ستائر النواخذ .

كشف برفق عن ساعده الأيسر . חדشة : راحت تقريبا . ليس اليوم على كل حال . يجب أن أهود لإحضار الكريم . ربما بمناسبة عيد ميلادها ، يونيوليو أغسطسسبتمبر ثمانية . ثلاثة أشهر تقريبا من الآن . ومع ذلك قد لا تعجبها . لا تلتقط النساء الدهايس . يقرن إنها تطرد الفرا . حرائر لامعة ، تنورات داخلية على حوامل نحاسية رقيقة ، جوارب حريرية مفرودة كالأشعة . لاجلوى من العودة . كان مقدراً . قل لى كل شيء .

أصوات عالية . حرير دالء مشمس . جلجلة عدد الخيول . كل شيء للمرأة ، البيت والمنازل . منسوجات حريرية ، فضيات ، فواكه نضرة ، متبلات من يافا . أجندات نيتام . ثروات الدنيا . طفت على ذهنه بضاعة آدمية داخنة . واستسلم لها عقله . واجتاحه كله شذا العناق . وبجسد جالع لى خموض نفاق ليم في صمت .

شارع ديوك . ها نحن . لناكل . عند بيرون . إحساس أفضل بعدئذ . انعطف عند ناصية محل كمبردج ، ومازالت تلاحقه . جلجلة السنابك . أهدان معطرة ، داخنة ، متهتة . الكل يتبادل القبل ، لى استسلام : لى أغوار مروج الصيف ، نجيل مضغوط متشابك ، فى دهاليز مساكن شعبية مرتشحة ، ممددون على الأرائك ، أسرة تعير .

— جاك باهى !

— حبيتى !

— قبلنى ، ريجى !

— باصفوى !

— يا حبيبي !

بقلب متهبج دفع باب مطعم يونون . استحوذت الرائحة العفنة على أنفاسه المضطربة : عصاره
اللحوم الحريفة ، مرق الخضار . منظر الحيوانات تأكل .

رجال ، رجال ، رجال .

يجمون على مقاعد عالية وقد طرحوا قبعاتهم إلى الوراء ، وعلى الموائد يطلبون مزيداً من الخبز
مجاناً ، يزدردون ، يسترطون ملء أفواههم من طعام سايط ، وقد جمحت هونهم ، مسحون
شوارب مبتلة . لتمع شاب شاحب وجهه بلون الدهن كويه وسكينه وشوكته وملعقته بفوطه ،
مجموعة أخرى من الجرائم . ورجل آخر بفوطه طفل مبقعة بالصلصة مدسوسة حول عنقه بهرف
مرقا ينزل بقرقر في مزرده . ورجل يلفظ في صحته : غصروف لم يكمل مضغه : فلا أسنان
بمضغيمضغ عليها . شريحة ضأن سمكة من المشواة . يلتهمها ليأقن عليها . عيون سكر حزينة لضم
أكثر مما اختضم . هل أهدو مثلهم ؟ نرى أنفسنا كما يرانا الآخرون ؟ الرجل الجوعان رجل
غضبان . يعمل فيها بأسنانه وفكيه . حاسب آه ! عظمة آخر ملك وثني ، كورماك ، لي
القصيد المدرسية ، مات غثقا في بلدة سليتي إلى الجنوب من يون . ياترى ماذا أكل ؟ شيء
طعم . جعله القديس باتريك يعتنق المسيحية . ولكنه لم يستطع أن يعضها كلها على كل حال .

— عندك واحد روست ييف وكرب .

— وواحد بخنة .

روائح الناس . وغث نفسه . نشارة للزاق ، دخان سجائر معسل دافئ ، عبق مضاعف
الطباقي ، جعة مدلوقة ، بول رجال مشبع بالبيرة ، وعفن التخمر .

لا أستطيع أن أكل لقمة هنا . فني يشهد سكينه وشوكته ليأقن على كل ما أمامه ، وذلك
المعجوز يسلك أسنائه . زغطة بسيطة ، شبع ، يقصع بهجرته . قبل وبعد . صلاة الشكر بعد
الوجبات ، نظرة إلى هذه الصورة ثم تلك . يلتهم صلصة اليخنة بغميسات من كسرات خبز
عمص . يارجل ، إلحقها من على الصحن ! هلم .

وأمن النظر فمن حوله من الآكلين القاعدين على الكراسي والجالسين إلى الموائد ، وقد زم
خياشيمه .

— إثنين بيرة استوت هنا .

— واحد ييف وملح ومعاه كرب .

صاحبنا هناك يهدك بمحولة سكين من الكرب وكأن حياته تتوقف عليها . ضربة صالبة بقشعر
بدني لمنظره . أفضل لو أكل بيده الثالثة . يفسخها إربا إربا . هذه طبيعته الثانية . مولود بسكين

من الفضة في فمه . حلوة هذه العبارة ، أعتقد . ولكن لا . فضة تعنى أنه وُلد غنيا . ولد بسكين . ولكن حيث تضع الكناية .

جمع عظام بمزام رث أطباقاً لزجة تفرقع . نفع روك ، وكيل الأمور ، وهو واقف على البار تاج الرخاوى من على إبريق يورته . زبد زائد : انتشرت رشاشته الصفراء عند حذائه . زبون آخر ، بشوكته وسكينه متحصين ، بمرفقية على المائدة ، مستعد لكفالة من الطعام ، كان يقرب عربة نقل الأطباق من فوق رقعة صحيفته المربعة المبقعة . يحكى له الآخر عن شيء وفمه مملوء بالطعام . أذن صاغية . حديث الموالد . أنا بلعفته وهوم فوم يونك مومنشستر يومب الحميس . ها ؟ مش ممكن ، صحيح ؟

وبتردد رفع مستر بلوم إصبعين إلى شفتيه . وقالت عيناه :
— ليس هنا . لأراه .

إلى الخارج . أكره رؤية الأكلولين القذرين .
تراجع إلى الباب . لتكن وجبة خفيفة عند ديني يون . تسد رمقى . تناولت إفطاراً جيداً .
— واحد روست وهريس بطاطس هنا .
— شوب إستلوت .

كلّ لنفسه ، يعمل بأسنانه وأظافره . لفوسة . خبيص . لفوسة . سد حنك .
خرج إلى جو أنقى وانقلب على عقبه ناحية شارع جرافتون . كل أو تؤكل . أكل ! أكل !
ولتخيل ذلك المطعم الكومبوى ربما في المستقبل . وكل الناس يمرول فملاً القصاع وعلب الجرابية . يلتهمون المحتويات في الطريق . جون هوارد بارنيل ، مثلاً ، رئيس كلية ترينيتي ، وكل من ولدت له أمه دون الحديث عن أساتذة ومدير ترينيتي والنساء والأطفال ، والحوذبة والقساوسة والرعاة والمارشالات والأساقفة . من طريق إليزابري ، وطريق كلايد ، من مساكن الحرفيين ، ومن منازل العمال في شمال دبلن ، وعملة المدينة في عرجة الفاعرة الأبهة والملكة العجوز على كرسي المرضى . صحنى فارغ . تفضل ، بعدك من عُسّ شرب البلدية . كسيل فسقية سر فيليب كرامبتون . أسمح الجرائم بمندملك . والشخص التالي يضيف مجموعة أخرى بمندله . سيجمل الأب فلين منهم جميعاً أرتاب . ومع ذلك مستشاً منازعات . كل واحد لنفسه . أطفال يتعاركون من أجل قشام الماعون . يريدون قصعة مرق في حجم حديقة فينيكس . يصيدون منها بالحرايب خواصراً وأكفالا . ويصل بك الأمر إلى كراهية كل من حولك . كانت تسمية table d'hôte في فندق ستي آرمنز . شوربة وشريحة لحم وحلو . ولا تعرف أبداً أفكار من تمضع . وحيث من الذى سيقيم بفصل الأطباق والملاعق ؟ وربما يمشون كلهم على الاقراص في ذلك الوقت .

وتتدهور الأسنان من أسوأ إلى أسوأ .

وبعد ذلك كله فالكثير يقال في صالح مذاق الأشياء النباتية الجميل من الأرض فالقنوم طبعاً براحتة الكريمة في عازلي الأورغن الهيدوي الايطاليين ونضارة البصل والفطر والكمأة . وتألم الحيوانات أيضاً . تنف وانتزاع أحشاء الطيور . وتلك البهائم البائسة هناك في سوق الماشية تنظر فأس الجزر لشج رؤوسها . مووو . والمعجول المسكينة ترتجف . ماله . عجل رضيع مفرح . كرنب ولحم محمر . دلاء جزارين ترجرج رثات . أعطنا قطعة قفص الصدر هذه من على الخطاف . بلوب ، خذ . رأس فيء وعظم دام . أغنام مسلوخة يمون زجاجة معلقة من أفضالها ، مخاطم خراف ملفوفة بورق مدمى يقطر مخاطمها على نشارة الخشب . أحشاؤها وحواشيها خارجة . لا تقلب في هذه القطع ، يا ولد إنت هناك .

يصفون الدم الطازج الساخن للمسولوين . في حاجة للدم دائماً . خيـث . يلحقونه ساحباً يدخن ، ثخننا مسكراً . أشباح منعطشة . آه ، إلى جوعان .

ودخل محل دهني يون . بار محترم . لا يثرثر . يرحب بك بمشروب من آن لآخر . ولكن في السنة الكبيسة مرة كل أربع . صرف لي شيكا ذات مرة .

ياترى ماذا أطلب الآن ؟ وأخرج ساعته . شوف ياسيدى . بيرة زنجبيل ؟
— أهلاً بلوم ! قال فضولى فلين من ركنه .

— هالو ، فلين .

— كيف الحال ؟

— عال الحال ... ماذا نشرب ياترى . سأخذ كأساً من البورجندى ومعه ... ماذا ... نشوف .

علب سردين على الأرفف . تكاد تذوقها بمجرد النظر . ساندوتش ؟ كل ما انحدر من لحم خنزير حام حريف مخردل ومرى هنا . لحوم معلبة . لحوم خوخترى للبيت سواها ماتشترى ، بدونها البيت جحيم . ياله من إعلان سخيف ! لصقوه تحت عمود الوفيات . كلنا في المم سوا . لحم ديجنام المقلب . يقبل عليه أكلة لحم البشر مع الليمون والأرز . لحم البشر الأبيض كثير الملوحة . كلحم الخنزير المختل . ومن المفروض أن يلتهم رئيس القبيلة المذاكر والشوار . أكيد . معصصة من طول استعماها . وزوجاته في صف لمشاهدة المفعول . كان مرة فيه ملك عظيم عجوز بربرى . أكل واسطاب حوائج الأب المجهل ماكمورى . وبها عز النعم . الله يعلم تركيب هذه الخلطة . أغشية وكرشة معفنة وقصبات هوائية تُلون ثم تفرم . معصلة لتجد اللحم فيها .

كوشر . ممنوع اللحم واللبن سوياً . كان في ذلك ماتسمية الآن صحة . صيام يوم الكفارة تنظيف
تلم للأحشاء . السلم والحرب يتوقان على عملية هضم فرد . الأديان . ديوك عيد الميلاد والأوز .
ذهب الأبرياء . كل واشرب وامرح . وبعدها تمتلئ عنابر الطواريء . رؤوس مضمة . تهضم
الجنة كل شيء ماعداها . الجنة العظيمة .

— هل عندك ساندوتش جبن ؟

— نعم ياسيدى .

أحب بعض زيتونات معه إن وجدت . الإبطال هو المفضل عندى . وكأس من البورجندى
الجيد : أبلع بها . وشيء ملين . سلطة خضراء جميلة ، طرية كالحبارة . يجيد نوم كيرنان إعدادها .
يكسبها حيوية . زيت زيتون نقي . قدمت لي ميللى تلك الكستلاته مع عسلوج من البقدونس .
وغد بصله إسبانية . لقد خلق الله القوت ، والشيطان أفواه الطهارة . سرطان متبل .

— الزوجة بخير ؟

— في أتم الصحة ، شكراً .. إذن ساندوتش من الجبن . جورجوتزولا ، أصدك منها ؟

— نعم ياسيدى .

تمرز فضولى فلين مزته .

— هل تقوم بالقاء هذه الأيام ؟

تفرج على حنكة . يمكنه أن يصفر به في أذنه . تضاهية آذان قنفاء . الموسيقى . يعرف عن
الموسيقا بقدر ما يعرف السمكرى . ومع ذلك من الأفضل أن تخبره . فلا ضير في ذلك . دعابة
بجانية .

— مشغولة بجولة كبيرة في نهاية الشهر . قد تكون سمعت بذلك .

— لا . آه ، هذه هي البراعة . ومن التمهيد ؟

خدم النذل عليه .

— كم تريد ؟

— سبع بنسات ، ياسيدى ... أشكرك ياسيدى .

قطع مستر بلوم السندوتش إلى شقف ممشوقة . الأب ماكهورى . أسهل بكثير من غذاء
الأوهام والأحلام . محسنة زوجة في حريمه على عصمته . كل واحدة في متنى السعادة من
لحظه .

— مسطردة ياسيدى ؟

— أشكرك .

رصع مابين الشقف بأززار صفراء . حرمة على عصمه . وجدتها . متبى السعادة من لونه .
لما اشد كبر وحر .

— المتعهد ؟ قال . آه ، هى نفس فكرة الشركة ، كما تعلم . جزء للأسهم وجزء للأرباح .

— آه ، تذكرت الآن ، قال فضولى فلين وهو يدرس يده فى جيبه ليهرش أريته . من ذا الذى

قال لى ؟ آه ، إيليسيز بويلان ، أليس له يد فى الموضوع ؟

غصّ قلب مستر بلوم عندما لفحته هبة من سموم حب الخردل . ورفع عينيه فاستطاعا تحديد

ساعة صفروية . الثانية . ساعة الحانة تقدم دائما خمس دقائق . الوقت يجرى . البلدان ، يتحرك

العقربان . اثنان . ليس بعد .

شب الحشا فيه ثم ارتاح ، ثم شب مرة أخرى لعله ، يتشوف ، تشوقاً . النبذ .

تمزز واستكته رحيق المدام طابت روحها ، وقسر حلقه على كره ليتجرعها بسرعة ، ثم أجلس

كأس النبذ بكياسة .

— نعم ، فهو منظم جهازها فى واقع الأمر .

لاخوف . فلا يخ .

نخر فضولى فلين وهرش . أكلته البراغيث وأتخمت .

— لقد حالفه الحظ ، كما قال لى جاك موى ، فى مباراة الملاكمة ففاز مايلر كيو مرة أخرى

على ذلك الجندى من معسكر بورتيللو . بإسلام ، لقد حرص على تدريب هذا الفر فى مقاطعة

كارلو كما قال لى ...

أرجو ألا تسقط قطرة الندى هذه فى كوبه . الحمد لله ، تشقها .

— وليلة شهر يارجل قبل موعدها . يشرب بيض البط حتى صدور لوامر أخرى . ليصده

عن الخمر ، شايف ؟ لوكد لك أن إيليسيز هذا لرجل خبيث .

ظهر دهنى يون خارجا من البار الخلفى فى قميص وقد همر عن ساعديه ينظف شفته بمسحون

من فوطته . يحمر الحدين كالرنجة . وتضفى اجسامته على كل قسمة من قسّمات وجهه نوحا من

كذا كذا نخمة . مداهن دسم كثير الودك .

— وهامو الرئيس فى تمام صحته ، قال فضولى فلين . تقدر تعطينا واحدا مضمونا للكأس

الذهبية ؟

— لقد كففت عن ذلك بامستر فلين ، أجباب دهنى يون . لاأغامر بشىء إطلاقا على حصان .

— عندك حق فى ذلك ، قال له فضولى فلين .

أكل مستر بلوم شقف الساندوتش ، خبز نظيف طازج ، باستطعام مقرف ، مسطرده حريفة ،

، حنة محضرة بنكهة الأقدام . لطفت رشقات نيهة غار فيه . ليس غصبا بالمعتمد . لطعم
، لولم في هذا الطقس إذا راحت منه قرصة برودته .

بار هادىء جميل . لوح خشب جيد في هذا التضد مسحوج بعناية . تعجبني تلك الاستدارة
هناك .

— لا أحب أن أشغل نفسى إطلاقا بهذا الأمر ، قال دهنى يون . لقد أفلست أكثر من رجل ،
الجهول ذاتها .

بانصيب تجار الخمور . مرخص لبيع البيرة والنيذ والكحوليات ولشرها في المله . ملك اكسب
كتابة تخسر .

— لقد أصبت ، قال فضولى فلين . إلا إذا كنت على علم بشيء . فليس هناك من لعبة في
هذه الأيام بدون خداع . فأحيانا يعرف لينيهان بعض الأسماء المضمونة . فهو يقترح « الصولجان »
اليوم . ولكن « ز بنفاندل » هو المرجح ، صاحبه لورد هوارد دى والدين ، كسب في إيسوم .
يركبه مورنى كانون . كان في استطاعتي أن أربح سبعة لواحد على سانت أمانت منذ أسبوعين .
— كده ؟ قال دهنى يون ..

توجه إلى النافذة وأخذ دخر حساباته وقلب النظر في صفحاته .

— كان بامكانى ، حقيقة ، قال فضولى فلين وهو ينخر . كانت مهرة . فله نادرة . من سلالة
سانت فراسكين . لقد كسبت السباق في عاصفة رعدية . مهرة روتشيلد هذه ، بحشو قطن في
أذنها . جاكيت أزرق وقلنسوة صفراء . نهار أغبر على بن دولارد المعجوز وحصانه جون
و. جون . فقد دفعنى إلى عدم المراهنة عليها . هه !

وشرب باستسلام ثم تحسس بأصابعه الخطوط الممزقة في قدحه إلى أسفل .

— هه ! قال بتهد .

تأمل مستر بلوم ، وقد هب واقفاً يتملق ، تنهاته . فضولى فلين الغنى . هل أقول له عن
حصان لينيهان الذى ؟ فهو يعرف مسبقا . من الأفضل أن ينسى . قد يذهب ويخسر أكثر . مع
التحرس لاتبقي الفلوس . وها هى قطرة الندى تطل من جديد . سيكون أنفه رطبا إذا قتل امرأة .
ومع ذلك قد يعجبهم . الذقون الشائكة تعجبهم . أنوف الكلاب المبللة . مسز ريبوردان المعجوز
وكلبها الثرير الإسكلوى بأمعائه التى لاتسكت عن القرقرة في فندق سيتى آرمز . وتداعبه موللى
وهو في حجرها . آه انت يا كلب بوسيو سيوزى .

لباب الخيزر المسطرد إنفتح ولان في النيذ مع الجين الذى كان منذ لحظة منفرا . نيذ لهذه
هذا . كان مذاقه أطيب لأنتى لم أكن عطشانا . الحمام بالطبع هو السبب . لقمة أخرى أو

لثمتان . وبعد ذلك حوالى السادسة يمكننى أن . السادسة . السادسة . سيكون الوقت قد فات
حيطة . هى ..

ألمبت حرارة النيبذ الهادئة عروقه . كنت فى أشد الحاجة إليه . كان مزاجى منحرفاً جداً .
شاهدت حينه الشعانة أرضاً من المعليات ، سردين ، مخالب الكركند بألوان مبهرجة . بالغرائب
الأشياء التى يلتقطها الناس لطعامهم . فمن المهارات ، ومن القواقع بملقاط ، من على الأشجار ،
حلازين من الأرض يأكلها الفرنسيون ، ومن البحر بطعم فى صنارة . والسماك الغنى لا يعلم
شيئاً فى ألف عام . وإذا لم تكن تعلم فإنك تجازف بوضع أى شيء فى فمك . الثوت السام .
ثمر الورد البرى الأحمر . الإستدارة تشجعك . واللون القاقع يندرك . واحد قال للثانى وهكذا .
جره فى الكلب أولاً . ذليلك الأنف أو العين . فواكه مغرية . ألصق البوظة . القشدة . غريزة .
بستان البرتقال على سبيل المثال . يلزم رى اصطناعى . شارع بالميرو . نعم ، ولكن ماذا عن المار ؟
منظرها يغم كجملطة من بلغم . صدقات قذرة . تحريك فى ضحها أيضاً . من الذى اكتشفها ؟
تغذى على الزبالة ومياه المجارير . فمانيا ومحارات الشاطئ الأحمر . أثرها الجنسى . مثير للشهوة ،
كان فى مطعم الشاطئ الأحمر هذا الصباح . هل ياترى عمار القرموط المعجوز مع الأكل فرما
فى الفرائض جسد يافع لا يونيو ليس فيه راء فلا عمار . ولكن بعض الناس تحب لحم الطرائد المتعضن .
طاجن أرنوب برى فى القرن . ولكن عليك صيده أولاً . والصينيون يأكلون بيضا عمره محسون
عاماً ، زرقاء وخضراء من جديد . عشاء من ثلاثين صنفاً . لا يؤذى كل طبق وحده ولكن
قد يمتلطوا فى المعدة . فكرة الجريمة تسمم غامضة . هل هو الأرشيديوق ليوبولد ؟ لا . نعم .
أم كان أوتو ، واحد من عائلة هابسبورج ؟ أم من هو الذى اعتاد أن يأكل القشر من غرورة رأسه ؟
أرخص وجبة فى المدينة . أرستقراطى بالطبع . ويقلده الآخرون ليتبعوا الموضة . وميللى هى
الأخرى نطف ودقيق . أنا شخصياً أحب عجينة الكمك . يلقون بنصف صيد المار فى البحر ثانية
ليحافظوا على سعره المرتفع . رخيص ! فلا يشتريه أحد . الكافيار . يخلق الأبهة . نيبذ هوك فى
كؤوس خضراء . وللمم عليه القوم . صاحبة المقام الرفيع فلانة . صدر مبتدئ مرصع باللآلئ .
الصفوة . Elite. crème de la crème هاى لايف . يريدون أطباقاً خاصة للتظاهر بأنهم . والناسك
بحفنة من الشعور يسكت بها سعار جوعه . لتعرفنى تعال كل معى . الحفش الملكى للكافيار .
فالعندة كوى ، الجزار ، له حق بيع لحم الغزلان من غابات السعا . ويرسل له فى المقابل
نصف بقرة . رأيتها تحت ممددة على طاولة فى بدروم مطابخ رئيس البلاط . رئيس الطهاة بقبة
بيضاء كالحاخام . بط مشوى مشيط بالبراندى . كرنب ملفوف a la duchesse de Parme من
الضرورى كتابة ذلك على قائمة الطعام حتى تكون على علم بما أكلته ، ففكرة البهارات تقسد

الحساء . أنا نفسي لم يعضها . يعالجونها بمكيمات شورية إدواردز الجففة . يزقون الأوز بسخف لهم . والكركد يسلق حيا في ماء يغل . متجرب مقطعة مجنة متبارما ! لامانع عندي من أن أكون جرسونا في فندق راق . بقشيش ، ثوب السهرة ، سيدات نصف عاريات . أتمسح لي أن أغريك بأخذ شريحة أخرى صغيرة من سمك موسى بامدموازيل ديويديات ؟ آه من فضلك مات مات . وراحت نازلة فيها هاتك مات . أعتقد أنه اسم هوجونوتي هنا . كانت تسكن في كيلاني آنسه باسم ديويديات على ما أذكر . Du de la ، هنا فرنسي . ومع ذلك فهي نفس السمكة ربما التي انتزع ميكى هانلون أحشاءها في سوق السمك في شارع مور ويبنى ثروة بسرعة البرق ، وأصابعه تفوس في مخاشيم السمك ولا يعرف كيف يكتب اسمه على شيك ويغفل إليك أنه كان يدهن الأرض بفرشاة فمه المموج . موى كول هيه نون لام . غيى مَحَه كالصَّرمَة القديمة ويسلوى خمسون ألف جنيه .

على لوح الزجاج التصقت ذباقتان ، تطنان . ملتصقتان .

مكث وهج النبيذ على غار حنكه بعد تمزق بلعه . وطوى في معاصر الغضب البرجندية . هي حرارة الشمس دون شك . يبدو من لمساتها الساحرة إثارتها لذكرها في . ومن لمساتها ترطب حسه فذكر . مستتراً تحت السراخس الجرية على تل هوث . تحتنا خليج كسماء نائمة . هدوء . السماء . الخليج أرجواني عند رأس الأسد . أخضر عند قرية درومليك . وأصفر مخضر ناحية ساتون . مروج تحت سطح البحر ، خطوط بنية باهتة في الأعشاب ، مدن مغمورة ، متوسدة سترى مرسل شعرها ، ودويات أبو مقص في شجوات الخليج ، وفراعى تحت قفاها ، سفسد كل زيتي . باللعجب ! المستنى يدها ، رطبة غضة بالكريم معطرة ، تلاتفنى : ولم تحُد بعينها عنى . وعليها كالمفتون استلقيت ، وبلاء شفتاى وبكل فمى قبلت فاهها . يوم هم . وبلطف أعطتنى في فمى قطعة من كمكة يلورها المعطرة ، دافئة مضوغة . لباب مفت لأكه فيها حلوا وحامضا برضاها . متعة : أكلته : متعة . حياة فية ، شفتاها اللتان وهبتا ، مطوطتان . شفتان رقيقتان داخنتان كعسل دبق لزجتان . كزهرتين كانت عينها ، خللى ، عينان مستسلمتان . تدرج بعض الحصى . ظلت ساكنة . معزاة لا أحد . عاليا ، عل تل بن هوث ، بين الشجوات الوردية ، معزاة تسير بخطى ثابتة ، تنثر زبيب بعرها . محتجة تحت السراخض ضحكت في دفء حضنى . بمنون ألقمت بنفسى عليها ، أقبلها ، عنيها ، وشفتها ، وجيدها المنبسط ، ينفض ، وصدرها الأنثوى واخر في بلوزتها الفوال الرقيقة ، حلقات ممتلئة منتصبية . وبحرارة القمها لسانى . فقبلتنى . وتلقيت قبلاتها وفي استسلام تام نكشت لي شعري . وقبلتها فقبلتنى . أنا . وأنا الآن .

ملتصقتان . طنت الذبابتان .

تبعث حيونه المسبلة تعريقات لوحة الهلوط الصامته . جمال : منحنيات : الاستدارات هي الجمال . آلهات جميلة القد ، فنوس ، جونو : منحنيات تعجب الدنيا . يمكن رؤيتها ، متحف المكتبة ، واقفة في القاعة الدائرية ، آلهات عاريات . تساعد على الهضم . لا تمأ بمن يشاهدها . كل شيء على مرأى من الجميع . لا تتكلم أبداً ، أحنى لا تخاطب أشخاصا مثل صاحبنا فلان .. ولنفرض أنها فعلت ، يجماليون أو جالاتيا ، فهذا تنطق أولاً ؟ فان ! وتضعك في مكانك المناسب . تعب الرحيق الإلهي في مطعم مشترك مع آلهة ، صحاف من الذهب ، كل شيء رائع المذاق . يختلف عن الوجبات الرخيصة من ذات البنسات الستة التي نأكلها ، لحم ضأن مسلووق ، وجزر ولقت ، وزجاجة من المياه الفوارة . رحيق الآلهة : كمن يتخيل أنه يشرب الكهراء : طعام الآلهة . قد ممشوق لهذه المرأة النحوة الجنونية . بهاء خالد . ونحن ندس الطعام في مدخل ونظرده من مخرج : طعام ، كيلوس ، دم ، براز ، تربة ، طعام : يجب إطعامه كمن يلتقي بوقود في فرن قاطرة . فليس لديين . لم أنظر أبداً . سأرى اليوم . لن يرأى الحارس . أنحنى كمن أسقط شيئا لأرى إذا كان لها .

في قطرات أنه رسالة صامته من مثاته لروح يعملها أو لا يعملها هناك ليعملها . رجل ودام التأهب أنفرغ كأسه حتى الثالثة ومشى ، وهين أنفسهن لرجال أيضا ، وبوعى رجولى ، ضاجعن عشاقا من الرجال ، وتمنع بها فنى ، ناحية الحوش الخلفى .

وعندما انقطع صوت نعليه قال دهنى يون من خلف دفتيه :

— ياترى ماعمله ؟ ألا يشتغل بمسائل التأمين ؟

— لقد ترك ذلك من زمن طويل ، قال فضولى فلين . يشتغل بالإعلانات لجريدة الأحرار .

— أنا أعرفه جيداً بالنظر ، قال دهنى يون . هل هو في مشكلة ؟

— مشكلة ؟ قال فضولى فلين . لم أسمع بها . لماذا ؟

— لاحظت أنه في حداد .

— في حداد ؟ قال فضولى فلين . آه صحيح ، فعلا . لقد سألته عن أحواله المنزلية . عندك

حق تمام . فعلا لابس إسود .

— لا أفتح الموضوع أبداً ، قال دهنى يون بعطف صادق ، إذا رأيت أحدا في هذه الحالة .

فما يثير ذلك في نفوسهم سوى الذكريات من جديد .

— ليست الزوجة على كل حال ، قال فضولى فلين . لقد قابلته أول أمس كان خارجا من

عمل الألبان الأيرلندى الذى لزوجة جون وايز نولان في شارع هنرى ومعه دورق من اللبن في

يده بحمله ليته لنصفه الحلو . فهي تعلف جيداً ، تؤكد لك . بطة وافر الهندى .

— أليكسب من عمله مع جريمة الأحرار ؟ قال دهنى بيرن .

زم فضولى فلين شغته .

— هو لا يحصل على مايكفى لشراء الحليب من هذه الإعلانات التى يقطعها . كن واقعاً من

ذلك .

— وكيف ذلك ؟ سأله دهنى بيرن وهو يتقدم من عند دفره .

لدى فضولى فلين حركات مشعوذة بأصابعه بسرعة فى الهواء . ثم غمز بعينه .

— هو عضو فى الرابطة ، قال .

— هل أنت جاد فيما تقول ؟ قال دهنى بيرن .

— تمام التأكيد ، قال فضولى فلين . جماعة عريقة مستظلة محترف بها . و هو أخ رائع . نور ،

حياة ومحة ، من عند الله .. فهم يساندونه . لقد علمت بذلك من ، على كل حال ، لن أقول من .

— هل هذه هى الحقيقة ؟

— إنها جميلة رائعة ، قال فضولى فلين . لا يتخلون عنك إذا كنت فى مأزق . أعرف شخصاً

أراد الانتحار بها ، ولكنهم يلقون بشدة . ووالله عندهم حق فى عدم قبول النساء فيها .

لوماً يستتاب دهنى بيرن فى آن واحد :

— هاليتشش !

— مرة أخفت امرأة نفسها فى إحدى الساعات ، قال فضولى فلين ، لتعرف ما الذى يقومون

به . ولكن لسوء حظها اشتماوا رائحتها وجعلوها تحلف اليهم فى الحال لتصبح زعيمة ماسونية .

كانت من أفراد عائلة سانت ليجرز فى دونوال .

وقال دهنى بيرن ، بعد أن شبع من تناوله بيمون مقرورة بالدموع :

— الكلام هذا صحيح ؟ إنه رجل طيب هادىء . غالباً ماأراه هنا ولكنى لم أراه أبداً ، ولو

مرة واحدة ، يفرط فى الشراب .

— لن يستطيع الشيطان أن يجعله يفرط فى الشراب ، قال فضولى فلين بحزم . تجده ينسل عندما

يزيد المرح عن حده . ألم تره ينظر إلى ساعته ؟ آه ، لم تكن هنا . إذا قدمت له مشروباً فأول

شيء يفعله هو أن يخرج ساعته ليرى مايمكن أن يجرحه . أقسم لك أنه يفعل ذلك .

— بعضهم هكذا ، قال دهنى بيرن . هو رجل مسالم على كل حال ، هذا رأى .

— إنه ليس سبياً ، قال فضولى فلين ، وهو يتشققها . طالما رأيتاه يضع يده فى جيبه ليمد يد المساعدة .

نحتاج . اعط ولو للشيطان ماله . آه ، إن لبوم حسنة . ولكن هناك شيء واحد لن يفعله .

- شخبطت أصابعه بجوار مشروبه مالمشبه التوقيع بقلم .
- أهراف ، قال دهني يون .
- لاشيء بالأسود على ورق أبيض ، قال فضولى فلين .
- دخل هادى لينارد وباتنام لايونز . تبعهما نوم روشفوردي وهذه تذلك صديريته الأرجوانية .
- نهار سعيد ، مستر يون .
- نهار سعيد أيها السادة .
- ترهثوا عند البار .
- من سيقف علينا ؟ تسامل هادى لينارد .
- أنا قاعد على كل حال ، أجباب فضولى فلين .
- طيب . ماذا تشرهون ؟ سألهم هادى لينارد .
- سأخذ زجاجة من ليمونادة الزنجبيل ، قال باتنام لايونز .
- من ماذا ؟ صاح هادى لينارد . ومنذ متى بالله عليك ؟ وأنت يا قوم ، ماذا تطلب ؟
- كيف حال الهجارى الرئيسة ؟ تسأل فضولى فلين وهو يرشف .
- عوضا عن الإجابة ضغط نوم روشفوردي بيده على فم معدته ونجشأ ، ثم قال :
- هل ممكن أطلب منك كوبا من الماء العذب يا مستر يون ؟
- بالطبع ياسيدى .
- تمنع هادى لينارد فى رفيقى الشرب وقال :
- والله عال ! شوف أنا باطلب المشروب لمن ؟ ماء عذب وكازوزة زنجبيل . لانتين هل واحد منهما يقدر يحس الويسكى من رجل خشب ، طلع لنا بمصان ماخذ سمع به لسباق الكأس الذهبية . فوز مؤكد .
- زينفانديل ، أليس كذلك ؟ تسامل فضولى فلين .
- أفرغ نوم روشفوردي سفوفا من ورقة مطوية فى كوب الماء الذى وضع أملهه .
- عسر هضم هذا ، قال قبل أن يشرب .
- بيكربونات الصودا مفيدة تماماً ، قال دهني يون .
- لوماً نوم روشفوردي برأسه وشرب .
- هل هو زينفانديل ؟
- لانتقل شيئاً ، غمز باتنام لايونز بعينه . سأراهن بخمسة شلنات عليه .
- قل لنا إذا كنت رجلاً أو اذهب للشيطان ، قال هادى لينارد . من أعطاه لك ؟

رفع مستر بلوم في طريقه إلى الخارج ثلاثة أصابع بالصحة .

— إلى اللقاء ، قال فضولي فلين .

— هذا هو الرجل الذي أعطاه لي هناك ، خمس بانتم لا يوتز .

— بفهموه ! قال هادي لينارد باحتقار . بامستر يرون ، بامسدي ، سنأخذ كأسى ويسكى

جهميسون بعد ذلك ومعهما ...

— لمونادة زنجييل ، أضاف دهنى يرون باحترام .

— تمام ، قال هادي لينارد باحتقار . وزجاجة رضاعة للطفل .

مشى مستر بلوم ناحية شارع دوسون وهو يفرجن أسنانه بلسانه ينمها . يجب أن يكون شيئاً أخضر : ولتكن سباغ مثلاً . ويمكنك حيلة بأشعة روتجن أن .

— في حارة ديوك تقياً كلب ترير نهم كتلة مقرقة من غضاريف بحجرة على بلاط الرصيف ثم لعقها

بمحاس متجلد . تخمة . نعلده مع الشكر بعد أن فحصنا محتوياته جيداً . حلو في البداية ثم مقبل .

تفاداه مستر بلوم بمحذر . بحجرات . طبقه التالى . يتركون فكهم الأعلى . ياترى ماذا سيفعل توم

روشفورد باختراعه ؟ يضيع وقته في شرحه لحكك فلين . كل نحيب طويل المشفر . يجب أن توجد

صالاً لومكان يذهب إليه المخترعون ليقوموا باختراعاتهم مجاناً . قطعاً ستجد حشداً من المهوسين .

أخذ يندندن ، في نغمات مطولة وقورة ، أصداً قوالب الفواصل الموسيقية :

— Don Giovanni, a cenar teo M'invitati —

أشعر بتحسن . البورجندى . منشط جيد . من الذى قطره أولاً ؟ شخص ما مكتسب . شجاعة

هولندية زائفة . جريدة شعب كيليكنى التى في المكتبة الوطنية على الآن أن .

ردت كراسى الأكثفة العارية النظيفة المصطفة في نافذة ويليام ميلر ، للأدوات الصحية ، ذكرياته

على أحقابها . يمكنهم : ويراقبونها في طريقها كله إلى أسفل ، تلعب ديوماً في مرة فيخرج فيما بعد

من ضلوعك بعد سنوات ، رحلة حول الجسد ، بغير طريقة من مجرى الصفراء ، من الطحال

ينجس ، الكبد ، العصارة المعدية ولفائف من الأمعاء كالأنابيب . ولكن المرء المسكين عليه أن

يقف طول الوقت بأمعائه وأحشائه للمرض . العلم والتكنولوجيا .

— A cenar teo —

— ما معنى teo هذه ؟ الليلة ، ربما .

بادون جيوفانى ، لقد ضيّقتنى

الليلة للسماء مـحـكـ ،

توم تروم توم تروم

لا ، لا انسجام فيها .

كليلز : شهرين لو التقت نانتي أن . يبقى جنبيان وعشرة ، حوال جنبيين وثمانية . ولثلاثة دين على هانز . جنبيان وأحد عشر . عربة مصبغة . بريسكوت هناك . وإذا على إعلان بيل بريسكوت : اثنان وخمسة عشر . حوال خمسة جنبيات ذهبية . حظ موفق .

يمكننى شراء واحد من تلك القمصان الحريرية الداخلية لموالى ، بلون رباط جوربها الجديد . اليوم . اليوم لا أنظن .

وبعد ذلك جولة فى الجنوب . وماذا عن الشواطىء الإنجليزية . برايتون ، مارجيت . جسور الشواطىء فى ضوء القمر . وصوتها ينساب مع النسيم . بنات الشاطىء الجميلات . اتكأ إلى جدار حانة جون لوغج منسكع كسلان غارق فى تأملاته يقرض برجة مقشقة . رجل بارع فى استعمال يدية يريد عملاً . أجر ضئيل . يأكل أى شىء .

انعطف مستر بلوم عند نافذة جراى الحلوانى بما فيها من تورتات لم تشتري ومر بمكتبة المهجل توماس كونيبلان . لماذا تركت كنيسة روما ؟ وكر الطير . تسيطر النساء عليه . يقولون أنهم كانوا يعطون الأطفال الفقراء شورية ليحتقوا المذهب البروتستنتى أيام القحط فى محصول البطاطس . فى أعلى الطريق الجمعية التى كان بابا يذهب إليها لهداية اليهود الفقراء . نفس الطعم . لماذا تركنا كنيسة روما ؟

وقف غلام ضئير ينقر على حافة الرصيف بعصاه الرفيعة . لا ترام على مرأى النظر . يريد العبور . — هل تريد العبور ؟ سأله مستر بلوم .

لم يجبه الغلام الضئير . نهجم وجهه الجامد فى وهن . وهز رأسه فى تردد . — أنت فى شارع دوسون ، قال مستر بلوم . أمامك شارع مولزورث . هل تريد العبور ؟ الطريق خال .

تحركت العصا شمالاً بارتجاف . تبعث عين مستر بلوم مسارها ورأت مرة أخرى عربة المصيفة واقفة أمام صالون دريجو . لما لاح لى شعره المصفف بالبريانتين بينما كنت على وشك أن . حصان خفيض الرأس . المحوذى فى حانة جون لوغج . يبل ريقه . — توجد عربة هناك ، قال مستر بلوم ، ولكنها لن تتحرك . سأعبر معك . هل تريد الذهاب إلى شارع مولزورث ؟

— نعم ، أجاب الغلام . شارع فريدريك الجنوى .

— تعال ، قال مستر بلوم .

لس المرفق الهزيل برفق : ثم أمسك باليد الرخوة المبصرة ليرشدها .

قل له شيئاً . يحسن ألا تشعره بتفضلك عليه . يشكون فيما تقول . إهد ملاحظة عابرة .
— لقد توقف المطر .
لا رد .

يقع على سترته . يريل بطعامه على مايلدو . مذاق كل شيء مختلف عنده . يجب إطعامه بملقعة
لأولاً . كيد الطفل يده . كما كانت ليللى . حساسة . اعتقد أنه يقدر قدى من يدى . ياترى له
اسم . العربة . إبعاد عصاه عن أرجل الحصان ودع الكادح المتعب ينعم بنعاسه . كله تمام . السكة
خالية . نور ، خلفه : حصان ، أمامه .
— شكراً ياسيدى .

يعرف أنى رجل . الصوت .
— إنت بخير الآن ؟ أول لفة على شمالك .

نقر الغلام الضرب حافة الرصيف ثم مضى فى طريقه وقد رفع عصاه ، يتلمس من جديد .
مشى مستر بلوم خلف الأقدام الضربية ، بذلة فضفاضة من تويد إيرلندى مجدول . شاب
مسكين ! ولكن بالله كيف عرف أن عربة النقل كانت هناك . لابد أنه أحس بها . يرون الأشياء
على جبينهم ربما . نوع من الإحساس بالحجم . الوزن أو الكتلة ! هل يحس بذلك إذا ما نقلنا
شيئاً من مكانه ؟ يشعر بفرجة . لابد أن يكون تصوره لدبلن غريباً ، يتعرف عليها بنقر أحجار
أرصفتها . هل يمكنه أن يمشى فى خط مستقيم لو لم يكن معه عصاه . وجه شاحب ورع لواحد
سيصير قسباً .

ينروز ! هذا هو اسم ذلك الفتى .
تأمل فى كل مايمكنهم عمله . يقرأون بأصابعهم . يلوونون البيانو . أم لأننا نستغرب أنهم
أذكاء . لماذا نعتقد أن المتوق لو الأحذب بارع إذا قال شيئاً يمكننا قوله . فالحواس الأخرى بالطبع
أكثر . التطريز . يجدلون السلال . علينا مساعدتهم . يمكننا شراء سبت مشغول لعيد ميلاد
مولى . تكره الحكاية . تراها عيأ . الأكمة ، هكذا يسمونهم .

وحاسة الشم هى الأخرى أقوى . روائح من كل جانب فى باقة مجمعة . ولكل شخص
كذلك . ثم الربيع ، والصيف : روائح . أذواق . يقولون أنه لا يمكنك استكناه الأبنه بعيون
مغمضة أو يبرد فى الرأس . كذلك التدخين فى الظلام يقولون لا تشعر بلذة .

ومع امرأة ، مثلاً . أقل خفراً دون رؤية . وتلك الفتاة التى تمر أمام معهد ستيوارت شاذجة
الرأس . أنظروا إلى . أنا لاهسة ما على الحبل كله . من غير المعقول ألا تلاحظها . عنده فكرة
عن الشكل بالبصرة . فحرارة الصوت عندما يلمسها بأصابعه لابد تجعله يكاد يرى الخطوط ،

المنحنيات . ويدها على شعرها ، مثلاً . ولنقل إنه كان أسود . عال . نحن نقول إنه أسود . ثم يمر على بشرتها البيضاء . إحساس مختلف في الغالب . إحساس بالبياض .

مكتب برید . يجب الرد . يوم متعب . أرسل لها حوالة بشلين ، بشلين وست بنسات . تقبل هديتي الصغيرة . ومكتبه قرية أيضاً . تريث . تفكر الأمر .

بأتملة رقيقة تحمس برفق بالغ شعره المصنف خلف أذنيه . مرة أخرى . ألياف من القطن في غاية الدقة . ثم تحمس أصبعه برقة بشرة خلد الأيمن . شعر زغب هناك أيضاً . ليس كامل النعومة . البطن أنعمها . لا أحد حول . هاهو يدخل شارع فريديك . ربما ذاهب إلى أكاديمية رقص ليفينستون للبيانو . أظواهر بثيت حمالة البنطلون .

دس يده بين صدريته وبنطلونه وهو يمر بحانة دوران ، ثم أزاح قميصه برفق وتحمس طية رخصة من بطنه . ولكنى أعرف أنها بيضاء مصفرة . يجب تجربة ذلك في الظلام لتعرف . سحب يده وعدل ملابسه .

فى مسكين ! ما يزال صيباً . شيء مؤسف . مؤسف فعلاً . أى أحلام تراوده ، وهو لا يرى ، فما الحياة إلا حلم له . وأين هى العدالة إذا ولد هكذا ؟ وكل هؤلاء النساء والأطفال في لذة الحفل السنوى يحترقون ويفرقون في نيويورك . إبادة تامة . كارما القدر يسمونها التقمص من أجل ما ارتكب من خطايا في حياة أخرى التجسد تناسخ الأرواح . ياسلام ، ياسلام ، ياسلام . شيء يدعو للشفقة : ومع ذلك لا يمكنك أن تجارهم في كل شيء دائماً .

ها هو سير فريديك فوكنر يدخل قاعة الماسونيين . في مهابة القاضى تروى . بعد غلته الجهد في إيرلzfورت تيراس . الأصدقاء القدامى من رجال القانون يفتحون دن خندريس . حكايات المحاكم والجنايات وسجلات المدرسة الخاصة بزيها الأزرق . حكمت عليه بعشر سنوات . اعتقد أنه سيحتقر الصنف الذى شربته . فلهم نبذ معتق ، وسنة الصنع مدونة على زجاجة مقربة . كان له رأيه في العدالة عندما كان في المحكمة الابتدائية . رجل عجوز حسن النية . محاضر البوليس محشوة بالقضايا : يحصلون على نسبتهم المقررة من اختلاق المخالفات . يصرقهم من الخدمة . كان كالشيطان على المرايين . سلق رأوين ج بألسنة حداد . فهو فعلاً ما يسمونه باليهودى القلبر . لهم سلطة هؤلاء القضاة . عواجز سكارى سريعو الغضب تحت تلك الباروكات . دب يرون موجه . عسى الله أن يتفمذك برحمته .

أهلاً : إعلان سوق مايموس . صاحب السعادة اللورد ليفتينانت . السادس عشر اليوم ؟ لمساعدة صنّاق مستشفى ميرسر . أول عرض لمزوقة المسيح كان هنا لصالحها . نعم ، هاندل . ما الذى بمنعنى عن الذهاب : بولز بيريدج . وأزور كليذ . لاداعى للانصاق به كالمعلقة . سيقبل

ترحمه نى . ضرورى سأجد من أعرفه عند باب الدخول .
وصل مستر بلوم إلى شارع كيلدير . يجب على أولا . المكتبة .
قبعة قش فى ضوء الشمس . حذاء بنى . يتطلون بثنية . هو هو .
اضطرب قلبه برفق . إلى اليمن . المتحف . الآلات . وانحرف إلى اليمن .
هو ؟ أكيد . لن أنظر . حمرة النبيذ فى وجهى . ولماذا تناولته ؟ مسكر جداً . نعم ، أكيد .
المشية . لم يرى . استمر .

انجه نحو المتحف بخطى واسعة مترنحة وهو يتطلع إلى أعلى : بناء جميل . صممه سير توماس
دين . لا يتبعنى ؟

ربما لم يرى . الشمس فى عينيه .
خرج تهادج أنفاسه فى تهادت قصيرة . بسرعة . تمثيل باردة : هدوء هناك . فى مأمن بعد لحظة .
لا ، لم يرى . بعد الثانية . كدت أصل للبوابة .
ياقلبى !

يعيون تبيض دقق النظر فى الاستدارات الحجرية القشدية . كان سير توماس دين يمثل فن المصار
الإغريقى .

أبحث عن شيء ما أنا .
دخلت يده المتعجلة بسرعة فى جيب ، وأخرجت وقرأت مفضوضة أجندات نيتام . أين
وضعتها ؟

مشغول يبحث عن .
حشر أجندات بسرعة مكانها .
قالت بعد ظهر .

إلى أبحث عن تلك . نعم ، تلك .. جرب جميع الجيوب . مندى . الأحرار . ياترى أين ؟
آه ، عرفت . البنطلون . محفظة . بطاطس . ياترى أين ؟
أسرع . سر برفق .. لم تبق سوى لحظة . ياقلبى .

يده التى كانت تبحث أين وضعها وجدت فى جيب سرواله الخلفى الصابونة الكريم عليه أن
يعود الورقة داخلة ملتصقة . آه ، هاهى الصابونة ! نعم . والبوابة .
نجوت !

بكياسة خَرَّ الكويكر أمين المكتبة لإرضائهم :

— فلدينا ، وأليس هذا هو الواقع ، تلك الصفحات التي لا تقدر بثمن ، من ويلهيلم ميسر ؟
شاعر عظيم يكتب عن أخ عظيم في الشعر . روح مترددة يشهر سلاحه في وجه بحر من الشدائد ،
نهباً لشكوك متضاربة ، كما نرى في واقع الحياة .
تقدم يتوذف بحس خطوات إلى الأمام في سبت يتر إلى الخلف خطوات بحس على الأرضية
المهية .

فتح ساع صموت فرجة في الباب بهلوه وأشار له بإيماء صامتة .
— حالا ، قال له ، وهو يصير ليذهب وإن تلكأ . الحالم الوسيم العاجز الذي ينفطر حزنا عندما
يصلحه الواقع المر . ويحس المرء دائما بصدق أحكام جوته . صادق من وجهة نظر استعلاية .
صمرتين باستعلاء ثم توذف حجلا خارجا . من فرج الباب . أصلح ، وبحماس بالغ أرهف
السمع بأذن خطلاء . لكلمات الساعي : سمعها : ثم اختفى .
بقي اثنان .

— كان مسيو دي لاهيس ، قال ستيفن ساخرا ، حبا يوزق قبل وفاته بربع ساعة .
— هل عثرت على طلبة الطب الستة الشجمان ، تساءل جون إجلتتون بمزاج مسنٌ صفرلوى ،
ليدونوا القردوس المفقود تحت إشرافك . يطلق عليها أحزان الشيطان .
اتسِيم . اتسِيم اتسامة كرانل .

أولا ، داعبها

وبغدها ، لاقظها

ثم مَرَّر القنطرة

فهو طيب ذو مقدره

حقا طيب ذو مقد ...

— اعتقد أنك بحاجة إلى واحد بالاضافة من أجل هامليت . فرقم سبعة محب إلى نفوس
المصروفين . يطلق عليهم و . ب . « السبعة المتألقة » .

بصوت ناعمة ، سمى بقمة رأسه الكميث قريبا من مصباح مكتبه بكته الخضراء لكن ينشد

وجها ملوحيا وسط ظلال حضراء داكنة ، وجه حكيم أيرلندى ، يهيونكهتونية . وضحك بصوت
مطهر : ضحكة طالب منحة فى كلية ترينتى : دون استجابة .
شيطان موسيقار ، يركى أكثر من صليب ،
بدموع كالتى تلتفها عيون الملائكة .

Ed egli avea del cul fatto trombetta

ومن فرقته صنع بوقا

بمحجز حماقات رهينة .

أصحاب كرانلى الأحد عشر من رجال ويكلو المخلصين لتحرير أرض أجدادهم . كاثلين بأسنائها
المفلجة ، وحقوقها الأربعة الخضر الجميلة ، والغريب فى دارها . وواحد آخر يضاف ليرحب به :
ave. rabbi الاثنا عشر لقرية تيناهيل . فى ظل الرادى يطلق هدلة من أجلهم . وأعطيته شباب
روحى ، ليلة بعد ليلة . الله معك . صيد موفق .

تسلم ماليجان برقنى .

حاقة . لشاهر .

— إن شعراينا الأيرلنديين الشبان ، قال جون إجلتون باستهجان : ما يزال عليهم بعد أن يخلقوا
شخصية بضمها العالم جنبا إلى جنب مع هامليت شكسبير الساكسونى ، ولو أننى معجب به ،
كما فعل المعجوز « بن » ، ولكن ليس إلى حد العبادة .

— إن كل هذه التساؤلات أكاديمية صرفة ، قال رسل بصوت متكهّن من مكنته المغم . أعنى
إذا ما كان هامليت هو شكسبير أو جيمس الأول أو إسكس . كمنافشات رجال الدين حول
شخصية يسوع التاريخية . على الفن أن يكشف لنا عن الأفكار ، الجوهر الروحى منزّه عن
الصورة . وأعظم سؤال يهنا فى العمل الأدبى هو ما مدى عمق الحياة التى نبع منها وانبتق .
فن الرسم عند جوستاف مورر هو رسم الأفكار . وأعمق ما فى أشعار شيللى وكلمات هامليت ،
كلها تحمل عقولنا على اتصال بالحكمة السرمدية ، بعالم المثل عند أفلاطون . وما عدى ذلك مجرد
تأملات تلاميذ لتلاميذ .

قالها أ . ي . لأحد المراسلين الأمريكين . عدلى ، شيطان يركبنى !

— لقد كان المدرسيون من اللاهوتيين فى العصور الوسطى تلاميذ أولا ، قال ستيفن بأدب
جم . فقد كان أرسطو فى فترة من حياته تلميذا لأفلاطون .

وظل كذلك ، وهذا ما أحب أن أعتقد ، قال جون إجلتون برزانة . فيمكننا أن نراه ، تلميذا
نموذجيا يتأبط دهلومه .

وضحك من جديد في الوجه الملتحي الذي أخذ ينهم .
روح منزّه عن الصورة . الآب ، والكلمة والروح القدس . أبو الخلق ، الإنسان السماوى .
يسوع المسيح ، ساحر الجمال ، اللوجوس الذى يقاسى فينا في كل لحظة . حقا إنه لكذلك .
أنا اللهب على المذبح . أنا زبد القربان .

دنلوب ، جورج ، انبل رومانى فيهم جميعا ، أ . ي . ، الأرقال ، الاسم المنزّه ، يدهى في
الأعلى ، ك . ه . ، مولايم ، الذى لا تخفى شخصيته عن مريدبه . فإخوان المحفل الأبيض العظيم
دائما متأهبون لمد يد العون . المسيح مع العروس الأخت ، ودف النور ، ولد من عذراء نفلت
فيها روح ، صوفيا الثابتة ، التى رحلت إلى عالم الكمال البوذى . فحياة العلوم المستورة لهبت
لكل شخص عادى . على كل ش . ع . أن يتخلص من حياة الكارما أولا . لقد لهت مسر
كوبر أوكل ذات مرة شخص أختنا المبهجة هاريت بيتروفنا بلاغاتسكى .

آه ، باللعار ! تبا ! Prukaud . واجب عليك ألا تنظرى ، ياست ، فواجب ألا تنظرى لما
تكشف سيئة عن شخصها .

دخل مستر جيد ، طويلا ، شابا ، رقيقا ، أشقر . كان يحمل في يده برشاقة دفتر ملاحظات ،
جديدا ، كيموا ، نظيفا ، لامعا .

— هذا التلميذ الموهوبى ، قال ستيفن ، سيجد في أضغاث أحلام هامليت عن الحياة الأخرى
لروحه. الأميرة — ذلك المونولوج الثاقف بعيد الاحتمال غير الدرامى — ضحالة كالتي توجد في
تأملات أفلاطون .

عسى جون إجلتون وقال وقد استشاط غضبا :

— أقسم بشرق أن دماغى تغل لسماعى لأى شخص يقارن بين أرسطو وأفلاطون .

— أيهما ، قال ستيفن ، كان سيُقدم على طردى من مملكته ؟

استل خنجر تعريفاتك من غمده . الحصانة هى ماهية كل الحصن . يميلون تيارات الإنجماهاات
والدهور . الله : جلبة في الشارع : في غاية الأرسطية المشائية . والمكان : هو ماعليك مضطرا
أن تراه . ومن خلال مسافات أصغر من كرات دم الإنسان الحمراء يذبون زحفا خلف ردى
بليك إلى الأبدية التى يُعتبر هذا العالم النباى مجرد ظل لها . تثبت بالآن ، ألها ، فمن خلاهما
يقفر المستقبل كله إلى الماضى .

تقدم السيد حيد ، رقيقا ، ناحية زميله وقال

— لقد انصرف هينز .

— صحيح ؟

— لقد كنت أطلعه على كتاب جوينفيل . إنه متحمس جدا ، كما تعلمون ، لكتاب أغاني الحب في كوناخت هايد . لم أستطع أن أدعوه لسماع المناقشة . لقد توجه لمكتبة جبل لشرايه .

إلى الأمام بسرعة ، يا كيسي الصغير
نظني بالصحة على جمهور جاسي الصغير
فولتلك في احتفادي بالجلجيزية هزيلة
أسلوئها جال ، غصن عتي ، عمارتها ركيكة

— لقد تصاعد إلى رأسه دخان الحث ، أعلن جون إجلتون .

نحن نشمر في إنجلترا . لص نادم . انصرف . دغنت طباقه . حجر أخضر متلألئ . زمردة ترصع خاتم البحر .

— لا يعرف الناس مدى خطورة أغاني الحب ، حذرت بيضة رسل الذهبية تكتنفها الأسرار . إن الحركات التي تصنع الثورات في العالم تتولد من الأحلام والرؤى التي في قلب الفلاح الذي يعمل على سفح التل . فالأرض لهم ليست تربة للاستغلال بل هي الأم المحسنة الحية . فجو الأكاديمية النقي وحلبة المصارعة يقدمان الرواية التي بمسة شلنات وأغاني الملاحى ، وتنتج فرنسا أروع زهرة فساد في مالارمية ولكن الحياة المنشودة لا تظهر الا لأنقاء القلب ، حياة الفايكين في هومر .

من تلك الكلمات استدار مستر جيد ناحية ستيفن بوجه سمح وقال :

— إن مالارمية ، كما تعرف ، هو الذى كتب تلك القصائد المثورة الرائعة التي كان من عادة ستيفن ماكيتا أن يقرأها لي في باريس . تلك التي عن هامليت . فهو يقول *il se promène, lisant* ، شافى ! يقرأ كتاب نفسه . ويصف هامليت التي عرضت في بلدة فرنسية ، شافى ، بلدة ريفية . وأعلنوا عن المسرحية :

ورسمت يده الخالية إشارات دقيقة في الهواء برشاقة :

HAMLET

ou

LE DISTRAIT

Pièce de Shakespeare

وأعاد كلامه على جون إجلتون الذى تجمعت قطوبه من جديد .

— Pièce de SHakespeare ، شافى . فرنسية صرف ، وجهة نظر فرنسية . مقطوعة من

شكسبير ... Hamlet ou ... هامليت أو ...

— الشحاذ الشارد الذهن ، أكمل ستيفن .

ضحك جون إجلتون وقال :

— نعم ، ذلك صحيح على ما أعتقد . ناس راحمون دون شك ، ولكنهم قصصو النظر في بعض الأمور بشكل محزن .

مغالاة بلاذعة بالرة في الإجرام .

— جلاّد الروح ، قال ستيفن ، هذا ما أطلق عليه روبرت جرين . لم يكن هناك أنه كان ابن جزار يستخدم منجل الحصد ويصق في راحته . يضحى تسعة أرواح في مقابل حياة والده ، أبانا الذي في الأعراف . لا يتردد أمثال هامليت أصحاب الزى العسكري الكاكي في إطلاق النار ، فالجهازر الخضبة بالدماء في الفصل الخامس تتكهن بمسكرات الاعتقال التي تفتى بها مسر سويترون .

كراتل ، وأنا رفيقة الأبكم ، نرقب المعرك عن بعد .

جراة العدو القاتل وأمهاتها هي ما

أبقينا على أرواحها

بين اجسامة الساكسون ومهانفة اليانكي الساخرة . بين المطرقة والسندان ، بين فارين .

— يريد لمسرحية هامليت أن تكون قصة شبح ، قال جون إجلتون لأجل خاطر مسر جهيد . وكالولد السمين في بيكويك يريد لأهداننا أن تقشعر .

اصغ ! اصغ ! آه ، لصع !

جسدى يسمعه : ويقشعر لساعه .

لكن كنت حقا قد ...

— ما هو الشبح إذن ؟ قال ستيفن بحماس بالغ . هو من يكون قد دلف إلى عالم اللا حسي من باب الموت ، أو من باب الشغب ، أو من باب التفور في العادات . فلندن الإلزابيثية كانت تبعد عن سترادفورد كما تبعد باريس الماجنة عن دبلن العذراء . ومن هو الشبح الذي كان من Hambo patrum ، ليعود إلى العالم الذي نساء الناس فيه ؟ من هو الملك هامليت ؟

حرك جون إجلتون جسده التحيل واستند إلى الخلف استعدادا للحكم .

مها .

— كانت كساعتنا هذه في منتصف يونيو ، قال ستيفن ، يلتبس إصغاعهم بنظرة سريعة . والعلم يتصب فوق سرادق العرض على ضفة النهر . والذب ساكرسون يزأر في حفرة بالقرب منها ، حديقة باريس . الصراربيون الذين أبحروا مع دريك يمضغون ما معهم من سجن وسط

أصحاب المقاعد الرخيمة .

الطابع المهلى . زج بكل ما تعرفه . اشركهم معك .

— ها هو شكسبير يترك لتوه منزل الموجينو في شارع سيلفر ويسر بمخاض ضفة النهر ماراً بتجمعات البجع . ولكنه لا يتوقف لإطعام أنثى الأوز المراق وهي تدفع بفراخها ناحية نبات السمار . كان هال تم آفون مشغولاً بأفكار أخرى .

تصور المكان . إجناسيوس لويولا . قُب لنجدنى !

— ونبدأ المسرحية . يظهر في عتمة السقيفة ممثل يكتسى بشكة سلاح قديمة تخلى عنها نبيل من الحاشية ، رجل متين التركيب جهمر الصوت . إنه الشيخ ، الملك ، ملك وليس بملك والممثل هو شكسبير الذى درس هامليت طيلة سنوات حياته التى لم تكن باطللة بغية أن يلعب دور هذا الطيف . ويوجه كلماته إلى باربيدج ، الممثل الشاب الذى يقف أمامه فيما وراء حجب قماش بانه المشمّع يتأديه باسمه :

هامليت ، أنا روح أبك

يطلب منه الإصغاء . إنه يتحدث لابنه ، ابن روحه ، الأمير ، هامليت الشاب ، ولابن جسده ، هامليت شكسبير ، الذى توفى في ستراتفورد لكى يظل سمعهُ يحيا إلى الأبد . ليس من الممكن أن هذا الممثل شكسبير ، شيخ لغياه ، وفى زى الدانيماركى الدفين ، شبح لموته ، يخاطب بكلماته اسم ابنه ذاته (فلو عاش هامليت شكسبير لأصبح توأم الأمير هامليت) ، ليس هذا من الممكن ، أنا أود أن أعرف ، أو ربما من المحتمل أنه لم يستخلص لو يتوقع النتيجة المنطقية لتلك الافتراضات : أنت الابن الذى اغتصب عرشه : أنا الأب المقتول : أمك هى الملكة المذنبه ، آن شكسبير ، وبالولادة هاتاواى ؟

— ولكن هذا التفهيم التطفل فى الحياة العائلية لرجل عظيم ، بدأ رسل حديثه بتبرم .

أما زلت هناك ، أيها المخلص الوفى ؟

— لا يهم إلا كاتب الأبراشية . أعنى بذلك أن لدينا للمسرحيات . أعنى بذلك أنه عندما يقرأ شعر الملك لير ، أيهمنا كيف عاش الشاعر حياته ؟ لقد قال فيه دي ليل : أما فيما يخص الأمور الحياتية ، ففى استطاعة خدمنا أن يقوموا بذلك عنا . التلخيص والتصنيت للقليل والقال فى حجرات الممثلين ، وسكر الشاعر وعربدته ، وديون الشاعر . نحن لدينا الملك لير : وهى الخالدة .

ولما أحكم لوجه مستر جيد ، وافق .

إطع عليهم بأموالك وبمياحك ، يامانانان ، مانانان ماك لير

والآن ياسيد ، هذا الجنه الذى أعطاه لك وأنت تضور جوعا ؟

حقا ، كنت معوزا .

خذ هذا الدريم .

لا عليك ! لقد صرفت معظمه فى فراش جورجينا جونسون ، ابنة قسيس . نهش القرونة .

هل تنوى رده ؟

أى ، نعم .

متى ؟ الآن ؟

أظن ... لا .

متى إذن ؟

لقد سددت ديولى . لقد سددت ديولى .

تريث . فهو من الدقة الأخرى لنهر بوين . الزاوية الشمالشرقية . أنت مدمن بذلك .

انتظر . خمسة أشهر . الجزئيات كلها تنمو . فأنا الآن أنا أخرى . الأنا الأخرى أخذت الجنه .

هراء ، هراء .

ولكن أنا ، ذلك العقل ، شكل الأشكال ، هو ما أنا بالذاكرة لأننى فى صور دائمة التغير .

أنا الذى أخطأت وصليت وصمت .

طفل أنقذه كوى من القرعة .

أنا ، أنا وأنا ، أنا .

أ . ي . أ . م . ل . أنا مدمن لك .

— أتريد أن تقف وجها لوجه ضد تقاليد ثلاثة قرون ؟ تسامل صوت جون إجلتون المتفقد .

لقد استقرت روحها على الأقل إلى الأبد . لقد ماتت ، من أجل الأدب على الأقل ، قبل أن تولد .

— لقد ماتت ، أجاب ستيفن ، عن ست وسيجن عاما بعد مولدها . ورأته يأتى إلى العالم

ويخرج منه . وتلفت أولي أحضانه . وحملت أطفاله وأثقلت عينه ينساق لتسبل بها أجفانه وهو

راقدا على فراش الموت .

فراش موت أسمى . الشمعة . للمرأة المشكاة . من أنجبتنى إلى هذا العالم ترقد هناك ،

جفونيرونزه ، تحت بضع زهور رخيصة . *Lilaea rutilantem* .

بكيت وحدى .

تطلع جون إجلتون إلى سراج مصباحه المشربك ، وقال :

— إن العالم يعتقد أن شكسبير قد أخطأ ، وخرج من الورطة بأسرع ما استطاع وبأحسن

وسيلة ممكنة .

— كلام فارغ ! قال ستيفن بحدة . إن الرجل العفري لا يتركب أعطاء . فخطاته لإرادة وهى أبواب الاكتشاف .

وضحت أبواب الاكتشاف لتسمح بدخول أمين المكتبة الكويكر ، وقدماء تصر تظاً الأرض برفق ، أصلاً ، أعطل الأذنين ، مجدأ .

— ليست همرة ، قال جون إجلتون بتمر ، بابأ مفيداً للاكتشاف ، وهذا ما أعتقده . فما هو الاكتشاف المفيد الذى تعلمه سقراط من زوجته زانتيب ؟

— الجدل ، أجابه ستيفن : ومن أمه تعلم كيف ينجب الأفكار للعالم . أما ماتعلمه من زوجته الأخرى ميتو (abelt nomen) ، الروح الأخرى المكسلة لروح سقراط ، فلن يعرفه أى رجل ، ولا امرأة ، أبداً . ومع ذلك فلا معارف الدابة التقليدية ولا ولولة الزوجة استطاعت أن تنقذه من رؤساء الأرغون فى حزب « شين فين » ومن كوز الشوكرآن السام .

— ولكن آن هائلواى ؟ قالل صوت مستر جيد الهادىء دون ضغينة . نعم ، يبدو أننا نسيناها كما نساها شكسبير ذاته .

انتقلت نظرتيه من لحية التأمل إلى جمجمة المشكك ، ليدكر ، ليوبنهم دون حقد ، ثم إلى رأس الويكليفى الأصلح الوردى ، برىء مفترى عليه .

— لقد كان يملك رصيذاً لاهأس به من الحصافة ، قال ستيفن ، ولم يكن خامل الذاكرة . لقد حل فى حافظته ذكرى وهو ينجب فى مجاله إلى العاصمة وهو يصفر يامسافر وناسى هواك . وإذا لم يحدد الزلزال زمانها فسيكون فى استطاعتنا أن نحدد مكان وات المسكين ، الأرنب الذى جلس فى جحره ، ونباح كلاب الصيد ، واللجام المزين بالأزرار ، ونوافذ لواحظها الزرقاء . وتلك الذكرى ، ليهوس وأهوليس ، كانت توجد فى كل حجرة نوم بنت هوى فى لندن . هل كاترين هى همرة البهضة ؟ يقول عنها هورتنشيو إنها شابة جميلة . هل تعتقدون أن مؤلف أنطونيو وكليوباترا ، الرحالة المشبوب العاطفة ، قد وضع عينيه فى قفاه حتى يقع اختياره على أميح بنى فى واريكشر لشاركها الفراش ؟ حسناً : لقد تركها وغزا عالم الرجال . ولكن بطلاته من الصبيات الصغار هن بطلات شاب صغير السن . فحياتين ، وفكرهن ، وكلامهن تزودن به من ذكور . أساء الاختيار ؟ أظن أنه هو الذى وقع عليه الاختيار . فإن كان للآخرين إرادة ، فقد كان لآن هذا الهوى . تبأ لها ، إن اللوم كله يقع عليها . لقد أوقعته فى حباتلها ، الوسيم وبنت السادسة والعشرين . فالإلهة ذات العيون الرمادية التى تنحنى فوق الفتى أدونيس ، تمسكن لتسكن ، كمقدمة للحدث البارز ، هى امرأة جريئة من سترافورد جدلت فى حفل قمع جيها يصفرها سنا

وهورى ؟ متى يحين ؟

تعال !

— حفل جاودار ، قال مستر جيد باشراق ، مبتهجا ، وهو يرفع كتابه الجديد ، مشرقا مبتهجا .
ثم همس بسرور أشقر للجميع :

وسط حقول نبات الجاودار

يسطفي اهل الريف من كل دار .

باريس : المتع المستمتع .

نهض شخص فارغ الطول ملتح في ملابس صوف غزل يوت من العتمة وكشف النقاب عن
ساعته التعاونية .

— اعتقد أن الوقت قد حان لأكون في مجلة الربيع الأيرلندى .

لل أين الرحيل ؟ أرض للاستغلال .

— هل تمشي ، تسألت حواجب إيطتون النشطة . هل سترك عند مور هذه الليلة ؟ باسط سيحضر .

— باسط ! قال مستر جيد بانبساط . هل رجع باسط ؟

ست بطرس باسط يست له بسيسة بسمن وسكر لسعت لسانه .

— لا أدرى إذا كان بإمكانى . الخميس . نعقد اجتماعنا . إذا استطعت أن أفلت في الوقت المناسب .

له جحرجنيوحي في عمارة دوسون . كشف النقاب عن إفريقيا . حلولنا رهن كتاب أسفارهم
البوذية . يجلس القرفصاء مستظلا بأفنان شجرة عنبرية يتبوا عرش لوجوس ازتيكى ، يباشر عمله
على مستوى النجوم ، روحهم الأعلى ، ماهامهاتما . ينتظر النسك المؤمنين النور ، على استعداد
ليكونوا من المرئيين ، في دائرة حوله يتحلقونه . لويس هـ . فيكتورى ، ت . كولفيلد امروين .
ترعاهم ضيات اللوتس ومن طوع لحاظهم ، غدهم الصنوبرية متقدة . مفعم بالآهة يجلس على
عرشه ، بوذا تحت شجرة موز الجنة . يضر الأرواح ، المخمر . أرواح رجال ، أرواح نساء ،
كوكبة أرواح . يضرهم عويل صيحاتصرخات يطوحون يدومون ، وهم يندبون .

منذ زمن بعيد ، في ثقافة جوهريّة

سكنت في هذه الكتلة الجسدية روح أنثوية .

— يقولون إننا سنحظى بمفاجأة أدبية ، قال أمين المكتبة الكويكر ، بود وجد . فهناك إشاعة

بأن مستر رسل يوضب حزمة من قصائد شعرائنا الشبان . نحن كلنا نتطلع إليها بشغف .

بشغف ألقى نظره على مخروط الضوء الذي امت فيه ثلاثة وجوه مضادة .

انظر . تذكر

ألقى ستيفن بصره على برنطة عريضة بلا رأس ترمعت على مقبض عصاه بين ركبتيه . خوذتي وسفلى . تلمس برفق بسباتيك . تجربة أرسطو . واحد أم اثنان ؟ فالضرورة هي التي بمقتضاها لا يمكن لشيء أن يكون غير ماهو عليه . وبناءه عليه ، تكون القبعة قبعة واحدة . أنصت .

الشاب كولام وستاركى . سيتولى جورج روبرتس الجانب التجارى . سوف يكيل لونجورث لها المديح في جريدة اكسپريس . آه ، صحيح ؟ لقد أعجبتنى قصيدة تاجر الماشية لكولام . تمام ، اعتقد أنه عنده تلك الملكة الغريبة : العفوية . هل تعتقد أنه عبقري بحق ؟ لقد أعجب بيتس بذلك البيت : كزهرة يونانية دفعت في أرض برية . حقا ؟ أرجو أن تستطيع الحضور الليلة . سيحضر ملائحى مالبيجان أيضا . لقد طلب منه مور أن يدعو هينز . هل سمعت نكتة الآنسة ميتشيل عن مور ومارتين ؟ وهى أن مور هو طيش مارتين . فى غاية البراعة ، أليس كذلك ؟ فهما يذكران الواحد بدون كيشوت وسانكو بانزا . إن ملحمتنا القومية مازالت تنتظر من يكتبها ، كما يقول الدكتور سايجرسون . والكل يعلق الآمال على مور . فارس مكشوب الهيا هنا فى دبلن . بتورة زعفرانية أيرلندية ؟ أونيل رسل ؟ آه ، نعم ، يجب عليه أن يتحدث باللسان العظيم السامى . مع حسنااته دولشينا ؟ ويقوم جيمس ستيفنز الآن بإعداد بعض الاسكتشات البارعة . نحن على أبواب الشهرة كما يبدو لى .

كورديليا . كوردوليو . ابنة ماك لر الوحيدة .

محاصر . والآن أحسن ما عندك من الصقل الفرنسى .

— لك جزيل الشكر ، يامستر رسل ، قال ستيفن وهو ينهض . أرجو أن تكرم بإعطاء الخطاب لمستر نورمان .

— آه بالطبع إذا وجدته مهما فسوف ينشره . فلدينا العديد من الرسائل

— أعرف ذلك ، قال ستيفن . شكرا .

الله يبارك . جريدة الخنازير . الشاعر خدن البقر والثمران .

— لقد وعدنى سينج أيضا بمقال لمجلة دالنا . هل سنقرأ ؟ أعتقد ذلك فالعصبة الغالية تريد

شيئا بالأيرلندية . آمل أن تستطيع الحضور الليلة . هات ستاركى معك .

جلس ستيفن .

عاد إليه أمين المكتبة الكويكر من المودعين . متوردا ، قال قناعه :

— إن آراكم يامستر ديدالوس ثاقبة للغاية .

صر ذهابا وإيابا ، يشب على أطراف قدمية ليقترب من السماء بكل ما فى كعب حدائه السميك

من طول ، ثم قال بصوت خافت طفى عليه صوت المنصرف :

— فأهلك إذن أنها لم تكن وفية للشاعر ؟

وجه منزعج يسألنى . لماذا عاد ؟ للمجاملة أم للاستشارة ؟

— إذا وُجد وفاق ، قال ستيفن ، فلا بد أن يكون هناك أولاً وفاق .

— نعم .

فعلهبسوع ينطال من الجلد ، يتخفى ، يلوذ بالفرار فى مشعب شجر مؤوف هربا من صيحات القناصة . لا يعرف ثعلبة ، يجرى وحده فى هذه المطاردة . جاءت النساء تترى ، جنس لطيف ، بنى باهل ، سيدات قضاة ، زوجات أصحاب محارات لحيمات . الثعلب والأوز . وفى نوبليس جسد مترهل متدنس كان فيما مضى وسيما ، فيما مضى حلوا ، نضرا كالقرفة ، أما الآن فيتساقط عصفها ، كله ، جرداء ، يروعها اللحد الضيق وعدم المغفرة .

— نعم . ولها تعتقد ...

إنطلق الباب خلف المنصرف .

أطبق المدوء فجأة على الصومعة الكتومة المقيبة ، هدوء جو دالىء خضون . مصباح علواء فيستا .

هنا يمين الفكر فى أشياء لاوجود لها : فيما لو عاش قيصر وما كان يمكن أن يقوم به لو صدق العراف : ما كان يمكن أن يحدث : إمكانات الممكن كمممكن : أشياء مجهولة : ما الاسم الذى كان يحمله أخيلوس وهو يعيش بين النساء ؟

أفكار مكفنة حول ، مومياعات معلبة ، محطة يتاهل الكلمات . ثوث ، إله المكتبات ، طائر إله ، متوج بهلال . وأنا الذى استمعت لصوت ذلك الكاهن المصرى . فى حجرات مزعزعة تدعمر بكعب كالآجر والقرميد .

إنها ساكنه . وكانت ، فيما مضى ، حية فى عقول الناس . ساكنة : ولكن فيها لفحة الموت ، لتسكب فى أذن حكاية مبكية ، تحتنى لأشقى غليل مشيتها .

— بكل تأكيد ، قال جون إجلنتون متأملا ، فهو من بين كل الرجال العظماء أكثرهم لبساً ، لا نعرف عنه شيئا سوى أنه عاش وقاسى وحتى ذلك فيقدر . يستجيب الآخرون لتساؤلنا . وتكتنف الظلال كل ماعدا ذلك .

— ولكن هامليت ذاتها جدا ، ألا ترون ذلك ؟ ناشدهم مستر جيد . أعنى أنها نوع من السجل الخاص ، كما ترون ، لحياته الخاصة . أنا أعنى أننى لا أهم البتة ، كما ترون ، بمن الذى قُتل أو من هو المذنب ... وضع كتابا بريثا على حافة المكتب وهو ينسم بتحديد . أصول وثائقه الخاصة . To an bad ar

on dir. Teim lao shagari ضع بلغة زيدا نجلزى عليها يا صغيرى جون .

ال صغير جون إجلتون :

— لقد كنت مستعدا للتناقضات الظاهرية مما قال ملاخى مالبجان لنا ، ولكن يبدو لي أن أحذرك إذا كان مرادك أن تززع إيماني بأن شكسبير هو هامليت فأمامك عمل جد شاق .
أمهلى .

تحمّل ستيفن لعنة الميون اللقيمة ، تومض بصرامة من تحت جبين مقطب . بازيليوسق .
Equando vede l'uomo l'att ora ياسينور برونيتو ، شكرا لك على هذه العبارة . وقال ستيفن :
— وكما ننسج نحن ، أو الأم دانا ، أجسادنا ونفكها من يوم لآخر ، وتتحرك جزئياتها توشعاً ، ينسج الفنان كذلك ويفك صورته . وبما أن الشامة التي على يمين صدرى ماتزال في مكانها يوم ولدت ولو أن جسدى قد نسج من مادة جديدة مرة تلو أخرى ، لذلك تظل علينا صورة الإبن الذى لا وجود له من خلال شبح الأب القلق . ففى لحظة الخيال الفائق ، عندما يصبح العقل ، كما يقول شيلي ، كجذوة جمر تحبب ساكون ما أنا عليه الآن كما كنت في الماضي وما يمكن أن أكون عليه في المستقبل . ولذلك قد أرى نفسي في المستقبل ، وهو صنو الماضي ، كما أنا جالس هنا الآن ولكن عن طريق تخيل ما سأكون عليه بالنظر إلى نفسي حيتئذ .

لقد علونك دولموند من هو نورندين عند هذا المرق .

— نعم ، قال مستر جيد . بحوية الشباب ، إلى أحسن شباب هامليت . قد تكون المראה من الأب ، ولكن فقراته مع أوفيليا هي بكل تأكيد من الابن .
جاء يكحلها فمسماها . هو في ألى . وأنا في ابنة .

— وتلك الشابة ستكون آخر ما يخطى ، قال ستيفن ضاحكا .

لترسمت على قم جون إجلتون كشرة لائتم عن انبساط وقال :

— لو كانت تلك وحة العبقرية ، لكانت العبقرية سلعة في الأسواق . فمسرحيات شكسبير في سنواته الأخيرة والتي أعجب بها رينان أيم إعجاب ، تسرى فيها روح أخرى .

— روح الوفاق ، روح أمين المكتبة الكويكر عن نفسه .

— لا يمكن أن يوجد وفاق ، قال ستيفن ، إذا لم يكن هناك فراق .

قلت ذلك .

— إذا أردت أن تعرف ماهي الأحداث التي تلقى بظلالها على جميع فترة الملك لير ، عطيل ، هامليت ، ترويلامس وكريستيد ، فابحث لثرى متى وكيف تنقش هذه الظلال . ما الذى يلسم تاملور قلب هذا الرجل ، تحطمت سفينة في عواصف هوجاء ، وابتل بالرزاقا كموليس آخر ، بوبكليس ، أمير تايو ؟

رأس ، تحت مخروط قلنسوة حمراء ، يلاطمه الموج ، أعماء ماء مالح .

— طفلة ، بنت توضع بين ذراعيه ، مارينا .

— ملاذ السفستائيين بدروب الأبوكريفا المشكوك في صحتها مقدار ثابت ، أوضح جون

إجلتون . قد تكون الطرق العامة كفية ولكنها توصل إلى البلد .

لحم يكون طيب : ولكنه تعفن . شكسبير طيش سيكون . حواة حل الألفاظ يسلكون الطرق

العامة . يسعون إلى الضالة المنشودة . أية بلدة يا أسيادنا العظام ؟ يتكرون تحت أسماء : أ . ي . ،

con : ماجى ، جون إجلتون . مشرق الشمس ومغرب القمر : Tir na n-og متعلان هما الاثنان

وكل واحد بمحجن حاج .

كَمْ مِثْلٍ لَذَلِيلٍ مِنْ فَضْلِكَ مِنْ هُنَا ؟

ثَلَاثَةٌ فِي عَشْرِينَ وَعَشْرَةٌ مِنْ عَيْنِنَا .

وَهَلْ عَلَى ضَوْءِ الشَّمْعِ سَيَكُونُ وَصُولُنَا ؟

— يسلم مستر براندز ، قال ستيفن ، بأنها أول مسرحية في هذه الفترة المتأخرة .

— أهنأ صحيح ؟ وماذا يقول عنها مستر سيدنى لى ، أو مستر سايمون لعازر ، كما يدعى البعض

أن هذا اسمه . وقال ستيفن :

— مارينا ، طفلة العاصفة ، موراندا ، أعجوبة ، ويوردنا هي من فُقدت . وما قُدد رد إليه :

إبنة ابنته . فزوجي العزيزة ، يقول بيريكليس ، كانت تشبه هذه الفتاة . وأى رجل لا يحب الابنة

إذا لم يكن قد أحب الأم ؟

— وهذا هو فن من صار جداً ، طفق مستر جيد يتمم L'art d'être grandp...

— ألم ير فيها مرة أخرى ، بالاضافة إلى مآذكره من أيام شبابه ، صورة أخرى ؟

أتدري ما الذى تحدث عنه ؟ الحب ، نعم . كلمة يعرفها الناس جميعا .

Amor vero aliquid alicui bonum vult unde et ea quae concupiscimus...

— إن الصورة التى يرسمها لنفسه كرجل يتمتع بتلك الموهبة الغريبة ، العبقرية ، تصبح نموذجاً

لكل التجارب ، المادية أو الخلقية ومثل هذا الإغراء يؤثر فيه . فصور الذكور الآخرين من عرقه

ستنفره . سمرى فيها محاولات غريبة خيالية من الطبيعة للتكهن به أو لتكراره .

ابتهج الجبين السمع لأمين المكتبة الكويكر بأمل متورد .

— أمل أن ينجز مستر ديدالوس نظريته من أجل تنوير الجمهور . وعلينا أن نذكر معلق أيرلندى

آخر وهو مستر جورج برنارد شو . كما يجب ألا ننسى مستر فرانك هاريس . فمقالاته عن

شكسبير في سترداى ريليو لمى رائعة بحق . ومن الغريب أننا نجد هو الآخر يرسم لنا صورة لتلك

العلاقة المهرنة بالسيدة السمراء في السونيتات . فالمنافس المفضل هو ويليام هيرت ، لإرل مبروك .
وأعتقد أنه إذا كان علينا أن نتخل عن الشاعر ، فمثل هذا التخل قد يبدو أكثر انسجاماً مع —
ماذا أقول ؟ — مع أفكارنا عما كان يجب ألا يكون .

بلباقة توقف ومد وسطهم رأساً متواضعا ، بيضة طائر الأوك المنقرض ، جائزة لصراعهم .
بخطابها الكويكر كبعلها بكلمات بعل وفورة ياسيدتي وحضرتك . هل تحببته بامبرهام ، تحبين
رجلك هذا الذي أرسله لك الرب ؟

— ذلك جائز أيضا ، قال ستيفن . فهناك قول لجوته يحلو لمستر ماجي اقتباسه . احذر
مما تمناه في شباهك فسوف تناله في منتصف عمرك . فلماذا يرسل لواحدة هي
buonaroba ، حنجر يمتطيا من أراد ، لوصيفة شرف فقدت عفتها في صباها ، لويردا
ضميل الشأن ليخطب ودها نهاية عنه ؟ لقد كان هو شخصيا لورداً في اللغة ، وصنع من نفسه
جنتلمانا وغدا ، وكب روميو وجولييت . فلماذا إذن ؟ لماذا ؟ لقد تحطمت فيه ثقته بنفسه قبل
الأوان . لقد غلب على أمره أولا في حقل حنطة (حقل جاودار ، أعتقد) ولهذا لم ينظر إلى
نفسه أبدا فيما بعد في موقف الظافر ، بل ولم يستطع أن يقوم مظفراً بلمبة الغزل
والرقاد . ولم يفلح انتحاله للدونجيوفانية في إنقاذه . لم يفلح إبطاله فيما بعد لإبطال
ما بطل فيه في البداية . لقد طعنه ناب عفر هناك وما يزال جرح حبه يدمى . وإذا كانت
أهيرة قد قُهرت فلا يزال لديها بالرغم من ذلك أسلحة المرأة الخفية . فهناك ، وأشعر
بذلك في كلماته ، منحاس ما في جسده يدفعه إلى شهوة جديدة ، صورة أشد قتامة من
الأولى ، تلقى بقتامتها حتى على تفهمه لذاته . ويترهب به قدر مماثل ، ويندج تبار السخط
في دوامة فيه .

يصغون . وفي أروقة آذانهم أسكب .

— لقد طعنت روحه من قبل طعنة مميتة ، وسُكب سم في رواق أذن نائم . ولكن من يموتون
في نومهم لا يستطيعون معرفة كيفية نفقهم إلا إذا منَّ الخالق على أرواحهم بتلك المعرفة في الحياة
الأخرى . ولم يكن في استطاعة شبح الملك هامليت أن يعرف بأمر السم والحيوان ذى الظهرين
الذى وسوس به ، إلا إذا وهبه خالفه هذه المعرفة ، وهذا هو السبب في أن كلامه (بالإنجليزية
هزيلة عباراتها ركيكة) ينصرف دائما إلى مكان آخر نحو الماضي — مفتعِبٌ ومفتعَبٌ ، ما يريد
وما لا يريد أن يكون ، هي الفكرة التي تلاحقه ابتداء من كرتي نهدي لوكريشا العاجيتين المحرطتين
باللون الأزرق إلى صدر أيموجين ، عار ، عليه شامة بخمسة خيلان ويعود ، وقد ضجر من عوالمه
التي ركمها لتحجبه وتخفيه عن نفسه ككلب عتيق يلحق قرحاً عتيقاً . ولكن ، لأن الحسارة هي

مكسبه ، يهدف إلى الخلود بشخصية غير منقوصة ، دون أن يتعلم الحكمة التي دونها أو القوانين التي كشف عنها . تكشف حافة يمضته عن وجهه . هو شبح ، طيف الآن ، ربح على صخور ليلزبور ، أو كما يملو لك ، صوت البحر ، صوت لا يُسمع إلا في قلب من كان مادة لظلة ، الابن متحدا بالآب .

— آمين ! جاءت الاستجابة من المدخل .

هل وجدتنى ، يا عدوى ؟

Extr'acts.

بوجه سفيه ، متجهم كوجه كاهن ، تقدم بوك ماليجان مرحا في ثوب مزركش ، نحو نحية انساماتهم . برقتى .

— لقد كنت تتحدث عن الفقارى الغازى ، إذا لم أخطيء ؟ سأل ستيفن .

بصديرية وردية ، حياهم بمرح كالدمية برفع قبعته الباناما القش .

يستقبلونه بترحاب . Was du verlachst wirst du noch dienen .

فقصة المضللين : فوتيوس ، ملاخى الكذاب ، يوهان موست .

وهو الذى أنجب نفسه ، بتوسط الروح القدس ، وهو نفسه الذى أرسل نفسه ، كالمفتدى ، بين نفسه والآخرين ، وهو الذى تُدع بشياطينه ، وتُجرد من ملابسه وتُجلد ، وتُسمر كخفاش على باب جرن ، ليموت جوعا على منصة الصليب ، وهو الذى يُدفن ، ويُبعث ، ويُدمر الجحيم ، ويصعد إلى السماء وهناك يجلس منذ ألف وتسعمائة عام على يمين نفسه ومع ذلك سيأتى في اليوم الآخر ليحاسب الأحياء والأموات وذلك عندما يكون كل الأحياء قد أصبحوا في عداد الأموات .

المجد لله في الأعالي

Olo - o - ri - a in ex - cel - sis de - o

يرفع يديه . تسقط أحجبة . آه ، أزهار ! . وأجراس مع أجراس في جوقة ترتل .

— نعم ، حقا ، قال أمين المكتبة الكويكر . مناقشة في غاية التصفيف . ولمستر مالهيجان ، على
أعتقد ، نظريته هو الآخر في الدراما وفي شكسبير . لا بد أن تمثل كل جوانب الحياة ...
وابتسم لكل واحد منهم دون تحيز .

أخذ مالهيجان يفكر ، مشدوها وقال :

— شكسبير ؟ يبدو أنني سمعت بهذا الاسم .

ومضت قسما وجهه الجامدة ابتسامة مشرقة عابرة .

— أكيد ، قال بزهو وقد تذكر . فهو الفتى الذى يكتب مثلما يكتب سينج .

واستدار إليه مستر جيد وقال :

— لقد فاتتك رؤية هينز . هل قابلته ؟ سواك فيما بعد فى ش . م . د .

لقد ذهب إلى مكتبة جبل لشراء أغانى الحب فى كوفناخت لهايد .

— لقد جئت بطريق المتحف ، قال بوك مالهيجان . أكان هنا ؟

— ربما يكون أبناء وطن الشاعر ، أجاب جون إجلتون ، قد ضجروا بعض الشيء من المعيات

نظرياتنا . لقد علمت أن ممثلة لعبت دور هامليت للمرة الأربعمئة والثانية ليلة أمس فى دبلن .

فيعتقد فانينج أن الأمير كان امرأة . ألم ينتج أحد فى أن يجعله أيرلنديا ؟ أعتقد أن القاضى بارتون

يقوم بالتفتيش عن بعض الشواهد . فهو يقسم (صاحب السمو الأمير وليس اللورد القاضى)

بالقدس باتريك .

— إن أروع القصص كلها هى قصة واهلد ، قال مستر جيد ، وهو يرفع دفتر ملاحظاته

الرائع . فى صورة مسرور . ه . ه . ، حيث يثبت أن السونيتات قد ألّفها شخص يدعى ويلي هوز

رجل متعدد المواهب .

— أكانت موجهة إلى ويلي هوز ، هل هذا ما تقصد ؟ تسائل أمين المكتبة الكويكر .

أو هوز ويلز . مستر ويليام هو ذاته . و . ه . : ومن أكون أنا ؟

— كنت أعنى لوى هوز ، قال مستر جيد وهو يصوب حاشيته بسهولة . ومن الواضح

أن الأمر كله تناقض ظاهرى ، ألا ترون ذلك ، فالاسم هوز ، Hughson وكلمة news يضع و

Huer اللون ، وهذا ما يتميز به أسلوبه فى التعبير . وهذا هو جوهر واهلد ، ألا ترون ذلك .

اللمسات الخفيفة .

لمست نظره وجوههم بخفة وهو يتسم ، مراهق أشقر . جوهر وديع لواهلد .

وحق الله أنت ذو قريحة . تجمعت ثلاثة دراجحات من الويسكى الأيرلندى بدرهمات دان

ديوى كم أنفقت ؟ أوه ، بضع شللات أسلحة من المومياجية فكاهة جافة ومرحة .

حصافة . ألت مستعدا للتخل عن قدراتك العقلية الخمس في سبيل زى شيا به الذى يتطاولس فيه . أملير شهوة أشبعت وارنوت .

أمامك كثر من اللحظا . خذها لى . في فصل التزاوج . وما جويتر ، لترسل عليهم فترة نزوية باردة . نعم ، طارحها الغرام .

حواء . عطفة عارية يطن كصيرة بر . حية تمحوها ، ناب في قبلها .
— هل نظن أن الأمر مجرد تناقض ظاهرى فقط ، أخذ أمين المكتبة الكويكر يتساءل . إن الساجر لا يؤخذ مأخذ الجدد عندما يكون في غاية الجدد .

يناقشون بمجد جدية الساجر .

تمعن وجه بوك ماليجان الجامد في ستيفن من جديد لبرهة . ثم اقرب منه وهو يمز رأسه ، وسحب برقة مطوية من جيبه . وقرأت شفتاه التحركات ، وهو يتسم بسرور متجدد وقال :
— برقة ! إلهام رائع ! برقة ! بيان باهرى !

وجلس على زاوية من زوايا المكتب المظلم وأخذ يقرأ فرحا بصوت عال :
إن العاطفى هو الذى يلقى المحبة دون أن يجلب على نفسه ديناً عظيماً للفعل ثم . ديدالوس .
من وأين أطلقها ؟ من مطرحك ؟ كلا . كوليدج جرين . هل سكرت بالجننيات الأربعة ؟
ستذهب المحبة لزيارة والدك الوهمى . برقة ! ملاخى ماليجان ، السفينة ، شارع آى . آه منك أيها المهرجمر المنقطع النظر ! آه منك أيها الممثل المتكهن !

دس الرسالة والمظروف بسرور في جيب ولكنه أخذ يندب بنبرة ترم :
— زى مايقولك أنت ، ياحلو ، كنا في حالة كرب نعم أنا وهينز ، لما صاحبتا بنفسه أرسلها .
وبرطنا برطمة الغضبان ، فجرعات الخندريس تأخذ بخروطوم أجدع راهب واعتقد أنها ستجعلها يتطرح من الجون . وأحنا ساعة وساعتين وثلاث ساعات في محارة كونبرى قاعدين مؤدبين كل واحد منا ينتظر شوب البيرة بتاعه .

وراح يتأوه :

— واحنا هناك ياعزيزى ، وحضرتك تسهينا وتبعت لنا بهذه التوليفة فتدلى ألتستنا ياردة من أفواهنا كما الراهب الظلمان الذى يتحرق شوقاً للجرعة تملأ الفم .
ضحك ستيفن .

وبسرعة ، إغنى بوك ماليجان محذرا وقال لستيفن :
التمشرد سينج يبحث عنك ليقنتك . لقد سمع أنك تبولت على باب منزله في جلاشول .
لقد إنتل خفه الجلودى وخرج ليقنتك .

أنا ! صاح متيفن . لقد كان ذلك إسهماما أديها منك .

اعتدل بوك مالبجان إلى الوراء جذلا ، وهو يضحك للسقف المظلم الذى يتصنت عليهم .
سيفقتلك ! قال ضاحكا .

وجه غول مزعج شن على حربا فى شارع سانت أندريه دى آرت بسبب طعامتنا الخيصر
المفروم الرتين . بكلام فى كلام لكلام ، ثرثرة . أوسين مع باتريك . الساطر ، إله الشبق ،
قابله فى غابات كلامارت ، يلوح بزجاجة نبيذ . *C'est vendredi saint!* قاتل أبرلندى . قابل ،
بيجوس ، صنوه . وأنا الآخر قابلت مجنونا فى الغابة .

— مستر ليستر ، قال موظف من الباب الموارب .

— ... حيث يمكن لكل واحد أن يعثر على ضالته . ولهذا فقد بين القاضى مادين فى كتابة
مذكرات السيد ويليام صامت أن مصطلحات الصيد ... نعم ؟ أتريد شيئا ؟
— ياسيدى ، يوجد هنا أحد السادة ، قال الموظف ، وقد اقرب وتقدم ببطاقة . من جريدة
الأحرار . يريد أن يرى ملفات جريدة شعب كيليكنى للعام الماضى .
— طبعا ، طبعا ، طبعا . هل هذا السيد ... ؟

أخذ البطاقة المتلفة ، ورمقها ، دون أن يقرأها ، ووضعها ، دون نظرة ، وتطلع ، وسأل ،
وصر ، وسأل :

— أهو ؟ ... هلم !

بخطوات رقصة مرحة ، كان قد خرج متطلقا برشاقة . فى الدمليز ، فى ضوء النهار ، تحدث
بجهد حماسى قرب ، يحتمه الواجب ، فى غابة الرقة ، فى غابة الطيبة ، فى غابة الصدق بقية
كوبكرية عريضة .

— هذا السيد ؟ جريدة الأحرار ؟ شعب كيليكنى ؟ بكل تأكيد . طاب يومك ياسيدى .
كيليكنى ... عندنا بكل تأكيد
انتظر ظل فى صبر ، بصنى .

— كل الجرائد المحلية الرئيسية ... الأحرار الشماليين ، منبر كوروك ، إنيسكورثى جارديان .
العام الماضى ١٩٠٣ ... هلا تكرمت ... باليفانز ، رافق هذا الجتلان ... ماعليك ياسيدى إلا
أن تتبع هذا الموط ... أو أرجو أن تسمح لى أن ... من هنا ، اتبعتى لوتكرمت ياسيدى ...
قرب ، خدوم ، تقدم الطريق إلى الجرائد المحلية ، وفى أعقاب خطواته السريعة شكل داكن
منحن فى أدب .
انغلق الباب .

— اليهودى ا صاح برك مالهجان .

قفر واخطف البطاقة .

— ما اسمه ؟ نشال موشيه ؟ بلوم .

استمر يلثر :

— يهوه ، جابى القلف ، قد ولّى . وجدته فى المتحف عندما ذهبت لتحمية أفروديت التى ولدت

من زبد الموج . الفم الأغريقى الذى لم يتلوى بصلاة . يجب علينا كل يوم أن نقدم لها الولاء .

ياروح الحياة ، إن شفئك تشعل ...

واستدار فجأة لستيفن :

— إنه يعرفك . ويعرف أيضا والدك . آه ، أعشى أنه أكثر إغريقية من الأغريق . لوط .

استقرت عيناه الجليلية الناعسة على أخلودد خاضعتها . فينوس كالبيج صاحبة الأرداف الجميلة .

آه ، بالتقصف هذا المعجز ! والإله يطارد العفراء القهورة .

— نحن نريد أن نسمع المزيد ، قرر جون إجلتون بتعصيد من مستر جيد . ونبدأ بالاهتمام

بمسز . فحتى الآن ننظر إليها ، على أى حال ، وكأنها مثل جريزelda التى صبرت ، أو مثل

بينيلوى التى لزمت عقر دارها . فقال ستيفن :

— لقد أخذ أنتيڤينيس ، تلميذ جورجياس ، إكليل غار الجمال من زوجة كهريوس مينيلوس ،

الدجاجة الحاضنة ، هيلين الأرجوسية ، مهرة طروادة الخشبية التى اضطجع فيها بضع عشرات

من الأبطال ، وأعطاه بينيلوى المسكينة . ولعشرين سنة عاش فى لندن ، وفى فترة من ذلك الوقت

كان يحصل على مرتب يساوى مرتب الرئيس الأعلى للقضاء فى أيرلندة . كانت حياته مترفة .

كان فنه ، أكثر من فن للاقطاع ، كما يسميه والت ويتان ، هو فن النخمة . فطائر رنجة ساخنة ،

أقداح خضراء من الصهباء ، صلصة مقبلات من العسل ، سكاكر من الورد ، حلوى اللوز

والسكر وزلال البيض ، حمام بالكشمش ، مرى بالزنجبيل . لقد كان سير والترالى يحمل حل

ظهره ، عندما قبضوا عليه ، نصف مليون فرانك بالاضافة إلى مشد من آخر طراز . كان لدى

المرأة المريبة إلهيزايت تهودور من الملابس الداخلية ما تنافس به ملكة سبأ . ولعشرين سنة كان

يقصف هناك بين الحب الزيمى بمباهجه البريئة وبين الحب المدنس بملذاته الوضيعة . أنتم تعرفون

قصة ماننجهام عن زوجة ذلك المواطن حين دعت ديك هاريج لقراشها بعد أن شاهدته فى مسرحية

ريتشارد الثالث ، وكيف أن شكسبير ، وكان قد التقط الدعوة وانتز الفرصة ، ودون أن يعمل

من الحبة قبة ، أخذ زمام المبادرة ، وأمسك بالبقرة من قرونها . ولما جاء هاريج بقرع بابها ،

أجابته من تحت حرام ديكها الخصى المسمن : لقد وصل ويليام الفلاح قبل ريتشارد

الثالث . والحليلة المرحة ، المعشوقة فبتون ، مطبه وهيلاهوب ، وطويراته الأنفة ، ليدى بينيلوى ريتش ، سيدة من الطبقة الراقية تليق بممثل ، وكل قعبة على ضفاف النهر ، المره بقرش .

Cours-la-Reine. Encore vingt sous. Nous feron de petites cochonneries Minette? Tu va

— وقمة المجتمع الراقى . ووالدة سمر ويليام دافينانت من إكسفورد ، بكأس نبيذا الكنارى تقدمه لكل غنطور دهنارى .

تطلع بوك مالىجان إلى السماء وتضرع :

— طوى لمارجريت مارى كلديك !

— وابنه هارى الثامن صاحب الزوجات الست ، وصديقاتها الجميلات من المقاطعات المجاورة كما يتنقى بذلك الشاعر الجنتلمان تينسُ الخضر . ولكن ما هو تصوركم لما كانت تفعله بينيلوى المسكنة ، فى هذه السنوات العشرين ، فى سترادفورد خلف الواح زجاج النوافذ المني .

يعمل ويعمل ويعمل . فضل تم . فى حديقة ورد جوارد ، عالم النبات ، فى حى فيترلين ، يتنزه ، أصغر شاب . زهرة لازوردية بلون عروقها . جفون جونو ، بنفسج . يتنزه . العمر واحد . جسد واحد . هيا اعمل . ولكن اعمل . بعيدا ، فى سهك الشهوة والوسخ ، راح يستكف يياض البض .

دق بوك مالىجان على مكتب جون إجلتتون بشدة .

— فيمن تشك ؟ قال بتحد .

— لنقل إنه العاشق المزدرى فى السونيتات . ومن ازدرى مرة يزدرى مرتين . ولكن فتاة البلاط اللعوب ازدرته من أجل لورد . خدن الشاعر ونديمه الحبيب الذى لايجرؤ على البوح باسمه . — تريد أن تقول ، رد جون الصارم إجلتتون ، إنه كرجل إنجليزى كان مفرماً بلورد .

الحائط القديم حيث تمرق السحالى كالبرق . رصدتها فى تشاريتون .

— هكذا يملو الأمر ، قال ستيفن ، عندما يرمده أن ينوب عنه ، فى تدبير كل الأرحام الفريدة التى لم تحرث بعد ، مهمة مقدسة يؤديها السائس للجواد الفحل . وربما ، كسقراط ، كانت له أم لاهلة قبل أن يكون له زوجة زبابة ، ولكنها تلك المحترفة اللعوب ، لم تنتهك حرمة فراش الزوجية . ففى عقل هذا الشيخ يحتمر هاجسان : حنث عهد وذلك الجلف الأعرق الذى حظى بوصلها ، وهو أخو الزوج المتوفى . وأعتقد أن الحلوة آن كانت فائزة الدم . والتى تغوى مرة تغوى مرتين . استدار ستيفن بتحد فى مقعده .

— وعبء الإثبات يقع عليكم لا على ، قال عابسا . إذا أنكرتم أنه . فى المنظر الخامس فى هامليت ، قد وصحها بالعار ، فقولوا لى لماذا لا توحدها أية إشارة لمدة أربعة وثلاثين عاما من يوم

زواجها منه إلى يوم دفنها له . فكل هؤلاء النساء شاهدن رجالهن يرقنون في قبورهم : مريم ،
رجلها الطيب جون ، وآن ، عزيزها المسكين ، ويلان ، عندما تركها ومات ، وهو يهوجع لأنه
سيقها ، وجوان ، أشقاءها الأربعة ، وجوديث ، زوجها وكل أولادها ، وسوزان ، وزوجها هو
الآخر ، بينما ابنة سوزان ، إليزابيث ، على حد تعبير جدتها ، تزوجت الثانى ، بعد أن قتلت الأول .
آه ، نعم ، توجد إشارة ، ففي السنوات التى عاشها براء فى عاصمة الملك لندن اضطرت لدفع
دين قدره أربعون شلن اقترضته من راعى أغنام والدها . هيا إذن فسروا فسروا أغنية التّم أيضا
وهى مسك الختام والتى يوصى فيها الأجيال القادمة بها .
وجابه صمتهم .

هكذا استجاب إجلتتون له : تعنى الوصية بلا ريب .
ولقد تم تفسيرها ، على ماعتقد ، من قبل رجال القانون .
لقد كان لها الحق فى هائتها كأرملة بما تقضى به الشرائع .
وكان إلامه بالقوانين عظيما .
كما يقول لنا قضائنا .

الشیطان يهزأ به ،

الساعر :

ولهذا أغفل اسمها

من المسودة الأولى ولكنه لم يهمل
الهدايا لحفيدته ، ولبناته ، ولأخته ،
ولأصدقائه القدامى فى سترادفورد ،
وفى لندن . ولهذا عندما ألحوا عليه ،
كما أعتقد ، ليدكرها فى وصيته

خلف لها

سريره

المقارب

Punkt.

خلفها

متاعمقارب

تركها

فراش نصف عمر .

وقف ! عندك !

— لم يكن لدى أهل الريف في ذلك الوقت من المنقولات سوى القليل ، كان تعليق جون إجلنتون ، وما زالوا ، إذا كان مسرحنا الريفي مطابقا للواقع .

— لقد كان من أعيان الريف الاثرياء ، قال ستيفن ، يحمل شعار النبالة وله ضيعة في سترافورد ، ومنزل في أيرلند يارد ، وكان رأسماليا من أصحاب الأسهم ، له القدرة على التأثير إصدار القوانين البرلمانية ، ومزارعا يدفع العشور . لماذا لم يخلف لها أحسن سرير عنه إذا كان يريد لها أن تغيط في نومها براحة فيما تبقى لها من ليال ؟

— من الواضح أنه كان يوجد سريران ، سرير جيد والآخر أقل جودة ، قال مستر نصف رودة جيد ببراءة .

— Separatio a mensa et a thalamo ، فاقه بوك ماليجان جودة واستحق ابتساماتهم .

— تحدثنا العصور القديمة عن أسرة مشهورة ، تجعد وجه إجلنتون المقارب بأسارير سريرية . دعوني أتذكر .

— تحدثنا العصور القديمة عن الساجيناري قنفذ المدرسة المشاغب ، ذلك الأصلع الوثني الحكيم ، قال ستيفن ، الذي يحرر عبيده ويقف عليهم مالا ، وهو يحضر في منفاه ، ثم يعترف بفضل أسلافه ، ويوصى بأن يحنوه التراب بجوار عظام زوجته المتوفية ، ويناشد أصدقاءه أن يراعوا خلية عجوز (ولا تنسوا نيل جوين هرييليس) ويسمحوا لها بالأقامة في فيلته .

— أتعنى أنه مات هكذا ؟ تسأل مستر جيد بقلق طفيف . أهنى ..

— لقد مات وهو في سكرين ، أكمل بوك ماليجان . فربح جالون من الجعة يكفى لاسكار ملك . آه يجب أن أقص عليكم ما قاله دلودين .

— وماذا قال ، تسأل جيد بجلنتون .

ويليام شكسبير وشركاه ليمتد . ويليام الشعب . تقدم طلبات الشروط إلى : أ . دلودين ، هانفيلد هاوس ...

— جميل ! تنهد بوك ماليجان بدلال . سألته عن رأيه في تهمة اللواط التي وُصم بها الشاعر . فرفع يده وقال : كل ما نستطيع قوله هو أن الحياة كانت تجري طولا وعرضا في تلك الأيام .

جميل !

مأبون .

— إن الاحساس بالجمال يضللنا ، قال ألويسيمه لميرين حيا للأحسن إجلنتون .

فأجاب جون العنيد بعنف :

— يستطيع الدكتور أن يقول لنا ما تعنيه هذه الكلمات . فأنت لا يمكنك أن تأكل الفطيرة وتحفظ بها في وقت واحد .

أهذا رأيك ؟ أسيتزعون منا ، منى ، غصن غار الجمال ؟

— كذلك الإحساس بالملكات ، قال ستيفن . لقد طلع علينا بشاهلوك من كيسه ، من أغوار محفظته . ابن تاجر لحشيشة الدينار ومراب ، وكان هو ذاته تاجر ذرة ومراب اخترن عشرة أرادب من الذرة أثناء اضطرابات المجاعة . كان دائنوه ، بلاشك ، هم متعدّدو المشارب الذين أشار إليهم تشيتل فولستاف عندما تحدث عن أمانته في التعامل . لقد قاضى أحد زملائه من المثليين من أجل ثمن يضع أكياس من الشعير وانتزع رطله من اللحم ربا لكل ما أقرضه من مال . فبأى طريقة كان يمكن لسائس أوبرى أو ملقن أن يبرى بسرعة ؟ لقد جلبت الظروف كلها الحبّ لطاحونة فنسجم شاهلوك مع اضطهاد اليهود الذى أعقب شقّ لوييز جراح الملكة وتقطيع جسده إلى أربعة أجزاء ، وانتزع قلبه العبرى ولم يلفظ اليهودى أنفاسه بعد . أما هامليت وماكيث فنسجمان مع اعتلاء متفلسف اسكتلندى للعرش عنده ولع بشوى الساحرات . وتحطيم الأرمادا كان موضوعا لسخرته في مخاب صهى العاشق . أما مواكبه المهرجانية ، في مسرحياته التاريخية ، فاختال كسفن بأشروعها الجبال على مد حماسى صاخب مافكنجى . ويمثل يسوعى واريكشير أمام المحكمة ويقدم لنا خفير البوابة في مكبث نظريته في المراوغة اللفظية . وتأتى السفينة مغامرة البحار من جزر برمودا إلى الوطن ، وتكتب المسرحية التى أعجب بها رينان وفيها باتريك كاليان ، ابن عمنا الأمريكى . وتتوالى السونيتات المصولة في أعقاب سونيتات سيدنى . أما فيما يخص بالجنّة الزايث ، أو بالأحرى بيس ذات الشعر الأحمر ، العذراء الفظة التى ألهمت مسرحية زوجات وهنز المرحلات ، فلندع أحد السادة من ألمانيا يكرس حياته متلمسا طريقة بحثا عما خفى من معان في غور سلة الفسيل الوسخ .

أعتقد أنك تسير على الدرب الصحيح . ما عليك الآن إلا أن تخلط خلطة

لاهورنطقفسلفقهلفوية . Mingo, minxi, mictum, mingere

— أثبت أنه كان يهوديا ، تحداه جون إجلتتون ، مترقبا . فعميدك يعتقد أنه كان كاثوليكي المذهب .

Sufflaminandus sum.

— لقد صنعوا منه في ألمانيا ، أجاب أستيفن ، بطل الصقل الفرنسى للفضائح الإيطالية . رجل بمقل عامر ، ذكرهم مستر جيد . أسماء كوليريدج العقل العامر .

— القديس توماس ، بدأ ستيفن ...

— Ora pro nobis ، تأوّه المجل ماليجان وهو يغور في مقعد . وهناك نجب بسجع مناحة .

— kushla machree! Pogue mahone! لقد قضى علينا منذ ساعة . لقد حلت نهايتنا بلا ريب !

انسم كل واحد انسامته .

— القديس توماس ، قال ستيفن وهو يتسم ، الذى استمتع بقراءة أعماله الدجلة في أصولها ،

في معالجته لفشيان المهارم من وجهة نظر تختلف عن وجهة النظر الجديدة للمدرسة فينا التى يحدثنا عنها مستر ماجى ، يشبه ، بطريقته الحكيمة المتكررة ، على أنه يخل في المواطن . وهو يعنى

بذلك أن الحب الذى يغطى هكذا لنوى القرى يُحتبس بشع عن شخص غريب قد يكون منعطشا

إليه . واليهود الذين يتهمهم المسيحيون باليخل يحرصون من بين جميع الأعراق على الزواج اللحمى .

وتلقى الاتهامات جزافا ساعة الغضب . فالقوانين المسيحية التى شجعت على اكتناز اليهود للمال

(فقد زادهم الاضطهاد ، كما حدث لأتباع ويكيليف ، تماسكا) عملت أيضا على توثيق الأوامر

بينهم بهرى من حديد . وسواء كانت هذه حسنات أم سيئات فسيكشف لنا عنها أبولا أحد العجوز

في حضرته يوم حساب الدينونة . فالرجل الذى يتشبث بشدة بما له من حقوق وليس بما عليه

من واجبات ، سوف يتشبث بشدة أيضا بما له من حقوق على من يطلق عليها زوجه . فلن

يسمح لقرية السيد باسم بأن يشتهى ثورة ، ولا امرأته ولا عبده ولا أمته ولا حمارة .

— ولا حمارته ، جلوبه بوك ماليجان بترنمة .

— إنكم تعاملون الرجل الرقيق ويل معاملة خشنة ، قال الرقيق مستر جيد برقة .

— أى ويل ؟ سخر بوك ماليجان بطريقة حلوة . لقد بدأ الأمر يخلط علينا .

— مل المسكنة آن ورغبتها في الحياة ، تفلسف جون إجلنتون ، وويل لأرملة ويل ، فرغبتها

في الحياة رغبة في الموت .

— Requiescat ، ابتل ستيفن .

أينَ وَلَّتْ إرادة الفِعلِ وانحَنَفَتْ ؟

لقد تلاشت ، من زَمَن ، وانتهت ...

— فهى ترقد ممددة ميتة متخشبة في ذلك الفراش المقارب ، الملكة المعصبة ، حتى لو استطعت

أن تثبت أن السرير في تلك الأيام كان نادرا كندرة السيارة الآن ، وأن نقوشه كانت تغطي

باعجاب سبع أبرشيات .

وفي أيام شيخوختها كانت ترافق الوعاظ (إستقر أحدهم في نيوبليس وكان يشرب جالونا من

النيذ الإسبان دفع أهل البلدة عنه ، أما في أى سرير كان ينام فلا أهمية للسؤال) وعندئذ أدركت أن لما روحا . وكانت تقرأ أو يقرأ عليها كتب الارشاد البيوريتانية وكانت تفضلها على الزوجات المرحات ، كما كانت تفكر ، وهى قاعدة على مبولة مهجما يجرى ماؤها كل ليلة ، في الحبك بالكلاب والإبرة لسراويل المؤمنين البررة ، وفي علة السحوط الورعة الروحية تساعد الطي على عطلة ذكية . لقد لوت فنوس شفتيها بالصلاة . نهش القرونة : وخز الضمير . كان عصراً تلمس فيه الدعارة المزهقة طريقها إلى ربها .

— إن التاريخ يثبت ذلك ، Inquis Eglintonus Chronologos . وتتوالى العصور . ولكننا نعرف من أوثق المصادر أن أسوأ أعداء الإنسان أهل بيته وعائلته . وأعتقد أن رسل على حق . فماذا يهيننا من أمر زوجته وأبيه ؟ ويمكننى أن أقول إن شعراء النسيب فقط هم الذين لهم حياة عائلية . ولم يكن فولستاف رجل بيت . وأعتقد أن الفارس البدين كان أروع إبداع له .

احتدل ، نخيفا ، إلى الوراء . وجل ، تتكر لأهلك ، أتقى الأتقاء . وجل يتمشى مع الملحدين ، ويغضى الكأس . تحملة والده ، رجل الستري من أنتريم . يزوره هنا في فصول السنة الأربعة . ياسيدى ، مستر ماجى ، هناك جتلمان يود مقابلتك . يقابلنى أنا ؟ . يقول إنه والدك ياسيدى . هيا أعطنى وردزورث . يدخل ماجى العظيم متى ، جندى مشاة فظ . جلف شعث الرأس ، يرتدى سروالا بسكة دخرصة مزررة ، وأطراف جواربه السفلى موحلة بطين عشر غابات ، وعصا من غصن شجرة تفاح برى في يده . وأبوك أنت ؟ فهو يعرف أيضا والدك . الأرملة .

مسرعا إلى خلع احتضارها القنذر ، من باريس المرحة ، وعلى رصيف الميناء لمست يده . وصوته ، بدفء جديد ، يتحدث . الدكتور بوب كينى يعلجها . العيان ترحبان لى . ولكنها لا تعرضى .

— إن الأب ، قال ستيفن وهو يناضل اليأس ، شر لابد منه . لقد كتب المسرحية في الأشهر التى تلت موت والده . وإذا كنتم تسلمون بأنه ، وهو الرجل الذى يشيخ ولديه بتان في سن الزواج ، وله من العمر خمسة وثلاثون عاما ، nel mezzo del cammin di nostra vita ، فعندئذ عليكم أن تسلموا بأن أمه من التجارب ، هو ذاته الطالب الجامعى الأمرد من وينتبرج ، فعندئذ عليكم أن تسلموا بأن أمه المعجوز التى بلغت السبعين هى الملكة الشهوانية . كلا . فجنه جون شكسبير لاتجول بالليل . بل تتحفن وتتحنن من ساعة لأخرى . إنه يوقد مستكناً ، مجرداً من الأبوة ، بعد أن ورث ابنه تلك الحالة الصوفية . لقد كان كالاندرينو بوكاشيو هو أول وآخر رجل أحس بأنه حامل . فالأبوة ، بمعنى عملية إنجاب واعية ، غير معروفة للرجل . إنها حالة صوفية ، خلافة رسولية ، من

المنجب الوحيد إلى المنجب الوحيد . وعلى ذلك السر ، وليس على فكرة العفراء ، تلك الفكرة التي ألقى بها دعاء العقل الإيطالي إلى دعاء أوروبا ، تقوم الكنيسة ، وتقوم راسخة لا يمكن زعزعتها لأنها تقوم ، كالعالم الماكرو — والملايكرو — كوني ، على فكرة الخواء ، على الشك ، بعد الاحتمال . *Amor matris* . مضاف ومضاف إليه ، حبها له أم حبه لها ، وربما كان هذا أصدق شيء في الحياة . وقد تكون الأبوة مجرد غفيل شرعي . من هو الأب لأى ابن على أى ابن أن يحبه ، أو أب يحب أى ابن ؟

ما الذى تريد أن تصل إليه بحق الشيطان ؟
اعلم . صه . قاتلك الله ! لدى ميررات .

Amplius. Adhuc. Iterum. Postea.

بالإضافة . حتى الآن . مرة أخرى . فيما بعد .
أَكْتَبْ عليك أن تقوم بهذا ؟

— يفصلهما عار جسد في غاية الرسوخ حتى إن السجلات الإجرامية في العالم ، الملوثة بكل أنواع السفاح والبيهية الأخرى ، قلما تسجل نقصا له . أبناء مع أمهاتهم ، وآباء مع بناتهم ، سحاق الأخوات ، والأحبة الذين لا يبرؤون على البرح بأسمائهم ، وأبناء الأخ مع الجدات ، وأرباب السجون مع ثقوب المفاتيح ، وملكات مع صفوة الثيران . فالابن المقبل يشوه الجمال : وعندما يولد يجلب الألم ، يفرق العواطف ، ويزيد من القلق . فهو ذكر : نموه أقول لنجم والده ، وشبابه موضع لحسد والده ، وصديقه عدو لوالده .

لقد خطر لي ذلك في شارع مسيو — لو — برنس .
— وما الذى يربطهما في الطبيعة ؟ لحظة نزو أعمى .

هل أنا أب ؟ لو كنت ؟

بد مترددة متقلصة .

— كان سايلوس الإفريقي ، أدهى مهرطق بين وحوش البرية ، يعتقد أن الأب ذاته كان ابن نفسه . وبهضة البولودج الأكويني الذى لم يكن يعترف بالمستحيل . وعلى كل : إذا كان الأب الذى لا ولد له ليس بأب أمممكن للإن الذى لا أب له أن يكون ابناً ؟ فعندما كتب روتلاندا بيكونساوثامبتونشكسبير ، أو شاعر آخر بنفس الاسم ، مسرحية هامليت في كوميدها الأخطاء هذه ، لم يكن مجرد أب لإبنه ذاته فحسب بل ، لأنه لم يعد ابناً ، كان وأحسن يكونه أباً لكل جنسه ، أباً لجده ، أباً لحفيده المقبل الذى ، وبغض الأسلوب ، لم يولد أبداً ، لأن الطبيعة ، كما نفهمها مستر ماجي ، تبغض الكمال .

هناجلتون ، فى عجلة سارة ، تطلعتا بتحفظحذر . لمة بايتاج ليوريتانى مرج ، خلال نمرشة إجلنسرين .

تلق . قلما . ولكن تلق .

— هو ذاته والد نفسه ، ناجى الإبناليجان نفسه . لحظة . أنا متضخم بطفل . سيتمخض عقل عن جنين . بالاس أينا ! تمثلية . التمثلية هى كل شء . دعوى التمثيل . إحتضن قمة كرشه بكلايتى يديه .

— وفيما يخص بمائلته ، قال ستيفن ، نرى أولاً أن اسم والدته مايزال يمحش فى غابة أردين . وقد أوحى له موتها بذلك المشهد لقولومينا فى كوربولاتوس . و وفاة ابنه الصبي هو مشهد وفاة الصغير آرثر فى الملك جون . فهاملت ، الأمير الأسود هو هامنيت شكسبير . أما من هن الفتيات فى العاصفة ، وفى يوكليس ، وفى حكاية الشتاء ، فنحن نعرفهن ، أما من هى كليبواترا ، قدر اللحم فى أرض مصر ، أو كريسيده أو فينوس فيمكننا أن نحرر . ولكن هناك أحد أفراد عائلته يمكننا التعرف عليه .

— لقد تشابهت الحبكة ، قال جون إجلتون .

كر المكر أمين المكتبة الكويكر على أطراف أصابه ، كراً ، بقناعة ، بكر عجلا ، ثم بكر ويكر .

قفل الباب . صومعة . نهار .

ينصتون ، ثلاثة . هم .

أنا أنت هو هم .

ها ، بإسادة .

ستيفن

كان له ثلاثة إخوة : جيلبرت ، إدموند ، ريتشارد . قال جيلبرت ، عندما تقدم فى السن ، لبعض رفاقه ، إنه حصل على تصريح مجال من السيد جمعة فى مرة عليه اللعنة وشاف أخوه سى سيد ويل المسرحى فى لوندون فى مسرحية مصارعة وكان الراجل الثانى واقع على ظهرة . كان سجع المسرح يشبع روح جيلبرت . فهو ليس فى أى مكان : ولكن الريتشارد والإدموند يظهران فى أعمال الملوكهيام .

ماجيلجلتون

أسماء ، اوفيم يفيد الاسم ؟

جيد

هذا اسمي ، ياريتشارد ، كما تعلمون ، أرجو أن تذكر ريتشارد بالخير ، كما تعلم ، لأجل خاطري .
(ضحك)

بورك مالهجان

(Piano, deminuendo)

هكذا يز طالب الطب ديك

رفيقة طالب الطب ديفي ...

ستيفن

في ثلاثة لشخصيات ويل السوداء ، أنفال شكسُ بشركير ، أهاجو ، ريتشارد الأحذب ،
إدموند ، في الملك لير ، يحمل اثنان منهم أسماء الأعمام الأشرار . بل أضف إلى أن تلك المسرحية
الأخيرة كتبت أو كانت تكتب وأخوه إدموند بحضور في سونوارك .

جيد

آمل أن يكون إدموند هو الذي سيتأذى . أنا لا أريد لريتشارد ، فاسمي ...

كويكرليسر

(A tempo) أما الذي يجلس مني حُسن سمعتي

(ضحك)

ستيفن

(stringendo) لقد أخفى اسمه الحقيقي ، إسم جميل ، وليم ، في المسرحيات ، كممثل زائد
هنا ، أو مهرج هناك ، كما كان يفعل الرسام في إيطاليا قديما فوضع وجهه في زاوية مظلمة من
لوحة . لقد كشف عن نفسه في السونيتات حيث نجد ويل بوفرة . وعلى طريقة جون لوف
جونت نجد أن اسمه عزيز لديه ، في معزة شعار النبالة الذي تزلف من أجله ، على شريط قطري
من فرو السمور رخ مصجد بسن لجين ، فيحالكونهمسبغبالنعم وأكثر معزة من أبيه أي منظر
مهر له للمشاعر في البلد . وفيه يفيد الاسم ؟ وهذا مانسأل أنفسنا في طفولتنا عندما نكتب الاسم
الذي قبل لنا أنه اسمنا . لقد بزغ نجم ، شهاب ، المستعر ، عند مولده . وتلافا في السماء في
وضع النهار بمفرده ، أسطع من الزهرة ليلا ، وتألقت ليلا فوق الدال في ذات الكرسي ، تلك
الكوكة الماحجة التي توقع بحرف اسمه الأول W على صفحة النجوم ، وراقبتها عيناه ، وهي تهبط
الأفق ، إلى الشرق من الدب ، وهو يسم وسط حقول الصيف الناعسة في منتصف الليل ، عاددا
من شوتوى ، ومن أحضانها .

شع كليهما وأنا الآخر .

لائفل لهم إنه كان فى التاسعة من عمره عندما خبت .
ومن أحضانها .

ترث حتى يخطبن وُدك ويظفرن بك . آه ، يا عييط . ومن مستخطب ودك ؟
نقرأ الطالع . Antonimeramnos. Boue Stephanoumenos أين برجك ؟ . إستيفن ، إستيفن قطع

بالتساوى من رغبين S.D.:Sua donna. Oia: di lei. gelindo risolve di non amar S.D.

— ماذا تقصد يامستر ديدالوس ؟ سأل أمين المكتبة الكويكر . هل كانت ظاهرة فلكية .
— نجم بالليل ، قال ستيفن ، وعمود سحب بالنهار .
أى شيء آخر أضيفه ؟

نظر ستيفن إلى قبعة ، وعصاه ، وحذائه .
Stephanos ، إكليل . سفى . حناؤه يشوه شكل أقدامى . اشتر زوجا . تقوب فى
جوارى . والمندبل أيضا .

— إنك تحسن استعمال الاسم ، سلم جون إجلتون . واسمك أنت أيضا غريب بما فيه الكفاية .
وأعتقد أن ذلك يفسر مزاجك الغريب .
ما أنا ، ماجى ، وماليجان .

المخترع الأسطورى ، الرجل الصقر . لقد فررت طائرا . إلى أين ؟ نيوهافن — ديب ، مسافر
بالدرجة الثالثة . باريس وبالمكس . هدهد . إيكاروس . Pater, ait . مهلل بماء البحر ، عاجز ،
يتقاذفه الطم . هدهد أنت . وهدهد هو .
رفع مستر جيد بتهنئهادهى كتابه ليقول :

— إن ذلك لمشوق جدا لأن فكرة الأخ هذه ، كما تعلم ، نجدها أيضا فى الأساطير الأيرلندية
القديمه . تماما كما نقول . الإخوة الثلاثة الشكسبير . وفى جريم أيضا ، كما تعلم ، فى حكايات
الجنبات . الأخ الثالث الذى يتزوج الجميلة النائمة ويحظى بأحسن جائزة .
أجود إخوان جيد . فاضل ، أفضل ، الأفضل .

إتقرب أمين المكتبة الكويكر ، يطلع على قدميه وقال :
— بودى أن أعرف أى الإخوة تعتقد أن ... وكما فهمت فأنت تلمح بوجود سلوك شائن
من جانب أحد الإخوة ... ولكن ربما استبقت حديثك ؟ .
تنبه لما يقول : تفرسهم كلهم : فأحجم .

نادى موظف من المدخل :

— مستر ليستر ! يريد الأب هينن أن ...

— آه ! الأب هينن ! حالا !

بسرعة فورا على عجل أُرْ وحالا كان في الحال قد ذهب . تلمس جون إجلتون مغوله . وقال :

— هيا ! دعنا نسمع مالدك عن ريتشارد وإدموند . لقد استقيتهما للختم ، أليس كذلك ؟

فأجاب قائلا :

— بسؤالكم أن تذكروا هذين النبيلين القريين : العم ريتشى والعم إدموند أشعر إننى قد

أكون مبالغا في سؤالى إلى حد ما . فمن السهل على المرء أن ينسى أخاه كما ينسى مظلمته .

هدهد .

أين أخوك ؟ في صالة الصيدلانى . مشحذى . هو ، ثم كرانلى ، فماليجان : وهؤلاء الآن .

كلام ، كلام . ولكن أفضل . نفذ الكلام . يسخرون منك لمأحكتك . أفضل . تفاعل .

هدهد .

لقد أعماني صوتى ، صوت عيصو . مملكتى من أجل جرعة .

هلم .

— ستقولون أن تلك الاسماء كانت موجودة أصلا في الروايات التاريخية التى استقى منها مادة

مسرحيته . ولكن لماذا اختارها دون سواها ؟ ريتشارد ، أهدب ابن مفاح ابن عاهرة ، يطارح

آن الترملة الغرام (وفيه يفيد الاسم) ، يخطب ودها ويظفر بها ، أرمله بنت حرام مرحة . ويأتى

ريتشارد القاهر ، الأخ الثالث ، بعد ويليام المقهور . وتتمالى الفصول الأربعة الأخرى في تلك

المسرحية بعد الفصل الأول بترهل . ومن بين ملوكه كلهم يختير ريتشارد الملك الوحيد الذى

لم يلتحف باحترام شكسبير ، الملاك الحارس للعالم . ولماذا يتنقل الحبكة الثانوية في الملك لير ،

والتي يظهر فيها إدموند ، من أركليدا لسيدى ، ويدسها في أسطورة سلتية أقدم من التاريخ ذاته ؟

— كانت هذه طريقة ويل ، دافع عنه جون إجلتون . فيجب علينا اليوم ألا نخلط قصة بطولية

اسكندنافية بمقتطفات من رواية لجورج مريدث . وكما يقول مور : *Que voulez-vous ?* . أما هو

فيضع بوهيميا على ساحل البحر ويدع عوليسه يقتبس من أرسطو .

— لماذا ؟ أجاب ستيفن عوضا عنه . ذلك لأن فكرة الأخ الخائن ، أو المختصب أو الزانى

أو الثلاثة كلهم في واحد كانت مع شكسبير في كل حين ، بينما لم يكن الفقراء معه في كل حين .

وتتردد أصداة نغمة النفى والإبعاد ، النفى من القلب ، والإبعاد من الوطن ، دون انقطاع إبتداء

من مسرحيته (سيدان من فيرونا) وما بعدها حتى يكسر بروسبيرو عصاه ويدفنها على عنق

عدة فراسخ في الأرض ثم يفرق كتبه . وتضاعف النعمة من قوتها في منتصف حياته ، ونعمته

حل أمور أخرى ، وتكرر نفسها في الأجزاء الاستهلالية والرئيسية والسابقة لتأزم الذروة ثم الخاتمة في مسرحياته . وتعد نفسها من جديد وهو قلب موسيقى أو كبدى من قهره ، عندما كتبتهم ابتداء المتروحة سوزان ، وهى سر أيتها ، بالزنا . ولكنها الخطيئة الأولى التى أعمت بصوته ، وانضطت إرادته ، وغلفت فيه ميلا قويا لارتكاب الرذيلة . وهذه كلمات أسياى أساقفة مابوث : خطيئة أولى والخطيئة الأولى ، اتعرفها آخر أعطاً هو أيضا فى خطيئته . نجدها بين أسطر كلماته التى خطها مؤخرها ، متحجرة على شاهد قبره الذى يجب ألا تدفن أطرافها الأربع فيه . لم يفلح الزمن فى طمسها . لم يمح الجملال أو السلام أثرها ، نجدها فى أشكائها التى لانحصى فى كل مكان من العالم الذى خلقه ، فى جمعية بلا طحن ، ومضاعفة فى كما يحلو لك ، وفى العاصفة ، وفى عين بعين ، وفى كل المسرحيات الأخرى التى لم أقرأها .

ثم ضحك ليحرر عقله من إسار عقله .

أجمل القاضى إجلتون :

— إن الحقيقة فى منتصف الطريق ، أعلن مؤكدا . فهو الشبح والأمير معا . هو الكل فى الكل .

— هو كذلك ، قال ستيفن . فصلى الفصل الأول هو رجل الفصل الخامس الناضج . كل

فى كل . فنى سيحلمين ، وفى عطيل هو الداعر والديوث . فهو فاعل ومنفعل به . عاشق للثل أعلى أو لمفسدة ، نراه ، مثل جوزيه يقتل كارمين الحقيقية . فذهنه الذى لا يرحم هو لياجو المسور دائب السعى لكى يجعل المخرى فيه يقاسى .

— وفراق ! وفراق ! فرق كوكو مالىجان بخلاعة . بالها من كلمة مفرعة .

تلقت القبة القائمة ، ورددت الصدى .

— باله من شخصية هذا الياجو ! صاح جون إجلتون دون هية . فعندما يقال كل شىء

يظل ديماس الابن (أم هو ديماس الأب) على حق . فقد أبدع شكسبير بعد خالق الكون الشىء الكثير .

— لا الرجل يدخل السرور إلى نفسه ، قال ستيفن ، ولا المرأة . فهو يعود بعد طول غياب إلى

تلك البقعة من الأرض التى ولد عليها ، وحيث ظل دائما ، كرجل وكصوى ، شاهد عيان

صامت ، وهناك ، حيث انتهت رحلة حياته ، يزرع شجرته ، شجرة توت ، فى الأرض . ثم

يموت . وتنتهى الحركة . ويدفن اللعادلون هاملت الأب وهاملت الإبن . ملك وأمير فى الموت

معا ، أخير ، بمصاحبة موسيقا جانبية . وماذا يهتينا إذا كان قد قُتل أو تعرض للخيانة ، أو ذرفت

عليه الدم قلوب حانية رقيقة ، وسواء أكان من الداهينارك أم من دهلن ، يظل الحزن على المتوفى

هو الزوج الوحيد الذى يرفض الجمع الطلاق منه . إذا أعجبتكم القائمة ، تمنعوا فيها طويلا :

برسجرو المزدهر ، الرجل الطيب الذى نال ما يستحق ، ولذى حية جدما الصفوة ، والعم رتشى ، تخرج به العصابة الإلهية إلى حيث يلعب الأشرار . ويسدل الستار الأخير . لقد وجد فى العالم الخارجى حقيقة ما كان يوجد فى عالم عياله محكناً . ويقول مغوليك . ولو خرج سقراط من منزله اليوم لوجد الحكيم جالساً على عتبة داره . ولو طلع يوفيا الليلة لسوف تقوده لعمامه إلى يوفيا . كل حياة أهام عديدة ، يوم بعد يوم . ونحن نتجول فى أنفسنا نقابل لصوصا ، وأشباحا ، عمالقة ، كهولا ، وشبابا ، وزوجات ، وأرامل ، وأغرة فى الهبة . ولكننا دوما نقابل أنفسنا . فالكتاب المسرحى الذى عطف وريقات هذا العالم ولم يحسن كتابتها (فقد وهبنا النور أولاً ثم الشمس بعد يومين .) ، سيد الكائنات كما هى والذى يطلق عليه الرم الكاثوليك *Deus* ، الإله الجلال . وهو بلا شك ككل فى كل فى كل منا كلنا ، سانس وقصاب ، وقد يكون قوادا وديوثا أيضا ، ولكن نظر لحكمة سماوية ، تنبأ بها هامليت ، لن تكون هناك حفلات زواج أخرى ، وهو إنسان معظم ، ملاك ختورى ، لكونه زوجة لنفسه .

— Burckel صاح بوك مالبجان . Burckel .

والفر وقد انتهج فجأة وأزح فى خطوة ليصل إلى مكتب جون إجلتون .

— أسمح ؟ قال . لقد خاطب الرب ملائعى .

وبدا يهرش على قصاصة من الورق .

لاتنس أن تأخذ بعض البطاقات من على المنصة وأنت خارج .

— هؤلاء المخرجون ، قال بشعر الأنس ، مستر جيد ، كلهم ، ماعدا واحدا ، سيميشون .

وسيطل الباقون كما هم .

وضحك ، لسانس فى العزوبة ، لإجلتون جوهانيز ، فى الآداب متعل .

دون زوجة ، دون طيف ، واهون للفواية ، يتأملون بأناملهم كل واحد منهم كل ليلة طبعه

الحقيقة من قروطن الفرسمة .

— أنت البطل بعنه ، قال جون إجلتون لستيفن بصراحة مباشرة . لقد استدرجتنا كلنا إلى

هذا الطريق لتعرض علينا المثلث الغرامى الفرنسى : الزوج والزوجة والآخر . هل تؤمن بنظريتك ؟

— كلا ، قال ستيفن بحزم .

— ألن تقوم بكتابتها ؟ تصاعل مستر جيد . عليك أن تعمل منها محورة ، كما تعلم ، كمحاورات

للحلاطون التى كتبها واهلد .

يتسم جون انتفالتون إبتسامة مزدوجة .

— على كل ، فى هذه الحالة ، قال ، لا أرى سببا يدعوك لتوقع أجر لها نظرا لأنك أنت ذاتك

لا تؤمن بها . إن دلودين يعتقد أن هناك سرّاً ما في هامليت ولكنه لم يزد على ذلك . وهو يلمترو ، وهو الرجل الذى قابلته باسط فى برلين ، وهو الذى يعمل على تعزيز نظرية روتلاند ، يعتقد أن السر يكمن فى النصب الموجود فى سترافورد . وسيقوم بزيارة الدوق الحالى ، كما يقول باسط ويثبت له أن سلفه هو الذى كتب المسرحيات . سيكون ذلك مفاجأة لصاحب السمو . ولكنه مؤمن بنظرية .
أومن ، ياسيد ، فأعز عدم إيماني . أعني ، أعني لكى لومن لو أعني لكى لا لومن . ومن يمينك على الإيمان ؟ مجلة Egoism . ومن على عدم الإيمان ؟ فلان الآخر .

— أنت المساهم الوحيد لمجلة دانا الذى يطلب قطعاً من الفضة . أما عن العدد القادم فلا أعرف شيئاً . يريد فريد رايمان مكاناً لمقالة فى الإقتصاد .

فريدريش . أقرضنى قطعتين من الفضة . لفك ضائقك . إقتصاديات .

— فى مقابل جنيه ، قال ستيفن ، يمكن نشر هذا الحديث .

هب بوك مالهجان واقفا من غرايشه الضاحكة ، ضاحكاً : ثم قال بحزم ، وهو يُعسل خبثه .

— لقد ذهبت لزيارة الشاعر كينش فى مقامه الصيفى فى شارع ميكليبيرج ووجدته مستغرقاً

فى دراسة Summa contra Gentiles مع سيدتين مصابتين بالتحقيرة ، الحلوة نيلل وروزالى ، بنى رصيف ميناء الفحم .

ثم أنطلق

— هما يا كينش . هما ، يا أنجوس الثالث أبو الطور .

هما ، كينش ، لقد أثبت على كل فضلاتنا ، نعم ، سأوفر لك حاجتك من الأسلاب والنفقات .

نهض ستيفن .

الحياة أهدم كثيرة . ولكل نهايته .

— سنراك الليلة ، قال جون إجلتون . يقول مور Notre ami إن ملائمة مالهجان يجب أن

يكون حاضراً .

تباهى بوك مالهجان بورقه وبقبعته الباناما .

— مسيومور ، قال ، أستاذ الأدب الفرنسى الذى يحاضر لشباب أيرلنده . سأكون هناك .

هما ، يا كينش ، يجب أن يسكر الشعراء . أيمكنك أن تسير محتلاً ؟

ها هو يضحك ...

عب حتى الحادية عشرة . ليالى الأنس الأيرلندية .

أخرق ..

ستيفن يعقب أخرقا .

ذات يوم في المكتبة الوطنية دخلنا في نقاش . شيكسب . وراء ظهره الأخرق تعقبه . أنكأ
لرح عقبه .

حماهم ستيفن ، وقد تملكه الإكتئاب ، وتعقب مهرجا ريبلا ، رأسا مسرحة الشعر ، حديثة
الحلاقة ، خارجا من سرداب الصومعة إلى وضع نهار مشتت بلا أفكار .

ماذا تعلمت ؟ منهم ؟ متى ؟

مشية هنز الآن

قاعة القراء النظاميين . في سجل القراء وقع كاشيل بويل أو كونر فتمتوريس تيزدال غاريل
بمقاطع اسمه المتعددة : الموضوع : هل كان هامليت مجنوناً ؟ قمة رأس الكويكر في حديث كتب
بورع مع قسيس .

— آه نعم ، أرجوك ياسيدى ... سأكون في غاية السعادة ...

تأمل بوك ماليجان المسرور بدمدمة مرحة لنفسه بانخاسة من رأسه :

— كفعل مسرور .

الباب دوار .

أهذا ؟ ... قبعة بشریط أزرق ... يكتب في تكاسل ... ماذا ؟ يشبه ؟ .

— الدرايزين المتلولو : نهر مينسيوس يتهادى برفق .

المفريت ماليجان ، يتخوذ الباناما ، ينزل الدرك درجة درجة ينشد وينظم :

— عزيزى جو ، جون إجلتتون

لماذا لاألتخذ لنفسك زوجة

وأطلق برذاذه في الهواء :

— آه ، من تشن تشن الصينى ا تشن تشون إيج لين تون . لقد ذهبنا لمسرحهم الصغير ،

هنز وأنا ، للمعهد الصناعى . إن كتاب مسرحنا يخلقون فنا جديدا لأوروبا كما فعل الإغريق أو

مسيو مترلينك . مسرح الآى ا دار الإبراشية ا أشم رائحة حرق المعارك مع الكهنة .

أطلق بصاقا فارغا .

لقد نسيت : كما لم ينس هو الآخر ضرب المقفل المحفور سر لوسى له بالسوط وتركها

Femme de trente ans . ولماذا لم ينجب المزيد من الأطفال ؟ ولول مولودة له أنثى ؟ .

أخاطر طارىء . عد أدراجك ا .

مازال الناسك العنيد هناك (لقد ظفر بمآربه) وكذلك الصغير الرقيق ، رفيق اللذة ، شعر فهدو

الأشقر العوبة الأنامل .

آه ... لقد كنت ... أرغب في ... آه ... لقد نسيت ... فهو ...

— لو نجورث وماكاردى أتكسون كانا هناك ...

خطا العفريت مالبجان بخطى رشيقة وهو يردد :

لدى سماعى صنيعة السَّبِّ والجورْ

لَوْ وأنا ماشى كلام جون بول المأفونْ

حتى تدور أفكارى في راسي كالجثونْ

إلى صاحبنا إف . ماكاردى أتكسونْ

هو نفسه أبو رجل عشب ،

والى آخر بتثورة اسكتلندية عريفة ،

يهوى الشَّعب ، قُتل في بَلْ ريفة

اسمه مابجى ، كل وجهه جنك .

ومن خوفهما من الزَّواج

استنمَ — على المزاج .

واصل مزاحك ، إعرف نفسك .

توقف نحى ، ساخر يتظر إلى . أتوقف .

— مهرجمر مكعب ، ناح بوك مالبجان . كف سنج عن الانشراح بالسواد لوتدى ثوب

الطبيعة . فالغربان ، والقساوسة ، والفحم الإنجليزي وحدها سوداء اللون .

تعرفت ضحكة على شفتيه . وقال :

— إن لو نجورث في غاية الافتزاز بعد ما كتبه عن تلك الثروة المعجوز جريجورى . آه

منك أيها الحق المصور اليهودى اليسوعى ! فهى نهد لك وظيفة في الجريدة وتروح أنت تنقد

مرايعا لرب السماء . ألم يكن في استطاعتك أن تعالج الموضوع بلباقة على طريق يونس ؟ .

واصل هبوطه ، وهو يلوى قنسات وجهه ، يشدو وهو يلوح بذراعيه بموجات رشيقة .

— أجل كتاب خرج من بلدنا في زمانى . بجلنا تفكر في هومر .

توقف عند أسفل الدرك .

— لقد جاءتني فكرة مسرحية للمهرجرين ، قال برزانة .

القاعة المغربية المعمدة ، ظلال مضفرة . ولّت رقصة المغاربة التسعة بمكعبات العمامات .

فراً بوك مالبجان لَوْحَهُ بصوت عذب منغم :

— كل رجل زوج نفسه

أو

شهر عسل في الهد

(مسرحية لا أخلاقية لومبة في ثلاث هزات)

بقلم

مخاصي مالبجان

— أعطى ستيفن ابتسامة مهرج حلوة بتكلف ثم قال :

— أخشى أن تكون التورية ضعيفة . ومع ذلك استمع .

وأخذ يقرأ : marcato :

— أشخاص المسرحية :

توني استنأوف (هولندي لرتضى عوده) .

سلطعون (حنيج الأدغال العانوى)

طالب الطب ديك

عصفورين بحجر

طالب الطب ديفي

الأم جروجان (حاملة الماء)

الحلوة نيلي

زوزالتي (بنى رصيف ميناء الفحم)

وضحك وهو يؤرجع جبهة رأسه وذهاباً ، ومضى ، يتبعه ستيفن : ويمرح مخاطب الأشباح ،

أرواح البشر :

— يا لها من ليلة في قاعة كامدين عندما أضطرت بنات أيرلندة إلى رفع ثوراتهن ليستطعن

المرور فوقك وأنت راقد في قهك التوق المتعددة الألوان والعناصر ا .

— أظهر أبناء أيرلندة ، قال ستيفن ، الذى من أجله شلحن .

على وشك المرور من المدخل ، شعر بشخص خلفه ، فتوقف جاتبا .

انفراق . حانت اللحظة الآن . وإلى أين إذن ؟ لو خرج سقراط من منزله اليوم ، ولو طلع

يهودا الليلة . ولماذا ؟ ينتظرون في مكان ما . على أن آتى إليه في الزمان ، ولا مفر من المحتوم .

لرادنى : لإرادته تعرضنى . وبحار بيننا .

مر رجل خارجا من بينهما ، ينحنى ، يحمى .

— يوم سعيد مرة أخرى ، قال بوك مالبجان .

رواق الأعمدة .

هنا رايت الطير للكهن . أنجوس أبو الطير . تروح وتنفو . طرت ليلة أمس . طرت بسر .
وتعجب الناس . وبعد ذلك شارع بنات الحوى . وقدم لى قطعة حمام كالقشدة . أدخل .
وسترى .

— اليهودى الثالثة ، أمس بوك مالبجان برهة مهرج . هل رأيت عينه ؟ لقد نظر إليك
بشبهتك . إني أخشاك ، أيها الملاح الحرم . آه ، ياكينش ، إنك لفى خطر . اشتر لنفسك حزام
عفة .

بطريقة أكسفورلوطية

نهار ، قرص عجلة الشمس فوق قطرة كوبرى .
مشى ظهر أسود أمامهم . خطو فهد ، يهبط ، ثم يمر من البوابة ، تحت شعرة التحصين
الشائكة .
وتبعاه .

واصل إهانتك لى . تكلم .

تحددت معالم زوايا منازل شارع كيلديد فى جو طيب . لا طير . تصاعدت من أسطح المنازل
ريشتان هزيلتان من الدخان ، نسوتان ، ومع هبة ريح رقيقة برق تطايرتا .
كف عن النضال . سلام قساوسة الدرويد فى سيمبلين ، كهنة الإغريق : من الأرض الواسعة
مذبها .

نسيح بمحمد الآلهة .

ونطلق دخان بخورنا فى لولبات .

من مذايخنا المباركة ليصعد إلى أنوفها .

أحد صاحب النفاة الرئيس الأب جون كومى (عضو جمعية المسيح) ساعته المساء
الى جيبه الداخل وهو ينزل درج الجمع المشيخى . الثالثة إلا محسأ . وقت مناسب للسفر الى
ن أرئين . ما اسم ذلك الصبي ثانية ؟ ديجنام ، نعم . *Verò dignum et iustum est* على أن أقصد
الأخ سوان . خطاب مستر كنتجهان . نعم . جامله إذا أمكن . كاثوليكي نافع من الناحية
العملية : مفيد في وقت الإرساليات .

زبحر بخار أعرج يضع نفقات وهو يدفع نفسه الى الأمام بمجلات متكاسلة من عكازة .
أوقف حجلة فجأة أمام دير بنات الإحسان ومد قلنسوة مدية يطلب صدقة من المجلل جون
كومى (عضو جمعية المسيح) . فلم يزد الأب كومى على أن باركه في ضوء الشمس إذ لم يكن
كيس نقوده ، كما كان يعلم ، سوى قطعة واحدة فضية من فئة الشلنات الخمسة .
عبر الأب كومى الشارع الى ميدان مونتجوى . أخذ يفكر ، ولكن لبرهة قصيرة ، في الجنود
البحارة الذين أطاحت قذائف المدافع بأرجلهم ، وهم يقضون أيامهم الباقية في غير ما للفقراء ،
ذكره ذلك بكلمات الكاردينال ولزى : « لو كنت خدمت ربي كما خدمت ملكي ما تخلى
عني في شيخوختي » . وسار في ظل أشجار تلالاً لورائها ونخبو في ضوء الشمس ، وأنت ناحيته
زوجة مستر دافيد شيبى ، (عضو البرلمان) .

— بخير والحمد لله يا أبانا . وكيف حالك أيها الأب ؟

لقد كان الأب كومى حقا يتمتع بصحة رائعة . ربما ذهب الى باكستون من أجل مياهها
المعدنية . ولولادها ، هل مجئون في دراستهم في بلندير ؟ صحيح ؟ كان الاب كومى سعيداً جداً
بهذا . وكيف حال مستر شيبى نفسه ؟ لازال في لندن . لازالت الدورة البرلمانية مستمرة ، لاشك
في ذلك . كان الطقس جميلاً ، رائعاً حقاً . نعم ، كان من المحتمل أن يعود الأب برنارد فون
نانها للوعظ . آى نعم : لقد أحرز نجاحاً عظيماً . رجل رائع حقاً .

كان الأب كومى سعيداً جداً برؤية زوجة مستر دافيد شيبى ، عضو البرلمان ، في صحة جيدة
وتوسل إليها أن تذكره عند مستر شيبى عضو البرلمان . نعم ، سوف يزورهم بكل تأكيد .

— إلى اللقاء يا مسز شيبى .

عند انصرافه رفع الأب كومى قبعة الحرية بالتحية وهو ينظر إلى حبات الخرز الفاحمة على

شالها وهي تلمع لمعان المداد في ضوء الشمس . ثم ابتسم ثانياً وهو ينصرف . كان يعلم أنه نظف أسنانه بمصجون جوز النخيل .

وسار الأب كوغى وابتسم وهو يمسر إذ كان يفكر فيما كان للأب فون من عيون مرحة ولكنة عامة .

— ييلاط ! له ما تحلو لش نحوش الرعاع الى بتنبج دى ؟
ومع ذلك فهو رجل يتوقد حماساً . لقد كان حقاً . وحققاً فعل خيراً كثيراً على طريقته بدون أدنى شك . قال إنه يحب أيرلندة ويحب الأيرلنديين . وهل خطر لأحد أنه من أسرة طيبة ؟ أليسو من أهل ويلز ؟

آه ، لكى لا ينسى . ذلك الخطاب للأب رئيس الإقليم .
استوقف الأب كوغى ثلاثة تلاميذ صغار عند ناصية ميدان مونتجوى . نعم ، لقد كانوا من بلفدير . المبنى الصغير : آها . وهل كانوا تلاميذ مجتهدين فى المدرسة ؟ أوه . ذلك حسن فعلاً الآن . وما اسمه ؟ جاك سوهان . واسم الثانى ؟ جيم جالاهار . والشاب الصغير الآخر ؟ كان اسمه برونى لينام . أوه إن هذا اسم جميل بحق .

وأعطى الأب كوغى من يده خطاباً للصغير برونى لينام وأشار إلى صندوق الخطابات الأحمر على ناصية شارع فيترجيون .

— لكن حذار بأبئى أن تسقط أنت فى صندوق الخطابات ، قال له .

وحقق الأولاد بعيونهم الست فى الأب كوغى وضحكوا .

— أوه ، ياسيدنا .

وقال الأب كوغى :

— حسناً ، دعنى أرى إذا كان فى استطاعتك أن تلقى بخطاب فى صندوق البريد .

وجرى الصبي برونى لينام عبر الشارع ودمر خطاب الأب كوغى إلى الأب المشرف على الإقليم فى فم صندوق الخطابات الأحمر اللامع ، وابتسم الأب كوغى وهز رأسه وابتسم ثانية وسار شرقاً بحذاء ميدان مونتجوى .

مستر دهنيس ج . ماجينى ، أستاذ الرقص الخ ، فى قبعة عالية وجاكتة أردوازية رسمية يصدر حريرى ورهطة عنق بيضاء وبنتال محرق خزامى اللون وقفازات صفراء وحذاء مذهب لامع ومشية وغورة — مر بلدى ماكسويل فتشئى لها باحترام عن الرصيف عند ناصية ساحة ديجنام .

ألم تكن هذه السيدة مسز ماجينيس ؟

وإخنت مسز ماجينيس بوقار بشرها الفضى للأب كوغى بالتحية من على المشى الأقصى

الذى كانت تنهادى عليه . وابتسم الأب كوغى وحياتها : كيف حالها باترى ؟
لها مشية رالعة .. كجارى . ملكة اسكتلندا أو ما يشبه . ومن الغريب أنها تعمل فى الرهونات .
والآن ، مثل هذه ، كيف يصفها .. لها العظلة الملكية .

مشى الأب كوغى فى شارع شارل العظيم ونظر إلى الكنيسة الحرة الموصدة على يساره .
القسيس ت . ر . جرين ، ليسانس آداب ، سوف (إن شاء الله) يخطب . يدعونه المسؤول .
كان يشعر أنه مسؤول عن إلقاء بضع كلمات . لكن الأولى أن نحسن الظن بالناس . جهل
متأصل . يعملون فى حدود ما أوتوا من نور الهداية .

دار الأب كوغى حول الناصية وسار فى طريق الشمال الدائرى . من العجيب ألا يكون خط
ترام فى طريق عام كهذا . مؤكد ، كان يجب أن يمد فيه خط .

ومرت مجموعة من التلاميذ يحملون حقائبهم يعبرون شارع رتشموند . ورفضوا جميعاً قبعات
غير مرتبة بالنحية . وحياتهم الأب كوغى أكثر من مرة برقة . تلاميذ المدرسة البروتستنتية .
اشتم الأب كوغى رائحة بخور على يمينه وهو يسير .. كنيسة القديس يوسف ، فى سكة
بورتلاند للعجائز الفاضلات . رفع الأب كوغى قبعة تحية أيضاً للقداس المبارك .. فاضلات ..
ولكنهن أحياناً سليطات اللسان أيضاً .

بجوار دار أولدبارو فكّر الأب كوغى فى ذلك النيل المبتئر .. والآن أصبح المكان مكتباً أو
مايشبه .

بدأ الأب كوغى سيره فى طريق نورث ستراند وحياته مسير ولیم جالاهاز وكان يقف فى مدخل
معله . حياً الأب كوغى مسير ولیم جالاهاز وشعر بالروائح المنبثقة من شرائح لحم الخنزير ومن
ميردات الزبد الواسعة . ومرّ بمحل جروجان للطابق وقد استندت على المحل لاختات ماثلة عليها
أنباء كارثة فظيعة فى نيويورك . فى أمريكا هذه الأشياء دائمة الحدوث . مساكين هؤلاء الناس
يموتون هكذا ، دون عيئة . ومع كل ، ففيه محور لجميع الذنوب .

مر الأب كوغى بجوار مشرب دانييل بيرجين وكان يتسكع عند نافذته عاطلان . وحياته ورد
عليهما النحية .

سار الأب كوغى أمام مؤسسة ه . ج . أونيل لنقل الموتى حيث كان كورنى كيلر يجمع
أرقاماً فى دفتر اليوميات وهو يمضغ عود دريس . حياً كونوستابل فى دورته الأب كوغى ، وحياتاً
الأب كوغى الكونوستابل . فى محل بوكستر ، جزار الخنازير ، شاهد الأب كوغى أنواعاً من
سجق الخنزير ، بيضاء وسوداء وحمراء ترقد بنظام فى شكل أنابيب لولبية .

تحت أشجار تشارلفيل مول رأى الأب كوغى ناقلة لحث المستنقعات راسية ، وحصانا لجر

المراكب برأس مثقلة ومراكبى على رأسه قبعة قدرة من القش قابعا بين المراكب يدخن ويحدق في فرع شجرة حور فوق رأسه . منظر ريفى خللاب : وراح الأب كوغنى يفكر في عناية الخالق الذى جعل هذا الخث في المستنقعات لكي يستخرجه الناس ويحملونه إلى المدن والقرى ليكون منه وقوداً في بيوت الفقراء .

على كوبرى نيوكومين استقل الأب الموقر جون كوغنى (عضو جمعية المسيح) من كنيسة فرانسيس اجزافير بشارع جاردنر العلوى ، تراماً متجهاً إلى خارج المدينة . من ترام متجه إلى المدينة نزل الأب المحترم نيكولاس دودلى (الكاهن المسؤول) من كنيسة سانت أجاتا بشارع وليم الشمالى ، على كوبرى نيو كومين . وقد استقل الأب كوغنى تراماً متجهاً إلى خارج المدينة عند كوبرى نيو كومين لأنه كان يكره أن يعبر الطريق المعفر المار بجزيرة الوحل .

جلس الأب كوغنى في ركن من عربة الترام وتذكرة زرقاء ممدوسة بعناية في عروة قفازه المصنوع من جلد الماعز السخى بينما انزلقت من يده الأخرى المقفلة أربعة شلنات وقطعة من ذات الستة بنسات وخمسة بنسات إلى كيس نقوده . وعند مروره بالكنيسة التى يخطبها نبات اللبلاب جال بخاطره أن مفتش التذاكر عادة يقوم بدوراته بعد أن يكون الراكب قد ألقى بتذكرته في ائمال . بدا وقار ركاب العربة للأب كوغنى أكثر مما تقتضيه رحلة قصيرة وزهيدة الأجر كذلك . كان الأب كوغنى يحب الوقار المرح .

كان اليوم هادئاً . كان السيد صاحب النظارات الجالس في مواجهة الأب كوغنى قد انتهى من شرح شيء وغض من بصره . اعتقد الأب كوغنى أنها زوجته . وفتحت زوجة السيد صاحب النظارات فمها بالتثاؤب . رفعت قبضة يدها الصغيرة المقفلة وتشاءبت برقة وهى تربت بقبضة يدها الصغيرة المقفلة على فمها وهى تبسم ابتسامة حلوة طفيفة . شعر الأب كوغنى بعطرها في العربة ، وأدرك أيضاً أن الرجل اللخمة الذى بجوارها على الجانب الآخر كان يجلس على حافة المقعد .

كان الأب كوغنى وهو واقف عند سور مذهب الكنيسة يجد صعوبة في وضع خبز التناول في فم الرجل اللخمة العجوز إذ كانت راسه ترتعش .

عند كوبرى آنسل توقف الترام ، وبينما كان على وشك التحرك نهضت عجوز فجأة من مكانها لتنزل . وجذب الكمسارى حبل الجرس لوقوف العربة لها . وخرجت بسلتها وشبكة التسويق : وشاهد الأب كوغنى الكمسارى يساعدها في النزول بسلتها وشبكاتها : وفكر الأب كوغنى — حيث إنها كانت على وشك أن ينفو بها النزول في محطتها — في أنها إحدى النفوس الطيبة التى لا بد

أن تعبد عليها القول مرتين « بارك الله فيك يا بنى » ، وأنهم قد غفر لهم ، « دعواتك لنا » . إلا أن لديهم هوماً كثيرة في الحياة ، ومشاكل عديدة ، مساكين هؤلاء .

من لوحة للإعلانات كشر يوجين ستراتون للأب كوغنى بشتين ونجيتين غليظتين .
راح الأب كوغنى يفكر في أرواح السمر والسود الصفر وفي خطبته التي ألقاها عن سان بيتر كلافر (عضو جمعية المسيح) وفي الارساليات إلى إفريقيا وفي نشر الدين وفي ملايين السود والسمر والصفر الذين لم يتطهروا في الماء المقدس عندما أتى أجلهم غرة كاللص في الليل . ذلك الكتاب الذى كتبه اليسوعى البلجيكي بعنوان إعداد الصفوة بدا للأب كوغنى يحتوى على حجة معقولة . فخلك ملايين من الأرواح خلقها الله على صورته ولم تبلغها الرسالة (وذلك بأمر الله) . ولكنهم عيال الله ، خلقهم الله . ونحيل للأب كوغنى أنه من المؤسف أن تضل كل هذه الأرواح ، خسارة ، إذا كان المرء أن يقول هذا .

عند محطة طريق هوث نزل الأب كوغنى وحيأة الكمسارى ورد للكمسارى التحية .
كان طريق مالاهايد هادئا . وسر الأب كوغنى بالطريق واسم الطريق . كانت أجراس الفرح تدق في مالاهايد المرحمة . لورد تالبوت دى مالاهايد ، الوريث المباشر للورد أدميرال أوف مالاهايد وما يجاورها من البحار . ثم دعا داعى الحرب وكانت عذراء ثم زوجة ثم أرملة في يوم واحد . تلك أيام من الأيام الخوالى ، عهود من الولاء في بلاد سميدة ، سواف الأيام في البارونية .
فكر الأب كوغنى وهو يسير في كتابه الصغير سواف الأيام في البارونية وفي الكتاب الذى يمكن كتابته عن منازل اليسوعيين وعن ماري روشفورت ابنة لورد مولزورث . أول كونتيسة لمقاطعة بلفدير .

سيده فائرة الهمة ، لم تعد شابة ، وسارت وحيدة على شاطئ بحيرة لينيل ، ماري ، أول كونتيسة لبلفدير ، تمشى في فخور في المساء ولم تحرك ساكنا عندما قفز كلب الماء في البحيرة . ومن كان يستطيع أن يعرف الحقيقة ؟ لا لورد بلفدير الفيور ولا القسيس الذى اعترف له يمكنه أن يعرف إذا لم تكن قد اقترفت الزنا كاملاً : *eiuculato semins inter vas naturale mulieris* مع شقيق زوجها ؟ فلو لم ترتكب الإثم كله لكان يوسعها أن تعترف اعترافا جزئيا كما تفعل النساء . والله وحده هو الذى يعلم وهى وهى ، شقيق وزجها .

فكر الأب كوغنى في هذا الشيق الجائر ، ولكنه ضرورى على كل حال للجنس البشرى على الأرض ، وفكر في سبل الله التى ليست سبلنا .

جال دون جون كوغنى في سالف الزمان . كان محباً لبنى الإنسان مكرماً بينهم . كان عقله يحمل أسراراً أوتمن عليها وكان يتسم لابتسامات وجهه نبيلة في غرف استقبال تلمع أرضها بالشمع

مسقنة بمنقند كاملة من الفاكهة . وهذان ، إحداهما لعروسة والأخرى لعريس ، يد نبيلة ليد نبيل ، ضم راحتيهما دون جون كوني .
كان اليوم ساحراً .

كشفت بوابة مدخل حقل للأب كوني عن ترابيع من الكرنب ، تنحنى له تحية بأوراقها السفلية الوافرة . أرتة السماء قطعاً من السحب الصغيرة البيضاء تتحرك ببطء مع الريح . يقول الفرنسيون : Moutonner لفظة متواضعة ومناسبة .

راقب الأب كوني ، وهو يقرأ الورد ، قطعاً من هذه السحب وهي تتلبد فوق راثكولى . وأحس بجذامات الزرع في حقول كلونجوز تدغدغ كاحليه من خلال جوربه الرقيق . لقد سار هناك في المساء وهو يقرأ ، كان يسمع صياح الصبية وهم يصطفون للعب ، صيحات شابة في المساء الهادئ . كان مديرهم : وكان عهده معتدلاً .

خلع الأب كوني قفازه وأخرج كتاب الأوراد ذا الحواف الحمراء وهدأته إلى الصفحة المطلوبة علامة من العاج .

صلاة العصر . كان يجب عليه أن يقرأ هذا قبل الغداء . ولكن ليدى ماكسويل كانت قد حضرت .

قرأ الأب كوني «أبانا الذى » و « السلام عليك يا مريم » قراءة صامته ورسم علامة الصليب على صدره Deus in adiutorium (يارب إلى معونتي أسرع) .

سار بهدوء وهو يقرأ بصمت ورد العصر ، سار وهو يقرأ حتى وصل إلى « ر » في « طوى للكاملين » : « رأس كلامك حق وإلى الدهر كل أحكام عدلك » .

خرج شاب عمر الوجه من ثغرة في سياج شجيرات تتبعه شابة بيدها زهور أقحوان برية رؤوسها منكسة . رفع الشاب قبعته بتحية مقتضبة : وانحنت الشابة بسرعة وانتزعت ، ببطء وحرص ، عسلوجاً كان عالقاً بتنورتها الخفيفة .

باركهما الأب كوني بوقار وقلب صفحة رقيقة من كتاب الصلوات : « شين » : « رؤساء اضطهدوني بلا سب . ومن كلامك جزع قلبى » .

Sin : Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.

• • • • •

أغلق كورنى كيلر دفتر يومياته الطويل ورمى بعين ذابلة غطاء تابوت من خشب الصنوبر يقف كالحارس في ركن وأنصب وذهب إلى الغطاء وأداره حول محوره ونظر إلى شكله وأجزائه النحاسية . وترك غطاء التابوت ، وهو يعضغ عوداً من الدريس ، وذهب إلى باب المحل . وهناك

عدل حافه قبعته لتستظل عناءه وأستند إلى حلق الباب ينظر إلى الخارج في تكاسل .
صعد الأب جون كورنى إلى ترام دولى ماونت على كوبرى نيوكومين .
ضمّ كورنى كيلر حذائيه الكبيرين وسرح يصرفه وقبعته مائلة إلى أسفل وهو يمضغ عود الدريس .
توقف الكونوستابل رقم ٥٧ س الذى كان في دورجه ييمضى بعض وقت اليوم .
— إنه ليوم صحو بامستر كيلر .
— آى نعم ، أجاب كورنى كيلر .
— خائق نوعاً ما ، قال الكونوستابل .
أطلق كورنى كيلر من فمه بصقة من عصارة الدريس على شكل قوس في صمت بيتنا ألقى
ذراع أبيض سخى من نافذة في شارع أكليس بقطعة نقود .
— هل من جديد تحت الشمس ؟ تساعل .
— شفت الشخص الفلانى مساء أمس، قال الكونوستابل بصوت حبيس .

....

دار بّحار أخرج على عكازه حول منعطف ماكونيل وحف بهربة رايبوتى للجيلاتى . وحجل
في شارع أكليس . في اتجاه لارى أورورك في قبمس وينطلون واقفا في مدخل محله زجر بصوت
عدوانى :

— في سبيل إنجلترا ...
ودفع بنفسه بعنف إلى الأمام ماراً بجوار كاتى وبودى ديدالوس ، وتوقف وزجر :
— البيت والجمال .
قبل لمستر ج . ج . أومولوى صاحب الوجه الشاحب الذى أذهلته المهوم إن مستر لامبرت
في الحزن مع زائر .
توقفت سيده مكتنزة وأخرجت بنسا من كيس نقودها وألقت به في القلنسوة المملودة لما .
دمدم البحار بتشكراته ثم نظر بمرارة إلى النوافذ الصماء . وأطرق براسه ودفع بنفسه إلى الأمام
أربع خطوات على عكازه وتوقف وزعق بغضب :

— في سبيل إنجلترا ...
وتوقف صبيان حفاة بمصان شرائط طويلة من حلوى الريبوسس بالقرب منه وفرا فاهيها
الملطخين بلون الحلوى الأصفر ناحية عقب ساقه .
وعكز على دفعات قوية إلى الأمام وتوقف ورفع رأسه تجاه نافذة ونبح بصوت عميق :
— البيت والجمال .

استمر التفريد العذب الحلو المرح والصغير في الداخل مقدار جملة موسيقية أو اثنتين ثم توقف .
وأزيمت ستارة النافذة جنباً . وإذا ببطاقة : شقق خالية : تنزلق من الضلعة وتسقط . وظهر لراوع
غض عار سخى ، ورآه البحار ، ممدوداً من قميص نوم أبيض بمحالات ضيقة . وطوحت يد
امرأة بقطعة من النقود عبر سور المنزل الحديدي سقطت على الرصيف .
فأسرع إليها أحد الصبية والتقطها وألقى بها في قلنسوة المتسول المنشد : قائلاً : هاك ياسيدى .



دفعت كاتى وبودى ديدالوس باب المطبخ المملوء بالبخار الكثيف .

— هل رهنـت الكتب ؟ تساءلت بودى .

أمام الكانون دست ماجى كتلة رمادية تحت رغاوى الصابون التى تغلى بعصا الغلية ومسحت
عرق جبينها .

— فى تقديرهم لا تساوى الكتب بنساً ، قالت .

كان الأب كورنى يسر فى حقول كلونجور وجذامات الزرع تدغدغ كاحليه من خلال جوربه
الرقيق .

— أين حاولت رهنها ؟ سألتها بودى .

— محل مسز ماجينيسى .

وضربت بودى الأرض بقدمها وألقت بحقيبة كتبها على المائدة .

نحس بشلفط وشها المبعجر ، صاحت .

واقتربت كاتى من الكانون ونظرت بعيون حولاء .

— ماذا فى الوعاء ؟ سألت .

— قمصان ، قالت ماجى .

وصاحـت بودى غاضبة :

— بالهلى ، إليس هناك ما نأكله ؟

ورفعت كاتى غطاء الغلاية بحشية من ذيل ردايتها المبقع وسألت :

— وماذا فى هذه ؟

وانطلقت رائحة فى نفثة قوية لتجيبها .

— شوربة بازلاء ، قالت ماجى .

— من أين أتيت بها ، سألتها كاتى .

— الأخت مارى باتريك ، قالت ماجى .

واستدر فجأة تاركاً سلة صغيرة من الفراولة وأخرج ساعته الذهبية من جيبه وملأها لآخر ما تسمح السلسلة .

— هل يمكن إرسالها بالترام ؟ الآن ؟ .

كان شخص في حلة سوداء يتفحص كتباً على عربة بائع متجول تحت قوس موشانت .

— بكل تأكيد ياسيدى ، هل المكان فى المدينة ؟

— نعم . عشر دقائق . قال إيليسيز بويلان .

وناولته الفتاة الشقراء بطاقة وقلماً .

— هلا كتبت العنوان ياسيدى ؟

وعلى طاولة البيع كتب إيليسيز بويلان العنوان ودفع إليها البطاقة .

— أرسله توّاً من فضلك ، إنه لمرضى ، قال .

— نعم ياسيدى ، سوف أقمل هذا ياسيدى .

وجلجل إيليسيز بويلان قطع النقود السعيدة فى جيب سرواله .

— كم سأعمر ؟ سألها .

أخذت أصابع الفتاة الشقراء النحيلة تحصى الفاكهة .

نظر إيليسيز بويلان إلى داخل فتحة بلوزتها . كتكوتة صغيرة . وتناول قرنفلة حمراء من الزهرية

الطويلة .

— هل آخذ هذه لى ؟ سألها بزهو .

ف نظرت إليه الفتاة الشقراء من جانب ، متأنق مهما كان الثمن ، وربطة عنق ملتوية قليلاً ،

واحمر وجهها خجلاً وقالت :

— بالطبع ياسيدى .

انحنت بمكر لتحصى الكمثرى السمينة والخوخ المتورد مرة أخرى .

ونظر إيليسيز بويلان داخل بلوزتها باستحسان أكثر ، وساق الزهرة الحمراء بين أسنانه المتبسمة .

وسألها بطيشة :

— ممكن أتكلّم مع تليفونك بآنستى ؟

— لكن ! قال الميدانو آرثيفونى .

ثم نظر إلى فروة رأس جولد سميث ذات الشعر المجعد من فوق كتف ستيفن . مرت على مهل عربتان محملتان بالسياح تجلس نساؤهم إلى الأمام قابضات بلا حياء على القضبان . وجوه

إنجليز شاحبة وسواعد الرجال بلا حياة ملتفة حول جذوعهن المقتضبة . إلتفتوا بأنظارهم من مبنى كلية ترينيتي إلى ردهة بنك أيرلندة الغفل من النوافذ ذات الأعمدة وكان الحمام فيها يهدل دل دل دل .

قال الميدانو أرتيفوى :

— وأنا أيضاً كانت تجول بخاطري مثل هذه الأفكار لما كنت شاهاً مثلك . إني واثق أن العالم ربه . أمر يدعو للأسف . لأن صوتك سيكون مصدر كسب لك ، فيها . على العكس ، إنك تضحي بنفسك .

قال ستيفن متسماً وهو يهز عصاه هزات بطيئة بخفة من وسطها :
— تضحية بلا دم .

قال ذو الشارب صاحب الوجه المستدير متلفاً : فلنعتصم بالرجاء . ولكن اسمع نصيحتي وفكر في الأمر .

على مقربة من زراع جراتان الحجرية المتصلبة ، تأمر بالوقوف ، أفرغ ترام انشيكور حولة متفرقة من جنود فرقة هايلاند الموسيقية .

قال ستيفن وهو ينظر إلى ساق السروال المتين :
— سأفكر في هذا .

قال الميدانو أرتيفوى :

— أجاد أنت ، هيه ؟

وأخذت يده الثقيلة يد ستيفن بحزم . عيون إنسانية . حملقت مستطلعة مقدار لحظة ثم التفتت بسرعة تجاه ترام لحى دوكى .

قال الميدانو أرتيفوى في عجلة الصديق :

— ها هو ذا ، تعال إلى ، وسنفكر في ذلك . إلى اللقاء يا عزيزي .

قال ستيفن وهو يرفع قبضته بعد أن تحررت يده :

— إلى اللقاء أيها الماهسترو وشكراً .

— على ماذا ؟ معذرة ، هيه ، حظاً سعيداً .

هرول الميدانو أرتيفوى يخب في سراويل متينة خلف ترام دوكى رافعاً يده مشيراً بكراسة موسيقية ملفوفة على شكل عصا . وعبثاً هرول ، وعبثاً كان يشر في غمار غوغاه من شباب جبال اسكتلندا عراة الركب وهم يتسللون بآلات موسيقية من مداخل كلية ترينيتي .

....

أخفت من دان كتاب ذات الرداء الأبيض الذى استعارته من مكتبة شارع كابل فى مؤخرة درج مكبها ووضعت صفحة من الورق الزملى فى آلتها الكاتبة .
أشياء غامضة كثيرة فيه . هل يا ترى يحب تلك ، ماريون ! فليستبدل به آخر بقلم ماري سيسيل هاى .

سقط القرص داخل المجرى ، واهتز لحظة ، ثم توقف محيداً فهم :
سنة .

دقت من دان على مفاتيح الآلة الكاتبة :

— ١٦ يونيو ١٩٠٤ .

استدار خمسة رجال من حاملى الإعلانات بقبعاتهم الطويلة البيضاء بين ناصية مولى بينى وقاعدة تمثال لولف تون ، حيث لا يوجد التمثال وانتشوا كالشعبان بالأحرف : ه . ي . ل . ي . ز .
وعادوا متناقلين من حيث أتوا .

وحدثت فى الإعلان الكبير الذى عليه صورة ماري كندال ، غانية فاتنة ، وراحت فى فحور وسأم نخط رقم ١٦ وحرف س عدة مرات على ورقة . شعر صفراوى وخدود ملطخة بالمساحيق .
إنها ليست جميلة ؟ طريقة رفعها لفتاتها القصير . باترى هل سيكون هذا الفتى فى حفلة الرقص هذه الليلة ؟ لو استطعت أن أجمل الخياطة تصنع لى جونلة واسعة الذيل مثل جونلة سوزى ناجل .
هذا النوع يفرش بمظلة فى الرقص . لم يستطع شانون وكل الفتيان فى نادى اليخت أن يحولوا بصرهم عنها . عساه لا يحبسنى هنا حتى الساعة .

ورن جرس التليفون بوقاحة فى أذنها .

— هالو ، نعم ياسيدى . لا ياسيدى . نعم ياسيدى . سأتصل بهم تليفونيا بعد الخامسة .
لم يبق سوى هذين الاثنين فقط ياسيدى ، لبلفاست وليفربول . حسناً ياسيدى . إذن أستطيع أن أنصرف بعد السادسة إذا لم تعد . السادسة والرابع . نعم ياسيدى . سبعة وعشرون وستة بنسات . سأخبره . نعم . واحد . سبعة ، ستة .

— وكتب ثلاثة أرقام على مظروف .

— مستر بويلان ! هالو ! لقد حضر لرؤيتك ذلك السيد من مجلة الرياضة . نعم ، مستر لينهان . قال إنه سيكون فى فندق أورموند فى الرابعة . لا ياسيدى . سأتصل بهم بعد الخامسة .

....

التفت وجهان متوردان فى وهج شعلة ضئيلة .

— من ذاك ؟ سأل نيد لامبيرت . أهذا أنت باكورتى ؟

— رنجايلا وكروسهافين ، أجاهه صوت تنحس قدم صاحبة الأرض .
— أهلاً جاك ، أهو أنت ؟ قال نيد لاميرت وهو يرفع لصحبتهم شريحته من الخشب اللين وسط
الأقواس المترافضة في الضوء . تقلم . إخرس في خطواتك .
إحترق عود نقاب الشمع الذى ارتفعت به يد القسيس في شعلة هادئة طويلة ثم ترك ليسقط .
وغبت عند أقدامهم بصيص ناره الحمراء : ثم أطبق عليهم الهواء المتحفن .
— شيء طريف ، قالت لهجة رفيعة في العتمة .
وقال نيد لاميرت بحماس :

— نعم ياسيدى ، نحن واقفون الآن في حجرة الاجتماعات التاريخية في دير القديسة ماري حيث
شق توماس الناعم الملمس عصا الطاعة في ١٥٣٤ . هذه هي أهم بقعة في دبلن من الناحية
التاريخية . سيكتب أومادين يوك شيئا عنها يوماً ما . كان بنك أيرلندة القديم هنا وقت الاتحاد
وكذلك كان معبد اليهود حتى بنوا لأنفسه كنيسا في شارع ادهيلد . أنت لم تأت إلى هنا أبداً
باجاك من قبل ؟
— لا يانيد .

وقال صاحب اللهجة الراقية :
— لقد سلك سكة ديم ، إذا لم تغنى ذاكرتي . كان قصر كليدير في ساحة توماس .
— هذا صحيح ، هذا صحيح جداً ياسيدى ، قال نيد لاميرت .
— لو تكرمت إذن ، قال القسيس ، وسححت لى في المرة القادمة أن ...
— بكل تأكيد ، قال نيد لاميرت ، أحضر الكاميرا وتعا تشاء . سأمر بإبعاد هذه الأكياس
عن النوافذ ويمكنك أن تلتقطها من هنا أو من هناك .
وتنقل في الضوء الخافت الساكن وهو يدق خشبته أكياس البنور المكومة ويشر بها إلى الأماكن
التي يصلح منها التصوير على الأرض .

وأستقرت لحية وعينان لوجه مستطيل فوق لوحة للشطرنج .
— أنا ممتن لك جداً يامستر لاميرت ، قال القسيس . ولن أجور على وثك الثمين .
— العفو ياسيدى ، قال نيد لاميرت . تعال متى شئت فلنقل في الأسبوع القادم . هل نرى
الطريق ؟

— نعم ، نعم ، أسعدت مساءً يامستر لاميرت . إلى سعيد بمعرفتك .
— أنت الذى أسعدتنى ، أجاب نيد لاميرت .
وتبع ضيفه إلى المخرج ثم طوح خشبته بعيداً بين الأعمدة . ورجع ببطء مع ج . ج . أومولوى

ودخلا شارع دهر مريم حيث كان الحملون يحملون عربات النقل بأكياس من الحبوب ودهن جوز الهند ، لمخازن أوكونر في ويكسفورد .
ووقف ليقراً البطاقة التي في يده .

— القسيس هيو س . حبيب ، رائكوفى . العنوان الحالى : كنيسة القديس ميخائيل ، ساليز .
شاب لطيف . قال لى إنه يكتب كتاباً عن أسرة فيتزجيرالد . حقا إنه ضليع فى علم التاريخ .
انتزعت الشابة ببطء وبحرص عسلوجاً كان عالقاً بتتورتها الخفيفة .
— كنت أظن أنك مشترك فى تدبير مؤامرة نفس جديدة ، قال ج . ج . أومولوى . ولم رفع
نهد لامبرت بأصابعه فى الهواء وصاح :

— يا إلهى ، لقد نسيت أن أقول له تلك القصة عن إيرل كلدير بعد أن أشعل النار فى كاتيدرالية
كاشيل . أنت تعرف هذه القصة ؟ إلى نادم حقاً على ما فعلت ، ولكنى أشهد الله أنتى كنت أظن
أن الأسقف بداخل المبنى . ومع ذلك ربما لا تعجبه هذه القصة . أى والله لأعيرته بها على أى
حال . ذلك هو الأيرل العظيم فيتزجيرالد مور . أسرة جميع أفرادها سرهمو الغضب ، آل جور الدين ،
اضطربت الخيول التى مرّ بها تحت أعنتها المرتخية وطبطب بيده على كفل أرقط بالقرب منه
وصاح :

— يا ولد ، إهدأ .
ثم استدار إلى ج . ج . أومولوى وسأله :
— حسناً يا جاك ، ما الأمر ؟ ما المشكلة ؟ أمسك بنفسك .
وتوقف وغفر فمه وألقى برأسه إلى أقصى الخلف وبعد لحظة عطس بصوت عال .
— تشاو ! لعنة الله عليك .
قال ج . ج . أومولوى بأدب :
إنه التراب من تلك الأكياس .
— لا ، قال نهد لامبرت وهو يلهث ، لقد ... أصابنى ... برد ... ليلة ... لعنة الله ...
أمس ... وكان هناك تيار ملعون .
وأسك بمنذيله استعداداً للعطسة التالية :
— لقد كنت ... جلاسنيفين ... هذا الصباح ... مسكين ذلك الصغير ... ماأسمه ...
تشاو ... يأم موسى .

أخذ توم روشفورد القرص العلوى من المجموعة التى كان يضمها إلى صدره القرمزية .

أنظروا ، قال ، ولنفرض أنه الدور رقم ستة ، ولنضعه هنا عند « العرض مستمر الآن » .
سقط القرص أمامهم في الفتحة اليسرى . واندفع القرص إلى أسفل في مجراه ، واهتز قليلا
وتوقف ، وأطل عليهم رقم : ستة .

شاهد المحامون القدامى وهم يتناقشون بكبرياء ريتشى جولدنج وهو يمر من مكتب تحصيل
الضرائب إلى محكمة الجنايات حاملاً حقبة جولدنج وكوليس ووارد (محامون) كما سمعوا حفيف
سيده في متوسط العمر تسير من قسم البحرية بدار القضاء إلى محكمة الاستئناف وكانت
أسنانها الصناعية ابتسامة تنم عن تساؤل وترتدى جولة حريرية سوداء فضفاضة .

— أنظروا ، قال ، وآخر واحد أضعه هنا . « انتهى العرض » . والتأثير . قوة الرفع ، كما ترون .
أشار لهم إلى عمود الأقراص وهو يرتفع على الجانب الأيمن .
قال نوزي فلين من أنفه :

— فكرة بدئية . وهكذا يستطيع الشخص الذي يصل متأخراً أن يعرف أى نمرة تعرض على
المرشح وأى الثمر قد انتهت .

— هكذا تعمل ، قال توم روشفورد .

دحرج قرصاً لنفسه وراقبه وهو يتزلق ويهتز ويطل ويتوقف : أربعة . « العرض مستمر الآن » .
— سأقابلة توأ في فندق أورموند ، قال لينيهان وسأجس نبضه . وماجزاء الإحسان إلا الإحسان .
— أرجوك ، قل له أنني أتحرق شوقاً ، قال توم روشفورد .

— نعمم مساء ، قال ماكوى باقتضاب ، فعندما تبدآن في ...
إنحني نوزي فلين نحو الرفعة يتشمسها .

— ولكن كيف تعمل الآله هنا باتومي ؟ تسائل .

— إلى اللقاء ، سأراكا فيما بعد ، قال لينيهان .

وتبع ماكوى غير فناء كراميتون الصغير .

— إنه بطل ، قالها ببساطة .

— أعرف ذلك ، أليست تقصد حادثة البالوعة ؟ رد عليه ماكوى .

— بالوعة ؟ لقد نزل من فحة للمجارى . قال لينيهان .

ومرا بقاعة . دان لورى للموسيقى حيث ابتسمت لهما ماري كندال الغانية الفاتنة بابتسامة

ملطخة بالمساحيق من لوحة الإعلانات .

وشرح لينيهان لماكوى القصة بأكملها وهما يسيران في عمر سيكامور بجوار صالة إمباير

للموسيقى . كانت إحدى فتحات المجارى مملوءة برائحة الغاز اللعين وغاص هذا الشيطان المسكين

فيها وهو يكاد يَخْتَنق من رائحة المجارى . ونزل إليه توم روشفورد بالرغم من ذلك بصديريته الفاعرة وقد لف حوله حبل . وتمكَّن الملعون حقاً من وضع الحبل حول الشيطان المسكين واستطاعوا انتشالهما معاً .

إنه عمل بطولى ، قال ... توقفا عند دولفين ليسمحاً لعربة الاسعاف بالإسراع إلى مستشفى شارع جارفيس . قال وهو يتجه إلى اليمين .

— من هنا ، أود أن أدخل محل « لينام » لأرى قيمة بدء الرهان على الحصان الصولجان .
إلام تشير ساعتك الذهبية ذات السلسلة ؟

ودقق ماكوى النظر داخل مكتب ماركوس تيرتيوس موسى المظلم ، ثم إلى ساعة محل أونيل .
— لقد جاوزت الثالثة ، قال . من الذى يمتطيها ؟

— أ . مادين ، قال لينيهان . إنها مهرة سباق تفيض حيوية .

— وبينما كان ينتظر داخل بار تميل ، دفع ماكوى بقشرة موز بطرف قدمه بلطف من على الرصيف إلى فتحة البالوعة . من السهل أن ينزلق الإنسان ويسقط سقطة شنيعة وهو يخرج مترنحاً من السكر في الظلام .

قُحِطت البوابة على مصرعها لتسمح بمرور موكب نائب الملك .
عاد لينيهان ليقول :

— الرهان متعادل ، لقد قابلت باتام لا يونز هناك مصادفة وكان يحترم المراهنة على أسم حصان لعين أعطاه له شخص ما . ولا أعتقد أن هناك أدنى أمل في فوزه إطلاقاً . من هنا .
وصعدا الدرجات تحت قوس ميرشانت . وبدأ لهما ظهر شخص في جلة سوداء يتفحص كُها على عربة متجول .

— ها هو ذا ، قال لينيهان .

— يا ترى ماذا يشتري ؟ قال ماكوى وهو يتلفت خلفه .

— الأسد الأصلع أو بلوم ورده نور على الأغصان ، قال لينيهان .

إنه مجنون بالأوكازيونات ، قال ماكوى . لقد كنت معه ذات مرة عندما اشترى كتاباً من محل قديم في شارع « ليفي » بشلنين . لقد كان في الكتاب لوحات رائعة تساوى ضعف ثمنه ، النجوم والقمر وشهب بأذنان طويلة . كان في عِلْم الفلك .
وضحك لينيهان .

— سأحكى لك نادرة ممتعة عن ذبول المذنبات ، قال . هيا نذهب للناحية المشمسة . وغبرا الشارع إلى الكوبرى المعدنى وصارا بحذاء رصيف ولنجتون بجوار سور النهر .

خرج الصبي باتريك الوسيوس ديجنام من محل مانجان ، فهرباخ سابقاً ، ومعه رطل ونصف من لحم الخنزير .

قال لينيهان بحماس :

— كان هناك احتفال كبير في ملجأ جلينكري للأحداث ، كان حفل العشاء السنوي كما تعلم .
بالقمصان المنشأة . حضره عمدة المدينة ، كان فان ديلون في ذلك الوقت . وتحدث سير تشارلز كامبرون ودان دوسون ، وكانت هناك موسيقى وغنى بارتيل دارسي وبنجامين دولارد ...
قاطعة ماكوى :

— إني أعرف ذلك ، غثت زوجتي هناك مرة .

— هذا صحيح ؟ قال لينيهان .

ظهرت بطاقة فوق شراعة النافذة في منزل رقم ٧ بشارع أكليس من جديد : « شقق خالية » .
قطع حكايته لحظة ولكنه استأنف بضحكة عالية وقال :

— ولكن انتظر حتى أحكي لك ، لقد قام ديهلاهونت في شارع كامدن بتوريد الأطعمة وكان محسوبك يشرف على الأعمال الأخرى . كان بلوم وزوجته هناك . وقدمت كميات هائلة : نبيذ وشيري وعنبري وقد وفيناها حقوقها . لقد كان حفلاً صاخباً سريعاً . وبعد المشروبات أتت المأكولات . قناطر من الأفخاذ الباردة وفطائر باللحم المفروم ...

— أعرف ذلك . قال ماكوى ، ففي السنة التي ذهبت فيها زوجتي ...

وأخذ لينيهان بذراعه بحرارة وقال :

— ولكن انتظر حتى أحكي لك ما حدث . وتناولنا وجبة أخرى عند منتصف الليل بعد كل هذا المرح والتبريج وعندما تسربنا كانت الساعة الزرقاء من صبيحة اليوم التالي لمساء البارحة . وعند عودتنا إلى المنزل كانت ليلة بدعة من ليالي الشتاء فوق جبل ريش النعام وكان بلوم وكريس كالينان على مقعد واحد في جانب العربدة وكنت مع الزوجة على المقعد الآخر .

وبدأنا نغني ثنائيات وأغاني أخرى بأصوات مختلفة : « أنظر فهذا شعاع الصباح الباكر » . كانت متخممة بكميات وفيرة من نبيذ ديهلاهونت فيما تحت حزامها . ومع كل هزة من هزات العربدة اللينة كان جسمها يصطدم بي . باللمعة . إن لها منها لزوج رائع بارك الله فيها . في هذا الهجوم .

ومد راحتيه المجهوفين مقدار ذراع وهو مقطب الجبين .

— وكنت أحتر البطانية حولها وأسوى من الفراء حول عنقها طول الوقت . أنفهم مأعنى ؟
وأخذت يداه تشكلان منحنيات واسعة في الهواء . وأغمض عيني بشدة في نشوة . وانكمش

جسمه وأطلق صفراً عذباً من شفتيه .

وقال وهو يتنهد :

— وعلى كل حال كان صاحبنا متبها . فهي مهرة لعوب ولا جدال في ذلك . كان بلوم يشمر إلى أسماء النجوم والمذنبات في السماء لكريس كالينان والموذى : الدب الأكبر ، ونجم الجاني على ركبته والثنين وكل المجموعات الأخرى . ولكنني والله كنت تائهاً في الطريق اللبني . أقسم أنه يعرفها جميعاً . وأخيراً انتفت نجماً غاية في الدقة بعيداً جداً وسأنته « واسم هذا النجم بابولدي ؟ » والله لقد أخرجت بلوم . « هذا النجم أليس كذلك ؟ » قال كريس كالينان « بكل تأكيد ، هذا النجم هو ما يمكن أن نسميه مسمار الفلك » حقاً ، لقد كاد أن يصيب الهدف . وتوقف لينهان وانحنى على سور النهر وهو يلهث بالضحك الرقيق .

— إلى ضعيف ، قال وهو يلهث .

وبعد أن ابتسم ماكوي عدة مرات ساد الوقار وجهه الشاحب ، وعاود لينهان السور ورفع يديه نادى اليخت وهرش في مؤخرة رأسه بسرعة . ونظر جانباً إلى ماكوي في ضوء الشمس وقال بجذ : — إنه رجل متكامل مثقف ، أعني بلوم . إنه ليس رجلاً من العائنة من الذين تعرفهم .. إن في صاحبنا بلوم المعجوز صفات الفنان .

تصفّح مستر بلوم في غير لفظة كتاب اعرفات ماريا مونك الشائنة ثم راقعة أرسطو . بنط أعرج ملطش . لوحات : أجنة مكورة عالقة بأرحام في حمرة الدم كأكياد أبكار منحورة . من ذلك كثير في هذه اللحظة في جميع أنحاء العالم . جميعها تنطح برؤوسها للخروج منها . في كل دقيقة مولود جديد في مكان ما . مسز بيورغوي .

نحى كلا الكتاين ثم نظر إلى ثالث : قصص الجميع بقلم ليوبولد فون زاكر مازوك .

— هذا الكتاب عندي ، قال ، وأزاحة جانباً .

وألقي بالثلاث الكتب بكتاين على الطاولة .

— دول اثنين كوهسين ، قال .

وفاحت رائحة البصل عبر الطاولة من فمه الخرب . وانحنى يحزم الكتب الأخرى وقد احتضنها إلى صدره المفتوحة ثم حملها خلف الستارة القذرة .

على كوبري أوكونيل لاحظ الكثيرون مستر دهنيس ج . ماجيني أستاذ الرقص ألح .. في مشيته الوقورة وملابسه الزاهية .

لم يكن غير مستر بلوم يتفرض عناوين الكتب . الحساوات المسعدات بقلم جيمس حب
لا . أعرف ذلك النوع . يا ترى هل عندى ؟
نعم .

وفتحه . كما توقعت .

صوت امرأة خلف الستارة القذرة . أنصت : الرجل .

لا : لن يعجبها هذا كثيراً . أتيت به لها ذات مرة .

وقرأ العنوان الثانى : حلاوة المقدمة . أنسب لها . نشوف . وقرأ حينما فتح إصبعه .

— كل ما أعطاهما زوجها من دولارات أنفقتها فى المحلات فى شراء قمصان النوم الفاتية

والدنفيلات الغالية . من أجله . من أجل راؤول .

نعم . هو المطلب . هنا . اقرأ .

— والتحق فمه بفمها فى قبلة عارمة شهوانية بينما أخذت يدها تحسان المنحنيات الوافرة

داخل فضالها .

نعم . تحذ هذا . الخاتمة !

— لال بصوت أجش وهو يحملق فيها حلقة المرتاب .. تأعرت . وألقت المرأة الجميلة

وشاحها المطرز بالقرى الأسود فكشفت كفين كالمرمر ومخنة رضراضة . وارتسمت حول شفها

العين اجسامه مخفية وهى تتجه إليه فى هدوء .

وقرأ مستر بلوم مرة ثانية : ألقت المرأة الجميلة ...

وغمره دفء رقيق نجبن له بدنه . واستسلم الجسد فى طوايا الثياب . وغام بياض العينين .

واتسعت خياشيمه استعداداً للفريسة . دهون النهود تنوب بالحرارة (من أجله ! من أجل

راؤول !) صنان عرق الأبط . ولحن لزج . (صحتها الرضراضة) تحسس . أضغط . احتصر .

هر السباع الكبريتى .

شباب ! شباب !

نخرجت سيدة فى منتصف العمر ، لم تعد شابة من مجمع وزارة العدل حيث دار القضاء والمالية

ومكتب الطعون بعد أن استمعت فى المحكمة العليا إلى قضية جنون بوترتون ، وفى محكمة البحرية

إلى الادعاء المقدم من أصحاب الباخرة ليدى كيرنز ضد أصحاب الصندل مونا وأخيراً فى محكمة

الاستئناف إلى تأجيل النطق بالحكم فى القضية المرفوعة من هارفى على هيئة الضمانات والتأمينات

ضد حوادث البحر .

أهتزَّ جوَّ المكتبة من سعال بلغمى انتفخت له الستائر القذرة وبرز رأس صاحب المكتبة بشعره

الأبيض الأشعث ووجهه الحمر بلحية غمر حلقة وهو يسعل . وجرف من حلقة بهلاقة وبصق
البغم على الأرض . ووضع حذاءه على بهاقه ودهسه بنطة وانحنى فكشفت قمة رأسه عن جلد
خشن نخيل الشعر .

ولمها مستر بلوم .

وقال وهو يسيطر على أنفاسه المضطربة :

— سأخذ هذا .

رفع صاحب المكتبة عينين بهما غشاوة من أثر عُماص قديم .

قال وهو ينقر بأصبعه عليه :

— حلاوة الحرام ، ده كتاب عال .

....

فرع النادي الواقف بباب صالة دهلون للمزادات ناقومه مرتين ثانياً ونظر وتفرج على نفسه
في مرآة الخزانة المخططة بالطباشير .

على الرصيف سمعت ديلي ديدالوس ضربات الناقوس وصيحات الدلال في الداخل . أربعة
شلنات وتسعة بنسات . هذه الستائر الجميلة . خمسة شلنات . ستائر لطيفة . تباع بمجنبيين وهي
جديدة . هل من يزيد على الخمسة ؟ ستباع بخمسة .

ورفع الصبي ناقومه وقرعة :

— بارارنج !

حُتَّت ضربة الجرس التي تشير إلى الدورة الأخيرة راكبي الدرجات المشتركين في سباق النصف
ميل لبذل أقصى سرعة ج . ا . جاكسون ، و . ي . واهلي ، ا . مانرو ، ه . ت . جرين .
برقابهم المشرقة المترنحة ، وكانوا قد انتهوا من قطع الدوران عند مكتبة الجامعة .

خرج مستر ديدالوس من شارع ويليام رو وهو يشد شاربه الطويل . وتوقف على مقربة من ابنته .
— بقي لك زمن ، قالت له .

قال مستر ديدالوس :

— قفى منتصبه حباً في اليسوع ، هل تحاولين تقليد عمك جون ، عازف البوق ، رأس بلا
رقبة ؟ شيء بضم .

وهزت ديلي كنفها ووضع مستر ديدالوس يديه عليهما وشدهما إلى الخلف .

— اعتدلى وقى وقفتك بابنت وإلا أصبت بتقوس في العمود الفقري . هل تدرين ماذا تشبهين ؟
وترك رأسه تتدلى إلى الأمام وحذب ظهره واسقط فكّه الأسفل .

- دعك من هذا يا والدى ، قالت ديلى . إن كل الناس ينظرون إليك . واعتدل مستر ديدالوس فى وقفته وأخذ يقتل شاربيه ثانية .
- هل وجدت نقوداً ؟ سألكه ديلى .
- ومن أين أجده النقود ؟ وليس فى ديلن كلها أحد يقرضنى أربعة بنسات .
- قالت ديلى وهى تنظر فى عينيه .
- ولكنك حصلت على بعض النقود .
- وكيف عرفت ذلك ؟ سألتها مستر ديدالوس ولسانه فى شدقه .
- سار مستر كهرنان باعتداد فى شارع جيمس وهو مسرور بالصفقة التى عقدها .
- أنا متأكدة ، ألم تكن فى سكوتش هاوس الآن ؟ أجابته ديلى .
- لا ، لم أكن هناك ، قال وهو يتسم . هل الراهبات هن اللاتى تحن عينك هكذا ؟ إليك هذا . وناولها شلناً .
- فكرى ، لعلك تستطعين أن تذبّرى بهذا شيئاً .
- أعتقد أنك حصلت على خمسة ، قالت ديلى . أعطنى أكثر من هذا .
- قال وهو يُهَدّد :
- على مهلك . أنت مثل الأخرى . قطع من الجراء النابضة الواقعة منذ وفاة والدتكم المسكينة . ولكن تمهل ، سيكون أعترافى قصيراً قبل موتى وسيكون يومى طويلاً . ابتزاز وضع . سوف أتخلص منك . لن تبالوا إذا مت وتمددت . مات . الرجل الذى فوق مات . وتركها ومضى فى سبيله . ولحقت به ديلى وجذبت سترته .
- توقف وقال لها :
- والآن ، ماذا تريدین ؟
- قرع المنادى ناقوسه خلفهما .
- بارارج !
- صاح مستر ديدالوس وهو يستدير نحوه :
- لعنة الله عليك وعلى جرسك الصاخب .
- أحس المنادى بتطليق مستر ديدالوس وهز لسان الناقوس المتدلى بصوت مكتوم .
- قال مستر ديدالوس :
- راقبيه ، ففى هذا فائدة . ياترى هل سيركنا نتكلم ؟
- لقد حصلت على أكثر من هذا يا أبنى ، قالت ديلى .

قال مستر ديدالوس :

— سأريك حيلة بسيطة ، سأترككم حيث ترك المسيح اليهود . أنظري ، هذا كل ما مى .
لقد أخذت شلّتين من جاك باور وأنفقت بنسبن فى الخلاقة من أجل الجنابة .
وبعضية أخرج من جيبه حفنة من البنسات .

قالت دىلى :

— ألا تستطيع أن تبحث عن بعض النقود الأخرى فى مكان ما ؟
وفكر مستر ديدالوس وأطرق برأسه .

قال بوقار :

— سأفعل . لقد بحث فى البالوعات على طول شارع أوكونيل . وسوف أبحث فى هذا الآن ؟
قالت دىلى ضاحكة :
— أنت مرعُ جداً .

قال مستر ديدالوس وهو يناولها بنسبن :

— خذى ، اشترى لنفسك زجاجة من اللبن وقطعة من الفطير أو أى شىء آخر . سأعود
إلى المنزل حالاً .

ووضع باقى النقود فى جيبه وبدأ يتصرف .

مر موكب نائب الملك ، وحمّاة جنود البوليس فى ذلّة ، خارجاً من بارك جيت .
— أنا متأكدة أن معك شلّنا آخر ، قالت دىلى .

وفرغ المنادى الناقوس بصوت عال .

فى هذه الضوضاء سار مستر ديدالوس وهو يتمم بكلمات مدغمة بفمه المضموم برفق :

— هؤلاء الراهبات الصغيرات ... مخلوقات لطيفة صغيرة .. من المستحيل بالطبع أن يفطن

شيها كهذا ! ... مؤكد لم يفطن شيها ! أمى الأخت مونيكاف الصغيرة !

سار مستر كيرنان باعتداد من الساعة الشمسية متجهاً إلى جيمس جيت وهو راخى عن الصفة
اللى عقدها لصالح بولبروك روبرتسون مخترقاً شارع جيمس وماراً بمكاتب شاكفتون . لقد نجحت
معه كما أردت . كيف حالك بامستر كريمتز ؟ عال الحال ياسيدى . لقد خشث أن تكون فى
متجرك الآخر فى بملكو . كيف الأحوال ؟ تسد الرمق . طقس رائع هذه الأيام . نعم ، حقاً .
نافع للريف . هؤلاء المزارعون دائمو التيرم . سأخذ ملء كشتبان من مشروبك بامستر كريمتز ،
وهو أحسن جين عرفته . كأس صغيرة من الجين ياسيدى . انفجار جنرال سلوكوم ، أليست

حادثة فظيعة ، فظيعة . فظيعة . ألف مصاب . ومناظر تقطع نياط القلوب . رجال يدوسون النساء والأطفال . شيء وحشي جداً . وماذا كان السبب في رأيهم ؟ احتراق ذاتي : تصريح شائن حقاً . لم يصلح قارب نجاة واحد وخرطوم الحريق كله مشقق عن آخره . الذي لا أستطيع أن أفهمه هو كيف سمح المفتشون لسفينة كهذه .. ها قد وصلت لصلب الموضوع يا مستر كريمز . أتعرف لماذا ؟ الرشوة . هل هذا صحيح ؟ بلا رية . والآن تأمل هذا . وأمريكا كما يقولون بلد الأحرار . وكنت أظن أن الحال عندنا سيء .

اُبسمت له . أمريكا ، قلت له بهدوء ، هكذا ، وما هي أمريكا ، كحاسة كل البلاد بما فيها أيرلندة . اليس هذا صحيحاً ؟ إنها الحقيقة .

استغلال النفوذ ياسيدى العزيز . بالطبع ، المال السائب يعلم السرقة . رأيتَه ينظر إلى سترق الرديجوت . الملابس تصنع الإنسان . لاشيء أقوى من مظهر الملابس . يدنجلهم . — هالو سيمون ، قال الأب كاوى . كيف الأحوال .

— هالو بوب ، ياصديقى العجوز ، أجاب مستر ديدالوس وهو يتوقف عن السير . توقف مستر كهرنان وأصلح من هندامه أمام المرأة المائلة لصالون بيتر كينيدي . جاكّة آخر أناقة ، ليس في هذا شك . من عند سكوت بشارع دوسون . تساوى نصف الجنية الذى أعطيته لنورى ثناً لما . لا تصنع بأقل من ثلاثة جنيهات أبداً . كأنها خيطة لى . ربما كان صاحبها رجلاً أنيقاً من أعضاء نادى كيلدير . لقد حدجنى . جون ماليجان ، مدير بنك هايرنيان ، بنظرة حادة جداً وأنا أسير على كوبرى كارليل أمس وكأنه يذكرنى .

أحيم ! لابد من تقمص الشخصية مع مثل هؤلاء . فارس متجول . جنتلمان . والآن يامستر كريمز ، هل في الامكان أن نخطي بكرم سعادتك مرة ثانية . الكأس التى تسعد ولا تسكر ، كما يقول المثل القديم .

عند السور الشمالى ورصيف سم جون روجرسون بما فيهما من جدران السفن وسلاسل المراسى أقلع زورق غرباً في شكل إعلان مكوّر ، فوق الأمواج التى تطلو وتهبط والتى خلفتها المعدة ، سيأتى إليها .

ونظر مستر كهرنان نظرة وداع إلى صورته . متورد ، طبعاً . شارب وخطة المشيب . ضابط راجع من الهند . اندفع بعظمة بجسمه القصير إلى الأمام على حذائين يغطيهما جرموق من الصوف وهو يشد كفتيه . أليس القادم هناك أخو لامبرت ، سام ؟ أليس هو ؟ نعم . لا . إنه يشبه تماماً عليه اللعنة . إنه الزجاج الأمامى لتلك السيارة التى في الشمس هناك . لحمة خاطفة هذه . يشبه تماماً الملعون . أحيم ! روح عصم حب العرعر الحارة أدفأت أنفاسه وأحشاه . كانت قطرة من الجين

عظيمة ، وتراقصت ذبول سترته في ضوء الشمس اللامع مع خطرته البديهة .
هناك شئق إميت ونزعت أحشائه وقطع إربا . حبل أسود ملوث بالشحم . والكلاب تلعلع
الدم من على أرض الشارع بينما كانت زوجة الحاكم تمر في عربتها الصغيرة .
يا ترى . هل هو مدفون بجبانة كهيسة سانت ميكان ؟ ولكن ، لا ، لقد كان هناك عملية
دفن في منتصف الليل في جلاسنيفين . أدخلت الجثة من خلال باب سرى في الجدار . ديهنام
هناك الآن . طلعت روحه في شهقة لا حول ولا قوة . يحسن أن أنعطف هنا . قم بلفه .
واستدار مستر كهرنان ونزل على منحدر شارع والتجق قريبا من ناصية استراحة زوار جينيس .
خارج مخازن شركة دبلن للتقطير وققت عربة بمقعدين بدون الخوذي أو الركاب ، وكان السرعة
ملفوقاً على إحدى عجالاتها . هذا شيء خطير ملعون . أحد الأجلاف من مقاطعة تيبيرارى يعرض
حياة المواطنين للخطر . حصان جامح .

اصطحب ديهنيس برين بمجلداته زوجته خارجاً من مكتب جون هنرى ميتون بعد أن سمع
الانتظار لمدة ساعة وسار معها فوق كوبرى أوكونيل قاصداً مكتب كوليس ووارد للمحاماه .
اقترب مستر كهرنان من شارع أيلاند .

أيام القلاقل . لابد أن أطلب من نيد لامبرت أن يعيرني كتاب المذكرات التي كتبها سير جون
بارنجتون . حين تستعرضها كلها الآن بشيء من العرض الاستعادي . المقامرة عند دالى . لا غش
في اللعب حيثخذ . تسمرت يد أحدهم في المائدة بختنجر مرة . في مكان ما هنا هرب لورد ادوارد
فيتزجيرالد من الرائد ساير . توجد الاسطبلات خلف مويرا هاوس .

كان هذا الجين الملون رائعا بحق .
نييل رائع ، جرىء شاب . من أصل طيب الطبع . ذلك المجرم ، عمدة الريف المزيف ،
صاحب القفاز البنفسجى ، وشئ به . بالطبع كانوا يعضدون الجانب الخاسر . لقد عاشوا في أيام
سوداء ، أيام شقاء . قصيدة رائعة تلك : انجرام . كانوا سادة فضلاء . ويغنى بن دولارد هذا
الموال بطريقة تحرك الأشجان . أداء بارع .
في حصار روس ، عثر أبى صريها .

كوكبة فرسان في خيب هين على طول رصيف بمبروك وفرسان المقدمة يشبون في ، يشبون في
سروجهم . سترات رسمية . مظلات قشدية اللون .

أسرع مستر كهرنان إلى الأمام وهو ينفخ بضم مزوم .
صاحب السعادة ! ياخسارة ! لقد فاتنى بمقداره شعرة . بالأسف !

... ..

شاهد ستيفن ديدالوس من خلال شع العنكبوت على النافذة أصابع الجواهرجى وهى تختبر
المعدن سلسلة أطفأ الزمن بريقها . الواجهة وصوانى العرض مكسوة بالتراب . سؤد التراب الأصابع
الكادحة وأظافرها التى تشبه مخالب الكواسر . رقد التراب على لفائف مطفاة من البرونز والفضة
وعلى فصوص الزنجفر ، وعلى يواقيت لعل ، وعلى أحجار حمرة وبرصاء .

كل هذا تولد فى باطن الأرض المظلم المدود ، شرر بارد من نار ، أنوار شريرة تضىء فى
الظلمة . حيث طرح الملائكة المطردون نجوم جباههم . فناطيس خنازيرية تشمشم فى الوحل ،
أيد ، تنكت وتنقب ، تنتزعها وتقتلعها .

ترقص فى عتمة خبيثة يلتهب فيها راتنج اللثة بالثوم . ملاح بلحية صدئة يحتسى الروم من قرعة
ويلتهمها بنظراته ، شهوة صامتة غذاها طول البقاء فى البحر . ترقص ، تطفر ، ترجرج فخذى
الخنزيرة ووركها ، على بطنها مسترخية اللحم تهزهز ياقوتة كالييضة .

ولمع رسل العجوز درته بخرقه متسخة من الشمواء وقلبا فى يده ونظر إليها تحت لحيته الموسوية
المديبة . جذنا القرد يلتهم بنظراته كنزاً مسلوباً .

وأنت يامن تقتلع من دفين الأرض صوراً بالية ! كلام السفسطائين الخرف . أنتيئينز . علم
المخدرات . بر ناصع خالد قائم من الأزل إلى الأبد .

عادت امرأتان عجوزان نضرتان من نفحات المالح واخرقتا بخطوات متاثقة حى امريشتاون عن
طريق جسر لندن . تحمل إحداها قمسية علق بها رمل والأخرى شنطة قابلة تتدحرج فيها إحدى
عشرة محارة .

حفيف السيور الجلدية وطنين المولدات الآلية فى المحطة الكهربائية حثاً ستيفن على المضىء فى
طريقه . كائنات بلا كينونة . قف ! خفقات من حولك دائماً وخفقات من داخلك دائماً . قلبك
هو ما تنفى به . وأنا بينهما . أين ؟ بين عالمين صاخبين وحيث يدوران ويدوخان ، أنا .
أشبهما ، كلا منهما وكلبيهما . ولكنى أنا أيضاً سأفقد الوعى فى الطعان . هشمنى يامن
تستطيع ، قواد وقصاب ، كانت هاتان هما الكلمتين . ولكن ، مهلاً قليلاً . جولة للفرجة .
نعم ، هذا صحيح . جد فسيحة وجد عجبية ووقتها دقيق مضبوط فى كل مكان . ماتقوله
حق ياسيدى . صباح يوم اثنين ، هكنا كان ، حقاً .

ونزل ستيفن فى سكة بيدفورد رو ومقبض عصاه يطرق لوح كتفه . فى نافذة كلوهيستى
جذب انتباهه صورة باهتة من عام ١٨٦٠ لهينان وهو يلاكم سائز . حول أحبال الحلقة وقف
المراهنون يحدقون وقد استوت على رؤوسهم القبعات . مد كل من بطل الوزن الثقيل فى ثياب
خفيفة تستر عورتيهما قبضة يده المتكورة بلطف نحو الآخر . وهما أيضاً يخفقان : قلوب أبطال

واستندار توقف بهوار عربة الكتب المائلة .

— الواحد بينين ، قال البائع المتجول . وأربعة بستة بنسات .

صفحات مهلهلة مهبو التحل في أيرلندة . حيلة ومعجزات أسقف آرس . دليل المهيب لكيلاولى .

رئما وجدت هنا أحد كسى المدرسية التى رعتها . ستيغانو فهدالو ، تلميذ ممتاز ، جائزة الفصل .

مرّ الأب كورفى بقربة دولي كارلى بعد أن قرأ الأوراد الصغرى ، يجمع بأوراد العصر . رئما كان العجلد جيداً ، ماهذا ؟ الكتاب الثامن والعاشر لموسى . سر الأسرار كلها . خاتم الملك داوود . صفحات عليها آثار بصمات أصابع : قرأت مراراً وتكراراً . ومن الذى مرّ من هنا قبل ؟ كيفية تعميم بشرة الهد الجافة . طريقة صنع نيد الحل الأبيض . كيف تكسب قلب امرأة . هذا لى . كرر هذه القصيدة ثلاث مرات وبذلك مطبقان :

— Se el yilo nebrakada Femininum! Amor me solo ! Sanktus ! Amen .

من الذى كتب هذا ؟ تعاويد وتغائم ودعوات الأبوت المبارك يعتر سالانكا يوح بها للمؤمنين الصادقين . لا تقل عن تعاويد أى أبوت آخر ، كصمتات يواقيم . إركع ، يا ألورع القذال والإ جزونا صولك .

— ماذا تفعل هنا يا ستيغن ؟

أكاف دليل العالمة وردالوها الرث .

أغلق الكتاب بسرعة . لا تدعها ترى .

— وماذا تفعلين أنت ؟ قال ستيغن .

وجه من أسرة سفوارت . كوجه تشارلز الذى لا يضارع . لفائف نحيلة معدنية حل الجانيه . يوهج وهى قابضة تطعم التيران بأحذية مفتحة . وحدثتها عن باريس . نزوم الضحى تحت غطاء من معاطف قديمة ، كحسب بأصابعها إسورة بقشرة ذهب . تذكّار من دان كيملى :

Nebrakada Femininum

— ما الذى معك ؟ تساءل ستيغن .

قالت دليل وهى تضحك بعصية :

— لقد اشترعته من عل العربة الأخرى بنس ، هل له فائدة ؟

يقولون إن لها عني . هل هكذا يرال الفير . سريعة ، ثاقبة وجريئة . ظل عقل .

وتناول من يدها الكتاب العارى من الغلاف . كتاب شاردنال في مبادئ اللغة الفرنسية . سأها :

— لماذا اشتريت هذا الكتاب ؟ لتعلمى الفرنسية ؟ .
وهزت رأسها بالإنجاب ، وأحمر وجهها وهى تضم شفها بقوة .
لا تظهر دهشة . طبعى جداً .
— خذى ، قال ستيفن . لا بأس به . احترسى ألا تترهنه ما جى . أظن كل كسى قد ولت .
— بعضها قالت . ديل ، اضطرونا .
إنها تفرق . نهش . ألقها . نهش . كل شيء علينا . سوف تفرقى معها ، بالمعين والشعر .
لقاتف نخيلة من شعرات عشب البحر من حولى ، قللى ، روى . موت أخضر مالح .
نحن .
نهش القرونة . وخز الضمير . الضمير ووغره .
يؤس ! يؤس !

• • • • •

— هالو سيمون ، قال الأب كولى ، كيف الأحوال ؟
— هالو بوب ، يا صديقى العجوز ، أجاب مستر ديدالوس وهو يتوقف عن السير .
وتشابت أهدبهم بصوت عالي خارج محل ردى وابته . كثيراً ما كان الأب كولى بمشط
شاربه إلى أسفل بحفنة يده .
— ماهى أحسن الأخبار ؟ قال مستر ديدالوس .
— لاجديد فيها ، قال الأب كولى ، إلى محاصر ياسامون ورجلان يمولان حول المنزل يحاولان
أن ينفذا إلى داخل البيت .
— بالله ، من هو ؟ قال مستر ديدالوس .
— أوه ، قال الأب كولى ، واحد مراب من مطارفنا .
— أبو ظهر مكسور ، مش كفه ؟ سأله مستر ديدالوس .
— هو بعينه ياسامون ، أجاب الأب كولى . رلويين من ذات السبط . وكنت للتو فى انتظار بن
دولارد . فهو سيحدث مع لولج جون ليجمله يسحب الرجلين بعيداً عنى . كل ماأريده هو مهلة قصيرة .
ونظر إلى الرصيف من أوله لآخره بظلف غامض وقد بظ من قفاه ورم كبير فى حجم التفاحة .
وقال مستر ديدالوس بإمالة من رأسه :
— أمرف ذلك العجوز الخزقة بن ا مانجده إلا صانعةً جميلاً فى أحد . قف كما أنت .
وليس نظارته وحلق ناحية الجسر المعدنى ليرة .
— ها هو قادم والله بجلده وجهازه .

وعبر بن دولارد بسترته الفضفاضة الزرقاء ذات الذبول وقبعه فوق سرلوليل واسعة رصيف النهر
بعظمة من ناحية الكوبرى المعدلى . وانجه ناحيتهما بخطوات وثيدة يهرش باجتهاد تحت ذبول سترته .
وعندما أقرب حياة ديدالوس قائلا :

أمسك بهذا الرجل صاحب البنتلون الفضفاض .

— هيا أمسك به ، قال بن دولارد .

راح ديدالوس يحول بعينه في ازدرء بارد في نواح شتى من قوام بن دولارد . ثم التفت لل
الأب كاولى وهز رأسه ونعم بسخرية :

— أليست هذه حلة جميلة ليوم صيف ؟

— لماذا ، لعنة أبدية على روحك ، زعجر بن دولارد بغضب ، لقد رميت في حياتي ملابس
أكثر مما رأيت أنت طول حياتك .

ووقف بجوارهما متلهلاً واجسم لهما أولاً ثم إلى ملابسه الفسيحة التى نفى مستر ديدالوس
الوير من بعض أطرافها قائلاً :

— وعلى كل حال ، لقد صنعت هذه الملابس لرجل في صحة جيدة يابن .

— من سوء حظ اليهودى الذى صنعها ، قال بن دولارد . وأحمد الله لأنه لم يقبض ثمنها بعد .

— وكيف حال ذلك الصوت الرخيم يابن يامين ؟ سأله الأب كاولى .

مشى كاشيل بويل أوكونر فتمرموريس نردال فاريل تغطى عينيه نظارة . وهو يتمم أمام نادى
شارع كلدير .

قطب بن دولارد جبينه وفتح فمه فجأة كما يفعل المذنون وأطلق نغمة عميقة .

— ووه ! قال .

— هنا هو الغناء ، قال مستر ديدالوس وهو يومى رأسه لقرارها .

— مارأيك الآن ؟ لم يصلنا بعد ، قال بن دولارد . مش كده ؟ وانجه لهما معاً .

— لا بأس ، قال للأب كاولى وهو يومى برأسه هو الآخر .

مشى المجلل هو س . حبيب من منى تشايرت هالوس القديم في دير القديسة مارى مارا بمحل
جيس وكيندى للتقطير تحف به ذكريات آل جور الدين ، طوال وجهاء ، متوجهاً إلى تولسل
فيما وراء موانع مردلز .

وتقدمهما بن دولارد بانحراف متماثل ناحية واجهات المحلات وأصابعه نمرح بسرور في الهواء .

— تعال يا معى إلى مكتب مساعد المأمور . أريد كما أن تشاهدنا المخفض التحفة الذى عند روك .

هجين من لويينجولا ولينشهون . يستحق الفرجة ، إني أؤكد لكما . تعال يا . لقد رأيت جون

هنزى متون عرضاً فى الودعها وسوف أدخل معه فى سؤال وجواب إذا لم .. فصبراً .. صدقنى يا بوب ، لقد سلكتنا الدرب السوى .

— قل له يمهلى أهاما قليلة ، قال الأب كاوى بقلق .

وتوقف بن دولارد وحذق فافراً حنكه الصاعب ، وقد تدلى من طرف خيطه زرار سترته وهو يتر بظهره اللامع عندما كان يمسح العماس الذى التصق بهينه ليسمع بوضوح ثم صاح :

— ماذا تقصد بأيام قليلة ؟ ألم يوقع صاحب المنزل عليك الحجز من أجل الأيجار ؟

— نعم وقع ؟ قال الأب كاوى .

فقال بن دولارد :

— إذن فأمر تنفيذ صاحبنا لا يساوى الورق الذى طبع عليه . ولصاحب المنزل الحق الأول .

وقد أعطته كل التفاصيل : ٢٩ طريق وندسور . اسمه حبيب ، مش كده ؟

وقال الأب كاوى :

— هذا صحيح ، المبجل السيد الحبيب . هو قسيس فى مكان ما فى الريف . ولكن ، هل

أنت متأكد مما تقول ؟

قال بن دولارد :

— يمكنك أن تخبر باراباس نياة عنى ، إن فى استطاعته أن يضع هذا المستند حيث وضع

الفرد الجوز .

وقاد الأب كاوى بمرأة إلى الأمام وهو ملتصق بمجذعه .

— أعتقد أنه كان بندقاً ، قال مستر ديدالوس ، بينما ترك نظارته تدلى على صدر سترته وهو

يلحق بهما .

— سيكون الصغير على ما يرام ، قال مارتن كنتجهام ، وهما يخرجان من بوابة ساحة المحافظة .

لس الشرطى جبهته بالتحية .

— بوركت ، قال مارتين كنتجهام بانسراح .

وأشار إلى الحوذى المنتظر الذى كان يشد ويرخى اللجام ، ثم واصل سمه تجاه شارع لورد

إدوارد .

البرونزى بجوار الذهبى ، ظهرت رأس مس كيندى بجوار رأس مس دوس من فوق حاجز

ستارة شبك بار فندق أورموند .

قال مارتن كنتجهام وهو يبحث بأصابه فى لحينه :

— نعم ، لقد كتبت للأب كوني وبسطة للسألة كلها له .
— في استطاعتك أن توسط صاحبنا ، اقترح مستر بلور يردد .
— بريد ؟ قال مارتن كنتجهام باقتضاب . لا شأن لي به .
جون وايز نولان ، وكان قد تلتكأ خلفهما يقرأ القائمة ، جاء يعلو وراءهما نازلاً من منحدر كورك .
على درج قاعة البلدية حيًا المستشار نانيتي ، وهو يهبط ، العملة كاولي وعضو المجلس ابراهام ليون وهما صاعدان .

سارت عربة المحافظة خالية إلى شارع اكستشينج الشمالى .
قال جون وايز نولان ، وقد لحق بهما عند مكتب جريدة الايفنتج ميل :
— أنظر بالمارتن .. أرى بلوم قد قيد اسمه متبرعاً بخمسة شلنات .
— فعلاً ، قال مارتن كنتجهام وهو يأخذ القائمة . وقام بدفع المبلغ أيضاً .
— وذلك دون أن يلح عليه أحد ، قال مستر بلور .
— غريبة ولكنها الحقيقة ، أضاف مارتن كنتجهام .
فتح جون وايز نولان عينين واسحين .
— إني أشهد أن في قلب اليهودى رحمة كبيرة ، إقبس من شكسبير برشاقة .
ونزلوا في شارع بارليامنت .
— هاكم جيمى هنرى ، متجهاً لتوّه إلى محل كافناه ، قال مستر بلور .
— تمام ، قال مارتن كنتجهام . هيا بنا .
تبعاً لإليسيز بويلان خارج بيت أزباء كلير لزوج أخت جاك موني الذى كان يتعثر مخموراً متجهاً إلى حوارى حى ليرنى .

— وسار جون وايز نولان مع مستر بلور في المؤخرة ، بينما أخذ مارتن كنتجهام بمرفق رجل مهندس قصير يلبس حلة مرقطة من التويد كان يمشى أمام محل ساعات ميكى أندرسون بخطوات سريعة في غير ثقة .

قال مستر جون وايز نولان لمستر بلور :
— إن الكالو في قدم مساعد كاتب المديرية يؤله .
وسارا خلفهما حول ناصية مخزن جيمس كافناه للتبيذ .. وواجهتهم عربة المحافظة الخالية وهى واقفة تحت بوابة اسكس .

وأظهر مارتن كنتجهام القائمة عدة مرات وهو لا يكف عن الكلام ، ولم ينظر جيمى هنرى

القاتلة أهدأ .

قال جون وايز نولان :

— إن لونغ جون فانتنج هنا أيضاً ، ضخّم ضخامة الدنيا .

سدّ لونغ جون فانتنج بقاتمه المديدة مدخل الباب الذى وقف فيه .

— نهارك سعيد يا حضرة مساعد الأمور ، قال مارتن كنتجهام عندما توقفوا كلهم للتحية .

لم يفسح لهم لونغ فانتنج الطريق . وأخرج سيجاراً ضخماً ماركة هنرى كلاى من فمه بحزم وعبست عيناه الواسعتان الشريرتان بذكاء فى وجوههم جميعاً :

— هل مازال أعضاء المجلس البلدى يتابعون مشاوراتهم على مهل ؟ قال لمعاون كاتب المديرية

بصوت غنى مرير .

— انفتحت عليهم أبواب الجحيم ، قال هنرى بحنق ، من جراء لغتهم الأيرلندية الملعونة . أود أن

أعرف أين كان الأمور لكى يحفظ النظام فى قاعة الجلسة ؟ وبارلو العجوز حامل الصولجان يلازم الفراش بهرض الربو ، ولا صولجان على المائدة ، ولا نظام ، ولم يكتمل العدد القانونى . وهتشنسون ، العملة ، فى لاندادانو ، ولوركان شيلوك القمىء يحل محله لعنة على اللغة الأيرلندية ، لغة أجدادنا .

نفخ لونغ جون فانتنج ريشة من الدخان من بين شفتيه .

وتكلم مارتن كنتجهام تارة ، وهو يقتل طرف لحيته ، مع مساعد للأمر وتارة أخرى مع

مساعد كاتب المديرية بينما ظل جون وايز نولان صامتاً .

— ومن كان ذلك الديجنام ؟ تساءل لونغ جون فانتنج .

وقطّب جيمى هنرى وجهه ورفع قدمه اليسرى .

وقال شاكياً :

— آه ، الكالو ، إصعدوا إلى أعلى بالله عليكم حتى أجلس فى مكان ما . أووف ! أووه ! تسمع !

وبغضب أفسح لنفسه طريقاً من تحت مهمة لونغ جون فانتنج ومرتق إلى الداخل وصعد الدرج .

قال مارتن كنتجهام لمساعد الأمور :

— هيا نصعد ، لا أظنك كنت تعرفه ، أو ربّما كنت تعرفه .

وتبعهما مستر بلور مع جون وايز نولان .

— لقد كان إنساناً طيباً ، مخاطب مستر بلور ظهر لونغ فانتنج الجبار الذى يصعد ليقابل لونغ

جون فانتنج فى المرأة .

وقال مارتن كنتجهام :

— كان ضئيل الجسم جداً ، المرحوم لديجنام الموظف بمكتب متنون الهامى .

لم يستطع لويج فانتج أن يتذكره .

سمع وقع حوافز خيل في الهواء .

— ما هذا ؟ قال مارتن كنتجهام .

استداروا جميعاً حيث وقفوا ، ونزل جون وايز نولان الدرج ثانية . ومن خلال ظل المدخل المنعش البارد رأى الخيول تمر في شارع بارليامنت ، وأطلقها وأرسفها اللامعة تضوى في ضوء الشمس . ومر الموكب أمامه تحت نظراته الباردة المعادية ، على غير عجل . امتطى ظهور سروج خيل المقدمة ، خيول وثابة ، فرسان رأس الموكب .

— ما الأمر ؟ سأل مارتن كنتجهام وهم يمضون في صعود الدرج .

— اللورد المحافظ العام والحاكم لأيرلندة ، أجاب جون وايز نولان من أسفل الدرج .

همس بوك ماليجان من خلف قبعة الباناما في أذن هينز وهما يخطوان فوق السجادة السمكية .

— شقيق بارنيل . هناك ، في الركن .

اختاراً مائدة صغيرة بجوار النافذة المواجهة لرجل بوجه مستطيل كان يميل بلحيته ونظراته مستقرة بإمعان على لوحة للشطرنج .

— هو ذاك ؟ سأله هينز وهو يلف في مقعده .

— نعم ، قال ماليجان . هذا هو جون هوارد ، مأمور مدينتنا .

نقل جون هوارد بارنيل فيلاً أبيض بهدوء وارتفع مخلفه الرمادي مرة أخرى إلى جيبته حيث استقر .

ومن تحت حجابها نظرت عيناه بعد برهة وبيريق الأشباح إلى خصمه ثم استقرت مرة أخرى على ركن تعمل فيه من لوحة الشطرنج .

— سأخذ واحداً من اللين الخفوق ، قال هينز للمضيقة .

— اثنين ، واحضري لنا شيئاً من الكعك والزبد وبعض الفطائر ، قال بوك ماليجان .
عندما انصرفت قال ضاحكاً :

— نحن نسعى هذا المثل م . ف . م . لأنهم يقدمون فطائر بمته .. آه ولكن فانتك ديدالوس وحديثه عن هامليت .

وفتح هينز كتابه الذي اشتراه حديثاً .

— يوسفنى ذلك ، قال ، إن شكسبير مرتع خصب لكل العقول التي نقدت اثرانها .

زيجر البئار الأعرج بصوت غليظ حائق عند فناء منزل رقم ١٤ بشارع نلسون :

— إن إنجلتر ! تتوقع ...

اعتزت صدرية بوك مالىجان الوردية بمرح لضحكته .

— باليتك تراه عندما يفقد جسمه اتزانته ، قال ، انجوس المتجول ، هكذا أسميه .

قال هينز وهو يقرص ذقنه فى تأمل بإيhamه وسبائه .

— أنا على يقين أنه فريسة لفكرة جامدة .. إني أفكر الآن فيما عسى أن تكون عليه حال

هؤلاء . هكذا دائماً يكون مثل هؤلاء الناس .

— لقد أطاروا أصوابه بصور الجحيم .. ومحال عليه أن يسترد الروح الأثنية . روح سوينيرن ، وروح

كل الشعراء ، الموت الباهت والمولد القالء . تلك مأساته . لن يكون شاعراً قط . فرحة الخلق ...

قال هينز بايمائة قصيرة من رأسه :

— عقاب أبدى . مفهوم . لقد عركته هذا الصباح فى أمر العقيدة . ولاحظت أن أمراً يشغل

باله . من الطريف أن بروفيسر بوكورنى المتساوى قد خرج من ذلك بشيء مثير .

رأت عيون بوك مالىجان اليقظة المضيفة وهى قادمة . وأعانتها فى إفراغ حمولة الصينية .

قال هينز فى غمرة الأكواب البهيجة :

— لم يجد أثراً للجحيم فى أساطير أيرلندة القديمة ، فهى خلو من فكرة الحرام والحلال ، من

معنى المصير ، ومن العقاب . من الغريب جداً أن تستبدّ به تلك الفكرة وحدها . هل يسهم

فى حرككم التحررية بالكتابة ؟

أغرق قاليين من السكر بالطول بمهارة فى رغاوى اللبن المخفوق . أما بوك مالىجان فشق فطيرة

ساخنة إلى نصفين وطلّى لبها الذى يتصاعد منه البخار بالزبد . وقضم قطعة لينة باشتهاء .

قال وهو يمزج ويضحك :

— عشر سنوات .. سوف يكتب شيئاً ما فى ظرف عشر سنوات .

قال هينز بعد تفكير وهو يرفع ملعقته :

— يبدو هذا بعيداً جداً ، ومع كل قلن أدعش إذا كتب شيئاً بالرغم من كل هذا وطعم ملء

لملعة من قمع الكريمة فى كوبه .

— هل لى أن أفهم أن هذه كريمة أيرلندية حقيقية ، قال بتعال ، لا أحب أن أخدع .

إيليا ، زورق الورق ، إعلان مكور خفيف ، أبحر شرقاً بجوار جدران السفن والقاطرات فى

خضم أرخبيل من الغليئات فيما وراء شارع واينج الجديد ماراً بمعدية بنسون بمضاء السفينة روزفين

ذات الصواري الثلاثة المحملة بقوالب الآجر من بريدجواتر .

سار الميدانو أرتفونى بشارع هوليس مارًا بساحة سيويل . خلفه تفادى كاشيل بويل أوكونر
فزموريس تيزدال فاريل عمود النور أمام منزل مستر لو سميت وهو يحمل عصا وهمسية
وبالطوسفرى ، ثم عبر وسار بحذاء ميدان مويون . خلفه وعن بعد نحس صبي أعمى طريقه
على سور كوليدج بارك بعصاه .

سار كاشيل بويل أوكونر فزموريس تيزدال فاريل حتى بلغ نوافذ محل مستر لويس ويرنر البهجة
ثم استدار وقفل راجعاً فى ميدان مويون يتدلى منه عصا وهمسية وبالطو سفرى .
توقّف عند ناصية وايلد ونظر عابساً إلى اسم ايليا المعلن عنه على قاعة متروبوليتان ، ونظر
بامتعاض للمتزهات البعيدة ذات الحشائش الغناء لقصر ديوك ، ولملت نظارته بعبوس فى الشمس
وفتح شففيه وكشف عن أسنان قارية وتمم :

— Coactus Volui .

واصل خطوة الواسع ناحية شارع كلير وهو يطحن عبارته بمحق .
ولما مرّ بنوافذ عيادة مستر بلوم طبيب الأسنان أزاح بالطو سفره بوقاحة أثناء تأرجحه عكازة
دقيقة عن زوايتها واندفع قُدماً بعد أن صدم جسداً واهنا . أدار الصبي الأعمى وجهه المريض
نحو الهيكل الذى يسرع الخطى .

— لعنة الله عليك ، قال بمرارة ، أما من تكون . أنت أكثر عمى ولست أنا ، ياكلب يابن الزانية ا

....

أمام محل روجى أودونوهو جسّ الصغير باتريك الوسيوس ديجنام الابن الرطل والنصف من
شرائح لحم الخنزير الذى أرسل لشرائها من محل مانجان ، فهر نباح سابقاً ، ثم سار فى شارع
ويكلو الداء يتلکؤ . كان الجلوس كئيباً جداً فى الصالة مع مسز ستور ومسز كوينجلى ومسز
ماكداوليل ، والستائر مسدلة وكن جميعاً يهنهن ويرتشن رشقات من الشيرى الأحمر الممتاز الذى
أحضره العم بارنى من محل تونى ، وهن يقرضن قنات كملك منزل محشو بالفاكهة ، ويثرن
طول الوقت اللعين ويتنهدن .

بعد حارة ويكلو استوقفته واجهة محل دويل لأزياء البلاط والقبعات . ووقف يشاهد داخل
الواجهة صورة الملاكين مجردين من الثياب حتى الخصر وقبضتهما مرفوعتان فى استعداد . من
مراها الواجهة الجانية أطل الصغوان ديجنام فاغرئى فاهبهما فى صمت وفى ملابس حداد . مايلر
كيوه حمل دبلن المدلل ، سيلاكم الباشجاويش بينيت ، فاتك بورتوييلو ، على كيس به محسون
جنياً ذهبية ، يا إلهى ، إن هذه المباراة فى الملاكمة ستكون مشهداً رائعاً لأبّد من مشاهدتها .
مايلر كيوه ، إنه ذلك الفتى الذى يناوش من يلبس الحزام الأخضر . الدخول شلتان والجنود نصف

تذكرة . من السهولة أن أستغفل أمي . استدار الصغير ديجنام الذى على يساره عندما استدار . هكذا أنا في ثياب الحداد . متى تكون المباراة ؟ مايو ٢٢ . راح الميعاد اللعين وفات . استدار إلى اليمين . وعلى يمينه استدار الابن ديجنام وقلنسوته مائلة وياقته خارجه . ورفع ذقنه ليزرها ورأى صورة مارى كندال . فاتنة لعوب ، بجوار صورة الملاكمين . وحدة من صور تلك النسوة التى توجد في علب السجائر التى يدخلها ستوير والتى أعطاه والده علقه ساخنة ذات مرة لما اكتشف أمره . أصلح الصغير ديجنام ياقته ومضى في طريقه يتلصقاً . إن أحسن ملاكم معروف بقوته هو فيتزسامونز . ضربة واحدة منه في الأحشاء وتكون هي الضربة القاضية يا عزيزي . ولكن أحسنهم فناً كان جيم كوربيت قبل أن يجر فيتز سامونز بطله ويقضى على مناورته وعلى كل شيء . في شارع جرافتون شاهد الصغير ديجنام وردة حمراء في فم شخص أنيق في قدميه مركلين رائعين وينصت إلى ما كان يقوله له السكير وفيه فاغر طيلة الوقت . لا أثر لترام ساندى ماونت . سار الصغير ديجنام في شارع ناسو ونقل شرائح لحم الخنزير إلى يده الأخرى . وقفزت ياقته مرة أخرى فشدها إلى أسفل . الزر الملعون أصغر من عروته في القميص . لعنة الله عليه . قابل صبيان المدرسة بحفايتهم . لن أذهب غداً أيضاً ، سأغيب حتى الاثنين . وقابل صبياناً آخرين . هل لاحظوا أننى في حداد ؟ قال العم بارنى إنه سينشره في الجريدة المسائية . سوف يرونه جميعاً في الجريدة ويقرأون اسمى مطبوعاً واسم والدى . أصبح لون وجهه رمادياً بدلاً من لونه الأحمر وكان هنالك ذهابة تمشى عليه إلى عينه ، وما أشد القرقعة عندما كانوا يربطون النعش بالمسامير ، والاصطدامات والخبطات عندما أنزلوه على السلام . كان أبى بداخله وكانت أمى تبكى في الصالة وعسى بارنى يوجه الرجال لكيفية تخليصه من الأركان ، كان نابوتاً كبيراً ، وعالياً ويبدو ثقيلاً . وكيف كان ذلك ؟ آخر ليلة كان والدى فيها مخموراً كان يقف على البسطة هناك يصرخ في طلب أحذيته ليخرج إلى محل تونى ليعب المزيد وكان يبدو قصيراً في قميصه . لن نراه أبداً . الموت ، هذا هو . باها توفى . أبى ميت . لقد أوصانى أن أكون ابناً باراً بوالدى . ولم أستطع سماع الأشياء الأخرى التى قالها ولكنى رأيت لسانه وأسنانه تحاول أن تفصح عما يقول . مسكين باها . ذلك كان مسرر ديجنام ، أبى . أرجو أن يكون في المطهر الآن لأنه ذهب بهترف للأب كونروى في مساء السبت .

• • • • •

خرج ولهام همبل ، إيرل دودلى ، في عربة بصحبة اللفتينانت كولونيل هميلتانين بعد الغداء من مقر نائب الملك وبرفتهم في العربة التالية صاحبتا المقام الرفيع مسز باجيت ومس دى كورسى وصاحب المقام الرفيع جيرالد وارد الهاور في الخدمة .

اجتاز الموكب البوابة الصغيرة لحديقة فينيكس وحياهم رجال الشرطة في خنوع وواصل فيما بعد كوبرى كنجز بریدج بحذاء الرصيف الشمالى . واستقبل نائب الملك أثناء طوافه بالعاصمة بتحيات حارة . عند كوبرى مارى حياة مستر توماس كهنان بخلاء من على الضفة الأخرى للنهر من بعد . بين كوبرى كويتز وكوبرى ويتورث مرت عربات نائب الملك اللورد دودلى ولم يحياها مستر دودلى هوايت (ليسانس حقوق ، وماجستير) وكان يقف على رصيف آران خارج محل مسز أ . هوايت للرهونات عند ناصية شارع آران غرباً وهو يمسح على أنفه بسبائه متردداً فى أى الطرق أسرع فى الوصول إلى فيزبورو بتغير الترام ثلاث مرات أو باستدعاء عربة أو بالسو على أقدامه عن طريق سميث ثم كونستيوشن هيل إلى آخر الخط عند برودستون . من الردهة الخارجية للور القضاء الأربع له ريتشى جولدنج بحقيبة مصاريف مكتب جولدنج وكوليس ووارد بدهشة . بعد كوبرى ريتشموند وعلى عتبة مكتب رأوين ج . دود المحامى وكيل شركة باتريوتيك للتأمين ، غيَّرت سيدة عجوز كانت على وشك الدخول رأياها وقفلت راجعة بحذاء واجهات محل كنج وابتسمت بسذاجة لرؤية ممثل جلالته . ومن فتحة التصريف فى حائط رصيف وود تحت مكتب توم ديفان ، أخرج نهر بودل إعراباً عن الولاء لساناً من كسح المجارى السائل . من أعلى سبج نافذة بار فندق أورموند ، الذهبى بجوار البرونزى ، أطلت رأس مس كينيدي بجوار رأس مس دوس تراقبان بإعجاب . على رصيف أورموند وقف مستر سايون ديدالوس ساكناً وسط الطريق ، وكان يشق طريقه من المبولة إلى مكتب مساعد الشريف ، وخفض قبعته . تكَّرم سعادته برد تحية مستر ديدالوس . من ناصية كاهيل أحنى المبجل هيو . س حبيب ماجستير فى الآدب رأسه بالتحية دون أن يلحظه أحد وهو يتذكر نواب الملك الذين كانت بأيديهم الكريمة قديماً المراكز الكنسية الدسمة . على كوبرى جراتان شاهد لينيان وماكوى العربات تمر ، وكان يودع أحدهما الآخر . جيرتى ماكداول ، وكانت مارة بمكتب روجر جرين ودار دولارد الكبيرة الحمراء للطباعة ، حاملة مراسلات كاتسبى بخصوص الشمع الفلينى لوالدها الذى كان يلازم القرائ ، أدركت من الأبهة أن الموكب موكب اللورد النائب وعقيلته ولكنها لم تمر ما ترتديه سعادتها لأن الترام وعربة سيرنج الضخمة الصفراء لنقل الأثاث توقفا أمامها بسبب كونه موكب السيد النائب . بعد محل لوندى فوت ومن باب محل كافناه للخمور ابتسم جون وايز نولان فى ظل الباب ببرود خفى ناحية اللورد ليفيتات جنرال والحاكم العام لايرلندة . مرَّ الرايت هونورايل وليام هبل ، إيرل دودلى ، حامل صليب فيكتوريا ، بساعات ميكى اندرسون التى تدق دائماً ومحل هنرى وجيمس للموديلات الأنيقة الملبس الموردة الحدود ، المصنوعة من الشمع ، هنرى الجتلمان وجيمس الآخر شياكة . أعطى توم روشفورد ونوزى فلين ظهريهما إلى بوابة ديم وشاهدا اقتراب الموكب . عندما رأى توم روشفورد عيني الليدى دودلى تقعان عليه أخرج إبهاميه من جيوب صدرته القمرية

بسرعة وخلق قبعته لها . فانتة لعوب ، ماري كندال الرائعة ، ابتسمت بوجه ملطخ بالمساحق
 وطرف ثوبها مرفوع من إعلانها إلى وليام هميل ، ليرل دودلى وإلى الليفتيان كولونيل . ج .
 همبلتايين وأيضاً إلى صاحب المقام الرفيع جيرالد وارد ، اليار . من واجهة محل دبلن للفطائر حذق
 بوك ماليجان بمرح وهينز بوقار في حاشية مندوب الملك من فوق أكثاف الزبائن المتحمسين الذين
 حجبوا كتلهم الضوء عن لوحة الشطرنج التي كان يمعن النظر فيها جون هوارد بارنيل . في شارع
 فانيس رفعت ديلي ديدالوس بصرها باجتهاد عن كتاب شاردنال في مبادئ اللغة الفرنسية ودققت
 النظر فرأت مظلات مفتوحة وشعاع عجالات تلور في الوهج . حلق جون هنرى متون وقد ملأ
 جسده مدخل الغرفة التجارية ، بعيون بحرية واسعة كالبحار ممسكاً بساعة ذهبية بغطاء دون النظر
 إليها في يد يسرى سمينة غير شاعرة بها . جرّت مسز برين زوجها الذي كان يهرول إلى الخلف
 من تحت حوافر خيول المقدمة إلى حيث كانت الرجل الأمامية لفرس نثال كنج يبل تضرب الهواء
 وصاحت في أذنه بالنبا . فلما أدرك نقل مجلداته إلى جنبه الأيسر وحيا العربة الثانية . أسرع صاحب
 المقام الرفيع جيرالد وارد ، الياور ، برد التحية وقد استولت عليه دهشة لطيفة . عند ناصية بونسونى
 توقف إبريق مُتعب برغوة بيضاء عليه حرف هـ . وتوقف خلفه أربع أباريق بيضاء بقبعات تشريفية
 همى ل . ل . ل . ل . ي . ز . بينا مرت أمامهم خيول المقدمة تتراقص ، والعربات . أمام محل ييجوت
 للآلات الموسيقية ، مشى مستر دهنيس ج . ماجيني ، أستاذ الرقص إلى آخره ، بوقار في ملابسه
 الزاهية على بُعد من موكب نائب الملك ولم يلاحظه أحد . بجوار حائط منزل مدير الجامعة أقي اهلبيسيز
 بويلان يمشى في خيلاء يخطو في حذاء من جلد أصفر وجوارب ببرى زرقاء كحلية بلون السماء
 على نغمة أغنية حبيتي فتاة من يوركشير .

ضامى اهلبيسيز بويلان زينة خيول المقدمة الزرقاء السماوية وخيلاتها بلون ربطة عنقه الزرقاء
 بلون السماء وقبعته المصنوعة من القش بحافة عريضة مائلة بخلاعة وحلته الصوفية النيلية الفاخرة .
 ونست يدها التي في جيوب جاكته أن نحى ولكنه قدم للسيدات الثلاث إعجاب عينيه الجريبتين
 والزهرة الحمراء التي بين شفتيه . عندما كان الموكب يسير في شارع ناسو جذب صاحب السعادة
 انتباه عقيلته التي كانت تحنى رأسها بالتحية إلى البرنامج الموسيقى الذى كان يعزف في كوليديدج
 بارك . دوى بوقاحة صوت فية من الجبال الهابلاتندز وارتفع قرع طبولهم خلف الموكب بالأغنية
 دون أن يراهم أحد :

وإنه وإن كانت فتاتي عاملة .

ولا تنزين بالحرير ولا الدمقس .

بارايوم .

إلا أن لي مزاج أهل يوركشير .

لزهرقى من يوركشير .

بارابوم .

في الجانب الآخر من الحائط أخذ العدائون المشتركون في سباق الحواجز لمسافة ربع ميل —
م . س . جرين ، هـ . ثريفت ، ت . م . باقى ، س . سكيف ، ج . ب . شيف ، ج . ن .
مورى ، ف . ستيفنسون ، س . أدولى ، و . س . هاجارد — يتلاحقون خلف بعضهم . تفرس
كاشيل بويل أو كونر فيتز موريس تيزادل فاريل ، وهو يمت الحصى أمام فندق فين يحنق من خلال
نظارته من فوق العربات في رأس مستر أ . م . سولومونز المظلة من نافذة نائب القنصلية المماثلة
المنغارية . للداخل في شارع لينستر ، بجوار باب كلية ترينيتي الخلفى ، لَمَسَ بوقرن ، أحد أتباع
الملك المخلصين ، قبعة الصيد التى كان يرتديها . عندما خطرت الخيول اللامعة الإهاب في مهادن
مهيون ، رأى الصغير باتريك الوسيوس ديجنام التحيات تؤدى للسيد صاحب القبعة العالية فرجع
هو أيضا قبعته السوداء الجديدة بأصابع ملوثة بالشحم من لفافة لحم الخنزير . كذلك انتفضت
ياقته من مكانها . سار موكب نائب الملك وأتباعه ، وكان في طريقة لافتتاح سوق مايروس الخمرى
لإعانة صندوق مستشفى مورس تجاه شارع ماونت الجنوى ، ومر بصبي ضئير أمام محل
بروديهنت . في شارع ماونت مرّ مسرعاً عابر سبيل يلبس معطفاً بنياً من الماكتوش وهو يأكل
خبزاً جافاً ، قاطعاً طريق موكب نائب الملك دون أن يصاب بسوء . عند جسر رويال رحبت
من لوحة الإعلانات صورة مستر يوجين ستراتون بكل القادمين إلى حى بمبروك وشفته الغليظتان
منفرجتان . عند ناصية طريق هادنجتون توقفت امرأتان علقت بملابسهما الرمال ، مظلمة وحقيقية
بداخلها إحدى عشرة محارة تندحرج وشاهدتا بدهشة السيد العمدة والسيدة زوجته بدون سلسلته
الذهبية . على طول طريقى نورغمبرلاند ولاندرزداون كان صاحب الفخامة يرد التحيات التى كانت
تلقى عليه من رجال مشاة قليلين في حينها ، كما رد تحية صغيرين عند بوابة حديقة المنزل الذى
يُقال إن الملكة الراحلة كانت أعجبت به عند زيارتها للعاصمة الأيرلندية بصحبة زوجها ، زوج
الملكة الحاكمة ، في عام ١٨٤٩ ، وتحية سراويل المينانو أرتيفونى التينة حين كان يتلعها باب
يغلق .

برونزى معه ذهبى سمحا حديد السنايك ، صليترن .

خريشتك وفحوق .

قلامه ، يتزع قلامه من ظفر إيهام منحجر ، قلامات .

شقية ! وتوهج ذهبها من جديده .

نفخ صفرة متحشرجة .

نفخ . بلج بلوم الزهر نورّ على .

شعر ذهبى يقصر .

وردة متشجعة على صدر أطللساني من الساتان ، وردة قشتالة .

تفرد ، تفرد : اهلولوريس .

صوصو طل ! إمسك في ... عشقمى .

برنج رد للبرونز برناه .

ودعوة صافية ، طويلة تنبض . دعوة طويل أجل موتها .

إغراء . كلمة رقيقة . لكن بهي : النجوم اللامعة تخبر . أجايت نغمات تسفسق .

ياوردة ! قشتالة . الصباح يشرق .

جلجلت تجلجل العربة جلجلة .

رنت العملة . أزلت الساعة .

توسل Sonne . أستطيع . لرتداد رباط الساق . البعد عنك . تراك . la Cloche . فخلها

تراك . توسل . دالله . حبيبة القلب ، وداعاً !

جلجل . بلو .

دوى نصف مفتيح . عندما يستولى الحب . الحرب ! الحرب ! طيلة .

شراع ! حجاب يتلوج مع الموج .

ضاع . هدلت سماناة . ضاع الآن كل شيء .

قرن . قهقهقرن .

لما تمتع الطرف أول مرة . واحسرتاه !

نزو تلم . طرق تلم .

تشلو . آه ، ثغرى ا تغفن .

مارثا ا تعالى ا

صفقصفق . تصفيق . نريك تراك تراك .

والله أهدأ فى حياته لم يسمع .

أحضربات الأطرش الأصلع نشاف سكين شال .

نداء مساء فى ضوء القمر : من بعيد ، عن بعد .

أحس يحزن بالغ . ملحوظة . بلو فى وحدة .

اسمع ا قرن الحارة الشائكة الحلزونية الباردة . هل معك ال ؟ كل واحدة وللأخرى رشاش

زهر صامت .

لآلىء : عندما راحت ، راهسوديات ليست . هسس .

فأنت لا .

وأنت لم : لا ، لا : صدق : ليدلبد . ديك بحمامة الباب دق .

السوداء .

الرنان . هيا ، بن ، هيا .

ينتظر وأنت نخدم . هو هو . يخدم وأنت تنتظره هو هو .

لكن لنتظر . لكن لنستمع .

عميقة فى باطن الأرض . ركاز مطبور .

نامين دامين . الكل راح . الكل خر .

دقيقة ، دقائق سرعس شهرها العلى المرتجفة .

آمين ا وصبر فى غضب .

طالمة ، نازلة طالمة . عصا باردة بارزة .

برونز لديها بجوار منها ذهب .

أمام البرونز ، أمام الذهب ، فى ظل بحر أخضر . بلوم . بلوم المعجوز .

أحدهم يطرق ، أحدهم يقرع بقرعة ديك يدق .

صلوا من أجله ا ، صلوا ، أيها الناس الطيبون .

أصابه المنقرسة تنقض صناعات .

بيج بن دين . بيج بن بن .

آخر وردة قشتالة صيف تركت لبلوم أشعر بغاية الحزن وحيدا .
 يفسو ! صفرت ربح طفيفة صغيرة .
 رجال أشداء . ليد كهر كاو دى ودول . نعم ، نعم ، مثلكم أيها الرجال . يرفعون كؤوسهم
 تشينك مع تشونك .
 طوف . أوه . فسور .
 أين البرونزية عن قرب ؟ أين الذهبية عن بعد ؟ أين السنايك ؟
 يفسور . كران . كراندا .
 حيثذ ، وليس قبل ذلك . رثافسان . فسطروا .
 أكملت .
 لنبدأ .
 برونزى مع ذهبى ، رأس مس دوس بجانب رأس مس كيندى ، من فوق سحجف نافذة بار
 لاورموند ، سمعا سنايك موكب نائب الملك وهى تمر ، ترن الصلب .
 أهى تلك ؟ تساطت مس كيندى .
 قالت مس دوس نعم ، تجلس إلى جوار سعادته ، رمادى فاتح وأخضر بلون eau de Nil .
 — تباين رائع ، قالت مس كيندى .
 لما انتهت حماسا قالت مس دوس بلهفة :
 — شوق الشاب أبو نعمة حرير طويلة .
 — من ؟ أين ؟ سألت الذهبية بتشوق زائد .
 — فى العربة الثانية ، قالت شفتا مس دوس الندية ، وهى تضحك فى ضوء الشمس . إنه
 ينظر . إفسحى لأشوف .
 اندفعت كالسهم ، برونزى ، إلى الزاوية القصبة من الصالة وقلطحت أنفها على لوح الزجاج
 فى حالة أنفاسها المضطربة .
 انطلقت من شفتيها التدينين ضحكة مكبوتة :
 — لقد التوى عنقه من الإلفات .
 وضحكت :
 — آه شيء ييكى ! أليس الرجال فى غاية الحماسة ؟
 يحزن .
 ابتعدت مس كيندى وهى تمشى الموبنا بعيدا عن بريق الضوء ، حزينة ، تهجدل بحصلة سائلة

خلف أذنها تمشى الهونا يحزن ، فلم تعد ذهبية . تلف وتجدل خصلة . يحزن أخذت تهدل وهي
تمشى الهونا شعراً ذهبيا خلف أذن مدورة .

— هم فعلا الذين يستمتعون بوقتهم ، قالت حيثذ وهي حزينة . رجل .
مر بلومن بجوار غلاين مولاغ يحمل في صدره حلوة الحرام . ثم أمام تحف واين وفي ذاكرته
يحمل كلمات حلوة محرمة ، ثم بفضيات كارول ، قائمة معطوبة ، من أجل راقول .
صبي النادل إلبها ، إلى من في البار ، إلى تلك الساقيتين ، حضر . إلى من تجاهلناه ضرب
الطاولة بصف بصينته بما عليها من خزف بصطك . ثم :
... ها هو شايكما ، قال .

نقلت مس كينيدي بتأدب صينية الشاي إلى أسفل ووضعتها فوق صندوق مياه معدنية
مقلوب ، بعيداً عن الأنظار ، تحت .

— إيه الحكاية ؟ تسائل النادل برعقة ورقة .

— نحن أنت ، ردت مس دوس ، وهي تبرح مرقها .

— محبوبك ، أراها .

أجابت برونزية متعجرفة :

— سأشتكي لمسز دى ماسي منك إذا سمعت مرة أخرى غطرتك الوقحة .

— غطرتك وقحوقح ، نشق خطم النادل بخلافة وهو ينسحب وهي تهدد وهو ينصرف .
بلوم

عبست مس دوس في زهرتها ثم قالت :

— لقد زاد الطين بله هذا الولد المزعج . إذا لم يتصرف بأدب فسأشد له أذنه حتى أعلمها .
سيدة راقية في تباين رائع .

— لا تبال به ، أضافت مس كينيدي .

صبت في فجان شاي شاماً ، ثم أعادت إلى براد الشاي شاماً . وجشمتا خلف شراعة الطاولة ،
تنتظران فوق مقعدين ، ققصين مقلوبين ، تنتظران شايهما أن يخرط خلاصته . تحسستا بلوزتهما ،
كلتاها من الساتان الأسود ، بشلنن وتسعة بنسات الياردة ، تنتظران شايهما أن يخرط ، وشلنن
وسبعة .

نعم ، سمع البرونزي عن قرب ، بجوار الذهبي عن بعد ، الصلب عن قرب ، مناهك ترن
عن بعد ، وسمعتا مناهك صلب سنايكرن رنينصلب .

— ألم تلوحني الشمس بشدة ؟

فكت مس برونز الهلوزة عن رقبتها .

— أبدا ، قالت مس كينيدي . ستسمر فيما بعد . هل جريت الهوراكس مع ماء الغار والكرز ؟
، مس دوس لترى بطرف عينها بشرتها في مرآة البار يحروفها المنحبة حيث تألفت كؤوس
المهوك والكلاريت ، وفي وسطها محارة .

— وأتركه على يداي ، قالت .

— جريه مع المجلسرين ، نصحتها مس كينيدي .

قالت إلى اللقاء لرقبتها ويديها مس دوس .

— هذه الأشياء لا تجلب سوى طفح الجلد ، أجابت ، وقد جلست . لقد طلبت من ذلك
المجوز المتزمت الذى عند بويد شيئا لبشرتي .

كشرت مس كينيدي ، وهى تصيب الآن شاما در خلاصته ، بازدرء وتأوهت :

— آوه ، لا تُذكرني به في عرضك !

— ولكن انتظري حتى أحكى لك ، توصلت مس دوس .

شأى مُحَلَّى سدت مس كينيدي بعد أن صبت مع اللبن أذنيها بأنامل صغيرة .

— لا ، إياك ، صاحت .

— لن أستمع إليك ، صاحت .

ولكن بلوم ؟

نحرت مس دوس بخنقة متزمت عجوز ، مدمن السموط .

— تريدينه لماذا ؟ قال .

فتحت مس كينيدي أذنيها لتسمع ، لتكلم : ولكنها قالت ، وهى تتوصل من جديد .

— لا تحكى لى عنه وإلا مُت . هذا المجوز الهائس البشع ! أتذكرى تلك الليلة في قاعة أنتينيت

للموسيقى .

رشت دون تفوق نقيعها ، شاما ساعنا ، رشفة ، رشت شاما مسكرا .

— كان هناك ، قالت مس دوس ، وهى تعلى رأسها البرونزي كالديك ، إلى ثلاثة أرباع

المسافة ، ترعص تحتايها . أوف ! أوف ! .

إنطلق من حلق مس كينيدي صراخ ضحكات حادة صاحبة . شهقت مس دوس وشخرت

منخارها الذى ارتعش بوقاحقة كخطم يتلمس طريقة .

— شئ يموت من الضحك ! صاحت مس كينيدي . لن أنسى أبدا بحلقة عينه .

وقاطعتها مس دوس بضحكة برونزية مأكرة ، وصاحت :

— وحياء عينيك ، مش معقول !

بلوميلل عنه السوداء كانت تقرأ اسم آرون تينجنى . ولماذا أفكر دائماً فى تينجنى ؟ لأنه ينجى التين ربما . واسم بروسير لوربه الهوجينو . مرت عيون بلوم الكحيله بتأويل للملءاء المقدسة فى محل باسى . بروب أزرق تحته أبيض ، تعال إلى . يحتقدون أنها الرب : أو الربة . وتلك اليوم . لم يكن عندى وقت لرؤيتهم . وذلك الشخص الذى تكلم . طالب . وفيما بعد مع ابن ديدالوس . قد يكون ماليجان . كلهن عنراوات جميلات . وهذا ما يجذب هؤلاء الفجار : بياضها . ومرت عيناه . حلوة الحرام . حلوة حلوة .

الحرام .

فى جرس ضاحك امتزجت أصوات الدهيرونز الشابة ، دوس مع كينيدي حياة عينك . وطرحتا رأسهما الصغيرتين إلى الخلف ، برونز ذهبي الضحك ، لتطلقا العنان لضحكهما ، نصرخان ، وشفّت عينك ، وإشارات من واحدة لأخرى ، نغمات عالية ثاقبة . آه ، لحاث ، تهد . تنهيدان ، آه ، ومن الإنهاك محمد مرحهما .

لثمت مس كينيدي ففجأنا من جديد ، وشربت رشفة ، وضحككضحكت . وانحنت مس دوس مرة أخرى على صينية الشاي ونفشت منخارها مرة أخرى ودارت بعينها تمحلق فى جحوظ مضحك . ومرة أخرى أحنت كينيضحك عقص قرون شعرها الجميل ، وانحنت ، ليظهر مشطها الصدف على قفا عنقها ، وانبجس شايها خارجا من فمها ، تكاد تشرق من الشاي والضحك ، تكع من الاختناق ، وتصرخ :

— ياها من عيون مزينة ! تخيل لو تزوجت رجلا مثله بوبر شعيرات ذقنه !

أطلقت دوس العنان لصرخة مدوية ، صرخة يافعة لامرأة يافعة ، نشوة ، ابتهاج ، سحق . — متزوجة من الأنف المزيت ! صرخت .

سلم الضحك ، من العالى إلى الواطى ، وبعد البرونزى الذهبى ، وحشت الواحدة منهما الأخرى على رنّ الضحكة تلو الأخرى ، دوى بالتناوب ، برونذهب ذهبيرونز ، عاليواطى ، ضحكة إثر ضحكة . ثم راحتا تضحكان مرة أخرى . مزيت أنا أعيف ! وانهكنا ، فأسندتا تلهتان رأسهما المترنحين ، واحدة بقرون مضفرة بجوار لامعة بمشط ، على حافة الطاولة . متوردتان تماما (آه !) ، تلهتان ، تنصيان عرقا (آه !) ، محبسة أنفاسهما .

متزوجة من بلوم ، من زيتبحر بلوم .

— يابئها الملائكة فوق ! قالت مس دوس ، وتنهدت فوق وردتها المتشنجة . باليتنى لم أتمادى

فى الضحك . لقد تبللت كلى .

— أوه ! مس دوس ! قالت مس كهندي باحجاج . مالك من شقية !

احمرت من جديد (أنت شقية !) ، وتوهج فمها .

أمام مكاتب كانتوبل تجول زيتجر بلوم ، ثم يتأمل العذراء في محل كيبي ، لامعة زيوتها . كان والد نانتي يسرح بتلك البضاعة يبيعها ، يتملق عند الأبواب مثل . الدين مريح . على أن أراه بخصوص فقرة كلذ . لكن كل أولاً . أود . ليس بعد . في الرابعة ، قالت . يجرى الوقت باستمرار . تدور عقارب الساعة . إلى الأمام . أين آكل ؟ في كلارينس ، دولفين ؟ إلى الأمام . لراؤول . طيب والأكل . بإسلام لو طلعت بخمسة جنيهات خالصة من تلك الإعلانات . قميص من الحرير النفسي . ليس بعد . حلاوة الحرام .

خف احمرارها ، وخف ، فشحب الذهب .

إلى بارها يتهدى مستر ديدالوس ، قلامات ، يتزع قلامات من ظفر إبهامه المتحجر . قلامات . هو يتهدى .

— آه ، مرحبا بعودتك يا مس دوس .

مسك يدها . تمتعت بالإجازة ؟

— تمام الانبساط .

كان يتمنى لها جواً طيباً في روستريفر .

— ممتاز ، قالت . انظر إلى ما آل إليه منظري . مستلقية على رمال الشاطئ طول اليوم .

بياض برونزي .

— تلك منتهى الشقاوة من جانبك ، قال لها مستر ديدالوس وضغط على يدها بدلال . تغرين

هؤلاء الرجال المساكين الأبرياء .

سحبت مس دوس ذات الساتان ذراعها بحلاوة بعيدا .

— باشيخ روح ، قالت . أنت يرى ، لأعتقد .

لقد كان .

— حقا أقول لك ، قال لها بتأمل . لقد كانت البراعة تبدو على وأنا في المهد إلى درجة أنهم

سموني ساميون الساذج .

— لا بد أنك كنت معشوقاً صغيراً ، أجابته مس دوس . وبماذا سمح لك الطبيب اليوم ؟

— أقول لك ، أخذ يفكر ، ما تأمرى به أنت . أعتقد أنني ربما أزعجتك بطلب بعض الماء

العذب ونصف قدح من الويسكي .

عربة تبلجل .

— وبأنصى همة ، قبلت مس دوس .

برشاقة الهمة دَوّرت نفسها تجاه المرأة للذهبة بكانتريل وكوشران . وبرشاقة استقت مكيالاً من الويسكى الذهبى من برميلها الكريستال . من جانب سترته أخرج مستر ديدالوس كيس طباق وغلبيونا . بنشاط خدّمت . نفخ في المدخنة نفمتى ناي متحشرتين .

— وحق الله ، أخذ يفكر . طالما رغبت في رؤية جبال مورن . لابد أن يكون الهواء مغليها هناك . فكل مايتناه المرء يدركه في النهاية ، كما يقولون . نعم ، نعم .

نعم . دست أصابعه رقائقا من شعيرات ، شعرها العذرى ، شعر حورية ، في بوتقة غليونه . قلامات . شعيرات . يحلم . في صمت .

لم ينيس أحد بنيت شفة البتة . نعم .

لمعت مس دوس بمرح كأسا ، تغرد :

— آوه ! ايدولوريس ، ملكة البحار الشرقية !

— هل حضر مستر ليدويل اليوم ؟

دخل لينيان . تلفت حوله لينيان . وصل مستر بلوم إلى كوبرى إسيكس . نعم ، عبر مستر بلوم كوبرى الجنسكس . لما راها لابد أن أكسب . لنشتر ورقا . عند دالى . الفتاة هناك مهذبة . بلوم . المجوز بلوم . بلو بلوم ورده نورّ على الأغصان .

— حضر وقت الغداء ، قالت مس دوس .

تقدم لينيان .

— ألم يسأل مستر بويلان عنى ؟

سأل . أجابت :

— يامس كينيدي ، هل حضر مستر بويلان وأنا في الطابق العلوى ؟

سألت . وأجاب مس صوت كينيدي ، ممسكة بفنجان شاي ثان ، تنفّس صفحة :

— لا ، لم يحضر .

مس تفرس كينيدي ، تُسمع ولا تُرى ، واصلت القراءة . لوى لينيان جسمه المبروم ليلتف حول ناقوس الشطائر .

— صوصو ! إسك في العش ؟ من كينيدي لم يحظ بنظرة استحسان ومع ذلك واصل التودد .

لاحظى التشكيل ولهاك واللحن . اقرئْ النقط والفواصل فقط : عين مقفولة وسين مسنونة . جلجلة عربة مبنهجة .

بتذهب تقرأ ولم تلتفت . لا تعره انتباها . ولم تنبه له وهو يسرد لها حدودته عن ظهر قلب

من مقاطع صولفولوجية بصوت أجش :

— مره إل ثعلب قابل إل لقلق . وقال إل ثعلب لل لقلق : من فضلك تحط متفارك في زورى وتطلع إل عظمة ؟

واصل طينه عبثاً والتفت مس دوس إل شايها ، على الجانب .

على جانب ، تنهد بتلهف :

— آه يالى ! آه يالى !

لقى بتحية لمستر ديدالوس وتلقى إجابة .

— تحيات من ابن مرموق لأب مرموق .

— ومن يكون ؟ سأل مستر ديدالوس .

— فتح لينهان ذراعين في غاية السخاء . من ؟

— ومن يكون ؟ تساعل . وكيف تسأل ؟ ستيفن ، الشاعر الشاب .

نشفه .

ترك مستر ديدالوس ، الأب المرموق ، غليونة المحشو الناشف .

— آه ، فهمت ، قال . لقد راح عن بالى لفترة . لقد سمعت أنه بمصاحب نخبة ممتازة . هل

رأيت في الآونة الأخيرة ؟

لقد رآه .

— لقد تجرعت معه رحيق كأس الراح في نفس يومنا هذا ، قال لينهان . في بارموني

، وبارموني Sur mer . كان قد تسلم دراهم جهوده الشعرية .

ابتسم لشفتى اليرنز المبللتين بالشاي . لشفتين وعينين تصغيان .

— إن صفوة أيرلنده على طرف لسانه . العالم المعلم ، هيو ماك هيو ، أبرع محرر وكاتب في

دبلن ، وذلك الموسيقى شاعر البرارى الغريبة المطربة الذى يعرف بذلك الاسم الرخيم أو مادين بروك .

بعد فترة رفع مستر ديدالوس مدامته ثم .

— لا بد أن ذلك كان مسلماً جداً ، قال . أرى ذلك .

هو رأى . هو شرب . بعين جبلية حزينة حاملة . ووضع كأسه . تطلع ناحية باب الجيو .

— أرى أنكم نقلتم البيانو .

— لقد حضر اليوم مدوزن المفاتيح ، أجابت مس دوس ، ليدوزنها للحفل الموسيقى ولم أستمع

أبداً لعازف في روعته

ومن البهر جاءت دعوة ، أجلها طويل قبل موتها . كانت تلك شوكة رنانة للمدورن نساها
وتلك التي رنبا . ودعوة أخرى . وهى تلك التي وازنها فهى تنبض الآن . أُنسمعها ؟ فهى
ترن صافية ، فأصفى ، برقة فأرق ، وجذرى شعبيتها يرتجفان .. وأجل دعوتها أطول قبل موتها .
دفع بات ثمن زجاجة الزيتون المغلقة . ومن فوق قدح صينية همس ، أصلعا مهموما ، لمس دوس :
البحر اللامعة تجو ..

الداخل شَدَتْ مفاتيح البيانو دون ألفاظ ، تغنى :

ها هو الصبح يشرق .

سقت نغمات أثنى عشر طائراً بجواب مشرق سورانو تحت أصابع حساسة . تَلَأَلَتْ
كلها ، بإشراق ، وتناغمت تغرد كالقيثار ، تنادى على صوت ليغنى لنا عن الصباح
الندى ، عن الصبا ، عن وداع المهبوب ، عن صباح الحياة ، وصباح الحب .
لآلىء ، قطر الندى ...

من فوق الطاولة لثفت شفتى لينهان صفير إغراء خافت وقال :

طيب نظرة هنا ياوردة قشالة .

جلجلت عربة عند حافة الرصيف وتوقفت .

الوردة نهضت وأغلقت كتابها ، وردة قشالة . وردة غضبانة ، حانقة ، حاملة .

— هل سقطت أم دفعوها للسقوط ؟ سألها .

أجابت ، باستخفاف :

— لا تكلم من السؤال فسمع ضلال .

سيدة ، سيدة بحق .

مر حذاء إلبيسيز بويلان الأنيق الكميت على أرضية البار بمط خطوه .

نعم ، الذهب عن قرب والبرونز عن بعد . سمعه لينهان وعرفه ورحب به :

— أنظروا إلى البطل القاهر قادماً .

بين العربة والشباك ، يسم باحتراس ، مر بلوم ، بطل لم يقهر . قد يراى . المقعد الذى قعد عليه .

دافىء . مثنى قط أسود حذر ناحية حقيبة ريتشى جولدنغ للمستندات تلوح عالياً بالتحفة .

— وأنا عنك ...

— لقد علمت أنك هنا ، قال إلبيسيز بويلان .

مس كيبيدى الشقراء لمس حنار قبعة القش المائلة . وابتمست له . ولكن الأخت البرونزية

بزتها فى الابتسام ، وهى تهندم له شعرها الأوفر غزارة ، وصدرها بوردة .

أمر المتأنق بويلان بالمداومة .

— ماطلبك ؟ واحد بيرة ثرة ؟ واحد بيرة ثرة ، من فضلك ، وكأس حين يرفوق لى . ألم

تصل بركة بالتأنج بعد ؟

ليس بعد . فى الرابعة هى . كلهم قالوا الرابعة .

كاوى ، بأذنية الخطلاء الحمراء وتفاحة آدم ، عند باب الشريف . نجبه . فرصة لصحة

جولدنج . ماذا يفعل فى الأورموند ؟ تنتظره العربة . تريث .

أهلا . لى أين ؟ لقمة آكلها . وأنا الآخر كنت . هنا . أين ، الأورموند ؟ أحسن أسعار فى

دبلن . حقيقة ؟ صالة الأكل . أكمن هناك . ترى دون أن ترى . أنتى سأنضم إليك . هيا .

تقدم ريتشى . تبع بلوم الحفوية . غذاء بليق بأمر .

حاولت مس دوس الوصول لى قينة عالية ، فمطت ذراعها الساتان ، وصدرها ، على وشك

أن ينفجر ، عاليا .

— واو ! واو ! قال لينيهان بتشنج ، يلهث مع كل شدة . آواه !

ولكنها أمسكت فريستها بيسر وهبطت بها منتصرة .

— لماذا لا تكبرى ياآنسة ؟ قال إبليسيز بويلان .

راحت البيرونية ، وهى تسكب من قنيتها رحيق العسل الكثيف لشفتيه ، ترمقه وهو ينساب

(زهرة فى عروة سترته : من أعطاها له ؟) ، وبصوت معسول قالت :

— ماخف وزنه غلا ثمة .

تعنى هى . صبت بيراعة ، يبطء ، يرفوق يتبع الجن .

— فى صحتك ، قال إبليسيز .

ألقي بمعلقة معدنية عريضة . رتت العملة .

— قف ، قال لينيهان ، حتى ...

— فى صحتك ، تمنى له وهو يرفع يده برغوتها .

— سيفوز الصولجان وهو يخب فى يسر ، قال .

— لقد تهورت قليلاً ، قال بويلان وهو يغمز ويشرب . ليس من جانبي : كما تعلم . رغبة

صديق لى .

استمر لينيهان فى الشرب والتبسم لكوبه المائل ولشفتى مس دوس ، تدندن ، وهى منفرجة ،

أغنية البحر التى شدت بها شفتها . أيدولوريس ملكة البحار الشرقية .

أزت الساعة . مرت مس كينيدي بقرهما (زهرة ، ترى من أعطاهما) ، تنقل صينية الشاي .

طلقت الساعة .

أخذت مس دوس عملة بويلان ، وضربت بأصبع جرى مفتاح آلة البيع . وقرعت الآلة .
طلقت الساعة . قلبت كلبوإترة مصر الجميلة وقلب في الدرج ودندنت ونولت فكة النقود .
وانظري إلى غروب الشمس . طقطقة . من أجل .

— كم الساعة ؟ تسأل إبليسز بويلان . الرابعة ؟
الساعة .

شد لينهان ، وهو يلتهم بيمون حوصاء من تدندن ، بصدرها المترنم ، إبليسز بويلان من كم
كعبوته وقال :

— دعنا نسمع دقائق الوقت .

اقتادت حقبة جولدنغ وشركاه كوليس ووارد بلوم نوار الورد وسط موائد مزهرة . واختار
على غير هدى بهدف مضطرب ، وبات الأصلع يصاحبه ، مائدة بقرب الباب . كُن قريباً . في
الرابعة . هل نسي ؟ ربما خدعة . تأخره : يشخذ الشهية . لأستطيع ذلك صبرا . بات ، النادل ،
انتظر .

عابت البرونزية بلواحتها اللازوردية المتلاعبة ربطة عنق إبليسز الوردية وعينيه الزرقاء
الساوية .

— هيا ، قال لينهان . بالحاح . لأحد هنا . فهو لم يسمعها أبداً .

— ... إلى شغبي فلورا جاء على عجل .

دوت عالية ، نغمة عالية ، حادة صافية .

ناشدت برونزدوس ، في انسجام مع وردتها وهي تعلق وتغبط مع زفرتها ، عيون إبليسز بويلان
وزهرته .

— إذا سمحت ، من فضلك .

ردد الحماسه مجاهراً بعبارة التوسل !

— لم أستطع البعد عنك ...

— بعين ، وعدت مس دوس بخضر .

— لا ، الآن ، ألح لينهان . Sonnez la Cloche . أوه . هيا . لا أحد هنا .

تلقت . بسرعة . مس كين بعيدة عن مرمى السمع . انحنى بسرعة . راقب وجهان متوهجان
انحناءها .

شردت المقامات المتهدجة من اللحن ، وعادت إليه ، ضاع المقام ، وشردت منه وعادت إليه تلهث .

ها ! بسرعة ! Sonnez .

وانحنت ، وقرصت باصبعين لمة من تنورتها قوة ، ركبتي وترثت . ومازالت نلهيها ، منحنية ،
تثير ترقبها ، يميون عنيدة .

— Sonnez !

تراك ! وسابت فجأة رباط ساقها المطاط المشدود من بين أصابعها ليرتد تراك دافعا إلى فخدها
الأثوى تراك المصفوع المدفأ في جوربه .

— La cloche ! صاح لينيهان الجذال . دربها صاحبها . ليس الحشو نشارة خشب .

تكلفت الإبتسامة بتشاخ (آه شيء يكي ! أليس الرجال) ، ولكنها ، وهي تنسل ناحية
الضوء ، ابتسمت بلطف لبويلان .

— أننا مثلاً للسوقية ، قالت وهي تنسل .

رشت بويلان بعينها ، فرشقها . قذف بكأسه إلى شفتيه الغليظتين ، وازدرد كأسه الصغير ،
وتلمظ القطرات الأخيرة الدسمة من الرحيق البنفسجي . وتبعت عيونه المسحورة رأسها وهي
تنسل بعيداً خلف البار تمر بالمرايا ، بقوس مذهب لجة الزنجيل ، وبكؤوس نيذ الهوك والكلاريت
تتلاها ، وبمحارة شائكة ، حيث انسجمت ، منعكسة في المرأة ، بلونها البرونزي مع برونزي
شمس .

نعم ، برونز عن قريبي .

— ... يا حية القلب ، وداعاً !

— أنا ماشي ، قال بويلان بتحرق .

زحلق كأسه بخفة بعيداً عنه ، وَلَمْ فَكَّه :

— انتظر همة ، توصل لينيهان وهو يشرب بسرعة . أردت أن أقول لك . تورم روشفور ...

— هيا بحق إبليس ، قال إبليسيز بويلان ، وهو يتصرف .

عب لينيهان ليذهب .

— أتحرق قرونتك أم في الأمر شيء ؟ قال . إنتظر . أنا آت .

وتبع الحذاء بصرف عجلة ولكنه توقف برشاقة عند عتبة الباب ، يُحَيِّ هيتين ، لحيم مع نحيف .

— كيف حالك مستر دولارد ؟

— إله ؟ كيفك ؟ كيفك ؟ أجاب قرار بن دولارد الشارد الذي انصرف لبرهة عن هموم الأب

كاولي . لن يسبب لك أي ازعاج باهوب . سيكلم ألف بيرجان صاحبك الطويل . سنضع الفأس
في رأس ذلك اليهودا الأسخريوطى هذه المرة .

مخرج مستر ديدالوس من البهو وهو يتهدد ، يفرك بأصبع جفنا يهدوه .
— هو هو ، بكل تأكيد ، صدح بن دولارد بابتهاج . هيا يا ساميون أطربنا بقطعطوقة . لقد
سمعنا البيانو .

بات الأصلع ، ساق قلق ، بات ينتظر ، طلبات المشايخ ، لمستر ريتشى واحد ويسكى باور .
وبلوم ؟ لما أشوف . لكى لا يروح نوبتين . الكالو فى قدمه . الرابعة الآن . ياسلام على دق
هذا الأسود . طبعاً يثير الأعصاب قليلا ، يكسر (هل هذا صحيح ؟) الحرارة . نشوف . عصير
تفاح ! نعم ، زجاجة سيدر .

— هل أنت جاد ؟ قال مستر ديدالوس . لقد كنت أرتجى ، يا رجل .
— هيا ، هيا ، أعاد بن دولارد القول . ليغرب المم المل عنا . هيا يا يوب .
سار يزهو دولارد ، بسروايل فضفاضة ، أمامهم (إمسك بهذا الرجل صاحب البطولون : أنا
بين أيديكم) إلى البهو . ألقى بنفسه ، دولارد ، على المقعد . خبطت أكفه المصابة بالنقرس على
المفاتيح . خبطتها فزقت فجأة .

عند الباب قابل بات الأصلع الذهبية عند عودتها دون الشاى . طلب وهو قلق باور وسيدر .
راقبت البرونزية من عند الشباك ، البرونزية عن بعد .
جلجلة العربية ترترن تنط .

سمع بلوم جلنج ، صوتا ضعيفا . فى طريقه . تهدد بلوم بنفثة نفس خفيفة للأزهار الزرقاء
الصماء . يجلجل . راح برنجبرنج . إسمع .

— الحب والحروب يابن ، قال مستر ديدالوس . بارك الله فى ماضى الزمان .
تحولت عيون مس دوس الجريفة ، وقد أهملت ، عن سجع النافذة ، بهرتها أشعة الشمس .
راح . شاردة (من يدري ؟) ، مبهورة (الوهج المبهى) ، أسدلت الستارة بحبل انزلاقها . أنزلت
شاردة (لماذا رحل بهذه السرعة وأنا كنت ؟) تفكر فى برونزها ، عند البار حيث وقف الأصلع
مع الأخت ذهب ، تباين عمر متناسق ، تباين غير متناسق فى غير اتساق ، ظلال أعماق اللج
الأخضر الغامق البارد المهادى . Eau de Nil .

— كان المعجوز المسكين جودوين هو عازف البيانو فى تلك الليلة ، ذكرهم الأب كاولى .
كان هناك اختلاف بسيط فى رأى بينه وبين البيانو الكبير ماركة كولارد .
كان فضلا .

— حلبة للجدال له وحده ، قال مستر ديدالوس . لم يكن فى وسع الشيطان إسكاته . كان
يتحول إلى عجوز نزوى فى مرحلة سكره الأولى .

— ياإلهى ، أتذكر ؟ قال بن دجل دولارد وهو يعتمد عن لوحة المفاتيح المعذبة . وسيدك لم يكن عندى بدلة رسمية .

ضحكوا كلهم الثلاثة . لم يكن عنده بد . ضحك الثلاثى . بدون بدلة رسمية .

— لقد أثبت صديقنا بلوم قائدته فى تلك الليلة ، قال مستر ديدالوس . أين غليونى ، على فكرة .
قفل يتجول عائدا لقدر البار بحثا عن لحن غليونه المفقود . حمل الأصلح بات مشرويين لاثنين ،
ريتشى ، وبولدى . وضحك الأب كاوى مرة أخرى .
— لقد أنقذت الموقف يا بن على ما أعتقد .

— لقد فعلت ، أكد بن دولارد . وأذكر تلك السراويل الضيقة كذلك . كانت فكرة صائبة
يايوب .

إحمر وجه الأب كاوى حتى شحمتى أذنيه المتوردتين اللامعتين . أنقذ الموق . سراويل ضيق .
فكرة صاء .

— كنت أعلم أنه على الحديدة ، قال . كانت الزوجة تعزف البيانو فى قصر القهوة الخمرى
أهام السبت نظير مبلغ زهيد ، ومن ياترى الذى همس فى أذنى بأنها تقوم بعمل آخر ؟ أتذكرون ؟
كان علينا أن نبحث عنهما فى شارع هوليس كله إلى أن أعطانا ذلك الفتى الذى يعمل عند كيو
رقم المنزل . تذكرون ؟
تذكر بن واندعش بحياه الضخم .

— والله كان عندها بعض ملابس الأوبرا الفاخرة وأشياء أخرى . قفل مستر ديدالوس عائداً ،
وغليونه فى يده .

— موديلات ميدان ماريون . فساتين سهرة ، والله ، وألبسة لحفلات البلاط . ومع ذلك رفض
أن يأخذ ثمنها . مارأيتك ؟ أى كمية من القبعات ثلاثية الحواف والفساتين البولرو الطويلة والألبسة
القصيرة . ما رأيك ؟

— أيوه ، أيوه ، لوماً مستر ديدالوس برأسه . لقد تركت مسز ماريون بلوم ملابس من جميع
الأشكال والألوان .

جلجلت العربية وهى تجرى بمحاذاة كورنيش النهر . إنسدح إيليسيز ينساب على إطارات من
المطاط تنط .

كبدة ولحم مختزير . فطيرة باللحم المفروم والكلاوى . تمام ، سيدى . تمام ، بات .

— مسز ماريون ماسخة إلا وراح . رائحة شياط بول دى كوش إسم ظريف هذا .

ما هو اسمها ياترى كان ؟ فتاة بصلدر عامر . ماريون ...

— نويدى .
 — آه ، تمام . هل مازالت على قيد الحياة ؟
 — وترفس أيضاً .
 — كانت بنت ...
 — بنت الفرقة .
 — صبح وحياتك . فمازلت أذكر رئيس الطياليين المعجوز .
 أوقد مستر ديدالوس عودا ، بأزيز ، وأشعل ، واستنكه نفساً بعد آخر .
 — أيرلندية ؟ بحق ، لا أعرف . أمى أيرلندية ياسامون ؟
 نفس آخر ، جاف ، ثم نفس ، قوى ، طعم ، يطلقطق .
 — عضلة شدى ... مالها ؟ هيه ؟ علاها الصدا ؟ ... أبوه ... إنها فعلاً موالى الأيرلندية ،
 أوه .

نفت نفخة حريقة ريشانية .
 — من صخرة جبل طارق ... مباشرة .
 تافا توكا شديداً فى ظلال أعماق اللج ، الذهبية بجوار مضخة الجمعة ، والبرونزية بجوار شراب
 المرسكين ، شاردتان هما الإثنان . مينا كينيدي ، ٤ ليزمور تراس ، درامكوندرا مع أهدولوريس ،
 ملكة ، دولوريس ، صامته .
 قدم بات صحافا مكشوفة . ليوبولد قطع شرائح الكبدة . كما قيل من قبل كان يستطيع أحشاء
 الحيوانات والطيور ، القوانص الحلوزية وبطارخ سمك القد مقلية بينما أكل ريتشى جولدنج ، كوليس
 ووارد من لحم مفروم وكلاوى ، لحما مفروما ثم كلاوى ، قضمة وراء قضمة من الفطيرة كان
 يأكل وأكل بلوم وأكل كلاهما .

بلوم مع ريتشى ، زواج بينهما الصمت ، واصلاً الأكل . وجبتان تليقان بأمرين .
 فى سكة باتشولار ، بعدو ويدي جلدجلجت عربة إيليسيز بويلان ، أعزب ، فى الشمس ، حياً ،
 كفل المهرة اللامع فى خب ، بفرقة من السوط ، على إطارات تنط : منشدا ، فى دفء
 القعدة ، بويلان المتحرق ، بحماسمقدام . قرن . هل معك ؟ جميعا ؟ هل معك ال ؟ القهقهه
 قهقرن .

على أصواتهم طغى بن دولارد بزجيرة هجومه ، وصوته يدوى فوق نصف المفاتيح :

— عندما يستولى الحب على قلبى الغيور .

تصاعد رعد بنفسيينامين يرعد ناحية ألواح السقف ترجف بالحب مرتعشة .

— الحرب | الحرب | صباح الأب كاوى . فأنت المهارب .

— أنا فعلا ، صاح بن حرب . كنت أفكر فى الأب حبيب صاحب بيتك ، إما الحب وإما الأجرة .

توقف . وهز لحيه ضخمة ، ووجهها ضخماً مضحك على فعلته الضخمة .

— بالطبع ، فسوف تفض طيلة أذننا يارجل ، قال مستر ديدالوس من خلال أريج دخانه ، بآلة كالتي معك .

ارتجت كتلة بن دولارد الملتحمة فوق لوحة المفاتيح من ضحكة وافر . بإمكانه حقا .

— هذا فضلا عن غشاء آخر ، أضاف الأب كاوى . إستراحة يابن . *Amoroso ma non troppo* . أفسح لى .

جلبت مس كينيدى إيريقيين من بيرة استوت الباردة لسيدى على البار . ألقت بملاحظة عابرة . فعلا ، قال السيد الأول ، طقس جميل . وشربا بيرة باردة . هل كانت تعرف وجهة موكب نائب الملك ؟ سمعت سنابلك صلب ، رنين حوافر ترن . كلا ، لم تكن تبدرى . ولكن الخبر سيكون فى الصحيفة . على كل لاتكبدى هذا التعب . لا تعب ولا حاجة . قلبت جريدة الأستقلال المفتوحة ، تبحث ، نائب الملك ، وقرون شعرها تتحرك ببطء . نائب المل . أتعناك ، قال السيد الأول . أبدا ، على الإطلاق . طريقته فى التطلع هذا الرجل . نائب الملك . الذهبى بجوار البرونزى سمعتا حديثا صلبا .

—قللى الغيور !

أنا لا يهم — يهمنى ما يخفيه القد .

فى صلصة الكبد هرس بلوم هرس البطاطس . أغنية الحب والحرب أحدهم . له صيت بن دولارد . تلك الليلة التى أتى فيها إلينا ليستلف بدلة رسمية لتلك الحفلة . والبنطلون مشدود عليه كجلد الطيلة . فخذنا غنوص موسيقى . وكيف انفجرت موللى ضاحكة عندما خرج . ألقت بنفسها على السرير تصرخ وترفس . وكل حوائجه بيته . بالهلى لقد بللتنى الدموع . أوه ، وسيدات الصف الأول ! آه ، لم أنفجر أبدا من الضحك هكذا ! على كل ، هذا هو ما يعطية صوته البرميلتون الجهير . الخصيان على سبيل المثال ، ياترى من الذى يعزف . لمسات لطيفة . كاوى بلا شك . موسيقى . يعرف فوراً أى لحن تلعب . نفسه ردىء ، مسكين . توقف . اغنت مس دوس ، جذابة ، لهديا دوس ، بالتحية للمحامى الدمث جورج ليدويل ، الجتلتمان ، وهو داخل ، مساء الخير وأسلمت يدها الندية (يد سيدة) لقبضته الحازمة . مساء الخير . نعم ، لقد عادت للدولاب العمل القديم من جديد .

— أصدقلوك فى الداخلى بامستر ليدويل .
اتمس جورج ليدويل بأدب وأمسك بيد ليديا .
جلجل .

أكل بلوم الكب كما قيل من قبل . على الأقل المكان نظيف هنا . ذلك الرجل فى مطعم بيرتون ،
درد بفضروف . لا أحد هنا : جولدنج وأنا . موائد نظيفة ، أزهار ، ومناديل الموائد مقلنة .
بات غاد راتج ، بات الأصلع . بلا شغل . أحسن أسعار فى دُبل .
البياض من جديد . إنه كاوى . طريقته فى الجلوس إليه ، كأنهما شخص واحد ، تفاهم متبادل .
نقبون متعبون يحكون رباباتهم ، وتلاحق العين طرف القوس ، ينشرون القبولونسيل ، يذكرونك
بوجع الأسنان . وشخيرها العالى الطويل . تلك الليلة لما كنا فى المقصورة . وآلة الترومبون تحتنا
تزعق كالدرفيل ، فيما بين الفصول ، والرجل الآخر بآلة النحاسية ، ينفكها ليفرغ منها بصافه .
وسيقان قائد الفرقة هو الآخر ، سراويل متنفخة الركبة ، ترقص الكان كان . يحسنون صنعاُ
بمواراتهم .

حجلة الكان كان وجلجلة جرس العربى .
القيثار لاغيره . ضوء ذهبى جميل ساطع . تعزف عليه فتاة . وكوئيل جميل فى مؤخرة . الصلصة
فعلاً جيدة تليق ب . سفينة ذهبية . لإرين . القيثارة الذى مرة فيما مضى أو مرتين . أيد ثابتة .
بن هوت ، أشجار الزهور الوردية . نحن قيثاراتهن . أنا . هو . عجوز . شاب .
— آه ، لا أستطيع يارجل ، قال مستر ديدالوس ، بخجل ، بفتورهمة .
بشدة .

— هيا ، يابو غليون ، زجر بن دولارد . إطلع بها على دفعات .
— M'appari باسيمون ، قال الأب كاوى .
تمشى بضع خطوات فسيحة أمام المنصة ، وقوراً ، فارعاً فى بلواه ، ماداً ساعديه الطويلين .
بخشونة بح بحرقدته . يرفق . ويرفق أخذ يغنى لصورة بحر متربة معلقة هناك : الوداع الأخير .
لسان أرض ، مركب ، شراع متفخ على الأمواج . وداعاً . فتاة رائحة الجمال ، حجابها يتماوج
على الهواء على اللسان ، والرياح حولها .
غنى كاوى :

— M'appari tuttamor .

Il mio sguardo L'incontri

لوحث ، دون أن تسمع كاوى ، بوشاحها لمن كان راحلاً ، للمحبوب ، للريح ، للحب ،

للشراع المسرع ، للعودة .

— هما ياسيمون .

— آه ، لقد ولت أيام شبائى المرحه يابن ... وعلى كل ...

وضع مستر ديدالوس غليونه ليستقر بجوار الشوكة الرنان وجلس وتلمس المفاتيح الطيعة .

— لا ياسيمون ، واستدار الأب كاوى . إلعبا كما فى الأصل . نفمة واحدة خفيضة .

استجابت المفاتيح الطيعة ، وعلا صوتها ، وأفصحت ، فتعمرت ، واعترفت بتعلم .

إعتلى الأب كاوى المنصة بخطى فسيحة .

— هما ياسيمون . سأصاحبك ، قال . إنهض .

أمام نبوت أناناس محل جراهام ليون ، أمام بيت إليفانت إلفرى ، قرعت جلاجل العربة .

لحم مفروم ، كلاوى ، كبدة ، هرست لوجبة تليق بالأمراء جلس الأميران بلوم وجولدنج .

أميران على مائدة الطعام رفعا وشربا باور وسيدر .

أروع وأجمل أغنية كتبت لصوت صدادح ، قال ريتشى :

Sonnambula . استمع لجو ماس يغنىها ذات ليلة . آه ، على غرار ماجوكن ! نعم . على

منوله . بأسلوب مرتلى الجوقة . ولكن ماس كان الآس . فتى ممتاز فى القداس . صوت غنائى

صداح إن أردت . لن أنساه أبداً . أبداً .

بعطف ، رأى بلوم من فوق لحم الخنزير دون الكبدة قسماته المتوترة تنقلص . منحصر كلوى

عنده . يريق العيون من مرض برايت . الفقرة التالية فى البرنامج : نقوط المغنى . حبوب ، من

لباب الخنزير ، تساوى جنبها العلبة . تسكن لفترة . يغنى أيضا : ياأيها الرالقدون تحت العراب .

مناسبة . فطيرة كلاوى . عيون للأعمى .. لن يستفيد منها كثيراً . أحسن أسعار فى . هذه

خصلته . باور . يعتنى جدا بما يشرب . عيب فى الكأس ، ماء نقى من نهر فارترى . يختلس

علب الثقاب من على المنصات ليوفر . ثم يئذر جنبها فيما لا يُرعى ولا يترى . وعندما تنشده

ولا فلس . وإذا سكر يرفض دفع أجرة الترام . نماذج شاذة .

لن ينسى ريتشى أبدا تلك الليلة . مادام حيا ، أبدا . فى اعلى مسرح الرويال القديم مع بيك .

ومع اللحم الأول .

إحتبست الكلمات بين شفتى ريتشى .

سيخرج بكذبة الآن . ملاحم عن لاشئ البتة . ويصدق أكاذيبه . حقا يفعل . كذاب رائع .

تلزمه ذاكرة قوية .

— أى لحن هذا ؟ سأله بلوم .

— لقد ضاع الآن كل شيء .

بوز ريتشى بزم شفتيه . نغمة خفيفة مهدئة همست بها حورية حلوة بكل شيء . سَنَّة .
ملة . ونفسه فى حلالة نفس المصفور ، أسنان جميلة يتباهى بها ، هدل بصوت ناي حزين
عذب . لقد ضاع . صوته ثرى الرياش . هاك نغمتين فى واحدة . ذلك الشحرور الذى سمعته
فى وادى الزعرور البرى . يقتبس اللحن منى وبحوره ويدوره . يكاد كل نداء جديد ينادى به
يضيع فى الكل . صدى . مأجل الجواب ! كيف يتم ذلك ياترى ؟ ضاع كل شيء الآن . كان
يصفر حزينا . لقد هوى ، استسلم ، ضاع .

أصاخ بلوم بأذن ليوبولد ، وهو يسوى هدب حرف السماط الصغير تحت الزهرة . ترتيب .
نعم أتذكر لحن عذب . ذهبت إليه مسرعة . البراة تحت ضوء القمر . ومع ذلك إمتنعا . لديهم
الشجاعة . لا يهابون بالخطر . نادية باسمه . أو لمس الماء . عربة تجلجل . قات الأوان . ناقت
لتذهب لهذا السبب . المرأة . فمن الأسهل أن توقف المد . نعم : لقد ضاع كل شيء .
— لحن جميل ، قال بلوم ضاع ليوبولد . أعرفه جيداً .

فى حياته كلها ريتشى جولدنج أبدا .

وهو يعرفه جيداً أيضاً . أو يحس به . مازال يضرب على نغمة ابنته الصغيرة . بنت واعية
تفهم أباه ، قال ديدالوس ؟ تفهمنى ؟

لاح لبلوم من فوق ما خلا من الكبد . وجهه الذى ضاع الكل منه . من كان المرح ريتشى .
نكت قديمة بالية الآن . يشرق السمع . حلقة فوطة على عينيه كمونوكل . والآن خطابات
الإستجداء بطوف بها ابنة . والأحول والثر سيدى نعم فعلت ياسيدى . لم ألحف إلا لأننى كنت
أتوقع شيئا من المال . معذرة .

البيانو مرة أخرى . صوته أفضل مما سمعته فى المرة السابقة . دوزن فى الغالب . توقف من جديد .
مازال دولارد وكاولى يستحضان المغنى المتردد ليطلع بها .

— إطلع بها ياسيمون .

— بها ياسيمون .

— سيدائق وسادائق إننى فى غاية التأثير من إصرارك الكريم هذا .

— بها ياسيمون .

— ليس لدى مال ولكن إذا أعزتمونى انتباهكم فسوف أبذل ما فى وسع طاقى لأغنى عن قلب

كسور .

عند ناقوس الشطائر فى سائر الظل ، برشاقة نيدى ، وهبت وحبت ليدها برونزها ووردتها :

كما فعلت في الأخضر eau de Nile الباهت البارد مينا لاهريقين اثنين بصفيرتين ذهبيتين .
توقفت نغمات الأوتار الإفتاحية . وتر طال رنينه ، مترقياً اجتذب صوتاً :
— عندما تجمع الطرف لأول مرة بهذا القدر الساحر .

ألقت ريتشى .

— صوت ساي ديدالوس ، قال .

أنصتوا ، وقد انتهت عقولهم وتوجهت نحوهم ، وهم يحسون بهذا الفيض الساحر يسرى
في جلدتهم أطرافهم قلبهم روحهم نخاعهم . بلوم لبات أشار ، بات الأصابع ساق بأذنه وقر ، ليوارب
باب البار . بمقدار هذا يكفى . بات الساق ، انتظر بهاب البار ، لوقر في أذنه ، لسمع الأوتار .
— بدا لي الحزن وقد زال عنى .

في سكونة هذا الجو شدا لهم صوت ، خفيض ، لا هو بخير المطر ولا هو بخفيف الشجر ،
ليس كصوت أوتار المزمار أو هي تلك الآلة التي نسميها القانون ، يتلمس طريقه إلى آذانهم
المرفعة ، إلى قلوبهم الساكنة في كل منهم يذكره بماضى زمانه . طوى طوى لمن يسمع : كان
يبدو أن الحزن عن كل منهما قد زال عن كليهما لما في البداية استمعا . عندما اكتشفا لأول وهلة
ريتشى الضائع ، وبولدى ، نعمة الجمال واستمتعا بالاستماع ، من شخص لم يتوقعا أن تأتى منه ،
إلى أولى كلماتها العاطفية ، الرقيقة المودة ، التي طالما أحببناها .

إن الحب هو الذى يثنى : أغنية الحب القديم الحلوة . فك بلوم يبطء حزام ربطته المطاط .
الحب القديم الحلوة Sonnezia الذهبية . لف بلوم شلة منه حول أربعة شعب شوكة من أصابعه ،
وشدها ثم أرحاها ، ولفها باضطراب حول مرة ومثنى ورباعاً وجواب أوكتاف يكلها بإحكام .
— يملؤه الأمل وكله لشوة .

— يحظى أصحاب الأصوات الصادحة بالنساء بالمشرات . يزدن من فيضهم . بزهرتها تحت
أقدامه تلقى وتسأله متى ستقابلنى ؟ تدوخ رأسى . يجلجل مفعم بالبهجة . لا يستطيع الغناء للطبقة
الراقية . وتدوخ رؤوسنا . معطرة من أجله . أى عطر زوجتك ؟ أريد أن أعرف . جلج . قف .
طرق طرق . آخر نظرة في المرأة دائماً قبل أن تفتح الباب . الصالة . أهلاً . كيف حالك ؟ على
مايرام . تفضل . ماذا ؟ أم ؟ مُحبة للأرواح السكرية ، لتعطير أنفاس القبل ، في حقيبتها . نعم ؟
أهدى تحسس الوفور .

واحسرتاه ! علا الصوت ، تملؤه الحسرة ، وقد تغمر : جهرا ، واثرا ، متألقا ، أيا .

— ولكن واحسرتاه ، لم يكن سوى حلماً عظيماً .

مازال صوته جهورى النيرة . جَو كورك أرق ولهجتهم أيضا . ياله من رجل ساذج . كان

في استطاعته أن يكسب مال قارون . يغنى نصاً شعبياً . أبل زوجته : والآن يغنى . ولكن من يدري هما الاثنان فقط يعلمان . إذا لم يصبه الإنهار هو الآخر . يسمى حينئذ بظلفه نحو وأده . تهتز يدها وقدماه أيضاً . الشرب . أعصاب مشدودة لآخرها . الاعتدال واجب للغناء . حساء جنى ليند للرجيم : مرق ، دقيق ، بيض طازج ، وكوب من الحليب . لأحلام الأوهام . فاضت رقة : في رفق تدفقت . ونبضت بالتمام . وهذا هو المطلوب . أها ، أخذ ! وعطاء ! خفق ، خفقة ، نبض ألى متصب .

الكلمات ؟ الموسيقى ؟ كلا . العبارة بما يمكن خلفها .

لولب بلوم وربط ، وفك ، وطأطأ ونصب .

بلوم . فيض بطاح حار تلمظه خلصة ، سفع ليدفق من الموسيقى ، في الشهوة ، كيب ، لعق سيلاته ، طاغ . يمسه ، يهزها ، يؤزها ، يعلوها . نزو . سمّة تتفتح لتسع . نزو . السرور والشعور والحرور وال ... نزو . ينهر فوق السدود يدفق طاغياً . فيض ، دفق ، سفع ، تدفقسار ، بوكيس . هاهي ! لغة الحب .

— شعاع الأمل ...

— مبتهجة . لم يسمع ليدويل ليديا تنبث شفة ، فصاءت له ربة الشعر ، الليدى ، لبصيص من أمل .

إنها مارلا . صدقة : على وشك الكتابة . أغنية ليونيل . لك اسم جميل . لأستطيع الكتابة . تقبل هذه الهدى المتواضعة . لعب بأوتار قلبها وأوتار كيسها أيضاً . فهمي . لقد قلت إنك ولد شقى . ومع ذلك فالاسم : مارثا . يالفرابة ! اليوم .

عاد صوت ليونيل ، ضعيفاً دون وهن . وغنى من جديد لريتشى بولدى ليديا ليدويل وكذلك لبات فاغر الفم والأذن المنتظر ، لخدم . وكيف متع الطرف بهذا القدر الساحر أول مرة ، وكيف بدا الحزن يزول ، وكيف أن النظرة ، والقوام ، والكلمة سحرته وجولد وليدويل ، ومست شفاف قلب بات بلوم .

يالتى أستطيع أن أرى وجهه مع ذلك . يزداد فهمنا . لهذا ينظر الحلاق عند دراجو دائماً الى وجهى عندما أخطب وجهة في المرأة . ومع ذلك تسمعها هنا أفضل من البار ولو أبعد . — كل نظرة جميلة ...

أول ليلة رأيتها فيها في حفل مات ديلون في تيرينور . في رداء أصفر ، عليه دانتيل سوداء . الكراسى الموسيقية . نحن الإثنين في النهاية . القدر . خلفها . القدر . ندور ونلف ببطء . ثم سرعة . نحن الإثنين . والكل ينظر . قف . حب وجلست . نظر كل الحاسرين . ضحكت

شفتاها . صفراء ركبناها .

— سحرت عيني ...

وتغنى . أنا في أنظارك غنت . كنت أقلب لها صفحات اللحن . صوت جهورى يعبق بعطر
أى عطر تستعمله الليلك . رأيت صدرها ، كلامها وافران ، وحنجرتها تشدو : تمتع الطرف أول
مرة . وشكرتنى . ولماذا تشكرنى ؟ القدر . عيون إسبانية . تحت شجرة كمثرى وحيدة باحة
هذه الساعة في مدريد القديمة جانب مظلل دولوريس هي دولوريس . إلتى . تُغرى . آه ، تفتن .

— مارثا ! آه ، مارثا !

صاح ليونيل بحزن وقد تخلى تماما عن الضنى ، في صيحة عاطفية إجتاحتها للمحبوبة لكى تعود
بنبرات متناغمة تعمق مع ارتفاعها . وفي صيحة ليونيل وحشة يجب أن تعرفها ، على مارثا أن
تشعر بها . فمن أجلها فقط انتظر . أين ؟ هنا وهناك حاول هناك هنا فالكل يبحث أين ؟ في
مكان ما .

— تما — لى ، ايتها الغائبة !

تما — لى ، يامهجة القلب .

وحده . حب واحد . أمل واحد . عزاء واحد لى . مارثا ، لحن بالى ، عودى .

— تعالى !

حلفت ، كطائر ، صَوَّاف ، صيحة مجلجلة سريعة ، انطلاق جرم سماوى فضى قفز في صفاء ،
مسرعا ، قويا ، إلى تعالى ، لانتظر طويلا في هذا النفس له نفس روحه طويلة المعجوز يخلق عاليا ،
متألقا ، متوهجا ، متوجأ ، عاليا في سطوع رمزى ، عاليا ، في كبد السماء ، عاليا ، إلى ذلك
الاشعاع السامى الفسيح في كل مكان يخلق ويحوم حول كل الكل إلى ما ليس له من نها نها
نها ية ية ية ...

— إلتى !

ساير بولد !

تلاشى .

تعالى . أحسنت . صفق الكل . عليها أيضا أن تعود . إلتى ، إليه ، إليها ، إليك أيضا ، إلى ، ألينا .
— برافو ! صفقصفق ! عفارم ، سايون . تصفيق تراك تراك تراك . أعد ! كان ! تراك تروك .
جرس حسه كالجرس ! برافو سايون . براك بروك بريك . أعد ، بتصفيق ، قالوا ، صاحوا ،
صفقوا كلهم ، بن دولارد ، ليديا دوس ، جورج ليدويل ، بات ، مينا ، سيدان بايريهقين ،
كاولى ، السيد الأول بالإبرى والبرونزية مس دوس والذهبية مس مينا .

صر حذاء إبليسيز بويلان الأنيق الكميت على أرضية البار ، كما أسلفنا . جلجل ، مارا بتاتيل
سيرجون جراى ، هورا شيو مبتور الذراع نيلسون ، الأب المبجل ثيو بولد ماثيو ، كما قلنا منذ
برهة . بخب ، حياً ، فى حمو مقعده . Cloche. Sonnez la. Cloche. Sonnez la

صعدت المهرة التل بيطء عند مستشفى الروتاند ، ميدان روتلاند . بطيئة المهرة بالنسبة
لبويلان ، بويلان المتقدم ، بويلان المتحرق ، فى علوها الوئيد ..

تلاشت أصداء رنين نغمات كاوى ، وفاضت روحها فى الهواء الذى ازداد ثراؤه .
وشرب ريتشى جولدنج كأسه من باور وليوبولد بلوم كويه من السيدر شرب ، وليدويل بيرته
البييس ، وقال السيد الثانى أنهما سيتناولان إبريقين إذا لم يكن فى ذلك أزعاج لها . تكلفت
مس كينيدي الابتسام ، دون أن تخدم ، شفتان مرجان قرنفل للأول ، للثانى . لإزعاج البتة .
— سبعة أيام فى السجن ، قال بن دولارد ، على العيش والماء . وبعدها سوف تغنى ياسايمون
كعندليب فى بستان .

ضحك المغنى ليونيل سايمون . عزف الأب بوب كاوى . خدّمت مينا كينيدي . دفع السيد
الثانى . دخل توم كيرنان يمثال ، ليديا ، أعجبت ، تعجبت . ولكن بلوم غنى بصمت .
عجب .

باعجاب غير ريتشى باسهاب عن صوت ذلك الرجل الرائع . وتذكر ليلة مضى عليها زمن
طويل . لن ينس أبدا تلك الليلة . غنى فيها ساي : لقد استهوتك الشهرة والمراتب السنية : كان
ذلك عند نيد لامبيرت . والله لم يسمع أبدا فى حياته كلها صوتا كهذا أبداً لم يسمع أيها المخادعة
أن لنا أن نفرق بهذا الصفاء والله لم يسمع بما أن الحب مات فبك صوتا رنانا إسأل لامبيرت
وسيحكى لك هو الآخر .

جولدنج ، وقد أتممت حمرة الخجل فى ، قال لمستر بلوم ، وجهه الشاحب عن الليلة التى
غنى فيها ساي فى منزل نيد لامبيرت ديدالوس : لقد استهوتك الشهرة والمراتب السنية .
إليه استمع ، مستر بلوم . بينما أخذ هو ، ريتشى جولدنج ، يحكى له ، لمستر بلوم عن الليلة
التي استمع هو ، ريتشى ، له هو ، ساي ديدالوس ، وهو يبنى لقد استهوتك الشهرة والمراتب
السنية . فى بيته هو ، نيد لامبيرت .

أسلاف : أقارب . لأكلمة بينى وبينه لما تكون عينى فى عينه . شرخ فى العود على ما أعتقد .
تأمله باحتقار . أنظر . ومع ذلك معجب به . ليلة أن غنى ساي . الصوت البشرى ، حلين
من الحرير فى غابة الدقة . مدعش ، أكثر من الآخرين كلهم .

ذلك الصوت كان نحييا . أكثر هدوءا الآن . ففى الهدوء تحس أنك تسمع الذبذبات . الآن

أسطر . هديتى . كل ما فى هذه الموسيقى الإيطالية المنمقة . من ألفها ؟ إعرف الاسم فنفهمها .
إخرج ورق الكتابة ، والمظروف : كأنك لاتبال . إنها فى غاية التميز فعلاً .

— أعظم فقرة فى الأوبرا كلها ، قال جولدنج .

— هى فعلاً ، قال بلوم .

ما هى إلا أرقام . كل الموسيقى لو فكرت . اثنين مضروبة فى اثنين مقسومة على النصف
تساوى ضعف الواحد . ذبذبات : وهى المقامات . واحد مضاف إلى اثنين مضاف إلى ستة
تساوى سبعة . تفعل ماتريد بالتلاعب بالأرقام . ودائماً تجد هذا يساوى ذاك ، مقشرة تحت حائط
مقبرة . هو لم يلاحظ أنتى فى ملابس الحداد . قاسى الفؤاد : كل شىء من أجل كرشه . رياضياً
سيقا . وتعتقد أنك تسمتع إلى أثريات . ولكن لنفرض أنك عبرت عنها بقولك : مارثا ،
سبعة مضروبة فى تسعة ناقص من تساوى خمسة وثلاثين ألف . فلا يعنى ذلك شيئاً . هى الأصوات
هى التى تهتم .

مثلاً هو يعزف الآن . يرتجل . قد تكون ما تشاء إلى أن تسمع الكلمات . عليك أن ترهف
السمع . بحدة . كبدية لابأس : ثم تسمع النغمات ناشزة إلى حد ما : ثم تشعر أنك تهت .
تدخل وتخرج من الفراغات فوق براميل ، ثم تنفذ من أسلاك شائكة ، سباق موانع . الزمان يصنع
النغمات . كله يتوقف على الحالة النفسية التى أنت فيها . ومع ذلك فمن الجميل دائماً أن يستمع
الإنسان . ماعدا السلام الموسيقية المدرجة ، ما تتعلمه البنات . إثنان سوياً فى منزل مجاور . يجب
أن يخترعوا نوعاً من البيانو الصامت لهذا . ميللى تقتقد النوق . أمر غريب ، فنحن الاثنان أعنى .
إشتريت لها تلك المقطوعة Blumenlied . الاسم . تعزفها ببطء ، فتاة صغيرة ، الليلة التى عدت
فيها للمنزل ، فتاة صغيرة . باب الأسطبل بالقرب من شارع سيسيليا .

بات الأطرش بات الأصلع مع المداد من ورق النشاف فرخ احضر . مع المداد والريشة حط
بات فرخ ورق نشاف . شال بات فوطة وطبق وشوكة وسكينة . راح بات .

كانت اللغة الوحيدة قال مستر ديدالوس لين . لقد استمع الهم وهو صبي فى رينجايللا ،
كروسهيفين ، رينجايللا ، وهم يمشدون ترانيم الباركارول . مرفأً كويتزتاون يزخر بالسفن
الإيطالية . ويسرون كما تعلم يا بن فى ضوء القمر بقباعهم الغريبة . يدججون أصواتهم . بالهلى ،
ياها من موسيقا يا بن . سمعتها وكنت صبياً . كروس رينجايللا هيفين ترانيمقمر .

نقل الغليون المر واستكف بمحارة راحته شفتيه اللتين سجعتا بنداء برد .

فى أسفل عصا جريدته الأحمرار جالت عينك أنت يا بلوم الأخرى تنفحص أين ياترى رأيت
هذا . كالان ، كولمان ، ديجنام باتريك . هاى هو ! هاى هو ! فوسيت . هاها ! لقد كنت

فقط أنطلع ...

أرجو ألا يرقبني ، لئيم كالجرذ . وأمسك بجريدة الأحوار منشورة . لن يرى هكذا . تذكر أن تكتب حروف ياء يونانية . غمس بلوم ريشته ، بلوم دمددم : سيدى العزيز . كتب العزيز هنرى : عزيزتى ماذى . تسلمت منك الخطا والور . ويسك ! أين وضعت ؟ فى هذا الجيب أو الآخ . إن ذلك فى غاية الإستحاح . ضع خطا تحت الإمضاء أن أكتب اليوم .
برم هذا . نفر بلوم البرم برفق بينان أصابع كأنه سرح بفكرة على فرخ ورق النشاف الذى جلبه بات .

لنستمر . تفهم ما أعنى . لا ، غير هذا الحرف اليونانى . تقبلى هدايا الصغيرة المتواضعة المرف . لا تطلب منها رد . نشوف الآن . خمسة ديجين . حوالى اثنين هنا . وهنس للنورس . إيليا آت . وسبعة عند ديفى يون . يبقى حوالى ثمانية . ونقول نصف كراون . هدى الصغيرة المتوا : حوالى بريد . شلنن ونصف . أكتب لى طويلاً . هل تحقريننى ؟ جلجل ، هل معك ؟ فى غاية الإثارة . لماذا تسميننى الولد الشقى ؟ أنت الأخرى شقية . آه ، مريم راح منها دبوس . وداعاً مؤقتاً اليوم . نعم ، نعم ، سأقول لك . أتوق أيضاً . علشان لا يقع . نادى بثلث الأخرى . الكلمة الأخرى كبت . تنفذ صبرى . علشان لا يقع . يجب أن تصدق . صدق . الإبرى . هذه . هى .. الحقيقة .

أحماقة ما أكتب ؟ لا يكتب الأزواج هكذا . هذا ما يفعله الزواج ، زوجاتهم . لأننى بعيد عن . ولنفرض . ولكن كيف ؟ يجب عليها . جدد شبابك . فلو اكتشفت . البطاقة داخل القبع الفاخرة . لا ، لن تفصح عن كل شيء . ألم عقيم . إذا لم يدركن . المرأة . ما يصلح لديك يصلح للفرخة .

عربة حنطور ، تحمل رقم ثلاثمائة وأربعة وعشرين ، يقودها بارتون جيمس الكائن فى رقم واحد طريق هارموى فى حى دوى بروك وفيها جلس بالأجرة شاب وسم أنيق اللبس يرتدى حلة صوفية زرقاء من تفصيل وخياطة جورج روبرت ميسياس ، ترزى ، ومقصدر ، فى رقم خمسة كورنيلش ليدن ، وعلى رأسه قبعة من القش آخر صبيحة اشتراها من محل جون بلاستو الكائن فى رقم واحد بشارع برونزويك للقبعات . آها ؟ هذا هو الحنطور الذى يجلل ويتحنجل . أمام مسابح السجق اللامعة لأجيندات فى محل دلوكانز للحم المختزير هرولت مهرة وافرة الردين .
— أترد على إعلان ، استجوبت عيون ريتشى الفضولية بلوم .

— نعم ، قال مستر بلوم . بائع متجول فى الأرباب . على غير طائل ، اعتقد .
دمدم بلوم : أحسن شهادات التوصية . ولكن هنرى كتب : سيكون ذلك شيئاً لى . فأنت

تدركين الآن . فى عجلة : هنرى . ياء يونانية . من الأفضل إضافة حاشية . وماذا يعزف الآن ؟
إرنجل لحنا فاصلا . ملحوظة . وتروم يوم يوم . وكيف سيكون عقاب ؟ أنت ، تعاقبينى ؟ تنورتها
المتوجة تتأرجح مع طاخ خبطة . قولى لى ، فأنا أريد أن . أعرف . آه ، بالطبع إذا لم ، فلن
أسأل . لا لا لا ترى . نهاية هذا اللحن المائز حزينة . ولم حزن المائز ؟ وقع بحرف هـ . تعجبين
القصة الحزينة فى النهاية . حاشية الحاشية . لا لا لا ترى . أشعر بحزن بالغ اليوم . لارى . بالوحدة
دى دى دى .

جفف بسرعة فوق نشاف بات . الظر . عنوان . نطاهر بالنقل من الجريدة . وأخذ يدمدم :
السادة كالان ، كولمان وشركاه ، يمتد . كتب هنرى :

مس مارثا كليفور

طرف ص . ب .

حارة دولفين بارن — دبلن .

نشف الحبر فوق الآخر لكى لا يستطيع قراءته . تمام . فكرة لجائزة لغز . شئ ما يقرأه المخبر
على ورقة نشاف . الأجر جنيه للغمود . وغالبا ما يفكر ماتشام فى الساحرة الساخرة . مسكينة
مسز بيورفوى . م . س : مس .

— فى غاية الشاعرية ذلك الذى عن الحزن . العتب على الموسيقى . للموسيقا سحرها كما قال
شكسبير . مقال لكل يوم فى السنة . حياة أم ممات . جِكم فى متناولك .

وفى حديقة ورد جوارد فى حى فيتر لين يتنزّه ، أصغر شاب . العمر واحد . جسد واحد .
إعمل . ولكن اعمل .

قضى الأمر على كل حال . حوالة بريديّة وطوابع . مكتب البريد أدنى الشارع . أخرج الآن .
كفانا . وعدت بمقابلتهم عند بارنى كيرنان . لأحب هذه الشغلة . منزل الحداد . أخرج . بات ا
لا يسمنى . أصم كالخنفساء .

المنطور على وشك الوصول الآن . ناديه . ناديه . بات ! لا يسمع . يعدل تلك المناديل .
لا بد أنه يطوف بمساحة كبيرة سيرا فى يومه . ارسـم وجهها آخر على قفاه فيصير إثنان . باليتهم
يواصلون الغناء . يجنبني التفكير فى .

بات الأصلع بات القلق راح يقلنس فوط المطعم . بات هذا ساق سمعه ثقيل . بات هذا خادم
يخدمك وأنت تخدم . هوه هوه هوه . هو يخدم وأنت تخدم . هو هو . أهو خادم . هوهوهوهو .
هو يخدم وأنت تُخدم . عندما تستخدمه إذا كنت ستُخدم سيخدمك وأنت تُخدم . هوهوهوهو .
هوه يخدم وأنت تُخدم .

دوس الآن . دوس ليديا . برونز ووردة .
لقد قضت وقتاً رائعاً ، في غابة الروعة . وانظر إلى تلك المحارة الجميلة التي أحضرتها .
حملت من الناحية الأخرى للبار إليه بخفة المحارة الشائكة الحلزونية لكي يتمكن هو ، جورج
ليدويل ، المحامي ، من الاستماع إليها .
— إسمع ! طلبت منه .

تحت كلمات توم كيرنان الملتبة بالجين نسج عازف البيانو لحناً من الموسيقى البطيئة . حقيقة
موثوق بها . كيف فقد والتر بابتي صوته . تماماً ياسيدى ، لقد أطبق الزوج على زمارة رقبته .
وعغد ، قال له . لن نغنى بعد الآن أى أغاني عاطفية . حقاً فعل ، سير توم . استمر بوب كاوى
في النسج . يحظى أصحاب الأصوات الصادحة بالنساء . ارتد كاوى إلى الوراء .
آه . لقد سمع الآن ، وقد قربتها من أذنه . إسمع ! وسمع . عجيب . وامسكتها قرب أذنها ومن
خلال الضوء الخافت انسل الذهب الباهت في تباين مقتربا . لتسمع .
تلك .

رأى بلوم من فتحة باب البار محارة ملتصقة بآذانهن . سمع بصوت أقل إنخفاضاً ذلك الذى
كانتا تستمعان إليه ، كل واحدة لنفسها لوحدها ، ثم كل واحدة للأخرى ، تستمع إلى رشاش
الأمواج ، عالياً ، زفير صامت .

برونز بجوار ذهب مرهق ، عن قرب ، عن بعد ، إستمتعا .
أذنها هي الأخرى محارة ، شحمة أذنها تلوح هناك . كانت على شاطئ البحر . فتيات الشاطئ
الجميلات . جلد مدبوغ مسلخ . كان عليها أن تدعته بالكريم البارد أولاً فيجعله أسمرأ . خبز محمص
بالزبدة . آه وذلك الكريم يحب الا أنساه . برة حمى قرب فمها . تغلب اللب ببساطة . والشعر
مضفر فوقها : محارة بطحالب بحر . لماذا يخفين آذانهن بشعر طحلب البحر ؟ والأ تراك الأنفاه ،
لماذا ؟ وعيناها فوق البرق ، يشمك . تحسس طريقك . كهف . ممنوع الدخول إلا في مهمة .
البحر يحتفلون انهم يسمعون . يغنى . هدير . أمو الدم . أو بلل في الأذن أحياناً . على كل
فهو بحر . جزر جسيمية .

أمر عجيب حقاً . في غاية الوضوح . ومرة أخرى . أمسك جورج ليدويل بخيرها ، يستمع :
ثم وضعها جانباً ، بحر ص .

— وماذا تقول الأمواج النائرة ؟ سألها وابتمس .
فاتنة ، باهتسامة أوقيانوسية صامتة ، إبتسمت ليديا لليدويل .
تلك .

أمام محل لارى أورورك ، عند لارى ، لارى أوه المقدام ، تمايل بويلان ، وانعطف بويلان .
من المحارة المهجورة إنسلت مس مينا ناحية إيريها المتظر . أسرت رأس مس دوس الماكرة
مستر ليدويل أنها كلا لم تكن وحيدة إلى هذا الحد . تسمر في ضوء القمر على الشاطئ . كلا ،
لم تكن وحدها . مع من ؟ وأجابت بنبل : مع صديق جتلمان .

أخذت أصابع بوب كاوى الرشيفة الحركة تلعب من جديد بمفاتيح السويراتوا . صاحب الملك
هو صاحب الحق . وقت قصير . الطويل جون . السمين بن . وبرقه عزف لحنا خفيفا صافيا
رنانا لسيدات يرقصن ، ماكرات يتسمن ، والى مرافقين ، الأصدقاء المحترمين . واحد : واحد ،
واحد ، واحد : اثنين ، واحد ، ثلاثة ، أربعة .

بحر ، ريح ، أغصان ، رعد ، مياه ، أبقار تخور ، سوق الماشية ، ديوك ، الفراخ لانصيح ،
أفاعى تنفخ . موسيقا في كل مكان . باب مكب روتلدج يصصر صوصو . لا ، هذه ضوضاء .
هذه رقصة المينيويوت ، Don Giovanni ، يعزفها الآن . فساتين البلاط من كل نوع في قاعات
القلعة ترقص . بؤس . الفلاحون في الخارج . وجوه مسبقة مخضرة من أكل الحماض . منظر
جميل . أنظروا : نظرة ، نظرة ، نظرة ، نظرة : انظروا انم إلينا .

إنها حقا مبهجة وهذا ما أحس به . لا يمكننى كتابتها أبدا . لماذا ؟ فمصدر ابتهاجى مصدر آخر .
لكن في كليهما بهجة نعم ، إنها البهجة حتما . فمجرد وجود الموسيقى يشعرك بكيانك . غالبا
ما اعتقدت أنها مكشبة إلى أن راحت تغنى بجذل . حيثذ عرفت .

ماكوى والحقية . زوجتى وزوجتك . قطعة تعوى . كمزيق الحرير . وعندما تتكلم مثل لسان
الكمر . لا يستطيعين مجارة أصوات الرجال . كذلك فجوة في أصواتهن . إملأنى . إلى داخدا ،
مكشبة ، متفتحة . موللى في Quiz est homo مراكذات . وأذن ملتصقة بالحائط لأسمع . يلزم
إمرأة تحيد الأداء .

امتزت العربة وتمعززت ثم توقفت . برفق استقر حذاء كميث أنيق بجورب بويلان الأنيق
سروة سماوية على الأرض .

أوه ، نحن هكذا ! موسيقى الحجر . من الممكن الثورية هنا . غالبا ما اعتقدت أن ذلك نوع
من الموسيقى عندما تقوم . أصوات لاغير . رنين . فالأوعية الفارغة يصدر عنها أعلى الأصوات .
لأن الصوت ، الرنين يتغير حسب وزن الماء الذى يساوى قانون الماء الساقط . تماما مثل
رابسوديات ليست ، هنغارية ، عيون غجرية . لآلى قطرات مطر . بوب ييب باب بوب بوب .
هس . الآن . ربما الآن . قبل أن .

أحدهم يطرق بابا ، أحدهم يطرق بدقة ، هل دق بول أبو كوش بحمامة الباب دقا . بمقرعة

دهك جرىء يدقه . تراك تريك دك يدق . ديك ديك .
تلك .

— Qui Sdegno ، يا بن ، قال الأب كاوى .

— لا يا بن ، تدخل توم كيرنان ، The Croppy Boy . ملحمتنا الوطنية .

— آى نعم ، يا بن ، قال مستر ديدالوس . رجال شرفاء صادقون .

— هيا ، هيا ، توسلوا إليه فى نفس واحد .

— سأمشى . هيا ، بات ، أقبل . تعال . راح ، جاء ، لم يبق . إلتى . كم ؟

— أى مقام ؟ ست علامات رفع ؟

— مقام فا الكبير الحاد .

قبضت مخالب بوب كاوى الممتدة على المفاتيح السوداء ذات الصوت الرنان .

على أن أذهب قال الأمير بلوم لريتشى الأمير . لا ، قال ريتشى . نعم ، يجب . حصل على مبلغ من مكان ما . على وشك الأنعماس فى قصف صاحب يقصم ظهره . كم ؟ يسمعى لغة الشفاه . شلن وتسع بنسات . وبنس لك . خذ . انفحه بنسين بقشيشاً . أطرش مهموم ربما له زوجة وأولاد ينتظرون ، فى انتظار عودة باتى للبيت . هاهاهاهاه . أطرش ينتظر وهم ينتظرون . ولكن لنتتظر . ولكن لنسمع . نفمات غامضة . شجنشجوشجا . عميقة . فى غار مظلم فى باطن الأرض . ركاز مطمور . كتل موسيقا .

صوت عصر مظلم ، عصر بغضاء ، كدح الأرض أصبح مضنيا يقترب ، وأصبح مؤلماً يأتى من بعيد ، من جبال معممة بالثلج ، ينادى على رجال شرفاء صادقين مخلصين . القسيس الذى ينشده ، يريد أن يفضى اليه ببعض ما عنده .
تلك .

صوت بن دولارد البرميلتون . يذل قصارى جهده فى الأداء . نقيق مستنقع شاسع بلا إمرء أو قمر أو قمرأة . خسارة أخرى . كان له تجارة فيما مضى كبيرة فى تموين السفن . أذكر : أحيال مدهونة بالقلفونية ، فوانيس فانارات السفن . تفلية فى حدود عشرة آلاف جنيه . والآن فى مؤسسة ايفيا . مقصورة رقم كبت وكيت . بيرة باس رقم واحد هى التى جلبت له كل هذا . القسيس موجود فى المنزل ، ويرحب به خادماً للقسيس المزيف . تفضل . الأب المبجل . ضفائر نفمات مجدولة .

يدمرونهم . يحطمون حياتهم . ثم يبنون لهم زنانات ليقتضوا فيها بقية يومهم . ثم فى سربك ياشاطر نام . نام ياكلب موت . اتحمد يا حبيب الكلب ونام .

الصوت المنذر ، تحذير مهيب ، أخبرهم أن الفتى قد دخل قاعة خاوية ، أخبرهم كيف وطئت قدماه أرضيتها بمهابة ، أخبرهم عن الحجرة الككية ، والقسيس فيها يزيه الكهنوتى جالساً ليتقبل اعترافه ويحمله من خطاياهم .

إنسان طيب . مشوش المزاج حالياً . يعتقد أنه سيحصل على جائزة مجلة سؤال وجواب عن أسماء الشعراء والقصائد من الصور . الجائزة الأولى : ورقة بنكنوت جديدة من فئة الخمسة جنيهات . طائر جالس في عش يتنظر ققس بيضة . كان يعتقد أنها أغنية آخر المنشدين . كاف شرطة ييه أى حيوان مستأنس ؟ ييه شرطة شرطة رية نوتى باسل . مازال يتمتع بصوت جيد . لم يهر خصيا بعد كل حوائجه تلك .

سمع . استمع بلوم . استمع ريتشى جولدنج . وبقر الباب استمع بات الأطرش ، بات الأصلع ، بات يفتيشه .
ابطأت الأوتار في عزفها .

جاء صوت الكفارة والندم بطيئاً ، مرتجفا مزخرفاً . واعترفت لحية بن النادمة : in nomine Domini ، باسم الآب . وركع . وضرب يديه على صدره يعترف : Mea culpa .
اللاتينية مرة أخرى . تسمرهم كما الطير في الدابوق . القسيس بقربان المناولة لتلك النسوة .
ذلك الكاهن في المدفن ، كفن أو كوفى ، corpusnomine . باترى أين ذلك الفأر الآن . بحث .
تلك .

استمعوا : ابريقان ومس كينيدي ، جوج ليدويل بحفونه المعبرة ، والصدور الساتان الوافر ، كهرنان ، وسأى .

غنى صوت الألم المتهد . خطاياهم . لقد شتم ثلاث مرات منذ عيد الفصح . أنت بالإن الكل .
وذات مرة ذهب يلهو وقت قداس . وذات مرة بالمدفن ولم يصل لراحة روح أمه . شاب ، شاب ثائر أشعث الشعر .

حدقت البرونزية بعيداً وهي تنصت بحوار ساحبة البيرة . مفعمة بالعاطفة . أتدرك أنتى . موالى بارعة في الأحساس بمن ينظرون إليها .

تطلعت البرونزية بعيداً من جانب . المرأة هناك . أهذا هو الجانب الجميل لوجهها ؟ دائماً يهرفن . طرقة على الباب . وآخر لمسة للتألق .
دهك بقرع يدق كراكرادوك .

فيم يفكرون وهم يستمعن للموسيقا ؟ طريقة اصطياد ذوات الجرس . وتلك الليلة التى أعطانا فيها مايكل جون المقصورة . كانت الفرقة تضبط الآلات . كان شاه إيران يعجب بهذا كثيراً .

تذكره بوطنه الحبيب ومسح أنفه في الستارة كذلك . ربما من تقاليد بلده . فلك موسيقا كذلك . ليست رديئة كما نخيل عند سماعها . الزمر . الآلات النحاسية حمر تنفق في أبواق . الكمان الأجر ، عاجز ، بجروح في جانيه . آلات النفخ بقرات تنمر . البيانو الكبير تمساح أفوه فلموسيقاه فكان . الناي يشبه اسم البناء .

كانت تسر العين . فستانها المزعر الذي ارتدته ، ديكولتيه ، تعرض مفاتها . أنفاسها دائماً معطرة بالقرنفل في المسرح عندما كانت تنحنى لتسأل سؤالا . وحكيت لها ما كبه سينوزا في كتاب والدى المسكين . منومة مغناطيسيا وهى تستمع . عيناها هكذا . وانخت . وذلك الفتى في البلكون يلتهم صدرها بمنظار الأوبرا كما يحلو له . تتمتع بجمال الموسيقى استمع اليها مرتين . الطبيعة والمرأة ففى طرفه عين . خلق الله الريف والإنسان الألحان . ماسخة إلا وراح . فلسفة . بلا تكسمر دماغ !

الكل راح . الكل خر . في حصار روس والده ، وفي جورى خر كل إخوته . إلى ويكسفورد ، فحن أشبال ويكسفورد ، مصره . آخر اسم في عائلته ، آخر سلالة . أنا الآخر ، آخر سلاتى . ميللى ، والطالب الشاب . على كل ، ربما كانت غلطتى . لا ولد . رودى . فات الأوان الآن . وإن لم ؟ إن لم ؟ ولو كان لا يزال ؟ ما حمل في صدره حقدا .

الحقد . الحب . مجرد كلمات . رودى . سرعان ما سأمصر عجوزا . أطلق ييج بن لصوته العنان . صوت عظيم ، قال ريتشى جولدنغ ، وحمرة تداعب شحوبة ، لبوم ، عاجلا عجوزا . ولكن ، متى كنت شابا ؟ هامى ايرلندة تأقى . وطنى فوق الملك . إنها تنصت . من يخشى ذكر عام الف وتسعمائة وأربعة ؟ آن أوان ذهائى . رأيت الكفاية .

— باركى أيها الأب ، صاح دولارد الثائر . باركى ودعنى أرحل .
تك .

جال بلوم بعينية ، دون تبريكات ، لرحل . تلبس ماعلى الجبل كله : من ثمانية عشر شلنا في الأسبوع . وهناك من هم على استعداد لدفع المعلوم . ضرورى تفتح عينك . تلك الفتيات ، تلك الجميلات . عند أمواج البحر الحزينة . قصة غرام فتاة الكورس . وقرأت الخطابات لإنبات نكت الوعد بالزواج . من حبيبتك سوسو يا تنوسو . ضحكك في قاعة المحكمة . هنرى . لم أوقعه أبدا . الاسم الجميل الذى .

انخفضت الموسيقى واللحن والكلمات . ثم اسرعت . طلع جندى من حفيف عباءة القسيس

المزيف . ضابط من ضباط الحرس الملكي . يحفظونها عن ظهر قلب . ويتهلفون للإثارة . ضابط مواضب .

تك . تك .

يتلهف أصفت وقد انخنت تعاطفاً لتسمع .

وجه غفل . بتول في الغالب : أو مستها أصابع فقط . تكتب عليها شيئا : صفحة على يياض . إذا لم يكتب شيء ما المصير ؟ الذبول ، اليأس . ذلك يجدد شبابين . وقد يعجبين بأنفسهن . اعرف عليها . الشفة على الآله . جسد المرأة الأبيض ، مزمار حى . أنفخ بركة . ثم بشدة . ثلاثة خروم كل النساء . تمثال الإلهة لم استطع رؤيته . يردنه : دون أدب زائد . ولهذا يفوز بهن . ذهب في جيبك وقناع نحاسى على وجهك . قل شيئا ما . دعها تسمع . والعين في العين : أغان بدون كلام : مولى والصبي عازف الأورغن . عرفت أنه يعنى أن القرد مريض . أو ربما لأنه بسبب من الأسبانية يفهم الحيوانات أيضا بهذه الطريقة . وسليمان كذلك . هبة من الطبيعة . تكلم من البطن . شفتاى مطبقتان . أفكر من بط . فيم ؟

هل ؟ أنت ؟ أنا . أريدك . أنت . أن .

أخذ ضابط الحرس الملكي بسبب بعنف وقع أجش ، وانفتحت أوداجه بسكنة ابن الكلب . فكرة صائبة ، يابنى ، حضورك . ساعة واحدة باقية في عمرك ، وهى الأخيرة لك . تك . تك .

إثارة الآن . يحسون بالشفقة . يذرفون دمعة على الشهداء الذين ينشدون ، أو يتحرقون شوقا ، للموت . فكل من عليها فان ، وكل من عليها مولود . مسكينة مسز بيورغوى . أتمنى أن تكون نامت بالسلامة . لأن أرحامهن .

حذق سائل عين مقلة رحم عين امرأة من تحت سياج من الأهداب ، بهدوء ، تنصت . ترى جمال العين الحقيقي عندما هى لا تتكلم . هناك على شاطئ النهر . مع كل موجة زفرة هادئة أطلسانية من تهديدات صدرها (سمعتها الرضاضة) كانت وردتها الحمراء تعلوا ووردتها الحمراء تهب . ضربات القلب نفسها ، والنفس هو الحياة . وارتجفت دقات رقائق شعرها العلوى المرخس .

ولكن انظر . النجوم الساطعة تذبذب . أوه ياوردة ! قشتالة . الصبح . ها . ليدويل . له إذن وليس لى . متيم . أمكذا أنا ؟ على كل حال أراها من هنا . فينات مخلوعة ، رشاش رغوة البيرة ، أكروام الفوارغ .

على قضيب مضخة البيرة الناعم المنتصب استقرت يد ليديا برفق ، ريلة ، دعه ليدى . شاردة تماما تشفق على النائر . طالمة . نازلة : نازلة . طالمة : فوق المقبض اللامع (تحس بعيني ، بعينى ،

بعينها) مر أصبحها وإبامها بشفقة : مرا ، وأعاد المرور ، وبرقة تحسنا ، ثم انزلنا في غابة الرفق ،
يطء إلى أسفل ، عصا باردة صلبة بيضاء من المينا تبرز من وسط طوقهما المنزلق .
عطرقة ديك كرا دك .

أنا الأمر هنا . آمين . وصر على أسنانه في غضب . للخنونة المشقة . واستجابت الأوتار .
شيء محزن للغاية . ولكنه مكتوب .

نخرج قبل الحاقمة . شكراً ، لقد كان ذلك الغناء فردوسيا . أين قبعنى ؟ مر بجوارها . يمكننى
ترك جريدة الأحوار . الخطاب ، معى . ولنفرض أنها كانت هى التى ؟ لا . إمش ، إمش . مثل
كاشيل بويلو كونورو تيزديلو موريس تيزنتال فاريل . إعمشى .

هيا ، لا بد أن .. إنت ماشى ؟ نصلنا مسعينة . قامبلوم . فوق التوار الأزرق بلو : قام بلوم .
آه . أحس بلزاجة الصابونة فى الخلف . يبدو أننى عرفت : الموسيقى : وذلك الكريم ، تذكره .
والآن ، إلى اللقاء . نوع فاخر . البطاقة فى الداخل ، نعم .

بجوار بات الأطرش فى المدخل ، يرهف السمع ، مر بلوم .

فى نكتات جينفا مات ذلك الشاب . ودفت جثته فى باسيج باللحزن ! آوه ، إنه يتحزن !
ونادى صوت المرتل الحزين لصلاة الحزن . من أمام الوردة ، والصدر الأطلسانى ، والهد التى
تداعب ، أمام البيرة المدلوقة ، والفوارغ ، والفليجات المخلوقة ، يلقى بالحية وهو يغادر ، مارا
بعيون وشعر عبرى ، برونزى وذهى باهت فى ظلال لج عميق ، مضى بلوم ، الرقيق بلوم ،
من يشعر بغاية الوحدة بلوم .

تك . تك . تك .

صلوا من أجله ، تضرع صوت دولارد الجهم . يامن تسمعون فى سلام . اتلوا الصلاة ، اغرفوا
الدمع ، أيها الرجال الطيبون ، أيها الناس الصالحون . فقد كان الفتى الثائر .

استمع بلوم وقد أفرغ الساقى المتخمت الثائر الأشعث فى ردهة فندق أرموند لزير وهدير
استحسانهم ، ولحظات مرح حسن النية على الظهور ، ولوطء أقدامهم وهرولة سيقانهم كلهم ،
لسيقانهم لاساقى الساقى الفتى الثائر . انفض الكورس كله وتدافعوا لبلعها بمجرعات الشراب .
أحسن بتجنبا .

— أتعرف باين ، قال سايون ديدالوس . والله لقد كان أداوك جيداً كما كان دائماً أبدا .
— بل أفضل ، قال توجين كيرنان . أعظم أداء بات لتلك القصيدة ، أقسم بشرى وروحى
أنها كذلك .

— لا بلاش ، قال الأب كاوى .

التي تميز المهد تحكم ال . بن هوث . هي التي تحكم العالم .
بعيداً . بعيداً . بعيداً . بعيداً .

تك . تك . تك . تك .

على كورنيس النهر مشى ليونيلوبولد ، الشقى هنرى بخطابه لمادى ، مع حلاوة الحرام
والداتيلات لراؤول مع الماسخة إلا وراح مضى بولدى في طريقه .

تك الأعمى ومشى يتك تك تك الرصيف يتك تكة بتكة .

يخيل كالوى نفسه بها : نوع من النشوة . يجب الا يتأدى في ذلك وخير الأمور الوسط
كالتصرف مع علماء . مثلاً عشاق الموسيقى . كلهم آذان . لاتفوتهم نصفر بنغمة .

عيونهم مغمضة . والرأس تتأيل مع الايقاع . تخايل . ما تمتح عن مكانك . ممنوع التفكير
اطلاقاً . يتحدثون دائماً عن مهتهم . هراء عن العلامات .

كلها محاولات للتخاطب . تضايكك عندما تتوقف لانك لاتعرف بالضبط . ذلك الأورغن
في شارع جاردنر . محسون جنباً في السنة المعجوز جلين . منظره غريب في حجورته وحده مع
مفاتيح الضبط والربط والأنغام . يجلس إلى الأورغن طول يومه . يجمجم لساعات طوال ، يكلم
نفسه أو الرجل الآخر الذى يشغل المنفاخ . زئير الغضب ، ثم صراخ السباب (يلزمه حشوة
من قطن أو غيره في وصاحت لا ، لا تفعل ذلك) ، بعد ذلك على نحو هادئ مفاجئ شابة
في الصفر دقيقاً من ربح فسو .

بفسهوى ! زمزت ربح خفيفة رقيقة ، فسسسو . من قصبة بلوم فسو فسو .

— هل كان حقاً ؟ قال مستر ديدالوس ، وقد عاد مع غليونيه . لقد كنت معه هذا الصباح

نودع المسكين هادى ديجنام في ...

— آه ، تغمده الله برحمته .

— على فكرة ، توجد هناك شوكة رنانة على ...

تك . تك . تك . تك .

— تتمتع الزوجة بصوت جميل . أو كانت . هيه ؟ تساعل ليدويل .

— لا بد أنه مدوزن اليانو ، قالت ليدا لسايمونليويل عندما تمتع الطرف لأول مرة ، نساها عندما كان هنا .

كان ضمرها قالت لجورج ليدويل لما رأيته ثانية . وعزفه آية في الروعة ، متعة سماعه . تهاين
رائع . برونزليد ، ذهبينا .

— أمذا كاف ؟ صاح بن دولارد وهو يصب . قل متى أتوقف !

— كفاية ! صاح الأب كالوى .

أشعر برغبة في

تك . تك . تك . تك . تك .

— جميل جداً ، قال مستر ديدالوس ، وهو يحرق بشدة في سردينه بلا رأس .
نحت ناقوس السندوتشات الزجاجي رقدت على محفة من الخبز آخر سردينه صيف ، واحدة
وحيدة . بلوم وحده .

— جداً ا قال وهو يحرق . لاسيما طبقات الصوت الواطئة .

تك . تك . تك . تك . تك . تك . تك .

مر بلوم بمحلات بارى . ياليتنى أستطيع . نشوف . ذلك المرحم العجيب لو عندي . أربعة
وعشرون محاميا في هذا المبنى وحده . دعاوى قضائية . حبوا بعضكم . أكوام من العرائض
المدموغة . السادة نشال وجيب : وكلاء شرعيون . جولدنج ، كوليس ، وارد .
على سبيل المثال ذلك الفتى الذى يضرب الطلبة الكبيرة . مهته : فرقة ميكى روى . ياترى
كيف واثته أول مرة . يجلس في منزله بعد أن أتى على لحم رأس الخنزير والكرب يحتضنها في
الكرسى القوتيل . يتمرن على دوره في الفرقة . يوم . بوروم . شئ مبهج لزوجته . جلود الحمير .
نبخسهم وهم أحياء ونقرعهم أمواتا . يوم . قررع . وهذا ما تسميه يشمك اقصد قسمة .
نصيب . قنر .

تك . تك . غلام ، ضميم ، بعصاتيك ، أتى يتك يشكك . بجوار نافذة محل دالى حيث توجد
حورية ، وشعرها كله سيال (ولكنه لا يستطيع أن يراها) ، كانت تنفث نفخات حورية (كيف
لا يستطيع) ، المحوربات أهدأها نفسا .

آلات . ورق عشب ، عجارة من يديها ، ثم تنفخ ، حتى المشط ورقائق الورق يمكنك أن تخرج
منها لحنا . وموللى في قميصها في شارع لومبارد الغربى ، وشعرها مسدل . أعصده أن كل حرفة
لها موسيقاها ، الا ترى ذلك ؟ الصياد بزمارة القرن . القهرن . هل معك ال ؟ Sonnez la
doch . والراعى بالقصبة . والشرطى بصفارتة . مفاتيح وكوالين الباب نصر ا تنظيف مداخن ا
الساعة الرابعة وكله تمام . نام ا لقد ضاع كل شئ الآن . الطلبة ؟ بوروم . انتظر ، أعرف الآن .
منادى البلدة ، مأمور الحجوزات . لوغ جون . يوقف الموقى . يوم . ديجنام . مسكين الصغير
nomine domin . يوم . كلها موسيقا ، أعنى باطبع أنها يوم يوم يوما كما يسمونها Da capo
مع ذلك يمكنك أن تستمع فعندما نسير إلى الأمام سر . يوم .

لازم غصب عنى . بفيوه . ولو فعلت ذلك في مأدبة . مسألة عادات ، شاه إيران . يتلو

صلاة ، ويزدرف دمة . على كل حال لابد أنه كان ساذجاً لكي لا يدرك أنه ضابط من ضباط الحرس الملكي . ملفع . باترى من كان ذلك الشخص عند المقبرة يرتدى البالطو البنى الماكسو . آخ ، عاهرة الحارة !

أتت عاهرة زرية بقبعة بحار سوداء من القش منحرفة تلمع بطلاتها في ضوء النهار ناحية مستر بلوم على الكورنيش . عندما تمتع الطرف لأول مرة بهذا العود الساحر . نعم ، هامى . أشعر بوحدة . الليلة الممطرة في الحارة . قرن . ومن معه ال ؟ معه هو . رأيته هى . خارج منطقتها هنا . باترى ما الذى ؟ أرجو ألا . بسست ! انحب أن تخلص من غسالتك . كانت تعرف مولى . أريكنسى . السيدة السمينة التى كانت معك بفستان بنى . وهذا يحزرك . واللقاء الذى اتفقنا عليه . وأنا أعلم أننا لن ، أومن الصعب أن . عزيزة جداً قرية جداً من البيت ما أحلى البيت . ثرى ، أترانى ؟ شكلها يرعب بالنهار . وجه كالشمع . اللعنة عليها . آه ولكن عليها أن تعيش كبقاى الخلق . أنظر هنا .

في نافذة محل ليونيل ماركس للأنتيكات والتحف تطلع المتجرف هنرى ليونيل ليوبولد العزيز هنرى فلاور بشقف مستر ليوبولد بلوم إلى شمعدان واكرديون تحرب اكلت متفاحه الديدان . لقطة : ستة شلنات . قد أتعلم عزفه . رخيص . دعها تمر . طبعاً كل شىء غال إذا لم تكن في حاجة اليه . هذا هو البائع الناجح . يملك تشتري مايريد يبعه . ذلك الفتى باع لى الموسيقى السويدى الذى خلق لى به . وكان يريدنى أن أدفع تكاليف ستة . تمر الآن . ستة شلنات . لابد أنه السيدر أو البرجانند .

قريب من البرونزى عن قرب قرب الذهبى عن بعد تقارعوا كؤوسهم كلهم ، نبلاء تلمع عيونهم ، أمام برونز ليديا لآخر وردة الصيف المغوية ، وردة قشتالة . الأول ليد ، دى ، كاو ، كير ، دول ، فاصلة محاسبية : ليدويل ، ساي ديدالوس ، بوب كاولى ، كيرنان ثم ييج بن دولارد . تك . دخل شاب قاعة أورموند المحاوية .

استعرض بلوم صورة بطل مغوار في نافذة ليونيل ماركس . آخر كلمات روبرت لكيت . آخر سبع كلمات . لما يربير . أقصد .

— رجال أشداء مثلكم أيها الرجال .

— نعم ، نعم ، بن .

— يرفعون كؤوسهم معنا .

ورفعوا .

تشينك . تشونك .

تلك . وقف غلام لا يصر في مدخل الباب . لم ير البرونز . لم ير الذهب . ولا ين ولا بوب
ولا نوم ولا ساي ولا جورج ولا ابريقين ولا ريتشى ولا بات . هو هو هو هو . هو ما شاف .
طالع بحرلوم ، زيتجرلوم الكلمات الأخيرة . بتأن . عندما تنبوا أيرلندة مكانها بين .
فسور .

لا بد أنه البرج .

نوف . أوه . فسور .

دول العالم . لا أحد خلفى . لقد مرت . في ذلك الحين وليس قبل ذلك . ترام . كران ،
كران ، كران ، انتهز الفر . ها هو آت . كرانك يلكرانك . هو البرجند بكل تأكيد . نعم هو .
واحد ، اثنين مطروا رثاقي . كرنرنرن . على ضريحي . فلقد .

بررويفستوت .

أكملت .

كنت واقف من شوية أدردش مع تروى المعجوز من ش . د . ع ، شرطة دبلن العاصمة على ناصبة شارع آريور هيل هناك إلا والملمون منظم المداخن جاى وكان على وشك أن يخرق عيني بعدته . والظن اليه علشان أنزل عليه بلساني وإذا بي أشوف من يتسكع ناحية ستوني بآتر سوى جو هابز نفسه .
— هلو جو ، أنا قلت له . كيف أحوالك ؟ شفت هذا الملمون منظم المداخن كان راح يقلع عيني بفرشته ؟

— حظ مهيب ، قال جو . من البيضان المعجوز اللي كنت بتكلم معاه ؟
— المعجوز تروى ، قلت له ، كان فى البوليس . أنا بشاور عقل واقبض على الراجل ده بتهمه سد الطريق بمقشاته وسلاله .
— وماذا تفعل فى هذه الناحية ؟ قال جو .

— ولا حاجة أبدا ، قلت . أصل فيه حرامى ثعلب كبير لقيم هناك جنب كنيسة المعسكر عند ناصبة حارة عشة الفراخ — كان تروى المعجوز لتوه يعطينى معلومات عنه — شال كمية مخبرة من السكر والشاى كان عليه أن يدفع ثمنها ثلاثة شلنات كل أسبوع قال عنده دخل ثابت من أرض فى محافظة داون من واحد فى حجم عقله الصباغ اسمه موسى هيرزوج عندك هناك قرب شارع هيتسبرى .
— معذور ! قال جو .

— تمام ، قلت أنا . حته من طرفه . سمكرى عجوز اسمه جيواى . من جمعيتين دلوقت وأنا مزنق عليه ومش عارف اطلع منه بليم واحد .
— وهذه شغلتك الآن ؟ قال جو .

— نعم ، قلت أنا . كيف سقط الجبيرة ! جامع للديون المتأخرة والمريّة . ولكن هذا الملمون أسوأ حرامى يمكنك أن تقابلة فى دنيك وله فى وجهه حفر جدرى يتحوش فيها ماء المطر . قل له ، قال لى ، إلى التحداه ، قال لى ، والتحداه مرة ثانية أن يرسلك إلى هنا مرة ثانية وإذا حصل ، قال لى ، سأطلب استدعاه أمام المحكمة ، آى نعم ، لأنه يتاجر بدون ترخيص . وصاحبنا عدال يزقق روحه لما قرب كرشه ينفجر . ولى كان لايد أموت من الضحك على منظر اليهودى القزعة وهو حيشق هدمه . يشرب لى الشاى بتاعى . وياكل السكر بتاعى .

لأنه مثل دافع القلوب يتاعى .

البضاعة غير قابلة للفساد مشتراه من موسى هيرزوج الكائن في رقم ١٣ متزة سانت كيغين ، على رصيف وود ، تاجر ، وفيمايلي يُدعى البائع ، ثم بيعها وتسليمها لميخائيل أ . جوق ، من الأعيان ، الكائن في رقم ٢٩ تل آرهور في مدينة دبلن ، حى رصيف أران ، جنتلمان ، وفيمايلي يُدعى المشتري ، وهذا للعلم ، عبارة عن خمس أرطال إنجليزية من الشاى الفاخر بسعر ثلاثة شلنات للرطل الإنجليزى واثنين واربعين رطلا إنجليزيا من السكر ، الناعم النقى ، بسعر ثلاثة بنسات للرطل الإنجليزى ويكون المشتري المشار إليه مدينا للبائع المشار إليه بمبلغ جنيه وخمسة شلنات وستة بنسات لمسترلنى ثمن ما أستلمه على أن يُسدد هذا المبلغ من قبل المشتري المذكور للبائع المذكور على أقساط أسبوعية كل سبعة أيام فحسية بواقع ثلاثة شلنات وصفر من البنسات إسترلنية : والبضاعة غير القابلة للفساد المشار اليها عليه يجب ألا ترهن أو تودع كضمان أو تباع أو تنقل ملكيتها بواسطة المشتري المذكور بأية طريقة كانت بل ستظل وتبقى وتكون ملكا خاصا للمشتري المذكور وحده ليتصرف فيها كيفما يشاء وبالطريقة التى تناسبه عندما يتم تسديد المبلغ بالتام بواسطة المشتري المذكور للبائع المذكور وبالطريقة التى وردت في هذا الاتفاق في هذا اليوم بين البائع المذكور وورثته وخلفائه وأمنائه ومن لهم الحق من جانب وبين المشتري المذكور وورثته وخلفائه وأمنائه ومن لهم الحق من الجانب الآخر .

- هل أنت ضد المسكرات ؟ قال لى جو .
- لا آخذ شيئا بين مشروب وآخر . قلت له .
- مارأبك نروح نقدم الواجب لصاحبنا ؟ قال جو .
- من ؟ قلت له . أكيد فى سراية المجاذيب ، عقله طلق المسكين .
- من شرب محرته ؟ قال جو .
- آى ، قلت له ، ويسكى وميه على ودنه .
- هيا بنا على بارنى كيرنان ، قال لى جو . علوزأشوف المواطن .
- وليكن بارنى العزيز ، قلت أنا . ليه ، فيه حاجة غريبة أو مهمة ياجو ؟
- ولا حاجة ، قال جو . كنت فى اجتماع فى فندق سمنى آرمز .
- بأى مناسبة ياجو ؟ قلت له .
- نجار الماشية ، جو قال لى ، بخصوص داء القم والقدم . عاوز أعطى للمواطن كلمتين فى ر عنه .

وهكذا ذهبنا عن طريق ثكنات مصنع التبيل ومن خلف المحكمة ونحن نتنقل فى حديثنا من

موضوع لآخر . راجل طيب جو لما يكون مزاجه معتدل ولكن فى الحقيقة عمر مزاجه ما كان معتدل . والله ياشيخ ما كنت عارف امسك الثعلب الحرامى الملعون جيوافى ، حرامى فى عز النهار . لأنه بيشتغل من غير رخصة ، كان يقول .

فى لينسفيل الجميلة تمتد أرض طيبة ، أرض القديس ميكان التقى . هناك ينتصب مرقب يدركه الناس عن بعد . هناك يرقد الأشداء كما كانوا فى حياتهم بنامون ، محاربون وأمراء لهم شأن عظيم . حقا إنها لأرض جميلة يسمع فيها خرير المياه ، أنهارها زاخرة بالأسماك يلعب فيها سمك الترس والموشع والبرعان والمبلوت وذكر الحدوق والصمون والدباب المفلطح واللحمة والليمندة ولماة من الأسماك الرديئة عامة وأخرى تسكن مملكة البحر متعددة الأنواع لايمكن حصرها . مع زفرات ريح الشرق والغرب تهب أشجارها الباسقة فى اتجاهات متعددة أوراقها الرائحة ، شجر الجميز العطر ، والأرز اللينانى ، والللب الياسق السامق ، والأوكالبتوس اليجينى وزخرفات شتى من عالم الأشجار التى تزخر بها هذه المنطقة . تجلس العذارى الجميلات على مقربة من جذور الأشجار الجميلة ينشدن أجمل الأغاني وهن يلعبن بكل أنواع الأشياء الجميلة كمثل السبائك المذهبة والأسماك الفضية وصناديق الرنجة وشبكات من صيد سمك الثعابين والقند الصغير ولال البسارية وأصداف البحر الأرجوانية وحشرات نطاطة . ويغد الأبطال من أقاصى الأرض يخطبون ودهن ، من إبلانا لى سيلفمارجى ، الأمراء الأفذاذ من مقاطعات مونستر المستقلة وكونوت العادلة ولينستر المخملية وأرض كروشان وأرماء الرائحة ومنطقة بويل النبيلة ، أمراء ، أبناء ملوك .

وهناك يقف قصر شاخ يشاهد تألق سقفه البلورى الملاحون الذين يمشون عاب اليم بسفن صنعت خصيصا لهذا الغرض ، وإلى هناك تأتى القطعان والحيوانات الملوقة وأول تباشير فاكهة الأرض لكى يحصل لوكونيل فيتر سامبون عليها مكوسا ، فهو الجانى سليل جباه . إلى هناك تغد العربات الضخمة محملة بخيرات الحقول ، قفف القرنييط ، طلولات السباغ ، وخرط الأناناس ، وقاوون رانجون ، وأقفاص الطماطم ، وعناقيد التين ، صناديق السلجم السويدى ، بطاطس كاملة الاستدارة ، أكوام من كرنب متفزع مشطور يوركى وسافوى ، وصوانى من البصل ، لؤلؤه الأرض ، للال من عيش الغراب والقرع العسلى والعلف القرى والشيتيمور والسلجم وتقاح أحر أخضر أصفر داكن خمري حلو كبير مر ناضج أرقط ، وأسببت الافرولة وزنايل عنب الثعلب ، لحيمة وزغبة ، وفرولة تليق بالأمراء وتوت من على عيلائه .

أتحداه ، قال لى ، وأتحداه كان وكان إطلع بره يا جيراقي باحرامى أنت ياشيخ قطاع طرق . ونضرب فى أرض هذا الطريق قطعان عديدة من الكبشان النخبة المجلجلة والنماج المطوفة وخراف جز صوفها لأول مرة وحملان وأوز برى وثيران صغيرة ومهرات صاخبة وعجول جتاء

أغنام غزيرة الصوف وضأن للتسمين وأبقار كوف الولودة وأخرى لا تنسل وأنثى خنازير مخصية
بلا لفيه لحمية وأنواع أخرى متعددة من سلالات الخنازير الممتازة وعجول مقاطعة أنجوس وثيران
اه من أنقى السلالات وبقرات حلوب وثيران أحرزت الجوائز : وعلى اللوام يسمع وطء ،
وقوقاة ، وجوار ، وخوار ، وثغاء ، وتؤاج ، ويعار ، وقباع ، وقضم ، ومضغ ، واجترار الغنم
والخنازير والبقر ثقيل الظلف من مراعى مقاطعات لوش وروش وجاريمكاهتر ومن وديان لوموند
التي تتدفق جداولها ، ومن أراضي ماجيليكودي السبخة التي يتعذر بلوغها وشانون الملوكى الذى
لا يسير غوره ، ومن المنحدرات الخفيفة لمروج آل كيار ، وضروعها متضخمة باللبن الوافر ، ثم
صناديق الزبدة وانفحة الجبن ومكايل الفلاح وقطع الضأن وأرداب القمح ويبيض مستطيل بالمحلات
والمحلات ، مختلف الأحجام ، المرق مع الكميث .

ثم هرجنا على بارنى كهرنان وقطعاً كان هنا المواطن فى الركن بعيداً منهمكا فى حديث شيق
عن ذلك الكلب المهجين المجلد جربانوين وهو قاعد ينتظر ما تجود به عليه السماء من مشروب .
— ها هو ، قلت أنا ، فى عقر مكمنه ومعه جرة مدامه المترعة وحمل أوراق مستنداته ، يكد
للقضية .

لو أطلق ابن الكلب المهجين زجاجة لجعل الدم ينشف فى عروقك . يبقى عمل خيرا لو واحد
ص على هذا الكلب بن الكلب . قالوا لى أنه فعلا نهش هبرة كبيرة من مقعد ينطلقون أمين
شرطة فى حى سانترى كان رايح ومعه ورقة استدعاء زرقاء للمحكمة بخصوص رخصة .

— قف من أنت ، راح يقول ، كلمة المر .

— أمان يا مواطن ، قال جو . نحن أصدقاء .

— تقدموا أيها الأصدقاء ، راح يقول .

ثم فرك عينيه بيده وراح يقول :

— ما رأيكم فيما يجرى ؟

بلمب دور الثائر وقناص الجبل . ولكن ، والحق يقال ، ضيع جو عليه الفرصة وأفحمه .

— أعتقد أن السوق فى حركة صعود ، قال له ، وهو يدس يده بين فخديه .

وهب راح المواطن مفرق برثنه على ركبته وقال :

— الحروب الخارجية هى سبب كل هذا .

— وقال جو وهو يفرز إبهامه فى جيبه :

— هم الروس يريدون استعباد العالم .

— صحيح ولكن كف عن ألعينك الشيطانية باجو ، قلت أنا ، انا ريقى ناشف من المعطر

ولن اتخلى عنه ولو برىح جنيه ..

— أطلب مايجبك يامواطن ، قال جو .

— نببذنا الوطنى ، قال هذا .

— وما طلبك ؟ قال جو .

— شرحه ياماك أناسى ، قلت أنا .

— ثلاثة أقداح ياتيرى ، قال جو . وكيف حال البدن يامواطن ؟ هو قال .

— تمام الحما ، ياعزيزى ، هو قال . موافقنى يا جريان ؟ هل سنتنصر ؟ هيه ؟

ومع هذه الكلمات أطلق على قفا عنق كلبه الأجرى المعجوز والله كاد يخنقه .

كان الشكل الآدمى الجالس على جلمود صخر عند أسفل برج مستدير لبطل عريض المنكبين عظيم الزندين مدمج الأوصال مرشق العينين أرجوانى الشعر كثير الحمى اشعث اللحية واسع الحنك اختم الأنف مسنون الرأس جهر الصوت عارى الركبتين ضخم اليدين كثيف شعر الساقين متورد الوجه مفتول الساعدين . كان عرض منكبيه عدة أذرع ويغطى كتل كراديس ركبتيه وباقى جسده البادى للعيان شعر كث أدهس مذهب يشبه فى لونه وخشونته نبات العليق الجبل (Ulex Europæus) . كانت خياشيمه المفلطحة التى يطل منها قلب له نفس اللون الأديس ، من السعة بحيث تسمح لطائر القنبر بإقامة عشه فى غياهب ظلمات نغارها بسهولة . أما عينه التى كانت الدموع فيها تنصار مع الانسجمات فقد كانتا فى ضخامة القرنبيط من الحجم الوافر . من غار فمه أنطلق تيار قوى من الزفير الحار على فترات منتظمة بينما قَصَفَ رعد شقيقه القوى الصاحب فى رنين لإقاعى مع هزيم إصداعات قلبه المرعب مما تمخض عنه ارتجاف وارتعاد الأرض وقمة اليرج الشاهق وجدران الكهف الضاربه فى هموخها .

كان شعاره خيلما من مَسْك ثور حديث السلخ يصل إلى ظنايبه كتورة فضفاضة وقد تمنطق خصره بزئار مجبول من القش والستار . وقد أستقر بإزار اسكتلندى من جلد الغزال خيط بأعماء فى غير استواء . وأكست أطرافه السفلى بجوارب بولربيجان الفاخرة المصبوغة بلون الأشنة الأرجوانى وقد انتعلت قدماء صرما ليرلنديا من سبت البقر المذبوغ رباطه من بلموم هذا الحيوان ذاته . تدلى من زناره صف من قواقع البحر وأصدافه تجلجل مع كل حركة من حركات هيكله الجهضم المرعب وقد حفرت عليها — بفن بدائى ولكنه أتخاذ — صور قبلية للعديد من أبطال أيرلندية وبطلاتها فى سالف العصر والأوان ، كوتشولين ، كون بطل المعارك المائة ، نيل صاحب الرهائن التسع ، برايان الكونكورى ، ملك الملوك ملاخى ، آرت ماكورا ، شون أونيل ، الأب جون مورفى ، أون رو ، باتريك سارسفيلد ، ريد هيو اودونيل ، ريد جيم ماك ديرموت ،

سوجلوث يوجان أوجروفي ، مايكل دواير ، فرانسى هيجنز ، هنرى جون ماكراكين ، جليات ،
 هوارس هوبلى ، توماس كونيف ، بيع وفجتون ، حداد القرية ، كاتين مولاييت ، كاتين بوى
 كوت ، دانتى أليجورى ، كرهستوفر كولومبوس ، سانت فورسا ، سانت بريندان ، مارشال ماكما
 هون ، شارلمان ، ثيو بولد وولف تون ، أم المكينين ، آخر سلالة الهنود الحمر ، وردة قشتاله ،
 مرشح جولداى ، الرجل الذى سطا على بنك مونت كارلو ، الرجل القلداق ، المرأة التى لم
 تنحرف ، بنيامين فرانكلين ، ناهليون بوناپرت ، جون ل . سوليفان ، كليوباترا ، الحبيبة المخلصة ،
 يوليوس قيصر ، باراسيلسوس ، سير توماس ليتون ، ويليام تيل ، مايكل انجلو ، هيز ، محمد ،
 عروس لامارمور ، بطرس الراهب ، بطرس المروغ ، روزالين السمراء ، باتريك و . شكسبير ،
 براهان كونفوشيوس ، مورتاج جوتنبرج ، باتريشو فيلاسكيز ، كاتين نيمو ، ترسترام وايزولت ،
 اول أمير لويلز ، توماس كوك ووالده ، الفتى الجندى الشجاع ، آراه ناهو ، ديك تيرين ، لودفيج
 بيمهوفن ، ذات الشعر الأشقر ، المتهادى هيل ، أنجوس الكولدى ، دولى ماونت ، سيدنى باريد ،
 ل بن هوت ، فالتين المداوى ، آدم وحواء ، آرثر ويليزلى ، الرئيس كروكر ، هيرودوتوس ،
 جاك المحارب العظيم ، جونا ما بوذا ، ليدى جوديفا ، زنبقة كيلارنى ، بالور أبو عين شريفة ، ملكة
 سبأ ، أكي ناجل ، جو ناجل ، أسكندر فولتا ، ارمياء أودونوفان روزا ، دون فيليب أوسوليفان
 بر . وقد استقرت بجواره حربة براس من الجرائيت مستدقة الطرف منكسة ، بينما استلقى تحت
 قدميه حيوان متوحش من فصيلة القطط يستدل من لمات غطيطة على أنه غارق فى سبات قلق ،
 إعتقاد يؤكد أنه تدمره الأجش وحركاته التشنجية التى يكتبها سيده من آن لآخر بنخزات مهددة
 من هراوة قدت بيدائية من صخر العصر الحجري القديم .

على أمة حال جلب توى الأسطال الثلاثة التى طلبها جو ولم أصدق عيني لما رأيته يبرز جنبها .
 وهذه هى الحقيقة كما أرويا . جنبه ذهبى ملك بهى الطلعة .

— وهناك غيره أيضا من حيث أتى ، هو قال .

— أنت سطوت على حصالة الفقراء يا جو ؟ قلت أنا .

— عرق جيني ، قال جو . صاحبك الحصيف هو الذى نهينى .

— شفته قبل أن أقابلك ، قلت له ، يرق من حاره بيل وشارع جريك وهو يتفرس بعين

كعين سمكة القد فى كل صغيرة وكبيرة .

من ذا الذى يجتاز أرض ميكان مزدان بشكة كاحلة ؟ إنه بلوم ، بن رورى : أنه بحق . معصوم

من الخوف ابن رورى هذا : صاحب قرونة حصيفة .

— لامرأة شارع برنس العجوز ، قال المواطن ، الجريدة المرتشبة . الحزب الوطنى الموالى لإنجلترا

في البرلمان . وأنظروا إلى هذا الجرنال الملعون ، قال هو . أنظروا . جريدة أيرلندة المستقلة ، من فضلك ، أسسها بارنيل لتكون نصيرا للعمال . واستمعوا للمواليد والوفيات في كل أيرلندى من أجل أيرلندة المستقلة ، وشكرا لكم ثم الأفراح .
وأخذ يقرأ بصوت عال :

— جوردون ، بارنفيلد كريسينت ، اكستر : ريديمين من ايفل ، سانت آن على البحر ، زوجة ويليام ت . ريديمين ، مولود ذكر . مارأيكم ، هيه ؟ رايت وفليت ، فينسيت وجيليت لرونا مارويون ابنه روزا والمرحوم جورج الفريد جيليت ، ١٧٩ طريق كلافام ، ستكويل بلاى وود وريمنزديل في القديس جود ، كينسينجتون بواسطة الخبر المبجل الدكتور فوريسيت ، اسقف ورسستر . الوفيات بريستو ، من حارة هوايتبول ، لندن : كار ، ستوك نيونجتون ، من إلتهاپ لى المعدة ومرض في القلب : كوكبيرن ، بملجأ العجزة ، تشيسستو ...
— أعرف هذا الملعون ، قال جو ، كان لى معه تجربة مُرة .

— كوكبيرن . ديمزى ، زوجة ديفى ديمزى ، بالاميرالية سابقا : ميلر ، توتنهام ، عن خمسة وثمانين عاما : ويلتش ، ١٢ يونيو ، في ٣٥ شارع كاتنج ، ليفربول ، ايزابيلا هيلين . مارأيك في مثل هذا في صحيفة وطنية هيه ؟ يا أبو جلد بنى ؟ ألا يكفى مارتن مورفى بهذا ، الإستغلال من بانترى ؟
— آه ، على أى حال ، قال جو وهو يتناول المشروبات . الحمد لله أنهم هم الذين أفسدوا الشئ قبلنا . اشرب هذا أيها المواطن .

— من كل قلبي ، قال هو ، يامبجل .
— في صحتك يا جو ، قلت أنا . وكل من حضر للعزاء .
واو ! يا ه ! يا سلام ! ولا كلمة ! انا كنت في ميسس الحاجة لهذا الشوب من البيرة . أحلف لك بالله أنى سامعه وهو نازل يضرب في فم معدق .

وباللعجب ! فيينا كانوا يعبون كؤوس المرح إذا برسول أرسلته العناية الالهية يهدف إلى المكان متألقا كالشمس في كبد السماء شاب وسيم كان يقتضيه عجوز سمح الهيا وقور الخطو ، مضطربا قراطيس القانون المقدسة وفي معيته السيدة قريته سليلة الحسب والنسب وأبهى بنات جنسها .
نظ ألف بيرجان الشاب من الباب إلى الداخل واختبأ خلف خلوة بيرون الخلفية وجسمه يتلوى من فرط الضحك . وتفكر من كان قابعا هناك في الركن ولم أكن قد رأيته يعلو شخيره المغمور ولا يدرى بالدنيا من حوله سوى صاحبا بوب دوران . ماكنت أدري بما جرى وظل ألف يلوح بإشارات إلى خارج الباب . وإذا لى أرى ذلك العجوز المهرج المعتوه دهنيس برين بشبشب الحمام وقد حكم تحت إبطه مجلدين كبيرين وحرته تلهب الأرض في إثره ، تلهث في أعقابه نصة كما

الكلب الكنئش . كنت أظن أن آلف سينفجر من الضحك .

— بص شوف ، قال هو . برين يتسكع في طول دبلن وعرضها ومعه بطاقة البريد التي أرسلها له شخص ما وعليها م . س . : ومصمم برفع قضية تشي ...
وتلوي من جديد .

— برفع قضية إيه ؟ قلت أنا .

— قضية تشهير ، قال هو ، بمبلغ عشرة آلاف جنيه .

— كلام فارغ ، قلت أنا .

بدأ المحجين اللعين يزجروا مما يتزل الرعب في قلبك وتحس بأن في الأمر شيء ولكن المواطن
لكرهه في ضلوعه .

— اتكلم ! Bi i dho husht ، قال هو .

— من ؟ قال جو .

— برين ، قال آلف . كان في مكتب جون هنري ميتون ثم توجه إلى مكتب كولين ووارد
قابله توم روشفورد وأرسله إلى مكتب مساعد الأمور على سبيل المزاح . والله اتوجعت من
كثرة الضحك . م . س . : مس لقد حدجه صاحبك الفارع الطول بنظرة كانت بمثابة أمر بالقبض
عليه والمعجوز الأبله المعتوه الآن في طريقه لشارع جرين يدور على واحد عسكري من المباحث .
— متى سيقوم الطويل جون بإعدام ذلك الشخص في سجن ملوتنجوي ؟

— بيرجان ! قال بوب دوران ، وقد استيقظ . مَنْ — آلف بيرجان !

— نعم ، قال آلف . إعدام ؟ وتريثوا حتى أريكم .. اسمع ياتيري ، ناولنا شوب بيوة . ذلك
المعجوز الأحق ! عشرة آلاف جنيه ! كان لازم تشوفوا نظرة الطويل جون . م . س ...
ثم إنفجر ضاحكا .

— على من تضحك ؟ قال بوب دوران . انت بيرجان ؟

— بسرعة يا ابني ياتيري ، قال آلف .

سمعه تيرينس أورايان وعلى الفور جلب له كأسا من البلور مترعة بالجمعة الأهنسية التي تزيد
تلك التي تخصم الأخوان النبيلان الثوأمان ندلايفي وندلأرديون في تخميرها في رواقيد بيرتهم الرائعة
على الدوام ، يعادلان في دهائهما أولاد ليديا الخالدة . فهما يجنيان ثوت حشيشة الدينار الريانة ثم
يقومان بجمعها وفرزها وضعصها وتخميرها ثم يخلطانها بعصارة الحصرم ويرفعا الفطير على النار المقدسة
ولا يكفا عن هذا الكدح آناء الليل واطراف النهار ، هذان الأخوان البارغان ، ملوك الدنان .
وَألم يُقدم ياتيري ، بشهامتكم المعهودة ، وكما تحم الثقاليد ، ذلك الرحيق الحندريس ، وناولت

القدح البلورى لمن استبد به الغل ، بروح فروسية ، تضاهى فى جمالها روح الخالدين .
أما هو ، زعيم آل بيرجان اليافع ، فقد عز عليه أن يزه أحد فى فعل خمر وسرعان ما أبرز
بإيماءه كيسه عملة معدنية من البرونز النقيس . وحينئذ شوهدت صورة ملكة فى جلالة مهية
مشغولة بخدق مسكوكه عليها ، سليله بيت برونزويك ، تسمى فيكتوريا ، حضرة صاحبة
الجلالة ، وبنعمة الله سبحانه ، ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلنده والمستعمرات
البريطانية فيما وراء البحار ، راعية الدين ، إمبراطورة الهند ، وهى التى تحمل الصولجان ، قاهرة
شعوب متعددة ، الميجلة ، فقد كانوا يعرفونها ويحبونها من مطلع الشمس إلى مغاربها ، السمر ،
الحر ، والزنوج .

— ماذا يفعل هذا الماسوى اللعين ، قال المواطن ، يتسكع بره رايح جاي ؟
— مالأمر ؟ قال جو .

— خذ ، قال آلف ، وهو يرمى ياضه . بمناسبة الحديث عن الشنق . سأطلعكم على كل
شئ لم تروه من قبل . رسائل الجلادين . انظروا دام فضلكم .
وراح يستخرج حزمة من رزم خطابات ومظاريف من جيبه .
— لازم تنذر ؟ قلت أنا .

— جد وحياتك ، قال آلف . اقرئوها .
وعليه أخذ جو الخطابات .

— تضحكون على من ؟ قال بوب دوران .
وبدأت أحس أن المسألة ستتقلب إلى غم . فعندما تلعب الخمر برأسه يصبح بوب مشاكسا
ولهذا قلت لمجرد الحديث :

— كيف حال ويلي مورى هذه الأيام يا آلف ؟
— لأدرى ، قال آلف . رأيته للتوى شارع كايل مع بادی ديجنام . إلا أنتى كنت أجرى
وراء ...

— كنت إليه ؟ قال جو ، وهو يضع الخطابات . مع من ؟

— مع ديجنام ، قال آلف .

— قصدك بادی ؟ قال جو .

— نعم ، قال آلف . لماذا ؟

— الا تعلم أنه توفى ؟ قال جو .

— بادی ديجنام مات ؟ قال آلف .

— أيوه ، قال جو .

— أكيد شفته من خمس دقائق فانت ، قال آلف ، كأكدي من وجودك معي .

— من الذي مات ؟ قال بوب دوران .

— شفت غفرته إذن ، قال جو ، ربنا يبعد عنا الشر .

— ايه ؟ قال آلف . يانهار اسوخ ، خمس دقائق بس ... ياه ... ومعاها ويلي موري ، الاثنان

هناك عند الناحية التي اسمها ... ياسلام ... ديجنام مات ؟

— ماله ديجنام ؟ قال بوب دوران . مين يتكلم عن ..؟

— مات ! قال آلف . ليس أكثر موتا مني ومنك .

— ربما ، قال جو . على كل حال قد تجربأوا وقاموا بدفنه هذا الصباح .

— بادى ؟ قال آلف .

— آى نعم ، قال جو . لقد استوفى أكله ورزقه ، رحمة الله عليه .

— يايسوع المجيد ! قال آلف .

أى والله كان كمن سقط فى يده .

كان المرء يحس فى الظلام بوجود إلهادى ارواح نرفرف وبعد أن وجهت صلوات الثائترا نحو الجهة المناسبة بدت نورانية خافتة تتزايد تدريجيا بلون أحمر ياقوتى ، فجرم الصنو الأثوى يكون مائلا تماما للحى بسبب انطلاق الاشعاعات الجيفية من قمة الرأس والوجه . وتم الاتصال بطريق الغدة النخامية وأيضاً عن طريق الاشعاعات القرمزية البرتقالية الملتية التي كانت تنشق من منطقة المجز والصفيرة الشمسية فى قم المعدة . ولما استجوب باسمه الأرضى عن مكانه فى العالم العلوى أجاب بأنه الآن على درب البارالاما أو على طريق الأوبه ولكنه لايزال معرضا لضروب من المحن على أهدى كائنات معينة متمطشة للدماء فى الطبقة النجمية الدنيا . وردا على سؤال عن إحساساته الأولى وهو يعبر المنطقة الوسطى الى الفيماوراء أفاد بأنه كان من قبل كمن ينظر فى مرآة فى لغز ولكن هؤلاء من سيفوه كانت لديهم فرص لاحصر لها من التطور الأسمى الروحى . ولما سئل عما إذا كانت الحياة هناك تشبه ممارساتنا لحياة الجسد أجاب بأنه قد سمع من كائنات أثوره ارتقت الآن الى مراتب الأرواح أن أماكن مقامهم مزودة بكل أساليب الرفاهية المنزلية الحديثة مثل التلافونات ، الاسانسمراتا ، بارداتا سخوناتا ، دوراتا مياتا ، وإن من هم فى أرفع المراتب ينغمسون فى موجات من اللذات التي فى غاية الطهر . وبعد أن طلب كوبا من اللبن الحليب واجيب طلبه ظهر عليه الارتياح بوضوح . وعما إذا كان لديه رسالة للأحياء ناشد كل من زاغ عن صراط المايا ومازال أن يهتدى إلى سواء السبيل فقد ورد فى الدوائر السانسكريتية أن مارس وجوبهتر

قد خرجا بضميران الأذى إلى الزاوية الشرقية حيث يسود الكيش . ثم استفسروا من الميت عما إذا كان يروم شيئا بعينه وكان الرد : لحييكم يا غمّذين الأرض الذين مازالم تسكنون أجسادكم . حذار من أن يجلها عليكم لك . لك . وتحققوا من الإشارة كانت إلى السيد كورنيليوس كليم ، مدير شركة هـ . ج . أونيل ، مؤسسة نقل الموتى ، صديق حميم للمتوفى ، والذي كان مسئولاً عن اتخاذ ترتيبات الدفن . وقبل أن يمضى لحالة طلب أن يبلغ ابنه العزيز باتسى بأن الحلاء الآخر الذى كان يبحث عنه موجودا فى الوقت الحاضر تحت عزانة النونية فى الحجرة المسحورة وعليه أن يحمل زوج الأحذية إلى محل كالين لتركيب نصف نعل فقط حيث أن الكعيبين مازالا بحالة جيدة . وصرح بأن هذه المسألة كثرت ما أفلقت راحلة باله فى العالم الآخر وأكد عليهم بضرورة إبلاغ رسالته لمن يعنيه الأمر .

وأعطيت له العهودات بتنفيذ ما طلب فألح اليهم بارتياحه .

لقد مضى وولى عن مواطن البالددين : ديجنام ، فميس صباحنا . كانت وطأة قدمه على سرخس الأرض عابرة : باتريك صاحب الجبين المشرق . ولولى باربة الموت ، بانبا ، يرمحك العاتية : وانتحب ايها البحر بامواجك العاتية .

— هاهو مرة أخرى ، قال المواطن ، وهو يتطلع إلى الخارج .

— من ؟ قلت أنا .

— بلوم ، قال هو . كالديدبان هناك يهبط ويمط له عشر دقائق .

والله لحت سحتته تخنلس نظرة إلى الداخل ثم رأيتة ينسل خارجا . أما آلف الصغير فقد صمق .

فعلا ذهل .

— بامسيح يا كريم ا قال هو ، أنا مستعد أحلف إنه كان هو بلحمه .

وقال بوب دوران وقبعته إلى الخلف فوق قذاله ، أحقر نذل فى دهلن وهو مغمور :

— من قال أن المسيح كريم ؟

— استمحيك عصرا ، قال آلف .

— هل هذا يسوع طيب ، قال بوب دوران ، الذى يتنشل المسكين ويلى ديجنام ؟

— بامسيدي ، قال آلف ، من يعلم ، وهو يحاول أن ينهى المسألة . لقد أرتاح الآن من

مشاكله .

ولكن بوب دوران راح يصيح :

— إنه فاس شرير ، وأنا أقول هذا ، لأنه انتزع المسكين ويلى ديجنام .

حضر إليه ثوى وغمز له بعينه ليسكت ، فهم لايرغبون فى سماع هذا النوع من الكلام فى

، محترم مرتخص . ولج بوب دوران في الاستعمار حزنا على هادى ديهنام ، تماماً كما أحكى لك .
— أحسن الرجال ، قال هو ، وهو يعول ، أحسن وأظهر شخصية .

عبرته اللعينة قرية في عينه . يقول كلاماً أجوفاً . من الأفضل له أن يعود لبيته لزوجته القحبة
التي تزوجها ، مولى ، بنت حاجب المحكمة . كانت أمها تدير بنسبوننا في شارع هاردويك
وكانت تبختر على درج السلم كما قال لي بانتام لا يونز الذي كان ينزل عندها في الثانية صباحاً
عارية كما ولدتها أمها تعرض مفاتها على من يرغب من النزلاء لافضل واحدا منهم على الآخر .
— انهلهم وأوفاهم ، قال هو . لقد رحل عنا ، المسكين ويل ، المسكين الصغير هادى ديهنام .
وبحزن عميق وبقلب ينفطر من الأسى أخذ يبكى على انطفاء هذا الشعاع السماوى .
أخذ جربانوين المعجوز يزجر من جديد على بلوم الذى كان يتلصص عند الباب .
— أدخل ، تعال ، لن يأكلك ، قال المواطن .

وهكذا ينسل بلوم إلى الداخل وعينه التى تشبه عين سمكة القد على الكلب وهو يسأل ترى
عما إذا كان ملوثن كنتجهام قد حضر .

— وإها ، يا صبيح ماكيون ، قال جو ، وهو يقرأ أحد الخطابات . استمعوا إلى هذا ، يا الله
عليكم .

وراح يقرأ واحدا بصوت عال .

٧ شارع هنتر

ليفربول

إلى عمدة مدينة دبلن الموقر ، دبلن .

سيدى المحترم أرجو أن تقبل خدماتى بخصوص القضية المُرلة المشار إليها أهلأه فقد قمت بيشنق
جوجان في سجن بوتل في ١٢ فبراير ١٩٠٠ كما قمت بيشنق ...

— دعنى أرى ذلك يا جو ، قلت أنا .

— ... التفرد آرثر تشيس لقطله البشع لجيمسى تيلست في سجن بنتونفيل وكونت مساعدا
عندما ...

— يا لاهى ، قلت أنا .

— ... أعدم بيلنجتون المجرم المرعب تود سميت ...

حاول المواطن أن ينتش الخطاب .

— عندك لحظة ، قال جو ، فلدى نومة في وضع العرقلة ولما تدخل لا يستطيع أن يطلعها
راجها أن يلقى طلبى القبول وأرجو أن أظل يا سيدى المبجل واجرقى خمس جونهات .

إعضاء : هـ . رامبولد

كبير الحلاقين

— وهو حلاق بارد بربرى بلية كان ، قال المواطن .
— وما لقدارة شخبطة المأفون ، قال جو . هاك ، قال هو ، نخذها إلى الجحيم بعيدا عن نظرى
يا آلف . هالو بلوم ، قال هو ، ماذا تشرب ؟
وأخلوا في الجدل حول المسألة ، بلوم يقول أنه لا يرغب ولا يستطيع ويعتذر ولا يقصد الإساءة
وإلى ماشابه ذلك وبعد ذلك قال أنه سيكتفى بسيجار . فعلا هو انسان حفيف ولاجدال في
ذلك .

— إعطنا واحدة من أحسن أنواعك الرديئة باتورى ، قال جو .
وكان آلف يحكى لنا أن شخصا ما أرسل بطاقة للتعزية وحوها شريط أسود .
— كلهم حلاقون ، قال هو ، من البلد السوداء وهم على استعداد لشق آباتهم بخمس جنيهات
نقدا وعدا مع مصاريف الانتقال .

وكان يحكى لنا عن شخصين ينتظران أسفل المنصة ليجذبا عقبه عندما يسقط في الفوهة ليهكما
انفاسه كما يجب بعد ذلك يقطعان الحبل ويبعا القطع بوضع شلنات لكل رأس .
هم أحلاس الأرض الدكنة ، فرسان المنجل المتعطشون للانتقام . يقبضون على احيولاتهم
القاتلة ، نعم ، وهناك يقتادون إلى مثنوى الأموات في ليربوس أى كائن سفك دما ، فلن اسمح
بذلك بأى حال من الأحوال ، كما يقول الرب الإله .

هكذا بدأوا حديثهم عن عقوبة الإعدام وبالطبع خرج عليهم بلوم بالأسباب والحيثيات وكل
مصطلحات الموضوع القانونية والكلب العجوز يشتم فيه طول الوقت فقد قيل لى أن هؤلاء
اليهود تفوح منهم رائحة غريبة تشمها الكلاب من حولهم والتى لا أدرى عن أى مانع لها شيئا
إلى آخره وهلم جرا .

— هناك شيء واحد ليس لها أى أثر مانع عليه ، قال آلف .

— وما هو ؟ قال جو .

— آلة الجرم المسكين الذى سيعلق في المشتقة ، قال آلف .

— صحيح ؟ قال جو .

— إنها الحقيقة ، قال آلف . لقد سمعت بذلك من رئيس الحرس في سجن كيلمينام عندما
شنقوا جو بريدى الذى لا يقهر . لقد قال لى أنهم عندما قطعوا الحبل بعد أن سقط كان منتصبا
فى وجههم كالسفود .

- نزوة السيطرة قوية حتى في الموت ، قال جو ، كما قال أحدهم .
- يمكن تفسير ذلك علميا ، قال بلوم . فهي مجرد ظاهرة طبيعية ، كما ترون ، وذلك لأن

لم راح يتشدد بمقتصر الكلام عن الظواهر الطبيعية والعلم وهذه الظاهرة وتلك الظاهرة .
تقدم العالم المبرز المر بروفيسور لويتولد بلوميندوفت بالبات طبي مفاده أن الإنكسار الفوري
لققرات العنق وما يتبع ذلك من انشطار الحبل الشوكي من شأنه ، وفقا لأوثق المصادر الطبية
العلمية ، أن يؤدي حتما إلى استشارة حادة في عقد الكتلة العصبية في الجسد البشري في مراكز
الأعصاب في الجهاز التناسلي مما يجعل مسام Corpora cavernosa المرنة تتسع بسرعة بطريقة تسمح
بمرور الدم في الحال في ذلك الجزء من الجسم البشري الذي يعرف بالقضيب أو آلة الرجل مما
يسبب تلك الظاهرة التي تطلق عليها المحافل العلمية انعاص مرضى لفوق وقدام محب للاستنجاب

in articulo mortis per diminutionem cap

وعليه كان المواطن بالطبع في انتظار فرصة سانحة للكلام وراح بنفس عن نفسه بالحديث عن
أعضاء حزب الأحرار وأفراد الحرس القديم ورجال ثورة سنة وسبعين وقصيدة من يخشى الحديث
عن تسعة وعثمانين واشترك معه جو في الحديث عن شققا أو اعتقلوا وابتعدوا من أجل القضية
في محاكمات ميدان سرية عسكرية وأيرلندة جديدة ومن أجل هذا الجديد وذاك وكل ذلك . وإذا
كان يتحدث عن أيرلندة الجديدة فعليه أن يذهب ويشتري لنفسه كلبا جديدا وهذا ما يجب .
وحش نهم جربان ينشق ويعطس في المكان كله ويهرش قشره ثم لف وراح عند بوب دوران
الذي اشترى لآلف كآس ويسكى صغير وهو يتعلق في سبيل ما يمكن أن يحصل عليه . بالطبع
أخذ بوب دوران يتصرف كالمبيط معه :

— إيدك يا ولد ! كفك يا كلب ! كلب هايل نبيه ! هات إيدك هنا ! اعطني يدك ! سلّم !
احقا هذا ! يا ويل الهد التي ستضربها هذه الهد الدموية وآلف يحاول أن يحفظه من التشقلب
من عل كرسي البار اللعين حتى لا يقع فوق الكلب المعجوز اللعين وصاحبنا عمال يورطم بكلام
تحاريف عن تدريب الكلاب بحنه وكلب أصيل وكلب نبيه : حاجة تقرف . ثم بدأ يللم بعض
عاضات البسكويت القديم من قعر علبة صفيح ماركة يعقوب كان طلب من توى احضارها .
وراح يزلطها زى حزمة قدمية وقد تمطط لسانه بطول ياردة أو تزيد . كاد أن يأتي على العلبة
بما احتوت ، ذلك المهجين الضاري .

ودخل المواطن وبلوم في جدل حول المسألة ، الأخوان شيرز وولف تون هناك في سجن
أربورهيل وروبرت ايمت والموت في سبيل الوطن ، ولمسه تومى مور الحزينة عن ساره كوران

وبعدنا عن أرض الوطن . وبلوم ، بالطبع ، بسجاره المهبب يتصنع الوقار بوجهه المزيت .
ظاهرة ١ فرييلة الشحم واللحم التي تزوجها ظاهرة طيعة فاتنة ردوح ماين ردفها مجاز للعب
الكرة . وفي الوقت الذي عاشا فيه في خندق سبتي آرمز كما قال لي بول بورك كان هناك واحدة
عجوز لها ابن عم مخبول يستحي الواحد منه . وبلوم يحاول لإرضاعها ويدلعها ويلعب معها كوتشينة
لكي يرقد على الحميرة في وصيتها ولا يأكل اللحم في يوم الجمعة لأن العجوز كانت متدينة تقرر
في ملء حوصلتها وتأخذ المبيط معه في كل فسحة . وفي مرة دار به على محارات دبلن ووحيائك
لم يتوقف إلا بعد أن أحضره للمنزل وهو سكران طينة وقال أنه حصل كده ليعلمه مضار الخمر
وعنها وكانت النسوان الثلاثة حنسلخ بذنه وهذه حكاية لها العجب ، العجوز وزوجة بلوم ومسز
أودود صاحبة اللوكاندة . وكدت أموت من الضحك على بول بورك وهو يقلدهم وهم ينحلون
وبره وبلوم صمال يقول : مش تفهموا الحكاية ؟ ثم وعلى كل حال . وأكد ، وما زاد الطين
بله ، كان المخفل ، كما قيل لي ، عند باور بعدها ، بائع الخمر والمشروبات الموجودة في شارع
كوب ويروح بيته في حرية حنطور مش قادر يمشي على رجله بحس مرات في الأسبوع بعد
مايكون فات على كل القرايز الموجودة في الحمامة الملعونة . ظاهرة .

— في ذكرى الشهداء ، قال المواطن وهو يرفع شوب البيرة ويحدق في بلوم .

— في صحتهم ، قال جو .

— لم تفهم قصدي ، قال بلوم . ما كنت أعني هو ...

— Sin Felo قال المواطن . Sin felo amhaini إن أصدقائنا الذين نحبهم في جانبنا أما أعداؤنا

الذين نكرهم فأمانا .

كان الوداع الأخير مؤثرا للغاية . ومن أبراج الكنائس دانها وقاصيا قرعت الأجراس الجنائزية
دون انقطاع بينما صدح في أرباض المكان الكهيب وانغاله قرع نذير الشؤم لحقات الطبول المكتومة
يقطعها بين آونة وأخرى دوى أجوف لبعض وحدات المدفعية . كان يستدل من جملجة الرعد
الذي يصم الأذان ومن وميض البرق الذي أضاء المنظر المروّع أن مدغمة السماء قد أفاضت بأبتهها
السماوية إلى مشهد الرهيب أصلا . وهطل بعاق من المطر مدرارا من أبواب السماوات الغاضبة
على الرؤوس العارية للجمع المحتشد الذي بلغ عدده على أقل تقدير خمسمائة ألف نفس . قامت
جماعة من رجال بوليس العاصمة دبلن بترأسها الحكمدار العام بحفظ النظام بين الجموع المحتشدة
التي كانت فرقة موسيقى شارع بورك النحاسية بأبواقها تسليهم في فترة الانتظار هذه بعزف رائع
على آلاتهم المكسوة بالجوخ الأسود ذلك اللحن الذي لانظير له والمهب إلى نفوسنا منذ نعومة
أظافرنا والذي جادت به قريحة سبيرانزا الحزينة . أهدت قطارات إضافية سريعة وأتوبيسات فاخرة

لتوفير الراحة لأبناء عمومنا الريفين وكان منهم وفود كبيرة . قدم مطربوا شوارع دبلن ل — ن — ه — ن مع م — ل — ي — ج — ن ترفها ممعا عندما قاموا بغناء أغنية لهلة ما مات لارى ولطس بأذانهم المعهود الذى يثير المرح . وقد قام مهرجانا اللذان لا يضاها بتجارة راحة من بيع كتبها الموسيقى لعشاق الكوميديا ولن يحسدها أحد مازال فى قلبه مكان للمرح الأيرلندى الذى يخلوا من الابتذال على ماكسيه يعرق جبينهما من بنسات . وقد سر الأولاد من البنين والبنات فى مستشفى اللقطاء اللذين تراحوا فى النوافذ التى تطل على المنظر من هذه الإضافة غير المتوقعة لسلسلة ذلك اليوم وبمب توجيه المدح للأخوات الشابات فى ملجأ الفقراء لفكرهم النيرة لتوفير هذه المتعة الثقافية الأصيلة للأولاد الفقراء الهناس . وقد أقام أصحاب السمو أفراد حاشية نائب الملك ، ومن بينهم الكثيرون من كرام السيدات المرموقات الى أفضل الأماكن على المنصة الرئيسية بها توفرت أماكن مريحة لفود السلك الأجنى الرائع الذى يعرف باصدقاء الجزيرة الزمردية على منبر فى مقابل المنصة مباشرة . كان الوفد بكامل هيئته ، يتكون من القومندان باسى باسى بينو بينوتى (عميد السلك المصاب بشلل نصفى والذى كان من الضرورى معاونته فى الوصول إلى مقعده بواسطة ونش بخارى قوى) والمسير بير بول بينيتانان ، وجراحجوكر فلاحطون منديلجيب ، وكبير المهرجين ليوولد رودولف فون مستر خيمانو — واديلبيض ، والكونتيسة مراحا بقرابكر وردتودفسد ، وحرام أى . فرقمبب ، والكونت الينانوس كاراميلوكيس ، وعلى باها بقشيش راحة لوكوم الحلقوم أفندى ، سينور هيدالجو كالبودون بيكاديلو أى بالاكلام أى باترنوستر دى لا ساعتشر دى لاملاريا ، هوكوبوكو هاراكيرى ، وها هونج تشانج ، وأولاف كوبركيدلسون ، وما ينهر آس فان كوتشينا ، وبان راسفاس دونظطر ، جاز باند برهكلستر كراتشينيريتش ، وهر هورايسمدير هانز كوتشيل — ستورلى ، وناشونالجمنيز يومحفصمصحتملا جمعادبخاصمحا ضرعا متاربخاصبروفيسور دكتور حرسلامالمانافوقجميع . وقد أبدى جميع أعضاء الوفد ، دون استثناء ، بمبارات متبينة أشد التباين ، آراءهم فيما يخص بالوحشية التى لانظير لها والتى دعوا لمشاهدتها . ونشبت مشاحنة مفعمة بالحيوية (والتى شارك فيها الجميع) بين أفراد جماعة وفد أصدق . الجزى . الزمرد . فيما إذا كان الثامن أو التاسع من مارس هو التاريخ الصحيح لمولد راعى أيرلندة القديس باتريك . وفى خلال المناقشة استعملت قذائف المدفعية ، والسيف المعقوفة ، والبورمرنج ، والبنادق القصيرة ، وقنايل خانقة ، والسواطير ، والمظلات ، والمنجنيق ، وبراجم الملاكمة ، وأكياس الرمل ، وكتل من الحديد الخام ، كما تبودلت اللكمات بحرية واستدعى الكونوستابل ماك فادين ، الشرطى العصى ، بواسطة مبعوث خاص من بوترتاتون ، وسرعان ما أحاد النظام وبمزم حاسم اقترح اليوم السابع عشر من الشهر كحل مشرف لكلا الطرفين

المتنازعون . وأعجب الجميع فوراً باقتراح القزم السريع الهدية البالغ تسعة أقدام من الطول وتقبلوه باجماع الأصوات . وتقبل الكونستابل ماك فادين التهانى القلبية من جميع أفراد وفد أصدق . اجزى . الزمرد ، وكان الكثيرون منهم ينزفون بغزارة . وبعد أن أمكن أنتزاع القوموندان بيلير ينونى من تحت كرمى الرئاسة ، صرح مستشاره القانونى الأفوكاتو باجاممى بان الأشياء المظلمة التى ترسبت خفية الى جيوبة الثلاثين كان قد جردها بنفسه أثناء الشجار من جيوب زملائه القهاب لكى يعيدهم إلى صوابهم . وقد أهدت هذه الأشياء على الفور (وكانت تضم بضع مئات من الساعات الذهبية والفضية الحرمى والرجالى) إلى أصحابها الشرعيين ، وعاد الوفاق والانسجام بفرغان على الجميع .

بهذوء وفى بساطة يصعد رومبولد إلى السقالة فى بدلة صباحية رشيقة وفى عروة سترته زهره المفضلة Gladiolus Cruentus . وأعلن عن وجوده بتلك الكحة الرمبلدية الرقيقة والتى حاول الكثيرون محاكمتهم (دون جدوى) — قصيرة ، مجهدة ومع كل ذلك لا تليق إلا به . واستقبل وصول الجلاد صاحب الشهرة العالمية بصيحات التهلل من الجمع المحتشد ، وسيدات حاشية نائب الملك يلوحن بمناديلهن من الاثارة بينما أخذ أعضاء الوفود الأجنبية وقد بلغ بهم التأثر مداه يميون بصخب فى خليط من الصيحات polia Kronia ، chinchin ، zivio ، eljen ، banzi ، hoch ، Allah ، vive ، hiphip ، ومن بينها كان يتميز جرس كلمة evviva لندوب أرض الغناء والطرب (فا دو بل حادة تذكرك بتلك التغمات الجميلة الثاقبة التى أسر بها المغنى الحصى كاتلال جدات جداتنا) . كانت الساعة السابعة عشر بالضبط . وأعطيت إشارة الصلاة فى موعدها بالنفخ فى الصور وتقرت الرؤس فى الحال ، أما السومبريرو البطريركية للقوموندان ، والتى ظلت فى حوزة عائلته منذ ثورة رينزى ، فقد خلعها له طبيبها الخاص المرافق له ، الدكتور بى . وركع المطران العلامة الذى قام بمراسم المواساة الأنحرة للعقيدة المقدسة للشهيد البطل وهو على وشك أن يدفع عقوبة الموت بروح مسيحية حقة فى بركة من ماء المطر ، وغفارته على رأسه الأشيب ، وتضرع لرب العرش بصلوات توسل حارة . بجوار الوضم كان يقف هيكل الجلاد المرعب يخفى وجهه فى وعاء سعته عشرة جالونات له ثقباً فتحتين مستديرتين كانت عيناه تلمع بحد من خلخالها . وأعتبر نصل سلاحه الرهيب ، وهو فى إنتظار الإشارة الحاسمة ، بشحنه على عضد ساعده اللحم أو بمسح أعناق قطع من الأغنام بضربات سريعة متتابعة قد زوده بها المعجبون من أجل وظيفته الوحشية ولو أنها ضرورية . بجواره على طاولة أنيقة من خشب الماهوجانى تراصت بعناية سكين الفصص وطقم من أدوات من الصلب الراقى المسقى (وغربها الشركة العالمية للأدوات القاطعة ، لأصحابها جون راوند واولاده شيفلد) ، وكفت من آجر نصيح معد لاحتواء المنج والبولون

المصران الأعور والزائدة البدوية الخ عندما هم استخراجها بنجاح بالإضافة إلى دورق لبن واسعين قدر لهما استقبال أغلى دم لأغل ضحية . كان قهرمان بيت القطط والكلاب المشترك حاضرا لحمل هذه الأروعة بعد امتلائها إلى هذا المركز الخير . وقد قامت السلطات بتوفير وجبة فاخرة و تتكون من شرائح لحم الخنزير والبيض ، وشريحة من الهفتيك المحمر بالبصل مطهية بدقة ، ولقمة قاضى ساخنة في غاية اللذة وشاي منعش لتغذية الشخصية الرئيسية في هذه المساء والذي أبدى روحا عالية وهم يعدونه للمقابلة وأبدى اهتماما بالغ الحماس بأدق التفاصيل من البداية للنهاية ولكنه ، بنكران ذات قلما نجده في أيامنا هذه ، تسامى بنهل في هذه المناسبة وأبدى رغبته الأخيرة (وقد أجهيت فورا) بأن تقسم الوجبة إلى أجزاء متساوية وتوزع على الأعضاء المرضى والمعوذين من رفقاء السجن كدليل على الاحترام والتقدير . ووصلت شدة الانفعال الى مداها عندما شقت عظمته العروس المنتحية المتوردة الخدين طريقها وسط الصفوف الملتزة من المتفرجون والقت بنفسها على الصدر الوافر العضلات لمن كان على وشك أن يقضى نحبه من أجلها . وطوى البطل قداما المشوق في عناق ملؤه الحب وهو يهمس في أذنها بولع شيلا ، يا حبيبي شيلا . وشجعها نداؤه لها بإسمها العذرى فأخذت تطيع القبيلات بعاطفة مشبوبة على كل أجزاء بدنه الممكنة التي كانت ملابس السجن المحتشمة تسمح لحماسها بالوصول إليها . وأقسمت له وقد اختلطت دموعها المألحة بأنها ستظل حافظة لذكراه ، وانها لن تنسى فتاها البطل أبدا الذي لاقى الموت وعلى شفتيه أغنية وكأنه ذاهب الى مباراة للهوكي في حديقة كلونتورك . واعادت لذاكرته تلك الأيام الحلوة الخوالي للطفولة الهنيئة على ضفاف نهر أناليفى عندما أطلقا العنان لمرح الشباب البريء ثم راحا يضحكان من قلوبهما وقد نسيا الحاضر المرعب ، وشاركهما المتفرجون ، بما فهم راعى الكنيسة المبجل ، في ترحمهم . لقد اهتز هذا الجمهور المتوحش بالسرور . ولكن سرعان ما خيم عليهما الحزن وتشابهت أهدبيهما للمرة الأخيرة . وانهمرت من مقائهما سيول جديدة من الدموع وانفجر الجمع المحتشد من الناس ، وقد تأثروا في الصميم ، في تهديدات تفطر القلوب ، ولم يكن الكاهن المسن ذاته أقلهم تأثرا بالموقف . رجال بأس أشداء ، ضباط الأمن ، عمالقة رجال الشرطة أيرلنده الملكية الطيرون كلهم ، اخرجوا مناديلهم واستعملوها دون مواربة ، ولن يمانينا الصواب إذا قلنا انه لم يكن هناك عين واحدة لم تلذف الدمع في هذا التجمع الذى لم يسبق له مثيل . وجرى حادث في غاية الرومانسية عندما تقدم أحد خريجي جامعة اكسفورد من الشبان الواسمين ، مشهودا له بالشهامة تجاه الجنس اللطيف ، ببطاقته ودفع حسابه بالبنك وشجرة عائلته وطلب يد الفتاة الشابة السيفة الطالع ، ورجاها أن تحدد اليوم ، وأجيب طلبه فورا . وتسلمت كل سيدة من الأنباغ تذكارا قهما بهذه المناسبة ، عبارة عن بروش من جمجمة وعظمتين

منصحين ، لفته كريمة في حينها أثارت موجة أخرى جديدة من الحماس العاطفي : وعندما وضع الشاب الأكسفوردي الشهم (وهو يحمل بهذه المناسبة ، أرفع الأسماء في تاريخ إنجلترا) حول أصبع خطيبته التي أحمر وجهها خاتم خطوبة باهظ الثمن مرصعاً بزمردات على شكل ورقة شامروك رباعية ، فاق حماس الناس كل حد . بل وقائد الشرطة العسكرية الصارم الليفتينانت كولونيل تومكين ماكسويل فريشمولان توملنسون الذي ترأس هذه المناسبة المهنزة ، وهو الذي نسف عدداً لا بأس به من المجندين الهنود من فوهات المدافع دون إحجام ، لم يكن في استطاعته الآن أن يتألك عواطفه . وبقفازه الحديدي المدرع مسح دمة خلسة وسمعه المواطنون المخطوظون الذين شاءت الصدفة أن يكونوا في بطانته المقررة يدمدم لنفسه في تمهيج خافت :

— يا سلام عليها بنت لعوب صحيح حته المهلبية دى . تخلى الدمة نفر من عيني على طول لما أشوفها لأنى بفتكر حمارق القديمة وطشت الحمام الى كانت تستانى في حارة لايم هاوى .
وبعدين استمر المواطن في كلامه عن اللغة الأيرلندية وعن اجتماع النقاية وغيره وعن الخوجات المتجلبزين الى مايعرفوا يتكلموا لغتهم الأصلية وجو ينحشر في الكلام لأنه حاول يستلف جنبه من واحد ويلوم بمد بوزه وفيه عقب السيجار الى عرف يشحته من جو وهو يتكلم عن العصبه الغالية وعصبه منع الدعوة إلى الشرب والمسكرات ، بلاء أيرلندة . منع العزومة على الشرب هو ده بيت القصيد ا تمام وعلشان كده يسهيك تبل له ريقه بكل مشروب يخطر على بالك وتلايه راح يفك زناة بوله ولا تلحق تشوف منه نقطة بيوة يعزم بيها عليك . ولى ليلة عزمى صاحب على حفلة موسيقية من حفلاتهم ، مغنى ورقص عن الحلوة الى قاعده على كوم قش حبيتى مورين لاي ، وكان فيه واحد بشاره باليهولى عليها شريط أزرق من جمعية منع المسكرات عمال يهرطم بالأيرلندى وشلة كبيرة من الفتيات بشعر أشقر يهدوروا بمشروبات من العصير الطيبى ويهبحوا ميداليات وبرتقان ولون وشوية كحك قديم ناشف زى الحجر ، ياشبخ روح هى دى حفلة ، بلاش كلام فارغ . إذا فاقت أيرلندة أستقلت وتحررت . وبعدين واحد عجوز راح ينفخ في زمارة القرية وبدأ كل الملاحيس بمسحوا الأرض برجلهم على أنغام أغنية البقرة ماتت من وحاشة العزف وقلة العلف . وكان فيه قسيس أو اثنين واقفين مفتحين عيونهم لمنع التحرش بالسيدات ، مفهش هزار أهذا ، يضرهون تحت الحزام فورا .

المهم ، زى ماكنت بقول ، لما شاف الكلب العجوز إن العلبة فاضية راح يشمشم جنبى أنا وجو . لو كان كليى كنت علمته ودرهته بالحسنى والعطف . تناوله كام شلوت عال كده بفوقه من حين لآخر من غير ماتقلع عنه .

— خايف بعضك ؟ قال المواطن بسخرية .

— أهدا ، قلت أنا له . بس يمكن يفكر رجل عمود نور .

فراح ينادى على الجحش المعجوز .

— مالك يا جربانو ؟ قال للكلب .

وأخذ يشيل ويشد ويلاعب فيه ويلافيه بالأيرلندية والفحل المعجوز يزجر كأنه يرد عليه كما
في ثنائى الأوبرا . ولم تطرق أسماعى زجرة كالتى كانت تدور بينهما . حق واحد معندوش حاجة
لنخله يكتب جواب للجرايد للصالح العام بضرورة وضع كمامه على الكلاب التى مثله . يزجر
ويهدم وعينه يطق منها الدم من العطش الى فيها ولعاب داه الكلب عمال ينقط من حنكه .
يجب على كل من يصهم أمر انتشار الحضارة الانسانية بين الحيوانات الدنيا (وعددهم لا حصر
له) الا يفهم ذلك العرض الرائع بحق للانثروكلوجيا الذى يتقدم به كلب الصيد الوولف
الأيرلندى الأحمر الشهير الذى كان فى السابق يلقب بجاربانون ثم أعيد تسميته مؤخرا من قبل
دائرة معارفه وأصدقائه الكبيرة : أوين جاربان . ويضم هذا العرض ، وهو ثمرة سنوات من
التدريب بحنية وبنظام تغذية محسوب بعناية ، بالإضافة إلى إنجازات أخرى ، إلقاء الشعر . لم يأل
أعظم صبر لنا فى علم الصوتيات على قيد الحياة جهدا (ولن يتزعها منا العفاريث الزرق)
فى سبيل شرح ومقارنة الشعر الملقى ووجد تشابها جليا (تؤكد الكلمة التى تحتها خط من عندنا)
بينه وبين القصائد الرائنة لشعرائنا الكلتيين القدامى . ونحن لا نتحدث هنا بوجه عام عن تلك
الأهالى العاطفية الجميلة التى جعلها الكاتب الذى أخفى شخصيته تحت الاسم الرقيق المستعار
« حصن البان » مألوفة لعالم عشاق الكتب ولكن بصفة خاصة (كما أوضح أحد المكتبيين د .
و . س . فى رسالة مشوقة نشرت فى إحدى الرميات المسائية) عن النغمة القاسية الذاتية التى
تظهر فى التدفقات الساخرة فى كتابات رافيرى المرموق ودونالد ماكونسيدى هذا دون الإشارة
إلى شاعر غنائى آخر أكثر حداثة يجتذب حاليا إنتباه الرأى العام . ونرفق فيما يلى نموذجنا نقله
إلى الإنجليزية عالم مرموق لانستطيع أن نبوح باسمه فى الوقت الحاضر ولو أننا نعتقد أن قراءنا
سيجدون فى التلميحات فى موضوع النص ما يوحى إليهم بدلائل كثيرة . فالنظام العروضى للنص
الكلى الأصلى ، الذى يذكرنا بالجناس الاستهلال المعقد والمقاطع اللفظية المتسقة التى تراعى فى
الرباعيات الويلزية ، يبدو فى غاية التعقيد ، ولكننا على ثقة من أن القراء سيعلمون بأن روح
الموضوع قد تمت السيطرة عليها . وربما كان من الضرورى أن نضيف بأن مفعول القصيدة يزداد
بشكل ملحوظ إذا ماقرأنا شعر أوين يتمهل إلى حد ما وبإبهام وبيرة توحى بسخيمة مكبوتة .

لعله تنزل عليك يامن فى بالى ،

سبع مرات مضروبة فى سبع لئالى ،

وخميس بعد خميس يارب تفضل تقاسي ،
والل تصيح فيه يا باري لازم تقاسي ،
نشف ريفي من العطش ولم ترو حرقى ،
ولم تبلل غلتي بالرجل ولم تشف حرقى ،
ومصارين بطنى تشناق ومهتف لكليتك ،
يا لاورى ، ولأكله من رهيك وفشكك .

وعليه طلب من تبرى بمضر شوية ميه للكلب ووحياك كنت تسمعه وهو يلحس المية من على بعد ميل . وسأله جو إن كان يحب ياخذ واحد تاني .

— لن أرفض لك طلب يا صاحبي ، قال هو ، علشان تعرف أنى مازلت أهرك .
أى والله مش باين عليه إنه ساذج أعضر لسه ولو أن رأسه زى الكرنبة . يدور يدركع على أسنه من سخارة ومعه كلب جيلتراب ويسهب المسألة لواجب ضياقتك ويفضل يصب على حساب غيره من الموظفين اللى بيدفعوا الضرائب . تكية للبنى آدم والبهيم . ثم قال جو :

— تقدر تفوص فى شوب بيرة تالى ؟

— وفيه بطة تخاف تعوم ؟ قلت أنا .

— كان دور ياتورى ، قال جو . أنت متأكد مش علوز حاجة تبل بها ريفك ؟ قال هو .

— متشكر ، لا ، قال بلوم . فى الحقيقة أنا كنت جاي بس أقابل مارتن كنتجهام ، زى ما أنت عارف ، علشان التأمين بتاع المسكين ديجنام . مارتن طلب منى أروح البيت . أصله زى ما أنت عارف . قصدى ديجنام نسى يخطر شركة التأمين برهنية المنزل فى حينه وبالتالي وحسب نص القانون لا يستطيع المرتهن أن يحصل الهوليصه .

— واهأ ويك ، قال جو ضاحكا ، آهى دى حركة حلوة لوطلع شابلوك من قبره لوقع فيها .

ينقى الزوجة هى اللى قعدت على الخميرة كلها ؟

— على كل ، قال بلوم ، هذه مسأله تخص الذى ينكح الزوجة .

— بينكح مين ؟ قال جو .

— قصدى اللى بينصح الزوجة ، قال بلوم .

ثم إنتدأ يخرف ويرطم عن الراهن وحكم القانون كما لو كان قاضى القضاء ينطق بالحكم فى محكمة ومن صالح الزوجة وإنهم عملوا قيم لكن من ناحية أخرى ديجنام عليه دين لبريدجمان ولو حصل الآن إن الزوجة أو الأرملة طمنت فى حق المرتهن لحد ما دماغى قرب ينكسر من الراهن وحكم القانون . هو نفسه الملعون فلت من عصا القانون بهمة الاحتيال والتشرد لولا

إن له معرفة بواحد في المحكمة . كان يبيع تذاكر جمعية خيرية كان يارى اسمها يا نصيب حكومه
هناغارها الملكى . صدقى زى مايقول لك . آه بس أنت وصى على واحد إسرائيل ! حكومة
هناغارها الملكية الحرامية .

يقوم بوب دوران وهو يتطوح ويطلب من بلوم يقول لمسر ديجنام إنه حزين لمصاها وأنه
آسف جدا بخصوص الجنازة ويقول لها أنه قال وكل واحد كان يعرفه قال أنه ما كان فيه راجل
أروع وأطيب من صديقنا المسكين ولى الى مات علشان يقول لها . كان حيشرق الملعون من
الله . وشد على يد بلوم كأنه حزين بمجد ويقول لها تشد حبلها . لديك فى ليدى يا أخونا :
أنت نصاب لكن أنت أبونا .

— أرجو أن تسمح لى ، قال هو ، بالتجرو ، وقد وصلنا الى هذا الحد من التعارف ، الذى
كان يبدو قصير الأمد ، إذا ما قدرناه بمقياس زمنى بحت ، لأنه توطن ، كما آمل وأومن ،
على أساس متين من الاحترام المتبادل ، على التماس هذا المعروف منك . ولكن إذا كنت قد تملأت
وتخطيت حدود التحفظ فليكن لى فى صدقى مشاعرى ما يغفر لى جرأة حماسى .

— كلا البته ، أجاب الآخر ، أنى أقدر تقديرا كاملا تلك الدوافع التى تحت مشاعرك وسوف
أقوم بتأدية المهام التى عهدت بها لى وعزائى فى ذلك أن هذا ، بالرغم من وقع البلية ، لدليل
على ثقتك لى والثى تضيف الى مرارة هذا الكأس بعضا من حلاوة .

— إذن أسمح لى أن أشد على يدك ، قال هو . لى على يقين من أن طيبة قلبك ستكون أقدر
للتعبير من عجز كلماتى على أن تلهمك بأفضل ما يكون من التعبيرات المناسبة للافصاح عن عاطفة
عارضة قد تشل لسانى عن الكلام إذا ما أطلقت العنان لمشاعرى .

ورودعه وترغ خارجا يحاول أن يمشى فى استقامة . سكران والساعة الخامسة . ليلة ما كان
سيقبض عليه لولا هادى ديجنام كان يعرف الشاويش ، ١٤ . سكران طيبة لايدرى بنفسه فى
خارة فى شارع برايد بعد مواعيد القفل ، وعمال يفسق مع قحبتين والسمسار واقف حارس ،
وعمال يصب معاهم روم فى فناجيل شاي . ويقول للقحبتين إنه فرلساوى من باريس اسمه جوزيف
مانو ونازل كلام ضد الديانة الكاثوليكي وهو الى كان يخدم فى القديس فى كنيسة آدم وحواء
لما كان صغير وعينه مقفلة ومن الى كتب العهد الجديد والعهد القديم بالأحضان والسرقة شغالة .
والقحبتين حموتوا من الضحك ونازلين يشطبوا على الى فى جيوبه المغفل العبيط وهو عمال يندلق
الروم لى كل ناحية على السرير والقحبتين نازلين ضريح من الضحك على بعضهم : كيف حال
عهرلك ؟ وعندك عهر قديم ؟ وبالصدفة كان بارى ماشى هناك ، زى ما بأقول لك . وبعدين
تشوفه يوم الأحد مع عهيلته مراته وهى بتبز ديلها وتتمخطر فى مشاية الكنيسة ، ولاسه

حذاء لمع برقبة ، مع ذلك ، وزهورها البنفسج ياعنى عليها وعاملة ست محرمة . أخت جاك مون . وأما العاهرة المعجزة تؤجر الغرف لأحبة الشوارع بالساعة . جاك عرف بخله بمشى مضبوط . وعرفه إنه اذا لم يصلح غلطته ويتزوجها لأوسعها ضربها حتى تخرج مصاريفه من بطنه .

وجاب تيرى ثلاثة باينت من البيرة .

— فى صحتك ، قال جو ، وهو يقوم بواجب الضيافة . فى صحتك يا مواطن .

— سلامك ، قال هو .

— آلا فوتر ، يا جو ، قلت أنا . صحة وعافية يا مواطن .

يا ساتر ، كان غرطومه قد وصل لنصف الأبريق خلاص . يلزمه كبشة فلوس لتكفيه بصرف منها على شربه .

— من الرجل الذى يرشعه أعونا الطويل للمبودية يا ألف ؟ قال جو .

— واحد صاحك ، قال ألف .

— نانا ؟ قال جو . التائب ؟

— لن أقول أى أسماء ، قال ألف .

— كنت عارف كده ، قال جو . رأيته هناك فى الإجتماع الآن مع ويليام فيلد ، ب . ب . لتجار الماشية .

— ايوباس أبو شعر وبر زيب ، قال المواطن ، هذا البركان الثائر ، أثير الشعوب كلها ومعبود الله .

وأخذ جو يتحدث المواطن عن مرض الفم والحافر وتجار الماشية وما يجب اتخاذه من تدابير والمواطن يستغف بهم كلهم ويلوم يطلع بفكرة غسول الضأن للتخلص من الجرب ومنقوع شراب منزلى للمعجول المصابة بالفواق وعلاجه المضمون لالتهاب اللسان . لأنه كان يشتغل مرة فى سلخانه للخيل التى ستذبح لفرانها . رايح جاي ومعاها الورقة والقلم عمال يعدد ويبرد ويحمد ويزيد فى العد ملخوم لحد ما أعطاه جو كوف شلوتا وطرده لأنه رفع صوته على واحد من رعاة الماشية الأستاذ أبو العريف . يعلم جدتك المعجوز كيف تحلب البط . بول بيوك كان يقول لى أنه فى الفندق كانت مراته غرقانة فى دموعها أحمانا مع مسز أودود وعينها حنخرج من البكاء من جسمها الى عليه شبر من الدهن . ما كانت تقدر تفك شرائط الكورسية بتاعها لتطلق ربحها وكان أبو عين سمكه القد المعجوز يترقص حولها ويشرح لها كيف تعملها . ايه البرنامج النهاردة ؟ هيه . أساليب إنسانية . لأن الحيوانات المسكينة تقاسى ويقول الخراء وأحسن علاج معروف لا يسبب

الام للحيوان وعلى المكان المزعج ضعه برفق . والله بما جدع له خفة يد يسرق بها البيضة من تحت الفرخة .

كاك ، كاك ، قرق . كلوك كلوك كلوك . فلاحظنا السوداء الحلوة لوزة تبيض لنا بيضة طازه . ولما تبيض تفرح ويهيس . كاك كاك . كلوك كلوك كلوك . وبعدن يوصل عننا ليو . ويحط ايده تحت فرختنا السوداء الحلوة لوزة تبيض لنا بيضة طازه . قرق قرق قرق قرق كاك . كلوك كلوك كلوك .

— على كل ، قال جو . فيلد ونانتي سيسافران الليلة إلى لندن لمعرفة حل المشكلة في قاعة مجلس العموم .

— إنت متأكد ، قال بلوم ، إن المستشار رايح ؟ أنا عاوز أشوفه ، أصل الموضوع .

— وكان مسافر ، قال جو ، بمركب البوستة الليلة .

— باختساره ، قال بلوم . كنت عاوزه ضرورى . يمكن مستر فيلد بس هو اللي رايح .

وبالتليفون مش ممكن ، لكن أنت متأكد ؟

— نanan هو كان مسافر ، قال جو . الحزب الوطنى طلب منه يروح يحط إستجواب بكره

من حكمدار البوليس ليه منع المباريات الأيرلندية من الحديقة . أبه رأيك فى الموضوع بامواطن ؟

The Slaughterhouse

مستر بقير أوفادايين (دائره مالتيفارنام : وطنى) : ردا على السؤال الذى طرحه زميل الموقر ،

ب دائره شيللا ، هل لى أن أسأل السيد العضو المبجل عما إذا كانت الحكومة قد أصدرت

مرسوما بذيبح هذه الحيوانات بالرغم من عدم صدور أى دليل طبى عن حالتها المرضية ؟

مستر أوبريمحوافر (دائره تاموشانت . محافظ) : إن فى حوزة الأعضاء المحترمين الدليل الذى

زودهم به اللجنة التى تشكلت من المجلس . وأعتقد أنه لاحتاجة لى بأن أضيف الى هذا الموضوع

شيئا ناهما . ولهذا فردى على سؤال العضو المحترم بالإيجاب .

مستر أوشافاهي (دائره مونتنوت . وطنى) : هل صدرت مراسيم مماثلة للذبح لحيوانات آدمية

بحرأت على إقامة ألعاب رياضية أيرلندية على أرض حديقة فينيكس ؟

مستر أوبريمحوافر : الإجابة بالنفى .

مستر بقير أوفادايين : ألم يكن لتلك البرقية الشهيرة من ميتشيلزتاون ألرها فى سياسة السادة

أعضاء اللجنة المالية ؟ (أوه ! أوه ! همهمه) .

مستر أوبريمحوافر : لا بد لى من علم مسبق فهذا الاستجواب لم يدرج .

مستر هيسلوب هازلت (دائره كوم خطابة . مستقل) : لا تتردد فى إطلاق النار . (هتافات

المعارضة الساخرة (

الرئيس : نظام ! نظام ! (ترفع الجلسة . تصفيق)

— ها هو الرجل ، قال جو الذى أحيا الألعاب الرياضية الغالية . ها هو قاعد هناك . الرجل الى هرب جيمس ستيفن . بطل أيرلندة كلها الذى يستطيع أن يقذف الجلة الى وزنها سعاشر رطل . كانت كام أحسن رمية لك يامواطن ؟
— لاهم Na beclata ، قال المواطن وهو يتظاهر بالتواضع . جاء على وقت كنت فيه كأحسن واحد فى اللعبة .

— هات ليدك ياراجل ، قال جو . كنت فعلا هائلا وما فى مثلك .

— الكلام ده صحيح ؟ قال آلف .

— تمام ، قال بلوم . هذا شيء معروف . الا تدري ؟

ثم أعللوا فى الحديث على الألعاب الرياضية وألعاب الشباب المتتجولين كمثل تنس المفضرة والمهرلى ورمى وشيل الحجر وطيب ترابها وبناء أمة من جديد وخلافه . وبالطبع كان لازم بدلى بدلوه فى مسألة الشخص الذى يهدف ولازم قلبه يكون قوى فاهمين الشاق مضر . أحلف بكرمى جدى لو أنك أخذت قشة من حل الأرض الملعونة دى ولو قلت لهوم : بهى ياهلوم . هاهيف القشة دى ؟ دى قشة . أحلف بمعنى أنه حيثكلم عنها لساعة ويقدر يستمر فى الرغى ولا يخلص كلامه .

دارت مناقشة فى غاية الإثارة فى قاعة برايان أو كارنان الحقيقة فى Braid na Bretnine Bhong ، تحت رعاية Slauch na h- Eireann عن إحياء الرياضة الغالية القديمة وأهمية الرياضة البدنية ، كما كانت فى اليونان القديمة وروما القديمة وأيرلندة القديمة ، لتطوير الجنس وتحسينه . وقد أحتل الرئيس المحترم لهذه المنظمة النبيلة كرمى الرئاسة وحضر جمع غفير . وبعد حديث واف من قبل الرئيس ، خطاب رائع القاء بلباقة وذراية ، تلت مناقشة مفيدة على نفس المستوى العالى من التفوق فيما يختص بالرغبة الأكيدة والعزيمة الوطيدة فى إحياء الألعاب القديمة والرياضة التى كان يمارسها أجدادنا السلتيون برمتهم . وقد ألقى مستر جوزيف ماكارتى هاينز العضو المشهور الذى يكن له الجميع أعظم الأحرام والذى كرم نفسه لقضية لغتنا خطاياها ناشد فيه بانعاش الألعاب الغالية القديمة وأساليب التسلية ، التى كان يمارسها آناء الليل وأطراف النهار البطل فين ماكول ، والتى كان هدفها أحياء أفضل تقاليد القوة والبأس الرجولية التى ورثنا أياها أجدادنا من العصور القديمة . وقد عضد ل . بلوم رأى المضاد وأستقبل بمزيج من التصفيق والتصغير مما أضطر الرئيس الصادح للى وضع حد

للمناقشة استجابة للمطالب المتكررة وتصنيف الإستحسان الحماسي من أرجاء القاعة المحشدة لإلقاء رائع لاشتل له للأبيات الدائمة الروعة للشاعر الخالد توماس أوزبورن ديفيز (ومن حسن الطالع أنه غنى عن التعريف) : أمة دخلت في عداد الأمم ، والتي ، في أمثالها ، يمكن أن يقال دون خوف من مناقضه أنفسنا ، بأن البطل المحارب الوطني قد تجاوز حدود مهارته . كان كاروزو هار يبالدى الأيرلندى في أوج عظيمته وكانت نبرات صوته الجهور تسمع بالقصى ما يكون من الجلاء في النشيد الذي مازال يحظى بقديسته والذي لم يكن من الممكن لغيره أن يتغنى به . فصوته الرائع الراق قد أضفى ، بنوعه الفارقة ، شهرة فوق شهرة على صيته العالمى ، وأستقبل بتصفيق صاخب من قبل الجمهور الغفير الذى كان يلاحظ من بين أفراد أعضاء بارزين من رجال الاكليروس بالاضافة الى ممثلين عن الصحافة والقضاء ومهن أخرى . ثم انتهت بعد ذلك مراسيم الجلسة .

كان من بين الحاضرين من رجال الاكليروس المجل ويليام ديلنى ، من جماعة اليسوعيين ، دكتوراه في الآداب ، الموقر جيرالد موللى ، دكتوراه في اللاهوت ، المحترم ب . ج . كافيناه ، جماعة الروح القدس ، المحترم ت . واترز ، كاهن كاثوليكي ، المحترم جون م . آيفر ، قسيس أبرشية ، المحترم ب . ج . كليرى ، جمعية القديس فرانسيس ، المحترم ل . ج . هيكي ، جماعة الوعاظ ، الموقر الأب نيكولاس ، جمعية القديس فرانسيس ، الموقر ب جورمان ، جمعية الرهبان الكرمل ، المحترم ت . ماهير ، جماعة اليسوعيين ، الموقر جيمس مورى ، جماعة اليسوعيين ، المحترم جون لافورى ، من آباء القديس فينسنت ، الموقر الأب ويليام دوهيرتى ، دكتوراه في اللاهوت ، المحترم بيتر فوجين ، حامل لقب الاستحقاق ، المحترم ت . برانجان ، حامل لقب القديس أوغسطين ، المحترم ج . فلافين ، عضو المجلس الملى المحترم م . أ . هاكت ، عضو المجلس الملى ، المحترم و . هيرلى ، عضو المجلس الملى ، المجل الأعظم مامانوس ، القمص العام ، المحترم ب . ر . سلاتورى ، جماعة العلراء مريم الطاهرة ، الموقر م . د . د . سكالى ، قسيس أبرشية ، المحترم ج . فلاناجان ، عضو المجلس الملى ، ومن جمهور الحاضرين ب . فاى ، ت . كويرك ، الخ .

— وبمناسبة الرياضة العنيفة ، قال آلف ، هل حضرت مباراة كيو مع بينيت ؟

— لا ، قال جو .

— سمعت إن فلان الفلالى عمل ميت جنه بسهولة فيها ، قال آلف .

— من ؟ إيليسيز ؟ قال جو .

ثم قال بلوم :

— كنت أقصد في لعبة التنيس ، مثلاً ، المطلوب هو حفة الحركة وتدريب العين .

— آه إيليسيز ، قال آلف . أشاع الخبر بأن مايكل داهما سكران علشان يرفع الرهان ، وكان

مايلر طول الوقت نازل تدريب .

— نحن نعرفه ، قال المواطن ، إين الخائن . أحنأ عارفين مين اللى ملأ جيوبه بذهب الانجليز .
— عندك حق ، قال جو .

ويتدخل بلوم من جديد عن تينيس المخضرة والدورة الدموية ويسأل آلف :
— وأنت يا بيرجان — الا تعتقد ؟

— مايلر مسح الأرض ييه ، قال آلف . مباراة هينان وسابر كانت لعب عيال جنب دى .
ضربه ضرب لما شبع . كنت تشوفه زى العيل الصغير يدوبك وأصل لصرفته والفتوه الكبير نازل
يهش فى الهواء . أى والله راح ضاربه واحدة فى فم معدته وهى الضربة . قواعد الملاكمة حسب
الماركيز كويمزيرى وكل حاجة ، وخلاه طرش اللى عمره ما أكله .

كانت مباراة تاريخية حامية الوطيس عندما تقرر أن يلاكم مايلر خصمه يرمى على جائزة للفالز
مقدارها خمسون جنيا ذهبيا . ولما كان وزنه الضئيل عقبة ، تمكن حمل دبلن المدلل من التغلب
على ذلك ببراعته الفائقة فى فنون الملاكمة فى الحلبة . كانت آخر جولة من الضربات الصاروخية
مكيدة للبطلين . كان الرقيب الأول من الوزن الثقيل قد نجح فى بزل شيئا من الدم ألقانى الجميل
فى الإشتباك السابق الذى تلقى فيه كيو بوجه عام لكلمات من اليمين والشمال ، ونجح المدفعى
الانجليزى فى تسديد ضربات محكمة لأنف الم محبوب المدلل ، وخرج مايلر منها وهو يترنج . وبدأ
الجندى يستعد للهجوم مستهلا بوجأة شمالية فانتقم المصارع الأيرلندى لنفسه باطلاق لكزة عنيفة
مباشرة لفك يمين . وحاول الجندى البريطانى أن يزيع عنها ولكن الأيرلندى عاجلة بضربة عطفاف
شمالية ، وكانت الضربة البدنية فى غاية الروعة . ثم تلاحم الرجلان . وسرعان ما نشط مايلر وسيطر
على خصمه ، وانتهت الجولة وصاحب الجسد الضخم ملقى على الحبال يتلقى عقابه على يدى
مايلر . احتل الانجليزى ، الذى كانت عينه اليمنى مغلقة تقريبا ، زاويته وهناك رش بماء غزير ،
وعندما دق الجرس ، تقدم جسورا ملؤه الحماس واتقا من القضاء على الملاك الأيرلندى فى لمح
البصر . كانت معركة لا هوادة فيها والنصر للأفضل . لقد تقاتل الاثنان كالأسود وسرى الحماس
كالحمى بين الحاضرين . وقد حذر حكم المبادرة بحيث يرمى من التلاحم بالجسد ولكن معبود
الجماهير كان جعبة دهاء وكانت حركات قدميه متعة للناظرين . وبعد تبادل تراشقات سريعة
استطاع المسكرى فى أثنائها أن يريق الدم بغزارة من فم خصمه بضربة فك من أسفل الى أعلى
فاجأه الحمل بقوة وسدد ضربة شمالية مروعة الى معدة المقاتل يمين فألغاه أرضا . كانت ضربة
قاضية ، نظيفة محكمة . وأثناء هذا الترقب المتوتر وكان يجرى العد على ملاكم بوتويلور اللفظ القى
المدرّب يمين ، العجوز فوتس ويتشتاين ، بالفوطة مسلماً وأعلن عن فوز فى سانتري وسط

هتافات مسعورة من قبل الجماهير التي أعترفت أحبال الحلقة وكادت تطبق عليه من حماسها .
— يعرف من أين توكل الكنف ، قال آلف . سمعت أنه ينظم جولة لحفلة غنائية حاليا في
شمال أيرلندا .

— تمام ، قال جو . مش كده ؟

— مين ؟ قال بلوم . آه ، أيوه . ده صحيح . نعم ، حاجة زى جولة صيفية زى ماتقول .
مجرد أجازة .

— ومسر ب . هي النجمة اللامعة التي عليها العين ، مش كده ؟ قال جو .

— زوجتي ؟ قال بلوم . ستشارك في الغناء ، صح . اعتقد الحفلة ستنجح . هو رجل رائع
على تهيئة جهازها . ممتاز بحق .

سیدی یاسیدی علی کده ، قلت أنا لروحي . ده سبب وجود جزمه في دماغه وخلو صدره
من الشعر . يبقى ابليسيز هو اللي حيلعب على العود . قال حفله غنائية قال . ابن دان المختال
الوسخ من أبلاند برهدج اللي باع للحكومة نفس الخيول مرتين في حرب البوير . العجوز اللي
واللي . أنا جاي علشان عوايد الفقراء والمياه ياسيد بويلان . أنت إيه ؟ عوايد المياه ياسيد بويلان .
قلت أیه یاسیدی کمان ؟ هو ده الفحل اللي ينصحها ، وهنا السر . بيني وبينك ، كرة أخرى .
مفخرة صخرة جبل طارق ابنة توهدى ذات الشعر الغداف . هناك ترعرت حتى بلغت جمالا
لامثيل له حيث يعق الجو بأريج البشمة واللوز . لقد عرفت حدائق الأميذا عطاها : وأخية أشجار
الزيتون عرفتها وأنغنت لها . وهي قرينة ليوبولد الطاهرة : ماريون ذات الصدر الوافر .
أنظر ريك ! فقد دلف واحد من عشيرة آل مولوى ، بطل وسيم أغر الوجه ومع ذلك تشوبه
حمرة ، مستشار صاحب الجلالة ضليع في القانون فقيه ، وبرفته الأمر وولى عهد بيت لاميرت
لحسب .

— أهلا ، نيد .

— أهلا ، آلف .

— أهلا ، جاك .

— أهلا ، جو .

— الله يحميك ، قال المواطن .

— وبشمك بعطفه ، قال ج ج . تأخذ ايه يانيد ؟

— نص واحد ، قال نيد .

— أمر ج . ج . بالمشروبات .

— رحلت المحكمة ؟ قال جو .

— أيوه ، قال ج . ج . حمسوى الموضوع ياتهد ، هو قال .

— على الله ، قال نهد .

ياترى أيه الموضوع الى بينهم ؟ ج ج يشطب اسمه من قائمة المهلين والآخر يتنقذه من ورطه .
أسمه فى نشرة المدينين . يلمب كوتشينه ويهرج مع شويه من الطبقة الراقية الى لاهسن مولو
كلات على عيونهم للعياقة ويشرب هيمانيا وهو غرقان لشوشته فى الكمبيالات وأوامر المحجوزات
عليه . يهرن ساعته الذهب عند كومينز فى شارع فرانسيس علشان ماحد يعرفه هناك فى المكعب
الخصوصى سرا لما كنت هناك مع بول وهو ييفض الرهنية على جزمته . اسمك أيه ياسيدى ؟
دون ، قال هو . أيوه صحيح وأنت دون ، قلت أنا . وأحلف أن يومه جاي ، وحيندم لما يلال
نفسه بين أربع حيطان .

— حد شاف الملعون المجنون ده برين هنا ، قال آلف . م . س . مس .

— آه ، قال ج . ج . كان يبحث عن مخبر خصوصى .

— كده ، قال نهد ، ده كان عاوز يروح المحكمة باى شكل لحد ما أقنعه كورنى كيلر وقال
له الأول لازم يروح لخبير فى الخطوط .

— عشرة الآف جنيه ، قال آلف ضاحكا . والله أنا مستعد أضحي بأى شىء علشان أسمعه
يتكلم أمام القاضى والمهلين .

— هو أنت الى عملتها يا آلف ، قال جو . عاوزين الحقيقة ، وقول والله العظيم لن أقول
غير الحق وكان جوى جونسون فى عونك .

— أنا ؟ قال آلف . لاتحاول ترمى زهر فسو كلامك على شخصيتى .

— أى أقوال ستدلى بها ، قال جو ، ستتخذ كدليل ضدك .

— بالطبع رفع قضية حيكون ممكن ، قال ج . ج . لأنه حيفهم منها ضمنيا أنه متالك لقواه

العقليه . م . س . مس .

— سلامة عقلك أنت ! قال آلف وهو يضحك . أنت عارف إنه مهفوف فى عقله ؟ ياسيدى

بص لرأسه . أنت عارف انه أحيانا الصبح لازم يدتخل رأسه فى البرنيطة بليسة الجزمة ؟

— أيوه تمام ، قال ج . ج . لكن فى نظر القانون لا تعتبر حقيقة القذف دفعا للإتهام عند

اعلانها .

— هاما ، آلف ، قال جو .

— ومع ذلك ، قال بلوم ، لأجل المرأة المسكينة ، قصدى زوجته .

— الواحد يرنى لها ، قال المواطن . لو أى واحد ست تتجوز واحد نص نص .

— قصدك ايه نص نص ؟ قال بلوم . عاوز تقول إنه ...

— قصدى نص نص ، قال المواطن . واحد لاهو ذكر ولا نثاه .

— ولا حتى ينفع بيصله ، قال جو .

— هو ده قصدى ، قال المواطن . يعنى دعبو ، إذا كنت عارف ايه هو .

وشفت إن فيه فى الجور حاجة . وإبتدأ بلوم بشرح قصده بأنه يعنى حرام أن الزوجة تفضل تلف وتلدور ورا المجنون الى بيتأتأ . وهى دى القسوة على الحيوانات إننا نسيب الفقير الدقة هذا البرين سارح فى الغيطان ودقته مدلدله عمال يتكلمل فيها ومنظر ييكى السماء . وهى مناخيرها فى السما بعدما تزوجته لأن ابن عم من قرايه كان يشتغل حاجب يورى الناس أماكنهم فى الكنيسة الباهوية . صورته على الحيطه بشبه النفوش زى شعر القنفذ . السينور برينى من سومرهيل ، الايطاليانو ، الزواوى الحيرى للأب المبجل الى ساب رصيف المينا وراح شارع موس . طيب قل لنا كان مين إمال ؟ ولا حاجة بالمره ، ساكن فى غرفتين وطرقه فى حوش بسبع شلنات فى الأسبوع ويمشى يتمخطر وصدره كله مرصع بنياشين صفيح وكأنه يتحدى العالم كله .

— وبالإضافة الى ذلك ، قال ج . ج . تعبر البطاقة البرهيدة نوعا من النشر العلنى . لقد

اعتبرنا المحكمة دليلا كافيا فى قضية ساد جرروف ضد هول . أعتقد فى رأى أنه ممكن رفع قضية .

أتعاب منه بنسات وثمانية بنسات لو سمحت . حد سأللك ياسيدى عن رأيك . خلينا نشرب

البيرة بأخى فى سلام . وحتى دى كان حنحرمونا منها .

— نهايته فى صحتك باجاك ، قال نيد .

— فى صحتك أنت مانيد ، قال ج ج .

— ها هو معه ثانية . قال جو .

— من ؟ قال آلف .

أى والله كان هناك ماشى من قدام الباب وكتبه تحت باطه ومراته جنبه وكورنى كيلر بعينه

الحوله يلقى بنظرة وهما مارين ويكلمه زى ما يكون أبوه ويحاول بيع له تاهوت نص عمر .

— حصل أيه فى قضية الإحتيال الكندية ؟ قال جو .

— تأجلت ، قال ج ج .

الظاهر واحد من أصحاب الأنوف المعقوفة كان اسمه جيمس وايت المعروف سابقا باسم سايرو

الى سابقا كان سبارك وسيرو نشر إعلان فى الجرايد يقول إنه ممكن بيع تذاكر لكندا بعشرين

شلن الواحدة شوف يا أخى ؟ فاكركنا مغفلين ؟ بالطبع كانت المسألة نصب وإحتيال . ولا إيه ؟

نصب عليهم كلهم خدمات وفلاحين من مقاطعة ميث ، آى نعم ، ومن ملته كان . كان يقول لنا ج أنه كان فيه راجل عجوز يهودى اسمه زاربتسكى أو ما شابه نازل عياط فى موقف الشهوة لابس برنيطة وعمال بخلف بحياة موسى إنه دفع اربعين شلن !
— من الذى نظر القضية ؟ قال جو .

— راجل قلبه كبير زى قلب الأسد ، قال نيد . ما أن نحكى له قصة حزينة عن الأقساط المتأخرة عليك ومراتك العيانه وكبشة العيال ووحياتك تبص تلاقبه غرقان فى دموعه على المنصة .
— صحيح ، قال آلف . رأوين ج كان حظه بمب صحيح ولولا كده كان رماه فى الحجر داك اليوم وكان رافع دعوه على المسكين الضعيف جوملى الى يحرس الطوب بتاع الشركة هنالك جنب كوبرى بوت .

ثم أخذ يقلد قاضى المحكمة العجوز وكأنه يركب :

— شئ مخز حقا ! هذا الرجل المسكين الكادح ! كم من الاولاد ؟ هل قلت عشرة ؟

— نعم باحضرة القاضى . وماراقى عندها تيفود كان !

— وزوجة مريضة بحمى التيفود ! عار عليك ! أرجوك مغادرة قاعة المحكمة فوراً ياسيدى .
كلا ياسيدى ، لن اصدر أمراً بالسداد . كيف تجرؤ ياسيدى على الثول بين يدي لتطلب منى إصدار هذا الأمر ! إنه رجل فقير كادح مجد ! رفضت الدعوى .

وكما يُروى لنا ، وفى اليوم السادس عشر من شهر الربيع جونو ذات العيون البقريه وفى الأسبوع الثالث بعد عيد العنصرة المقدس للأقائيم الثلاثة المتآلفة ، وكانت بنت السماء ، القمر البقول فى ربعا الأول ، حدث أن هؤلاء القضاة اللامعين توجهوا إلى دور القضاء . وهناك وهو جالس فى قاعته أفتى الاستاذ كورتينى بدلوه ، وفى محكمة الإشهاد دون محلفين قلب الأستاذ القاضى أندروز الأمر وتدبر مليا فى مطالب المدعى الأول فيما يخص بالملمتلكات المدونة فى الوصية المقترحة وفى التوصية النهائية بتحويل الملكية فيما يتعلق بالخلفات الحقيقية الشخصية للمرحوم المتحب عليه يعقوب هاليداي ، تاجر الخمر ، المتوفى ، ضد ليفينجستون ، القاصر ، المحتل عقليا ، ورفيقه .
وإلى القاعة الموقرة لمحكمة شارع جرين آتى سمر فريدريك فوكر . وترجع هناك فى مجلسه فى حوالى الساعة الخامسة ليطبق ناموس البريهون القديم بمقتضى السلطة المخولة له فى كل وتلك النواحي التى تدخل فى نطاق وحول محافظة مدينة دبلن . وهناك ألتخذ أعضاء مجمع السندريم الأعلى لأسياط ايار الأثنى عشر مجلسهم معه ، يمثل واحد لكل قبيلة ، من قبيلة باتريك وقبيلة هيو وقبيلة أولين وقبيلة كون وقبيلة أوسكار وقبيلة فوجوس وقبيلة فين وقبيلة ديرموت وقبيلة كورماك وقبيلة كيفين وقبيلة كاولت وقبيلة أوشيان ، فى مجموعهم اثنى عشر رجلا لا تشوبهم شائبة . وناشدهم بمن مات

على الصليب بأن من واجبه أن يزونا بضامتهم وأرواحهم ويتخذوا القرار الحق في النزاع المطروح عليهم بين عاهلهم ومولاهم الملك والسجين المتحفظ عليه وينطقوا بحكم نزيه حسب مايقدم من أدله والله على مايقولون شهيدا وليقبلوا الكعب المقدسة . ونهضوا من مجالسهم ، هؤلاء الإثنى عشر من قبائل أيار ، وحلفوا اليمين باسم من كان موجودا منذ الأزل بأن يقضوا بقسطاسه . وعلى الفور اتحد حجاب القانون من غياهب مطبقهم شخصا كان رجال كلاب الشرطة الضبطية قد قبضوا عليه بناء على إخبارية وصلتهم . وصفدوا يديه ورجليه ولم يقبلوا منه كفالة ولا كفيل بل رسموا بآتهامه لأنه كان مجرما .

— والله عال العال ، قال المواطن ، كل من هب ودب يطب على أيرلندة ويملوا البلد بالبق والأكلان . عمل بلوم نفسه إنه ماسمع شيئا وراح يتكلم مع جو ويقول له مافى داعى يشغل باله بالمسألة البسيطة الى بينهم ويمكن يحلها لأول الشهر ولكن يبقى كويس لو اتوسط بكلمة عند مستر كروفرد وراح جو حالف باغلظ الأيمان وبجياة زحلف إنه حينكت الأرض علشانه . — لأنه أنت عارف ، قال بلوم ، علشان الإعلان يفيد يلزمه التكرار . والسر كله هنا . — اعتمد على ، قال جو .

— يمشوا الفلاحين ، قال المواطن ، وغلاية أيرلندة . خلاص ، مش عاوزين حد أجنى في بلدنا تافى بقى .

— أنا متأكد تمام باهايتز ، قال بلوم . الموضوع إن كليذ عاوز . — إعتبر الموضوع انتهى ، قال جو . — وهذا فضل منك ، قال بلوم . — الأجنب ، قال المواطن . إنها غلطتنا نحن . نسمح لهم بالدخول . إحنا الى جيناهم . الزانية وعشيقها هما الى جاهاوا الساكسون الحراميه هنا . — حكم مشروط ، قال ج ج .

وبلوم يتظاهر بأنه فعلا مشغول خالص بلاشئ ، بيت عنكبوت فى الركن وراء البرميل ، والمواطن عمال يزغر له والكلب العجوز تحت رجله عمال يطلع عاوز يعرف بعض مين وأمتى . — زوجة اتلوث شرفها ، قال المواطن ، هو ده سبب كل مصاينا . — وها هى ، قال آلف ، وكان يضحك على صورة فى صفحة الفضائح مع تيرى مستندا الى البار . لابسة عدة الحرب كلها .

— خلىنى آخذ بصه عليها . قلت أنا . — لم تكن سوى صورة من تلك الصور الأمريكية الوسخة التى يستلفها تيرى من كورنى كيلر .

أسرار لكبير جهازك الخاص . سوء سلوك إحدى فئات المجتمع . نورمان و . لونس ، مظلوم
شيكافو الثرى ، يضبط زوجته الجميلة الخائنة فى حجر الضابط تالور . الفاتنة الجميلة لاسرها
غور سروالها فى وضع شائن وحبيب القلب يتلمس طريقه بمجشها ونورمان و . لونس يطلب عليهم
فجأة بمسدس فل بعد فوات الأوان وكانت خلاص العقدة دخلت فى منشار الضابط تالور .
— ياتهار إسوح ، إله ده بالطقوطة ، قال جو . بالقصر قميصك !
— هنا شعر زغبى ياجو ، قلت أنا . ومنع الطرف بيرة وافر من لحم هذا الكفل الرجاج ،
مش كدة ياعزيزى .

وعلى كل حال دخل علينا جون وايز نولان ولينهيان معاه عليه أمارات الأسى والغم وبوزه شهرين .
— هيه عسى ما شر ، قال المواطن ، إله آخر الأخبار من مسرح الحوادث ؟ قررروا إله شلة
السمكرية فى مؤتمرهم الحزبى فى قاعة البلدية عن اللغة الأيرلندية ؟
إنغنى لُونولان ، وهو متلب فى شكة سلاح لاسمه ، إجلالا وقدم فروض الولاء والاحترام
لزعيم ايرين كلها صاحب القوة والعظمة والمجبروت وأحاطة علما بما كان قد وقع ، وكيف أن
جمع اليهن الوقور لهذه المدينة الطياعة ، ثانى مدن المملكة ، قد جمعوا أنفسهم تحت قبة دار البلدية ،
وهناك وبعد تأدية الصلوات الواجبة للألهة التى تتخذ من الأنهر العلوى مقاما لها ، تنبوا قرارا
حكيميا يستطيعون بمقتضاه ، اذا جاز لهم هذا ، أن يمدوا للسان المفوه إجلاله بين أبناء البشر
من الغالين الذين فصل البحر بينهم .

— لقد بدأ المشوار ، قال المواطن . إلى الجحيم هؤلاء السكاسة للملاعين ولهجتهم العامة .
وبدا ج ج يتكلم وهو يتصنع التأفق عن إن أى حكاية كويته لغاية ماتسمع أحسن منها وعن
التعاضى عن الحقائق وحيلة نيلسون ومكره لما حظ الفيلسكوب على عينه المورة وإصدار قرار
تجهيد من الحماية لائهام دولة وكل ده ويلوم يحاول مساندته عن القروى والتحدى وعن مستعمراتهم
وحضارتهم وفلسفتهم .

— قصدك حقارتهم وسفلسهم ، قال المواطن . لينهبوا إلى الجحيم ! يارب تنزل عليهم شوطة
من فوق تاعدهم الملاعين الذين أولاد الحرام ! لامتريكا ولافن ولاحتى شئ ممكن نسميه أدب .
وأى حضارة عندهم سرقوها من عندنا . خرس بكم ولاد قعبه .

— أصل المجتمع الأوربى ، قال ج ج ...
— لاهم أوروبيين ولاحاجة ، قال المواطن . أنا كنت فى أوروبا مع كيفين انجان بتاع باريس .
لاتجد لهم أثرا هناك ولا للفتهم فى أى مكان فى أوروبا اللهم فى كنيف المستراح .
وعلق جون وايز قائلا :

— وكم من زهرة ولدت هناك وتوردت في خفاء .

وقال لينهان الذى يعرف بعضا من هذا اللسان .

— *Conspuez les Anglais ! Perfide Albion!* —

قال ذلك ثم رفع يديه الخشتين الوافرتين مفتولتى العضلات القويتين قرنه المملوء بالجمعة الداكنة القوية الزبدة وهو يطلق شعار قبيلته *Lamh Dearg Ab* ، وشرب غلب هزيمة أعدائه ، عرق أبطال أشداء شجعان ، سادة البحار يتربعون على عروش من المرمر صامتين كالآلهة المخلدين .

— أهب حكايتك ، قلت للينهان . شكلك زى واحد ضاع منه بريزه والتقى تعريفه .

— الكأس الذهبى ، قال هو .

— مين كسب بامستر لينهان ، قال تيرى .

— كونت لارميه ، قال هو ، عشرين لواحد . مائه بالمائه كان بره . باقى الخيول ماتشوفهم .

— ومهرة باس ؟ قال تيرى .

— لسه بتجرى ، قال هو ، كلنا فى الما سوا . حط بويلان اتنين جنيه على الصولجان حسب

تلميحى له ولواحد ست معرفته .

— أنا حطيت لروحي اثنين شلن ، قال تيرى ، على زينفانديل الى اقترحه على مستر فلين .

هسان لورد هوارد دى والدون .

— عشرين لواحد ، قال لينهان . هى دى حال الدنيا لما تعيش فى كنيف . كونت لارميه ،

قال هو . سبق العفريت وأكل البسكويت . أيها الضعف ، إن إسمك الصولجان .

وبعد ما راح لعبة البسكويت الى كان بوب دوران تركها يلقط حاجة منها بيلاش والكلب

المجوز وراه يجرب حظه وخرطوميه الأجرب مرفوع لفوق . أم هابارد المجوزة أميه راحة تدور

فى الملمية وما لقت لقمة هنية .

— مالى حاجة فاضله باروحي ، قال هو .

— حافظ على مروتك يارجل ، قال جو . كانت حكسب لولا الحصان المهكع الثانى .

وما زال ج . ج . والمواطن يتناقشان فى القانون والتاريخ ومعاهم بلوم يدخل بكلمة من حين

لحين .

— بعض الناس ، قال بلوم ، ترى القذى فى عيون الآخرين أما الخشبة التى فى عيونهم فلا

يفطنون لها .

— *Raimeis* ، قال المواطن . الأعمى هو البنى آدم الى مش عاوز يشوف ، إن كنت فاهم

الى أنا بقوله . فين العشرين مليون أيرلندى الضايعين الى كان لازم يكونوا موجودين هنا بدل

أربعة ، القبائل الضالعة ؟ وخزفنا ومنسوجاتنا ، أحسن ما في الدنيا ! والصوف بتاعنا الى كان يباع في روما على أيام جوفينال والكتان بتاعنا وحريرنا الدمقسى من أنوال مقاطعة أنتريم ودانيللا ليريك ، ومصابغنا وزجاجنا الصواني الأبيض هناك عند باليو والبوبلين بتاع الهوجينو الى عندنا من أيام جاكارد دى ليون وحريرنا المنسوج وتويدنا الفوكسفورد والزخرفة البارزة على العاج من أديرة الكرمل في مقاطعة روس الجديدة ، لاشى بضاهيها في العالم من أوله لآخره ! أين التجار اليونان الذن أتوا بطريق أعمدة هرقل ، ورأس جبل طارق الى أستولى عليها الآن أعداء البشرية ، ومعاهم الذهب والأرجوان من تاير لبيعه في ويكسفورد في سوق كارمين ؟ إقرأ تاكيتوس وبطليموس وحتى جوالدوس كاميرينسيس . نبذ ، جلود ، رخام كونيمارا ، وفضة من تيبيرارى ، لا يعلى عليها ، وخبولنا الى لها شهرتها العالمية الى يومنا هذا ، أفراسنا الأيرلندية النشطة ، وحتى فيليب ملك أسبانيا وكان مستعدا لدفع ضرائب جمركية لحق صيد السمك في مياهنا الاقليمية . فتفكر مديونين لنا بكام الانجليز الصفراوين بعدما خربوا تجارتنا وخربوا بيوتنا ؟ ومجرى بارو وشانون ، ورفضهم تعيقها وعندنا ملايين من الأفدنة كلها مستنقعات وأراضى سيخ عشان كلنا نموت بالسل .

— ستكون ارضنا جرداء من غير شجر مثل البرتغال قريبا جدا ، قال جون وايز ، لو أرض هيليجو الى فيها شجرة واحدة اذا لم تتخذ الإجراءات لتشجير الأرض . اللاركس والتوب وكل أشجار العائلة الصنوبرية انقرضت بسرعة . كنت قرأت تقريرا من لورد كاسيلتون عن ...

— حافظوا عليهم ، قال المواطن . الدردار العملاق في مقاطعة جولواى وشجر البق العريق في مقاطعة كيلدير أم جذع طوله أربعين قدم وفروع تفرش على فدان . انقلوا أشجار أيرلندة لمستقبل ناس أيرلندة على جبال أيرلندة الجميلة ، هيا ! .

— أوروبا حطه عنيا عليك ، قال لينيهان .

بعد ظهر اليوم التقى أفراد المجتمع الراقى الدولى برمتهم في حفل زفاف الشيفاليه جان وايز دى نيولان ، صاحب الرفعة رئيس حرس غابات أيرلندة الوطنية على الأنسة صنوبر أرز من وادى السرو . وقد تشرف الحفل بحضور كل من ليدى سلفستر ظل الدردار ، مسز باربارا حب البتولا ، مسز تقليم السرو ، مسز أيلكس بندقية العينين ، مس غار كميث ، مس دوروثى عود الخيزران ، مسز كلايد غصن البان ، مسز عبواء الحابلين الأخضر ، مسز هيلين كرومجادين ، مس لبلاب فيرجينيا ، مس جلاديو لا زان ، مس غصن الزيتون ، مس بلانش قيقب ، مسز مود ماهوجانى ، مس ميرا آس . مس بريسيلا وردة ناشفة ، مس زهر عسل النحل ، مس جريس حور ، مس رعاش ، مسز كيتى ندى الأشنة ، مس زعرور مايو البرى ، مس جلوربانا نغلة ، مسز تعريشة

الشجر ، مسز لوانيللا بلزرعه ومسز نورما سنديان دى أبو فروة . كانت العروس ، التى زفها أبوها ، الشيفاليه ماك صنوبر من كفر البلوط ، تبعو فى غاية الجمال فى فستان زفاف مشغول الحرير الأخضر الموسويزه ومن تحته تنورة رمادية بلون الفسق ، موشع بنو عريض أخضر زمردى وهتتى بثلاثة أهداب من الشرلرب الداكنه اللون ، وكان مكسما بمخرزات برونزه على الحملات وحول الوسط فى عملية التطريز . أرتدت وصيفات الشرف مس لاركس أوز ومس راتنج أوز . شفيقات العروس ، فساتين للسهرة تليق بهما ، من نفس اللون ، موشى بنمناات محل دية مشغولة فى الثنيات بزخرفات ، مكررة بسخاء فى القبة الخضراء البشيه على شكل ريش طائر البلشون بلون مرجالى فاتح . تربع على الأرغن السنهور إنريك فلاور بمقدرته الفاتقة المعروفة وبالإضافة إلى المقطوعات المحددة لقداس الفرح ، عزف قطعة جديدة رائعة التوزيع للحن : أياها الحارس ، لا تقطع هذه الشجرة ، فى نهاية مراسيم الزواج . وعند مغادرة كنيسة القديس أوفادادين بعد تبريكات الأسقف البابوى قوبل العروسان بوابل من البندق وثمار البلوط وأوراق الغار ونوار الصفصاف وفروع البلاب وزهور البشيه وعصاليح الحدال وشرابات الراعى . سيفضى مسر ومسز وايز أوزنيولان شهر غسل هادىء فى الغابة السوداء .

— ونحن عهونا على أوروبا ، قال المواطن . لنا تجارة مع أسبانيا والفرنسين والفلمنج من قبل الكلاب ما كانوا لسة بيرضعوا ، برة أسباني فى جولواى ، وسفن التيذ تنساب فى مجارى النهر الحمرى .

— وسوف نجرى مرة أخرى ، قال جو .

— ويهون العذراء المقدسة سوف نحقق هذا الحلم ، قال المواطن وهو يضرب بكفه على فخذه . وموانينا الحالية سوف تزدهم مرة أخرى ، كويتز تلون ، كينزيل ، جولواى ، مرفأ بلاكسود ، ولينترى فى مقاطعة كبرى ، كيليجز ، أضخم الموانى الثلاثة فى العالم بأسره يزخر بغابة من صولوى سفن قبيلة لينش من جولواى وآل كافان لورابيل وآل أوكينيدى من دبلن عندما كان فى استطاعة إيرل ديزموند أن يعقد معاهدة مع الأميراطور شارل الخامس نفسه . سيهود كل ذلك ، قال هو ، عندما نرى أول سفينة حربية أيرلندية تضرب الموج بصدرها وعلى مقدمتها علمنا نحن ، وليس علم هنرى تيودور بختياراته ، لا ياسيدى ، بل أقدم علم جاب البحار ، علم مقاطعة ديزموند ولوموند ، ثلاثة تيجان على أرضية صملوية ، أبناء ميليسوس الثلاثة .

وأفرغ قعر شوب البيرة فى زوره ، هيللا هوب . حسو فسو كله بول عفن زى قطرة المديقة . أصل بحر مقاطعة كوناخت قرونها طويلة . قاعد على دبره البحج الحج بدل ما يروح بقول كلامه الطويل العريض ده للمجموعة الملمومة فى شاناجولدين لأنه مايقدرش يورعهم وشه لحسن فرقة

فلاحون ماجواير متربصين له علشان يقطعوه حتت لانه إستولى على أرض واحد انطرد منها .

— براهو ، أحسنت ، قال جون وايز . تحب تاخذ أمة ؟

— شراب الحرس الامبراطورى ، قال لينيهان ، للاحتفال بالمناسبة .

— نص باتيرى ، قال جون وايز ، وأم كف . باتيرى ! انت نايم على روحك ؟

— حاضر ياسيدى . كاس ويسكى صغير وزجاجة بيوة آلسوب . حالا ، ياسيدى .

— راكب فوق المجلة الملمونه مع آلف عمال يحلق فى صور مشيرة بدل مايجدم على زباين

المحل . صورة مباراة فى النطح ، كل واحد عاوز يكسر جمجمة الثانى ، وواحد منهم هاجم على

زميله ورأسه لتحت زى مايكون طور يصجم على بوابه . وأخرى : حيوان أسود يتم حرقه فى

أوماها ، جورجيا . وفرقة كبيرة من عصبة كرم ميت أبو حطب بيرانيط مدلدلة عمالين يطخوا

سامبو المسكين بالنار وهو معلق فى شجرة ولسانه طالع من حنكه وتحت راكمية نار . أى والله

حقهم يفرقوه فى البحر بعد مايحطوه على الكرسي الكهربائى وبعدين يصلبوه علشان يتأكدوا من

شغلهم تمام .

— وما رأيك فى البحرية ، قال نيد ، التى جعلت أعداءنا فى وضع حرج ؟

— أنا حقول لك ياسيدى الحكاية ، قال المواطن . أنها الجحيم بعينه فى هذه الدنيا . يا أخى

إقرأ اللى بينكشف فى الصحف وينشر عن الجلد على سفن التدريب فى ميناء بورتسموت . فيه

واحد يكتب مسمى نفسه : واحد قرفان .

وبدا يحكى لنا عن العقوبة البدنية والطاقم من النوتيه والضباط والاميرالات وقد اصطفوا

بقماعتهم المردودة أطرافها إلى أعلى والراعى معاه الانجيل البروتستنتى ليشاهدوا توقيع العقوبة ويطلعوا

صغير عمال يحيط على أمه ويربطوه فى مؤخرة مدفع .

— بفنيك عمر مع اثنتى عشرة زجاجة نبيذ أحمر ، قال المواطن ، كان المجرم العتيد سرجون

بورزفورد بيسميا ، أما الانجليزى المودورن اللى يخاف ربنا فيطلق عليها قرع الكفل .

فقال جون وايز :

— هى عادة تُشرف من يحرقها لامن بكفلها .

ثم حكى لنا ضابط النظام ووصوله بعضا طويلة ويتعازم ويروح نازل بيها على مقعد العيل

المسكين الى أن يزعق ياقتلة يا مجرمين .

— هو ده أسطولك البريطانى العظيم ، قال المواطن ، اللى يسيطر على العالم . ناس عمرهم

مايصيروا عبيد أبدا والوحيدىن اللى عندهم الحكومة بالوراثة فى بلاد الله دى كلها وأرضهم تحت

يد دستة من الخنازير السمان والبارونات اللى زى شراريب الخرج . وهى دى الامبراطورية العظمى

الى يفتخروا بها وكلها من كادحهن وعيد ينضربوا بالكرباج .
— والتي لن تشرق عليها الشمس أبدا ، قال جو .

— والمؤسف في الموضوع ، قال للمواطن ، أنهم يصدقوا هذا . واليهام الغلابه كان يصدقوا الكلام ده .

إنهم يؤمنون بالكرباج ، وبالجلاد ذى السطوة ، خالق جهنم على الأرض وجاكى قطران ، انه المدفع ، الذى نفخ من روح آتمة متباهية ، وولده البحرية المقاتلة ، وتألم على الكفل بالنتى عشرة جلدة دامية ، وضحوا به ثم ضربوه وسلخواه ، وظل يزق بأعلى صوته ، وفى اليوم الثالث صحا بعشوته من برزخه ، واتخذ سبيله إلى مثواه وهو جالس على دبره فى انتظار أوامر أخرى لكى يعود ليكدح من أجل لقمة العيش ويأخذ أجره .

— ولكن ، قال بلوم ، اليس الانضباط كما هو فى كل مكان ؟ أقصد أن يكون الحال هنا مماثلا لو عاجلت العنف بالعنف ؟

ألم أقل لك ؟ وأنا صادق فى كلامى زى ما أنا قدماك باشرى البيرة إنه هو حتى لما يكون يطالع فى الروح يحاول يقتلك وبشدة إن الموت هو الحياة .

— حنابل العنف بالعنف ، قال المواطن . وعندنا ايرلندة الكبرى فيما وراء البحار . لقد طردوا من يوتهم فى ٤٧ السود . لقد هدم الكيش النطاح أكوأخهم الطون وعشيشهم على الطرق وقالت جريدة التايمز ، بعدما فركت إيديها ، للساكسون الجبناء إنه عن قريب لن يبق فى ايرلندة إلا عدد قليل من الايرلنديين زى المنود الحمر فى أمريكا . حتى ملك الترك العظيم أرسل لنا قروشه ، ولكن الساكسون حاولوا يجوعوا البلد عندنا مع إن الأرض كانت مليانه بالمحاصيل الى اشتراها الذئاب الانجليز وباعوها فى ريودى جانيرو . آى نعم ، طردوا الفلاحين بالجملة . وعشرين ألف منهم ماتوا فى المراكب التوايت فى طريقهم لأمريكا . ولكن من وصل منهم لأرض الأحرار تذكر أرض العبوديه . وسيمودون للإنتقام ، فهم ليسوا جبناء ، أبناء جرانويل ، أبطال كاتلين فى هوليان .

— تمام الصح ، قال بلوم ، ولكن أنا قصدى كان ...

— لقد انتظرنا طويلا لهذا اليوم يا مواطن ، قال نيد . منذ أن قالت لنا المرأة المعجوز أن الفرنسيين وصلوا بحرا ونزلوا فى كيلالا .

— نعم ، قال جون وايز . لقد حاربنا إلى جانب الملكيين من أسرة ستيوارت الذين نكثوا بالعهد ضد أتباع ويليام وخدعونا . تذكروا ليمريك وحجر المعاهدة المكسور . لقد أرقنا أفضل دماثنا لفرنسا وأسبانيا ، طيورنا المهاجرة . معركة فونتوى ، هيه ؟ والايرلنديون سارسفيلد وأودونيل ،

دوق تيتوان في أسبانيا ، وعوليس برون من كاموس وكان جنرالاً يحمل للاريا تعريزا . ولكن ما الذى حصلنا عليه في مقابل ذلك كله ؟

— الفرنسيون ! قال المواطن . شلة أساتنة في الرقص فقط ! وتعرف إليه كان ؟ ولم يكن لهم فائده لأيرلندة أكثر من فسوة محمصة . مش قاعدين يحاولوا يحملوا *Estente Cordiale* الآن لي حفل عشاء توماس باور مع انجلترا الداعرة . فليل الحرب في أوروبا ودايما يشعلوه .
— *Conspuez les Français* ، قال لينيهان وهو يحتلس بيوته .

— أما عن البروس والمانوفر ، قال جو ، الم تأخذ كفايتنا من هؤلاء الملاعين أكله السجق المتربعين على عروشهم من جورج الأول المنتخب إلى الولد الألماني والكلبة العجوزة أم بطن منقوطة إلى ماتت .

أى والله ، كان لازم أضحك على الطريقة الل وصف بها العجوزة بضماتها عليها ماتشوف من شدة السكر في قصرها الملكي كل ليله من الليالى إلى خلقها ربنا ، فيكتوريا العجوز ، ومعها طاستها مليانة بويسكى قطر الندى والعريجي سواقها عمال يشيل في لحمها وعظمها ويكؤم على السرير وهى عمالة تشده من شواربه وتغنى له نتف من أغاني عن حبيبي مستى على شط الراين والحجرة طازه والحال عاجبني .

— على كل حال ! قال ج ج . لدينا الآن إدوارد صانع السلام .
— قول الكلام ده لواحد عبيط ، قال المواطن . مسالم قال ؟ أكيد الولد الملعون ده كله سم مش سلم . إدوارد جيلف — ويتين المهجين .

— طيب وأيه رأيك ، قال جو ، في رعاة القداسة ، قساوسة واساقفة أيرلندة وقد زوقوا حجرته في مابوث بكل ألوان رياضة جلالته الإبلسية وعلقوا صورا لكل الخيول التي ركبها فرسانه . وأيضاً مع أمول دبلن ، أمير ويلز .

— كان لازم يعلقوا كان صور كل الستات الل ركبهم ، قال آلف .
ثم اردف ج ج .

— كان لاعتبارات المساحة أثرها في قرار أصحاب النياقة .

— تحب تجرب كان واحد يا مواطن ، قال جو .

— نعم ياسيدى ، قال هو ، تجرب .

— وأنت ؟ قال جو .

— أكون ممنون لك يا جو ، قلت أنا . ربنا ما يقطع لك عادة .

— كان دور ، قال جو .

كان بلوم يرغب ويرغى مع جون وايز وهو متحمس جدا وعليه بقى بلونيلكاكا كلومكروب وهيونه الخوخية الدكنة تلتفت حولها .

— الاضطهاد ، قال هو ، أن تاريخ العالم حافل به . وهذا يثير الأحقاد القومية بين الأمم .

— ولكن هل تعرف ماتعينة كلمة أمه ؟ قال جون وايز .

— نعم ، قال بلوم .

— طيب أيه هي ؟ قال جون وايز .

— الأمة ؟ قال بلوم . الأمة هي كل الناس الذين يعيشون في نفس المكان .

— ياسلام ، قال نيد ، وهو يضحك ، إذا كان الكلام ده صحيح أبقي أنا أمه لأني عlish

في نفس المكان من خمس سنوات فانت .

وبالطبع كل واحد ضحك على بلوم وقال هو وهو يحاول التملص :

— أو كان عابشين في أماكن مختلفة .

— وهذا ينطبق على حالتى ، قال جو .

— أنت أمتك أيه ، إذا كان لى أن أسأل ، قال المواطن .

— أيرلندة ، قال بلوم . لقد ولدت هنا . أيرلندة .

لم يقل المواطن شيئا ولكنه سلك حلقه ، وباللهول ، وتنخم من جواه محارة بلغم من الساحل الأحمر رماها في الركن تمام .

— وأنا مع رأى الجماعة يا جو ، قال هو ، وأخرج منديله ينظف نفسه به .

— خذ يا مواطن ، قال جو . إمسك هذا بيدك اليمنى وقول ورايا الكلمات التالية .

أبرزت بحرص وعناية تلك المنشقة للوجه التى لا تقدر بمال أو نفيس والتي كانت مشغولة ومطرزة بدقه متناهية بواسطة الأيرلنديين القدامى ونخص سليمان من دورما وماتوس نوماتاك أوج ماك دونو ، من مؤلفى كتاب باليموت ، فأنارت إعجابها طويلا . ولا تدعونا الحاجة إلى أن نسهب في وصف أبيه جمال زواياها الاسطورى ، ذروة الفن ، حيث تستطيع العين أن تتبين بجلاء صورا لكل واحد من مبشرى الإنجيل الأربعة وهو يقدم بدوره لكل من الأسياد الأربعة رمزه الإنجيلي ، صولجان من خشب البلوط المتحجر ، كوجر من أمريكا الشمالية (وهو ملك من حيوانات الغاب أنبل شأنًا من الحيوان الانجليزي ، وقد لزم التنويه بالمناسبة) ، عجل من مقاطعة كبرى ونسر ذهبي من كارانتوهيل . كانت المناظر المرسومة في ساحة تنخم الخيشوم التى تصور معاصمتنا وعصرنا القديمة وأصواءنا وأحداينا وملاجئنا ومحافل علومنا وأكوام أحجارنا لرجم اللعنات هي الأخرى آبه في الروعة والجمال وألوانها في غابة الرقة عندما أطلق مزخرفو مقاطعة سليجو العنان

لتخيلاتهم الفنية في سابق العصر والأوان أهام البرامكة الفارسيين . جلندالوخ ، بحيرات كيلارى الجميلة ، آثار كلونما كنويس القديمة ، أبرشية كوخ ، وادى ايناه والمسلات الاثنتا عشرة ، عين ايرلندة ، جبال نالات الحضراء ، جبل القديس باتريك ، مصانع بيرة آرثر جينيس وابنه وشركاهم (محدوده) ، شواطئ لوخ نيه ، وادى أفوكا ، قلعة إيزولد ، مسلة ماياس ، مستشفى سهر باتريك دون ، رأس كلير ، وادى اهيرلو ، قلعة لينش ، البيت الاسكتلندى ، ملجأ اتحاد الدولون في لوخليزتاون ، سجن تولامور ، شلالات كاسيلكونيل ، كنيسة بلدة ابن يوحنا بن الكنيسة ، الصليب عند موناستارويس ، فندق جورى ، مطهر القديس باتريك ، مساقط قفر سمك السلامون ، حجرة طعام كلية مانيوث ، عين كورلى ، أماكن الميلاد الثلاثة لدوق ويلينجتون ، صخرة كاشيل ، غابة ألين ، مخزن شارع هنرى ، كهف فينجال — كل هذه المناظر المثيرة مازال هناك لنشاهدھا اليوم وتبدو لنا أكثر بهاء مع ذلك بدموع الحزن التى ارتوت بها وثرء غبار الزمان .

— ناولنا الأقداح ، قلت أنا . ولكل ماينخصه .

— هذا لى ، قال أجو ، كما قال الشيطان للمسكرى الميت .

— وأنا أتمنى لجنس كذلك ، قال بلوم ، مكروه ومضطهد . حتى الآن . هذه اللحظة . هذه المنية .

واقف كاد يحرق أصابعه بعقب سيجارة القديم .

— نُهينا ، قال هو . سُلينا . أهنا . اضطهدنا . وأخذ مالنا بالحق . وفى هذه اللحظة بالذات ، قال هو ، وهو يرفع قبضته ، نباح فى مراكش كالبيد والبهام .

— إنت بتتكلم عن القدس الجديدة ؟ قال المواطن .

— أنا أتكلم عن الظلم ، قال بلوم .

— عال ، قال جون وايز . واجه الموقف أذن بقوه كالرجال .

وعندك صوة لروزنامة . هدف لرصاصة دمدم . وجه شاحب عجوز يقف باستخفاف أمام فوهة بندقية . بالمعجب ، سيكون لائقاً لمقشة الكس ، آى نعم ، لو كان يرتدى مريلة مخدمة . ثم ينهار فجأة ، وينقلب تصرفه الى العكس تماماً ، ويصير خنوعاً كالخرقة المبللة .

— ولكن لافائدة ، قال هو . العنف ، الكراهية ، التاريخ ، كل ذلك . ليست هذه حياة للرجال والنساء ، الاهانة والكراهية . وكل واحد يعرف أن نقبض ذلك هو الحياة الحققة .

— وما هو ؟ قال ألف .

— الحب ، قال بلوم . أعنى نقبض الكراهية . على أن اذهب الآن ، قال هو لجون وايز . خطوتين للمحكمة أشوف إذا كان مارنين هناك . إذا حضر قل له فقط أنتى ساعود بعد برهة . مجرد لحظة .

ومن معطلك ؟ وراح أنطلق خارجا بسرعة البرق الخطاف .

— مشر جديد للأثم ، قال المواطن . حب عالمي .

— عل كل ، قال جون وايز ، أليس هذا هو ما قبل لنا ، أحب أقربائك كنفسك .

— الجدع ده ؟ قال المواطن . تنف ريش جاره ، هو ده شعاره . حب ! ياسيدى هبلا هوب .

إنه نموذج لطيف لروميو وجوليت .

الحب يحب حب الحب . الممرضة تحب الصيدلي الجديد . كونوستابل ١٤ أ . يحب ماري كيلي . جيري ماكداول تحب الصبي صاحب الدراجة . م - ب . تحب راجل أشقر . لي شان هان ولهان يحب بومي تشا بو تشاو . جبر الفيل يحب أليس الفيلة . مستر فرشويل أبو أذنين نعلين يحب مسز فرشويل أم عيون حوله . الرجل صاحب الباطو المكاتوش يحب سيدة توفت . صاحب الجلالة الملك يحب صاحبه الجلالة الملكة . مسز نورمان أوتيس تحب الضابط تابلور . أنت تحب شخصا ما . وهذا الشخص يحب ذلك الشخص لأن كل واحد يحب واحد ولكن الله يحب الجميع .

— اذن ، قلت ، في صحتك يا جو وغناك . وللمزيد في عافيتك يا مواطن .

— هو هوراي ! قال جو .

— لتحل عليكم بركات الرب ومريم وباتريك ، قال المواطن .

وشال أبريقه ليبل ريقه .

— هؤلاء المنافقون نحن نعرفهم ، قال هو ، يوعظونكم من هنا وينشلون جييك من هنا .

أه رأيكم في المنافق كرومونييل ورجاله بمديدهم وهم يذبحون نساء وأطفال بلده دروهيدا بسيوفهم وبكلمات الإنجيل الله محبة ملفوفة حول فوهة مدفعه ؟ قل قرايم تلك الحكاية الساخرة في جريدة

الاتحاد الإمبرلندي عن رئيس الزولو الذي يزور إنجلترا حاليا ؟

— أبدا ، إله الحكاية دي ؟ قال جو .

وعليه التقط المواطن صفحة من حافظة أوراقه وأخذ يقرأ منها :

— قدم أمس لورد أوماشي على قشر ييخ ، مدير المراسيم أبو عصا ذهبية وفدا من أقطاب

وزعماء صناعة القطن في مانشستر للمثول بين يدي صاحب الجلالة الألكي من ايبكونا ليقدموا لجلالته تحياتهم القلبية بالأصالة عن التجار البريطانيين للتسهيلات الممنوحة لهم في مملكته . واشترك

الرفد في حفل غداء ألقى في نهايته المعامل الأسود خطابا ، قام بترجمة فوريه له القس حنانيا بمجد الله معصص ، توه فيه بعظيم امتنانه الى السيد أوماشي وأكد أهمية العلاقة الودية التي تربط بين

ايبكونا والامبراطورية البريطانية ، قائلا بأنه يعتز بانجيل مزخرف بماء الذهب ويعتبره من بين أئمن

مقتنياته ، فهو كتاب يحوى كلمة الله وفيه سر عظمة إنجلترا ، وقد أنعمت به عليه الرئيسة الصليبية البيضاء ، الست العظيمة فيكتوريا وعليه إهداء شخصى بخط يد جلالة المانحة الملكى . ثم شرب الألاكى بعدئذ غلب حبة من الويسكى الفاخر فى صحة بلاك آند هوايت والأسود والأبيض ، من جمجمة سلفه المباشر فى أسرة كاكاشا كاتشاك ، الملقب : أربعون برة ، وبعد ذلك قام بزيارة أهم مصنع فى مدينة أقطانوبوليس وبصم بعلامته فى دفتر كبلر الزوار ، وأتبع ذلك بأداء رفصة حرب أيبكونية أبتلع فى أثنائها عدة سكاكين وشوك بين تصفيق صاحب مرح من عاملات المصنع .

— المرأة الأرملة ، قال نيد ، لا أشك فيها . ياترى هل لجأ إلى إستعمال ذلك الإنجيل مللما لجأ إلى اله ؟

— مثلك وربما أكثر ، قال لينيهان . وبعد ذلك فى تلك الأرض المثمرة أينعت أشجار المانجو بأفئتها الوارفة بانفراط .

— هل هذا قول جريفيث ؟ قال جون وايز .

— لا ، قال المواطن . ليست مذيلة بامضاء شانجانا ، ولكنها موقعة فقط بحرف : ب .

— وحرف جميل أيضا ، قال جو .

— هكنا تطبخ المسألة ، قل المواطن . التجارة تتبع العلم .

— على كل ، قال ج ج ، إذا كانوا أسوأ من هؤلاء البلجيكيين فى دولة الكونجو الحرة فلاهد

أن يكونوا أشرارا . أقرأتم ذلك التقرير الذى أعده ذلك الرجل الذى اسمه ياترى أنه ؟

— كيسمينت ، قال المواطن . أنه أميرلندى .

— نعم ، هذا هو الرجل ، قال ج ج . اغتصبوا النساء والبنات وجلدوا الوطنيين على بطونهم

ليحصروا كل المطاط الأحمر الذى يقدروا عليه منهم .

— عرفت راح فين ، قال لينيهان وهو يقرع باصبعه .

— من ؟ قلت أنا .

— بلوم ، قال هو ، المحكمة كانت تمويه . لقد راهن بيضع شلنات على الحصان كونت لارمه

وراح يلم البرايز والشيكال .

— قصدك الكفيرى أبو عيون بيضة ؟ قال المواطن ، الى عمره ما راهن على حصان أبدا حتى

فى ساعة غضب فى حياته كلها .

— آهو راح هناك ، قال لينيهان . أنا قابلت باتام لايونز وكان رايع براهن على الحصان ده

ولكنى رديته عنه وهو الى قال لى إن بلوم هو الى أعطاه النصيحة . أراهنكم بأى مبلغ يهيجكم

إنه حط عليه مائة شلن خمسة . هو الوحيد في دبلن الى عمل كده . حصان أسود .
— هو كان حصان أسود ملعون ، قال جو .
— تسمح يا جو ، قلت أنا . دلنى على باب الدخول ليره .
— هناك أهو ، قال تيرى .

وداعا أيرلندة أنا رايح بيت القاضى . وعنها لفيت الخوش لأفك زناة مية بقى كده (مائة شلن خمسة) وبيننا أهرز حملى من (كونت لارميه عشرين الى) حملى من المخرج ياسلام قلت لروحي أنا كنت عارف إن رجله بتاكله (اثنين شوب بيرة من جو وواحد فى بار سلاخارى من) بتاكله علشان يزوغ سرقة وبروح (ده مائة شلن بعنى خمسة جنيه) ولما كانوا فى (حصان أسود) كان بول بيوك قال لى حفلة لعب كوتشينه وأعترفوا إن العيل عيان (ياه لاهد يكون نزل حوالى جالون) والمرأة أم قمر طرى تتكلم فى انبوب التليفون المتحنست ولا (آى : آه) ودى كلها حركه بقدر بيها بفك باليرادس إذا كسب (يانهار اسوح ، أما أنا كنت مليون تمام) بيتاجر بدون رخصة (أوهف ا) يقول أيرلندة وطنه (آخوف ، فسشوف) مش ممكن أبدا نقدر نعمل زى الملاعين (وآخرها وصل خلاص) أورشليم (آه ا) المجانين ا

المهم إنه بعد ما رجعت كانوا لسه عمالين يتكلموا فى الموضوع ، كان جو وايز يقول إن بلوم هو اللى أعطى فكرة حزب شين فين الايرلندى الجريفيث لينشرها فى جريدته مع كل الحشو والتخريف والمحلفين المدسوسين والتهرب من دفع الضرائب للحكومة وتعيين القناصل فى العالم كله لبتتشروا ببيعوا المتوجات والمصنوعات الأيرلندية . يسرق من بطرس ليدفع لبولس . آى ، يبقى لخطط الدنيا تمام لو كان أبو عيون معصمه حيدس أنفه فى مسائلنا . يا أخى أعطينا فرصة . الله يحمى أيرلندة من أشكال المتطفلين دول . مستر بلوم بكلامه الفارغ اللى يحمى أيرلندة من أشكال المتطفلين دول . مستر بلوم بكلامه الفارغ اللى لا يودى ولا يجيب . وأبوه المعجوز قبله نازل تدجيل ، متوشاخ المعجوز بلوم ، البائع المتجول أبو غلة الحرامى ، وسهم نفسه بحامض السيانور بعدما غرق البلد بالحلى المزيفه والماس أبو قرش . سلفيات بالبريد بشروط مريضة . أى مبلغ بمجرد التوقيع . ليس للمسافة حساب . بدون ضمانات . زى معزة أختينا لانتى ماكهيل ، تمشى مع كل واحد شوية من السكة .

— فعلا ، هى دى الحقيقة ، قال جون وايز . وها هو الرجل الآن الذى سيحكى لكم عنها ، مارتن كنتجهام .

وعنها وبكل تأكيد وصلت عربة الحكومة وفيها مارتن ومعاها جاك باور وشخص آخر اسمه كروفر أو كروفتون ، على المعاش من مكتب الضرائب العامة ، راجل بروتستنتى من جماعة أورانيج

في مكتب بلاكيون في التسجيل ويقبض العاش أو يمكن كروفورد ويدور ويلف ويتحنجل من شرق البلد لغربها على حساب الملك .

وحط مسافرونا الرحال في الخان الرهفي وترجلوا عن مطهم .

— هيا أيها السائس ، صاح ذلك الذي كان يلبو من طلعت الهية أنه ناظورة تلك السرية .

تبا لك أيها الوغد المراوغ ! هلم إلينا ! .

حين قال ذلك قرع بصخب بمقبض سيفه على مصراع الباب المقترح .

هرول صاحب الخان مسرعا ملياً وهو يتمنطق بزواره حول بقيرة الخفيف .

— نعمم مساء أيها الأسيلاد ، قال وهو ينحنى بذلة .

— تحرك يا صاح ! زعق من قرع . إعتن بجيادنا المظهمة . أما نحن فأعطنا أحسن ما في وطاهك

فوالله بطوننا على الطوى تقاسى من الخوى .

— ياله من يوم نحس ، أيها السادة الأجلاء ، قال صاحب الخان ، ليس في مطرحى الفقور

سوى خوان جذب . لا أدري ما الذى أقدم لكم يا أصحاب السيادة .

— ما هذا الذى تقوله يارجل ؟ صاح مسافر ثان من السرية ، رجل طيب الحيا ، أهكذا نستقبل

رسل صاحب الجلالة ياسيد فدمايرميل ؟

وعلى القور اكسى وجه صاحب الخان بأسارير مغامرة .

— رحمة بى أيها السادة ، قال فى تذلل . فإذا كنتم رسل الملك (ليحفظ الله صاحب الجلالة !)

فلن يعوزكم شئ أبدا . لن يقاسى أصدقاء الملك (بارك الله صاحب الجلالة !) من الجوع فى بيتى

وأنا كفيل بذلك .

— هب لى عملك أذن ! صاح فيه المسافر الذى لم ينس حتى الآن بينت شفه ، عليه أمارات

الجشع الأكلول . أليس لديك ما تقدمه لنا ؟

وأنحنى صاحب الخان مرة أخرى وهو يجيب :

— مارأيكم أيها السادة الأعزاء فى فطيرة فرخ حمام زغلول وبعض من شرائح لحم الغزال ، وقطعة

لحم عجل من بيت الكلاوى ، وبطة نهريّة مع رقائق من دهن خنزير محمر ، رأس عفر بالفسق ،

وقصعة من حلوى المريس بالقشدة ، وبشملة معطرة بمحشيشة الشفاء ، وقينة من نبيذ الراين المعتق .

— واهأ ويك ! صاح آخر المتكلمين . بخر بخر ، هذا ما تنوق له قرونتى . بالفسق .

— ويحك ! صاح صاحب الحيا الطيب . يقول : مطرح خاو وخوان جذب ! ، إنه حقا وغد

ظريف .

وهكذا دخل مارتن يسأل عن مكان بلوم .

- أين هو ؟ قال لينيهان . يحتمل على الأراميل واليتامى .
- أليست هذه هي الحقيقة ، قال جون وايز ، وهو ماكنت أقوله للمواطن عن بلوم وحزب شين فين ؟
- تمام ، قال مارتن . أو هكذا يقولون .
- ومن الذى يروج لهذه المزاعم ؟ قال آلف .
- أنا ، قال جو . أنا المزاعم .
- ولم لا ، قال جون وايز ، الا يستطيع اليهودى أن يحب بلده كأى شخص آخر ؟
- لم لا ؟ قال ج ج ، إذا كان متأكدا أى بلد هي .
- هل هو يهودى أم مسيحي أم من الروم الكاثوليك أم بروتستنتى أم أبه الملعون ده ؟ قال نيد . من هو أذن ؟ لم أقصد الاهانه يا كروخون .
- نحن لا نريده ، قال كروخو البرتستنتى الاورانجى أو المشيخى .
- ومن يكون جونياس هذا ؟ قال ج ج .
- إنه يهودى منحرف ، قال مارتن ، من مكان ما فى هنغاريا وهو الذى قام بوضع الخطط كلها حسب النظام الهنغارى . نحن نعرف ذلك فى إدارة الأمن .
- أليس ابن عم بلوم طبيب الأسنان ؟ قال جاك باور .
- أبدا ، قال مارتن . تشابه فى الأسماء فقط . كان اسمه فيراج . إسم الأب الذى تناول السم .
- غير اسمه بالاشهار العلنى ، أعنى الأب .
- هذا هو المسيح الجديد لأيرلنده ! قال المواطن . جزيرة القديسين والحكماء !
- على كل ، هم فى إنتظار مخلصهم ، قال مارتن . ومن هذه الناحية نحن مثلهم .
- نعم ، قال ج ج ، وكل ذكر يولد يعتقدون أنه ربما يكون المسيح . وكل يهودى يصبح فى حالة من النشوة ، على ما أعتقد ، عندما يعرف أنه أصبح أباً أو أما .
- يتوقع كل لحظة أن تكون هي التالية ، قال لينيهان .
- أى والله ، قال نيد ، كان حتمكم تشوفوا بلوم قبل ابنه اللى مات مايتولد . قابلته فى يوم سوق المدينة الجنوى وهو يشتري علبة طعام أطفال « نيف » ست أسابيع قبل ماتضع زوجته .
- En ventre sa mère ، قال ج ج . فى بطن أمه .
- وهل تسمى هذا رجلا ؟ قال المواطن .
- باترى عمره عرف يدفنه بمنأى عن الانظار ؟ قال جو .
- على كل حال ، اتولد له طفلين رغم ذلك ، قال جاك باور .
- وفيمن يشك ؟ قال المواطن .

أى والله رب رمية من غير رام . فهو واحد من المخلطين نص نص فعلا . نائم فى الفندق بول قال لى مرة كل شهر وعنده صداق زى السنيورة الدلوعة وهى عليها العادة الشهيرة . تعرف عاوز أقول أيه ؟ يبقى عمل صالح لوحد قفش له واحد مثله من زمارة رقبته وتاواه فى البحر . جريمة قتل لها مايررها ، لن تكون غير كده . وبعد كده يخرج يتسحب بالحمسة جنبه ولاهزم بشوب بيرة ويعمل راجل . بركاتك ياسيد . مايكفى حتى ليل الريق .

— أحسنوا لجاركم ، قال مارتن . ولكن اين هو ؟ ليس لدينا وقت لانتظاره .
— ذئب بتياب حمل ، قال المواطن . ذئب فعلا . فيراج من هنغاريا ! أهاسوراس ، هذا هو مأسميه . ملعون من الرب .

— أعندك وقت ليلة ريق يامارتن ؟ قال نيد .
— واحد فقط ، قال مارتن . ويسكى ج ج وأولاده .
— وأنت باجاك ؟ كروخون ؟ ثلاثة انصاف باتيرى .
— على القديس باتريك أن يأتى مرة أخرى بطريق باليكنيلار ويبدأ فى هدايتنا من جديد ، قال المواطن ، بعدما سمحنا لهذه الأشكال أن تلوث شواطئنا .
— تمام ، قال مارتن ، وهو يجبط الطاولة يستعجل مشروبه . أدعو الله أن ياركنا جميعا هنا .
— آمين ، قال المواطن .
— وأنا متأكد أنه سيسمع دعائنا ، قال جو .

وعند سماع صوت الجرس القدسى ، وعلى رأسه حامل الصليب يتبعه مساعدو القندلفت وحاملو المياخر وفناجيل البخور والقراء وخدم الكنيسة والشمامسة ومساعدوهم ، أقرب الموكب المبارك الذى هم رؤساء الرهبان وعلى رؤسهم التيجان والرهبان والأوصياء والنسك وأخوان الدين : الرهبان البنيديكت من سبوليتو وشارترورز وكما لدولى ، من ستيو ولوليفيتو ، من أوراتورى وقالومبروزا ، ونسك أوغسطين وبريجيت وبريمونترية ، خدام الثالث الأقدس ، أولاد بطرس نولاسكو : وفى معيتهم من جبل الكرمل أولاد إيليا يقودهم البيرت الاسقف وتيريزا من أنيلا ، حفاة ومتعلون : ورهبان بنى ورمادى ، أبناء الفقير فرانسيس ، نسك كيوتشى ، وفرنسيسكان ، منقشفون متشددون ، أخوات كلارا : وإخوان الدومينيك ، والرهبان الوعاظ ، وأبناء فينسنت : ورهبان القديس ولستان : واجناشيوس وأولاده : وجماعة الاخوان المسيحيين وعلى رأسهم الأخ الميجل آدموند اجناشيوس رايس . وتبعهم كل القديسين والشهداء ، والعذارى والمجاهرين بالآيمان : سانت سير وسانت ايزيدور اراتور وسانت جيمس المتواضع وسانت فوكاس السينوى وسانت بوليان صاحب التكية وسانت فلهيكس . دى كانتاليس وسانت سامبون المعمودى وسانت استفانوس

الشهيد الأول وسانت جون خادم الرب وسانت فير يول وسانت ليوجارد وسانت ثيودونوس
 وسانت فولمار وسانت ريتشارد وسانت فينسنت دى بول وسانت مارتن التودى وسانت مارتن
 من تورز وسانت الفريد وسانت جوزيف وسانت دهنيس وسانت كورنيليوس وسانت ليوبولد
 وسانت برنارد وسانت تيرينس وسانت أدوارد وسانت أوين الكلبى وسانت مجهول الهوية وسانت
 أسمه على كل قرية وسانت اسم مستعار وسانت تجنيس وسانت مشترك الجذر وسانت مترادف
 وسانت لورنس أوتول وسانت جيمس من دنجل وسانت كومبوسيتلا وسانت كولمكيل وسانت
 كولومبا وسانت سيلستين وسانت كولمان وسانت كلفين وسانت بريندان وسانت فرجيديان
 وسانت سينان وسانت فاختا وسانت كولومبانوس وسانت جول وسانت فيرزي وسانت فيتان
 وسانت فياكر وسانت جون نيوموك وسانت توماس الاكوبنى وسانت آيف البريطانى وسانت
 ميكان وسانت هيرمان — جوزيف والقديسون الثلاثة رعاة الشباب الطاهر سانت الوسيوس
 جونزاجا وسانت ستانيسلوس كوستكا وسانت جون ييرشمان والقديسون جيفاسيوس
 وسيرفاسيوس وبونيفاكوس وسانت برايد وسانت كيران وسانت كانيس الكيليكينى وسانت
 جارلات الثوامى وسانت فينبار وسانت باين الباليونى والأخ الوسيوس المسالم والأخ لويس المعادى
 والقديسات روز من ليما وفيتيرو ومارثا من يثافى وسانت ماري من مصر وسانت لوسى وسانت
 بريجيد وسانت أمراكتا وسانت ديميانا وسانت ايتا وسانت ماريون جبل طارق والأخت المباركة
 تيريزا للطفل عيسى وسانت باربارا وسانت اسكولاستيكا وسانت اورسولا ومعها إحدى عشرة
 الف من العذارى . وقد حضروا جميعهم ومعهم هالات نوارنية وأكاليل الغار واشراقات يحملون
 سعف النخيل والقيثارات والسيوف واغصان وتيجان الزجون ، يرتدون ثيابا نسجت عليها رموز
 كراماتهم المباركة وفعاليتها ، محابر مداد ، سهام ، أرغفة خبز ، أباريق زيت ، أغلال ، قووس ،
 أشجار ، جسور ، أطفال فى أحواض ، قواقع ومخارات ، محافظ ، مقصات ، مفاتيح ، تنانين ،
 زنايق ، خراشق ، أنصاف رماح ، خنازير ، مصابيح ، اكيار ، خلايا للنحل ، مغارف مرق ،
 نجوم ، حيات ، سندانات ، غلب فازلين ، أجرلس ، عكازات ، كلابات ، قرون وعول ، أحذية
 ضد الماء ، صقور ، أحجار الرحي ، عينان على صحن ، شموع ، مرشحات الماء المقدس ، أحاديث
 القرن ، كانوا يرتلون ، وهم يسلكون طريقهم مروراً بعمود نيلسون ، وشارع هنرى ، شارع
 ماري ، وشارع كابل ، وشارع بریطانيا الصغرى ، فاتحة القديس فى Epiphania Domini والتي
 تبدأ بالمبارة ، Surge illuminare ومن بعدها ويعنوبه فاتحة ترنيمة Omnes والتي تقول de Saba
 venient ، ويقومون بأداء الاعاجيب المختلفة كطرد الشياطين ، وبعث الموتى إلى الحياة ، ومضاعفة
 الأسماك ، وشفاء الأعرج والأعمى ، واكتشاف أماكن أشياء مختلفة كانت ضائعة ، تفسير الكتب

المقدسة وتنفيذها ، التبريك والتنبؤ . وأخيرا ، وتحت مظلة من قماش مذهب ، تقدم الأب المبجل أوفلين يحف به من على جانبيه ملائكة وباتريك . وعندما وصل الآباء الأجداد إلى المكان المحدد ، بيت برنارد كيرنان وشركاه ليمتد ، ٨ ، ٩ ، ١٠ شارع بريطانيا الصغرى ، محلات بقالة بالجملة ، لبيع النبيذ والبراندى وشحنهما ، ومرخص لها ببيع البيرة والنبيذ والمشروبات الكحولية للاستهلاك والشرب في المبنى ، بارك المقدس وبخر النوافذ بفواصلها الحجرية وحنيا الأعمدة والأقواس والحواف الحادة وتيجان الأعمدة والقوصورات المثلثة في الوجوهات والطنف والأفاريز والأقواس الزينة بالحديد المدبب والأبراج والقباب ورش العتبات والاسكفات بالماء المقدس وصلى لكى يبارك الرب هذا البيت كما بارك بيت إبراهيم وإسحق ويعقوب ولتسكن ملائكة نوره فيه وتستكن . وعند دخوله بارك المأكولات والمشروبات واستجاب الجمع المبارك لصلواته .

- *Adiutorium nostrum in nomine Domini.*

- *Qui fecit coelum et terram.*

- *Dominus vobiscum.*

- *Et cum spiritu tuo.*

ثم وضع يديه على ما بارك وأدى صلاة الشكر وتضرع وصلوا معه جميعهم .

Deus, cuius verbo sanctificantur omnia, benedictionem tuam effunde super creaturas istas: et praesta ut quisquis eis secundum legem et voluntatem Tuam cum gratiarum actione usus fuerit per invocationem sanctissimi nominis Tui corporis sanitatem et animae suam Te auctore percipiat per Christum Dominum nostrum.

— وكلنا نقول إنه راجل زى الورد ، قال جاك .

— أتمنى لك دخلا بألف في السنة يا لامبيوت ، قال كروفوتون أو كروفورد .

— آخر تمام ، قال نيد وهو يرفع ويسكى جون جيمسون . ومعاهم إدام وصفو المدام وممكة

في الزبدة مقلية .

كنت أتلفت حولي أشوف السكرة إلا وهو داخل علينا مستعجل كما لو كان وراه عفريت .

كنت لبره في دار المحكمة ، قال هو ، أبحت عنك . أرجو ألا أكون ...

— أبدا ، قال مارتين ، نحن مستعدون .

دار محكمة إيه ياراجل وجيوبك حتفرقع من الذهب والفضة . دللول حقير بخيل . جدع

أعزم بمشروب العجلة من الشيطان ! أبخل من يهودى . أنا فى كل حاجة لروحه . لثم زى فار

الكثيف . مائة خمسة ، ياه !

— إياك تقول لحد ، قال المواطن .

— ماذا تقصد ؟ قال هو .

— هيا يا شباب ، قال مارتن وقد لاحظ الزوينة في الجو . هيا بنا الآن .

— إياك تقول لحد ، قال المواطن ، وقد أطلق العنان لزعقة . هذا سر .

واستيقظ الكلب الملعون وأخذ يزأر هو الآخر .

— الى اللقاء باجماعة ، قال مارتن .

واخرجهما بأسرع ما أمكنه ، جاك باور وكروفتون ما أدري أسمه أبه وهو في الوسط يتظاهر

بأنه مندعش وكلهم هيل هوب في العرية الحنطور الملعونه .

— إطلع بسرعة ، قال مارتن للحوذى .

رفع الدولفين الأشهب عرفه ، وبعد أن صعد مدير الدقة الى المقصورة الذهبية ، نشر الشراع

المتفخ في مهب الريح ثم توجه إلى مقدم السفينة ، والشراع الرئيسى المثلث في الميسرة . أقتربت

أكثر من حورية جميلة من الميمنة والميسرة ، وامسكن بجانبى السفينة الكريمة وتشابهت أشكالها

الضئيفة كما يفعل صانع العجلات الماهر عندما يصمم من قلب عجلته تلك الأشعة المتساوية وكل

واحدة منها كأخت الأخرى ثم يطوقها جميعها بحلقة خارجية تزيد من سرعة أقدام البشر سواء

كانوا يهرعون إلى ميدان القتال أو يتسابقون للفوز بابتسامات الحسناوات . وهكذا تواردت

الحوريات من تلقاء نفسها لتحل محل أخواتها الخالدات . وكن يضحكن في لموهن في دائرة من

زبدهن . وشقت عباب اليم .

ويدوبك كنت بأحط كعب باهت البيرة لما رأيت المواطن يهب من مطرحة ويتهادى ناحية

الباب وهو يتفخ ويرش كحوليه ويصب لعنات كروميل عليه ويشتمه بكل الألفاظ التي يستحق

عليها الشلع بالأيرلندية ويصق ويتختم وينخع من خراشئ صدره وجو وآلف الصغير حوله زى

الأقزام يحاولوا يهدوه .

— حلوا عنى ، قال هو .

وهب وصل لحد الباب وهما معلقين فيه وراح زاعق :

— سلام مربع لإسرائيل !

ياشيخ ! أحسن لك تقعد على جعمرتك البرلمانية العظيمة دى ساكت ولا تعمل من روحك

فرجة للناس . أى والله دايما تلاق واحد مغفل ملعون أو غيره يعمل جريمة ويخلق من الحبة قبة .

مسائل زى دى تخلق البيرة تصير خلل في مصارين الواحد ، أى والله خلل .

وكل صعاليك الدولة ورعاعها لمة عند الباب ومارتين يقول للعرجي يسوق ويطلع والمواطن

نازل ينمر وآلف وجو يحاولوا يسكتوه وهو راكب حصانه ولسانه بكلام عن اليهود والمتسكعين

عاوزين منه خطيه وجاك باور يحاول يقعه في العرية ويسد حنكه الملعون وواحد من الله برقه
سوده على عينه راح يغنى لو كان الراجل اللي في القمر من اليهود يهود يهود وواحدة داهره
بترعق يعلو حسها :

— أنت ياسيد ! زراير بنطلونك مفتوحة ياسيد !

وهو يقول :

مندلسون كان يهودى و كارل ماركس وميركادانت وسبينوزا . وكان المخلص يهودى وكان أبوه
يهودى . إلهكم .

— لم يكن له أب ، قال مارتن . في هذا الكفاية الآن . إطلع يا أسطى .

— إله من ؟ قال المواطن .

— طيب ، عمه كان يهودى ، قال هو . الحكم كان يهودى . كان المسيح يهوديا مثل .
وعنها وغطس المواطن داخل المحل .

— طيب والمسيح ، قال هو ، لنا فاتح دماغه اليهودى الملعون ده لأنه جاب سيرة الأمم
المقدس . والمسيح لنا أكيد صالبه . هات صفيحة البسكويت دى هنا .

— بس ! بس ! قال جو .

إحتشد جمع غفير متعاطف من الأصدقاء والمعارف من العاصمة دبلن وضواحيها بالآلاف لتوديع
ناجايازاجوس أورام ليونى فيراج : اللورد صاحب الفخامة ليوبولد فلاور ، سابقا بمؤسسة اسكندر
نوم ، دار طباعة جلاله الملك ، بمناسبة رحيله إلى الآفاق البعيدة لزازار منيز بروجو جولياس —
دوجولاس (مرج المياه الرقاقة) . كان الحفل الذى إتسم بالابهة الفاخرة يتميز بالحفاوة البالغة .
فقد أهدى إلى الفينومونولوجى المرموق درجا مزخرفا بالذهب والفضة مصنوعاً من الرق الأيرلندى
القديم ، قام بنقشه الفنانون الأيرلنديون ، وذلك من قبل قطاع عريض من المجتمع ، ومعه هدية
أخرى وهى عليه فضية مشغولة بنوى جميل على غرار الزخارف السلطانية القديمة ، وهو عمل يضفى
شرفا وسمعة حسنة على صانعه شركة يعقوب أجوس يعقوب . كان الضيف الراحل موضع إعطاء
حماسي ، وقد تحركت مشاعر أكثر الحاضرين بشكل واضح عندما بدأ أفراد الفرقة الموسيقية المنتفون
من عازقي القرب في عزف الألحان الأولى المشهورة لأغنية متى تعود لأيرلندة وفي أثرها مباشر
مارش راکوكزى العسكرى . وتوهجت براميل القار والمشاغل على طول الساحل للبحار الأربعة
على قمم جبل هوث ، جبل الصخرات الثلاث ، جبل قمع السكر ، رأس براى ، جبال مورن ،
وجاليز والنور ودونيجول وشمم سبيرين وناجليز وبوجرا ، وتلال كونيمارا ، ومستنقعات
ماجيلكودى وجبل أوتى وجبل بيرناه وجبل بلوم . وبين هتافات شقت أجواز الفضاء وأخرى

جاءت استجابة لها من جمع محتشد من التابعين الأمناء على سفوح جبال كمبريا وكاليدونا، تهادت سفينة الملذات الديناصورية بعيدا مودعة بتحية زهر وردية من ممثلات الجنس اللطيف وقد حضرن باعداد كبيرة . وعندما أنسابت في مجرى النهر، يحف بها أسيطيل من الزوارق، نكست أعلام مكعب بالامت للأرصاء ومبنى الجمر كتحية لها بالإضافة إلى أعلام محطة توليد الكهرباء في بيت الحمام ! وفار بوليج Visszontlátásra, Kedvés barátom! Visszontlátásra! تغيب عن العين لاعن القلب .

وفعلا ما استطاع الشيطان أن يوقفه حتى أمسك بالصفحة الملعونة وانطلق خارجا وآلف الصغير متعلق في كوعه وهو عمال يزعم زى حلوف بينديج ، والمنظر كله زى ما يكون رواية دموية أحسن من أى رواية على المسرح الملكى في دبلن .

— راح فبن علشان أقتله ؟

وشل الضحك نيد وج ج .

— بالها من حرب ضروس ، قلت أنا ، سأشاهد اللحظة الخامسة :

ولكن لحسن الحظ شد العريبي رأس الفرس الناحية الأخرى وأنطلقت بهم العربية .

— بس يامواطن ، قال جو . كف عن ذلك .

والله وراح صاحب ذراعه ومطوحه وطير الصفحة ولولا قدر الله ولطف — فقد كانت الشمس في عينه — لأصاب منه مقتلا . والله كاد أن يوصلها إلى مقاطعة لونجفورد . وأندعر الفرس الملعون والكلب المجين العجوز وراهم يلاحقهم كالقدر المحتوم خلف العربية والناس هات يازعيق وضحك والعلبة الصفيح تفرقع على طول الطريق .

كانت الكارثة مروعة وفورية في تأثيرها . فقد سجل مرصد دونسيك هزات أرضية بلغ مجموعها إحدى عشرة هزة كلها من الدرجة الخامسة في قوتها في جدول ميركالي ، ولا يوجد تسجيل آخر مماثل لهذا الاضطراب الزلزالي في جزيرتنا منذ زلزال عام ١٥٣٤ ، وهو عام ثورة توماس الحريري . ويبدو أن بؤرة الزلزال كانت تلك البقعة من العاصمة التي تشتمل على حي رصيف « إن » وإبراشية القديس ميكان وتمتد فوق مساحة قدرها واحد وأربعون فدانا وقبراطان وسهم واحد أو قصبه . لقد تهدمت قصور الارستقراطيين التي على مرأى من دار القضاء العالي ، وحتى هذا المبنى العريق كانت تدور قاعاته في ذلك الوقت مباحثات هامة ، أصبح كومة من المخطم دفن تحت انقاضها من كانوا فيه أحياء يمزقون . ومن تقارير شهود العيان أشيع أن الموجات الزلزالية قد صحبها اضطرابات جوية حادة إعصارية حلزونية . وقد تم العثور فيما بعد على جزء من لباس للرأس ظهر أنه يخص مستر جورج فوتريل السكرتير المجلل للتاج والعدل ، وعلى مظلة من الحرير بمقبض ذهبي عليها الأحرف الأولى وشعار النبالة ورقم المنزل لرئيس المحكمة

الفصلية اللييب الموقر سير فريدريك فوكنر قاضى مدينة دبلن ، وذلك بوساطة فرق بحث انتشرت في أطراف الجزيرة النائية وذلك على التوالي ، الأولى عند ثالث التلال البازلنية في ممر الملاقي ، والأخرى وجدت مستقرة مدفونة على عمق بلغ قدما وثلاث بوصات في رمال شاطئ خليج هولويين بالقرب من رأس كينزيل القديمة . كما أقسم شهود عيان آخرون أنهم لاحظوا جسما متوهجا بالغ العظم يهوى بعنف من الغلاف الجوى بسرعة مذهلة في مسار يتجه غربا إلى الجنوب الغربى . هذا وترد رسائل التعزية والمواساة على مدار الساعة من جميع أنحاء القارات المختلفة ولد تفضل البابا المعظم مشكورا بالموافقة على إقامة قداس خاص على أرواح الموتى في وقت واحد يقوم به كل وجميع اساقفة الأوبراشيات والكاتيدراليات التابعة للسلطة الروحية للكنيسة الباهوية ترهما على أرواح المؤمنين الذين دعاهم الله إلى جواره فجأة من بيتنا . وقد عهد بأعمال الانقاذ ونقل الأنقاض وأشلاء الجثث إلخ إلى السادة مايكل ميد ووالده ، ١٩٥ شارع برونزويك الكهر والسادة ت س مارتن ٧٧ / ٧٨ / ٧٩ / ٨٠ / بحى نورث وول ، يعاونهم في ذلك رجال وضباط فرقة مشاة دوق كورنوال تحت إشراف حضرة صاحب العظمة العميد البحرى الاميرالاي المحترم سير هرقل هانيال هايلاس كورباس أندروس ، وسام ربطة الساق ، وسام الملك ، فارس القدس باتريك ، صاحب الرفعة ، قائد عام ، قائد فرسان ، مستشار خاص ، عضو برلمان ، قاضى الدولة ، دبلوم طب علم ، نيشان الخدمة الممتازة ، وسام الجدارة ، أستاذ صيد الثعالب ، عضو الأكاديمية الملكية الأيرلندية ، ليسانس الحقوق ، دكتوراه في الموسيقى ، مدعى عام ، عضو كلية تربيتهى دبلن ، عضو الكلية الملكية الأيرلندية ، زميل بكلية الطب الملكية بايرلندة ، زميل بكلية الجراحين الملكية بايرلندة .

ما شافت عينك حاجة مثلها في حياتك دى كلها . أى والله لو طالت ورقة اليانصيب دى رأسه لتذكر طول عمره سباق الخيل على الكاس الذهب ، أى صحيح ، وكان المواطن راح في حديد للتعدي والضرب وجو للمعاونة والتحريض . ونقد المربحى بجلده وساق العريية بسرعة زى ما يكون موسى يعبر البحر . أهوه ! والمسيح الحى مرق خلاص . وأطلق خلفه سيلاً من الشتائم والسب . — سيحت دمه ، هيه ولا لأ ، قال هو .

وزعق على الكلب الملعون :

— وراه يا جربان ! وراه يا ولد !

وآخر ماشفتا العريية الملعونة تلف الناصية والعجوز أبو وش نعجة فيها عمال يشاور والكلب الجربان وراها ووداته للمخلف عمال يرمح عاوز يحصله ويقطعه نساير نساير . ماته لحمية ، باسلام ! ماته طلع البلا والأريام كان على حته ، وأراهن على كده .

يا للمعجب ! أنظر ! لقد سطع عليهم جميعا اشراق نوراني ورأوا المركبة التي يقف فيها تعرج
به أجواز السماء . وشاهدوه في المركبة وقد تدثر ببهاء هالة نورانية وكأن ملائكته قد غزلت من
خيوط أشعة الشمس ، بطلعة بهية كالقمر رهيا في هيئته لانتجروا عيونهم على النظر إليه خشية
منه . وجاء صوته من السماء ينادى : *Elijah! Elijah!* وأجاب بصيحة صاخبة ! *Abba! Adonai* .
وشاهدوه حتى هو ، بن بلوم إيليا ، وسط زمرة من الملائكة وهو يصعد إلى وهج النور بزاوية
مقدارها خمس وأربعون درجة فوق محل دونوهو بشارع ليتل جريرن كطليق من رفش .

كان مساء الصيف قد بدأ يضم العالم في حضنه الغامض . كانت الشمس على وشك المغيب بعيداً في الغرب ، وترث آخر ربيع لليوم الذي مضى بسرعة بحمال على رفحة البحر والشاطئ ، وعلى الشناخ الأنوف للعزير العجوز هوث وهو يحرس كماداته مياه المايه ، وعلى الصخور المكسوة بالعشب بطول شاطئ ساندى ماونت ، وأخيراً وليس آخراً على الكهـ . التي ينساب منها في بعض الأحيان في هذه السكينة صوت الصلوات لما التي بتألقها الطاهر ندر منارة دائمة لقلب الانسان الذي تتقاذفه الأمواج ، مريم ، نجمة البحر .

كانت الفتيات الثلاثة الصديقات يجلسن على الصخور يتمتعن بمنظر الأصيل والهواء الذي كان طلقاً يخلو من البرودة . كان من عادتهن أن يحضرن في أكر الأحيان وغالبها هنا إلى تلك البقعة المنعزلة ليتجاذبن أطراف حديث هادىء بجوار تلك الأمواج المتألفة ويتناقشن في مسائل نسوية ، سيسى كافرى وإيدى بوردمان ومعها الطفل في العربة وتومى وجاكى كافرى ، صبيان صغيران بشعر متجمد ، في زى بخارة بقبعتين مناسبتين مطبوع عليهما ، H.M.S. Belkisle . جاكى وكافرى كانا توأمين لم يلفا بعد الأربع سنوات ، توأمين صاخبين أحياناً ومدللين . ماعدا ذلك فهما ولدان لطيفان بوجهين مشرقين مرحين ولهما من العادات ما يحبيهما إلى النفس . كانا يلعبان في الرمل بالجواريف والجرادل ، ينيان القلاع كما يفعل الأطفال ، أو يلعبان بكرتهما الكبيرة الملونة ، وهما في غاية السعادة . وكانت إيدى بوردمان تهز الطفل الريبل للأمام والخلف في مرته بينما كان ذلك السيد الصغير يضحك في سرور . لم يكن قد بلغ سوى أحد عشر شهراً وتسعة أيام وبالرغم من أنه كان قد بدأ بخطواته أول خطواته ، إلا أنه كان قد بدأ يتهته بأول كلماته الصبيانية . وانحنت سيسى كافرى فوقه تدغدغ عنقه الصغيرين الممتلئين والثونة اللطيفة في ذقنه

— يلا بابيى ياحلو ، قالت سيسى كافرى . قول بصوت عالى عالى : أنا علوز اشرب .
وتهته الطفل ورائها :
— آده آزه أسلب .

احتضنت سيسى كافرى الولد اللطيف الصغير فقد كانت تغرم بالأطفال الصغار ، وكانت تتحلى بالاهم الخفيفة في صبر ولم يكن من الممكن اقناع تومى كافرى أن يشرب زيت الخروع إلا إذا أ . سيسى كافرى ، بأنفه ووعدته بطرف الرغيف السن المقرمش وعليه غسل نخل .

كانت هذه الفتاة تتمتع بقوة إقناع غريبة ! ولكن في الحقيقة كان الطفل بوردمان يساوى ثقله ذهبيا ، ملاك جميل صغير وهو لا يلبس الكولة المزخرفة الجديدة حول رقبته . لم يكن جمالها ذلك الجمال المفتعل ، من نوع فلورا ماك فليزى ، جمال سيسى كافرى . لم يكن لهذه الفتاة الطاهرة القلب من نظير في هذه الدنيا ، تتألق الابتسامة دائما في عيونها الفجرية ، وتخرج الكلمات المرحية من بين شفتيها المتوردتين كحببات الكرز البانع . فتاة محببة إلى النفس لأقصى حد . وضحكت إيدى بوردمان هي الأخرى على لغة أخيها الصغير الطريفة .

ولكن حدث في تلك الفترة مشاحنة بسيطة بين الصبي تومى والصبي جاكى . فالعيال دائما عيال ، ولم يشذ هذان التوأمان عن هذه القاعدة الذهبية . كان سيب الشقاق قلعة معينة كان الصبي جاكى قد بناها وأصر الصبي تومى ، والصالح عدو الطالح ، على أنه من الممكن تعديلها هندسيا بفتح مدخل أمامي لها كما في قلعة مارتيلو . ولكن إذا كان الصبي تومى عنيدا فقد كان الصبي جاكى متشبها برأيه هو الآخر ، ولا يمانه بالمثل الذى يقول أن بيت الايرلندى مهما صغر هو قلعة ، فقد أمسك بخناق منافسه اللدود إلى أن انتهى الأمر بالمعتدى المدعى إلى الانهيار ومعه (وبالمال من رواية محزنة) القلعة التى اشتهاها هي الأخرى . وليس من الضروري أن نقرر أن صحبات الصبي تومى المغلوب على أمره شددت إنتباه الفتيات الصديقات .

— تعال هنا يا تومى ، نادته أخته بصيغة الأمر ، حالا ! وأنت يا جاكى عطر عليك أن تلقى بتومى المسكين في الرمل القذر . الويل لك عندما أمسك بك .

واقى الصبي تومى بناء على نذائها وقد أعزورت عيناه بالدموع فقد كانت كلمة أخته الكبرى بمثابة القاتون للتوأمين . كان في حالة يرثى لها بعد مغامرته الفاشلة .. كانت قلنسوته البحرية (ولباسه !) متسخة بالرمل ، ولكن سيسى كانت متمرسه في فن تلطيف مشاكل الحياة البسيطة وبسرعة لم يكن في استطاعتك أن ترى ذرة رمل واحدة على حلتة اللينة . ومع ذلك ظلت العيون الزرقاء تلمع بدموعها الحارة التى على وشك التفجر ولهذا طبعت عليه قبلة مسحت بها أوجاعه وتوعدت يدهما الصبي جاكى المذنب وقالت لو أنها اقتربت منه لن يكون بعيدا عنها ! وكانت عيونها تراقص وهي تلومه .

— جاكى ده وحش مقرف !

ووضعت ذراعا حول البحار الصغير ولاطفته تستهويه :

— اسمك إيه يا لطيف ؟ أبو دم خفيف ؟

— قل لنا من هي حبيبة قلبك ، نكلمت إيدى بوردمان . مش سيسى حبيبتك ؟

— لوه ! قال تومى الباكي .

— طيب هل ايدى بوردمان حبيبتك ؟ استفسرت سيسى .

— لوه ! قال تومى

— أنا عارفه قالت ايدى بوردمان بنظره لاتنم عن الرضا من عيونها قصيرة النظر . أنا أعرف

حبيبة تومى ، جيتنى هي حبيبة تومى .

— لوه ! قال تومى وهو على وشك البكاء .

بسرعة فطنت سيسى بحاسة الأمومة فيها إلى موطن الامتناع ، ثم همست فى أذن ايدى بوردمان لتأخذه هناك خلف عربة الطفل بحيث لا يراه السيد وتتنبه لكى لا يليل حذاءه الكميته الجميل .

ولكن من تكون جيتنى ؟

كانت جيتنى ماكداويل ، التى كانت جالسة بالقرب من رفيقتها ، مشغولة بأفكارها ، سارحة تجول بنظراتها فى الأفق ، فى حقيقة الأمر نموذجاً من ابهى نماذج الجمال الساحر لفاتنات بنات أيرلنده يمكن لعين إنسان أن تقع عليه . ولقد اعترف كل من عرفها بجمالها ، وغالباً ما قال الناس أنها أقرب الى آل جيلتراب منها الى آل ماكداويل . كان قوامها أهيئاً رشيقاً ، يميل الى النحافة ولكن كبسولات الحديد التى تناولتها فى الآونة الأخيرة كان لها أطيب الأثر بمقارنتها بحبوب المرأة العجوز وبلش للنساء وتحسنت حالتها جداً بالنسبة للافرازات التى كانت تأتينا عادة وهذا الإحساس بالحمول . كان لون وجهها الشاحب الشمعى يكاد يوحى بالروحانية بنفائه العاجى الطاهر ولو أن برعم ثغرها الوردى كان صورة طبق الأصل من قوس كيوييد ، اغريقى فى استوائه وكماله . يداها من المرمر المعروق الجميل باصابع مستدقة الأطراف بيضاء بقدر ماجعلها عصر الليمون وارقى الكرميات بهذا البياض ومع ذلك لم يكن صحيحاً ما قيل من أنها كانت ترتدى قفازات من الجلد وهى فى فراشها أو حتى تأخذ حماماً للقدمين من اللين . قالت بيوتا سويل ذات مرة هذا الكلام لإدى بورمان ، وهذا اكذب متعمد ، عندما كانت تحقد على جيتنى وتناصبها العداء (بالطبع لابد من وجود مساحنات طفيفة بين الفتيات الصديقات من آن لآخر كباق مخلوقات الله) وقالت لها الا تقول لأحد مهما حدث بأنها هى التى قالت لها وإلا فلن تكلمها أبداً مرة أخرى . ابداً . لكل ذى حق حقه . كانت جيتنى تتمتع بدمائة فطرية ، بأنفة ملكية فائرة كانت واضحة جليلة فى يديها الرقيقتين وفى مشط قدمها المقوس . فلو كان القدر قد لطف ووفر لها كرم المختد وإصالة النسب كحق لها ، أو حتى لو أنها نالت مرامها من التعليم الجيد ، لكانت وقفت على قدم وساق وطاولت أى سيدة فى هذا البلد ولرأت نفسها ترتدى أفخر الثياب ولتحلى جيداً باثمن الجواهر ولارتمى الخطاب النبلاء عند قدميها يتنافسون على خطب ودها ويقدمون لها فروض الطاعة والولاء . وربما كان هذا ، وهو الحب الذى كان من الممكن أن يكون ،

هو الذى أضفى على تقاطيع وجهها الرقيق فى بعض الأحيان مسحة ، تخرج بمعان مكبوتة واسفغ على عيونها الجميلة حيناً غريباً وفتنة قل من تصدى لها . ولماذا يكون للنساء تلك اللواظ التى تسلب اللب بسحرها ؟ كانت عينا جيتى زرقاء زرقة العيون الأيرلندية ، يبرز محاسنها أهداب لامعة وحواجب داكته معبرة . لقد جاء وقت لم تكن فيه تلك الحواجب فى أوج اغرائها الحريرى . لقد كانت مدام فيرا فريتى ، محررة صفحة المرأة الجميلة فى مجلة « الأميرة » هى التى هدتها فى بادئ الامر إلى استعمال قلم الحاجب الذى أضفى على عينيها تلك النظرة الحاملة ، التى تلام سيدات الطبقة الراقية ، ولم تندم على ذلك أبداً . وكان هناك أيضاً كيف تعالجن الخجل بطريقة علمية وكيف تصبحين طويلة القامة وتزيدين من طولك ولك وجه جميل ولكن ما بال أنفك ؟ انه يناسب مسز ديجنم فلها واحد فى حجم الكوز . ولكن مفخرة جيتى كان ذلك التاج من الشعر الغزير الرائع على رأسها . كان من النوع الكستنائى بتجاعته الطبيعية . كانت قد قامت بقصه فى هذا الصباح بالذات بمناسبة أول الشهر القمري وقد استكن حول رأسها الجميل فى عناقيد غزيرة وافرة وقلمت أظافرها كذلك : يوم الخميس للعريس . وها هى فى تلك اللحظة التى سمعت فيها كلمات لهدى تنساب إلى وجنتيها حمرة الخجل رقيقة رقة برعم الزهرة وبدت فى غاية الجمال فى خضرها العنرى الحلوى الذى لا مثيل له والحق يقال فى أرض أيرلندة بأسرها . وظلت لبرهة ساكنة مسجلة العيون حزينة إلى حد ما . كانت على وشك أن ترد ولكن شيئا ماحبس الكلمات فى فمها . كانت الرغبة تخشها على الانفصاح : وناشدتها عزه نفسها بالصمت . وبوزت بشفتيها الجميلتين قليلا ثم تطلعت الى أعلى ثم انطلقت بضحكة مرحة صغيرة كان فيها كل عنوبة صباح يوم من أيام شهر مايو وجماله . كانت تدرك جيدا ، ومن يعرف أكثر منها ؟ السبب الذى دفع لهدى الحولاء أن تقول ذلك بسبب فتور اهتمامه ولم يكن الأمر سوى مشادة بين حبيبن . وكالمعادة لا بد أن أحدا قلق بشأن الفتى صاحب العجلة يروح ويجيء بها أمام شبابها . إلا أن والده الآن ابقاه فى المساء لينذاكر مجد ليحصل على منحة تفوق للمرحلة المتوسطة التى هو فيها فسوف يذهب إلى كلية ترينيتى ليدرس ليكون طبيا عندما يترك المدرسة الثانوية كأخيه و . أ . وايل الذى كان يتسابق فى سباق الدرجات فى كلية ترينيتى الجامعية . ربما لم يهتم كثيرا بمشاعرها ، وذلك الفراغ الكئيب المظلم فى قوادها أحيانا ، ينفذ إلى أعماقها . ومع ذلك فهو شاب وربما يتعلم أن يحبها مع الزمن . كانوا بروتستنت فى عائلته وبالطبع كانت جيتى تعلم من أتي أولا ومن بعده العنراء المقدسة ثم القديس يوسف . ولكنه كان وسيما بلا منازع له أنف رشيق وكان مظهره ينم عن نخبره ، جتلمان من قمة رأسه الى أحمض قدمه وشكل رأسه من الخلف كذلك دون قلنسوته تعرف عليه أينما كان فقد كانت تخرج عن المألوف والطريقة التى

كان يلف بها دراجته حول عمود النور وقد رفع يديه عن مقودها وكذلك تلك الرائحة العطرة لتلك السجائر الطيبة أضف إلى ذلك أنهما من نفس القد وهذا هو السبب الذي جعل ليدى بوردمان تعتقد أنها شاطره جداً لأنه لم يركب ذهابا وإيابا أمام رقعة حديقته الصغيرة .

كانت جيوتى ترتدى ثيابا بسيطة ولكنها تنم عن ذوق غريزى لواحدة تعشق صاحبة الجلالة الموضة فقد كانت تحس بأن هناك احتمالا من المحتمل أن يخرج الليلة . بلوزة أنيقة لونها أزرق مخضر ، مصبوغة بكرات ملونه (لأنه كان من المتوقع كما جاء في مجلة المرأة المصورة أن يكون الأزرق المخضر هو الموضة) ، لها فتحة على شكل سبعة إلى أسفل عند وسط الصدر وحبيب للمندبل (وكانت تحتفظ فيه بقطعة من القطن مشبعة بعطرها المفضل لأن المندبل كان يلموه استقرار البلوزة على جسدها) وجونله زرقاء داكنة متوسطة الطول على قد خطوتها أبرزت رشاقة عودها التحيل بشكل رائع . وارتدت قبعة حلوة جميلة كلها خبث ودلال من القش العريض الأسود فى ثيابن مع بطانة حافظها السفلية من الشنيل الأزرق المزأير وعلى جانبها انشطة كالفرامشة من نفس اللون . وطوال الأسبوع منذ الثلاثاء الماضى بعد الظهر وهى تبحث لكى نجد مايناسب هذا الشنيل وأخيرا عثرت على ماكانت تبحث عنه عند محلات كليرى فى التزييلات الصيفية ، ماكانت تريد بالضبط متربه قليلا ولكنك لن تلاحظ ذلك ابدا ، مجرد شير باثنين شلن ونس . قامت بصنعها كلها بنفسها وبالفرحتها عندما قامت فى النهاية بوضعها على رأسها لتجربها ، وهى تتبسم للصورة الجميلة التى عكستها المرأة لها : وعندما وضعتها على دورق الماء لكى تحتفظ بشكلها كانت تعلم أنها ستغتم بعض من تعرفهم جيدا . كان هذاؤها آخر صبيحة فى لباس القدم (كانت ليدى بوردمان تفتخر بأنها منمنمة ولكن قدمها لم يكن ابدا كقدم جيوتى ماكنداويل ، رقم خمسة ، ويمكن تدوخ السبع دوخات لتلاقيه) بمقدمة من الجلد اللصيع وايزيم واحد فقط اتفق على مشط رجلها المقوس . وقد ابرز كاحلها الملفوف كأل انسجامه تحت جونلتها والجزء المناسب فقط ولاأكثر من سيقانها الجميلة المكسوة بجورب رقيق النسيج له كعب عال مدعم بنسيج قوى ورأس عريض لرباط الساق . أما فيما يخص ملابسها الداخلية فقد كانت موضع عناية جيوتى الفائقة ومن الذى يستطيع بعد أن يدرك المخاوف والآمال المربكة لسن السابعة عشرة الحلوة (ولو أن جيوتى لن ترى السابعة عشرة مرة أخرى) أن يجد فى قلبه لوما يوجهه إليها ؟ كان لديها اربعة أطقم أنيقة ، بفرز زخرفية آيه فى الجمال وثلاثة أثواب وقمصان للنوم فوق ذلك وكل طقم مضفر بأشرطة بألوان مختلفة قرنفل وردي ، أزرق باهت ، بنفسجى زاهى وأخضر بازلاقى وكانت تُهوى الملابس بنفسها وتزهرها عندما تصل الى المنزل بعد الفسيل ثم تقوم بكوبها وكان عندها قطعة من الآجر تضع المكواة الحديد عليها لأنها لم تكن تنق فى تلك الغسالات لكثرة ماأرت من سمع

الأشياء . كانت ترتدى الطقم الأزرق لجلب الحظ ، وتأمل بالرغم من ضعف الأمل ، لونها المفضل واللون الذى يجلب الحظ السعيد أيضا للعروس التى عليها أن ترتدى شيئا ولو صغيرا باللون الأزرق فى أى مكان لأن الأخضر الذى ارتدته فى مثل هذا اليوم منذ اسبوع جلب لها الحزن لأن والده حمزه لكى يذاكر دروسه لامتحان المرحلة المتوسطة ولأنها اعتقدت انه ربما يكون قد خرج لأنها عندما كانت ترتدى ثيابها هذا الصباح كادت أن تلبس سروالها القديم مقلوبا على ظهره وهذا معناه فآل حسن أو لقاء الأحبة اذا لبست هذه الملابس على ظهرها أو انفكت ظالما انه لم يكن يوم الجمعة .

ومع ذلك — مع ذلك ! تلك النظرة المنفعلة على وجهها ! غم هناك يكدرها طول الوقت ! فروحها ذاتها هى التى تظهر فى عينيها هى على استعداد لأن تضحي بكل شيء فى سبيل أن تعيد نفسها فى خلوة حبرتها الخاصة حيث تستطيع ، بعد أن تستسلم للموعها ، أن تبكى بكاء حارا وتفرج عن مشاعرها المكبوتة . ولكن دون مبالغة لأنها كانت تعرف كيف تبكى برفق أمام مرآتها . أنت جميلة يا جيتري ، كانت تقول لها . وضوء الأصيل الشاحب يسقط على وجهه فى غاية الحزن والكآبه . وتتحرق جيتري ماكدوايل شوقا دون جدوى . نعم ، كانت تعلم منذ البداية بأن حلم اليقظة بالزواج الذى رُقب ، واجراس الزفاف التى كانت تدق لمستمر ريجي وايلي من كليهما تريبتى بدبلن (لأن التى تزوجت الأخ الأكبر ستكون مسز ويلي) وفى أعياد المجتمع الراقى كانت مسز جيتروود وايلي ترتدى فستان سهرة فخم رمادى مزركش بفرو ثعلب أزرق باهظ الثمن ، لن يتحقق أبدا . كيف يتسنى له أن يؤمن بالحب وهو حق البكوره للمرأة . ليلة تلك الحفلة فى ستوبر (كان يرتدى بنطلونا قصيرا حيتد) عندما كانا بمفردهما وتسلل بذرعه حول خصرها وامتنع لونها واصفرت شفتاها . وقال لها يا صغيتري بصوت غريب مبجوح وخطف نصف قبلة (الأولى !) لم تمتد طرف أنفها ثم أسرع خارجا من الحجرة وهو يتحدث عن مشروب منعش . شخص طائش ! لم يكن ريجي وايلي يتمتع بشخصية قوية أما الذى سيطارح جيتري ماكدوايل الغرام ويفوز بيدها فلا بد أن يكون رجلا بين الرجال . ولكن هذا الانتظار ، دائما الانتظار لكى يسألها أحد وكانت السنة كيسة أيضا وسرعان ما تمر هى الأخرى . ليس مثلها الأعلى بأمر وسيم يضع حبا خارقا نادرا تحت قدميها ولكن على العكس من ذلك سيكون رجلا له وجه قوى هادئ ، رجلا لم يجد مثله الأعلى ، وربما كان شعره قد وخطه الشيب ، رجلا يفهمها وبأخذها بين حمى ذراعيه ، ويضمها الى نفسه بكل ما أوتى من قوة طبيعته الفياضة الجياشة ويواسيها بقبلة طويلة طويلة . سيكون ذلك هو النعيم بحق . ولخل هذا الشخص تتطلع فى أصيل هذا الصيف المنعش . وتتمنى من صميم قواها أن تكون له وحده ، عروسه المخطوبة له ، فى السراء والضراء ، فى الصحة

والمرض ، حتى يفوق الموت بيننا ، ومن هذا اليوم والأيام التالية .

وبينما كانت إيدى بوردمان مع الصغير تومى خلف عربة الطفل كانت تفكر فيما لو كان من الممكن أن يأتى اليوم الذى نستطيع فيه أن نسمى نفسها عروس مستقبله . وحينئذ يمكنهم أن يتقولا عليها حتى يموتوا غيظا ، حتى ييرثا سوبل نفسها ، وإيدى كذلك ، العبقرية ، لأنها ستبلغ عامها الواحد والعشرين فى نوفمبر . ستعنى به وتوفر له أسباب الرفاهية فى المأكل والمشرب أيضا فقد كانت جيرة امرأة عاقلة وكانت تعلم أن أى رجل مهما كان يجب ذلك الإحساس المنزل . فقد حازت كعكتها المصنوعة من غيض اللبن والبيض التى كانت تحبزها حتى يصير لها لون ذهبي داكن وكذلك بودنج الملكة آن بقشدته المبهجة ، اعجاب الجميع وذلك لأنها كانت تتمتع كذلك بيد سحرية فى اشعال المدفأة ، وفى رش الدقيق المخلوط بالخميرة ودائما تضرب المعجون فى نفس الاتجاه وبعد ذلك اللبن والسكر ويخفق جيدا بياض البيض ولكنها لم تعجب بمرحلة الأكل عند وجود أحد يجعلها تشعر بالحجل وكثيرا ماكانت تتسائل لماذا لا يستطيع الناس أن يأكلوا شيئا شاعريا كأزهار البنفسج مثلا أو الورود وسوف يكون لديها حجرة استقبال جميلة الأثاث بالصور واللوحات المحفورة وصورة الكلب جارى أوبن الجميل ، لجدى جيلتراب ، الذى لم ينقصه سوى الكلام ، فقد كاد أن يكون كالآدامين ، وقماش قطن مطبوع لأغطية الكراسى وذلك الحامل الفضى لشرائح الخبز المقر فى محل كليرى فى تزييلات الصيف المختلطة كما يفعلون فى المنازل الراقية . سيكون فارغ الطول عريض الكتفين (كانت تعجب بالرجل الطويل كزوج) بأسنان بيضاء تتلألأ تحت شاربه الكث المشذب بعناية وسيذهبان إلى أوروبا فى شهر العسل (ثلاثة أسابيع راثمة !) وبعد ذلك ، عندما يستقران فى منزلها الصغير المريح المليح المكنون ، سيتناولان كل صباح فطورهما ، بسيطا ولكنه معد بعناية ، لا لأحد سواهما هما الاثنان وقبل أن يذهب إلى عمله سيعطى لزوجته الصغيرة العزيرة القمورة قبلة كبيرة قلبية ويحرق لفترة فى أعماق عينيها .

سألت إيدى بوردمان تومى كافرى إذا كان قد انتهى وقال نعم ، فقامت بتزوير بنطلونه الصغير له وقالت له اذهب والعب مع جاكى وكن مؤدبا الآن ولا تشاجرا . ولكن تومى قال انه يريد الكرة وقالت له لا فالطفل يلعب بها وإذا أخذها فسوف يحدث نزاع ولكن تومى قال أن الكرة كرتة وانه يريد كرتة وأخذ ينط على الأرض ، إذا سمحت . ياسلام على مزاجه ! فعلا ، أصبح راجل تومى كافرى الصغير هذا بمجرد خروجه من اللغة . قالت له إيدى لا ، لا وروح العب وقالت لسيسى كافرى الا تستمع له .

— أنت مش أختى ، قال الولد الشقى تومى . هى كرتى .

ولكن سيسى كافرى قالت للطفل بوردمان أن ينظر لفوق ، فوق خالص لأصبعها ثم خطفت

الكرة بسرعة وقذفت بها على الرمال وتومى وراها بالقصى سرعة ، وقد نال مألوا .

— أى شيء فى سبيل راحة البال ، قالت سيسى وهى تضحك .

وداعبت خدى العفريت الصغير لكى تجعله ينسى ولعبت معه آدى البيضة وآدى الل سلقها وآدى الل قشرها وآدى الل كالحا وآدى الل قال تشيكو تشيكو تشيكو ! ولكن لهدى كان يوزها طوله شبرين لأنه نفذ رأيه كما أراد مع كل واحد دائما بدلته .

— نفسى اعطى له حاجة ، قالت ، آى نعم ، بس فىن وعلى إيه ، لن أقول .

— على كافلافلوفله ، ضحكت سيسى بمرح .

أطرقت جبرى ماكندوايل برأسها وتقرمزت وجناتها لسماعها لسيسى كافرى التى تفوهت بعبارة كهذه لاتليق بسيدة وبصوت عال تخجل وتستحي هى من قولها وهى تتورد أحمرارا خجلا ، وقالت لهدى يوردمان أنها متأكدة أن الجنتلمان الجالس أمامهم سمع مقلاته . أما سيسى فلم تحرك ساكنها .

— ينفلق ! لايمنى ! قالت وهى ترد رأسها إلى الوراء بلؤم وتلوى أنفها بشدة . وإذا كان عاوز هو الآخر ممكن يأخذها على نفس المكان قبل مايقول ثلث الثلاثة كام .

المجنونه سيسى بشعرها الملففل كرأس المقشة . أحيانا تجعلك تضحك غصبا عنك . فمثلا عندما تسألك إذا كنت ترغب فى قدح من الشاى الصينى ومعه فربة مرلوله وعندما ترسم أشكال الجانين أيضا ووجوه الرجال على أطرافها بحبرها الأحمر تجعلك تنفجر من الضحك أو لما كانت تحب تروح للمكان المعروف كانت تقول أنها رايحة زور الآنسة يياضة . وهذا هو طبع سيسى . آه ، هل ننسى أبدا تلك الليلة التى ارتدت فيها بدلة والدها وقبعته وشاربه من فحمة الفلين ومشت فى شارع ترايتون تدخن سيجارة . لم يكن هناك من يياربها فى هذا التهرج . ولكنها كانت الاخلاص بعينه ، لما أشجع واصدق قلب خلقه المولى ، لم تكن من النوع الذى له وجهان ، حلاوتها شديدة تصد النفس .

وعندئذ سرى فى الجو جرس أصوات ورنين ترانيم الأورغن . انه احتكاف ضبط النفس للرجال بقيادة البشر جون هيوز الميجل عضو جماعة اليسوعيين ، الصلوات ، والعظة ثم منح بركات القربان المقدس . لقد اجتمع هذا الجمع هناك دون فوارق طبقية (كان من أعظم المشاهد التى يرى للمرء فيها عبرة) فى ذلك الهيكل المتواضع قريبا من السيف ، بعيدا عن عواصف هذا العالم العاتية ، وهم ركما سجدا تحت أقدام التى حملت بلا دنس ، وهم يتشدون ابتهاالات السيدة لوريتو المباركة ، يتضرعون اليها أن تتشفع لهم ، بكلمات الاستعطاف المعروفة ، مريم المقدسة ، عنراء العذارى المقدسة . ما احزنها من كلمات فى أذن جبرى ! فلو كان والدها قد تجنب محال إبليس

المسكرات بأخذ العهد أو بتناول ذلك السفوف لمعالجة الإدمان في مجلة يورسون الاسبوعية ، لكانت الآن تنتقل في غربتها الخاصة ، لأمثيل لها . ومراراً وتكراراً كانت تقول لنفسها هذا الكلام وهي سارحة بفكرها بجوار الجمرات وهي تحبو غارقة في بحر من الكآبة دون مصباح فقد كانت تكره ضوئين في وقت واحد أو غالباً ماكانت تسرح بنظرها من النافذة تسبح بخيالها بالساعة تتطلع إلى المطر التساقط على دلو صديء ، وهي تفكر ولكن هذا المستخلص اللعين الذى خرب العديد من البيوت والمنازل قد القى بشبحه على أهام صباحا . بل وشاهدت في دائرة أسرتها أضالا تحسم بالعنف كان سببها الإفراط ورأت والدها ذاته ، وقد وقع فريسة لابتغرة هذه السموم ، يفقد وعيه تماماً فقد كان هناك شيء واحد من بين كل الأشياء تعرفه جيئى جيداً وهو أن الرجل الذى يرفع يده على امرأة مالم يكن بدافع المحبة يستحق أن يوصم بأنه أخط من الدناءة ذاتها .

وظلت الأصوات تغنى إبتها للعفرء ذات السلطان ، العنراء صاحبة الرحمة . أما جيئى ، وكانت مستغرقة في أفكارها ، فلم تر أو تسمع الا بشق الأنفس رفيقاتها أو التوأمين مشغولين بمرحهم الصياني أو الجتلمان العجوز الذى اتى من ساندى ماونت جيئى والذى قالت سيسى كافرى أنه يشبه والدها وهو يسير على الشاطيء يمشى في نزهة قصيرة . لاتراه مخموراً أبداً ومع ذلك بالرغم من ذلك كله فهي لاتود أن يكون والدها لأنه كان مستا جداً أو لشيء ما أو بسبب وجهه (وهذا مثل ملموس لحكاية الدكتور فيل : يتسألنى ليه أكرهك ، معرفش ا) أو لأنفه المدملة وعليها بارأها وشاربه كالحبل الليف المبيض تحت أنفه . مسكين والدى ! وبالرغم من مساوته كانت مازالت تحبه عندما يئننى : يا حبيبتى يا مريم ، كيف أكسب حبك ، أو الأغنية الأخرى : بالقرب من روهيل ، يسكن جبابى وعخلاى وتناولوا في العشاء القواقع المسلوقة والخس ومعه توابل سلطة ليزنى ثم أخذ يئننى : طلع علينا القمر مع مسر ديجنام الذى توفى فجأة ودفن ، الله يرحمه ، من ذبحة . كان ذلك في عيد ميلاد أمها وكان تشارل في المنزل في أجازة وتوم ومسر ديجنام وزوجته وباتسى وفريدى ديجنام وكانت ستؤخذ صورة جماعية . لم يكن أحد يعلم أن النهاية قد قربت إلى هذا الحد . والآن يرقد في راحة وسلام . وقالت له أمها عسى أن يكون في ذلك انذار له ولما بقى له من العمر ولم يستطع حتى أن يذهب للجنازة بسبب النقرس وكان عليها أن تذهب للبلد لتحضر له الخطابات وعينات من مكتبه بخصوص مشمع كاتسبى للأرضية ، تصميمات فنية ثابتة ، تلامم القصور ، تدوم طويلاً في الإستعمال ودائماً تلمع وتضفى بهجه على البيت .

كانت جيئى اختا من الفضة الخالصة تماماً وكأنها أما ثانية في البيت ، ملاك الرحمة لها قلب يساوى ثقله ذهباً . وعندما كانت والدها تقاسى من الصداغ الذى كاد يفلق رأسها ، من الذى يدهن لها جبهتها باصبع المتول سوى جيئى ولو أنها كانت تكره أن ترى والدها تأخذ قبصات

من التشويق وكان هذا الموضوع الوحيد الذى تبادلنا فيه الكلمات ، عادة التشويق بالمطوس هذه . كان الجميع يعجب بها ايما الاعجاب لاسلوبها الرقيق . فقد كانت جورتى هى التى تقوم كل ليلة باغلاق عيس الغاز الرئيسى ، وكانت جورتى هى التى دہست على حائط ذلك المكان ، الذى لم تنس فيه أبدا كل أسبوعين مطهر كلورات الكالسيوم ، نتيجة مستر تولى البقال فى عيد الميلاد صورة أيام القاوند الاسطورى الذى يهذى موج البحر حيث يظهر شاب خفى فى ملابس ذلك العصر وعلى رأسه قبعة بثلاثة أركان وهو يقدم صحبة من الورد إلى محبوبته بشهامة المصور القديمة من خلال مشرقة نافذتها . تستطيع أن ترى أن وراء الصورة حكاية . كانت الأكران معمولة بطريقة جميلة . كانت ترندى فستانا أيضا مكسما فى وضع مدروس وكان زى الجتلتمان فى لون الشوكولاته وكان يبدو عليه الارستقراطية الأصيلة . وغالبا ماكانت تنظر إليهما على نحو حالم عندما تكون هناك لفرض معين وكانت تشعر ونحس بلراعيها الغضة البيضاء تماما كذراعيها وأكمامها مشمرة وكانت تفكر فى تلك الأزمنة لأنها بحثت فى قاموس النطق لواكر الذى يخص جدما جيلتراب عن أيام القاوند وماذا تعنى .

كان التوأمان الآن يلعبان سويا بطريقة أخوية لاغبار عليها ، إلى أن انتهى الأمر أخيراً بالصبي جاكى الذى ، كانت جرأته كالحديد ولايمكن انكار ذلك ، ضرب الكرة عن عمد باقصى شدة ممكنة إلى أسفل ناحية الصخور المغطاة بالاعشاب البحرية . ولادامى للقول بأن المسكين تومى لم يتوان عن التعبير عن امتعاضه وفرعه ولكن لحسن الحظ تمكن الجتلتمان الذى يرتدى البدة السوداء وكان جالسا وحده من الاسراع بشهامة للنجدة واعتراض سبيل الكرة . وطالب أبطالنا الاثنان بلعبتهما بصيحات صاخبة ولتجنب المشاكل نادى سيسى كافرى على الجتلتمان لكى يقذف إليها بالكرة لو تفضل . وسدد الجتلتمان الكرة مرة أو مرتين ثم قذف بها ناحية الشاطئ إلى سيسى كافرى ولكنها تدرجت إلى أسفل فى المنحدر وتوقفت تحت جونلة جورتى بالضيظ بالقرب من البركة الصغيرة بجوار الصخرة . وطالب التوأمان بها فى صخب مرة أخرى وطلبت سيسى منها أن ترفس الكرة بعيداً وتتركهما يتشاجران من أجلها فسحبت جورتى قدمها ولكنها كانت تمنى لو أن كرتهم الملعونة هذه لم تتدحرج لتأتى عندها ثم رفست ولكنها أخطأت فضحكت ليدى وسيسى .

— اذا فشلت الأولى تنجح الثانية ، قالت ليدى بوردمان .

ابتسمت جورتى رضا وعضت شفتها . غمرت حمرة رقيقة وجنتها ولكنها كانت مصممة على أن تدعمها تلاحظان ولهذا رفست جونلتها قليلا بما فيه الكفاية ثم سددت بحرص واعطت الكرة رفسة قوية رائعة فطارت بعيدا جدا والتوأمان خلقها ناحية الحصباء . مجرد غرة بالطبع ولاشئ

غير ذلك لكي تجذب الانتباه بسبب الجنتلمان الجالس قبالتها ينظر . وأحسست بحرارة العود ، علامة خطر دائما مع جيرتي ماكديويل ، تنتشر وتشتعل في وجتها . فحتى الآن لم يتبادلا سوى نظرات عابرة جدا ، أما الآن فقد جازفت من تحت حافة قبعها الجديدة بنظرها تجاهه وكان الوجه الذى التقت نظرتها به هناك فى الشفق ، شاحبا ذاهلا فى غرابة ، يبدو لها وكأنه احزن وجه ولعت عليه عنها .

ومن خلال النافذة المفتوحة للكنيسة هب شذا البخور ومعه يحمل الأسماء العطرة للننى ولدت ولم توصم بالخطيئة الأولى ، الوعاء الروحى ، صلى من أجلنا ، الوعاء المبجل ، صلى من أجلنا ، وعاء التقوى الأورحد ، صلى من أجلنا ، أيتها الوردة الصوفية . كانت هناك قلوب أثقلتها المصوم وكادحون من أجل خبز يومهم وكثيرون ممن زلوا واصابهم الضياع ، كانت عيونهم تدمع من الندم ومع ذلك كله كانت تلمع بالأمل ، لأن الأب المبجل هوز كان قد أخبرهم بما قاله القديس العظيم برنارد فى صلاته الشهيرة للطرء مريم ، اعظم قوة تشفعية لأطهر واتقى عنراء والتي لم يكن لها مثيل فى أى عصر أو أوان والتي لم تتخل أبدا عن الحمسوا منها رعايتها القوية القادرة . كان التوأمان قد علودا اللعب مرة أخرى بمرح صادق فمشاكل الطفولة وخلافاتها تمر بسرعة كزوال أمطار الصيف . ولعبت سيسى مع الطفل بوردمان وداعته حتى صار يصيح طربا ويصلى بألفه الصغير عالها فى الهواء . كوكو صاحت من خلف كبوت عربة الطفل وتسلطت لهدى أين ذهبت سيسى ثم أطلت سيسى برأسها وصاحت أنا هنا هو ا وباسلام انبسط جدا الصغير من هذا وبعد ذلك قالت له قل بابا بابا .

— قل بابا بابا . قل بابا بابا .

وبذل السى كل مالى وسعه ليقول بابا فقد كان ذكيا جدا بالنسبة لأحد عشر شهرا . كان من يراه يقول وكبير الحجم بالنسبة لسنة ومثالا للصحة والعافية ، كتله حب صغيرة جميلة ، وقطعا سيصبح شخصا عظيما كانوا يقولون .

— هاجا جاجا هاجا .

ومسحت سيسى له فمه الصغير بطرف كولة الريالة وحولت أن تجلسه معتدلا ليقول بابا ولكنها عندما فككت الحزام صاحت بألفها القديس دينيس ، كان غارقا فى بلته وكان لازم تطبق نصف الملاية تحته وتقلبا على الناحية الثانية وبالطبع صاحب الجلالة كان فى غاية العناد من ناحية الشكليات وآداب المرحاض وكان يعلن ذلك على الملأ :

— هيا بابا هيا بابا .

وسالت على خديه دمتان كبيرتان جميلتان فى غاية الكبر . لم ينفع أى شىء فى تهدئته بهو

هو يا حبيبي سند نلم أو نمحكي له عن حا يا حمار حا أو يا واور يا مولع تفوتفو ولكن سيسى ، دائما حاضرة البدية ، دست فى فمه حلمة زجاجة الرضاعة وسرعان ما خلد المجرم الصغير للسكوت .

كانت جيمى تمنى لو أخذتا طفلهما الصاحب للمنزل بدلا من ذلك ولا تنورا أعصابها ولو ساعة واحدة والتوأمان للزعجان معه . والقت بنظراتها بعيدا إلى أطراف البحر . كان المنظر يشبه اللوحات التى كان يرسمها ذلك الرجل هناك على الرصيف بكل ألوان الطباشير وبألها من خسارة يتركها هناك لتدوسها الأقدام وتضيع معالمها ، الأصيل والسحب التى تتجمع وفنار يبل على تل هوث وتسمع الموسيقى كهذه وعطر ذلك البخور الذى يمرقونه فى الكنيسة كالنسمة العيقة . وبينما كانت تنظر هكذا أخذ قلبها يخفق ويدق . نعم ، كان ينظر إليها هى وكان لنظرته مغزى . كانت عيون المتحرقة تنقب فيها كما لو كانت تمقرقها تنقصى أرجاءها ، تستكشف باطن روحها . كانت عيون جميلة جذابة ، معبرة رائعة ، ولكن هل يمكنك أن تتق فيها ؟ الناس فى غاية الغرابة . كان يمكنها أن ترى من الوهلة الأولى من عيون الدلاكنة ومن وجهه الشاحب المتأحل أنه أجنى ، صورة طبق الأصل من صورة مارتن هارفى التى عندها ، معبود حفلات الماتينه ، لولا الشارب الذى تفضله لأنها لم تكن مجنونة بالمسرح مثل وبنى ريبيجهام التى كانت ترغب فى أن ترتديا هما الاثنان ثيابا مماثلة بسبب مسرحية ولكنها لم تستطع أن تتأكد إذا كانت أنفه من النوع المقوف أم النوع الخائس المرفوع الأربعة من مكان جلوسه . كان فى حداد غامض ، كانت تستطيع أن تلاحظ ذلك ، وقد ارتسمت على وجهه قصة حزن بطارده . كانت على استعداد لأن تضحي بأى شئ لتعرف ماهو . كان ينظر بانتباه بالغ ، ساكتا ورآها وهى تضرب الكرة وربما استطاع أن يرى الإبريم الصلب اللامع لحذائها إذا ما أرجحته بحرص هكذا وأصابع قدمها إلى أسفل . كانت سعيدة لأن شيئا دعاها لأن ترتدى الجورب الشفاف وهى تعتقد أن ريمى وإيل قد يستطيع الخروج ولكن ذلك كان بعيد الاحتمال . وها هو الآن ما كانت غالبا تحلم به . كان هو الذى ييم وعم البشر وجهها لأنها كانت ترده فقد كانت تشعر بغريزتها أنه كان يختلف عن أى شخص آخر . لقد انطلق قلب هذه الفتاة المرأة اليه ، زوج أحلامها ، لأنها أحست بالغريزة أنه هو المطلوب . لو كان قد قاسى ، ولو كان مجنبا عليه وليس جانبا ، أو حتى ، حتى لو كان آثما ، رجلا شريرا ، فلن تعبأ . حتى ولو كان بروتستنتيا أو مشيخيا ففى استطاعتها أن عهده بسهولة إذا كان فعلا يمحبا . كانت هناك جروح لا يداويها إلا بلسم القلب . كانت امرأة اثوية تختلف عن تلك البنات الطائشات ، دون انوثة ، اللواتى عرفهن ، تلك الفتيات على دراجاتهن يحاولن اظهار ماليس عندهن اما هى فقد كانت تتوق لمعرفة كل شئ ، لتغفر كل شئ إذا كان فى مقدورها

أن نجعله يحيا ، نجعله ينسى ذكريات الماضي . وبالطبع قد يحويها بين ذراعيه برفق ، كرجل مكتمل الرجولة ، ويقتصر جسدها الرقيق إلى جسده ، ويحبها ، فاته هو وحده ، وهو لها وحدها . ملاذ الآثمين . عزاء المبتلين . صل من أجلنا . ora pro nobis حقا يقولون أن من يصل لها بإيمان واخلاص لا يمكن أن يضل أو يُنبذ : وحقا فهي أيضا مأوى للمبتلين وذلك للآلام السبعة التي اخترقت قلبها . واستطاعت جوتى أن تتصور المنظر بأكمله في الكنيسة : النوافذ برجاجها الملون متورة ، الشموع ، الأزهار والرايات الزرقاء لجمعية العنقاء المقدسة الخيرية والأب كولروي وهو معاون الكاهن أو مانلون عند المذبح ، يحمل اشياء يدخل ويخرج بها خفيض البصر . كان يبدو وكأنه قديس ، وكانت مقصورة الاعتراف الخاصة به في غاية الهدوء نظيفة معصية وكانت بداء مثل الشمع الأبيض ولو أصبحت راحية من الراحات اللومينيكان في زعن الأبيض فرما بألى إلى الدير في فترة التاسوعية للقديس دومينيك . لقد قال لها ذات مرة عندما كشفت له عنها في اعترافها وقد احمرت خجلا حتى جذور شعرها خشية أن يراها ، الا تضطرب فما ذلك إلا لداء الطبيعة واننا كلنا نخضع لقوانين الطبيعة ، قال لها ، في هذه الحياة وأن ذلك لايعتبر خطيئة لأن ذلك يأتي من طبيعة المرأة التي سنها الله ، قال لها ، وان سيدتنا المباركة ذاتها قالت لكبير الملائكة جبريل لتكون مشيئة كقوله . كان في غاية العطف تقيا وغالبا ماكانت تفكر وتميد التفكير فيما لو استطاعت أن تصنع له غطاء مكشكشا لإبريق الشاي مطرزا برسوم من الأزهار كهديه وساعة ولكن لديهم ساعة كما لاحظت فوق رف المدفأة بيضاء ذهبية لها عصفور كتارى كان يخرج من بيت صغير ليعلمن الوقت في اليوم الذى ذهبت فيه من أجل الورد لمادة الأربعين ساعة لأنه كان من الصعب معرفة نوع الهدية التي يجب تقديمها أو ربما اليوم من المظاهر الملونة لمدينة دبلن أو مكان آخر .

بدأ التوأمان المزعجان الصغيران في التشاجر من جديد وقذف جاكى الكرة بقوة ناحية البحر وأخذ الاثنان يلاحقانها . قرود صغيرة كالغفارىت . يحوزهم واحد بأخذهم ويعطهم علقه ساعة لتأديهم ويعرفهم حدودهم ، هما الإثنان . وصاحت سيسى وليدى فيها لكى يرجعا فقد كانتا تخشيان أن يطلع المد عليهما وبغرقا .

— جاكى ! تومى !

ولا حياة لمن تنادى ! يا لها من حماقة يرتكبانها ! ولهذا قالت سيسى أن هذه هي آخر مرة تصطحبهما فيها . وقفزت واقفة تنادى عليهما وجرت ناحية المنزل أمامه وهى تطرح شعرها خلفها وكان له لون جميل لا بأس به لو كان طوله أكثر مما هو عليه ولكن بالرغم من كل الزيوت التي تدلك شعرها بها لم تستطع أن تطيله لأنه لم يكن طبعها ولهذا يمكنها أن تذهب وتستغنى عنه .

وجرت بخطوات طويلة كخطوات النعامة ولاعجب أنها لم تشق جونلتها من الجانب والتي كانت ضيقة عليها فقد كانت تشبه الصبية سيسى كافرى وكانت بنت جريفة كلما وجدت الفرصة سائحة لكى تظهر براعتها ولأنها كانت تحيد الجرى فقط جرت هكذا لكى يستطيع أن يرى طرف قميصها وهى تجرى وساقها النحيلتين إلى أعلى بقدر المستطاع . كانت تستحق بحق إذا كانت رجلها زلت وانشبكت فى شيء بالصدفة عن عمد يكعب حذاءها الفرنسى المعوج لكى تبدو طويلة ووقعت وقعة عال . لوحة تأملوه ! وكان هذا عرضا شيقا لجتلمان مثله لراه .

ملكة الملائكة ، ملكة الآباء ، ملكة الرسل ، كل القديسين ، كانوا يصلون ، ملكة الصلوات المقدسة ، ثم ناول الأب كونروى المبخرة للقسيس أوهانلون الذى وضع البخور وبخر القربان المقدس وأمسكت سيسى كافرى بالتوأمين وكانت تلهف لقرص آذانها بحرقه ولكنها تمالكت نفسها خشية أن يراها ولكنها لم ترتكب خطأ أكبر من هذا فى حياتها أبدا لأن جبرى كانت فى استطاعتها أن ترى دون أن تنظر أنه لم يرفع عنها عينه أبدا وعندئذ ناول القسيس أوهانلون المبخرة من جديد للأب كونروى وركع وهو يتطلع إلى القربان المقدس وبدأت جوقه المنشدين تغنى نركع متعبدين Tantum ergo وأخذت هى فقط تهرز قدمها إلى الأمام والخلف فى إيقاع مع ارتفاع الموسيقى وانخفاضها فى لحن نركع متعبدين نركعمتعب دينفى خشوع Tantum ergo cramentum ثلاثة شلنات وأحد عشر بنسا دفعت فى هذه الجوارب فى محل سبارو بشارع جورج فى يوم الثلاثاء ، لا فى يوم الاثنين قبل عيد الفصح ولم يكن فيها عيب واحد وهذا هو ما كان ينظر اليه ، شغافة ، وليس لتلك التافهة التى لا مظهر لها ولا شكل (بالصلافتها ا) فله عينان فى رأسه يفرق بهما لنفسه .

صعدت سيسى إلى الشاطئ مع التوأمين وكرتها وقبعتها مازالت على رأسها معوجة إلى جانب بعد جربها وكانت فعلا تبدو كمجوز غير مهندمة تقطر خلفها الصبين والبلوزة الملهله التى اشترتها منذ اسبوعين فقط كخرقة على ظهرها وجزء من طرف قميصها متهدل مما يثير الضحك . وخلعت جبرى قبعتها لبرمة لتعدل شعرها فكشفت عن أرقى وأجمل رأس بمخصلات شعر لونها بنى بندق لم ترها عين قط من قبل تسقط على أكتاف فاه ، منظر مشرق ملهم ، وفى حقيقة الأمر ، يكاد يفقدك الصواب من حسنه . كان عليك أن تقطع الفياق والثقفار وتبحث ليل نهار حتى تجد رأسا بشعر مثل هذا . كانت تستطيع أن ترى توهج أستجابته السريع إعجابا فى عينيه التى أرسلت رعشة سرت فى أوصالها . ولبست قبعتها لكى يمكنها أن تنظر اليه من تحت حافتها وأرجحت حذاءها المحلى باللازيم بإيقاع أسرع فقد تهدجت أنفاسها عندما لمحت ما أفصح عنه بعينه . فقد كان يتفرسها ببراميه كما تفعل الأنهى بفريستها . وأسرت لها غريزتها الأنثوية بأنها أيقظت إبليس

فيه وما أن راودتها هذه الفكرة حتى اجتاحتها قرمزية متقدة من الخلق حتى قمة رأسها حتى تحول لون وجهها الجميل إلى وردي متألن .

كانت إيدى بوردمان قد لاحظت ذلك هي الأخرى لأنها كانت ترمق جيئى وعلى وجهها ابتسامة ، من خلال نظارها ، كمعجوز عانس تتظاهر بالعناية بالطفل . بعوضة صغيرة حادة الطبع وستظل على ماهى عليه دائما ولهذا لم يسترح اليها أحد ، تدس أنفها فيما لايعنيها . وقالت لجيئى :
— الى واحد عقلك يتهنى به .

— بتقول ليه ؟ أجابت جيئى بابتسامة تزينا أسنان ناصعة البياض . كنت أقول لنفسى أن الوقت تأخر هنا .

كانت تتمنى من صميم فؤادها أن تأخذ التوأمين البذيين ومعهما الطفل للمنزل بعيدا عن إزعاجها وكان هذا هو السبب الذى من أجله ألحت إلى أن الوقت متأخر . وعندما عادت سيسى سألتها إيدى عن الوقت وقالت الآنسة سيسى ، بطريقتها المرتجلة ، أن الساعة كانت النصف بعد الساعة كذا ومازال فاضل كذا ساعة . ولكن إيدى أرادت أن تعرف لأنه طلب منها أن تعود مبكرة .

— أنتظرى ، قالت سيسى . سأسأل عمى بطرس هناك عن الوقت حسب مزولته .
وتوجهت اليه وعندما رآها قادمة استطاعت أن تراه وهو يسحب يده من جيبه ، وبدا عليه الاضطراب ، ثم أخذ يلعب بسلسلة ساعته ويتطلع ناحية الكنيسة . وبالرغم من طبيعته العاطفية استطاعت جيئى أن تلاحظ شدة تحكمه فى نفسه . ففى لحظة كان هناك مهبورا بجمال جعله يهليل النظر ، وفى لحظة أخرى أصبح رجلا هادئا بوجه وقور تظهر قوة التحكم فى كل حركة من حركات مظهره المميز .

قالت سيسى لو سمحت من فضلك كم الساعة بالضبط ورأته جيئى يخرج ساعته ويضعها على أذنه ثم يرفع رأسه ويمسك زوره ثم قال إنه متأسف فقد توقفت ساعته ولكنه يعتقد أنها يجب أن تكون بعد الثامنة لأن الشمس غربت . كان لصوته رنين مهذب وبالرغم من حديثه بلهجة محسوبة النبرات كان هناك شبه رجفة فى صوته الرخيم . قالت سيسى شكرا وعادت وقد أخرجت لسانها وقالت أن عمها قال أن آله .للرصد تعطلت .

ثم أخذوا يرتلون المقطع الثانى من نركع متعبدين Tantum ergo ووقف القس أو هانلون من جديد ويغر القربان المقدس وركع وأخير الأب كونزوى أن إحدى الشموع كانت على وشك أن تشعل النار فى الأزهار ووقف الأب كونزوى وسوى المسألة على مايرام وكانت تستطيع أن ترى الجنتلمان وهو يملأ ساعته ثم يضع آلة الرصد على أذنه وأرجحت ساقها بشدة للداعل والمخارج

مع الإيقاع . كانت الدنيا تظلم ولكنه كان يستطيع أن يرى وكان ينظر طوال الوقت الذى كان يملأ فيه الساعة أو لا أدري ما الذى كان يعمل فيه ثم أعادها لمكانها وأعاد يديه من جديد إلى جيوبه . وشعرت بنوع من الإحساس يطنى عليها كلها وأدركت من ملمس فروة رأسها ومن ذلك الحكاك تحت مشدها بأنها لا بد أن تكون على وشك الوصول لأن آخر مرة أيضاً كانت عندما قصت شعرها وذلك بسبب القمر . وتشبثت عيناه الداكنة بها من جديد لتلتهم خطوط جسدها كله ، يتعبد فعلاً في محرابها . فلو كان هناك إعجاب صريح في نظرة رجل مشوب العاطفة فقد كانت جليبه واضحة تراها على وجه هذا الرجل . إنها لك يا جيرترود ماكداويل وأنت تعلمين ذلك جيداً .

بدأت إيدى تستعد للرحيل وكانت آخر لحظة لها قبل فوات الأوان ولاحظت جيرتى أن تلك الإشارة البسيطة التى أعطتها كان لها أثرها المطلوب لأن الطريق طويل على الشاطئ إلى حيث يوجد المكان لدفع عربة الطفل إلى أعلى وخلعت إيدى قلنسوتى التوأمين وسوت شعرها لكى تثير الانتباه بالطبع ووقف القسيس أوهانلون بفشارته وقد تنأت عند قفاه وناولته الأب كونزوى البطاقة ليقراها وقرأ بصوت مسموع لقد أعطيتهم خبزاً من السماء *Panem de caelo praestitisti eis* وكانت إيدى وسيسى يتحدثان عن الوقت طول الوقت وتساءلاها وكانت جيرتى تستطيع أن ترد لهما الصاع صاعين ولكنها أجابت بأدب عن مراة عندما سألتها إيدى إن كانت كسيرة القلب لأن أفضل أصدقائها ذلك الصبي قد تركها وجفلت جيرتى بحدة ولمع في عينيها وهج بارد لبرهة عبّر بمجلدات عن احتقارها الذى لاحد له . شئ مؤلم . آه ، نعم ، فقد كان الجرح غائراً لأن إيدى كان لها طريقته المأدبة في الحديث عن مثل هذه الأشياء التى كانت تدرك انها مستجرح ، تلك القطعة الصغيرة الملعونة . وانفتحت شفتا جيرتى بسرعة لتتطرق بالكلمة ولكنها قاومت التشيخ الذى صعد إلى حلقها ، في غابة الرقة ، في غابة الكمال ، شكله في غابة الجمال يعلم به كل فنان . لقد أحبه أكثر مما يعرف . مُخادع طيب القلب متقلب كأبناء جنسه من الرجال لن يدرك أبداً ما كان يعنى بالنسبة لها ولجهد لحظة كان في العيون الزرقاء لسعة دموع سريعة . كانت عيونهن تسير غورها دون هوادة ولكنها بمجهود بطولى سرعان ماتألفت من جديد وبعطف عندما تطلعت إلى انتصارها الجديد لتلفت انتباههما .

— أوه ، أجابت جيرتى ، بسرعة البرق ، وهى تضحك وارتمعت برأسها الشماء ، في استطاعنى أن أختار من يحلو لى فهذه سنة كيسة .

كان لرنين كلماتها نقاء البلور ، وأكثر عزوبة من موسيقا هديل الحمامة المطوقة ولكنها قطعت الصمت وكأنها تلج بارد . كان في صوتها الفتى مايفصح عن أنها لم تكن واحدة من السهل العبث

بها . أما فيما يخص السيد ريجي وأناقته وثروته الصغيرة ففى استطاعتها بكل بساطة أن تمنحه جانباً كما لو كان شيئاً وسخاً ولن نعوّده مرة أخرى أبداً ولو اهتماماً عابراً وستمزق بطاقته السخيفة إلى مائة قطعة . ولو تجرأ فيما بعد وفرض نفسه ففى استطاعتها أن تعجبه بنظرة واحدة ملؤها الاحتقار المتعمد كهيئة بأن تسمره مكانه . وامتنع لون وجه الآنسة التافهة الضعيلة ليدى واستطاعت جيوتق أن ترى بما كان يبدو عليها من حنق أسود كلون الليل أنها كانت فى أوج حالات الغضب ولو أنها أخفت ذلك ، تلك المغرورة الصغيرة ، لأن ذلك السهم قد أصاب منها مقتللاً لغربتها الحقيرة وإدراكنا ، هما الاثنان بأنها بمجزل ، بمفردها فى عالم آخر ، وأنها ليست على شاكلتهما ، وكان هناك شخص آخر أيضاً يعرف ذلك ويتطلع اليه وعليه فيمكنهما أن تبلا ذلك وتشربا مائه .

عدلت ليدى الطفل بوردمان استعداداً للرحيل ولمت سيسى الكرة والجواريف والجرادل وكان الوقت قد أزف أيضاً لأن أبو النوم كان فى طريقه إلى الصبى بوردمان الصغير وقالت له سيسى أيضاً أن الأب أبو نعاس سيأتى قريباً وعلى الطفل أن يغمض عينيه نينه هو وكان منظر الطفل طعم خالص زى البطّة ، يضحك عالياً من عيونته المرحّة وكانت سيسى تغمره لكى يضحك فى بطنه الصغيرة السمينة حتى أخرج الطفل ، وذلك بعد أذنكم ، تحياته على كولة الريالة الجديدة .
— آه يانى آه . باختزيرى السمينة آه ! صاحت سيسى . لقد أتلّف كولته .

لقد استحوذ هذا الحادث المؤسف الطفيف على إنتباهها ولكن فى غمضة عين استطاعت أن تعيد الأمور إلى ماكانت عليه .

كظمت جيوتق صبيحة مكتومة وأطلقت سعالاً مضطرباً وسألتها ليدى ما الأمر وكانت على وشك أن تسألها أن تنتهز الفرصة وهى سائحة . ولكنها كانت خفاة محترمة فى سلوكها ولهذا فوت الأمر بحركة رشيقة بارعة وتركته يمر ببساطة وهى تقول أنها لم تكن سوى التبريكات لأنه حدث فى تلك اللحظة أن دق ناقوس برج الكنيسة وصدح على شاطئ البحر الهادىء لأن القسيس لوهانلوم كان قد صعد إلى المذبح وعلى كتفيه الوشاح الذى وضعه الأب كونزوى وهو يعطى التبركات والقربان المقدس بين يديه .

باله من منظر يحرك المشاعر هناك مع تجمع غيوم الشفق ، آخر ومضة لأيرلنده ، وموسيقا الاجراس لنواقيس المساء تلك المثيرة وفى نفس الوقت طار خفاش من برج الكنيسة المكسو بالبلابل فى الفسق ، هنا وهناك . بصبيحة نائمة حادة ضاعت فى الظلام . كانت تستطيع أن ترى بعيداً جداً أضواء الفئارات فى غاية الجمال وتمنت لو كان لديها صندوق الوان فقد كان ذلك أسهل من رسم رجل وعما قريب سيبدأ مُشعل مصابيح الشوارع جولته ماراً بأرض الكنيسة المشيخة ومنها إلى شارع ترايتون فيل الظليل حيث يتمشى العشاق ثم يشعل المصباح بجوار نافذتها حيث

اعتاد ريمى وائل أن يدور بعجلته كما قرأت في ذلك الكتاب مشعل المصاييح بقلم الأنسة كومينز ، مؤلفة ميل ون وحكايات أخرى . لقد كانت جيرتى تحتفظ باحلام لا يعرف أحد عنها شيئا . كانت تحب أن تقرأ الشعر وعندما حصلت على ذلك التذكار من بيرثا سوبل ذلك الألبوم للاعتراف الجميل بجلدته الوردية المرجانية لتدون افكارها فيه وضعت في درج تسريحتها ، التى وان لم تكن من النوع الفاخر ، كانت نظيفة ومرتبعة بدقة ، كانت تحتفظ هناك بكثير لقياتها وهى صغيرة ، أمشاط من صدف السلحفاة ، ميدالية مريم لها وهى طفلة ، وعطر زيت الورد الأبيض ، وقلم الحواجب ، وكرة عطرية من المرمر ، والأشرطة التى كانت تقوم بتبديلها عند وصول ملابسها من الغسلة وكان مدونا فيها بعض الخطرات الجميلة بحبر بنفسجى اشترته من محل هيلى بشارع ديم فقد كانت تشعر أنها هى الأخرى يمكنها أن تكذب السعر إذا ما استطاعت أن تعبر عن نفسها كما فى تلك القصيدة التى راقت لها جدا حتى أنها نسختها من الجريدة التى وجدت ذات مساء تلف حزمة من الشبث والبقدونس . هل أنت حلم أم حقيقة يا ملاكى ؟ كان هذا عنوانها بقلم لويس ج والش ، ماجرافيلت ، وبعد ذلك شيء ماعن الن ترق اياها الغسق ؟ وكثيرا ما كان جمال الشعر ، وبالسرعة زواله ، يفتش عينها بدموع صامته تذكرها بأن السنوات تمر الواحدة تلو الأخرى تباعا فى حياتها ولولا موطن الضعف هذا الوحيد فيها كانت تعلم جيدا انه لا داعى لخوفها من المنافسة وما كانت سوى حادث عرضى نكبت به وهى تهيئ من تلال دوكى وكانت دائما تحاول إخفاؤه . ولكنها شعرت بأنه لابد لكل شيء من نهاية . فإذا كانت قد رأت هذا الإغراء السحري فى عينيه فلا شيء يستطيع أن يمنعه . فالحب يسخر من صانعى الأقوال . ستقوم بالتضحية الكبرى . ستبذل ما فى طاقتها لتشاركه افكاره . ستكون اثنى شيء فى الحياة بالنسبة له وستزين أيام حياته بالسعادة . وكان هناك أهم سؤال وكانت تتحرق لتعلم إذا كان رجلا متزوجا أم أرمل فقد زوجته أم مأساة مامثل ذلك النبيل الذى يحمل اسما اجنيا من بلد الأغاني الذى أضطر أن يضعها فى مستشفى للمجانين ، عمل ظاهره القسوة وباطنه الرحمة . ولكن حتى لو كان — ماذا يهم ؟ وهل فى ذلك فارق كبير ؟ كانت طبيعتها الرقيقة تنفر بالغريرة من كل شيء لو كان فيه قلة احتشام . كانت تمتقت هذا النوع من الناس ، النساء الساقطات عند الممشى بالقرب من كوبرى دودار يصاحبين الجنود والحش من الرجال ، دون احترام لشرف المرأة ، وصمة عار للجنس وينتهى الأمر باقتيادهن الى مخفر الشرطة . لا ، لا : ليس كذلك . سيكونان مجرد أصدقاء كأخ كبير وأخت دون ذلك الشيء الآخر على الرغم من تقاليد مانسمية مجتمع بحرف م كبير . ربما كان فى ملابس الحداد من أجل حب قديم ولت ايامه دون عودة . كانت تعتقد أنها فهمت . فسوف تحاول أن تفهمه لأن الرجال فى غاية الاختلاف . فالحب القديم فى انتظاره ، بأيدي صغيرة بيضاء ممتدة ، وبعيون

زرقاء تملؤها التوسلات . يا فتادى ؟ ستلاحق حلم حبها ، وتستمع لما يميله عليها قلبها الذى قال لها أنه أصبح ملكاً له كله ، الرجل الوحيد فى العالم بأسره لها فالحب هو الذى يسير العالم .
لا شيء يهم بعد ذلك . وليحدث ما يحدث فسوف تكون طائشة متهورة ، حرة دون قيد .
أعاد القسيس أو هانلون القربان المقدس إلى وعاء خبز القربان وغنى الكورس سبحوا الرب
ياكل الأثم Laudate Dominum omnes gentes ثم أغلق باب وعاء الخبز لأن التبريكات انتهت ونأوله
الأب كورنوى قبعة لينطى رأسه وتساءلت ليدى القطة الغضبانة عما إذا كانت ستأتى ولكن
جاكى كافرى صاح منادياً :

— لوه ، أنظري ياسيسى .

ونظروا جميعهم أكان هذا برقاً غلباً ولكن تومى رآه أيضاً فوق الأشجار هناك بجوار الكنيسة ،
لُزرق ثم أخضر وقرمزى .

— إنها صواريخ ألعاب نارية ، قالت سيسى كافرى .

وجروا جميعاً إلى منحدر الشاطئ لينظروا من فوق المنازل والكنيسة ، فى فوضى واستعجال ،
ليدى بالعربة وفيها الطفل بوردمان وسيسى ممسكة بتومى وجاكى من يديهما لكى لا يلقيا أثناء
الجرى .

— هيا يا جورتى ، صاحت سيسى . إنها صواريخ السوق الخوى .

ولكن جورتى كانت عبيدة . لم يكن فى نهايتها أن تكون رهن إشارتهم . إذا كانوا يستطيعون
أن ينظروا كالأرانب فى استطاعتها أن تجلس ، ولهذا قالت أنها تستطيع أن ترى حيث كانت .
جعلت العيون التى كانت ترشقها نبضها يضرب بسرعة . ونظرت إليه لبرهة تتلقى نظراته وتوهج
الضوء عليها . كان فى ذلك الوجه عاطفة حارة يضاء ، عاطفة صامتة كالقبر جعلتها ملكاً له .
وأخيراً أصبحا بمفرديهما دون الآخرين ، ليتطفلا ويلمحا وأنكرتا أنه من الممكن الوثوق به
حتى الموت ، وثقى ، رجل أصيل ، رجل شريف حتى أطراف أصابعه . كان وجهه ويده تعمل
وسرت فى بلدنا رعشة . واستلقت إلى الوراء لكى تتطلع إلى حيث توجد الصواريخ وأمسكت
بركبتها يديها لكى لا تسقط وهى تنظر إلى أعلى ولم يكن هناك أحد ليرى سواه هو وهى عندما
كشفت عن كل ساقها الرشيقتين جميلتي الشكل هكذا ، غضة ناعمة رقيقة ملفوفة ، وغيل اليها
أنها تسمع لهاث قلبه وحشرجة أنفاسه ، فقد كانت تعلم بشهوة الرجال من أمثاله ، من ذوى
الدماء الحارة ، لأن بيرثا سويل قالت ذات مرة فى السر وجعلتها تقسم ألا تبوح أبداً عن السيد
الساكن عندهم من مجلس الأحياء والآلهة بالسكان وكان يحتفظ بصورة مقصورة من مجلات
الراقصات فى ملابس قصيرة وشفافة ، ف، المرأة ، وقالت أنه يرنكب شيئاً لا يليق أبداً ولا يمكن بصورة

أحيانا في الفراش . ولكن هذا يختلف اختلافا تاما عن شيء كهذا فقد كانت تستطيع أن تمس به وهو يتقرب بوجهه من وجهها وبأول لمسة سريعة حارة من شفثيه الوسيطين . وعلى كل حال هناك الغفران طالما لم ترتكب الواحدة ذلك الشيء الآخر قبل الزواج ويجب أن يكون هناك سيدات من بين القساوسة يفهمن بالتلميح لا بالتصريح وسيبقى كافرى هى الأخرى كان فى عينها هذا النوع الحالم من النظرة الحائلة وعليه فهى الأخرى ، باعزىزى ، وكذلك وهى رينجهام المولعة بصور المثلين هذا بالإضافة إلى ذلك الشيء الآخر الذى فى طريقه كالعادة .

وصاح جاكى كافرى لتنظر وكان هناك آخر ومالت إلى الخلف وكان رباط جواربها أزرق اللون يتناسب مع الشفافية وشاهده الجميع وصاحوا وهم يشاهدونه ، أنظروا ها هو هناك ومالت أكثر إلى الورا لتشاهد الصواريخ وطار شيء غريب فى الجو ، شيء رخو يروح ويحيى ، داكن ، ورأت شمعة رومانية طويلة تصعد الى أعلى الاشجار ، فوق ، فوق ، وفى هذا السكون التوتر حبسوا انفسهم من شدة الإثارة وهى تخلق من أعلى إلى أعلى وكان عليها أن تميل إلى الورا أكثر فأكثر لكى تلاحقها بنظراتها عاليا ، عاليا ، حتى كادت أن تغيب عن بصرها وقد طغى على وجهها تورد ربانى يسلب اللب من كثرة ما مطت عنقها إلى الخلف وكان فى استطاعته أن يرى اشياءا الأخرى كذلك ، سروالها الموملين ، النسيج الذى يداعب البشرة ، افضل من النوع القصر ، الأخضر ، بأربعة واحد عشر بنسا ، لأنها يضاء وسمحت له وشافت أنه شاف وعندئذ صعدت إلى أعلى حتى غابت عن البصر لفترة وكانت ترتجف فى اطرافها كلها بسبب ميلها إلى الورا إلى هذا الحد وامامه المنظر كاملا عاليا فوق ركبتيها ولا أحد ابدا ولو من على الارجوحة أو وهى تغوص فى الماء ولم تمجمل وكذلك هو من التطلع بهذه الطريقة القليلة الحياء هكذا لأنه لم يستطع أن يقاوم منظر هذا الكشف الرائع الذى عرض عليه جزئيا كما تفعل راقصات الكان كان وهن يتصرفن بغر احتشام أمام الرجال بنظراتهم ولم يرفع عينه عنها وظل يتطلع ويتطلع . كان يودها أن تصرخ من أجله بصوت مكبوت ، أو تمد ذراعها الغضة التى فى يياض الثلج إليه ليأتى ، وتمس بشفثيه تستقر على جبينها الناصع البياض وتطلق صيحة الحب لفناة شابة ، صيحة خافته مختنقة ، تحصرها من نفسها ، تلك الصيحة التى تردد صداها على مر العصور . وانطلق عندئذ صاروخ نارى وانفجر يشق عنان السماء ، أوه ! ثم تاترت الشمعة الرومانية وكأنها تنهد آه ! وصاح كل فرد أوه ! أوه ! فى نشوة . وتدفق منها سيل من المطر بخيوط شعرية ذهبية تنساب آه ! كانت كلها كقطرات نجوم ندية خضراء تتساقط ذهبية ، آه يا لها من حلاوة ، من رقة ، من حلاوة .

ثم تلاشى كل شيء كالندى فى الجو المعتم : وأطبق الصمت على كل شيء . آه ، ورمقته بنظرها

وهي تنحى إلى الأمام بسرعة ، نظرة شجي رقيقة ، نظرة لوم ملوؤها الرثاء ، نظرة قأنيب حية جعلته يتجمل كفتاة صغيرة . كان يستند إلى الصخرة التي خلفه . ليوبولد بلوم (فقد كان هو) وها هو مائل هناك في صمت ، منكس الرأس أمام تلك العيون الشابة البريئة . لقد كان تصرعه بهما ! لقد عاود الكرة مرة أخرى ! لقد نادته روح جميلة طاهرة ، وكيف استجاب لها ، هذا الهائس ؟ لقد كان وغداً بحق . من دون الرجال كلهم ! ومع ذلك فقد كان هناك في تلك العيون كنز لا ينفى من الشفقة ، ومن أجله أيضا مغفرة حتى ولو كان قد زل وأخطأ وضل . وهل توبح الفتاة بذلك ؟ كلا ، وألف مرة كلا . فهذا سرها ، سرها هما الأثنان فقط ، ولأحد سراهما في خفية الشفق ولن يعلم بامرهما أحد أو يوح سوى الخفافيش الذي حلق برفق في هذه الأسمية ، ذهابا وإيابا والخفافيش الصغيرة لاتفشي سرا .

أطلقت سيسى كافري صفيرا كما يفعل الأولاد في ملعب كرة القدم لتكشف عن مواهبها العظيمة : ثم صاحت :

— جيتي ! جيتي ! سترحل . هيا . يمكننا أن نرى من أعلى ، هناك . طرأت لجيتي فكرة ، إحدى حمل الحب البريئة . فدست أصبعين في جيب منديلها وأخرجت اللقافة المعطرة ولوحت بها ردا عليها وبالطبع دون أن تدعه يراها ثم أعادها مكانها . ياترى هل كان بعيدا فلم . ثم نهضت . هل كان وداعا ؟ لا . كان عليها أن تذهب ولكنهما سيلتقيان مرة أخرى ، هنا ، وستظل تحلم بذلك حتى ذلك الوقت ، غدا ، في حلمها بليلة الأس . وانتصبت والقفه بطول قامتها . وتعاقت روحاهما في نظرة أخيرة مستأنية واستطاعت العيون التي وجدت طريقها إلى قلبها ، عيون يملؤها بريق غريب ، أن تستقر مبهورة فوق تورد وجهها الحلو . واخر ثغرها عن ابتسامة رقيقة شاحبة ، ابتسامة صفح حلوة ، ابتسامة دامعة ، ثم افرقا .

على مهل ودون أن تلتفت ورائها أخذت تهبط الشاطئ الوعر ناحية سيسى ، وإحدى ، وجاكي وتومى كافري ، ناحية الطفل الصغير بورمان . كانت الظلمة قد زادت الآن وكان على الشاطئ حجارة وقطع من الخشب واعشاب بحرية لزجة . كانت تسير بإبطاء هادى تمحورت به ولكن بحرص وبهبط شديد لأن جيتي ماكداويل كانت ...

حذاء ضيق ؟ لا . إنها عرجاء ! أوه !

وشاهدما مستر بلوم وهي تخرج مبتعدة عنه . يالها من فتاة مسكينة ! لهذا تركت على الرف بينما أخذ الآخرون يرمحون . كنت أشعر بوجود علة ما من ملاح وجهها . جمال مهمل . أى عيب في المرأة أسوأ عشرة أضعاف . ولكنه يجعلهن أكثر دماثة . من حسن الحظ أننى لم أعرف ذلك وهى تعرض . ومع ذلك يالها من عفريته فائرة . ومع ذلك فلا مانع عندى . إنه الفضول

سواء مع راهبة أو زنجية أو فتاة تلبس نظارات . وتلك الحولاء هي الأخرى لطيفة . قربت دورتها على ما اعتقد وهذا يجعلهن يشعرن بهذه الحساسية . عندى صدام فظيع اليوم . أين وضعت الخطاب باترى . نعم ، تمام . كل أنواع الشهوات الغريبة . منهن من يلحسن التقود المعدنية . وتلك الفتاة فى دير ترانكويلا كما قالت لى الراهبة كانت تحب أن تشم النفط الخام . وفى النهاية على ما اعتقد تفقد العذارى عقولهن . اسمها الأخت ؟ ياترى كم امرأة فى دبلن عليها الدورة اليوم ؟ مارثا ، وهى . شئ ما فى الجو . إنه القمر . ولكن لماذا لا يكون الأمر هكذا مع كل النساء فى نفس الوقت اقصد مع نفس القمر ؟ يتوقف الأمر على ما يدور على تاريخ ولادتهن . ربما يدآن فى وقت واحد وبعدها يختلف التوقيت . واحيانا موللى وميللى مع بعضهما . على كل لقد حظيت بمتى . بركة عال اننى لم أفعلا فى الحمام هذا الصباح على سداجة سأعاقبك فى خطاياها . عوضتى عما فعله سائق الترام هذا الصباح فى . وهذا الماكوى قذى العين يستوقنى ليقول لى كلاما فارغا . وارتباط زوجته بجولة والحقية ، صوتها كتميق الغراب . وتشكراتنا لهذه النعم القليلة . ولا تكلف الكثير . رهن أشارتك حتى دون أن تطلب . لأن هذا هو ما نرغب فيه أنفسهن . هذا ما يتقن إليه بطبيعتهن . أسراب منهن تخرج كل مساء من دوائر العمل . التحفظ أفضل . أدر لمن ظهرك فيلاحقك . تصيدهن صاحبين يلعبوا زى السمك فى المياه . يا خسارة لا يدركن ذلك . حلم جورب جميل الحشو . واين كان ذلك ؟ آه ، تذكرت عرض صور صامت فى شارع كايل : للرجال فقط . توم المختلس للنظر . قبعة ولى وما فعلت النساء بها . هل يقمن بتصوير تلك الفتيات أم أن الأمر كله خدعة ؟ السر فى تلك الملابس التحتية الشفافة . تحمس المنحنيات داخل فضاها . وهذا يثيرهن أيضا عندما . أنا كللى نظيفة تعال وسخنى . ويحببهن أن تزين الواحدة منهن الأخرى وتلبسها كالضحية . ميللى مسرورة ببلوزة موللى الجديدة . فى بادئ الأمر . يرتدين ملابسهن كلها ليخلعنها كلها . موللى ، آه . لهذا اشتريت لها رباط الجورب البنفسجى . ونحن أيضا نفس الشئ : ربطة عنقه التى كان يلبسها ، وجواربه الأنيقة وينطلونهم بقلابة فى طرفه . فى ليلة أول لقاء كان يرتدى جرموقا فوق حذائه . وقيمه الجديد الأبيض منور تحت خصل إليه ياترى ؟ السوده . يقولون أن المرأة تفقد سحرها مع كل دهبوس تسحب من زيتها . كلها مشبكة بدبايس . آه مريم راح منها دهبوس ايه ؟ ترتدى ماعلى الحبل كله من أجل شخص ما . والموضة جزء مهم من جاذبيتهن . وتتغير وأنت على الدرب الموصل لسرها . ماعدا الشرق : مريم ، مرثا : اليوم كما بالأمس . لا يرفض عرضا معقولا . حتى انها لم تكن على عجلة من امرها . يهرعن دائما للقاء شخص ما . ولاتنس الواحدة منهن موعدا أبدا . يخرجن بحثا عن المغامرة فى الغالب . يؤمن بالصدفه لأنها مثلهن . الأخريات يحاولن السخرية منها . صديقات المدرسة ، وقد التفت أذرعهن حول الأعناق أو

تشابهت أصابعهن العشرة ، يتبادلن القبلات ويهمسن بأسرار للتسلية في حديقة الدير . والراهبات بوجوههن الناصعة البياض واكسية رعوسهن الباردة ومسايجهن ، يذرعن المكان طولا وعرضا ، يشعن بالمرارة والحقد أيضا بسبب ما حرمن منه . الأسلاك الشائكة . لائنس الآن أن تكسب إلى وسوف أكسب لك . أوعدنى ألا تنسى . كمولى وجوزى بلول . إلى أن يأتي الرجل المناسب وعندله قابلينى فى السنة مرة . هذه صورة حياة الناس ! آه ، أنت بحق وحقيق ! وكيف حالك ، من زمان ! كنت فىن ورحت فىن ؟ هات بوسة أنا مبسوطه وكان بوسة أى شفتك . وكل واحدة منهما تتفحص الأخرى وترتشفها بمنهيا . مازالت رائحة ا صديقات الروح بالروح تكشر كل واحدة منهما عن أنياب فى ابتساماتها . كم سنة فضلت لك ؟ لن تعطى الواحدة منهما للأخرى شربة ماء . آه ! يصرن كالشياطين عندما تأتين . يصبح منظرهن كالشياطين العابسة . غالبا ماكانت مولى تقول لى إنها تحس بثقل وزنه طن . هلا هرشت لى باطن قدمى . نعم ، هكذا ! آه ، جميل جدا . أنا الآخر أجد فى ذلك متعة . الراحة مفيدة من آن لآخر . ياترى هل هناك ضرر من إتهانين فى ذلك الوقت . من خاف سلم . يختر اللبن ، ويجعل أوتار الكمان تقطع . شيئا عن ذبول النباتات قرأت فى الحديقة . يقولون أيضا أن الورد لو ذهبت التى تضعها فهى لعوب . وكلهن هكذا . اعتقد أنها شعرت أننى . عندما تكون فى حالة نفسية كهذه فغالبا تلتضى بما تريد . هل أعجبتها أم ماذا ؟ حسن الهندام هو ما يروق لهن . يمكنك التعرف على من يحب : باقة بيضاء وأساور . وبالطبع الديوك والأسود تفعل نفس الشيء وذكرور الوعل أيضا . وفى نفس الوقت قد تعجبها ربطة عنق مفكوكة أو شيء آخر .

البنطلون ؟ لنفرض أننى عندما . لا ، لم يحصل . كل شيء بالموادة . الخشونة منفرة . قبل فى الظلام فتساوى النساء . لقد جذبتها فى شيء ما . ياترى ما هو ؟ أفضل لما أن تقبلنى كما أنا بدلا من شاعر شاب بفروة دب ممرهمة على رأسه وخصلة شعر تتدلى على عينه اليمنى . لتساعد جتلمان فى أعمال أدب . يجب العناية بمظهري فسنى . لم أعطها الفرصة لترى منظرى الجاننى . ومع ذلك فمن يدرى . فكم من فتاة جميلة متزوجة من رجل قبيح . الجميلة والوحش . وبالطبع لست هكذا لأن مولى . خلعت قبعتها لتعرض شعرها . اشترتها بحافة عريضة لتخفى وجهها ، وقد تقابل شخصا يعرفها ، فتحنى رأسها أو ترفع صحيفة من الورد تشمها . الشعر تقوى رائحته عند النزاه . عشر شلنات حصلت عليها من مشاطة مولى لما كنا على الحديدة فى شارع هوليس . ولم لا ؟ ولنفرض أنه أعطاها نقودا . ولم لا ؟ الأمر كله مجرد تميز . فهى تستأهل عشرة ، بحمة عشر لا أكثر . آه ، نعم . اعتقد ذلك . وكل هذا دون فائدة . نخط جرى . مسز ماريون . هل سميت كتابة العنوان على ذلك الخطاب كالبطاقة التى أرسلتها لفلين ؟ وذلك اليوم الذى فيه

الى شركة تأمين دريمى دون ربطة العنق . تلك المشاحة مع موللى هى التى قلبت كيانى . لا ، تذكرت . ريتشى جولدنج . واحد آخر . لا يهضمها . من الغريب أن ساعتى توقفت عند الرابعة والنصف . ربما التراب . زيت كبد القرش يستعملونه فى مسحها ويمكننى أن أقوم بذلك بنفسى . وفر . أكان ذلك لحظة أن هو ، وهى ؟

— آوه ، لقد عملها . فيها وهى الأخرى . تم الأمر .

آه !

بعباية سوى مستر بلوم يده طرف قميصه البلب . بالهى . آه من تلك الشيطانة الصغيرة العرجاء . تبدأ فى الإحساس بالرطوبة والزوجة . لايسر عقبوها . ومع ذلك لابد أن تتخلص من ذلك بطريقة أو بأخرى . لا يهمن الأمر . ربما يشعرون باطراء . ثم يعدن الى المنزل للخبز الجميل والحليب ثم الى صلاة المساء مع العمال . السن كذلك . إذا رأيتها على حقيقتها أفست كل شيء . لابد من استعادة المنظر ، زيتها ، ملابسها ، وضعها ، والموسيقا . والأسم كذلك . غراميات المثلثات . نيل جوين ، مسز بيريسجيرديل ، مودبرانزكوم . وترتفع الستار . وتألق ضوء القمر الفضى . وترى فتاة بصدر حالم . يا حبيبى الجميل هيا قبلى . مازالت أحس . يالها من قوة تعطيا للرجل . هذا هو السر فى الأمر . خيرا فعلت باخراجها خلف الحائط ونحن نخرج من عند ديجنام . هو السايذر قطعما . وإلا لما استطعت . يثير فيك رغبة الغناء بعده . Lacus esant . taratara . ولنفرض أننى تكلمت معها . عن ماذا ؟ تصبح خبطة فاشلة مع ذلك لو لم تعرف كيف تنتهى المحادثة . تسألن سؤالاً فيسألك سؤالاً آخر . فراسة منك لو تغايبت . جميل بالطبع أن تقول : مساء الخير وترى أنها استجابت : مساء الخير . آه كلما أذكر تلك الأمسة المظلمة فى طريق آيان فقد كدت أن أتحدث مع مسز كلينش ، أوف ! معتقد أنها كانت . ياه ! وتلك الفتاة ذات ليلة فى شارع ميث . وكل الأشياء الوقحة التى جعلتها تقولها وكان كله خطأ بالطبع . كانت تسميها عجوزتى . من الصعب أن تجد واحده يمكنها . آهلو ! اذا لم تستجب عندما يطلبين فالأمر فى غاية القسوة إلى أن يتمرسن . وقبلت يدى عندما أعطيتها شلنين زيادة . ييغوات . اضغط على الزرار وسيغنى العصفور . باليتها لم تنادبنى ياسيدى . آه ، قمها فى الظلام ! وأنت رجل متزوج مع فتاه غير متزوجة ! وهذا هو ما يسرهن . أخذ الرجل من امرأة أخرى . أو حتى مجرد العلم بذلك . أنا غير ذلك . يسعدنى التهرب من زوجة رجل آخر . كمن يأكل من صحن غيره البارد . ذلك الفتى فى مطعم بيرتون اليوم وهو يلفظ غصروفا مضغه بدراديره فى صحنه . مازال القمد العازل فى مفكرتى . بسبب جزءا كبيرا من المشاكل . ولكن قد يحدث أحيانا . لأظن . أدخل . كل شيء جاهز . لقد حلمت . بماذا ؟ البداية هى الأسوأ . لمن طريقة

فى اللف والدوران عندما يكذن . تسألك اذا كنت تحب عيش الغراب لأنها تعرفت فهما مطبى على رجل كان . أو تسألك عما كان سيقوله أحدهم عندما غير رأيه ولم يقل شيئا . ومع ذلك ولنفرض أنني قلت بكل صراحة : أريد أن ، أو شيء من هذا القبيل . لأن هذا ما أريد . وهى الأخرى . نخرج مشاعرها . ثم تصالحها . تظاهر بأنك تلح فى طلب شيء ثم تحجم عنه من أجل عيونها . ارضاء لكبريائهن . لاهد أنها كانت تفكر فى شخص آخر طول الوقت . وهل من ضرر ؟ عليها أن تفعل ذلك منذ بلوغها سن الرشد وكل يوم هو ، هو وهو . أول بوسة تعمل هوسا . اللحظة المناسبة . تفجر فبين شيئا ما . ويتأففن بشوق وتفصح العين عن ذلك ، خلصة . وأول الذكريات أحلاها . وتعلق بالذاكرة حتى الموت . مولى ، وذلك الضابط مالفى الذى قبلها عند الحائط المفرق بجوار الحدائق . وهى فى الخامسة عشر كما قالت لى . ولكنها كانت والفة الصلبر . وأسلمت نفسها للنوم حينئذ . كان ذلك بعد حفل عشاء جليتكى عند عودتنا للمنزل فى العربة بطريق تل ريش النعام الوثير قصر على استنائها فى نومها . حط عمدة المدينة عنه عليها هو الآخر . قال دهلون . معرض للسكينة القلبية .

ها هى هناك الآن معهم للفرجة على الصواريخ . صواريخى النارية . الى أعلى كسهم نارى ، ثم يهبط كالصاعقة . والأولاد ، قطعا ثؤامان ، فى إنتظار ما سيحدث . يرهقان أن يكونا كالكبار . ملابسهم من ملابس الأم . لديهم متسع من الوقت لفهم أحوال الدنيا . والأخرى السمراء بشعر المقشة وفمها الزنجى . كنت أعرف أنها تستطيع أن تصغر . لها فم خلق لذلك . مثل مولى . لهذا كانت ترتدى تلك الغانية الأنيقة فى ملهى جاميت بخمارها حتى طرف أنفها فقط . هلا سمحت من فضلك ، كم الساعة بالضبط ؟ سأعطيك الساعة بالضبط ولكن فى حارة مظلمة . اذا قلت شمس وبسوسة أربعين مرة كل صباح فهو علاج للشفة الغليظة . وتقبيل الولد الصغير أيضا . ويرى المشاهدون الجزء الأكبر من هذه اللعبة وبالطبع يفهمون الطيور والحيوانات والأطفال . طبيعتهم .

لم تلتفت للخلف وهى تهبط الشاطيء . لا تريد أن تشفى الغليل . آه من بنات الشواطىء ، بنات الشواطىء الفاتنات . لها عيون جميلة ، صافية . يياض العين هو الذى يبرز الجمال ، أكثر من إنسانها . هل فهمت ما كنت ؟ طبعاً . كقطعة تجلس بعيدة عن متناول كلب . لانتقابل النساء شخصا مثل ويليكتر فى المدرسة الثانوية وهو يرسم صورة لفينوس وكل حاله ظاهر للعيان . وهل نسمى ذلك براءة ؟ ساذج مسكين . لا يدع لزوجته مجالا للراحة . لا تراهن أبدا يجلسن على مقعد مكتوب عليه إحترس من البوثة . كلهن عيون مفتوحة . يفتشن تحت السرير عن لاشيء إطلاقا . تود الواحدة منهن لو ترتعد فرائصها . بصر حديد يثقب كحد الإبره . عندما قلت لمولى

أن الرجل الذى عند ناصية الشارع كوف كان وسيما ، وقد يعجبها ، فأدركت بسرعة أن له ذراعا خشية . وكانت على حق . كيف يكسبن ذلك ؟ تلك السكرتيرة التى كانت تصعد الدرج عند روجر جرين ، كل درجتين مرة واحدة ، لتعرض سيقانها . تتوارثها البنات عن الآباء أقصد الأمهات . العرق دساس . وميل ، مثلا ، تخفف مندبلها بفردة على المراء لتوفر كيه . أحسن مكان للاعلان يجتذب انتباه المرأة على مرآة . وعندما ارسلتها لحل برمسكوت لتحضر وشاح مولى الذى إشتريته من محل بيزلى ، على فكرة هذا الاعلان يجب أن ، عادت الى المنزل وباقي النقود فى شراها . صفوة مأكرة لقيمة ، لم أقل لها أن تفعل ذلك . لها طريقة ذكية فى حمل الأكياس أيضا . هذا هوا مايشد أنتباه الرجل ، اشاء بسيطة كهذه . وترفع يدها الى أعلى وتغزها ليهبط الدم فيها عندما تكون محمرة . ممن تعلمت هذا ؟ لا أحد . الدادة هى التى علمتنى هذا ، آه ، وكم من شئ يجهده ! كان منها ثلاث سنوات عندما وقفت أمام مزينة مولى قبل أن تترك شارع لومبارد الغربى . أنا وشى حلو خالص . مالىنجار . من يدري ؟ حال الدنيا . طالب شاب . تقف متصبية على أقدامها على كل حال ، وليست كالأخرى . ومع ذلك كانت صيدا . ياه ! أحسن بالبلل . كله منك ياغفرته ! يا لاستدارة بطة ساقها . جواربها الشفافة مشدودة تكاد تتمزق . ليست مثل المرأة الأخرى الرثة الهيفة . أ . ي . جوارب متهدلة . أو الأخرى فى شارع جرافتون . أيض . واه ! لحم حتى العقب .

أنفجر صاروخ شجرة وارقة ، بفرفعات متناثرة تطلق . تراك وتراك تروك تروك . وجرت سيسى وتومى ليتفرجا وخلفهما إيدى تدفع العربى ومن بعدها جيروى من حول المنحنى الصخرى . هل باترى ؟ انتظر ! انتظر ! كما توقعت . نظرت لى . افطرت على بهلة . ياغزيرى ، لقد رأيت ما . لقد رأيت كل شئ .

ياسيد !

افدت كثيرا بالرغم من ذلك . كنت منحرف المزاج بعد مسألة ديجنام وكيرنان . من أجل هذا الفرج شكرا جزيلا . من هامليت ، هذا الكلام . باللهى ! لقد اجتمع كل شئ فيها . شئ مشر . وعندما استلقت الى الخلف احسست هالم فى طرف لسانى . وبكل بساطة تخلب لبك . هو على حق . ربما تصرفت تصرفا أكثر حمقا . أفضل من أن تتكلم كلاما فارغا . حيثذ ساحكى لك كل شئ . ومع ذلك كانت نوعا من اللغة بيننا . الم يكن ذلك صدفة ؟ كلا ، كانوا ينادونها باسم جيروى . وربما كان اسما مستمارا كسمى وعنوان دولفين بارن مجرد تمويه .

كان اسمها العذرى جيمينا براون

وتعيش مع أمها فى مدينة أيريش تاون .

جعلنى المكان أفكر فى هذا على ما اعتقد . الكل فى السوء سواء . بمسحن أقلامهن فولى
جواربهن . ولكن الكرة تدرجت ناحيتها وكأنها تفهم . ولكل رمية مستقرها . بالطبع لم يكن
فى استطاعتى أبدا فى المدرسة أن أقذف شيئا فى خط مستقيم . ملئو كقرون الحروف . شيء مؤسف
أن هذا لا يستمر الا لبضع سنوات فقط إلى أن يتفرغن لفصل المواعين والصحون وينطلون بابا
سرعان ما يصبح على قد وائل و تراب القصار للطفل عندما يرغب أن يعمل بست بست . ليست
عملية هينة لينة . تحفظهن . تبعدهن عن طريق الخطر . إنها الطبيعة . غسل الطفل ، غسل الجنة .
ديجنام . تطوقهم الاطفال بأيديهم دائما . رؤوس صغيرة فى حجم جوز الهند ، كالقردة ، لم تقفل
تماما فى بادئ الأمر ولبن حامض فى القماط وخشارة فاسدة . كان يجب الانعطى ذلك الطفل
حلمة يمس فيها فارغة . تملؤه بالأرياح . مسز يوفوى ، يورفوى . يجب أن أمر على المستشفى .
ياترى هل مازالت الممرضة كالان تعمل هناك . كانت تمر فى بعض الليالى . عندما كانت مولى
تعمل فى قصر القهوة . وذلك الطبيب الشاب أو هم لاحظت انها تفرش له جاكته . وكانت
مسز برين ومسز ديجنام هكذا فى زمانهما ، فى سن الزواج . وأسوأ ما يحدث بالليل كما قالت لى
مسز دوجان فى فندق سبتى آزمز . ويعود الزوج يترنخ من السكر ورائحة الخمارة تفوح منه
كابين عرس المتن . وتظل تلك الرائحة فى الأنف فى ظلام الليل ، زفير مخمر عفن . ثم يسأل
فى صباح اليوم التالى : هل كنت سكرانا ليلة أمس ؟ ليس من العدل القاء اللوم على الزوج .
لابد للطير أن يعود لبعثه . ملتصقات ببعضهما كأصبعين فى يد واحدة . وقد تكون غلطة الزوجة
أيضا . اما مولى فتستطيع أن تسلب لهم . إنها دماء الجنوب تجرى فى عروقها . مغريه بالاضافة
إلى القد ، والعود الجميل . وتمسست الأيدى الجسد الوافر . وقارن على سبيل المثال بينها وبين
الأخريات . الزوجة محبوسة فى المنزل ، هيكل عظمى فى دولاب . هل تسمح لى أن أقدم لك ا
ثم يخرجون لك شيئا ما أنزل الله به من سلطان ولا تعرف ماتسميه . إبحث دائما عن نقطة الضعف
فى الشخص فى زوجته . ومع ذلك فالقدر يلعب دوره ، الحب من أول نظرة . ويحفظا بهذا
السر بينهما . هناك من الشبان من يفقد صوابه تماما إن لم تقبله امرأة ما كزوج لها . ثم تلك
الفتيات الوقحات الصغيرات ، لايزيد طولهن عن عقلة الأصبع مع أزواجهن الأقزام . وكما خلقهم
الله فهو قادر على جمع شملهم . أحيانا يكون لهم أولاد لا بأس بهم . مجموع صفرين يساوى واحد .
أو ذلك العجوز المتصاى الثرى صاحب السبعين عاما وعروسه الحجولة . الفرح فى مايو والندم
فى ديسمبر . هذا البلبل غير مربع إطلاقا . دبق . لم تعد الفرلة لموضعها . أحسن إنتشها .

أوتش 1

من ناحية أخرى الطويل أبو ستة أقدام ومعه زوجة تصل إلى خصره . خلاصة القول . هو

عود قصب وهى بليه . غريب حكاية الساعة . فساعات اليد لا تسير أبدا بانتظام . ياترى هل هناك علاقة مغناطيسية بين الشخص لأن الوقت كان تقريبا حوالى الساعة التى كان فيها . نعم ، قطعاً هناك علاقة . غاب القط العب يافار . أذكر كنت وقتها أتفرج فى حارة بيل . وهذا ايضا يعتبر مغناطيسية . فواء كل شيء المغناطيسية هذه . فالأرض على سبيل المثال تجذب هذا وتنجذب لذلك . وهذا بسبب الحركة . وماذا عن الزمن ؟ اذن هو الوقت الذى تستغرقه الحركة . حيثذ إذا توقف شيء واحد يتوقف العرض كله حبة حبة . لأنه مدهر . فالأبرة المغناطيسية تكشف لك عما يحدث على الشمس ، والنجوم . قطعة صغيرة من الحديد الصلب . عندما تقرب الشوكة . هيا . هيا . تلامس . أقصد المرأة والرجل . شوكة وصلب . موللى وهو . يضمن الزينة ويوزعن النظرات ويلمحن بالإيماءات ويدعنك ترى وترى أكثر ثم يأتى التحدى اذا كنت رجلاً تصمد لترى هذا ، وكما تتوقع العطسة وهى آتية ، السيقان ، أنظر ، أنظر ، إذا كان لديك الشجاعة . وهب . تضطر أن تقذف بكل شى .

ياترى كيف تحس بتلك المنطقة . خسارة كل هذا العرض أمام الشخص الثالث الغائب . كانت أكثر انزعاجاً من الثقب فى جوربها . وموللى فاغرة الفاه تلاحق برأسها ذلك المزارع ، فى معرض الخيول ، وقد انتعل حذاء طويلاً بمهمازين . وعندما حضر عمال الطلاء ونحن فى شارع لومبارد الغربى . كان لذلك الفتى صوت رائع . هكنا بدأ المضى جويلينى . شيم ماقت به ، كالزهر . كان فعلاً . بنفسج . تأتى من زيت التريتينة فى الطلاء ربما . يستفدن من كل شيء . وفى نفس الوقت الذى فعلت فيه ذلك حكمت شبيهاً فى الأرض لكى لا يسمعوا . ولكن اعتقد أن كثيرات لا يصلن الى الهزة . يحسبها لساعات . شيء يسرى فى وينساب حتى منتصف الظهر .

لحظة . هم . هم . نعم . هذا عطرها . لهذا لوحث بيدها . اترك لك هذا لتذكرنى عندما أكون هناك وسادقى بعيدة عنك . وما هى ياترى ؟ آه ، عباد الشمس ؟ لا ، ياقوتيه ؟ هم . أنواع من الورد ، أعتقد . يعجبها عطر من هذا النوع . جميل ورخيص : سرعان ما يفسد . لهذا تحب موللى مر الراتينج . يناسبها بعد خلطه بقليل من الياسمين . انغامها العالية وانغامها الواطئة . قابلته فى ليلة الحفلة الراقصة : رقصة الساعات . ساعدت حرارة جسدها على انتشار عطرها . كانت ترندى فستانها الأسود وكان عليه عطر المرة السابقة . موصل جيد ، اليس كذلك ؟ أم ردى ؟ والضوء أيضا . أعتقد بوجود علاقة ما . فمثلاً إذا دخلت سرداباً مظلماً . أنه لشيء غامض فعلاً . ولماذا هممت هذه الرائحة الآن فقط . أخذت وقتها لتصل مثلها ، فى أناة دون ريب . اعتقد أنها العديد من ملايين الذرات المتطايرة . نعم ، هى كذلك . لأن جزر البهارات ، هؤلاء السيلانيون صباح اليوم ، يشمونها وهم على بعد فراسخ منها ، وسأشرح لك الموضوع .

فهو كستار رقيق أو نسيج يلف البشرة ، رقيق مثل ما نسيه نسيج العنكبوت يقمن بفزله ونسجه من ابدانهن ، في غابة الرقة ، كألوان الطيف ، دون وعى منهن . يلتصق بكل شيء تحمله . أطراف جواربها . دفء حذائها . الكورسيه . سروالها : ورفسه صغيرة بقدمها لتخلعه . مع السلامة الحرة القادمة . والقطعة كذلك تحب تشمشم في قميصها على الفراش . أتعرف على رائحتها من بين ألف . وماء الحمام أيضا . يذكرني بالفرولة مع الكريمة . اين تستقر هذه الرائحة فعلا . هناك أم لي اللابط أم لي النحر . لأنك تجدها في كل الثغوب والاركان . عطر الياقوتية يصنع من الزيت أو الإيثير أو شيء آخر . فأر المسك . الكيس الذي تحت ذيلها قمحة منه تخرج رائحة لسنوات . والكلاب تشمشم في الدبر : مساء الخير . خير . كيف حال الشم ؟ هم . هم . عال جدا ، شكرا . هكذا تعرف الحيوانات طريقها . نعم ، ولتنظر للمسألة من هذه الناحية . ونحن مثلهم . فبعض النساء مثلا تطردك عن بعد أثناء الفترة الشهرية . اقرب . ثم تتلقف سهكا يزكم أنفك . كرائحة ماذا ياترى ؟ رغبة مطبوخة في القدر زغخة لو . أووف . الرجاء عدم اللمس أو الاقتراب . ربما يميزنا برائحة رجالية . بماذا اذن ؟ القفاز السيجارى لجون لونغ على مكتبه في ذلك اليوم . النفس ؟ يتأثر بما نأكل ونشرب . لا . أقصد رائحة رجالية . ولا بد أنها مرتبطة بذلك لأن القسوسة الذين يجب عليهم يختلفون . تحوم النساء حولها كما يحوم الذباب حول العسل . يتراحمون عند سور المذبح اليه بأى غنم . شجرة القسيس المحرمة . باللهة ، هلا ؟ اسمح لي أن أكون أولى من . تنتشر في الجسم كله . مشبع بها . مصدر الحياة وفي غابة الغرابة تلك الرائحة . صلصة الكرفس . لئر .

دس مستر بلوم أنفه . هم . لي . هم . فتحة صدريته . لوز أم . لا . إنه الليمون . آه ، لا ، هذا هو الصابون .

أوه ، على فكرة ، ذلك الكريم . كنت أعلم بما يشغل بالي . لم أعد اليه ولم أدفع للصابونة . أكره حمل الزجاجات مثل المعجوز هذا الصباح . كان يمكن لهايتر أن يدفع لي شلتاني الثلاثة . كان يكفى أن أشير الى ميجر لأذكره فقط . على كل اذا كتب تلك الفقرة . اثنان وتسعة . سيكون لديه فكرة سيئة عني . مَر غدا . بهم أنا مدين لك ؟ ثلاثة وتسعة ؟ اثنان وتسعة ، ياسيدى . آه . قد يمنعه ذلك من الاستدانة مرة أخرى . وتفقد زبائنك بهذه الطريقة . الحانات كذلك . هناك من الناس من يشربون على الحساب الى أن يضطروا في النهاية الى الذهاب غلسة إلى حانة أخرى من شوارع خلفية .

ها هو الشخص النحيل الذي مر من قبل . قذفه الخليج . لم يعد الا لمسافة يستطيع قطعها أياها دائما يعود لنزله في موعد العشاء . مرسوم ومنشى . بعشوة تمام . أتى يستمتع بالطبيعة .

الآن . صلاة الشكر بعد الأكل . إتعشى وبعدها إتمشى . لايد وله حساب لا بأس به فى بنك ما ، موظف حكومة . اذا سرت خلفه الآن لارتبك كما فعل صبية توزيع الجرائد معى اليوم . ومع ذلك تتعلم شيئا . نرى انفسنا كما يرانا الآخرون . وطالما لانسخر منك النساء ، فماذا بهم ؟ وهذه هى وسيلة الاكتشاف . وأسأل نفسك الآن من يكون . الرجل الغامض على الشاطئ ، القصة الفائزة بجائزة المبدع بقلم مستر ليوبولد بلوم . بواقع جنيه ذهبي يدفع للعمود . وذلك الشخصى اليوم عند المقابر بالبلطوبنى الماكنتوش . وعلى كل قليل البخت يلاق العظم فى الكرشة . تمتعك بالصحة يساعدك على امتصاص كل . يقولون أن الصغير يجلب المطر . لا بد من وجود بعضه فى مكان ما . كان الملح فى فندق أورموند رطبا . يشعر الجسد بالجو . مفاصل العجوز بيتى تؤلمها . ونبوءة الأم شيتون عن المراكب التى تطير حول العالم فى لمح البصر . لا . علامات سقوط المطر كلها . كتاب القراءة الرشيدة . وتبدو التلال البعيدة وكأنها تقترب منك وثيدة .

تل هوث . أضواء فنار ييل . اثنان ، أربعة ، ستة ، ثمانية ، تسعة . انظر . لا بد أن تتغير لكى لا يظنون أنها أضواء لنزل . مغرقون . جريس دارلنج البطلة . يخشى الناس الظلمة . كذلك الحياحب ، راكبو الدراجات : معاد اضاعة النور . الجواهر والماس يريقها أفضل . فالتور نوع من العظمينة . لن أصيكم بأذى . أفضل الآن بالطبع عما فى الماضى . الطرق الريفية . يفتحون كرشك للأشياء بالمرّة . ومع ذلك فهناك نوعان من الناس يقابلانك . العبوس والجنسم . آسف ياسيدى ! معذرة ! أحسن وقت لرش النباتات أيضا فى الظل بعد الشمس . مع وجود بعض الضوء . أطول الأشعة هى الحمراء . علمنا فانس ألوان الطيف : الأحمر ، البرتقالى ، الأصفر ، الأخضر ، الأزرق ، النيلي ، البنفسجى . أرى نجما . الزهرة ؟ لا يمكنك التأكد . نجمان ، ولما ثلاثه يحل الليل . هل كانت تلك السحب هناك طول الوقت ؟ تبدو وكأنها شبح سفينة . لا . أنظر . أهى أشجار إذن ؟ خلعا بصر . سراب أرض الشمس الغاربة . وتغرب شمس الحكم الذاتي فى الجنوب الغربى . يا أرض وطنى ، تصبحين على خير .

يسقط الندى . جلوسك على الصخر مضر لك يا عزيزى . يجلب السيلاان الابيض . ولن تتجيب طفلك الصغير حيثذا الا إذا كان كبيرا قويا يشق طريقه . وقد أصاب بالبواسير . تلتصق بك كبرد الصيف ، بلوة فى الفم . والجرح من الحشيش أو الورق أسوأ القطع . واحتكاك الموضع . يا لينى كنت الصخرة التى جلست عليها . أوه ، ياحلوق الصغيرة ، لاتعرفين كم كنت جميلة . ابدأ فى الاعجاب بهن فى هذه السن . فاكهة خضراء . انتزه فرصة كل ما يقدم لك . أعتقد أنه فى هذا السن فقط نصاب الساقين ، ونحن جلوس . وكذلك فى المكتبة اليوم : فتيات الجامعة .

كراسى سعيدة تحتن . ولكنه ربما كان تأثير الأصيل . كلهن يشعرن بذلك . يتفتحن كالورود ، ويعرفن الساعة ، زهور عباد الشمس ، وحرشف القدس ، فى قاعات الرقص ، وتحت الغرابات ، وفى الشوارع تحت المصاييح . زهور البنفسج فى حديقة مات دهلون حين طبعت قبلى على كمها . باليتى احتفظت بلوحة زيتية لها حيثذ . فى يونيو أيضا خطبت ودها . وتلدور السنين . وبعيد التاريخ نفسه . وأنت ابنتا الجبال والصخور ها أنا أعود اليك مرة أخرى . الحياة ، الحب ، بطوفان حول عالمك الصغير . والآن ؟ شيء محزن ذلك المرح بالطبع ولكن أحذر من التمدادى فى المطف عليها . يتهزن الفرصة .

كل شيء هادىء على تل هوث الآن . وتبدو التلال البعيدة . وهناك قمنا . الاشجار الوردية الجهنمية . ربما كنت ساذجا . فهو يأخذ الخوخ وأنا التوى . وهذا مثالى . كل شيء رآه هذا التل . وتغفر الأسماء : هذا كل ما فى الأمر . عشاق : هم هم !

أحس بالصب الآن . أحيان وقت النهوض ؟ تمهل . افرغت كل رجولتى ، التهمة الصغيرة . قبلتى . شبلى . ولى . لا يأتى سوى مرة واحدة . شبابها هى الأخرى . كالأطفال نزور المنزل للمرة الثانية . انى أنشد الجديد . ولاجديد تحت الشمس . طرف ص . ب . دولفين بارن . الست سعيدا فى ؟ عزيزى الشقى . فى ألعاب دولفين بارن للتسلية فى منزل لوك دويل . مات دهلون وسرب بناته : تبنى ، آتى ، فلوى ، ميمى ، لوى ، وهيتى . وموللى أيضا . كان ذلك فى ثمانية وسبعين . عام قبل أن . والميجور العجوز مازال مولعا بمجرعته . غريب أنها الطفلة الوحيدة ، وأنا الطفل الوحيد . هكذا تدور . تعتقد أنك تهرب وإذا بك تواجه نفسك . تلف وتسوح وغير بيتك ماتروح . فى اللحظة التى فيها هو وهى . حصان السيرك يدور فى حلقة . لعبنا لغز ريب فان وهنكل . ريب : القطع فى بالطو هينى دويل . فان : عربة توزيع الخبز . وهنكل : محارات وحلزون . ثم لعبت دور ريب فان وهنكل عند عودته . واستندت الى البوابة تراقبى . عيون أندلوسية . عشرون عاما من النوم فى وادى السبات . وتغير كل شيء . فى عالم النسيان . وأصبح الصغار كباراً وصدأت بندقيته من الندى .

ها ها . ماهذا الذى يطير هناك ؟ عصفور الخطاف . وربما خفاش . يظننى شجرة ، ياله من أعمى . هل للطيور رائحة ؟ تناسخ الأرواح . كانوا يعتقدون أن الحزن قد يحولك الى شجرة . الصنصاف الباكى . هاها . ها هو . ظريف الصعلوك الصغير . باترى أين يسكن ؟ برج الجرس فوق هناك . محتمل جدا . يتعلق برجليه فى وسط عبيق حرمة القداسة . اغزعه الجرس على ما اعتقد . يدوا أن القداس انتهى . اسمعهم كلهم على وشك . صلى من أجلنا . وصلّى من أجلنا . وصلّى من أجلنا . التكرار فكرة صائبة . نفس الشيء فى الإعلانات . أشترؤا منا . أشترؤا منا . نعم ،

ها هو الضوء في منزل الكاهن . وجبتهم الزهيدة . أذكر ذلك الخطأ في تسمين المنزل عندما كنت أعمل عند توم . ثمانية وعشرون على ما أظن . يشغلون بنايتين . أخو جبريل كوزنوي قسيس . هاما . وشيء آخر . ياترى ما الذى يدفعهم للخروج ليلا كالفيران . انهم خليط عجيب . فالطيور كالفيران التى تمجبل . ما الذى يزعجهم ، الضوء أم الضوضاء ؟ أحسن اثبت مكانك . الغريزة دائما كالطير الذى كاد أن يموت من العطش فحصل على الماء من عنق الدورق بإلقاء الحصى فيه . يشبه رجلا صغيرا يرتدى عباءة وله أهدى دقيقة . عظامه في غاية الصغر . تراهم دائما يومضون ، لون أبيض مزرق . تتوقف الألوان على الضوء الذى تراه . حدق في الشمس مثلا كالنسر ثم انظر الى حذاء فترى لطلحة لطلعة مصفرة . يريد أن يضع ماركته المسجلة على كل شيء . وعلى فكرة ، تلك القطعة هذا الصباح على الدرج . لون الحث البنى . يقولون أنه لا يمكن أن تراهم بثلاثة ألوان . غير صحيح . فمثلا القطعة الرقطاء بلون السلحفاة في سبتى آرمز وعلى رأسها حرف سين . على جسمها أكثر من خمسين لونا مختلفا . تل هوث منذ لحظة أرجواني . الزجاج يضيئ . وهكذا تمكن ذلك العلامة ماسمه ياترى بعدساته المحرقة . وعندما تشب النار في الخليج . ليس السبب ثقاب السباح . ماذا اذن ؟ ربما الأعواد الجافة تحتك ببعضها في الريح والضوء . أو الزجاجات المكسرة في الوزال تصبح عدسات محرقة في الشمس . أرهميدس . وجنتها ! لم تخفى ذاكرتى .

هاها . لأحد يدري السبب في طيرانها هكذا . حشرات . تلك النحلة في الأسبوع الماضى دخلت الحجرة تلعب مع ظلها على السقف . ربما تلك التى لسعتنى عادت لتطمئن . والطيور كذلك لا تعرف ما تقول . كاللغو عندنا . وقالت له وقال لها . متى الجراءة ؟ يطفرون فوق المحيط ويعودون . كثير منهم يقتلون في العواصف وأسلاك التلغراف . مخيفة أيضا حياة البحارة . بواخر ضخمة كالغولان من عابرات المحيطات تتخطى في الظلام تخور كسباع البحر . إفسح الطريق . Faugh a ballagh وسع ، لعنة تنزل عليك . والآخرون في زوارق صغيرة وشرع في حطم المندبل عليها تتقاذفها الأمواج كقبضة من سعوط في مهب الريح عندما تقوم العاصفة . ومتزوجون أيضا . وأحيانا يتغيبون لسنوات في أطراف الأرض في مكان ما . لا أطراف في الواقع لأنها كروية . زوجة في كل ميناء كما يقولون . قد تجد صعوبة في صون حياتها حتى يعود جوفى لبيته بالسلامة . هنا إذا عاد . يششم في كفل كل بوغاز . كيف يقولون على حب البحر هكذا ؟ ومع ذلك يحبونه . ثم ترفع المرساة . ثم يبحر ومعه صديرة النجاة أو ميدالية تجلب له الحظ . ولم لا . والتيفيلين الرقية لا ياترى ما اسمها تلك التى كان والد الذى المسكين يضعها على بابهِ ويحب لمسها . تلك التى أخرجتنا من أرض مصر إلى بيت العبودية . يوجد شيء ما في هذه الحرافات فعندما نخرج لاندري أى أخطار . يتعلق بلوح أو يمتطى عرقا من الخشب يتشبث

بالحياة القاسية وحزام النجاة ملفوف حوله ، يتجرع الماء المالح ، وتلك نهاية حضرته حتى تألى عليه اسمك القرش . الا تصاب الأسماك بدوار البحر أبدا ؟

وبعد ذلك الهدوء الجميل دون سحابة واحدة ، بحر أملس الصفحة ، رائق ، والبحارة والحدالة قطع مفتة ، كلها أودعت مقلاد الكافر القومس . والقمر يطل عليه . آسف ، ليست غلطي أيها المغرور .

صعدت هممة ضالة طويلة تتجول في السماء من سوق مايروس الخوى بحثا عن تبرعات لمستشفى موسر ثم انفجرت وهي تتدلى فنثرت عنقودا من النجوم البنفسجية داخلها واحدة يضاء . وهامت ، ثم هوت : ويئت . ساعة الراعي ، ساعة العناق : ساعة اللقاء : من بيت الى بيت ، مر ساعى يريد الساعة التاسعة ، وهو يطرق الأبواب بطرقه المحبوتين ، وسراجة الوهاج في حزامه يلمع هنا وهناك من خلال نباتات سور الغار . ووسط الأشجار الخمس الصغيرة أشعل مضرم فوانيس مُشرع المصباح في ساحة ليلى . في اتجاه ستائر النوافذ النورة ، وعلى طول الحدائق المترامية مر صوت حاد بصرخ ، يعول : ايفنتج تلغراف ، ملحق ، آخر عدد ! نتاج السبق على الكاس الذهب ، ومن باب منزل ديجنام خرج صبي يجرى ينادى عليه . وطار الخفاش هنا وهناك يسقسق . بعلمنا ، على رمال الشاطئ انت الأمواج تنكسر ، رمادية . استعد تل هوث للسياط بعد يوم طويل متعب ، من هم هم الأشجار الوردية الجهنمية (كان عجوزا) وأستقبل بسرور نسيم الليل يداعب وينفش فروة السرخس على هضبته . كان يرقد بعين حمراء مفتوحة يقظا ينتفس بعنق ويبطء ، في سبات ولكنه متنبه . وعن بعد ، على شاطئ كيش كانت المنارة العائمة المثبتة هناك تومض ، تغمر بعينها لمستر بلوم .

بالها من حياة يعيشها هؤلاء الناس هناك ، ثابتون في نفس البقعة . إدارة السواحل الايرلندية . تكفير عن خطاياهم . وخفر السواحل كذلك . صواريخ وأحزمة النجاة وزورق للاتقاذ . ذلك اليوم الذى خرجنا فيه في رحلة ترفيهية على ظهر السفينة إيرين كينج ، والقينا اليهم بكيس محشو بأوراق الصحف القديمة . كالدييه في حديقة الحيوان في كهوفها . رحلة قلرة . والسكرارى على سطحها ليخرجوا ما في بطونهم . يتقيؤون في البحر ليطعموا أسماك الرنجة . غثيان البحر . والنساء ، تبدو على وجوههن خشية الله . أما ميللى ، فلا أثر للانزعاج . وشاحها الأزرق يتطاير ، تضحك . أنها لاتعرف ماهو الموت في هذا السن . هذا بالإضافة الى نظافة امعانهم . أما اذا تاهت فتخاف . عندما أحتجأنا خلف الشجرة في جروملين . لم أكن أرغب في ذلك . ماما ! ماما ! عقلة الصباغ تاه في الغابة . يربعونهم بالأقنعة أيضا . ويلقون بهم في الهواء عاليا ثم يتلقفونهم . سأقتلك . هل هذا كله هزار ؟ والأطفال عندما يلعبون معركة حرية . في غابة

الجديـة . كيف يستطيع الناس أن يصوبوا المسدسات الى بعضهم ؟ وأحيانا تنطلق . أطفال
مساكين . مشاكلهم الوحيدة الحصبة وطفح الجلد . اشتريت لها لذلك مسهل الكالوميل . ثم
تحسنت من نومها مع موالى . لها مثل أسنانها بالضبط . ماذا يجيب . اخرى مثلهن . ولكن صباح
ذلك اليوم حين لاحقتها والمظلة في يدها . ربما لكى لا تؤذيها . وتحسست نبضها . يدق . كانت
يدها صغيرة : كبرت الآن . كانت تحب أن تعد أزرار صديقي . أذكر أول كورسية لها . كانت
رؤيته تضحكنى . وبدأت يصدر صغور . الأيسر أكثر حساسية على ما أظن . وأنا مثلها . قريب
من القلب . يحشون أنفسهم لو كانت السنة هي الموضة . وآلامها ليلا وهي تنمو ، تناديني
وتوقظنى . كانت ترتعد خوفا عندما جاءت الطيعة أول مرة . مسكينة صغيرتى ! لحظة غريبة
بالنسبة للأم كذلك . تذكرها بشبابها . جبل طارق . ومنظر بونافيسا . وقمة أوهارا . وطيور
البحر تصرخ . وقرود المغرب العجوز الذى التهم عائلته . غروب الشمس ، وطلقة المدفع للجنود
ليعبروا الحدود . كانت تتطلع الى البحر عندما قالت لى نعم . أمسية كهذه ، ولكن صافية السماء ،
دون سحب . كنت دائما أعتقد أننى سأتزوج أحد اللوردات أو رجلا ثريا له يacht . Buenos
noches Senorita El hombre ama la muchacha hermosa . لماذا اخترتني ؟ لأنك كنت تختلف عن
الآخرين .

يستحسن ألا أظل ملتصقا هنا كالعلقة . فهذا الجو يساعد على الفتور . لا بد إنها تقترب من
التاسعة كما يوحى الضوء . عد للمنزل . تأخر الوقت لمسرحية ليلية ، زنبقة كيلارى . لا . قد
أجدها مستيقظة . مر على المستشفى لثرى . أرجو أن تكون وضعت . لقد كان يومى طويلا .
مارثا ، الحمام ، الجنائز ، بيت كليذ ، المتحف مع تلك الآلهات ، واغنية ديدالوس . وبعد هذا
ذلك المجهنم فى حانة بارنى كيرنانى . خلصت بنأرى منه . سكارى متبجحون . ماقلته له عن
ربه جعله يجفل . من الخطأ أن ترد بالمثل . أم يجب هذا ؟ لا . كان عليهم أن يذهبوا إلى منازلهم
ويضحكوا على أنفسهم . دائما يرغبون فى عب الخمر جماعة . يحشون من الوحدة كطفل عمره
عامان . ولنفرض انه ضربنى . حيثذ فكر فى الأمر من وجهة نظره . ولن يدوا الأمر طائشا .
وربما لم يقصد الإيذاء . سلام مربع لاسرائيل . وسلام مربع لزوجة أخيه التى باعها ، بأنابها
الثلاثة فى فسها . جمالها كجمالها . مجموعة لطيفة لفنجال شامى . لقد حضرت أخت زوجة رجل
الادغال العجوز من بورنيو للبلدة تخيل شكلها فى الصباح أمامك . القرود فى عين أمه غزال كما
قال موريس عندما قبل البقرة ، وكل حسب هواه . ولكن زيارتى لمنزل ديجنام زادت الطين بلة
منازل الحداد مقبضة جدا لأنك لن تستطيع أن تدرك أبدا . على كل هى فى حاجة إلى النقود .
يجب أن أمر على بيت الأراميل الاسكتلندى كما وعدت . إسم غريب . يفترضون اننا سنودع الدنيا

قبلهن . تلك الأرملة يوم الاثنين على ما أظن عند كرامر التي نظرت إلى . دفنت الزوج المسكين ولكن فلوس التأمين على خير ما تشئى . فلسا الأرملة . على كل ؟ ماذا تتوقع منها أن تفعل . عليها أن تشق طريقها . أما الأرمل فلا يعجبني منظره . يبدو كأنه مهجور . مسكين العجوز أوكونر تسمت زوجته واولاده الخمسة هنا من أكلة محار . المجارى . لأمل فيه . يلزمه أراه عقيلة طيبة بقبة عريضة لتعتنى به كأم له . تكون قوامه عليه ، وجه مستدير كالطبق فوق مريلة عريضة . سروال حرى رمادى من قماش الفانلة ، ثلاثة شلنات للزوج ، فرصة رائعة . القرد الموافق أحسن من الغزال الشارد كما يقول المثل . قبيحة : ما من امرأة تظن أنها . حب واكذب وكن لطيفا ففداً تموت . وتراه هو الآخر غالباً يمشى يفكر فيمن خدعه . م . س : مس . إله القدر . هو ، لست أنا . نفس الشيء يحدث لحانوت كثيرا ما لاحظت . يقال أن النحاس يلاحظه حلمت ليلة أمس ؟ نشوف . شيء غير واضح . كانت ترتدى شبها أحمر . تركى . وترتدى سروالا طويلا . ولنفرض ذلك . هل تعجبني لو ارتدت البيجامه ؟ من الصعب الأجابه . لقد رحل نانيتى الآن . سفينة البريد . ربما كانت بالقرب من هول هيد الآن . يجب اتمام صفقة الاعلان لكليذ . بتوصية هاينز وكروفورد . قميص نوم لمولى . فليديا مايفكنى لحشوه . ما هذا الشيء ؟ يمكن فلوس ! .

انحنى مستر بلوم وقلب قطعة من الورق كانت على الشاطيء . وقربها من عينيه وحقق فيها . خطاب ؟ كلا . لأستطيع قراءتها . من الأفضل الرحيل . أفضل . تعب لأستطيع التحرك . صفحة من كتاب قديم . كل هذه الثقوب والحصى . من يستطيع عددها . لاتدرى بما يمكنك أن تجد هنا . زجاجة بداخلها قصة كثر قذفت من حطام سفينة . طرد بالبريد . يود الأطفال دائما أن يلقوا بالأشياء فى البحر . لديهم الثقة ؟ إرم خبزك على وجه المياه وما هذا ؟ عصا قصيرة . آه ! ارهقتنى هذه الأتئى . لم أعد شابا الآن . هل ستأتى هنا غدا ؟ ولكن انتظراها فى مكان ما الى الأبد . فلايد أن تعود . كالسفاحين تماما . هل سأفعل ذلك ؟ نكت مستر بلوم بعصاه الرمل عند قدميه . اكتب رسالة لها . قد تبقى . ولكن ماذا أكتب . أنا .

قد يطمسها أحد المتسكعين بقدمه المفلطح فى الصباح . لاغائلة . قد يحوها التيار . يأتى المد إلى هنا فى بركة بالقرب من موضع قدمها . انحنى ارى وجهى هناك ، مرآة داكنة ، انفخ فيها ، يتحرك . كل هذه الصخور بخطوطها وندوبها وحروفها . آه من جواربها الشفافة . وعلى كل من لايعرفن . مامعنى تلك الكليمة الأخرى . لقد قلت أنك ولد شقى لأننى لا أحب . هو . الألف .

لا محل . لترك الموضوع .

محي مستر بلوم الحروف بحذائه البطيء . لافائدة من الرمل . لاشيء ينبت فيه . كل شيء يزول . لآخوف من وصول المراكب الكبيرة هنا . ماعدا ناقلات بيرة جينيس . حول منارة كيش في ثمانين يوما . في ذلك حكمة .

القي بقلمه الخشبي بعيدا . وسقطت العصا في رمال غرينية ، وانفرت واقفة . ياسلام ، فلو حاولت أن تفعل ذلك لمدة أسبوع بطوله فلن تستطيع . هي الصدفة . لن نتقابل مرة أخرى . ولكن اللقاء كان جميلا . وداعا يا عزيزتي . شكرا . جعلتني أشعر انني في غاية الشباب . سنة قصيرة من النوم الآن لو استطعت . لا بد أنها قاربت التاسعة . رحل مركب ليفربول منذ مدة ولم يبق حتى الدخان . ونستطيع أن نفعل ما يحلو لها . وقد فعلت ، وكذلك يلفاست . لن أذهب . يمكن الذهاب الى هناك بسرعة ، ثم أعود مسرعا إلى لينيس . دعه . لأغمض عيني لبرهة . لانتسلم للنوم . طيف حلم . لا تبدو فيه الأشياء كما كانت عليه تماما . الخفاش مرة أخرى . لاخطر منه . لبضع فقط .

آه يا حلو كل بياض شبابك الغض بين لفوق رأيت الملعونة بريسجير ديل جعلتني أعملها معها لدرجة نحن الاثنان جريس دارلنج الشقية هي وهو النصف بعد الرابعة والسرير إلا وراح تناسخ والدانتيلات لرواؤول لتعطر زوجتك وشعر اسود تهدد الجسد تحت رجراج Sessorita عيون شابة مالفى نهد ريبيل عربة خبز فان وينكل شبشب أحمر نوم صداً تائه لسنوات أحلام تعود للذيل أجندات بروعة في العام التالي في سراويل وعادت في التالي مرة أخرى في التالي .

طار خفاش . هنا وهناك . بعيدا ، في الظلمة الداكنة ، صدح ناقوس . مستر بلوم ، فاجر الفاه ، وقد انغرس جانب حذائه الأيسر في الرمل ، مستندا ، يتنفس . فقط لبضع .

كو كو

كو كو

كو كو

أخذت الساعة التي على رف المدفأة تهدل في منزل القسيس حيث كان أوهانلون والأب كوزروى والمبجل جون هيز من جمعية الآباء اليسوعيين يتناولون الشاي والحيز والزبد وقطع لحم الضأن المحمر مع الصلصة وهم يتحدثون عن .

كو كو

كو كو

كو كو

لأنه كان عصفور كنارى صغير الذى خرج من بيته ليعلن الوقت وهو الذى رآته حملا
ماكدوايل فى تلك المرة التى كانت فيها عندهم لأنها كانت شديدة الملاحظة لأى شىء كهذا كانت
جيرقى ماكدوايل فقد ادركت على الفور أن السيد الأجنبى الذى كان يجلس على الصخور به
كان .

كو كو

كو كو

كو كو



کولیس

جیمس جویس



ترجمہ

د. طہ محمود طہ

Deshil Holles Eamus. Deshil Holles Eamus. Deshil Holles Eamus.

هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .

هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .

هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .

هिला هوبसा ، ولد ولد ! ياولد ! هिला هوبसा ، ولد ولد ، ياولد هिला هوبसा ، ولد ولد ،

ياولد .

إن من المسلم به عموماً هو أن تبصر الإنسان عادة ما يكون في غاية القصور فيما يختص بأمر من الأمور التي تعتبر دراستها ذات نفع عظيم لبني البشر ممن وهبوا نعمة الحجر فيظل جاهلاً بما يؤكد دائماً كل أريب في هذه المعارف والتي مما لاشك أنه بسبب رجاحة تلك العقول اللبية التي تستحق التبجيل عندما نراها تؤكد فيما يشبه الإجماع بأن ازدهار الأمة فيما لو تساوت العوامل الأخرى دون أية أبهة خارجية لا يتأكد بفاعلية أكثر إلا بقدر ماتكون قد أحرزت من تقدم إلى الأمام في تقديرها للرعاية التي توليها للاستمرار التكاثرى المطرد الذي يعتبر أس الخطايا إن لم يوجد بيننا لو لحسن الحظ وُجد لكان الدلالة الأكيدة على قدرة الطبيعة التي لا ينضب معينها . وهل هناك أحد بلغ قدراً من المعرفة لا يسهه إلا أن يدرك أن تلك الأبهة الخارجية إن هي الظاهر لواقع مضطرب يتحدر إلى الحضيض أو على العكس من ذلك هل هناك أحد بلغ من الجهل حداً بحيث لا يدرك أنه ما من نعمة من نعم الطبيعة يمكنها أن تتفوق على سخاء التكاثر مما يتعين معه على كل مواطن يقدر واجباته أن يصبح الناصح والحاث لأمثاله وأن يرتعد خشية أن يكون ما استه قومه في الماضي بشكل رائع من الصعب إنجازه مستقبلاً بروعة مماثلة إذا حلت عادة غير محتشمة بالتدريج محل أخرى محترمة عن طريق تقاليد تنقلها الأسلاف إلى تلك البعيدة عن المفزى العميق وإن ذلك المرء سيكون في غاية الأندفاع لتبلغ به الجرأة لحد أن يهتّب مؤكداً أنه ما من إساءة أقبح من ذلك يمكن أن توجه لأي شخص كان يتقاضى سهواً عن أن يوصل تلك البشارة التي تُوحى وتعد في آن واحد جميع بني البشر بنبوءة الفيض أو بوعيد الانقراض ذلك الواجب السامي المتكرر للإنسان الذي لا راد له ؟

فلا عجب إذن حين نتساءل ، كما يروى المؤرخون الثقا ، لماذا كان الجنس الكلتى الذي لم

يكن يعجبه أى شئ إلا وكان بطبيعته عجبيا ، يفرد لفن الطب مقاما رفيعا . ودون الحديث عن الملاجيء ومستعمرات المجذومين وغرف التعريق ولخود الطاعون ، فقد نابر أطباؤهم العظام من آل أوشيل ، وآل أوهيكى ، وآل أوليز ، على وضع الأساليب المتعددة التى يتمكن بها المريض والمتكس من استرداد العافية سواء كان الداء هو الرعاش الرجاف أو الزحار أو انطلاق البطن . ومن المؤكد أنه فى كل مشروع قومى يحمل فى طياته لخطورته هذا القدر من الأهمية يجب أن يكون الإعداد له متكافئا مع أهميته ولهذا تبنا خطة (سواء أكان ذلك بطريق تفكير مسبل أو كنتيجة لتضج تجاربهم ، فمن الصعب الجزم بأحدهما ، فالآراء المتضاربة للباحثين فيما بعد لم تتطابق لحد يومنا هذا لتقدم برهانا) يمكن بمقتضاها أن نتجنب آلام الحامل التعرض لأى احتمالات عرضية فجائية مهما كان مدى العناية التى تتطلبها المرأة فى ساعاتها العصبية وليس هذا بالنسبة للمرأة الثرية المتربة فحسب بل وبالنسبة للتى لا تحصل على المال إلا بشق الأنفس وغالبا ما لا تحصل عليه ، كان يمكنها العيش بكرامة كما يتم صرف إعانة لها لآبأس بها .

ماكان لأى شئ الآن إذن ومن الآن فصاعدا وبأى حال من الأحوال أن بسبب إزعاجا لما لأن ذلك ما كان يشعر به المواطنون فى المقام الأول فلا يمكن لأى إزدهار أن يتأتى بدون الأهميات الحبالى ولأنهن حملن آلهة خالدين يلىق بأجيال بنى البشر أن يروها حين يأتيا ميقات الوضع ، مخيضة فى عربة منقولة الى هناك تحمى كل واحد منهم رغبة صادقة لكى تستقبل فى تلك الدار . آه ايها الأمة الواعية الحريصة التى لايمكفى أن يشاهدها المرء بل يجب أيضا أن تروى عنها أنها جديرة بالثناء والمدح لأنهم كانوا ومن تلقاء أنفسهم تحسبا يذهبون للاطمئنان على الأم التى نحس فجأة بتباشير الوضع لتصبح عندما تبدأ فى الشعور بذلك موضع رعايتهم .

قبل الولادة نعم الطفل بالسعادة . كجنين حظى بالحفاوة . ماتم فى هذه الحالة بالذات فقد تم على ما يرام تماما . اعدت القابلات سريرا حوله زاد صحى وأقمطة غاية النظافة والترتيب كما لو أن الوضع قد تم فعلا مع اتخاذ الحيلة اللازمة : لكن هذا دون احتساب جميع الأدوية التى تحتاج اليها والأدوات الجراحية التى تلزم لحالتها دون نسيان المناظر التى من شأنها أن تثير الأهتمام جدا فى أنحاء مختلفة لكرتنا الأرضية بالإضافة إلى صور أخرى للآلهة والبشر يقضى تأمل مختلف النسوة لها فى هذه الدار إلى إنتفاخ أو يعجل بالمولود فى وضع خمس هذه الدار العظيمة حسنة البنيان للامهات وهن على أبواب المخاض لتنتقل إلى هذا المكان الترقد فيه إلى أن يأنسوا فيها الإثقال . بوصيد دار توقف عابر سبيل عند هبوط الليل . من بنى إسرائيل كان هذه الرجل الذى مسح أطراف الأرض قد طاف . بدافع من حنو صرف انتهت به سياحته وحيدا لهذا المقام .

مول ذلك المستقر هو أ . هورن . هناك يشرف على سبعين سريرا ترقد فيها الأمهات المخصبات بكاهدن حتى يضعن ولدائهن المعافين كما بشر ملاك الرب مريم . هناك تذرع المرضات مثنى ، أخوات في ملايسهن البيضاء يهجدن في العناير . يسكن الآلام ويخففن الأوجاع : على مدى إثني عشر شهرا قمرها لثلاث من المئات . كانتا الاثنتان من أنبل المرضات ، هذا لحرص هورن وحدره .

بفظة في جناحها أسدلت الممرضة المناوبة محارها على جيبيها ثم نهضت لسماعها صوت الطيب الغليم وفتحت له الباب على مصراعيه . ويا للعجب ، انظر ! فقد سطع البرق في لمح البصر وهاجأ غربا في ربيع أيرلندة . كان هلعها بالغ العظم خشية أن يحمو الرب المنتقم كل قائم على وجه الأرض بطوفان لما رأى شر الإنسان استشرى . ورسمت علامة صليب المسيح على قصبتها وفي عجالة دعت ليدلف مسرعا تحت غمائها . دخل ذلك الرجل لعلمه بتبل مقصدها إلى دار هورن . من خشية الإحراج في ردهة هورن بقبعته في يده وقف الناشد . في نزلها كان من قبل يعيش مع قريبته العزيزة وابنته المحبوبة ومنذ ذلك الوقت ولأعوام تسعة ظل يطوف أرضا وبحرا . لقد لاقاها ذات مرة في مرفأ البلدة ولم يرفع لها قبعة ردا على إجماعة تحيتها . لكي منها يلتمس الصفع بصدق كاشفها بأن وجهها الذي لمح آنذاك كان في غاية الشباب . واضطربت عيناها بيريق بسرعة ، واكسبت كلماته وجتتها توردا خجلا .

ولما وقع بصرها على زيه الداكن خشيت أن تكون ملمة أصابته . ولكنها أطمأنت بعد أن كانت من قبل هلعمة . وسألها إن كان أوهر الدكتور قد بعث بأخباره من الساحل القصي وبتنهد مكروب أجابته بأن أوهر الدكتور قد واره لحدته . حزن الرجل لسماع ذلك الخبر ومن شدة وطأته شغرت أعاؤه شفقة . وهناك أفصحت له عن كل شيء وهي تندب موت صديق في ريعان الصبا ، ولو أنها كانت تتوجع دائما إلا أنها لم تشك في حكمة الخالق . قالت إنه مات ميتة حلوه بفضل نعمة الله عليه وقسيس بجانبه يحمله من خطاياها ويناوله القربان المقدس ويمسح أطرافه بزيت المرضى . وباهتمام بالغ تسأل الرجل من الراهبة عن العلة التي مات منها الرجل المتوفى وأجابه الراهبة بأنه توفي في جزيرة مونا من جراء سلطعون المعدة منذ سنوات ثلاث في عيد الميلاد القادم وأنها تصل دائما للرب الرحيم ليتغمد روحه العزيزة بواسع سمرديته . واستمع لكلماتها الحزينة ، ممسكا بقبعته محذقا مضموما . وهكذا وقفا هما الاثنان في يأس ، يتحسر الواحد منهما مع الآخر . ولهذا فيا أيها الإنسان تمنع في نهاية مطافك ألا وهو الموت وفي الثرى الذى يؤول إليه كل إنسان مولود المرأة فكما خرج عريانا من بطن أمه سيعود عريانا في النهاية ليروح كما جاء . وجه الرجل الذى أتى إلى تلك الدار حديثه إلى المرأة الممرضة مستفسرا منها عما ألم بتلك المرأة

التي كانت تترقد هناك تعاني ضرب المخاض . وأجابته المرأة الممرضة فقالت إن تلك المرأة إلى الآن ثلاثة أيام وهي في توجع مؤلم وانها ستكون عسيرة يصعب إحتلالها ولكن بعد فترة قصيرة الآن سينتهي الأمر . ثم أردفت قائلة أنها شاهدت العديد من ولادات النساء ولم يكن هناك أصعب من هذه . ثم روت عليه كل ماحدث في تلك الفترة التي عاشتها في كنف هذه الدار . أول الرجل أذنا صاغية لكلماتها فقد كان يلمس بدهشة محنة النساء في آلام الطلق ليصبحن أمهات وتطلع إلى وجهها بتعجب فقد كان وجهها شاباً في عيني أى رجل ومع ذلك فقد ظلت بعد سنوات عدة عذراء . تسع اثنتى عشرة طمئة تفرع عقراها .

وبينا يتجاذبان أطراف الحديث انفتحت بوابة القلعة وترامى إلى أسماعهما ضوضاء جلبة كأنها لجمع غفير يجلس إلى وجمة . وأتى صوب مكانها حيث وقفا فارس شاب مهمن بدعونه دهكسون . كان الجوّاب ليوبولد معروفا لديه فقد كان لهما فيما مضى شأن مع بعضهما في دار مويريكوره للشفاء حيث كان يتمرّس هذا الفارس التلميذ وذلك لأن الرّحل ليوبولد ذهب هناك لكي يعالج فقد أصابه جرح غائر في صدره من حربة سددها اليه تتين رهيب مهيب والذي من أجله قام بتركيب دهان من الأملاح المتطايرة والزيت المقدس بقدر ما يكفى لاستعماله . وهنا قال أن عليه أن يدلف الى القلعة لكي يشارك في هو من كانوا بها . وقال الجوّال ليوبولد أن عليه أن يسلك طريقا آخر لأنه رجل صاحب خدعة ودهاء . ووافقته السيدة الرأى هي الأخرى وابنت الفارس التلميذ لأنها كانت على يقين بأن ما قاله الجوّال عن دهائه صحيح . ولكن الفارس التلميذ لم يصغ لرفضه لا بل ولا لنصحها ولم ينته شيء عن تحقيق مأربه ورد عليهما بقوله انها زمرة رائعة . وولج ليوبولد المسافر القلعة ليرج أوصاله المتوجعة لفترة من وعشاء السفر بعد أن دب ساعها في أرجاء انحاء متعددة مارس الاثم فيها أحيانا .

امتدت في الصالة مائدة من خشب البتولا الفنلندى حملها أربعة أقزام من تلك البلدة مسحورين لايدون حراكا . واستقرت على تلك المائدة سيوف وسكاكين مخيفة صنعها في مغارة ضخمة مرده كادحون من لُهب يهض لكي تثبت في قرون الجاموس والوعول ويختر بها المكان بشكل مدهش . وكان هناك أوان صنعها المشعوذ بسحر شيطاني من رمل البحر والهواء بأنفاسه التي ينفلها فيها حتى تصبح كالفقاغات . كان سطح المائدة عامرا بكل ما لذ وطاب ولم يكن في وسع مخلوق أن يتصور أبدع مما كان . وكان هناك راقود من الفضة لايفتح الا باستعمال كلمة السر تراصت فيه سمكات غريبة لارؤس لها ولو أن من يشك من الناس قد ينكر إمكانية ذلك الشيء دون أن يروه ومع ذلك فعلاً كذلك . وهذه السمكات تسيح في ماء زهتي مجلوب من أرض البرتغال لما فيه من مادة دهنية تشبه عصير الزيتون . وكان من العجيب أيضا في تلك القلعة ما يقومون

بصنعه بواسطة السحر من لب الحنطة الناضجة من شالدى يخلطونها بأرواح شريرة معينة تساعدوا بطريقة عجيبة على التضخم لتصبح كالجلل . ويعلمون الحيات هناك كيف تلف نفسها حول عصا طويلة تخرج من الأرض ومن حبات فلوس هذه الحيات — يخمرون خمرا كعسل النحل .

صب الفارس التلميذ للفتى ليوبولد من القهوة جرعة ولنفسه مثلها بينما أخذ كل واحد من الحاضرين يشرب كأسه . ورفع الفتى ليوبولد لفاع بيضته ليجامله وأخذ دون مواربة رشفة في صحته لأنه لم يشرب ابداً أى نوع من البتع ثم وضع كأسه جانبا وفي وقت لاحق أفرغ سرا في خلصة متناهية معظم محتواه في قدح جاره ولم ينتبه جاره لحيلته . وجلس هناك في تلك القلعة معهم ليرج بدنه فترة . شكرا لله ذى السلطان .

في غضون ذلك وقتت هذه الأخت الطيبة عند عتبة الباب تتوسل اليهم مهابة يسوع المسيح سيدنا المعظم كلنا أن يكفوا عن عبثهم ففي الطابق العلوى واحدة على وشك الوضع سيدة رقيقة يقترب ميمادها بسرعة . سمع سير ليوبولد صيحة عالية في الطابق العلوى وتساءل أيه صيحة تلك لطفل أم لإمرأة وهل ياترى ، كان يقول ، تمت الولادة أم هى الآن ؟ يخيل إلى أن الوقت طال بها . وتنبه الى رؤية رجل نزيه يدعى لينيهان على هذا الجانب المجاور من المائدة وكان أكبر سنا من أى من الآخرين ولأنهما كانا من الفرسان الفاضلين يجمعهما مقام واحد ولكونه أكبر سنا خاطبه بركة متناهية . ولكن ، قال له ، لن يمضى وقت طويل حتى تلد بعون الله وتنجب عطيته وتنعم بولدها فقد صبرت صبرا جميلا . ورد عليه الرجل النزيه الذى كان مخمورا قائلا : تتوقع أن تكون كل لحظة هى التالية . ثم تناول الكأس التى كانت واقفة قبالة فلم يكن أبداً فى حاجة لأحد يسأله أو يطلب منه أن يشرب وقال ، لنشرب الآن ، وبسرور زائد أخذ يعب بكل قوته جرعات فى صحة كل منهما لأنه كان رجلا طيبا لا يبارى فى شهيته . أما سير ليوبولد الذى كان أبرز رفيق جلس على الإطلاق فى صالة الطلبة الدارسين والذى كان أكثر الناس تواضعا وأرقهم قلبا عند وضع يده الداجنه تحت فرخة والذى كان اشرف فارس فى العالم لا يأنف من أداء أى خدمة لسيدة رقيقة ، فقد شرب نخبه بكياسة . فى آلام المرأة بحيرة يتأمل .

ولتحدث الآن عن تلك الصحبة التى كانت هناك تنوى السكر ما استطاعت . كان على جانبى المائدة عدد من الدارسين ومنهم على سبيل المثال الملقب بديكسون الطبيب المناوب من مستشفى القديسة ماري ميرسيابل مع آخرين من اقرانه لينش ومادين ممن يدرسون الطب وذلك النزيه المدعو لينيهان وآخر من ألبا لونجا يقال له كروثرز والشاب ستيفن بمظهره المترهين وكان على رأس المائدة وكوستيلو الذى يلقبه الناس باسم بونش كوستيلو لما أبداه فيما سبق من بأس (ومن بينهم كلهم ، كان ستيفن المتحفظ اكثرهم ثمالة ومع ذلك كان المزيد من البتع بروم) وبجانبه الطبيب سير

ليوبولد . كانوا برمتهم في انتظار الشاب ملاخى فقد وعدهم بالحضور ولما ترقبوه بغير طائل قبل انه حثث بوعدة . وشاركهم سير ليوبولد مجلسهم فقد كان يكن لسير سايمون خالص المودة ولهذا الفتى اليافع ابنه ستيفن ولأن وهنه بدأ يسكن هناك بعد سعى طويل وخاصة وأنهم احتفوا به طوال الوقت أيم إحتفال . عمه العطف فحته حافز الحب على الطواف ، فعاف الرحيل .

فقد كانوا طلاب علم بحق . واستمع إلى حجج كل واحد منهم يسوقها ضد الآخر فيما يخص بالولادة والشرعية وأردف الشاب مادين قائلا بأنه لو كان الأمر كذلك فليس من الرحمة في شيء أن تموت الزوجة (وكان ذلك ماحدث فعلا منذ بضع سنوات ولت مع امرأة من إهلانا في دار هورن وقد انتقلت الآن إلى دار الآخرة وفي ذات الليلة السابقة لوفاتها اجتمع النسطاسيون والصيدالة للتشاور في حالتها) . ثم أضافوا قائلين بأنها يجب أن تعيش لأنه في البدء قالوا أن المرأة يجب أن تلد بالوجع أولادا وعليه فمن كانوا من أنصار هذا الرأي اكدوا بأن مادين أصاب كبد الحفلة عندما أبدى تحفظاته على تركها تموت . وكان عدد ليس بقليل ومنهم لينش يشك بأن العالم كان في الوقت الحالي محكوما بطريقة في غاية السوء كما لم يحكم من قبل ولو أن الطبقات الدنيا من الناس تعتقد غير ذلك ولكن لا القانون ولا قضاته قدموا علاجا لهذا . لينعم علينا الله بخلاصه . وما أن قيل ذلك حتى صاحوا جميعا صيحة رجل واحد بالنفى ، وبحياة العذراء الأم ، بأنه كان على الزوجة أن تعيش ويموت الطفل . وفي غمرة مرحهم ازدادت حرارة الجدل في الموضوع تارة من النقاش وتارة مما تعاطونه من المسكرات ، ولكن الرجل الشريف لينهان أبدى حذقا مع كل واحد منهم وهو يصيب لهم الجمعة لكي لا يبيط مستوى المرح عما هو عليه . واطلع الشاب مادين الجميع على الموضوع برمته عندما قال لهم كيف فارقت الحياة وما كان من شأن بعلمها الطبيب وحبه للدين وبالرغم من نصيحة حاج مسعف وقارئ يتلو الصلوات وبالرغم من قسم للقدس أولتان الأوربراكالى لم يوافق على موتها وكان ذلك سببا في أساهم الشديد . وهذا مما حدى بالشاب ستيفن أن يتفوه بالكلمات التالية : إن التذمر ، أيها السادة ، غالبا مايطول بين عامة الناس . فالطفل وأمه ، كليهما ، الآن يجعدان خالفهما ، الأول في ظلمة الأعراف والآخر في سقر المطهر ولكن ، يا للهول ، ما أمر تلك الأرواح التي يسرها الخالق ونحن لا نيسرها كل ليلة ، وهى الخطيئة بمنها ضد الروح القدس ، الرب الحق وخالق الحياة ؟ وهذا ، أيها السادة ، قال لهم ، لأن شهواتنا قصيرة . فنحن وسيلة لتلك المخلوقات الضئيلة في داخلنا وللطبيعة غايات أخرى غيرنا . ثم استعلم ديكسون الأصغر من بونش كوستيلو اذا كان يعرف هذه الغايات . ولكنه كان قد بلغ الحد من السكر وأقصى ما استطاع أن ينتزع منه هو انه لن يدنس امرأة مهما كانت زوجة أو عذراء أو خلية اذا أسعده الحظ وتخلص من سطوة نزوته . وعليه راح كروثرز من البيا لونجا يشدو

بأغنية الشاب ملائحة عن ذلك الحيوان أحادى القرن وكيف أنه مرة في كل ألف عام يخرج من طرف قرنه آخر وطوال هذا الوقت يستحثونه للمزيد بوخر نخس سخرتهم يكرهون به فيستشهد بكل ومختلف حيل سانت نيكوداس وإربه الذى كان يحذق كل فن في مقدور الانسان أن يفعله . ومن هنا راحوا كلهم يضحكون في جذل فيما عدا الشاب ستيفن وسير ليوبولد الذى لم يقدر أبدا على الضحك دون تحفظ بسبب مزاج فريد لم يكشف عنه هذا بالإضافة الى أنه كان يشفق على تلك التى كانت على وشك الوضع إما كانت وأينا كانت . ثم تحدث الشاب ستيفن المتفطرس عن الكنيسة التى تريد أن تنتزعه من صدرها ، وعن ناموس قوانينها ، وعن شيطانة الليل ، ليلث ، راعية الاجهاض ، وعن الإخصاب من بزور تحملها ربح الضياء أو بقدرة كل شيطان وهامة بفم على فم أو ، كما يقول فيرجيليوس ، من أثر رياح الدبور أو من زخم الحائض الشهرى أو تنام مع واحدة كان رجلها قد نام معها ، effectu Secuto ، أو مصادفة في حمامها حسب آراء ابن رشد وموسى بن ميمون كما قال أيضا كيف تدخل الروح الآدمية عند نهاية الشهر الثانى وكيف أن أمتنا الطاهرة تحوى كل الأرواح لمجد الله فى الأعلى بينما أمتنا الدنيوية التى لم تكن سوى امرأة تجلب كسائر الدواب عليها أن تموت حسب النواميس فهذا مارسم به من يحمل ختم صائد السمك ، حتى القديس بطرس ذاته الذى على صخرته قامت الكنيسة المقدسة لكل العصور . وعندئذ . سأل هؤلاء العزاب سير ليوبولد عما اذا كان فى مثل هذه الحالة يعرض حياتها للخطر ويضحى بحياة لينتد حياة . بمضافة ذهنية كان يأمل فى أن يجيبهم ليرضيهم جميعا فقال وقد وضع يده على خده بمكر ، كما كانت عادته ، وعلى قدر علمه فهو طالما قد أحب علوم الطب كرجل عادى ، وبما أنه لم يشاهد مثل هذه الحادثة أبدا فهو يرى أن الكنيسة الأم قد أحسنت صنعا بحصولها على أجر من الولادة والموت بضرية واحدة وبهذه الطريقة فى المراوغة تمكن من الافلات من أسلتهم . هذه هى الحقيقة الجلية ، قال ديكسون ، وهى ، دون لبس ، خصبة حبل . ولدى سماعه ذلك سر الشاب ستيفن أيم سرور وأخذ يجزم بأن من يسلب الفقير يقرض الرب لأن تصرفه كان منهورا وهو سكران وكان الآن فى حالة بينة مما كان يبدو عليه .

لكن الأسى ملك سير ليوبولد بالرغم من حديثه لأنه كان لايزال يشعر بالشفقة نحو حدة صياح النسوة المرعب وهن فى آلام المخاض ولاسيما وقد تذكر زوجته الفاضلة السيدة ماريون التى أنجبت له ذكرا وحيدا كان قد مات فى اليوم الحادى عشر من حياته ولم يكن فى وسع علم أى إنسان أن ينقذه وبالقسوة القدر . والتاع فؤادها لهذه الملمة الأليمة ولتكفينه حبكت له صديرية من صوف حمل ، نقاوة قطيعة ، خشبة أن يهلك تماما ويرقد من البرد يقرقف (فقد كان الوقت فى عز الشتاء) ونطلع الآن سير ليوبولد الذى لم ينبج من صلبه صيا ذكرا يرثه إلى من كان ابن صديقه واستلم

عليه الأسى لسعادته التى ولت وبقدر ماحزن لافتقاده ابنا له مثل تلك الشجاعة الرقيقة (فقد اتفق الجميع على رقة حاشيته) كأن أساء أيضا لا يقل عن حزنه تجاه الشاب ستيفن فقد كان يعيش باستئثار مع هؤلاء المبذرين ويبدد معيشته مع الزواني .

فى ذات نفس الوقت أترع الشاب ستيفن كل الكؤوس التى كانت تقف فارغة إلى أمها فلما يبق من الخمر الا النزر اليسير لولا أن الحضيف كان قد حجب اقترابها ممن كان يواصل إكمالها بالحاح والذى كان يصلى من أجل الخير الأعظم ، ويقدم لهم نخب البابا المعظم الذى هو أيضا اسقف مقاطعة براى المطواع . والآن لتجرع هذا الطاس ، قال لهم ، ولتعبوا هذا البتع الذى ليس فى واقع الأمر جزءا من جسدى ولكنه بدن روحى . ولتترك لقمة الخبز لمن يحبوا بالخير فقط . ولا تخشوا الحاجة أبدا ، ففى هذا من السلوى أكثر مما فى الآخر من احباط . انظروا ، وأطلعهم على مسكوكات الإتاوة المتلافة ونقد الصائغ بما قيمته جنهان وتسعة عشر شلنا حصل عليها ، كما قال ، مقابل أغنية كتبها . وتعجب الجميع لرؤية العروة المذكورة بعد ما كان من قبل من عوز وعسر . وكانت كلماته حينئذ كما يلى : ليعلم الخلق كلهم ، قال ، أن بقايا خرائب الزمان تشيد منازل الأبدية . وما المغزى فى هذا ؟ تعصف ريح الشهوة بشجرة الشوك ثم بعد ذلك تتحول شجرة العليق إلى زهرة تنبت على صليب شجرة الزمن . انتبهوا الآن الى . الكلمة تتجسد فى بطن المرأة . أما فى روح الخالق فكل البشر الذى يفنى يصير الكلمة التى لن تفنى . وهذا ما بعد الخلق . *Omnis caro ad te veniet* . لاريب أن اسمها قوى من حملت الجسد العزيز لمن افتدانا ، فاطرنا وراعينا ، أمنا العظيمة والأم المبجلة وكما يقول برناردوس لها *Omnipotential deiparae supplicem* أى أن لها أكبر قدرة على التشفع فهى حواء الثانية وقد نجتنا ، وهذا مايقوله أوغسطين أيضا ، فى حين أن الأخرى ، جدتنا ، التى ترتبط جميعا بها بتواصل تقم أحبال السرة باعنا كلنا بзра ونسلة وأجيالا بتفاحة بليم . ولكن هاكم المسألة الآن . إما أنها كانت تدركه ، أعنى الثانية ، ولم تكن سوى منجبة لمنجبتها ، *vergine madre, Figlia di tuo Figlio* أو أنها لم تعرفه وعليه تقف على قدم المساواة فى الانكار والجهل مع بطرس السمك الذى يقطن البيت الذى بناه جاك ومع يوسف النجار راعى الحل السعيد لكل زيجات نعيسة

parce que M. Leo Taxil nous a dit que qui l'avait mise dans cette Fichue position, c'était le sacré pigeon, ventre de Dieu!

إما Entweder اتحاد أو oder استحالة ولكن لم تكن باى حال من الأحوال دونستحالد . وصاح الجميع لسماع كلماته المبرزة . حمل بلا ملذة ، قال لهم ، ولاده بلا وجع ، جسد بلا عيب ، بطن بلا كبر — دع الداعر بحمية وحماس يتعبد . بعزم وطيد سنصمد بالصلاة .

وهنا قرع بونش كوستيلو بقبضة يده سطح المائدة فقد كان يود أن يشدو بأغنية ماجنة ،
 Staboo Stabella ، هن متشردة تعجر بطنها من متفاخر الماني طائش يلومها لغلمتها : **ففى الأشهر**
الثلاثة الأولى لم تكن بخير ، إستابو ، وذلك عندما نهرتهم المرضة كويجلى من على عتبة الباب
 وامرتهم بالسكينة وعار عليكم وهذا لا يلىق وكما ذكرتهم بأنها وطدت العزم على أن يستتب النظام
 تماما إلى أن يأتى لورد آندرو لأنها كانت غيورة على ألا يعكر أى لفظ فارغ صفو نوبة خفارتها .
 كانت قيمة كهلة حزينة تبدو عليها الرصانة والمسلك المسيحي ، فى رداء كسيت يلىق بوجهها
 المكتشب المتجمد ، ولم يكن لتوسلها أى جدوى فقد وبخ الجميع بونش كوستيلو لفسوقه ورد
 بعضهم بوقاحة مهذبة إلى صوابه ذلك الجلف والآخرون بتهديد مداهن وكلهم ييكونه ، طاعون
 يلصب الأخرق ، أى شيطان انت ، يافظ ، ياحقير ، ياتافه ، ياسقط ، يانفل ، يافاسق ، ياحثالة ،
 ياقمامة ، أنت ياقلامة الظفر وخلالة الفم ، انت يابزرة الشر ، لكى يخرس هراء عربدته لعنة الله
 عليه ، وقد لفت نظرة الصالح سر ليوبولد الذى كانت شارة نبالته زهرة السكينة ، المردقوش
 العترة إلى قدسية تلك الساعة لهذه المناسبة المقدسة التى تستحق من الجميع كل تقديس . لترف
 الراحة فى دار هورن .

ورغبة فى الاختصار ما أن انتهت هذه الفقرة حتى سأل السيد ديكسون من مستشفى مريم
 بشارع اكليس وهو يتسم بحبث الشاب ستيفن عن السبب الذى دعاه الى عدم أخذ الرسامة
 للكهنوت وأجابه بقوله الطاعة للجسد والطهر فى اللحد والعسر كرها مدى حياته . وهنا علق
 السيد لينيهان بقوله أنه أحيط علما بتلك الأمور الشائنة وكيف أنه ، حسبا كانت الرواية ، قد
 لوث عفة زنبقة اتنى وثقت به مما يفسد القُصُر وتدخل الجمع فى الأمر وقد استشرى مرهمهم
 يشربون نخب أبوته . ولكنه اعطى جوابا باتا بأن ذلك مخالف تماما لاعتقادهم فسيظل أبدا الابن
 ودائما بكرا . ولذلك عمهم المرح من جديد واعادوا على مسامحه مارواه لهم من طقس زواج
 غريب لتشليح العروس واخراجها ، مثلما يفعل الكهنة فى جزيرة مدغشقر ، تكون هى فى رداء
 أبيض زعفرانى وزوجها فى لباس أبيض قرمزي ، مع حرق سنبل الطيب وقيل الشمع على فراش
 الزفاف بينما يرتل الشمامسة الكيرى باليسون والترانيم *Ut novetur sexus omnis corporis mysterium* حتى
 يدخل بها . ثم القى عليهم عندئذ مقطعا قصيرا رائعا من قصيدة قران هيمانية للشاعرين الرقيقين
 السيد جون فليتشر والسيد فرانسيس بيومونت التى توجد فى روايتهما مأساة علدراء والتى كتبت
 فى مناسبة مماثلة لجمع شمل حبيبين : إلى الفراش ، إلى الفراش ، كان قرار الأغنية التى يشدون
 بها فى ايقاع متناسق على آله العذراوية . قصيدة زفاف غاية فى العذوبة والرقه لها أثرها الملطف
 الفعال فى نفوس الأحبة الصغار الذين رافقتهم مشاعل الأشاوين بنكهتها المميزة الى مسرح جمع

فحملها بأعمدته الأربعة . لقد قوبلا باستحسان ، قال السيد ديكسون ، وقد امتنع ، ولكن ، اصنع
إلى يا صاح ، لقد كان من الأفضل أن يطلق عليهما : زمنى وفيشل ، فمن هذا المزج قد يأتي الكلمة
وأيم الحق . وهنا قال الشاب ستيفن ، بقدر ماأسعفته ذاكرته ، بأنهما اقتسما فيما بينهما لحيلة
واحدة من حى المواعير ليبدلا معها قصارى جهدهما فى مباحج الغزل فقد كانت الحياة تجري طولا
وعرضا فى تلك الأيام وكان هذا العرف مألوفا فى البلد . ليس لأحد حب أعظم من هذا ، قال
لهم ، أن يضع أحد زوجته لصديقه . اذهب انت أيضا واصنع هكذا . هكذا ، أو بكلمات لها
ذات المغزى ، تكلم زراديشيت ، الأستاذ الملكى سابقا للقراب الفرنسية بجامعة أوكسفيلثور فما
جاد الزمان أبدا برجل مثله تدين له البشرية . ادخل غريبا فى قلعتك وسيكون من العسير عليك
الا تأخذ السرير المقارب . *Orate, Frates, pro memetipso* . وسرد عليه كل الناس قائلين ، آمين .
أذكرى ، بأيرلنده ، أجيالك وأيام القدم وكيف تأققت منى قليلا ومن كلامى وجلبت غريبا لى
لهرتكب المعصية على مرأى منى ليسمن كيوشرون ويرفس . وعليه فقد ارتكبت إثما فى حق الهداية
وجعلت منى ، سيدك ، عبد العبد . ارجعى ، ارجعى ، يا عشيرة ميللى : ولا تنسولى أيها
الميليسيون . لماذا اقترفت هذا الشيء البغيض أمامى وفضلت على تاجر حلبة كما أنك انكرتنى قدام
الرومانى والهندي بلغتهم الغامضة وقد شاركهم بناتك فراش المتعة ؟ والآن انظروا امامكم يا قومى
إلى أرض الميعاد ، من حوريب ومن نبوه ومن فسجة ومن قرون الحيشين الى أرض تفيض لبنا
ومالا . ولكنك ارضعتنى بلبن مر : لقد أطفأت شمسى وقمرى الى الأبد . وقد تركتنى وحدى
الى الأبد فى ظلمات سبل مرارقى : وبقبله رفات قبلت فمى . وبهمة الاعماق هذه ، واصل حديثه ،
لم يمكن لروح سبعونية التواره إنارتها ، ولا كما يذكرون ، لأن متألق المشرق الذى اندفع هابطا
من العليا ليحطم ابواب الجحيم زار ظلمات سحيقة . إدمان الملذات يخفف شناعة الزلات (كما
يقول شيشرون عن اعزائه الرواقيين) وهاملت الأب لا يظهر للأمير ابنه نفاطة حرق . فالغشاوة
فى أوج الحياة هى طاعون مصر الذى يكون فى ليالى ماقبولة ومابعد موت هو بحق مآلهم *ubi*
ووسيلتهم *quomodo* وكما أن غايات ونهايات كل الأشياء تتناسب بأسلوب أو بآخر مع استهلاكها
ومنايتها ، وهذا الأنسجام المتعدد المركب الذى يدفع بالثمن قدما منذ النشوء ينتجز بعملية تحول
نكوصية تقلل وتستأصل بغية الوصول الى تلك النهاية التى تروق للطبيعة وهذا هو الحال كيانا
التحشمسى . فتشدنا الأخوات المسنات إلى الحياة : ويشند عويلنا ، ونسمن ، ونلهو ونعانق
ونغصن ، ونفترق ، ونضمحل ، ونموت : وعلينا ونحن أموات ، ينجحن . فتنجو أولا من مياه
النيل العجوز ، من وسط البردى ، فراش من البوص والزعف المجدول : وفى النهاية الغار فى جبل ،
برزخ متوار وسط صخب القطط الجبلية والعقاب الكاسرة . وبما أنه لا يمكن لأى إنسان أن يعرف

مكان شاهد جشه ولا إلى أى صيرورة سيكون علينا أن نلج ، إما الى مستوقد سفر أو إلى جنة عدن ، فكل شيء ، على نفس المتوال ، محجوب عندما نود أن نتلفت خلفنا لنعرف من أى مكان ناء قد جلبت ماهية ما كنا كنهه .

وعندئذ جأر بونش كوستيلو باغنية إستيفان بصوت جهير وأرعد فيهم بأمرهم بامعان النظر ، فقد بنت الحكمة لنفسها بيتا ، هذه القبة الفسيحة المهيبة القائمة من عهد بعيد ، القصر البلورى للخالق وكل ما فيه مدير فى نظام بديع وشلن لمن يجد القولة .

تأمل القصر الذى بناه الماكر جاك

تفيض صوامعه بشعر وجنجل براق

نخم جاكجون هذا وباله من سورك

قرعت فرقة سوداء فى الشارع وقصفت ، ورجع صداها يجلجل . من الميسرة زبحر ثور الإله بهزم رعد المرعب : بغضب بفيض انطلق طرق مطرقة . وهبت الآن العاصفة التى خلعت قلبه . وامره السيد لينش بأن يأخذ حذره ولا يهزأ أو يجدف لأن الرب ذاته قد غضب من هذره الجهنمى ووثنيتها . وامتع وجهه من كان قبل ذلك يتحدى بجرأة بشحوبة وضحت لهم جميعا ، وانكمش ونبرة صوته التى كانت عالية من قبل بتبجح انخفضت فجأة وارتعد قلبه داخل قفصه الصدرى عندما تلمج ضجة تلك العصفوف . وأخذ نفر منهم يقده وبعضهم يسخر ويتهم وعاد بونش كوستيلو من جديد لجمته التى اقسم السيد لينهان أن يسايره فيما بعد ولم يلبث أن فعل بعد التمتع فقد كان قلباً يتلون . ولكن المتبجح المتحذلق صاح بأن أبولأحد كان نشوانا لايبالى ولن يتوانى عن مجاراته . ولم يكن ذلك إلا لكى يخفى اضطرابه وهو يقبع هلعا فى قاعة هورن . وفلا تجرع شرابه فى جرعة واحدة ليستجمع شجاعته فقد قصف الرعد بهزيمة فى طول السماء وعرضها مما دفع السيد مادين ، وكان متدينا أحيانا ، أن يحبط صدره لقيام الساعة ، أما السيد بلوم وكان الى جانب المتبجح ، فقد أخذ يردد فى مسامعه كلمات تهدىء من روعه ويحيطه علما بأن الأمر لا يمدو أن يكون سوى صخب ضجيج سمعه ، مجرد تفريغ لسائل من سحابة قرعية ، كما ترى ، وهذا ماحدث ، وكل شيء ما هو إلا ظاهرة طبيعية .

ولكن هل هذا المتكبر العظيم من كلمات عبد هادى ؟ كلا ، فقد كان فى صدره شوكة تدعى المرارة لاتقوى الكلمات على نزعها . وألم يكن حينئذ لا هادئا كالأول أو متدينا كالأخر ؟ لم يكن لاهذا ولا ذاك بقدر ما كان يود أن يكون إما هذا أو ذاك . أو لم يكن فى استطاعته أن يسعى للعثور من جديد كما فى صباه على قنينة القداسة التى عاش عليها رغم ذلك ؟ كلا ثم كلا ، فلم تتوفر الهداية هناك لتجد تلك القنينة . هل سمع إذن فى ذلك القصف صوت الرب فاطرهم ،

أو ماقاله عبد الهادى ، صخب ظاهرة ؟ أسمع ؟ وكيف لا ، لم يكن فى وسعه إلا أن يسمع ما لم يكن قد سطم قناة الفهم (وهذا ما لم يفعل) . فمن طريق هذه القناة كان يعلم أنه فى أرض الظواهر هذه عليه أن يغادرها فى يوم معلوم فمثله كمثله الآخرين فى سرعة الزوال . الم يكن يقبل فكرة الموت كالآخرين ويصير الى عمله ؟ لم يكن ليسمع بذلك على الإطلاق ، ولا يقوم بعمل تلك المظاهر التى على الرجال أن يفعلوها مع زوجاتهم والتى دربتهم عليها الطبيعة حسب كتاب الناموس . ألم يكن يريد أن يعرف شيئا عن تلك الأرض الأخرى التى تسمى مينيونوى ، وهى أرض الميعاد التى تخص الملك سرور والتى ستظل هناك إلى الأبد حيث لن يكون فيها موت أو ولادة لازواج أو أمومة ، واليه سوف يأقى الكل على قدر إيمانهم بها ؟ نعم ، حدثه الورع عن هذه الدار ودلته الطاهرة الى طريقها ولكن الذى حدث هو أنه فى طريقه التقى مصادفة بإحدى بنات الهوى تتمتع بجمال يسر الطرف واسمها ، كما قالت ، عصفور — فى — اليد وأصلته عن الطريق المستقيم بمداهنتها له مثل : آه يا حبيبى اللطيف ، تعال هنا لناحنى وسترى مكانا ساحرا واخذت تطرى عليه بمهارة الى أن استدرجته الى وكرها الذى يسمى اثنين — فى — الهوا — سوا ، أو كما يقول العارفون ، شهوة الجسد .

كان هذا هو كل ما إليه تلك الجماعة التى شارك جلساؤها هناك حول تلك المائدة فى بيت الأمهات تحرقت بحمارة ولو انهم قابلوا بنت الهوى هذه عصفورا — فى — اليد (التى كان داخلها مشحون بكل بلاء بشع وبكل المسوخ ، وكان يمتلكها شيطان شرير) لاستعملوا جميع الوسائل ليطبقوا عليها وينعموا بها . لأنه فيما يختص بمينيونوى قالوا أنها لم تكن سوى مجرد سراب ولا يمكنهم ادراك أى شئ عنها أولا لأن المكان الذى اقتادتهم اليه عصفور — فى — اليد كان ارووع غار وكان فيه أربع وسادات عليها أربع لافتات عليها خطت تلكم الكلمات : وجهها لوجه ورأس على عقب وحمرة الخجل وخد على خد ، وثانيا لأنهم لم يكثرثوا كثيرا بذلك الطاعون الأكال الزهرى ولاتلك المسوخ فقد زودهم حافظ بمجن متين من مصران ثور ، وثالثا لم يكن هناك ما يخيفهم حتى من عقب ذلك الشيطان الشرير بفضل هذا القراب ذاته الذى كان يسمى موليجهين . وهكذا أحلوا يرتعون فى زيقهم الأعمى ، السيد محاحك والسيد موتدين حسب الحال ، والسيد قرد عب البيرة ، والسيد نزيه بن زيف ، والسيد دنس ديكسون والشاب المتكبر العظيم والسيد عبد الهادى الحذر . وفى هذا ، بالجمع التمساء ، ضللت السبيل ، فقد كان ذلك صوت الرب الذى دوى بغضبه الموجع وسرعان ما سيرفع يده ويهزق أرواحهم لتجديفهم وقذفهم وتديصهم خلافا لكلمته التى توصى بحمارة بالإنجاب الجم .

أنه فى الخميس السادس عشر من يونيو الجدد بات ديجنام ووراء التراب على إثر سكته دماغية

وبعد قحط شديد ، بعون الله ، أمطرت ، ووصل نوتى بحرا من مسافة تبلغ حوالى الخمسين ميلا بحمولة من الخث ليقول أن البذور لم تنبت ، والحقول عطشى ، لونها يحزن ورائحتها تزكم حقا ، ومعها المستنقعات والأرض هى الأخرى . الجو خائق وكل الشطوء النضرة تكاد تهلك من قلة الطل لهذه الفترة الطويلة التى لا يتذكر أحد لها مثيلاً من قبل . لقد سعت الشمس البراعم الوردية كلها وانتشرت لطحها وعلى التلال لم يبق سوى السوسن والجولق على وشك الاشتعال من أهبه شرارة . كان الناس يقولون ، على حد علمهم ، بأن الريح العاتية فى شهر فبراير من العام المنصرم التى أنزلت الخراب بالأرض بشكل يرئى له لاتعد شيئا يذكر بجوار هذا الجذب . ولكن رويداً رويداً ، كما أسلفنا ، فى هذا المساء وبعد غروب الشمس ، استقرت الريح فى الغرب ، وأمكن رؤية سحب اسكوب منتفخة كلما تقدم الليل وأخذ الراصدون يرقبونها وظهر برق تُحلب فى بادئ الأمر وتبعه ، فيما بعد العاشرة من الساعة ، قصفة صاخبة برعد طويل وفى غمضة عين هرع الجميع مهرولين فى فوضى إلى ديارهم من وابل المطر الغضب بينما غطى الرجال قبعاتهم القش بمخرقة أو مندبل وأخذت النسوة يقفرن وقد ثمرن التنورات عندما هطل المطر . وفى حى إلى ، شارع باجوت ، ومرجة ديوك ، ومن هناك عبر ساحة ميريون الخضراء حتى شارع هوليس ، جرى تيار ماء دافق بعد أن كانت من قبل جافة كالعظام ولا أثر لحفة أو عربة أو حافلة ولكن لم تعد ترعد بعد المدير الأول . هناك بجوار باب صاحب العظمة السيد القاضى فيتزجيون (الذى سشارك فى الجلسة الخاصة بأرضى الكلية مع السيد هيلى المحامى) تصادف أن تقابل ملا مالىجان ، من علية القوم ، وكان عائدا لتوه من عند السيد مور الأديب الأريب (وكان بابويا ولكنه الآن ، وهذا مايقال ، أصبح من البروستانت الصالحين) مع إليك بانون بجمة شعر قصير مستعار (وهو الأسلوب السائد وتمشى مع عباءة الرقص السواريه لكينيدال جرين) وقد وصل لتوه إلى المدينة بالعربة من مالىنجار حيث سيمكث ابن عمه وأخوه ملا مالىج شهرا آخر حتى عيد القديس سويدين ليسأله بحق السماء ماذا أتى به هنا ، فقد كان متوجهاا لمنزله وهو إلى بيت اندرو هورن بنية تجرع جام نبيذ ، وهذا ما أفصح عنه ، ولكنه ود أن يحدثه عن عجلة جفول ، جئاء على سنها لحم كلها لكاحلها وكل هذا الحين نزل المطر مدرارا وهكذا توجه الاثنان معا ناحية بيت هورن . هناك كان ليوب بلوم من جرهدة كروفورد يتربع مستكنا مع لفيف من الندماء ، شرذمة صاخبة من المتشاحنين ، الشاب ديكسون ، تلميذ سيدة الرحمة ، فين لينش ، شاب اسكتلندى ، ويل مادين ، ت . لينيهان ، فى غاية الحزن من أجل حصان سباق أولع به ، وستيفن د . ليوب بلوم كان هناك لوهي ألم به ولكنه الآن فى حال أحسن ، فقد رأى فى حلم غريب فى تلك الليلة صورة لزوجته مسز مول فى نخاف أحمر وسراويل تركية مما يوحى فى رأى

العارفين بهذه الأمور بنوع من التغير ، والسيدة بيورفوى هناك التى سمح لها بالدخول بسبب بطنها ، على سرير الولادة الآن ، المسكينة وقد مضى يومان على أوانها ، والقابلات فى أشد الأسى لا يستطعن توليدها ، وهى التى أصابها الغثيان من طاسة مرقاة أرز ناجعة فى قبض الأحشاء ونفسها منهج جدا وهذا الشيء بالفأل الحسن ويجب أن يكون ولدا نطاحا من رفساته كما يقولون ، نسأل الله أن تلد بالسلامة . هذه تاسع فقرة تعيش لها ، كما سمعت ، وفى عيد البشارة قلت أظافر كتكوتها الأخير وكان قد بلغ شهره الثانى عشر حيثذ والثلاثة الآخرون أرضعتهم كلهم من صدرها توفوا منقوشة أسمائهم بخط جميل فى إنجيل الملك . ويعلمها له أكثر من نصف قرن ميتودى منهجى ولكنه يتناول القربان ويمكن مشاهدته فى أى من أيام الآحاد الجميلة بصحبة زوج من أولاده عند مرفأ بولوك يرمى برفق بطعم على اللسان بقصبة ثقيلة البكرة ، أو فى قارب مسطح لديه يسحب من شراك شباكه القد والبلوق وسمعت أنه يأقى بقرطل ممتلئ . وخلاصة القول سقط مطر غزير لا حد له أنعش الكل وسيكون الحصاد موفورا ومع ذلك يقول أصحاب العلم أنه بعد الريخ الهوجاء والماء تأقى الحرائق بحسب تكهنات روزنامة ملاخى (وقد تراسى الى سمعى أن السيد رسل قد تكهن بنبوة مماثلة استقاها من الهندوستانية فى مجلته الزراعية) التى تؤكد الظواهر الثلاثة بجمعة ولكنها مجرد تصادف لأساس له من الصحة تروى للحيزيون الشمطاء وصغار الأبناء ومع ذلك يصدق قولهم فى تلك الغرائب مما يصعب تفسيره .

وهنا هب لينيهان إلى رأس المائدة ليعلن على مسامعهم بأن المكتوب قد ظهر فى جريدة ذلك المساء وتظاهر بالبحث عنه فى جيوبه (فقد أقسم بأغلظ الأيمان أنه لم يأل جهدا فى سبيله) وبعد اقتناع من جانب ستيفن كف عن البحث وسأله أن يجلس مثافنا له فأجاب بأشر . كان سيدا من النوع المحب للهزل تحسبه من الشطار أو العيارين فيما يختص بالنساء وخبول الركوب أو بفضيحة مثيرة فقد كان دائما جاهزا . ولا أخفى عليكم كان يسير البرض بغشى معظم الوقت المقاهى والحانات المرية بصحبة محتالين ، وقوادين ، مراهنين ، نشالين ، مهرى مخدرات ، متأنقين ، سيدات المواخير وأوغاد آخرين من هذا الصنف أو تراه مع محضر ما صادفه أو حاجب محكمة فى الليل غالبا وحتى ساعة متأخرة الى طاولة ومنهم يتفصى الاشاعات المتناثرة بين كأس نبذ ممزوج باللبن وآخر . كان يتناول وجباته فى مطعم رخيص وان لم يكن فى استطاعته أن يأكل سوى مقشما من لحم أو صحن من الكرشة وكيسه لا يحتوى إلا على قرش فقد كان قادرا على أن يحوز دائما على الاعجاب بلسانه ، مزحة صاحبة التقطتها من بنى أو ما شابه تجعل كل واحد منهم تتفجر جوانبه من الضحك . أما الآخر ، وهو المدعو كوستيلو ، لسماع ذلك القول تسأل عما اذا كان ذلك شعرا أم مجرد حكاية . وأيم الله ، كلا ، راح فرانك (فقد كان هذا

هو اسمه) يقول ، فالموضوع كله يتعلق ببقر كبرى الذى يجب أن ينحر بسبب الطاعون . ولكن ليذهبوا للجحيم ، قال بغمزة من عينه ، بلحمهم البقرى عليه اللعنة . إن فى هذه اللعبة الصفيح من السمك ما لم يخرج من البحر مثله ، وبكل ود عرض عليهم أن يتذوقوا بعضا من الرنجة المملحة التى كانت هناك وكان يرمقها باشتهاء طول الوقت فحام حولها يتغيبا فقد كانت مرارة ذلك الطعام أجشعهم . Mort aux vaches قال فرانك وتخذ باللغة الفرنسية وكان قد التحق بخدمة متعهد لشحن التبيذ له مستودع فى مرفأ بورديو وكان يجيد الفرنسية كأى سيد مهذب . كان هذا الفرانك ، منذ نعومة أظفاره ، ولدأ فاسدا لم يستطع والده ، عمدة البلدة ، أن يقيه فى المدرسة ليتعلم القراءة ورسم الخرائط ، والتحق بالجامعة ليدرس الميكانيكا ولكنه غضب فجأة ورح باللجام بين أسنانه كالمهر الجامح وكان أكثر ولعا بالقانون المدنى والخزينة أكثر من مراجعته . فمرة يهوى التمثيل وتارة تراه بائعا فى دكان أو سمسارا بلا رخصة ، وعندئذ لم يكن فى استطاعته أى شئ أن يبعده عن حلبة الدب وصراع الديوك ، ثم تراه وقد ركب لجة القاموس أو أخذ يضرب الأرض سميا على قدميه فى صحبة الغجر يسلب وريث عمدة الناحية فى ضوء القمر أو يسرق غسيل الخادومات أو يخنق الدجاج خلف سياج مزرعة . قام بمغامرات طائشة بعدد شعر رأسه ليعود غالبا مبلطا خالى الوفاض لوالده عمدة البلدة الذى أسبلت أرواق عينيه كل مرة وقع بصره عليه . أصبح هذا ! قال السيد ليوبولد وقد عقد ذراعيه وكان تواقا لمعرفة مجرى الموضوع ، وهل سيذهبون الكل ؟ اشهد بأننى شاهدتها فى صباح يومنا هذا يسوقونها الى مراكب ليفربول ، قال لهم . لأعتقد أن الأمر بهذا السوء ، قال لهم . لقد كان له سابق خبرة بمثل هذا القطيع من العجول والابقار الحبل ، والخنازير الشحيمة والكباش الحصى غزيرة الصوف ، فقد كان منذ بضع سنوات مضت يشغل وظيفة المراقب المالى عند السيد جوزيف كوف وكان مديرا للمبيعات بحق يعمل بتجارة المواشى وبدلالة المراعى متاخما لساحة السيد جافين فى شارع بورشا . أنى أختلف معكم هنا ، قال لهم . فهو فى غالب الأمر الفواق أو التهاب اللسان . فقال له ستيفن منفعلا بأدب جم إن الموضوع ليس كما يتصور ولديه رسائل من المستشار الامبراطورى هرشذيل يشكره فيها على حسن وفادته وأنه سيبحث له بالدكتور طاعونماشية أشهر مييد للأتعام فى موسكوفيا كلها ومعه مضغة أو اثنتان من مسهل لكى يمسك بالثور من قرونيه . واها لك ! ، قال السيد فيسينت ، بكل صراحة . سيجد نفسه فى حيض يصر لو أمسك بقرن ثور أيرلندى فى فمه ثور مهما ثور ، قال صاحبنا . أيرلندى بالاسم وأيرلندى بالطبع ، قال السيد ستيفن وهو يخرج رأسه أسكوب الجعة فى الكوب . ثور أيرلندى فى محل خرف بريطانى . لقد بطنث مرادك ، قال السيد ديكسون . وهؤلاء الثور الذى أرسل لجزيرتنا من قبل الفلاح نيقولا ، أعظم مرب للغنم فى العالم

المسيحي ، بخطط بيرة زمردية في انفه . صدقت القول ، قال السيد فيسينت عبر المائدة ، طعنة مجلاء وضربة معلم ، وما من نور أكثر بدانه أو مهابة منه ، قال ، غاط على التفل . كان والمر الروقين ، له إهاب من الذهب وينفث من منخره زفيراً عذبا أدخنا مما دفع نسوة جزيرتنا إلى ترك العجين والخبيز واقتفاء أثره ليطوقته بأكليل من زهور الربيع . ما هذا الذى تقوله ، قال السيد ديكسون ، ولكن قبل أن تغطاً حوافره هذه الأرض أوصى الفلاح نيقولا ، وكان خصيا ، جماعة من الأطباء بخصية ولم يكونوا بأحسن حال منه . والآن أسرع ، قال ، وافعل ماياأمرك بأدائه ابن عمنا الألماني الملك هارى إلبليس ، وتقبل تبريكات فلاح ، وبعد هذا صفعه على كفله بشدة . ولكن الصفعة والتبريكات أتت أكلها ، قال السيد فيسينت ، ولكى يجزيه عمله حيلة تساوى حيلتين إلى درجة أن كل فتاة ، وزوجة ، وراهبة ، وأرملة والى يومنا هذا تؤكد أنه من الأفضل لمن فى أى وقت من الشهر أن يهمن فى أذنه فى ظلمة حظيرة الاعتراف أو يحصلن على لعقة على القفا من لسانه المبجل الطويل على أن يضطجعن مع أروع وأصعب مغر فى مقاطعات أيرلنده الأربع كلها . وأدلى آخر بدلوه : والبسوه ، قال ، قميصا شبيكا وتنورة مع لقاع ومنطقة وكشكشات على رصغيه وجزوا ذؤابة رأسه ودلكوا بدنه كله بزيت عنبرى وشيدوا له زرائب عند ناصية كل شارع بمنود من الذهب فى كل واحدة منها مملوء بأجود التين والعلف فى السوق لينام ويختبى كما يشتهى . وفى غضون ذلك سمى أبوالصالحين (هكذا كانوا يسمونه) لدرجة أنه غالبا ما وجد صعوبة فى الذهاب الى المرعى . ولمعالجة هذا جلبت سيداتنا وفتياتنا الماكرات له علفه فى حجورهن وما أن تمتلئ بطنه حتى يشب واقفا على قائميه الخلفيتين ليكشف لصاحبات النبل عن سره الباتع ويجأر ويخور بلغة ثورية وهن يرددن معه . نعم ، قال آخر ، لقد دلوله حتى أنه لم يسمح بأن يزرع فى الأرض كلها سوى الكلأ الأخضر له (فقد كان هذا اللون الوحيد الذى يروق له) وكان هناك لافته وضعت على راية فى وسط الجزيرة عليها إشعار مطبوع يقول : بأمر الهارى ابليس لا تزرع فى هذه الانحاء والأرجاء سوى الحشيشة الخضراء . ثم قال السيد ديكسون ، وكان إذا استروح رائحة لص للمواشى فى روز كومون أو فى أحراش كونيما را ، أو مزارعا فى سليجو يقوم بزرع ولو حفنة من خردل أو أوقية من بذر لفت لاندفع بسعر يجوب نصف الريف بقتلع بقرونه ما نبت على وجه الأرض وكل ذلك بتوجيه من الملك هارى ابليس . كان هناك خصام بينهما فى بادئ الأمر ، قال السيد فيسينت ، ونعت الملك هارى ابليس الفلاح نيقولا بكل قاموس الشتام فى العالم وبأنه صاحب ماخور ويحتفظ بسبع زانبات فى منزله وسأترصده وأراقبه ، كان يقول . سأمرغ أنف هذا الحيوان فى الوحل ، كان يقول ، بذلك السوط الجيد المصنوع من قضيب الثور الذى خلفه لى والدى . ولكن ذات امسية قال السيد ديكسون ،

عندما كان الملك هارى إبليس يفرجن إهابة الملكى بالحسنة ليذهب لعشائه بعد أن فاز بسباق للقوارب (كان يستعمل مجاديف عريضة ولكن أول قاعدة فى السباق كانت أن يجذف الآخرون بمذرة) وجد أنه يشبه الثور الى حد كبير ، وعندما تناول كتيبا للحكايات الشعبية لوثته بصمات الأصابع كان يحتفظ به فى خزانة المؤن اكتشف دون شك أنه سليل نغل انحدر من ثور الرومان المشهور العريق المحتد Bos Bovum والتي تعنى باللغة اللاتينية الكثيفة المعبرة كبير العيلة . وبعد ذلك ، قال السيد فيسينت ، وضع الملك هارى إبليس رأسه فى مسقاة بقرة فى حضرة أعضاء بلاطه كلهم وعندما أخرجها افصح لهم جميعا عن لقبه الجديد . وبعد ذلك ، وكله يقطر بالماء ، ارتدى قميصا فضفاضاً وتنورة من مخلفات جدته واشترى كتابا فى نحو لغة الثور ليتعلمها ولكنه أخفق فى أن يتعلم منه كلمة واحدة سوى ضمير المتكلم المفرد الذى نسخه بأحرف كبيرة وحفظه عن ظهر قلب . ولو تصادف أن خرج يروح عن نفسه بالمشى كان يملأ جيوبه بالطباشير لكي يكتبه على كل مايعجبه ، على جانب صخرة أو على طاولة فى حانة ، أو بالة من القطن أو فلينة شخص . وخلاصة القول أصبح هو وثور أيرلنده صنوان كامستين فى سروال . لقد كانا فعلا ، قال السيد ستيفن ، وفى نهاية الأمر ، وقد أدرك رجال الجزيرة أن الفرج لم يكن وشيكا ، إذ أن النسوة الكنود كن قد وطدن العزم ، فصنعوا زورق عبور من رمث وشحنوا على ظهره أنفسهم وصرر منقولاتهم ، ونصبوا الصواري كلها واقفة ، وجهزوا دواقلها ، واقتربوا بقيدومها من مَرَوَجِها ، وعدلوها ، وأنزلوا ثلاثة أشرعة فى مهب الريح ، ووجهوا مقدمتها بين الريح والبحر ، ورفعوا الأنجر ، وولوا سكانها شطر اليسار ، ورفعوا علم القرصان ، وهملوا ثلاث مرات ثلاثا ، وأرخوا القلوس ، واندفعوا بصندلهم وأبحروا فى اليم ينشدون البر الأمريكى . وكانت تلك مناسبة ، قال السيد فيسينت ، لينظم رئيس البحارة تلك الأغنية المرححة :

— بابا بطرس بل سريره زمان

فالإنسان هو الإنسان مهما كان

ظهر صاحبنا المحترم ، السيد ملاخى مالىجان ، الآن فى مدخل الباب بينما كان الطلاب على وشك الانتهاء من حكاياتهم الخرافية يصحبه صديق كان قد التقى به منذ برهة ، شاب مهذب ، اسمع أليك بايئون ، كان قد حضر مؤخرا إلى البلدة بهدف شراء براءة فى سلاح الفرسان كحامل بيرق أو بوق وينخرط فى الجندية . كان السيد مالىجان فى غاية الأدب فعبّر عن ارتياحه لهذا الموضوع كله وخاصة وأنه يتفق بموضوع خطر له لعلاج هذا الشر ذاته الذى كان قيد بحثهم . وعليه وزع على الحاضرين بطاقات من الورق المقوى كان قد قام بطبعها فى مكتبة كينيل فى ذات اليوم تحمل التذييل التالى مطبوعاً بحروف جميلة مائلة : السيد ملاخى مالىجان ، مخصب ملقح ،

جزيرة برج الحمل . كان مشروعه ، كما ذهب في شرحه ، هو أن ينسحب من دائرة المملكات العقيمة وهي الشغل الشاغل لسير وجيه الغنطور وسير محب استطلاع في المدينة ويكرس نفسه لأداء أنبل واجب من أجله صممت أعضاء جسدنا . اذن دعنا يا صديقي الطيب نظرف بهرالب أسمارك ، قال السيد ديكسون . فلا شك عندي أنها تفوح بالعهر . هيا ، اجلسا اننا الانان . فلن يكلف القعود أكثر من الوقوف . وتقبل السيد ماليجان الدعوة وأسهب فيما أزمع فقال لمستمعيه بأن ما دعاه إلى هذه الفكرة هو تدبره لأسباب العقم ، الممنوع والمحرم ، سواء أكان المنع بدوره ناجم عن اضطهاد زواجي أو اضطراب في التوازن بالاضافة الى ما إذا كان المحرم نتيجة للعلل في الخلقة أو ميول مكتسبة . لقد ابتلى بوجع اليم ، قال لهم ، وهو يرى فراش العرس يسلب أعز عربون للحب : وعندما يسرح بخاطره ويفكر في العديد من الفتيات من ذوات الصدالي الكبير ، فريسة لأوضع الرهبان ، فيخفن سراجهن تحت مكياج في صوامع لاتليق بهن أو يلقدن زهرة شباهن بين احضان شخص تافه حقير مسكين بينما في استطاعتهن أن يفتحن أبواب السعادة على مصراعها ، وهن يضحين بمجوهره جنسهن التي لاتقدر بمال ولى متناول أيديهن مفات من الشبان الوسمين على استعداد لمداعبتهن ، وهذا مما جعل قلبه ينفطر ، قال لهم . ولوضع حد لهذه المحنة (والتي أضاف أنها كبت لتحرق كامن) وبعد أن تباحث مع مستشارين من ذوى الرأي الرشيد وقلب الأمر على وجوهه بإمعان ، قرر أن يستأجر بعقد طويل الأجل أرض جزيرة برج الحمل من مالكة اللورد تالبوت دى مالاهايد ، عضو حزب المحافظين التورى الذى لاتتماطف كثيرا مع حزبنا الصاعد . واقترح أن يقيم هناك مزرعة وطنية للإخصاب يطلق عليها سرقة بمسلة عمود يُقَدُّ ويقف منتصبا كما فى الآثار المصرية ، ويقدم خدماته القومية الواجبة لإخصاب ايه فتاة من أمة طبقة من طبقات المجتمع تتوجه اليه تروم إشباع وظائفها الطبيعية . لن يكون عملا بقصد الربح أبدا ، قال ، ولن يحصل على مليم واحد فى نظير كدّه ونصّبّه ، فخادمة المنزل الفقيرة مثلها مثل السيدة الثرية الارستقراطية ، ومهما كانت أجسامهن أو طباعهن ، فهى كفيلة بانجاز مطلبن .حرارة ، وسيجدن فيه رجلهن المنشود . أما فيما يختص بغذائه فقد عرض عليهم كيف أنه سيعلف نفسه على وجه الحصر بوجبة من العجاجير السائغة ، والسماك ، والأرانب البرية الأوروبية هناك ، فلحم تلك القوارض النشورة الأخيرة يوصى به فهو آية فى غايته ، سواء أكان مشويا أم مسلوقا مع قشرة من جوزة الطيب وقرن أو قرنين من فلفل أحمر حار . وبعد هذه الخطبة العصماء التى اقامها بحماس جازم رفع السيد ماليجان فى لمح البصر من فوق قبعته منديلا كان يعميها به . كان يبدو ، أن كليهما قد فاجأهما المطر ، وبالرغم من إسرعهما المخطئ إستلا ، مما ظهر إثره واضحا وال السيد ماليجان القصر الرمادى المدح الذى صار الآن أرفطاً . فى هذه الانثناء حظى

مشروعه بعطف سامعيه واستحسانهم ونال المديح والثناء من القلب من جميعهم باستثناء السيد ديكسون من القديسة مريم الذى ناقضة مستفسرا بأسلوب نيق عما إذا كان ينوى أن يبيع الماء فى حارة السفائين . وفى الحال تودد السيد ماليجان مناشدا المثقفين باقتباس ملامح استعاره من كتب القدامى ، وكان يبدو كما خيل له أنه سند سوى سليم لجذاله :

Talis ac tanta depravatio hujus seculi, O quiriens, ut matres. familiarum nostrae lascivas cujuslibet semiviri libici titillationes, testibus ponderosis atque excelsis erectionibus centurionum Romanorum magnopere anteponunt:

أما بالنسبة لهؤلاء من ذوى الملكات القاصرة فقد لجأ لإثبات رأيه الى القياس بالإشارة إلى عالم الحيوان ، موضوع يستطيعون هضمه ، الإيل والظبية فى فرجة الغابة المعشوشبة والعلجوم والبيضة فى المزرعة .

ولما كان لا يخفى قدر نفسه فيما يختص بأناقته ، فكان حقا يعنى بنفسه هذا الغندور ، فقد انتبه الآن هذا الثرثار إلى حسن هندامه بانتقادات لا تغفلوا من حرارة موجهة لأهواء الطبيعة المفاجئة بينما أخذ الجلوس يكيلون المديح والثناء على المشروع الذى اقترحه . أما الشاب المهذب ، صديقه ، فقد غمرته السعادة لحادثة وقعت له ، ولم يستطع أن يكبت رغبته فى الإفصاح عنها لمثاقفه . وعندما حدى السيد ماليجان المائدة ، تساءل لمن كانت تلكم الأروقة والأسماك ، ولما لمع الغريب ، حياه بأدب بإيماءة من رأسه وقال ، معذرة ياسيدى ، هل أنت فى حاجة إلى عون مهنى نستطيع أن نسدده اليك ؟ وهنا شكره من صميم قواده على ماتفضل به عليه ، مع شئ من التحفظ ، واجاب أنه أفى يطمئن على سيدة ، نزيلة الآن بيت هورن وفى حالة يرثى لها ، المسكينة ، لسوء حظ النساء (وهنا تنهد بعمق) ليعرف اذا ماكان حدثها السعيد قد تحقق بعد . ولكى يقلب الوضع ، أخذ السيد ديكسون على عاتقه أن يسأل السيد ماليجان نفسه عما اذا كان بطنه المتكرش ، الذى كان موضع سخرته ، يدل على جمل يفضى فى حويصلة المائدة أو رحم الذكر أم كان ، كما يقول النطاسى السيد اوستن ميلدون ، نتيجة لذئب فى المعدة . ولكى يجيبه بخط السيد ماليجان ، فى عاصفة من الضحك على سرواله ، ذاته بشجاعة تحت حجابها الحاجز وهو يصيح بلكنة رائعة حاكى بها الأم جروجان الأيرلندية (أعظم بنات جنسها ولو أنها وباللحسرة بنى) : هاكم بطنا لم تحمل سفاحا قط . كانت تلك أملوحة لطيفة هيئت عواصف المرح من جديد وانفطرت الحجره كلها فى ضحك بهيج . واستمر الرغى المرح على هذا المنوال الساخر كأن لم يكن فى الحجره شئ يذخر بالخطر .

وهنا هنا المستمع ، ولم يكن سوى ذلك التلميذ الاسكتلندى ، شاب سريع الغضب ،

اشقر بلون الكتان ، بكل حرارة ذلك الشاب المذهب وكان يستوقف محدثه عند نقطة بارزة ، ليطلب من الجالس قبالة بائعته مهذه أن يتفضل بمناولته قينة شراب مسكر وفي ذات الوقت كان يستعلم من الراوى بإيماءة مستفسرة من رأسه (لم يكف قرن كامل من التأذهب المذهب للوصول الى هذه الإيماءة الجميلة) ثم يتبعها بأخرى مماثلة ولكنها هلى عكس حركة رأسه الأولى بفصاحة تعجز عنها الكلمات عما اذا كان فى استطاعته أن يقدم له كأسا منها . Mala bien sûr ، أيها الغريب النبيل ، قال ببشاشة et mille Compliments نعم ، هذا مباح مؤات . لم ينقص سوى هذا الكأس ليلغ السيل الزنى . ولكن حمداً على كل شيء ، فحتى لو لم يكن فى جمعيتى سوى كسرة من خبز ورشفة من ماء قراح فوالله لرضيت بهما ولطاوعنى قلبى على أن أركع على ركبتيّ على الأرض ولشكرت الملائكة فى السماء على تلك السعادة التى حظيت بها من العاطى الذى يهب الطيبات . وهذه الكلمات رفع القدح الى شفثيه ، وارتشف جرعة هنية من السلاف ، وملس شعره ، وفتح صدره فقفزت منه حلية معلقة فى شريط من الحرير ، تلك الصورة المنمنمة ذابها التى كان يعتر بها منذ أن خطت اليد التى أحبها عليها بضع كلمات . وحدق فى تلك الملامح بكل ما فى هذه الدنيا من رقة وتهد وقال آه ياسيدى لو وقع بصرك عليها كما رأيتهما بهاتين العينين فى تلك اللحظة العاطفية بلفاعها الأنيق وقلنسوتها الجذابة (هدية عيد ميلادها كما علمت منها) فى فوضى بلا زخرفة ساذجة وبعبوية آية فى الرقة وأنا أقسم على هذا للدرجة أنك أنت أيها السيد كنت ستجد نفسك مضطرا لطبيعتك الجوراة السمحة أن تضع نفسك كلية بين يدى مثل هذا العدو أو تفارق الحلية إلى الأبد . وأعلن أننى لم أتأثر أبدا فى حياتى هكذا . أشكرك يارى فقد منحتنى الحياة ! سيسعد أكبر سعادة هذا الذى سيحظى بعطف مخلوقة جميلة مثلها . وأضفت تهيدة حنون فصاحة معبرة على هذه الكلمات ، وبعد أن أعاد الحلية الى صدره ، مسح عينيه وتهد من جديد . يارحيم ياموزع البركات على عبادك أجمعين ، ياللعممة وباللشمول الذى يهب أن يتمتع به سلطانك الجميل الذى يمكنه أن يستعبد الحر والرقيق ، الفلاح الساذج والأحقى المغرور ، العاشق فى أوج أيام طيشه والزوج فى سنوات نضوجه . ولكنى فى واقع الأمر ياسيدى ابتعد عن موضوعى . فانظر كيف تختلط مسراتنا الدنيوية كلها وتمتزع بالألم ! مصيبة ! بالهت الله أنعم على يبعد نظر يذكرنى بإحضار معطفى ! أكاد أبكى كلما اذكر ذلك . فحتى لو كانت سكبت ماءها سبع مرات ، لما أصابنا نحن الاثنان أى مكروه . ولكن على اللعنة ، أخذ يصيح ، وهو يضرب جبهته بكفه ، إن غدا لناظره قريب ، فليأت الرعد مائة مرة ، فأنا أعرف محلا يبيع أغطية واقية ، لصاحبه مسيو كابوت . ومنه أستطيع أن ابتاع بياوند معطفا واقيا ملائما على الطراز الفرنسى قادرا على حماية أى سيدة من الابتلال بالماء الدافق .

صه ! صه ! صاح الآبر ، وهو بطفر ، إن صديقى مسيو مور ، الرحالة المشهور (لقد افرغت لتو
avec lui نصف زجاجة مع جماعة من أفضل الظرفاء فى المدينة) هو حجتى فى أن المطر فى رأس
القرن ventre biche ، له القدرة على بل أى شىء ، وينفذ من اسمك المعاطف . وان وابلا بهذا
العنف ، كما قال لى ، sans blague ، قد دفع باكثر من شاب سىء الحظ الى عالم أفضل بسرعة .
أف ! جنيه ! صاح مسيو لينش ، هذه الأشياء العديمة الفائدة غالية حتى بفلس . ففرزجة واحدة ،
حتى لو لم تكن أكبر من نبته فطر لى أفضل عشر مرات من سد الخانة تلك . فلن تجد امرأة
عاقلة توافق على ليس واحدة . لقد قالت لى عزيزتى كيتى اليوم أنها على استعداد لأن ترقص فى
فيض من طوفان على الا تموت جوعا فى سفينة للخلاص لأن امنا الطبيعة ، كما ذكرتنى (وقد
احمرت خجلا بفتته وهى تهمس فى أذنى رغم أنه لم يكن هناك أحد يتصنت عليها سوى فراشات
طائشة) وبفضل نعمته ، قد غرستها فى قلوبنا وأصبحت مثلا يحتذى به أنه il y a deux choses .
لكى يتحقق طهر كساننا الأصلي ، وفى حالات أخرى قد يخذش الحياء ، الذى هو أنسب ، كلا
بل ، لباسا الوحيد . فأولها ، قالت (وهنا يا فيلسوفى العزيز ، وبينما أعاونها فى الصعود إلى
مركبتها ، ولكى تسترعى إنتباهى ، داعبت بطرف لسانها شحمة أذنى) أولهما الحمام .. ولكن
فى هذه اللحظة قطعت دقات جرس فى الردهة حديثا كان بحق ييشر بإثراء كنوز معارفنا .

وسط الضحك الفارغ لهذا الجمع دق جرس ، وبينما كانوا كلهم يتسألون عما يكون الداعى
دخلت الآنسة كالان ، وبعد أن اسرت بوضع كلمات فى أذن الشاب السيد ديكسون ، انسحبت
بانحناءة كبيرة لأفراد المجموعة . إن وجود امرأة ، ولو لفترة وجيزة بين جماعة من الفاسقين ، تتمتع
بكل صفات الحياء ولا يقل جمالها عن حديثها ، كان له القدرة على كبح جماح الاممار المرحه لأكثر
الناس تحمرا ، ولكن رحيلها كان إشارة لتفشى بذاعتهم . باللهول ! قال كوستيلو ، شخص وضيع
أسرف فى الشراب . قطعة رائعة من اللحم البقرى ! أقسم انكما تواعدتما على رانديفوه . ماذا
ياكلب ؟ لك معهن حكاية ؟ أقسم ياسيدى ! الاتصدق . نعم بكل تأكيد ، قال السيد لينش .
هى ممارسة أساليب المواساة بين أسرة المرضى فى مستشفى الأم . بالله ، الا يطبطلب الدكتور
اوغرغره على ذقون الراهبات وخذودهن هناك ؟ ولكى تبرا نفسى ، لقد استقيت هذه المعلومات
من فتاتى كيتى التى عملت ممرضة هناك فى خلال الأشهر السبعة الفائتة . عجبى يادكتور ! صاح
الفتى اليافع صاحب الصديرى الوردى ، وهو يتكلف ابتسامة انثوية ويتلوى بجسمه فى غير حياء ،
بالك من داهية فى إثارة العواطف . لعنة على الرجل ! يارب استر ، أن جسدى كله يهف ويرف .
وايم الله إنك لأسوأ من ذلك العجوز الأب مايوسشى . ليخنتنى كأس العصارى هذا صاح
كوستيلو ، ان لم تكن فى طريقها إلى تكوين أسرة . كنت أعرف واحدة تنتفخ جراتها بمجرد

أن يلمحها طرفك . ونهض الجراح الشاب ، مع ذلك ، واتمس من الجميع أن يتفضلوا بالسماح له بالانصراف فقد احاطته الممرضة للتو علما بحاجتهم اليه في العبر . لقد تفضلت العناية السماوية بوضع أحد لآلام السيدة التي كانت enceinte ، آلام حملتها بجلد يستحق الثناء وقد أنجبت ذكرا زكيا . أنا لاطاقة لي ، قال لهم ، هؤلاء الذين لا روح لديهم لروحوا عنا ولا علمنا لينقرونا به ، وبسخرتون من حرفة نبيلة تعبر ، فيما عدا إحترامنا لخالقنا ، أعظم قوة غايتها السعادة على وجه الأرض . أنا على يقين عندما أقول أنه لودعت الحاجة لأمكنني أن أبرز سخابة من الشهود على نبل مقاصدها ، التي ليست مجالا للسخرية بل يجب أن تكون حافزا رائعا يفيض به قلب الإنسان . لايمكنني احتمال الفاعلم . ماالأمر ؟ انثلب مخلوقة مثلها ، الأنسة كالان الودودة ، التي تعتبر ذرة بنات جنسها وقرة أهننا وفي هذه اللحظة الحاسمة التي يمكن أن يعيش فيها مخلوق ضئيل من طين ؟ تبا لكم ! أن جسدي ليرتعد خوفا كلما أفكر في مستقبل جنس من البشر زهرت فيه بذور مثل هذا الحبث ولايعطى الواجب لأم أو عذراء في بيت هورن . وبعد أن تخفف عن نفسه بهذا التوبيخ القى بتحية عابرة على الحضور ويم وجهه شطر الباب . وصدرت من الجميع مهمة استحسان وكان من رأى بعضهم أن يقدفوا بهذا السكر الوضع إلى الخارج دون جلبة ، تصميم كان من الممكن أن ينفذ وبهذا لن يكون قد حصل على أكثر مما استحق لولا أنه قد حد من تجاوزاته وهو يجزم بلعنات بشعة (فقد كان السباب في فمه دائما) أنه رجل بن رجل كأي واحد من هذه المجموعة . ليحف الدم في عروقي ، قال ، إن لم تكن تلك مشاعر فرانك كوستيلو الفاضل الذي يمدحكم والذي شب على اكرام الوالد والأم على وجه الخصوص وتجمع بخفة يد في صنع الحلوى العسلية أو كمكة على عجل لم تر هيونكم مثلها وهي ماشتهته دائما بقلب مغمم بالحنين .

ونعود الى السيد بلوم الذي كان ، بعد وصوله في بادئ ذي بدء ، شاعرا بسخرياتهم البذيئة التي تحملها ، بالرغم منه ، على أنها ثمرة طهش ذلك السن الذي يقال عادة عنه أنه لايعرف الرحمة . كان المتفطرسون الشبان ، في واقع الأمر ، يتفجرون حيوية كصغار الأطفال : كانت كلمات مناقشاتهم مشوشة من الصعب فهمها وفي غالب الأمر سمجة : كان نزقهم وكلماتهم الفظة من النوع الذي يشتمز منه عقله : ولم يكونوا مدركين بمرص لقواعد اللباقة والاحتشام ولو أن رصيدهم الوافر من مرح العافية وحيوية الشباب كان يتحدث بلسانهم . ولكن حديث السيد كوستيلو كان بلغة لم ترتع لها أذنه فقد تغزر من الهائس الذي بدى له كمخلوق أصم يحقوس مشوة نتيجة لزواج عرقى وخرج مخلودها الى هذا العالم نابت الاسنان وقدماه أولا ، اعتقاد يؤكد وجود بعجة من أثر كلابة الجراح في جمجمته ، ولهذا سرح بخاطره إلى تلك الحلقة المفقودة في

سلسلة الخلق التي تحرق اليها شوقا ذلك العبقري المرحوم السيد داروين . كان قد مر إلى الآن بأكثر من نصف الفترة المحددة لحياتنا ومن خلال مئات من تغيرات الوجود ولكونه من عرق جذر وهو ذاته رجل صاحب حصافة نادرة ، فقد ألزم قلبه بالتحكم في ثورات غضبه ، وعن طريق اعتراض سيلها بغاية الحذر كان ينمى في صدره رصيда من الصبر الذي تستخف به العقول الوضيعة ، ويحتقره القضاة المتهورون ويحده عامة الناس محتملا لا أكثر ولا أقل . وإلى هؤلاء الذين يظهرون بمظهر الظرفاء على حساب السخريّة من الجنس اللطيف (عادة أخلاقية طالما نفر منها) لم يكن ليسلم لهم بعراقة الإسم ولا بكرم المختد : وحيث أن الأمر كذلك ولم يعد يتجمل بالصبر ، ولن يخسر شيئا ، لم يبق سوى جرعة كبيرة من ترياق الحيرة ليجير كبرياءهم على التفهقر السريع المخزى . لم يكن الأمر في عدم استطاعته التجاوب مع الشبان المتقدين حماسا والذين لا يشغلهم امتعاض الجهال أو اعتراض المتشددين بل كان رأيهم دائما (كما يعبر عنها خيال الكتاب المقدس الطاهر) أن يأكلوا من الشجرة المحرمة ولكن ليس إلى ذلك الحد الذي يجعلهم يغفلون الحنو بأى حال من الأحوال بالنسبة لسيدة طيبة ولاسيما وهى مشغولة بأداء واجباتها . وفى الختام نقول أنه بينما كان يأمل حسب كلمات الأخت الممرضة في ولادة سريعة ، لم يواسيه ، على كل حال ، وهذا شيء لابد أن نقر به ، إدراكه أن حسن العاقبة الذى جاءتهم البشارة به بعد محنة بهذا الأمد كان بينة مرة أخرى لا على رحمة الخالق البارئ فحسب بل وعلى سخائه .

وعليه أفصح عن مكنونه لمثافته قائلا أنه لكى يدل بدلوه في هذا الموضوع فإن رأيّه (ولم يكن هناك داع للمخاطرة بإبدائه) هو أنه يجب على الانسان إن يكون لديه من رباطة الجأش وبرود الاحساس لكى لا ينتج بالجديد من أخبار ثمره ولادتها التى حققت رغباتها حيث أن معاناتها لهذه الآلام لم تكن بسبب ذنب منها . وقال اليافع المتأنق الطائش انها غلطة زوجها الذى وضعها في هذا الترقب أو هى مسؤوليته اللهم إلا إذا كانت زوجة أخرى لأفيسوس . يجب أن أحيطكم علما ، قال السيد كروثرز ، وهو يخطط المائدة ليشد انتباههم بتعليق مؤكد جهورى ، أن العجوز مجدى هالالبويا كان اليوم هنا مرة أخرى ، رجل مسن أخرق بشوراب ، أخذ يخن متوسلا يستعلم عن ويلهيلمينا ، أقسم ، كما كان يطلق عليها . ونصحته بأن يشد أزره فقد كان الوضع على وشك الانفجار . بصراحة ، ساقولها لكم دون مواربة . لايسعنى إلا أن أثنى على المقدرة الفحولية لضَيّون عجوز مايزال قادرا على نفث جنين منها . واثنى جميعهم على القول وقرظوه ، كل بطريقته ، ولو أن الشاب المتأنق ذاته اتبع رأيّه الأول بقوله ان رجلا آخر غير بعلمها قد أصاب حياءها ، كاهن كنيسة ، أو حامل مشعل (فاضل) ، أو بائع جوال لاغنى لمنزل عنه . وناجى الضيف نفسه بمفرده ، تلك قدرة رائعة لا مثيل لها على التقمص يحظون بها ، ويصبح مهجع النفاس

وحجرة العمليات حلبة لمثل هذا الطيش ، ويصير مجرد الحصول على الألقاب العلمية كالها لأن يحول ، وفي أقل من لمح البصر ، هؤلاء المتحمسين للمجون إلى أطباء مثاليين يمارسون مهنة يهتروها معظم من هم على قدر من الحكمة من أنبل المهن . ولكنه أضاف قائلا أن السبب في ذلك هو رغبتهم في التفرج عن عواطفهم المكبوتة التي تحصر صدورهم عامة لانشى لاحظت أكثر من مرة أن الطيور على أشكالها تضحك .

ولكن استنادا لأى أساس ، دعونا نسأل صاحب النبالة ، راعيه ، هذا الأجنبي الذى نازل أمرونا الكريم ومنحه الحقوق المدنية ، بأى حق ينصب نفسه حكما اسمى على أمورنا الداخلية ؟ أين هو الآن ذلك العرفان بالجميل الذى كان يجب على الاخلاص أن يلمه ؟ قفى أثناء الحرب القرية العهد عندما كان العدو يحرز انتصارا مؤقتا بفضل مالدیه من قابل بدوية الم يستغل هذا الخائن لبنى جنسه تلك الفرصة ليطلق الرصاص على الامبراطورية ، وهو أحد رعاياها ، وهو يرتعد خوفا على أرباح سندات ؟ هل نسى ذلك كما هى عادته أن ينسى كل ما حصل عليه من مساعدات ؟ أم أنه بعد طول خداعه للآخرين قد أصبح في نهاية المطاف مضلا لنفسه كما هو الآن ، إذ لم تكن تلك الإشاعة فرية ، وهذا مصدر سروره الأول والآخر ؟ حاشى أن يكون هدفا أن تنتك حرمة مخدع سيده مبجلة ، سلية ضابط مغوار ، أو أن تلقى بأى ظل من الشك على عفتها ، ولكنه لو أثار الانتباه إلى هذه المسألة (وليس من مصلحته في حقيقة الأمر أن يلجأ الى ذلك) اذن فليكن له ما يريد . فهذه المرأة التعيسة قد طال حرمانها ، واستمر باصرار ، من حقوقها الشرعية في رفض الاستماع لشجبه ، اللهم الا من الشعور بسخرية اليأس . هذا هو مايقوله ، ذلك الرقيب على الأخلاق ، ذلك التقى الغيور ، الذى لم يتورع ، وقد تناسى أواصر الرباط الطبيعي ، عن محاولة ارتكاب الزنا مع خادمة من أخط مستوى اجتماعي . ليس هذا فحسب بل ولو لم تكن فرشة المسح لهذه الفاجرة ملاكها الحارس لواجهت ما رأته هاجر المصرية من محن ! وفيما يخص بأراضى المرامي فلطبعة السوداءى سمعه رديئة وعلى مسمع من السيد كوف جلب على نفسه من مزارع ساحط ردا مريرا ، صيغ في عبارات صريحة بقدر ماهى ريفية . لايليق به أن يشر بهذه العقيدة . اليس لديه في عقر داره أرض صالحة للبذر منبسطة بعد طول راحة تنتظر شفرة المحراث ؟ عادة مذمومة من سن البلوغ أصبحت طبيعة ثانية وسلوك غز في سن النضج . فإن كان عليه أن يوزع بلسانه من جلماد في شكل عقاقير وأدوية ذات مذاق ملتبس لكى يرد العافية لجليل السفهاء الأغرار فمن الأفضل أن تنسجم آراؤه مع افكاره التي تستحوذ عليه الآن . فصدره الزوجي مستودع لأسرار تأتى اللياقة البوح بها . قد يجد السلوى في الاغراءات الخلية لإمرأة ذوى جمالها تراوده عن نفسها كرفيق مزدري منحرف ولكن هذا النصح الجديد للأخلاق الكريمة

والشاق من العمل في احسن حالاته شجرة مجلوبة ما أن تدب جذورها في بيئتها الشرقية حتى تزدهر وتينع وتفيض بيلسمها ، ولكنها اذا زرعت في مناخ أكثر اعتدالا لفقدت جذورها قوتها السابقة ويصبح ما يخرج منها راكدا حامضا معطلا .

انتقل النبأ بمحضر يذكرنا بالمراسم الاحتفالية للباب العالي من الممرضة الثانية إلى طبيب الامتياز المناوب الذي أعلن للوفد أن وريثاً للعرش قد ولد . وعندما انتقل الى جناح النساء ليقدم يد المساعدة في حفل النفاس في حضرة سكرتير الدولة للشؤون المحلية وأعضاء المجلس الاستشاري ، وكانوا صامتين في كلال شامل واستحسان ، انفجر أعضاء الوفود ، وقد استشاطوا غضبا من وطأة السهر وهيبة الاحتفال وكانوا يأملون في أن تتيح لهم هذه المناسبة السعيدة الحرية التي وفرها بسهولة غياب الأمة والضباط في آن واحد وبدأوا على الفور في محاصرة بالألسن . وعشا كان يسمع صوت السيد بلوم الدلال وهو يسعى بحث ، يلفظ ، يكبح . كانت المناسبة في غاية الملائمة لابرار ذلك الجدل الذي كان يبدو وكأنه الرباط الوحيد بين امزجة في غاية الاختلاف . فوضع كل طور من المسألة تباعا تحت موضع الجراح : المقت القبولادى للشقيقين في الرحم ، العملية القيصرية ، الولادة بعد الوفاة من ناحية الأب ، تلك الحالة النادرة ، فيما يختص بالأُم ، عند قتل الأخ تلك القضية التي عرفت باسم جريمة تشايلدز وأصبحت ذائعة الصيت بعد المرافعة الملتزمة للمحامى السيد بوش والتي حققت البراءة للذى اتهم زورا ، وحقوق البكورة والمخصصات الملكية فيما يتعلق بالتوائم الاثنين والثلاثة ، أو الاجهاض وقتل الطفل ، الحقيقي الصورى ، غياب قلب *Foetus in Foeu* ، انعدام الوجه بسبب الاحتقان ، الفقم عند بعض الصينيين المولودين بدون ذقون (اوردها السيد المرشح مالبيجان) ، مما يتسبب عنه التحام ناقص في التواء الفكى بطول خط الوسط وذلك الى درجة أن كل اذن تسمع (كما روى) ماتقوله الأخرى ، فوائد التحذير والحدار ، إمتداد آلام المخاض في الحمل المتقدم بسبب الضغط على الوريد ، نزف سخذ السُل المبكر (كما هو واضح في هذه الحالة) وما قد يترتب عليه من خطر التعرض لحمخ الرحم ، التلقيح الإصطناعى بواسطة المحقنة ، انكماش الرحم الناتج عن سن اليأس ، مشكلة تكاثر الجنس في حالة تلقيح النسوة من قبل الجامحين المختصين ، تلك الطريقة المؤسفة في الولادة التي يطلق عليها البراندينبورجيون *Sturzgeburt* ، الحالات المسجلة لتضاعف التوائم ، ازدواج جرثومة المنى ، والمواليد المشوهة بسبب الحمل اثناء فترة الطمث أو بسبب والذين تربطهما قرابة عصب — او باختصار ، كل حالات الولادة البشرية التي صنفها أرسطو في تحفته الرائعة المحلاة برسوم توضيحية ملونة : وقد تم تدارس أهم مشاكل علم القبالة والطب الشرعى بحماس بالغ مثل أهم المعتقدات الشعبية فيما يختص بحالات الحمل كمنع المرأة الحبل من أن ترتقى درجات سياج ريفى خوفا من أن يخنق

الحبل السرى بسبب حركتها ، جنينها واسداء هذا النصح لها بأنه فى حالة الوحام ، بإشتهاء دون اشباع ، عليها أن تضع يدها فوق ذلك الجزء من جسمها الذى جرى العرف على أن يخصه بموضع العفة . وقد زعم واحد منهم أن تشوهات الشفة الشرماء ، وشامة القص ، والزمع ، وازرقاق الجلد ، والتوتة ولطخة النبذ وكلها *prima facie* تفسر أفراضى وطبيعى لأطفال يولدون برؤوس خنازيره (وما تزال حكاية مدام جريزيل ستيفنز ماثلة فى الأذهان) أو بشعر كلابى . ونقدم مبعوث كاليدونيا بافراض وجود ذاكرة بلازمية ، تليق بالتقاليد الميتافيزيقية للوطن الذى يمثله ، يمكن تصورها فى حالات كذلك التى يتوقف فيها التطور الجنينى فى احدى مراحلها السابقة للمرحلة البشرية واعتراض مندوب همجى على كل من النظرتين بحمارة كادت أن تقنعهم بنظرية التسايف بين النساء وذكور الحيوانات وكان سنده فى ذلك جزمه بتأييده لخرافات مثل المنطور التى نقلها الينا عبقرية الشاعر اللاتينى الرائع فى صفحات كتابه مسخ الكائنات . كان الاثر الذى خلفته كلماته مبالغتا ولكنه كان عابرا . لقد اتمحى بنفس السهولة التى أثير بها بخطبة رسمية من المرشح السيد مالبجان تميز بهذا النوع من المزاج لا يستطيع أحد سواه أن يباريه ، فقد أكد أن غاية المطلوب لاشباع الرغبة ما هو إلا حياء رجل عجوز نظيف . وفى ذات الوقت نشبت مشادة حادة بين السيد المندوب مادين والسيد المرشح لينش فيما يخص بالمعضلة القانونية والدينية فى حالة ماإذا تولى أحد التوائم السامية قبل الآخر ، وقد أحييت المشكلة بموافقة الطرفين إلى السيد السمسار بلوم لرفعها فوراً إلى السيد نائب الكاهن ، ديدالوس . لقد ظل إلى ذلك الحين صامتا ، وسواء كان ذلك لكى يبين بوقار فذ ، وعلى نحو أفضل ، تلك الرزانة المهيبة للمسوح التى أضيفت عليه أو إستثالا لوزع قرونته ، فقد القى بإيجاز ، وكما خيل لبعضهم بلا مبالاة ، المبدأ الأنجيل الذى يحرم على الإنسان أن يفرق الذى جمعه الله .

ولكن حكاية ملائخى أخذت نجمدهم من الفزع . فقد استحضروا المنظر أمام أعينهم . وانزلت المأطورة السرية ببحوار المدخنة إلى الخلف وظهر فى فجوة الجدار .. هينز ! من منا لم يشعر بقشعريرة تسرى فى بدنه ؟ كان يعمل محفظة مملوءة بالأدب الكلتى فى يد ، وفى الأخرى قبينة عليها كلمة سم . على جميع الوجوه ارتسمت الدهشة ، الفزع ، العياف بينما أخذ يتطلع اليهم بابتسامة مروعة . لقد توقعت مثل هذا الاستقبال ، بدأ حديثه بضحكة شيطانية ، الذى يعتبر التاريخ ، دون شك ، هو المليم . نعم ، هذه هى حقيقة الأمر . أنا قاتل صامويل تشابلدز . وأى عقاب نزل فى ! إن الجحيم لا يروعننى . هذا هو ما آل اليه حالى ، أبد الدهر ! ومتى أعرف فى النهاية طعم الراحة ؟ أخذ يههم بصوت أجش ، وأنا أمسح دبلن متسكما طوال هذا الوقت بما معنى من أغنيات وهو يتعقبنى كما لو كان شبحا أو عفريتاً . إن جحيمي ، وجحيم ايرلنده ، فى هذه الحياة وهذا ما حاولت

أن أحبو به جرمى . الملامى ، وصيد الغربان ، واللغة الغالية (وتلا بعضاً منها) ، وعقار أفون (ورفع القنينة إلى شفثيه) ، وعجيمات فى الخلاء . عينا ! بطاردنى شبحه . فى الكوكالين ملاذى الأمين ... آه ! هلاك . اهر الأسود ! واختفى فجأة بزعة وانزلت المأطورة إلى موضعها . وبعد لحظة ظهرت رأسه فى مدخل الباب المقابل وقالت : سألقاكم عند محطة ويستلاندرو فى الحادية عشرة وعشر دقائق . ثم اختفى . انهمرت الدموع من عيون الجمع الماجس . ورفع العراف يديه للسماء وهو يتمتم : ثأر مانانان ! وردد الحكيم : Exaltationis . إن العاطفى هو الذى يبنى المتعة دون أن يجلب على نفسه ديناً عظيماً لفعل تم . وتوقف ملاخى وقد طفت عليه مشاعره . لقد انكشف الحجاب عن السر . كان هينز الأخ الثالث . كان اسمه الحقيقى تشاهلنز . لقد كان اهر الأسود هو بنفسه شبح والده . كان يتعاطى المخدرات ليمحو . من أجل هذا الفرج شكراً جزيلاً . المنزل المنزل بالقرب من الجبانة غير مأهول . لن يسكنه أحد . ينصب العنكبوت نسجه فى عزله . ويطل جرد الليل برأسه من جحره . على المكان لعنة . مسكون . منطقة القاتل .

ماهو عمر الروح الانسانية ؟ فكما أن لها القدرة كالحرباء على تغيير الوانها مع كل مقرب جديد ، وتسعد مع من يرحون ، وتخزن مع المكثبين ، وهكذا عمرها ، يتغير كمزاجها . لم يعد ليوبولد ، الذى يجلس هناك ، يتأمل ويحتر مضغة أفكاره ، ذلك الوكيل الرزين للإعلانات الذى يحصل على دخل متواضع من سندات الاستثمار . انه الفنى ليوبولد ، كما فى عرض استعاضى ، مرآة داخل مرآة (هيللا ، هوب !) ، ها هو يرى نفسه . فقد رأى صورته اليافعة فى ذلك الوقت ، رجلاً قبل أوانه ، يمشى فى صباح قارص من المنزل القديم فى كلامبرازيل الى المدرسة الثانوية ، يحمل حقيبة الكتب على ظهره بسيرين متقاطعين من الجلد ، وبداخلها كتله طيبة من خبز قمح ، فكرة الوالدة . أو ذات الصورة ، بعد مضى عام أو أكثر ، على رأسه أول قبعة عالية (آه ، ياله من يوم !) وقد بدأ مسيرته فى طريقه ، بائع متجول اكمل رهشة فى شركة العائلة ، مزود بدختر للطلبات ، ومنديل معطر (ليس للزينة فقط) ، بعلبة حليات لامعة (باللمسة ، اشياء طواها النسيان) ، بحجة تملؤها اجسامات الملاحظة لربة البيت المقتنعة هذه أو تلك وهى تعد على أصابعها أو لعنراء تفتتح تستسلم بخجل (أين قلبها ! ياترى) لبراعته فى لثم يدها . عطره ، اجسامته ، بل أكثر من ذلك كله عيناه كحيلة وأسلوبه المداهن جلبوا الى منزله عند غروب أكثر من عمولة لرب الأسرة وهو جالس ، بعد أن أدى مهاماً مماثلة ، يدخن غليونيه اليعقوبى بجوار المصطل التقليدى (ووجبة من المعكرونة الشعرية ، بكل تأكيد ، على النار) ، يقرأ من خلال نظارة قرنية مستديرة صفحة من جريدة أوروبية مضى على صدورها شهر . ولكن المرأة ، وهوب ! فى غمضة عين يتكشف بخار على المرأة ويرتد الفارس المتجول الشاب إلى الوراء ، يصغر

إلى أن يصير مجرد ذرة في هذا السديم . وها هو الآن نفسه وقد أصبح أباً وهؤلاء الذين يحفون به قد يكونوا أولاده . ومن يدري ؟ الأب الحكيم يفهم ابنه . يفكر الآن في رذاذ تلك الليلة في شارع هاتش ، بالقرب من مستودعات الجمارك ، الأولى . سويلا (هي ، متشردة ضائعة ، ابنة زنا ، لك ولى ولكل من هب ودب بشلن واحد بائس وعليه بنس ليحلب الحظ) ، وسويلا انصتا لوقع اقدام العسس الثقيلة عندما مر ظلال متدثران بمعطفين للمطر امام الجامعة الملكية الجديدة . برايدى ! برايدى كيلى ! لن ينسى الاسم أبداً ، ودائماً سيذكر الليلة ، أول ليلة ، ليلة العرس . لقد تشابكا في بهمة الظلمة ، المفترس والضحية ، وفي لحظة (Fiat!) سيغمر العالم النور . وهل ضرب القلب مع القلب ؟ كلا ، ياعزيزى القارىء . وتم الأمر في التو ولكن — قف . للخلف ! يجب ألا ! وفي فرع نفر الفتاة المسكينة وتبتلعها العتمة . فهى عروس الظلام ، بنت الليل . لانتجروا على حمل طفل النهار المشمس الذهبي . كلا ، يا ليوبولد ! لن تجد العزاء في الاسم ولا في الذكرى . لقد سلب منك وهم شبابك بقوتك ، دون ثمرة . لن يكون لك ابن من صلبك . لن يكون هناك أحد لليوبولد ، كما كان ليوبولد لوالده رودولف .

تمتزج الأصوات وتندمج في صمت سديمي : صمت الفضاء المطلق : وفي صمت تنطلق الروح عبر مناطق من دورات ، دورات أجيال عاشت من قبل . منطقة يخيم عليها ابداء غسق رمادى ، ولايهبط إطلاقاً فوق مراعيها الخضراء الشاسعة ، تطرح اهابها المعتم ، تنثر زهور نجومها الندية الدائمة . تسير في فلك أمها بخطوات حزقاء ، فرصة تقود فلوتها . إنها أطيايف الشفق ومع ذلك تشكلت في تكوين رشيق ملهم ، أعجاز رشيقة ممشوقة ، جيد متوتر ، ورأس رقيق وجل . وتتلاشى ، اشباح حزينة : كلها اختفت . اجندات أرض خراب ، مأوى اليوم الصباح والمهدد ضعيف البصر . نيتام ، الذهبية ، ولت . وعلى طرقات السحب يتواترون ، يهدرون برعد ثورة ، اشباح البهائم ، هاوهاو ! اصخ ! تطاردهم التخيالات وتنخسهم ، يطعنهم البرق بحراب في رؤوسها عقارب . الإيل العلندى والحشقاء ، ثيران باشان وبابل ، الماموث والماستودون ، يتقدمون في صفوف متراسة إلى البحر المنخسف ، Lacus Mortis . جحافل البروج ، تنذر بالشؤم ، وتجار بالتأر ! ينوحون ، وهم يطأون السحب ، بالصُور والقرون ، بالبوق والأنياب ، الليث بعفرته والمارد بروقيه ، خطم يذب ، قارض ، مجتر ، والششنى صفيق الجلد ، كل حشودها تتحرك تغور وتن ، قتله الشمس .

سعت ناحية البحر الميت بأقدام متاثقلة لشرب ، ولم ترتو من جرعات كريمة ، السيل الذى لاينضب من الملح الراقد . ويزداد نذير الفرس الاعظم من جديد ، ويعلو إلى صحراء السماء ، لا بل وإلى عنان السماء إلى أن يلوح عظيماً فوق برج العذراء السنبلة . وهاك ، انظر

أعجوبة التناسخ ، إنها هي ، العروس الأبدية ، بشر نجم الصباح الساطع ، العروس ، دائما عذراء . انها هي مارثا ، انت ايها الغائبة ، ميليسينت الشابة ، المزيعة ، المتألقة . بالصفائها الآن وهي تشرق ، ملكة مساطعة وسط النجوم الغريبة الست ، في الساعة قبل الأخيرة من سطوع الضوء ، تتعل خفاً من الذهب الخالص ، تغطي رأسها بخمار مما نسميه نسيج العنكبوت ! يتطاير ، يلتف حول جسدها النجمي وينساب طليقا ، زمردى ، ياقوتى . بنفسجى ، عقيقى ، محمولا على تيارات من ريح بارد بينجمى ، يتلوى ، يتلولب ، يدوخ الرأس ، يلولو في السماء حروفا غامضة الى أن يتوهج ، بعد تحولات لاتعد ولاتحصى ، نجم الفا ، ياقوته وعلامة مثلثة على جبين برج الثور .

كان فرانسيس يذكر ستيفن بما مضى من سنوات عندما كانا في المدرسة سويا على أيام كوني ، وسأل عن جلوكون والسيبيديس وبيزتراتون . واين هم الآن ؟ لم يدر كلاهما . لقد تحدثت عن الماضي واشياحه ، قال ستيفن . ولم التفكير فهم ؟ واذا اعدتهم للحياة عبر مياه نهر النسيان ان تسرع الأشباح المسكينة تلبى ندائى ؟ ومن يفكر في هذا ؟ أنا ، الثور المزين بإكليل الزهر ، الشاعر خدن البقر والثيران ، سيدهم وواهب حياتهم . وطوق شعره الأشعث بتاج من ورق العنب وهو يتسم لفيسينت . تلك الأجابه وهذه الأوراق ، قال له فيسينت ، ستكون لك حليه أكثر مناسبة عندما يمكنك بشيء أكثر ، بل أكثر بكثير ، من حفنة من القصائد أن تستدعى عبقرية والدك . وكل من يودون لك الخير ، يتمنون لك هذا . فكلهم يتوقون لرؤيتك وانت تحقق العمل الذى تفكر فيه . وارجو من صميم قلبى الا تخيب ظنهم . آه ، كلا ، يافيسينت ، قال لينيهان ، وهو يضع يده على الكتف القريب منه ، لاخف . هو لم يستطع أن يترك أمة لطيمة . وعبس وجه الرجل الشاب . كان في استطاعتهم أن يروا كيف كان من الصعب عليه أن يذكره بوعده وبمصابه الحديث . كان في إمكانه الانسحاب من الوليمة لولا أن ضوضاء الأصوات خفف لوعته . لقد خسر مادين خمسة دراهم راهن بها على الصولجان بسبب نزوة اسم الجوكى : ولينيهان نفس المبلغ كذلك . وحكى لهم عن السباق . ونزلت الارشادة ، وهوب ، بدأ العدو ، وانطلقت المهرة موفورة النشاط يمتطيها أومادين . كانت تنصدر الحيلة : كانت القلوب تضرب . حتى فيليس لم تنالك نفسها . فلوحت بوشاحها وصاحت : هوراي . فاز الصولجان . ولكن في آخر دورة عند نهاية الشوط وكل الخيول تسعى للنهاية تقترب من بعضها تقدم الحصان الأسود كونت أرميا منها واصبح بجوارها ولحق بها ثم سبقها . وحينئذ خسرن كل شيء . واطبق على فيليس الصمت : وأصبحت عينها كمشاقق النعمان الحزينة . وصاحت : ياجونو ، لقد أفلست . ولكن حبيبها أخذ يواسيها واحضر لها علبة لامعة مذهبة بداخلها بعضا من الحلوى المستطيلة تذوقتها .

وسالت دمنة : واحده فقط . له سوط لايشق له غبار ، قال ليهيان ، و . لين هذا . فاز أربع مرات أمس ، واليوم ثلاثة . جو كى منقطع النظير ، من مثله ؟ ضعه على صهوة جمل أو جاموسة جريمة وسيكون النصر حليفه حتى ولو كان في نزهة خلوية . ولكن دعونا نتقبل الخسارة كما كانت عادة القدامى . ورققا بعائر الحظ . مسكين الصوجان ! قال وهو يتهند برفق . لم تعد الفلوة التي كانت . لن نرى لها ، واقسم برأسى ، مثيلا أبدا . لقد كانت ، والحق يقال ، ملكتهم جميعا . أتذكرها يا فيسينت ؟ كنت أتمنى لو أنك رأيت ملكتى اليوم ، قال فيسينت ، كيف كانت نظرة يانعة (تفوق ست الحسن في جمالها) في حداثتها الأصفر وفستانها المسلمين ، لأعرف الاسم بالضبط . كانت أشجار الكستناء التي ظللتنا مزهرة : وكان الجو عابقا بأريجها المثير وغبار الطلع يتناثر حولنا . وفي الرقع المشمسة كان يمكن للمرء أن يجيز على صخرة بسهولة عجنة من تلك الفطائر بحبات من زبيب كورينثة فيها والتي يبيعها بريليومينوس في كشكه بالقرب من الكوبرى . لم يكن لديها ماتقرشه سوى ذراعى الذى طوقتها به فأخذت تعضض فيه بحث كلما ضمنتها إلى . منذ أسبوع مرضت ، ظلت أربعة أيام على الأريكة ، ولكنها كانت متحررة . مرحلة ، تتحدى المخاطر . وهى أكثر فتنة حينئذ . وازهارها أيضا . ولو أنها فتاة لعوب ، إلا أنها قطفت ماتشيتى ونحن متمدنان سويا . وكلام بينى وبينك يا صديقى ، لن يخطر ببالك من قابلنا ونحن نخرج من الحفل . كوئى بلحمه وشحمه ! كان يسير بجوار السور ، يقرأ ، على ما اعتقد من كتاب الصلوات وبداخله ، لا أشك في ذلك ، رسالة طريفة من جليسمرا عظيمة هوارس أو كلو الراعية ، يعلم بها الصفحة . اضطربت الفتاة الحلوة واحمرت خجلا ، واخذت تتظاهر باصلاح اضطراب ملابسها : وقد التصق عسلوج شجيرة هناك لأن الاشجار ذاتها تعبدها . وعندما مر كوئى تطلعت الى محياها الرضاء في مرآتها التي تحملها . ولكنه كان رقيقا . فقد باركنا وهو يمضى بنا . إن الآلهة هى الأخرى كريمة ، قال ليهيان . اذا كان حظى عاثرا مع مهرة باس فربما كان في شرابه هذا فرصة سانحة . كان واضعا يده على قارورة النبيذ : ورآها ملاخى وأوقف فعلته مشيرا إلى الغريب وإلى البطاقة القرمزية . وهمس ملاخى باحتراس : احذر صمت كاهن الدرويد . إن روحه سرحت بعيدا عنا . إن ولادة الانسان قد تكون أقل إبلاما من ايقاظه من حلم . فأى شيء يتأمله الإنسان بشدة قد يكون منفذا يلجه إلى الدهور التي لا تغنى للآلهة . الا تعتقد ذلك يا ستيفن ؟ لقد قال ثيوسوفوس هذا ، أجاب ستيفن ، وهو الذى لقنه الكهنة المصريون في حياة أخرى أسرار الأطوار الكارمية . فأسياد القمر ، كما قال ثيوسوفوس ، وكلهم كشحنة من لب يرتقالى ات من الكوكب ألفا من السلسلة القمرية ، ولم ترغب في التجسد في بدائلها الأثورية ، وعليه فقد تم تجسيدها بذوات ياقوتية اللون من الهجرة الثانية .

على كل حال ، ومما يؤكد واقع الأمر ، فقد كان الاعتقاد المحال عنه ، بأنه كان في غيبوبة أو ماشابه أو في نوبة نوم مغناطيسى توصلوا اليه بناء على اعتقاد خاطيء تماما وفي غاية الضحالة ، لا يستند الى شيء من الصحة . فالشخص الذى كانت أعضاؤه البصرية ، أثناء حدوث ماتقدم عاليه ، قد بدأت ، عند هذه المرحلة ، تبنى بعض أمارات الحياة ، كان في غاية من الذكاء ، لن لم يكن أذكى من أى شخص آخر على قيد الحياة . وأى واحد يعتقد خلاف ذلك سرعان ماسيجد نفسه قد أصيب بصدمة عنيفة . ففى خلال الدقائق الأربع الفاتئة أو أكثر كان يحرق بامعان في مقدار معين من بيرة باس رقم واحد المعبأة في مصانع السادة باس وشركاه في بورتون على نهر تريث وكانت تستقر هناك مصادفة وسط أكواب أخرى مباشرة أمامه حيث كان ، وكان من الضروري أن تجتذب انتباه أى شخص بفضل بطاقتها القرمزية اللون . لم يكن ببساطة ، كما اتضح له فيما بعد لأسباب يعرفها أعطت لما قام به مظهرها مختلفا تماما ، وذلك بعد ملاحظات الفترة السابقة فيما يختص بأيام صباه وسباق الخيل ، يفكر سوى في صفتين خاصتين أو ربما ثلاث من صفقاته الشخصية والتي اشترك الاثنان في الجهل بها كطفل غر حديث الولادة . وفي آخر الأمر التقت عيونهم الأربعة ، وما أن خطر بباله أن الآخر كان يسعى للحصول على الشيء لنفسه ، قرر مكرهاً أن يأخذها هو وعليه أمسك بالوعاء الزجاجى المتوسط الحجم الذى احتوى على السائل الذى طمع فيه من رقبته واعمل فيه فجوة كبيرة بصب جزء وافر من محتواه ، وفي اثناء ذات الوقت ، مع حرص بالغ الشدة لكى لا يسكب شيئا من البيرة التى كانت فيه في أرجاء المكان . كانت المناقشة التى تلت ، في مداها وتطورها ، نموذجاً مصغراً لجرى الحياة . فلم يعوزها ، لا وقار المكان ولا المجلس . كان المتناظرون اذكى من في البلد ، والموضوع الذى يشغلهم فائق في النبل والأهمية . فلم تحظ قاعة هورن بسقفها العالى ابداً بجمع في غاية التمثيل وفي غاية التنوع هكذا أبداً ، لا بل ولم تستمع الكمرات القديمة لها المبني أبداً ، إلى لغة في غاية الموسوعية . كان المنظر في حقيقة الأمر رائعا . كان كروثرز هناك على رأس المائدة في رداة الاسكتلندى المثير ، ووجهه متورد من هواء البحر المالح في مول جولواى . وهناك أيضا ، قبالة ، كان يقف لينش وقد ارتسمت على ملامحه من قبل سيماء الفسوق المبكر والحكمة البسترة . بجوار الاسكتلندى كان المكان المخصص لكوستيلو ، المنحرف ، بينما الى جانبه رهض أو مادين بكتلة جسده في تبلد . لقد ظل مقعد سيد البيت في حقيقة الأمر خاليا أمام المصطفى ولكن على ميته وميسرته كان هناك تباين بين هيئة بانون في طقم مستكشف ، سروال قصير من الصوف التويد وحذاء من سبت يقابله بوضوح ملاخى رولاند سانت جون مالبجان بأناقته القرمزية وسلوك سيد المدينة المهدب . وأخيرا على طرف المائدة الآخر كان يجلس الشاعر الشاب الذى وجد ملاذه من متاعب

التدريس والبحث الميتافيزيقي في جو الجدل السقراطي المرح ، وعلى يمينه ويساره ، استراح التكهن الوقح الذى عاد مباشرة من حلبة الخيل ، وذلك السائح اليقظ ، مترب من وعناء السفر والفقار وموصم بوحل عار لاتتمحى آثاره ، ولكن قلبه الوفى الثابت لايمكن لنى أو لخطر أو لتهدد أو لحزى أن يطمس صورة ذلك الجمال المبهج الذى رسمه قلم لافاييت الموهوب لأجيال لا ريب آتية من الأفضل أن نقرر هنا والآن وفي بادئ ذى بدء بأن الفلسفة الاستعلابية المضللة التى يبدو أن جدل السيد س . ديدالوس (سيف . لاهو) ضليع فيها إلى حد الإدمان تعارض بشكل مباشر مع النظريات العلمية المسلم بها . فالعلم ، ولاداعى لتكرار ذلك مرارا ، يتعامل مع الظواهر الملموسة . فرجل العلم ، كرجل الشارع ، عليه أن يواجه الحقائق الواقعية التى لايمكن التفاوض عنها ويفسرها على أحسن مايمكنه . قد يكون هناك ، وهذا حقيقى ، بعض التساؤلات التى لايجد لها العلم اجابات — فى الوقت الحاضر — مثل تلك المشكلة الأولى التى تقدم بها السيد ل . بلوم (مندو . إعلانا .) فيما يختص بتحديد جنس المولود مسبقا . أيجب علينا أن نسلم برأى إيميليوكليس الصقلى بأن المبيض الأيمن (أو فترة مابعد الطمث ، كما يؤكد آخرون) هو المسؤول عن ولادة الذكور ، أم أن نقطة المنى أو ديدان الجنابة إلى أهملت لفترة طويلة هى من عوامل الاختلاف ، أم أن الأمر ، كما يميل بعض علماء الأجنة الى الاعتقاد ، أمثال كالبيير ، سبالانزائى ، بلومينباخ ، لوسك ، هرتفيج ، ليوبولد ، وفاليتتى ، بأنه خليط من الاثنين ؟ وهكذا يكون معادلا لنوع من التعاون (واحدة من حيل الطبيعة المفضلة) بين *nus Formativus* للديدان المنوية من جانب وبين وضع أثير مرغ *succubitus Felix* للطرف السلبى من جانب آخر . والمشكلة الأخرى التى أثارها السائل ذاته لم تكن أقل فى الأهمية : معدل وفيات الأطفال . وما يثير الاهتمام بالموضوع ، كما أشار بجلاء ، هو أننا كلنا نولد بنفس الأسلوب ولكن تتعدد أسباب موتنا . يلقى السيد م . مالىجان (د . صحة وتحسين النسل) باللوم على الأحوال الصحية التى يصاب فيها مواطنونا أصحاب الرئات الرمادية بأمراض الغدد والتهابات الجهاز التنفسى ... الخ عن طريق استنشاق البكتيريا التى تكمن فى التراب . وهذه الحقائق ، كما يزعم ، ومنظر شوارعنا الذى يثير الأشمئزاز ، وملتصقات الاعلانات البشعة ، ورجال اللاهوت من كل طائفة ، والبحارة والجنود المشوهون ، وسائقو عربات الترام معرضون مرض الاسقربوط ، وجثث الحيوانات الميتة ولحومها المعلقة ، والعزاب المجانين والقهرمانات العوانس ، فهؤلاء ، قال لهم ، هم المسؤولون عن أى تدهور فى مميزات الجنس البشرى وصفاته . ففلسفة حب الجمال سرعان ماسيتبناها الناس عامة ، وكل نعم الحياة ، الموسيقى الأصلية الجيدة ، والأدب الرائع ، والفلسفة المبسطة ، والصور التعليمية ، النسخ المصبوبة من التماثيل الكلاسيكية مثل فينوس وأبولو ، الصور الغنية الملونة للأطفال الفائزين

بجواز ، فكل هذه الاهتمامات الصغيرة ستكون السيدات اللاتي يجدن أنفسهن في وضع معين أن يمتنن الشهور بين الفترات في أمتع حال . يعزو السيد ج . كروئرز (بكالور . خطاب) بعض هذه الوفيات الى رضوض البطن في حالة المرأة العاملة التي يوكل اليها بعمل مضن في المصنع وإلى نظام الزوجية في البيت ولكن في معظم الحالات بسبب الإهمال ، الشخصي أو الرسمي ، مما يتسبب عنه التخلي عن الأطفال حديثي الولادة ، والممارسة الاجرامية للاجهاض أو في جرائم قتل الطفل البشعة وبالرغم من أن ماسبق (نحن هنا نفكر في الإهمال) حقيقى دون شك فإن الحالة التي يطرحها لمرضات فاتنن عد الإسفنجيات في التجويف الخلقى من النادر حدوثه ليصير مقياسا . ففى الواقع عندما ننظر الى الموضوع فإن العجيب هو أن كثير من الولادات والحمل تسير سيرا مرضيا كما هي ، اذا أخذنا في الاعتبار كل شيء وبالرغم من قصورنا البشرى الذى غالبا مايقف حجر عثرة في طريق أهداف الطبيعة . كان الاقتراح العبرى هو الذى القاه السيد ف . لينش (بكالو . رياض) وهو أن كلا من الولادة والوفاة ، بالإضافة الى ظواهر أخرى للتطور ، وحركات المد ، والأوجه القمرية ، ودرجات حرارة الدم ، والأمراض والعلل بوجه عام ، كل شيء ، باختصار ، في مصنع الطبيعة الضخم ابتداء من اندراس لشمس فائقة البعد الى تفتح واحدة من الازهار التي لاتعد ولا تحصى والتي تزين متزهاتنا العامة ، خاضع لقانون عددى لم نتأكد منه بعد . ومع ذلك يظل السؤال الواضح المباشر : ما الذى يجعل طفلا من أبوين في صحة سليمة ، وطفلا على مايلدو في صحة جيدة يلقى العناية الكافية يموت دون تعليل في طفولة مبكرة (ومع ذلك يعيش الأطفال الآخرون لنفس الوالدين) مما يحتم علينا ، حسب كلمات الشاعر ، أن نقدح زناد الفكر . إن للطبيعة ، وهذا مما يطمئن ، لها مقاصدها الحسنة ومبرراتها المقنعة في كل ما نقوم به ومن المحتمل جدا أن مثل هذه الوفيات يرجع سببها إلى قانون حدس تميل فيه البنية العضوية التي اتخذت الميكروبات المرضية منها مسكنا (لقد أثبت العلم الحديث بشكل حاسم القول بأن المادة البلازمية هي التي يمكن اعتبارها خالدة) إلى الاختفاء بدرجة متزايدة في مرحلة مبكرة من تطورها ، نزع ، ولو أنها تولد ألبا لبعض مشاعرنا (وخاصة مشاعر الأمومة) ، تكون رغم ذلك ، كما يعتقد بعضنا ، وعلى المدى الطويل ذات فائدة للجنس البشرى عامة حيث أنها بذلك تضمن بقاء الأصلح . أن ملاحظة السيد س . ديدالوس (سيف . لاهو) هنا (أم علينا أن نقول مقاطعته) بأن الإنسان القارت الذى يستطيع أن يمتنع ويزدد ويهضم كما يمرر على ما ييلو عبر السبيل المألوف ويمتتى رباطة الجأش تلك الأطعمة المتنوعة شأنه في ذلك كشأن إناث سرطانية اضناها المخاض واسياد متمرسين سمان هذا فضلا عن سياسيين مصابين باليرقان وراهبات مكشبات ، من الممكن أن يجد فرجا معديا في وجبة بريئة من خنيس مترنخ حيثئذ ، تكشف كما لا يستطيع

أى شيء آخر وفى ضوء تفهيم عن تلك التزعة التى ألحنا إليها آنفا . ولكى ننير السبيل أمام هؤلاء نحن لم يلمسوا بالتفصيل بدقائق الجزر البلى كهذا المتفوق للجمال صاحب العقل الكبير والفيلسوف حديث القفس الذى بالرغم من غروره المتجرف فى أسور العلم لم يكن فى استطاعته أن يميز إطلاقا بين الحامض والقلوى وبفاخر بذلك ، فربما يجب أن نقرر أن الخفيض المترشح الحبل بلغة قصاينا المرخصين من الطيقة الدنيا تعنى اللحم المشوى المأكول لتحزير اسقط لتوه من بطن أمه . فى أثناء مناظرة علنية حديثة مع السيد ل . بلوم (مندوب . اعلانا) عقدت فى القاعة العمومية فى مستشفى الولادة الأمل ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ شارع هوليس التى يديرها ، كما هو معروف لدى الجميع ، رئيسها القدير المشهور الدكتور أ . هورن (طب ولادة . ز . كل . طب . ليدل) انه أدلى ببيان كما قرر شاهدو العيان قال فيه أنه ما أن تسمع المرأة للنفار بالدخول فى المصيدة (إلماغ أدنى ، فى الغالب ، لواحدة من أشد عمليات الطيعة كلها تعقيدا وروعة ، العملية الجنسية) ضلها أن تخرجه من جديد أو تمنحه الحياة ، كما عبر عن ذلك ، لكى تصون نفسها . مخاطرة بمخاطرها كان رد محدثه المفحم ولم يقلل من فعاليتها احتلال النبرة التى الفاه بها واتزانها .

فى أثناء ذلك ! استطاعت موهبة الطبيب وصبره أن يحققا وضعا سعيدا . كان جهدا جهيدا لكل من الحكيم والمريضة . كل ما كان يمكن للمهارة الجراحية أن تحققه كان قد تم وقد ساعدت المرأة الشجاعة ببسالة الرجال وبألها من مساعدة . لقد جاهدت جهادا حسنا وكانت الآن فى متبى السرور والحيور . ومن رحلوا عن هذه الحياة ، من سبقونا ، كانوا سعداء أيضا وهم يطلبون على هذا المنظر المؤثر ويتسمون . انظر إليها بإجلال وهى مضطجعة هناك وضوء الأمومة يتلألأ فى عينيها ، وذلك التوق الملتب لأنامل الطفل (منظر جميل يستحق المشاهدة) ، فى زهرة أمومتها الجديدة المتفتحة ، تلهث بصلابة شكر صامته للعمل القدير ، الأب الأكبر . وعندما أستقرت عندها المقعدة بالحلب على طفلها لم تكن تمنى سوى نعمة واحدة أخرى وهى أن يكون يعطها العزيز هناك معها ليشاركها فرحتها ولكى تضع بين يديه تلك البذرة من صلصال الرب ، ثمرة أحضانها الشرعية . لقد تقدم فى السن الآن (قد نهىس بذلك ، أنا وأنت) وبانحناء طفيفة فى كتفيه ومع ذلك حل وقار مهيب فى دوامة سنوات الحياة على مساعد مدير الحسابات المخلص لبنك الستر ، فرع كوليدج جرين . آه يادادى ، يامن أحببت من زمان ، ورفيقى المخلص فى حياق الآن ، قد لا يعود الحال ابدا كما كان ، ماضى من زمان والزهور فى كل مكان . وبهزة معهودة من رأسها الجميل أخذت تسترجع ذكرى تلك الأيام . ياإلهى ! ما أجملها الآن عبر حجب الستين . وتلف أولادها ، هى وهو ، فى غيبتها حول الفراش ، شارلى ، مارى ، اليس ، فريدريك البرت (إذا عاش) ، مامى ، بودجى (فيكتوريا فرنسيس) ، توم ، فيوليت ، كونستانس لويزا ،

والصغير العزيز بويسى (وقد اعطيناه اسم بطلنا المغوار فى حرب جنوب افريقيا ، لورد بويز دى واترفورد وكاندهار) والآن هذه الثمرة الأخيرة لرباطهما ، بيورفوى ابن بيورفوى ، وله أنف سلالة بيورفوى الأهيلة . سنعمد أملنا الصغير هذا باسم مورتيمور إدوارد على إسم ابن عم السيد بيورفوى من الدرجة الثالثة فى مكتب وزارة المالية ، بجمع الحكومة . وهكذا بحث الزمان الخطى : أما هنا فالأب الكرونومتر يسير الموثنا . كلا ، لاندعى تنهدة واحدة تنطلق من صدرك يامينا . ويادادى ، انفض الرمد عن غليونك ، جذر الخنج القديم ومازالت تنهوا ، عندما يندق ناقوس الغروب لك (وذلك بعد عمر طويل) وينطفئ النور الذى تقرأ فيه الكتاب المقدس فقد نضب زيت المصباح أيضا وإلى الفراش تأوى بقلب راض ، طالبا للراحة . إنه يعرف وسيدعوك إلى جواره فى ساعته حسب مشيئته . فأنت أيضا قد جاهدت جهادا حسنا ولعبت بإخلاص دورك كرجل . الهك ياسيدى أمد يدي . نعمأ أيها العبد الصالح والأمين .

هناك عظامها أو (دعونا نسميها كما يسميها الناس) أفكار شريرة يخفيها الإنسان فى أحلك خفايا قلبه ولكنها تظل هناك تنتظر . قد يحاول أن يلاشى ذكرها ، يجعلها وكأنها لم تكن ، ويقنع نفسه بعدم وجودها أو على الأقل بأنها غير ذلك . ومع ذلك قد تجلبها كلمة عابرة فجأة وتهب واقفة لتواجهه بطرق شتى ، كروية أو حلم ، أو عندما يهذى الدف أو القيثارة أعصابه ، أو وسط هدوء المساء البارد الفضى ، أو فى أثناء وليمة عند منتصف الليل وقد انقلبه التبيذ . تأفى الرؤية لئيمه أو تحترقه كمن يكون تحت وطأة غضبها ، ولكى تنتقم منه وتنتزعه من عداد الأحياء ، ولكنها متدثرة بأكفان الماضى التى تدعو للثناء ، صامئة ، من الماضى ، تؤنب .

ظل الغريب يلاحظ على الوجه الذى أمامه انحسارا لذلك الهدوء الزائف المتصنع ، كما كان يبدو ، والذى فرضته العادة أو الحيلة المدروسة ، على كلمات بلغت من الماراة درجة تفصح عن نفسية المتحدث المربضة ، عن نزعة إلى الأشياء الفجة فى الحياة . وينكشف منظر فى ذاكرة السامع وقد أثارته ، على ما يبدو ، كلمة عادية فى غاية الألفة وكأن هذه الأيام كانت موجودة هناك (كما يعتقد البعض) بملذاتها المتوفرة . رقعة من مرجة جُز تجلبها بعناية فى أمسية جميلة من أمسيات شهر مايو ، أبكة الليلك المعطرة فى راوندتاون التى لا تنسى ، أرجوانية وبيضاء ، متفرجون معطرون ممشوقون يراقبون اللعب ولكن اهتمامهم الحقيقى ينصب على الكريات وهى تندرج ببطء الى الأمام فوق العشب أو ترتطم ببعضها وتتوقف ، الواحدة بجوار الأخرى ، بصدمة رشيقة وجيزة . وهنالك حول الفسقية الرمادية التى يجرى ماؤها متقطعا فى سيولة محسوبة كنت ترى باقة عطرة مماثلة من الفتيات ، فلوى ، آتى ، تبنى وصديقتن السمراء مع من لأدرى جذابة فى وقتها حيثئذ ، سيدتنا ذات عناقيد الكرز ، تتدلى من أذنها منهن اثنتان ، وتبرزان بجمال دفء

بشرتها الجنب مع الفاكهة التوهجة الباردة . صبي في الرابعة أو الخامسة من عمره في بزة من الكتصوف (فصل الإزهار ولكن سيعم المرح ببحوار المدفأة العائلية عندما يحين الوقت ، وليس بعيد ، عندما تجمع الكرات ونميدها لصناديقها) كان يقف على الفسقية تحيط به دائرة من أهادي الفتيات المغرمة به . ويقطب جيئنه قليلا تماما كما يفعل هذا الشاب الآن وربما بمنعة أكثر وضوحا للخطر ، ولكنه في حاجة الى التطلع من آن لآخر ناحية المكان الذي ترقبه منه أمه ، وهو piazzetta تطل على حوض الزهور ، وفي نظرتها السعيدة مسحة من سخط أو عتاب (alles Vergangliche) .

نعم مرة أخرى وتذكر . فالنهاية تأتي فجأة . ادخل إلى غرفة انتظار الولادة حيث يجمع المجدون وارقب وجوههم . فلا أثر هناك ، على مايلو ، للثور أو العنف . بل هدوء الرعاية ، تلقى بمكانتهم في هذا البيت ، الحراس الساهرون من الرعاة والملائكة حول مفود في بيت لحم يهودا منذ زمن بعيد . ولكن كما يحدث قبل البرق أن سحب العواصف الملتزة ، مثقله بمحمولة فائقة من البحر ، في ككل ضخمة تورمت بانتفاخ ، تكورت على الأرض والسماء في نعاس واحد شامل ، تتوعد فوق الحقول الجافة والثيران الناعمة والمزروعات الثالفة من الأعشاب والنباتات إلى أن يشق الوهج ، في لحظة ، وسطها ، ومع هزيم الرعد يصب وابل الأمطار سيله ، هكذا ، ولاغير ذلك ، كان التحول ، عنيفاً وفورياً ، عند النطق بالكلمة .

هلم ليبرك ! انطلق اللورد ستيفن وهو يرعق ، وطابور في أعقابيه من الممج وخلفهم ذيل أتر ، الديك ، القرد ، المقامر ، الدكتور المشعوز ، والمواظب بلوم في أثرهم ثم الهجوم الصاعب على الجحود ، والعصى ، والسيوف ، القبعات الباناما والقرب ، والعصى الأكبية الزيرمات وما شابه . متاحة من الشباب متلف ، كل طالب نبيل المختد . لم تستطع الممرضة كالان أن توقفهم وقد فوجئت بهم في الممر ، ولا الجراح المبسم وهو يهبط الدرج يحمل أخبار خلاص الجنين ، رطل باتمام لاينقصه ملليجرام واحد . يستحشونه . الباب مفتوح ؟ ها ! يندفعون إلى الخارج في ضجيج ، وقد انطلقوا في صخب وأرجلهم تسابق الريح ، ومراهم النهائ حانة يوك عند ناصبة شارع ديتزيل وهوليس . في ثرهم ديكسون ، يحطرم بتويخاته ولكنه يطلق قسما ، هو الآخر ، وللى الأمام . ويظل بلوم مع الممرضة ليعهد اليها بكلمة يرسلها للأم السعيدة ووليدها فوق . دكتور حية ودكتور راحة . الاتبلو هي الأخرى وقد تغيرت الآن ؟ تهجد الجناح في بيت هورن بنم عن حكايته في هذا الامتقاع البامت . والآن وقد ، عن بكرة ايهم ، خرجوا ألح بروج أمومة مريحة هامسا وهو ينصرف عن كتب : ياسيدتي ، متى بأنيك أنت الأخرى طائر اللقلاق ؟ كان الجو في الخارج مشبعا برطوبة ظل المطر ، جوهر الحياة السماوى ، يتلأأ على بلاط دبلن

هناك تحت برقي نجوم كُحل . الهواء الالهى ، هواء أبى الكل ، هواء متألق مكتنف مطواع . تنفسه حتى أعماقك . وحق السماء ، ياثودور بيورفوى ، لقد قمت بعمل باسل لا يشوبه عيب ! فأنت ، أقسم باليمن ، أعظم سلف ، لانحرم أحدا فى هذه السجل الشامل المختلط الذى يعج بالمساومات . مدهش ! ففيها كانت تكمن عطية الرب ، امكانية حل صورته وأنت أثمرتها بمجهودك البشرى الطفيف . التصق بها ! اخدم ! كد ، اكدرج تماما ككلب الحراسة ولذهب العلماء والمتحمسون للثوس إلى حال سيئهم . أنت أبو الكل ، ياثودور . ألا تنوء بمملك ، وتكاهد مع فواتير القصاب فى المنزل والسبائك (ولست لك) فى دار الخزانة ؟ ارفع رأسك ! فعن كل مولود جديد ستحصل اربك من البر الناصع . انظر ، هناك طل على حزة صوفك . الا تحسد المجوزان دارى دولمان وزوجته جوان ؟ وكل سلاتهما غراب منافق وكلب هجين أغش العينين . بتشاهو ! أؤكد لك ! انه بغل عنيد ، حلزون خرع ، لاحول فيه ولا قوة ، ولايساوى شروى نقر . دسر بلا نر . كلا ! أقول لكم . مذبحه للأبرياء كما فعل هيرودس ، وهذا هو اسمها بحق . حضرات ، باللعجب ! ، ومعاشرة عقيمة ! اعطها بفتيك يارجل ، قافا ، نفا ، يقطر دما ! فهى عجوز كجحيم من العلل ، غدد متورمة ، نكاف أبو كعب ، تقبح اللوزتين ، وكع حمى الكلا ، قرح الفراش ، سعف الرأس ، كلية مرثجة ، دراق ، ثآليل ، كباد ، حصى المرارة ، أقدام باردة ودوال الأوردة . إمهال للنواح والعديد والنحيب وكل تلك الموسيقى الجنائزية المناسبة . عشرون سنة قضيتها على هذا النوال ، فلا تندم عليها . فلم يكن الأمر معك كما كان مع الكثير ممن أرادوا ، ورغبوا وانتظروا ولم يفعلوا شيئا . لقد عثرت على ضالتك المنشودة أمريكا ، واهتديت إلى سيبلك فى الحياة ، وانقضضت لتسافد كاليسون الذى على الجانب الآخر من المحيط . وماذا يقول ذرايدشت ؟

Deine Kuk Trubsal Melkest Du.Nun trinkst Du die Süsser Milch des Eutrs.

أرأيت ! فهو ينجس لك بوفرة . تخرج يارجل ملء ضرع ! لبن الأم يايوفوى ، لبن الجنس البشرى ، وهو أيضا لبن تلك الكواكب التى تدبرهم فوق رؤوسنا ، تتألق فى بخار المطر الرقيق ، لبن مسكر كهذا اللبن الذى سيعبه الصاخبون فى وكرهم ، لبن الجنون ، اللبن العسل الذى تفيض به أرض كنعان . ألم تكن حلمة بقرتك جاسفة ؟ آه ، ولكن لبنها دافئ حلو مستن . كلا ، إنه ليس بالشئ السور بل غمضا رائعا ثغينا . هلم اليها ليها الآدم المجوز ! ثندأة !

per deam Partulam et Pertundam mune est bibendum!

انصرفوا خارجون لسكرة بنى كل واحد فى ذراع الآخر يزحفون فى الشارع . رُحل بحسن نيه . نمت فينامبارح ؟ تيموثى أبو كوز مطبق . زى الجن . عندكم هماسى وجزم كاوتش فى بيتلميلة ؟ فىن راج جزار الجثث وصاحب الهدوم القديمة ؟ ماكش يتعز ماأعرفش . اسمع انت

هناك ياديهكس ! اسمع يابو الشرايط والشاش . فين بونش ؟ كله تمام ياسلام ، بص شوف القيس
السكران طالع من استبالية الولادة !

Benedicat vos amnipotens Deus, pater et Filius قرش لله ياسيد ! ولاد حارة دينزل . لعنة تنزل
عليك ! امشى . تمام ياجدعان ! خبوههم عن عيون الناس ياسيد ، نحب تيجي معانه ياسيدنا
العزيم ؟ مالنا دعوة بيك . شلة واطية ياراجل ياطيب . تمام زى الحفنة دى . للأمام ياولادى !
اضرب مدفع نمره واحد هناك ، عند بورك ! عند بورك ! تقدموا بحسة فراسخ . فضلنا نكمل
فى المشوار راح فين حظايط المغوار . الراعى استيف ، عقيدة الكفار ! لا ، لا . مالىجان ! أنت
ورا ! مد لقدام ! عينك على الساعة ! وقتشطيب قرب ! ياموليح ! بتعمل ليه ! أمى جوزتنى
راجل صغير ضاع منى تحت السرير . طوباويات بريطانيا ! تحت السرير ، الصغير ، يوم بوروبوم .
آى نعم معانا . للطبع والتجليد فى مطبعة دروبلدروم على يد بتتين دواهى بجلد مشمع أحضر
برازى . آخر صبيحة فى الأكوان الفنية . أبهى كتاب طلع من المطابع الأيرلندية فى زمانى .
Silentium . زى عجلك . انت — باه ! اتجه لأقرب مستودع ونستولى على مخزون الخمور . إلى
الأمام ، سر ! شمال يمىن ، قف ، (جذا) عطشان ياولاد المسقى منين ؟ بيرة ، بولوييف ، بيع ،
بشارة ، بولدوج ، بوارج ، بطراميط وبطاركة . ولو نتعلق لفوق فى المشانق ، كله فدا الوطن .
البولوييرة على البشارة تدوس . وكله فى حب أيرلندة العزيمة يهون . تدوس على من يدوس .
الويل والثبور وعظائم الأمور ! صلح الخطوة العسكرية عليك اللعنة ! ثم نخر صرعى . بار
البطرك . قف ! ضم ! رجى ! اجمع ، شوط والعب . إوعى تكاسر . آه ، رجلى ! وجعتك ؟
تجدنى خالص فى غاية الأسف !

ترى . من سيل ريقنا ويدفع هنا ؟ الأكيظ المبلط . دنا بشحت علنى . راهنت وخسرت الجلد
والسقط . على الحديدة ولافص ملح عندى . ما دخل كيسى ولافلس أحمر من جمعة . وعلشانك ؟
بتع اجدادنا فأنا Übermensch . وشرحه . خمسة نمره واحد . وانت ياسيدى ؟ زنجيل عنبرى .
والحقنى ، بمنقوع العربى . يزود السعر . بملأ ساعته . وقفت مرة واحدة ولم تدق بملها أبدا
لما المعجوز . عرق لى ، فاهم ؟ Caramba! خذ بيضة مضروبة أو صلصة أوطة بالخل . بطلع كام
عدونا ؟ خالى خذ منبى منى . الا عشرة . عاجز عن الشكر . لاشكر على واجب . عندك
تروماتيزم فى صدرك ، إيه ياديهكس ؟ بكل توكيد . أصل عضه ديمبورليا كاد كالس نايم فى الجنة
بتاعته . و ساكن قرب مستشفى العذراء . متجوز هو . تعرف حرمه ؟ إمال ، ونمام المعرفة .
ماتقوت ممباب ! ولما تشوفها فى قميصنومها كونومها . مفخرة وهى مقشرة . نسب جميل .
ليست كبقراتك العجاف ، أبدا . شد الستارة اللى فى ريمنا ياحيببى لحسن حد يجرحنا . اتنين

استوت . وزيم هنا . ومشى عجلتك ! وإذا وقعت خذ وقتك قبل ما تقوم . خمسة ، مبعة ،
تسعة عال . عليها جوز لواحظ محرم ، كلام جد : وطباء كاعب تلك الوركاء . لازم تشوفها
علشان تصدق . يا أبو عيون كحيله وخصر نحيل سرفت قلبى له يا جميل ، الحفوف بالراعى !
ياسيدى ؟ بطاطس تصونك منيلمورالترم ؟ كله كلام فشوش ، لامؤخذة . ينفع للعامة . ماخولى
تكون مغفل كبير . مارأيك يداكطور ؟ جيت من أرض الفرج ؟ بدتك شغال غمام ، هه ؟ كيف
الحريم والبنورة ؟ واحدة منهم راح تفقس ؟ قف من أنت . كلمة السر . شعر زغبى . لنا الموت
الباهت والمولد القاتل . تيجى تصيده بصيدك بلريس . تلفراف المهرجم . منتحل من موهديت .
يسوعى ممسوح ملتبه الخاصى مملوء بالقمل والآفات . عمنى انا مستكتب لباها كينش . الولد
البطالح ستيفن يضلل ملاهى الطيصالح .

هورا ! اطبق فى الكرة ، يا عيل شهل ولف بالمرز . القف يا جاك يابطل النجلاد بحيرة شعورك .
وتفضل مدخنتك على طول مولعة وحلة شوربتك تظلى مترعة .. مذمتى ا مارسه ، Marci . فى
صحتنا . ايه رأيكم ؟ رجل قدام عصاية الكريكيت . لاتبقع سروانطلونى الجديد . انت هناك ،
أعطنا قبصة فلفل وحياتك . القف عندك . حبة كراوياه لياخذ الكرى وياه . غسلوج ، فهمت ؟
علامات تعجب صامت . لكل فولة كيال . فينوس بانديموس . Les petites Femmes بنت شقية
عفريتة من بلدة مالنجلر . قل لها كنت بأسأل عليها . ماسك ساره من وسطها . على سكة
ملاهايد . أنا ؟ لو كانت التى سحرتنى قد تركت ولو اسمها . وماذا تريد بتسعة بنسات ؟ جرة
مُدام مترعة ، يا عزيزى . جاها سخام مول تترقص على المرتبة . والكل يشد سوا . Ex 1 .

منتظر ، سيادتك ؟ بكل تشكيد . حط فى بطنك بطيخة صيفى . ذهلت لما لقيت مغيش
جنيات ابريزيتيجى فى الكيس ، مفهمتيش ؟ عنده براديس زى ماعلوز . كونت شوفت معاه
حوالى إتلالت جنيات محمه وآل بتوعه . احنا جينا طوالى حسب دعوتك زى ما انت شايف ؟
دورك يا صاح . إب بفلوسك . حنتين بشلن ونس . مش تتعلم انك تبعد عن الفشاشين
الفرنسلوين الى هناك دول ؟ مايمشى ده هنا أبدا بأى حال . البنيه الصغيلة خالص متأسفة .
بزمك مش أنظر جدد ليم هنا . وحياتك تمام ياتشاولى . لم نشبع سكر . لم نشبع لسه سكر .
أوزورفرار ياميسويه ! ميمون لك .

آى نعم ، أكيد . ايه رأيك ؟ فى الخمارة . طينه . أنا شفتك ياسيد . وباتنام له يومين مايشررب
غير ميه . من الحنفية . عمال يعب نبيت وبس . امشى غور ! بهى ، شوف . على النعمة
أنلطت . وكان إتتحل ويره وسكران . مليون مايقدر يتكلم . معاه راجل من السكة الحديده .
جرالك ليه ؟ هى الأوبرا التى تعجبه . وردة قشتالة . صفوف صلب مسبوك . النجدة ! شوية

بد ٢ ألف لفندى مفضى عليه . شوف أزهار بتنام . حاسب ، ده رايح يقضى . يا ذات
الشعر الأشقر . حبيبتى بشر أشقر . بس إخرس ! سك له بقه الملعون ده بكف إيدك . كان
عنده اسم حصان فائز لحد ما اعتبطه واحد أكيد . شيطان يلهف رأس اللى ادانى الفرسه المنهوكه .
بترض سبيل ساعى تلغراف بإشارة من اسطبل المعلم الكبير باس للمركز . ويهدف له حمسة
أبيض ويطلع عليه بالبخار . المهرة حالتها ممتازة عليها طلب . جنبه لعشرين خرده . كان لعل
تليخريف . صدق . تضليل إجرامى ؟ اعتقد هذا ، نعم . تدخله الكراكون لو حظايط نفس
الملعوب . رهان مادين على مادين طلع فشوش . أيتها الرغبة ، ملاذنا وسندنا . نفرقع . لا ابد
من ذهابك ؟ رايح لاما . استعد . حد يحبى خجلى . خزوق لو شافنى . لرجع بيتك يا باتنام .
أروغوار باصاح . ألوع تنسى زهر الريح لها . كلامسر ، مين إداك الحصان ده ؟ من صديق
لصديقه . بصراحة . من الإمعة ، بعلها . مش هزار ، الراجل المعجوز ليو . إحلف بحياة زحلف .
أنطس فى نظرى . لو كنت . عند ناسك . كبير عظيم طاهر . وليه ماقلت انت لى ؟ أقول ،
ان لم يكن ده يهودى يندى ولا أطلب ساكت ماوعى أقوم . وحياة أبو عوف سيدنا . آمين .
انت بتقدم اقتراح ؟ باستغنى بالبنى ، باين إنك زوعها حنين . وكان مسكرات تانى ؟ هل
يسمح واحد مشتر للدورة المشروبات عظيم مبذر سخي لواحد متقبل فى غاية الفقر والعوز ولعطش
فاتق حد الظلم ان يتبى من مشروب افتتاحى باعط الثمن ؟ حملك علينا . باصاحب الحان ،
هل عندك نبيذ جيد ، استابو ؟ اسمع بامسيو ، عسيلة صغيرة لاذوقها . خذ تعال . ماشى باسانت
بونيفاس . أفستين الكل .

Nos omnes biberim viridum diabolus capiat posteriora nostra. ميعاد القفل باساده ، هيا ؟ نبيت
روما للفتنور بلوم . سمحك تقول كرومب ؟ بلوم ؟ بيتسول أعلانات ؟ بابا اللى فى الصورة ،
باعاسن الصدف ! العب بالراحة بارفيقى . تسال . *Bonsoir la compagnie.* وشرك الشيطان
الرجيم . راج فين الطيى والعنبرى ؟ فص ملح وداب ؟ فر ودبله فى سنانه . آه كل واحد فيه
رأسه يعرف خلاصه . كش مات الملك . الملك أمم الطابية . باسبحى باطبيب باطبيب تقدر
تساعد ! شاب سلبه صاحبه مفتاح كوخه علشان يلاق مكان يحط فيه دماغه ٢ ليلة . أوف !
باين على سكرت . تنكسر رجل إن ما كانيشى دى أحسن أجازة صيف اخذتها . كان هنا ،
باجارسون ، كحككين للولد ده . لا دملاهى ولا كاسربانى ، شطبنا خلاص ، ولا حتى حته جنبه ؟
لتزج بالسيفليس إبليس فى جهنم ومعه زمرة من الأرواح الأخرى المسكرة المرخص بها . حلت
الساعة . التى تجوب العالم . فى صحتكم جميعا . *A la Votre!*
غرية ، بحق الرعد مين الجدد اللى هناك الماكيئتوش ؟ متسكعفر . بعص على هدومه . ياقرى !

معاه أيه ؟ نسمة ضاني . بوفريل وحياة جيمس . في أشد الحاجة اليه . شايف شرباته العريانة ؟
زبون غريب في مستشفى مجانين ريتشموند ؟ مشمكن ! باين ان عنده ترسبات رصاص في
قضييه . جنون متسول . واكل عيش حاف نسميه . هذا ، ياسيدى . كان في وقت ما مواطن
ثرى . رجل كله مهلهل في ملابس مقطعة تزوج فتاة محرومة بائسة . نتشت كلابها فعلا وفككت
تري هناك الحب الضايع . ماكتوش الرحالة مكتشف الجراند كانيون . هيا خلص . عنوم انتهى
الميعاد . حاسب مشاويش . لامواخذة ؟ شفته النهارده في جبانة الأرافة ؟ واحد صحبك ودع
الدنيا ؟ رحمتزلعليه ! مساكين العيال الصغوين ! انت عاوز تقول لى شجرة بولدى ! عاوز تقول
انهم فضلوا هات باعياط علشان صاحبهم باديجنام شالوه في شوال إسود ؟ ومن دون الناس السود
كلها كان سيدنا بات احسن واحد . وماشفت واحد زيه من يوم ما اتولدت . ياسلام ، ياسلام
على حال الدنيا شيء يحزن صحيح ، أيوه تمام ، زود اللقات في المطلع واحد لتسمة . الأكسات
المتحركة تزود الدفع . اراهنك باثنين لواحد أن جيتاترى حيطلمه من السيق بلا حمص . باباينين ؟
ضرب نار على ، كده ! غرقت في أخبار الحرب . حاله حال ، قال هو ، وأى واحد مروس .
الوقت خلص . وفاضل منهم حداشر . بلا رّوحوا . بره ، يامونتين طينه ! على خير . على خير .
اللهم ، وهو العلى القديم ، تغمدهم بعظيم رحمتك وفيض نعمتك هذه الليلة .
خذ بالك ! احنا مش للحد ده سكرنين . تقدر تقول لعسكرى البوليس أسكرتنا ثورة سكرة
خندريس . فقيها أسل الثيان والصلوان . بص فتح اوعى لحينا الى ييطرش . وعمكته جيفة جوفه .
أووع ! على خير . مونا الحبيبة تقيأت ففوهع ! مونا حبيبتى تقيأت . أوغ .
صخ ! سد جاعورتك . تيكيلام ! تيكيلام ! نار والعة . آمى رايحه . المطافى . دّور مركب !
سكة شارع ماونت . نخريمة . تيكيلام . شلوا حيلكم . إنت مش جاي ؟ أجر ، أسرع ، سابق .
تيكيلام !

لينش ! بلا ؟ خليك جنبى . حارة ديتزيل من هنا . ونفيم هنا ليت ركب . إحنا لنتين سوا ،
قالت ندور على مريم في عش الهوى . معاك ، أى وقت . *Laetabuntur in cubilibus Suis* . ليونمو
على مضاجعهم . أنت ، جاي ؟ بصوت واطى ، مين اخينا المهيب بالسخام في هدوم سوده ده ؟
هش ! كفروا بالنور والهداية حتى يومنا هذا ولكن اليوم قريب عندما يأتى ليظهر الدنيا بالنار .
تيكيلام ! *Ut imblerentur scripturae!* لكى تكمل الكتب . أنشد اغنية . ثم يز طالب الطب ديك
رفيقه طالب الطب ديفى . ياشيطانترجيم ، مين المبشر لصغر الخراوى ده اللى على قاعة ميريون .
سيأتى إلييا . اغتسلوا بدم الخروف . هيا انتم يامن تشربون النبيذ وتعلسون العرق وتعبون
الخندريس ! هيا أنت يامن تعيش كالكلب ، يابو رقبة طور غليظة ، ياكث الجواجب كالخنفسة ،

يا ابو صديق خنزير ، يا ابو مخ بندقة ، يا ابو عيون عرسية يا غشاش يا ابو ثلاث ورقات وانذارات مضللة
وعفش زائد ا هيا انت يا عصارة العار ا انا اسكندر ج . دوى ، من نثر وساق للهداية معظم
نهر كل هذه الأرض من فريهسكو لحد فلاديفوستوك . فليس التبعيد فرحة سكرة وعشرين حرد
وأنا أقول لكم انه دوغرى ومضبوط وعرضه ماشى شغال عال وهو أعظم شىء حتى الآن وياويلكم
لو نسيتر ده . عوا للخلاص فى الملك يسوع . وأنت أيها الوغد هناك عليك أن تصحى . ده
بكبر اذا كان فى نيتك نفش صاحب السلطة والسلطان . تيكلام ا عال . ده معاه علشانك أنت
يا صديقى دوا كحة عليه حته دين لطفة فى جيبه الوراى . بس أنت جربه .

(مدخل مدينة الليل من شارع مابوت ، وأمامه يمتد على أرضه غير المرصوفة بالحصى مرأب لعربات الترام بهياكل قضبان ، أنوار وهاجة حمراء وخضراء وإشارات خطر . صفوف من المنازل الوسخة بأبواب منفرة . مصابيح قليلة بمراوح قزحية باهتة . حول جندول راهاوتى للجيللاق الواقف يلتف رجال ونساء مقزومون يتشاحنون . ينتشون رفائق من البسكويت انخسرت فيما بينها قطع من الفحم ونحاس مثلج . يتفرقون على مهل ، وهم يمحسون ، أطفال . يشق عرف بجعة الجندول المنتصب طريقه فى العتمة ، بلونه الأبيض والأزرق من تحت فانر . صفارات تنادى وترد) .

النداء

انتظر ، يا حبيبى ، وسالحي بك .

الرد

هناك خلف الإسطبل .

(عبيط أصم أبكم جاحظ العينين ، يسيل رواله من فمه المشوه ، يمر طفرا وقد هزته تشنجات رقاص فيتوس . تتحلقه سلسلة من أهدى الأطفال)

الأطفال

يأعسر ! سلام !

العبيط

(يرفع زراعته اليسرى المرتجفة ويقرقر) يلامشو !

الأطفال

أين نور الهداية الباهر ؟

العبيط

(يبرطم) مشومنها .

(يسيبونه . يواصل حمله . امرأة قزمة تتمرجح على حبل ينوس فى فرجة درايزين ، وتعد بصوت عال ، هيكل تمدد مستندا على صندوق للقمامة وقد تلفع بذراعه وقبعته يخط ، يئن ، يجرش أسنانا متذمرة ، ثم يخط من جديد . على درجة ، عفريت صغير ينقب وسط مقلب للنفاية

يقبع ليتكسب غرارة من الحرق والفضلات . حيزيون تقف بجواره ومعها فنديل زيت يدعن تحضر
آخر زجاجة لها في بطن غرارته . ويرفع غنيمته ، يجذب قلنسوته من رأسها المستدق إلى جانب ،
ويتمد وهو يهرج في صنت . وتعود الحيزيون إلى وجارها وهي تورجج مصباحها . طفل مقوس
الساقين ، كان يجلس القرفصاء على عتبة الباب ومعها طيارة من الورق ، بانحراف يحبو ويجر قدميه
خلفها بمجذبات شديدة ، ويتعلق بذيل ردائها ، ويتسلقه واقفا . فاعل سكران يقبض بكلتا يديه
على سور حديدي لمنزل ، يترغ بشدة . عند ناصية يقف شرطيان بلفاعين على أكتافهما وأيديهم
على قراب الثبوت ، شامخان بقامتتهما . صحن يتكسر : امرأة تصرخ : طفل يعول . تجديف رجل
يهدر ، يدمدم ، يتوقف . أشباح تتجول ، تتسلل ، تطل من جحور المأربة . في حجرة تضئوها
شمعة مفروزة في عنق زجاجة تمشط ساقطة الجعد من شعر طفل مصاب بداء الخنازير . صوت
سيسى كافرى ، مايزال شاهبا ، ينساب حادا من حارة .)

سيسى كافرى

انا سلمتها للقمورة

موللى الحلوة النيورة

رجل البطة

رجل البطة

(الجندى كار والجندى كومتون ، يتأبطان بخيلاء مخصرتين من الخيزران ، يمشيان يترغ إلى
الخلف ويطلقان سويا من فاههما وابلا من الضراط . ضحكات الرجال من الحارة . صوت امرأة
فحلة أجش يرد .)

الفحلة

داهية في ققع عفاثك انت وهو . عفارم على بنت كافان .

سيسى كافرى

حظ موفق لى . كافان ، كوت هيل ويلتوربيت . (تنفى .)

انا لنيللى سلمتها

لتحطها في بطنها

رجل البطة

رجل البطة

(يستدير الجندى كار والجندى كومتون ويعاودا الرد ، زيمبا أحمر بلون الدم يلمع في
ضوء مصباح ، وعلى القذال الأشقر النحاسى لكل منهما طوق قلنسوة سوداء . يمر ستيفن

دهالوس ولينش وسط الجمع بالقرب من أصحاب الزى الأحمر)
الجندي كومتون

(يؤشر بالصبحه) سكة للكاهن ، وسع .

الجندي كار

(يستدير وينادي) انت ا ياكاهن !

سيسى كافرى

(وصوتها يزداد علوا)

مماها وياها

في حستها حطتها

رجل البطة

رجل البطة

(ينشد ستيفن ، وهويلوح بعصا الدردار في يده اليسرى ، افتتاحية قداس عيد الفصح بابتهاج .
بصاحبه لينش وقتلوسه الجووكى تتدلى على جيئنه ، تغضن وجهه سخرية ساخطة)

ستيفن

Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro. Alleluia.

(تبرز من مدخل باب أنياب نائمة مكسرة لقوادة عجوز شطاء)

القوادة

(يهمس صوتها ييحه) بهست ! تعال لما أقول لك . بكر جوة . بهست .

ستيفن

(altius aliquantulum)

Et omnes ad quos pervenit aqua ista.

القوادة

(تنفث بصاق سمها في اثرهما) طلبة طب تربيتي . قناة فالوب . يحب يدوس يدون فلوس
(قبعث ليدى بوردمان ، وهى تشن ، بجوار برثا سوبل وتسحب شالها فوق منخرها) .

ليدى بوردمان

(تعنف) وواحدة قالت : شفتك في ميدان فيثفول مع صاحبك المداهن من السكة الحديد
بيرنيطة الى بيروح بيها السرمو . بتكلمى جد ، أنا قلت لها . الكلام ده مش لازم انت تقويه
قلت لها أنا . إنت عمرك ماشفتيني في خلوه مع راجل اسكتلندى متجوز ، رحت قايله لها .

آه من النوع ده . فثانه بطبعها . حرونه مثل البغل . ومشيا مع رجلين في وقت واحد ، كهلبريدج
سواق القطار ووكيل العريف أوليفانت .

ستيفن

(Triumphaliter.) Salvi Facti i sunt.

(يلوح بعصا الدردار فيرتعش شعاع ضوء المصباح فيعطر النور على الدنيا . كلب سنبيل أبيض
مدمى بجوس وينسل خلفه ، يهر . يفرعه لينش برفسة .

لينش

طيب وبعدين ؟

ستيفن

(بتلفت وراءه) وحيثذ تصبح الإيماءة وليست الموسيقى أو الروائع ، هي اللغة العالمية ، موهبة
الأكسنة في أن تجسد للعين لا المعنى الدارج بل الكمال الأول ، الايقاع الهنوي .

لينش

لاهوتباحية فلسفاحشة . ميتافيزيقا شارع ميكلينبرج .

ستيفن

ولدنا شكسبير تركبه شرسة وسقراط تستبدته فحلة . حتى أرسطو الاستاجورى احكم الحكماء
شكمته ولجمته وركبته بنت الهوى .

لينش

بفوه !

ستيفن

وعلى كل حال ، من في حاجة إلى إيماءتين ليمثل رغيفا وإبريقا ؟ هذه الحركة تمثل الرغبة
وإبريق الخبز والنييذ عند عمر . إمسك عصاى .

لينش

اللغة على عصاك الصفراوية . إلى أين نحن ذاهبون ؟

ستيفن

الوشق القللم ، إلى la belle dame sans merci ، جورجينا جونسون ، ad dean lactificat Juvantutem ،
mean (يفرض ستيفن عليه العصا ، ثم يمد يده ببطء إلى الأمام ويميل برأسه إلى الخلف إلى أن
صارت يده على بعد شبر من صدره وعلى وشك أن تتقاطعا وكفاه إلى أسفل واصابعه على وشك
الانفراج ، اليسرى أعلى)

لبنش

أيهما إبريق الخيز ؟ لأفائدة منه . اهذا أم دار الجمارك ؟ وضع . والآن إحمل عكازك وامش .
(بمران . يهرول تومى كافرى ناحية عمود النور ويحتضنه ثم يتسلقه بمجذبات متقطعة . ومن
رأس العمود ينزلق إلى الأرض . يتشبث جاكى كافرى لينسلق . يصطدم الفاعل بعمود النور .
يهرب التوأمان فى العتمة . يضغط الفاعل ، وهو يترغ ، باباهما على خنابة أنفه ويطرده من ثغرة
الأخرى شريطا دافقا من رعام سائل . وتتكبد المصباح لم يهادى بهذا وسط الجمع بتبراسة
الساطع .

أخذت ثعابين ضباب من النهر تدب ببطء . من البالوعات والشقوق والجاريير والمزابل تصاعد
من كل صوب فوح راكد . ينبجس وهج فى الجنوب فيما وراء مصب النهر . يترغ الفاعل الى
الأمام يشق الزحام ويتعثر فى خطاه تجاه مرآب الترام . على الجانب الآخر تحت جسر السكة
الحديدية يظهر بلوم يحمر الوجه ، يلهث ، يدرس خيزا وشوكولاته فى جيب جانبيه . بدت له
على نافذة الحلاق جيلون انمكاسه مركبة لصورة نلسون المغوار . من جانب قدمت له مرآة مقعرة
بولوهوم من الحب محروم من زمن مهجور ككبيحزين . يراه جلاستون الوقور وجهها لوجه ،
بلوم كما هو بلوم . ثم يمر ، ترشقه حدجات الضارى ويلينجتون أما فى المرأة الهدبة فقد جُذِلَتْ
رابطه الجأش العمون الخنازيرية والحدود واللغابيد السمينة للعقيم بولدى التولدى كوانولدى .
عند باب مطعم أنتونيو راهاوتى يتوقف بلوم ، يتصب عرقا فى ضوء الفانوس الغازى .
ويختفى . ثم يظهر بعد لحظة ويسرع الخطى .)

بلوم

طاطس وسحك مقل . أحسن ، لا . آه !

(يختفى فى محال أولمولوزين ، لجزارة الخنازير ، تحت دريفة الواجهة المسدلة . بعد لحظات يظهر
من تحت المظلة ، بولدى ناخبا بولوهوم لاهثا . فى كل يد يحمل لفة ، الأولى تحتوى على كُراع
خنزير دافقة والثانية على وظيف شاه بارد ، برشه من حب فلفل . يلهث ، يقف منتصبا . ثم
ينحنى إلى جانب ويضغط بلفة على ضلعه ويمن .)

بلوم

تقلص فى جانبيه . لماذا جرمت ؟

(يلتقط أنفاسه بحرص ويمضى إلى الأمام ببطء ناحية أضواء سكة المرآب . ينبجس الومج

(من جديد)

بلوم

ما هذا الشيء ؟ كشف ؟ منوار .

(يقف عند ناصية كورماك ، يراقب)

بلوم

الشفق القطبي الشمالى أم مسبك للصلب ؟ آه فرقة الاطفاء ؛ بالطبع فى الجنوب على كل .
لعب ليليس . قد يكون منزله . فى كوم شحاته . ليس عندنا . (يدندن مرحا) حريقه فى لندن ،
حريقه فى لندن ا نار ، غار . (يقع بصره على الفاعل وهو يشق طريقه وسط الجمع عند نهاية
شارع تالبوت) سيفوتنى . إجر . بسرعة . يحسن العبور هنا .
(يندفع ليعبر الطريق . تصبح القنابل)

القنابل

إحترس ، حاسب ياسيد .

(إلنان من راكبي الدرجات بمصاييح ورقية مضامة ، يحفان به ، بمسانه يرفق ، وأجراسهما
تجلجل .)

الأجراس

جلجل . قفقف . جلجل . قفقف .

بلوم

(يتوقف منتصبا كمن لدغته ونخزة) أوتش .
(يتلفت حوله ، وينطلق إلى الأمام فجأة . من خلال الضباب المتصاعد يطبق عليه متاقلا
تين عربة رش الرمل ، تسير بخمر ، وضوء مصباحها الضخم الأمامى الأحمر يطرף ، وعجلة
السنجة تمسح على السلك . يقرع السائق جرس القدم .)

الجرس

بورج باج بدمك بنكالب بنكالب بلو .

(تفرق الكابحة بعنف . يتخطى بلوم بأرجل متخشبة بعيدا عن سكبتها وقد رفع كف شرطى
بقفاز أبيض . إنكفا السائق على عجلة القيادة ، مقطوس الأنف ، يزعم وهو يزوغ بعيدا فوق
السلاسل والمفاتيح .)

السائق

إنت يابو شخه فى بنطلونك ، حقفعد عليا نففس ؟ حيلة البرنيطة ؟
(يطفر بلوم إلى الرصيف ويتوقف مرة أخرى . يمسح قشرة طين من على خده بيد مقرطسة)

بلوم

بلوم

طريق سد . مرفت بجلدى ولكنها فكت القفلص . لاهد أرجع تقارين صاندو من جديد . ابتداء
من الذراعهن إلى أسفل . وتأمن ضد حوادث الطريق أيضا . البروفيدنشمال . (يتحسس جيب
سرواله .) دواء أمى المسكينة لكل داء . ينحشر الكعب بسهولة بين القضبان ورباط الحذاء فى
صامولة . يوم ماتعلمت عجلة عربة الدورية حذاءى عند ناصية لنيارد . الثالثة ثابتة . حيلة البرنيطة .
سائق وقع . لازم ابلغ عنه . التوتر يفقدهم أعصابهم . ربما كان الرجل الذى سد على الطريق هذا
الصباح مع تلك المرأة الفارسة . من نفس نوع الجمال . كان سريع التصرف كل حال . المشية
المتكلفة . رب رمية من غير رام . وهذا القفلص الفظيع فى حارة لاد . ربما شيء فاسد أكلته .
فأل حسن . ولماذا ؟ ربما بقر مريض . سمع الوحش . (يغمض عينيه لبرهة) . بدأت أهذى .
الصداع الشهري أو أثر الإمساك عن . إنها كذهنى . احساس بالوهن . كفاى . آه .
(يستند شكل شؤم على أرجل ملتوية إلى حائطة محل أو بون ، وجه مجهول ، محتفن بصفرة
داكنة . من تحت حافة قبة عريضة يطالعه الشكل بعين شريرة)

بلوم

Buenos noches. senorita Blanco, Que calle es esta?

الشكل

(دون مهالة ، ترفع ذراعا بالاشارة) كلمة السر . Sraid Mabbot .

بلوم .

هاما . Merci اسبرانتو . Sian leath . (يتمم) جاسوس العصابة الغالية أرسله ذلك التين آكل النار .
(يخطو إلى الأمام . عتقى على كتفه غرارة يتعرض طريقه . يخطو للشمال ، عتقى الغرارة
للشمال)

بلوم

لامواخلة .

(ينحرف ، يتسل ، يخطو جانبها ، يرق منه ويواصل سيره)

بلوم

إلزم يمينك ، يمينك . إذا كان هناك إشارة عند تقاطع -حجب أسايد أقامها نادى الجواله فلمن
يعو الفضل لعلك الهبة العامة ؟ وأنا الذى ضللت طريقى ونشرت على أعمدة جريدة راكب
الدراجة الأيرلندى خطابا عنوانه فى مجاهل ستهب أسايد . إمسك ، إمسك ، إمسك يمينك .
روبايكها ، وفى منتصف الليل . فى الغالب مسروقه . أول مكان يلوذ به القتلة . هناك يرفع عن

نفسه خطايا العالم .

(جاكى كافرى ، ولى أهقابه تومى كافرى ، مصطدمان بأقصى سرعة بلوم)

بلوم

(وتوقف منذعرا وقد خرجت مفاصله . واختفى تومى وجاكى ، هنا هناك . يجتس بلوم بيدى ، بكل منهما لفة ، ساعته ، جيب البنطلون ، جيب الكتاب ، جيب المحفظة ، حلالة الحرام ، بطاطس صابونة)

بلوم

إحلبر النشالين . حملة اللصوص القديمة . اصطدام . ثم ينتش محفظتك . (يقترب كلب الصيد بشمشم ، وانفه على الأرض . يعطس شكل يفتش الأرض . يظهر هيكل محدودب ملتصق ملتف فى قفطان عجوز من بيت المقدس وعمارة منزلية بشرابات أرجوانيه . تتدلى فوق نخرق انفه نظاره قرنية . آثار سم أصفر على الوجه المهموم .)

رودولف

ثانى نصف جنيه تضيحه اليوم . قلت لك لانهج مع القويم السكر أبدا . بهذا الشكل . لن تعمل قرشا .

بلوم

(يخفى كراع الخنزير ووظيف الشاء خلف ظهره ، خججلا ، يحس ببرودة الخواطر وسخونتها .)
Ja, ich weiss, papechi ، نعم اعرف ياوالدى .

رودولف

ماذا تفعل هنا فى هذا المكان ؟ الا روح لديك ؟ (يتحسس بمخالب صقر واهنة وجه بلوم الصامت) الست ابنى ليوبولد حفيد ليوبولد ؟ الست ابنى الحبيب ليوبولد الذى ترك أبه وترك رب آباهه ، ابراهيم ويعقوب ؟

بلوم

(يحذر) أظن ذلك ، نعم ياوالدى . موزيثال . كل مابقى منه .

رودولف

(بمدة) وتلك الليلة التى احضروك فيها إلى المنزل سكرانا كالكلب بعد أن هدت كل مالك . ماذا كنت تسمى من فى السباق ؟

بلوم

(ضيق المنكبين ، فى بزة شاب انيقة زرقاء اكسفورديه بعديرة بيضاء مزركشة ، بقبعة

بنية البية ، بليس ساعة واتريوى رجالى من الفضة الخالصة بدون مفتاح لها سلسلة مزدوجة بها حلية ، وقد تغطى نصفه بطين يتيسر (العنلاون يا والدى . إنها المرة الوحيدة .

رودولف

الوحيدة ! طين من رأسك لقدمك . وبذلك مشقوقة مفتوحة . الكزاز . سيفسدونك ، لهوبولد بابنى . قبح عينك على هؤلاء الشبان .

بلوم

(باستكائة) لقد تحولت فى السباق . وكانت موحلة . وترحلت .

رودولف

(باحتقار) Guten nacht . كان منظرا جميلا لأملك المسكينة !

بلوم

ماما !

البلين بلوم

(فى قبة عجوز ايمالية مربوطة تحت ذقنها ، وتنورة منتفخة الأرداف ووسادة تعظم عجزتها ، وبلوزة الأرملة توانكى بأزرار من الخلف وإكمام منتفخة عند الكتفين ، وقفاز رمادى بلا أصابع وبروش بحجر منقوش ، وشعرها مجبول فى شبكة مضفرة ، تظهر عند مطلع درابزين الدرج . وفى يدها فمندان مائل وتصرخ بانزعاج حاد) بألمها المفتدى المبارك . ماذا فعلوا به ! اعطوني املاح النشادر ! (وتلم ترفع طية من تنورتها وتجوس تنقب فى جيب قميصها الخام المقطط . وتسقط قنينة ، وابتونة لحمل الرب ، وثمرة بطاطس متفضنه وعروس من السيلولوز) ياقلب العذراء المقدس ، اين كنت بالله ، اين كنت ؟ (يبدأ بلوم ، وهو ينفخ ، خفيض البصر ، فى وضع لفاظيه فى جيوبه المتخمة ، ولكنه يكف ، متلعججا .

صوت

(بحزم) بولدى !

بلوم

من ؟ (يحنى رأسه ويهفادى لطمة يخرق .) تحت أمرك .

(يتطلع . إلى جوار سراب من نجيل البلح تلوح أمامه امرأة جميلة فى رداء تركى . انفضخ سرواها القرمزى وسترتها المجللة بمحيط ذهبية باستدارات جسمها الوافرة . تنطلق حيزومها بزئار عريض أصفر . يخطى وجهها لفام أبيض بنفسجى فى المساء لا يكشف الا عن عيونها الدعجاء وشعرها الغريب) .

بلوم

مولد ١

ماريون

آى نعم ؟ من الآن فصاعد ياهيزى مسز ماريون لما تخاطبنى . (بسخرية) هل كان يعل المسكين ينتظرنى طويلا بأقدامه الباردة ؟

بلوم

(بيدل وقفته من قدم لأخرى) أهذا . أهذا . هذا لم يحدث أبدا .
(يتنفس باضطراب شديد ، يلتهم جرعات من الهواء ، أكتسائل ، يأمل ، أكارع خنزير لمشايتها ، وما يريد أن يروح لما به ، أعذار ، توى ، مفتون مسحور . تملأأ عملة على جنبها .
على أصابع قدمها خواتم مرصعة . تغلل كاحلاها بخلخال سلسلة رفيعة . بجوارها ، جمل تروج رأسه عمامة مبرجة ، ينتظر . من هودجة المترنح يتدلى سلم حريرى متعدد الدرجات . يرهو قريبا بأرجل خلفية ساخطة . تصفع كفله بمنز ، فترنهضب حلقات أساور معصمها الذهبية ، تزجره بالمغربة .)

ماريون

Nebrakada Femininum.

(يرفع الجمل ساقه الأمامية ويقطف من شجرة حبة مانجو كبيرة ويقدمها لسيدته ، وهو يغمز بعينه ، من خلفه المفلوع ، لم يخنى رأسه ، يهدر ، ويرفع رقبته يتلمس مبركه . يقوس بلوم ظهره استعداد للقفزة .)

بلوم

اقدر على اعطائك ... اعنى بصفتى مديرك المنزل ... مسز ماريون .. إذا ما ...

ماريون

اذن فقد لاحظت بعض التغير ؟ (تتحسس يداها صديريتها المخلاه . سخرية ودودة فى عينها .)
آه منك يابولدى ، آه يا بولدى ، أنت عاصم مرص بليد . طوف ياراجل وشوف . اتفرج على الدنيا والواسعة .

بلوم

كنت لتوى عائدا لذلك الكرم ، فمع أبيض وماء زهر البرتقال . يطلق الهل ابوابه مكررا الخميس . ولكن غدا من الصبح . (يطهطب على جيوب مختلفة .) هذه الكلية الجارية . آه
(يؤشر باصبعه إلى الجنوب ، ثم إلى الشرق .. يزرغ قرص صابون ليمون جديد نظيف ، يتشتر

الصابونة

بلوم وانا مع بعض دائما سواء
هو يسطع في الأرض وأنا الميع السما .
(يظهر وجه سوينى الشمس ، الصيدل ، في قرص فمس الصابونة)

سوينى

ثلاثة شلنات وبنس ، من فضلك .

بلوم

نعم . لزوجتى ، مسز ماريون . وصفه خاصة
ماريون

(بلطف) بولدى ا

بلوم

نعم ياسيدتى ، أمرك ؟

ماريون

. Ti trema un poco il cuore

(تنبخر متعده ، في أنفة ، كزفة سمينة مرققة ، تفرق الثنائية من دون جيوفانى .)

لوم

أمتأكدة أنت من كلمة Voglio ؟ اعنى أفتقد ، نطق الكل ..

(يتعقبها يتعقبه كلب الصيد يشمشم . تمسك القوادة المعجوز بكفه ، وهلب خال ذقنها

يلمع .)

القوادة

عشر شلنات للبكر . بتول غر لم يمسسها أحد أبدا . خمسة عشرة . لأحد معها سوى والدنا

الذى لايفيق من الخمر .

(تشير إلى الطريق . من فرجة وكرها المظلم نرى برايدى كى واقفة مستقرة مهللة بالمطر .)

برايدي

شارع هانشر . عندك نية ؟

و تطلق صرخة ونجوى وهى ترغرف بشاها كالحفاش . يتبعها غليظ جلف بخطوات متثاقلة .

يتعمر على الدرج ، ويمتدل ، ويتلمع الظلام . صرخات ضحك خافته ، ثم تخفت رويدا .)

القوادة

(يلمع يؤبؤ عيونها الذهبية) هامو يحظى بما يلد له . لن نهد بكرا في الهيوت الأبهة . عشرة شلنات . لانقف تفكر طول الليل حتى يقبض علينا رجال الآداب في ملابسهم المدنية . نمره ستة وسبعين إبن كلب .

(تقرب جورتى ماكداويل تنظر بحث وهى تخرج . تسحب من وراء ظهرها ، وهى تحدجه بنظرة ملهمه ، وتكشف له في خفر عن عرقها الدامية .)

جورتى

بكل مالى من متاع الدنيا وأنا لك . (همس) أنت السبب في هذا . أنا أكرهك .

بلوم

أنا ؟ متى ؟ أنت محلمين . لم أرك أبدا .

القوادة

دعى السيد لحاله أيتها المعتالة ، وتكتين للسيد خطابات تورطه . تجوين الأرصفة تصيدن . يجب على أمك أن تربطك في عمود السرير وتجلدك أيتها الفاجرة .

جورتى

(الى بلوم) وأنت عندما اطلعت على كل أسرار درجى الصحافى . (تتلمس كفه ، وهى نزيل) رجل مختزير معزج ! أحبك لما فعلت بى .

(تدب في خط متعرج . تقف مسز برين وهى ترتدى معطفا من الصوف الرجالى الخشن يجيوب فضفاضة متنفخة في المر ، بعين خبيثة فاخرة ، تعسم بكل اسنان فمها الأدفق العاشب)

مسز برين

صستر ..

بلوم

(يسجل بوقار) سيدتى : عندما تشرفنا باستلام خطابك الأخير المؤرخ في السادس عشر من الشهر الجارى ...

مسز برين

مسز بلوم ! أنت هنا في مواطن الإثم . قنشتك في القمش ! ايها الوغد !

بلوم

(بسرعة) لا ترفى صوتك هكذا باسمى . مهما كان ظنك بى . لا تكشفى أمرى . فالحيطان لما أسماع . كيف حالك ؟ فمن زمن طويل لم . تهدين في غاية الروعة . مبرنشفة تماما . جو

ملازم لموسم هذا الوقت من السنة . الأسود يكسر الحرارة . طريق مختصر للمنزل من هنا . حتى
مثير بيت الساقطات ، ملجأ مريم المجدلية ، أنا سكرتير ...

مسز برين

(ترفع أصبعها) لياك أن تطلع على باكنوبة كهذه ! أحرف شخصاً لن يحبه هذا الكلام .
صبراً حتى أرى مولى ! (بلؤم) علل لسلوكك في التو واللحظة وإلا فالويل لك !

بلوم

(يتلفت خلفه) غالباً ماكانت تحب أن تتفرج على . جولة في حى الفقراء . شيء غير مألوف ،
كما تعرفون . وخدم وحشم من الزوج في زيهم الرسمي لو كانت ثرية . عطيل الوحش الأسود .
يروجون ستراتون . حتى لاعب الصنّج والدف الزنجي في فرقه ليفرمور لأغاني القيثارة . واخوان
بوهي . وحتى منظم المداخل .

(يقفز نوم وسام بوهي ، زنجبان ملونان ، في بزة قطنية بيضاء ، وجوارب قرمزية ، ياقة سامبو
منشأة بقبة عالية وزهرة النجمة الحمراء في عروة السترة . في رقبة كل منهما تعلقت آلة البانجو .
وأبادهيم الزنجية الفاتحة الصغيرة تهض الأوتار ترفرف . تضوى عيونهم البيضاء الكفيرة واسنانيم
العاجية ، ينطلقان في رقصة صاعدة بقباقيب ضخمة . يدندان ، يغبان ، يرتجفان ، ظهر لظهر ،
مقدم القدم في عقبة ، وعقبة في مقدم القدم ، يتمطقان بمشفرين زنجيين غليظين)

في البيت واحد مع دينا

في البيت واحد أنا عارفو

في البيت واحد مع دينا

يلعب على وتر البانجو

(وفجأة ينزعان اقتنعتما السوداء فيكشفان عن وجهين ممتلئين لطفلين : ثم يتسللا رقصة
مقهقهين ، منشدين ، مدندننمنغنون ، مسقشقين ، وهما يحجلان برقصة زنجية للأمام والخلف .)

بلوم

(بابتسامة مُرققة) مارأيك في عبث طفيف ، إذا لك مراج ؟ فرما تريدنني أن اضمك بين
ذراعي ولو لجزء من الثانية ؟

مسز برين

(تصرخ بمرح) آه منك ايها المبيط . لم لا ترى نفسك في المرأة .

بلوم

من أجل الأيام الماضية الخوالي . ما قصدت إلا مجرد حفل رباحي ، تزواج من مزيج زيجاتنا .

فأنت تعرفين ما اكته لك في قلبي من مكانة . (مقطعا) كنت انا الذي ارسلت لك تلك الغزاة
الرفيقة في عهد القديس فالنتين .

مسز برين

ياإلهي ، أما عليك سحنة ا تذهل ، نحن ا (نمد يدها بفضول) ماذا تخفي وراء ظهرك ؟
دعني اراها كالولد الشاطر .

بلوم

(بمسك معصمها بيده الخالية) جوسى باول فيما مضى ، أجهل فتاة في دبلن . كيف يمر
الوقت . التذكرين ، لو استعدت الماضي في عرض إستعدادي ، ليلة رأس السنة القديمة تلك عند
احفال جورجينا سيمسون بيتها الجديد عندما كانوا يلعبون لعبة ايرفينج يشوب ، العثور هل
ديوس معصوب العينين وقراءة الأفكار ؟ وكان الموضوع : ماهو الشيء الذي في صندوق
النشوي ؟

مسز برين

لقد كنت بطل الحفل بإلقاءك المزلجدي واديت دورك خير أداء . كنت دائما أثير عند النساء .

بلوم

(زير النساء ، في ستره عشاء رسمية بقبة من الحرير المتعرج المصقول ، وشارة المهفل الماسول
الزرقاء في عروته ، وربطة عنق انشوطية سوداء ، وازرار من عرق اللؤلؤ وكأس شامبانيا لامع
مرفوع في يده) سيداتي وسادتي ، لنشرب نخب ايرلندة ، والبيت والجمال .

مسز برين

والأيام الخوالي الماضية التي راحت ولن تعود . وأغنية الحب القديمة الحلوة .

بلوم

(يخفض صوته بمغزى) على أن أعترف فعلا أنني مدعرك شوقا لمعرفة إذا ما كان حياء حتى
آخر هو الآخر مثلي في هذه اللحظة مدعرك .

مسز برين

(بشعور دافق .) في غاية التحرك . لندن تتحرك وأنا التحرك يسرى في يدي كله . (تحك
جانها في جانبها) وبعد العاب الحفل السحرية والمفرقات التي أخذناها من الشجرة جلسنا على
متكأ الدرج العثانلي . تحت شجرةالهدال . اثنين في الهوى سوا .

بلوم

(يرتدى قبعة ناهليونية ارجوانية بقرنين بهلال كهرماني ، تنساب أصابعه وإبهامه ببطء إلى راحة

بعدما الطرية القدية الريلة التي اسلمها له برفق (ساحة خروج ساحرات الليل . انزعجت الشوكة من هذه اليد ، بحلمر يبطه . (بحنان بالغ وهو يضع حل يصبحها عاتما يبالوته) La cl daron lamano .

مسز برين

(في فستان للسهرة من قطعة واحدة بلون أزرق قمرى ، حل جبينها اكامل من الهرجان لجنبة من السماء وقد سقطت بطاقة رفصات الحفل بهوار خطها الأزرق القمري من الساتان ، تضم راحتها برفق ، وتلهث بسرعة) Voglio e non . أنت حام . أنت مُحرقى ! اليد اليسرى القرب للفرؤاد .

بلوم

عندما وقع اعخبارك حل قريبك الحالى قالوا الجميلة والوحش . لن اخبرك ما فعلت أبدا . (ووضع قبضة يده حل جبينه) ألم يظفر بهالك معنى ذلك . كنت كل شيء عدى . (بصوت مبحوح) أيتها الأنثى ، لقد ضحضحت أركانى !

(بدلف أمامهم دهنس برين بقبضة عالية بيضاء مع رجال إعلان مكتبة الحكيم حل بهرجر شيشيا من قماش السجاد ، وقد مط لحيه الككبية ، يهذى يمينا وشمالا . يتعقبه آلف بوجان الصغير ، متشعبا بدثار آس البستوى ، من الشمال إلى اليمين ، ويهلوى من الضحك)

آلف بوجان

(يصنع ساهرا حل لوحات الإعلان) م . س . مس .

مسز برين

(ال بلوم) كم سعدنا بالنزوات تحت الدرجات . (ترشقه بلحاف عينا) ولماذا لم تقبل الموضوع ليبراً ؟ كنت هوى لذلك .

بلوم

(بالزجاج) أحر صديقة لمولى ؟ كيف يمكنك ؟

مسز برين

(لياب لسانها اللحم بين شفتيها ، تعرض عليه قبلة حمامية) مهنس ! الحل تفرش لمونة . الديك هدية لي منك ؟

بلوم

(بطوية) كوشر ، شرعى . حجابة للمساء . البيت بدون اللحم جسيم . كنت أشاهد قبة . مسز باندام بالمر . نصيرة عينة لشكسبير . لسوء الحظ رميت البرنامج . مكان رائع بحق هذا لبيع اكارع الخنزير . جسى . (ريشى جولدنج ، ثلاث كبحات نسائية مذهبته فوق رأسه ، يظهر بوزج جانبته تحت ثقل الحقيبة السوداء القاتولية لكتب كوليس ووارد الحمامين وقد نقش عليها بالجور

الأبيض حجمته وعظمتان متصلتان . يفتحها ونرى أنها مملوءة بالسحق والرنجة المملحة ، وسحب
فيندون الحلق وقوارير محتشدة بالحبوب (

ريتشى

أحسن أسعار فى دبل .

(بات الأصلع ، خنفس مهموم ، ينف على رصيف الشارع ، يطوى فوطته . خادم خرج يخدم)

بات

(يتقدم حاملا صحيفة مائلة يندلق منها مرق مراق) لحم بقري وكلاوى . زجاجة بيرو لاجر .
موه موه موه . ينتظر ليخدم .

ريتشى

الله كريم . أهدنى حيا تهما كلت ...

(برأس خفيفة يمشى قلما إلى الأمام . ينخسه الفاعل وهو يمر مترنحا بطرف قرنه الشائك المزهج .

ريتشى

(بصيحة ألم ويده على عجزه) آه ، مرض برايت الرئتان !

بلوم

(يشير إلى الفاعل) جاسوس . يحسن الا تفر الانتباه . إلى اكراه الجموع الغبية . ليس لدى
مزاج للمداغة . أنا فى مأزق عظيم .

مسز برين

تدجل وتغائل كماداتك بحكايات وغزيريات من بنات افكارك .

بلوم

سأفضى اليك بسر مادفعنى للحضور إلى هنا . ويجب الا تهوى به . ولا حتى لموللى .. فلدى
لذلك سبب خاص جدا .

مسز برين

(كلها تلهف) ابدا ولاحي جمال قارون .

بلوم

دعنا نسير . هيا ؟

مسز برين

ها (تشير القوادة دون جدوى . يمشى بلوم مع مسز برين . يتبعهما كلب الصيد ، يئن انها
يرئى له ، يهز ذيله .

القوادة

راجل يهودى يعقب مهجور !

بلوم

(فى بزة سهور بلون المرطمان ، عسلوج صرمة الجدى فى عرورة صدره ، وقميص أصفر يرتقالى غاية الاناقة ، كرافته اسكتلنديه متصاليه النقش للقديس اندروز ، طماق أبيض للكاحل ، معطف سفرى بلون جلد الخشخشف على ذراعه ، حذاء اصهب بهل مزدوج ، منظار ميدان يتدلى فوق صدره بحزام عريض ، وقبعة رمادية مستديرة من اللباد) الا تذكرين ماحدث منذ أمد بعيد بعيد ، منذ سنوات مضت وولت ، وكان ذلك بعد أن فطمنا ميللى مباشرة ، كنا نسميها ماريونيت ، عندما ذهبنا كلنا سويا إلى سباق فيرى هاوس للخيل ، اليس كذلك ؟

مسز برين

(فى رداء صوفى ساكسونى رائع التفصيل ، وقبعة مخملية بيضاء ، وخمار أرق من شع العنكبوت) فى ليوباردتاون !

بلوم

كنت أقصد ليوباردتاون . وربحت مولل سبعة شلنات على حصان سنه ثلاث سنوات اسمه كاتم السر وعودتنا إلى المنزل بطريق فوكس روك فى تلك العربة مفككة الأوصال ذات المقاعد الخمسة وكنت فى عز ايامك فى ذلك الوقت وكنت ترتدين تلك القبعة من المخمل الأبيض بطوقها شريط من فرو الخلد الذى نصحتك مسز هايز بشرائه لأن ثمنه انخفض إلى تسعة عشر شلنات وأحد عشر بنسا وقطعة من السلك وفضلة من القטיפه واراهاك هاى مبلغ تريدن انها فعلت ذلك عن عمد .

مسز برين

بالطبع فعلت ذلك ، القطعة الخبيثة . ولا تحدثنى عن ذلك . ياها من نصيحة !

بلوم

فلم تكن تليق بك أبدا مثل تلك القبعة الأخرى الصوفية الصغيرة بريشة عصفور الجنة فيها التى اعجبت بها وهى على راسك وكنت بحق جذابة فيها ولو أن قتله كان يخلو من الرحمة ، انها المخلوقة القاسية ، مخلوق منحمن صغير قلبه فى حجم الخردلة .

مسز برين

(تعصر ذراعه . تتكلف الابتسام) آه ، لقد كنت قاسية شريرة .

بلوم

(بصوت خافت ، سرا ، وبسرعة زائدة .) وكانت موللى تأكل شطيرة من اللحم بالبهارات من

سبت طعام مسز جو جالاهار . وبصراحة بالرغم من معجبيها أو مديريها ، لم أهما أبدا بأسلوبها .
فقد كانت ...

مسز برين

جدا ...

بلوم

فعلا . وكانت مولي تضحك لأن روجرز والمجنون ماجوت لورايلى كانا يقلدان ديكا ونحن
نمر بمزرعة ومر بنا ماركوس نوتوس موسى ، تاجر الشاي ، يفود عربة مع ابنته ، كان اسمها
شخلع موسى وكلها المدلل في حجرها شاخ الأنف وتساءلت إن كنت في حياتي قد سمعت أو
قرأت أو علمت أو قابلت ...

مسز برين

(بحماس وشغف) نعم . نعم . نعم . نعم . نعم .
(تختفي من جانبه . يواصل سيرة يتعقبه الكلب وهو بين ناحية بوابة جهنم . في أحد المداخل
المقطرة تقف امرأة منحنية إلى الأمام منفرجة القدمين تهول كالقبرة . خارج محارة مصراعها مغلق
تسمع زمرة من المتسكعين للحكاية يسردها عليهم صاحب العمل بفنطيسيه المهروسة بمزاج عشن .
يتخط اثنان منهم متورا اللراعين يتصارعان ، يصخبان ، في معركة بلهاء متشوشة)
الأسطى

(نفوس ظهره ، وتلولو صوته في قمه) ولما نزل كبرنز من على السقالات في شارع يفر
تفكروا كان رايح يعملها فين إلا في سطل البيرة المليان الموجود هناك وسط نشارة الخشب للنقاشين
عند ديروان .

المتسكعون

(يقهقهون بغيران مفلوكة .) يا سيد ا

(يهتز قبايعهم البقعة بالطلاء . يقصفون حوله ملطخين بغراء وجص محافلهم مجلومين .)

بلوم

صدفة هي الأخرى . يعتقدون أن الأمر مضحك . وشر البلية ما يضحك في وضع النهار . كان
الشي محنة . ولحسن الحظ لم يكن هناك اثر لامرأة .

المتسكعون

يا سلام ا حكاية ظريفه . أملاح مليئه . وفين يا سيدى ، في بيرة العمال . (يمر بلوم . مومسات
رخيصة ، مثني وفرادى ، مخمرات ، بشر أشعث ، تنادى من العنى ، والفُرج ، والفُروج .)

الموسسات

رايح بهمد فون باحلو كوكرو ؟

كيف حاله عودك ؟

معك كبريت ولصه ؟

اسمع ، تعال لما اذكرك ؟ .

(وخوض خلال هذا المستنقع ليصل إلى الطريق المضاء بهدا . من خلف كرش سفار نافذة مفتوحة انتصب بوق جراموفون نحاسى منيع . تماحك صاحبة حانة بدون ترخيص لى العتمة مع الفاعل والثين بزي أحمر)

الفاعل

(بنجشاً) وفن البيت الملعون ؟

صاحبة الحانة

شارع يردون . بشلن زجاجة بيرة الإستوت . سيدة محترمة .

الفاعل

(بنشبت بصاحبي الزى الأحمر وترشح إلى الأمام معهما) هما ايها الجيش الانجليزى .

الجندى كار

(خلف ظهره) لا يلدو عليه المبط .

الجندى كومتون

(مضحك) انت بتقول فيها .

الجندى كار

(للفاعل) كاتنين ثكنة بورتو يمللو . إسأل عن كار . بس قول كار .

الفاعل

(يزقق) إحنا شباب . وبكسفورد

الجندى كومتون

عل فكرة ! حوصل ايه فى الشاويش ؟

الجندى كار

بييت ! ده صاحى . أنا مغرم بالمعجوز بييت .

الفاعل

الاغلال الحارقة .

ونحرق أرض الوطن .

(يترغ إلى الأمام يهرما معه . يتوقف بلوم ، متحمرا مرتبكا . يقترب الكلب وقد تدل لسانه ، يلهث .)

بلوم

ساعود يخفى حنين بكل تأكيد . بيوت عثت . الله يعلم أين ذهبوا . السكران يمشى بسرعة الرهوان . ربكة لطيفة . مشهد ماحدث في محطة وستلاند رو . ثم نقطة في الأولى بتذكرة درجة ثالثة . ثم بعدت جدا . القاطرة تحلف العربات . كان من الممكن أن يقلنى إلى مالاهايد أو إلى نعط جانبي حتى الصباح أو لتصادم . المشروب الثاني هو السبب . في واحد الكفاية . ولماذا اتعقبه ؟ ومع ذلك فهو افضلهم جميعا . اذ لم اعلم بحكاية مسز يوفوى يوفورى لما ذهبت ولا قابلت قسمه ونصيب . سيضيع نقوده . بيت المعونة قريب . تجارة رائجة لباعة الاصناف الرخيصة ، مرايين . كم تعوز ؟ مايجيء بسهولة بروح بسهولة . ربما فقدت حياتى أنا الآخر مع ذلك التنهر جلجر سيجلقضيترامضوء لولا حضور البديهة . ولكنها لا تكفى دائما لانتقاذك . فلو كنت مررت بنافذة ترولوك ذلك اليوم مكررا دقيقتين لأصبت برصاصة . غياب الجسد . ومع ذلك لو اخترقت الرصاصة معطلى لقاضيته للصدمة خمسمائة جنيه . ماأصح ؟ ذلك المتأنق من نادى شارع كهلدير ؟ كان الله في عون يعولى ضيعته . (يمعن النظر فيما أمامه ويقرأ الشعار المكتوب على الحائط بالطباشير بخط مشحبط : ممنوع جلد عميرة ورسم للجلد) أمر غريب ا رسم موللى على الندى المتجمد على لوح زجاج نافذة العربة في كنجرتاون . ماذا يشبه هذا الشكل ؟ (دميات مبرقشة تسترخى في موالج مضادة ، وفي فروج النوافذ ، تدخن لفائف بيردزاير . وهففت ناحيته نكهة عسلية الاعشاب الحلوة تحوم حوله ببطء في أكاليل بيضوية .)

الأكاليل

حلوه الحلويات . حلاوة الحرام .

بلوم

بعض ظلع في صلبى . ذهاب أم لهاب ؟ وهذه اللحوم ؟ كلها قصير كلك دهن كالحنزير . أمستوك أنا . تهديد للنقود . ككرو شلن وثمانية بنسات . (يمد كلب الصيد خطما باردا يستروح به يد بلوم ، وهو يطوح بذنبه .) أمر غريب جهم لى . حتى ذلك التوحش اليوم . من الأفضل أن تخاطبه أولا . كالنساء يجهون المحاكاة . متنن كاهن عرس . كل واحد ومزاجه . قد يكون مسعورا . مأمون . يسير بانحراف . كلب طيب . جربانون ا (انطلع الكلب الذئب على ظهره يتلوى بفحش يتوسل بيرانته وقد طلع لسانه الاسود الطويل .) متائر بما حوله . ناوله

واخلص . بشرط لأحد . (بكلمات مشجعة عاد متاثلا بخطو ولهد خلصة ، يتعقبه كلب الصيد ، إلى زواية معتمة فاح نثن بولما . بفك لغة ويكون على وشك أن يلقى بكارع الخنزير عندما يتوقف ويتحسس وظيف الشاه) كبيرة بثلاثة بنسات . ربما لأنها في يدي اليسرى . تتطلب مجهودا أكبر . لماذا ؟ صغيرة لقللة استعمالها ، هيا دعها تنزلق كلها . أثنين شلن وستة .
(بأسف يدع كارع الخنزير وظيف الشاه في لفتيهما يسقطان . يهرس البولندوج الصرة بعنف يتخم نفسه بنهم مزجر ، يقرقش العظام . يقترب حارسان بلقا عين للسطر ، في هدوء ، في حذر . يعشاوران سويا .)

الحارس

بلوم . لبلوم . من بلوم . بلوم .
(يضع كل منهما يدا على كتف بلوم .)
الحارس الأول
ضبطناك متلبسا . لا ترتكب أية حماقة .

بلوم

(يتلعم) لقد كنت أفعل عمرا للآخرين .
(سرب من طيور النورس والنوء ، يهب من وحل نهر الليفي جائعة وبين مناقيرها كحك بانوى .)

النورس

كهو كاب لكلنا كانكرى كهك

بلوم

صديق الانسان . تكسبه بالمعطف .
(يشير باصبعه إلى الكلب . ينزل بوب دوران من على مقعد حال للبار يتربع ناحية الكلب الذي يجرش .)

بوب دوران

يا أجرب . أعطني يدك . سلم يدك .
(يزجر البولندوج ويذر شر قفاه وبين نواجله هيرة من برجة الخنزير يرمل منها لعاب غث مسعور . يهبط بوب دوران في سكون إلى ساحة قبر .)

الحارس الثاني

جمية الرفق بالحيوان .

بلوم

(بحماس) عمل نبيل . لقد حنفت سائق الترام على كوبرى هارولد لسوء معاملته لحصانه المسكين وهو مصاب بقرفة تحت عنقه . لم يكن نصيبى سوى القويخ . بالطبع كان الصفيح . عشرًا وآخر ترام . وكل الحكايات عن حياة السرك تعتبر غير انسانية بالدرجة الأولى .

(السنيور ملغاي ، صاحب من الشهوة ، في بزة مروض الأسود بأزرار من الماس في صدر قميصه يخطو الى الأمام ممسكا بطوق من الورق ، وسوط طويل ملقي ، ومسند مسند إلى الكلب العفري النهم)

السنيور ملغاي

(باهتسامة شريرة) سيداتي وسادتي : اقدم لكم كلبي السلوق المروض . لقد كنت أنا الذي كسر شوكة هذا الفصل الضاري من سهول البامبا ، آجاكس ، بفضل سرحي المرخص براءة والزود بمسامير مديية لأكلة اللحوم . قساط تحت البطن يحمل مقنود . بكرة رالعة وعجلة للخنق ستجعل أسدك يمر تحت قدميك ، مهما كان هموسا ، حتى ولو كان سلطان Leo Perez ، ذلك الأسد اللبي هناك آكل لحوم البشر . وبفضيب محمي أحمر ساعن وبعض المروخ تدحك به الأماكن الملتبة تخرج بحيوان مثل فريتر من امستردام ، الضبع الذي يفكر . (تطلق عيناه الشرر) الى التمتع بالملكة الهندية . إن السر في وضعة هيبي مع تألقات صبرى . (باهتسامة ساحرة) والآن اقدم لكم مدعوازيل روى ، مضخرة هذه الخلية .

الحارس الأول

والآن ها . اسحك وعنوانك

بلوم

لقد نسيت الآن . آه ، تذكرت . (يطلع قبعة الفاعرة بالصحبة) الدكتور بلوم ، ليوبولد جراح الفم والاسنان . لقد سمع بفون بلوم باشا . كلماته مليون . Donnerwetter . يمتلك نصف النمسا مصر . ابن عصى .

الحارس الأول

أوراق الإلياذ

(تسقط بطاقة من الحزام الجلودى داخل قبة بلوم .)

بلوم

(بطربوش احمر ، قاض بزيه الرسمي ووشاح اعطر عريض ، على صدره وسام مزيف لجوقة الشرف ، يلتقط البطاقة في عجلة ويقدمها .) اصبح لي . إلى عضو في نادى صف ضباط الجيش

والبحرية . ووكلائى المحامون : السادة جون هنرى ميتون ، ٢٧ سكة باتشولار .

الحارس الأول

(يقرأ) هنرى فلاور . عنوان السكن غير معروف . التلصص والتسكع بدون وجه حق .

الحارس الثانى

هذا دفع بالنية . خذ حذرك .

بلوم

(يبرز من جيب سترته الداخلى وردة صفراء ذابلة) هذه هى الزهرة موضوع السؤال . لقد أعطاها لى رجل لأعرف اسمه . (جون تكلف) تعرفون تلك النكتة القديمة ، وردة قشتالة . بلوم الوردانى . تغير فى الاسم ، فراج ، زاهر . (يتم بصورة حميمة ، سرا) نحن نخطوبان كما ترى ، باشاويش . فى الموضوع سيئة . مشكلة عاطفية . (يضرب بكفه الشرطى الثانى برفق) سيك باشيخ . هذه هى طريقتنا نحن فى البحرية . انه الزى الرسمى الذى يفعل ذلك . (يتجه بوقار ناحية الشرطى الثانى) ومع ذلك ، بالطبع ، قد تمنى بهزيمة كتابليون فى ووترلو أحيانا . تفضل بالدخول لآلة ليلة نشاء وتناول كأسا من النبيذ . (لى الشرطى الثانى بمرح) سأقوم بتقديم ايها المفتش . انها مشاع . تعملها فى غمضة عين .

(يظهر وجه زئبقى داكن ، يتقدم شكلا محجبا)

الزئبق الداكن

رجال المباحث فى أثره . لقد طرد من الجيش .

ملربنا

(بحجاب سميك ، ورسن قرمزية حول عنقها وعدد من جريدة آيريش تايمز فى يدها ، فى نبرة عتاب ، تشير باسميها) هنرى ! ليوهولد ! ليوهولد ! ليونيل ! ايها الغائب . رد لى شرفى .

الشرطى الأول

(بصراخ) هيا لى المخفر .

بلوم

(فرعا ، يعتمر بقبخته ، يرتد إلى الخلف ، ويده على قلبه وقد رفع ساعده الايمن باستقامة ، يعطى إشارة الدفاع وعلامة الماسونية .) كلا ، كلا ، أيها السيد المجلل إنها ربة العشق فهنوس . تشابه خاطيء . مسرحية بريد ليون . ليزورك وديوسك . تذكرون قضية تشابلنز قاتل أخيه . نحن رجال الطب . بقتلة بضربة بلطة . انكم تتجنون على . خير أن يفلت مذنب واحد من أن يجرم تسعة وتسعون .

مارتا

(تشنج خلف حجابها) حثت بوعده . إن اسمي الحقيقي يجي جريفي . لقد كتب لي بلوم انه تمس . سأقضى بالأمر لأخى ظهور فريق يكتيف للرجي بالايها العايت المتحجر القلب .

بلوم

(ويده تخفى فمه) انها سكرانه . المرأة ثملة . (يتمم بغموض اخبار أفرام) شتبولت ا

الشرطى الثانى

(دموعه فى عينيه ، لبلوم) يجب عليك أن تشعر بالخزى والعار .

بلوم

حضرات السادة المحلفين ، دعونى أشرح لكم . هذا محض خيال . أنا رجل أسلوا فهمى . يريدوننى أن أكون كبش المحرقة . أنا رجل رب أسرة محترم لانتشونى شاتبة . أقطن فى شارع اكليس . وزوجى ! انا ابنة قائد يشار اليه بالبنان ، جتلمان مقدم له سمعة طيبة اسمه اللواء براهان تويدي أحد أبطال بريطانيا المحاربين الذين ساعدونا على إحراز النصر فى معاركنا . حصل على نوط رتبته لسموده البطول فى الدفاع عن روركس دريفيت .

الشرطى الأول

أى فيلق ؟

بلوم

(ينظر إلى الشرقات العليا .) جنود دبلن الملكيون ، ملح الأرض ، يارجال ، يعرفهم العالم أجمع . أعتقد اننى أرى من بينكم هناك بعض زملاء فى السلاح . جنود مشاه دبلن . مع رجال شرطة عاصمتنا ، حماة بيوتنا ، اشجع القتيان واصحاب أروع أجساد فى خدمة عائلنا .

صوت

لقد بدل قميصه المرتد . يحيا البوير . من الذى سخر من جو تشمبرلين ؟

بلوم

(يده على كتف الشرطى الأول .) كان والدى المعجوز هو الآخر قاضى صلح . وأنا الجلهزى قح مثلك تماما يا سيدى . وحاربت تحت رايتكم من أجل انجلترا ومليكها اثناء حملة جنود البوير شاردي الذهن بقيادة الجنرال كوف فى حديقة فينيكس وشركت بعد معركة جبل سيون كوب ومعركة بلومفونتين وذكر اسمى فى أكثر من رسالة . لقد فعلت كل ما بوسع رجل ابيض . (يهدوء واقتناع) تذكر جيم بلودسو القبطان . صلح قلوبك ياريس .

الشرطي الأول

المهنة لو الحرفة .

بلوم

إلى في الواقع ، احترف الأدب . مؤلف / صحفي . ونحن في حقيقة الأمر بصدد نشر مجموعة من قصص المسابقات أنا مبتكرها ، شيء يختلف اختلافا كبيرا عما سبقه . لي صلة بالصحافة البريطانية والأيرلندية . وإذا اتصلت برقم ...

(يخرج مايكلز كروفورد مخطوطات مختلجة . ورشه بين أسنانه . يترجم متقاربه القرمزي تحت حالة قبعة الخوص . يتراقص من إحدى يديه مشكاك بهل إسباني ويمسك بالأخرى مسماح تلفون على أذنه)

مايكلز كروفورد

(يبتز فيه كلغد الديك .) هالو سبعة وسبعين ثمانية أربعه . هالو . مهولة فرممان ومسحة الدبر الأسبوعيه يتكلم . تشل أوروبا . أنت ايه ؟ بلوييف ؟ ومن يكتبها ؟ أنت بلوم ؟
(يقف مستر فليب بيوفوى ، شاحب الوجه ، في منصة الشهود ، في بدلة صباحية غاية الأناقة ، يبرز طرف مندبل من جيب صدر سترته ، وسرواله مكوى بلون اللافاندر وحذاء بجلد لميع . يحمل حافظة كبيرة للاوراق ببطاقة مطبوع عليها : روائع مانشام .)

بيوفوى

(يتشدد) كلا ولن تكون ابدا ، وأنت أبعد ما تكون عن ذلك كما أعرف . وأنا لا أحترف بذلك ابدا . أن أى جنتلمان حقيقى أو أى سيد له مبادئ الجنتلمان الأساسية لا يتحدر بتصرفاته إلى مثل هذا السلوك الكريه . امامكم ، يا سيادة القاضى ، واحد من هؤلاء . لص متحل . مدع متكرر في زى رجال الأدب . ومن الواضح الجبل أنه سطا على بعض كتيبى الرائجة بكل وضاعة وحفارة ، جواهر نفيسة ، عبارات الغزل فيها فوق كل الشبهات . فأعمال بيوفوى ، قصص الحب والطبقة الراقية ، ومما لاشك فيه ، يا صاحب السعادة ، انكم ملمون بها ، قد أصبحت ضرورية لا يخلو منها منزل في طول المملكة وعرضها .

بلوم

(يهمهم بخنوع كلب مغلوب على أمره .) لي اعتراض بسيط على الساحرة الضحوك ، يد في يد ، إذا صححت لي ...

بيوفوى

(يقلب شفته ويوجه ابتسامة متشائمة لقاعة المحكمة .) آه منك ايها الحمار الأتان المضحك آه . أنت حيوان وضع تعجز عن وصفك الكلمات . لا اعتقد انك بحاجة تدعوك أن ترزع نفسك

بهذا الشأن إلى هذه الدرجة . إن مستر ج . ب . ينكر ، وكل الأدب ، حاضر ممى . واعتقد ،
باسيادة القاضى ، أننا سنحصل على بدل الشهود المعتاد ، اليس كذلك ؟ لقد افلسنا الى حد كبير
بسبب هذا الولد الصحفى القمى ، زاغ ويمز هذا ، الذى لم تظاً قدمه فناء جامعة اهدا

بلوم

(فى لهجة مبهمة) جامعة الحياة . الأدب الرخيص .

بيوفوى

(يزعم) هذا إفك وبهتان يفصحان عن فسدان هذا الرجل الخفى . (يقدم حافظته .) لديها
هنا أدلة دامغة ، جسم الجريمة *Corpus delicti* باسيادة القاضى ، عينة من أجود أعمال تدنست
بسمه الوحش .

صوت من الصالة

موشيه ، موشيه ، ملك اليهود

مسح دبره بجمردة فى عمود

بلوم

(بهشجاعة) فرط السحب .

بيوفوى

بأيتها الوغد الحقر ! تستحق أن يمزج بك فى زريبة الخنازير ، أيها المتلؤف ! (إلى المحكمة) بكفى
أن تلقوا نظرة على حياة هذا الرجل . فهو يحش عيشة رباحية ! ملاك خارج البيت وشيطان داخله .
لا ينفوه باسمه فى الأوساط المحرمة . واطظر سفيه متأمر فى عصرنا .

لوم

(إلى هيئة المحكمة) وهو ، اعزب لم يتزوج ، كيف يتسنى له أن ...

الشرطى الأول

الملك ضد بلوم . لتدخل السيدة دريسكول .

الحاجب

مارى دريسكول . خادمة المطبخ .

(تتقد مارى دريسكول ، خادمة فى ثياب رثة . تعلق فى زراعها سطلا وتحمّل فى يدها مقشة
للتطهير)

الشرطى الثانى

وأخرى ! أمتنهن تلك الحرفة المؤسفة ؟

مارى دريسكول

(بحثى) لست منهم . لى سمعة طيبة وعملت أربعة اشهر فى آخر محل لى . كنت فى مكان جيد ، بسته جنيتات فى السنة مع بقشيش واهام الجمعة راحة وكان لازم اترك الشغل بسبب الاعيه معى .
الشرطى الأول

وبلغا تهمينه ؟

مارى دريسكول

لقد لمح لى بشيء ما ولكننى حافظت على نفسى بالرغم من فقرى .

بلوم

(فى ستره منزلية من قماش متموج ، وبنطلون من قماش القلاييه وغافين بدون كمب ، غور حليق الذقن ، مشعث الشعر) لقد عاملتك بكل اعتبار . واعطيتك هدايا تذكارية ، رباط ساق أنهى أخضر فوق مستواك . وبدون روية وقتت بجانبك عندما يهتمونك بالسرقة . لكل مقام مقال . الجمد جد .

مارى دريسكول

(باحتداد) الله يشهد على وانا واقفة الليلة أقسم أنتى لم أمس تلك المهارات .

الشرطى الأول

الإساءة موضوع الشكوى ؟ هل وقع فعل ؟

مارى دريسكول

لقد باغتني فى حديقة المنزل الخلفية باحضرة القاضى ، عندما خرجت البست للتسوق فى صباح يوم يسائنى عن ديوس مشبك . وامسك لى وخلف فى جسمى فيما بعد كدمات زرقاء فى أربعة أماكن . وعاث مشى بملابسى .

بلوم

لقد قاومت وردت بالخف .

مارى دريسكول

(باحتقار) لقد كنت أحترم مقشة التنظيف أكثر منك ، نعم لقد عارضته باصاحب السعادة لكنه اشلر على : تكلمى الأمر .

(ضحك عام)

جورج فوتريل

(مُحضر الجلسة بصوت رنان .) محكمة 1 : نظام 1 على التهم الآن أن يدلى برواية مزيفة .

(يبدأ بلوم ، بعد أن دفع ببراءته ، وقد أمسك بزنبقة ماء في أوج تفتحتها ، خطابا طويلا مبهما . سوف يستمعون لما سيقوله بحاميه في مراقبته المؤثرة أمام المحلفين . فهو في حالة بالغة من اليأس والعجز ولكن ، بالرغم من وصمه بأنه شاه جرباء ، إذا جاز لنا هذا التعبير ، فقد كان في نيته أن يغير مآب نفسه ، أن يحو الماضي من ذكره بطريقة تختبئ بالغة الحنان ، وأن يعود الى الطبيعة كحيوان برىء الياف . لقد كان طفلا ولد بعد سبعة أشهر وقد ربياه ، والداه المعجوزان ، وهما طريقا الفراش ورجلاه بحرص وعناية . قد تكون هناك بعض زلات والد متلاف ولكنه كان ينوى أن يبدأ صفحة جديدة ، وخاصة الآن وقد أصبح قاب قوسين أو أدنى من عمود الشهير ، أن يعيش حياة بسيطة في خريف عمره في كتف حضن عائلته الخنون من حوله . انه بريطاني متأقلم رأى في ليلة الصيف تلك من على سلم قاطرة شركة السكك الحديدية الدائرية عندما توقف المطر عن النزول لمحات من خلال نوافذ بيوت عامرة بالحلب في مدينة دبلن وارباضها ومناظر ، حقا رعوية ، سعيدة لعالم أفضل بورق حائط ماركة دوكيريل بشلن وتسعة بنسات للعشر ياردا ، واطفالا ابرياء ولدوا بجنسية بريطانية يتلعثمون بصلوات للطفل المقدس ، وتلاميذ من الشبان يناضلون مع واجباتهم المدرسية ، وفتيات مثاليات شابات يعزفن البيانو أو سرعان ما يشتركن بحماس في تلاوة الصلوات وقد التفتن حول نار حطبة الميلاد التي تفرقع بيننا تنتزه ، في الدروب والمسالك الخضراء ، الفتيان على أنغام الأرغن الزمار الزين بيكل معدنى بأربعة مقابض للضغط واثنى عشر متفاحا او كازيون ، تضحية ، صفقة لاتعوض ...

(يتجدد الضحك . يغمغم بتشوش . يشتكى الصحفيون من عدم قدرتهم على الاستماع)

الكاتب والمختزل

(دون أن يرفعا نظرها من على دفتريهما) فكوا رباط حذائه .

بروفيسور ماكهيرو

(من منصة الصحافة ، يتنحنح وينادى)

نفت يارجل . تنخمها حبة حبة .

(يستمر الاستجواب فيما يختص ببلوم والسطل . دلو كبير . بلوم ذاته . اضطراب معنى الحوايا . في شارع يفر . قداد ، نعم . مؤلم جدا . سطل النقاش . من المشية المتخسبة . معاناة لتعاسة لا تخمل . ألم مبرح . حوالى الظهر . الحب أو النيذ . نعم ، بعض السباغ . لحظة حرجة . لم ينظر داخل السطل . لأحد . يالها من ورطة . ليس تمام . عدد قديم من المقتطفات . ضجيج وصيحات استهجان . بلوم في سترة ممزقة ملطخة بالجير الأبيض وبفس قبعة حورية معوجة على رأسه ، وشريط من الورق اللاصق على أنفه ، ينفوه بكلام غير مسموع)

ج . ج . أومولوى

(فى جهة رأس رمادية وروب المحاماة ، يتكلم بصوت احتجاج موجه) ليس هذا مكان لاستخفاف غير محشم على حساب إنسان زل فى دروب الكروم . فلسنا فى حلبة لمصارعة الديبة ولا فى حفل مبتذل لجامعة اكسفورد لا بل وليست هذه محاكاة ساخرة لمجرى العدالة . إن موكلى قاصر ، اجنبى مسكين مهاجر بدأ من لا شيء وصل مستخفا على متن باخرة وبحاول الآن أن يكسب قرشه بعرق جبينه . فالجنحة الملفقة كان سببها زيف ورائى لحظى جلبيه احتلاس ، وامثال هذه الأخطاء التى نزع منها جرائم عند وقوعها تعتبر مباحة فى موطن موكلى الأصل ، أرض الفراعنة . وبديى ، *prima facie* ، أؤكد لكم أنه لم يكن هناك محاولة لهلك العرض . فلم تتم العلاقة الحميمة كما أن الاعتداء الذى تشكو منها الفتاة دريسكول ، بأنه راودها عن نفسها ، لم يتكرر . وأود أن أعالج على وجه الخصوص مسألة التأسل أو الردة الوراثية . لقد كان فى حياة موكلى العائلية حوادث غرق للسفن وللسرقة . ولو قدر للمتهم أن يتكلم ففى استطاعته أن يقص علينا حكاية من أغرب ما زُبر بين طبقات كتاب . فهو ذاته ، باصاحب السعادة ، حطام إنسان من سُل الإسكاف . إن سبب خضوعه هو أنه من عرق منغولى وليس مسؤولا عن تصرفاته . وليس هذا كل شيء فى واقع الأمر .

بلوم

(حافى القدمين ، بصدر حامى ناقىء ، بصدرى وبنطلون عسكرى حقير ، وقد التوت فى خنوع اصابع قدميه إلى الداخل ، يفتح عيون الخلدية الضيقة ويتلفت حوله فى ذهول ، يمر بيد بطيئة على جبهته . ثم يشد حزامه بطريقة النورية ويؤدى التحية لهبة المحكمة بانحناءة إجلال شرقية بكتفيه وقد رفع إبهاما للسماء) عمل ليلة جليله حلوة خالص . (ويبدأ فى اللغو بسذاجة)

ليو لى بولدى المسكينى

كل ليلة جيب كارع ختيرى

يدفع فيه اثنين شلينسى

(صاحوا فيه ليسكت)

ج . ج . أومولوى

(بحماس للجمهور) ليست هذه معركة متكافة . تباً ، لن اسمح أبدا لأى من موكلى أن يمس أو يكلم أو يتحرش به كذا من قطيع من الذئاب والضباع الضاحكة . لقد سبقت شريعة موسى قانون الغاب . إلى أقولها وأقولها بشكل قاطع بات دون أن يكون لى أدنى رغبة ولو للحظة واحدة أن أعرقل سير العدالة ، لم يكن المتهم مجرما ولم تعرض المدعية للتحرش . لقد عامل

المدعى عليه الفتاة الشابة وكانها ابنته فعلاً . (يرفع بلوم يد ج . ج . اوموللى ويلثمها) سوف ادفع بالينة والحجة واثبت بالدليل القاطع أن اليد الخفية قد عادت إلى الاعيها القديمة . لعدم كفاية الأدلة ، اهتموا بلوم . إن موكل ، رجل خجول بطبعه ، وهو آخر رجل فى هذا العالم القادر على إتيان أى فعل قليل الحياء يستوجب ممن خدش حياؤه الاعتراض ، أو على أن يرمى فتاة ضلت سواء السبيل بحجر عندما نال منها رجل وغد مسؤول عن مصيرها مأربه كما كان يحلو له . أنه يريد أن يسلك سواء السبيل . انى اعتبره أنصع رجل عرفته . إن حظه متعثر فى هذه الأيام بسبب الرهن العقاري لممتلكاته الشاسعة فى اجندات نيتام من آسيا الصغرى البعيدة ، وستعرض عليكم شرائع بالفانوس السحرى الآن . (إلى بلوم) اقترح أن تقوم أنت بهذا العمل الجميل .

بلوم

بنس فى الجنه .

(يعرض على الحائط سراب بحيرة كينيرث وماشية غير واضحة المعالم ترعى فى الضوم الفضية . يقف موسى دلوجاز ، بعيونه العرسية ، أمهق ، فى ملابس قطنية خشنة زرقاء ، فى قاعة المحكمة ممسكا فى كل يد برتقالة ليمونة وكلية خنزير)

دلوجاز

(بصوت أجش) بليتروستراس ، برلين ، غ . ١٣ .

(يخطو ج . ج . اومولوى فوق منصة واطلة ممسكا بطية صدر سترته بوقار . ويمطت وجهه ، ويشحب ويلحى ، بعيون غائرة ، وهزات السل الرئوى والعظم الوجنى الدق لجون ف . تاهلور . يضع منديل على فمه ثم يتفحص مدّ الدم الوردى الدافق)

ج . ج . اومولوى

(معلوم الصوت) معذرة ، لقد ابتليت ببرد حاد ، وقد غادرت فراش المرض على مضض . بضع كلمات متفاه . (يتخذ رأس سيمور بوش الطائرى ، وشاربه الثعلبى وطلاقة خرطومه) وعندما يفتح كتاب الملائكة ، واذا استحق أى شئ دثته الحجر المتفكر للروح الممجدة الممجدة أن يعيش . اذن اقول لكم دعوا المتهم المائل امامكم يحظى بحقه المقدس فى تبرئته لعدم توفر البينة لإدائته . (تقدم للمحكمة ورقة دوّن عليها شئ ما)

بلوم

(فى رداء المحاماة) ممكن تقديم أحسن المراجع . السادة كالان وكولمان . السيد الحكيم هيل ، قاضى إستئناف . رئيسى القديم المعجوز جو كوف . السيد ف . ب . ديلون ، عمدة مدينة دبلن سابقا . لقد تحركت فى دوائر الطبقة الراقية ... ملكات بجمع دبلن . (بدون اكترات) لقد

كنت اتحدث مساء هذا اليوم في قصر نائب الملك مع اصدقائي القدامى ، سير روبرت وليدى بول ، العالم الفلكى العظيم ، في حفل استقبال الأصيل . وقلت له . يا سير بوب ...
مسز بلفرتون بارى

(في فستان للسهرة بحبيب مفتوح من الأوبال وقفاز طويل حتى المرفق بلون العاج ، ترتدى معطفًا واسع الردين عند الأبط ضيق عند الرسغين بلون الآجر ببطانة مضربة مزين بفرو السمور ، وفى رأسها مشط من الماسات وقنزعة من ريش مزرکش) اقبض عليه باحضرة الضابط . لقد ذير لى كتابها غفلا من الاسم بخط مبتدئ أعوج مائل عندما كان زوجى في حكمدايرة شمال مقاطعة تيبيرارى في دائرة منستر مهره بإمضائه جيمس حب الفلقة . قال إنه تأمل من شرفة المسرح العليا كرتي نهى الراتعتين وأنا جالسة في مقصورة في مسرح رويال في الحفل الساهر لأوبرا علىهن La قال لقد الهته تماما . وفاتحنى بوقاحة لأسلم له نفسى في الساعة الرابعة والنصف مساء في يوم الخميس التالى بتوقيت دونسينك . وعرض على أن يرسل لى بطريق البريد رواية خيالية بقلم مسيو بول دى كوش عنوانها الفتاة صاحبة المشدات الثلاثة .

مسز بيلينجهام

(في قلنسوة ومعطف من فرو الأرنب ، تدثرت به حتى أنفها تغطو من عربتها وتنعن النظر وتصفح من خلال نظارة بمقبض من ذبل السلحفاة اخرجتها من جراب اليدين الضخم المصنوع من فرو الابسوم) ولى أنا الأخرى . نعم ، أعتقد انه ذات الشخص المريب . لأنه اغلق باب عربتى أمام منزل سير ثورنلى ستوكر في يوم خاشف الثلج من أيام شهر فبراير الباردة في عام ثلاثة وتسعين للدرجة أن شبكة المزارب وصمام الخزان في حمامى نجمدا من السقيع . وفيما بعد ارسل لى في خطاب برسية آليّة قطفها من أعلى الجبل ، كما قال ، إكرامى لى . ولقد عرضتها على خير في علوم النباتات وحصلنا على معلومات تفيد أنها زهرة بطاطس بلدى مسروقة من دفينة للبواكير في مزرعة نموذجية .

مسز بلفرتون بارى

عار عليه !

(يتلخخ جمع غفير من الساقطات والصعاليك) .

الساقطات والصعاليك

(يطلو صراخهم) حرامى ، لص . ها هو السفاح . تصفيق لنشال موشيه .

الشرطى الثانى

(يخرج الأصفاذ) هامى الأساور .

مسز بيلينجهام

لقد أرسل لي خطابات بخطوط مختلفة كلها إطراء مخفٍ يصغني فيها بأننى فنوس مكسوة بالفراء وادعى أنه يشفق بعمق على حوذى عربتى بالر الذى يقتله الصقيع فى مقدمه بينما فى نفس الوقت يحسده على غطاء أذنيه وفروة سترته الجلدية وحظه السعيد لقربه من شخصى وهو يقف خلف مقعدى مرتدبا زى خدemy المميز وشعار النبالة لأسرة بيلينجهام ، درع مزخرف بغزو السمور برأس إهل مخروطة من ذهب . وأسرف فى اطراء اطرائى السفلى ، وربلات سيقانى المعلقة فى جوربها الحريرى المشدود يكاد يفتق ، واثنى بحرارة على كنوزى الخفية الأخرى بين طيات الدانتيل الثمينة والتى ، كما قال ، استطاع أن يحسدها فى مخيلته . وقد ألح على ، مدعيا أن مهمته فى الحياة هى أن يلح على ، أن أدنس فراش الزوجية وان ارتكب الفاحشة فى اقرب فرصة ممكنة .

صاحبة العصمة مسز ميرفين توليوز

(فى لباس فارسة مسترجلة ، بقبعة صلبة ، وحذاء عسكري ثقيل بمنخاس منتصب ، وصديرى قرمزي ، وقفاز من الجلد مطرز الحواشي لجندى من حملة البنادق ، ورفل طويل على ذراعها وسوط صيد قصير تضرب به نجاش فرعة حذائها باستمرار) وأنا الأخرى أيضا . لأنه شاهدنى على أرض البولو فى حديقة فينيكس فى مباراة أبطال أيرلندة ضد منتخب أيرلندة . كانت صوبى ، وأنا احرف ذلك جيدا ، تلمع بتلف حار وأنا أراقب كابتن طارقي داناو من فريق خيالة لينس يكسب الشوط الأخير على جواده الكب المفضل قنطور . وهذا الدون جوان الجلف كان يقصدى من خلف عربة قنطور وأرسل لي فى خطاب بطرفين صورة دائرة كالتي يباع مثلها عند حلول الليل فى شوارع باريس فتخدش حياء أى امرأة . مازلت احتفظ بها . وهى تصور فتاه نصف عارية ، جميلة هيفاء (زوجته كما أكد لي بصدق ، صورها بنفسه على الطهية) تمارس أفعالا فاضحة مع مصارع للثيران قوى الأوصال ومن البين أنه ولحد . وقد حرصنى على التصرف بالمثل ، على ارتكاب سلوك شائن ، على الإثم مع ضباط الحامية ، وتوصل إلى أن أدنس خطابه بطريقة لايمكننى الافصاح عنها ، وأن أؤدبه بقدر مايمستحق من عقاب ، وأن أمتطيه مفرشحة واركمه وأن ألعبه بسوطى بأقصى ما أستطيع .

مسز بيلينجهام

وانا أيضا .

مسز بلفرتون بارى

وانا أيضا .

(تبرز بعض سيدات دبلن المحرمات رسائل بلذبة تسلمنها من بلوم)

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبويز

(تضرب الأرض بمهاميز حذائها التي تجلجل في نوبة مفاجئة من الغضب المفاجيء) اقسم بالله العلى . لأسحلن هذه الكلب الجهان طالما كان فى استطاعتى الوقوف على ساقاي . لأسلخنه حيا .

بلوم

(يغمض عينيه ، يجلس القرفصاء مهيباً) هنا ؟ (يتلوى) مرة أخرى ا (يلهث بتلهف ذليل) اموى المخاطر .

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبويز

وأكثر مما تشئى ا ساجعلها علفة ساخنة . ساجعلك ترقص مذهوحا من الألم .

مسز ييلنجهام

ادبغوا عجزه جيداً ، هذا المفرور ا دونوا عليه نجومنا وأشرطة ا

مسز يلقون بارى

غز ا لا عذر له ا رجل متزوج ا

بلوم

هؤلاء الناس كلهم . لم يخطر ببالى سوى علفة على الكفل . صفقة حارة تلفح ولا تسفح . قرح بعضا مذهب لتنشيط الدورة الدموية .

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبويز

(تضحك بسخرية) أهذا ماكنت تريد ياعزيزى ؟ اذن ، والله يشهد على ما أقول ، مستحظى بمفاجأة العمر الآن ، صدقتى ، وكما اشتبهت ستلحت كما يلمحت القضيب . لقد اهبت الفرة الكامنة فى نفسى فاستشاطت ضراوتها .

مسز ييلنجهام

(تمزج راب يديها الفرو ونظارتها تنوعد بانتقام) دعيه يتوجع ياعزيزتى آن . الهبى دبره . صبى على هذا الكلب سوط عذائك حتى يصير قاب قوسين أو أدنى من الموت . قطعة بسبع أرواح . سلى خصيتيه . شرحه إربا .

بلوم

(يرتعد ، يجفل ، يطبق كفيه فى وضع كلب مذنب) آه من قرس البرد ، آه من الرعشة ا كان جمالك الخلاب هو السبب ، انسى ، واغفرى . قسمة ونصيب . سماح هذه المرة . (يدير خده الآخر)

مسز يلفرتون بارى

(بحدة) لاتحنى عليه باى حال يامسر تولبوز ا يجب أن يُقطن ا

صاحبة العصمة مسر موفون تولبوز

(تفك ازرار قفازا الطويل بعصبة) لن اتصرف بهذه الطريقة . كلب محنير وظل هكذا منذ أن كان جروا . ونجرو ونحاطبني بهذه اللهجة . لأجلدنه علنا فى شوارع المدينة حتى يزل جسده ويسود . سأغور فيه شوكة ناخستى حتى المهماز . فهو ديوث ذائع الصيت . (تفرقع بسوط الصيد تشق به الهواء بضراوة .) فمروا سرواله ولا تضيقوا الوقت . تعال ياسيد هنا ! بسرعة ا مستعد ؟

بلوم

(ترتعد فرائصه ، وقد بدأ يذهن) لقد كان حر الجو لافحا .

(ديفى ستيفنز ، معقص الحصل ، يمر تحتوطه جوفه من صبية هائى الصحف الخفاة .)

ديفى ستيفنز

مضى رسالة القلب المقدس والا يفتح تيلغراف مع ملحق يوم القديس باتريك . بها كل العناوين الجديدة لديوث دبلن .

(يرفع صاحب النياقة المجل الأب أوهانون فى غفارة الكاهن المذبة ساعة من الرحام ويعرضها على الناس . ينحنى أمامه الأب كونروى والمجل جون هيوز (من الآباء اليسوعيين) فى مخطوع . الساعة

(يفتح بوبب المصفور .)

كوكو

كوكو

كوكو

(يسمع صليل لولبات سرير نحاسية تمجلجل .)

الحلقات النحاسية

جلجل ، جلاجل جلد جلد .

تنحسر سحابة من الضباب يسره إلى الخلف لتكشف ويسره فى مقصوره المخلين عن وجوه مارتن كنتجهام ، الرئيس بقبة التشريعات ، وجاك باور ، سامبون ديدالوس ، نوم كيرنان ، نهدلامبرت ، جون هنرى ميتتون ، ماهلز كرفورد ، هادى لينارد ، فضولى فلين ، ماكوى ووجه بدون ملاح لواحد نكير .

التكرة

ركوب بغير سرج . الوزن حسب السن . وها هو يبيء جهازها .

المهلفون

(وقد انجبت رؤوسهم نحو صوته) صحيح ؟

النكرة

(يزجر) عقب على رأس . مائه شلن الخمسة .

المهلفون

(نكسوا رؤوسهم بالموافقة) وهذا بقدر ما اعتقد معظمنا .

الشرطى الأول

إنه رحل مشبوه . جديلة شعر اخرى جزت من رأس فتاة . مطلوب القبض عليه : جاك السفاح . الف جنيه جائزة .

الشرطى الثانى

(رُوِّع يمس) وفى ملابس سوداء . مورموى . فوضوى .

الحاجب

(بصوت جهورى) حيث ان لهوبولد بلوم ، وليس له عنوان ثابت ، مفجر للدynamيت ذائع الصيت ، ومزور ، ومضار ، وقواد ، ودهوث وبشكل عطرنا عاما على مواطنى مدينة دهلن وبما انه فى جلسة هذه المحكمة القضائية التى يقوم حضرة صاحب الشرف ...

(ينهض صاحب السعادة سير فوردريك فوكنر ، قاضى مدينة دهلن ، خلف منصته وقد ارتدى مسوح القضاة الرمادى الطوى وبلحية مديبة . يحمل بين ذراعيه صولجان العدالة فى شكل مظلة . يتأ من قمة رأسه بانتصاب قرنا كبش موسويان)

القاضى

ساضع حدا لتجارة الرقيق الأبيض هذه وأخلص مدينة دهلن من هذا الداء القبيح . باللعزى ! (يعتمر بطاقته السوداء) ينقل هذا الرجل ، بامساعد العمدة ، من القفص الذى يقف فيه الآن . يظل تحت التحفظ محبوسا فى سجن ماونتجوى حسبا يرى صاحب الجلالة وهناك يشتق من رقبته حتى الموت ولا تخاطر بالتقصير فى اداء واجبك أو ليكون الله فى عونك . خلوه .

(تنزل على رأسه طاقية سوداء)

(يظهر مساعد العمدة لولج جون فانتج ، يدخن سيجارا عطرا من نوع هنرى كلاى)

لولج جون فانتج

(يمس ويصبح بلثغة رنانة صارخة .) من ذا الذى يشتق يهوذا الاسخريوطى ؟

(هـ . رومبولد ، كبير الحلاقين ، يصعد المنصة مرتديا خياعلا ملطخا بالدماء وممزرة دهاغ جلود وعلى كتفه جبل . انغrust في منطقته شومة وهراوة رصعت بالسامير . يفرك بتهجم يدين كالكلابات ، تحلقت برائجها بفقد قبضة حديدية .

رومبولد

(لقاضى المحكمة بألفة شريفة) هنرى الهنهي ياصاحب الجلالة ، مربع موزى . حمسة جنيات للودج . عنقه أو عنقى . رقبته أو لا شيء .

(تدق أجراس كنيسة القديس جورج قرعة الحزن ، قلز كتيب صاخب)

الأجراس

ترارابوم ! ترارابوم !

بلوم

(فى بأس) انتظروا . اسمعوا . اسمعوا . النورس . قلبى كبير . لقد رأيت . البراعة . فاة عند بيت القردة . جديقة الحيوانات . الشبانزى الشيق . (يلهث) الوعاء الحوضى . لإحمرار وجهها الطبيعى جردنى من ارادق . (وقد تغلبت عليه عاطفته) وتركت المكان . (يوجه كلامه إلى شخص فى الجمع مستعظفا) هانز ، دعنى اخاطبك . انت تعرضى . وتلك الشلنات الثلاثة لآتردها . واذا اردت المزيد ...

هانز

(يبرود) انت رجل غريب عنى تماما .

الشرطى الثانى

(مشوا إلى ركن) القبلة هنا .

الشرطى الأول

آله جهنمية بجهاز توقيت .

بلوم

لا . لا . إنه كارع خنزير . كنت فى جنازة .

الشرطى الأول

(يستل عصاه) باكذاب ! (يرفع كلب الصيد أنفه ، ويلدو فى ملامحه وجه بادى ديجنام الأثع . أكله الاسقربوط كله . تخرج أنفاسه غفنة تطفح بما أكله من جيفة . يتضخم ويتخذ حجم انسان وشكله . تصبح فروة الكلب الدشهند الألماني درج كفن بنى . تلمع عيونه الخضضر بدمائها المحتفنة . نصف أذن ، وكل أنفه ، والإبهامان ، التهمهم غول)

بادى ديجنام

(بصوت أجش) غام ، صحيح . لقد كانت جنازتي . لقد أعلن الدكتور مدقق اننى فارقت الحياة عندما استسلمت للمرض بطريقة طبيعية .
(يرفع وجهه المشوه الشاحب وينبح مولولا)
بلوم

(بانتصار) أسمعتم ؟

بادى ديجنام

بلوم ، أنا روح بادى ديجنام . اصغ ، اصغ ، آه ، اصغ !
بلوم

هذا الصوت صوت عيسو .

الشرطى الثانى

(يرسم علامة الصليب) كيف يمكن ذلك ؟

الشرطى الأول

لم يذكر ذلك فى كتاب العقائد المبسط .

بادى ديجنام

عن طريق تناسخ الأرواح . العفارت .

صوت

بلا تكسرو دماغ !

بادى ديجنام

(بجهد) كنت فيها مضى موظفا عند ج . هـ . ميتون ، المحامى ، مفوض للتوثيق والتصديق ، رقم ٢٧ سكة باتشولار . والآن صفرت وطائى ، وتضخم جدار القلب . تصلب شرايين . لقد أصاب الوهن زوجتى . كيف تتحمل مصايها ؟ اهدوها عن زجاجة النبيذ . (يتلفت حوله) ليه . لاهد أن أفضى حاجتى . لم أعود بعد لبن المخيض هذا .

(يظهر الهيكل الجريم لجون لوكونيل ناظر الجبانة ممسكا بحزمة مفاتيح عقدت بشرط أسود .
يجواره يقف الأب كوفى ، الكاهن ، يظن علجوم ، وعنق معصى ، فى درع قسيس وعلى رأسه
متدبل كبير كطائفة للنوم ، يمسك بيد ناعسة محبنا من خشخاش مضفر)

الأب كوفى

(يتأعب ، ثم يرنل بنميب أجش) دايما نايمين . بسكوتوس يعقوبوس . آمين .

جون أوكونيل

(بجار مادرا فى صورة) ديجنام ، باتريك ت . ، متوفى .

بادهى ديجنام

(بصيخ بأذنيه ، بجفل) تناغم . (يتلمص متلوبا إلى الأمام ، يضع أذنه على الأرض) صوت

سدى !

جون أوكونيل

بطاقة قبر قراقة لحد رقم م . م . س . خمس وثمانون الفا . ساحة رقم سبع عشرة . ضريح كلهذ .

قطعه ماله وواحد .

(بصفى بادهى ديجنام بجهد جلى ، يستجمع أفكاره وقد تصلب ذهله وانتصبت أذناه)

بادهى ديجنام

صلوا لراحته الأبدية .

(ينسل يتلوى كالدودة فى جحر فحم وذيل كفته البنى يرغل فوق حصياء تخشخش . فى

أعقابه يلزم جرد سمين ، جد عجوز ، بقصبه على برائن فطرية سلحفائية تحت ذبل رمادى .

يُسمع صوت ديجنام ، مكتوما ، وهو يموى من العالم السفلى : مات ديجنام وبادهى وغيبته حفرته .

توم روشفوردي ، ابو الحناء بحوصلة الحمراء ، بكسكيتة وبنطال ، يقفز خارجا من بين اسطواناتى

آله)

توم روشفوردي

(يده على قفص صدره ، ينحنى بالتحية) . رلو بين ج . فلورين هولندى وأعتر عليه .

(يحدق فى بلوعة المجرور بتفريس وطيد العزم) جاء دورى الآن . سبروا ورائى الى كارلو .

(يؤدى بنهور شقلبة بهلوانيه جريفة كسمكه السلامون فى الهواء ويتلمعه جحر الفحم . يتذبذب

قرص عينين على الاسطواناتين . يرقم صفر . يخفضى المنظر برمه . يهدج بلوم من جديد . يقف

أمام منزل مضاء ، ينصت . تتطلمر القبل من محاطلها ترفرف حوله ، تغرد ، تشدو ، تسقسق ،

تهدل)

القبل

(تسقسق) ليو ! (تغرد) زق دق دق دق ليو . (تهدل) كو كوهكو ! نيام هم هم

بتبتت ! (تغرد) ضخمكيو ! لفدور ! ليوبولد ! (تسجع) ليولى له ! (تغرد) أوه باليو !

(تحف ، ترفرف على ملاهسه ، تحط ، تترترات لامة ، داخت ، نُثار دُر لجين)

بلوم

اسلوب عزف رجالى . الحان حزينة . موسيقا كنائسية . هنا ، ربما .
(زوى هيچينز ، بنت هوى شابة ، فى قميص ضيق لازوردى ، مقفل بثلاثة أيازيم برونزية ،
حول عنقها شريط ضيق أسود من القطيفة ، تومىء برأسها ، تنظر على درجات السلم وتدنو
منه)

زوى

أتبحث عن أحد ؟ انه فى الداخل مع صديقه .

بلوم

مسز ماك هنا ؟

زوى

لا ، واحد وثمانين . مسز كوهين . يمكن تروح بعيد ولا تلاق حبيب . ام شيشيفرو . (بلا
تكلف) مشغولة الليلة مع البيطرى ، الذى يزودها بأسرار مراهنات الخيل الفائزة ويدفع مصاريف
ابنها فى اكسفورد . تعمل وقفا اضيقا ولكنها محظوظة اليوم . (بريئة) انت لست والده ، هيه ؟

بلوم

لست أنا .

زوى

انتم الاثنين فى ملابس سوداء . هل يصل فورورك العضل الليلة ؟
(يشعر جلده اليقظ بالقراب أناملها ، وتتسلل يد على فخذه الأيسر)

زوى

كيف حال جوزك ؟

بلوم

فى الناحية الأخرى . من الغريب أنهما على اليمين . أثقل على ماأظن . واحد فى الألف ، قال
لى ميسياز العزى .

زوى

(وقد انزعجت فجأة) أعنتك أدرة صلبة مزهورة ؟

بلوم

غير ممكن .

زوى

ولكنى أحس بها .

(تولج يدها في جيب سرواله الأيسر وتخرج بقطعة بطاطس صلبة سوداء متفضنة . وتأملها
وبلوم بشفيتين نديتين صامعتين)

بلوم

تعويذة . إرث .

زوى

أتعطيها لزوى ؟ لتحفظ بها ؟ لأننى كنت لطيفة ، هيه ؟
(تسرع بوضع قطعة البطاطس في جيبها بجمع ، وتأبسط ذراعه ، وتضمه بطراوة داخلة .
ويتسم بضيق . تعزف موسيقى شرقية ، نفثة بعد أخرى ، حل الهويما . وحديج بطرفه في تألق
عيونها الأسجر ، يخلقها الكحل . وتلين اجسامه)

زوى

ستعترف على في المرة القادمة .

بلوم

(بيأس) لم أهو في حياتي غزالا عزيزا ولكن الردى سرعان ما

(غزلان تطفر ، ترمى على الجبال . بحيرات عن قرب حول شواطئها تهراس ظلال أمك الأراك
سوداء . يعيق الشذا ، جمّة والهرة من الراتنج . يلهب ، الشرق ، سماء بالقوتية ، يهرقها تخليق أحطب
قلز . تحتها تستلقى المدينة الأتني ، عارية ، بيضاء ، ساكنة ، ندية ، في نعيم . بحرير ماء نافورة
وسط ورود دمقسية . ورود عملاقة تغطي بنيل كروم قرمزية . نيل حياء ، شهوة ، دم ،
يتفصد ، بحرير هريب)

زوى

(تدمم بأغنية مع الموسيقى ، انطلت شفتاهما المظلية بحلاوة دهان من وفك فحل الخنزير وماء
الورد) *Seherdch ani wenowech, benoith Hierushalaim* أنا سوداء وجميلة ياهبات لأورشليم .

بلوم

(مفتون) كنت أعرف إنك من أصل طيب من لهجتك في الكلام .

زوى

وانت تعرف ملعل الفكر بصاحبه .

(تمض أذنه برفق بأسنانها الصغيرة المشوة بالذهب فتطوح أنفاسها بروحة ثوم زخعة . وتنفرج
الورود لتكشف عن ضريح ذهب الملوك وعظامها البالية)

بلوم

(يحفل منها ، وهو يرت على ضربها اليمنى بيد مفلطحة عرقاء) أنت من دبلن ؟

زوى

(تمسك بشعرة شاردة بمهارة وتضمها الى جديلتها) بعد الشر . أنا الإنجليزية . معاك واحدة

كوتاريللى ؟

بلوم

(كما سبق) ادخن فى النادر يا عزيزى . سيجار من آن لآخر . أداة صيبانية . (بشهوانية)

هناك ماهر أفضل لشغل القم من قضيب اسطوانى من المشب الضن .

زوى

روح يا شيخ . لاتعمل من العقب خطبة .

بلوم

(فى عفرينة عامل من القطن الغملى ، وبلوفر جرمى أسود ولفاع أحمر بانشوطة وكسكيت قاطع طريق) لاسهيل لتقوم الجنس البشرى . لقد جلب سر والقر رالى من العالم الجديد تلك البطاطس وتلك العشبة ، الأولى تقضى على الآفات بامتصاصها والأخرى تسمم الأذن والعين والقلب والذاكرة والإرادة والادراك ، كل شيء . واعنى بذلك أنه جلب السم مبكرا بماله عام قبل أن يجلب شخص آخر نسيت اسمه الطعام . انتحار . أكاذيب . كل عاداتنا . أولى بنا أن نتأمل سلوكنا الاجتماعى .

(صلصلة أجراس منتصف الليل من أبراج كنائس عن بعد)

موسيقى الأجراس

عد باليوبولد وارجع ا عملة مدينة دبلن ا

بلوم

(فى حلة الحاكم وقلاوته) ايها الناعمون ا من رصيف آران ، ورصيف إنز ، والرواندا ، ماونت جوى والرصيف الشمالى ، اقول لكم ، ليس من الأفضل مد خط ترام من سوق الماشية حتى النهر ؟ هذا هو لحن المستقبل الغد . هذا هو برنامجى . Cui bono? . ولكن قراصتنا أمثال الهولندى الطائر فاندرديكينز فى سفيتهم المائلة الشبح ...

فانصب

سلام مربع اربع مرات لحافظ مدينتنا وحاكمنا المقبل .

(يتدفق الشفق القطبى الشمالى لموكب حملة المشاعل)

حملة المشاعل

(يشد عدد كبير من المواطنين المرموقين ، ورجالات المدينة وعظماؤها على يد بلوم ويهتفونه .
يتشاور تيموثي هارنجتون وقد شغل منصب العمودية لمدينة دبلن ثلاث مرات سابقا ، مهيب في
لباس العمودية الارجواني وقلادته الذهبية وربطة عنقه الحريرية البيضاء مع القلم بعمل الجهد .
لوركان شيرلوك . يهزان رأسهما بشده بالموافقة)

عمدة المدينة الحالي لورد هارنجتون

(في عباءة قرمزية وصولجان ، وقلادة العمودية الذهبية ولفاع أبيض عريض من الحرير) لقد
أمرنا بما هو آت : أن يطبع خطاب الحاكم سمر ليوبلوم على نفقة دافعي الضرائب ، وان يردان
المنزل الذي ولد فيه بلوحة تذكارية وان يطلق على الطريق العام المعروف الآن باسم سكة البهرة
والجوار لشارع كورك اسم جادة بلوم من الآن فصاعدا .

المستشار لوركان شيرلوك

أقر بالاجماع .

بلوم

(بتحمس) ماذا يهنا من أمر هؤلاء المولدين سواء طاروا او اضطجعوا طالما استرخوا في
كوئلهم المتجد يلعبون بالنردشير ؟ الآلات هوسهم ، وهمهم ، تزيانهم ، أدوات آليه توفر العمل ،
مغتصبة ، بيع ، وحوش صنعت للجزر المتبادل ، غول يشع مؤذ صنعه جشع حشد من الرأسماليين
انقضوا على كدنا الثمير . فيموت الفقير جوعا بينما يسمنون أبيالهم الملكية الجبلية أو يطلقون
النار على الحجل والحيور لما لهم من أبهة غاشمة ومقدرة وميسرة . ولكن سلطانهم قد ولى إلى
أبد الآبدين ولأبد الأب ...

(تصفيق متواصل . تظهر في كل مكان السوارى البندقية ، واعمدة مايو المزينة ، وأقواس
المهرجانات . يطوف بالشوارع بند خفاق يحمل الشعارين : Cond Millie Falter, Mah Tlob Melek
Israel ، النواظف والشرفات تكتظ بالنظارة ، معظمهم من السيدات . على طول الطريق
اصطفت أفواج من فيلق حرس دبلن الملكي المسلحين بالبنادق ، حرس الحدود الملكي
الاسكتلندي ، فرقة كامبيون من نجاد اسكتلندية وحرس ويلز من حملة البنادق في وضع الانتباه
تصد زحف الجموع الغفيرة . يجثم طلبة المدارس الثانوية على أعمدة المصابيح والتلغراف
واسكفات النواظف والطنف وارصفة الشوارع وانايب المداخن الفخارية وأسوار المنازل ،
والنافورات ، يصفرون ويهللون . يظهر عمود السحاب . تسمع من بعد موسيقا فرقة للنأي
والطبول تعزف ترنيمة Kol Nidre . يقترب قارعو الطبول تحف بهم صفور فخيمة مشرعة ،

ورايات ترفرف وسعف نخيل يمور . يرتفع البيرق البايوى بلونيه الذهبى والعاجى عالياً تحيط به
خوافق مثلكة من علم المدينة . تظهر طليعة الموكب يترأسها جون هوارد بارنيل ، قيم
التشريفات ، فى عباءة قصيرة بتريعات شطرنجية من عباءات فرسان العصور الوسطى ، واندعى
العام لمقاطعة آثلون ، واركانحرب الستر . يتبعهم حضرة صاحب السعادة جوزيف هتشسون
عمدة مدينة دبلن ، وعمدة مدينة كورك ، وأصحاب الفضيلة عمدة مدينة ييريك وجولواى
وسيليجو ووترفورد ، وثمانية وعشرون من النبلاء الايرلنديين ، سير دارات الاتراك ، واصحاب
الوجاعة الأسبان ، والمهرجات الهنود بظلات عروشهم القومية ، وفرقة اطفاء مدينة دبلن
العاصمة ، رهط من مجلس كهنة اربلب المال حسب حق الصدارة البلوتوقراطى لكل منهم
فى بورصة الأوراق المالية ، أسقف مقاطعة دلون وكونور ، صاحب المقام الرفيع ميخائيل
كاردينال لوج كبير اساقفة أرماء ، جنثليق ايرلنده ، صاحب النياقة المبجل الدكتور وليام
اسكندر ، كبير اساقفة أرماء ، بطريق ايرلنده ، الحير الأكبر ، رئيس المجلس المسيحى
البروستتى ، رؤساء الطوائف الممعدانية ، والميتودية والمورافية مع السكرتير الفخرى لجمعية
الصدقة . ومن خلفهم يسير ممثلو نقابات الحرفيين والصناع والنقابات العمالية والميليشيا الشعبية
بلواعتها الملونة : حُرّاس الدنان ، هواة الدواجن ، بناء الطواحين ، سماسرة الاعلانات ، موثقو
العقود ، مملكون ، تجار الخمور ، صناع احزمة الفتق ، منظفو المداخن ، معبىو المسلى
والودك ، نساج الحرير الابريسم والبولين السحل . مبيطرو الخيول ، بائعو المفرق الايطاليون ،
مزخرفو الكتائس ، حذاؤن ، حانوتيه ، يزازو الفز ، نحاتو الاحجار الكريمة ، بائعو المزايدات ،
صانعو السدادات الفلينية ، مشمنو خسائر الحرائق ، أصحاب المصابيح والمفصلات ، مصدرى
الزجاجات المعصاة ، دباغو السبت ، طابعو البطاقات ، حفارو اختام شعارات النبالة ، مساعدو
ترويض الخيول ، دلالو السبائك الذهبية ، بائعو لوازم الكريكييت والرماية ، صانعو الغرايل
والمناخل ، وكلاء بيع البيض والبطاطس ، بائعو الجوارب والقفازات ، مقاولو الادوات
الصحية . ومن بعدهم يسير سادة غرفة النوم ، حامل الصولجان الانيوس ، وحامل وسام ربطة
الساق ، والعصا المموهة ، وضابط سلاح الفرسان ، وفخامة اللورد حاجب الملك ، وقاضى
محكمة الفروسية ، والقائد العام يحمل سيف الدولة وتاج القديس ستيفن الحديدى ، وكأس
القربان والانجيل . أربعة من نافخى الأبواق على أقدامهم يطلقون نوبة نداء . ترد عليهم نواقيز
أفراد الحرس الملكى بوبة ترحيب . تحت قوس النصر يظهر بلوم عارى الرأس فى عباءة مخملية
قرمزية محلاة بزركشات من فرو القاقم يحمل كفر القديس إدوارد والكرة السلطانية يعلوها
الصليب ، والصولجان بحمامته ، والسيف الثلم . يمتطى صهوة جواد أشهب بذيل قرمزى طويل

يرفل خلقه ، بسرج مجلل بالزركشات وعدة لجام على رأسه مذهبة . حماس طاغ . تلقى
السيدات من الشرفات بيتلات الزهور . ويتعطر الجو بالشفنا . يهلل الرجال . يجرى غلمان
بلوم وسط المتفرجين يحملون اغصان الزعرور والجولق .)

غلمان بلوم

الصمـــــو المصـــــفور

مـــــلك كل الطـــــيور

يـــــوم القـــــديس استيفـــــان

مـــــكنه من شجر الزعرور

قين

(يتمم) المجد لله ! وهل هذا هو بلوم ؟ لا يبدو عليه أنه بلغ الواحد والثلاثين من عمره .

مبلط مرصّف

ها هو بلوم الشهر الآن ، اعظم مصلح في العالم . اخلعوا قبعاتكم إجلالا !

(يكشف الجميع رعوسهم . تهمس النساء بحماس)

مليونيرة

(براء) ياله من رائع بحق !

احدى النييلات

(نبيل) ما اكثر ماشاهد هذا الرجل !

خشى

(باسترجال) وعمل .

مصلّح للأجراس

وجه كلاسيكى ! عليه جبهة مفكر .

(طقس بلومى . تظهر إشراقة فمس في الشمال الغربى)

أسقف داون وكونور

وهنا أعلن بإصاحب الجلالة النجاشى الامبراطور والعاقل الملك الرئيس أنك صاحب العزة
والقوة والسلطان والحاكم السيد لهذه المملكة . عاش ليوبولد الأول .

الجميع

عاش ليوبولد الأول .

بلوم

(فى حلة الأباطرة وعبادة أرجوانية لأسقف داون وكونور ، بوقار) شكرى أيها السيد الموقر
الى حد ما .

ويليام ، كبير أساقفة أرماء .

(فى لفاع ارجوانى وقبعة جاروفية كنسية .) هلا أخذت على عاتقك أن يسود القانون والرحمة
فى كل أحكامك فى ايرلنده وما ينجمها من أقاليم .
بلوم

(يضع يده اليمنى تحت فخذه ، ويقسم) انى أعاهد بارنى . أقسم برى أن أقوم بذلك كله .
ميخائيل ، كبير أساقفة أرماء
(يسكب من ابريق زيت للشعر على رأس بلوم)

Gaudium magnum annuntio vobis. Habemus carneficem ليوبولد ، باتريك ، أندرو ، دلود ،

جورج ، لتكن ممسوحا بالزيت !

(يكتسى بلوم بعباءة من قماش مذهب ويضع فى اصبغه خاتما يياقوتة . يرتقى الدرج ويقف
متسماً صخرة القلندر . يحمر النبلاء الممثلون فى نفس الوقت يتجانهم الثانية والعشرين . تفرع
اجراس الفرح فى كنيسة المسيح ، وكاتيدرالية القديس باتريك ، وجورج ، وفى مالاهايد المرحه .
من سوق ماربوس المحورى تنطلق صواريخ الألعاب من كل الاتجاهات برسومات آلتها النارية
الرمزية . يقدم النبلاء فروض الولاء ، الواحد تلو الآخر ، فيقدمون ويحنون الركب)
النبلاء

اقسم أن أكون رجلك ، غلصا فى ولائى قلبا وقلبا يبلغ حد العبادة .

(يرفع بلوم يده اليمنى التى تألق عليها ماسة كوهينور . يصهل جواده . صمت مطبق . أجهزة
البرق عبر القارات والمجرات تستعد لاستقبال الرسالة)

بلوم

أيها المواطنون رعاياي ! نحن نقرر هنا أمام الجلاس تنصيب فرسنا المكر المقر المقبل المدمر المخلص
Copula Felix رئيسا للوزراء بالوراثة ، ونعلن اننا فى هذا اليوم قد تبرأنا من قريتنا السابقة ووهبنا
يدنا السامية إلى الأميرة سيلين ، سناء الليل .

(تنقل عقيلة بلوم الأولى ، لعدم تكافؤ الزواج ، بسرعة الى عربة السجن . تهبط الأميرة
سيلين ، ترفل فى ثياب بلون القمر ، وعلى رأسها هلال فضى ، من هودج محفة يحملها عملاقان .
تهليل جياش)

جون هوارد بارنيل

(يرفع اللواء الملكي) بلوم ذائع الصيت ا خليفة لأخى الشهير .

بلوم

(يعانق جون هوارد بارنيل) نحن نشكركم من صميم قؤادنا ياجون ، لهذه التحية الصادقة السامية من أيرلندة الخضراء ، أرض ميعاد اسلافنا المشتركة .

(تقدم اليه براءة المدينة يتضمنها ميثاق . يعطى له مفتاح مدينة دبلن متصاليين على وسادة قرمزية . يكشف للجميع أنه يرتدى جوارب خضراء)

توم كيرنان

أنت جدير بهذا كله يا صاحب السعادة .

بلوم

في مثل هذا اليوم منذ عشرين عاما تغلبنا على عدونا الموروث في ليدى سميث . فقد تعاملت قذائفنا ومدافعنا الدوارة على ظهور الجمال مع خطوطه الأمامية بفعالية فائقة . النصر المؤزر أو الموت الزؤام . للأمام . لقد ضاع الآن كل شيء ! هل نستسلم ؟ كلا ! ونصدهم بخير توان بلا هوادة ! تشجع ، شد أزرك ونهاجم ! وبانتشاره إلى الهسار اكتسح سلاح الفرسان مرتفعات بليفنا وهم يطلقون صيحة الحرب Bonafide Saba وقضوا بسيوفهم الضالعة على المدفعيين المغاربة حتى آخر رجل .

وفد منضدى الحروف في جريدة الأحرار

برافو ! برافو !

جون وايز نولان

ها هو الرجل الذى ساعد جيمس ستيفنز على الحرب .
تلميذ من مدرسة دبلن الخاصة بحملة زرقاء

برافو !

مواطن عجوز

أنت مفخرة لوطنك ياسيدى وأنا متأكد مما أقول لك .

بائعة تفاح

هو من تحتاجه ايرلندة .

بلوم

أيها المواطنون الأحباء ، إن فجر حقبة جديدة على وشك أن يطلع . وأنا ، بلوم ، أقولها لكم بصدق ، إن هذه الساعة قد أقربت . وحسبما يقول بلوم ، لن يمضى بكم وقت طويل حتى

تدخلوا المدينة الذهبية التي ستخرج إلى حيز الوجود ، بلوموشليم الجديدة في أيرلندة الغد الحديثة .
 (يقوم اثنان وثلاثون عاملا يرتدون ورديات للزينة ، اتوا من جميع مقاطعات ايرلندة ، ويتوجه
 من البناء ديروان ، بتشيد بلوموشليم الجديدة . إنها صرح ضخم يسقف من البلور مبنى على شكل
 كلية مختير هائلة ، تحوى على أربعين ألف حجرة ، وفي مرحلة امتدادها تهدم عدة مباني ونصب .
 هم نقل المكاتب الحكومية مؤقتا الى سقفيات السكك الحديدية . تدمر بعض المنازل وتسوى
 بالارض : يقطن السكان في براميل وصناديق عليها كلها الحرفان ل . ب . يسقط عدد من
 الشاحدين من فوق سلم . تنهار اجزاء من اسوار من مدينة دبلن لما تزاممت عليها جموع المتفرجين
 المختلصين)

المتفرجون

(وهم يلفظون انفاسهم) Morituri te salutant (وتفيض أرواحهم)
 (يبرز رجل يرتدى معطفا ماکتوش بنى اللون من باب سقف مسحور . ويشير بأصبع تمطط
 إلى بلوم)

صاحب المعطف الماکتوش

لاتصلقوا كلمة واحدة مما يقول . هذا الرجل هو ليوبولد ماك إكتوش ، مشعل الحرائق
 المشهور . وأسمه الحقى هيجيتز .

بلوم

اعلموه بالرصاص ! هذا المسيحي الكلب ! وكفانا من ماك إكتوش !
 (طلقه مدفع . يخفى صاحب الماکتوش . يضرب بلوم . بصولجانه رؤوس خشخاش . يعلن
 عن موت مفاجيء لعدد كبير من الأعداء الأقوياء ، ومرتضى الماشية ، واعضاء البرلمان ، واعضاء
 اللجان الدائمة . يوزع افراد الحرس الخاص لبلوم صلبقات ممهيس القُسل ، ميداليات تذكارية ،
 ارغفة وأسماء ، شارات جمعية منع المسكرات ، سيجار فاخر ماركة هنرى كلارى ، عظام
 بقرية مجانية للحساء ، حوافظ من المطاط لتقيهم الأمراض السارية في مظاريف منققة مربوطة
 بحيط مذهب ، مارون جلاسيه ، نبوت غفير من الأناناس ، كلمات غزل على شكل قبعات
 مطوية ، ملابس جاهزة ، قصاع من اللحم والمعجة ، زجاجات محلول جيز المطهر ، طوابع
 محالصة ، فترات سماح لأربعين يوم غفران ، عملات مزيفة ، سجن من لحم مختار مزارع ،
 تصاريح مجانية للمسرح ، اشتراكات صالحة على جميع خطوط الترام ، كويونات بانصيب
 الجمعية الملكية المنقارية المضمونة ، فيشات وجبات غذاء الواحدة بينس ، مطبوعات رخيصة
 لأردأ اثني عشر كتابا في العالم : فرنشى وجيرمان (سياسى) ، العناية بالمولود (طفولى) ،

خمسون وجبة بسبعة شلنات وستة بنسات (مطبخى) ، هل كان المسيح أسطورة شمسية ؟
 (تاريخى) اطرد هذا الألم (طى) ، ملخص أطلس العالم للأطفال (كوفى) ، اضحك
 يضحك لك العالم (مكاهى) ، رفيق متمهد الاعلانات (صحافى) ، رسائل غرامية لسكرتيرة
 فنية (جنسى) شعون الكون فى الفضاء الناء (فلكى) ، أغانى حب تمس القلب (غنائى) ،
 الطريق للثراء السريع (شحى) . تضارب وانقضاض عام . تندافع النساء يتسابقن فى لمس
 هذب ثوب بلوم . تنطلق ليدى جويندولين دوييدات من بين الحشد ، وتقفز فوق حصانه
 تطبع قبلة على وجنتيه وسط تحليل صاخب . تلتقط صورة بواسطة ضوء المغنسيوم . تُحمل
 الأطفال والرضع الى أعلى على مدى الأذرع) .
 النساء

الأب الصغير | الأب الصغير |

الأطفال والرضع

تصفيق ، تصفيق ، بولدى زمانه جاى البيت
 كحك فى جيئه علشان ليو يمارت
 (يدغدغ بلوم ، وهو ينحنى ، الطفل بوردمان فى بطنه)

الطفل بوردمان

(يتجشأ ، وينساب اللبن المتخثر من فمه) حاجا حاجا |

بلوم

(يصافح شابا ضريرا) انت أعز على من أحمى | (يضع ذراعيه حول اكتاف عجوزين)
 بأصدقائى الأعزاء القدامى . (يلعب عسكر وحرامية مع صبيان وبنات فى درسان) شايك |
 شايك ! (يدفع توأمين فى عربة للأطفال) سبعة ثمانية طبخو الباميه . (يقوم بحركات سحرية
 ويسحب من فمه مناديل حريرية حمراء وبرتقالية وصفراء وخضراء وزرقاء) الوانطيف ٣٢ قدم
 فى الثانية . (يواسى أرملة) فى غيابه تجديد لشبابك . (يرقص رقصة جلية اسكتلندية بحركات
 بهلوانيه) هز رجلك يا جدد انت وهوه ! (يقبل قروح محارب مُقعّد) جروح مشرفة !
 (يُشغرب شرطيا بدينا) م . س . م . س . م . س . م . س . (يهمس فى اذن خادمة مطعم شابة
 احمر وجهها خجلا ويضحك بطيبة) آه منك باشقية ! (يأكل من نبات اللفت الذى يقدمه
 له موريس بكنمورا ، مزارع) رائع . ممتاز . (يرفض قبول ثلاثة شلنات يقدمها له جوزيف
 هاينز ، صحفى) لا يا عزيزى ، أبداً . (يعطى معطفه لشحاذ) أرجوك قبوله . (يشترك فى سباق
 زحف على البطن مع مكسحين عجزه من الرجال والنساء) هيا بالأولاد ، شدوا حيلكم بانبات !

المواطن

(يتشجع وقد جاشت به عواطفه ، ويكفكف دمعته بلقاعه الأخضر) ليبارك الله لنا فيه !
(تضرب أبواق قرون المتناف ليخيم الصمت . تُرفع راية صهيون)

بلوم

(يخلع دراعته بعظمة ، ليكشف عن دَخل ثجل ، وينشر قرطاساً ويقرأ برزانة) الف يه جيم
دال ها جادا تيغليم كوشر يوم الكفارة حانوكاه روش هاشاناه بنى العهد برمتسفاه مازوث
اشكنازيم ماليخوليا طاليت .

(يقرأ الترجمة الرسمية جيمي هنرى ، سكرتير كاتب الجلسة)

جيمي هنرى

تبدأ الآن جلسات محكمة الضمير . وسيقوم صاحب المقام الرفيع الكاثوليكي بتحقيق العدائه
في الهواء الطلق . استشارات طبية وقانونية بالجمان ، حل الألفاظ الرمزية ومشاكل أخرى . نرحب
بكم جميعاً . نشر هنا في مدينتنا البارة دبلن في عام ١ من العصر الفردوسى .

بادى لينارد

ماذا أفعل بشأن ما علّى من ضرائب وعوائد ؟

بلوم

ادفعها يا صديقتى .

بادى لينارد

اشكرك .

فضولى فلين

هل يمكننى رهن بوليصة التأمين ضد الحريق ؟

بلوم

(بعناد) أيها السادة ، أرجو أن يكون معلوما لديكم أنه حسب قانون التضارر تصبحون
ملزمين بموجب كفالتكم الشخصية ذاتها لمدة ستة اشهر في حدود ماقيمت خمسة جثيات .

ج . ج . أومولوى

أقول أنه دانيال لا بل يتر أوبراين .

فضولى فلين

ومن أين اسحب الجثيات الخمسة ؟

بول بيرك

ولآلام الثلاثة ؟

بلوم

Acid. nit. hydrochlor., 20 minims

Tinct. mix. vom., 5 minims

Extr. taraxac. lig., 30 minims

Aq. dis. ter in die.

كريس كالينان

ماهو مقدار زاوية الاختلاف منظرى للدائرة الحسوفية التحشمية للدبران ؟

بلوم

يسرنى لقاؤك يا كريس . ك : ١١

جو هايتز

لماذا لا ترتدى الزى الرسمي ؟

بلوم

عندما كان سلفى صاحب الذكرى العطرة يرتدى الزى الرسمي للمستبد المماوى فى سجن رطب أين كان سلفك ؟

بن دولارد

وزهور البنفسج ؟

بلوم

تزين (بل نُجمل) حقائق الأرباض .

بن دولارد

ولما نرزى بنوام ؟

بلوم

ينشغل بال الوالد (الأب ، بابا) بالضحك .

لارى أورورك

رخصة لمدة ثمانية أيام لحاتى الجديدة . اذكرفى ياسر ليو ، كنت تسكن فى رقم سبعة .
سأرسل صندوقا من البيرة لزوجتكم .

بلوم

(بيروود) لقد اسرقى بكرمك . لا تقبل ليدى بلوم الهدايا .

كروخون

هذا عيد بحق .

بلوم

(بوقار) انت تسمية عيدا . وأنا أحميه سرّاً مقدساً .

إسكندر كليذ

متى سنحظى ببيت خاص بكليذ ؟

بلوم

إني أنادى باصلاح الاخلاقيات المدنية وتطبيق الوصايا العشر الصريحة . عوالم جديدة بدلا من القديمة . وحدة الجميع من يهود ومسلمين ونصارى . ثلاثة أقدنة وبقرة لأبناء الأرض الطيبة . عربات صالون لنقل الموتى بحركات . عمل يدوى اجبارى للجميع . متزهات كلها تفتح ابوابها للناس ليلا ونهارا . الآت كهربائية لفصل الصحون . لابد من وضع حد للسل والتسول والجنون والحرب . عضو شامل ، كرنفالات اسبوعية ، مع حرية التكرار ، مكافآت تشجيعية للجميع ، اسيراتو ، إخوان عالمي . لاجال لوطنية طفلي البارات ولا للمدعين المصابين بالاستسقاء . نقد حر حب حر وكنيسة علمانية حرة في دولة علمانية حرة .

لومادين بيوك

تعلم حر في عشة فراخ حرة .

ديفي بيرن .

(يتساءب) هو بالمايا هيتش !

بلوم

استراج للأجناس وزواج مختلط .

لينهان

وما رأيك في الاستحمام المختلط ؟

(يشرح بلوم للمقرئين منه مايعترمه من إجراءات نحو تطور اجتماعي أفضل . يتفق الجميع معه . يظهر مدير متحف شارع كليدير بجر شاحنة عملة بتايل عارية تأرجع للربات فينوس كاليجي ، فينوس بانديموس ، فينوس تناسخ الأرواح ، واشكال أخرى من الجبس ، عارية هي الأخرى تمثل ربات الشعر التسعة الجديدة : التجارة ، الموسيقى الأوبرالية ، الحب ، الدعاية ، الصناعة ، حرية الكلمة ، التصويت المتعدد ، فن الأكل ، العناية بصحة الفرد ، ملاهي المصايف الموسيقية ، القبالة بدون ألم . وعلم الفلك الشعبي)

الأب فارلى

إنه اسقفي ، ولا أدرى ، ولا مذهبي يسمى للاطاحة بعقيدتنا المقدسة .

490

العرافة المحجبة

(تطعن نفسها) إلهى البطل ا (وتلفظ انفاسها)

(تقدم نساء كثيرات في غاية الجمال والحساس على الانتحار عن طريق الطعن ، والفرق ، وشرب حامض البروسيك ، الأقونيطن ، الزرنبخ ، قطع الشرايين ، اضطراب عن الطعام ، القاء انفسهن تحت عجلات محمله بخارية ، من قمة عمود نيلسون ، في دن الجمعة الضخم في مصنع جينيس ، الاختناق بوضع رؤسهن في افران الغاز ، الشنق من رباط ساق انيق ، القفز من نوافذ أدوار مختلفة)

اسكنلر ج . دوى

(بعنف) أيها الإخوة المسيحيون من رافضى البلومية ، ان الرجل المدعو بلوم هذا قد تسلل من باطن الجحيم ، وهو عار على العالم المسيحي . لقد بدت عليه منذ أن كان في المهد امارات الفجور الشيطانية ، وقد ظهرت على هذا التمس المندبى المقرف ميول فسق صبيانية مبكرة تذكرنا بالمدن الملعونة وكانت جدته فاجرة . فهذا المنافق الدئى ، المبرنز بالشنار ، هو الثور الأبيض الذى ورد في سفر الرؤيا . إنه يعبد المرأة المتسريلة بأرجوان وقرمز ، وزفروه الذى يخرج من انفه هو الدسيمة بعينها . فمصوره ويبل المحرقة وخازوقها ، ومرجل الزيت المغلى . كاليان ا

الجماهير

أشنقوه ا لئشوه ا إشووه ا فهو أسوأ مما كان عليه بارنيل . السيد ثعلب فوكس ا (تقذفه الأم جروجان بتعلها . يطره بعض أصحاب المحلات من شارع دورسيت بوابل من أشياء بمحسة أو لاقيمة لها ، عظم خنازير ، حلب لبن مجفف ، كرنبات فاسدة ، خبز متعفن ، اذنان ماعز ، نفايات دهن)

بلوم

(بغضب) هنا ضاغوط منتصف صيف ، مزحة أخرى كربية . اقسم لكم اننى برىء في طهارة الثلج الذى تمسه اشعة الشمس ا انكم تقصدون أخى هنرى . إنه لامى ، شبيهى . يسكن في رقم ٢ دولفين بارن . نعمة ، تلك الأفمى ، قد اهتمتنى بالباطل . أيها المواطنون agent inn ban bata coisde gan capall انى أدعو صديقى القديم ، الدكتور ملاخى ماليجان ، اخصائى الامراض الجنسية ، أن يدل بيئة طبية نهاية عنى .

ماليجان

(كسائق سيارة يرتدى خيملا من الجلد ، ونظارات ضخمة خضراء فوق جبهته .) إن الدكتور بلوم ثنائى الجنس شاذ . لقد هرب مؤخرًا من مصحة الدكتور يوستاس الخاصة للسادة

المصابين بالجل . ولكونه ولد سفاحا تظهر عليه اعراض صرع ورائى ، نتيجة لشيق جامع . امكن اكتشاف آثار لمرض الفيل فى اسلافه . وتوجد أمارات ملحوظة لاستعرائية مزمنة . كما أن القدرة على استعمال كلتا اليدين كاملة . مصاب بصلع مبكر من أثر ممارسة العادة السرية التى جعلت منه رجلا مثاليا منحرفا ، وفاجرا ندم ، وفى فمه استنان معدنية ، ومن جراء مركب عائل أصبح يفقدان مؤقت للذاكرة واعتقد انه مظلوم اكثر مما هو ظالم . لقد قمت بكشف مهبل وبعد اجراء الاختبار الحمضى لعدد ٥٤٢٧ من وبر الدبر والإبط والصدر والشرة أقر بأنه *Virgo intacta* ، عذراء لم تمس .

(بمسك بلوم بقبحة الفاخرة ويغطفى بها حياءه)

د . مادين

بلاحظ أيضا إحليل فتيق . وحرصا على منفعة الأجيال المقبلة وفائدتها ، أقترح أن يحتفظ بالأجزاء المصابة فى محلول روح الخل فى متحف عجائب التحلوقات المسوخة .

د . كروثرز

لقد اجريت اختبارا لبول المريض . وهو آحيتى . تلعبه غير كاف والمنعكس الرضفى متقطع .

د . بونش كوستيلو

إن *Peter judaicus* تنه اليهودى بين الحلة .

د . ديكسون

(يقرأ تقريرا طيبا) إن البروفيسور بلوم يعتبر نموذجاً كاملاً للرجل الانثوى الجديد . وطبيعته البشرية بسيطة محبوبة . ووجد فيه كثيرون رجلا عزيزا ، شغفا طيبا . وهو على وجه العموم رجل طريف ، خفى وان لم يكن به خور بالمصطلح الطبى . لقد سطر رسالة آية فى الجمال حقا ، قصيدة بذاتها ، الى المندوب القضائى لجمعية حماية القساوسة التائبين وهى توضح كل شئ . فهو فعلا لايعاقر الخمر إطلاقا واستطيع أن أجزم بأنه ينام على مهل من القش ولا يأكل سوى طعام زاهد إسبرطى ، يقل جاف من زكية البقال . يلبس شعارا من الصوف صيفا وشتاء ويحلب نفسه كل سبت . لقد كان ، كما أعلم فى وقت مامن بين جانغى الدرجة الأول فى اصطلاحية جليسكرى . ويقول تقرير آخر أنه ولد بعد وفاة ابيه بفترة طويلة . إلى اناشدكم الرأفة به باسم الكلمة المقدسة التى كتبت على احبالنا الصوتية أن تنطق بها . فهو على وشك أن يصبح أما لطفل .

(هرج عام ومرج . يفسى على النساء . يقوم امريكى ثرى بجمع تبرعات لبوم فى الشارع . تنهر قطع فضية وذهبية ، شيكات مصرفية ، اوراق نقدية ، مجوهرات ، سنللات الخزينة ، اسهم استثمار بفائدة متزايدة ، كمبيالات ، خواتم زواج ، سلاسل ساعات ، ميداليات ، قلادات وأساور

بم جمعها بسرعة .

بلوم

آه ، أريد أن أكون أما بحق .

مسز ثورنتون

(في ثياب ممرضة قابلة) تشبى لى بقوة بالأختى . ستهنى ذلك كله على خير . بقوة باعزىزى .
(يضمها بلوم اليه بشدة ويولد ثمانية ذكور صفر ويبيض . نراهم على درجات سلم مغطاة
بالسجاد الأحمر ومزينة بهناتات نادرة . كلهم في غاية الوسامة ، بوجوه معدنية نفيسة ، جميلة
الصنع ، بزي محرم ، على خلق كريم ، يتكلمون بحس لغات حديثة بطلاقة ويهتمون بمختلف
الفنون والعلوم . لكل واحد منهم اسمه مطبوعا على صدر قميصه بحروف واضحة : خشمذهب ،
صباعلهب ، سنانذهب ، كفذهب ، باسمفضة ، نفسفضة ، زئبقفضة ، كلفضة . بم تعينهم في
الحال في وظائف رئيسية في العديد من البلدان المختلفة كرؤساء مجالس الإدارات في البنوك ، مديرى
اقسام الحركة في السكك الحديدية ، رؤساء لشركات مغلقة ، نواب رؤساء نقابات فندقية)

صوت

باللوم هل انت المسيح بن يوسف أم بن دلود ؟

بلوم

(بغموض) لقد قتلها .

الأخ طنبوس

إذن قم بمعجزة .

باتنام لاينز

تباً لنا بمن سيفوز في سباق سانت ليجيه .

(يسير بلوم على شبكة ممدودة ، يغطى عينه اليسرى بأذنه اليسرى ، يحرق عدة حوائط ،
يتسلق عمود نيلسون ، ويتعلق من قاعدته العليا بجفونه ، ياتهم إثنتى عشرة دسته من الحمار
(بأصدافها) ويشفى العديد من المرضى بداء الملوك ، يقلب سحته لكى يشبه كثيرا من
الشخصيات التاريخية ، لورد بيكونزفيلد ، لورد بايرون ، وات تايلور ، موسى مصر ، موسى بن
ميمون ، موسى مندلسون ، هنرى ايرفنج ، ريب فان وينكل ، كوسوث ، جان جاك روسو ،
البارون ليوبولد روتشيك ، روينسون كروسو ، شيرلوك هولمز ، باستير ، ويمررك كل قدم على
حدة في آن واحد في اتجاهات مختلفة ، بأمر المد بالانحسار ، ويكشف الشمس بمد خنصره)

برينى ، السفير البابوى

(في بزة بابوية زواوية ، متدرع بلبوس صدر حديدي ، ودرع ساعد ، ودرع فخذ ، ودرع ساق ، وشارب كثيف دنيوى وتاج اسقف من ورق اللب) Leopoldi autem generatio . وولد موسى نوح وولد نوح حنوك وولد حنوك لوهالوران وولد لوهالوران جوجنهايم وولد جوجنهايم اجنداث نيتام وولد نيتام الميرش وولد الميرش يسوعروم وولد يسوعروم ماكاي وولد ماكاي لوسترولوبسكى وولد لوسترولوبسكى سمرديس وايز وولد وايز شوارز وولد شوارز أدريانوبولى وولد أدريانوبولى أرانجويوز وولد أرانجويوز ليفى لوسون وولد ليفى لوسون إيتابودخدناصر وولد إيتابودخدناصر أودونيل ماجنوس وولد أودونيل ماجنوس كريستوبوم وولد كريستوبوم بن ميمون وولد بن ميمون متسكفر وولد متسكفر بنحبيب وولد بنحبيب جونز سمث وولد جونز سمث سافورناتوفيتش وولد سافورناتوفيتش حجرشيب وولد حجرشيب واحد وعشرين زومبائل وولد زومبائل فراج وولد فراج بلوم / el vocabitar nomen des Esmanne ، وتدعو اسمه عمانوئيل .

يد فيما وراء القبر

(تكتب عل حائط) رب سمكة قد صارت بلوما .

متطفل

(في عده رجل أدغال) ماذا تفعل في حظيرة الدواب خلف طريق كهلراك ؟

طافلة

(تمز خشخيشة) ونمت كوبرى باليو ؟

شجرة الماكس

وفي حجرة الشيطان ؟

بلوم

(تظنى عليه حمرة الحجل من الأمام إلى الكفل ، وتسقط دموع ثلاث من عينه اليسرى)

لا تبتشوا الماضى .

السكان الأيرلنديون المطرودون

(يرتدون صديريات وسراويل ، يحملون المحاجن كما في سوق دونى بروك) لنسوطه .

(بلوم ، بأذنى حمار ، يدخل آلة التشهير وقد تصالب ذراعه وبرزت قدماءه . يصفر دون

جيوفانى a ceasar ecco . أيتام ملجأ أرتين ، يشبكون أهدبيهم ، يطفرون مرحا حوله ، فيات

سجن الأحداث ، يشبكن أهدبين ، يطفرون مرحا حوله في الاتجاه الآخر)

أيتام أرتين

آه يا عيط ، آه يا حمار ، آه يا كلب !
إنت فاكّر النسا شاهلاك في القلب !
فتيات سجن الأحداث
إذا شفت فيه راء جيم
قل له يمكن ربما
نكون كلنا حاضرين
ساعة الغدا

بوقرن

(في إيفود حَمَرٍ ويحترق بقلنسوة صيدا ، يعلن) وسيحمل خطايا الناس إلى عزازيل ، تلك
الروح التي في البرية ، وإلى ليليث ، عجوز الليل النكّارة . وسوف يرجونه بالحجارة ويدنسونه ،
نعم ، كل من في أجندات نيتام ومصرايم ، أرض حام .
(يرحم جميع الناس بلوم بحجارة من عجيبة طرية . يقترب منه عدد غفير من المسافرين حسنى
النية والكلاب الضالة ويدنسونه . يقترب ماستيانسكى وسيترون يرتديان ملابس جبردين ،
ويتشفان بمخصلتين طويلتين . يوزان لحيتهما تحت أنف بلوم)
ماستيانسكى وسيترون
بنوكيم ! بلُيَعال ! ليلين الإستورى ! المسيح الكذاب ! أهولافا . أعترف .
(يظهر جورج س . ميسياس ، ترزى بلوم ، يتأبط مكواة خياط أوزية ، ليقدّم له فاتورة
حساب)

ميسياس

لإصلاح بنظلون واحد أحد عشر شلنا .

بلوم

(بفرك يديه باحتياج) تماما كما كنا زمان . بلوم المسكين .

دونن إميل باتريزيو فرانز روبرت الباباهينيسى

(في درع عصرأوسطى ، وأوزنين في وضع طيران على خوذته ، يظهر غاضبا بعظمة ويتبرأ
من بلوم) غض بصرك الى الحمص قدمك ، خنزير كبير ضخم مغطى بصلصة مرق اللحم !
(رأوين ج دود ، اسخريوطى بلحية سوداء ، راع طالح ، يحمل على متفيه جثة ابنه الغريق ،
يقترب من آلة التشهير)

رأوين ج

(يهمس بيحة) تسرب الخير . وهناك ديك راح يوسوس في أذن الدرك . نط في أول عربة
بسرعه .

فرقة الأطفاء

تيكيلام ا تيكيلام ا

الأخ طنبوس

(يكسى بلوم برداء راهب أصفر اللون موشى برسوم ملتبسة ويغطي رأسه بقبعة طويلة مديبة ..
يضع كيسا من البارود حول عنقه ويسلمه للسلطات المدنية وهو يقول : ياغفروا له ذنوبه .
(يشمل الليفتينانت مايرز من فرقة اطفاء مدينة دبلن ، بناء على طلب الجماهير ، النار في بلوم .
نجيب وعويل)

المواطن

لك الحمد ا

بلوم

(يتدثر بقميص بغير خياطة نقشت عليها الحروف أ . م . أ . المسيح غلص البشرية ويقف
متصبها وسط طب طائر الفينفس) لاثيكن على يانبات أيرلنده .
(يكشف لمتدوى صحف دبلن عن آثار حروق . تركع بنات أيرلنده للصلاة في ملابسهن
السوداء وقد أمسكن بكتب صلوات ضخمة وفموج طويلة مشتعلة في أيديهن)
بنات أيرلنده

كلية بلوم ، صلي من أجلنا .
زهرة الحمام ، صلي من أجلنا .
منصح ميهتون ، صل من أجلنا .
مطواف بالإعلانات لجريدة الأحرار ، صل من أجلنا .
ماسوني محسن ، صل من أجلنا .
صابونة حائرة ، صلي من أجلنا .
حلاوة الحرام ، صلي من أجلنا .
موسيقى بلا كلام ، صلي من أجلنا .
مؤنب المواطن ، صل من أجلنا .
مسبار كل سايرى ، صل من أجلنا .
مولدة مسعفة ، صلي من أجلنا .

(نغنى جوقه من المنشدين قوامها ستائة صوت بقيادة مستر فينسنت أوبراين ترنيمه هاللويا ،
سبحوا الرب ، بصاحبها على الأرغن جوزيف جلين . يكلم بلوم ، بيتيس ، يتضمم)

زوى

اتكلم وارغى لحد ما تتفخ لوداجك ويسود وجهك .

بلوم

(يرتدى قلنسوة إنغرز فى طوقها غليون من القرمذ ، وتعلين مترين ، وفى يده صرة مهاجر
مكورة فى منديل أحمر ، يسحب غنوصا أسود من سنديان متحجر بكى ، وقد ارتسمت فى عينه
إنسامة) دعينى أشد رحالى بأصاحبة الدار فبكل الماعز الموجود فى كونهمارا أمانى طريق طويل
جد وعر . (دمع فى عينه) جنون كله . حب الوطن ، والبكاء على الموتى ، والموسيقا ، ومصير
البشر . حياة أم محات . وحلم الحياة قد تم واكمل . ليتنى فى سلام . وستمضى الحياة على
منوالها . (يشرح بصره بهيما فى حزن) لقد خلزت قواى . بعض أقراص سم الجيش . وتستدل
الستائر . خطاب . ثم رقاد لراحة أبدية . (يتنفس ببطء) لم يعد لى وجود . لقد عشت .
سلاما . وداعا .

زوى

(بحفاف ، وأصابعها تحت حليه يافتها) كلمة شرف ، هيه ؟ إلى المرة القادمة ، (تتهف)
ربما صحيت مقلوب المزاج أو داعبت فتاتك المخطئة على عجل . آه ، باستطاعنى قراءة أفكارك .

بلوم

(بمرلوة) الرجل والمرأة ، الحب ، ما هو ؟ سداة وزجاجة . لقد سمعته . لم يعد شىء بهم .

زوى

(تتفخن قطوبها فجأة) لا استلطف الفاسق المنافق . اعطنى الفرصة حتى ولو كنت عاهرة
ساقطة .

بلوم

(بندم) لست لطيف المعشر حقا . وأنت شر لا بد منه . من أين أنت . لندن ؟

زوى

(بذراية) من فطيسة الخنوص حيث تلعب الحلايف بآلات الأورغن . أنا مولوده فى
بوركشاير . (تمسك بيد بلوم التى تسمى إلى حلمتها) اسمع باعقلة الأصبع . كفك هذا وانزل
نحت لما هو أسوأ . هل معك مايكفى لنوبة قصيرة . عشرة شلنات ؟

بلوم

(يتسم ، ويبرز راسه ببطء) وأكثر من ذلك باحورية ، وأكثر .

زوى

وأكثر بالطبع ؟ (تطبطب عليه برقاعة يبرائنها المخملية) هما الى الصالون لترى البيانو الجديد عندنا . هما وساملط لك ريشى .

بلوم

(يتحسس قذاله شاردأ بارتباك لأمثل له لبائع متجول منك وهو يعاير تناسق حياض كعراياها المقشرة) هناك واحدة لو علمت لغارت بخراسة . غول بعيون خضراء . (بمجد) أنت تتركين مدى صعوبة الموقف . ولا داعى للانصاح .

زوى

(نحس بالاطراء) ماينيب عن العين ينهب عن القلب . (تطبطب عليه) هما .

بلوم

ساحرة ضحكوك ! الهد التى تمز المهد .

زوى

هامينو !

بلوم

(فى قماط طفل ومعطف من القرو ، ضخم الرأس بعقيدة سوداء ، تشبث عيناه التجللاء بقميصها المرسل بعد أزراره البرونزية باصبع لحيم ، وقد تدلى لسانه اللبلال يتلطم) آحد اثنين لاته : الاته نين لاحد .

الأزرار

يمبنى . لايمبنى . يمبنى .

زوى

السكوت علامة الرضا . (تقبض على يده بمخالب قصيرة منفرجة ، وترسم بمسباتها فى راحة يده شارة منظر سرى ، تجره الى قدره) كف دائيء قلب بارد .

(يتردد وسط الروائح والموسيقا والاغراءات . تقوده ناحية السلم ، تجذبه بقنان إعطها ، بمكر عيونها المزوقة ، وخفيف قميصها الذى يكمن فى طيات حواياه سهك الأسود من كل الرجال البهائم الذين داسوها .

الرجال البهائم

(يفوح منهم كبريت التنزو والجعر وهم يشيرون فى حظائرهم ، يزأرون بوهن ، تترنخ رؤوسهم

المنتشية يهنا ويسارا) جميل ! حلو !

(يصل بلوم وزوى الى المدخل حيث تجلس زميلتان لما فى الحرفة . تتفحصانه بفضول من تحت حواجبهن المرسومة بالقلم وتبتسمان لانهائته المتعجلة . فزول قدمه يخرق)

زوى

(تسفه يدها المنقذة فى الوقت المناسب) هيا لهوبا ! لاتقع وأنت طالع السلم .

بلوم

الصديق يسقط سبع مرات ويقوم . (يقف على جانب العتبة يفسح لها الطريق) تفضلى ، فهذا سلوك حميد .

زوى

السيدات أولا والسادة خلفهن .

(وتخطو فوق العتبة . ويتردد ، وتتلقت نحوه وتغمد يدها وتشده اليها فينزو عثبا . على الشماعة المزينة بقرون إيل فى الردهة استقرت قبعة لرجل ومعطف مطر مشمع . يخلع بلوم قبعة ولكنه يقطب حاجبيه عندما يلمحها ، ثم يتسم وهو مشغول البال . ينفتح الباب على بسطة السلم . ويمر رجل فى قميص أرجواى وسروال رمادى وجوارب بنية ، فى مشية فرد ، رافعا رأسه الصلعاء وعثنونه ويحتضن وعاء دورقماء ، وقد تدلت حمالات سرواله السوداء بذنبيها تتعقب كعبيه ، ويمجد بلوم بوجهه بسرعة ليتجنبه وينحنى ليتفحص عهونا كلاية لتعلب بمنحط يجرى على طاولة المدخل : ثم يرفع رأسه مشمئشما ويتبع زوى الى الصالون . عثمت مظلة من الورق البنفسجى ضوء الربا . تلف وتدور فراشة ، وتضطدم ، ثم تفلت . فرشت الأرض بمشمع فسيفسائى التركيب بأشكال معنية لونها أخضر يشبى ولازوردى وزنجفرى . انمهرت كلها بآثار اقدام من جميع الأشكال ، كعب بجوارب كعب ، عقب بجوارب باطن قدم ، مقدم قدم بجوارب مقدم قدم ، اقدام متشابكة ، قصة اندلسية تختلط فيها الأقدام دون اشباح اجسادها ، الكل فى منارشة يختلط فيها الحابل بالنابل . تطرزت الحوائط بورق مزين بسعف الطقوسوس على فروج وديان : انتشرت أمام المصطلح حاجز من ريش الطاووس . يتربع لينش متصالب الساقين على بساط المصطلح المصنوع من الوبر المجدول ، ومقدم قلنسوته على قفاه . يتابع بكفر ايقاع الموسيقى ببطء . تجلس كيتى ركساح ، بنى شاحبة معصومة فى لباس بحار ، بقفاز من جلد الإيل ينحسر عن سوار مرجائى ولى يدها كيس نقود بسلسلة ، كانت تجلم على حرف الطاولة تؤرجح ساقها وتختلس النظر إلى نفسها فى المرآة المذهبة التى تعلو إطار المصطلح . يتدل طرف انشودة مشدها من تحت صرغها . يشير لينس بسخرية إلى الأثنين عند البيانو)

كيتى

(نسل فى كفها) بها بعض من خيل . (تشير بهزة من سباتها) مشوشة .
(يرفع لينش تنورتها وقميصها بطرف كفرة . تعدل ملابسها بسرعة) احترم نفسك .
(تفوق ، ثم تشد بسرعة قلنسوتها البحرية التى يلمع تحتها شعرها مخضبا بالحناء) أوه ! بعد اذنك !

زوى

نور زيادة ، ياعزيزى . (تروح للثريا وتدير مفتاح الغاز على آخره)

كيتى

(تدنفس بعينها فى لمب الغاز) مالذى جرى له الليلة ؟

لينش

(بصوت مخيف) ليدخل الشبح والقطاريب .

زوى

سيلان من التصفيق لزوى .

(تضوى الكفر فى يد لينش : سفود نحاسى . يقف ستيفن بجوار البيان الذى تمددت عليه لبدته وعصاه . باصبعين يكرر عزف سلسلة محاسية فارغة من جديد . تسترخى فلورا تاليوت ، عاهرة مسقام شقراء وزدة وديكة ، فى ثوب دريس خلق بلون الفراولة المتفتنة ، مسترهلة فى ركن ديوان ، وقد تدلى ساعدها اللدن الرخو من فوق المسند ، تصفى . انقلت ودقة وإفرة جفنها الوسن)

كيتى

(تفوق مرة أخرى برفسة قوية من قدمها) أوه ، متأسفة !

زوى

(فوراً) حبيك يفكر فيك . إعمل عقدة فى طرف قميصك .

(نغنى كيتى ركساح رأسها . يتفرد حفات لفاعها ، وهزلق ، وينساب فوق كتفها ، ذراعها ، مقعدها الى الأرض . يرفع لينش اليسروع الطويل بطرف كفره . تحوى رقبتها وتستكن . يلتفت ستيفن خلفه الى الشكل المقرص ومقدم قلنسوته على قفاه)

ستيفن

فى الواقع لايهمنا سواء وجدها بينيديتو مارشيلو أو قام بتأليفها . فالعَلَسُ مستراح الشاعر .
قد تكون ترنيمة قديمة مقدمة لربة المحاصيل ديميترو وقد تصلح أيضا لتصاحب *Caela enarrant* gloriam Domini السموات تحدث بمجد الرب . فهى تختمل تأويل شتى من الاشكال والشكول تختلف عن بعضها كاختلاف الألحان الفريجية الحزينة واليدية المرححة وكتصوص فى غاية التباين

كتلك التي يدور فيها القساوسة ومحامون حول كنية داود أقصد سرسة وما هذا الذي أقول أقصد
هيكل ربة الزراعة سيريز ونصيحة داود التي لا يربأ اليها شك لإمام المغنين بصاحب القدرة
Jeter la gourme. Pour que jouasses se passe. . . أما تلك فمسألة أخرى مختلفة تماماً .
(يتوقف ، ويشير الى قلنسوة لينش ، يتسم ، يضحك) في أى جانب من رأسك يوجد ورم
فراشة معارفك ؟

القلنسوة

(بشكاسة مرهبة) إلفوه ! الأمر هكذا لأنه هكذا . حجة المرأة . يهودييلنى هو
مليبيودي . يتقابل الضدان . الفناء أهل مراتب الحياة . يفوه !

ستيفن

انت تذكر بشكل دقيق كل زلاتي ، تجمعاتي ، عراق . وللي متى أستطيع أن أغضض عني
عن عيانتك ؟ يا مشحذى !

القلنسوة

صه !

ستيفن

وهاك أخرى . (يستكرش) السبب هو أن الأساس والقرار مختلفان عن بعضهما باكثر فاصلة
ممكنة وهي ..

القلنسوة

وهي ؟ أكمل . لا يمكنك .

ستيفن

(بجهد) فاصلة ممكنة وهي . وهي أقصى إيجاز ممكن . متناغم مع . الجواب النهائي . الثانی .
الذى .

القلنسوة

الذى ؟

(في الخارج يدوى الجراموفون باغنية المدينية المقدمة)

ستيفن

(فجأة) هذا الذى ضرب في أقاصي العالم لكى لا يعترض نفسه . الله ، والشمس ، وشكسبير ،
وبائع طواف ، ولكونه ذاته قد اعترض في واقع الأمر ذاته ، يصبح تلك الذات . لحظة . اصبر على
ثانية . اللعنة على جملة ذلك الشخص في الشارع . الذات التي هي ذاتها نعم عليها دون مفر

أن تصير إلى ماهي . Ecco! .

لينش

(بصهيل ساخر من الضحك بكرف بلوم وزوى هيجيتز)

يا لها من خطبة عصماء ، هيه ؟

زوى

(فوراً) ربنا يتمتع بمقلك . فهو يعلم أكثر مما نسيت .

(تنظر فلورى تاليت الى ستيفن بهلافة رهلة)

فلورى

يقولون أن نهاية العالم ستحل هذا الصيف .

كيتي

لا ، غير معقول !

زوى

(تنفجر ضاحكة) إله عظيم ظالم !

فلورى

(متكدرة) على كل حال كان ذلك في الصحف عن المسيح الدجال . آه ، إن قدمي

يدغدغني ..

(بالتمو الصحف حفاة الاقدام في أسمال بالية ، يهزون طيارة ورق بذيل طويل ، وبصيحون)

بالمو الصحف

آخر طبعة ! نتائج سباق الخيول الخشبية . حية بحرية في القناة الملكية . المسيح الدجال يصل

بالسلامة .

(يستدير ستيفن ويرى بلوم)

ستيفن

زمان وزمانان ونصف زمان من وجه الحية .

(رأيين ج مسيخدجال ، يهودي تائه ، بيد مخلية مبسوطة فوق عصصه ، يقزل قُدا . من

حول حقوه يتدل خرج حاج تتأ منه سندات لحامله وكهياالات لم تسدد . يحمل على كصفه

سارية منصوبة انفرست عقاقها في قماط سروال كتلة مشووعة تنوس ، لوحيده ، انتشلت من

مياه نهر اللفي . قطرب في شكل بونش كوستيللو ، أفصح الوركين ، محدوب الظهر ، مصاب

بالاستسقاء ، أنقم ، أكبس ، أخنس الأنف يتشقلب بيهلواتية في العتمة التي تترابد)

القطرب

(يمسكك فكاه ، يظفر جيئة وذهاباً ، يميون جاحظة ، يصيء ، ينزو كالكنفر ، يهيش بنزاعيه الممدودتين ، ثم فجأة يدس وجهها بدون شفيتين بين فرجة فمخذه)

يدوم ويلف ويدور كندرويش . It vient! C'est moi! L'homme qui rit! L'homme primigene!

ويربض ويشموذ . تفلت من يديه كواكب روليت دقيقة (Sieurs etdames, Faites vos jeux!)

Les jux sont faites . (تصادم الكواكب وهى تطلق فرقعات مرقمة) Rien n'va plus . (تصير الكواكب بالونات معلقة في الهواء ، تظهر متفتحة الى أعلى بعيدا . أما هو فينطلق بعيدا في الهواء) فلورى

(ترسم علامة الصليب خفية وهى تسترخى في خطر) نهاية العالم .
(يتسرب منها فوح رائحة أنثوية فاترة . يمتلئ الفضاء بغيوم سديمية . من خلال سحب الضباب المتحرك في الخارج يطفئ دوى الجراموفون على أصوات السعال وضوضاء تحركات الأقدام)
الجراموفون

ياقدس !

اضحى أبوابك وانشدى

أوصتاً ...

(ينطلق صاروخ الى أجواز الفضاء وينفجر . تسقط منه نجمة ناصعة البياض تعلن انقضاء أجل كل شيء ويحيى إلهياً الثاني . على طول جبل خفى مشدود لانهاية له يمتد بين السمات والنظير ، هذه الظلمة تلوم نهاية العالم ، اخطبوط برأسين ، في زى تابع ، بقبعة من الفرو وتنورة قصيرة من الترتان الاسكتلندي ، رأسا على عقب ، على هيئة شكل ثلاثى الأرجل ، شعار جزيرة مان)
نهاية العالم

(بنيرة اسكتلندية) مين يحب يرقص على وحده ونص ، وحده ونص ، وحده ونص ؟
(ينشر صوت إلهيا صاحبا ، أجش كنعيق الصئرد ليطغى على نسف الريح ونوبات السعال الخائفة . نراه يتصعب عرقا في مدرعة كاهن فضفاضة من الكتان الرقيق بإكمام مقمعة ، بوجه قاس فوق منبر مجوخ براية مرصعة بالنجوم والأشرطة . يلكم حافة المقرأ بقبضة يده)
إلهيا

ممنوع الزعيق ، من فضلكم ، في هذا الاجتماع . جاك كرين وكريول سو وديف كامبيل وآب

كهرشتر ، سكوا افواهكم وأنتم تسعلون . واعلموا أننى أنا الذى أقوم بتشغيل هذا الخط التليفونى .
 أيها الانباء ، آن الأولان . وساعة الرب ١٢،٢٥ . قل لوالدتك انك مستحضر الاجتماع . اسرع
 بطلبك فكون كمن كسب البريمو . انضم لصفوفنا فوراً هنا . احجزوا تذاكركم لحظة الخلود ،
 قطار أكسبريس دون توقف . مجرد كلمة أخيرة . هل تؤمن بالله أم أنك ابله ملعون ؟ اذا كان
 المجهى الثالث قد أتى لكونى آبلاند ، فهل نحن مستعلون ؟ فلورى — كرايست ، ستيفن —
 كرايست ، زوى — كرايست ، بلوم — كرايست ، كيتى — كرايست ، لينش — كرايست ،
 الأمر متروك لكم لتدركوا هذه القوة الكونية . أنهاب الكون ؟ كلا . كونوا من زمرة الملائكة .
 كونوا كالنشور . ففى باطنكم ذلك الشئ : الذات السامية . بإمكانكم أن تكونوا فى مصاف
 يسوع وجوتاما بوذا وروبرت انجرسول . انحسرون جميعاً بهذه الذبذبات الروحية ؟ وأنا أقول لكم ،
 نعم . وما أن تستطيعوا ذلك مرة واحدة ، أيها الأخوة المجتمعون ، حتى تصبح جنان الفردوس
 فى الركب فى عداد غير كان . أوعيم ماعيت ؟ إنها فمس الحياة اشرقت ، بكل تأكيد . لا يطاولها
 شئ فى حرارتها . أنها حيس فطور بالشهد مُرب . أنها أذكى ماقذفنا به . انها فخيمة ، خارقة
 للعادة . أنها ترم . إنها تهر لقد مارستها فرجتى . ولندع الهزل ونلج قاع الموضوع ، أ . ج .
 كرايست دوى وفلسفته المورمونيكية ، أوعيم الدرس ؟ نظر وصدّق عليه . سبعة وسبعون غرب
 شارع ستة وتسعين . فهمم ؟ تمام . اتصلوا بى بتلفونشمسى فى أى وقت . أيها المبريدون ، وفروا
 طوابعكم . (يزعم) والآن إلى أغنية مجدنا . لنشترك جميعاً بقلوبنا فى الغناء . أعد ! هيا .
 (يغنى) بالله ...

الجراموفون

(يطفى على صوته) باقوودسنشدو غنوصنا .. (نصر الإبرة وتحتك بمخشونة بالاسطوانة)

العاهرات الثلاث

(يصرخن بحده وقد سددن آذانهن) أهاهاك !

إيليا

(فى قميص شمر اكمامه ووجه مسود ، يصبح بأعلى صوته وقد رفع ذراعيه) أيها الأخ الأكبر هناك ،
 سيدنا الرئيس ، لقد سمعت ماكنت أقول لك توا الآن . ولاريب فى أننى أومن بك بكل تأكيد سيدى
 الرئيس . وأنا اعتقد الآن بكل تأكيد أن مس هيجنز ومس ركساح قد دخلتا حظيرة الايمان واستقر
 الرب فى قلوبهن . وبكل تأكيد يبدو لى أننى مارأيت فى حياتى امرأة ارتعدت فرائصها من الخوف
 كما كنت يا مس فلورى الآن عندما حدثتك بطرفى . أيها الرئيس أحضر طويلا فارعا وخذ بيدي
 لنخلص اخواتنا العزيزات . (يغمز بعينه لجمهوره) فسيدنا الرئيس بكل شئ، ملم لا ينبس بينت شفة .

كيتى — كيت

لقد سهوت عن نفسى . وفى لحظة ضعف أذنبت وار تكبت ما ارتكبت على تل كونستيوشن .
لقد قام الاسقف بشتيت تعميدى . وتزوجت أخت أمى من عائلة مونت مورنسى الفرنسية . كان
واحد من السمكرية هو مفسد طهرانى .

زوى — فانى

تركته يترع حوضى لجرد اللهو .

فلورى — تويرزا

كان نتيجة لشربى نبيلنا برتغاليا بعد ويسكى هينيسى بنجومه الثلاثة واقتربت الإثم مع هولان
عندما انسل إلى الفراش .

ستيفن

فى البدء كان الكلمة ، وفى النهاية عالم بلا نهاية . تباركت الطوبويات الثانية . (الطوبويات ،
دهكسون ، مادين ، كروثرز ، كوستيللو ، لينهان ، بانون ، مالهجان ، ولينش ، بورتون ثياب
طلبة الجراحة البيضاء ، كل اربعة جنباً إلى جنب ، فى خطوة الاوزة العسكرية ، يتقاطرون بسرعة
مشية صالحة)

الطوبويات

(بلغو مشوش) بيرة بولوييف بوارجحرب يبعصك بولجون بارروم بولدوج بطريك .

ليستر

(بسروال كويكر رمادى لركبته وقبعة بحافة عريضة ، يقول بتر)

إنه صديقنا . ولا داعى لذكر الأسماء . إنشدوا نور الهداية .

(يمر يتوذف حجلاً . يدخل مستر جيد فى لباس حلاقى ، ناصع الفسل والكى ، وغداثه
فى قصاصات العقص . يقود جون اجلتون الذى يرتدى كيمونا صينيا أصفر من نانكين ، بحروف
عظائية ، وقبعة عالية الحوايا كمعبد صينى متعدد الأتوار)

جيد

(يتنسم ، يرفع القبعة ليكشف عن قذال أحص ازبأرت من قمته لمة ضفوة نشطت بفتزعة
برتقالية) كنت أجمله لتوى ، كما تعلمون . آية فى الجمال ، كما ترون . كما يقول الشاعر بيتس ،
بل أعنى كيتس .

جون اجلتون

(يبرز فانوساً أصمماً بهطاء أخضر بوجه شعاعه ناحية زاوية ؛ بيرة لاذعة) علم الجماليات

وفنون التجميل للمخدع . الى اجث عن الحقيقة . الحقيقة الجلية للرجل العادى . فبلدة تاندراجى
تبغى الحقائق وتصر على الوصول اليها .

(فى قمع دائرة الضوء خلف قنادوس لحم الكربون ، حكيم أيرلنده ، يهون ملهمة ، يستغرق
شكل مانانان الملتصق فى التأمل ، وذقنه على ركبتيه . يهم يبطء . يهب رياح بحرية من رذاته
الكهنوتى الدورويدي الغالى . تتلوى حول رأسه أسماك التجرى والانكليس . يتفطى بقشرة من
طحالب البحر وأصدافه . تمسك يده اليمنى بمنفاخ دراجة . وتقبض يده اليسرى على كركند ضخمة
من كلابات مخيلية)

مانان ماكليز

(بصوت الأمواج) عوم ! حق ! وال ! أك ! لب ! مور ! ماء ! يوجيو الآلهة البيض . كرة
الطيب المستورة لرميز تريمسيجستوس . (يصفر بصوت ريح البحر) يونارجانام باتسينجاب !
لن أسمع لأحد أن يسخر منى . لقد قال أحدهم : احذر اليسرى ، شاعر شاكى . (بقوفاة
طيور النوء) شاكى ، شيفا ! أهانا المستر الغامض ! (يضرب بمنفاخ دراجته الكركند الذى فى
يده اليسرى . على ميناء قرصه التعاوى تضوى علامات دائرة البروج الاثنى عشر . يهوح مع
سورة اللج) أوهم ! أبوهم ! بانجوم ! أنا هونور ريع الأكرة . أنا قشدة زبدة الحالم .
(يخنق هيكل يد عظيمة ليهوذا النور . ويتحول لون الضوء الأخضر الى بنفسجى . يهن لهب
الغاز ويهوح)

لهب الغاز

أووريف ١٩ بفوروه !

(تروح زوى للثريا وتضبط الرتبه وقد عفت ساقها إلى أعلى)

زوى

من معه لفاقة تبغ فنحن هنا ياسادة ؟

لينش

(يلقى بيسجارة فوق الطاولة) ها هى .

زوى

(ورأسها يحجم على كتفها بأنفه بمحكمة) أهذه هى الطريقة التى يقدم بها الطباقي لسيدة ؟
(تمط نفسها إلى أعلى لتشعل السجارة من فوق اللهب ، وهى تيرمها ببطء ، لتكشف عن زغب
ابطها البنى . يرفع لينش بسفوده ذيل قميصها بوقاحة . تحررت من ربطة ساقها إلى أعلى وبدت
بشرتها تحت النسيج اللازوردى بلون الحورية الأخضر . تسحب دخان سيجارها دون أن تحرك

ساكتا) تقدر تشوف طبع الحسن على البنتي ؟
لينش

لا أتطلع إلى شيء .

زوى

(بنظرة حب ووله) لا ؟ لن تفعل ذلك بكل تأكيد . اتكف بمصر ليمونة ؟
(تنظر شزرا تتظاهر بالحجل وتتأثر بلوم بنظرة لها مغزاها ، ثم تتلوى ناحيته وهي تخلص غلايتها من السفود . ومن جديد ينساب سبها الأزرق على جسدها . يقف بلوم ، وهو يتسم بهشيق ، يرم إبهاميه . تبلل كفتي ركساح بناتها الأوسط بلعابها وتسوى حاجبيها وهي تنظر في المرأة . يهبط ليونق فبراج ، فقيه اللسانيات ، منحدرًا بسرعة من فوهة المدخنة ويختال في خطوتين إلى اليسار يتبخر على أرجل بهلوان خشبية طويلة وردية . نراه متلففا كالسجقة في عديد من المعاطف ويرتدى بالطور ماكتوش بنى اللون يمسك تحته بلقيفة مهارق . في عنقه اليسرى يضوى مونوكل كاشيل او كونر فيتزموريس تيزدال فاريل . على رأسه تاج الوجهين المصرى . تبرز براعة من خلف كل اذن)

فبراج

(يضم كعبيه ، وينحنى) إسمى فبراج ليونق من آل زومبائلى . (يسعل بخشونة ، متمعنا)
يدولى أن هذه الأكساء ترحز بمجون العرى ، هيه ؟ لقد باح دبرها مؤخرًا بمحض الصدفة بحقيقة كونها لانتليس تلك الكُسا الاثيرة التي تلهب فمك حماسا جديرا بالذكر . آمل أن تكون قد رمت موضع غرز الإبرة على فخذها ؟ عال .

بلوم

ولكننى يا جِلّوّه ...

فبراج

ومن ناحية أخرى ، فرقم اثنين ، صاحبة الوجنت الكرزية والزينة البيضاء ، التي لاتدين جُمة شعرها بأدى شيء ، لأكسبر دهانها القومى من شجر الجفر ، ترتدى حلة للخروج ويدلى من جلستها انها محزوقة في مشدها ، هذا إن صح ظنى . قبلها دبرها ، اذا جاز القول ، معصصة ا قد يجاوزنى الصواب ولكنى كنت ادرك تماما أن وطأة هذا الفعل الذى يقوم به نفر لعوب من البشر تصحبه لحات خاطفة للملابس التحتية يستهويك ما فيه من استعرائضية . وباختصار . المبحريرف الخرافى . أأست محقا ؟

بلوم

إنها رسخاء نوعا ما .

فهرج

(بلطف) دون زيادة أو نقصان ! ملاحظة في عملها ، وتلك الجيوب الرفائع على جانبي تنورها مع بلوزتها المنصهرة مصممة لتوحى برداح قطاها . اشترته حديثا من أوكازيون بشع بعد لحل وبر أحد السذج . اناقة مبهرجة لخداع البصر . لاحظ اهتمامها الفائق بالتفاصيل الدقيقة . لانتبس غدا مايمكنك ارتدائه اليوم . اختلاهم نظرى ! (بانقباضة عصبية من رأسه) أصمتت فصوص غنى الآن وهى تطلق ؟ تعدد المقاطيع .

بلوم

(مرفقة في راحة يده ، وسباحه على محله) تبدو حزينة .

فهرج

(بكلية ساخرة . يكلح عن أسنان عرسية قلحة ، ويسحب عنه اليسرى باصبع وينبح بصوت صحل) خدعة ! إحذر الصباها ومن يتظاهرون بالحداد . زنبقة الأزقة . لمن كلهن برعم العازب لمكتشفه روالدوس كولومبوس . جدلها . أوركها . حراء . (أكثر لطفا) وفي هذه الحالة هلا سمحت لي بأن أوجه انتباهك إلى الصنف رقم ثلاثة . فهي والفرة اللحم ظاهرة للعين المجردة . لاحظ كتله المادة النباتية المؤكسجة التى على قحفها . هيا هوب ، قارب يهبط ويقب ! أقبح بطيطة في الفقسمة ، طويلة الساقين عريضة الأرهاغ .

بلوم

(بلوعة) ما أكثر فرص الصيد عندما تخرج بلا بندقية .

فهرج

نستطيع تقديم جميع الأصناف ، معتدل ، متوسط ، ومتين . إدفع الثمن واتق من تشاء . كم ستكون سعيدا مع السمراء أو الشقراء ...

بلوم

سعيد مع ؟

فهرج

(التوى لسانه) يام يام ! أنظر ! عريضة الكشح مستوثة . ملبسة بوثارة من الشحم والفرة . واضح أنها من فوات الأكداء من وزن صدرها وستلاحظ في واجهتها وفي مقناول اليد طرطبين بأحجام محترمة لديهما ميل للعدل في صحن حسائنها ، بيتا يوجد خلفها وفي وضع أسفل بروزان مكملان يوحيان بمسقيم فعال ، واكتناز يفرى بالجلس ولا يعوزه شيء لو القرنفط . ومثل هذه الأعضاء اللحيمة حصلية اقتيات مدروس . فيؤدى العلف بالزق في غم الأوز إلى تضخم قبل

للكبد . دبل خبز طازج بالحلبة واللبن الجاوى تُبلّغ بجرعات من الشاى الأخضر تصفى عليهم
فى مدة حياتهم القصوة وسالد من الشحم فى ضخامة دهن الحوت . وهذا من اختصاصك ،
ليس كذلك ؟ قدور اللحم فى مصر التى يسيل لها لعابك . أورش فيها . رجل الذئب . (يتقلص
حلقومه) يوم ! يصف ! ها هو عهد الكرة .

بلوم

الودقة لانتستوهنى .

فمراج

(ينظر حاجبيه) يقولون أن العلاج بدهكها بفنخة من الذهب . *Argumentum ad Feminam* .
كما كنا نقول فى روما القديمة واليونان العتيقة تحت الولاية القنصلية لديناصور واكصور . وبعد
ذلك دواء حواء لكل داء . ليس للبيع . للاكثره فقط . الموجهنو . (يتفرض) لها جرس غريب .
(يسمل مشجما) من الممكن جدا أن يكون ثؤلولا . انك تذكر ما علمتك عن هذا الموضوع ؟
دقيق الحنطة مع غسل وجوزة الطيب .

بلوم

(وهو يفكر) دقيق حنطة ورجل الذئب وتعدد المقاطيع . ولكن محنة محضر الاستجواب هذا .
كان يوما فى غاية الإرهاق ، كوارث متعاقبة . اسمع . تخيل الى انك قلت أن دم الثؤلول ينشر
القاليل ...

فمراج

(يحنق ، يتحجج أنفه ، يغمز بطرف عينه) توقف عن قتل ابهاميك وناجى قرونتك . شايف ،
ها قد نسيت . مارس تمارين تقوية الذاكرة . *La causa é santa* . تارام . تارام . (على انفراد)
مؤكد ستذكر .

بلوم

ونبات اكليل الجبل أيضا كما فهمت من كلامك أو بقوة الإيحاء الذاتى ضد هذه الأنسجة
الطفيلية . ولكن كلا بل لدى بصيص بارقة . فلمسة يد ممت تشفى . الذكر .

فمراج

(بانفعال) تمام . تمام . مضبوط . فن وعلم . (ينقر بأصبعه على لفيفة من المهارق بهمة)
هذا الكتاب يعلمك كل الطرق بتفاصيل وصفية ، انبحث فى الفهرس عن هلع الجيش المهيج ،
وسوداء حامض المورباتيك ، وقساح الشقار . وسيحذرك فمراج عن القضب . وصديقنا القديم
الكاوى . لايد من تمهريعها . إحسمها فى دابرها بشعرة سيبب . ولكن ، لكى نغير الدعوى سواء

من البخار أو الباسك ، هل استقر رأيتك بخصوص ما إذا كنت تؤثر أم لا من يرتدين ثياب الرجال من النساء ؟ (بضحكة مكبوتة) كنت تنوى أن تكسري عاما بأكمله للدراسة المشكلات الدينية ، وأشهر الصيف لعام ١٨٨٢ لتربيع الثائرة وترهب المليون . والزمان ! خطوة واحدة تفصل ما بين المهيب والمبتذل . لنقل أنها البيجامة ؟ لباس بينقة مزوم عند الركبتين ، مقفل ؟ أو ، أنقول ، تلك الضروب المعقدة من الالبسة ، قمص مسرولة ؟ (يزقو ساخرًا) كوكو روكو !

(يلاوص بلوم الفتيات الثلاث متحيزًا ، ثم يمدج الضوء الخبازي المحجب بطرفه ، يصنى لطنين الفراشة التي لا تكمل)

بلوم

كان يودى آنذاك البت الآن . لم يكن قميص النوم أبدًا . وعليه هذا . إن غدا لناظره ليوم جديد . كان الماضي اليوم يكون . ما هو الآن كائن سيكون آتخذ غدا كما كان الآن أسس البارحة .

فبراج

(يلقنه في أذنه بوشوشة خنزير) إن الموام تقضى أمد يوم حياتها الوجيزة في تراص مستمر ، تجنبها رائحة الأنثى الدون المورنقة التي تشتد حرارة شبقها في منطقة اللبر . حمة جميلة ، (بصوت بمنسره البيغاني بخنة) كان لديهم قول مأثور في كارباثيا في أو حوالى عام خمسة آلاف وخمسمائة وخمسين من عصرنا . لعقة واحدة من الضريب تستهوى أخانا اللب أكثر مما تجذبهم دنان غل حمرة خندريس . ديب دب دبر دبرا . ولكن كفانا من هذا . قد نواصل ما انقطع في وقت لاحق . لقد استمتنا ، نحن والآخرون . (يتحنح ، ويترق برأسه ، ويعرك انفه بتفكر يباطن يده) ستجد أن هوام الليل تتعقب الضوء . وهذا وهم فذكر تركيب عيونها وعدم تكيفها . وفيما يخص هذه الأمور المعقدة أرجع إلى الجزء السابع عشر من كتاب أسس الجنسولوجيا أو عاطفة الحب وهو كما يقول عنه الدكتور ل . ب . الكتاب المثير لهذا العام . والبعض ، على سبيل المثال ، توجد عندهم أيضا من الحركات ما هي تلقائية . انظر . فذلك فمس على قدم . عصفور الليل ، فمس الليل حى الليل . حصلنى باتشارلى ! ها ! (ينفخ في اذن بلوم) يفظ !

بلوم

نحلة أو لقاعة أيضا ذلك اليوم تنطح الظل على الحائط دوخت نفسها ثم دوختى ثم شردت دائنة تحت قميصى من حسن الحظ أنتى ..

براج

(يضحك بنغمة نسائية حارة ووجهه جامد) رائع ! ذُرَّاح في فتحة بنطاله أو طحينية حب الحزدل على محفارة . (يصقع بهم بغيب ديك رومي) كاكي ديك ! كاكي ديك ! اين كنا ؟ آه ، افصح باسمم ! هاهي ! (يغرد المهرق بسرعة ويقرأ ، ويراعة أنفه تتأر باتجاه عكسي الحروف التي تفرشها غزاله) ترمث يا صديقي العزيز . سأتيك بالجواب الشافي . عما قريب سيحل علينا موسم محار الشاطئ الأحمر . وأنا سيد الطهارة . قد نجد العون بين الفلقتين الغضتين ولي كمأة البهيمجورد وعسقول ققع نكتها صاحب السيادة الحلوف القارت ، وهي لا يبرها شيء في حالات الوهن العصبي أو المستفحلة . تنها يركم لكن لسعتها تكوى . (يؤرجع رأسه بقوافة ملازحة) شطارة . وعينى عليها نظارة . (يطمس) آمين !

بلوم

(شاردا) بالمعانة تملو حالة الانفراج في المرأة أسوأ . دائما مفتوح سمسم . الجنس المشقوق . ومن لم الحوف من الحشرات وكل ما يهدب . ومع ذلك فحواء والحمة تناقض . ليست حقيقة تاريخية . تشابه بين في ظني . فالحيات تنعطش للبن المرأة . تشق طريقها عبر أميال غابات قارته المصمصصارة صلرها حتى يجف . كمقيلات روما التلقاعات اللاني تقرأ عنهن في شعر الفيلفنداليات .

فبراج

(يبط شفته ويترهما بشدة ، ويسدل جفونا متحجرة في حسر ، ويترنم برتابة غريبة مزامورية) إن الباقور بما لها من تلك الضروع المتنفخة التي نعرف أنها ..

بلوم

أنا رايح أعوى . معلرة . آه ؟ نعم . (يستظهر) تلقائيا تسمى الى وجار العظاية بغية أن تسلم حلماتها لمصها لكتهم . فالفازور والعقيفان يحلب التة . (بتعمق) الغريزة تسوس العالم . في الحياة . في الممات .

براج

(رأسه على كتفه ، يجذب ظهره وعجرتي كتفيه ، يضمن الفراشة يميون جاحظة عشواء ، ويمد غلبلبا أقرون ويصيح) من هو جيم جيم ؟ من هو العزيز جيمالد ؟ آه ، إن أخشى مأخشاء أنه سيلقى جحيما سمرت . لمو سمعم حد هنا من فضله يحوش المصية دي ويهوى مفرطة سفرة من الدرجة لولا . (يهوى) لوسى ، لوسى بس بس ! (يتهد ، يرتد الى الخلف ويتطلع الى الأرضية فاغر الفاه) عال ، عال . يرقد لساعته مستكيناً .

أنا شيء صغير ضئول ،
 دأب العلم في ربيع الحفول ،
 أرغف وأدور دائماً على طول ،
 فيما مضى كان لي ملك مهول
 والآن بهذا الشرب من العمل مشغول
 في مهب الريح محمول ، محمول .
 معقول أ

(ينطلق ناحية المظلة الحجازية يخفق بجناحيه في لجب) مليحات جميلات مليحات جميلات
 جميلات هذه التتورات .

(يأتي هنري فلأور من المدخل الخلفي الأيسر يتزلج على قدميه ناحية الوسط الأيسر الأمامي
 للمنظر . يرتدى عباءة داكنة ويحضر بقبعة مكسيكية بفتزعة مسدلة الخواف . يحمل آلة قانون
 مطعمة بلونار فضية وغلينا بيسم طويل من قصب الخيزران ، اتخذت محرقها الآجرية شكل رأس
 امرأة . يلبس سروالا داكنا من المخمل ويمتلخ خفا بايزيم فضي . له وجه المسيح الروماني وخصل
 سبط ، ولحية نحلة وشارب . له سيقان طويلة هزيلة وأقدام عصفور المغني ماريو ، أمره كانديا .
 يسوى طوق ريش لغده الاشعث ويلال شفثيه بلثمة من لسان صب)

هنري

(بصوت مطرب نغم ، يض أوتار قيثارة) هناك زهرة تتورد .
 (فواج ، بشراسة ، يصصر على فككه ، يحدق في مصباح . بلوم برصانة يتأمل جيد زوى .
 هنري المغوار بلغده المتدل يترجه الى البيان)

ستيفن

(لنفسه) أعزف مغمض العينين . حاكى بابا . أملاً بطني يخزنوب الخنازير . لقد بلغ السيل
 الزنى . سأقوم واذهب إلى . فرما ذلك هو ما . أنت باستيفي تسلك طريقا محفوقا بالمهالك .
 يجب زهارة العجوز ديزى أو بيرقية . لقد خلفت مقابلتنا صباح اليوم في اثرا عميقا . بالرغم من
 أعمارنا . سأكتب بالتفصيل غدا . على فكرة ، يبدو أنني ثملت . (يتحسس المفاتيح من جديد)
 والآن نغم السلم الثانوى . نعم . على كل ليس بالكثير .

(يقدم الميدانو ارتيفونى درج الموسيقى وهو يقتل سيلته بهمة)

ارتيفونى

Ci rifletta. Lei rovina tutti.

فلورى

غن لنا أغنية . أغنية الحب القديمة .

ستيفن

ما فى صوت . إني فنان بلغ غاية المنتهى . بالينش ، هل أطلعتك على خطائى بشأن المِزهر ؟

فلورى

(تتكلف البشاشة) بلبل زقاء يرفض الغناء .

(يظهر التوأمان السياميان ، فيليب السكره وفيليب الصحوة ، استاذان أكسفورديان ، من فرجة النافذة وبمجازات للعشب . تقنع كلاهما بوجه الشاعر ماثيو آرنولد)

فيليب الصحوة

خلوا المحكمة من أفواه المجانين . فليس كل شيء على مايرام . تناول عقب قلم واحسبها كأي أبله حسن النية . ثلاثة جنيمات واثني عشر شلنا أخذت : ورققان ، وجنيه ، وكراونان ، ولو لاحظ الشباب . حانة مولى فى المدينة ، وحانة مولى على الليفى ، وفى مويرا ، وفندق لارشيت ، ومستشفى شارع هوليس ، وحانة بيوك . آه ، لم تغب عن ناظرى .

فيليب السكره

(بتيرم) آه ، هراء يارجل . اذهب الى الجحيم . لقد تجنبت الدين . لو استطعت فقط أن أكتشف ماهية الاجوبة الثمانية الموسيقية . مضاعفات الشخصية . من باترى حدثنى عن اسمه ؟ (تبدأ جزأزة العشب فى الخرخرة) آها ، نعم ؟ Zoe mou ses agapo . يخلل إلى اننى كنت هنا من قبل ذلك . متى كان ذلك ؟ ليس اتكنسون فمعى بطاقته فى مكان ما . الإسم ماك شيء ما . ماكتو على مايلدو . حدثنى عنم باترى ، سوينيرن ، يمكن ، لا ؟

فلورى

والأغنية ؟ هيه !

ستيفن

أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف .

فلورى

هل تخرجت من كلية لاهوت ماينوث ؟ أنت تشبه شخصا عرفته زمان .

ستيفن

خرجت منها الآن . (لنفسه) بديع .

فيليب الصحوة وفيليب السكر

(تفرغ جزازات المشب وترقص بمرح وسط ذرات القش) ليس في الإمكان ابداع مما كان .
خرجت منها . خرجت منها . آه ، على فكرة وهل معك الكتاب ، ذلك الشيء عصا الدردار ؟
نعم ، ها هي ونعم أبدهمما كان خرجت منها . واصل التدرب . كما نفعل .

زوى

أق قسيس الى هنا منذ يومين ليقتضى شغله القصورة واحتفظ بمعطفه مزررا حتى اذنيه . لاداعى
للتخفى ، قلت له . أعرف أن باقة الكهنوت حول رقبتك .

فبراج

منطقي تماما من وجهة نظره . زلة الانسان . (صحلا ، وقد اتسع بؤبؤ عينيه) لذهب البابا الى الجحيم . لاشيء
جديد تحت الشمس . أنا القبراج الذى أنشئ الأسرار الجنسية للرهاب والعنارى . لماذا تركت كنيسة روما . طالع
النس ، والمرأة والاعتراف . بينروز . جان شيطان . (يتلوى) المرأة ، تلك بخفر حلو زناها الممسود ، تقدم حماها
النس المحضوضل لخنيز الرجل . بعد برهة وجزء يقدم الرجل للمرأة فدرا من لحم أدغال شواره . تبدى المرأة ابتهاجها
وتجمل برش إهابها . يكلف الرجل بجائها أشد الكلف يقتله القاسح . (يزق) Coactus volui . ستطفر المرأة
الفرطارة هنا وهناك . يقبض الرجل القوى على رسع المرأة . تضيق المرأة . وتعص ، وتعق يزعافها .
الرجل ، وقد اضطرم حنقا ، يكسع اعجاز المرأة المترهلة . (يتعقب ذيله) أوبوف ! هو يهوب !
(يتوقف ، يعطس) أو يتشوه ! (يشاكس ذنبه) برررهوت ! (يعطس) أو يتشوه ! (يشاكس
ذنبه) برررهوت !

لينش

أمل أن تكونى منحت الأب الطيب كفارة . تسع مجمدات لدغته قساً في ليلة الإقساس .

زوى

(ينجس من عناتها دغان كنانى الفظ) لقد عجز عن الوصل . لاشيء سوى الملح
والعرك ، كما تعلم . دلص ولم يوعب .

بلوم

باله من رجل مسكين .

زوى

(باستخفاف) لما ألم به فقط .

بلوم

كيف ؟

فراج

(يتقلص وجهه وهو يكرف بتكشيرة شيطانية داكنة البريق وبشررب عنقه الضامر . يرفع مشفر هولة ويموى) : Verfluchte Goim . كان له أب . أربعون أبا . لم يكن له وجود أبدا . رب خنزير ! كان له قدمان أيسران . كان يهوذا إياكياس ، خصى لى ، نغل البابا . (يتكىء على برائته الأمامية المعدبة ، وقد التوى مرفقاه بتصلب ، فى قحفرقبتة المفلطحة عين دنف ، يموى على عالم أبيكم) ابن بنى . رؤيا نهاية العالم .

كيتى

ومارى شورتول التى كانت فى الحجر بالسفلس الذى أصابها من جيمى بيدجين من سلاح البنادق جابت منه ولدا لا يستطيع البلع وفطس من التشنج فى المرتبة وتبرعنا كلنا لدفنه .

فيليب السكرة

(بوقار) Qui vous a mis dans cette fichue position, Philippe.

فيليب الصحوة

(بمرح) C'était le sacré pigeon, Philippe.

(تنزع كيتى دبابيس قبعتها وتضعها بهدوء بجوارها وهى تمس على شعرها المنخضب بالحناء . لم ير أحد لا أجل ولا أبهى وفرة من خصل شعر فائق يسترسل على كتفى عاهرة . يضع لينش القبة على رأسه . فتخطفها منه)

لينش

(يضحك) ومن أجل هذه المسرات لفح ميتشنيكوف القردة الشبيهة بالانسان .

فلورى

(توافقه بايماءة) اختلال الأعصاب الحركة .

روى

(بمرح) آه ، ياه ا يا قاموسى ا .

لينش

ثلاث عذراوات حكيمات .

فراج

(يرجف محموما ، يزيد فمه برغوة وافرة من السراء الأصفر على شفثيه المنحولتين بالصرع) كانت تبيع عقار العشق ، والشمع الأبيض ، وزهر البرتقال . بانثرا ، قائد الله الرومالى ، دنسها بمبتاسلياته . (يخرج لسان حية معقرب مفسفر يتذبذب ، ويده على شوكته) والمخلص ، لقد فض

رق طلبتها . (بريرة صبيحات السعدان أخذ يهرز حقوه بتشنج كلبي) هالك ! هيك ! هولك !
كاك ! كهك ! كوك !

(يتقدم بن جبير دولارد ، محمرا ، مدكوكا ، معتفل العضل ، أزب الرّب ، كث اللحية ،
افنق الاذنون ، اشعث المسربة ، معلنكس العرف ، لحيم التندأة ، وقد انخرقت عورته ومتاعه في
بنطال استحمام أسود معجب)

بن دولارد

(ينفض صنّاجات من العظم بمرائنة المبلدة الضخمة ويطلق زغرودة تيرولية مريحة بصوت جهور
برميلتون) عندما يستول الحب على قلبي الغيور .
(العذارى ، الممرضة كالان والممرضة كويميل ، تغفلان من حراس الحلبة وأحبال الحلقة
وتهجمان عليه بأذرع مفتوحة)

العذارى

(بانفعال) بهج بن ! حبيب قلبي ، بن !

صوت

أمسك بهذا الرجل صاحب البنطلون الواسع .

بن دولارد

(يضرب فخذه بشدة ويقهقه ضاحكا) هيا أمسك به .

هنري

(يداعب على صدره رأس امرأة مقطوعة وهو يدمدم) قلبك يا حبي . (يرض اوتار مزهره)
لما تمتع الطرف أول ...

فهراج

(ينسلخ إهابه ، وينسل ريشه الغزير) جردان ! (يتشاءب ويكشف عن حلقوم فاحم كالقطران
ثم يطبق فكه بضربة خاطفة الى اعلى من لفافة رقة) وبعد أن أفضيت بما لدى استأذنت
للانصراف . وداعا . استودعكم الله .. Dreck !

(بمشط هنري فلاور شاربه ولحيته بسرعة بمشط للجهب ويملس وفرته بعد لطح إصبعه . ينسل
ناحية الباب مجردا حسامه وينقلد قيثارة البدائي خلف ظهره . يدرك فهراج الباب بمجلتين من
سيفان معكزة خرقاء ، وقد انتصب ذيله ويصفع بمهارة الحائط المجاور له بملصق أصفر بلوم المدة
وهو ينطحه برأسه .

الملصق الورق

ك ١١٠ . ممنوع لصق الاعلانات . سرية تامة . الذكور هاى فرانك .

هنرى

لقد ضاع الآن كل شيء .

(بفك فيراج رأسه فى لحظة عين ويتأبطها)

رأس فيراج

كك ا

(يخرج جان ، الواحد تلو الآخر)

ستيفن

(يخاطب زوى من فوق كتفه) كنت ستفضلين القس المقاتل الذى أوجد الشقاق البرستتى .

ولكن إحضرى أنتيبنيس ، الحكيم الكلبي ، والعبرة فى ما آل اليه آريوس هرطاقوس . آلام النزاع فى الكنيف .

لينش

كلهم سيلان ونفس الرب عندها .

ستيفن

(بورع) والمولى الأعلى لكل الكائنات .

فلورى

(لستيفن) أنى متأكدة أنك قسيس مارق . أو ناسك .

لينش

تمام . ثمرة خطيئة كاردينال .

ستيفن

خطيئة أصلية . رهبان إخوان الإزازة ا

(يظهر صاحب النياقة سايمون ستيفن كاردينال ديدالوس ، جثليق أيرلندة عند مدخل الباب

فى جبة كاهن وخف وجوارب حمراء . يرفع سبعة قندلاقة قروود قُزَم فى ملابس حمراء كذلك ،

المطاطما السبع الأصلية ، رفله ويختلسون النظر من تحته . يحمر بقبعة حريرية منبججة تنحفص على

أذنه . ابهاماه تحت إبطيه وراحته ميسوطتان . تتدلى من حول عنقه مسبحة من سدادات الفلين

تنتهى عن صدره بيزال على شكل صليب . يحمر ابهاميه ويتلمس البركة من السماء بتلويحات كبيرة

متوجة ويخطب بعظمة فخيمة) .

الكاردهنال

كونسرفيو فى الأسر يرقد مكبلا
فى زناينة تحت الأرض وستان
لوصاله مصفدة باغلال وسلاسل
يبرو وزنها على الثلاثة أطنان

(يتفحص الجمع لبرهة ، وقد زرعيته اليمنى بشدة ، ونفخ شدة الأسر . ولما يعجز عن كبت
مرحه يأخذ فى الترنج للأمام وللخلف ، مستحضرا ، ويبنى بمرح وانسجام)

آه مسكين ذكر البط ، عزيز صديق
يسيقان رشيقة صف — صفرا كئارى
مزق سمين مدكوك لكنه كالحية رشيق
ذبحه واحد وحش أنانى
لهبط دعه فى أكله كرنب
علجوم نيل فلاهريق
حبب كل بطاتى

(يتحول سرب محترم اميض على برنسه . يحك جوانب ضلوعه وذراعه متصالبان يتقرز ثم يصرخ)
إلى أقاصى من عذاب المالكين . ويحق المخلطة المؤكدة ، إنها نعمة لدنية أن هذا الدبر اللعين
من الزنايبو لايسر على متوال واحد فلو كانوا لمسحوننى من على وجه الأرض اللعينة هذه .
(يميل برأسه ، يرسم اشارة الصليب باقتضاب بالسبابة والوسطى ، ويمنح قبلة عيد الفصح ،
ويتخلص خارجا يتراقص بهزل ، وقبعته تتأيل يمنة ويسرة ، ويأخذ فى الانكماش بسرعة الى أن
يصبح فى حجم خَمَلَة رقله . يتلوى القندلاقة الاقزام خلفه ، يقهقهون ، ويصيوون ، يتكايون ،
يجولون باصينهم ، يتبادلون قبلات عيد الفصح . يسمع صوته عن بعد رعيما ، رعيما ، رجاليا ،
رققا)

ستحمل قلبى اليك
ستحمل قلبى اليك
ونسيم الليمى البلسمى
سيحمل قلبى اليك
(يدور مقبض الباب تلقائيا كالسحور)

مقبض الباب

(يسمع سعال رجل ووطء اقدام تبتعد في الضباب في الخارج . تسترخى قسما بلوم . يضع
يدا في صدره ، ويستقر في وضعه هادئا . تعرض زوى عليه الشوكولاته)

بلوم

(بوقار) شكرا .

زوى

أطعم ماأمرت به . خذ .

(يسمع نقر كعب حذاء راسخ على الدرج)

بلوم

(يأخذ الشوكولاته) ناعوظ ؟ وكنت أظن أنها . أتهدى الفائليها أم ؟ الذكر . تشوش الضوء
يشوش الذكر . الأحمر يهيج داء الذئبة . والأكوان تؤثر في سلوك النساء ، أها كُنْ . هذا السواد
يصينى بالسوداء . كل وامرح فضلا . (يأكل) ويؤثر في الطعم أيضا ، خبازى . ولكن مضى
زمن طويل منذ أن . وكان الأمر جديد . ناعو . ذلك القسيس . آت لاعماله . كل تأخيرة فيها
خبرة . جرب الفقع عند أندروز .

(ينفرج الباب . تدخل بيلا كوهين ، قحبة مستفحلة . ترتدى فستانا قصيرا عاجيا تحلت
أطرافه بهذاب من الشراريب ، تهوى نفسها وهى تعبت بمروحة من ذبل أسود مثل ميني هوك
في كارمين . على يدها اليسرى خاتم زواج وضخة حافظة . اكتحلت عيناها بفيض من
الكربون . يشطأ شاربا ، بوجه زيتونى جامد ينضح عرقه ، وأنف ضخم الأرنية بنخرتين
برتقالتين .. تشنفت أذناها بقرطين يتدل منها زمردتان كبيرتان)

بيلا

بشرى ! إلى اتضح عرقا .

(تنفحص الأزواج من الذكور والاناث حولها . وتستقر عيناها على بلوم ترشفه بنظراتها .
تلر مروحتها المريضة ربما ناحية وجهها الحران وعنقها وجسمها المرمر . تتلأأ عيونها البازية)

المروحة

(تهتز بسرعة ، ثم تهدأ) متزوج على ما اعتقد .

بلوم

(نعم .. ليس تماما ، لقد ضيعت ...

المروحة

(تكاد تنفرج ثم تنضم) والست هى السيد . حكم المرأة .

بلوم

(يخفض بصره ويتنسم بخنوع) هو كذلك .

المروحة

(تنضم أطرافها وتستقر عند دلاية قرطها) أنسيتى ؟

بلوم

لعم . نا .

المروحة

(تنضم متخاصرة عند حقها) هل أنا هى التى حلمت أنت بها من قبل ؟ أكانت هى حيث
وأنت وأنا تعارفا ؟ هل أنا الككل فى الككل وسواء الآن نحن ؟
(تقترب بيلا ، تطبطب عليه برفق بمروحتها)

بلوم

(يحتلج) مخلوقه ذات بأس . ترى فى عيناي ذلك الوسن الذى تمواه النساء .

المروحة

(تمسه) لقد تلاحينا . أنت لى . إنه القدر .

بلوم

(يفرغ) أتتى وافرة . أنى أتوق توقا لسيادتك على . لقد أنهكت ، خللت ، لم أعد شابا .
إلى أقف ، إذا جاز التعبير ، ومعى خطاب لم يرسل بعد ومستوف لشروط اللوائح التى تنص
على طابع اضافى أمام شبك الرسائل المتأخرة فى مكتب البريد العام للحياة الانسانية . الباب والنافذة
المفتوحان بزلوية قائمة بسيبان تبارا باثنين وثلاثين قدما فى الثانية حسب قانون الاجسام المتساقطة .
ولقد أحسست فى هذه اللحظة بوخزة ألم فى عرق النسا فى عضلة الإلية اليسرى . ورائى فى
العائلة . كان والدى العزيز المسكين ، المترمل ، بارومترا يحق منه . كان يؤمن بفائدة الحرلوة
الحويانية . كانت صليوبته الشتوية مبطنة بغرو هر . وفى آخريات أيامه لما تذكر الملك داود وأيضج
الشؤمية كان يدع كلبه آتوس يشاركه فرائشه ، وظل أمينا له بعد وفاته . إن لعاب الكلب ،
كما نعرفين ... (يحتلج) آه .

ريتشى جولدنج

(متقل بملله ، يجتاز المدخل) لاتسخر فخسر . أحسن أسعار فى دبل . تليق بأمر . كبد
وكلاوى .

المروحة

(تنقره) لكل نهايته . كن لى . الآن .

بلوم

(متحيرا) الكل حالا ؟ ماكان على أن أفرط فى تيمتى . المطر ، والتعرض لقطر الندى على
صخور الشاطئ ، زلة طيش فى سنى . لكل ظاهرة سبب طيىمى .

المروحة

(تشتر الى وطء أمحصها) يمكنك أن ..

بلوم

(يلقى يصره الى أسفل ويلحظ رباط حذائها المفكوك) نحن مراقبان .

المروحة

(تشترالى أسفل بحزم) يجب عليك .

بلوم

(بسرور ، بنفور) استطيع عقد أنشودة فراشية سوداء بدقة . تعلمتها وأنا أحصل فى خدمة
الطلبات البريدية عند كليت . يد مجربة خبيرة . كل أنشودة تحكى حدوثه . إسمعى لى . هذا
أقل مايجب عمله . لقد ركمت مرة ذلك اليوم . آه .

(تشتر بيلا رداعها قليلا ، وتعذل وقتها ، وترفع لحافة مقعد ظلها سمينا متعلا بخذاء نصفى
وكراعا مجورها بالحريير . ينحنى بلوم متيسس الساقين شائخا على ظلها ويولج ويخرج برميها بأصبع
رقيقة)

بلوم

(يتمم بشغف) كان حلم شبائى أن اكون بائع أحذية عند مانزفيلد ، ملاذ زم الأهازيم الحلوة ،
ربط المشد وجنله إلى أعلى حتى الركبة لحذاء أنيق من جلد مبطن بالأطلس ، لاقدام فى غاية
الصغر لأنيفات شامع كلايد . بل أننى كنت أذهب يوما لرؤية دمية الشمع ، راييمونده ، لأتمتع
بمنظر جوربها السابرى من نسيج المنكبوت على عصوبها وفق الذوق الباريس وباهام قدمها الوردى
الفض كفض الراوند .

الظلف

تنشق سبى الدافء . اجنس وزنى المقنطر .

بلوم

(وهو يضرر) ليس مشدودا ، هه ؟

الظلف

إذا فلت منك ، باشاطر الشطار ، فسأفرق لك بالوثك .

بلوم

لكى لا أسلك الرباط فى سم عروة غلط كما فعلت فى ليلة الحفل الراقص الحورى . سوء حظ .
دخل فى ابريمها من باب الخطأ ... من أشرت اليها تلك الليلة لما قابلت . هاهى !
(يهقد الرباط . تضع يلا قدمها على الأرض . يرفع بلوم رأسه . يصطدم جبينه بوجهها
الوزون وعيونها . تسدر عيناه ، تغور تهيج ، تتورم ارنبته)

بلوم

(يطمطم) ولى انتظار أوامركم ، سنظل دائما ، أيها السادة ..

ييللو

(بنظرة بازيليستية حادة ، يجرس جهير) كلب بلا شرف !

بلوم

(بهيام) مولاتى !

ييللو

(وقد تدلت ملازمه ثقيلة) وامق الرفع الزناء .

بلوم

(بنواح) جرمها !

ييللو

متخلف الروث !

بلوم

(وقد تراخت أطنايه) روعظمة !

ييللو

خر ! (يلمسها بمروحه على كنفها) نعى على يديك ! إسحى قدمك اليسرى خطوة واحدة
للخلف . ستسقطين أنت تسقطى . إلى أسفل على كنفك !

بلوم

(يتقلب حملاى عينها باعجاب ، ثم تسيلها) ققع !

(بصرخة صرع حادة تهوى على أربع ، تقبع ، تشخر ، تنكت الأرض عند قدمى ييللو ،
ثم ترقد بلا حراك تنظاها بالموت مغمضة العينين ترتجف أجناتها ، مسجاة على الأرض فى وضع
استجابة لصاحب السعادة السيد)

يبللو

(بشعر جُذلت عناصيه ولغاديد أرجوانية ، وشوارب وافرة تطوق فمه الحليق ، يرتدى
مسماة سكان الجبال ، وسترة خضراء بأزرار فضية وقميص رياضي وقبعة اليه بريشة طهبوج ،
وقد إندست يدها في جيوب بنطاله ، يضع كعبه على رقبته ويدعكه فيها) تحققي من وزني
برمته . انحنى أيتها الجارية الأمة أمام عرش أقدام طاغيتك الرائعة ، وهي تتلألأ في انتصابها
الشاخ .

بلوم

(مفتونا ، يثغو) أعدك بألا أعصى لك أمراً .

يبللو

(بضحكة عالية) باللهول ! أنت لاتندري مايجته لك القدر . أنا الفارس التار الذي سيسوى
امرك ويروضك . اراهن بدورة من الكوكثيل الكتناكي للجميع إن لم البسك ثوب الخزي والعار
يا صغيرى . هل لك من جرأة على التحدى ؟ اذا جسرت ، فحذار من ترويض نكال الكعب
الذى سيصيبك وأنا في الزى الرياضى .

(يزحف بلوم تحت الأريكة ويتلصص من خلال الشراريب)

زوى

(تفرد ذيل قميصها لتخفيها) هى ليست هنا .

بلوم

(تغمض عينها) هى ليست هنا .

فلورى

(تخفيها بفستانها) لم تقصد ذلك يامستر يبللو . ستعقل ياسيدى .

كيتى

لاتكن قاسيا معها يامستر يبللو . بكل تأكيد ياستنا السيد .

يبللو

(بلطفة) تعالى يابطنى العزيزة . لى معك كلمة ، يا حبيبتى ، مجرد إسداء نصيح . مجرد حديث
من القلب للقلب ياحلوق . (يطل بلوم برأس فزع) بنت شاطرة حلوة . (يمكنها يبللو بعنف
من شعرها ويجرها الى الخارج) لا أروم سوى أن أؤدبك لصالحك فوق مكان طرى مأمون .
كيف حال تلك العجيذة الرخصة ؟ لاداعى للخوف ، يادلوعتى ، يمتنى الرقة واللين . ها
استعدى .

يلوم

(على وشك الإغماء) لاتنزعنى عنى ...

ييللو

(بشراسة) حلقة الحطام فى الأنف ، الكلابات ، الضغن بالعصا ، عقافة النوط وجلد بالسوط ، ساجعلك تنوق كل ذلك والمزامير تعرف كما كانت للعبيد فى ماضى الزمان . ستخطى بما تشتهى هذه المرة . سأظل فى ذكراك مابقى لك من حياة . (تتنخ أو داجه ويحتقن وجهه) سامتلى رحل ظهرك العثماني كل صباح بعد التهام إفطار طيب من شرائح من لحم الخنزير دسمة من عند ماتيرسون ومعها زجاجة من جعة جينيس . (بتجشأ) وامصمص فى سيجارى الفاخر المصنقى وأنا أطلع جريدة الجزايرين المتحدنين . ومن المحتمل أن آمر بذبحك وشكك فى سفافيد فى زريتنى والتلذذ بشريحة منك بقشرة مقددة مقلية قصصة من المحمصه تلذنت وتشربت بالزبد كالخبث الرضيع بالأرز والليمون أو صلصة عنب الديب . ستوجع . (يلوى ذراعها . يهوى بلوم وقد اسدح على ظهره كالسلحفاة)

يلوم

بلاش ولوا يا أهله . ولوا بلاش !

ييللو

(يلوى) ومرة أخرى .

يلوم

(يهوى) نار جحيم موقدة ! كل عصب فى جسمى ينيض بألم مبرح يحن .

ييللو

(يصيح) عال ، وحصاص القولونيل ! هذا أحسن غير طربت له من زمن . هيا ، لم يعد لدى وقت للانتظار ، عليك اللعنة . (يصفع وجهها)

يلوم

(تتهمع) أنت تنوى ضرى . قسما لأقول ..

ييللو

امسكوه ، يابنات ، حتى اقمى عليه .

زوى

نعم . أركبه ! يلذ لى .

فلورى

وأنا أيضا . لاتكونى طماعة .

كىتى

لا ، أنا . دعيه لى .

(تظهر مسز كيو ، طاهية الماخور ، عند الباب ، متفضضة ، ملتحية بزغب أشمط ، فى مهذلة ملطخة بالشحم وجوارب رجالى مقلمة بالأخضر والرمادى ، متربة بالطحين وقد التصق مرقاق نحشى بمجين طرى بذراعها الأحمر العارى وبدها)
مسز كيو

(بضراوة) أى مساعدة ؟

(بمسكن بلوم ويكتنفه)

ييللو

(يقمى ، وهو يقبع ، على وجه بلوم المرفوع ، ينفث دخان سيجارة ، ويحرك ساقا محتلفة)
الاحظ أن كينج كلاى قد انتخب مديرا للملجأ ريتشموند وبالمناسبة ارتفعت أسهم جينيس المفضلة الى ستة عشرة وثلاثة أرباع . كنت مغفلا فلم اشتر تلك الصفقة التى اقترحها على كريج وجاردنر . إنه سوء حظى البائس ، وما الحيلة . وهذا الحصان الملعون كونت أرميا من الخارج بعشرين شلنا لواحد . (يطفىء سيجاره بغضب فى أذن بلوم) اين تلك المنفضة اللعينة للسجائر ؟

بلوم

(يُنخس ، بحبب كفله) أوه ! أوه ! غيلان ! يا وحش !

ييللو

لك أن تطلى كل خمس دقائق . أريدك أن تستجدى ، وتتوسلى كما لم تتوسلى من قبل . (يمد قبضة متينة بها سيجار مقرز) هيا ، قبل هذه . والثانية . الثمى . (يركبها مفرشح الساقين ، وبهضم مطينه بين ركبتيه ، ويحضها بصوت أحرش) شى يا حمارى شى ، حا يا حصانى حا . سأمتطيه فى سباق الكسوف . (ينجح الى جانب ويحصر خصيتى ركوبته بهنف وهو يصيح) هيا ، شد عزمك ! سأدرسك كما ينبغي . (يركب حصانه الهزاز ويتلطط فى السرج) تنهادى السيدة خطوة خطوة ويخطو الخوذى ينجب نجبا ويعلو السيد ينط نطاً نطاً نطاً .

فلورى

(تشد كم ييللو) دعنى اركبه الآن . كفاك . طلبت قبلك .

زوى

(تشد كم فلوروى) أنا . أنا . ألم تنته منه بعد يا غلقة ؟

بلوم

(يحنق) لا أقدر .

يللو

نعم ، لم أفرغ بعد . لحظة . (يحبس أنفاسه) اللعنة . هذا السطام راح يطيح . (ينزع سداة
خواتنه : ثم تنفض قسماته ويحرق بها بشدة) هاك ! (يسد دبره) نعم ، تمام التمام ، ستة عشرة
وثلاثة أرباع .

بلوم

(ينضح جسمه عرقا) لست برجل . (ينتشق) امرأة .

يللو

(يهيب واقفا) لاداعي للتردد والمراوغة . ما كنت تتوق اليه تحقق . من الآن فصاعدا تجردت من
رجولتك وأصبحت لي بحق ، أنت فدائي في قران . والآن الى لباس التأديب . ستبز ثيابك الرجالى ،
أنفهمنى بارونى كوهين ؟ وترتدى الإبريسم المقلّس الفاخر يحف بالرأس والكتفين وهما ، وبسرعة .

بلوم

(يحفل) من الحرير ، قالت المعلمة ! يحف ويهف ! أيجب أن أتلمسه بأطراف أظافرى ؟

يللو

(يشير الى عاهراته) كما تراهن الآن ، ستكون مثلهن : مجسم ، متوف ، مرذذ بالمطر ، مبدر
بمسحوق الأرز ، محف الإبط أملسه . ستؤخذ المقاييس بدقة على قدك تماما . سنزناً عليك بشدة
وقسوة بمشد كاللزمة من نسيج محبك أغبس ، مزود باضلاع من شفرات عظم الحوت الى الحوض
الزركش بالماس ، لا مثل له فى التتميق ، أما تقاطيع عودك ، وقد تبتل بعد ترهله ، فسوف
تضمها يزات من الشبك المحرق وتوروات تحتانية تسلب اللب فى خفة الريش ، وشراريب وأشياء
أخرى ، كلها بالطبع ، موسومة بشعار بيتى ، موديلات ملابس داخلية شفافة فى غاية الجمال
صنعت خصيصا لأكيس وتفوح بعطرها لأكيس . ستشعر أكيس بمفط المطاط . ستحس مارثا ومارى
فى بادىء الأمر بقشعريرة فى مثل قراب الأفخاذ العنكبوتية الرقيقة هذه ولكن كشكشات اللدائلا
المهلهلة حول ركبتيك العاريتين ستعيد إلى ذكرك ..

بلوم

(مضاج مليحة بوجتين ملطختين بالأحمر ، وشعر بلون حب الخردل ، ويدين كبيرتين لرجل
وأنف ذكر ، وثغر مفر .) لقد جربت ملابسها مرة واحدة ، على سبيل المزاح ، فى شارع
هوليس . وعندما كنا فى عوز كنت أنظفهم بنفسى لتوفر أجر الغسالة . أما قمصانى أنا فكنت

أقلها . وهذا آية التوفير ...

ييللو

(بسخرية) أعمال بسيطة تُرضى بها ماما ، هيه ! وكنت تستعرض بدلال وأنت في برنسك أمام المرأة خلف الستائر المسدلة أفخاذك العارية وأطباء ضرعك في أوضاع استسلام مختلفة ، هيه ؟ هاها ! هو هو ! شيء مضحك . والملابس السوداء المستعملة ، قميص السهرة المقور الجيب ولباس لتتصف الفخذ ، مدهش ، تفزرت كل غرزها في آخر مرة اغتصبت فيها مسز ميريام داندريد التى باعتها لك في فندق شيلبورن ، فاكرو ؟

بلوم

ميريام . قمصان سوداء . غانية مشبوهة .

ييللو

(يقهقه) أقسم أن هذا الموضوع مثير فعلا . كنت كميريام حلوة التقاطيع عندما كنت تستعد لبك وتستلقى في نشوة في ذلك اللبس في الفراش كما لو كنت مسز داندريد وهى على وشك أن يختصبها اليفتينانت ، ماك عوف ومستر فيليب أوجيست سيداد ، عضو البرلمان ، السينور لاسى داريمو ، الجهير الفحل ، وابو عيون سماوى بامبو ، عامل المصعد ، وهنرى فلورى من مشاهير سباق جورودون بينيت ، وشيريدان القارون الخلاسى ، وبونتو ، الجداف رقم ثمانية من فريق تريينتى العتيقة ، كلبها النيوفاوندلاند الرائع وبوبز ، الدوقة الأرملة لمانورهاميلتون . (يقهقه من جديد) بحق السماء ، اليس في ذلك ما يضحك الحجر ؟

بلوم

(تتشنج يدها وقسماتها) كان جيرالد هو الذى حرضنى على اعتناق عبادة الكورسيهات عندما لعبت دور المرأة في مسرحية المدرسة الثانوية : والعكس بالعكس . Vice Versa . كان العزيز جيرالد . أصابته هذه النزوة من افتنانه بمشد أخته . والآن يستعمل جيرالد ، أحب عزيز ، أصبح الأحمر الدهنى الوردى ويكحل جفونه بمسحوق ذهبي . عبادة الجمال .

ييللو

(بمرح خبيث) جميل ! لنلتقط أنفاسنا ! وعندما قعدت على كرسيك بمحرص كما تفعل النساء ، ورفعت حاشية ثوبك المتموج لتجلس في كنف على العرش الذى انصقل من كثرة الدعك .

بلوم

هذا علم . لنقارن الملذات المتنوعة التى يستمتع بها كل منا . (يجذ) والوضع هكذا في الحقيقة أفضل ... لأننى غالبا ما كنت أبلل ...

ييللو

(بصرامة) العصيان ممنوع . فنشارة الخشب هناك في الركن لك . لقد اعطيتك أوامر صريحة ، ألم أفعل ذلك ؟ اعملها واقفا ياسيد ! سأعلمك كيف تتصرف كجروldمان ! وويلك لو وجدت أثرا على قماطك . ويحك ! أقسم لك بمحش بادى دويل بأننى سأكون في غاية الصرامة معك . إن ذنوبك في الماضي ستقف شاهدا عليك . وهى كثيرة . بالمئات .

ذنوب الماضي

(بأصوات مختلطة) دخل في نوع من الجماع السرى مع امرأة واحدة على الأقل مستترا بظل الكنيسة السوداء . محادثات تليفونية من الصعب البوح بها يبعث بها ذهنيا الى الآنسة دون على رقم في شارع دولو وهو يبعث بشكل بدىء بآلة الهاتف في القمرة . حث بالقول والفعل واحدة من بغايا الليل على وضع نفايات برازية وأخرى في عين مهجورة قدرة ملحقة بمبنى غير مأهول . خط بقلمه الرصاص في خمسة مراحل عامة رسائل يعرض فيها قرينته الشرعية لكل ذكر كرع . لم يقضى ليلة بعد أخرى بالقرب من مصنع الزجاج برائحته الفاسدة التنته يتلصص على أزواج العشاق ليرى إذا كان ، وماذا ، وكيف ، وإلى أى مدى يستطيع أن يرى ؟ ألم يرقد في سريريه ، الرث الضخم هذا ، يملى نظرة بقطعة مقزرة ملوثة من ورق التغوط استعملت بوفرة أرسلتها له عاهرة فاحشة حفزها بكمكة زنجبيل وحوالة بريديّة ؟

ييللو

(بصفر عاليا) قل لى ! أى عمل كان مقززا للغاية مشينا في حياتك الاجرامية ؟ افصح عن مكونات دنامتك . الفظ كل شيء . كن صريحا ولو مرة .
(تتقدم وجوه خرس فظة في حشد ، تنظر شزرا ، ثم تختفى ، تبرير ، بولولووهووم . بولدى كوش ، رباط جزمه أربعة بينس ، شمطاء كسيدي المعجوز ، غلام ضريير ، لارى الغنى ، الفتاة ، المرأة ، البغى ، والأخرى ، والحارة ، وال ..)

بلوم

لاستجوبنى .. لإماننا المشترك . شارع مسرّة . لم أفكر سوى في نصف ما .. أقسم يمين المقدس ...

ييللو

(بصوت بات) أجب . أيها الفاسق المنفر . أصر على معرفة كل شيء . أحكى لى شيئا لتسلينى ، نجاسة أو حكاية أشباح دموية أو سطرًا من الشعر ، بسرعة ، بسرعة ، بسرعة ! أين ؟ كيف ؟ وفي أى وقت ؟ ومع كم ؟ أمامك ثلاث دقائق فقط . واحد ! اثنين ! ثلا .. !

بلوم

(طبع ، يخفف) أنا دددسستنى فى وسوسخمنفر ..

ييللو

(بإلحاح) أغرب عن وجهي أيها الظربان التتن ! إمسك لسانك . لاتتكلم إلا عندما يطلب منك .

بلوم

(بنحنى) سيدى ! سيدنى ! مروضة الرجال !

(يرفع ذراعيه فتسقط أسلوره القلب)

ييللو

(بسخرية) بالنهار ستقومين بنقع ملابسنا التحتانية الخمة ودعكها ، كذلك عندما نكون نحن السيدات متوعكات ، وبتتظيف مراحيضنا وتنورتك مشمرة وخرقة تنظيف الصحون مربوطة فى ذلك . الن يكون ذلك من دواعى سرورك ؟ (يضع خاتما يياقوتة فى إصبعها) واليك الآن ! بهذا الخاتم أنت ملكى . قول : شكرا سيدنى .

بلوم

شكرا ، سيدنى .

ييللو

ستسوى الأسرة ، وتعددين حمامى ، وتفرغين أحصص البول فى كل الحجرات ، بما فيها حجرة مسز كيو الطباخة ، دائما بها رمل . آى نعم ، واشطفى السبعة جيدا أو العقبه كالشمانيا . واشربى ما لى حارا يخل . هيا ! ستخدمى بعناية وإلا ألقيت عليك بموعظة عن إنغرافاتك بآنسة روى وضغنت كفلك العارى جيدا ، يامدموازيل ، بفرجون الشعر الحشن . بالليل سترندى هناك للمدلجة المدهونة بالكريم قهازا له ثلاثة وأربعون زلرا مرشوشا بيودرة التلك تعبق بعطر الشنا أطراف أصابعك . من أجل هذه التن ضحى الفرسان فى الماضى بحياهم . (يهانف) سيقتن شبانى بك لى أقصى حد عندما يروك كسيدة هكذا ، وخاصة الكولونيل . عندما يحضرون لى هنا فى الليلة السابقة للدخلة ليداعبوا فانتنى الجديدة ذات الكعوب الذهبية . ولكن بعد أن أحظى أنا بمطقتك أولا . هناك رجل أعرفه من سباق الخيل يدعى تشارلز البيوتا مارش (كنت معه فى الفراش لثوى وجتلمان آخر من مكتب للتصدير) يبحث عن خادمة تقوم بكل شئ فى طرفة عين : إبرزى صدرك . اجسسى . ارعى كتفيك . هل من مشتر ؟ (يشر) لهذه البضاعة كلها دربها صاحبها لتجلب وتحمل ، والسلة فى خطمها (يشر عن ساعده ويضمده الى المرق فى جهاز

بلوم .) انظروا ، غار قعر ! ما رايكم يا فتاتي ؟ ايجلب ذلك القسح لكم ؟ (يدفع بذراعه
في وجه مزاید) هيا ، بل ريقك وأمسح زورك .
مزاید

فلورين !

(يقرع منادى صالة ديلون للمزادات جلجله)

صوت

شلن وثمانية أكثر مما تساوى .

المنادى

بارارنج !

تشارلز البيرتا مارش

لا بد أن تكون عفراء . ونكهة ثغر طيبة . نظيفة .

ييللو

(يقرع بمطرقة الدلال) شلنان . آخر كلام وثمان بئس ، ارتفاعها أربعة عشر شيئا . جس
وافحص اجزاءها قلب فيها . هذا الإهاب الأزغب ، وهذه العضلات الطرية ، وهذا اللحم اللدن .
آه لو كان معى مخزى الذهبى ! وفي غاية السهولة احتلابها . ثلاثة جالونات طازجة يوميا . تنسل
بولد أصيل ، وعلى وشك الوضع في ظرف ساعة . كان الرقم القياسى لأبيها الثور الف جالون
من اللبن الدسم في اربعين اسبوعا . اهدنى يادرتى ! اتضرع إليك ! هوه ! يسم كفل بلوم بالحرف
الأول من اسمه : ك) تفضلوا ! بكفالة كوهين ! هل من مزيد على أكثر من شلنين .

رجل أسمر الوجه

(بنبرة صوت مصطنعة) ميت باوند استيرلينك .

أصوات

(مكبوتة) للخلفية هارون الرشيد .

ييللو

(بارتياح) عال . مرحبا بكم جميعا . التنورة المحرقة الجميلة القصر التى تعلو الركبة ليرز
من فرجتها طرف سروال أبيض من انهك الأسلحة ، كما أن الجوارب الشفافة ، بربطة ساق زمردية ،
ويدرز لفقها الطويل المستقيم الذى يسلك طريقه الى أعلى فوق بطة ساقها تروق للفطرة الغريزية
لرجل المدينة الذى سأم الملذات . تعلمى التبخر بخطر على كهوب عالية موديل لويس الخامس
عشر طولها أربع بوصات ، والتبهنس اليونانى بعجيزة شيرة ، وبالفخدين العظيمين ، تبادل الركبتان

القبل في خنز . سلطى عليهم كل سحر إغوائك . زهني لهم موبقات عمورة .

بلوم

(يدفس وجهه المحمر نجلا في باطن إبطه ويتسم بيلاعة وسباته في فمه) أو ، أدرى إلى ما تلمح الآن .

ييللو

وهل لك نفع في شيء آخر ، عين مثلك ؟ (ينحنى ، يقبل بعينه ، وبوقاحة ينخس بمروحته تحت غضون العفل الشحيم لمثافي الدهن في حق بلوم) قم ! قم ! قَطَّ قَطَّ ذنبه ! ماهذا الذي نراه هنا ؟ أين راح مقلحك ؟ ومن جب لك عجبك يا عصفورى ؟ غن يا عصفور غن . إنه ربحو كما لو كان لغلام في السادسة يول خلف عربة . إما أن تشتري قصرية أو تبيع كباسك . (بصوت عالٍ) أتستطيع أن تقوم بعمل رجل ؟

بلوم

في شارع إكليل ...

ييللو

(يتهمك) لن يخطر ببال إطلاقاً أن أجرح مشاعرك ولكن المكان مشغول الآن برجل قوى الأوصال . فلوام الحال من الحال يا صغرى العزيز . فهو من النوع المتين البنية الصلب المود . كان أول بك ، أيها الأخرق ، أن يكون لك عجرد كله كعابر وعقد وثاليل . أقول لك ، لقد سمر رنجهما . قدم على قدم ، وركبة على ركة ، وبطن على بطن ، وثندأة على حلمة ! فهو ليس بخصى بصى . مُفَرَّج بجمه حمراء كثة تخرج من قبة كمحوقة من خلنج ! ما عليك سوى الانتظار لتسعة أشهر بابني ! وهلا هوب ، ستجده يرفس وينطح ويتشيطان في أحشائها ! وهذا يجعلك تستشيط غضبا ، اليس كذلك ؟ يصيبك في الصميم ؟ (يتفل بازدياء) مبصقة !

بلوم

لقد عوملت بشكل مهين . سأبل .. سأبلغ الشرطة . مائة جنيه . شنيع . أنا سوف ..

ييللو

تريد ، ولكنك غير قادر ، أيتها البطلة العرجاء . نريد هطلا مدررا لا رذاذك .

بلوم

لندفني للجنون ! يامول ! لقد نسيت ! معذرة ! مول ! .. نحن .. مع ذلك ..

ييللو

(بلا هوادة) كلا ، يا ليوبولد بلوم ، لقد تبدل كل شيء بإرادة المرأة منذ أن نمت ممددا في

في عقيق السبات ليلتك على مدى عشرين عاما ، عد لمتلك لترى بنفسك .

(ينادى عقيق السبات المعجوز في القل)

وادي السبات

ريب — فان — وينكل ! ريب — فان — وينكل !

بلوم

(في خف ممزق ، وبنديقة صدئة ، يسير على رؤوس أصابعه ، يتلمس بأطراف بنانه وبوجهه عظمى منك ملتح بلقم عينه خصاص الفرجات المربعة بلوص بها ثم يصيح) إني أراها ! إنها هي ! في أول ليلة في حفل مات دهلون ! ولكن هذا الثوب ، أخضر ! وشعرها مصبوغ أشقر وهو ..

يمللو

(يضحك بسخرية) إنها ابتكت ، أيها البومة ، مع طالب من مالىنجار .

(ميللي بلوم ، بشعر أصهب ، وصديرة خضراء ، تتعلل خفا ، ووشاحها الأزرق مع نسيم البحر يلدوخنا ، تتلمص من بين ذراعى حبيبها وتنادى ، وعيونها الشابة مفتوحة في انشدها)

ميللي

أنت ! إنه وبابا ! ولكن . أوه بابا ، كيف صرت عجوزا هكذا !

يمللو

لقد تغير ، هيه ؟ وفوقنا ، ومنضدتنا للكتابة التي لم نكتب عليها أبدا ، وكرسی العمة هيجارني ، وصور لوحاتنا الكلاسيكية للفنانين القدامى . هناك يعيش رجل مع أصدقائه من الرجال في رفة رغد . لقدنى الوقواق ! ولم لا ؟ وانت ، كم من النساء ارتأبت ، أجب ؟ تتعقبن في السكك المظلمة ، أيها القمعة ، تعرضهن بقباك الحفى . ماذا أيها الذكر العاهر ؟ سيدات طاهرات الذيل يحملن أكياس البقالة . جاء دورك . ما يصلح للفرخة ، يادىكى ، هيه .

بلوم

إنهن .. أنا ..

يمللو

(باقتضاب) سيخلف وطء أقدام الرجال أثره على البساط المشجر المولندى الذى اشتريته من مزاد رين . في قصفهم مع مول اللعوب بحثا عن البرغوث النطاظ في لباسها سيشوهن التمثال الصغير الذى حملته لمتزل في المطر لحبك الفن للفن . سيتهكون حرمت قمر درجك .. ستتزع صفحات من كتابك في علم الفلك يرمونها لاشعال الغليون . وسيبصقون على حاجز نار المدفأة النحاسى الذى كلفك عشرة شلنات من عمل حاميتون ليدوم .

بلوم

عشرة وست بنسات . عمل أوغاد أنذال . دعنى أذهب . سأعود للمنزل . وسأثبت ..
صوت

إحلف !

(يطبق بلوم قبضتيه وتقدم بدأب ، ومدية طويلة الشفرة بين أسنانه)

ييللو

كنزيل يدفع أم كرجل عالة ؟ لقد فات الأوان . لقد خلقت فراشا مستعملا ويجب أن يرقد فيه آخرون . لقد زُهر رثاؤك على ضريحك . أنت الآن في اسفل سافلين إياك أن تنسى ذلك أيها الحرقفة المهملة .

بلوم

والعدل ! أيرلندة كلها ضد واحد فقط ! هل من واحد ... (بعض ابهامه)

ييللو

لو بقى لديك ذرة من احساس أو كرامة فلتمت ولتذهب الى الجحيم . لقد احتفظت لك برجاجة نادرة من نبيذ معتق تجملك في أحضان الجحيم وتقفل راجعا . اكتب وصيتك وخلف لنا مالدريك من مال . واذا لم يكن لديك منه شيئا فاحصل عليه بأية وسيلة ، اسرقه ، انهبه ! سنوريك التراب في كنيف الحديقة وهناك تموت وتنتن مع العجوز كوك كوهين ، ابن أخى الذى تزوجته ، ذلك القواد الملعون المنقرس السدومى مقصوف الرقبة ، مع يعولى الآخرين العشرة أو الأحد عشر ، ولا أذكر اسماءهم هؤلاء اللواطيون ، يحتفون في حماة مسنونة . (ينفجر بضحكة عالية مبلغمة) سنواصل تسميدك يامستر فلاور ! (يصوفر بتهكم) الوداع يابولدى ! وداعا بابلى !

بلوم

(يضم رأسه بين راحتيه) ارادنى ! ذكرىانى الخوالى ! الجحيم مصر المذنب . جنة مأوى المساك ... (ييكى بلا دموع)

ييللو

(يهنف) أيها الطفل المتحجب ! دموع الحماسيح !

(بلوم ، مهبط الجناح ، ملفوف بإحكام للقربان ، ينشج ، مطأطأ الرأس . تسمع دقات ناقوس النعي الجنائزية . تقف شذوف من المختنن بشيلان سوداء ، يغطيها الحيش والرماد عند حائط المبكى . مسيو شالومويتز ، جوزيف جولوتواتر ، موسى هيرزوج ، هاريس روزنبرج ،

مسيو مويزيل ، ف . سينرون ، ميني وانشمان ، أ . ماستيانسكى ، الحبر الجليل ليوبولد
إيراهيموفيتز ، قائد جوقة المرتلين . يؤرجحون سواعدهم وهم ينوحون فى نفس واحد على المارق
بلوم)

المتجنتون

(بنحيب كيب حنجرى وهم يلقون عليه بطرح من البحر الميت ، وليس بأزهار)

Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Echad.

إسمع يا اسرائيل الرب إلنا رب واحد .

أصوات

(تنهد) اذن فقد ولى ! آه ، نعم ، حقا . بلوم ؟ لم اسمع بهذا الاسم . كلا ؟ شخص غريب
الأطوار . هاهى الأرملة ، هناك . صحيح ؟ آه بكل تأكيد .

(من محطة المحرقة الهندوكية للأراميل يتصاعد لمب خشب الكافور الراتنجى . ينتشر ستار
من دخان البخور ثم ينقشع . من إطارها البلوطى تخرج حورية بشعرها المتموج يكسوها رداء
خفيف بألوان فنية كصبغة الشاى ، وتهبط من غارها ثم تمر من تحت قوس من أغصان الطقسوس
المتشابكة وتقف فوق بلوم)

الطقسوس

(تنهاس أوراقها) أختاه . أختنا . هوش .

الحورية

(برقة) أيها الغانى (يعطف) كلا ، لاتنرف الدمع !

بلوم

(يزحف للأمام بهلامية تحت الأغصان ، مخططا بأشعة الشمس ، يوقار) هذا الوضع . كنت
أشعر أن هذا هو المطلوب منى . يحكم العادة .

الحورية

أيها الغانى ! لقد عثرت على بين صحبة الأشرار : راقصات « كان كان » ، معربلو شواطئ
المسايف ، ملاكسون ، جنرالات مشهورون ، نجوم تمثيل إيماني ، خليعون فى لباس بحر بلون البشرة
وراقصات الرجفة الأنيفات ، أورورا وكارينى ، استراض موسيقى ، أفكه مسليات هذا القرن .
كنت مختفية بين طيات ورق وردى من سقط المتاع تفوح منه رائحة النفط . كان يحيط لى زغ
مجر أعضاء النوادى ، وحكايات تبلبل الشباب الفر ، وإعلانات عن صور شفاقة ، نرد محشو ،
وحشوات للصدر ، و سلع مسجلة ولماذا ترتدى قماطا للفتى بشهادة من جتلمان ممزوق ونصائح

مفيدة للمتزوجين من الرجال .

بلوم

(يرفع رأسى غيلم ناحية حجرها) لقد تقابلنا من قبل . على كوكب آخر .

الخورية

(بحزن) أجهزة من المطاط . لا يتمزق أبداً ، الصنف كما يباع للزبائن الارستقراطيين . غصيرات للرجال . اعالج الاختلاجات أو ترد نقودك . بينات ترسل طواعية اعترافا بفضل دواء البروفيسور والدمان هو الشدى . زاد محيط صدرى أربع بوصات فى غضون ثلاثة أسابيع ، تصرح مسز جوس رابلين وترفق صورتها .

بلوم

أتعنين مجلة مقتطفات مصورة ؟

الخورية

نعم . لقد انتشلتنى ، وأطرتنى فى برواز من البلوط والبهرجان المنزلك ، ووضعتنى فوق فراش الزوجية . فى خفية ، فى ليلة صيف ، قبلتنى فى أربعة مواضع . وبمقلبك الولع ظلمت عيونى وصدرى وحيأتى .

بلوم

(يقبل بتواضع شعرها المرسل) استداراتك الكلاسيكية ، خالدة الجمال . كنت سعيدا بالتطلع اليك ، باطرائك ، آهة فى الجمال ، بل على وشك التضرع اليك .

الخورية

كنت أسمع مدبحك فى الليالى المعتمة .

بلوم

(بسرعة) نعم ، نعم . اتقولين اننى كنت .. النوم يكشف عن مكونات كل واحد منا ، ماعدا الأطفال ربما . أعلم اننى سقطت من سريرى أو بعبارة أخرى أخرجت منه . يقال أن نبيذ الكينا كولا يمنع الشيخوخة . وفيما يتعلق بالمسائل الأخرى فهناك ذلك الاختراع الانجليزى الذى وصلنى عنه كتب منذ أيام معنونا بالخطأ . يدعى أن يوفر منفسا دون جلبه أو رائحة . (يمتهد) كان الحال دائما هكذا . أيها الضعف ، إن اسمك الزواج .

الخورية

(تسد اذنيها باصبعين) وتلك الكلمات . ليست فى قاموسى .

بلوم

هل فهمت معناها ؟

الطقسوس

ششوه .

الخورية

(تغطي وجهها يدها) وأى شيء لم أراه في تلك الحجرة ؟ وما كان يجب على نظري أن يقع ؟

بلوم

(معتبرا) أعرف . ملابس شخصية متسخة ، مقلوبة بعناية . حلقات السرير المفككة . من جبل طارق ، بطريق البحر ، منذ عهد بعيد .

الخورية

(تحنى رأسها) أسوأ ! أسوأ !

بلوم

(يفكر بحرص) كرسي الكثيف سقط المتاع هذا . لم يكن ليحمل وزنها . يبلغ سبعين كيلو غراما تقريبا . وزادت تسعة أرتال بعد الفطام . مجرد شرخ يلزمه غراء . اليس كذلك ؟ وذلك الماعون السخيف بحليته البرتقالية الذي لم يكن له سوى ممسك واحد .

(يسمع صوت شلشلة في قطار مرح)

مسقط ماء

بولشلشلفوكا بولشلشلفوكا

بولشلشلفوكا بولشلشلفوكا

الطقسوس

(تشابك أغصانها) انصتوا ! خربو . إنها على حق ، اختنا . لقد ترعرعنا بالقرب من مسقط مياه بولافوكا . تقيأت ظلالنا في دنف أيام الصيف .

جون وايز نولان

(في خلفية المنظر ، في زى حرس غابات أيرلندا الوطنية ، يرفع قبعة المقنزعة) تكاثروا ! اوا بظلالكن . دنف أيام الصيف ، يأشجار أيرلندا !

الطقسوس

(تحف) من الذي حضر إلى بولافوكا في رحلة مع مدرسته ؟ من الذي ترك رفاقه يبحثون عن البندق ينشد ظلالنا ؟

بلوم

(بصدر حامى نائق الفص ، وكثفين مربعتين ، بحشوتين ، فى بزة حدث غريبة مغلطة باللونين الأسود والرمادى ، ترناً قده ، وحذاء أبيض للتينيس ، وجوارب بحاشية زخرفيه وطية علوية ، وقنسوة مدرسية حمراء عليها شارة) كنت فى سن المراهقة ، فى ريعان غوى . كان يكفينى القليل حينئذ ، عربة تؤرجح ، الروائع المختلفة فى حجرة ايداع ملابس السيدات وفى المراحض ، وقطعاتهن المحتشدة فى لوز على درجات مسرح الرويال القديم ، فهن تستهوين الاماكن الزناة ، غرائز القطيع ، وتطلق قاعة المسرح التى تفوح برائحة الجنس الغريبة العنان لحماة الرذيلة . حتى قائمة بأسعار جواربهن . وبعد ذلك الحر . كانت هناك بقع شمسية فى ذلك الصيف . نهاية الدراسة . وحلوى البلبا بالروم والزبيب واللوز . أيام القاوند .

(أيام القاوند ، صبيان المدرسة الثانوية بفانلات صوفية زرقاء وببضاء لكرة القدم وسراويل قصيرة ، الشاب دونالد تيرنبول ، الشاب ابراهيم تشاترتون ، الشاب أوين جولدبيرج ، الشاب جاك ميريديث ، الشاب بيرسى أيجون . يقفون فى فرجة بين الأشجار وينادون على الشاب ليوبولد بلوم)
أيام القاوند

إسقمري ! استعدنا من جديد ! هوارى ! (يحبون)

بلوم

(مراهق متخلع ، بقفاز دافئ ، بلفاع ماما ، منهل من كرات الثلج المنهكة الهشة ، يناضل لبيب على قدميه) مرة أخرى ! أشعر أننى فى السادسة عشر ! باللمرح ! دعونا ندق جميع أجراس شارع موتاجيو . (يهلل بصوت خافت) مرحى للمعهد !
الصدى

أحرق !

الطقسوس

(تحف) إنها على حق ، أختنا . خربير . (يُسمع خربير قبلات فى الغيطة . تطل من بين سيقان الأشجار وفروج الأغصان وجوه حوريات الشجر ترصد ثم تفتح مزهرة زهرا) من تجاسر على تدينس هدوء فيتنا ؟

الجوربة

(بخفر من خلف أصابعها المنفرجة) هناك ! وفى الهواء الطلق ؟

الطقسوس

(انكفأت تمور) اختاه ، نعم . وعلى مرجنا البكر .

مسقط الماء .

بولفكـوكا بولفكـوكا

كوشاكوما كوشاكوما

الخورية

(براحة متفتحة الأصابع) أوه ! بالعار !

بلوم

نضج مبكر ! ريعان الصبي ! فونوس . لقد ضحيت لإله الغابة . الزهور التي تفتتح في الربيع .
كان وقت التزاوج . التجارب الشعرى ظاهرة طبيعية . لقد رأيت لوطى كلارك بشعرها الكثاني
تقتل قبل النوم من بين فرجة ستائرنا بمنظار الأوبرا لوالدى المسكين . كانت اللعوب تأكل الكلاء
بنهم . وانحدرت من على التل عند كوبرى رباتلو لثيقي بحبوتها الأنثوية . وتسلفت شجرتهم
الملتوية وأنا قمت ... لم يكن فى استطاعة قديس أن يمسك نفسه . وتلبسنى الشيطان . ومع ذلك ،
هل شاهدنى أحد ؟

(خنيص مترنخ ، عجل أبيض أجم ، يدفع رأساً مجترأ بمنخر ميلل من بين الأغصان)

خنيص مترنخ

انا . انا شفت .

بلوم

لمجرد إشباع حاجة . (بانفعال) لم ترض لى أية فتاة عندما تقربت منهن . قبيح جدا . كن
يرفضن لعب ..

(على مرتفعات تل بن هوث ، بين أغصان الوردية تمر معزاة ، بضروع مزنة ، وجدعة ذنب ،
تبذر حبات من الزيب)

المعزاة

(تنفخ) مهاجهاهاج ! معزلاء !

بلوم

(عارى الرأس ، محمرا ، مغطى بعصافه الجولق والوزال) تمت خطبتنا رسميا . يتغير الحال
حسب الأحوال . (يتفرد بمحبة فى أغوار الماء) إثنان وثلاثون رأسا على عقب فى الثانية . كابوس
صحفى . إلبيليا الداتخ . يهوى من لُهب . نهاية مفاجئة لكاتب مطبعة حكومية . (فى جو صيفى
صامت مفضض تهوى دمية ليلوم ، مدرجة فى لفائف مومياء ، تدوم من شعفة جبل رأس الأسد
أعماق المياه الأرجوانية الثلثفة)

الموميا الدامية

(فى عرض الخليج بين منارى بيل وكيش تبحر سفينة ملك يمين ، تنفت قترعة دخان فاحم
من مدخنتها تنتشر ناحية الياسة)

المستشار نانيتى

(وحيدا على ظهر المركب ، فى سرة جلدية داكنة ، بوجه حدأة مصفر ، ويده فى تقوية
صديريته ، يخطب) عندما تنبأ أميرلدة سكانها بين دول العالم فى ذلك الحين ، وليس قبل ذلك ،
زبروا رثائى على ضريعى . فلقد ...

بلوم

أكملت . بفسير .

الحورية

(بأنفة) نحن الخالدات ، كما رأيت بنفسك اليوم ، ليس لنا جهاز مماثل بل ولا شعر هناك
كذلك . نحن باردات كالمرمر طاهرات . نحن تغذى بالضوء الكهرى . (يتقوس جسدها وتلوى
بخلاعة وهى تضع سبابها فى فمها) خاطبتنى . سمعت من الخلف . كيف اجترأت أن ... ؟

بلوم

(يذرع الأرض البور فى مفلة) نعم ، لقد تصرفت كخنزير عسيس . اخذت كذلك حقنا
شرجية . ثلث لتر من الكواسية مضاعفا إليه ملعقة كبيرة من ملح المنجم . ضخاً فى المستقيم .
بمحقق هامياتون لونج ، الأثر عند السيدات .

الحورية

فى وجودى . رشاشة البودرة . (تحمر خجلا وتنحنى احتراما) دون ذكر البقية .

بلوم

(مغموما) نعم . Poccavi . لقد أطريت هذا الهيكل النابض بالحياة حيث يغير المتن اسمه
(بحماس مفاجيء) فلماذا يجب على الهد الأنفة المعطرة الحلاة بالجواهر ، تلك الهد التى
تحكمم ... ؟

(ينشق رتل غامى من الأشكال طريقة بيطء متموجا فى الغابة حول جنوع الأشجار ، يسجع)

صوت كيتى

(فى الأهكه) دعينا نرى واحدة من تلك الوسائل .

صوت فلورى

خذى .

(يعرف طهبوج بتأقل خلال الشجيرات)

صوت لينش

(ل الأهكة) بنشوه ! ساعة تقلى .

صوت زوى

(من الأهكة) أت من مكان ساخن .

صوت فبراج

(شيخ قبيلة متأهب للحرب ، مخطط بالأزرق مقترع في شكة معه عنزة ، يشحو خلال أجنة

قصب يقطع فوق ثمار الزان وجوز البلوط)

ساخن ! احترس من الثور الهندى المقرص !

بلوم

هذا يغلبنى على أمرى . الطيبة الدافئة لقدما الدافء . حتى الجلوس مكان جلوس امرأة ،

وخاصة مع فرشحة الفخذين ، وكأنها تمب أقصى عطائها ، ولأسيها اذا بدأت برفع رغل ستريها

المبطنة بالأطلس الأبيض . منعمة أنوثتها . تقمصنى فمما .

مسقط الماء

فمسطح فمسطح لقرعما

كوشاكوما كوشا كوما

الطقسوس

نشش ! أختاه ! تكلمى !

الحورية

(ضريبة ، في رداء راهبة أبيض ، ووشاح وقلنسوة مشرعة الاجنحة ، بلطف ، زائفة البصر)

ترانكيلا . الأخت آجانا . جبل كرمل ، وأشباح نوك ولوردز . ولت الرغبة . (تطلعن

راسها ، تنهد) الأتوى وحسب . آه ، نورس الأوهام والأحلام القاتم يزف فوق الماء الداكن .

(يهم بلوم بالانتصاب واقفا . ينخلع زر بنطاله الخلفى)

الزر

نراك !

(فاسقتان من حى كوم بمخاضران وترقصان تحت المطر ، بشالين ، تنبحان بصوت ثلثب)

الفاسقتان

آه بلوم راح منه دهبوس سرواله

ولا كان عارف بلم حاله
لكى لا يقط منه
لكى لا يقط منه
بلوم

(بيروود) لقد زال السحر . القشة التي قصمت . اذا لم يكن هناك سوى الأثيرى ، فأين
مكانكن جميعا ، أيتها المترهينات المبتدئات ؟ راغبات متخفرات ، كبغل يول .
الطقسوس

(تساقط رقائق أوراقها الفضية ، تشيخ اذرعها النحيلة وترتجف) نفضيا !
الحورية

(تنجمد ملامحها ، تلمس باحثة في طيات ردايتها) دنس ! تراودنى عن نفسى ! تظهر على
ردائها لطحه كبيرة مبللة) تلوث طهارتى ! لست أهلا لكى تلمس ثوب امرأة شريفة (نلم ردايتها
حولها) انتظر أيتها الشيطان . لن تشلوا باغالى الحب بعد الآن . آمين . آمين . آمين .
(تسفل خنجرا ، وقد تزدرد بشكة فارس من المغاوير السعة ، تضربه على صلبه) يكون !
بلوم

(ييب متصبيا ، ويمسك بيدها) على رسلك . نيراكادا ! قطرة بسبعة أرواح ! لعب بانصاف
ياست . دعك من جلم القلم . حكاية الثعلب والعنب الحصرم ، هيه ؟ لماذا تتحاملن علينا
بأسلاككن الشائكة ؟ الا يكفى الصلب ؟ (يمسك بخمارها) اتريدين راهبا طاهرا أم يروى ،
البتانى الكسيح ، أم تمثال ساكب الماء فى برج الدلو دون مائه الدافق ، أم أم الفونس الطيبة ،
هيه ، أيتها الثعلبة ؟

الحورية

(تفلت منه تاركة محارها وهى تصرخ ، وقد تشقق جص قلبها ، لتفلت من بين تشرخاته
غمامة ننته) يا عسك .. !

بلوم

(ينادى من خلفها) كما لو أنكن لانتستمتعن بذلك انفسكن . لاتحركن ساكنات وتنضحن بأخطئة
متعددة . جريت ذلك . قوتكن من ضعفنا . كم تدفعن لنا فى الضريبة ؟ كم تدفعين فورا ؟ قرأت
انكن تستأجرين رجالا ليرقصون معكن فى الريفيرا (ترفع الحورية الماربة صوتها بعويل) إن ورائى
سنة عشر عاما من اشغال شاقة كمعيد أسود . وهل سأجد غدا محلفين يحكمون لى بخمسة شلنات
نفقة ، هيه ؟ حاولى خداع شخص آخر ، فلست غراً . (ينشق) مع ذلك . بصل . زغ .

كبريت . شحم .
(يتأمل شكل بيلا كوهين أمامه)

بيلا

ستعرفنى فى المرة القادمة .

بلوم

(بتؤدة ، يفحصها) كان زمان . Passee . لحم ضأن فى لباس حمل . غليظة الزجاج غزيرة
الدب . بصلة نيئة قبل النوم تفيد سحتك . ومارسى بعض التمارين للفدك . عيناك نافهة كعيون ثعلبك
المصبر الزجاجية . ولما ما لتقاطيعك الأخرى من شبه ، وهذا كل ما فى الأمر . لست بمدمرة ملولة .

بيلا

(بازدرء) إذن لاتفك فيك . (يبيع ثمرها الخنازيرى) فيهرأخت !

بلوم

(بازدرء) روحى جففى رفرف حرك اولاً ، فماء فحللك البارد يرب من عرف ديكك .
خذى حفنة من التبن استنجدى بها .

بيلا

اعرفك ، ايها الدلال ! رب سمكة قد ماتت !

بلوم

لقد رأيت ، ياغرة الغائط ! يابانة الزهرى والسيلان .

بيلا

(تتجه ناحية البيانو) ايكم كان يحرف المارش الجنائزى من Saul ؟

زوى

أنا . انتبهى لو كع أقدامك . (تنطلق ناحية البيانو وتغبط بضع أوتار عليه بأذرع متقاطعه)
راح القط ينط وسط الحبث . (تنطلق خلفها) ابن من ؟ من ذا الذى يتغزل فى حلوياتى ؟
(تنطلق عائدة للطاولة) مالك لى ومالى ملكى ..

(منحرفة المزاج كينى تكسو أسنانها بالورقة المفضضة . يقترب بلوم من زوى)

بلوم

(بلطف) هلا أعدت لى قطعة البطاطس ؟

زوى

ضمان ، عربون عال وعربون عال العال .

بلوم

(بحاطفة) إنها لاشيء ولكنها تذكّار من والدتي المسكينة .

زوى

تعطى شيئا وتطلب رده

يسألك المولى لماذا طلبته

ترد تقول ضاع منى ، طار

تلقى نفسك مشوى فى نار .

بلوم

لما عندي ذكرى . أود إستعادتها .

ستيفن

تكون فى حوزتك لو لا تكون ، تلك مشكلة المشكلات .

زوى

خذ . (تطوى قلعة من قلع قميصها وتكشف عن فخذها العارى ثم تخلص قطعة البطاطس

الملفوفة فى أعلى جوربها) من يمارى يعرف بلاقى .

بيلا

(تمس) عندك ! لسا هنا فى صندوق للفرجة . وإياك أن تمشم هذا البيانو . من منكم سيتولى

الدفع هنا ؟

(تذهب ناحية البيان . ينقب ستيفن فى جيبه ويستخرج ورقة مالية من ركنها ويتناولها لها)

ستيفن

(بأدب جم) لقد صنعت هذا الكيس الحريرى من اذن عتير الشعب . عفوا ، مدام . أرجو

أن تسمحى لى . (يشير بضموض لى لينش وبلوم) نحن جيبها فى المم معا ، كهنش ولينش .

Dans ce bordel on tenons nostre état

لينش

(ينادى من عند المصطل) ديدالوس ! إنحها بركاتك نهاية عنى .

ستيفن

(ينقد بيلا عملة معدنية) من الذهب . معها .

بيلا

(تحفل البلع بعينها ، ثم زوى ، فلورى ، وكيتى) أتريدون الثلاثة ؟ الواحدة بعشرة شلنات هنا

ستيفن

(جذالا) الف معذرة ومعذرة . ينقب من جديد ويخرج ويتناولها قطعني كزلون من ففة الشلنات الخمسة) عفوك ، brevi manu ، العتب على النظر .
(تذهب ييللا الى الطالولة لتعد النفود بينا ينأجى ستيفن قرونته بكلمات أحادية المقاطع . تطفر زوى ناحية الطالولة . تتكسء كيتى على منكب زوى . ينهض لينش ، ويعدل قلنسوته ثم يحتفن خصر كيتى ويرج برأسه مع المجموعة)

فلورى

(تجاهد لتقوم بمشفة) آوه ! لقد مذلت رجلى . (تطلع إلى الطالولة . يدنو بلوم)

ييللا ، زوى ، كيتى ، لينش ، بلوم

(يثرثرون ويتشاجرون) السيد المتلمان ... عشر شلنات ... دفع للثلاثة ... لحظة لو سمحت ... هذا المتلمان يدفع لنفسه ... من نازل جس فيها ؟ ... آوتش ! ... خذ بالك من تقرر .. ستبقى الليلة أم زيارة قصيرة ؟ ... شرب ... نحن بعد الحادية عشرة بوقت طويل .

ستيفن

(عند البانو ، يقوم بحركة إيمتزاز) لاشيء نشره ! عجبنا ، الحادية عشرة ؟ احجية .

زوى

(تلم رفل تنورتها وتلف نصف جنبه فى طية جوربها العلوية) كسبتها بحرق جيبنى منسلطة على ظهرى .

لينش

(يحمل كيتى بعيدا عن الطالولة) هيا !

كيتى

انتظر (تقبض قطعنى الكزلون)

فلورى

وأنا ؟

لينش

هيا هرب ! (يهليلها ، ويرفعها ويحطها على الأريكة)

ستيفن

صاح الثعلب ، فطارت الديوك فى الهواء

أصوات النواقيس في عنان السماء
تدق الحادية عشرة في المساء
آن الأوان لروحها المسكنة
لكي تغادر الجنة في سكنة

بلوم

(بهلوء يضع نصف جنيه على الطلوة بين بيللا وفلورى) لو سمحت (يأخذ الجنيه الورق)
عشرة في ثلاثة . الحساب خالص .

بيللا

(بنظرة تقدير) بالك من محل ماكر ، أيها المغرور العجوز . تستحق قبلة على ذلك .

زوى

(نشر) غمام ! قصو كبر . (يطرح لينش كيتى على اريكة ويقبلها . يذهب بلوم ومعه الجنيه
الورق الى ستيفن)

بلوم

هنا لك .

ستيفن

كيف ذلك ؟ Le Distrait الجندى المشتت الفكر أم الشحاذ الشارد الذهن . (يعود يميث في
جيبه ويستخرج حفة من النقود . يسقط شيء ما) هذا الذى سقط .

بلوم

(ينحنى ، يلتقط ويتاوله علبة تقاب) هذه .

ستيفن

كبريت الهيس . شكرا .

بلوم

(بهلوء) نحسن صنعا لو عهدت التى بمالك أحفظه لك . لماذا تدفع أكثر .

ستيفن

(يسلمه كل مالدیه من قطع) كن عادلا قبل أن تكون سخيا .

بلوم

بودى ولكن ألى هذا انصاف ؟ (يعد) واحد ، سبعة ، أحد عشر ، ثم خمسة . ستة . أحد
عشر . لست مسئولاً عما تكون قد ضيعته .

ستيفن

لماذا تدق الحادية عشر . Eleven بنيرة مشددة على المقطع قبل الأخير . اللحظة التي تسبق
التالية كما يقول لسنج . صَيِّدُنْ . صَيِّدَان . ثعلب عطشان . (يقهقه عاليا) يدفن جدته . وربما
هو الذى قتلها .

بلوم

معنا جنه وستة شلنات وأحد عشر . نقول جنه وسبعة .

ستيفن

لايهمنى الأمر بتاتا .

بلوم

عندك حق ، ولكن ...

ستيفن

(يقترب من الطاولة) سيجارة من فضلك . (من على اريكته يقذف لينش بسيجارة إلى الطاولة)
إذن فقد ماتت جورجينا جونسون وتزوجت . (تظهر له سيجارة على الطاولة . يتأرها ستيفن
بنظرة) مدهش . سحر الملامى . متزوجة . وبجها ! (يقدح عود ثقاب ويبدأ فى إشعال سيجارته
بإكتئاب ملغز)

لينش

(يرصده) سيكون حظك أوفر فى أشعالها لو قُربت عود الثقاب منها .

ستيفن

(يقترب عود الثقاب من عينه) عين وشق . يجب شراء نظارات . انكسرت أمس . منذ
سنة عشر عاما . المسافة . ترى العين كل شئ مسطحا . (يبعد الثقاب . ينطفئ) العقل يفكر .
قرب . بعد . مشروطية المنظور المحتومة . (يتجههم بغموض) آه ! أبو الهول . فعله الوحش ذى
الظهرين عند منتصف الليل ومتزوجة .

زوى

تزوجها تاجر مسيح حملها معه .

فلورى

(تعزها) اسمه مستر حُميل من لندن .

ستيفن

حمل لندن ، الذى يرفع خطايا عالمنا .

لينش

(يحتضن كيتى فوق الأريكة ، يترنم منشدا) Dona nobis pacem (تغلت السيجارة من بين أصابع ستيفن . يلتقطها بلوم ويلقى بها داخل حاجر المصطلى)

بلوم

لاتدخن . بل عليك أن تأكل . فلولا الكلب اللعين الذى قابله . (لزوى) الاشيء عندك ؟
زوى

هل جائع هو ؟

ستيفن

(يسط ستيفن كفه ناحيتها وهو يتسم ويشلو لحن قسم الدم فى أوبرا غسق الآلهة)

Hangende Hunger

Fragende Frau

Macht uns alle Kaput .

زوى

(بحركة مأساوية) هاملت ، أنا مثقاب أيلك . (تأخذ بيده) ايها الغلام الوسيم صاحب العمود الزرقاء ، سأقرأ لك كفك . (تشير الى جبينه باصبعها) لا غضن فلا زُهر (تعد) اثنان ، ثلاثة ، مارس ، شجاعة هذه . (يهز ستيفن رأسه بالنفى) لست جباناً .

لينش

شجاعة كالبرق الخلب . شاب لا يعرف الجزع أو الفزع . (لزوى) من علمك قراءة الكف ؟
زوى

(تلتفت اليه) أسأل بيضة عقرى وهى ليست معى . (لستيفن) أرى ذلك فى وجهك . وعينك ، هكذا . (تحنى رأسها بتجهم)

لينش

(يكسع كفك كيتى مرتين وهو يضحك) هكذا . مفرقة القراع .
(تفرقع مفرقة مرتين بصوت عال ، وينفتح ناووس البان فجأة ، وينفض منه رأس الأب دولان الأصلع الصغير المستدير كعفريت من حقه)
الأب دولان

هل من صبي فى حاجة الى الجلد ؟ أكسّر نظارته ؟ المخاتل المخادع الكسول المهمل . أرى ذلك فى عينك .

(بحلم ، بتسامح ، بكهانة ، يلوم تطلع رأس دون جون كوغنى من ناووس البيان)

دون جون كوغنى

على رسلك أيها الأب دولان ، على رسلك ! أنا واثق من أن ستيفن ولد صغير في غاية الطيبة .

زوى

(تفحص راحة ستيفن) يد امرأة .

ستيفن

(يتعم) استمرى . إكذنى . إمسكى لى . لاطفى . لم أكن أستطيع أبدا قراءة خط يده فيما

عدا بصمة إبهامه المجرم على سمكة القند .

زوى

في أى يوم ولدت ؟

ستيفن

الخميس . اليوم

زوى

ابن الخميس أمامه سكة طويلة . (تتبع خطوطا في يده) خط قدرك . أصدقاء من ذوى النفوذ .

فلورى

(تشمو باصبع) خيال .

زوى

جبل القمر . سيكون لك لقاء مع .. (تنعم النظر فجأة في يديه) لن أبوح بما لايسرك .

أم تريد أن تعرف ؟

يلوم

(يهك أصابعها ويفرد لها كفها) ضرره أكثر من نفعه . هيا . إقرئ طالعى أنا .

يللا

دعنى أرى . (تقلب يد يلوم) كما ظننت . براجم عجر ، للنسوة .

زوى

(ترشق كف يلوم) شعب . رحلات عبر البحار ورزق زواج كثير .

يلوم

غلط .

زوى

(بحبوة) آه ، أدرى . خنصر قصير . ديك تستبد به فرخة . أهذا غلط ؟
(الفرخة السوداء لوزة ، دجاجة ضخمة تبيض في دائرة من الطباشير ، تقوم ، وتفرد جناحها
وتتقافى)

لوزة السوداء

غاك . كلوك . كلوك . كلوك .

(تحيد عن يعضتها الطازجة وتدجدج في تهاد بعيدا عنها)

بلوم

(يشير الى يده) هذا الجحش أثر أصابه . وقعتُ وجرحتها منذ اثنين وعشرين عاما . كنت
في السادسة عشر .

زوى

أرى ذلك ، كما يقول الأعشى . فهل من جديد ؟

ستيفن

أترى ؟ تسير الى هدف عظيم . وأنا أيضا في الثانية والعشرين . منذ ستة عشر عاما أنا ابن
الثانية والعشرين وقعت ، منذ اثنين وعشرين عاما وهو في السادسة عشر سقط من على حصانه
الحشى . (يمتعض) لقد سلخت يدي لأدرى أين . على استشارة طبيب الأسنان . والجعل ؟
(تهمس زوى في اذن فلورى . تتهافان . يحمر بلوم يده ويخط حروفا معكوسة على المنضدة
في غير اكتراث ، يزبر منحنياتها بتؤدة)

فلورى

عجى ؟

(عربة أجرة ، رقمها ثلاثمائة وأربعة وعشرون ، تقطرها مهرة وافرة الردين يقودها جيمس
بارتون الكائن في طريق هارموني ، يحيى دوى بروك ، تمر مهرولة . تمعد ايليسيز بويلان ولينهان ،
يتمايلان مستلقيان على الجانبيين . مقرص خادم فندق لورموند فوق جزع العجل في المؤخرة .
تفرس ليديا دوس ومينا كينيدي من فوق سجف الشراعة في حزن)

الخادم

(يسخر منهما ، وهو يتخضض ، وابهامه على انفه وأصابعه كدبدان تلتوى) هههه ، هل
ملك القهقهرون ؟

(البرونزية بجوار الذهبية ، تتهاسلان)

زوى

(فلورى) شوه ا همسى . (تنهاسان من جديد)

(ينكىه ابليسيز بويلان على مساند ظهر المقعدين وقبعته القش مائلة على أذنه ، وزهرة حمراء بين اسنانه . يلتقط لينهان ، مرتدبا قلنسوة بحار وحذاء ابيض ، شعرة طويلة من على كفف بويلان بفضل)

لينهان

مهلا ! ماهذا الذى اراه هنا ؟ أكنت تفرجن عكاشات بضع لركاب ؟

بويلان

(جالسا ، يتعم) كنت انتف دجاجة رومية .

لينهان

حرث ليلة مجز .

بويلان

(يعرض أربعة أصابع سمكة بخوافر ملوقة وهو يتناووس بعينه) إقليد ابليسيز . جرب العينة ومستعملون لرد المبلغ . (بمد سياسته) تشق هذا

لينهان

(يشم بمجذل) آه ! سرطان بالمليونيز . آه !

زوى وفلورى

(تضحكان سوبا) هاهاهاهاه .

بويلان

(يتفزع من العربة يقدم راسخة وينادى بأعلى صوته ليسمه الجميع) هالو ، بلوم ! ألم نستيقظ مسر بلوم بعد ؟

بلوم

(فى سترة إمعة لرجوانية من الفخمل وسروال قصير وجوارب من الشمواء وجة مبدرة) أغشى الانكون ياسيدى ، اللمسات الأخيرة ..

بويلان

(يتلفه ستة بنسات) هلك . تشتري لنفسك مشروبا من الجن بالصدودا (يعلق لحنه على روق حمامة فى رأس بلوم القراء) قلنى إليها . لى مع زوجك بضع أعمال خاصة . أتفهمنى ؟

بلوم

اشكرك ياسيدى . نعم سيدى ، إن مدام تويدى فى الحمام ياسيدى .

ماريون

يجب أن يحس بما أسفناه عليه من تكريم . (تخرج تبطن من الماء تنثر رشاشها) راؤول حبيبى ،
تعال وجفنى . لا أرتدى سوى إهائى . فقط قبعتى الجديدة ووسادة العربة .

بويلان

(تتلأأ عينه بمرح) آخر حلاوة ! فوق !

بيلا

ماذا ؟ ما الأمر ؟

(توشوش زوى فى أذنها)

ماريون

دعه يرى ، ذلك الدعوت ! قواد ! ويلهب نفسه بالسوط ! سأكتب لعاهرة ذات بأس أو
لبارثولومونا ، المرأة اللتحية ، لتخلف بجسمه أحبارا سمكها بوصة أو أجبره على إحضار اتصال
مهور بامضائها ومدموغ .

بيلا

(تضحك) هو هو هو هو .

بويلان

(لبلوم ، من فوق كتفه) يمكنك أن تحط طرفك على خرم المفتاح وتداعب نفسك بينا أمعنا
ضربا بضع مرات .

بلوم

أشكرك ياسيدى ، هذا مأسأفله سيدى . هل يمكننى دعوة صاحبين للمعاينة ولأعخذ بعض
اللفطات ؟ (يمسك بحق دهان) فازلين ، ياسيدى ؟ بزهر البرتقال .. ماء دافئ ؟ ..

كينى

(من الأريكة) إحكى لنا ، يا فلورى . إحكى . مالذى ..

(توشوش فلورى لها . همس كلمات الهوى يوشوش شفتين ترشفان بشغف ، تحرير خدر
خشخاش)

مينا كينيدي

(يزيغ بصرها) آه ، لابد أن يكون له عرف إبرة الراعي وخوخ جميل ! يكاد يمشق كل
نتفة فيها ! التزقا معا ! تغمرهما القبل !

ليديا دوس

(بنفرج فاهها) نيام هوم ا إنه يحملها بطوف بها في الحجرة يفعلها معنا . يركب الحصان
المرزاز . تكاد تسمعها في باريس ونيويورك . كملء القم بالفراولة والقشدة .

كيتي

(وهي تضحك) هو هو هو .

صوت بويلان

(خلو صحل ، في قم معدته) جد عبويلا نلرق وحشد اسمعن ا

صوت ماريون

(صحل حلو ، يخرج من حلقها) أها ا هريتبوسولكشيرشكر كوشدقلكر .

بلوم

(مزهر بعينه . يفر كفه) لئر ا أقرره ا لئر ا احرنها ا بعد ا إضرب ا

يللا ، زوى ، فلورى ، كيتي

هو هو ا هاه هاه ا هي هي ا

لينش

(يشهر باصبعه) مرآة تصور الحياة . (يضحك) هو هو هو

(يحدق ستيفن وبلوم في المرأة . يظهر هناك وجه ويليام شكسبير ، دون لحية ، وقد
تجمدت قسماته من شلل أسأريه ، متوجا بانعكاس لصورة قرون الأبل على مشجب القبعات
في الردهة)

شكسبير

(يعمق من بطنه بوقار) الضحك الطنان يكشف عن بال خال . (لبلوم) على قدر فكرك
تدوى في الخفاء . انظر (يطلق صيحة ديك أسود خصى بمرح) إهاجوجو ا كما خنك صيدى
عوطيلوزوجته خميسداموما . إهاجوجوجو ا

بلوم

(بابتسامة صفراوية ناحية البغايا) متى سأحظى بالنكته ؟

زوى

قبل أن تتزوج مرتين وترمل واحدة .

بلوم

إن الخطايا تغتفر . حتى نابليون العظيم عندما أخذت مقاييس جسده العارى بعد وفاته ...

(مسز ديجنام ، امرأة مترملة ، احتقن انفها الأخنس وخذاعها من ولولة النواح وسفع الدمع ونبذ طوفى الكميت ، تهول مسرعة في لبس حدادها ، وقلنسوتها موروقة ، تخضب وتبدر خديها وشفتيها وأنفها ، أوزة عراقية تسوق أمامها حصنة فقسها . تظهر من تحت تنورتها سراويل المرحوم زوجها المتزلة وخذاقه الضخم برقته المفرودة ، مقاس ثمانية كبير . تمسك بيوليصة تأمين اسكتلندية للأرامل ومظلة فسطاطية تجرى قفستها تحتها معها ، باتسى بحجل على قدم ، يياقه مفكوكة ، يهر مشكاكاً من شرائح لحم الخنزير ، وفريدى ينشج ، سوزى بمنقاد سمكة قد مكروبة ، واليس تكابد مع الطفل . تنهش عليهم تحم وقلوعها مشرعة تتأوج عالياً .

فريدى

آه ، ياماما ، أنت تشدى وتمدى !

سوزى

ماما ، المرق ينفور !

شكسبير

(بكلم يشل) تتزوجشانى بعدما قتلل .

(ينطبع وجه مارتن كنتجهام ، ملتحم ، على وجه شكسبير الحليق . تراجع المظلة الفسطاطية كمخمور ، تمر العيال ، تحت المظلة تظهر مسز كنتجهام بقبعة الأرملة الطروب وفستان كيمونو فضفاض . تسلم تشنى وتلقى بالتحية ، تتأود كالإيبانية)

مسز كنتجهام

(تغنى)

يسموننى ذرة آسيا

مارتن كنتجهام

(يمعن فيها بنظره ، برصانة) هائل ! فحبة فاسقة ملعونه !

ستيفن

Et exaltabuntur cornua iusti لكن قرون الصديق تنتصب . ملكات تضطجعن مع صفوة الثيران . تذكروا باسيفاي التى من أجل فسقها صمم جدى الأكبر الماخن أول صومعة للاعتراف . لاتنسوا مدام جريزيل ستيفنز ولا السلالة الخنازيرية لبيت آل لاميرت وسكر نوح من الحمر . وانفتح فلكه .

بيلا

لا نقبل هذه البضاعة هنا . أتيتم لعنوان الخلل .

دعوه وشأنه . فقد عاد لتوه من باريس .

زوى

(تجرى الى ستيفن وتمسك به) صحيح ، معقول ! أرطن لنا بالفرنساوى .
(مركز ستيفن قلنسوته على رأسه ويطفر إلى المصطفى حيث يقف بهز كتفيه ، وقد انبسطت
راحته كزعفتين ، وارتسمت على وجهه ابتسامة مصطنعة)

لينش

(يطبل على الأريكة) بروم بروم بروم بروم .

ستيفن

(يهرف كأراجوز مصروع) آلاف من أماكن اللهو تصرف فيها أمسياتك مع سيدات جميلات
تبيع قفازات واشياء أخرى ربما قلبها ومشارب بيرة وبيت راقى للغاية غريب جدا يزخر بالعديد
من الغانيات الجميلات الرداء كما لو كن اميرات يرقصن الكانكان كما هناك يتمشى المهرجون
الباريسيون في غاية الفناء للعزاب الأجانب وسيان إن كانت لغة الكلام انجليزية ركيكة فلديهم
إلمام بالغ بأمور الموى ومثيرات الحواس . وللصفوة من السادة للمتعة يجب زيارة استعراض الجنة
والبحيم بشموع المشرحة ودموع فضية عرض كل ليلة . لامتيل أبدا لهذه الأشياء المدهشة الرائعة
الدينية الساخرة في العالم بأجمعه . وكل السيدات الأنثىات يصلن خافرات ثم يتعرين ويصرخن
عاليا لما يشاهدن مصاص الدماء يختصب راحة شابة نضرة غيرة في Dessous troublants (يتمطق

بلسانه بصوت عال) Ho, la la! Ce pif qu'il a!

لينش

Vive le vampire!

المومسات

برافر ! أرطفرنساوى !

ستيفن

(يقطب وجهه ورأسه الى الوراء ، يقهقه ، ويصفق لنفسه) نجاح عظيم للقصف .
ابالسة يعجبون جدا بالعاهرات والخوراى المقدسون معربلون ملاعين . غوانى غاية في الجمال
يتلألأ بالماس في الطف ثياب . أم ترغبون ربما تولعون أكثر فيما يخص الملذات الحديثة لدانة
العواجيز من الرجال ؟ (يلوح حوله بإشارات ساخرة يستجيب لها لينش والمومسات .) دمية
امرأة تقلب من المطاط أو عذارى عرابا في صندوق فرجة بالحجم الطبيعي في غاية المساحقة القبلية
خمسة عشر مرات . يدخل السادة ليشاهدوا في المرايا كافة الأوضاع والحركات البهلوانية لتلك

الآلة هناك بالإضافة أيضا لو رغبتا لشاهدنا فصلا صبي جزار يسمى بشع يضع كبد عجل حار
أو قرص عجة على البطن *pièce de Shakespeare* .

يللا

(نخط بطنها بكفها ، ونستلقى على قفاها في الأريكة تفهقه) قرص عجة على .. كلها !
هاها ! .. عجة على ..

ستيفن

(يتكلف النظارف) أنا أهواك يا عزيزي السير . أكلمك بلسان الأنجليزى من أجل *double*
entente cordiale . آه نعم ، *mon loup* . كم تكاليف ؟ واترلو . دورة المياه . واتركلوزيت .
دهليوسي . (يتوقف فجأة ويرفع سبائته) .

يللا

(تضحك) عجة ...

المومسات

(يضحكن) أهد ، مرة أخرى ! *Encore* .

ستيفن

إسمعوا . حلمت بشمامة .

زوى

سكة سفر للخارج وستحب سيده أجنبية .

لينش

حول العالم بحثا عن زوجة .

فلورى

الأحلام نقيض ماتكشف .

ستيفن

(يمد زراعيه) كان هنا . شارع بنات الهوى . فى شارع شق الثمان كشفها لى بملزوب ،
أرملة متريلة . أين السجاد الأحمر المبسوط ؟

بلوم

(يقرب ستيفن) أنظر ...

ستيفن

لا ، لقد طرت فارا ، تاركا أعدائى تحتى . وسيظل إلى الأبد . عالم بلا نهاية . (يصيح)

بلوم

اسمع ، أنظر ...

ستيفن

يريد قهرى ، أليس كذلك ؟ Omerde alors . (يصيح ، وقد شحذت مخالبه النسرية) هولا !
هالو هالو !

(يستجيب صوت سايمون ديدالوس لصيحته ، بصوت ناعس ولكن بتأهب)

سايمون

كل شيء على مايرام (على أجنحة قوية مثاقلة ، ينخرط بارتباك عبر الفضاء ، محوم ، يطلق
صباحات تشجيع) أهو يابنى ! هل ستنجح ؟ هيلو هوب ! بفوق ! متعلق بهؤلاء المولدين .
لايساوى الواحد منهم شروى نغير . أرفع رأسك ! دع علمنا يرغرف ! عقاب كميت مبسوط
الجناحين يخلق فوق حقل لجين . شعار النبالة لأركانحرب الستر ! هاى هوب ! (يطلق مقلداً ،
صيحة كلب زئى) بلبل ! برلبررل ! هنا ياولد ، شاطر !

(ينفرج سعف ورق الحائط وفراغاته بسرعة عبر الريف . ثعلب ضخمة ، طورد من وجاره ،
منتصب فرجون ذيله ، أتم دفن جدته ، يجرى مندفعاً يروم الخلاء ، لامع العينين ، ينشد كُناسَ
نُغْمَر ، تحت أوراق الشجر . يقتضى أثره رهط من كلاب الأيائل ويراطيلها على الأرض تستشم
طريدتها ، بنباحفلمحس ، تنيحتوى لثدمنى . قناصو نادى وراذ ، من الرجال والنساء ،
يعايشونهم ، متحمسون للقتل . من رأس الأيائل الستة ، من فلات هالوس ، من صخرة الأيائل
التسعة يتبعهم نغير من المترجلين يحملون هراوات بعجر ، وحراب طعن السلامون ، وأوهاقا ،
وكذاشو القطعان بالسياط ، وقناصة الدية بطبولهم ، ومصارعو الثيران بسيوفهم ، وزنوج
شاحبون بلوحون بمشاعل . يهيج الحشد بفذاق النرد ، ولاعبي القمار ، وضاربي الودع وفاق
الثلاث ورقات والمختالين . نشالون ونخبون ، وكلاء مراهنات بخت أصواتهم بقبعات سحرة عالية
تصاحمون بصخب بهم .

الجمع

برنامج الأشواط . كارت السباق !

عشرة لواحد على أى حصان يكسب مهما كان .

الدفع فورى هنا . الدفع فورى !

عشرة لواحد ماعدا واحد ! عشرة لواحد ماعدا واحد !

جرب حفظك على الخيول الخشب !

عشرة لواحد ماعدا واحد !

ندفع لحد خمسمائة ياناس . لحد خمسمائة .

أنا أدفع عشرة لواحد .

عشرة لواحد ماعدا واحد .

(ينطلق جواد دخيل أسود بدون جوكرى كالسراب عبر خط النهاية وعرفه يرغى ويزيد بضوء قمرى ، بمقلتى عينيه كالنجوم . تتبعه المفرزة ، فصيلة مطايا تشب . هياكل خيول هزيلة : الصولجان ، ماكسيموم الثانى ، زينفانديل ، شوط لوفر للدوق وستمنستر ، ريبولس ، سيلان للدوق بيوفورت ، جائزة باريس . تمتطهم بحائر استلأموا دروعا صدئة ، ينطون ، ينطون على سروجهم . فى المؤخرة ، تحت رذاذ المطر ، على حصان جر أغيس هرم مقطوع النفس ، ديك الشمال ، الجواد المرجح ، بقلنسوة عسلىة ، وقميص أخضر ، بأكمام برتقالية ، يمسك جاريت ديزى بالأعنة ، وعصا الهوكى فى وضع استعداد . يخب حصانه الأخرق بتؤدة تتعثر قوائمها الجرمقة بالأبيض على الطريق الوعر)

محافل الأورانج

(يتحكم) ترجل ياسيد وادفعه . آخر لفة ! متصل يتكم الليلة !

جاريت ديزى

(تنتصب قامته ، ويظهر وجهه المندب بخدوش أظافره ملطخا بطوايع برید ، ويستل عصا الهوكى وعيناه الزرقاوتان تلمعان فى طيف بلورات الثريا بينما تتبختر وعلى ركوبته فى حضر مدروس) — *Per vias rectas* .

(يرقطه نير من الدلاء تنهر عليه ركوبته التى تشب ، وبلى من مرق الضأن بهملات تتراقص من الجزر والشعير والبصل واللفت والبطاطس)

محافل الكاثوليك الحضراء

يوم سعيد ياسير جون ! يوم سعيد ، ياصاحب المقام الرفيع .

يمر النفر كار ، والنفر كومتون ، وسيسى كافرى تحت النوافذ ، يغنون باصوات ناشرة)

ستيفن

إنصت ! صديقنا ، جلبة فى الشرع !

زوى

(ترفع يدها) كفى !

الجندي كار ، الجندي كومتون وسيسي كافري

لكن لي مزاج أهل يوركشير

مزاج يوركشير

زوي

أنا هنا . (تصفق) لرقص ا هيا لرقص ا (نجرى ناحية البيان) من معه بنسان ؟

بلوم

من الذي .. ؟

لينش

(يتاولها نقودا) خذي .

ستيفن

(يفرقع أصابعه في لهفة) هيا بسرعة ا بسرعة ا أين وضعت عصا العرافة ؟ (يجرى إلى البيان ويأخذ عمجن الدردار وهو يحجل برقصة راجم الغيب)

زوي

(تدبر مقبض الأستاذة) ها هي .

(تُسقطُ قطعتين من البنسات في الشق . تضاء أنوار ذهبية ووردية وبنفسجية . تدور الأستاذة وتغزخر لمن فالس بتعلم . البرفيسور جودوين ، على رأسه حمة بمقاصات مجدولة ، وطقم بلاطى ودثار للكفين ملطخ بالبقع متقوس برزخ تحت وطأة السنين ، يلزع الحجرة ترتعد بداه . يجلس متضائلا على مقعد البيان ويرفع عصوى ذراعيه مقطوعة الأيدي ويصبر بهما لوحة المفاتيح ، وهو يرمى بتحيات أثوية تهتز لها جدائله)

زوي

(تدور حول نفسها تضرب عقبيا) هيا لرقص . هل من راغب في الرقص ؟ من يحب

الرقص ؟

(يعزف البيان ، مع تغير الأضواء ، على إيقاع الفالس لإنتاحية لمن « خاق فتاة يوركشير » . يلقي ستيفن بعصاه الدردار على الطاولة ويمسك بمخاصرة زوي . تدفع فلورى ويلا الطاولة ناحية المصطلى . يحكم ستيفن يديه حول خصر زوي وبرشاقة مفرطة يدوم معها في أرجاء الحجرة . يكشف ردها ، وقد تحل عن تجميل ذراعيها ، عن ندبة تلقيح كزهرة مبيضة على جلدها . يصطف بلوم على جانب . يولج بروفيسور ماجيني بين فرجة في الستار ساقا تدور على طرفها قبعة حريرية . برفسة رشيفة يرسلها وما زالت تدوم إلى قمة رأسه ويتمزج داخلا مرحا بقبعه . يرتدى « فراكا »

إردوا زى اللون بطيات قرمزىة من الحرير على الصدر ، وواقىة صفراء سكرىة من الحرير التل على نحره ، وصدرة خضراء مقورة الجيب ، وياقة طوق حولها وشاح أبيض ، بنظالا محزقا خزامى اللون ، خفا مبرنقا ، وقازا كناريا . فى عروة صدره زهرة دهيلة . يلف فى يده يمنة ويسره عصا معرفة ثم يسفنها بإحكام تحت إبطه . يضع هذا لدنه على جوشوشه ثم ينحنى بالتحية وهو يداعب زهرته وأزراره)

ماجينى

شاعرية الحركة ، فن الحركات الجمبازية . لاعلاقة له بفن مدام ليحييت يون أو مسز ليفينستون . استعلا تلم لحفلات الرقص التكرية . رشاقة القد . خطو راقصة الباليه كاتى لانار . هكنا . تبهرنى ! قدراتى على الرقص الايقاعى . (يتقدم للأمام بثلاث خطوات مينويت يطفر على أرجله برشاقة فرائه)

Tout le monde en avant! Reverence! Tout le monde en Place!

(تنتهى الافتتاحية . يذوى البروفيسور جودوين ، وهو يضرب بذراعيه المبهمة ، ويتضاعل لم يتلاتشى ويرنخى دثارة حيا على مقعد البيان . يصدح النغم بإيقاع لمن فالس واضح . يدور ستيفن وزوى بحرية . تنفخ الأضواء ، وتوهج ، تنجو ، ذهبية ، وردية ، بنفسجية)

البيان

شابين اثنين كل واحد للثانى عن حبيته حكى أشجانه ، جانه ، جانه .
يحمل بحبه الل تركه فى أوطانه ، طانه ، طانه ...
(من أحد الأركان تخرج ساعات بواكير الصباح تجرى ، بشر ذهبي ، ممشوقة ، فى لباس أزرق سماوى ، بمصور زنبوره نجيلة ، وأبد وديمة . ترقص برشاقة وتلفلف حبال النط كالبلوان . تتبعها ساعات الظهيرة بلونها الكهرمانى المذهب . تتشابك ضاحكة وأمشاطها الأسبانية العالية تضوى ، ترفع وتأسر الشمس بمرابا صورية .

ماجينى

(يصفق بكفين مقفرين صامتين . *Avant deux! Carre! Balance!* تنفسوا بانتظام .
(ترقص ساعات النهار والظهيرة الفالس كل فى مكانها ، تدور ، تتقدم الواحدة من الأخرى ، تنحنى ، نعى الواحدة إزاء الأخرى . يقف المراقبون فى الرقص خلفهم وأذرعهم مقوسة مرفوعة فوق أكتافهم ، ثم تبط الأيادى لتلمسهن ، ثم تعود مكانها)

الساعات

يمكنك أن تلمس ...

المراقبون

أحقا أستطيع أن ألمسه ؟

الساعات

آه ، ولكن برفق .

المراقبون

آه بفاية الرفق .

البيان

خافى الحلوة الرقيقة لما خصر نحيل ، تلك الرشيقة ...

(يدور ستيفن وزوى بجراة تهدد توازنهما . تتقدم ساعات الشفق وتخرج من ظلال المشهد
الواسعة ، متفرقة ، تلتكأ ، واهنة العيون ، وجناتها يحذق بمصرة بعشوق بتورد باهت مصطنع ،
في شف رمادى باكلم غفائية ذاكثة ترتجف مع نسيم الريح)

ماجيني

Avant !Huit! Traversé! Salut! Cours de Mains! Croisé!

(تسلك ساعات الليل إلى المكان الخالي . تتراجع أمامها ساعات الصباح والظهيرة والشفق .
مقنعة بمخاض في جمامها وأسلور من أجراس ربهاء . تنحنيحترام تحت تحمرها في سأم)
الأساور

كلنج ! كلنج !

زوى

(تدوم ، ويدها على جبينها) أوه !

ماجيني

Les tiroirs! Chaines de dames! La corbeille! Dos à Dos!

(يرتصان ارامسك في ضجر ، يهزلان منتظرا على الأرض ، ينسجان ، يفسكان ، ينحنيان
تمظيلا ، يدوخان رؤوسنا)

زوى

لقد دوخنى الرقص .

(تخلص نفسها ، وتغر على كرسى ، يمسك ستيفن بفلورى ويدور معها)

ماجيني

Boulangère! Les Res ronds! Les ponts! Chevaux de bois! Escargots!

(تشابك ، تفرق ، تبادل الابدى ، تتسلسل ساعات الليل ، كل واحدة بقوس ذراعها ، في تشكيلات فسيفسائية . يدور ستيفن وفلورى بتناقل)

ماجنى

Dancez avec vos dames! Changez de dames! Donnez le petit bouquet votre! Remerciez!

البيان

على أحسن ما يكون ، ليس لها مثال

بارابارابوم !

كىتى

(تقفز واقفة) كانوا يعزفون تلك المقطوعة عند خيول الملاهى الخشبية فى سوق ماريوس الحمراء !

(تجرى ناحية ستيفن . يترك فلورى يفته ويمسك كىتى . تصرف صيحة واقى خشنة حادة ثاقبة . دوامة توفت للخيول الخشبية بأط ضجيج طهيوق تدوم كمن بتؤدة تكف فى الغرفة تتلوى فى انغماتها)

البيان

زهرقى فتاة من يوركشير

زوى

أصيله صرف من يوركشير

هيا كلنا سوا !

(تأخذ فلورى وترقصها الفالس)

ستيفن

Par Seul . رقص منفرد .

(يلقى بكىتى وهى تدور إلى ذراعى لينش ، يخطف عصاه الدردار من على الطاولة وينزل إلى حلبة الرقص . كلهم يدورون ، يدومون ، يرقصون ، يلففون . بلوميللا ، كيتيلينش ، فلور يزوى ، نساء بنكهة حلوى العنب . ستيفن بقبضة وعصا دردار كملجوم يطفر وسط ركلهم يرقص عاليا بهم متزم ويد تلون من تحت فخذه ، ورنين وصليل وطرق مدق قصى ثعلب يدوى يوقرن وومضات زرقاء خضراء صفراء . بأطيط تدور دوامة توفت خيولها بفرساتها من ثعابين مموهة تتدلى ، تانجو الحصر معى ينطنط يضرب الأرض بقدم يثبت ثم يهبط)

البيان

وان كانت خاني عاملة

ولا تنزين بالحرير ولا للدمقس

(بعضهم يتشبهون بأسرع سرعة في وهج يريق يهر البصر يروعون على عجل بمجلة بمجلة
ينطلقون . بارابرايوم !

جميعا

أعد ! مرة أخرى ! برافو ! أعد !

سايكون

فكر في أهل أمك !

ستيفن

رقصة الموت .

(قرع جديد بارانج قرع جرس منادى الدلال ، حصان ، عو هرم ، جذع خصي ، خانوص ،
كولمي على جحش مسيح عرج عكاز بحار أقطع بظلال في فلك تين مضموم الذراعين يشد حبلا
ينفع بدوس بالخصه رقصة مزمارية أصيلة صرف ، بارابرايوم . على عو ، خنازير ، خيول
بجربسات ، خنزوان كورة الجرجسين ، كورني مكفن في نعش . صلب قرش نوى نلسون أوتر
عجوزان شكستان بخوخ ملطختان من عربة الأطفال تسقطان تصرخان . بحق ، أنه بطل . يلوح
نيل ازرق من برمبل صلاة العصر الموقر الأب حبيب لتره في عربة أجرة الهميسز من سائر نافذة
يتقومون كالحلازين راكبوا الدراجات دبلي ببطورة بالكريمة لحرير أو دمس . وأخيرا بعد
لفودوران وصخبصاف لقوق ولتحت طراخ في بحارة قديمة زى نائب الملك والملكة في مزاج
زهرة خاني آت من يورينكسر عو طراخيوم)

(تفصل الأزواج . يلوم ستيفن بدوار . تلف الحجرة بالعكس . يترغ ، مضمض العينين .
يطير الفضاء قضبان حمراء . كواكب حول قموس تلف تلوم . هوام لائمة تتراقص على الحائط .
يتوقف فجأة)

ستيفن

هواه !

(نخرج لم ستيفن وقد غطت ، متخشبة ، من بين ألواح الأرضية في كفن رمادي أبرص واكليل
براعم يرتقال ذابل وخمار عروس مهلهل ، وجهها بال تأكل أنفه ، مُخضر بعض القير . شعرها
هزيل سبط . ترشق ستيفن بمحاجر عيونها الجوفة المحلقة بالأزرق وتغفر فاهها الأهم تنبس بكلمة
خرساء . تنشد جوقة من الطلاري والمرشدين بصمت .

المجوعة

Liliata rationatum se confessorum...

habitantium se Virginum...

(من قمة برج يقف بوك ماليجان ، في رداء بهلول من لفقين اكلف أصفر وطاقية مهرج
مخروطية عقف زرها بجرس ، يمدق فيها بفيه فاغر ، وفطيرة مفلوقة يتصاعد بخار لها المزيد في يده)
بوك ماليجان
لقد نفقت كالحبوان . شيء يرث له ! يلتقى ماليجان بالأم المتلا . (يرفع بصره للسماء)
ملاخي المطاردى .

الأم

(بابتسامة عته الموت الماكرة) كنت فى سالف الزمان ماى جولدنج الجميلة . أنا ميتة .

ستيفن

(يمتلكه الفزع) أيها الطيف ، من تكون ؟ أى شيطنة بيع هذه ؟

بوك ماليجان

(يمز جرس طرطوره المتدل) ياللسخريه ! لقد قتل كينش بدنولكلبة جسدولكلبة . لعقت
أصابعها . (تتساقط دموع زبدة ذائبة من عينيه فوق الفطيرة) أمنا العظيمة الحلوة !
.

الأم

(تقترب منه ، تنفث فوقه برقة رماد أنفاسها المبلل) لا بد أن يلوقة كل انسان ، ياستيفن .
وفى العالم نساء أكثر من الرجال . وأنت أيضا . ستأتى الساعة .

ستيفن

(يمتشق من الرعب ، والفزع والندم) يقولون أنتى قتلتك يا أمه . لقد أساء إلى ذكراك .
السرطان هو السبب ، ولست أنا . إنه القدر .

الأم

(رهالة خضراء من مرارة تسيل من جانب فمها) كنت تغنى تلك الأغنية لى . لغز الحب للـ .

ستيفن

(بتلهف) قولى الكلمة لى ، يا أمه ، إن كنت تعرفنها الآن . الكلمة التى يعرفها كل الناس .

الأم

من الذى أنقذك فى تلك الليلة التى قهرت فيها فى قطار دوكمى مع يادى لى ؟ من الذى أشفق

عليك لما كنت حزينا يحيط بك الأغراب ؟ الصلاة سلوى لكل شيء . الصلاة من أجل الأرواح
المعدية في كتاب الأورسولين : وأربعون يوما للغفران . تب ياستيفن .

ستيفن

الغول ! ضبع !

الأم

انى أصلى من أجلك في العالم الآخر . أطلب من ديل أن تطبخ لك شوربة الأرز كل ليلة
بعد شغلك الذهني . أحييتك لسنوات وسنوات بابني ، أول بعثي ، وأنا أحملك في أحشائي .

زوى

(تهوى نفسها بمروحة المصطل) أكاد أنوب !

فلورى

تشير إلى ستيفن) انظروا ! لقد شحب لونه .

بلوم

(يذهب ليفتح النافذة أكثر) دوخة .

الأم

(يميون متقدة) تب ! آه من نار جهنم !

ستيفن

(يلهث) طاحن الجثث . رأس مسلوخ وعظام دامية !

الأم

(يقترب وجهها رويدا رويدا ينفث بأنفاس رمادية) إحذرا ! ترفع ذراعها الأيمن المسود الذابل
بطء ناحية صدر ستيفن بأصابع ممتدة) احذر ! يد الله ! (سرطان بحر أخضر يميون حمراء خبيثة
يغرس مخالبه الكشرة يعمق في قلب ستيفن)

ستيفن

(يبتذله الغيظ) خراء ، طظ ! (تنقلص قسماته وتشيع وتشحب)

بلوم

(عند النافذة) ما الأمر ؟

ستيفن

. Non servitium . فيما يخص في . إما كل شيء أو لا شيء . .

فلورى

اعطوه جرعة ماء بارد . انتظروا (تندفع للخارج)

الأم

(تفرك كفها ببطء وهي تنن في يأس) يا قلب اليسوع المقدس تغمد به رحمتك ! نجه من
الجحيم ايها القلب المقدس .

ستيفن

كلا ، كلا ، ثم كلا ! اقهروا روحي كلكم إن استطعتم ! أنا الذي سأجعلكم تخرون تحت
أقدامى !

الأم

(تألم من حشرجات الموت) رحمتك يستيفن أيها الرب من أجل خاطري ! كان كرى يفوق
الوصف وأنا الفظ أنفاسي حيا وألما وحزنا على جبل الجمجمة .

ستيفن

نوثنوخ ! Nothung .

(يستل عصاة الدردار بكلتا يديه عاليا ويحطم الغريا . ينبخس وميض الزمان الأكهب الأخير ،
وفيما يعقبه من ظلمة دامسة ، يتحطم الفضاء كله ، زجاج مهشم ومبان تتهاوى .

أنبوب الغاز

بشفونج !

بلوم

قف !

لينش

(يتدفع إلى الأمام ويمسك بيد ستيفن) اسمع ! توقف عن هذا ! تمالك نفسك وكف عن
هذا الطيش .

بيلا

يا بوليس !

(يتخلل ستيفن عن عصاه ، ويرمى برأسه وكففيه إلى الخلف يتصلب ينهب الأرض فلراً من
الحجرة مارا بالعاهرات عند الباب)

بيلا

(تزحف) ووه .

(تندفع العاهرات تلهية باب الصلاة . يجفل لينش وكنتى وزوى من الحجرة يتحدثون

باضطراب . يتبعهم بلوم ، ثم يعود .

المومسات

(ينحشرون في فرجة المدخل ، يشرن) هاهو هناك .

زوى

(تشر) هناك ! هناك شيء ما .

بيلا

من سيدفع ثمن الصباح ؟ (تمسك بذيل ستره بلوم) انتظر . كنت معه . الصباح انكسر .

بلوم

(يهرع إلى الصالة ويصرع عائدا) أى مصباح ، أيتها المرأة ؟

مومسر

لقد مرق سترته .

بيلا

(يهزون متحجرة بالغضب والجشع ، تشر) من سيتكفل بالدفع . عشرة شلنات . كنت

شاعدا .

بلوم

(يتش عصا ستيفن) أنا ؟ عشرة شلنات ؟ ألم تهتري منه مافيه الكفاية ؟ ألم يدفع ..!

بيلا

(بصوت عال) هيه ! أسمع ! دعك من هذا الكلام الرنان . لسنا هنا في مأخور . بيت بعشرة

شلنات .

بلوم

(يده تحت المصباح ، يجلبب السلسلة ينزع قنديل الفلز ، وهو يجلبب ، كلمة مصباح خيالية

أرجوانية متفضضة . يرفع عصا الدردار) لم تنكسر سوى الزجاجاة . وهذا هو كل ما ...

بيلا

(تمهل للخلف وهي تصرخ) بالله ! لاتفعل ذلك !

بلوم

(كمن يتقى ضربة) لكى أريك كيف ضرب ورق الكمة . لاجعدي التلف ست بنسات .

عشرة شلنات !

فلورى

(تدخل بكوب ماء) أين هو ؟

ييللا

أتريدنى أن أطلب الشرطة ؟

بلوم

نعم ، أدرى . كلب الحراسة فى مكانه . ولكنه طالب فى كلية تريميتى . زبائن محلك . السادة الذين يدفعون الإيجار . (يقوم بإشارة ماسونية) أتفهمين ماعنى ؟ ابن أخ نائب المدير . وأنت لا ترينين فضيحة .

ييللا

(بغضب) ترينتى ! يحضرون هنا ليعربدوا بعد سباق الزوارق ولا يصرفون فلسا . أتديرأنت الشغل هنا؟ أين هو ؟ سأبلغ عنه . سافضحه ، ضرورى .
(تزعق) زوى ! زوى !

بلوم

(بالبحاح) حتى ولو كان ابنك أنت الذى فى اكسفورد ! (عنفرا) أعلم ذلك .

ييللا

(وقد انعقد لسانها) من تكون متخفيا ؟

زوى

(فى مدخل الباب) يدور شجار هناك .

بلوم

ماذا ؟ أين ؟ (يلقى بشلن على الطاولة ويصيح) هذا لزجاجة الصباح . أين ؟ أنا فى حاجة الى نفحة هواء نقى .

(يهرول مسرعا عبر الردهة . تؤثر المومسات . تبعه فلورى ينسكب الماء من كوزها المائل . على عتبة الباب تمرثر المومسات المتجمعات بذراية ويشرن ناحية اليمين حيث بدأ الضباب يتفشع . تفصل من اليسار عربة أجرة تجلجل . تبطىء أمام البيت . من المدخل يلمح بلوم كورنى كيلر وهو على وشك أن يترجل من العربة مصطحب غليمين صامتين . يشيح بوجهه . تحت ييللا من داخل الردهة فتياتها . ينفخن من بين مشافرن بوسات لهذا تحلواتلراجات . يرد كورنى كيلر بابتسامة شاحبة داعرة . يعود الشيقان الصامتان لينقدا الحوزى . ماتزال زوى وكنتى تشيران إلى اليمين . يمرق بلوم بسرعة وهو يخفى وجهه بقلنسوة الخليفة ويللم عباته ويحيط الدرج بسرعة وهو يحيد بوجهه . هارون الرشيد متخفيا ، يمضى كالبرق خلف الغليمين الصامتين .. يهدف بمخاء

الصور الحديدى بخطو سريع ثم يخلف أثره وراءه ، أوقية من المطاط ممزقة مشبعة بمحلول بزر اليانسون . تواكب عصا الدردار شحوته . سرب من كلاب الصيد الضارية بقيادة بوقرن من ترينيتى يفرقع ويلوح بسوط كلاب ويرتدى قلنسوة صيد الثعلب وسروالا رماديا قديما ، تتعقبه من بعد ، تقتفى أثره ، تقترب رويدا ، تعوى ، تلهث ، تضل ، تتفرق ، تخرج السنها ، تعض كعبيه ، تتعلق بأذنه . يمشى ، يجرى ، يدور ويلف ، ويعلو ، وقد صر آذنيه للخلف . يُرجم بالحصاء ، وسيقان الكرب ، وعلب البسكويت ، والبيض ، والبطاطس ، وسمك قد ميت ، شابفرو حريمى . من خلفه ، وقد انكشف ، تتوالى صيحات المطاردة من رتل يركض أثره فى جموح الواحد تلو الآخر : خفيوا الحراسة الليلية ٦٥ س ، ٦٦ س ، جون هنرى ميتون ، الحكيم هيل ، ف . ب . ديلون ، المستشار نانيتى ، إسكندر كليذ ، لارى أورورك ، جوكوف ، مسز أودود ، بول بيرك ، النكرة ، مسز ريوردان ، المواطن ، جرباثوين ، فلان ماسمه ، بوجه غريب ، فلان الفلان ، كونت شفته ، منكاعمه ، كريس كالينان ، سمر تشترلز كامرون ، بنجامين دولارد ، لينهان ، بارتيل دراسى ، جوهانيز ، ريد مورى ، المحرر بارنيل ، الميجل سلمون معلب ، البرفيسور جولى ، مسز برين ، دهنيس برين ، ثيودور بيورفوى ، مينا بيورفوى ، مديرة مكتب بريد وستلاندرو ، ش . ب . ماكوى ، صديق ليونز ، ابو فصادة هولوهان ، رجل الشارع ، رجل الشارع الآخر ، كرتولقدم ، سائق الترام الأفطس ، سيدة بروتستنتية ثرية ، ديفى بيرن ، مسز إلين ماجينيس ، مسز جو جالاهر ، جورج ليدويل ، جيمى هنرى على عسو ، الرئيس لاراسى ، الأب كاوى ، كروفتون من مكتب مدير الضرائب العام ، دان دوسون ، جراح الأسنان بلوم بكلايات ، مسز هوب دوران ، مسز كينيغيك ، مسز وايز نولان ، جون وايز نولان ، سيدتجيميلتتمزوجتزنقتضيترامكلونسكى ، بائع كتب حلالة الحرام ، مس ديويدياتهاكها ، السيدات جيرالد وستانسيلوس موران من جلد غزال ، رئيس كبة دريمى ، الكونونيل هايز ، ماتسيانسكى ، سيقرون ، بينروز ، هارون تينجنى ، موسى هيرزوج ، ماكل أه . جيراى ، المفتش تروى ، مسز جوليريت ، كونوستابل ناصية شارع إكليس ، الدكتور برادى المعجوز بسماعة ، الرجل العائم على شاطئ البحر ، كلب صيد ، مسز ميريام دانلريد وكل عشاقها)

سرب المطاردة

(يشذر من زهر جرفوضى) إنه بلوم ! إمسكلوم ! أوقبلوم ! اقبحضرامى هاى ! هاى !
إقفشه عند الناصية !

(عند منعطف شارع يغير تحت السقالات يقف بلوم يلهث على بعد خطوات من الحشد
الصاحب لاهدى البتة شيئا عن الجلبة وأمسك أسك بالمجل والمجل والصخب حول من ماذا

لماذا صراخهم كلهم)

ستيفن

(بإيماءات متقنة ، يتنفس بعمق ويبطئ) انتم ضيوف . غير مدعوين . وبسم الخامس من جورج والسابع من ادوارد . اللوم على التاريخ . اختلقته أمهات الأفكار .

الجندي كار

(إلى سيسي كافري) هل هو الذى أهانك ؟

ستيفن

بكلمها بصيغة المنادى المؤنث . وربما بلا جنس . بلا مضاف إليه .

أصوات

أهدا ، لم يفعل . أنا شفته . البنت هناك . كان عند مسز كوهين . ما الأمر ؟ جنود وأهالى .

سيسي كافري

كنت مع الجنود وتركوني وراحوا لكى — تفهمون ما أعنى — وهذا الفتى جرى خلفى . ولكنى مخلصه للرجل الذى يقدم لى شيئا ولو أننى بغى بشلن .

أصوات

هى مخلصتون للرجل .

ستيفن

(يلوح رأسى كيتى ولينش) أهلا بك ، سيسيفوس . (يشير إلى نفسه وإلى الآخرين) شاعرى . شاعرى حديث .

سيسي كافري

نعم ، أروح معه . وأنا مع صديقى الجندى .

الجندي كومتون

باين عايز لطسة على أذنه القسلان . ناوله واحدة باهارى .

الجندي كار

(إلى سيسي) هل هو الذى أهانك لما كنت أنا وهو نفك حصرة ؟

لورد تينيسون

(فى ستره بلون العلم البريطانى وسروال من الفلاييلة ، حاسر الرأس ، بلحية مرسله) ما كان هناك داع للتساؤل لماذا .

الجندي كومتون

في مكان ما ونناقش . إن الصراع من أجل البقاء هو ناموس الحياة أما من يحبون السلام من
المحدثين لاسيما القيصر وملك إنجلترا فقد اخترعوا التحكيم . (ينقر على جبينه) ولكن ها هنا
مكتوب على أن أقتل الكاهن والعامل .

فروجة سيلان

أسمعهم ماقال البروفيسور ؟ إنه استاذ في الجامعة .

كين كيت

أكيد . سمعت ذلك .

فروجة سيلان

انه يعبر عن نفسه بعبارات في غاية الدمائية .

كين كيت

نعم بالفعل . وفي ذات الوقت بأسلوب ماضى حاد في محله .

الجندي كار

(يفلت من أمسكوا به ويتقدم) ماهذا الذى تقوله عن عاجلى ؟

(يظهر ادوارد السابع في مجاز عقد قطرة . يرتدى جرسى أبيض درزت عليه صورة القلب
المقدس ويتباهى بشاره ربطة الساق والشوكة ، والفروة الذهبية ، وفيل الدنيمارك ، وفوج فرسان
سكينر وبروين ، وجماعة لينكولن للمحاماة ، وفريق سلاح مدفعية ماساتشوسيتس العريق
المشرف . يعلق مصاصة من حلوى العناب الأحمر . يتدثر برداء الحير الأعظم المنتخب والماسونى
الرفيع بمسلط وميدع مدموغين بعبارة « صنع في ألمانيا » . في يده اليسرى يمسك بدلو مُجصص
كتب عليه : ممنوع العبول . يستقبل بهتافات صاحبة)

ادوارد السابع

(بيان بطيء وقور ، ولكن بإبهام) سلام ، سلام تام . والدلو الذى في يدى للتوكيد . في
صحتكم أيها الرفاق . (يلتفت لرعاياه) لقد حضرنا هنا لنشاهد مباراة نظيفة جادة وتتمنى من
صميم قلوبنا للبطلين حظا سعيدا . معاك مكار ، أهاك . (يشد على يد الجندي كار ، والجندي
كومتون ، وستيفن ، وبلوم ولهنش .

(تصفيق إجماعى . يرفع إدولرد السابع الدلو بركة تعجوا عن امتنانه)

الجندي كار

(لستيفن) كرر ماقالته .

ستيفن

(بعصية ، لكن بود ، يتالك نفسه) إلى أقدر وجهة نظرك ، ولو أننى فى الوقت الحاضر
لاعاهل لى . هذا هو عصر المستحضرات الطبية . مناقشة الموضوع عسيرة هنا . وهذا بيت
القصيد . تضحى بحياتك فى سبيل وطنك . على ما اعتقد . (يضع ذراعه على كُم الجندى كار)
لاهنى ذلك أننى اتمنى لك الموت ولكننى أقول دع وطنى يموت فى سبيلى . وهذا ما فعل حتى
الآن . وأنا لا أريد له الموت . تيا للموت . لتحيا الحياة .

إدوارد السابع

(يسبح فى الهواء فوق أكوام من أشلاء القتل فى زى المسيح المرح وهالته ، ومصاصة من
حلوى العنب يضاء فى وجهه التالق الفسفورى .

اسالىسى غريبة مدهشة هكذا يقولون .

لكى يهر الأعمى اقذفه بالتراب فى العيون

ستيفن

ملوك ووحيدو القرن ا (يتراجع خطوة للوراء) هيا معى لمكان ما وسوف .. ماذا كانت
تقول تلك الفتاة ؟

الجندى كومتون

أوه ، ياهارى ، نلوه رفسة فى الوريبة . اكسعه يارجل .

بلوم

(إلى الجندين بهدوء) إنه لايعى مايقول . لقد شرب أكثر مما يحتمل . الإيستين ، ذلك
المشروب اللعين ، وحش بعيون خضراء . أنا أعرفه . أنه جتلمان ، وشاعر أيضا . لانتبهوا له .

ستيفن

(يرمى وهو يتسم ويضحك) جتلمان ، وطنى ، مثقف ، وخبير بالمدعين .

الجندى كار

لاهنى من يكون .

الجندى كومتون

نحن لايهنا من يكون .

ستيفن

يدو أننى لا أروى لهما . خرقة أيرلندة الخضراء أمام ثور جون بول .

(يظهر كيفين إيجان الباريسى فى قميص اسباني أسود بشرارهب وقبعة جماعة زوار الفجر

البروتستانت ويهنى لستيفن)

كهلن إيجان

هالوا ! Bonjour! الست Melle صاحبة Danc James .

(يطل وجه باتريس إيجان من الخلف ، بوجهه الأرنبى يقرض ورقة سفرجل)
باتريس

. Socialiser!

دون إميل باتريس يوفرانز روبرت بوب هينيسى

(فى زردية من العصور الوسطى ، وعلى مغفرة البيضة تقف أوزتان برمتان فى وضع طيران ،
وبسخط مهذب يشر به يد مدرجة ناحية الجندين) اطرح هؤلاء القذرين أرضا تحت أقدامك ،
خنازير جون بول الملوتين بالصلصة .

بلوم

(لستيفن) لنذهب للمنزل . سوف تخلق لنفسك المشاكل .

ستيفن

(يترنخ) لأحاول تجنبها . إنه يثير قرونتى .

فروجة سيلان

يدرك المرء فوراً أنه من سلالة عريقة .

الفحلة

عاش الأخضر فوق الأحمر . وولف تون البطل .

القوادة

الأحمر مثل الأخضر ويمكن أحسن . عاش العسكر عاش الملك ادوارد !

جلف

(يضحك) آه ، فليحى القائد دى ويت .

المواطن

(بلقاع زمردى هائل وهراوة ، ينادى)

عسى المولى السطى المعين

أن يبعث لنا بصنديد متين

اتباهه قاطعة فى حدة السكاكين

ليقطع رقاب الانجليز الملاحين

قد شنفوا ابطالنا الأيرلنديين

الفتى الثائر

(أنشودة حمل المشنقة حول عنقه ، يلم بكلمات يديه أحشائه التي برزت من بطنه)

لأضمر حقدا لأحد أيا كان

وحبى لوطنى يفوق حبى للسلطان

رمبولد ، حلاق شيطان

(بمصاحبه مساعدان ملثمان بأقنعة سوداء ، يتقدم حاملا حقيبة صغيرة يفتحها) أيها السيدات والسادة ، ساطور اشترته مسز يورسى لذبح موج . سكين قطع فوازين بها أوصال زوجة رفيقه واخفى ماتبقى من اشلائها فى لفافة من القماش فى القبو ، لقد اجثت رقبة المرأة الثمينة من لغاديلها . قهينة تحوى زرنيتها استخرج من جثة الأنسة بارو التي ارسلت السيد سيدون إلى حبل المشنقة .

(ينزع الحبل ، يهب المساعدان على ساق الضحية ويشدانه أرضا وهما يقبعان : يبرز لسان الفتى الثائر خارجا من فمه)

الفتى الثائر

هنسيت هان هصلى هلمراحه روه هومى

(يلفظ أنفاسه . انتصاب المشنوق الشديد يقذف بقطرات من مذى ينبجس من أدراجة فوق حصباء الرصيف . تندفع مسز ييلينجتون ، ومسز يلفرتون بارى ، وصاحبة العصمة مسز موفوين تولبوير بمحارمهن لاغتياه)

رومبولد

هذا يثورى أنا الآخر . (يملك الأنشودة) المسد الذى شق الثائر اللعين . الجلسة بعشرة شلنات كما أقر حضرة صاحب الجلالة . (يمس رأسه فى كرش المشنوق المفتوح ويخرج رأسه مرة أخرى وقد تجلطلت بتلافيف أمعاء دخنة .) لقد اتهمت الآن واجبى المضى . بعيش جلالة الملك !

إدوارد السابع

(يرقص بهطه ، بهظمة ، بهليل من دلوه ويخنى بطمينة .)

فى يوم التصريح ، فى يوم التصريح

سنحظى بهوقت طبيب للنهذ

نعب الويسكى والبيرة والنبيذ

الجندى كار

أنت . ماذا تقول عن ملكى ؟

ستيفن

(يسط كفه للسماء) لقد أصبح الأمر مملا ! لا شيء . إنه يريد مال وحياي ، ولو أن الحاجة هي التي تسيطر عليه ، وهذا من أجل امبراطوريته اللعينة . ومن المال أنا خالي الوفاض . (يمدح في جيوبه ارتجالا) أعطيتها لأحد ما .

الجندي كار

ومن يريد مالك الملعون ؟

ستيفن

(يحاول أن ينصرف) هلا تكرم احدكم وارشدني إلى مكان يكون من غير المحتمل أن أقال فيه هذه الشرور التي لا بد منها ؟ *ça se voit aussi à Paris* . لا يعني ذلك أنني .. ولكنني أقسم بمهاة القديس باتريك ... !

(تتلاحم رؤوس النسوة . تظهر الجدة المعجوز الدرداء تعتمر بقبعة من قمع سكر تتمجلس على نبتة فطر ، على صدرها زهرة الموت لآفة البطاطس)

ستيفن

آهاه ! اعرفك أيها الجدة ! حاملتي ، الثأر ! الخنزيرة المعجوز التي تفترس خنايصها !

جدة عجوز درداء

(تتأرجح جيئة وذهابا) محبوبة أيرلنده المدللة ، بنت ملك اسبانيا ، ياحلوتي . أغراب لي داري ، لقد ذهبت اخلاقيهم ! (تتحب بعويل ندابة أيرلندية مكروبة) وأسفاه إيريسم البقرة ودرة المرعى ! (تعول) لقد قابلت أيرلنده المعجوز المسكينة وكيف أحتملها ؟

ستيفن

كيف أحتملك أنا ؟ حيلة البرنيطة ، أين الاقنوم الثالث في الثلاث المقدس ؟ *Soggarth Aroan* ، أيا الكاهن العزيز . المبجل عُقاب الحقيقة .

سيسى كافري

(بصوت حاد) امنعوهم من الخناق .

جلف

جنودنا ينسحبون .

الجندي كار

(يشد في نجاده .) ساكسر رقبة أي وغد يصفوه بكلمة ضد مليكي الفلطوس .

بلوم

(فرع) لم يقل شيئا . ولا كلمة . مجرد سوء تفاهم .

الجندي كومتون

إضربه ياهارى . إعطة واحدة فى عينه . إنه مع البوير .

ستيفن

حقا ؟ متى كان ذلك ؟

بلوم

(لأصحاب الزى الأحمر الإنجليزي) لقد حاربنا من اجلكم فى جنوب افريقيا ، فوج جنود
الصدام الأيرلندى . اليس هذا مدون فى التاريخ ؟ فريق البنادق الأيرلندى الملكى ، كرمهم عاهلنا .

الفاعل

(يمر مترنحا) آى ، تمام . ولاهى صبح ! على الحرب تولع نار ! بروم بوم ! (حاملو طير
مخوفون بيضات فى دروع يدفعون إلى الأمام طنفا من رؤوس حراپ علقى بنصالها مصارين .
الميجور تويدى بشارب التركى المرعب وقلنسوة من فرو الدب بقتزعة ، مثقل بالعتاد ، بمحشو
كف مقصب ، وشارات رتب مذهبة وجعبة سيف ، يتألق صدره بأوسمة عسكرية ، مستعد
لل هجوم . يعطى اشارة المقاتلين المحجاج لفريق فرسان المهكل)

الميجور تويدى

(يهدير بصوت أجش) حامية روركس دريفت ! إلى الأمام ، كوكبة ، هيا ، عليهم ! المهير
شلال حاش بز !

المواطن

Brian go bragh . أيرلنده دائما والى الأبد .

(يمرض الميجور تويدى والمواطن النهابين على بعضهما ، والميداليات ، والأنواط والتذكارات
الحربية ، والجروح والاصابات . يؤدى كل منهما النحية للآخر بعداء بالغ .)

الجندي كار

سائلخ بدنه .

الجندي كومتون

(يمدد التجمهرين للخلف) مباراة شريفة ، هنا . اجزره كالحروف فى دكان جزار .

(فرق موسيقه تتجمع تعزف أغنية جروياتوين وحفظ الله الملك .)

سيسى كافرى

سيشاجران . من اجل !

كين كيت

البسالة والرسامة .

فروجة سيلان

ترلودنى القرونة بأن ذلك الفارس الأسود هنالك سيحظى بنصر الخائفة .

كين كيت

(تحمر عجلا) أبدا يامدام . أنا مع الأصدة الأرجوانية وسانت جورج المرح !

ستيفن

نداء بالعة الهوى فى السكك والأركان

سلف أيرلنده العجوز حتما فى الأكفان

الجندى كار

(بفك نجاهه صالحا) ساكسر رقبة أى ندل نفل يس ملكى النذل ولد الزنية بكلمة واحدة .

يلوم

(تيز كفى سيسى كافرى) أنت ، نكلمى . هل أغرست ؟ أنت همزة الوصل بين الأم

والأجيال . نكلمى أيتها المرأة ، يامصدر الحياة المقدس .

سيسى كافرى

(متزعجة ، تمسك بكم الجندى كار) ألم أكن معك ؟ ألسنت فئاتك ؟ سيسى كافرى فئاتك

معك . (تصبح) بوليس !

ستيفن

(بنشوة ، لسيسى كافرى .)

صواب فل وفم ورد

جسم غض جمل القند

أصوات

بوليس ؟

أصوات بعيدة

حريق فى دبلن ! حريق فى دبلن ، نلر موقدة !

(تصاعد السند لب الكبريت . نمر سحب كثيفة . تقصف مدفعية جاتلنج الضخمة . مقر . تتشر

القوات على جبهة عريضة . عدو سنالك . مدفعية . ألومر جشة . أجراس بقرع . أنصار

يصيحون . سكارى يزحفون . طائرات تعب . أبواق تنح . صخب الهواصل . أنات للموتى .

حراپ تصدم بتروس . لصوص تنهب الجثث . طيور كواسر تنجح من البحر ، تهب من المستنقعات ، تنقض من أوكارها ، تحوم تضيء : طيور الأطيش ، طيور الغاق الشرفة ، نسور ، طيور الباز ، دجاج الأرض ، يؤيؤ ، طهيوج أسود ، عقاب البحر ، نورس ، بطريق ، برتقيل ، تظلم فمس منتصف الليل . تنزلزل الأرض . يقوم موق دبلن من جبانات بروسيكت وسان جيروم يرتدون معاطف بيضاء من جلد الغنم وعباءات من صوف الماعز ويظهرون لكثيرين . ينشق صدع مثائباً في غير جلبة . يهمل قوم روشفور في ملابس الرياضيين على رأس الفريق الوطني لسباق قفز الحواجز ويقفز إلى الهواء . يتبعه فريق من العدائين ومتسابقى القفز . يتدافعون بجنون طائش من فوق الحافة . تهوى جثتهم . تلقى فتيات المصنع في ملابسهن الزاهية بقنابل يوركشاير حارقة بارابومب . تشر سيدات المجتمع الراقى أرفالهن ويغطين رؤسهن لحمايتها . تجوب الفضاء ساحرات ضاحكات في قمصان حمراء قصيرة على عصي المكينات . ليستر الكوكبر يضع لصوق على الحروق . تمطر السماء أسنان التين . يخرج أبطال مسلحون من القوارب . يتبادلون في محبة ووثاق كلمة السر لفرسان الصليب الأحمر ويتبارزون بسيف الفرسان الضالعة المعقوفة : ولف تون ضد هنرى جراتن وسميث أوبراين ضد دانييل أوكونيل ، مايكيل دافيت ضد اسحاق بات ، جوستين ماكارتى ضد بارنيل ، آرثر جريفيت ضد جون ريدموند ، جون أوليري ضد لير أوجونى ، لورد ادوارد فيتزجيرالد ضد لورد فيتزوارد ، آل أودونوهو من الوديان ضد آل وديان من دونوهو . على ربوة ، مركز الأرض ، يتسئم مذبح القديسة باربارا . تنتصب من قرنبا فهووع سوداء ، جانب الرسالة الأيمن وجانب البشارة الأيسر . من تحصينات القلعة العالية يسقط عمودان من الضوء على صخرة المذبح يكتنفها دخان كثيف . على صخرة المذبح تستلقى مسز مينا بيورفوى ، ربة الغريزة ، عارية ، مقيدة ، وعلى بطنها المتنفخة يستقر كأس القربان . يقوم الأب ملاخى أوفلين في عباءة طويلة وحلة قداس مقلوبة ، بمراسم قداس عسكري وقد التوى قدماء اليسريان وكاحلاه إلى الأمام . يمسك الميجل السيد هيو س . هينز حبيب ماجستير في الأدب ، في جبة كاهن عادية وعلى رأسه قلنسوة جامعية ووجهه وباقه عمل قفاه ، بمظلة مفتوحة فوق رأس المحتضى بها)

الأب ملاخى أوفلين

Introibo ad altare diaboli

الميجل السيد هينز حبيب

إلى الشيطان بهجة فرحى .

الأب ملاخى أوفلين

(بأخذ من الكأس ويرفع قربانا يقطر دما) *Corpus meum*

المبجل السيد هينز حبيب

(بصر عالها حلة المحتفل من الحلف ، ويكشف عن اليدين رماديتين مشعرتين عاريتين المحتفلت
بهنما جزرة) جسدى .

صوت جمع المالكين

عش لك بلع راداقلا هل إلا برلا كلم دق هناف ، ابو الله !

(ینادی صوت ادونای من الاعالی)

أدونی

بيبيبرور

صوت جمع الأبرار

مللوها ، فإنه قد ملك الرب الإله القادر على كل شيء !

(ٻڌاي صوت ادوناي من الاعالي)

أدونای

روز روز زیبای!

(في نشاز صارف يفضي فلاحون ومدنيون من عصبة البروتستانت والكاثوليك أغنيى ، الباهيا

حامیہ حرامیہ ، ، دایما دینا صلوا لمریم)

الجندي كار

(بمراة ضاربة) سادفه علقه ساخنة بعون المولى عز وجل ! ساكسر له هذا اللعين الحمر

زمارة رفته .

(بشمشم كلب الصيد حول أطراف الجمع وينبح بصوت عالي)

یلموم

(یجری الی لینش) الا نستطیع ان نخلصه ؟

لینئر

إنه يحب الجدل ، اللغة العالمية . كيني ! (لبوم) أنت خلصه . لن يسمع الى .

(یجر گیتی بعلیا)

سستیفن

(پشور) Exit Judas . یهوذا یمنصرف . Etiaqueo se suspendit . ثم مضى وحقق نفسه .

بلوم

(يجرى ناحية ستيفن) تعال معي الآن قبل أن يحدث ما هو أسوأ . هاهي عصاك .

ستيفن

العصا ، كلا . الحجة والمنطق . متعة الذهن الصريف هذه .

جدة عجوز درداء

(تدفع بمدية ناحية يد ستيفن) خلص عليه يا اكوشلا . والساعة ٨,٣٥ . صباحا ستكون

في الجنة وتصبح أيرلندة حرة . (تصلي) ايها الرب الكريم تقبله .

سيسى كافرى

(تجذب الجندي كار) هيا ، أنت سكران . لقد شتمني ولكني ساعحه . (تزعق في اذنه)

أنا ساعحه بعدما شتمني .

بلوم

(من فوق كتف ستيفن) نعم اذهب معها . هو في حال يرثى لها كما ترى .

الجندي كار

(ينفلس) ساشتمه بنفسى .

(يتدفع ناحية ستيفن وقد مد قبضته ، ويلكمه في وجهه . يترنخ ستيفن ، وينهار ، يهوى

دائخا . يوقد منسدحا ووجهه للسماء ، وقبعته تندرج نحو الحائط . يتعقها بلوم ويلتفتها)

الميجور تويدي

(يزعق) اغمد سلاحك ! اوقف الضرب ! سلام !

الكلب الزئى

(ينجح بحدة) هلو هلو هلو هلو .

الجمع

دعوه يقف ! لا تضربه وهو على الأرض ! وسعوا للهواء ! من ! دقه الجندي ! إنه بروفيسور ،

أستاذ . هل جرى له شيء ؟ لا تعاملوه بمحشونة ! لقد أغشى عليه ! فقد وعيه !

عجوز شمعاء

بأى حق يضرب العسكري أبو زى انجليزى حضرة السيد وهو مازال سكران ؟ أحسن له

بروح يملرب البوير !

القوادة

شوفوا من تتكلم ! أليس من حق الجندي أن يتضح مع فئاته ؟ لقد أخذه الآخر على خواتة .

(تمسك كل منهما بشعر الأخرى ، تتخادشان بالأظافر وتبصقان .

الكلب الزئبى

(يعوى) واو هو او هو او !

بلوم

(يزجهم للخلف ، يصيح) للخلف ، ارجع للخلف !

الجندى كومتون

(يجذب رفيقه) ابعده عنه ياهاى . الشرطة وصلت .

(شرطيان يلقاعين للمطر ، قارعان ، يقفان وسط الحشد)

الشرطى الأول

ايه الحكاية هنا ؟

الجندى كومتون

كنا مع هذه السيدة وشتنا واحدى على صاحبى . (ينبح الكلب) من صاحب الكلب

الدموى هذا ؟

سيسى كافرى

(بنهم) هل يتزف دمه ؟

رجل

(ينهض من على ركبتيه) لا . غايب عن وعيه . سيفوق إلى رشده .

بلوم

(يرمق الرجل بخنجر) اتركه لى . فى استطاعنى بسهولة أن ...

الشرطى الثانى

من أنت ؟ هل تعرفه ؟

الجندى كار

(يخرج ناحية الشرطى) لقد شتم صديقتى السيدة .

بلوم

(بغضب) ضربته دون أن يستفزك . أنا شاهد على ذلك . خذ رقمه أيها الضابط .

الشرطى الثانى

لا أريد تعليماتك لأداء واجبى .

الجندى كومتون

(يشد رفيقه) ابعده عنه ياهاى . احسن بينت يحطك فى الحبس .

الجندى كار

(يتأمل وهو يُسحب بعمداً) تها للملعون يئيت ! قعره أظير أبهى بوير . لا يسوى بعره عندى .
الشرطى الأول

(يخرج دفتره) ما اسمه ؟

بلوم

(يطل من فوق رؤوس المحتشدین) أرى الآن المرة هناك . لو تكلمت بمعاونتى للحظة
باحضرة الضابط ...

الشرطى الأول

الاسم والعنوان .

(كورنى كهلر ، بمصانبة حديد سوداء حول قممته ، وأكليل جنازى فى يده ، يظهر بين
المفرجين)

بلوم

(بسرعة) آه ، أنت الراجل المطلوب ! (يهمس) ابن ساهمون ديدالوس . سكران حبتين .
حاول مع البوليس ليعمدوا المتسكعين .

الشرطى الثانى

مساء الخير بامستر كهلر .

كورنى كهلر

(للشرطى ، بعيون فاترة) كل شىء تمام . أنا أعرفه . كسب قرشين فى سباق الخيل .
الكأس الذهبى . كونت ارمها . (يضحك) عشرين لواحد . معاها أنت ؟

الشرطى الأول

(يتوجه للجميع) هما ماذا تنتظرون هنا ؟ هما كل واحد لحاله .

(يتفرق الناس بهبطه ، وهم يبرطمون ، فى الحارة)

كورنى كهلر

دع الأمر لى أيها الضابط . كل شىء سيكون على مايرام . (يضحك وهو يشد على يده)
كنا اشقياء مثله وربما أسوأ منه ، هيه ؟ تمام ؟ هيه ؟

الشرطى الأول

(يضحك) أعتقد ، ربما .

كورنى كهلر

(يركز الشرطى الثانى بمرقعه) هيا سامحه وانسى الموضوع . (يدندن وهو يهز رأسه جدلا)
معى عنوانها الثاتيا كوانتها . معاها أنت ، هيه ، فاهمنى ؟
الشرطى الثانى

(بلطف) أكيد كنا هكلنا نحن أيضا .

كورنى كيلر

(يغمز بعينه) الشباب شباب دائما . معى عربة هناك .

الشرطى الثانى

حسنا هامستر كيلر . طابت ليلتك .

كورنى كيلر

ساتول أمره ، اعتمد على .

بلوم

(يصفح الشرطيين ، الواحد تلو الآخر) شكرا لكم أيها السادة ، شكرا لكما . (يغمغم ،
بصفة حميمة) ولا داعى للفضائح ، وهذا مفهوم . الوالد رجل معروف جيدا ، مواطن يحترمه
الجميع . مجرد طيش شباب كما تعرفون .

الشرطى الأول

مفهوم يا سيدى .

الشرطى الثانى

لاتخش شيئا يا سيدى .

الشرطى الأول

فى حالة وجود أصابات جسمانية يكون على أن أبلغ الأمر للمخفر .

بلوم

(يومئ بسرعة) طبعا معك حق . هذا واجب المهنة .

الشرطى الثانى

هذا واجب علينا .

كورنى كيلر

تصبحون على خير أيها الأصقاء .

الشرطه

(يعظمان فى آن واحد) وأنتم على خير أيها السادة . (يتعمدان بخطوات وثيدة ثقيلة)

للهوم يوم ينظره عليه)

كورنى كيلر

(بيرش قناه) ساندى كوف ا (ينحنى وينادى على ستيفن) هاى ا (ينادى من جديد)
هاى ا إنه مغطى بالنشارة على كل . حاسب يكونوا نشلوا منه شيئا .

بلوم

أهدا ، أهدا ، أهدا . معى تقوده وقبته هنا وعصاه .

كورنى كيلر

آه ، إطمئن ، سيكون بخير . لم تنكسر عظامه . والآن ، على أن أشد رحالى . (يضحك)
عندى مقابلة فى الصباح . للفن المولى . تصل بالسلامة للبيت .

الحصان

(يصهل) هو هو هو هو هو ليت ..

بلوم

تصبح على خير . سأنتظر قليلا ثم آخذه معى بعد بضع ...
(يعود كورنى كيلر إلى العربى ويصعد إليها . يجلجل للجام الحصان)

كورنى كيلر

(من العربى ، واقفا) على خير .

بلوم

وأنت من أهله .

(يبرز الحوزى العنان ويرفع سوطه يستحث . تتراجع العربى والحصان بهبطه ، بهناء ولفان .
كورنى كيلر على المقعد الجانبي يحرك رأسه يمنة ويسرة دليلا على مرحه بورطة بلوم . يشارك
الحوزى فى هذا السلوك الإيمائى المضحك الصامت يبرز رأسه من على مقعده البعيد . يستجيب
بلوم برج رأسه فى صمت مرح . باهياهم وكف يؤكد كورنى كيلر أن الشرطين لن يزعجا النام
لأنه ليس هناك ما يمكن عمله . باهياهم بطيعة يعبر بلوم عن امتثانه لأن هذا هو ما يحتاجه ستيفن
بالفعل . تهلجل العربى عنانها حول منعطف النانها الحارة كوانتها : يلوح كورنى كيلر بيده مرة
أخرى مؤكداً . يؤكدونها بلوم بيده لكورنى كيلر بأنه واقفندوم . يخفت رنين السنايك
وجلجلة طقم الفرس من بعيد بتروم بتروم باروم . يقف بلوم ممسكا بقبضة ستيفن المزخرفة بالنشارة
وبالعصا حائرا . ثم ينحنى ويهزه من كفه)

بلوم

هاى ا هوه ا (لآحياه لمن تنادى : ينحنى من جديد) مستر ديدلوس ا (لا رد) باسمه
الأول لو نلدهته . مسررم . (ينحنى مرة أخرى وتردد يقرب فمه من وجه الميكمل المتمد .)
ستيفن ا (لا استجابة . ينادى من جديد .) ستيفن ا

ستيفن

(يتأوه) من ؟ امر الأسود مصاص الدم . (يتهد ويمتطى ثم ييمهم بصوت محبوس وهو
بضغط حروف العلة .)

من ... يقود ... فوجوس الآن .

ويخترق ... ونسيج ظلال الغابة ؟

(يردد على جاتبه الأيسر وهو يتهد ثم يكور نفسه)

بلوم

شعر . إنسان مشفف . خسارة . (ينحنى مرة أخرى ويفك أزرار صدرية ستيفن) ليتنفس .
(يتنفس نشارة الخشب من على ملابس ستيفن يديه وأصابعه بخفة) جنيه وسبعة . على كل حال
دون إصابات . (ينصت) ماذا ا

ستيفن

(ييمهم)

.... ظلال الغابات .

.... صدر أبيض ... غامض ...

(يمد زراعيه ويتهد مرة أخرى ثم يكور جسده . ينهض بلوم واقفا ممسكا بقبعته وعصاه .
ينبح كلب عن بعد . يشدد بلوم قبضته على العصا ويرخيها . يلقي بنظرة على وجهه ستيفن
وجسده)

بلوم

(يتأجج الليل) يذكرنى وجهه بوالدته المسكينة . فى الغابة الظليلة . الصدر الأبيض العميق .
فهرجسون : أعتقد أنى فهمت ، هى فتاة . فتاة ما . أحسن مايمكن أن يحدث له ... (ييمهم) ...
أقسم أن أرحب دائما ولا أخفى شيئا ، أو أبوح بأى شيء أو أشياء ، بأى فن أو فنون ...
(ييمهم) ... فى رمال البحر الخشنة ... على بعد طول قلب من الشاطئ ... حيث ينحسر
المد ... ويرتفع ...

(صامتا ، متأملا ، يقطا ، يقف ديدباننا ، أصابعه على شفتيه فى وضع كاتم الأسرار . عند
الحائط الداكن يظهر شكل ببطء ، صبي وسيم فى الحادية عشرة ، مبدول ، خطفه الجنب ، يرتدى

زى مدرسة إيتون ، يلبس أحذية زجاجية وقلنسوة صغيرة برونزية ، يمسك بكتاب فى يده . يقرأ
من الجين الى الشمال بصوت خفيض ، ويتسم ويقبل الصفحة)
بلوم

(وقد أصابه الدخشة ، ينادى بصوت غير مسموع) روى ا

رودى

(شخص يصره فى عيون بلوم ويواصل القراءة ، يقبل ، يتسم . له وجه رقيق خجazy زاه .
على سترته أزرار من الماس والياقوت . فى يده الحرة اليسرى يمسك بعضا رفيعة من العاج بهقد
أنشوطية بنفسجية . يطل من جيب صدرته حمل صغير أبيض)

تمهيدا لكل شيء آخر نفرض مستر بلوم عن ستيفن أكبر كمية من نشارة الخشب وسلمه القبة والعصا الدردار وشد من أزره بوجه عام بطريقة سامرية كان في أشد الحاجة إليها . لم يكن ذهنه (ستيفن) بعبارة دقيقة ما يمكن أن يوصف بأنه في حالة شرود ولكن في حالة ارتباك نوعا ما وبناء على ما أبداه من رغبة في احتساء شيء من المشروبات تفتق ذهن بلوم ، نظرا لما كان عليه الوقت من تأخر ولعدم وجود طلبات لماء نهر فارترى متاحة للاغتسال ، ناهيك عن صلاحيتها للشرب ، عن وسيلة بأن اقترح في يسر وسهولة كنف ملتجأ الحوذى ، كما كان يطلق عليه ، على بعد خطوة بالقرب من كوبرى بوت ، حيث يمكنهم العثور على بعض السوائل في شكل حليب بالصودا أو مياه غازية . ولكن كيف الوصول إليه كان هذا هو المحك . ففى تلك المناسبة كان مرتبكا الى حد ما ولكن نظرا لأن الواجب كان يحتم عليه بشكل واضح جلى أن يقوم ببعض الاجراءات حيال هذا الموضوع أخذ يزن الطرق والوسائل الممكنة وستيفن طوال هذه الفترة لم يتوقف عن التأوُّب . وبقدر ما استطاع أن يرى كان صاحب الوجه ولهذا خطر له بأنه من المصلحة أن يمر على وسيلة نقل مهما كانت تفى بمحاجتهما في ذلك الوقت ، فقد كانا خائرا القوى ، وخاصة ستيفن ، دائما يعطل نفسه بأمل العثور على شيء مثل هذا . وبناء على ذلك ، بعد شيء من التمهيدات ، كما أنه بالرغم من نسيانه التقاط منديل المشبع برائحة الصابون بعد أن أدى خدمة جلييلة من حيث النشارة ، وهو يفضيها ، مشى الاثنان مع بعضهما في شارع يفر ، أو على وجه التحديد ، حارة يفر ، حتى محل البيطار والجوالتن المميز لرائحة اسطبلات الخيول عند ناصية شارع موتنجومرى حيث عرجا الى اليسار من هناك ليخرجوا الى فسحة شارع اميانز من عند ناصية محل دنان بيرجان . ولكن ، كما توقع سلفا ، لم يكن هناك أى أثر لياهو بن نمشى يلتبس زبونا يمكن أن تراه في أى مكان ماعدا عربة واحدة خاصة بأربع عجلات ، ربما أستأجرها بعضهم في الداخل يمرحون ، خارج فندق نورث ستار ولم يكن هناك مايدل على أنها ستتحرك من مكانها ولو ربيع بوصة عندما أخذ مستر بلوم ، ولم يكن محترفا في الصغير ، في الإشارة لها باصدار نوع من الصغير وقد رفع ذراعيه مقوسة فوق رأسه ، مرورا .

كانت تلك ورطة فعلا ، ولكن باخضاعها لقواعد المنطق والمثل . كان من الواضح أنه لامفر منها ويجب مواجهة الأمر والسعى على القدوم . وهذا ما قاما به . ما لذلك . وهكذا . مرورا بمحل

بوليت ثم بيت الأسرة للبقالة الذى وصلا اليه بعد خرة وجيزة ، واصلا سورهما بطبيعة الحال فى اتجاه محطة السكك الحديدية فى شارع آمينز بعد أن وجد مستر بلوم نفسه أمام عقبة فقد اكتشف أن أحد أزرار حمالة سرواله من الخلف قد ، ولكي تغير هذا القول المأثور ، سلك سبيل كل بنى زرار ، ومع ذلك فقد تقبل الوضع بصدر رحب وأسلم مصيره لما حدث بشكل بطول . وعليه لما كان الاثنان فى غير عجلة أو استعجال ، كما هو الحال ، ودرجة الحرارة منعشة فقد انجملت السماء منذ خرة بعد زهارة جويتر جالب المطر لها ، راحا يسيران الهوينا يتمشيان تجاه الناحية التى فيها العربة الخالية تنتظر دون راكب أو حوضى . فى اثناء ذلك حدث أن أحد عربات شركة الترام المتحدة لرش الرمل على القضبان كانت عائدة مما حدى بالرجل الأكبر سنا أن يقص على رفيقه بالمناسبة عن الطريقة العجيبة حقا التى استطاع بها أن ينجو منذ خرة وجيزة مضت . ومرا أمام المدخل الرئيسى لمحطة قطارات الشمال الكبرى ، بداية خطوط ييلفاست ، حيث كانت الحركة بالطبع متوقفة فى تلك الساعة المتأخرة ، ومرورا بالباب الخلفى للمشرحة (ناحية لاتفري اطلاقا إن لم تكن مخفية الى حد ما ، وخاصة بالليل) ، وصلا فى النهاية الى حانة رصيف الميناء وبعد برهة وجيزة عرجا الى شارع ستور الذى يشتهر بوجود مركز مباحث فرقة من فيه . بين هذا الموقع والمخازن العالية مطفأة انوارها الآن ، فى ساحة بيريزفورد خطر لستيفن أن يفكر فى إيسن الذى ارتبط فى ذهنه بطريقة ما بقاطع أحجار شواهد القبور يود فى شارع تالبوت ، أول عطفة الى اليمين ، بينما الآخر ، الذى كان يمثل *Pixus Achates* صديقه المخلص ، كان يستنشق بعنف وبرضاء تام فوحان مخبز المدينة لجيمس رورك ، ولم يكن بعيدا عن الناحية التى كانا يتواجدان فيها ، نفحة جد لذيدة حقا لخبزنا اليومى ، ومن بين جميع السلع المستهلكة من قبل الجمهور تأتى فى المرتبة الأولى ولا يمكن الاستغناء عنها . الخبز ، عماد الحياة وسندها ، اكسب خبزك ، آه ، من عند من أشتري خبز الهوى ، عليك برورك وعلى أرفع مستوى .

وفى الطريق أدلى بلوم ، الذى كان لايزال فى كامل قواه العقلية ، بعد كل ما حدث ، وربما أشد ثمالكا من أى وقت مضى ، وبشكل ينهر الالهفزاز فى الواقع ، برأيه لصاحبة الصموت الذى ، ولاداعى للمواربة هنا ، لم يكن قد ثمالك رشده كلية ، بكلمة حذره فيها من مخاطر حى البقاء فى نابت تاون ومن النساء ذوات السمعة السيئة وطبقة أولاد درزة وفرتنى ، وأن هذا السلوك ، وأن كنا نكاد نسمح به مرة كل حين ، على أنه الاستثناء وليس القاعدة ، هو فى واقع الأمر مصيدة مميتة لمن هم فى سنه من الشباب وخاصة عندما يكتسبون عادة الشرب أمام إغراء المسكرات إلا اذا كانوا يعرفون القليل من حركات مصارعة الجوجيتسو يمارسونها عند الطوارئ حتى لو انسطح الفرد على ظهره فيمكنه أن يعاجلك برفسة مؤذية أن لم تكن يقطا . كان للعناية الإله

دخل كبير في ظهور كورنى كيلر على مسرح الحوادث عندما كان ستيفن فاقد الوعي تماما ، فلولا وجود هذا الرجل الشهم الذى انشفت الأرض عنه في اللحظة الحاسمة الساعة الحادية عشرة لكانت الخاتمة أن صار صاحبتنا زبونا في غير الحوادث أو ، اذا لم يقدر له ذلك ، نزيلا في سجن برايدويل ومثوله أما المحكمة في اليوم التالى ليقف بين يدى السيد توياس ، أو بالأحرى لكونه المدعى العام ، أمام المعجوز السيد وول ، كان يقصد ، أو القاضى مالونى وهذا يعنى ببساطة عهده مستقبل شاب اذا ماشاع الخير . والسبب الذى من أجله تطرق إلى هذه الحقيقة هو أن كثيراً من رجال الشرطة الذين كان يكرههم من صميم قلبه لم يكونوا حرصين بكل تأكيد على خدمة التاج ، وعلى حد تعبير مستر بلوم وهو يذكر حالة أو حالتين في فرقه أ في مخفر شارع كلايترباسيل على استعداد أن يشهدوا زورا أن الغربال كان مملوفا بالماء لانجدهم أبدا عندما تكون في حاجة اليهم يتجولون في أماكن هادئة من المدينة ، عند شارع بمروك مثلا ، يمكنك أن ترى حراس الأمن ، والسبب البديهي هو أنهم يقبضون رواتبهم لحماية الطبقة الأرستقراطية . ومن الأمور الأخرى التي فعلها حديثه مسألة تسليح الجنود بالأسلحة النارية والفتارات من أى نوع كانت ، وهى عرضة لأن تنطلق أى وقت مما يغريهم باستعمالها ضد المواطنين إذا ما تصادف أن اختلفت وجهات النظر . لقد بددت وقتك ، أفاد بوجه حق ، وصحتك وكذلك شخصيتك هذا بالاضافة إلى جنون الأسراف والتبذير ، فكثير من نساء عالم البغايا قد استنزفن مبالغ طائلة من الجنيئات والقروش والملايم من هذه الملاحظات ، واعظم المخاطر هو الذى ينجم عنم تحالطهم عند الشرب ثم تطرق بحديثه إلى موضوع التنهات الشائك ، فطالما تلذذ من تذوق حكاكس من التبيذ المتق المختار في موسمه كشيء مغذ مفيد للدم بالاضافة إلى خواصه المسهلة (وعلى الأخص نبيذ بورجندى الذى كان يؤمن بفوائده إيمانا قويا) ومع ذلك لا يتعدى إعجابه مرحلة بعينها يرسم لنفسه عندما حدا فاصلاً ثابتاً فقد يؤدى الأمر ببساطة إلى مشاكل عديدة ناهيك عن كونك تحت رحمة الآخرين على كل حال . وقد عبر عن استيائه بإلقاء اللوم على معارف ستيفن الذين يجوبون البارات الا واحدا منهم ، وهذا مثل جلي واضح للوضاعة والجبن تلك التصرفات التي بدرت من زملائه طلبة الطب تحت مثل هذه الظروف والأحوال .

— وهذا الشخص كان يهودا ، قال ستيفن ، الذى حتى ذلك الوقت ، لم يكن قد نفوه بكلمة البتة ولم ينس بينت شفة .

سلكا ، وهما بقلبان هذه الأمور وموضوعات أخرى مشابهة ، أقصر السبل من خلف دار الجمارك ومرا تحت كوبرى لوب لاين ، عندما استرعى انتباه اقدمهم المتشاقة كانون فحم مشتمل أمام كشك حارس ، أو ماشابه . توقف ستيفن من تلقاء نفسه لا لسبب معين لينظر إلى كورم

الحجارة ، وعلى الضوء المنبعث من الكانون أمكنه أن يميز بصعوبة الشكل القائم لحفير البلدية داخل ظلمة كشك الحراسة . وبدأ يتذكر أن ذلك قد حدث ، أو ذكر على أنه كان قد حدث ، قبل ذلك ولكنه تذكر ، ولم يكن ذلك بدون عناء ، أنه تعرف على صديق سابق لوالده ، جومل . ولكي يتجنب اللقاء المحرب من أعمدة كوبري السكك الحديدية .

— لقد حياك أحدهم ، قال مستر بلوم .

شخص متوسط القامة ، يجوس تحت قناطر الكوبري ، من الجبل يترصد ، القى بالتحية مرة أخرى وسلم : مساء الخير !

ستيفن ، بفرة أصابته بهزة ، توقف ليرد التحية . إنحنى مستر بلوم جانبا ، تحركه عواطف رقيقة دمتة ، لأنه كان دائما يؤمن بألا يتدخل في شؤون الآخرين ، ومع ذلك ظل يقظا متنبها ، قلقا إلى حد ما ، ولو أنه لم يكن متزعجا أبدا . كان يعرف ، ولو أن ذلك لم يكن متوقفا في زمام مدينة دبلن ، أنه يوجد عدد من المجرمين المتهورين لاشيء لديهم يعيشون منه يكمنون وعاده مايرهبون المشاة الآمنين بتصويب مسدس لرؤوسهم في بقعة نائية خارج حدود المدينة ذاتها ، أو من المتسولين الجوعى من النوع الذى يبيت تحت جسور نهر التيمز قد يتسكعون هناك أو ببساطة من الناهيين على استعداد للفرار بما قد تقع أيديهم عليه بضربة واحدة مفاجئة ، موتك أو فلوسك ، يتركونك هناك لتكون مثلا يحتذى به ، مكما مخنوقا .

تعرف ستيفن ، هذا عندما أصبح الشخص الذى بادره بالكلام على مقربة منه ، وإن لم يكن هو نفسه في حالة من رصانة الجوف ، على زفير كورلى الذى كان يفوح بتتن المسطار . كان بعضهم يطلق عليه لورد جون كورلى وكانت سلسلة نسبة على النحو التالى . كان أكبر أبناء المفتش كورلى التابع للفرقة ج ، والذى توفى منذ وقت ليس ببعيد ، والذى كان متزوجا من واحدة تدعى كاثرين برولى ، ابنة مزارع من لوث . كان جده ، باتريك مايكل كورلى ، من نيو روس ، متزوجا من أرمله صاحب حانة هناك وكان اسمها العذرى كاثرين (هى الأخرى) تالبوت . تقول الأشاعة ، ولو أن الأمر لم يكن مؤكدا ، أنها كانت سليفة بيت لوردات تالبوت دى مالاهايد ، بيت رائع بحق ودون جدال ، فريد من نوعه ويستحق المشاهدة ، وفيه ، كما يقال ، كانت أمه أو عمته أو إحدى قرياته لها شرف الالتحاق للعمل به كخادمة في المطبخ لغسل الأطباق والمواعين . هذا ، لذلك ، هو السبب الذى من أجله أنعم على هذا الرجل الذى مايزال ، نسيها ، صغيرا في السن منحل الأخلاق نوعا ما ، والذى كان الآن يخاطب ستيفن ، بلقب لورد جون كورلى من قبل بعضهم على سبيل الليل إلى المزاح ومن باب الدعابة .

نراه يتنحى بستييفن إلى جانب ويبدأ في سرد قصيدته الحزينة المعتادة . لم يكن لديه شروى نقر

لدفع لإيجار مكان يبيع فيه جسده . لقد تحمل عنه كل أصدقائه . اضف إلى ذلك أنه تشاجر مع ليهيان وشتمه أمام ستيفن واسماه مسكرا عريدا بالإضافة إلى نعوت أخرى عديدة فظة لم يكن هناك داع لها . كان بدون عمل وتوسل إلى ستيفن أن يقول له ، لأجل خاطر المولى ، كيف يمكنه العثور على أى عمل ، أى شغلة مهما كانت . لا ، لقد كانت ابنة الأم التى كانت فى المطبخ هى التى كانت الأخت بالرضاعة لورثة البيت أو ربما كانتا مرتبطتين عن طريق الأم بطريقة أو بأخرى ، وقد شاع هذان التكهنات فى نفس الوقت ، إلا إذا كان الموضوع كله مختلفا من بدايته انهيته . على كل حال كان يبدو أنه فى ورطة .

— والله ما كنت سأطلب شيئا ، واصل حديثه ، واقسم لك بذلك ، لولا أنني على الحديدة .
— سيكون هناك وظيفة باكر أو بعد باكر ، قال له ستيفن ، فى مدرسة للأولاد فى حى دو كى لمساعد مدرس . مستر جاريت ديزى . جربها على كل . لك أن تذكر اسمى .
— آه ، بالله عليك ، أجاب كورلى ، انى يارجل لن استطيع أن أدرس فى مدرسة . فلم أكن واحدا منكم ايها الأذكاء ، اضاف وقد ارتسمت على شفثيه ابتسامة . رسبت مرتين فى الشهادة المتوسطة فى مدرسة الأخوة المسيحيين .
— أنا نفسى ليس عندي مكان أنام فيه ، أخبره ستيفن .

ساور كورلى الشك فى بادئ الأمر ، أن السبب فى طرد ستيفن من مسكنه ربما كان لاحتضاره لقاعة ساقطة اصطادها من على الرصيف . كان هناك بيت للنوم فى شارع مارلبور ، لمسز مالونى ، ولكن لم يكن سوى حق بست بنسات ويبيع بالاغراب من الناس ، لكن ماكوناكى أخبره بإمكانية العثور على مكان ليلأبس به فى فندق الرأس البرونزى هناك فى شارع حانة النيز (مما لوحى للمخاطب من بعيد بالراهب يكون) بشلن . كان يتصور جوعا كذلك ولكنه لم يشر لذلك ولو بكلمة .

بالرغم من أن هذه الحكاية كانت تتكرر مرة كل ليلتين أو ماشابه الا أن مشاعر ستيفن سيطرت عليه بمعنى أنه كان يعرف أن قصة كورلى الجديدة الملفقة ، مثل ما سبقها من قبل ، لم تكن لتخطى لمرة واحدة من الصدق . ومع ذلك ، كما يقول الشاعر الرومانى : *hand ignarus malorum miseris* : *succurrere illis* إلى آخره ، وخاصة وقد شاء القدر أن أجره يدفع له بعد منتصف كل شهر فى السادس عشر وهو تاريخ هذا اليوم من الشهر دونما ادنى شك ولو أن جزءا كبيرا من هذا المال قد زال . ولكن ثلاثة الأثاني هى أنه لم يكن هناك ما يمكن أن يتزع من رأس كورلى بأنه يرفل فى اثواب النعم ولا أنهس عليه من أن يمد يد العون للمعوزين ، ولكن واحسراتاه . ولكنه دس يده فى جيبه على كل حال ، لا يهزض العثور على طعام فيه ، ولكن لاعتقاده بأنه من الممكن أن

بقرضه ، عوضا عن ذلك ، مبلغا قد يصل إلى شلن أو ما يقرب ، كى يحاول ويسعى بكل الطرق الممكنة للحصول على ما يكفى من الطعام ليشبع نفسه . ولكن هذه البادرة أصابها الإحباط لأنه اكتشف ، مع بالغ حزنه وأساه ، ضياع ماكسبت يدها . كانت بعض كسرات البسكويت هى نتيجة بحثه وتقصيه . واستجمع كل قواه فى تلك اللحظة لينذكر إن كانت قد ضاعت ، فمن الممكن أن تضيع ، أو أنه تركها ، فقد كان الموقف الطارئ لا ينبى بمواقب تسربل على العكس من ذلك فى واقع الأمر . وكان ، بكل مافى الكلمة من معنى ، مرهقا منهكا لبدأ عملية بحث وتنقيب دقيقة ولو أنه حاول أن يتذكر شيئا عن قطع البسكويت ولم تلح له عن بارقة من نور . فمن على وجه التحديد أعطاهما له ، وأين أخذها ، أم أنه اشتراها ؟ ولكن على كل حال عثرت يده فى جيب آخر على ماظن فى الظلام بأنها بنسات ، ولكنها لم تكن ، كما اتضح فيما بعد . — هذه قطع من أنصاف الكروان بأصاحبى ، لفت كورلى نظره .

وقد كانت فعلا كذلك . وأعطاه ستيفن واحدا منها سلفة .

— شكرا ، أجاب كورلى . أنت جتلمان . سأرده لك إن آونا أو عاجلا . من هذا الذى معك ؟ لقد رأته بضع مرات فى حانة بليدينج هورس فى شارع كامدين مع هولان لاصق الإعلانات . يمكنك أن توصى لى ليجدا لى شغلة عندهما . لم أطلب سوى أن أحمل لوحة اعلان أطوف بها ولكن الموظفة فى المكتب ، ياراجل ، قالت لى أن لديهم ما يكفهم للأسابيع الثلاثة المقبلة . أى والله يبدو أنه يجب عليك أن تقوم بالحجز مقدما ، ياراجل ، حتى ليخيل اليك أنها أوبرا كارل روزا . لا يهينى الأمر طالما وجدت عملا حتى ولو كان كنس الطرق .

ومن ثم ، بعد أن تحرر لسانه نوعا ما إثر حصوله على شلنين ونصف ، أفاد ستيفن علما بذلك الفتى الذى يدعى هاجز كوميسكى الذى قال أن ستيفن يعرفه تمام المعرفة ، المحاسب الذى يعمل فى محل فولام للتجهيزات البحرية ، الذى كان يتواجد غالبا فى حان ناجيل فى الحجرة الخلفية مع أومارا وشخص آخر غيف يتهته يدعى تاي . وبيت القصيد أنه قبض عليه ليلة أول أمس ودفع عشرة شلنات غرامة للسكر والعريضة ورفضه مصاحبة الشاويش .

راح مستر بلوم ، فى هذه الفترة ، يذرع الأرض جيئة وذهابا بالقرب من كوم حجارة الأرصفة عند كانون الفحم أمام كشك حراسة خفر البلدية الذى كان ، كما اتضح لبوم ، رجلا مكدا فى عمله ، عل ما يبدو ، وقد أسلم نفسه ، مع سبق الأصرار والترصد ولمصلحته الخاصة ، لغفوة بعد أخرى بينما غطت دبلن فى سبات عميق . لكنه ، فى هذه الأثناء ، كان يلقي بنظره ، من آن لآخر ، على محادث ستيفن الذى كانت ملابسه بهيمة كل البعد عن الهندمة ، كما لو كان قد رأى هذا الدوق فى مكان ما أو آخر ولكن أين رآه بالضبط ، هذا ما لم يكن فى وضع يسمح

له بالتجديد ولم يكن لديه أيضا أدنى فكرة عن متى قابله . ولكونه انسانا متزن العقل يستطيع أن يقيم البعض فيما يختص بالملاحظة الأريية الثابتة ، فقد تبين له أيضا تقادم قبحته العتيقة وترهل ملبسه بوجه عام مما يشهد على إملاق مزمن . وربما كان أحد الطفيلين من معارفه ولكن بالرغم من كل ذلك لم تكن المسألة سوى أن كل فرد يحاول أن يستغل جاره الذى بدوره يستغل جاره وهكذا دواليك لكل مقترض ، كما تقول ، مقترض منه ولهذا السبب لو فرض أن رجل الشارع هذا كان فى قفص الاتهام لكان الحكم عليه بالاشغال الشاقة المؤبدة مع دفع الغرامة أو بدونها شيئا نادرا يحدث به . ومهما كان الأمر يتمتع بقدر كبير من البرود الوقح لمستوقف الناس فى تلك الساعة من الليل أو الصباح . منتهى الجراءة وقلة الذوق بحق .

افترق الاثنان وانضم ستيفن إلى بلوم الذى لم يفته أن يلاحظ بعينه المتمرسة أنه قد استسلم لكلام الطفيل الآخر المداهن . بالاشارة إلى هذا اللقاء قال وهو يضحك ، نقول ستيفن ، وقال : — لقد تعثر حفظه . لقد طلب منى أن أطلب منك أن تطلب من شخص يدعى بويلان ، لاصق إعلانات ، أن يجد له شغلة كحامل للوحات الإعلان .

لهذا الخبر الذى ، على ما يبدو ، لم يكن ليستشير حماسه ، سرح مستر بلوم نظره شاردا لفترة نصف ثانية أو حوالى ناحية جرافة للكسح ، سعيدا باسم مدينة دبلن القديم « إبلانا » عليها ، ترسو على رصيف دار الجمارك ، ولا أمل فى إصلاحها ، وعليه أعطى هذه الأجابة الغامضة : — لكل انسان نصيبه من الحظ ، كما يقولون . وبعد كلامك الآن يبدو وجهة مألوفا لدى .

ولكن لندع هذا الموضوع الآن ، كم ابتز منك ، تساعل ، اذا لم اكن منطلقا عليك ؟ — نصف كراون ، أجاب ستيفن . وأعتقد أنه كان فى حاجة اليه لكى يجد مكانا ينام فيه . — الحاجة ، إسترسل مستر بلوم دون أن يبدو عليه أدنى دهشة لهذه الفكرة ، أنا شخصيا مستعد لأن أكفل هذا الزعم كما أنتى أؤكد أنه غالبا ماسيكون محتاجا . لكل حسب احتياجاته ولكل حسب أعماله . ولكن دعنا نتوسع فى الموضوع بشكل عام ، اين ، اضاف وهو يبتسم ، ستجد أنت مكانا تنام فيه ؟ فالشى حتى ساندى كوف شىء لاتعلم به ، وحتى ولو وصلت هناك فلن يسمح لك بالدخول بعد ما حدث فى محطة وستلاندر . سترهق نفسك هناك بلا طائل . أنا لأزعم انتى أحاول أن أملى عليك شيئا اطلاقا ، ولكن لماذا تركت بيت اهلك ؟ — بحثا عن صروف الدهر ، كان جواب ستيفن .

— لقد قابلت والدك المحترم فى مناسبة قريبة ، رد بلوم بدبلوماسية ، اليوم ، فى الواقع ، أو أمس لكى أكون فى غاية الدقة . اين يقطن الآن ؟ لقد فهمت من مجرى الحديث أنه انتقل . — اعتقد أنه فى دبلن فى مكان ما ، أجاب ستيفن دون اكتراث . لماذا ؟

— رجل موهوب ، قال مستر بلوم عن مستر ديدالوس الأكبر ، في أكثر من مجال واحد ومن أفضل الرواة للحكايات إن لم يكن أفضلهم . أنه فخور بك جدا وله في ذلك حق وربما أمكنك العودة ، جازف بقوله ، وما يزال في ذهنه ذلك المنظر الذي لايسر في محطة ويستلاندر عندما كان من الجمل الواضح أن الزميلين الآخرين ، أعني مالهجان وذلك السائح الانجليزي صديقه ، من خدعا ، في نهاية الأمر ، رفيقهما الثالث ، كانا يحاولان دون حياء وكأن المحطة الملعونة كانت لهما ، أن يفلتا من ستيفن في الزحام .

لم يحظ هذا الاقتراح برد فعل من ستيفن على كل حال كما كان متوقعا لأن ذهن ستيفن كان في ذلك الوقت مشغولا بتصور منظر مصطل العائلة في آخر مرة رآه فيها ، واخته ديللى قريبة من المستوفد بشرها المسدل ، في انتظار بعض من مشروب قشر كاكاو ترينيداد الساهط الذي كان يخل في الغلاية المهيبة حتى تستطيع هي وهو أن يشرباه مع ماء الشعير بدلا من اللبن بعد سحك الرغبة يوم الجمعة الذي اكلاه وكان من النوع الرخيص إثنان بينس ، ويضه لكل منهن ، ماجى بردى وكنتي والقطة تحت عصارة الملابس تلتهم خبيصا من قشر البيض ورؤوس السمك المحروق والعظام على ورقة لف مربعة تبعا للمبدأ الثالث للكنيسة لضرورة الصيام والتقشف في الأهام المحددة فقد كان وقت صوم اربعة أزمئة أو اربعاء الرماد إن لم يكن أو يوم آخر شبيه بذلك .

— لا ، لا ، أصر مستر بلوم مرة أخرى ، أنا شخصيا ، لو كنت مكانك لما حرصت على وضع فتى في صاحبك المرح هذا الذي يسهم بعينه ، الدكتور مالهجان ، واتخذ منه مرشدا وفيلسوبا وصديقا ، هذا اذا كنت مكانك . إنه يعرف من اين يؤكل الكتف وربما لم يكن لديه ادنى فكرة عما يكون عليه المرء دون وجبات منتظمة . وبالطبع لم تكن في وضع يسمح لك بالملاحظة مثل ولكننى لاستبعد أبدا لو قيل لى أنهم وضعوا لك في مشروبك قبصة من طباق أو شيئا من مخدر لغرض في نفس يعقوب .

بالاضافة إلى ذلك فقد أدرك من كل مانمى اليه أن الدكتور مالهجان كان رجلا متعدد الجوانب والبراعات ولم تقتصر مواهبه باى حال من الأحوال على الطب وحده ، وكان على وشك الوصول إلى الصدارة في حرفه وانه سينعم اذا صحت الرواية ، بعدد وافر من المرضى في المستقبل القريب جدا في عمله كممارس عام مرموق يحصل على دخل محترم من تقديم خدماته اصف إلى مكانته هذه انفاذه لحياة ذلك الرجل من الغرق بطريق التنفس الأصطناعى وما يطلقون عليه الأسعافات الأولية في سكيريز أم كان ذلك في مالاهايد ؟ وهذا ، كان على وشك أن يعترف يعتبر عملا بطولها بحق ولكنه لم يستطع أن يقرظه بافراط ، ولذلك كان ، بصراحة ، في حيرة تامة لا يستطيع سبر غور المسألة ليصل إلى سبب وجهه يدعوه لذلك الا أنه رد الأمر كله إلى مجرد العناد أو مجرد الغيرة لا أكثر ولا أقل .

— إلا أن ذلك وبساطه قد يرجع إلى شيء واحد وهو أنه ينشل افكارك ، نجرأ والمخ بذلك .
لم تلق النظرة الحليمة ، نصفها قلق ونصفها الآخر فضول ، وقد تشبعت بمحبته له ، والتي وجهها
لأسابير ستيفن المكتبة الآن ، بأى أثر من ضوء ، ولا فى واقع الأمر حتى يصبى من نور ،
على مشكلة ما إذا كان قد سمح لنفسه بأن يتخدع بهذه السهولة هذا اذا حكمنا على ذلك بملاحظتين
أو ثلاث ، فائرة العزيمة فلتت منه ، أو على العكس من ذلك ، كان يدرك بوضوح ، ولسبب
أو لآخر معروفا لديه هو شخصيا ، سمح للأمور بأن تسير ، شغنا أم أيننا الفقر المدقع هو
الذى يجلب هذا الأثر ، وكان أكثر تأكدا انه رغما عما كان يتمتع به من درجة عالية من الثقافة ،
فلا بد أنه واجه صعوبات جمة فى أن يعيش مقتصدا بقليل .

بجوار مبولة الرجال العامة لاحظ عربة للمرطبات التفت حولها فى الغالب إيطاليون فى مشادة
كلامية حلوة يفرجون بها عن ذراية تعبيراتهم بلغتهم المرححة بطريقة مفعمة بالحوية فقد كان هناك
بعض الملاحظات فيما بينهم على ما يبدو .

- Putana madonna, che ci dia i quattrini! Ho ragione? Carlo Rotto.

- Incendiamoci. Mezzo sovrano più...

- Dice lui, però.

- Farabutto! Mortacci sul

- Ma ascolta! Cinque la testa più...

دخل مستر بلوم وستيفن إلى كشك الحوذى ، بناء متواضع من الخشب ، لم تطأه قدماء قبل
ذلك أبدا أو حتى نادرا ، فقد همس الأول فى اذن الثانى. من قبل دخولهما ببعض الملاحظات فيما
يختص بصاحب الكشك الذى يقال أنه كان فيما مضى ذلك الرجل المشهور أبو فروة ،
فتمت هاريس ، الذى لا يقهر ، المغوار ، ولو أنه لم يتحرى حقيقة الأمر وقد لا يكون فيها ذرة واحدة
من الصدق . بعد ذلك بلحظات نرى المترو بصين يجلسان آمنين فى ركن منعزل ، ترمقهما النظرات
المصوبة اليهما من مجموعة متعددة المذاهب إلى ابعد حد من المتشردين والضالين وعينات أخرى
يصعب تصنيفها من نوع البنى آدم ، وقد انهكوا من قبل هناك فى الأكل والشرب يتخلله حديث
من هنا ومن هناك وكان الإنسان على ما يبدو موضع فضول ملفت للنظر .

— يجب عليك الآن أن تأخذ قشجالا من القهوة ، نجرأ مستر بلوم واقترح بوجه حق لكى
يمهد السبل ، يبدو لى أن عليك أن تجرب شيئا من المأكولات الجامدة ، وليكن رغيفا صغيرا
من أى نوع .

وبناء عليه كانت أول مهمة له أن يقوم برباطة جأش بطلب هذه الاصناف فى هدوء . هؤلاء ،

أولاد فرتنى ، من الحوذنة ، وحمالى أرسفة الموائى وبقى الشلة الموجوده أيا كانوا ، بعد تفحص عابر أشاحوا بمعونهم عنهما دون إرتياح على ما يبدو إلا واحدا بلحية حمراء مدمنا للخمر ، انحط الرأس ، بحار فى غالب الأمر ، واصل تحديق لفترة لا بأس بها قبل أن يجرد بنظراته المتشعبة عنهما الى الأرض . ألمح مستر بلوم ، وقد سمح لنفسه بالتعبير الحر عن رأيه ، على الرغم من إلمامه ، بالخطر اليسير ، باللغة التى كان يتخاطب بها المتحدثون فى الخارج ، علما بأنه ، وهذا مؤكد . كان مايزال فى ورطة فيما يختص بكلمة *voglio* ، لمرافقة بنبرة صوت مسموعة ، مشوا إلى المعركة التى كانت مستعرة فى الخارج والتى كانت رحاها ماتزال تلور بعنف وحنق فى الشارع :

— يالها من لغة جميلة ، أعنى أنها تطرب الأذن فى الأغاني . لماذا لانكتب قصائدك بهذه اللغة ؟

Bella Poetria ، فهى موسيقية مفعمة . *Belladonna voglio* .

أجابه ستيفن ، الذى كان يحاول جاهدا أن يتأنيب ، اذا استطاع ، قد كان يعاني من كلال علم بقوله :

— تطرب أذن بقرة فى حجم الفيل . لقد كانوا يتساومون فى خلافات ماله .

— اهذا صحيح ؟ تسأل مستر بلوم . فبالطبع ، اردف يقول وهو مستغرق فى التفكير ، وقد

خطر بباله وجود لغات كثيرة فى حقيقة الأمر لا داعى لها إطلاقا ، ربما ذلك بسبب هذا السحر الجنونى الذى يمحيط بها .

وضع صاحب الكشك وسط هذا الحوار الحميم ، كوزا ترعا يغلى بطنه بخبطة عوجية يطلق عليها قهوة على الطاولة ومعها عينة من الكعك كأنها من مخلفات العصر الحجري أو عصر ما قبل الطوفان ، أو هكذا بدت ؛ ثم ارتد على عقبيه عائدا إلى نضده حيث كان . وكان مستر بلوم قد عقد العزم على أن يتفحصه بنظرة فيما بعد لكى لا يبدو عليه أنه ... ولهذا السبب شجع ستيفن على ملاحظته بنظراته بينما قام هو بمراسم الحفاوة بأن دفع خلسة بالقدح الذى كان من الممكن مؤقتا أن يكون به مايمكن تسميته قهوة بالتدرج رويدا رويدا نحوه .

— إن الأصوات تخدعنا ، قال ستيفن بعد فترة لا بأس بها من الصمت . تماما كالاسماء : سيسرو ،

بردمور ، ناهليون ، مستر حسن صالح ، يسوع ، مستر ممسوح . كان الأسم شكسبير شالما كاسم مورلى . فقيم بهذا الاسم .

— صحيح ، معك حق ، اتفق مستر بلوم معه فى الرأى دون تكلف . بالطبع لقد تغير اسمنا

نحن أيضا ، وهو يدفع ناحية ستيفن بالتى كانت تشبه الكعكة .

دنا البحار صاحب اللحية الحمراء وكان يترصدهما بعينه منذ حضورهما ، من ستيفن وكان

قد تخبره لرمى خاص ، وواجهه مباشرة سائلا اياه :

— وأنت ما أسمك ؟

في تلك اللحظة الحاسمة لمس مستر بلوم حذاء رفيقه لكن ستيفن ، على ما يبدو ، لم يلق بالآ
لهذا الضغط الدائم الذي لم يتوقعه من هذا الموضع ، أجاب :
— ديدالوس .

تفرسه البحار بعينين ناعستين بمخصتين ، أو بالأحرى جاحظتين من أثر مداومة المدام ، وخاصة
الجن الهولندي المحقق مع الماء .

— تعرف سايمون ديدالوس ؟ سأله في نهاية الأمر .

— لقد سمعت به ، قال ستيفن .

ظل مستر بلوم لفترة وكأنه سفينة على غير هدى فقد كان من الجبل أن الآخرين قد أخذوا
بتصنتون بلورهم .

— أنه أيرلندي ، أكد البحار المقدم ، وما يزال يحرق بنفس العيون ويوميء . أيرلندي أصيل .

— أيرلندي أصيل للغاية .

أما مستر بلوم فقد عجز عن فهم ما يدور وكان على وشك أن يسأل نفسه عما تكون الصلة
الممكنة عندما استدار البحار ، من تلقاء نفسه ، ووجه حديثه لجلاس الكشك الآخرين قائلاً :
— أنا شفته يضرب بيضتين من على زجاجتين على بعد خمسين ياردة بغدراته من فوق كتفه .

يد يسرى لا تخطيء الهدف .

وبالرغم مما كان يعوقه من لكمة طفيفة من آن لآخر ، وما يعثرى حركاته من خرق ظل مع
ذلك يذل مافي وسعه ليشرح لهم .

— لنقل أن الزجاجاة هناك ، تمام ؟ ونقيس بحسين ياردة . والبيض فوق الزجاجات . يرد
زند غدارته فوق كتفه . ويسدد .

دار بجسده نصف دورة ، ثم أغمض عينه اليمنى تماماً ، ثم غمض اساريه على نحو ما بالورب
وحملق في الظلام وقد ارتسمت على وجهه ملامح تنير الأفقزاز .

— طاخ ، صاح حيثذ مرة واحدة .

وانتظر المتفرجون جميعا ، يتوقعون طلقة أخرى ، فقد كان هناك بيضة أخرى .

— طاخ ، زعق للمرة الثانية .

بعد التأكد من تفتت البيضة الثانية ، ألوماً برأسه وغمز بعينه وأضاف بنبرة شرسة :

بافالو بيل بالرصااص يضرب يموت

لا عمره أخطأ هدف ولا واحد منه فوت .

خيم السكون إلى أن وجد مستر بلوم نفسه ، لكى يزيد من جو المرح ، ميلا لسؤاله عما

إذا كان ذلك في مباراة للرمية كما في مدينة بوزي

— عفوا ، لم اسمع ب ... ، قال البحار .

— من زمان ؟ تابع مستر بلوم حديثه دون أن يحرك ساكنا .

— على ماأظن ، أجب البحار ، بعد أن أستراح إلى حد ما من أثر الظاهرة السحرية التي تقول

أنه لايفل الجديد إلا الجديد ، وقد يكون ذلك منذ عشر سنوات . لقد طاف العالم بأسره مع سوك
هنجلر الملكي . رأيته يقوم بذلك في ستوكهولم .

— تصادف غريب ، أسر مستر بلوم لستيفن دون تطفل .

— أنا اسمي مورفي ، وأصل البحار حديثة ، و . ب . مورفي من كايبالو . تعرف أين هذا المكان ؟

— في مرفأ كوينز تاون ، أجب ستيفن .

— هذا صحيح ، قال البحار . فورت كاميدين وفورت كارلايل ، لقد نشأت هناك . زوجتي

العزيرة هناك . أنها في أنتظاري ، أنا متأكد . في سميل المجفرا والوطن والجمال . انها زوجتي
المخلصة الوفية التي لم أرها منذ سبع سنوات الآن ، أجوب البحار .

استطاع مستر بلوم بسهولة أن يتصور مشهد عودته — رجوع البحار إلى كوخه الجبلي على

جانب الطريق بعد أن أفلت من براثن القومس اقيانوس — في ليلة ممطرة غاب قمرها . حول

العالم من أجل زوجة . عدد لا بأس به من الحكايات كان موجودا عن موضوع أليس وبين بولت

هذا ، وابتوك آردن وريب فان وينكل وهل أحدكم هنا يذكر الأعور أوليري ، مقطوعة مفضلة

وقصيدة خطابية مؤثرة ، للمحمها المسكين جون كيسي ، قطعة رائعة في حد ذاتها وأتمودج من

النظم الشاعري بحق ؟ لاتجد هذا أبدا عن زوجة هاربة تعود لبيت الزوجية ، مهما بلغ إخلاصها

للمتفيب . والوجه الذي خلف النافذة ، تخيل ذهوله عندما يصل فعلا إلى نهاية المطاف وتطالعه

الحقيقة المفزعة فيما يتعلق بنصفه الخلو ، وخيبة أعز آماله . لم تتوقعي حضوري ولكنني عدت

لأبقى ولنبدأ صفحة جديدة . هاهي تجلس . شه أمله ، بيجوار المدفأة ذاتها . تعتقد أنني مت

اهتز في مهد ماء لحدى العميق . وهناك يجلس إلى المائدة المم تشوب أو تومكين ، حسبما يكون

الموقف ، صاحب حانة التاج والأنجير ، في سرباله المنزل ، يأكل بفتيك بالبصل . لا يوجد مقعد

للوالد . بروه ! الريح تعصف ! وليلها الجديد على ركبته ، مولود بعد وفاة أبيه . ترالاليه ترالاليه !

ليه ! ليه ! ترالايوه ! ترالايوه ! ترالايوه ! تقبل المحترم . نبسم ونحمل . وسأظل اكن لك الحب

من زوجك الذي تحطم فؤاده وانفطر ، د . ب . مورفي .

إنجيه البحار ، ولم يكن يبدو عليه أنه من سكان دبلن ، إلى أحد المحذية بطلب :

— باترى أقدر الاقي معاك مضغفة مستغنى عنها ؟

يبدو أن الحوذى ، الذى وجه إليه الحديث لم يكن معه ولكن صاحب الكشك أخرج مكعبا من الطباقي المضغوط من سترته الكريمة المعلقة على مسمار وانتقل الشيء المنشود من يد لأخرى .
القم فمه المضغة وواصل حديثه ، وهو يلوكها ، ولكنه طفيفة :

— لقد رسونا صباح اليوم فى العاشرة . على السكونة روزفين ذات الصوارى الثلاثة من بریدجواتر محملة بالآجر . أبحرت عليها لأصل . قبضت اليوم مساء . ها هو اذن التسريع . د . ب . مورفى : م . م . ملاح محنك .

ولاثبات إدعائه استخلص من جيب داخل وسلم للمجاورين له وثيقة مطوية ذهب رونقها .
— لاهد أنك رأيت عددا لا بأس به من البلدان ، قال صاحب الكشك وهو مستند على منصدة .

— أى نعم ، أجاب البحار ، بعد أن تفكر الأمر ، والحق يقال لقد جيت مطوفا بأماكن عديدة منذ أن ركبت البحر . كنت فى البحر الأحمر . كنت فى الصين وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية . وهاجنا قراصنة فى إحدى الرحلات . ورأيت الكثير من جبال الثلج العائمة ، صغيرة تزجر . كنت فى ستوكهولم والبحر الأسود ، والدردنيل مع كاهن دالتون رجل ملمون لامثيل له فى اغراق السفن . وشتت روسيا *Gospodi pomilyou* . اللهم احفظنا ! هكذا يصلى الروس .
— لاشك انك شفت مناظر عجيبة ، قال أحد الحوذية .

— آى ، قال البحار ، وهو ينقل مضغة الطباقي التى لاکها إلى شدقه الآخر ، ولكننى رأيت الأعاجيب أيضا ، سعود الحياة ونحوها . شفت تمساح يقضم مخلب الأنجر كما لو كنت أقضم مضغة الطباقي هذه .

أخرج من فمه قرص اطباق اللين ووضعه بين اسنانه وعض عليه بشراسة .
— كرائش ! هكذا ! ورأيت اكله لحوم البشر فى يور ياتهمون الجثث وأكباد الخيل . اسمع ! سأفركك . ارسلها لى صديق .

استخرج بصعوبة صورة بوستال من جيبه الداخلى الذى كان ، على مايلو ، مخزنا للمستودعات ، ودفع بها فوق الطاولة . كانت الكلمات المطبوعة تقول : *Chen de Indios. Beni* .
Bolivia .

ركز الجلاس جميعهم أنظارهم على المنظر المعروض عليهم ، مجموعة من النساء البدائيات فى مآزر من الأشرطة ، يجلسن القرفصاء ، ترف عيونهن ، يرضعن ، يقطبن ، يرقدن وسط عجاج من الأطفال (كان يوجد منهم عشرات على الأقل) خارج بعض خصوص من بوس .
— بمضغوا الكاكاو طوال اليوم ، أضاف الملاح الصريح . لهم معدة كالمبشرة . يجيبن أوطاهم

عندما يقطعن الحلف . اترون العمال الصغار عرابا تماما يأكلون كيدا نيفا لحسان ميت .
استحوذت صورته الكارت بوستال لبضع دقائق ، إن لم يكن أكثر ، على انتباه جمع السادة
السذج .

— اتدرون بماذا يمكن إبعادهم ؟ سألهم بروح مرحة .

ولما لم ينطوع أحدهم بالإجابة ، غمز بعينه وقال :

— الزواج . هذا هو مايرعجهم . الزواج .

قلب مستر بلوم ، دون أن يبدى دهشته ، ودون أن يثير الانتباه ، الصورة لكي يتمتع في
العنوان المطموس وطاقم البريد . كان على الكارت :

Tarjeje Postal, Senor A. Boudin, Galeria Becche Santiago, Chile.

ولم تكن هناك رسالة من الواضح ، كما تبين له .

وبالرغم من أنه لم يكن على ثقة مطلقة بهذه الحكاية البشعة التي رويت (أو بقصة رمى البيض
بالرصاص بالرغم من ويليام تيل ، وحكاية لازاريلو مع دون سيمزاردى بازان الموجودة في اوبرا
مارينيانا عندما نرى طلقة الأول تخترق قبعة الثاني) بعد أن اكتشف التناقض بين اسمه (على فرض
أنه كان يقدم نفسه بهذا الاسم ولم يسافر بالبحر تحت اسم مستعار بعد أن أدى امتحان البوصلة
سراً في ميناء ما) وبين عنوان المرسل اليه المخلوق على المرسل مما جعل بعض الشكوك تزلزله فيما
يختص بحسن نية صديقنا ، ومع ذلك فقد أعادت لذكراه بطريقة ما خطة طالما استهوته وأراد في
يوم الأيام أن يحققها سواء أربعا أو سبت بالسفر إلى لندن بطريق البحر ولايعنى ذلك أنه لم يسافر
كثيرا بل كان مولعا بحب المغامرة منذ صباه مع أن المقادير شاعت وهذا من مخبريات القدر أن
يظل قعيد الأرض بحارا غرا فيما عدا رحلة بحرية إلى هولبيد وكانت اطول رحلة له . قال مارتين
كننجهام له دائما انه سيحصل له على تصريح مجاني للمرور ولكن دائما ما كانت تطلع لهم عقبة
كثود أو تبرز لهم دائما مشكلة تكون نتيجة انبهار المشروع برمته رأسا على عقب . ولكن لو فرض
وكان من الممكن إعداد المبلغ المطلوب واثارة حقد بويد ، اذا سمح ما في المحافظة بذلك ، فلن
تكون التكاليف باهظة ، بضع جنيهات على أكثر تقدير ، بما في ذلك أجرة السفر للينجر والتي
كان يعتقد أنها كانت راجع خمسة وستة بنسات جاي . ستكون للرحلة فوائدما الصحية بسبب
الأوزون المنشط وستكون سارة من جميع الوجوه تماما ، وخاصة بالنسبة لواحد يكبد على غير
مايرام ، لمشاهدة الأماكن المختلفة على طول الرحلة ، بلا يموت ، فاللوث ، سوثامبتون إلى آخره ،
ثم تكلل بحولة ثقافية لمشاهدة معالم المدينة العاصمة ، منظر مدينتنا الحديثة بابل حيث كان سيري
دون شك أفضل المعالم المغربة في البرج وكنيسة وستمنستر واليسار في بارك لين ويحدد ذكرياته

معها كلها . وشئ آخر خطر بهاله ولم تكن على كل حال بفكرة طائشة وهى أنه من الممكن أن يلقى نظرة حوله فى المدينة وهو فيها ليرى انما كان من الممكن محاولة اتخاذ الترتيبات اللازمة لإقامة عرض موسيقى جوال فى الصيف يطوف بأهم مدن التجمعات السياحية ، كمصيف مارجيت بمحطات السباحة المشتركة ومياهها الحارة التى من الدرجة الأولى وينابيعها المعدنية ، وابست بورن وسكاربور ومارجيت الى آخره ، وبورنموث الجميلة ، وجزر الشانيل وماشابه من بقع اللهب الأخرى التى سيكون لها مردودها الفعال دون شك . لن يكون ذلك بالطبع مع فرقة ففورة صاعدة لاشهرة لها أو من السيدات الهواة فى هذا المجال ، من نوع مسز ش . ب . ماكوى — اخرى حقبتك وسأرسل لك تذكرة . لا . لا ، شئ ممتاز من الدرجة الأولى ، فرقة كلها من نجوم أيرلنده ، شركة أوبرا نويدي — فلور العظيمة مع فريته الشرعية كمفنية الفرقة الأولى كنوع من الهجوم المضاد على فرقى إلستر — جرايمز ومودى — مانرز الاوبرالية ، وقد تزين له الأمر وكان متفائلا جدا بالنجاح ، شريطة أن يتولى ادارة الدعاية فى الصحف المحلية شخص مايميز بمهوية وحاس فى استطاعته أن يشد الحيوط المناسبة فى اللحظة المواتية وهكذا يمكننا أن نجتمع بين العمل والمتعة . ولكن من ؟ ها هو المحك .

اضف إلى ذلك أنه ، دون أن يكون فى غاية الجدية ، خطر له أنه يمكن ضح مجال كبير فيما يخص بافتتاح طرق جديدة تمشى ومقتضيات العصر فيما يخص بخطط فيشجاردا — روزلور ، الذى مايزال موضع نقاش ، وقد وضع مرة أخرى على بساط البحث فى دوائر الاختصاص مع التحقيقات الروتينية المعتادة والتسويق البيروقراطى العقيم العتيق والأغبياء الرجعيين عامة . كان هناك فرصة حقيقية للمهارة والمغامرة تشبع حاجة الناس بوجه عام للتنقل ، اعنى الرجل العادى ، برون روبنسون وشركائهم .

كان الموضوع شيئا محزنا كما أنه من غير المعقول بالاضافة إلى ذلك حسبا يبدو ويقع بعض اللوم على مجتمعا الذى يزهو بنفسه والذى يرى رجل الشارع ، عندما يكون النظام فى حاجة حقيقية لبعض الإصلاح ، ولن يكلف ذلك سوى بضع جنيهات هزيلة ، محروما من رؤية رقعة أكبر من هذا العالم الذى يعيش فيه بدلا من الحجر عليه دائما فى عليه كالسرددين منذ أن اتخذتني إمرأتى زوجا لها . على كل حال ، تبا لذلك ، فندهم أحد عشر شهرا من الرثابة أو أكثر من ذلك واستحقوا تغييراً جذريا فى حياتهم بعد كد الحياة المدنية فى فصل الصيف ، من الأفضل طبعا ، عندما تكون أننا الطبيعة ترتدى أبهى حللها وبهذا تنهاى لهم فرصة جديدة لاستعادة الصحة . أن هناك بالمثل فرصة رائعة تمضية الأجازات فى الوطن الأم ، أماكن أجمية بيهجة لتجديد الشباب واستعادته ، وهى تقدم الوفير من الملاهى وفى نفس الوقت دواء مقويا للجسم عامة فى دبلن ذاتها

وحولها في ضواحيها ذات المناظر الخلابة ، حتى بولافوكا ، التي كان يوصل إليها ترام بخارى وحتى إلى أبعد من ذلك بعيدا عن الجماهير التي تحيل ، في ويكلو التي تستحق فعلا لقب حديقة أيرلندا من الأرباض المثالية لراكبي الدرجات اليافعين طالما لم تمطر السماء مداراراً ، ولـي أحرش دونجهول حيث ، هذا إذا صدقت الرواية ، المناظر الخلابة متعة للناظرين لو أن هذه الضاحية الأخيرة كان من الصعب الوصول إليها ولهذا لم يكن سيل السياح كما هو متوقع إذا اخذنا في الاعتبار الفوائد التي يمكن أن يجنيوها منها ، بينا ضاحية هوث بما لها من ذكريات تاريخية وغيرها ، الفارس الحريري توماس ، جريس أومالي ، وجورج الرابع ، شجيرات الوردية على ارتفاع بضعة مئات من الأقدام عن سطح البحر كانت ملاذا منفصلا لجميع أنواع الرجال على اختلاف مشاربهم ، وخاصة في الربيع عندما يكون خيال الشباب ، ولو أن المكان واحسرتاه له نصيبه من حوادث الموت عن طريق السقوط من على المنحدرات الشاهقة إما عن قصد أو غير قصد ، وعادة ما يلقون بأنفسهم ، على ما يبدو ، غفو اللحظة والمخاطر ، لأنها تبعد حوالي ثلاثة أرباع الساعة فقط من عمود نيلسون في وسط المدينة . ومن الواضح للعيان أن فن السياحة الحديث في يومنا ما يزال في مهده ، إذ جاز التعبير ، كما أن وسائل الراحة والميت ينقصها الكثير . كان يرغب في استجلاء الأمر وسير غوره ، كما كان يبدو له ، بدافع من حب الاستطلاع لأكثر ولا أقل ، عما إذا كانت حركة السياحة والسفر هي التي تخلق الحاجة إلى الطرق أم أن العكس هو الصحيح أم أنهما معا في الواقع . قلب الناحية الأخرى لصورة بطاقة الكارت بوستال وناولها لستيفن .

— لقد رأيت صينيا ذات مرة ، حكى الراوى الباسل ، وكان معه حبيبات صغيرة من معجون يضعها في الماء فتفتح ، وكل حبة كانت تصبح شيئا مختلفا . أحدها مركب ، والأخرى منزل ، وأخرى وردة . يعملون الشورية بالفوران ، أضاف بطريقة مشبهة ، هذا ما يفعله الصينيون . وربما لأنه اكتشف ظلالا من الشكوك على وجوههم راح الضارب في الأرض يواصل سرد مغامراته .

— وشفت واحدا من الإيطاليين في تريبست يقتل رجلا . بسكين في ظهره . سكين كهنا . وبينما يتكلم طلع بمدة رهية المنظر بنصل يطوى تنفق وشخصيته البشعة ، وأمسك بها في وضع استعداد للظمن .

— كان ذلك في ماخور ماحدث على سبيل التحدى بين اثنين من المهرين . توارى أحدهم خلف الباب وجاء الآخر خلفه . هكذا . استعد للقاء إلك ، قال صاحبنا . تراخ ! وانفرت في ظهره حتى المقبض .

جال بنظرته الحادة الناعسة بجوس في الحضور وكأنه يتحدى أى مزيد من الأسئلة كانوا

سيخاطرون بإلقائها عليه .

— هذه شفرة شحنة من الصلب ، كمر كلامه وهو يتفحص نصلها المحترم .

— بعد هذه الحادثة المزعجة التي كانت تكفى لخلق قلب أى صنديد طوى الصفيحة بصوت

مسموع ويبت السلاح المشار إليه كما كان فى حجرة الأهوال ، نعى جيه .

— بارعون فى استعمال السلاح الأبيض ، قال أحد الحاضرين الذى كان واضحا إنه ليس ملما

بمجرهات الأمور نهاية عنهم . لهذا كانوا يعتقدون أن الذين قاموا باغتيالات حديقه فينيكس كانوا من الأجانب لاستعمالهم الخناجر .

بعد هذه الملاحظة التي أبدت لتظهر أن الجهل بالأمور نور تبادل كل من مستر بلوم وستيفن ، كل بطريقته الخاصة ، وبوحى غريزى ، نظرات ذات مغزى ، فى صمت ورع من النوع الحميصى الخالص ، ناحية المكان حيث كان أبو فروة ، المعروف بصاحب الكشك ، يسحب نقائات من سائل مقل من عدة مرجلة . كان وجهه الملغز ، تحفة فنية رائعة بحق ، دراسة كاملة فى حد ذاته ، يفوق كل وصف ، يوحى مما ارتسم عليه من تعابير بأنه لم يكن يفهم ولا كلمة واحدة مما كان يجري حوله . فى غاية الطرافة .

تبع ذلك فترة صمت خيمت على الجميع لحد ما . كان الرجل يقرأ بلا ترابط جريدة مسائية بالقهوة مبقة ، وآخر من البطاقة بصورة الأهالى *choza de* ، وثالث من اذن تسريح البحار . أما مستر بلوم ، فيما كان يخصصه هو بالذات ، فقد كان مستغرقا فى نوبة تأمل عميق ، فذكر بجلاء الرقت الذى حدثت فيه الواقعة المشار إليها وكأنها حدثت بالأمس القريب ، منذ عشرات مضت من السنين ، أيام الاضطرابات الزراعية التي كان لها وقع الصاعقة على العالم المتحضر ، إذا جاز لنا هذا التعبير ، فى أوائل الثمانينات ، واحد وثمانين على وجه التحديد ، عندما كان على وشك أن يبلغ عامه الخامس عشر .

— باريس ، قطع صوت البحار الصمت . أعد لنا تلك الأوراق . وعندما أجب طلبه ، أنشب

فيها نخاله تحريشها .

— هل رأيت صخرة جبل طارق ؟ استعلم منه مستر بلوم .

كشر البحار ، وهو يواصل المضغ ، بطريقة يمكن تأويلها بنعم أو ربما أو بلا .

— آه ، لقد حططت رحالك هناك أيضا ، قال مستر بلوم ، رأس أوروبا ، معتقدا أن الرد

كان بالإيجاب ، على أمل أن يكون لدى التجول بعض الذكريات ولكن خاب رجاؤه وعوضا عن ذلك راح ييساطة يطلق ثجا من بصاقه فى نشارة الخشب ، وهز رأسه دون اكتراث يوحى بالازدراء .

— حوالى أى عام كان ذلك ؟ عاود مسر بلوم السؤال . هل تذكر الزوارق ؟
أرم بحارنا المزعوم على تواجده لفترة وكأنه يتضور جوعا قبل أن يجب .
— لقد زهقت من كل تلك الصخور التى فى البحر ، قال ، والزوارق والمراكب والسفن ،
لحم بقرى مملح طول الوقت .

متعبا ، على ما يبدو ، توقف . راح الذى كان يستجوبه ، وقد أدرك انه من غير المحتمل أن
ينتزع منه أكثر من ذلك وخاصة من داهية محك كصاحبنا ، يستسلم لأوهامه بفكر فى مساحات
الماء الشاسعة فوق سطح الأرض . يكفى أن نقول ، كما تكشف لنا النظرة العابرة الى خريطة ،
أنها تغطى ثلاثة أرباعها وبدأ تماما تبعا لذلك ما تعنيه السيادة على البحار . وفى أكثر من مناسبة ،
اثنتا عشرة على أقل تقدير ، وبالقرب من ساحل نورث هول عند دولى ماونت لاحظت ملاحا متقاعدا
عتيق الطراز ، من الواضح محطما ، يجلس كمادته بجوار البحر الذى لاتبثت منه رائحة أرجة
بطول السد ، يتأمل من غير شك البحر الذى يتأمله هو الآخر ، ويحلم بظلال غابات مغيأة
ومراعى خضراء بينا صوت يبنى فى مكان ما . وهذا بدوره جعله يتأمل فى السبب . فربما حاول
أن يبحث بنفسه عن السر فراح ينط من قطب لآخر ، من فوق لتحت ، إلى آخر المدى ، ومن
عاليها إلى سافلها — لا ، لا يمكن لسافلها بالطبع — يتحدى الأقدار . وفى حقيقة الأمر لم يكن
هناك أمل ، ولا واحد فى المليون ، فى أن هناك أى سر فيها على الإطلاق ومع ذلك ، ودون
الولوج فى مناهات تفاصيل الموضوع ودقائقه ، فالحقيقة الصارخة ، تظل تشير إلى أن اللج موجود
بكل عظمته وأنه من الطبيعى فى مجرى الحياة أن يركبه شخص ما أو آخر ويتحدى الأقدار بالرغم
من أن ذلك لم ينجح إلا فى أن يبين ، وليس غير ذلك ، كيف أن الناس عادة تعمل على القاء
هذا النوع من العبء والمسئولية على فكرة أن الانسان مسير ، كفكرة الجحيم والهانصيب والتأمين
على الحياة ، والتى تسير على نفس المنوال حتى أنه لهذا السبب بذاته ، وأن لم يكن لغيره ، كانت
قوارب انقاذ يوم الأحد من المؤسسات النبيلة التى يجب على الجمهور بوجه عام ، اينما كانوا
يسكنون ، سواء فى داخلية البلاد أو على شاطئ البحر ، حسبا يكون الحال ، وقد واتهم الفرصة
هكذا ، أن يقر بفضلها كذلك لموظفى الموانى وخدمات خفر السواحل فهم المنوط بهم تشغيل
الأشربة والاغلاق والابحار فى مختلف الأحوال الجوية ، فى أى فصل من فصول السنة ، عندما
يناديهم الواجب لأيرلندية هورق من كل فرد فيها إلى آخر العبارة ، وأحيانا مايراجهون أوقاتا عصيبة
فى فصل الشتاء دون أن ننسى الفئارات الأيرلندية عند كيش وفى أماكن أخرى عرضة لأن تنقلب
فى أى لحظة فقد تعرض مع ابنته ، ذات مرة ، وهم يدورون حوله ، لجو متقلب ، غمر عاصف ،
بحق .

— لقد أبحر معي شخص على السفينة القرصان ، وأصل كلب البحر المجوز ، وهو قرصان ذات نفسه ، حديثه . ثم ترك السفينة وحصل على وظيفة سهلة كخادم لجنّلمان بمرتبة ستة جنيهات في الشهر . هذه سراويله التي ألقى وأعطاني معطفا من الشمع وتلك المديّة . لعبت هذه الشغلة ، الذقن والشعر . أكره التجوال الآن . هامو ابني داني الآن ، هرب ليركب البحر وأمه وجدت له وظيفة في محل للقماش والمنسوجات في كورك يمكنه أن يحصل منها على راتب دون أن يجهد نفسه .

— ماعمره ؟ سأل أحد السامعين الذي كان ، بالمناسبة ، يشبه من جانب وجهه ، بعض الشبه ، هنري كامبيل ، كاتب البلدية ، بعيدا عن متاعب عمله ، بذقن غير حليلة وأعمال باليه ، بالطبع ، ومايشوب أرنيت من إحمرار يلدو على خراطوم أنفه .
— آه ، أجاب البحار ببطء وكأنه في حيرة . ابني داني ؟ ماشي في الثامنة عشر الآن ، على ماأظن .

ومرة واحدة فض هذا الأب من قرية رهبانسكريين بكورك صدر قميصه الرمادي أو على كل حال القذرة بكفتا يديه وأخذ يهرش في صدره الذي كان منقوشا عليه بالوشم صورة بالحرر الصيني الأزرق من المفترض أن تمثل انجر سفينة .

— كان هناك قمل في ذلك السرير في برهدجواتر . لفت انتباههم ، هذا مؤكد . يجب أن أستحم باكر أو اليوم الذي يليه . أنها العلفات الصغيرة السوداء هي التي لا أطيقها . أكره هذه الأفاعى .
تمتص دمك حتى آخر قطرة .

عندما رآهم كلهم يتطلعون إلى صدره أشبع فضولهم بفتح قميصه أكثر إلى أن تمكنوا ، بالإضافة إلى رؤية رمز البحار المقدس للترحال والراحة ، من مشاهدة شكل كامل للعقد ١٦ ومنظر جانبي شاب متجههم التقاطيع نوعا ما .

— وشم ، شرح لهم صاحب المنظر . عملت هذا لما جنحنا بسبب قلة الريح عند شاطئ أوديسا في البحر الأسود تحت إمرة الكابتن دالتون . واحد اسمه أنطونيو رسم هذا . ها هو نفسه ، يوناني .
— هل شعرت بألم كثير ؟ سأل أحدهم البحار .

هذا الرجل الوقور ، مع ذلك ، كان منشغلا بهمة في اللمة في . يقتصر أو ...

— نطلع إلى هذا ، وهو يعرض عليهم أنطونيو . ها هو ، عندما يشم الضابط المعاون ، وها هو الآن ، أضاف . نفس الشخص ، يشد الجلد بأصبعه ، ولع خاص من الواضح ، وها هو يضحك على نكته .

والحق يقال كان يلدو على هذا الشاب المدعو أنطونيو أن وجهه الشاحب كانت ترسم عليه

إبتسامة مفتعلة حتى أن هذا المنظر العجيب أثار إعجاب الجميع دون تحفظ بما فهم أبو هريرة الذى
أشرب بعنقه هذه المرة ليرى .

— آه ، آه ، تنهد البحار ، وهو ينظر إلى صدره الفحل . لقد راح بغير رجعة . التهمة اسمالك
الفرش بعدها . آى نعم .

ترك جلده واتخذ الوجه منظره الجانى كما كان عليه .

— شغلة حلوه هذه ، قال حمال الأرصفة الأول .

— وما السبب فى وجود الرقم ؟ استفهم العاطل رقم اثنين .

— هل أكله حيا ؟ سأل ثالث البحار .

— آه ، آه ، تنهد بطلنا من جديد وهو أكثر بشاشة هذه المرة وارتسمت على وجهه شبه

إبتسامة ، ولفترة قصيرة ، فى إتجاه من استعلم عن الرقم . التهمة . كان يونانيا ، هيه .

وبعد ذلك أضاف ، بمرح شخص يستحق الإعدام ، فيما يختصر بنهايته المفجعة :

— طلع ندل زى أنطونيوه

ساهنى لوحدى بدونيوه

أطل وجه عابرة سبيل ، منهكا لامعا ، تحت قبعة سوداء من القش ، بانغراف من خلف باب
الكشك تستكشف فى الغالب بنفسها على أمل أن تجلب بعض الحب لطاحونها . فاستدار مستر
بلوم ، ولم يكن يدرى لأى ناحية يتجه بنظره ، بسرعة بذعرتك ولكن بهدوء ظاهرى ، ثم التقاط
من على الطاولة جريدة شارع آى الوردية التى كان الحوذى ، هنا إذا كان حوذيا ، قد نحاها
جانبا ، التقطها ورفعها لينظر الى لون الصحيفة الوردى ولكن لماذا لون وردى ؟ كان السبب
فى تصرفه هكذا هو أنه تعرف فى التو خلف الباب على ذات الوجه الذى له ليرة فى عصر
ذلك اليوم على رصيف أورموند ، تلك المرأة نصف البلهاء ، وعلى الأعص ، فى الزقاق ، والتى
كانت تعرف أن السيدة التى تلبس الرداء البنى هى زوجته (مسز ب .) التى معه وطلبت منه
التكفل بفسائله وهذه هى الأخرى لماذا كلمة الغسيل ، تعبير غامض أيضا .

غسيلك . ومع ذلك تقضى الصراحة بأن يعترف أنه قام بغسل ملابس زوجته الداخلية عندما
اتسخت فى شارع هوليس ويروق النساء أيضا ويقمن بغسل ملابس الرجل المشابهة وعليها علامة
عمل هول ودراير بحير ثابت (ملابسها هى كان يعنى) إذا كانوا فعلا يكونون له الحب ، فى هذه
الحالة . من يحبى يحب قميصى القدر . ولكن فى هذه الفترة التى أقام فيها يخلطى قلعا كان يود
حجرة المرأة لاصحبتها ولهذا وجد ارتياحا حقيقيا عندما أشار اليها صاحب الكشك بيد وقحة
لتبتعد من طرف جريدة الايفنتج تلغراف الجانى رأى فى لحظة عابرة وجهها متسمر على نوع

من الابتسامة البلهاء مما يوحي بأنها لم تكن هناك إطلاقا ، وهي تستعرض بتسلية واضحة مجموعة المتفرجين حول صدر الملاح مورفي البحري ثم اختفت عن الانظار .
— القحية ! قال صاحب الكشك .

— هذا الأمر يحورنى ، باح مستر بلوم بما فى صدره لستيفن ، إلى أتكلم من الناحية الطبية ، كيف يتأتى مخلوقة بالسة كهذه خرجت من مستشفى الأمراض التناسلية تنضج بالعدوى ، أن تتجرا وتصيد ، أو كيف يمكن لأى إنسان فى كامل قواه العقلية ، إذا كانت صحته مهمه . مسكينة سبعة الحظ ! اعتقد بالطبع أن رجلا ما كان ولاشك هو المسؤول الأول عن حالتها . ومع ذلك مهما كان السبب ...

لم يكن ستيفن قد انتبه اليها واكتفى بهز كتفيه معلقا :
— فى هذا البلد يبيع الناس الجسد ولكن ليس لديهم القوة لشراء الروح ، إنها تاجرة فاشلة . تشتري غالبا وتبيع رخيصةا .

قال الرجل الأكبر سنا ، وان لم يكن باى حال من الأحوال من النوع المتشحم النزق ، بأن الأمر لاهملو أن يكون فضيحة صارخة لأكثر ولا أقل ويجب أن يوضع حدا لما فى التو واللحظة والقول بأن النساء من هذا الطراز (وهذا بعيد كل البعد عن أى تزمت يخص الموضوع) شر لاهد منه ، بدون ترخيص أو فحص طبي من قبل الجهات المعنية ، شئ يستطيع أن يعلن وبكل صراحة بأنه ، وهو رب أسرة ، كان ومنذ البداية من أنصاره الراسخين . إن من يكرس نفسه لسياسة من هذا النوع ، واصل حديثه ، ويخرج للهواء والنور هذا الفساد يكون بعمله هذا قد أسدى معروفًا اهديا لكل من يهيمه الأمر .

— أنت الذى تتكلم عن الجسد والروح ، قال له ، ولأنك كاثوليكي صالح ، تؤمن بوجود الروح . أم أنك تعنى بالروح العقل ، أو القدرة على التفكير التى تتميز عن أى شئ خارجي ، كالطاوله مثلا ، أو هذا الكوز ؟ أنا شخصا أومن بهذا لأن علماء متخصصين فسروا الموضوع على أنه اختلاجات فى المادة الرمادية الهيولية : والا لما أمكننا أن نصل الى مخترعات كشعة إكس مثلا . فما رأيك .

ولما وجد أنه إنزلق هكذا ، كان على ستيفن أن يذل جهدا يفوق قدرة البشر ليتذكر ويحاول أن يركز ذهنه ويستجمع أفكاره قبل أن يستطيع أن يقول :

— يقولون لى ، والمعقدة على أوثاق الرواة ، أنه مادة بسيطة ولهذا لانفنى . وعليه تكون خالدة ، هذا مافهمته ، مالم تفنى بإرادته محرکها الأول الذى له القدرة فعلا ، من كل ماوصل لعلمى ، على اضافة هذا إلى مجموع دعاباته السمجة الأخرى ، وهى *corruption per se* بالإضافة إلى

corruptio per accidens وهما غير واردان بمقتضى برتوكول سماوى .

وافق مستر بلوم دون تحفظات على هذه الدعوى بفحواها العام ولو أن الحجة الصوفية التى تضمنها الفكرة كانت أعمق مما يمكن لتفكيره الأرضى أن يتصور ولكنه مع ذلك وجد نفسه مضطرا الى الدفاع ببطلان الدعوى فيما يختص بكلمة بسيطة وعليه أضاف بحزم :

— بسيطة ؟ لأعتقد أن هذه هى الكلمة المناسبة . وبالطبع ، وأنا اعترف لك بهذا ، اذا سلمنا بذلك ، قد تعثر أحيانا وربما فى مناسبات نادرة جدا على مايمكن أن تسميه بالروح البسيطة . ولكن مآود الوصول اليه فى واقع الأمر هو هذا وهذا شيء يحق وهو ، على سبيل المثال ، إختراع هذه الأشعة كما فعل رونتجين ، أو التليسكروب مثل أديسون ، ولو أننى اعتقد أن ذلك كان قبل زمانه ، كان جاليليو هو ماأعنى . ونفس الشيء يحدث فيما يختص ، على سبيل المثال ، بقانون طبيعى له آثاره البعيدة كالكهرباء مثلا ولكن الأمر يختلف تماما كاختلاف الليل والنهار عندما تقول انك تؤمن بمكائن فوقطبيعى .

— آه لقد ثبت ذلك ، شرح له ستيفن ، بشكل لايدع مجالا للشك فى فقرات عديدة معروفة فى الكتاب المقدس ، بصرف النظر عن البراهين المادية .

كانت آراء الاثنين ، على كل حال ، فيما يختص بهذه النقطة الشائكة ، وهما على طرفى نقيض فى تعليم كل منهما كما فى أى شيء آخر ، بالإضافة الى الاختلاف الواضح فى عمرهما ، تتضارب . — قد ثبت ذلك ؟ إعتراض أكثر الاثنين حنكة ، وقد تشبث بفكرته الأصلية . لست فى غاية التأكد من ذلك . هذا يعود للرأى الشخصى لكل فرد ، ودون أن نرجع بالناحية الطائفية للموضوع ، فاسمح لى أن أخالفك الرأى فى كل مذهب الى . إن اعتقادى هو ، وأنا اصدقك القول ، أن تلك الفقرات كانت من الأكاذيب الموثوق بها ذبحها رهبان على أكثر ترجيح أو أنها كالتسوال الكبير المطروح أمام شاعرنا القومى مرة بعد أخرى ، من هو مؤلفها إذن ؟ كما فى هامليت ويكون ولكنك أنت الذى تعرف شكسبير أكثر منى بمراحل عديدة لست فى حاجة لأن أقول لك . الا تستطيع أن تشرب هذه القهوة المناسبة ؟ دعنى اقلبها وخذ قطعة من هذه الكمكة . انها تشبه من آجر صاحبنا البحار متكرة . ومع ذلك ، ليس فى الامكان ابداع مما كان ، فهى خير الموجود . حاول وخذ منها قضة .

— لأقدر ، وفق ستيفن فى أن يفصح ، ولم تستطع قواه العقلية فى ذلك الوقت أن تسعفه بالمزيد .

لما كان التنديد يُضرب به المثل فى العقم فقد أثر مستر بلوم أن يقلب ، أو يحاول أن يقلب السكر الذى تحترق فى القاع وسرحت به افكاره بشيء من المرارة إلى قصر القهوة الخدرى وما

كان فيه من امساك عن المسكرات واجر جز . كان المقصد ولاشك جدير بالثناء ومهما ماحكنا سواء له أو عليه فالعبرة بفوائده الجملة . ملاجىء تشبه الذى نحن فيه كانت موجودة تعمل على أساس عدم تقديم مشروبات كحولية لتأوى المتسكمين ليلا وللحفلات والاحتفالات والمحاضرات المفيدة (والدخول مجانا) التى يلقىها المتعلمون على الطبقات الفقيرة . ومن جانب آخر كانت تحتفظ لنفسها بمكان مرموق فيها فى فترة من الفترات أجرا متواضعا جدا بحق لعزفها على البيانو . كانت الفكرة ، التى تسلطت عليه بشدة ، هى فعل الخير والخروج بريح ، فلم يكن هناك مجال للمزاحمة أو للمنافسة . سم كبريات النحاس أو شىء مالى بعض حبات البازلاء الجافة ، تذكر أنه قرأ عن ذلك ، فى أحد المطاعم الرخيصة فى مكان ما ولكنه لم يستطع أن يتذكر متى حدث ذلك أو أين حدث . على كل حال ، كان يبدو له أن المعاناة ، الفحص الصحى ، لجميع المأكولات ، ضرورة الآن ربما أكثر مما كان عليه الأمر فى السابق وربما ذلك يوضح سبب الاقبال على كاكافو . اى للدكتور توبيل بسبب ماخضع له من فحوصات طبية .

— جُرب منها رشفة الآن ، تجرباً وأشار للقهوة بعد أن قلب سكرها .

لما وجد أنه غلب على أى حال على تذوقها ، رفع ستيفن الكيل الثقيل من عروته من الحماة البنية — فكان له صوت برلوب عند خروجه منها — وأخذ رشفة من المشروب المقزز .

— على كل حال هى اكل جامد ، نصحه العبقري الطبيب ، وأنا من محبذى الطعام الجامد ، ولم يكن هدفه الأول والأخير هو التهام الطعام ، أبداً ، ولكن وجبات منتظمة كشرط ضرورى أو *sine qua non* شىء لا بد منه لأى نوع من العمل الجاد ، ذهنى أو بدوى . يجب عليك أن تأكل الزيد من الطعام . ستحس أنك انسان مختلف .

— السوالل أقدر على أكلها ، قال ستيفن . ولكن هلا تفضلت وأزحت هذا السكين بعيدا هنى . لا أحتمل منظر سنها . إنها تذكرنى بالتاريخ الرومانى وقيصر .

بادر مستر بلوم وامثل فوراً لطلبه وبعد الأداة المثمة ، سكين ثالم عادى بمقبض قرن لاهدل مظهرها على أنها لامن طراز قديم ولا رومانية للمعين اطلاقاً ، ولم يكن سنها ، كما لاحظ ، الصفة البارزة فيها .

— إن حكايات صديقنا على شاكلته ، لفت مستر بلوم ، فهما يختص بالسكاكسن ، إنتباه صديقه الحميم *non voce* . هل تعتقد فى صحتها ؟ فى استطاعتك أن ينسج هذه الروايات لساعات بطولها آناء الليل دون أن يصل الـ نهايتها ويظل يكذب حتى مطلع الفجر . انظر اليه .

ومع ذلك ، وبالرغم من أن اجفانه كانت مثقلة بالنوم وهواء المالح ، كانت الحياة تزخر بالمديد من الأشياء والمصادفات ذات الطابع المرعب حتى أن الأمر قد يظل فى حدود الممكن وأنه قد

لا يكون مجرد اختلاف صرف ولكن يبدو من النظرة الأولى أنه لم يكن هناك الكثير من الأرجحية في كل ما أخرج من صدره من هراء على أنه كلام أكيد فعلاً .

كان في هذه الفترة يقيم الشخص الذي أمامه بشرلك ويهلمز فيه من فوق لتحت ، منذ أن وقع بصره عليه . وبالرغم من أنه كان رجلاً محتفظاً بقله ولا تعوزه القوة ، وإن كان معرضاً لبعض بوادر الصلح ، كان هناك شيء غريب في تفصيطة هندامه يوحى بزي أرباب السجون ولم يتطلب الأمر تمادياً في التخيل للربط بين هذه العينة المريبة وارباب الجلفطة واللف بالطواحين . وربما يكون قد خلّص هو نفسه على سيده ، على فرض أنها قصته ذاته التي رواها ، كما يفعل بعضهم وينسبها لآخرين ، أقصد ، أنه هو الذي قتل ثم أمضى سنواته الأربع الجميلة أو الخمس من شبابه في سجن حقير دون شيء يُذكر عن المدعو أنطونيو (لا علاقة له بالشخصية الدرامية بنفس الاسم التي أخرجها قلم شاعرنا القومي العظيم) الذي كَفَر عن جرائمه بالطريقة الميلودرامية التي وُصفت عليه . ومن جانب آخر قد لا يكون إلا بلفاً وخداعاً ، ضعفاً يمكن التجاوز عنه عند ملاح عجز طوّف ببحار المحيطات ثم قابل مجموعة لا تخطوها العين من البلهاء ، مواطني دبلن ، أمثال هؤلاء في غاية التلهّف لسماع أخبار العالم الخارجى ، فيجد نفسه عاجزاً عن مقاومة الإغراء فيحكى لهم قصة ملفقة عن السكونة هيسبيروس وغيرها . وبعد انتهاء القول والفعل ، ربما لا تستطيع الأكاذيب التي رواها عن نفسه أن تقاوم تيار الأكاذيب التي يتخلفها أناس آخرون عنه بالجملة .

— أرجوا أن تلاحظ أنني لا أعنى أن يكون كل شيء مجرد اختلاق ، واصل حديثه . فبين الفينة والفينة يمكننا أن نصادف مشاهد مشابهة ، إن لم يكن غالباً . قد يكون هناك عمالقة ، ربما ، ولكنك ترى واحداً منهم في حياتك . مارسيللا ، ملكة الأقزام . وفي متحف الشمع في شارع هنرى أنا نفسى رأيت بعض سكان الأزيك ، كما يسمونهم ، يجلسون القرفصاء . لا يستطيعون أن ينهضوا على أرجلهم مهما دفعت لهم لأن العضلات هنا ، كما ترى ، واصل حديثه ، وهو يشير إلى خلف ركبة زميله اليمنى ، فالظنب هنا ، أو سَمَّها ما تشاء ، كانت عاجزة تماماً من طيلة الجلوس في هذا الوضع فتصلبت ، يعبدونهم كآلهة . وهاك مثال آخر على وجود أرواح بسيطة عادية ساذجة .

ولكنه عاد يفكر في صديقه السندباد ومغامراته المريبة ، (فقد كان يُذكره إلى حد ما بلودفيج المعروف بليديديج عندما احتلّ خشبة مسرح الجيتى لما كان مايكل جون هو المسؤول الإدارى في الهولندى الطائر ، نجاح يفوق الوصف ، وجموع المعجبين تأتى في أعداد كبيرة ، كل واحد يراحم لكى يستمع إليه ولو أن السفن من أى نوع ، أشباح أم خيال ، على خشبة المسرح عادة

ما اخفقت بعض الشيء كما حدث مع القطارات من قلبها) التى لم يكن فيها تضارب جوهري كما سلم بذلك . على العكس من ذلك كانت مسألة الطعنة التى فى الظهر تمشى مع هؤلاء الايطاليين ولو أنه ، بصريح العبارة ، لم يكن يستطيع أن يعترف بهذا فيما يختص بياثمي الجيلاق ومن هم فى محلات قل السمك ، دون الإشارة إلى اصحاب محلات البطاطس المحمرة بأنواعها إلى آخره ، هناك فى حى إيطاليا الصغير ناحية كومب ، فهم عاقلون مدبرون يعملون بجهد فيما عدا أنهم كانوا ، ربما يميلون للتكسب من إقتناص ذلك الحيوان الأليف النافع من فصيلة السنور ملكا لآخرين ليلا لكى ينعموا بوجبة لحم ريان بالثوم الذى لا يد منه *de rigueur* ، وذلك منه أو منها فى اليوم التالى فى هدوء ، ثم أضاف ، وبأختصار الأسعار .

— والاسبان ، على سبيل المثال ، واصل حديثه ، بأمزجتهم العاطفية تلك ، وفى طيشهم كالابالسة ، مياولون الى الثأر وأخذ حقهم بالقوة ، فيسددون لك طعنة الإجهاز بسرعة فاتقة باستعمال تلك الخناجر التى يحملونها فى البطن . الحرارة الشديدة هى السبب ، المناخ عامة . يمكن القول بأن زوجتى إسبانية ، أعنى نصف إسبانية ، فى واقع الأمر يمكنها أن تطالب بالجنسية الإسبانية لذا أرادت فقد ولدت (من الناحية القانونية) فى أسبانيا ، أعنى جبل طارق . تتمتع بالطابع الإسباني . بشرة سمراء ، سمار طبيعي وشعر فاحم . أنا ، شخصيا عندى اعتقاد راسخ بأن المناخ يؤثر فى السلوك . لهذا سألتك إن كنت قد كتبت شعرك بالاطالية .

— إن الأمزجة التى قابلناها عند الباب ، قاطعة ستيفن ، كانت عاطفية جدا بسبب عشر

شلنات . *Roberto ruba roba sua*

— تماما ، جراه مستر بلوم .

— وبعد ذلك ، قال ستيفن زائع البصر مشئت الفكر يخاطب نفسه أو مستمع ما فى مكان ما ، لدينا خمس ذاتى والمثلث المتساوى الساقين ، ومس بورتيبارى التى أحبها ، وليوناردو وسان توماس ماستيفو الأكوينى .

— هذا فى الدم ، سلم مستر بلوم فورا . فالكل يقتسل بدم الشمس . ومن غرائب الصدف ، كنت موجودا فى متحف شارع كيلدير اليوم ، قبل مقابلتنا بوقت قصير ، إذ أجاز لى أن أقول ذلك ، وكنت أسلى نفسى بالتفرج على تلك التماثيل الأثرية هناك . تناسق الأرداف الرائع ، والنهود . لا يقع نظرك غالبا على هذا النوع من النساء هنا . باستثناء واحدة هنا أو هناك . وسيمة ، نعم جميلة الى حد ما قد تجدها ، ولكنى اعنى بما قصدت جسد المرأة الأثنى . أضف إلى ذلك أنه ليس لديهم ذوقا رفيعا فى اللبس ، معظمهن ، وهذا يزيد كثرا من جمال المرأة الطيىمي ، مهما قلت . فالجوارب المجددة — ربما تعتقد أن ذلك هاجس عندى ، ربما كان ، ولكن مع ذلك شيء

تشر رؤيته إلهي .

أخذ الاهتمام ، في هذه الأثناء ، يفتر حولهما إلى حد ما وأخذ حديث الآخرين يتطرق إلى حوادث البحر ، سفن تفضل في الضباب ، اصطدامات بحال الثلج العائمة ، وأشياء أخرى من هذا القبيل . وكان عند المراكبي بالطبع مايقوله . فقد دار حول رأس الرجاء أكثر من بضع مرات وابتعد في عواصف موسمية ، نوع من الرياح ، في بحر الصين ، ووسط كل مخاطر المحيط كان هناك شيء واحد ، أعلن لهم ، لم يتخل عنه ، أو شيء مشابه ، ميدالية مباركة لم تفارقه أبدا حفظته . حيث انتقلوا بمحبتهم بعد ذلك إلى حادثة التحطم عند صخرة دونت ، تحطم تلك السفينة النرويجية المنكوبة ، لم يستطع أحد أن يذكر اسمها في تلك اللحظة إلى أن تذكره الخوذة الذي كان يشبه إلى حد كبير هنري كامبيل ، بالمى ، عند شاطئ بوترز تاون ، وكان ذلك حديث البلدة في تلك السنة (كتب البرت كويل قصيدة مبدعة موافقة للمقام تميزت بصفات رائعة للجريدة تايمز الأيرلندية) تنكسر عليها الأمواج العاتية وآلاف مؤلفة من الناس تتزاحم على الشاطئ وقد تسمرت من الرعب . ثم قص أحدهم شيئا عن السفينة لهدى كيرنز من سوانزى التى اصطدمت بالركب مونا ، التى كانت تبحر في اتجاه معاكس في جو يحيم عليه الضباب وابتلعها اليم بمن عليها . لم تسعفها نجدة . قال قبطان مونا انه كان يخشى أن تنهار حواجز الوقاية . لم يتسرب الماء . على ما يبدو ، لعنابرها .

كانت الأمور تجري على هذا المنوال عندما طرأ عارض . ولما كان من الضروري أن يفك شراعه ، فقد شغل البحار مقعدة .

— دعنى أمر أمام جوجوك بإصديقى ، قال لجاره الذى كان على وشك أن يدخل في حالة تغفيلة هينة .

اتخذ مجازة متاقلا ، بتؤدة ، يدب في مشيته إلى الباب ، ثم ضرب درجة السلم التى كانت هناك نازلا خارج الكشك ثم ألق متجها شمالا . وعندما كان يتخذ عدته ليستطلع اتجاهه رآه بلوم ، الذى لاحظ أنه عندما وقف كان يحمل قنيتين من روم المركب في الغالب تبرز الواحدة منهما من كل جيب للاستهلاك الشخصى لإطفاء حرارة جوفه ، يخرج زجاجة ويتزع الفلينة ، أو يفك غطاءها ثم يلقم فوهتها لشفتيه منها جرعة معتقة طمعة تدغرق بصوت بغرغ . استطاع بلوم الذى كابع له وقد راوده ريب الشك أيضا في أن الداهية المعجوز كان خرج يستكشف يناور خلف اجتذاب مضاد في شكل امرأة كانت ، على كل حال ، قد اختفت دون رجعة ، أن يلمحه بصعوبة إشرأب لها ، بعد أن أنعش نفسه كما ينبغي بتشجيع من برميل رومه وهو يحدق عاليا في ركانز وعوارض كوبرى لوب لابين للسكة الحديدية ، في حالة من الذهول إلى حد ما ،

فقد كان بالطبع قد تغمر تماما منذ زيارته الأولى وادخلت عليه تسجيلات كثيرة . وجهه شخص أو اشخاص محتجبون إلى مبرة الرجال التي نصبها رجال جمعية النظافة العامة في هذا المكان لهذا الغرض ولكن بعد فترة قصيرة من الزمن أطبق عليه الصمت تماما ، راح البحار ، وقد حاد عنها من الواضح بمسافة كبيرة ، بفك حصرتة قريبا من الكشك فأيقظ صوت مائة الآسن الذي تدفق من خزانه وبالتالي فيما بعد فترة قصيرة وهو يطرطش على الأرض حصان عربة في الموقف . غرف سنبك على كل حال في الأرض بحثا عن نفرة جديدة للنوم وجلجل الطقم . تملل خفر البلدية قلقا في مرقب حراسته بجوار كانون الفحم المتقد ولم يكن ، وأن كان الآن مضعضعا ومازال يتضعضع بسرعة ، سوى جوملى المشار اليه وهذه هي الحقيقة المرة ، يكاد يعيش الآن على إعانة الخورونية ، أعطاه بات توبين هذه الوظيفة المؤقتة ، في أغلب الظن ، بدافع من الإنسانية ، لمعرفة السابقة به ، فغمر من موضعه وعدل نفسه في علبته قبل أن يلزم أوصاله من جديد ويسلم نفسه لأحضان مورفيوس إله الأحلام والكرى . مثال مؤثر فعلا لزم من ضنك في اقصى وانحبث أشكاله يحل بشخص كريم الأصل عريق المعتقد من بيت كريم منذ نعومة اظفاره يرقل في النعيم وله دخل بلغ في أحد الأعوام ١٠٠ جنيه استرليني التي أخذ الحمار المبرذع يذررها باليمين وبالشمال . وها هو الآن قد وصل الى نهاية المطاف بعد أن أمضى زهرة شبابه يعربد في البلد دون فلس في جيبه . كان يشرب الخمر ، ولسنا في حاجة لنؤكد ذلك ، وهذا مرة أخرى يشير الى درس خلقى لأنه يستطيع أن يكون اليوم صاحب عمل محترم إذا — وإذا هذه عسرة استطاع أن يعالج نفسه من ولعة هذا .

كان الكل في هذه الفترة يرثى بصوت مسموع العجز في حمولة السفن الأيرلندية ، المساحلة والناقلات البعيدة المدى ، والتي كانت كلها جزءا لا يتجزأ من ذات المسألة . ثم بناء سفينة لحساب بالجريف مورفي أن المراقء موجودة ولكن السفن لاتأقئ اليها أبدا .

هناك غرق تلو آخر ، قال صاحب الكشك ، وكان واضحا انه ملم بالواقع . ما كان يريد أن يتحقق منه هو لماذا اصطدمت هذه السفينة دفعة واحدة بالصخرة الوحيدة الموجودة في خليج جولواى بعد أن عرضت قضية ميناء جولواى بوساطة مستر وردنجتون أم أسم مشابه ، هيه ؟ اسألوا قبطانها ، نصحبهم بذلك ، كم اعطاه الحكومة البريطانية من رشوة نظير ماقلته في هذا اليوم ؟ الكابتن جون ليفر التابع لحط ليفر الملاحي .

— هل معنى حق أيها الرئيس ؟ استفهم من البحار وقد عاد الآن بعد مشروبه المتكتم ومقتضيات حاجته .

هذا الرجل القدير ، بعد أن التفت رائحة لحن عقب أغنية أو كلمات ، نهق بما يشبه الموسيقى ،

ولكن بحوية بالغة ، نوعا من الأناشيد أو ماشابه في ثوان أو ثوانث . سمعته أذن مستر بلوم الحادة وهو يتنخم بقرص الطباقي (وكان هو ذلك) ، وعليه فلا بد أنه أودعه مؤقتا في قبضة يده عندما كان يقوم بعملية التجرع وشغلة الماء الأخرى ووجده مُرّاً بعد ماء النار الذي نحن بصددده . على كل حال دلف الى الداخل بعد اتمام عمليتي السكب والصب بنجاح ، يحمل معه جو المرح الشرب الى هذه الحفلة السواريه الساحرة ، ملعلعا بصوت جهير ، كطباخ بن طباخ على سفينة :

العيش كان ناشف كالحديد مأهبط

واللحم مالخ زى قمر زوجة لوط

آه يا وني لي ر

وني لي ر آوه

بعد تلك الافاضة وصل النوع المهيب وعاد الى مسرح الأحداث ، واحتل مقعده لابل القى بنفسه ولم يجلس بتناقل على الى مسرح الأحداث ، واحتل مقعده لابل القى بنفسه ولم يجلس بتناقل على الدكة المعدة .

كان أبو فروة ، اذا افترضنا أنه هو فعلا ، لديه من الواضح ماكشف عن مأربه ، مما دفعه الى التنفيس عن ضيمته بخطبة فيليبية مفعمة بالتقريع واللوم فيما يتعلق بمصادر الثروة الطبيعية في أيرلندة ، أو شيء من هذا القبيل ، والتي راح يصفها في رسالة مطوّلة على أنها أغنى بلد في العالم لا يداينها بلد على وجه البسيطة تفوق انجلترا بمراحل لاحصر لها لما فيها من فحم بكميات هائلة ، وبما قيمته ستة ملايين باوند من لحم الخنزير تصدر سنويا ، وعشرة ملايين موزعة بين الزبد والبيض ، وكل الثروات التي تستنزفها انجلترا بفرض الضرائب والمكوس على الأهالي الفقراء الذين كانوا يدقعون وهم مغلوبون على امرهم دائما ، وتلتهم أ طيب اللحم في السوق ، ولم ينضب لها معين . واتخذ الحديث بعد ذلك طابعا عاما واتفق معه الجميع على أن هذا كان هو الواقع . تستطيع أن تزرع أى شيء ممكن تخيله في تربة أيرلندة ، قال لهم ، وكان هناك الكولونيل إفرارد في مقاطعة كا ان يزرع الطباقي . أين نجد في أى بلد من هذا العالم مثيلا للحم الخنزير الأيرلندى ؟ ولكن يوم الحساب ، آت بلا ريب لبريطانيا العظمى بالرغم من سلطان ما لها من جرائمها . سيكون هناك انهيار وخطر انهيار في التاريخ . سيكون للألمان واليابانيين كلمتهم ، أكد لهم . وكانت حرب البوير بداية النهاية . لقد بدأ زيف انجلترا يسقط عنها فعلا وستكون أيرلندة سبب خرابها ، فهي لها كعقب أخيل ، البطل اليونانى — إشارة ادركها مستمعوه فوراً عندما شد إنتباههم تماما لما أشار الى موضع ظنه من فوق حذائه . كانت نصيحته لكل أيرلندى هي : أمكث في مسقط رأسك واعمل من أجل أيرلندة وعش من أجل أيرلندة . إن ايرلندة ، كما قال بارنيل ، لا تستطيع أن تستغنى عن أى من أبنائها .

خيم صمت عام عند خاتمة خطابه . سمع الملاح الرابط الجأش النبع هذه الأنباء المنفرة دون انزعاج .

— هذه مهمة تتطلب مشقة ياريس ، ثار ذلك الفظ بتبرم واضح كرد على ما جرى من سرد للبديهيات .

لهذا الدش البارد ، إشارة إلى الانهيار وخلافه ، وافق صاحب الكشك ولكنه ظل متشبها برأيه الأول .

— من هم أفضل جنود الجيش ؟ تساعل المهارب المعجوز الأشيب بغضب . وافضل المتسابقين والمعدائين ؟ وافضل القواد والاميرالات لدينا ؟ قولوا لى .

— قسما الأيرلنديون ، أجاب المحوذى شبيه كامبيل ، بغض النظر عن عيوب قسماته . — هذا صحيح ، عضده النوق المعجوز . الفلاح الايرلندى الكاثوليكي . هو العمود الفقرى

لامبراطوريتنا . تعرف جيم مولينز ؟

بالرغم من أنه سمح له بالاحتفاظ برأيه الشخصى ، فهذه حق كل فرد ، أضاف صاحب الكشك إنه لا يهتم بأية امبراطورية كانت ، لنا أو له ، وكان يؤمن بأن أى ايرلندى يقدمها لاساوى شيئا . ثم أخذوا يتبادلان بعض الألفاظ الغاضبة ، عندما احلتم النقاش ، وكلاهما ، وهذا لا يحتاج لقول ، يناشد المستمعين الذين تتبعوا تبادل الأسلحة باهتمام طالما أنهما لم يتبادلا الاتهام ولم يتشابكا بالأيدى .

عن طريق معلومات من مصادر خفية تراكمت على مدى عدد من السنين كان مستر بلوم مهالا إلى السخرية من رأى على أنه هراء محض لأنه كان مدركا لحقيقة الأمر ، هذا إلى أن يتم تحقيق هذا الذى يكون أو لا يكون ، المأمول ، وهو أن جيراننا فى الناحية الأخرى من القناة ، اللهم إلا اذا كانوا أكثر غباء عما كان يعتقد ، كانوا يعملون على إخفاء قوتهم لا كشفها . كان ذلك يتفق تماما مع الفكرة الطائشة التى كانت شائعة فى بعض الدوائر بأنه فى غضون بضع مئات الملايين من السنين سيستنفذ عرق الفحم فى الجزيرة الأخت وإذا حدث ، بمرور الوقت ، أن هذا هو ما آلت إليه الأمور ، فكل ما كان لديه شخصا ليقوله فى هذه المسألة هو أنه إذا كان من الممكن حدوث طوارئ عديدة ، لها وثيق الصلة بالقضية على حد سواء ، قبل ذلك إذن لكان من المستصوب فى هذه الآونة المؤقعة أن يستفيد أكبر فائدة من البلدين ، حتى ولو كانا على طرفى نقيض . ونقطة صغيرة أخرى لا يجب إغفالها ، المغامرات الغرامية بين البغايا والشباب المجد ، إذا جاز لنا استعمال هذه التعبيرات السوقية ، جعلته يتذكر أن الجنود الأيرلنديين غالبا ما حاربوا مع انجلترا لاضدها ، وفى أغلب الأحيان معها فى الحقيقة . والآن ، لماذا ؟ وبناء عليه هذا المنظر

بين الاثنين ، صاحب ترخيص المهل ، الذى يشاع أنه ، أو كان ، فيتر هاريس ، الثورى المشهور من الحزب الوطنى ، والآخر ، مدع من الواضح ، ذكره بشدة وكأنه لا يختلف عن حيلة للتواطؤ ، معتقدا بذلك ، على ماأظن ، بأن الأمر كان مدبرا ، لأن المشاهد ، المهتم بعلم النفس ، إن لم يكن بكل شيء ، ولم يدرك الآخرون ماخفى من اللعبة . فيما يختص بالمستأجر أو مسئول الكشك والذى ربما لم يكن الشخص الآخر إطلاقا ، فلم يتمالك نفسه (بلوم) ، كما ينبغي ، من الاعتقاد بأنه من الأفضل أن تقول وداعا لأمثال هؤلاء الناس الا إذا كنت عبيطا برهالة وترفض أن يكون لك أمة صلة بهم كقاعدة ذهبية فى الحياة اليومية ولا فى ارشادهم عن اللصوص ، فهناك دائما احتمال تقدم واش ليصبح شاهد اثبات للملكة — أم للملك الآن ؟ — مثل دينيس أو بيتر كارى ، وهذا تصرف طالما شجبه بشدة . زد على ذلك كان يكره تلك المهن التى كانت تعتمد على الإلهم والإجرام عن عمد . ومع ذلك ، بالرغم من أن هذه النزاعات الاجرامية لم تكن أبدا لتجد مكانا فى صدره بأى شكل من الأشكال ، كان فى واقع الأمر يشعر ، ولا سبيل إلى إنكار ذلك (لو أنه فى قرارة نفسه ظل كما هو) بنوع معين من الإعجاب بالرجل الذى يلوح بسكين مهددا ، بالصلب البارد ، وقد نحس لمعتقداته السياسية ولو أنه لم يكن فى يوم من الأيام مواليا لشيء من هذا القبيل وهم من طينة واحدة مع من يثارون للحب فى الجنوب — أحظى بها أو اموت فى سبيلها — عندما يحدث كثيرا أن يقوم الزوج ، بعد تبادل بضع كلمات بين الاثنين فيما يختص بعلاقتها بهذا المخلوق القاتل المفظوظ (فقد وضعهما الزوج تحت المراقبة) بتسديد إصابات مميتة إلى معبودته كنتيجة لصله بديلة بعد زواجية بأن يغيب فيها سكينا إلى أن وافته الفكرة أن فيتر ، المدعو أبو فروة لم يقم إلا بقيادة العربى لمرتكبى الجريمة الحقيقين وبهذا لم يكن ، إذا كانت المعلومات التى وصلت موثوقا بها ، شريكا فعليا فى الكمين الذى كان ، فى الحقيقة ، البيئة التى أنقذ واحد من الألعين القانونيين جلده بها . وعلى كل حال لقد أصبح ذلك فى عداد التاريخ القديم الآن وفيما يختص بصدقتنا ، ابو الى آخره المزيف ، فقد عمر بوضوح لما بعد شهرته . كان يجب أن يموت مهته طبيعية أو يتدلى من خية مشنقة عالية . كالمثلاث ، دائما حفلة الوداع — آخر دور لها بكل تأكيد ، ثم تعاود الظهور تنسم من جديد . وبالطبع سخاء لحد الاسراف ، بمزاج ، لاقتصاد فى الصرف أو أى تفكير فى هذا الموضوع ، تترك الفريسة فى سبيل ظلها . وبالمثل هدته حاسته الناقية إلى الشك فى أن مستر جوني لغير قد تخفف اثناء تجولاته حول الأرصفة من بعض حملته من الجنهيات والشلنات والبسات فى الجو المناسب لحانة أولد أميرلند ، آه معى لعود لأيرلندة ليرمين وهكذا . أما فيما يختص بالآخرين فقد كان قد استمع من وقت ليس بعيد لهذه الأشياء ذاتها وبنفس اللغة ، كما قال لستيفن كيف أنه أسكت المعندى ببساطة

ولكن بفعالية .

— ساوره شك من شيء أو آخر لا أدري ، صرح ذلك الشخص الذى تأذى كثير ولكن مع ذلك ظل مسالما ، فقلت لا بأس . قال إننى يهودى ، وبطريقة منفعة عدائية . لهذا رحت ، دون أن أحمى عن طريق الحق ، أقول له أن إلهه ، أعنى المسيح ، كان يهوديا أيضا ، وكل أسرته ، مثل ، ولو أننى فى واقع الأمر لم أكن . وكان فى هذا ما يكفى . الكلام الحلو يصرف الغضب . لم يكن لديه مايرد به على كما لاحظ الجميع . ألم أكن على حق ؟

أحد بصره إلى ستيفن بنظرة أنت تتجنى على من عين داكنة وجلة فى زهو على الاهتمام الرقيق ، مع وميض استعطاف أيضا فقد أحس بوجود بارقة بطريقة ما بأن الأمر لم يكن كله بكل تأكيد كما

— Ex quibus ، تمم ستيفن بنير مهم ، تتخاطب عيناها أو عيونهما الأربعة ، Christus أو بلوم كما يدعى ، و كما يحلو لك ، أى واحد آخر ،
• secundum carmen

— ومن المسلم به ، راح مستر بلوم يوضح ، أنه يجب عليك أن تأخذ فى الاعتبار جانبى المسألة . فمن الصعب وضع قواعد صارمة تحدد الخطأ والصواب ولكن مجال الإصلاح الشامل قطعاً موجود ولو أن كل بلد ، كما يقولون ، بما فيها بلدنا بكل أسف ، يكون له الحكومة التى يستحقها . ولكن مع توفر حسن النية فى كل المجالات . فمن الجميل أن نتباهى بالتفوق المشترك ولكن ماذا عن المساواة المشتركة ؟ إنى أكره العنف أو التعصب أيا كانت صورته وأشكاله . فهو لا يوصل لشيء ابدا ولا يوقف شيئا . يجب أن تأتى الثورة بطريقة التقسيط الشهرى . إنه غباء جل يطالعا فى وجوهنا عندما نبغض قوما لأنهم يعيشون فى الناحية الأخرى من الشارع ويتكلمون بلهجة مخالفة ، إذا كان لى أن أعبر عن رأى .

— تغلد الكوبرى الدموى بمحارك السبع دقائق ، اتفق ستيفن معه ، بين زقاقى سكينر وسوق أورموند عند طرفه .

نعم وافقه مستر بلوم تماما ، وصدق كلية على ملاحظته التى كانت فى منتهى الصدق وكان العالم بأسره فى منتهى التخمّة بمحادث من هذا النوع .

— لقد عبرت بكلماتك الآن عما كان على طرف لسانى ، قال له . خليط عجيب من الآراء المتناقضة لا تستطيع بكل صراحة لا من قريب ولا من بعيد أن ...

كل هذه الخلافات التى برث لها ، فى رأيه المتواضع ، تثير هذه الضغينة ، تولد ورم حب القتال أو غدة من هذا القبيل ، يعتقد على سبيل الخطأ أنها تتعلق بإحدى شكليات العرض أو الشرف أو العلم — وكانت فى معظم الحالات مسألة البنكونت هى التى وراء كل شيء ، الطمع والمقد ،

ولا يعرف الناس متى يكفون .

— إنهم يتهمون — علق بصوت مسموع .

أشاح بوجهه عن الآخرين ، فرمما يكونوا ... وهمس عن قرب ، كى لا ... الآخرون ...
في حالة إذا ما ...

— اليهود ، أسر برفق على جانب في أذن ستيفن ، يتهمون بالتخريب . ولا ذرة من الحقيلة
في هذا ، استطع وأنا مطمئن أن أقول . التاريخ ، أبدهشك أن تعلم ؟ يؤكد بما لا يدع مجالا للشك
أن إسبانيا اضمحلّت عندما طاردت محاكم التفتيش اليهود وازدهرت انجلترا عندما سمح كرومويل ،
غادر من نوع فريد ، وهو المسؤول ، من نواحي أخرى ، عن الشئ الكثير باستمراءهم . لماذا ؟
لأنهم عمليون واثبتو ذلك . لا أريد أن أخوض في أى ... لأنك ملم بالمصادر الأساسية عن
الموضوع ، ولأننى قويم المعتقد أورثوذكسى مثلك ... ولكن في الاقتصاد ، دون التحدث عن
الدين ، ومجالاته ، فالقس يجلب العصر . واسبانيا مرة أخرى ، كما رأيت في الحرب ، بالمقارنة
بأمريكا التي ازدهرت . والاثراك . مسألة عقيدة . لأنهم لو لم يحتقدوا بأنهم سيذهبون للجنة
رأسا بعد موتهم لسعوا إلى عيشة أفضل في هذه الحياة — هذا على الأقل ما أظن . وهذه هي
الخدعة التي يستغلها رجال الكنيسة لجمع الهبات تحت إدعاء كاذب . أنا شخصيا ، راح يقول ،
مع حركة درامية ، إيرلندي مخلص كهذا الرجل الوقح الذي حدثك عنه في البداية وأحب أن
أرى كل واحد ، ختم كلامه ، وكل اصحاب العقائد وكل الطبقات تحصل *pro rata* على دخل
مناسب مريح ، ويجب ألا يكون شحيحا ، مبلغ في حدود ٣٠٠ جنيه في السنة . هذه هي القضية
الحقيقية التي تطرح نفسها وهي ممكنة وقد تؤدي إلى علاقات ودية بين الانسان واعييه الانسان .
على أقل تقدير هذا هو رأى بكل ما في طوق . هذا ما أطلق عليه الوطنية . *Ubi patria* كما تعلمنا
المسرح من الدراسات الكلاسيكية في *Albion* على أيامنا ، *Vive bene* . حيث يمكنك أن تعيش
حياة طيبة ، وهذا يعني ، بشرط أن تعمل .

سرح ستيفن بصره لا ينشد شيئا من فوق كوبه من بديل قهوة عديمة المذاق يستمتع لهذا الموجز
لما هو موجود عامة . كان يستطيع بالطبع سماع كل الألفاظ وهي تغير ألوانها مثل السرطانات
في الصباح على ساحل رينجز إند ، تحفر بسرعة في كل الألوان المتعددة الأنواع للرمل ذاته حيث
لها منازل من تحته في مكان ما أو يبدو أن لها . ثم رفع بصره ورأى العينين اللتين قاتلتا أو لم
تقولا الكلمات التي سمع الصوت بقولها — بشرط أن تشتغل .

— لاتعتمد على ، نجح في التعبير عن نفسه ، أعنى الشغل .

استغربت العينان لهذه الملاحظة ، لأن الشخص الذي كانتا له مؤقتا *pro tem* أوضح ، أو

بالأحرى ، صوته المتكلم ، لابد من أن يعمل الجميع ، من الضروري ، معا .
— أحنى ، بالطبع ، أسرع الآخر مؤكدا ، العمل بمعناه العام العريض . والجهد الأدبي كذلك ، لا يهدف الصيت والمجد فقط . الكتابة فى الصحف التى تعتبر اليوم الوسيلة المباشرة . فهذا عمل ايضا . عمل مهم . فبعد كل شيء ، ومن معلوماتي القليلة عنك ، وبعد كل ماصرف على تعليمك ، لك الحق فى التنبؤ وفى تحديد أجرك . لك الحق وكل الحق فى أن تنمى من قلمك وتتابع دراستك الفلسفية تماما كأى فلاح : مارأيك ؟ هيه ؟ فأننا الاثنان نتمنىان لأيرلندة ، العقل والعسل . ولكل منهما أهميته .

— تعتقد أنتى ربما أكون مهما ، رد ستيفن وقد ارتسمت على وجهه نصف ابتسامة ، لأننى اتسمى إلى *Faubourg Saint-Patrice* ، ضاحية القديس باتريك ، والتى تسمى أيرلندة باختصار .
— سأذهب معك إلى أبعد من ذلك ، ألح مستر بلوم بلباقة .
— ولكنى أخشى ، قاطعه ستيفن ، أن لايرلندة أهميتها لأنها تنتمى الى .
— ما الذى ينتمى ؟ استفهم منه مستر بلوم وهو ينحنى للأمام ، متصورا أنه قد يكون خطأ الفهم . عفواً . لسوء الحظ لم أفهم الجزء الأخير من كلامك . فماذا كنت تقول ؟
اعاد ستيفن ، بسوء مزاج واضح ، ماقاله ثم نحى كوز قهوته جانبا ، أو ما تحب أن تسميها ، واضاف بشيء من قلة الأدب :
— لانستطيع أن نغير البلد . فدعنا نغير الموضوع .

بعد هذا الاقتراح الوجيه ، خفض مستر بلوم بصره ، لكى يغير الموضوع ، وهو فى مأزق لأنه لم يكن يدرى على وجه التحديد أى معنى أسبغ على الانتهاء لكى يكون للكلمة وقع الصاعقة . لقد كان الصد الجاف أكثر وضوحا من الجزء الآخر . لم تكن هناك حاجة للقول بأن البخرة سكر قصفه حديثا هى التى كانت تتحدث حينذاك بشيء من الحدة بطريقة شاذة مريرة ، غريبة عنه وهو واع لنفسه . قد تكون حياته المنزلية ، وكان مستر بلوم يطلق عليها أهمية قصوى ، هى التى لم توفر له حاجته أو أنه لم يعاشر النوع الطيب من الناس . بمسحة من خوف على الشباب المجاور له وكان يمين النظر فيه خلصة بوجه مكثور مدركا أنه قد عاد لتوه من باريس ، وعيناه على وجه الخصوص صورة طبق الأصل من عيني الولد والأخت ، ولما فشل فى لقاء مايكفى من الضوء على الموضوع ، راح ، على كل حال يفكر فى امثلة من هذا الشباب المثقف الذى كان يبنى بمستقبل لامع فقضى عليهم الوهم المبكر فى نضرة شبابهم ، ولايقع اللوم على أحد سواهم . وعلى سبيل المثال ، هناك حالة أوكالاهان ، كواحدة ، ذلك المهووس المخبول ، من أصل محترم ، بالرغم من قلة موارده ، بتقلباته وأهوائه الهنونة ، والذى كان من بين تصرفاته

المستترة الأخرى عندما يفقد وعيه من السكر ويزعج كل من حوله فقد كان من عادته المزهومة أن يظهر متأثقا امام الناس علانية في بزة من ورق اللف (وهذه حقيقة) . وبعد تلك النهاية المضمومة بعد أن استمر العيث بحرارة وشدة وتمادى إلى أبعد حد إلى أن وُجد في وضع شائن واضطر بعض أصدقائه إلى إخفائه بعد إنذار شديد اللهجة لم يمره إذنا صاغية من قبل جون مالون من قوة مباحث العاصمة الفرعية — لكي لا يقع تحت طائلة البند الثاني من قانون العقوبات المعدل ، فمضت الشخصيات ممن استدعوا للشهادة تظهر في الاجراءات ولكن لم يفصح عن اسمائهم لأسباب ستلوح لكل من له عقل يفكر به . وباختصار ، إذا ضربنا أحماسا في أسداس ، وستة والعدد ١٦ الذى تظارش له عن عمد ، وأنطونيو وخلافه ، جوكية وفنانون والوشم وكلها كانت شائعة في السبعينات وما بعدها ، حتى في مجلس اللوردات ، لان الذى اعتلى العرش في صدر حياته ، ثم ولى العهد ، وأفراد الطبقة الارستقراطية وشخصيات أخرى من المقام الرفيع ساروا ببساطة على منوال رئيس الدولة ، وأخذ يفكر في انحرافات المشاهير والرؤوس المتوجة التى تضرب عرض الحائط بالأخلاقيات كما تشهد بذلك قضية كورنوال منذ عدة سنوات مضت تحت مظهر خداع لم ترم إليه الطبيعة أبداً ، شئ من حسن الطالع ، كانت تشجبه السيدة المحافظة فضيلة هام طبقا للقانون ، وإن لم يكن لنفس السبب كما كانوا يعتقدون ربما ، مهما كان ذلك ، فيما عدا النساء خاصة وكن يعشن فيما بينهن ، وكان الأمر عامة يختص بمسألة الأزياء واللبس وعلاقته . فالسيدات التى تهتم بنوع خاص بالملابس التحية ، وكذلك كل رجل أتقى يذهب لترزى محترم ، يحاولوا أن يوسعوا الفتحة بينهم بالتلميح والغمز وبإعطاء شئ من البهار الحار لبعض التصرفات قليلة الاحتشام بين الجنسين ، فهى تفك له زره ، ثم يحمل لها ، احترس من الدبوس ، بينما البدائيون في جزر أكلة لحوم البشر في حوالى تسعين درجة في الظل لا يولون الأمر أى اهتمام . على كل حال إذا رجعنا لموضوعنا الأول ، لوجدنا في مقابل ذلك رجالا قد شقوا طريقهم بجدارة للقمة من أسفل الدرك بقرق جيئهم . بفضل قوة الذكاء الفطرى ، شاف .. بمخه ياسيدى .

ولهذا السبب وغيره شعر بأنه من المفيد بل وحتى من واجبه أن ينهر ويستفيد من هذه الفرصة التى لم يتوقعها ، ولكن لماذا ، هنا ما لم يستطع أن يجد له إجابة ، على الرغم من أنه كان حتى الآن قد صرف بضع ثلثات في غير محلها وقد فعل ذلك بمحض ارادته . ومع ذلك فالسعى لكسب معرفة شخص من عيار غير مألوف في إمكانه أن يزوده بغذاء فكرى سيحوضه بما يكفى عن النثر اليسر الذى ... فمثل هذه الاثارة الذهنية كانت ، كما شعر ، من آن لآخر ، منشطا من الدرجة الأولى للعقل . اضف إلى ذلك متصادف من مقابلة ومناقشة ورقص وصخب والملاح والملح من النوع الذى هنا اليوم وغدا هناك ، وعسس الليل ، وهذه الحجرة المترابطة كلها من الأحداث ،

كل هذا تضافر ليخلق فصاً منمنا للعالم الذى نعيش فيه ، ولا سيما أن احوال العشر الذى يعيش تحت الأرض ، أى عمال مناجم الفحم والغواصون وكاسحو المجرى الخ . كانوا تحت الفحص الجهرى فى الصحف من وقت قريب . ولكى يستغل هذه الساعة الذهبية تسامل عما إذا كان من الممكن أن يواجه أى شيء مضارع حظ مستر فليب بيوفوى السعيد إذا ماسطره كتابة . ولنفرض أنه زبر شيئا يخرج عن الدرب المألوف (كما كان ينوى أن يفعل) بواقع جنيه للعمود الواحد ، عاجزى لى ليكون العنوان ، فى كشك الخوذى .

شامت محاسن الصدف أن تستقر الطبعة الوردية ، الملحق الرياضى ، لجريدة الطغراف ، فى كشف الكذب لاثخاف ، بجوار مرققه ، ولما كان ثنوه يُحزّر ويُفزر من جديد ، ولم يشف غليله ، حكاية بلد يمتنى اليك وما سبق ذلك من لغز رمز الرقم والسفينة التى أتت من برمدجواتر والبطاقة البريدية المعنونة باسم ا . بودين ، وحسبة عمر القبطان ، وجاست عيناه لانتلوى على شيء فوق رؤوس العناوين المعينة التى كانت تختص على وجه الخصوص باختصاصه ، بألبا العلم كفافنا اعطنا اليوم صحافتنا . وفى بداية الأمر أصيب بصدمة خفيفة ولكنه تبين أن الأمر لم يكن يتعلق إلا بشخص يدعى ه . دى بويز ، وكيل للآلات الكاتبة أو ماشابه . معركة كبرى ، طوكيو . غزل على الطريقة الأيرلندية ، ٢٠٠ جنيه غرامة رد شرف . سباق جوردون بينيت للسيارات . التصب على المهاجرين لكندا . خطاب من صاحب النياقة . كونت ارميا وسباق آسكوت يمد للأذهان سباق الدراى عام ٩٢ لما فاز حصان الكابتن مارشال الأسود المسمى سر هوجو بالوشاح الأزرق على غير ماكان يتوقع . فاجعة نيويورك ، آلاف الضحايا . الفم والحافر . جنازة المرحوم السيد باتريك ديجنام .

لتغير الموضوع قرأ عن ديجنام ، رحمة الله عليه ، وهو يقلب الفكر بأنه كان وداعا محزنا . — ثم صباح اليوم (هاينز هو الذى نشرها ، بالطبع) نقل جثمان المرحوم السيد باتريك ديجنام من منزله الكائن برقم ٩ طريق نيويريدج ، ساندى ماونت لدغنه فى مقابر جلاسنيفين . كان السيد الفقيد شخصية محبوبة جدا يتمتع بشعبية فائقة فى مدينتنا وجاءت وفاته ، بعد فترة مرض قصيرة ، مفاجأة كبيرة للمواطنين من جميع الطبقات التى تجد صعوبة فى اخفاء حزنها عليه . قام باجراءات الجنازة والدفن ، والتى اشترك فيها العديد من أصدقاء التوفى ، (قطعاً كتبها هاينز بإيماء من كورن) السادة ه . ج . أونيل وولده ، ١٦٤ شارع نورث ستراند . كان من بين المعزين : باتك ديجنام (الابن) ، برنارد كوريجان (صهر) ، جون هنرى متون (محامى) ، مارتن كنجهام ، جون باور ، كالمعدك دور أدورادور دورا ١ / ٨ . أدورادورا (لا بد لحظة أن نادى على مونكس ممثل النقابة بخصوص إعلان كليذ) ، توماس كيرنان ، سايمون ديدالوس ، ستيفن

دهدالوس ، لسانس آداب ، إدوارد ج . لامبرت ، كورنيليوس كلير ، جوزيف ماك هابنز ، ل .
يوم ، ش . ب . ماكوى ، — ماك إنتوش وغروهم . ٤

اغناظ جدا بسبب ل . يوم (كما وضع الخطأ في اسمه) وبالسطر الآخر التى تشوّهت حروفه
ولكنه تسلى جدا فى نفس الوقت باسمى ش . ب . ماكوى وستيفن دهدالوس ، لسانس آداب ،
فقد تألقا بشكل جلى ، وهذا أمر مفروغ منه ، بتفهم الواضح (دون ذكر ماك إنتوش هذا) ،
لفت ل . يوم انتباه رفيقه لسانس الآداب الذى كان مشغولا بالحماد تتأوله بنصف عصبية ، ولم
ينس حصول الغلطات المطبعية المضحك .

— هل نشرت الرسالة الأولى للعبرانيين ، تساعل حالما سمح له فكه السفلى بذلك ، عندك
هناك ؟ ونصها : لاتفتح فمك إلا لتضع فيه قدمك .

— هى كذلك ، فى الواقع ، قال مستر بلوم (ولو أنه تخيل فى بادئ الأمر أنه يشير إلى رساله
بولس الرسول إلى أن أضاف إليها هذا الذى عن الفم والقدم ولم يكن هناك ثمة رابطة ممكنة
بينهما) متتشبا لراحة باله ومنذهلا إلى حد ما من قدرة ماهلز كروفورد على نشرها هنا .

بينما كان الآخر يقرأها فى الصفحة الثانية أخذ يوم (ولنتطرق عليه فى هذه المرة فحسب اسمه
الجديد) يسلى نفسه فى لحظات الفراغ هذه وعلى نحو متقطع بتصفح وصف الشوط الثالث فى
سباق آسكوت فى الصفحة الثالثة ، قيمة الكأس الذهبى ١٠٠٠ ج ، معها ٣٠٠٠ ج . نقدا
لكل المهرات والغلوات ، كونت أرميه لمستر ف . الكسندر ، ش . ص . مولود من رأيت
لواى ، ٥ سنوات ، ٧٤ رطل وثرال (جو كى و . لين) ١ ، الفائز ٢٠ زينفانديل للورد هوارد
دى والدين (جو كى م . كانون) . ٣ الصولجان لمستر و . باس . الرهان ٥ إلى ٤ على زينفانديل
كف بكف . كان من الصعب التنبؤ بالفائز ثم تقدم الحصان المؤوس منه إلى الأمام عن الآخرين
ليسبق المهر الكستانى للورد هوارد دى والدين والمهر الكميست لمستر و . باس الصولجان فى مضمار
طوله $2\frac{1}{4}$ ميلا . تلرب الفائز على يدى برين وعليه فكل مارواه لنا لينهان لم يكن سوى هراه .
حقق الفوز بمجاده بطول : ١٠٠٠ ج ومعه ٣٠٠٠ نقدا . كذلك اشترك ج دى برهموند بحصانه
ماكسيموم الثانى (الحصان الفرنسى الذى كان يستعلم عنه باتنام لايونز باهتمام بالغ لم يظهر بعد
ولكن منتظر وصوله بين لحظة وأخرى) طرق متعددة للكسب . غرامات رد الشرف . ولو أن
هذا الفر لايونز انحرف فجأة فى طيشه ليصل الأخير . وبالطبع المقامرة تأتى فى المقدمة فى مثل
هذه الحالات ولكن بالطريقة التى انتهى إليها الموضوع لم يكن لدى المسكين سبب يجعله يفخر
باصهاره ، الأمل المنشود . وفى النهاية لايمضى الأمر مجرد التخمين .

— كانت كل الدلائل تشير إلى أنهم سيصلون إلى هذا ، قال مستر بلوم .

— من ؟ قال الآخر الذى كانت يده على فكرة قد جُرحت .

و ذات صباح يوم سفتح الجريدة ، أكد الحوذى ، تقرأ : **عودة بارنيل** . وراهنهم بأى مبلغ يريدون . أحد جنود البنادق من دبلن كان فى هذا الكشك ذات ليلة وقال أنه رآه فى جنوب افريقيا . الكرياء هو الذى قتله . كان يجب أن يتلخص من نفسه أو يختفى لفترة بعد قرار الاجتماعات فى الحجرة رقم ١٥ إلى أن يعود كما كان عليه دون أن يجرؤ أحد أن يشير إليه باصبع اتهام . وحينئذ كانوا كلهم سيخرون على ركبهم يطلبون منه العودة عندما يكون قد استرد قواه . لم يعرف الموت طريقه إليه . كلا ، إنه مستخف فى مكان ما . كان التأبوت الذى اعادوه فيه مملوء بالحاجرة . غير اسمه إلى دى ويت ، جنرال حرب البوير . ارتكب غلطة بمحاربة القساوسة . وهلم جرا إلى آخر الأمر .

ومع كل ذلك استغرب بلوم (وقد استعاد لقبه الأصلي) إلى حد ما لذكرياتهم لأنه فى كل تسع حالات من عشر كان الموضوع يتعلق بالحرق بيراميل القار ، لا من قبل واحد بل آلاف ، ثم يطويه النسيان تماما وهذا يربو على العشرين أو أكثر . كان الأمر بعيد الاحتمال طبعاً ولم يكن هناك ذرة واحدة من الحقيقة فى كل هذه الحكايات عنه حتى لو سلمنا بصحتها فقد كان لا يستصوب عودته على الاطلاق إذا ما أخذنا كل شئ بعين الاعتبار . من الواضح أن شيئاً ما ازعجهم فى موته . إما انه تلاشى فى صمت من التهاب رئوى حاد فى اللحظة التى كانت فيها خططه السياسية المتعددة على وشك الاحتمال أو كما اشيع من أن سبب وفاته هو أنه اهل فى تغيير حذائه وثيابه بعد أن بللها المطر فاغرقت صحته من البرد وأهل فى استشارة أخصائى فالتزم حجرتة إلى أن وافته النية فى آخر الأمر قبل أن يمضى أسبوعان وسط أحزان الجميع عليه ، أو هذا من الجائز ، أنهم حزنوا لأنهم وجدوا أن الأمر قد خرج عن سيطرتهم . وبالطبع لم يكن أحد ملماً بتحركاته حتى قبل ذلك الحين ، ولم يكن هناك اطلاقاً أى دليل يشير إلى أماكن وجوده مما سبب بلا شك مشكلة كالتى نراها فى اغنية : **كنت حين بالهيس ؟** حتى قبل أن يبدأ بالتستر تحت اسماء مستعارة مثل الثعلب فوكس وستيوارت ، وعليه قد تكون الملاحظة التى أبداها صديقنا الحوذى فى حدود الممكن . وبالطبع كانت كل هذه الحكايات تشد تفكيره لهذا الرجل القائد الموهوب ، وقد كان دون شك ، له هيئة مهيبة ، بقامة طولها ستة أقدام أو ربما خمسة أقدام وعشر أو احدى عشرة بوصة دون حذائه ، بينما السادة فلان أو علان ، وأن لم يستطع أحد منهم أن يدانيه فى شئ كما كان فى السابق ، ظلوا يحكمون الشعب من بعد وكانت فضائلهم قليلة وشتان بين الاثنين . وكان من المؤكد وجود درس خلقى ، معبود بأقدام من خرف الفخار . وبعد ذلك تنكر له إثنان وسبعون من أتباعه ولونوه بالوحل . كما يحدث بالمثل تماماً مع السفاحين ، أنت مضطر للعودة — هذا النوع من الإحساس الذى يلاحقك ويشدك — لكى تعلم البديل كيف يلعب دور الممثل الرئيسى . رآه ذات مرة فى تلك المناسبة الفريدة

عندما اتحموا جريمة المعارضة أم كانت الاتحاد الأيرلندى وحطموا الواح الطباعة ، وكان ذلك شرفا كبيرا مايزال يقدره ، وفي الحقيقة ، ناوله قبضته الرسمية عندما سقطت على الأرض وقال له أشكرك وكان منفعلًا بلا شك تحت ملامحه الباردة التي كان يتمتع بها بالرغم من هذه الحادثة المزعجة التي حدثت بين غمضة عين وانتباهتها — أصله طيب العرق .. ومع ذلك ، وفيما يختص بالعودة . ستكون وغدا سعيد الحظ إن لم يطلقوا عليك الكلاب تقتنى أثرك فور عودتك . ثم بهم المرح والمرج عادة فيما بعد ويصبح توم معك وديك وهارى ضدك . وبعد ذلك أولا ، وبمجهتك تقف وجها لوجه امام الرجل الذى يحتل المكان عليك أن تبرز مؤهلاتك ، مثل المدعى فى قضية تيشبورن ، روجر تشالز تيشبورن ، كان اسم السفينة يهلا على قدر ما كان يذكر ، الوريث الشرعى ، غرق معها كما اثبتت الأدلة ، وكان هناك علامة وشم كذلك بالحبر الهندى ، لورد بيليو ، كان اسمه . ولم يكن الأمر من الصعوبة بمكان لجمع بعض التفاصيل من أحد المعارف على ظهر السفينة وبعد ذلك عندما وقف لسجل الأوصاف المطلوبة قدم نفسه بعبارة : عفوا ، إن اسمى كذا وكذا أو بعبارة أخرى مماثلة . كان يجب أن يسلك طريقه بحذر ، قال مستر بلوم للشخص الذى لم يسرف فى التعبير الجالس بجواره والذى كان يشبه إلى حد كبير تلك الشخصية المشهورة التي كانت فى قصص الاتهام ، وذلك بسير غور الأرض أولا .

— هذه المفاجرة ، تلك المفاجرة الانجليزية ، هى التى كانت السبب ، كان تعليق صاحب الحمارة . لقد دقت أول مسمار فى نعشة .

— لقد كانت امرأة بحق على كل حال ، قال العالم بيواطن الأمور هنرى كامبيل كاتب المحكمة ، وكان لها وزنها بحق . لقد رأيت صورة لها فى دكان حلاق . وكان زوجها نقيًا ، أو ضابطًا . — آى ، أضاف ابو فروة بشكل ينم عن الرضى . لقد كان ، بالإضافة إلى أنه شربة خرج . وقد تسبب اسهامه المجانى بطابعه الفكاهى فى إثارة كنية لاهأس بها من الضحك بين بطانته . أما فيما يتعلق ببلوم ، فقد حذق ، دون أى أثر للالتسامة على وجهه ، فى اتجاه الباب وأخذ يسرح بفكره إلى هذه القصة الهامة التى أثارت اهتماما فوق العادة فى ذلك الوقت الذى نشرت فيه الحقائق ، لتزيد الطين بلة ، على الملأ وما صاحبها من مراسلات عاطفية بينا تزخر بهراء عذب . قضى بادىء الأمر كانت العلاقة أفلاطونية بحتة إلى أن تدخلت الطبيعة ونمت بينهما علاقة حتى وصل الأمر رويدا رويدا ، إلى ذروته واصبحت المسألة مثار حديث البلد حتى جاءت الضربة القاضية كخبر سار لفئة غير قليلة تميل للنشر وتعمل على الترويج لسقوطه ولو أن المسألة كانت معروفة لعامة الشعب طول الوقت وإن لم تصل إلى هذا الحد من الإثارة تلك التى وصلت إليها فيما بعد ولزدهرت . ولما كانت اسمائهما قد ارتبطت ببعضها وكان اثرها المفضل ، فإن كانت

الضرورة التي نحم الإعلان عنها لكل من هب ودب وينادى به من على السطوح بأنه شاركها فراشها وقد ظهر ذلك في قصص الشهود عند حلف الجين حينما سرت الأثارة في قاعة المحكمة المكتظة وكأن تيارا كهربيا قد مر فعلا في كل فرد قام بالشهادة وهو يقسم بأنه شاهده في تاريخ كذا ويوم كذا وهو يتسلل وجلا من شقة علوية مستعينا بسلم في ملابس النوم وكان قد دخل بنفس الطريق ، وهي واقعة تلقفتها المجلات الاسبوعية التي ادمنت على نشر المزالق وجنت منها أرباحا طائلة . بينما كانت الحقيقة البسيطة للقضية هي ببساطة قضية الزوج الذي ليس في مستوى الزوجة ولا جامع بينهما سوى رابطة الاسم ثم يصل رجل حقيقى إلى مسرح الأحداث قويا على شفا حفرة الضعف ، يسقط فريسة سحرها المغوى وينسى روابط الوطنية . ويعقب ذلك النتيجة الحتمية ، وينعم باهتمامات حبيبة القلب . ولكن تقفز إلى حيز الوجود ، ولا داعى لذكر ذلك ، المشكلة الأزلية للحياة الزوجية . هل يمكن للحب الحقيقى أن يحيا بين المتزوجين على فرض وجود رجل آخر في الموضوع ؟ لم يكن الأمر يمسهما قط إذا كان ينظر إليها بعين الحب ثم جرفته الحماسة . لقد كان حقا مثلا رائعا للرجولة وزاد من شأنه بشكل واضح مواهب من نوع راق إذا ما قورن بالآخر الجندى نعى أنه (كان ضابطا عاديا ككل الضباط وداعا باقائدى المغوار هذا النوع من الأشخاص في سلاح الفرسان ، في فرقة الموصار ١٨ على وجه التحديد) ، شخصية متوقدة دون شك (القائد الذى هوى ، هذا ما أعنى ، وليس الآخر) وبطريقته الفذة التي إدركتها ، بالطبع ، لكونها امرأة ولوجود احتمال كبير أن يشق طريقه إلى المجد وكاد أن يصل إليه لولا قساوسة البشارة وكهنتها عن بكرة أبيهم ، وقد كانوا قبل ذلك من معصديه الأشداء ، وكذلك أحيائه من السكان المطرودين من منازلهم الذين ساعدتهم عندما كان يشغل منصب عمدة في بعض أنحاء الريف وكان يحمل عنهم معول النقد يدافع عن حقوقهم بطريقة فاقت توقعاتهم المتفائلة ، قضوا قضاء مبرما على مشاريعهم الزوجية وجمعوا جمر نار على رأسه تماما كما في حكاية رفسة الحمار عند إيسوب . وإذا نظرنا الآن إلى الماضى وعدنا إلى الوراء بنوع من العرض الاستعاضى بدا كل شيء وكأنه حلم . وتكون العودة أسوأ مما يمكن أن يحدث وهذا أمر مفروغ منه فسوف تشعر انك غريب في غير موضعك لأن الأمور تتغير بمرور الزمن . فشاطيء آيريشتاون مثلا ، وهي منطقة لم يذهب إليها منذ عدة سنوات ، كانت تبدو غريبة إلى حد ما لأنه كما حدث ، انتقل وسكن ناحية الضفة الشمالية . فمال أو جنوب ، كله سواء ، فهي دائما نفس الحكاية السهلة المعروفة عن العواطف الملتببة التي تقلب الأمور رأسا على عقب وكان من نتيجتها ما تحدث عنه بالضبط ، هذا لأنها هي الأخرى كانت اسبانية أو نصفها إسباني ، وهي أمزجة لا ترضى بأنصاف الحلول ، والاستسلام للعواطف في هذا الجنوب ، يضرب عرض الحائط بكل قواعد الاحتشام .

— هذا يؤيد ما كنت انحدث عنه لتوى ، قال يصدر مضطرب لستيفن ، عن الدم والشمس وأن لم يهلوزلى الصواب فقد كانت إسبانية هي الأخرى .

— بنت ملك اسبانيا ، أجاب ستيفن ، ثم زاد بضع أشياء متفرقة مشوشة عن وداعا وإلى اللقاء ابتها البصلات الاسبانيات وأول أرض نرسوا عليها أسمها ديدمان والمسافة من رامهيد إلى صقلية كانت حوالى كذا ...

— حقا ؟ اندفع بلوم باستغراب ، وإن لم يكن مندهشا على كل حال . لم أسمع بهذه الاشاعة من قبل . ممكن ، وخاصة وانها عاشت هناك . إذن ، اسبانيا .

متحاشيا بجرص كتاب حلاوه الذى فى جييه ، والذي ذكره بالمناسبة بكتاب مكتبة شارع كايل الذى انتهت مدة استعارته ، اخرج من جييه مفكرته وقلب فى محتوياتها المختلفة بسرعة وأخيرا وجد ...

— الا تعتقد ، بمناسبة الحديث ، قال يتمعن وهو يتتقى صورة باهتة وضعها على الطاولة ، أن هذا هو الطابع الاسبانى ؟

نظر ستيفن إلى تلك الصورة ، وقد ووجه مباشرة ، التى تبدو فيها سيدة كبيرة الحجم تعرض مفاتن جسدها بطريقة مكشوفة ، فقد كانت فى عفوان انوثتها ، ترتدى ثوب سهرة بقصة واسعة الجلب بطريقة تلفت النظر يكشف بسخاء عن صدرها ، وأكثر من مجرد التطلع لنهديها ، انفرجت شفتاها المتلفتان لتظهر بعض الأسنان اللؤلؤية ، تقف بوقار مصطنع ، بجوار آله للبيان استقرت على حاملة كراسه قصيدة فى مدرج القديمة ، أغنية جميلة من نوعها ، كانت فى قمة رواجها فى ذلك الوقت . كانت العيون (للسيدة) الدعجاء الواسعة تنظر إلى ستيفن ، على وشك الضحك من شيء يثير الاعجاب ، لافايت بشارع ويستمورلاند ، فنان دبلن الأورحد فى فن التصوير وكان مسغولا عن هذا الاخراج الفنى .

— مسز بلوم ، زوجتى البريمادونا *Prima donna* ، مدام ماريون توهدى ، أشار بلوم . أخذت منذ عدة سنوات . عام ٩٦ أو حوالى . كانت هكذا حينئذ .

بالأضافة إلى الشاب تطلع هو الآخر لصورة السيدة التى صارت الآن زوجته الشرعية التى كما أطلعه ، كانت الأبنه الموهوبة للميجور برايان توهدى وبرزت منذ نعومة اظافرها فى الممكن من فن الغناء فقد واجهت الجماهير لأول مرة وهى فى زهرة شبابها فى سن السادسة عشر . أما عن الوجه ، فهو ينطق بملامحه ، ولكنه لم يوف جسدها حق قدره ، الذى كان موضع اعجاب شديد دائما ولكنه لا يبدو فى احسن صورة فى هذا الفستان . كان يمكنها بكل يسر ، قال له : إن تتخذ وضعة فى طاقم ، دون أن يشير إلى بعض النحنيات الوافرة التى .. بل أسهب

لأنه كان فناً إلى حد ما في أوقات فراغه ، في وصف القديس الانثري عامة في نضجه وتفتح ، لأنه كان قد تصادف في نفس اليوم بعد الظهر ، أنه شاهد تلك المماثل اليونانية ، مكتملة النضج كتحف فنية ، في المتحف القومي . لاشيء سوى الرخام في قدرته على إبراز الأصل ، الاكتاف ، الظهر ، كل تفاصيل التناسب . وفيما عدا ذلك ، حقاً ، فعليك بصرامة المتطهرين . ومع ذلك تظهر ، فتوة القديس يوسف ... فلا تستطيع صورة ابرازها لأن ذلك ببساطة لن يكون فناً .

ولما جرفه تيار الحماس كان يود لو أستطاع أن يحنو حذو خنزير البحر ويترك الصورة هناك لبضع دقائق قصيرة لتحدث عن نفسها بحجة أنه .. حتى يتمكن الآخر من امتصاص رحيق الجمال بنفسه ، فقد كان مجرد تواجدها على المصبة ، بكل صراحة ، ولحمة في حد ذاتها لم تستطع أبدا آلة التصوير أن توفها حقها . ولكن ذلك لم يتفق أبداً مع قواعد السلوك ولو أنها كانت ليلة لطيفة من النوع الدافئ ولو أنها كانت مع ذلك رطبة جميلة بالنسبة لهذا الوقت من الفصل ، فبعد العاصفة المندوء ... وشعر فعلاً هناك بحاجة حيثُذ أن يلبي نداء هاتف داخلي وبشبع حاجة يمكنه بتقديم الفراح . ومع ذلك ظل جالساً دون حركة مكتفياً بالتطلع إلى الصورة المتسخة قليلاً المتفضضة من المنحنيات الوافرة ، لم تكن في حالة أسوأ بالرغم من تآكلها على كل حال وسرح بخاطرهم بعيداً بهدف الا يزيد من الاحراج الممكن للآخر وهو يقيس ويحاور تفاصيل سميتها الرضراضة . لقد اضفى هذا الاتساع ، في واقع الأمر ، على الصورة بعض السحر ، مثل فرش سرير به بعض قدراة ، كما لو كان جديداً ، افضل بكثير في الحقيقة ، زالت عنه التشبثية . ولنفرض انها كانت خرجت عندما ؟ راودته اغنية خرجت ابحت عن المصباح الذي طلبت منى أن ولكن كمجرد خيال شارد لأنه تذكر حيثُذ فراش الصباح بما عليه من سقط المتاع الخ والكتاب عن روى مع تناسخ إلا وراح (كما هي) فيه الذي لا بد أنه انسقط لتحت دون توقع وعلى نحو مناسب بجوار قصرية البول مع الاعتذار لصاحب فقه اللغة ليندى موارى .

لقد استطاب بكل تأكيد قُربة من هذا الشاب ، مثقف ، متميز ، وزد على ذلك أنه متهور ، وبلا مراء نقاوة القفة ، وقد لانتظن أنه على هذا القدر من ... ولكنها الحقيقة . اضف إلى ذلك أنه قال إن الصورة حلوة وهذا يعنى ، شئت أم أبيت ، أنها فعلاً حلوة ولو أنها الآن أصبحت سمينة بوضوح . ولم لا ؟ هناك الكثير من هذا الخداع عن مثل هذا الموضوع يتضمن لفظاً وقدحا طوال الوقت ومعه ذلك الإبراز المعتاد في الصحافة اليومية لممارسات الفضائح الزوجية القديمة التي تزعم سوء السلوك والتصرف مع لاعبي الجولف المحترفين أو معبود الجماهير المسرحى الجديد بدلا من معالجة الموضوع برمته بحسن نية وسعة صدر . كيف كان مكتوبا عليهما أن يتقابلا ،

ونشأت بينهما مودة مما دعى الرأى العام أن يربط بين اسميهما وكل هذا قيل فى قاعة المحكمة من خطابات تحوى على الكلام العاطفى المتبادر وتتضمن بعض التلميحات المشبوهة التى لم تترك بابا مخرج إلا واغلقتة ، وهذا لإثبات أنهما تعاشرا جها مرتين أو ثلاث أسبوعيا فى فندق ساحل معروف ، وتطور الأمر بينهما وعندما اتخذت الأمور مجراها الطبيعى ، وتحول فى النهاية ، إلى هلاكة حيمة . ثم حكم الطلاق المشروط *nonne* ومحمى الادعاء بين لماذا هذا ، ولما فشل فى المعارضة أصبح حكم الطلاق *nonne* نافذ المفعول . ولكن بعد ذلك لما كان الجانحان مستغرقين تماما بأمرهما العاطفية المتبادلة ، كان فى استطاعتها أن يتجاهلا الحكم وهذا ماحدث على وجه العموم إلى أن وضع الأمر بين يدى محام تقدم بطلن لصالح موكله فى المدة القانونية . استمتع هو (بلوم) بشرف القرب من ملك أيرلندة غير المتزوج شخصا عندما حدث أثناء ذلك الاحتكاك المشهود عندما اقتحم اتباع القائد المخلوع — الذى تشبث بمواقفه إلى آخر رمق حتى عندما كانت تلفه أثواب الرنا — نقول اتباعه المخلصون الذين بلغ عددهم عشرة أو اثنى عشر أو ربما أكثر من ذلك مطابع جريدة المعارضة لا بل كانت جريدة الاتحاد الأيرلندى (وهو اسم ، على كل حال ، وعلى فكرة ، على غير مسمى) وحطموا الواح الطباعة بالمطارق أو بأدوات أخرى شبيهة وكل ذلك بسبب سيل من العبارات البذيئة من الأقلام الطيبة لأتباع أوبراين دائما على استعداد لإلقاء الوحل والشهير ، مستندين إلى اخلاقيات المحاكمة السابقة . ومع أنه كان قد تغير جذريا بشكل ملموس ، إلا أنه ظل شخصية تأمر ولو أنه لم يمكن يعنى بهندامه كالمادة ، تبدو عليه أمارات العزيمة الصادقة التى كان لها أكبر الأثر على المهرجين التابعين له إلى أن اكتشفوا لحيية أملهم الكبيرة أن لمبودهم أقداما من خزف الفخار ، بعد أن نصبوه على قاعدة تمثال ، وكانت هى ، على كل حال ، التى لاحظت ذلك من بادىء الأمر . ولما كانت هذه الأوقات عصيبة فى ذلك الوقت بوجه عام عانى بلوم إصابة طفيفة من نخسة لعينة من مرفق شاب ما وسط هذا الجمع الذى تجمهر بالطبع أو استقرت هناك قرب فم المعدة ، ومن حسن الحظ لم تكن ذات خطر وسقطت قبعته (بارنيل) بالصدفة من على رأسه ، وكان بلوم ، وهذا للتاريخ ، هو الرجل الذى التقى فى الزحمة بعد أن شاهد الواقعة وكان يتوى إعادتها إليه (وفعلا أعادها إليه على وجه السرعة) وهو يلهث دون قبعته وكانت أفكاره بعيدة كل البعد عن القبعة فى ذلك الوقت ، فقد كان أصيل المولد جنتلمانا يعرف أن لبلده عليه حقا ، فقد سلك هذا الدرب ، فى حقيقة الأمر ، لتحقيق المجد وليس لمهدف آخر ، وهذا هو طيب العرق ، فقد غرسته فيه أمه منذ طفولته وهو فى حجرها لكى يتعلم كيف يتصرف بشكل مهذب فبىدى ذلك فورا لأنه إستدار نحو المعطى وشكره بمنتهى رباطة الجأش قائلا : شكرا لك يا سيدى . وذلك بنبرة صوت مختلفة تماما عن صوت أحد المرموقين فى عالم

المهامة الذى اسدى له مستر بلوم فى مطلع يومه عملا حسنا بشأن قبعته وهكذا بعد التاريخ نفسه ولكن بطريقة مختلفة ، كان ذلك بعد دفن صديق لها بعد أن تركوه وحيدا فى مجده بعد أن أدوا مراسم الدفن المهيّنة لمواراة رفاتة فى المقبرة .

من جانب آخر كان مما أثار سخطه العميق تلك الدعايات الصاخبة الوقحة من الحوذى وغيرها ، والتي أطلقت كلها كنوع من الدعاية يضحكون بالفراط ويتظاهرون بفهم كل شيء ، لماذا ولأى سبب ، ولّى الحقيقة لا يدركون من الأمر شيئا ، فقد كان الأمر فى الحقيقة يهدى الطرفين وحدهما اللهم إلا إذا حدث أن الزوج الشرعى كان متواطئا هو الآخر بسبب خطاب غفل من التوقيع من أحد المحبرين كالعادة والذى تصادف وجوده فى اللحظة الحاسمة فى وضع غرامى وكل منهما بين ذراعى الآخر مما بلغت الانتباه إلى تصرفاتهما المحرمة وهذا بدوره أدى إلى خلاف عاقل ألمست فيه المذبذبة الجميلة وهى جاثية على ركبتيها الصنح من سيدها وبعلمها وهى تقسم على قطع علاقتها به وعدم استقباله بعد ذلك إذا تغاضى الزوج عن الماضى وما فات قد مات ، والدموع تجري من مقايها ، وربما كانت فى نفس الوقت تسخر منه بفمزة من خدنها ، لأنه من الممكن ، أن يكون هناك كثيرون غيره . كان هو شخصيا ، وهو من النوع الشكاك ، يعتقد ولا يحد فى ذلك أدنى حرج ، أن أى رجل ، أو الرجال بصيغة الجمع ، دائما ما يحومون حول السيدة الجميلة كل ينتظر دوره ، على فرض أنها أفضل زوجة فى العالم وانها على وفاق تام مع بعضها حسب مقتضيات الضرورة ، عندما تهمل واجباتها وتحس برغبة فى التحرر من الحياة الزوجية وتجد نفسها تبحث عن مغامرة قصيرة تجرب فيها بعض الملذات البريئة وهنا يلاحقونها بنظراتهم دون غرض نبيل ، وتكون النتيجة أن عواطفها تتحول إلى آخر ، وهذا هو السبب فى العلاقات الكثيرة بين نساء متزوجات مازلن يتمتعن بمجازية يقتربن من خريف الأربعين ورجال من صغار السن ، كما يثبت ذلك بلا شك ، كثير من القضايا العديدة لحماقات الغرام بين كثير من النساء .

وكان مما يؤسف له ألف مرة ومرة أن شابا يافعا يتمتع بالإضافة بمقل زكى ، كما كان واضحا فيمن يجلس بجواره ، أن يضطر إلى تضيق وقته الثمين مع نساء خليلات قد يصبه بجمرة متواضعة تكفيه بقية حياته . ولّى حياة العزوبة السعيدة سيأتى اليوم الذى يتخذ فيه لنفسه زوجة عندما تصل الأنسة صالحة فى الوقت المناسب ولكن فى هذه الأثناء تكون صحبة السيدات *conditio sine* *quibus* ، شرط بلا سبب ، ولو أن أخطر الشكوك كانت تساوره ، لا لأنه كان يريد أن يسير غور ستيفن لأى سبب بخصوص الأنسة فوجسون (والتي تكون هى نجمة الهادى القناده إلى أمريشانون فى ساعات الصباح الأولى) ولكن إذا لم يكن من الممكن لستيفن أن يجد متعة أكبر فى المازلة البريئة بين فنى وفناء وصحبة بنات يتكلفن الابتسام دون أن يكلفه ذلك ملهما

واحدًا لمرتين أو ثلاث في الأسبوع مع الخطوات القليدية المهدية من لغة المدح والاطراء ثم الخروج للتزده الذى يؤدى إلى أساليب العشاق المفرمين ، والورد والياسمين ، والآيس كريم . مجرد تذكر أنه بدون مأوى وبدون بيت ، تبتزه صاحبة منزل أسوأ من أبة زوجة أب ، كان هذا حقا مثورا للحزن فى سنه . فالأشياء الغريبة التى فوراً وارتماًلاً يخرجها اجتذبت الرجل الأكبر سنا الذى كان يكبر الآخر بعدة سنوات أو كان كوالده ، ولكن شيئاً مشبهاً حقا من الضرورى كان عليه أن يأكل ، حتى ولو كان بيضة مخفوقة مع لبن منزل مفذ صاف أو ، إذ لم يتيسر ذلك ، مجرد بيضة كونيضة يسلقها ويأكلها .

— أى ساعة تناولت غذائك ؟ استجوب القذ النحيف والوجه المتعب وإن لم يكن متفعضنا .

— لأدرى متى أمس ، قال ستيفن .

— أمس ، تعجب بلوم إلى أن تذكر أن اليوم التالى الجمعة قد حل فعلا . آه تعنى لأننا بعد منتصف الليل الآن .

— إذن أول أمس ، قال ستيفن ، مجدداً كلامه .

شيء مذهل حقا هذا الخبر ، تأمل بلوم الموضوع . ومع أنهما لم يتفقا معا فى الرأى دائماً ، كان هناك ثمة تشابه ماينهما ، كما لو أن عقليهما ، كما نقول ، كانا مسافرين على قطار فكرى واحد . لما كان فى سنة يسلى نفسه بالسياسة منذ بضع عشرات من السنين مضت عندما كان عنده شبه طموح لمركز برلمانى مشرف على أيام بوكشوت فوستر راح هو الآخر بفكر ويستعيد (وكان ذلك فى حد ذاته مصدراً قويا للرضى) ذكرى تلك السنوات التى كان لديه فيها نزعة خفية لنفس تلك الآراء المتطرفة كرفيقه ، وعلى سبيل المثال ، عندما اخذت قضية طرد السكان ، وكانت حيثئذ فى مستهلها ، فى التضخم فى أذهان الناس ولو أنه ، ولا يحتاج هذا لقول ، لم يسهم بفلس واحد أو يتكل اتكالا تماماً على شعاراتها ، ولم تثبت صحة بعضها على محك النقد فعلا ، كان فى بادئ الأمر ، من حيث المبدأ ، على أبة حال من الأحوال ، فى تعاطف تام مع حق الفلاحين فى التملك ، وفى هذا كان ينسجم فى الرأى مع الاتجاه الحديث ، (هذا الانحياز ، على كل ، عندما أعرك خطأه ، تبرا منه إلى حد فيما بعد) بل وسخر منه عندما ذهب إلى أبعد من ما يكل دافيت فى آرائه المدهشة التى نادى بها فى وقت ما عندما كان من معضدى نظرية العودة للأرض وكان هذا أحد الأسباب التى استفزته خاصة بعد التلميح إليه بطريقة مكشوفة فى اجتماع العشائر عند بارنى كيرنان ولهذا تصرف على غير ما يجبل عليه ، ولو أنه كان غالباً مايساء فهمه بشكل واضح وائل الناس ولعا بالمشاكسة ، وهذا مايردده الناس عنه ، ليناوله (على سبيل الهجاز) واحدة فى قانسته ولو أنه فيما يختص بالسياسة ذاتها كان يدرك تماماً الاصابات التى تنتج بشكل مستمر

من جراء الدعاية ومظاهر العداوة المتبادلة والشقاء والألم التي تستتبع كنتيجة محنومة للشباب اليافع
الا وهي ، ولى كلمتين ، فناء الأصلح .

وقد كان ماكان ، وبعد وزن الأمور بمالها وما عليها وكانت تقرب من الواحدة صباحا وآن
اوان الإيواء للفراش . كانت العقدة أنه كان من المخاطرة أن يأخذه معه لبيته فقد يترتب على ذلك
من الأمور ما لم يحسب له حسابا (ومالها من حدة في الطبع أحيانا) وقد يحدث مالا نحمد عقبه
كتلك الليلة التي أحضر فيها بلا تونغ للتناج كلبا (مجهول النوع) بهرج على ساق ، لا لأن
الحالتين سواء أو مختلفتان ، ولو أنه آذى يده هو الآخر ، الى منزله في ميدان أونتاريو ، كما كان
يذكر بوضوح ، وكأنه ، على حد القول ، كان هناك الآن . ومن جانب آخر كان الوقت متأخرا
والمسافة بعيدة للتفكير في ساندى ماونت أو ساندى كوف ولما كان في حيرة من أمره أى
السيبلين . كان كل شيء يشير إلى حقيقة أنه عليه أن يتيح لنفسه أكبر فائدة ممكنة من الفرصة
بعد أخذ كل شيء في الحسبان . كان انطباعه الأول أنه متحفظ نوعا ما أو أنه غير مسرف في
التعبير عن عواطفه ولكن هذا ماساوره على كل حال . فمن جانب قد لا يتلفه ، كما نقول ، على
قبول الفكرة ، إذا ما طرحت عليه ، وكان أشد ما يلقفه هو كيف يمهّد السبل إليها أو التعبير عنها
بالضبط ، على فرض أنه قبل العرض ، فسوف يدخل ذلك السرور إلى نفسه إذا سمح له بمساعدته
في الحصول على بعض المال أو الملابس ، إذا كانت على قده . على كل حال انتهى به الأمر إلى
أن يقرر ، متجنباً تحفظاته السابقة هذه المرة ، فنجالا من كاكوا إيس ومنامة كيخما اتفق لهذه الليلة
مضافا إلى ذلك استعمال بساط أو أثنتين ومعطف في لفتين كوسادة . فعل الأكل سيكون بين أيدي
أمنية سالما يحس بالدفع كطفل في حضن أمه . ولم يظن إلى أى موانع ذات شأن خطير بشرط
الا يصدر عنهما أية جلبة من أى نوع . كان لابد من التحرك لأن ذلك العجوز المرح ، الذى
غاب مترملا عن زوجته ، والذى كان يبدو أنه قد التصق بالمكان ، لم يكن يبدو عليه أنه في عجلة
شديدة ليتخذ طريقه إلى بيته ومحبوته العزيزة في كوينزتاون بل ومن المحتمل جدا ذهابه إلى بيت
دعارة يسلب ماله به بعض الجميلات المتقاعدات حيث لا حدود للسن في شارع شريف حيث
يمكننا اقتضاء أثر هذا الشخص المريب إلى مكان إقامته للأهلام القليلة القادمة ، يكسر أدمغتين الواحدة
تلو الأخرى (الحوريات) بنكات من مسدسة بست طلقات وبدرجة حرارة استوائية تكفى
لتجميد الدم في العروق أيها كان ومن آن لآخر يعامل مفتاتهن الوافرة الحجم باستمتاع يتسم بالخشونة
والعنف وما يصاحب ذلك من جرعات ضخمة من الروم. الأيرلندى والتفاخر والتباهى المعتاد عن
نفسه وعمن يكون في الحقيقة ولنفرض أن أسمى الحقيقي وعنواني هما س س كما يشير حساب السيد
جير passion . وفي ذات الوقت ضحك سرا لسرعة بديته في الرد على المواطن والدم والجرح

لأن إلهه كان يهوديا . فالناس تتحمل بل تتوقع عضة الذئب ولكن أشد ما يخضهم هي عضة الشاة . وهو أيضا أكثر الامكنة تعرضا للهجوم كمقب أخيل ، كان الحكم يهوديا لأنهم معظمهم على ما يبدو يتصورون أنه أتى من كارليك على نهر شانون أو من مكان ما في مقاطعة سليجو الأيرلندية .

— الى القرح ، أشار بطلنا في النهاية ، بعد تفكير عميق وهو يضع صورته بخذر في جيبه ، وبما أن الجو فاسد هنا إلى حد ما ، أن تأتى معى إلى المنزل لتجاذب أطراف الحديث . إن دارى على بعد خطوتين من هنا . لن تستطيع أن تشرب هذا . انتظر حتى ادفع الحساب .
كان من الواضح أن أفضل وسيلة هي الخروج من المكان أولا . والباقي بعد ذلك في غاية السهولة ، فأشار وهو مطمئن على الصورة في جيبه ، لصاحب الكشك الذى لم يظهر عليه أنه ..
— نعم ، هذا أفضل ، أكد لستيفن الذى لم يكن يعنيه الأمر سواء في حانة الرأس البرونزى أو عنده أو في أى مكان آخر فلن يقدم ذلك أو يؤخر شيئا .

كانت كل أنواع المشاريع الطوبوية تومض في رأس (بلوم) الذى يهيج بالأفكار . التعليم (من النوع الراقى) ، الأدب ، الصحافة ، الجوائز القصصية ، اعلانات عن الحفلات ، رحلات لمراكز المياه المعدنية والملاهى في إنجلترا بآماكن الاصطياف فيها المزدحمة بالمسارح ، تدر كلها ارباحا ، ثنائى ايطالى وأداء باللغة الايطالية السليمة وكمية لا بأس بها من أشياء أخرى ، ولاداعى بالطبع أن يكشفها لزوجته أو للعالم وينادى بها من على السطوح ومع حظ موفق . خطوة واحدة تكفى للسمر في طريق النجاح . ولأنه كان يخامره شعور خفى بأن له صوت أبيه وهذا ما كان يعول عليه وهذا ماجازف به وعليه فليس هناك ما يمنع ، فلا ضرر هناك ، من أن يدير دفعة الحديث في اتجاه هذا الموضوع الشائك بالذات ل مجرد أن ...

قرأ الحوذى من الجريدة التى استحوذ عليها أن نائب الملك السابق ، إيرل كادوجان قد ترأس حفل عشاء نقابة الحوذية في مكان ما في لندن . خيم صمت تخلفه التأؤب مرة أو مرتين مصاحبا هذا البلاغ المثير ثم راح المحوذج المعجوز في الركن الذى كان يبدو أنه مايزال يحفظ ببارقة حيوية يقرأ أن سير أنتونى ماكلونال قد سافر من محطة بوستون إلى مقر نائب وزير الخارجية أو عبارات من هذا القبيل . وردا على هذا الخبر المتع أجاب رجع الصدى لماذا .

— دعنا نلقى نظرة على هذه الانباء يا جدى ، قال الملاح العتيق وهو يتصنع تلهفا طبيعيا .
— على الرحب والسعة ، تفضل ، أجاب الطرف الآخر المسن الذى رُجه اليه الكلام .
سحب البحار من قراب كان معه زوجا من الموهبات المحضرة اللون شبكها فوق أنفه وخلف أذنيه .
— هل نظرك على قذك ؟ استفهم الشخص المتعاطف الذى يشبه كاتب البلدية كامبيل .

— آى ، أجاب جواب البحار صاحب اللحية الشمطاء الذى كان يبدو عليه أنه شخص أديب على قد حاله ، وهو يحملق من خلف كرة سفينة حضراء كما يحيل اليك . فأننا يلزمنى مثل هذه النظارات فى القراءة . الرمل فى البحر الأحمر هو السبب . كنت فيما مضى أستطيع قراءة كتاب فى الظلام ، على حد التعبير . ألف ليله وليله كان المفضل عندى ، وكذلك حبيبتى وردة كالوردة .

عندئذ فض الصحيفة براحة يده وراح يتمعن فى الله وحده يعلم ماذا ، وُجد عزيزا أو مغامرات لاعب الكريكت كنج ويلو ، حصل أمير مونجر نجم فريق نوتنجهام على مائة نقطة أو أكثر ، وخسر من العصى اثنين ، مايزال يضرب وطوال هذه الفترة كان صاحب الكشك (بغض النظر تماما عن أمير) فى غاية الانشغال فى فك رباط حذاء جديد على مايدلو أو نصف عمر كان مضطرب على قدمه ، فقد كان يسب ويلمن من باعه لياه ، وكل من كان منهم مايزال يقظا بما فيه الكفاية وكان يمكن معرفة ذلك من ملاح وجوههم أى أنهم إما كانوا ببساطة يتفرجون بوجوه كالملة أو يدلون بتعليقات تافهة .

ولكى لا تطيل الحديث كان بلوم أول من انتهر الفرصة وهب واقفا على قدمية لكى لا تطول القعدة بهما وكان قد اتخذ الاحتياط الواجب ، فى بادىء ذى بدء ، لأنه كان عند وعده بتسديد فاتورة الحساب هذه المرة ، دون أن يلفت الانتباه بحركة انصراف ناحية المضيف لدفع المبلغ بإشارة لاتكاد ترى عندما كان الآخرون مشغولين لا يرونه بما معناه أن المبلغا المستحق كان تحت تصرفه ، وكان قد بلغ ما مجموعة أربعة بنسات (المبلغ الذى وضعه على الطاولة دون أن يلفت الأنظار فى أربع قطع نحاسية ، وكانت فى حقيقة الأمر آخر هنوده الحمر) وكان قبل ذلك قد لمح على قائمة الطلبات المطبوعة لكل من ركض ليقراها فى مواجهته أرقاما لا تفوت أحدا ، قهوة ٢ بنس . وبصراحة تساوى ضعف ثمنها ، كما كان يقول وضرب . كحك ك

— هيا بنا ، أشار عليه ، ليرفع الجلسة .

لما رأى أن الحملة نجحت وأن الطريق أصبح ممهدا ، غادرا الكشك أو الكوخ سويا وخلفا هذه النخبة الحافلة من البلاطى المشمع وشركاتهم الذين لم يمكن ليتحتحتهم لا شيء أقل من زلزال من حاله الكسل اللذيذ هذه . تريت ستيفن الذى كان مايزال يحس بتعب وارهاق عند ، لبرهة ، الباب لكى ...

— هناك شيء لم أستطع أن أفهمه أبدا ، قال بلوم ، وقد واتته الفكرة فى التو ، لماذا يقبلون الموائد بالليل ، أعنى الكراسى فوق الطاولات بالليل فى المقاهى . وأجابه ارتجالا البلوم الذى لا يقصر أبدا ودون أن يتردد ولو للحظة على الفور قائلا له :

— لكي يكتسوا الأرض في الصباح .

ولما فرغ من كلامه طفر حوله برشاقة بنشد بوضوح ، وهو يستمعيه عذرا ، أن يصل إلى ميمنة رفيقه ، عادة من عاداته ، على فكرة ، فالجانب الأيمن لم يكن ، بالتعبير الكلاسيكي ، سوى عقب أخيل بالنسبة له . كان نسيم الليل الآن بكل تأكيد متعة للاستنشاق ولو أن ستيفن كان ما يزال قليل الثبات على ساقه .

— هذا (الهواء) سيفيدك كثيرا ، قال بلوم ، وهو يعنى المشى بالاضافة ، بعد قليل . أهم شيء هو أن تمشى وبعدها ستشعر أنك أصبحت رجلا آخر ليس المكان بعيد . استند على . ووفقاً لذلك أدخل ذراعه اليسرى في يمنى ستيفن واقتاده وفقا لذلك . قال ستيفن ملتبساً ، لأنه أحس أنه شعر بنوع جسد غير مألوف لديه لرجل غريب يقترب منه ، رخوا يتمايل وما إلى ذلك .

على أية حال ، مرا من جديد بكشك الخفير وحجارة الرصف وكانون الفحم المشتعل الخ حيث كان حارس البلدية كالة العدد ، جوملى سابقا ، ما يزال يقصد وحسن نية ملفوفا في أحضان مورفي ، كما يقول الشاعر ميلتون ، يحلم بنفى ندى ومراع خضراء . وبمناسبة التابوت المملوء بالحجارة ، والشئ بالشئ يذكر ، لم يكن التشبيه ضعيفا على كل حال ، فقد كان الأمر فعلا رجما بالحجارة من اثنين وسبعين دائرة من مجموع الدوائر الثمانين قلبوا له ظهر الجن وقت الفتنة وعلى وجه الخصوص طبقة الفلاحين الذين أوسعهم مدحا وربما نفس السكان المطرودين الذين أعادهم إلى بيوتهم .

وتطرق بهم الحديث إلى الموسيقى ، وهى نوع من الفن كان بلوم ، كمجرد هاو ، يمكن له كل حب وهما يسيران جنبا إلى جنب متشاكى الذراعين في شارع بويغفورد . كانت الموسيقى الفاجتارية ، ولو أنها من المسلم به رائعة في حد ذاتها ، مرهقة إلى حد ما لبلوم ومن الصعب تتبعها من أول مرة ولكن موسيقا موكادانت في الهوجينو ، أو مايرير في آخر سبع كلمات على الصليب أو موزار في القداس الثاني عشر ، هذا ما كان يطربه ، وكانت جطوريا بالذات هى قمة موسيقا الدرجة الأولى في رأيه تتلاشى بجوارها أية موسيقا أخرى . كان يفضل كثيرا الموسيقا القداسية في الكنيسة الكاثوليكية عن أية موسيقا أخرى يمكن للمحل المنافس أن يقدمها في هذا المضمار كتراتيل مودى وسانكى أو هينى الحياة وسأعشى بروستيا تخلصا لك . ولم يحظ أحد باعجابه مثل روسيني في *Stabat Mater* ، عمل يزخر في بساطة بفقرات خالدة ، أحرزت زوجته ، مدام ماريون تويدي ، نجاحا باهرا في غنائها ، انتصارا ساحقا بحق ، ولم يكن يخشى أن يردد ذلك وبهذا اضافت إلى أمجادها ووضعت الآخرين في الظل تماما في كنيسة الآباء اليسوعيين في

شارع جاردنر ، وقد اكتظ المبنى المقدس بالجموع من الناس حتى الأبواب لكي يستمعوا إليها بولع أو لنقل ولوع . كان اجماع الرأي أنه لا يوجد من يدانيها ، ويكفي القول بأنه في مكان للعبادة وفي موسيقا دينية ، كان هناك رغبة عامة عبر الناس عنها بكلمة آعد . على العموم ، ولو أنه كان يؤثر تفضيل الأوبرا الخفيفة من نوع دون جيوفاني لموزار ومارلا لفلوتو ، درة في حد ذاتها ، كان له شغف ، ولو أنها معرفة سطحية ، بالمدرسة الكلاسيكية الصارمة كما في ميندلسون . واستطرد في حديثه ، وقد سلم جدلا بأنه ملم بكل الأغاني القديمة الأثيرة ، وذكر ، على سبيل المثال ، مقطع ليونيل في مارلا ، *M'appari* ، وهو المقطع ، وهذا من غريب الأمر ، الذي سمعه ، أو انصت إليه ، على وجه الدقة ، يوم أمس ، وكان ذلك شرقا قدره حق التقدير ، من فم والد ستيفن المحترم ، بصوت غنائى بلغ حد الكمال ، وأداء للمقطوعة فاق بمجدارة كل الآخرين بمراحل . قال ستيفن ردا على سؤال وجه إليه بأدب جم بأنه لم يسمع به ولكنه انطلق يقرظ أغاني شكسبير على الأقل في أو حوالى تلك الفترة والعود دولاند الذى كان يقطن في حى فيتر لين بالقرب من جرارد عالم النباب ، وهو *Anno Ludendo Hansi Doulandus* لقد ضيعت عمرى في العزف : دولاند ، وآلة كان يحترم شراعا من مستر آرينولد دوليتش ، الذى لم يتذكره مستر بلوم ، ولو أن الاسم قطعاً كان يبدو مألوفا ، بمبلغ خمسة وستين جنيا وفارنبي وولده بتألفاتهما في معزوفات القرار *comer* كذلك يورد (ويليام) ، الذى كان يعزف العزراويات ، قال له ، في كنيسة الملكة إليزابيث الخاصة ، وحق العزف عليها في أى مكان آخر يجدها فيه ، وآخر يدعى تومكينز كان يحمل الطقاطيق والأغاني وكذلك جون بول الملحن .

على قارعة الطريق المعبد الذى وصلا إليه وهما يتجاذبان أطراف الحديث بعيدا عن السلاسل كان هناك حصان يمر مكسة يسحبها فوق الأرض المعبدة ، تشيل شريطا من الوحل ومع صوتها المزعج لم يكن بلوم متأكدا تماما من صحة ماسمعه من تلميح للخمسة وستين جنيا وجون بول ، واستفسر عما إذا كان جون بول الشخصية السياسية الشهيرة هو المقصود بهذا الاسم ، كما خطر له ، لتطابق الإسمين ، وفي هذا تصادف ملفت للنظر .

عند السلاسل انحرف الحصان يبطء ليلف ، ولما رآه بلوم الذى كان يترصده بحرص كعادته جذب كم الآخر برفق بهذه الملاحظة الفكهة :

— إن الخطر يترهب بنا الليلة . خذ حذرك من وابور الزلط .

وفورا توقفا . ونظر بلوم إلى رأس حصان لايساوى أبدا خمسة وستين جنيا ، وقد تجسدت فجأة بشكل واضح في ظلام الليل حولهما ، حتى انها بدت كشيء جديد ، قرية منه ، تجمعه غريبة من العظم وبعض الجلد ، ومع ذلك كان بشكل واضح ملموس مرتجلا ، مهكما ، أفحجا ،

مسيوقا ، مرتقى الذيل ، مطاطىء الرأس ، بكفل أسود ، يقدم رجلا ويؤخر أخرى ، بينا جلس سيد الخلق على مجده تشغله بنات أفكاره . ولكن مع حصان استأنس مثل هذا المسكين الطيب ، كان آسفا فلم يكن معه قطعة من السكر ، ولكن ، كما أدرك بحكمة ، لا يمكنك أن تكون مستعدا لكل طارئة تواجهك . كان مجرد حصان ضخم غبي مغفل ساذج ، لا تشغله في الدنيا شائخة . ولكن حتى الكلب ، أخذ يكفر ، وليكن ذلك الهجين في حانة بارلى كيرنان ، لو كان بنفس الحجم لكان شيئا مرعبا مواجهته . ولكنها لم تكن غلظة أى حيوان على وجه التحديد إذا كان تركيب جسمه هكذا كالجمال ، سفينة الصحراء ، يستقطر النبيذ من العنب في سنامه . تسعون في المائة منها يمكن حبسها في أقفاص وتدريبها ، لاشيء يعادل فن الانسان فيما عدا النحل ، الحوت بحرية على شكل دهبوس شعر ، الحماس ، دغدغ له ظهره فيفهم المزاح ، وارسم دائرة طباشير حول ديك ، واهجر ، بالعيون البازية . هذه الأفكار الحالية فيما يتعلق بدواب البرية شغلت ذهنه ، وشردت به عن كلمات ستيفن بينما كانت سفينة الشارع تلتور وستيفن يواصل حديثه عن هؤلاء القدامى الذين يثرون اهتمام ...

— ماذا كنت أقول ؟ آه ، تذكرت ! إن زوجي ، أعلن وقد القى بنفسه في صلب الموضوع ستكون في غاية السعادة لتحظى بمعرضك لأنها تهوى الموسيقى من أى نوع . نظر بطريقة حميمة من جانب إلى منظر وجه ستيفن الجانبي ، صورة من أمه ، ولم يكن هناك وجه للمقارنة بذلك النوع البذيع اللسان الذى كان ولا شك يتوق اليه بشدة ولو أنه ربما لم يكن مهالا لذلك .

ومع ذلك ، لتفرض أنه مجتمع بموهبة والده ، وكان مقتنعا بهذا ، فهذا ، مما يفتح آفاقا جديدة في ذهنه ، مثل حفل ليدى فينجول للصناعات اليدوية الأيرلندية يوم الاثنين الماضي ، والطبقة الأرستقراطية بوجه عام .

أخذ ستيفن يردد الآن تغيرات رائعة في لحن هنا ضاع شباني لمؤلفها جانس باهر سويلينك ، هولندي من أمستردام التي تأتي منها الغواي . وكان يحب أكثر أغنية المانية أخرى ليوهانز جيب عن البحر الصافي واصوات السيراتات المغرايات قاتلات الرجال الجميلات ، التي اربكت بلوم الى حد ما :

von der Strenge Lustigkeit

Tim die poeten dichten

هذه الألقاعات الافتتاحية غناها وترجمها ارتجالاً . هز بلوم رأسه وقال أنه يفهمها تماما وتوسل اليه أن يواصل مهما كان الأمر وهذا ما فعله .

صوت جميل صادق لا مثيل له كهذا ، أندر عطية ، والذي اعجب به بلوم عندما اطلق أول نبرة ، يمكنه وبسهولة ، إذا ما صقله خبير معروف في فن الغناء مثل باراكولوف مع قراءة النوتة الموسيقية فوق البيعة ، أن يفرض ثمنه لأن أصوات الجهور الأول العشرة منها يقرش ويحقق لصاحبه سمع الحظ في القريب العاجل مدخلا الى منازل الطبقة في أرقى الأحياء السكنية ، والى كبار رجال الأعمال على نطاق واسع يلعبون بالملايين وحمة الألقاب وهناك بدرجاته العلمية ، لسانس الآداب (في حد ذاتها ورقة رابحة) واخلاقه المهذبة التي تقوى من فعالية تأثيره الحميد فلا وراء في انه سيحقق نجاحا مرموقا ، وقد أنعم الله عليه بذكاء يمكنه ايضا استغلاله لهذا الغرض واهداف أخرى إذا ما اعتنى بملابسه كما يجب حتى يمكنه أن يشق طريقه الى العالم الأرستقراطي لأنه ، شاب غر وسط مجتمعات الاناقة والحياكة الراقية ، لم يكن بالكاد يدرك أن شيئا لا يذكر مثل هذا قد يؤثر في غير صالحك . وفي الواقع لن يستغرق الأمر سوى بضعة شهور وكان يستطيع أن يتوقع رؤيته بسهولة وهو يشارك في استقبالاتهم الموسيقية والفنية اثناء الاحتفالات بموسم عيد الميلاد ، على سبيل التفضيل ، مثورا رغرفات خفيفة لطيفة في أبراج حمام الجنس اللطيف كما تمحط به عدد من السيدات يحشن عن الإثارة ، وهناك منها حالات ، كما تسنى له أن يعرف ، مسجلة ، وفي الواقع ، دون أن يفانر ، كان في استطاعته هو ذات مرة ، لو كان لديه الرغبة ، وبكل سهولة أن ... أضف إلى ذلك بالطبع التعويض المالى وهو شيء لا بأس به جنبا إلى جنب مع أجره كمعلم . لم يكن ذلك ، وهنا كان يستطرد ، يعنى بالضرورة أنه كان عليه أن يكرس نفسه لحشبة المسرح الغنائى من أجل الرغبة في الربح الدئىء أو كوسيلة للكسب في الحياة لفترة طويلة من الزمن ولكن كخطوة في الاتجاه المطلوب ، وهذا لا يحتاج لنقاش ، ومن الناحيتين المالية والشخصية لم يكن في الأمر أى مساس بكرامته البتة وغالبا ما يصبح مقبولا على غير مايشئى عندما يتسلم شيكا في وقت تكون فيه حاجته اليه شديدة وأى مبلغ مهما كان زهيدا ينفع . أضف الى ذلك ، ولو أن التلوق للموسيقى مؤخرا قد تدهور الى حد ما ، أن للموسيقا الأصيلة كتلك ، وهي تختلف عن التقليد المألوف ، سيكون لها رواجا سريعا لأنها ستكون بدعا بكل تأكيد لجمهور دبلن الموسيقى بعد عرض المعتاد من الغناء الجهور المتحشرج الذى فرض على جمهور حسن الظن من ايفان سانت لوستيل وهيلتون سانت جوست وماشابه من هذا النوع . نعم ، وهذا يعيد كل البعد عن أى مجال للشك ، في استطاعته ، وما هي الأوراق كلها في يده وكان أمامه فرصة لاتعوض لكى يجعل لنفسه اسما ويحتل مكانا رفيعا في تقدير مواطنيه له حيث يمكنه أن يحدد أجرا مرتفعا ، وبالحجز مقدما ، أن يقيم حفلا ضخما لرواد مسرح شارع الملك ، ولو وجد مشجعا ، إذا وجد ممن يستطيع أن يعطيه دفعة قوية يصعد بها السلم ، وهذه الإذا ، على كل حال ، صعبة المنال —

وبقليل من الزخم من نوع ما تقدم بهجه التردد الذى عرفل عددا لا بأس به من الاولاد المذللين ولا يقتل هذا مقلد ذرة من الجانب الآخر ، فلكونه سيد نفسه ، سيكون لديه متعسا من الوقت يمارس الأدب فى أوقات فراغه عندما يجد فى نفسه الرغبة لذلك دون أن يعارض ذلك مع حياته الفناكية وليس فى ذلك ما يحبط من قدره فى شيء فهله مسألة تخصه وحده . لقد كانت الكرة ، فى الحقيقة ، فى رجليه وهذا كان السبب المباشر الذى من أجله تعلق الآخر ، الذى كان لديه حاسة فائقة ترشد إلى المكان الذى تؤكل منه الكف أيا كان ، به على هذه الصورة .

كان الحصان فى تلك الآونة ... وفيما بعد وفى لحظة مواتية طرح (بلوم هو الذى طرح) وذلك دون دس أنفه فى أموره الشخصية ، عليه موضوع مبدأ إذا حضرت الملائكة ذهبت الشياطين ناصحا إياه بقطع علاقته بممارس ناشئه عام كان ، كما لاحظ ، مبالا للاستخفاف ، وحتى ، إلى حد ما ، تحت ستار المرح ، فى غيابه ، بل والحط من قدره ، أو قل ماشعت ، وكان ذلك ، فى رأى بلوم المتواضع ، يلقى بظلال مفرقة من الضوء على جانب من شخصية هذا الانسان — ومعلمة لهذا اللب بالكلمات .

أما الحصان ، وكان قد وصل إلى آخر رمق فيه ، على حد القول ، فقد توقف ، ثم رفع ذيله مقتزعا متفطرسا ، وأضاف حصته بأن أودع على الأرض ، التى سرعان ما ستفرشها الفرشة وتلمعها ، ثلاث كريات تدخن من البحر . يبطه ثلاث مرات ، واحدة تلو أخرى ، ومن مرات حافل ، تغوط . ويدافع إنسانى انتظر سائقه حتى يتنى (أو تنتهى) ، متعلها بالصبر فوق عربة المنجلة .

جنبا إلى جنب مع ستيفن مر بلوم ، وقد أخلدا من الطرف الطارىء ، بين فرجة فى السلاسل ، يفصلهما العمود ، وعبرا فوق بركة من الوحل ، وتوجها ناحية شارع جاردنير ، وستيفن ما يزال يبنى بجمرة ، ولكن بصوت منخفض ، آخر ايهات القصيدة :

And alle Schiffe brechen

لم يصفوه المحوذى ابدا بكلمة ، طية أو رديئة أو أيا كانت . راح فقط يراقب الشخصين ، وهو جالس على كبة عرته الواطئة — الاثنان فى ملابس سوداء ، واحد سمين والآخر نحيف — وهما يسيران ناحية كوبرى السكة الحديدية ، يحطان عن قاضى الغرام ، ترام ترام . كانا يتوقفان وهما يسيران بين الفينة والفينة ثم يعلودان السور يواصلان حديثهما الثانى (وكان بالطبع بعيد كل البعد من ...) عن السموات ، عدوات الانسان وعقله ، حديثا تطرق واختلط بالعديد من موضوعات أخرى من نفس النوع : المختصيون ، شواهد تاريخية من هذا القبل بينما ظل الرجل الذى فى عربة الكناس أو من الأفضل أن تقول فى فراش النعاس والذى لم يكن فى استطاعته

بأى حال من الأحوال أن يسمع لأنهما كانا بعيدين كل البعد عنه جالسا في مقعده بالقرب من
نهاية شارع جاردنر يتتبعهما في سعيهما ناحية عربة قاضي الغرام ترام ترام بوروم .

أى طريقين متوازيين سلك بلوم وستيفن عند العودة ؟

بدأ الاثنان معا بخطوة مشى عادية من ميدان بيرزفورد ثم اتخذا طريقهما كما أسلفنا فى شارع جاردنر الجنوبى والأوسط ثم ميدان مونتجوى ، غربا : وحيد ، بخطوة متمهلة ، انحرف كل منهما إلى اليسار بطريق الخطأ إلى ميدان جاردنر حتى آخر منعطف لشارع تيمبل ، شمالا : ثم بخطوة وثيدة تخلتها وقفات ، بانحراف إلى اليمين ، إلى شارع تيمبل ، شمالا ، إلى ميدان هاردويك . اقتربا ، كل على حدة ، وبخطوة بطيئة مسترخية عبر كلاهما فناء كنيسة سانت جورج الدائرى من وسطه مباشرة ، فوتر أى دائرة أقصر من نصف القطر المقام عليه .

فيم كانت تتداول حكومة الاثنين فى تطوافها ؟

فى الموسيقى ، والأدب ، وأيرلند ، ودبلن ، وباريس ، والصدافة ، والمرأة ، والدعارة ، والتغذية ، أثر ضوء الغاز أو ضوء القوس الكهربائى أو وهج المصباح فى نحو نباتات الانتحاء الشمسى المجاورة له ، وصناديق قمامة البلدية المكشوفة ، والكنيسة الرومانية الكاثوليكية ، ونظام الرهبنة الكليركى ، والشعب الأيرلندى ، والتعليم اليسوعى ، والمهن ، ودعوة الطب واليوم المنصرف ، وأثر ساعة النحاس فى اليوم الذى قبل السبت وغشيان ستيفن .

هل اكتشف بلوم عوامل مشتركة متشابهة بين ردود أفعال كل منهما المتأثلة والمتناقضة فيما

يختص بالحنكة ؟

كان الاثنان يمتنعان بحساسية لانطباعات الفنون الموسيقية أكثر من الفنون التشكيلية أو التصويرية . كان الاثنان يفضلان حياة أوروبية على حياة أقليمية ، مكان إقامة على هذا الجانب من وليس عبر الاطلنطى . تقسّى كلاهما من التحاليم المنزلية المبكرة وعناد موروث بالتشبث بالمرطقة مما جعلهما يبدآن شكاً فى كثير من العقائد الدينية ، والقومية ، والاجتماعية ، والأخلاقية ، المألوفة . اعترف الاثنان بالأكثر المتبادل المحسس والمثبط لجاذبية اشتناء الجنس الآخر .

هل اختلفت آراؤهما فى بعض المسائل ؟

اعترض ستيفن جهرا على آراء بلوم فى أهمية التغذية المقتنة واعتماد المواطنين على انفسهم بينما اعترض بلوم ضمنا على آراء ستيفن فيما يختص بالتأكيد الأهدى على النفس البشرية فى الأدب .

والفق بلوم بخفية على تقويم ستيفن للسفارة التاريخية التي تمجد تاريخ احتلال الامة الايرلندية للمسيحية بعد الوثنية الدرويدية على يدى باتريك بن كالبورنوس ، بن بونوتوس ، بن لوديسوس ، الذى أرسله البابا سيلستين الأول عام ٤٣٢ أيام حكم الملك لوى عام ٢٦٠ لى حوالى فى عهد كورماك آرت (٢٦٦ م) مختفيا من لورداد أكل غير ممضوغ فى بلدة سلينى ودفن فى روسنارى . والغشيان الذى رده بلوم إلى فراغ معوى وبعض مركبات كيميائية من مختلفه الأنواع المنقوة الغنية بالكحول ، ضاعف من فعاليتها إجهاده الذهنى ومعدل سرعة الحركة الدائرية التى تزايدت فى جو يشجع على الاسترخاء ، أخذ ستيفن يعزوه إلى عودة ظهور غيمة صباحية (شاهدها الاثنان من موقعين مختلفين للرصد فى ساندى كوف ودبلن) لم تكن فى بادئ الأمر أكبر من قدر كف امرأة .

هل كانت هناك مسألة واحدة تلاقت عندها آراؤهما بالتساوى والتضاد ؟
تأثير ضوء الغاز أو ضوء الكهرباء على نمو نباتات الانتحاء الشمسى المبلورة .

هل تناقش بلوم قبل ذلك فى موضوعات مشابهة أثناء نزوات ليلية فى الماضى ؟
فى عام ١٨٨٤ مع أوين جولد بيرج وسيسيل تيرنبول مساء فى موضوع الطرق العمومية بين لونغجود وناصية ليونارد ، وشارع سنيج وطريق بلومفيلد . فى عام ١٨٨٥ مع بيرسى أيجون فى الأمسيات مستندان الى الحائط بين فيلا جبل طارق وبيت بلومفيلد فى كروملين ، بارونية أيركروس . فى عام ١٨٨٦ من آن لآخر عرضاً مع بعض المعارف وبعض الزبائن على عتبات الأبواب ، وفى ردهات الاستقبال ، فى عربات الدرجة الثالثة على خطوط الضواحي . فى عام ١٨٨٨ غالباً مع ميجور بريان تويدى وابنته مس ماريون تويدى ، مع بعضهما وعلى انفراد فى الصالون فى بيت ماثيو ديلون فى رلونداتون . ومرة عام ١٨٩٢ ومرة أخرى عام ١٨٩٣ مع جوليس ماستانسكرى ، وفى المناسبتين فى حجرة استقباله (بلوم) فى منزله بشارع لومبارد ، الغربى .

ماهو المخاطر الذى رلود بلوم فيما يخص بالتسلسل المتفاوت للتواريخ ١٨٨٤ ، ١٨٨٥ ، ١٨٨٦ ، ١٨٨٨ ، ١٨٩٢ ، ١٨٩٣ ، ١٩٠٤ قبل وصولهما إلى غايتها ؟
لاحظ أن التقدم المطرد لجمال التطور والتجربة عند الفرد يصاحبه انكسار فى المجال المناظر للعلاقات المتبادلة بين الأفراد .

وعلى سبيل المثال وبأى وسائل ؟

من المدم للوجود أنى لكثيرين وقبلوه كواحد منهم : كائن مع الكائنات كان مع كل كائن

كما كان أى كائن مع كائن آخر : من الوجود إلى العدم سيكون للكل كما لو أنه لم يكن .

ماهو الاجراء الذى اتخذه بلوم عندما وصل إلى غايتها ؟

عند درجات المنزل الرابع من الأرقام الوترية المتساوية الاختلاف ، رقم ٧ شارع إكليل ،

دس يده في جيبه الخلفى لسرواله آليا ليخرج مفتاحه العمومى .

هل كان هناك ؟

كان في الجيب المائل لسرواله الذى ارتداه في يومه السالف .

لماذا تضاعف غضبه ؟

لأنه قد نسى ولأنه تذكر أنه كان قد ذكر نفسه مرتين الا ينسى .

ماذا إذن كانت البدائل التى أمام اعضاء هذا الثنائى الجرد من المفاتيح ، أحدهما عن عمد (على

التوالى) والآخر بطريق السهو ؟

دعول لم لادخول . طرق أو لا طرق .

قرار بلوم ؟

حملة . تسلق سياج المنزل الحديدى بوضع قدمه على الحائط البحتر ، كبس قبعة فوق رأسه ،

وأطبق على طرفين أسفل ملتقى القضبان والمرتقى ، وأخذ يبلل جسده تدريجيا بطوله البالغ خمسة

أقدام وتسع بوصات ونصف الى بعد قدمين وعشر بوصات من ساحة الحوش ، وسمح لجسده بأن

يتحرك بحرية في الفضاء بإبعاد نفسه عن السياج وبالربوض استعدادا لامتنعاص صدمة السقوط .

هل سقط ؟

بكل ثقل جسمه المعلوم ومقداره أحد عشر ستون وأربعة ارطال بنظام الموازين البريطانى ، كما

شهد بذلك الميزان المدرج لوزن الجسم من آن لآخر في محل فرانسيس فرودمان ، مذخر الصيدلانى

بشارع فريدرىك رقم ١٩ شمالا ، في آخر عهد خميس الصعود ، وهذا للعلم ، الثانى عشر من مايو

في السنة الكبيسة الف وتسعمائة وأربع بعد ميلاد المسيح (وعام خمسة آلاف وستة واربعة حسب

التقويم اليهودى ، والف وثلاثمائة واثنين وعشرين حسب التقويم المجرى) ، الرقم الذهبى ٥ ، أنثى

١٣ ، دورة شمسية ٩ ، حروف أحادية س ب ، الخمسمشرية الرومانية ٢ ، تقويم جوليانى ٦٦١٧ ،

MMXIV

هل نهض سليما بعد الصدمة ؟

بعد استعادة توازن ثابت جديد وقف دون أن يصاب ولو أنه صدم من الحبطة ، ثم رفع رتاج

باب الساحة باستعمال جهد عند طرفه المتحرك عن طريق فعل رافعة من النوع الأول عند نقطة الارتكاز وتمكن من الدخول للمطبخ اخيرا بطريق حجرة الخزين للملحقة به ، واشعل عود ثقاب لوسيفر بواسطة الاحتكاك وأطلق غاز فحم قابل للاشتعال بفتح الصنبور ، واشعل لها عاليا ثم بضبطه ، خفضة إلى وهج هادىء وأخيرا أشعل شمعة يدوية .

أى سلسلة من صور منفصلة شاهد ستيفن فى تلك الفترة ؟
شاهد وهو مستند إلى سياج ساحة المنزل من خلال الواح الزجاج الشفافة للمطبخ رجلا ينظم لهب غاز مصباح قوة ١٤ شمعة ضوئية ، رجلا يشعل شمعة ، رجلا يخلع حذاءه فردة بعد أخرى ، رجلا يخرج من المطبخ ممسكا بشمعة قوة ١ ش . ض .

هل عاود الرجل الظهور فى مكان آخر ؟
بعد إنقضاء أربع دقائق أمكن تبين وميض شمعة من خلال النافذة المروحية النصف دائرية الزجاجية النصف شفافة فوق الباب العمومى . دار الباب بالتدريج على مفصلاته . فى فرجة باب للدخل عاود الرجل الظهور دون قبعة ، بشمعة .

هل امثل ستيفن لاشارته ؟
نعم ، ودلف بخفة ثم عاون فى قفل الباب وسلسلته واقتضى فى الرعدة دون جلبة ظهر الرجل واقدامه المهوربة وشمعة المضية من خلال فرجة مدخل مضادة على الشمال ثم هبط بحرص سلما دالريا به أكثر من خمس درجات إلى مطبخ منزل بلوم .

ماذا فعل بلوم ؟
أطفأ الشمعة بزفير حاد من نفسه فوق لهبها ، سحب مقعدين منخفضين من خشب الصنوبر المجدول ناحية المصطلى ، أحدهما لستيفن وظهره إلى نافذة الساحة ، والآخر له إذا دعت الضرورة ، وركع على ركبة واحدة ، ونظم داخل المحرقة ركبا من أعواد رفيعة راتنجية الأطراف متقاطعة ولؤلؤا ملونة متنوعة ومضامات غير مستوية من اخضر انواع فحم شركة أبرام بسمر واحد وعشرين شفا للطن من منحة السادة فلاوار وماكدونالد رقم ١٤ بشارع لودولير ، ولوقدها عند ثلاثة أطراف بارزة من الورق بعود ثقاب لوسيفر أشعله ، وبذلك الوسيلة أطلق الطاقة الكامنة المحتبسة فى الوقود بالسماح لما فيها من كويون والهيدروجين بالدخول فى عملية توحيد مع الأكسجين الموجود فى الهواء .

أى صور أخرى مماثلة خطرت ببال ستيفت ؟
صور لآخرين فى أمكنة وأزمنة أخرى ، يركمون على ركبة واحدة أو اثنتين ، قد أشعلوا نارا

من أجله ، في الأب مايكل في مشفى جمعية الآباء اليسوعيين في كلية كلونيجوز وود ، يحيى سالينز ، مقاطعة كيلدير : في والده ، سامون ديدالوس ، في حجرة غير مفروشة لأول مكان إقامة في دبلن ، رقم ١٣ شارع فيترجيون : في عرّاته مس كمت موركان في بيت اختها المتوفاة مس جوليا موركان في رقم ١٥ أشرابلاند : في أمه ماري ، زوجة سامون ديدالوس ، في مطبخ المنزل رقم ١٢ نورث ريتشموند في صباح عيد القديس فرانسيس اكزافيار ١٨٩٨ : في عميد الدراسات ، الأب بات ، في مدرج الطبيعة في جامعة دبلن ، ١٦ ستيفن جرين ، الشمالي : في اخته ديلّا (ديليا) في بيت أبيه في حي كابرا .

ماذا رأى ستيفن عندما ارتفع يبصره إلى علو ياردة من المدفأة على الحائط المقابل ؟
تحت صف من خمس أجراس منزله بنواض لولية حبلا منحنيًا تمتد بين خطافين مثبتين على جانبي فجوة الحائط بجوار المدفأة تدلّ منه أربعة مناديل صغيرة الحجم مربعة مطبقة منفصلة على التوالي في مستطيلات متجاورة وزوج من الجوارب الحرّمي رمادي اللون يرباط بحكم القتل عند الفخذ واقدامه في وضعها الطبيعي مثبت بثلاث مشابك خشبية منتصبة ، اثنان منها عند نهايتي طرفيه والثالث في الوسط عند مكان اتصالحهما .

ماذا رأى بلوم على الموقد ؟
على قاعدة حافة (الصغرى) الموقد اليمنى كفتا مطليا بالبناء أزرق اللون : على اليسرى (الأكبر) غلاية سوداء كبيرة للماء .

ماذا فعل بلوم عند الموقد ؟
أزاح الكفت إلى العين اليسرى ، ونهض حاملا الغلاية الحديدية إلى حوض الماء لكي يسحب التيار بفتح الصنبور ليتدفق الماء .

هل تدفق ؟

نعم . من خزان رولندود للمياه في مقاطعة ويكلو الذي يسع ٢٤٠٠ مليون جالون يتم ترشيحها في ممر مائي تحت سطح الأرض ويتكون من مصافي أنبوبية مفردة ومزدوجة تم تركيبها بسمر مبدئي بلغ خمسة جنبات للباردة الواحدة ، ومرورا بمي دارجيل ، وراثاوين ، ووادي داونز ، وتل ويكلو حتى خزان ستيلورجان الذي يغطي مساحة قدرها ٢٦ فدانا ، وهي مسافة ٢٢ ميلا قانونيا ، ومن هناك ، وعن طريق شبكة من الصهاريج المعاونة ، بانغدار يبلغ ٢٥٠ قدما ناحية حدود المدينة عند كوبري بوستاس بشارع ليسون ، وبالرغم من ذلك ، ونظرا لطول فصل التحاريق الصيفي والسحب اليومي الذي يصل إلى $\frac{1}{4}$ ١٢ مليون جالون فقد انخفض منسوب

الماء إلى ما تحت حافة السد الاحيطالى للماء الفائض مما دعى مدير البلدية ومهندسى الرى مستر سيسر هارتى ، بناء على أوامر لجنة مصلحة المياه ، إلى تحريم استهلاك ماء البلدية لأغراض أخرى غير الاستعمال المنزلى (مشورا إلى إمكانية اللجوء إلى الماء غير الصالح للشرب من فتاق جراند وروبال عند الضرورة كما حدث عام ١٨٩٣) وعلى الأخص لأن المساكن الشعبية فى جنوب مدينة دبلن ، وبالرغم من النصيب المخصص لها فى حدود ١٥ جالون يوميا للفرد من الفقراء وذلك من خلال عداد للمياه سح ٦ بوصات ، قد ثبت تهديدهم لحوالى ٢٠,٠٠٠ جالون كل ليلة عند قراءة العداد تحت اشراف مندوب القضايا فى المجلس البلدى السيد اجناشيوس رابىس المحامى ، وبهذا اسهموا فى الاضرار بمصالح قطاع آخر من الشعب يقوم بدفع الضرائب ، موسر مضمون ماليا .

ما الذى جعل بلوم ، محب الماء ، مستقى الماء ، حامل الماء ، عند عودته للموقد ، يعجب بالماء ؟
مهمولتها : مساوماتها الديمقراطية ووفائها لطبيعتها فى بحثها دائما عن مستواها : اتساعها الاقناتوسى على خريطة ميوكاتور : عمقها السحيق فى خندق ساندلم فى المحيط الهادى الذى يزيد عن ٨٠٠٠ قامة : قلق أمواجها واضطراب جزيفاتها التى تجوب بدورها كل أجزاء ساحلها : استقلال وحدتها : تفوها مع حالات البحر : توازنها فى سكونها : تحركها فى المد الحاقق والريعى : انحسارها بعد دمار ثورعيا : عمقها فى القنن الجليدية حول القطبين الشمال والجنوى : فوائدنا المناعية والتجارية : سيادتها ٣ إلى ١ على الهابة فوق سطح الأرض : سيطرتها بلا منازع التى تمتد بنسبة فراسخ مربعة فوق كل المناطق التحسوتالية للدار الجدى : استقرار حوضها الأول من آلاف السنين : لون قاعها الأسمر المصفر : قدرتها على الاذابة واحتفاظها بكل المواد القابلة للذوبان فى حالة ذوبان والتى تشمل ملايين الأطنان من المعادن الثمينة : قدرتها على نحت اشباه الجزر ونحوت التنوعات البارزة : رواسبها الغرينية : وزنها وحجمها وكثافتها : سكونها فى البحوات الضحلة والبرك الجبلية : تدرج الوانها فى المناطق الحارة والمعتدلة والتجمدة : انتشارها وتغلغلها فى مجارى المياه التى تصب فى بحيرات قارية وفى انهار بروافدها وتياراتها تتلاقى لتصب فى المحيطات : تيار الخليج شمال مسالكها الاستوائية وجنوبيا : عنفها فى زلزال البحر وانفورات المياه وعيونها والآبار الارتنوازية وتضجرها ، ووابلها وسيلها وطوفانها وفيضانها وتموجها العميق من أثر الميزات الأرضية ، ومنسجم امطارها ، وحواجزها المائية ، وينابيعها الحارة ، وشلالاتها ومساقط مياهها ، ودرورها ودوامتها واغراقها وهطول امطارها : انحناؤها الهائل غير الأقصى حول الأرض : غموض مصادرها ورطوبتها الكامنة تظهرها أجزاء التكهن والتخمين بالمعصا وأجهزة الرطوبة الجوية التى تشبه الضرب بالدود كالفتحة فى الحائط عند بوابة آشتاون ، تشبعها للهواء ، وتقطيعها للندى ، بساطة تركيبها :

ذرتان من الهيدروجين وذرة واحدة من الأوكسجين : فوالدهما العلاجية : قدرتها على الحمل والتعويم في مياه البحر الميت : مثابرتها على التسرب في الجداول والأخاديد والسدود المشروعة ، وشقوق الواح السفن : خواصها في التنظيف وفي اطفاء الظمأ والنار وفي تغذية النبات : تحولها إلى بخار وسديم وسحاب ومطر وقطقط وجليد وثلج وبرد : قوتها في صنوبر محكم : اشكالها المتعددة في البحيرات والخلجان ومنعطقات الشواطئ والسواحل والممرات الضيقة والبرك والجزر المرجانية والأرخبيل والمضايق والقيوردات ومصبات الأنهار واذرع البحر : مدعها في الأنهار الجليدية وفي جبال الثلج الطافية وفي أطواف الجليد : استجابتها لتشغيل طواحين الماء والتوربينات والمولدات ومحطات الطاقة الكهربائية ومصانع التبييض ومدابغ الجلود ومحال الأقطان : استعمالها في القنوات والأنهار ، إذا كانت صالحة للملاحة ، وفي الأرصفة المائمة واحواض السفن : امكانياتها التي يمكن استغلالها في تسخير طاقة المد والجزر أو من مساقط المياه من مستوى لآخر : حيواناتها ونباتاتها التحتية (لاتسمع وترهب الضوء) التي ، من الناحية العديدة ، وان لم نقصد حرفيا ، تفوق سكان الأرض : فمول تواجدها في تكوين ٩٠٪ من جسم الانسان : تبخرها الكرية في مستنقعات البحيرات : والبرك الموبوءة ، وفي ماء الأزهار الذابلة الآسن ، الرزان الراكلة تحت قمر يدخل الهاق .

بعد أن وضع الغلاية المملوءة لنصفها فوق الفحم الذي كان الآن قد اشتعل ، لماذا عاد إلى الصنوبر الذي كان مأؤه يتدفق ؟

لكي يغسل يديه المستخيتين بقطعة ذابت قليلا من صابونة معطرة بالليمون صنع بارنجتون مازال غلافها ملتصقا بها (اشترأها منذ ثلاث عشرة ساعة بأربعة بنسات ولم يسدد بعد ثمنها) بماء نقي بارد لا يتغير ودام التغير ويجففهم ، وجهه ويديه ، في منشفة طويلة من قماش الكتان السميك بكناز أحمر ملفوفة حول إسطوانة خشبية متحركة .

ما السبب الذي اعطاه ستيفن لعدم استجابته لعرض بلوم ؟
إنه كان يرهب الماء ، ويكره لمس الماء البارد بطريق الفمس الجزئي أو الفمرك الكلي (آخر حمام له كان في شهر اكتوبر من العام الماضي) ، ولا يحب الشفافية المائمة في الزجاج والبلور ، ويرتاب في صفاء الفكر واللغة .

ما الذي اعترض سبيل بلوم لاسداء النصائح لستيفن بخصوص الصحة والوقاية والتي يجب أن يضاف اليها مقترحات تختص برش الرأس أولا بالماء وشد العضلات مع نضج الوجه والرقبة ومنطقة الزور الشرسوف في حالة الاستحمام في البحر أو النهر ، فالأجزاء الأكثر حساسية للبرد

في الجسم البشري هي القفا ، والمعدة وعضل قاعدة الابطام أو باطن القدم ؟
تعارض الماتية مع الأصالة المتواترة للصغيرة .

ماهي النصائح التعليمية الإضافية التي حرص أيضا على عدم إعطائها ؟
التغذية : فيما يتعلق بالنسبة المئوية فيما يخص بالبروتين والطاقة الحرارية في لحم الخنزير ، سمك
القد الملح والزبد ، وعدم وجود الأول في آخر ماذكر ووفرة الثانية فيما ذكر أولا .

أى الحصول بدت للمضيف على أنها الغلبة في ضيفه ؟
تقته بنفسه ، قدرة متعادلة ومتناقضة على الاستسلام والاستئناف .

ماهي الظاهرة الطبيعية المتلازمة الى حدثت في وعاء السائل بفعل النار ؟
ظاهرة الغليان . عن طريق تجهد الهواء الصاعد المستمر بواسطة التهوية بين المطبخ ومسرب
المدخن ، انتقل الاشتعال من حزمة الوقود القابل للاحتراق إلى كتل الفحم الحمرى المتعددة
السطوح ، والذي يحوى في شكله المعدنى المضغوط على سقط مستحجرات ورقية لغابات بدائية
والتي استمدت دوريا وجودها النباتى من الشمس ، مصدر الحرارة الأولى (مشع) ، الذى لوسل
عبر الفضاء الوضاء المنفذ للإشعاع الحرارى الموجود في كل مكان . والحرارة (بالحمل) ، شكل
من أشكال الحركة تولد عن هذا الاحتراق ، كانت باستمرار واضطراب فصل من مصدر توليدها
إلى السائل الذى يحويه الإناء ، لتشع من خلال السطح غير المستوى الداكن المعتم لمعدن الحديد ،
لينعكس جزء منه ، ويمتص جزء آخر ، وينفذ الجزء الثالث ليرفع تدريجيا حرارة الماء من الدرجة
العادية إلى درجة الغليان ، وهو ارتفاع في درجة الحرارة يعبر عنه كنتيجة لهذا ٧٢ وحدة حرارية
تتزم لرفع رطل من الماء من ٥٠° إلى ٢١٢° فهرنهايت .

ما الذى أظن عن اتمام هذا الارتفاع في الحرارة ؟
اندفاع منجل الشكل مزدوج من بخار الماء من تحت غطاء الغلاية من الجانبين في وقت واحد .
لأى غرض شخصى كان يمكن للبوم أن يستعمل الماء المخل ؟
ليخلق ذقه .

ماهي مزايها الخلاقة لهذا ؟ ذقن أنعم : وفرشة ألين إذا ماتركت عن عمد برغوتها المتخففة بين
حلاقة وأخرى : بشرة أملس إذا مقابل أحد معارفه من الجنس اللطيف في أماكن بعيدة في ساعات
غير متعادلة : تفكير هادىء في أحداث اليوم : إحساس أكثر بالنظافة بعد الاستيقاظ من نوم هنىء
لأن أصوات الصباح ، والهواجس والارتباك ، وجلبة صفيحة الألبان ، ومن ساعى البريد خبطتان ،

وجريده تقرأ ، وتعاد قراءتها وانت ترغى الصابون ، وتعبد ترغى نفس الرقعة ، ثم فرقة ، فطلقة ،
وتفكر دون روية أو تقدير في مصير قد يكون محفوا بالمهاذير والمخاطر قد يجعل للموسى يسرع
ويطير وبسرعة يعمل جرحا ليس بالخطير وعلى الجرح بعدها شريط بدقة يقص ويلال ويصل
فيلزي ويكون هذا هو المطلوب عمله .

لماذا كان غياب الضوء يزعجه بطريقة أقل من وجود الضجيج ؟
بسبب ثقته بحاسة اللمس في يده القوة المتلفة المذكرة المؤنة السلبية الايجابية .

أى موهبة كانت تتمتع بها (يده) بالرغم مما يحدها من عامل آخر مضاد ؟
هبة إجراء العمليات الجراحية ولكنه كان يتردد في سفك الدم البشرى حتى ولو كانت الغاية
تبرر الوسطة ، مفضلا عليه بالترتيب الطبيعي : العلاج الشمسى ، العلاج النفسطبيعى ، جراحة
تقويم العظام .

ما الذى وقع عليه بصره فوق الأرفف السفلى والوسطى والعليا فى دولاى المطبخ الذى فتحه بلوم ؟
على الرف السفلى خمسة صحنون افطار رأسية ، ستة أطباق افطار صغيرة أفقية استقرت عليها
فناجيل افطار مقلوبة ، فناجال كبير ، غير مقلوب ، بصحن من الخزف طراز كراون دراى ،
أربعة كؤوس بيضاء بحروف مذهبة للبيض ، وكيس من جلد الشمواه مفتوح تظهر فيه قطع نقود
معدينية معظمها نحاسية ، فارورة من السكاكر المعطرة البنفسجية . على الرف الأوسط كأس به
ثلم للبيض يحتوى على فلفل ، برميل صغير به ملح للسفرة ، أربع زيتونات سوداء مكورة فى
ورقة مشبعة بالزيت ، علة فارغة من لحم خوخترى المقلب ، سبت يضاوى من القش مفروش
بحاشية من نيذ ويليام جيلى وشركاه الأبيض المقوى ، عارية لنصفها من لفاقتها من ورق الحرير
الوردى المرجانى ، كيس من كاكاو إس السريح الذوبان ، خمس أوقيت من شاي آن لينش المفتخر
بسم ٢ شلن للرطل فى كيس مجمد من الورق المضفض ، علة اسطوانية تحوى على أفضل أنواع
قوالب السكر التبلور ، بصلتان ، واحدة كبيرة اسبانية ، كاملة ، والأخرى أصغر ، أيرلندية ،
مقطوعة نصفين ، بسطح أعرض ورائحة أعبق ، برطمان من قشدة المزرعة الايرلندية المموججة ،
دورق من الفخار البنى يحتوى على كوز وربع من اللبن الرائب المفلوق ، وقد تحول بفعل الحرارة
إلى ماء ، ومصاله حامضة وخشارة متجبة ، والتي إذا اضيفت إلى الكمية التى طرحت لإفطار
مستر بلوم ومسز فليمينج يكون الناتج باينت إمبراطورى ، وهو المقدار الكلى الذى تسلمناه ،
فصان من الثوم ، نصف بنس وصحن صغير به رقيقة من ضلع لحم بقرى طازج . على الرف
العلوى مجموعة من برطمانات المرى من مختلف الأحجام والمصادر .

ما الذى استرعى انتباهه فوق مفروش صوان السفرة ؟
لأربعة أجزاء متعددة الزوايا لتذكرنى مراهنه بنفسجية ممزقة تحمل الأرقام ٨٧ ٨ ٦ ٨٨ .

أى ذكريات جعلته بعضن جيئنه مؤقفا ؟
ذكريات عن التصادف ، فالحقيقة أغرب من الخيال ، سبق ادراك لنتيجة سباق الخيل القَدَلِ
المستوى على الكأس الذهبى وكان قد قرأ عن النتيجة الرسمية المعتمدة فى جريدة التلغراف المسائية ،
الطبعة الأخيرة الوردية ، فى كشك الحوذى ، عند كوبرى بوت .

أين واته إحساسات داخلية مسبقة ، مقدرة أو مفتعلة ، عن النتيجة ؟
فى محل بيونارد كيرنان المرخص ٨ ، ٩ ، ١٠ ، شارع بريطانيا الصغرى : فى حانة ديفى بيون
المرخصة ، ٢٤ شارع ديوك : فى شارع اوكونيل الجنوى ، خارج محل جراهام لمون الحلوانى
عندما وضع شاب أسمر فى يده إعلانا من الورق (رماه فيما بعد) ، يعلن عن إيليا ، مجدد كنيسة
بيت الرب : فى ميدان لينكولن خارج محل ف . و . سوينى وشركاه (لمجد) لمذخر الأدوية
المرخصة ، الصيدلانى عندما ، لمطلب فريديريك م . (بانتام) لايونز مرارا وتكرارا ، ونصف
وأعاد جريدة الأحرار والحزب الوطنى التى كان على وشك أن يرميها (ثم رماها فيما بعد) ،
توجه بعدها إلى المبنى العرى للحمامات التركية الساخنة بشارع لينستر رقم ١١ ، ونور إلهام
يسطع على عيائه ويحمل بين ذراعيه سر جنسه ، منقوشا بلغة النبوة .

ماهى الاعتبارات المسكنة التى هدأت اضطراباته ؟
مصاعب التفسير حيث أن مغزى أى حدث يتبع وقوعه يتغير يشبه تغير صدى الصوت الذى
يتبع تفرغ الشحنة الكهربائية ، ومصاعب تحسب خسارة فعلية نتيجة لفشل فى تفسير المجموع
الخسائر الممكنة الناتجة أصلا من تفسير مكمل بالنجاح .

وحالته النفسية ؟

لم يجازف ، ولم يتوقع ، ولم يحدد ، وكان راضيا .

ماذا أراضاه ؟

لم يتكبد خسارة فعلية . بل جلب كسبا ماديا للآخرين . نور للأهم .

كيف أعد بلوم لجة للمسيحي ؟

صب فى فنجالين للشاى ملعتين مطففتين ، أربعة فى المجموع ، من كاكاو إس السريع الذوبان
وواصل حسب ارشادات الاستعمال المطبوع على البطاقة ، اضافة المركبات الموصوفة ، لكل منهما

بعد نفعها لوقت كاف ، لاذبتها بالطريقة والمقادير اللينة .

ماهى مظاهر النفل والحفاوة التى أسبغتها حسن وفادة المضيف على ضيفه ؟
بالنخل عن حقه كرئيس للوليمة فى استعمال طاس الحلاقة المصنوع من الخزف تقليد كرلون
دارى المهدي اليه من ابنته الوحيدة ، ميليسينت (ميللى) ، واستبدل به آخر ممثلا لفنجال ضيفه
وصب لضيفه بسخاء ثم ، بقدر أقل ، لنفسه ، القشدة الدبقة التى يحتفظ بها عادة لإفطار زوجته
ماريون (موللى) .

هل كان الضيف يدرك ويقدر مظاهر حسن الضيافة تلك ؟
شد انتباهه اليها مضيفه ، على نحو طريف ، وتقبلها بوقار وهما يشربان فى صمت طريفوقور
قربان إيس ، مشروب روح الكاكو .

أكان هناك مظاهر حفاوة أخرى كان يتأملها ولكنه أرجأها ، محتفظا بها لآخر وله ذاته فى
مناسبات مقبلة ليكمل ما بدأه ؟
إصلاح فتق طوله سها بوصة فى الناحية اليمنى من جاكته ضيفه . هدية لضيفه ، أحد مناديل زوجته
الأربعة ، إذا كان ، بعد التحقق من ذلك ، فى حالة تسمح بتقديمه .

من الذى شرب بسرعة أكثر ؟
بلوم ، فقد تقدم على زميله بمشر ثوان فى البداية ولتناوله من ملعقة مقعرة السطح تتسرب
الحرارة باستمرار من ممسكها ، ثلاث رشقات فى مقابل واحدة للذى قبالة ، ست لاثين ، تسع
لثلاث .

ماهى الفكرة التى صاحبت تصرفه المتكرر ؟
مستتجا بعد الاستقصاء ، ولكن على خطأ ، أن رفيقه الصامت كان مشغولا بعمل ذهنى
خطرت بباله المباحج التى يوفرها له أدب التنقيف أكثر من أدب التسلية كما لجأ هو بنفسه الى
أعمال ويليام شكسبير أكثر من مرة لحل مشاكل صعبة فى حياته سواء حقيقة أو وهمية .

هل وجد حلها ؟
بالرغم من قراءة واعية ومتكررة لبعض العبارات الكلاسيكية ، وبالاستعانة بالمعاجم ، لم يستمد
من النص أى اقتناع تام ، فلم تتناول الاجابات جميع المسائل .

ماهى الأبيات التى اختتم بها أول قصيدة من بنات أفكاره كتبها بنفسه ، كشاعر ناشئ ، فى
سن ١١ عام ١٨٧٧ بمناسبة تقديم ثلاث جوائز مقدارها ١٠ ، ٥ ، ٢,٥ شلنات على التوالى

من الشامروك . مجلة أسبوعية .

طموح استمد بهى
لرؤبة قصيدتى
منشورة على صفحاتكم
ولو تنالتم وتكرمتم
وتعنتا اسمى وضمتم
ل . بلوم مع تحيات لكم

هل وجد أربعة موانع تفصله عن ضيفه الوقت ؟
الأسم ، والسن ، والجنس ، والعقيدة ؟

ما هو الجنس الصحيفى الذى قام بعمله فى اسمه فى صباه ؟
ليو بولد بلوم
بليودومول
موليليو بيلوب
بوليليو بودوم
ولد ليول ، م . ب .

ماهى القصيدة المطرزة من أحرف التصغير لإسمه الأول قام هو (الشاعر الدينامى) بإرسالها
إلى مس ماريون تويدى فى ١٤ فبراير ١٨٨٨ ؟

بك تفنى الشعراء
وشدوا بأعذب الألحان
لك عشرات المرات بلا مرأه
دعمنى ، فأبى بك سكران نشوان
يادرة الفؤاد ومرادى فى كل مكان

ما الذى منعه من اتمام أغنية موافقة للمقام (الموسيقى من د . ج . جونستون) عن أحداث
الماضى ، أو عن تقويم فصل للسنوات يكون عنوانها د آه لو هاد برايان بارو ورأى دهلن الآن ، ،
لوصى بها مايكل جون ملير مسرح الجيتى ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع كنتج الجنوى ،
لتقدم فى المنظر السادس ، وادى الماس ، العرض الجديد الثانى (٣٠ يناير ١٨٩٣) فى التمثيلة
الأمماتية سندهاد البحار بمناسبة الاحتفال السنوى الكبير بأعياد الميلاد (كتبها جرينليف وليم ،

والمناظر والديكور من اعداد جورج أ. جاكسون وسيسيل هيكس ، والملابس تفصيل مسز ومسز ويلان ، من إخراج د. شيلتون ٢٦ ديسمبر ١٨٩٢ تحت الاشراف الشخصى لمستر مايكل جون ، رقصات الباليه من اعداد جيسى نوار ، والتبرجج من توماس أونو (وتغنيا نيللى بوفريست كالمعية الأولى ؟

أولا ، التذهذب بين أحداث ذات شأن عظيم وأخرى ذات اهتمام محلي ، وتوقع الاحتفال باليوبيل الماسى للملكة فيكتوريا (مولوده ١٨٢٠ ، واعتلت العرش فى ١٨٣٧) وفيما بعد امكانية افتتاح سوق البلدية الجديد للسك : ثانيا ، الخوف من معارضة الدوائر المتطرفة فيما يختص بموضوع الزيارات على التوالى لكل من أصحاب الرفعة دوق ودوقة يورك (من الواقع) ، صاحب الجلالة الملك برهان باور (من الخيال) : ثالثا ، الصراع القائم بين آداب الحرفة والمنافسة المهنية لهما يختص ببناء قاعة الغناء الكبرى على رصيف بريج ومسرح رويال فى شارع هوكنز : رابعا ، التشتت الناتج ما بين التلهف على تعابير ملاح نيللى بوفريست التى ليست بذهنية ولايسياسية ولا بمحلية واغترام تنوره بالكشف اجزاء ليست بذهنية ولا بيسياسية ولا بمحلية يضاء من ملابس تحتية عندما تكون (نيللى بوفريست) فى هذه الملابس : خامسا ، الصعوبات القائمة فى اختيار الموسيقى المناسبة والتلميحات الفكاهية من كتاب مختارات عالمية من النكت والدعابات (١٠٠٠ صفحة وضحكة فى كل واحدة) : سادسا ، القوافى المتاثلة والمتنافرة الجرس التى تفرضا اسماء اللورد عمدة المدينة الجديد ، دانيال تالون ، والشريف الجديد ، توماس بايل ، والمدعى العام الجديد دونبار بلونكيت براتون .

ما العلاقة التى كانت بين عمريهما ؟

قبل ١٦ عاما ، فى ١٨٨٨ عندما كان بلوم فى سن ستيفن الحالى كان عمر ستيفن ٦ . بعد ١٦ عاما فى ١٩٢٠ عندما يصبح ستيفن فى سن بلوم الحالى يكون بلوم ٥٤ . فى ١٩٣٦ عندما يصبح عمر بلوم ٧٠ وستيفن ٥٤ تصبح أعمارهما التى كانت فى بادىء الأمر بنسبة ١٦ الى صفر ، نقول تصبح $17\frac{1}{4}$ الى $13\frac{1}{4}$ ، فتزيد النسبة ويقل الفرق حسبما نضيفه من السنوات فى المستقبل ، فلو ظلت النسبة التى كانت موجودة فى ١٨٨٣ دون تغير ، إذا تخيلنا أن ذلك من الممكن ، حتى ١٩٠٤ عندما كان ستيفن ٢٢ يكون بلوم قد أصبح ٣٧٤ وفى ١٩٢٠ عندما يكون ستيفن ٣٨ ، وهو سن بلوم حيثذ ، يكون بلوم ٦٤٦ بينما فى ١٩٥٢ عندما يكون ستيفن قد بلغ اقصى سن لما بعد الطوفان وهو ٧٠ ، يكون بلوم ، وقد عاش ١١٩٠ عاما حيث يكون قد ولد عام ٧١٤ ، ويكون قد عمّر ٢٢١ سنة زائدة عن أقصى عُمر قبل الطوفان ، وهو عمر متوشالح ، ٩٦٩ سنة ، بينما اذا ظل ستيفن على قيد الحياة حتى يصل إلى هذا السن فى عام

٢٠٧٢ ميلادية يكون على بلوم أن يظل حياً لمدة ٨٢٣٠٠ سنة وكان عليه حينئذ أن يولد عام ٨١٣٩٦ قبل الميلاد .

ماهى الحوادث التى تلغى هذه الحسابات ؟
توقف أحدهما أو كلاهما عن الوجود ، بداية عصر جديد أو تقويم جديد ، فناء العالم ومايتبعه
من القضاء على الجنس البشرى ، وهو شيء لايمكن تلافيه ولا التنبؤ به .

كم من المقابلات السابقة أثبتت تعارفهما من قبل ؟
إثنان . الأولى فى حديقة الليلك فى منزل ماثيو ديلون ، فيلا مدينا ، طريق كيميچ ،
رولندتلون ، فى عام ١٨٨٧ ، فى صحبة أم ستيفن ، وكان ستيفن فى ذلك الوقت فى سن الخامسة
وكان مترددا فى مد يده للمصافحة بالسلام . والثانية فى صالة الشاى فى فندق برزيلين فى يوم
أحد محط فى شهر يناير عام ١٨٩٢ ، بصحبة والد ستيفن وشقيق جد ستيفن ، وكان ستيفن
حينئذ أكبر بخمس سنوات .

هل قبل بلوم دعوة العشاء التى تقدم بها الابن فى ذلك الوقت ثم ثأها الوالد من بعده ؟
يبلغ الامتان ، ويقتدير محنت ، وبخالص الامتان والتقدير ، وبكل أسف بالغ الاخلاص
والتقدير ، رفض الدعوة .

هل كشف حديثهما حول موضوع هذه الذكريات عن أدلة ربط ثلاثة بينهما ؟
مسز روبردان ، ارملة لما دخل ، كانت قد أقامت فى منزل والدى ستيفن من ١ سبتمبر ١٨٨٨
حتى ٢٩ ديسمبر ١٨٩١ وكذلك خلال الأعوام ١٨٩٢ ، ١٨٩٣ ، ١٨٩٤ فى فندق سيني
آرمز لصاحبه اليزابيث أودود فى شارع بروشا رقم ٥٤ حيث كانت فى فترات من الأعوام
١٨٩٣ ، ١٨٩٤ تنقل الأخبار باستمرار لبلوم الذى كان يقطن هو الآخر فى نفس الفندق ،
وكان يعمل فى ذلك الوقت كاتباً مستخدماً عند جوزيف كوف برقم ٥ شارع سميفيلا للاشراف
على المبيعات فى سوق للماشية المجاور على طريق الشمال الدائرى .

هل قام بعمل جسمى خاص شفقة بها ؟
كان فى بعض الأحيان يسيّرهما ، فى أمسيات الصيف الدافئة ، أرملة مقعدة ، لما دخل ، وان
كان محدوداً ، فى كرسي النعامة الذى كانت عجالاته تدور ببطء ، حتى منعطف طريق الشمال
الدائرى مقابل مكتب مستر جافين لو لبيع المواشى وهناك كانت تتوقف لفترة من الوقت تراقب
من خلال منظار مستر بلوم ذى العدسة الواحدة مواطنين يصعب التعرف عليهم فى عربات الترام ،
وعلى دراجات ، مزودة باطارات منفوخة من المطاط ، وفى عربات الأجرة ، وفى عربات التندم ،

في لندوات خاصة ومستأجرة ، وفي كليات بحصان واحد ، ومركبات ذات عجلتين ، وبريكات تروح ونجىء بين المدينة وحديقة فينيكس .

لماذا كان حينئذ يتحمل كل هذا الانتظار بكل رحابة صدر ؟

لأنه في ريمان شبابه غالبا ما كان يجلس يراقب من خلال سرة حلية بلورية شراعة زجاجة متعددة الألوان المنظر دائم التغير المتاح له للطرق في الخارج ، المشاء ، وفوات الأربع ، والدرجات الثلاثية ، والعربات ، تمر ببطء ، بسرعة ، بانتظام ، كلها تدور وتلف حول إطار كره دائرية شديدة التحدر .

ماهى الذكريات المختلفة المتباعدة لكل منهما عنها بعد وفاتها بثانية أعوام ؟
الأكبر سنا ، ورقها للعبة البيزيك وفيشاتها ، كلبها التيرير الاسكاوى ، ثروتها المزعومة ، نوبات فقدان الانتباه ونزلة الصمم الأولية : الأصغر ، مصباح زيت السلجم أمام تمثال العذراء ، الفرشتان الخضراء والكستائية تكريما لتشارلز بارنيل ومايكيل دافيت ، وورق الحرير الناعم .

الم تكن هناك من وسائل مازال باقية له تمكنه من تجديد شبابه الذى كشفت عنه هذه الذكريات التى اقصح عنها لرفيقه الشاب فازداد شوقا اليها ؟

التمرينات الرياضية المنزلية ، التى مارسها في السباق بطريقة متقطعة ، ثم أهملها فيما بعد ، من وضع يوجين صاندو في كتابه القوة البدنية : كيف تحققها ، وهى مصممة خصيصا لرجال الأعمال التجارية ممن تلزمهم مهتهم بالجلوس ، والتى يجب أداؤها عن طريق التركيز الذهني أمام مرآه والعمل على تحريك جميع العضلات مما يجلب بالتالى استرخاءا لهذا وانتعاشا في غاية اللذة لرشاقة الشباب .

هل كان يتمتع برشاقة من نوع خاص في ريمان شبابه ؟

ولو أن رفع جسمه على الحلق كان يفوق قوته البدنية ، وأداء دورة كاملة كان يفوق شجاعته فإنه في المدرسة الثانوية برز في أداء حركة رفع الساقين وهما مشدودتان بثبات على المتوازيين وذلك نتيجة لتماء عضلات بطنه بشكل غير عادى .

هل لَمَحَ أيهما بصراحة لاختلافهما العرق ؟

لا هذا ولاذاك .

لماذا كانت ، مع انحصارها إلى أبسط أشكالها المتبادلة ، آراء بلوم عن آراء ستيفن عن بلوم وآراء بلوم عن آراء ستيفن عن آراء بلوم عن ستيفن ؟

كان يعتقد أنه كان يظن أنه يهودى بينما عرف أنه كان يعرف أنه لم يكن .

ماذا كان ، ولستبعد جميع حواجز التحفظات ، نسب كل منهما على التوالى ؟

بلوم ، المولود الذكر الوحيد والوريث الشرعى لرودولف فبراج (فيما بعد رودولف بلوم) من رسائل ، فنا ، بودايست ، ميلانو ، لندن ودبلن والين هيجيتز ، الابنة الثانية لجوليوس هيجيتز (مولدة باسم كارولى) وفالى هيجيتز . (مولودة باسم هيجارنى) : ستيفن ، أكبر الأبناء الذكور الأحياء وريث مشارك لسامون ديدالوس من كورك ودبلن ومارى ، ابنة ريتشارد وكريستينا جولدنج (مولودة باسم جراير) .

هل تعتمد بلوم وستيفن ، واين ومن قام بالتصعيد ، إكليركى أم علمانى ؟

بلوم (ثلاث مرات) بواسطة المجلد مستر جيلمير جونستون ، ماجستير ، الكاهن الوحيد فى الكنيسة البروتستنتية للقديس نيكولاس على نهر كومب ، وبواسطة جيمس اوكونر ، فليب جيليجن وجيمس فيتز باتريك مجتمعون ، تحت ظلمة للماء فى بلدة سوردز ، وبواسطة المجلد تشارلز مالون (الكنيسة الكاثوليكية) فى كنيسة الرعاة الثلاثة فى راتجار . ستيفن (مرة واحدة) بواسطة المجلد تشارلز مالون (الكنيسة الكاثوليكية) ، الخادم الوحيد ، فى كنيسة الرعاة الثلاثة ، راتجار .

هل وجدا أن دراستهما قد سارت فى طريق مماثل ؟

إذا استبدلنا ستيفن ببلوم ، لاستطاع ستوم أن يشق طريقه على التوالى فى روضة الأطفال والمدرسة الثانوية . وإذا استبدلنا بلوم بـستيفن ، لاستطاع بلفين أن يشق طريقه على التوالى فى المرحلة الابتدائية ثم الاعدادية ثم الثانوية العامة والخاصة ثم البكالوريا ثم الدرجة الجامعية الأولى والثانية فى الآداب ثم دراسات الليسانس ، فالليسانس من الجامعة الملكية .

لماذا أحجم بلوم عن الإشارة إلى أنه تردد على جامعة الحياة ؟

لتردده فى التأكد عما كانت هذه الملاحظات قد اشير إليها من قبل أم لامن قبل ستيفن أو من قبله .

ماذا كان الطابعان المميزان لهما كل على حدة ؟

العلمى ، الفنى

ما هى الأدلة التى أوردها بلوم لثبت أن ميوله كنت تنحو إلى العلم التطبيقي لا النظرى ؟ بعض الافتراعات الممكنة التى فكر فيها وهو مضطجع فى حالة استرخاء من التخملة لمساعد عملية الهضم ، وقد أثاره إعجابه بأهمية الاختراعات التى أصبحت سائدة الآن ولكنها فيما معنى ثورة وعلى سبيل المثال المظلة الجوية ، مرقب النجوم ، البزال الحلزوى لنزع السدادات ، دهرس الأمان ، سفنوية المياه الغازية ، الموهيس مع المرفاع والبوابة ، ومضخة الشفط .

هل كان الهدف من هذه اختراعات أصلا تتعلق بتحسين نظام مدارس رياض الأطفال ؟
نعم ، تساعد على تقادم بنادق الهواء ، وبالونات المطاط ، والالعاب الخطرة ، والمراجع ،
واشتملت على منظارات فلكية على هيئة مشكالات تبين مجموعات النجوم الاثنى عشر في الأبراج
من برج الحمل الى برج الحوت ، مبيئات مصفرة ميكانيكية لحركات النجوم ، ارقام حساية من
حلوى الجيلاتين ، قطع هندسية من البسكويت تشبه الحيوانات ، وبالونات عليها صور الكرة
الأرضية ، عرائس ترتدى ملابس تاريخية .

ما الذى حفزه الى احمادى فى تأملاته ؟

النجاح المالى الذى أحرزه لإفريم ماركس وتشارلز أ . جيمسى ، الأول بسوقه القطعة ينس
فى شارع جورج رقم ٤٢ جنوبا ، والآخر بدكانه القطعة بست بنسات ونصف ، وبالمعرض
العالمى ومعارض متحف الشمع فى شارع هنرى رقم ٣٠ والدخول بينسون وللأطفال ينس
واحد ، والفرص الممكنة التى لاحصر لها والتى لم تستغل للآن فى فن الاعلان الحديث إذا ماأوجز
فى رموز أحادية مثالية فى ثلاث كلمات ، فى غاية الوضوح المرن رأسيا (للتأمل) وفى غاية
السهولة فى قراءته اقيا (لعله) ، وله فعالية جذابة ، يشد الانتباه بلا تفكير ، يثير ، يقنع ، يقرر .

مثل ؟

ك : ١١ ، كينو ١١ / ش البنطلون .

بيت كليذ . اسكندر ج . كليذ .

وليس كما ؟

انظر الى هذه الشمعة الطويلة . لحسب الوقت الذى تحرق فيه وسوف تسلم دون مقابل زوجا من أحدثتا المصنوعة
من الجلد الطيى ، مضمونه قوة ١ فمعة . العنوان : باركل وكوك ، ١٨ شارع تالبوت .

مبيد باسيلي (مسحوق للحشرات) .

مالومثيل (دهان أسود للأحذية) .

إلتحاووزها (مطواة للجيب بسلاحين لبرى القلم مع فتاحة سدات ومبرد للأظافر ومنظف للغليون)

وأبدا كما ؟

لحوم خوخترى المحفوظة للبيت اشترى .

بنونها البيت ججم .

وبها عز النعم .

يصنعها جورج خوخترى ، ٢٣ رصيف ميرشانت ، دبلن ، تباع فى علب سعة ٤ أوقيات ،

والاعلان وضعه المستشار جوزيف ب . نانيتى ، عضو البرلمان ، روتاندا وارد ، ١٩ شارع هاردويك ، تحت اشعارات النعى والذكرى السنوية للوفيات . والأسم على البطاقة هو مخوخرى . وخوخترى معناها شجرة الخوخ . شجرة خوخ فى علة لحمة ، ماركة مسجلة . احذر التقليد . تروخوخ . خوختروخ . خوختوى . لحمخوخ .

أى مثال أورد ليحمل ستيفن على أن يستتج أن الأصالة ، ولو أن فيها تعويضا عن ثوابها ، لانتوى دائما إلى النجاح ؟

مشروع فكرته المرفوض لعربة استعراض مضاعة تجرها دابة وتجلس فيها فتاتان فى ملابس أنيقة مشغولتان بالكتابة .

أى مشهد موح أخذ ستيفن وتنتد فى تكوينه ؟

فندق منزو فى شعب جبل . خريف . شفق . نار موقدة ، فى ركن معتم يجلس شاب . تدخل امرأة شابة . قلقة . وحيدة . تجلس . تذهب للنافذة . تظل واقفة . تجلس . شفق . تفكر . على ورقة فندق وحيدة تكتب . تفكر . تكتب . تنهد . عجالات وسنايك . تخرج مسرعة . يخرج من مكانه المظلم . يمسك بالورقة الوحيدة يقربها من النار . شفق . يقرأ . وحيدا .

ماذا ؟

خط مائل سوى منحدر : لوكاندة كوين ، لوكاندة كوين ، لوكاندة كوين .

أى مشهد موح أخذ بلوم حيثذ فى إعادة تكوينه ؟

لوكاندة كوين ، لينيس ، مقاطعة كلير ، حيث توفى رودولف بلوم (رودولف فيراج) فى ليلة ٢٧ من شهر يونيو ١٨٨٦ ، فى ساعة لم تحدد على اثر جرعة قوية من بيش سام (اقونيطن) تناولها بنفسه على شكل مروج للنورالجيا ، يتكون من جزئين من مروج الاقونيطن إلى جزء من مروج الكلورفورم (اشتراه بنفسه فى ١٠،٢٠ صباحا من يوم ٢٧ يونيو ١٨٨٦ من صيدلية فرانسيس دينى ، ١٧ شارع تشورش لينيس) بعد أن كان قد اشترى ، وليس بناء على ما سبق ، فى الساعة ٣،٠٥ بعد الظهر من مساء يوم ٢٧ يونيو ١٨٨٦ قبة بحرية من القش فى غاية الأناقة (بعد أن كان قد اشترى ، وليس بناء على ماسبق ، وفى الساعة ومن المكان المشار اليهما عاليه ، السم المذكور آنفا) من مخازن الملابس الكبرى لجيمس كولين ، رقم ٤ بشارع مين ، لينيس .

هل عزا هذه المجانسة إلى نبأ أم صدقة أم حدس ؟

صدقة .

هل صور المشهد حرفيا لواء ضيفه ؟

كان شخصيا يفضل أن يرى وجه شخص آخر ويسمع كلمات شخص آخر تتحقق عن طريقها قوة الرد ويجد فيها مزاجه المغم بالحياة عزاه .

الم يجد سوى صدقة أخرى في المشهد الثاني الذي سُرد عليه والذي وضعه الراوى على أنه :
منظر للفلسطين من رأس الفسجة أو عكاية الخوخ الرمزية ؟

كان الأمر ، مع المشهد السابق بالإضافة الى مشاهد أخرى لم يروها ولكنها كانت موجودة ضمنيا وبها أضف مقالات في مواضيع شتى أو أقوال مأثورة (على سبيل المثال : بطل المفضل أو الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك) فلم يتألفها في سنوات الدراسة ، يبدو له أنه يحتوى في حد ذاته وفيما يتصل بالمعادلة الشخصية ، بعض الامكانيات المالية والاجتماعية والفردية والجنسية . للنجاح ، سواء جمعت خصيصا وصنفت كأفكار تعليمية نموذجية (قيمتها مائة بالمائة) للاستعمال في المدارس الابتدائية والمتوسطة أو نشرت مطبوعة على نهج سابق اتبعه فيليب بيوفوى أو الدكتور ديك أو كتاب هيلون دراسات في احوال الفقراء ، بمعرفة دار نشر موثوقة بتوزيعها وبقدرتها على الانفاية أو بشكل شفاهى كإثارة ذهنية لمستمعين متعاطفين ، يتذوقون ضمنا سردا جيدا ولهم القدرة على التنبؤ بخاتمة ناجحة ، خلال ساعات الليل الطويلة المتزايدة التى تتبع تدريسها إنقلاب الشمس الصيفى في اليوم الذى يتبع اليوم بثلاثة ، أى الثلاثاء ، ٢١ يونيو (عيد القديس السيوس جونزاجا) ، شروق ٣,٣٣ صباحا ، غروب ٨,٢٩ مساءً .

أى مشكلة عائلية كانت تشغل باله كثيرا ، إن لم يكن أكثر ، من أى مشكلة أخرى ؟
كيف نشغل وقت زوجاتنا .

وماذا كانت حلوله الافتراضية الفريدة ؟

العاب الصالونات (الدومينو ، السجعة ، الأقراص والكأس ، العصيات ، الفنجال والكرة ، السبعة الطيبة ، البصرة ، البزيك ، خمسة وعشرون ، الكومى ، الولد يقش ، شلح ، الدلما ، الشطرنج والطاولة) : التطريز ، والرقى أو أشغال الأبرة للمحتاجين من الأحداث : عزف ثنائى على الآلات الموسيقية ، الماندولين والجيتار ، البيانو والزمار ، الجيتار والبيانو : نسخ الأوراق القانونية أو عنوانه المظاريف : مرتان اسبوعيا لزيارة الاستعراضات المتنوعة : نشاط تجارى في محل للألبان الطازجة أو في مقهى دائى للتدخين تحكم فيه وتأمر وتطاع والاهتمام على وجهها : متعة في الخفاء من الإثارة الجنسية في مواخير للرجال ، تشرف عليها الدولة ونحت رعاية طيبة : زيارات اجتماعية على فترات منتظمة غير متكررة منصوص عليها تحت مراقبة متكررة

احتياطية ، من وإلى المعارف من النساء ذات السمعة الطيبة في الجواز : دروس تعليمية مسائية تهدف تخصيصها لجعل الدراسات الحرة مرغوبة .

ماهى الشواهد على نقص النمو العقلى في زوجته التى جعلته يترع إلى الحل (التاسع) الأخير ؟
في لحظات الفراغ كانت أكثر من مرة تغطى صفحة من الورق بعلامات وحروف مبروغلوفية مبهمه قالت أنها حروف يونانية وأبولندية وعبرية . كانت تتسائل دائما وعلى فترات متكررة عن الطريقة الصحيحة لكتابة الحرف الاستهلالى الكبير في اسم مدينة في كندا ، كويبيك أو قوبيك ؟ كانت تفهم القليل عن المشاكل السياسية ، الداخلية ، وعن ميزان القوى ، الخارجية . في حساب الفواتير وجمعها كثيرا ما كانت تلجأ لأصابع يدها تشد العون . بعد اتمام رسائلها المقتضبة كانت تترك أداة النسخ في الحطب الملون معرضة لأكال كيريتات الحديدوز ، والزج الاخضر والعفصة . كانت تفسر الكلمات المتعددة المقاطع من أصل أجنبي بطريقة لفظية أو بالقياس الحاطىء أو بالاثنتين معاً : تناسخ الأرواح (تناسواشى إلى رواح) ، (Anonias) حنانها ، (شخص كذاب مذكور في الكتاب المقدس) .

ما الذى كان ، في هذا التوازن الحاطىء في ذكائها ، يعرضها عن تلك العيوب وغيرها من عيوب الحكم على الأشخاص والأماكن والأشياء ؟
خطأً متوازي الظاهرى في جميع الأذرع الرأسية لجميع الموازين ، وقد أثبت الرسم صحته . العوض المقابل في رجاحة عقلها في الحكم على شخص معين ، وقد اثبتت التجربة صحته .

كيف حاول أن يعالج هذه الحالة من الجهل النسبى ؟
بطرق شتى . بترك كتاب ما مفتوحا في مكان بارز عند صفحة معينة : بافتراض وجود معرفة كامنة لديها عندما يلمح شارحا شيئا : بسخرية مكشوفة في حضورها من غباوة شخص آخر غالب .
بأى قدر من النجاح كان قد حاول أن يعلمها بالطريق المباشر ؟
لم تتابع كل شئ ، ولكن جزءا من الكل ، أصفت باهتمام ، واندركت بدهشة ، وبعباية كررت ، وبصعوبة كبيرة تذكرت ، ونسيت بسهولة ، ويتوجس اعادت التذكر ، واعادت التكرار بتكرار الخطأ .

أى وسيلة أثبتت فاعلية أكثر ؟
الإنماء غير المباشر الذى ينمو الاهتمام بالذات .

مثال ؟

كانت تكره مظلة المطر مع المطر ، كان هو يحب المرأة بالمظلة ، كانت تكره قبعة جديدة مع المطر ، كان هو يحب المرأة بقبعة جديدة، اشترى قبعة جديدة مع المطر ، حملت المظلة مع القبعة .
عندما تقبل التشابه الذي تضمنته حكاية ضيفة الرمزية ملهى نماذج السمو فيما بعد المنفى التي لوردها ؟

ثلاثة من الباحثين عن الحق المطلق ، موسى مصر ، موسى بن ميمون ، مؤلف *Mare Nodabim* (دلالة الحائرين) وموسى ميندلزون ، في غاية السمو حتى انه منذ موسى (المصري) وموسى (ميندلزون) لم يظهر واحد مثل موسى (بن ميمون) ..

ماهى الملاحظة التي أدلى بها ، مع التحفظات ، فيما يخص يابحث رابع عن الحق المطلق ، يسمى أرسطو ، ورد اسمه ، بلا اعتراض على لسان ستيفن ؟
أن الباحث المذكور كان تلميذا لفيلسوف حيرى ، مجهول الاسم .

هل ذكرت أسماء لامعة أبو كرفية جديدة من أبناء التاموس ولولاد شعب مختار لو جنس منبوز ؟
فليكس بارثولدى ميندلزون (موسيقار) ، باروخ سينوزا (فيلسوف) ، مينلوزا (ملاكم) ، فوردبناند لاسال (مصلح ، مبارز) .

أى مقتطفات من الشعر من العبرية القديمة والأيرلندية القديمة قرأت جتضم صوتى وترجمة للنصوص من قبل الضيف لمضيف ومن المضيف للضيف ؟

من ستيفن : *Sail, sail, sail arise, sail go siocair agus sail go cin.*

(اذهب ، اذهب ، اذهب في طريقك ، اذهب في سلام ، اذهب على مهلك)

من بلوم : *Kyblöck, harimon rahanejch m'band l'zamatzejch.*

(خذك كغلافة رمانة تحت ثيابك)

كيف عقدت مقارنة زخرفية للرموز السنوية بين اللغتين لأقامة الدليل على المقارنة الشفهية ؟
على الصفحة قبل الأخيرة الحالية من كتاب اسلوبه الأدنى دون المتوسط ، عنوانه حلاوة الحرام (أبرزه بلوم وتناوله بطريقة حتى انبطحت جلدة عنوانه ملاسمة سطح المائدة) ويقلم (من عند ستيفن) كتب ستيفن الحروف الأيرلندية جيم إيه ودال وميم عادية ومعلقة وكتب بلوم بدوره الحروف العبرية جل وألف ودال (ولى غياب الميم) أبدا بقاف ، ثم شرح قيمتها الحسابية كأعداد ترتيبة وأصلية ، بمعنى ، ٣ ، ١ ، ٤ ثم ١٠٠ .

هل كانت معرفة كليهما بكلمات اللحن ، الأولى التي اقترضت والنتيجة التي بُحث ، نظرية لم عملية ؟

نظرية ، محدودة ببعض قواعد النحو في الصرف والإعراب وتكاد تخلو من المفردات .

ماهى مجالات الإلتقاء التى كانت توجد بين اللسانين والناس الذين يتحدثون بهما ؟
وجود الأصوات الحلقية ، والتهه المشكول ، والحروف المزينة والمقحمة فى اللغتين : قَدَمهما ،
فقد لقت اللغتان على سهل سنعار ٢٤٢ سنة بعد الطوفان فى المدرسة التى أسسها فينيوس
طراسيه ، المنحدر من نوح ، سلف اسرائيل وجد حليم وحرمون اللذان عمرا أيرلنده : كتاباتهما
الأثرية السلاية القداسية التفسيرية البلاغية والطوبونيمية والتاريخية والدينية التى تضم أعمال الأحبار
والكولدين ، والتوراه والتلمود (المشناه والجماراه) ، الماسورة ، أسفار موسى الخمسة ، كتاب
البقرة الكميث ، كتاب باليموث ، مختارات هوث ، كتاب كيلز : تثبتهما ، اضطهادهما ،
بقاؤهما ، انبعاثهما : عزلة طقوسهما الكنيسية والكنسية فى مجير الجيوتو فى (معبد سانت مارى)
ويست القداس للفرانسيسكان (حانة آدم وجواه) : تحريم لزيائهما القومية بنص فى قانون العقوبات
الايرلندية وفى قوانين الزى اليهودى : إعادة مملكة دلود فى أرض كتمان وامكانية الحكم الذاتي
الايرلندى أو الأيلولة .

أى جزء من ترنيمة أخذ بلوم يبنى توقعا لهذا الانجاز للركب الذى يصعب اختزاله عرقيا ؟

Kold balghenw primach

Nefesch, Jehuall, homijah

لماذا اقتضت الترنيمة عند نهاية هذين البيتين ؟

كنتيجة لخلل فى الذاكرة .

كيف تغلب المنشد على هذا العيب ؟

بسبك إلماهى مطنب للنص عامة .

فى أى دراسة مماثلة الضقت أفكارها للمشاركة ؟

التبسيط المطرد الملاحظ من النقش المصرى المبروغلفى إلى أبجدية اليونان والرومان واستباق
الاختزال الحديث والشفرة التلغرافية فى النقوش المسمارية (ساميه) وفى الكتابة الأوجية المقروصلة
محاسية الأضلاع (كلتية) .

هل استجاب الضيف لرجاء مضيفه ؟

مضاعفا بالتوقع بإمضائه بحروف أيرلندية ورومانية .

فلما كان إحساس ستيفن السمعى ؟

سمع في لحن عميق قديم رجولى غريب تراكم الماضى .

ماذا كان إحساس بلوم البصرى ؟

رأى في كائن ذكى شاب ذكر مألوف ماهو مقدر في المستقبل .

ماذا كانت شبه احساسات ستيفن وبلوم الاراديه شبه الآنية لهويتهما الخفيتين ؟

إحساسات ستيفن ، البصرية : شخصية الاقنوم التقليدية ، من وصف يوحنا الدمشقى ، ليتولوس رومانوس ، إبيفانيوس موناكوس الصقلى ، باهت الأدمة فارح الطول بشعر بلون النيزد الداكن .
إحساسات بلوم السمعية : الأنات التقليدية المنتشية للفاجعة الرشبكة .

أى دروب مستقبلية كانت ممكنة أمام بلوم في الماضى ومن كانوا نماذجه ؟

في الكنيسة الكاثوليكية أو الانجيلية أو المستقلة : نماذجه ، صاحب النياحة المبجل جون كوغى ، من الآباء اليسوعيين ، المبجل ت . سالون ، دكتوراه في اللاهوت ، مدير كلية ترينيتى ، الدكتور اسكنر ج . دوى . القانون ، الانجليزى أو الأيرلندى : نماذجه سيموربوش ، المدعى العام ، روفوس ايزاكس ، المدعى العام . على المسرح الحديث أو الشكسبيرى : نماذجه ، تشارلز ويندلم ، كوميدان فريد ، أوزموندتيرل (حوالى ١٩٠١) نصير شكسبيرى .

هل شجع المضيف ضيفه على أن يشدو بصوت شجى أغنية إفرنجية تعالج موضوعا مشتركا ؟
مؤكدنا بأن مكانهما منزول لايمكن لأحد أن يسمعهما وهما يتحدثان ، وقد استوثق من أن المشروبين الذين أعدا كانا ، بغض النظر عن ثمالة شبه صلبة تخلفت تلقائيا ، من الماء والسكر مضافا اليهما اللبن والكاكاو ، قد نفذوا .

سمع المقطع (الرئيسى) الأول من هذه الأغنية التى شداها .

هارى هيوز الصغير وزملاء مدرسته كلهم
خرجوا يلعبوا الكورة مع بعضهم .
أول كورة شاطها الولد هارى هيوز
وفوق سور حائط حديقة اليهودى قذفها
والكورة الثانية التى شاطها هارى هيوز
كسرت زجاج نوافذ اليهودى عن آخرها

كيف تقبل ابن رودولف هذا الجزء الأول ؟

باحساس لم يتألمه سوء . متبسما ، يهوديا ، استمع بسرور وعينه على نافذة مطبخه السليمة .

سَمِعَ المقطع الثاني (الثانوي) من الأغنية .

هنا خرجت بنت اليهودي

في ملابس محضراء كانت ترتدي

تمثال ايها الولد الصغير

اقذف كرتك ودعها تطير

لا أقدر ولن ادخل لكن اسمي

الا واصدقائي في المدرسة كلهم معي

فلو سمع بذلك الخبير مدرسي

لاعطانا علفة ساخنة لا تنسى

فأخذته من يده الشاحبة المزيلة

ومشت به عبر صالة طويلة

ووصلت به إلى حجرة في المنزل نائية
لن يخرج منها صوته للدنيا ثانية .
وأخرجت مديحة من جيبتها
وقطعت يده الصغيرة بها
واحسرتها ! لن يلعب كما كان
فهو يرقد في قبره الآن .

كيف تقبل والد ميليسينت هذا الجزء الثاني ؟

بإحساس مشوش . ودون أن يتسم سمع ورأى بتعجب بنت يهودى ، ترتدى ثيابها كلها خضراء .

أوجز تعليق ستيفن ؟

واحد في الكل ، اقلهم شأنًا ، هو الضحية المقصودة سلفا . مرة بطريق السهو ، ومرتان
عامدا ، يتحدى قدره . تأتى إليه عندما نبذ ، وتتحداه مترددا ثم ، كطيف أمل وشباب ، تستولى
عليه فيستسلم دون مقاومة . تقتلته إلى مأوى غريب ، إلى معتكف خفى لكافر ، وهناك ، بلا
صنح أو هواة ، تضحي به ، وهو يمثل .

لماذا كان المضيف (الضحية المقصودة) حزينا ؟

كان يتمنى لو أن رواية الحكاية كما يجب أن تروى عن حدث ليس من فعله ما كان يجب
أن يروىها هو .

لماذا كان المضيف (مترددا ، مستسلما) ساكنا ؟

ونقا لقانون بقاء الطاقة .

لماذا كان المضيف (كافر غير معترف به) صامتا ؟

أخذ يوازن ما بين القرائن الممكنة للذباح الطقسية ، مالمها وما عليها : تحريض الطبقات ، خرافات الناس ، توالد الاشاعة المستمر بشذرات من للمصداقية ، حسد الموسر ، حول القصاص ، معاودة ظهور جنونية التأسل من آن لآخر ، ظروف تخفيف التعصب ، الانحاء التنويمى والسرمة .

أى اضطرابات ذهنية أو جسمية (إن وجدت) تلك التى لم يكن محصنا منها تماما ؟
من الانحاء التنويمى : ذات مرة ، عندما استيقظ ، لم يعرف هل مكان منامته : أكثر من مرة ، عندما استيقظ ، غير قادر لفترة غير محددة ، على الحركة أو النطق بكلمة من السرمة : ذات مرة ، وهو نائم ، قام جسده ورفض لم زحف ناحية نار بلا لهيب ، ولما وصل الى هدفه ، هناك ، تكور ، بلا دفء وفى لباس الليل رقد ، نالما .

هل كشفت هذه الظاهرة الأخيرة أو ماشبهها عن نفسها فى أى من أفراد عائلته ؟
مرتين فى شارع هوليس وفى ميدان أونتاريو ، ابنته ميليسنت (مهلى) وهى فى سن ٨٠٦ أعوام كانت قد اطلقت وهى نائمة صيحة فزع واجابت عن أسئلة من ظل شذفون فى ملابس للنوم ارتسمت عليهما تعابير صماء شاردة .

أى ذكريات أخرى لطفولتها كان يحتفظ بها ؟
١٥ يونيو ١٨٨٩ . طفلة انثى حديثة الولادة معيرة تصرخ لتسبب وتخفف عصر المضغ . كطفلة اسمها عروسه بابا كانت عجز وتشخيص الحصالة : كانت تعد أضرارها المعدنية الثلاثة واحد اثنين لاته : رمت عروسه ، وعريس ، وبحار شقراء ، مولودة من اثنين بشعر كستنائى ، كان لها أسلاف شقر من بعد ، انتهاك ، المر هوثمان هاننو ، الجيش المحساوى ، من قريب ، هلوسة ، اللبغيات مولفى ، البحرية البريطانية .

أى صفات مفصلة كانت فيها ؟
من جهة أخرى كان شكل الجبهة والأنف يتحدرو فى خط مستقيم من نسب ، وإن لم يكن مستمرا ، سيظل لفترات بعيدة حتى آخر فترات مداه .

أى ذكريات لصباها كان يحتفظ بها ؟
تركزت حول النط والحلقة فى ركن . على حشائش حديقة ديوك تعرضت لغواية سائح انجليزى ، ورفضت أن تدعه بأعده ويلتقط صورة لها (لم تبين سبب الاعراض) . على الطريق الدائرى الجنوى بصحبة إلرا بوتر تعقبا شخص شير ، لقطعت نصف طريق ستامو وعادت أدراجها بسرعة (لم تبين سبب تغير الطريق) . فى ليلة عيد ميلادها الخامس عشر كتبت خطاطها من

مالينجار ، مقاطعة وست ميث ، تشير فيه باقتضاب إلى طالب (لم تبين الكلية أو السنة الدراسية) .

هل هذا الفراق الأول ، الذى ينذر بفراق ثان ، أخزونه ؟
أقل مما كان يتصور وأكثر مما كان يأمل .

أى رحيل آخر فى ذلك الوقت تحسّب ، مماثل مع الفارق ؟
رحيل مؤقت لقطته .

لماذا مشابها ، ولماذا مختلفا ؟

مشابها ، لأنه بدافع من غرض خفى للبحث عن ذكر جديد (طالب مالينجار) أو لعشب شاف (جنود النازيين) . مختلفا ، نظرا لامكانية اختلافات العودة إلى السكان أو المسكن .

من نواحي أخرى هل كانت اختلافاتهما متشابهة ؟
فى السلبية ، فى الاقتصاد ، فى التقاليد الغريزية ، فى المفاجأة .

كما فى ؟

بقدر ما كانت تنحنى لتسلم له شعرها الأشقر ليضفره لها بشريط (قارن تقويس رقبة القطة) .
وبالإضافة إلى ذلك على صفحة ماء البحيرة الخالية فى حديقة ستيفن جرمن وسط الانعكاسات المقلوبة للأشجار بصفتها الخفى الذى يخلف دوائر متركزة من حلقات الماء ، كشف بسبب ثبات وجوده عن مكان سمكة نائمة ممتدة (قارن مراقبة القطة للغار قبل صيده) . ومرة أخرى ، لكى تتذكر التاريخ ، والمعارك ، والنتائج وما ترتب على اشتباك حزى مشهور جذبت جدبلة من شعرها (قارن غسيل القطة لأذنها) . هذا بالإضافة إلى أن ميللى الساذجة ، حلمت بأنها عقدت حديثا صامتا لا تتذكره مع حصان كان اسمه جوزيف وقدمت له (للحصان) ابريقا مملوئا بعصير الليمون كان يبدو أنه (الحصان) قد تقبله (قارن احلام القطة على سجادة المصطفى) . وعلى ذلك فى السلبية ، فى الاقتصاد ، فى التقاليد الغريزية ، فى المفاجأة كانت اختلافاتهما متشابهة .

كيف استطاع أن يستغل الهدايا (١) بومة ، (٢) منبه ، من بين هدايا زواجه ، لكى يثير انتباهها ويعلمها ؟

كأشياء للدراسة ليشرح لها : (١) طبيعة وعادات الحيوانات البيوضة ، امكانية التحليق فى الجو ، بعض حالات الشفوذ فى الرؤية ، عملية التحنيط الدنيوية : (٢) نظرية البندول ، المتمثلة فى كرة الثقل وعجل الترس والمنظم ، تغير المواقع المختلفة بلغة التنظيم البشرى أو الاجتماعى كما فى

لساعة ذات المؤشرات المتحركة على قرص ثابت ، الدقة في التكرار المستمر للحظة في كل ساعة عندما يكون المؤشران الطويل والقصر عند نفس زاوية الميل ، *Videlicet* ، $5 \frac{5}{13}$ دقيقة بعد كل ساعة في كل ساعة في متتالية حسابية .

بأى وسيلة استجابت ؟

كانت تذكر : في عيد ميلاده ٢٧ قدمت له فنجالا كبيرا للأفطار تقليد كروان دارى من الحرف الصينى . كانت تحتاط : في أول أيام الفصل الجديد أو حوالى هذا التاريخ إذا ما وعندما كان يقوم بمشتريات ليست لها كانت تبدى انتباهها لاحتياجاته وتتوقع رغباته . كانت تبدى اعجابا : إذا ما قام بتفسير ظاهرة طبيعية أمامها وليس لها عبرت في التوعن رغبتها في الحصول ، دون عناء الاكتساب التلريجي ، على جزء من علمه ، الشطر ، الربع ، واحد في الألف .

ماذا اقترح بلوم ، المشاء نهارا ، والد ميللى ، المشاعة في نومها ، على ستيفن ، المشاء ليلا ؟ أن يخلد للراحة في الساعات التى بين يوم الخميس (المنصرم) ويوم الجمعة (الحالى) على تحت مرتجل في الغرفة التى فوق المطبخ مباشرة وملاصقة تماما لحجرة نوم مضيفه ومضيفته .

ما هى الفوائد المختلفة التى قد تنتج أو من الممكن أن تنتج من إطالة هذه الإقامة المرتجلة ؟ للضيف : تأمين مأوى ومعتكف للدراسة . للمضيف : انتعاش ذهنى ، لإرضاء بدلى . للمضيفة : تحطيم الوسلوس ، اكتساب النطق الإيطالى الصحيح .

لماذا قد لا يكون من الضرورى لهذه الاحتمالات العديدة المؤقتة بين الضيف والضيفة أن تعوق أو يعوقها توقع دائم لإلتزام فعل مصلح لذات البين بين زميل دراسة وابنة يهودى ؟ لأن الطريق إلى الابنة كان يمر بالأم ، والطريق إلى الأم من خلال الابنة .

عن أى سؤال غير منطقى متعدد المقاطع من جانب مضيفه رد الضيف بإجابة بالنفى من مقطع واحد ؟

إذا كان على معرفة بالمرحومة مسز إميلي سينيكو التى توفيت على أثر حادثة في محطة سيدنى باريد للسكة الحديدية ، ١٤ أكتوبر ١٩٠٣ .

أى ملاحظة لازمة معدة اضطر المضيف بالتالى إلى كبحها ؟

ملاحظة تفسيرية تبرر نفيه في مناسبة دفن مسز مارى ديدالوس ، المولوده باسم جولدنچ ، ٢٦ يونيو ١٩٠٣ ، ليلة الذكرى السنوية لوفاة رودولف بلوم (المولود باسم فيراج)

هل قبل اقتراح الإيواء ؟

فوراً ، دون تعديل ، بكياسة ، بامتنان ، رفض .

أى معاملات مالية تمت بين المضيف والمضيف ؟

أعاد الأول للأخير ، دون فوائد ، مبلغاً من المال (١ جنيه ، ٧ شلن ، صفر بنس) جنيه وسبع شلنات ، كان قدمها الأخير للأول .

أى مقترحات بديلة على التوالى قدمت . قبلت ، عدلت ، رفضت ، أعيدت صياغتها ، فقبلت من جديد ، فأقرت ، فأعيد التصديق عليها ؟

البدء فى مقرر مُعد لتعليم الإيطالية ، مكانه مقرر سكن المتلقية . البدء فى مقرر للتدريب الصوتى ، مكانه مقرر سكن الملقنة . البدء فى سلسلة من المحاورات الذهنية ذات طابع سكونى وشبه سكونى ومشائى ، اماكتها محل سكن المتكلمين (لو كان المتكلمان يقطنان نفس العين) ، حانة وفندق السفينة ، ٦ شارع آى الجنوبى (لاصحابها و . . أ . كونبرى) ، المكتبة القومية الايرلندية ، ١٠ شارع كيلدير ، مستشفى الولادة القومى ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ شارع هوليس ، حديقة عامة ، ناحية مكان عبادة ، تقاطع طريقين أو أكثر من الطرق العامه ، نقطة عند منتصف الخط المستقيم الممدود بين مقرى سكنهما (إذا كان المتكلمان يسكنان فى مكانين مختلفين) .

ما الذى وضع العراقيلى أمام بلوم لتحقيق هذه المقترحات التى بلاشى كل منهما الآخر ؟
تعذر اصلاح الماضى : ذات مرة أثناء عرض لسيرك اليرت هنجلار فى الروتاند ، ميدان روتلاند ، دبلن ، تسلىل مهرج ، نصف ملون ، بالبديهة ، بروم أبوة ، من الحلقة الى مكان بين النظارة حيث كان يجلس بلوم ، وحده ، واعلن على الملأ لجمهور مبتهج بأنه (بلوم) أبوه (والد المهرج) . عدم رؤية المستقبل : ذات مرة فى صيف عام ١٨٩٨ كان قد وضع (بلوم) علامة من ثلاث فرضات على الحرف المسكوك لفلورين (٢ شلن) وقدمه لدفع حساب عليه تسلمه ج . . ت . دهنى ، بقال العائلة ، ١ شارلمونت مول ، القناة العظمى ، ليدور فى تيار الدوائر الائتمانية ، على أمل أن يعود اليه ، مباشرة أو بعد لف ودوران .

هل كان المهرج ابن بلوم ؟

كلا .

هل عادت قطعت نقود بلوم ؟

أبدا .

لماذا سيجعله احباط جديد أكثر كآبة ؟

لأنه عند نقطة التحول المحرجة في الحياة كان يود أن يصلح الكثير من الأحوال الاجتماعية ، والآثار الناتجة من عدم المساواة والبخل والعداء بين الأمم .

هل كان يعتقد إذن أن الحياة البشرية قابلة للكمال دون حد إذا ما استبعدت هذه الظروف ؟ كانت متبقى الظروف العامة التي تحتملها القوانين الطبيعية التي تختلف عن القوانين البشرية ، كجزء لا يتجزأ من الكل البشرى : الضرورة إلى التدمير لتوفير الأمن الغذائي : الطابع المؤلم للتصرفات المتطرفة للوجود الفردي ، آلام الولادة والموت : الطمث الممل الانثوى الفردي (وعلى الأخص) البشرى الذي يمتد من سن البلوغ حتى سن الإياس : حوادث البحر المحتومة ، وفي المناجم والمصانع : بعض الأمراض المؤلمة وما يترتب عليها من عمليات جراحية ، العته السليقي والإجرام الوراثي ، الأوبئة المهلكة : الكوارث الجائحة التي تجعل الرعب أساس التفكير البشرى : ثوران الزلازل التي تكون بؤرها في أماكن أهلة بالسكان : ظاهرة نمو الحى عبر تقلصات التحولات ، من مهد إلى النضوج إلى اللحد .

لماذا كف عن هذه التأملات ؟

لأنها مهمة تتطلب ذكاء فائقا ليوفر ظواهر أكثر قبولا من الظواهر الأقل قبولا التي ستلقى .

هل شاركه ستيفن في وهن عزيمته ؟

أكد أهميته كحيوان مفكر عاقل يتفعل قياسيا من المجهول إلى المعلوم وكعامل ارتكاسي منكر عاقل بين عالم صغير وآخر كبير مدير بطريقة لامفر منها مشيد على ريب الخواء .

هل أدرك بلوم هذا التوكيد ؟

ليس حرفيا . جوهريا .

ماذا كان عزاؤه في عدم فهمه ؟

ولأنه كان مواطنا مجريا بدون مفتاح إلا أنه انتقل بعزم ونشاط من المجهول إلى المعلوم بطريق ريب الخواء .

بأى نظام تصديرية ، وما صاحبه من احتفال ، تم الخروج من بيت العبودية إلى البرية بلا مأوى ؟

شمعة مشتعلة على شمعدان يحمله

بلوم

قبعة اكليركية على عصا دودار يحملها

ستيفن

أى مزموور تذكارى ترنما به Secreto ؟

رقم ١١٣ ، Modus Peregrinus: In exilii Israel de Egipto: domus Jacob de populo barbaro.

ماذا فعل كل منهما عند باب الخروج ؟

وضع بلوم الشمعدان على الأرض . وضع ستيفن القبة على رأسه .

لأى مخلوق كان باب الخروج باب دخول ؟

للقطة .

أى منظر قابلهما عندما خرجا ، المضيف أولا ، ثم الضيف ، يهلوه ، متشحان بالملابس

السوداء ومن العمة من مرر خلف المنزل إلى غيش الحديقة ؟

شجرة السماء تتدل قطوف نجومها فى زرقة الليل مخضلة .

أى تأملات صاحبت عرض بلوم لرفيقه لمختلف المجرات ؟

تأملات لتطور فى تزايد مستمر : فى القمر الخفى فى أول الشهر القمري ، واقترابه من الخفيض

القمري : فى الاغبرار المتألق المطلق للنبانة التى لم تتكشف بعد ، يراها بالنهار مترصد يوضع عند

الطرف السفلى لعمود اسطوانى رأسى طوله ٥٠٠٠ قدم غائر برمته من سطح الأرض ناحية

مركزها : فى الشعرى الإجمانية (اشدما تألقا فى مجرة الكلب الأكبر) على بعد ١٠ سنوات ضوئية

(٥٧,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ميلا) ويفوق حجمه ٩٠٠ مرة حجم كوكبنا : فى السماك

الرايح : فى حركة الاعتدالين : فى الجوزاء (كوكبه الجبار) بجزامها وشموسها الستة والسديم الذى

يمكنه أن يحتوى على ١٠٠ مجموعة شمسية لمجموعتنا : فى كواكب جديدة فى حالة سبات أو نشوء

مثل المستعر عام ١٩٠١ : فى مجموعتنا الشمسية التى تندفع نحو كوكبه الجبانى : فى التغير

الظاهرى فى مواقع الاجرام السماوية فى الانحراف الاختلافيمنظرى فيما يسمى بالنجوم الثابتة وهى

فى الحقيقة فى حركة دائمة منذ أحقاب بعيدة يصعب قياسها لانهاية لها والتى تعبر حياة الفرد

الذى متوسطها سبعون عاما بالنسبة لها وكأنها جزء اعتراضى متناهى الصغر .

هل كان هناك تأملات عكسية أخرى لارتداد فى تزايد أقل رحابة ؟

فى دهور الاحقاب الجيولوجية المسجلة فى طبقات الأرض : فيما لا يهد ولا يحصى من الكائنات

العضوية الدقيقة الحشرية فى تجلوياف الأرض وتحت الصخور المتحركة وفى القفور والركام وفى

الميكروبات والجراثيم والبكتيريا والعصيات والحي المنوى : وفى لا يحصى من تريليونات بليونيات

مليونيات الجزيئات التى تدرك بالחס والتى تتجمع بطريق الألفة الاتحادية لذراتها فى رأس دهرس

واحد : في عالم المصل البشرى الذى تتكوكب فيه الكرات البيضاء والحمراء هى ذاتها عوالم من الفضاء الخاوى تتكوكب فيها أجسام أخرى ، كل منها صائرة إلى عالم يتكون من اجسام قابلة للتجزؤ إلى أجسام كل منها قابل للتجزؤ بدوره إلى اجزاء يمكن اعادة تجزئتها إلى مكوناتها ، ويستمر تناقص المقسوم والقاسم دون تقسيم فعلى حتى إذا استمرت العملية إلى حد كاف ، لا نصل إلى أى شىء فى أى مكان .

لماذا لم يتوسع في هذه الحسابات إلى نتائج أكثر دقة ؟

لأنه منذ عدة سنوات مضت في ١٨٨٦ عندما كان مشغولا بمشكلة الدائرة كان قد علم بوجود رقم محسوب بدقة تقريبية نسبيا وأنه كان واسع المدى بأرقام كثيرة جدا ، على سبيل المثال ٩ اس ٩ اس ٩ ، وإذا حصلنا على النتيجة ، فيجب الحصول على ٣٣ جزء مطبوعة بحروف صغيرة كل منها ١٠٠٠ صفحة من العديد من الرزم ومواعين الورق الهندى الرقيق لكى يمكنها أن تحتوى على القائمة الكاملة لاعدادها كاملة ، الآحاد ، والعشرات ، والمئات ، والألوف ، وعشرات الألوف ، ومئات الألوف ، والملايين ، وعشرات الملايين ، ومئات الملايين ، والبلونات ، ونواة سديم كل رقم لكل متالية تحتوى في إيجاز القدرة على أن ترفع إلى أقصى درجة أى أس لأى أس لها .

هل وجد مشكلة عدم صلاحية الكواكب وتوابعها للسكن بواسطة جنس معين وامكانية خلاصها اجتماعيا وخلقها بواسطة مخلص سهلة الحل ؟

تختلف الصعوبة هنا . بما أنه كان يدرك وهو يحاول أن يجد حلا لهذه المشكلة أن الجسم البشرى ، الذى يتحمل عادة ضغطا جويا أرضيا يعادل ١٩ طنا يقاسى ، إذا ما ارتفع إلى علو شاهق في الغلاف الجوى المحيط بالأرض ، وبقوة تتزايد في متوالية عددية كلما اقرب من ذلك الخط الفاصل بين الطبقة السفلى والطبقة العليا للغلاف الجوى ، من نزيف في الأنف وضيق في التنفس ودوار ، فقد حدث ، كفرض علمى لا يمكن تنفيذه ، بإمكان وجود جنس أكثر تكيفا ويختلف تشريحيا ويستطيع العيش في ظروف مريحية عطاردية زهرية جوييترية زحلية نبتونية أو أورانوسية كافية مماثلة ، ولوأن هذا الطراز العظيم من الكائنات المخلوقة بأشكالها المتغيرة مع اختلافات محددة تظهر فيما بعد تشابه ويشبه بعضها البعض ، قد تظل هناك ، كما هى الآن ، لاتعبد عن تمسكها ولا تتخلل ابدا عن الباطل ، عن باطل الابطال ، وكل ما هو باطل .

ومشكلة إحتال الخلاص ؟

المقدمة الصغرى أثبتتها المقدمة الكبرى .

أى خصائص أخرى متباينة للكواكب تبهر بالتناوب ؟

الألوان المختلفة التى تشتمل إلى درجات متباينة من النشاط (الأبيض ، الأصفر ، القرمزى ، الزئبقى ، الزنجفرى) : درجات لمعانها : أحجامها المنظورة بالعين المجردة وحتى الدرجة السابعة : مواقعها : راع الدب الأكبر : طريق والسنجهام اللبنى : عربة داود : حلقات اطواق زحل : تكثف الغيوم السديمية إلى قموس : الالتفاف المترابط للشموس المزدوجة : الاكتشافات المستقلة المتزامنة لجاليليو ، سيمون ماريوس ، ييازى ، لوفيريه ، هيرشيل ، جالى : المنهجة التى حاولها بود وكيلار بتكميب المسافات وتربيع أزمنة افلاكها : انضغاطية لانهاية لها للمذنبات ذات الهلبات وافلاكها العديدة الاهليلجية فى انبثاقها ودخولها من الحضيض الشمسى إلى الأوج : الأصل الشهاى للنيازك الجرمية : الفيضانات اللبية على المريخ قريبا من فترة حلول الاعتدال الربيعى : التكرار الحولى لوابل النيازك قريبا من فترة عيد سانت لورانس (شهيد ، ١٠ أغسطس) : التكرار الشهرى المعروف بهلال القمر الجديد والقمر القديم بين ذراعية : الأثر الذى يعزى للأجرام السماوية على الأجساد البشرية : ظهور كوكب (من الحجم ١) شديد التألق واضحا ليلا ونهارا (شمس متألفة جديدة تتولد فى توهج باصطدام والتحام حرارى لشمسين خامدتين) قريبا من فترة ميلاد ويليام شكسبير فوق دلتا مجرة ذات الكرسي الهاجعة التى لا تخبوا أبدا ونجم آخر (من الحجم ٢) من أرومة مماثلة وإن كان أقل تألقا كان قد ظهر واختفى فى مجرة كوكبة الاكليل الشمالى بنجومها السبعة قريبا من فترة مولد ليوبولد بلوم ونجوم أخرى (من المفترض أنها) من أصل مشابه والتى كانت قد ظهرت فى (فعلا أو وعلى سبيل الافتراض) ثم اختفت ، من كوكبة أندروميда ، المرأة المسلسلة اللولية قريبا من فترة ميلاد ستيفن ديدالوس ، وفى كوكبة العناز أو ذى الأعنة أو منها بعد ميلاد ووفاة رودولف بلوم الإبن بوضع سنوات ، وفى كوكبات أخرى ومنها قبل أو بعد ميلاد أو وفاة أشخاص آخرين : الظواهر الطبيعية المصاحبة للكسوف والخسوف الشمسى والقمرى من الزوال إلى الظهور : سكون الرياح ، تغير محل الظلال ، صمت الكائنات المنحثة ، خروج الحيوانات الليلية والغسقية ، استمرار الاشعاع الطيفى ، دومة المياه الجوفية ، شحوب بنى البشر .

استنتاجه (بلوم) المنطقى بعد أن قلب الأمر على وجهه فيما عدا السهو والخطأ ؟ انها لم تكن سماء شجرة ولاسماء غار ولاسماء حيوان ولاسماء إنسان . أنها فكرة طوباوية ، فلم يكن هناك وسيلة معلومة من المعلوم للمجهول ، وانها لامتناهية يمكن بالمثل تأويلها على أنها متناهية بإبدال افتراضى محتمل لجسم أو أجسام تساويها أو تختلف عنها فى الحجم : أنها حركة لاشكال وهمية ثابتة فى الفضاء ، ويعاد تحريكها فى الجو : ماضى قد يكون توقف كحاضر قبل أن يبدأ مشاهدوه فى المستقبل فى الدخول فى حاضره الفعلى الكائن .

هل كان أكثر اقتناعا بقيمة المنظر الجمالية ؟

بلا ريب بسبب الأمثلة المتكررة من قبل الشعراء وهم إما في حالة هذيان عاطفى مسعور أو خذى المهجران فيستشهدون تارة بأبراج متقدمة متعاطفة وتارة بفتور القمر التابع لكوكبها .

هل قبل إذن كقسم من عقيدة نظرية المؤثرات الفلكية على الكوارث التحتمرية ؟
كان يبدو له أنها تقبل الاثبات كما تقبل التنفيد وأن المصطلحات المستعملة في الحرائط السليnojرافية القمرية قد تعزى إلى حدس يمكن إثباته أو إلى قياس مغلوط : بحيرة الأحلام ، بحر الأمطار ، خليج الندى ، محيط الخصب .

ما هى أوجه التشابه الخاصة التى بدت له ظاهرة بين المرأة والقمر ؟
قدمها الذى سبق الأجيال الأرضية المتعاقبة وخلفها : سيطرتها الليلية : اتكائها على تابع : انعكاسها المتألق : ثباتها فى كل أوجهها ، نهوضها ورقادها فى أوقاتها المحددة . نموها وانمحاءها : عدم تغير وجهها الجبرى : استجابها الغامضة لتساؤلات مبهمة : فعاليتها فى المياه المتدفقة والمنحسرة : قدرتها على اضرام نار الحب ، والإذلال ، وإضفاء الجمال ، وجلب الجنون ، وإثارة الامل وتشجيعه : غموض محياها المادى : الفظاعة فى جوارها القريب ، المنزل ، المهين ، العنيد ، المتألق : تنبؤاتها بالعواصف والهدوء فى البحر : الاثارة فى ضوئها ، حركتها وبجرد وجودها : تحذيرات براكينها ، بحارها القاحلة ، صمتها : روعتها عندما تظهر : جاذبيتها عندما تغيب .

أى علامة مرئية مضيفة اجتذبت نظر بلوم الذى لفت نظر ستيفن ؟
فى الطابق الثانى (الناحية الخلفية) من منزله (بلوم) ضوء مصباح كيروسين بمظلة مائلة انعكس على ستارة من النوع الملفوف على بكرة من صنع فرانك اوهارا ، لستائر التوافذ وقضبان الدريئات والشرعات الآلية ، ١٦ شارع اونغيار .

كيف وضح غموض وجود شخص غير منظور ، زوجته ماريون (موللى) بلوم ، بالاشارة إلى علامة مرئية رائعة ، مصباح ؟
بالملاحظات لفظية غير مباشرة أو توكيدات : بعاطفة مكبوتة واعجاب : بالوصف : بمرج : بإيماء .

هل ظل الاثنان صامتين حيثذا ؟
صامتان ، كل منهما يتأمل الآخر فى المرأة الجسدية التى لهوليستلهو فى الوجه المشابه .

هل ظلا بلا حركة إلى مالا نهاية ؟
بناء على اقتراح من ستيفن وبحس من بلوم راح الاثنان ، ستيفن أولا ، ومن بعده بلوم يتبولان فى شبه الظل ، جنباً إلى جنب ، وقد أغفى كل منهما عضو التبول بكف يده ، واستقرت

انظارهما ، بلوم أولا ، ثم ستيفن ، عاليا على الظل المنعكس على النافذة المضئية المعتمة .

في تشابه ؟

كان مسارا تبولهما ، أولا في تعاقب ، ثم في تزامن ، يختلفان : ما لبوم أطول ، أقل تقاطعاً في شكل غير متكامل لحرف الأبجدية ذى الشعبتين قبل الأخير منها والذي كان في آخر عام له في المدرسة الثانوية (١٨٨٠) قادرا على الوصول به إلى ارتفاع متغلبا على قوة خصومه في المعهد : عددهم ٢١٠ طالبا . مالمستيفن كان أعلى ، أكثر صفوياً والذي كان في الساعات الأخيرة من يومه السابق قد ولد بسبب استهلاك مدرّ ضغطا ملحا في المثانة .

ماهى المشاكل المختلفة التى بدت لكل منهما فيما يختص بجهاز الآخر الخفى المسموع القريب ؟
لبوم : مشكلة الاثارة ، الانتفاخ ، الصلابة ، رد الفعل ، الحجم ، الطهارة ، غزارة الشعر .
لستيفن : مشكلة الكمال الكهنوتى لليسوع المحتون (ايناير ، يوم عطلة يلزم فيه سماع القديس والامتناع عن أى عمل يهدى لاضرورة له) ومشكلة ما إذا كانت العُرلة المقدسة ، فتحة العرس الجلدية للكنيسة الرومانية الكاثوليكية البابوية المقدسة ، والمحفوطة في كالساتا ، ترقى إلى عبادة العذراء أو إلى درجة رابعة للأقوم تستحق العبادة التى تُضفى على مأيقطع من زوائد كالشعر والأظافر .

أى علامة سماوية لاحظها الاثنان في آن واحد ؟

نجم اندفع بسرعة فائقة ملحوظة عبر القبة الزرقاء من النسر الواقع في كوكبه القيثارة فوق سمت الرأس فيما وراء المجموعة الفلكية خصلة الذؤابة ناحية علامة برج الأسد .

كيف دبر المقيم الجاهذ مخرجا للراحل النابذ ؟

بايلاج رأس مفتاح ذكر حرشفه الصداً في ثقب قفل أنثى متقلقل ، وباحراز ضغط على حلقة المفتاح ولف أسنانه من اليمين إلى الشمال اقتصر اللسان من رزة المزج وجذب ناحيته بهزات متشنجة بابا قديما متخلخلا بدون مفصلات فهياً فرجة سالكة تسمح بالدخول والخروج في يسر .

كيف ودع كل منهما الآخر عند اخراقهما ؟

بالوقوف عمودها عند ذات الباب على جانبي اسكفته وقد التقى خطا ذراعا التوديع ، وتقابلا عند أى نقطة مكونان أية زاوية أقل من مجموع زاويتين قائمتين .

أى صوت صاحب اتحاد تماس يديهما وانفصالهما (على التوالى) ، الجابذة والنابذة .

صوت صلصلة دقات ساعة الليل من رنين الأجراس في كنيسة سانت جورج .

أى اصداء لهذا الصوت سمع كل منهما وكلاهما ؟

بلوم :

های هو ا های هو ا

های هو ا های هو ا

أین کان أفراد الجماعة المختلفون الذين انتقلوا من ساندی ماونت فی الجنوب مع بلوم فی ذلك اليوم عند سماع رنين الأجراس إلی مقبرة جلاسفین فی الشمال ؟

مارتن کتنجهام (فی فراشه) ، جاك باور (فی فراشه) ، سايمن ديدالوس (فی فراشه) ، توم کيرنان (فی فراشه) ، نيد لامبيرت (فی فراشه) ، جوهانز (فی فراشه) ، جون هنرى ميتون (فی فراشه) ، بيرنارد كوريجان (فی فراشه) ، باتسى ديجنام (فی فراشها) ، بادى ديجنام (فی قبره) .

ماذا سمع بلوم ، وحده ؟

الصدى المزدوج لأقدام تبعد على الأرض التى تظللها السماء ، رنين مزدوج لقيثار عبرى فى الحارة الطنانة .

ماذا أحس بلوم ، وحده ؟

برودة الفضاء الينجمى ، آلاف من الدرجات تحت نقطة التجمد أو الصفر المطلق ، فهرتهايت ، ستيجريد أو رومز : بداية ملاحم بواحد الفجر .

ماذا أثارت دقات الأجراس ولمسة اليد ووقع الأقدام وقشعريرة الوحدة فى نفس بلوم ؟
ذكريات عن رفاق الآن توفوا بطرق مختلفة فى اماكن مختلفة : بيرسى انجون (قتل فى ساحة الوغى ، نهر مودار) ، فيليب جيليجان (سل رموى ، مستشفى شارع جارفيز) ، ماثيوف . كين (حادث غرق ، خليج دبلن) ، فيليب موزيل (تقيح الدم ، شارع هيتيرى) ، مايكل هارت (سل رموى ، مستشفى القلب المقدس) ، باتريك ديجنام (السكتة الدماغية ، ساندی ملونت) .

أى ظواهر محتملة دفعته للبقاء ؟

أقول ثلاثة نجوم أخيره ، طلوع الفجر ، بزوغ غزالة جديدة من خدرها .

هل كان شاهد عيان فيما مضى لهذه الظواهر ؟

مرة عام ١٨٨٧ بعد لعبة تخزيمية امتدت لوقت متأخر فى منزل لوك دويل ، كيميچ ، كان قد انتظر بصبر شروق شمس النهار جالسا على سور وعينه بائجاه المشرق ، شرقا .

تذكر تباشير الظواهر ؟

هواء أكثر أعتاشا ، ديك بعيد مبكر ، دقائق ساعات اكليركيه في أماكن متعددة ، موسيقى زقزقة الطيور ، صوت خطو منفرد لعابر سبيل مُبدر ، الاشعاع المرئي لضوء جسم غير منظور ، أول قرن ذهبي للشمس المنبثقة يظهر في أدنى الأفق .

هل بقي ؟

عاد بإلهام عميق ، عبر الحديقة من جديد ، داخل المر مرة ثانية ، وأعاد غلق الباب . بتهدئة وجيزة استعاد الشمعة ، وعاود صعود الدرج ، واقترب ثانية من باب الحجر الأمامية ، في الدور الأرضي ، ودخل .

ما الذي اعترض سبيله فجأة ؟

ألتفت فلفحة صدغه الأيمن في تجويف قحفه بزاوية ضلع من الخشب الصلب ، فتجمع ولغمضة عين فيما بعد محسوسة ، إحساس بألم كنتيجة لما سبق من إحساسات أرسلت وسجلت .

أوصف التغيرات التي حدثت في أماكن قطع الأثاث ؟

كينة منجدة بمخمل مزأري عتاي كانت قد انتقلت من مكانها في مقابل الباب إلى جانب المصطلى بالقرب من علم برهطاني ملفوف بعناية (تغير طالما أعترزم تنفيذه) : الطاولة ذات القرص المطعم بالمينا الإيطالية بتريخ بيضاء وزرقاء قد وضعت في مقابل الباب في المكان الذي خلا من الكينة الخملية العتاي : البوفية المصنوع من خشب الجوز قد نقل من موضعه بجوار الباب إلى مكان أكثر ملائمة ولكنه أكثر خطورة أمام الباب : كرسيان نقلتا من على يمين وشمال المصطلى إلى المكان الذي كانت تشغله الطاولة ذات التريخ البيضاء والزرقاء في قرصها المطعم بالمينا الإيطالية .

صفهما ؟

الأول : من النوع الخفيض المحشو المريح بذراعين متينين ممدودين وظهر يميل إلى الخلف ، يبدو من دفعه إلى الوراء اثشاء حرف بساط مستطيل ، والآن يظهر على مقعده الكبير المنجد نحول مركز اللون في الوسط يقل تدريجيا ناحية الحواف . الآخر : كرسي رشيق مفلطح الأرجل من الخيزران المجدول اللامع موضوع مباشرة أمام الأول ، كل هيكله من المساند إلى المقعد ، ومن المقعد إلى القاعدة مطلي بالورنيش البني الغامق ، وقاعدته مصنوعة من دائرة ناصعة البياض من الأسفل المضفر .

أي دلالات كانت ترتبط بالكرسيين ؟

المغزى في التشابه ، في الحقيقة ، في الدلالة الرمزية ، في البيئة المادية ، في دليل الديمومة .

ما الذى شغل المكان الذى كان البوفيه يشغله أصلا ؟

بيانو منتصب (ماركة كادى) بلوحة مفاتيح عارية ، على ناووسه المعلق زوج قفازات طويلة صفراء نسائية ومنفضة سجائر زمردية تحوى عيدان ثقاب مستعملة ، وسيجارة دخن نصفها وعصى سيجارتين تغير لونهما ، على حاملة كراسى الموسيقى من مقام صول للغناء بمصاحبة البيانو لأغنية الحب القديمة (من كلمات ج . كليفتون بينجهام ومن تلحين ج . ل . مولوى ، وغناء مدام انطوانات ستولييج) مفتوحة عند الصفحة الأخيرة عند الارشادات : كما تموى ، *ad libitum* ، *Forse* ، دوس ، *Pedal* ، بحوية : *animato* ، تابع ، دوس ، *pedal* ، تأخر ، *ritirando* ، النهاية .

بأى مشاعر تأمل بلوم هذه الأشياء بالمناوبة ؟

بجهد ، وهو يرفع الشمعدان : بألم ، وهو يحس على خده الايمن بانتفاخ كلمة : بانتباه ، مدققا النظر في ضخم باهت مستسلم وبإزائة نحيل لامع نشط : باعتناء ، فانحنى وعدل ثنية حرف البساط : بتسلية ، وهو يتذكر اقتراح الدكتور ملاخى ماليجان الخاص بدرجات اللون الأخضر : بسرور ، وهو يكرر الكلمات والأفعال السابقة وهو يدرك من خلال أفتية عديدة من الوعي الذاتى الباهت الجميل الناتج من والمصاحب للتدرج الباهت فى اللون .

نصرفه التالى ؟

من صندوق مفتوح على قرص الطاولة المرصعة بالميناء أخرج مخروطا منمنما أسودا ، طوله بوصة ، ووضعه على قاعدته فوق لوح صغير من الصفيح ، ووضع الشمعدان على الركن الأيمن من رف المستوفد واخرج من جيب صدره صفحة مطوية من إعلان (مصور) أجنداث نيتام ، وفضه ، وألقى عليه نظرة سريعة ، وبرمه فى اسطوانة رفيعة ، وأشعله من لهب الشمعة ، وقربه بعد اشتعاله من قمة المخروط حتى وصل الأخير إلى مرحلة التوهج ، ووضع الاسطوانة فى حوض الشمعدان متخلصا من جزئها الذى لم يستهلك بطريقة تسهل احتراقه بالكامل .

ما الذى تبع هذه العملية ؟

فؤوح من قمة الفوهة المقتضبة لهذا البركان المصغر دخان عمودى متلو بمبق بيخور شرق .

أى أشياء متشابهة الوضع ، بخلاف الشمعدان ، استقرت على رف المصطفى ؟

ساعة من رخام كونهمارا المجزع وقد توقفت عند الساعة ٤,٤٦ صباحا يوم ٢١ مارس ١٨٩٦ ، هدية زواج من ماثيو ديلون : شجرة مقزمة لشجرانيه جليدية نديفة تحت ناقوسها

الشفاف ، هدية زواج من لوك وكارولين دويل : بومة محنطة ، هدية زواج من عضو البلدية جون هوبر .

ماهى النظرات التى تبادلتها هذه الأشياء الثلاثة مع بعضها ومع بلوم ؟
فى مرآة الحائط المذهبة الاطار واجه ظهر الشجرة القزم الخالى من الزينة ظهر اليوم المخطط المنتصب . أمام المرأة واجهت هدية زواج عضو البلدية جون هوبر بلوم بنظرة صافية مكتبة حكيمة لأمعة ساكنه ، بينما واجه بلوم هدية زواج لوك وكارولين دويل بنظرة غامضة هادئة عميقة ثابتة حانية .

أى صورة مركبة غير متناسقة جذبت انتباهه فى المرأة إذن ؟
صورة رجل وحيد (بالنسبة لذاته) متغير (بالنسبة للآخرين) .

لماذا وحيدا (بالنسبة لذاته) ؟
لم يكن لهذا الرجل أعوة أو أخوات منذ مولده
ومع ذلك كان والد هذا الرجل ابن جده

لماذا متغيرا (بالنسبة للآخرين) ؟
منذ الطفولة حتى النضوج كان يشبه من أنجبته . منذ النضوج حتى الشيخوخة سيزداد تشابهه بمن أنجبه .

ماذا كان آخر انطباع بصرى نقلته اليه المرأة ؟
انعكاس بصرى للعديد من المجلدات المقلوبة ليست مرتبة بنظام وليست حسب حروفها الابدعية
بعضاين متألقة على رفى الكتب المواجهين .

صنّف هذه الكتب ؟

توم : دليل مصلحة البريد ، ١٨٨٦ .

دينيس فلورانس مكارثى : أعمال شعيرية (نسيرة نحاسية من الزان عند صفحة ٥)
شكسبير : أعماله (سخيان قرمزي رمانى ، حروف مذهب)
أحسن الإرشادات فى فنون الصبايات (قماش بنى)
التاريخ المصرى لبلاط تشارل الثانى (قماش أحمر ، تجليد آلى بإطار)
دليل الطفل (قماش أزرق)

عندما كنا صغارا تأليف ويليام اوبراين ، عضو برلمان (قماش أخضر ، باهت قليلا ،

علامة من ظرف خطاب عند ص ، ٢١٧)

أفكار من سبينوزا (جلد كستائى)

قصة افلاك السماء تأليف سير روبرت بول (قماش أزرق)

إليس : ثلاث رحلات لمدغشقر (قماش بنى ، العنوان مطموس)

مراسلات ستارك - مونرو بقلم أ . كونان دويل ، ملك مكتبة مدينة دبلن العامة ، ١٠٦

شارع كييل ، مستعار ٢١ مايو (ليلة العنصرة) ١٩٠٤ ، يعاد فى ٤ يونيو ١٩٠٤ ، ١٣ يوم تأخير (مجلد بقماش اسود ، يحمل أرقاما وحروفا بيضاء وبطاقة) .

رحلات فى الصين تأليف « المسافر » أعيد تجليده بورق بنى ، عنوان بالحبر الأحمر) .

فلسفة التلمود (كتب مخطط)

لوكهارت : حياة نابليون ، (بدون جلده ، ملاحظات هامشية ، يقلل من الانتصارات ،

ويضخم الهزائم للبطل) .

Soll und Haben بقلم جوستاف فريتاج (كرتون أسود ، حروف قوطية ، كوبون للسجلات

كعلامة عند ص ٢٤٠) .

موزير : تاريخ الحرب الروسية التركية (قماش بنى ، عدد ٢ مجلد ، بطاقة ملصقة

داخل الجلد ، مكتبة الحامية ، نادى الحاكم ، جبل طارق) .

لورانس بلومفيلد فى ايرلندة بقلم ويليام ألينجهام (الطبعة الثانية ، قماش أخضر ،

زخرفات نفلية مذهبة ، اسم صاحبه السابق على الصفحة اليسرى ممسوح) .

نليل علم الفلك (غلاف من الجلد البنى مفصول ، ٥ لوحات ، حروف مطبعية قديمة ،

قياس ١٨ بنط ، حواشى المؤلف لامتيل لها ، الملاحظات الهامشية قياس ٨ بنط ، العناوين

بنط ١٢ بايكا صغير)

حياة المسيح الخافية (كرتون أسود) .

فى مدار الشمس (قماش أصفر ، بدون الصفحة الأولى والعنوان ، يظهر العنوان على

رأس كل صفحة) .

القوة البدنية وكيف تحققها تأليف يوجين صاندو (قماش أحمر) .

المختصر الواضح فى علم الهندسة باللغة الفرنسية تأليف ف . إجنات و مترجم إلى

الانجليزية بواسطة جون هاريس دكتوراه فى اللاهوت ، لندن ، طبع ر . ناهلوك بمطبعة يشوب

مهد MDCCCXI مع رسالة إهداء لصديقه الحميم تشارلز كوكس ، المحترم عضو البرلمان عن دائرة

ساوث وارك وعليه بخط اليد بالحبر على الصفحة الغفل الأولى عبارة تشهد بأن الكتاب كان ملكا

لما بكل جالاهار ، مؤرخ في اليوم العاشر من مايو ١٨٢٢ ترجو من يقرأ عليه ، إذا ما فقد الكتاب أو ضاع ، أن يرد إلى مايكل جالاهار ، النجار ، دوفري جيت ، إينيشكورني ، مقاطعة ويكلو ، أجل مكان في العالم .

ماهى الأنكار التى شغلت باله أثناء عملية عدل الكتب المقلوبة ؟
ضرورة النظام ، مكان لكل شيء وكل شيء في مكانه : التلويح الخاطيء للأدب عند النساء :
عدم اللياقة في حشر تفاحة في قدح ومظلة تصفى في حوض قصرية : الخطورة في إخفاء أى وثائق سرية سواء خلف كتاب أو تحته أو بين صفحاته .

أى جزء كان أكبرهم حجما ؟
موزيلار : تاريخ الحرب الروسية «احضو» ١ .

ماذا كان يحتوى ، من ضمن ما احتوى من معلومات ، المجلد الثانى من العمل المشار اليه ؟
اسم معركة حاسمة (نساء) غالبا ما كان يذكرها ضابط حاسم ، ميجور بريان كوير تويدي (يذكره) .

لماذا أولا وثانيا ، لم يطلع على العمل المشار إليه ؟
أولا : بهدف ممارسة تمارين تقوية الذاكرة : ثانيا : لأنه بعد فترة من النسيان ، عندما جلس إلى المائدة الوسطى ، وعلى وشك مراجعة الكتاب المذكور ، تذكر عن طريق تمارين الذاكرة ، اسم هذا الاشتباك الحريى ، بليفنا .

ماذا واساه فى وضعه وهو جالس ؟
الطهارة ، العرى ، الموضعة ، السكينة ، الشباب ، الرقة ، الجنس ، الحكمة فى تمثال متصب فى وسط المائدة ، صورة نارسيوسوس ، عاشق ذاته ، اشتراه فى مزاد من ب . أ . راين ، ٩ سكة باتشولار .

ماذا سبب له الضيق وهو فى وضع الجالس ؟
ضغط كايح من ياقته (مقاس ١٧ بوصة) وصديريه (٥ أزرار) ، قطعتان من الملابس الزائدة فى زى رجال فى الأربعينات من عمرهم ، ولا تستجيب للتعديلات فى حجم الكتلة بطريق التوسيع .

كيف عالج الضيق ؟
خلع ياقته المزودة بحلقة عنق سوداء وزر خلفى بمشبك يطوى ، من حول رقبته إلى موضع

عل يسار المائدة . فك الأزار الواحد تلو الآخر من تحت لفوق لكل من الصدرية ، البنطلون ، القميص ، الفاتلة بطول خط متوسط من شعر أسود مجعد غير منتظم يمتد من تجمع مثلث عند حوض العانة فوق محيط البطن وتجويف حبل السرة مع خط الوسط الفقارى إلى تقاطع الفقرة السادسة الصدرية ومن هناك يتفرع فى اتجاهين بزاوية قائمة ينتهى كل منهما بدائرتين مرسومتين حول نقطتين متساويتى البعد ، إلى اليمين وإلى اليسار ، على قنتى البروز الصدرى . حل تباعا كل من الأزار الستة ، الا واحدا ، لحمالة البنطلون ، منظمة فى ازدواج ، ينقصها واحد .

أى حركات لإرادة تبعث ؟

ضبط بين عدد ٢ من الأصابع اللحم المجاور المحيط بندية فى المنطقة التى تحت الأضلاع اليسرى تحت الحجاب الحاجز الناتجة عن لسعة ابتلى بها من ٢ اسبوع ، ٣ أيام سابقة (٢٣ مايو ١٩٠٤) من نحلة . وهرش دون وعى بالرغبة فى الحلك بيده اليمنى ، اماكن متفرقة واجزاء من أدمته المكشوفة إلى حد ما والتى كانت حممت بالكامل . أدخل يده اليسرى فى الجيب الأيسر السفلى لصدريته واخرج واعاد عملة فضية (١ شلن) ، كان قد وضع هناك (غالبا) بمناسبة (١٧ أكتوبر ١٩٠٣) جنازة مسز إميلي سينيكو ، محطة سيدنى باريد .

إحسب ميزانية يوم ١٦ يونيو ١٩٠٤ .

له				منه			
بنس	شطن	جنيه		بنس	شطن	جنيه	
٩	٤	٠	تقلاً معه	٣	٠	٠	كلية خنزير
٦	٧	١	عمولة وصلت من	١	٠	٠	جريدة الأحرار
			جريدة الأحرار	٦	١	٠	حمام وبسطة
	٧	١	قرض من ستيفن	١	٠	٠	اجرة ترام
			ديالوس	٠	٥	٠	تبرع لأسرة ديجانم
				١	٠	٠	كملك بانيرى
				٧	٠	٠	وجبة خفيفة
				٠	١	٠	تجهيد استمارة كتب
				٢	٠	٠	خطابات ومظاريف
				٠	٢	٠	الغذاء وبسطة
				٨	٢	٠	إذن بريد وطابع
				١	٠	٠	اجرة ترام
				٤	٠	٠	كارع خنزير
				٣	٠	٠	كارع عنزة
				٠	١	٠	كعكة بالشيكولاتة
				٤	٠	٠	فطيرة سادة
				٤	٠	٠	قهوة وبسكويت
				٠	٧	١	قرض من ستيفن رد له
				٦	١٦	٠	الباقى
<hr/>				<hr/>			
	٢	١٩	٣		٢	١٩	٣

هل استمرت عملية خلع الملابس ؟

لإحساسه بأن لم يحتمل متواصل في باطنى قدميه مد ساقه إلى جانب وتفحص الطيات والتواءات وأماكن العجز التى سببها ضغط القدم في مجال غدواته وروحاته المتكررة في أنحاء متفرقة من المدينة ، ثم أنحنى وفك عقد الرباط وحله من مشابكه وأرخاه وخلع كل فردة من حذائه للمرة الثانية ، وفصل جوربه الأيمن المندى من عند أصابعه حيث فتح ظفر إبهام قدمه ثغرة مرة أخرى ، ورفع قدمه الأيمن وبعد أن فك مشبك حمالة شراب من المطاط بنفسجية ، خلع جوربه الأيمن ، ووضع قدمه اليمنى العارية على حرف مقعد كرسيه ، وثلم ثم سلخ برفق الجزء الناقى من فسيطة إبهام قدمه ، وقرب العراق من أنفه واستنشق رائحة اللحم الحى ، ثم ألقى بارتياح قراضة الظفر المتزوعة .

لماذا بارتياح ؟

لأن الرائحة التى شمها كانت تماثل روائح أخرى شمها من علامات أظافر أخرى ثلمها وانتزعها الصبي بلوم ، تلميذ مسز هيليس في المدرسة الابتدائية ، بصبر كل ليلة أثناء ركعاته القصيرة وصلوات المساء وتأمله الطموح .

ماهو أقصى طموح آلت اليه الآن كل طموحاته المتلازمة والمتتابعة ؟

لم يكن يتطلع لأن يرث حسب حق البكورة أو تقسيم بالتساوى أو بحق أصغر الاولاد في المملك ، أو أن يمتلك مدى الحياة ضيعة واسعة بها عدد كاف من الفدادين والقراريط والأسهم ، مقياس شرعية زراعية (مئنة ٤٢ جنيه استرليني) ، بتربة خث للمرعى تحيط بمسكن ريفى بمقصورة لحرس البوابة وجادة للعربات ، ولا حتى من جانب آخر إلى منزل صغير إيطالى أو واحدة من الفيلات التوامم التى توصف بأنها *Rue in Urbe* الريف في المدينة أو *Quai et Sana* من مريد الاكتمال ، بل إلى شراء بيت ريفى بطريق المفاوضة المباشرة والدفع عدا ونقدا ، من طابقيين للسكن بواجهة جنوية مسقوف بالقش مزود بدوارة هوائية ومانعة للصواعق ، متصلة بالأرض ، أمامه كثة تغطيها النباتات المعرشة (لبلاب أو كرم برى) ، باب مدخله ، أخضر زيتونى ، مصنوع بعناية كهيكل المركبة تلمع اجزاعوه النحاسية ، بواجهة من الجص عليه زخرفات مشجرة مذهبة عند الطنف والجمالون ، يتسنى ، إن أمكن ، هضبة لطيفة ويطل على منظر جميل من شرفة دربهزنها من أعمدة حجرية من مراعى مجاورة غير مأهولة حيثذ وفيما بعد ، يقف وسط ٥ أو ٦ أفدنة خاصة به ، وعلى مسافة معينة من أقرب طريق عمومى تسمح برؤية أنواره ليلا من فوق ومن خلال سياج أجمة من الزعرور والتولا بتشذيبى ويقع عند نقطة معينة لا تقل عن ميل تشريعى من ارباض العاصمة ، وعلى بعد مسيرة لا تزيد عن خمس دقائق من خط ترام أو قطار

(مثلا : دوندورم ، فى الجنوب ، أو ساتون فى الشمال وهاتان الناحيتان لهما نفس السمعة حسب التجربة الفعلية التى لقطبى الأرض من حيث إن مناخيها ملائم للمصايين بالسل الرئوى) ويمتلك هذا العقار ويدفع ضريبة الايجار الحكرية لمدة ٩٩ عاما وتتكون العين من ١ حجرة للمعيشة بنافذة بشرية (٢ شراعة قوسية قوطية) ، بها ترمومتر ، ١ حجرة استقبال ، ٤ حجرات للنوم ، ٢ حجرة للخدم ، مطبخ جدرانه مبلطة مزود بفرن وملحق به غرفة خدمة ، طرقة بها خزانة للبياضات والمفارش ، مكتبة من خشب السنديان مجهزة بأرفف تحوى دائرة المعارف البريطانية وقاموس سنشرى الجديد ، أسلحة شرقية وقروسطية متقاطعة ، صنجة الوجبات ، مصباح من المرمر ، اصيص نبات معلق ، جهاز تلفون بسماعة من العاج وبجواره الدليل ، سجادة اكسمنستر من الصوف النقى شغل يد بأرضية سكرية اللون وحواشى شعرية ، طاولة للعب الورق بعمود فى وسطها يتفرع إلى أرجل مخلية ، مصطلى بمستوقد ضخيم مزين بالنحاس ، على رفه ساعة من النحاس الأصفر تحسب الوقت بدقة ، مضمونه مضبوطة بدقات وأنغام وستمنستر ، باروميتر بمؤشر للرطوبة ، كتبات مريحة ومقاعد للأركان مكسوة بالقטיפ الملعلة الحمراء بزئركات ونوابض جيدة مع غور فى وسط المقعد ، حاجز بارافان يابانى بثلاثة الواح ومباصق (من النوع الفاخر المستعمل فى النوادى ، من الجلد الأحمر النيىذى الفاخر ، تستعيد لمعانها بجهد قليل باستعمال زيت بذر الكتان والخل) وثرىا فى الوسط بشمعدانات بنوائب بلورية منشورية هرمية الشكل ، مجثم من الخشب المقوس عليه يبقاء يألف الوقوف على أصبعك (مهذب الكلام) ، ورقى للمحافظ بنقوش بارزة بسر ١٠ شلنات اللفة ١٢ متر بتصميمات مستعرضة من الأزهار القرمزية متوج بطنف علوى ، سلم للطابق العلوى ، ثلاث مجموعات من الدرجات وقوائم الدرجات والدرايزين ومسنده ، كلها مكسوة بتلييسة من الألواح المأطورة فى أسفله بطوله ومطلية بشمع الكافور ، حمام بماء ساخن وبارد ، بمحوض استحمام ودوش رشاش : مرحاض على البسطة بين الدورين مزود بنافذة بدرفة واحدة من الزجاج المخشن ، بغطاء مقعد مفصل ، ومصباح على رف الخزانة ، السلسلة والمقبض من النحاس ، ومتكأ ، كرسى للقدمين صغير ، لوحة فنية مقلدة على الباب من الداخل : ومرحاض آخر مثله عادى ، شقة الخدم بأدواتها وتركيباتها الصحية والنظافية للطباخ والمساعد والخادمة (المرتب : يتزايد كل عامين بتلرج متزايد يبلغ ٢ جنيه استرلنى مع تأمين شامل مشترك ، ومكافأة تشجيعية سنوية [١ جنيه] وعلاوة تقاعد [على أساس سن ٦٥] وبعد خدمة ٣٠ عاما) ، خزانة للمؤن ، حجرة للخمور والمأكولات ، موضع لحفظ اللحوم وغيرها ، ثلاجة ، ملحقات ، مخزن للفحم والخشب مع قبو للانبذة [فوارة وغير فوارة] للضيوف المهمين ، إذا دعوا للعشاء [الزى الرسمى] ، مصدر إناره طول الوقت بواسطة غاز أول أكسيد الكربون .

أى مباحث إضافية أخرى قد يحتويها الموقع ؟

يمكن إضافة ملعب للتنس وكرة اليد ، ومشتل ، منزل نباتات زجاجى بأشجار استوائية مزود حسب أحدث الطرق العلمية ، فسقية محارية بنافورة مياه ، خلية نحل حسب مبادئ إنسانية ، أحواض بيضاوية للزهور فى مستطيلات من النجيل الأخضر مزروعة بالزنايق القرمزية والكرومية فى قطع إهليلجى مستطيل مع غصنات زرقاء ، زعفران ، نرجس اسطنبولى ، قرنفل ملتحمى ، جلابان عطر ، زنبق الوادى ، (يمكن الحصول على بصيلات من محل سير جيمس ماكاي (ليمتد) [جملة ومفرق] تاجر الحبوب والأبصال ، صاحب مشتل ، وكيل أسئلة كيماوية ، ٢٣ شارع ساكنيل ، الشمالى) ، روضة حديقة للخضر وكروية للنب ، يقيمها من المتسللين حائط سور مضروب حولها عليه شقف زجاج مكسر ، كشك من الخشب بقفل لأدوات مختلفة مجرودة .

مثل ؟

فخاخ انقليس وأوعية لسرطان البحر ، قصبات لصيد السمك ، بلطة ، ميزان قبانى ، حجر للشحن ، كسّارة ، مكعدة آليه ، غرارة كبيرة ، سلم سهل الطى ، مدمة بمشر أسنان ، قباقيب للحمام ، مذرة للخبز ، شوكة ثلاثية ، منجل ، وعاء طلاء ، فرشاه ، معزقة وخلافه .

ماهى التحسينات التى يمكن ادخالها فيما بعد ؟

مكو للأرتاب وقن للدجاج ، تمراد للحمام ، دفيئة للاستنبات ، ٢ سرير شبكى معلق (رجالى وحرى) ، مزولة تستظل فى حمى أشجار القوطيسوس والليلك ، جلجل يابانى بجرس غريب اللون متناغم مثبت فى جانب مدخل الباب الأيسر ، صهرج ماء واسع ، آلة لجز الخشيش بمخرج جانبى وصندوق للتجميع ، رشاشة للنجيل تعمل بدفع الماء من خرطوم .

أى وسائل للمواصلات كان يمتنى ؟

فى ذهابه للمدينة استعمال من آن لآخر للقطار أو للترام من الموقف الخاص أو المحطة المتوسطة . فى ذهابه للريف بالعراجة ، عجلة بلا جنزير بمحرك وعربة جاتية من الحوزان أو مركبة تجرها دابة ، حمار وعربة من السّوحر أو مركبة خفيفة يقطرها كبّ قصير القوام قوى صلب الحوافر (اغبر ، خصى ، ١٤ شير) .

ماهو الإسم الذى يمكن أن يطلق على هذا المسكن الذى فى طور البناء أو المبنى ؟

كوخ بلوم . سان ليولد . فلاوارفيل .

هل كان فى استطاعة بلوم ٧ شارع إكليس أن يتمثل بلوم فلاوارفيل ؟

فى ملابس فضفاضة كلها من الصوف النقى بقلنسوة من توبه هاريس ، ثوبا ٨ شلن ،

٦ بنس ، وحذاء عمل للحديقة بسمكة من الاستيك على الجانبين ، ومرشة للماء ، يزرع في خطوط شجيرات الثوب ، يحقن ، بقلم ، يستند بأعواد ، يذفر الجازون ، يدفع دحرجة عملة بالاعشاب دون إرهاق ملحوظ عند الغروب وسط روائح العشب المجزوز حديثا ، يحسن التربة ، يزداد حكمة ، يحقق طول العمر .

أى منهج دراسى ذهنى كان يمكن تحقيقه فى آن واحد ؟
التصوير الفوتوغرافى الفورى ، دراسات دينية مقارنة ، الأدب الشعبى المتعلق بعدد من تقاليد الغزل والحرافات المختلفة ، رصد الأجرام السماوية .

هل من وسائل تسلية أخرى ؟

خارج المنزل : العمل فى الحديقة والحقل ، ركوب الدراجة على طرق معبدة ، صعود تلأل معتدلة الإرتفاع ، السباحة فى الماء فى بقعة منعزلة هادئة والتجديف فى طمأنينة فى الأنهار فى زورق مأمون أو فى قارب خفيف مزود بانجر صغير للسحب فى مجارى مائية لاتعترضها سدود أو تيارات شديدة (فترة التصيف) ، التنزه فى المساء أو التجول على الأقدام بقصد الضرج على الأماكن الموحشة مع التباين الجميل لدخان الترب الذى يتصاعد من مداخن الأكواخ من حرق الحث (فترة الاسبات) . داخل المنزل : مناقشات فى حضن دفا الأمان لمشاكل تاريخية وحوادث إجرامية لم تحل بعد : مطالعة روائع غزلية مثيرة غير منقحة : نجارة منزلية مع صندوق عدة يحتوى على مدق ، مثقاب خشب ، مسامير ، براغى ، مسيروبات ، مخرز ، ملقاط ، مسحاج ومفك .

هل من الممكن أن يصبح مزارعا محترما ينتج محصولات زراعية ويربى المواشى ؟
ليس من المستحيل ، مع ١ أو ٢ بقرة تحلب لآخر قطرة ، ١ كومة من التبن والعلف وأدوات الفلاحة اللازمة ، مثل ، ممخضة أفقية ، مسحقة لفت الخ .

ماذا ستكون مهامه المدنية ووضعه الإجتماعى بين العائلات الريفية وأصحاب الأطنان ؟
مرتبة ترتبها تصاعديا متسلسلا حسب تدريجها الاجتماعى المرمى تبدأ من بستانى ، مزارع ، مُربٍ للماشية ، وفى أوج حياته العملية كمأمور المدينة أو قاضى الصلح له شارة للعائلات وشعار للنباله عليه شعار كلاسيكى ملائم (*semper paratus*) ، ومقيد رسميا فى سجل المحكمة (بلوم ، ليوبولد ، ب . عضو برلمان ، عضو المجلس الاستشارى ، فارس القديس باتريك ، دكتوراه [فخرية] فى القانون ، بلومفيل ، دوندروم) ويظهر اسمه فى صحيفة المجتمع الراقى (أبحر مستر ومسز ليوبولد بلوم من كنجستون لإنجلترا) .

ما هو برنامج العمل الذى خططه لنفسه بموجب منصبه ؟

طريق وسط بين الرأفة المفرطة وشده منظرية : إقامة عدالة غير تحيزية متجانسة لانتقبل الجدل فى مجتمع غير متجانس من طبقات مختلفة تتغير باستمرار فى مجال تفاوتها الاجتماعى الذى قد يكبر أو يصغر ، عدالة معتدلة يلفظها حلم يذهب إلى أبعد الحدود ولكنها تدقق إلى آخر ملهم بمصادرة الممتلكات المنقولة والثابتة لصالح التاج : مخلص لأعلى سلطة دستورية فى الدولة ، تحركه عاطفة حب متأصلة للاستقامة ستكون أهدافه استتباب الأمن العام ، وإزالة العديد من المساوئ ولكن دون دفعة واحدة (فكل إجراء للأصلاح أو لتخفيض الانفاق هو حل مبدئى يحتويه التغير المستمر فى نهاية المطاف) ، الاعتماد على حرفية القانون (العام والدستورى والتجارى) ضد كل من يخرقون القانون بالتأمر والمخالفين الذين يعملون بما يخالف القواعد الداخلية والمراسيم ، وكل من يعملون على إحياء (سواء عن طريق المخالفة أو السرقة) الحقوق الاقطاعية التى سقطت لبطلانها ، كل المشاغبين من ذوى الأصوات العالية الذين ينادون بالفرقة العنصرية ، كل من يحرضون على العداء بين الأمم ، كل الحقراء الذين يتحرشون بأمن الأسر ، كل العنيدى الذين ينتهكون حرمان شرف الزوجية .

برهن على أنه كان يحب الاستقامة منذ نعومة اظفاره .

للسيد يوسى ايجون فى المدرسة الثانوية عام ١٨٨٠ كان قد صرح بعدم إيمانه بعقائد الكنيسة (البروتستنتية) الأيرلندية (التى كان والده رودولف فيراج ، فيما بعد رودولف بلوم ، بعد تخيله عن إيمانه وعقيدته الاسرائيلية ، قد اعتدى اليها عام ١٨٦٥ عن طريق جماعة نشر المسيحية بين اليهود) والتى تخلى عنها فيما بعد لصالح الكنيسة الكاثوليكية الرومانية ابان ، وبسبب ، زواجه فى ١٨٨٨ . إلى دانيال ماجرين وفرانسيس ويد عام ١٨٨٢ أثناء فترة صداقة فى شبابه (انتهت بهجرة مبكرة للأخير) كان قد أهد أثناء نزهة ليلية نظرية التوسع الاستعماري (الكندى مثلا) وآراء تشارلز داروين فى النمو والتطور التى بسطها فى أصل الانسان ، أصل الأنواع . فى عام ١٨٨٥ كان قد عبر عن رأيه علنا باعتناقه للبرنامج الاقتصادى الوطنى الاشتراكى الذى نادى به جيمس فيتان لالور ، وجون فيشر موارى ، وجون ميشيل ، ج . ف . لوبراين وغيرهم ، وسياسة الإصلاح الزراعى للمايكل دافيت ، والاضطرابات الدستورية لشارلز بارنيل (عضو برلمان عن مدينة كورك) ، وبرنامج السلام ، ضغط الميزانية والاصلاح لويليام ايوارت جلاى ستون (عضو برلمان عن ميدلوثيان شمال بريطانيا) ولكى يثبت معتقداته السياسية كان قد تسلق إلى مكان آمن بين فروع أغصان شجرة فى شارع نور ثيرلاند لكى يشاهد دخول (٢ فبراير ١٨٨٨) مركب إلى العاصمة من المتظاهرين حملة المشاعل من ٢٠,٠٠٠ شخص يتمون إلى ١٢٠ نقابة عمالية ، يحملون ٢٠٠٠ مشعل يرافقون الماركيز ريبون وجون مورلى .

كم وكيف كان ينوى أن يدفع ثمن المنزل الريفي ؟

حسب مشور هيئة الصناعات الأجنبية والوطنية المبلدة الصديقة المدعومة ماليا من قبل الدولة لبناء المساكن (تأسست عام ١٨٧٤) ، ما لا يزيد عن ٦٠ جنيه سنويا تمثل $\frac{1}{4}$ دخل ثابت من كفالات مضمونة تمثل ٥٪ بالفوائد البسيطة من رأس مال قدره ١٢٠٠ جنيه (ثمنها المدفوع بعد ٢٠ عاما) والتي يُدفع منها $\frac{1}{4}$ عند الاستلام وبقاى الحساب على هيئة إيجار سنوى أى ٨٠٠ جنيه مضافا إليها $\frac{1}{4}$ ٪ فوائد على المثل ، تدفع على أربعة أقساط سنوية متساوية حتى نهاية العقد وإيفاء الدين الذى قدم للدفع فى بحر مدة ٢٠ عاما يبلغ لإيجارا سنويا مقداره ٦٤ جنينها ، بما فى ذلك العقار ، وتظل حجة البيت فى حوزة الدائن أو الدائنين مع فقرة اعفاء تصور البيع الاضطرارى أو حبس الرهن أو التعويض المماثل فى حالة استمرار عدم السداد حسب الشروط المتفق عليها ، والا صارت العين ملكا كاملا مطلقا للمستأجر الساكن عند انتهاء عدد السنوات المنصوص عليها .

ما هى الوسائل السريعة ، وإن كانت خطيرة ، لتحقيق ثراء قد يسهل الشراء الفورى ؟
جهاز تلغراف لاسلكى خاص يرسل بنظام مورس بالنقط والشرط نتيجة لسباق غدل قومى للخيول (مضمار مستو أو بعوائق) ليل أو أكثر وبضعب مئات من الأمتار يفوز به فرس ضئيل الحظ الرهان عليه ٥٠ إلى ١ فى الساعة ٨,٠٣ بعد الظهر فى آسكوت (بتوقيت جرينيتش) وتصل الرسالة وتكون متاحة للمراهنة فى دبلن الساعة ٢,٥٩ بعد الظهر (بتوقيت دونسينك) .
اكتشاف غير منتظر لشيء له قيمة مالية كبيرة : حجر ثمين ، طوابع نادرة غير ملتصقة أو مختومة (طابع من فئة ٧ شلنات بنفسجى غير محرز الحروف ، هامبورج ١٨٦٦ : ٤ بنس ، وردى ، ازرق ، ورق مسنن بريطانيا العظمى ، ١٨٨٥ : فرنك أغبر اللون ، رسمى ، موصوم ، أجرة إضافية مطبوعة على وتره ، لوكسمبرج ، ١٨٧٨) : خاتم سلالى قديم ، أثر فريد محفوظ فى مواضع غريبة أو يحصل عليه بطرق غير مألوفة من الجو (يسقط من نسر محلق) ، من النار (بين البقايا المكربنة لبناء محترق) ، من البحر (بين حطام مطروحات البحر والسفن المهجورة والمهمات) ، من الأرض (فى قavanaugh طائر صالح للأكل) . هبة سجين إسباني لكثير من مدة بعيدة من النفائس أو العملات أو السبائك أودع لدى بنك إتيانى قادر على الوفاء منذ ١٠٠ عام بفائدة قدرها ٥٪ بربيع مركب لما قيمته ٥,٠٠٠,٠٠٠ (خمسة ملايين جنيه استرلينى) . عقد مع متقاعد شارد الذهن لتوريد ٣٢ قطعة من بضاعة استهلاكية ما بطريق الدفع عند التسليم نقدا بسعر مبدئى قدره $\frac{1}{4}$ بنس يزداد باستمرار ثابت فى متواليه هندسية للحد ٢ ($\frac{1}{4}$ بنس ، $\frac{1}{4}$ بنس ، ١ بنس ، ٢ بنس ، ٨ بنس ، ١ شلن ، ٤ بنس ، ٢ شلن ، ٨ بنس إلى ٣٢ حداً) .
خطة معدة مبنية على دراسة لقوانين الاحتمال للسطو على بنك مونت كارلو . حل للمشكلة الأثرية لتربيع

الدائرة ، جائزة الدولة ومقدارها ١,٠٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني .

هل كان من الممكن تحقيق ثروة ضخمة من المشروعات الصناعية ؟

استصلاح أفدنة من الأرض الرملية البور كما ورد في اقتراح إعلان أجنداث نيتام ، شارع بلييترو ١٥ ع ، زراعة بستين للبرتقال وحقول للشمام وإعادة التشجير . الاستفادة من الأوراق المهملية ، وجلود قوارض المجارى ، ومخلفات الانسان التى تحوى على خواص كيميائية نظرا لضخامة الانتاج فى أولها ، وضخامة العدد فى ثانيها ، وضخامة الكمية فى ثالثها ، فكل فرد سوى يتمتع بشهية وحيوية عادية يتخلف سنويا ، بغض النظر عن الفضلات السائلة ، مايلغ مجموع وزنه ٨٠ رطلا (من الوجبات الحيوانية والنباتية المختلطة) مضروبة فى ٤,٣٧٦,٠٣٥ عدد سكان أيرلندة حسب إحصاء عام ١٩٠١ .

هل كان هناك خطط أوسع مجالا ؟

خطة مشروع تعد وترفع لموافقة مستشارى مصلحة الموانى لاستغلال الفحم الابيض (الطاقة المائية الهيدروليكية) والتي يمكن الحصول عليها من شبكة هيدروكهرية عند قمة المد أمام حاجز سد دبلن أو عند مساقط المياه فى بولافوكا أو باوراز كورت أو فى أحواض مستجمعات الأنهار الرئيسية لتوليد طاقة كهربائية تبلغ ٥٠٠,٠٠٠ حصان مائى بطريقة اقتصادية . خطة لإغلاق دلتا شبه جزيرة نورث بول عند دوليماونت واستغلال أرض اللسان ، التى تستعمل الآن فى لعب الجولف والرماية ، فى تشييد متزه من الأسفلت تقام فيه كازينوهات وأكشاك بوتيكات ، وصلات للرماية ، فنادق ، شاليهات للعائلات ، قاعات للمطالعة والمحاضرات ، وأماكن لحمامات مختلطة . مشروع لاستعمال عربات تجرها الكلاب والماعز لتوزيع اللبن فى الصباح الباكر . مشروع لتنمية الحركة السياحية فى دبلن وضواحيها بواسطة قوارب مزودة بمحركات ، جيئة وزهايا فى الممر النهري بين ايلاند بريدج وريجزا إند ، اتوبيسات خطوط سكة حديدية محلية بقضبان ضيقة وبواخر للترفيه لزيارة السواحل [١٠ شلنات للفرد فى اليوم ، بما فى ذلك أجر الترجمان (بثلاث لغات)] . مشروع لإحياء حركة نقل الركاب والبضائع فى ممرات أيرلندة المائية بعد تطهير أحواضها من الأعشاب . مشروع لربط سوق الماشية (الطريق الدائرى الشمالى وشارع بروشا) وأرصفت الشحن (شارع شيريف الجنوى وابست وول) بخطوط ترام متوازية مع خط لينك الحديدى (المتصل بخطى سكك حديد الجنوب والغرب) الممتد بين حظائر المواشى ، مزلقان اللينى ، ونهاية خط سكة حديد ميدلاند والغرب ٤٣ إلى ٤٥ نورث وول ، وعلى مقربة من نهاية الخطوط لمحطات السكك الحديدية أو فروع دبلن لخطوط سكك حديد المناطق الوسطى ،

وسكك حديد ميدلاند بانجلترا، وشركة بواخر الشحن في دبلن وجلاسجو، وشركة بواخر جلاسجو ودبلن لندندبرى (خط ليرد)، وشركة البواخر الايرلندية البريطانية، وبواخر دبلن وبور كامب، وشركة سكك حديد لندن ونورث ويسترن، ومخازن ميناء دبلن وأرصفتها للتحميل والتفريغ وسقيفات ومستودعات بلجريف، مورفي وشركاه، اصحاب البواخر، ووكلاء الملاحة والشحن للبحر الأبيض المتوسط واسبانيا والبرتغال وفرنسا وبلجيكا وهولندا ولنفل الحيوانات، وأى زيادة في المسافة تحملها شركة ترام دبلن المتحدة، ليجد، يجب أن تغطيها أجور حقوق المرعى .

على فرض وجود هذه الشروط الأولية هل يؤدي التعاقد على هذه المشاريع المختلفة إلى جواب شرط طبيعي حمى ؟

بفضل كفالة معادلة للمبلغ المطلوب، وتعصيد، بصك هبة أو حجة نقل ملكية في حياة المانح أو بجهة الوصية بعد وفاة المانح دون ألم، من أصحاب أموال مرموقين (بلوم باشا، روتشيلد، جوجنهايم، هوش، مونتفيورى، مورجان، روكفلر) وبامتلاك ثروات من سبع أرقام حسابية، وبالجمع بين رأس المال ونجين الفرص، يكون العمل المطلوب قد تم .

أى حادث متوقع قد يهبطه من الاعتماد على هذا المون ؟
اكتشاف مستقل لعرق ذهب لا ينضب .

أى سبب كان يدفعه للتفكير في مشروعات عسيرة التنفيذ ؟
كان من بلديياته أن مثل هذه التأملات أو هذه المناجاة لقروته أو استرجاع ذكريات الماضي في هدوء عندما تم ممارسة ذلك بحكم العادة قبل أن يأوى المرء إلى فراشه في الليل كانت تخفف من حدة التعب وتؤدي بالتالى إلى نوم عميق وتجديد للحياة .

ماذا كانت ميولاته ؟

كمتعمرس للعلوم الطبيعية كان قد تعلم أنه خلال السبعين عاما لحياة الانسان الكاملة يقضى الفرد $\frac{2}{3}$ منها على الأقل في النوم أى ٢٠ عاما . وكفيلسوف كان يعرف أنه عند انتهاء الفترة المحددة للحياة لا يهم إلا تحقيق جزء ضئيل جدا من رغباته . وكعالم بالفلسفة كان يؤمن بإمكانية الاشباع المصطنع للرغبات الحبيشة التى تنشط خاصة في فترة النعاس .

م كان يخاف ؟

إجرام القتل أو الانتحار أثناء النوم من جراء زيف في رشاد الذهن تلك الملكة العقلية الباتة

التي لاندري كتبها وتكمن في التلايف الحية .

إلى ماكانت تأملاته تنتهى عادة ؟

إعلان واحد فريد فذ يُجبر المارة على التوقف مشد هين ، ملصق من نوع جديد ، يخلو من كل حشو زائد ، مختزل إلى أبسط الألفاظ وأشدّها فعالية ولايتمدى مجال النظرة العارضة ويتلاعم مع عجلة العصر الحديث .

ماذا كان يحتوى الدرج الأول الذى فتحه ؟

كراسة فير فوستر لتحسين الخط ، نخس ميللى (ميليسنت) بلوم ، على بعض صفحاتها رسوم هندسية مكتوب تحتها بابا وتمثل بابا وتصور رأسا كرويا كبيرا تخرج منه ٥ شعرات منتصبة ، ٢ عين مرسومة من منظر جانبي ، الجذع من الأمام ويظهر عليه ٣ أزرار كبيرة ، ١ قدم مثلث : ٢ صورة باهته للملكة الكساندرا الانجليزية ومود برانزكوم المشتهرة فاتنة العصر : بطاقة موسم الميلاد ، تحمل صورة نبات الهدال الطفيل ، مطبوع عليها Mizpah مصفاة وتاريخ عيد الميلاد ١٨٩٢ ، اسم المرسل ، من مستر ومسر م . كومارفورد ، ويقول بيت الشعر عليها : عيد ميلاد سعيد يعود عليكم بالخير والعمر المديد : عقب اصبع من شمع الأختام الأحمر من مخازن السادة هيل وشركاه ليمتد ، ٨٩ ، ٩٠ ، ٩١ شارع ديم : صندوق يحتوى على ماتبقى من جروس (اثنا عشرة دسنة) من أستان الریش المذهبة المدموغة بحرف R ، من نفس المخازن في ذات الشركة : ساعة رملية تدور تحتوى على رمل يدور : نبوة مغلقة (لم تفض) كتبها ليوبولد بلوم عام ١٨٨٦ فيما يختص بما سيترتب على إقرار مشروع ويليام ابوارت جلادستون عام ١٨٨٦ للحكم المحلى (لم يقره المجلس) : تذكرة للسوق الحيرية رقم ٥٢٠٠٤ ، المهرجان الحيرى لسانت كيغين ، الثمن ٦ بنس ، ١٠٠ جائزة : رسالة صبيانية مؤرخة دبلن الاثنين دال صغيرة في دبلن فحواها : حرف باء كبيرة بابا شوله كاف كبيرة كيف حاللك علامة استفهام على مايرام عين كبيرة نقطة فقرة جديدة إمضاء مزوق ميللى ميم كبيرة بدون نقطة بعدها : بروش بمحجر كريم منقوش ، ملك إلين بلوم (مولودة باسم هييجينز) ، توفيت : ٣ خطابات على الآلة الكاتبة ، باسم هنرى فلاور ، طرف ص . ب . ويستلاند رو ، المرسل ، مارثا كليفورد ، طرف ص . ب . دولفين بارن : اسم وعنوان المرسل للخطابات الثلاثة منقحة بحروف أبجدية مرموزة مقلوبة من أربعة خطوط (مع إسقاط الحروف المتحركة) ح . ف . هـ . / ك . ف . ر . خ . د . / ك . خ . ر . ج . / لا . ف . ج : قصاصة من دورية اسبوعية انجليزية المجمع الجديد ، موضوعها العقاب البدنى في مدارس البنات : شريط وردى كان قد زركش بيضة عيد الفصح في عام ١٨٩٩ :

وقاعان من مطاط ممرغى نصف ملفوفين بجرابين لحفظهما ثم شراؤهما بالبريد من صندوق ٣٢ ، مكتب بريد ، تشارينج كروس ، لندن ، W.C. : ١ رزمة من ١ ستة مظارييف سكرية اللون واوراق باهتة الأسطر ، علامة مائية ، ينقصها الآن ٣ : تشكيلة من بعض العملات المماثلة والمنغارية : ٢ كوبون من يانصيب هنغاريا الملكي : عدسة تكبير متوسطة : ٢ صورة مثيرة تمثلا (أ) جماع قموى بين سينيوريتا عارية (منظر خلقي ، وضع علوى) ومصارع ثوران عاري (منظر أمامى ، وضع سفلى) : ب (اقتراع إستى يقوم به راهب (كامل اللباس ، عيون خسية) لراهبة (بلباس جزئى ، عيون شائخة) ثم شراؤهما بالبريد من صندوق ٣٢ ، مكتب بريد ، تشارينج كروس ، لندن : قصاصة من صحيفة عليها وصفة لتجديد لمعة الحذاء البنى : طابع مصمغ قيمته ١ بنس ، ليلاك ، عليه صورة الملكة فيكتوريا : لوحة بمقاييس ليوبولد بلوم سجلت قبل وخلال وبعد ٢ شهر من التمارين المتواصلة بجهاز الروافع لصاندو وهو يتلى (للرجال ١٥ شلن ، للرياضيين ٢٠ شلن) على سبيل المثال : الصدر ٢٨ بوصة ثم ٢٩^١/_٢ بوصة ، محيط الذراع ٩ بوصة ثم ١٠ بوصة ، محيط الساعد ٨^١/_٢ بوصة ثم ٩ بوصة ، الفخذ ١٠ بوصة ، ١٢ بوصة ، بطة الساق ١١ بوصة ، ١٢ بوصة : ١ إعلان عن المرهم العجيب ، أعظم علاج طبى فى العالم لآلام الشرج مباشرة من مصنع المرهم العجيب ، كوفيتري هاوس ، ساوث بليس ، لندن ، E. C. ، مرسل لى مسز ل . بلوم مع رسالة قصيرة تبدأ بعبارة : سيدلى العزيزة .

أسرد مصطلحات النص التى استعملتها النشرة للإعلان عن فوائد هذا الدواء الذى يصنع المعجزات ؟ يلطف ويلين وأنت نائم ، فى حالة الحبط والحق ، ويساعد الطبيعة بطريقة لامثيل لها مؤمناً راحة فورية عند إخراج الغازات ، وتظل الأجهزة نظيفة ، ويضمن لها حرية وظائفها الطبيعية وبدفعة أولى مبدئية قيمتها ٧ شلن ، ٦ بنس تجعل منك إنسانا جديدا وتغير حياتك تغيرا شاملا . تجمد السيدات فى المرهم العجيب فائذة خاصة ، مفاجأة سارة عندما يشعرن بالنتيجة المدهشة التى تشبه جرعة باردة من نبع ماء عذب فى يوم صيف قاتظ . زكّيه لزوجتك وأصدقائك من الرجال ، يظل وقتا طويلا . أوج طرف البسم الطويل المدور . صانع العجائب .

هل كان هناك شهادات تقديرية ؟

عديدة . من قس ، قائد بحرى بريطانى ، مؤلف مرموق ، رجل أعمال ، ممرضة فى مستشفى ، سيدة ، أم خمسة ، شحاذ شارد الذهن .

كيف أنبى الشحاذ الشارد الذهن نهاية شهادته ؟

من سوء الحظ أن الحكومة لم تزود جنودنا بالمرهم العجيب أثناء الحملة على جنوب أفريقيا !

لكانت أوجاعنا خفت .

ما هو الشيء الذى أضافه بلوم لهذه المجموعة من الأشياء ؟
الخطاب ٤ على الآلة الكاتبة تسلمه هنرى فلاور (إذا كان هـ . ف = ل . ب) من مارثا
كليغورد (حاول تجد م . ك)

ما هو التفكير اللطيف الذى صاحب هذا العمل ؟
التفكير فى أن وجهه الجذاب ، وبغض النظر عن الخطاب المذكور ، وشكله وهيبته وسلوكه
قد استقبلوا استقبالا حسنا خلال اليوم الثالث من قبل زوجه (مسز جوزفين بيرين ، مولودة
باسم جوزى بلول) ، ممرضة ، مس كالان (اسمها العنرى مجهول) ، شابة جيرترود (جيرتى ،
إسم العائلة مجهول) .

أى إمكانية عرّضت له ؟

إمكانية ممارسة قوته الرجولية فى الاجتذاب فى القريب العاجل جدا بعد وجبة غنية فى شقة خاصة
بصحبة فاتنة أنيقة بمود جذاب ، قليلة الجشع إلى حد ما ، واسعة التجربة ، أصلها سيدة من عائلة .

ماذا كان يحوى الدرج الثانى ؟

وثيقة : شهادة ميلاد ليوبولد بلوم : شهادة تأمين بائنة بمبلغ ٥٠٠ جنيه استرلى من الجمعية
الاسكتلندية للتأمين على الأرامل لصالح ميليسنت (ميللى) بلوم تصبح نافذة المفعول بعد ٢٥
عاما وتصور بوليصة فوائد بمبلغ ٤٣٠ جنيه استرلى ، ٤٦٢ جنيه وعشرة شلنات ، ٥٠٠ جنيه
استرلى عند سن ٦٠ أو الوفاة على التوالى ، أو بوليصة فوائد (مدفوعة) بمبلغ ٢٩٩ جنيه
وعشرة شلنات بالإضافة إلى مبلغ نقدى قيمته ١٣٣ جنيه وعشرة شلنات ، حسب الرغبة : دفتر
حساب من بنك الستر ، فرع كوليدج جرين يوضح يان الحساب عن نصف السنة المنتهى ٣١
ديسمبر ١٩٠٣ ، لصالح المودع : مبلغ ١٨ جنيه ، ١٤ شلن ، ٦ بنس (ثمانية عشر جنيها وأربعة
عشر شلنا وستة بنسات ، استرلى) ، ملكا خاصا : شهادة بامتلاك سندات بمبلغ ٩٠٠ جنيه
للحكومة الكندية (اسميه) بفائدة ٤٪ (معفاة من الضرائب) : شهادة من جمعية المدافن
الكاثوليكية (جلا سنيفن) خاصة بشراء قطعة أرض للدفن : قطعة من صحيفة محلية فيها إعلان
بتخير إسمه من طرف واحد .

أذكر مفردات هذا الاشهار .

أنا ، رودولف فوجاج ، القاطن الآن برقم ٥٢ شارع كلانبراسيل ، مدينة دبلن ، وسابقا

من زومبائلي في المملكة المنغارية ، أعلن أنني من الآن فصاعدا وفي كل المناسبات وفي كل الأوقات أن اسمي سيصبح رودولف بلوم .

أى أشياء أخرى خاصة برودولف بلوم (المولود باسم فراج) كانت في الدرج الثاني ؟ صورة دجيرية غير واضحة لرودولف فراج ووالده ليوبولد فراج مستخرجة بطريقة قديمة من الواح فضية عام ١٨٥٢ في استوديو التصوير لابن عم (الأول والثاني) على التوالي ، إستيفان فراج من زيسفهرفار ، هنغاريا . كتاب هاجداة قديم بداخله نظارة بعدسات محدبة محطرة بزيق قرني عند الصفحة التي بها الفقرة الخاصة بصلوات اليساح (عيد الفصح) : صورة كارت بوستال لفندق كوين ، في لينيس ، لصاحبه رودولف بلوم : مطروف خطاب معنون : إلى ابني العزيز ليوبولد .

أى شفرات من عبارات أثارت قراءة الكلمات الأربع ؟ غدا يكون مضي اسبوع على استلامي ... لافائدة باليوبولد ترجى من ... مع والدتك العزيزة ... لايمكن تحمل أكثر من ... تجاهها ... أنتهى كل شيء بالنسبة لى ... كن كريما مع آتوس ، باليوبولد .. ياابنى العزيز .. دائما .. منى *Das... Harz... Gott... Dein* .

أى ذكريات عن إنسان يعاني من ميلائغوليا أثارت هذه الاشياء في نفس بلوم ؟ رجل عجوز أرمل ، أشعث الشعر ، في سرير ، رأسه مغطى ، يتهد : كلب عجوز مريض ، آتوس : أفونيطن ، يلجأ اليه . بجرعات متزايدة من قمحة إلى عشرين كمسكن لآلام الأعصاب التي تعاوده : وجه ميت في سبعيناته متحررا بالسم .

لماذا شعر بلوم باحساس بالندم ؟
لأنه بنفاذ صبر في صباه كان قد نظر بلزدهاء إلى بعض المعتقدات والممارسات .

مثل ؟

تحريم استئصال اللحم واللبن في وجبة واحدة ، اللقاء الاسبوعي للزملاء القدامى من أصحاب العقائد الماثلة ، مثاليون دون تنسيق ، من المركبتلين الأشداء شديدى الحماس ؛ عذر الأطفال الذكور ؛ السمات الفوقطبيعية للكتاب المقدس اليهودى ؛ تعقيد الاسم الرباعى الذى لايمكن النطق به ، حرمة السبت .

كيف تبدت له الآن هذه المعتقدات والممارسات ؟
ليست أكثر عقلانية عما بانث حينذاك ، وليست أقل عقلانية من معتقدات وممارسات بانث له الآن .

ما هي ذكرياته الأولى عن رودولف بلوم (الفقيد) ؟

كان رودولف بلوم (الفقيد) يقص على ابنه ليوبولد بلوم (سن ٦ سنوات) عرضا استعاديا لحظه وترحاله منتقلا بين دبلن ولندن وفلورنس وميلانو وفيينا وبوداست وزومبالي ، وما كان يصاحب ذلك من عبارات الرضا (فقد سعد جده برؤية ماريا تريزا ، إمبراطورة النمسا ، ملكة هنغاريا) ، والنصائح التجارية (فالقرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود) . كان ليوبولد بلوم (البالغ ٦ سنوات) يتابع هذه الحكايات باستمرار على خريطة جغرافية لأوروبا (سياسية) ويبدى اقتراحاته لتأسيس فروع تجارية في هذه المراكز المختلفة المذكورة .

هل طمس الزمان ، بالتساوي ولكن بطريقة مختلفة ، ذكريات ذلك الترحال من ذاكرتي الراوي والمستمع ؟

في الراوي بترامك السنين وكتيجة لاستعمال المخدرات السامة : في المستمع بترامك السنين وكتيجة لأثر الانهماك في تجارب بديلة .

ماهي عادات الراوي التي صاحبت نتيجة ضعف ذاكرته ؟

كان أحيانا يتناول طعامه دون أن يخلع قبعته . كان أحيانا يشرب بنهم حلوى عنب الثعلب من صحن مائل . كان أحيانا يزيل من على شفثيه أثر الطعام باستعمال ظرف خطاب ممزق أو أى قطعة من الورق في تناول يده .

أى ظاهرتين من ظواهر الشيخوخة كان يتكرر حدوثهما ؟

عد قصير النظر لنفود بجسها بأصابعه ، التجشوء بعد التخمعة .

ماهي الأشياء التي وجد فيها بعض العزاء ؟

بوليصة البائنة ، دفتر البنك ، حجة حيازة السندات .

أختصر حالة بلوم ، عن طريق سلسلة متوالية من نكسات حظ عاثر ، والتي تؤمنها له هذه الحماية ، وبطريق استبعاد كل هذه الممتلكات ذات القيمة الإيجابية إلى شيء يمكن إهماله تافه لاقية له ولا يعتد به .

على التوالي ، وبترتيب قنونة تنازلي : الفقر ، وما يكون عليه بائع متجول للحلى الزجاجية ، أو جاني الديون المتأخرة ، أو محصل لضرائب المعوزين والفقراء . التسول : وما يكون عليه المفلس المحتال بموجودات زهيدة تدر عليه شلنا وأربعة بنسات لكل جنيه ، جوال يطوف الشوارع حاملا إعلانا ، موزع للإعلانات ، متشرد ليلي ، واش غمام ، بحار كسيح ، صبي ضريب ، مساعد حاجب

أسن ، مثير للشغب ، طفيل ، منغص الأفراح ، متطفل ، مهرج فقير عجوز يجلس على مقعد حديقة عامة تحت مظلته الممزقة . الاملاق : نزيل ملجأ العجزة (المستشفى الملكي) في كيلمينام ، نزيل مستشفى سيمبسون للعجزة ولكنهم من المحترمين ، من الرجال الموقين بسبب النقرس أو فقدان البصر . الدرك الأسفل لليوس : الشحاذ العجوز المسن الأخرق المحتضر العاجز المحروم من جميع حقوقه العالة على المجتمع .

بأى معاملات مهينة ؟

اللامبالاة الباردة من نساء كن من عهد قريب لطيفات ، الاحتقار من الرجال ذوى البنية المثينة ، قبول قنات الحيز ، التظاهر بتجاهل المعارف القدامى ، نباح كلاب شاردة ضالة بدون صاحب أو رخصة ، قصف صبيانى لقنائف من الخضار العفن ، لايساوى إلا القليل أو لا شئ أو أقل من لاشئ .

كيف يمكن تجنب مثل هذا الموقف ؟

بطريق الموت (تبديل الحال) ، بطريق الرحيل (تبديل المكان) .

أيهما أفضل ؟

الأخير ؛ وهو أهونهما .

أى اعتبارات لم تجعل هذا الطريق غير مرغوب فيه تماما ؟ .

إعاقة المشاركة المتواصلة للسكنى لتحمل كل منهما لعيوب الآخر . عادة الشراء المنفرد في تزايد مستمر . ضرورة موازنة إستمرار التأهد برحيل مؤقت .

ماهى الاعتبارات التى لم تجعله من غير العقول ؟

الأطراف المينة ، لارتباطها ، تكاثرت وتزايدت ، وبعد أن تم ذلك من انتاج الذرية والوصول بها للرشد ، يضطر الطرفان ، إذا انفصلا الآن إلى أن يجتمعا من أجل التكاثر والتزايد ، وهذا عبث ، ويكونا بإعادة لم فعلها الزوجين الأصليين للطرفين المرتبطين ، وهذا من المستحيل .

ماهى الإعتبارات التى جعلت الأمر مرغوبا فيه ؟

الطابع الجذاب لبعض الأماكن والنواحي في أيرلنده والخارج ، كما يظهر في الخرائط الجغرافية الملونة أو بعض خرائط المساحة الخاصة المرسومة بالمقاييس والتركيب .

في أيرلنده ؟

منحدرات موهير ، برارى كونيملرا العاصفة ، بحيرة لوخ في مدينتها المنمورة التحجرة ، بحر

الملاق البازلتي ، فورت كامدين وفورت كارلايل ، وادي تيراري الذهبي الخصب ، جزيرة آران ، مراعي ميث الملكية ، شجرة الدرदार للقديسة برهجد في مقاطعة كيلبر ، ساحة بناء السفن الملكية في يلفاست ، مساقط مياه قفزة السلامون ، وبحيرات كيلارني .

في الخارج ؟

سيلان (ومزارع النباتات العطرية التي تزود بالشاي توماس كيرنان ، وكيل بولبروك ، روبرتسون وشركاه ، ٢ حارة مينسنيج ، لندن E.C. ٥ شارع ديم ، دبلن) ، القدس ، المدينة المباركة (بجامع عمر وبوابة دمشق ، قبلة المطمح) ، مضيق جبل طارق (مسقط رأس ماريون تويدي الفريد) ، البارثينون (به التماثيل ، عارية ، لآلهة اليونان) ، شارع وول ستريت المالي (الذي يتحكم في البورصة العالمية) ، بلازادي نوروز في لاكنيا ، اسبانيا (حيث قتل أوهارا من فرقة كامبيون الثور) ، نياجرا (التي لم ينجح إنسان في عبورها دون عاقبة) ، أرض الاسكيمو (حيث يأكلون الصابون) ، أرض التبت المحرمة (التي لم يرجع منها أي رحلة) ، خليج نابولي (تراه ثم تودع الدنيا) ، البحر الميت .

على أي هدى ، وبتابع أي أمانة ؟

بحرا ، في اتجاه الدب الأصفر شمالا ، ليلا ، يهديه نجم القطب ، الموجود عند نقطة تقاطع الخط المستقيم الممتد من الفا إلى بيتا في كوكبة الدب الأكبر ويمتد إلى الخارج ثم يقطع عند أوميغا ، ووتر المثلث القائم الزاوية المكون من الخط الفا أوميغا والخط الفا دلتا للدب الأكبر . برا ، جنوبا ، بلر نصفكروي ، ينكشف في أوجه شهر قمرية مختلفة غير مكتملة من خلال فرجة غير منتظمة مقطوعة خلفية تمجها جزئيا تنورة اثني ريلة متهاونة تنبخر ، عمود سحب نهارا .

أي إعلان صحفي سيكشف عن احتجاب المخبى ؟

٥ جنيتات جلقوة لمن يرشد عن رجل مفقود ، سُرق لُو سُرد من محل إقامته ٧ شارع إكليس ، يبلغ ٤٠ عاما يسجيب لإسم بلوم ، ليوبولد (بولدي) ، الطول ٥ قدم $9\frac{1}{4}$ بوصة ، ممتلئ الجسم ، بشرة زيتونية ، قد يكون قد أطلق لحيته ، شوهد آخر مرة في حلة سوداء . يدفع المبلغ المشار اليه لأي معلومات تؤدي للعثور عليه .

أي تسمية ثائية عامة ستكون له ككنه ولا كنه ؟

بجمله أي من كان أو من لايعرفه احد . كل واحد ولا أحد .

مانصيه منه التقديمات ؟

إطراء وهدايا الغرباء ، اصدقاء كل واحد ، حورية خالدة الجمال ، عروس لا أحد .

الا يعاود المختفى الظهور أبداً في أى مكان وبأى شكل كان ؟

سيظل شاردا أبداً ، بدافع من ذاته ، إلى اقصى حدود مساره المذنبى ، وفيما وراء النجوم .
الثابتة والشموس السيارة والكويكبات التليسكريبيه ، والشوارد والضوال الفلكية ، إلى المدى
الاقصى لتخم الفضاء ، منتقلا من بلد لآخر ، بين الناس والأحداث . في مكان ما ، ودون ادراك
منه ، سيسمع وبطريقة ما ، كرها ، استجابة لنداء الشمس ، (سيلبى إستدعاء العودة . وحينئذ
سيختفى من كوكبه الاكليل الشمالى ثم يعاود الظهور بشكل ما في مولد جديد فوق دلتا مجرة
ذات الكرسي وبعد دهور لاحصر لها من الارتفاع يعود ككائن مبعث ، لينزل العقاب بالأشوار ،
كمتقم صليبي غامض ، كنائم في سبات وصحى ، بموارد ماليه (افتراضا) تفوق تلك التى عند
روتشيلد أو ملك الفضة .

ما الذى يجعل هذا الاياب مخالفا للصواب ؟

معادلة غير مرضية بين خروج وعودة في الزمان خلال فضاء عكوس وخروج وعودة في الفضاء
خلال زمان غير عكوس .

ماهى العوامل المؤثرة ، التى نحث على المحمول ، والتى جعلت الرحيل غير مرغوب فيه ؟
الساعة المتأخرة فتؤدى للمماطلة : بهمة الليل فتحجب الرؤية : خشية الطرق ، وتؤدى
للمخاطرة : ضرورة المهجوع ، فتحجب الحركة : قرب فراش مشغول فيجنب البحث : توقع دفء
(آدمى) تلفظه برودة (تيل الفراش) فيجنب الشهوة ويجعلها مثيرة : تمثال فرجس ، صوت بلا
صدى ، شهوة مشتتة .

ماهى المميزات التى يتمتع بها سرير مشغول عن آخر شاغر ؟

التخلص من الوحدة في الليل ، النوعية المتفوقة للتحمية البشرية (انثى ناضجة) على التحمية
الصناعية (قرية المياه الساخنة) ، حافر التلامس الصباحى ، توفير في كى الملابس في المنزل وخاصة
مع البنتلونات إذا طبقت بعناية ووضعت بالطول بين المرتبة اللولبية (المخططة) والحشية الصوفية
(زمادية بترايع) .

ماهى الأسباب المتتالية لتراكم التعب التى أحس بلوم بها قبل قيام ثم أخذ يسترجعها في صمت
قبل نهوضه ؟

إعداد الافطار (قربان المحرقة) : إمتلاء المعى وتغوط بترو (قدس الأهداس) : الحمام التركى

(طقس يوحنا) : الجنازة (طقس صومائيل) : اعلان إسكندر كليذ (الأوريم والشميم) : وجبة الغداء الخفيفة (طقس ملكى صادق) : زيارة المتحف والمكتبة القومية (هيكل مقدس) ، تصيد كتاب من على بيدفورد رو ، وعند قوس ميرشات ومن على رصيف ويلينجتون (قراءة التوراه) : الموسيقى في فندق أروموند (نشيد الأنشاد) : المشاحنة مع الفوريللا ساكن الكهوف الضارى في حانة بيرنارد كيرنان (المحرقة) : فترة غير محددة من الزمن تحملها ركوب عربة ، زيارة لمنزل حداد ، ثم توديع (البرية) : الاثارة الناتجة من استعراضية اثوية (طقس اونان) الولادة العسيرة لمسز مينا بيورفوى (رفيعة التقدمة) : زيارة لبيت البعث الخاص بمسز ييللا كوهين ، ٨٢ شارع تايرون ، الجنوى ، وماتبعها من مشاجرة واشتباك طارىء في شارع بيفر (هرجمدون) : المشى الليلي من وإلى كشك الحوذى ، عند كوبرى بوت (كفارة) .

أى لغز ملح ادرك بلوم كرها وقد هم بالنهوض لكى يذهب ان عليه أن يبت فيه خشية الا يصل فيه الى رأى بات ؟

سبب طقطقة حادة قصيرة متوقعة مسموعة عاليا اطلقها خشب مادي جماد مغرق في الطاولة .

أى لغز تورط بلوم فيه وقد وقف ليذهب وهو يللم ملابس مختلفة بألوان عديدة وأشكال متفرقة ، فذكره طواعيه ولم يفهمه ؟
من هو مالك إنتوش ؟

أى لغز بدى له تأمله باطراد غير متواصل لمدة ٣٠ عاما أدرك بلوم الآن فجأة في صمت لما ساد الظلام الطيعى باطفاء الضوء الإصطناعى ؟
أين كان موسى لما انطفأت الشمعة ؟

ماهى شوائب يومه الكامل التى عددها بلوم واحدة بعد أخرى وهو يمشى صامتا ؟
فشل مبدئ في الحصول على تجديد إعلان ، في الحصول على كمية من الشاى من توماس كيرنان (وكيل بولبروك ، زوبرتسون وشركاه ، ٥ شارع ديم ، دبلن ، ٢ حارة مينسينج ، لندن ، E. C.) ، في التأكد من وجود أو غياب فتحة خلفية للشرح في تماثيل الآلهات اليونانيات ، في الحصول على تذكرة (مجانية أو بالشراء) لمسرحية لفقيه تمثيل مسز باندمان بالمر فى مسرح الجيتى ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع سلوث كينج .

أى صورة لوجه غير موجود خطرت لبloom ، وقد توقف وهو صامت ؟
وجه والدها ، المرحوم الميجور بريان كوبر تويدى ، فرقة دبلن للبنادق ، جبل طارق

ورحبوث ، دولفين بارن .

أى صور لنفس الوجه يمكن تتبعها على سبيل الافتراض ؟

ذهابا من محطة الشمال الكبرى للسكك الحديدية ، شارع آميانز ، بعجلة ثابتة متزايدة على مدى خطين متوازيين يتقابلان في مالا نهاية لو امتدا . على امتداد خطين متوازيين ممتدين من مالا نهاية بعجلة ثابتة متزايدة للخلف ، عند محطة الشمال الكبرى للسكك الحديدية ، شارع آميانز ، لهايا .

أى متنوعات مختلطة من ملابس نسائية أخذ يتبين ؟

زوج من الجوارب النسائية السوداء الحريرية دون رائحة ، زوج جديد من أحزمة الجوارب ، بنفسجي ، لباس كبير الحجم من الحرير الهندي ، بقصة وافرة ، يعقب برائحة مر الرتينج ، والياسمين وسجاير مرادى التركية ، ومزود بدبوس أمان طويل لامع من الصلب ، مطبق في منحني أضلاع ، قميص من الباطسته بحرف رفيع من الدانتيل ، جونلة تحتانية مكشكشة من الحرير الأزرق المتسوج ، كل هذه الأشياء ملقاة في غير نظام على سطح صندوق مستطيل ، بأربع عوارض خشبية يزوايا معدنية ، يطلقات مختلفة الألوان عليه الأحرف الأولى باللون الأبيض على واجهته ب . ك . ت . (برايان كوبر توهدي) .

أى أشياء غير شخصية أخرى تبين ؟

كرسي مرحاض ، برجل مكسورة ، قاعدته مغطاة تماما بمربع من قماش الكريتون ، عليه نقوش تفاح وعليه استقرت قبعة نسائية سوداء من القش . آنية بزخارف برتقالية ، مشتراه من محل هنرى برايس صناعة السلالة وادوات الزخرفة ، صيني وخردوات ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ شارع مور ، تستقر مبعثرة على المفصلة وعلى الأرض ، وتتكون من طشت ، ووعاء الصابونة وطبق الفرشة (على المفصلة ، متجاورة) وابريق ماء وقصرية (على الأرض ، منفصلان)

تصرفات بلوم ؟

وضع قطع الملابس على مقعد ، خلع ماتبقى من ملابسه ، أخرج من تحت وسادة السرير عند رأسه قميصا طويلا ايضا مطبقا ، ادخل رأسه وذراعيه في الفتحات الصحيحة من قميص النوم ، ونقل وسادة من رأس السرير إلى موقع القدمين وعدل الغطاء تبعا لذلك ودخل السرير .

كيف ؟

بمجرد ، كما كان دائما يفعل عندما يدخل مسكنا (له أو لغيره) : بعناية ، فقد كانت زنجيركات حوايا حلزونات المرتبة قديمة ، والعرائس النحاسية وقضبان السواعد الافغانية مفكوكة تكاد تتلاعى

تحت الرج والمز : بمحصفة ، كالمو كان يدخل وجار صل أو كمين فسق : بخفة ، بأقل ازعاج : باحترام ، فهذا سرير الحمل والولادة ، والدخول على المرأة لإكمال الزواج وخرقه ، فراش النوم والموت .

بماذا التقت أطرافه عندما تمددت على مهل ؟

بياضات سرير جديدة نظيفة ، روائح اضافية ، وجود شكل آدمي ، نسائي ، لها ، اثر جسد آدمي ، رجالي ، ليس له ، فتات خبز ، بعض فتات من لحم محفوظ ، اعد طهيه ، والتي نفضها .

إذا كان اجسم ، فلماذا اجسم ؟

في التفكير في أن كل واحد يدخل بتخيل وكأنه أول من يدخل في حين أنه دائما آخر بند في سلسلة سابقة حتى ولو كان أول بند في سلسلة لاحقة ، كل واحد يعتقد أنه الأول ، الأخير ، وهو وحده ولا أحد غيره ، في حين أنه ليس بالأول ولا بالأخير ولا وحده ولا غيره في سلسلة سابقة تبدأ بما لانهاية وتكرر إلى ما لانهاية .

أى سلسلة سابقة ؟

على افتراض أن مالفى كان أول بند في هذه المتتالية ، وبعده بنروز ، بارتيل دارسى ، بروفيسور جودوين ، يوليوس ماستيانسكى ، جون هنرى ميتتون ، الأب بيرنارد كوريجان ، فلاح في معرض الخيول الملكي بدبلن ، ماجوت أورايلى ، ماثيو ديلون ، فالتين بليك ديلون (عمدة مدينة دبلن) ، كريستوفر كاليان ، لينهان ، غازف لورغن ايطالى ، جتلمان غير معروف الهوية في مسرح الجيتى ، بينجامين دولارد ، سايمون ديدالوس ، اندرو (بول) بيرك ، جوزيف كوف ، الحكيم هيلى ، جون هوير (الحاكم الادارى) ، الدكتور فرانسيس برادى ، الأب سياستيان من ماونت أرجوس ، ماسح احذية عند مكتب البريد العام ، هيو (إبليسيز) بويلان وهكذا دواليك وهلمجرا دون أن نصل إلى آخر بند .

ماذا كانت تأملاته بخصوص آخر عضو في هذه المتتالية وآخر من شغل هذا الفراش ؟

تأملات في عنفوانه (فهو قاصف) ، حجم حسده (فهو ملصق اعلانات) ، كفاءته التجارية (فهو دامية) ، تأثيرته (فهو متفاخر) .

لماذا لاحظ المراقب تأثيرته بالاضافة إلى العنفران وحجم الجسد والكفاءة التجارية ؟

لأنه كان قد لاحظ بتواتر متزايد في اعضاء السلسلة السابقة ذاتها ذات الغلظة بجملة تسرى أولا بانزعاج ، ثم بتفاهم ، وبعد ذلك بشهوة ، وفي النهاية تفضى إلى الكلال ، باعراض متناوبة خنثوية من التسامح والخوف .

بأى إحساسات عدوانية تأثرت تأملاته التالية ؟
الحسد ، الغيرة ، إنكار الذات ، رباطة جأش .

الحسد ؟

من كائن مذكر حى بجسد وعقل متكيف خصيصا لاتخاذ وضع سيطرة يحتله عند التساقد
الآدمى وحركة مكبس نشطه فى اسطوانة ضرورية لازمة لاشباع كامل لرغبة ملحة وإن لم تكن
حادة مستمرة فى كائن مؤنث حى بجسد وعقل ، مستسلم دون تبلى .

الغيرة ؟

لأن جسداً ممتلئاً سريع الاستثارة فى حالته التحررية كان بالتناوب عاملاً وكاشفاً للتجاذب .
لأن قوة التجاذب بين العوامل والكواشف كانت تتفاوت دائماً فى تناسب عكسى للزيادة والنقصان
فى إتساع دائرى متواصل وتداخل نصفقطرى . لأن التأمل المتعمد لتغيرات التجاذب كان يثير
فيه ، إذا أراد ، تغيراً فى اللذة .

إنكار الذات ؟

بمقتضى أ — علاقة بدأت فى سبتمبر ١٩٠٣ فى محل جورج ميسياس ، خياط وترزى وتاجر
أقمشة ، ه رصيف لهدين ، ب — حسن وفادة قدمت وقبلت بنفس الأسلوب ، ثم تبودلت
المجاملات بين الشخصين ، ج — شباب نسى يخضع لاندفاعات الطموح والشهامة ، إثار متبادل
بين زملاء وحب للذات ، د — تجاذب لاعنصرى ، وكبت بينعنصرى ، وامتيار فوقعنصرى ،
ه — جولة غنائية محلية وشيكة ، والمصاريف العادية الجارية ، وتقسيم الأرباح الصافية .

رباطة الجأش ؟

لأنه طبيعى كأى عمل وككل عمل طبيعى لطبيعة تعبر عن نفسها أو يفهم هدفها فى
طبيعة الطبيعة بواسطة مخلوقات طبيعية حسب طبيعته أو طبيعتها أو طبيعة طبائع تختلف فى تشابهها .
ولأنه ليس بمفجع كالإبلاء بفناء الكوكب نتيجة لاصطدامه بشمس خامدة . ولأنه أقل استحقاقاً
للسحب من السرقة ، أو النهب وقطع الطرق ، أو معاملة الأطفال بقوة وكذلك الحيوانات ،
أو الحصول على المال بالاحتيال ، أو التزوير ، أو الاختلاس ، أو الحصول على المال العام ،
أو خيانة الشعب أو التمارض تهرباً من الواجب ، أو الاعتماد ، أو انفساد الأحداث أو جريمة القذف ،
أو الابتزاز أو احتقار المحكمة أو حرق المباني المتعمد أو الخيانة أو الجنابة أو التمرد فى اعلى البحار ،
أو انتهاك الحرمات ، أو السطو أو الهروب من السجن أو ممارسة المهرمات أو الحرب من القوات
المسلحة فى المعركة أو الشهادة الزور أو سرقة الصيد أو الربا أو التجسس لحساب العدو أو

انتحال الشخصية أو الهجوم المسلح أو القتل أو الاغتيال المتعمد مع سبق الاصرار . ولأنه ليس أكثر غرابة من كل الحالات المتغيرة الأخرى للتكيف مع الأحوال المعيشية المتغيرة التي ينتج عنها توازن متبادل بين الكائن الحي وظروفه وطعامه وشرابه وعاداته المكتسبة وميوله التي يشبعها ونوع مرضه . ولأنه أكثر مما يمكن تجنبه ، يتعذر إصلاحه .

لماذا بإنكار ذات أكثر من غيره ، وبمحمد أقل من رباطة جأش ؟
لأنه من الانتهاك (الزواج) إلى الإنتهاك (الزنا) لم ينشأ إلا الإنتهاك (جماع) ومع ذلك فمُنتهكُ حرمة زواج المنتهك حرمة لم تُنتهك حرمة من الزاني المنتهك لمن انتهك حرمة زواجه .

هل من قصاص ، إن وجد ؟
الاغتيال ، أبدا . فإثمان لا ينتج منهما خير واحد . نزال بنضال ، كلا . طلاق ، ليس الآن . الضبط في حالة تلبس بطريقة ميكانيكية (سرير آلي) أو برهان شخصي (شاهد عيان مخبيء) ليس بعد . رفع دعوى بتعويضات بالطرق القانونية أو الادعاء بالتعدي والضرب مع وجود دليل مادي بالأصابات (انزلها بنفسى) ، ليس مستحيلا . وإذا قَرَضَ أى تواطؤ ، بشكل إيجابى ، نفسه ، فالدفع بالنافسة (المادية) ، وكيل اعلانات مزاحم ثرى ، الخلقية ، وكيل اعلانات ناجح في مجال المواطنف) ، أو بالانتقاص من القدر ، أو الاضرار ، أو الإهانة ، أو الانفصال لحماية المنفصلة من المنفصل ، لحماية الداعي للانفصال منهما .

عن طريق أية تاملات كان يمرر ، وهو الذى يقاوم بوعى ضد خواء الريب ، لنفسه هذه الخواطر ؟
رخصة غشاء البكارة المقلّر ، تعذر المساس المفترض مقدما للشيء في حد ذاته : التناقض واللا تناسب بين التوتر الزائد الممتد اللا إرادى للعملية المراد تنفيذها والاسترخاء الذائقى المقتضب بعد إتمامها : التوهم الخطيئ بوهن المرأة وبالقوة العضلية للرجل : الاختلافات في القوانين الخلقية : الانتقال النحوى الطبيعي في التقديم أو التأخير البلاغى دون تغير المعنى لفعل ماض مهم تام (اعرابه : فاعل مذكر مفرد مرفوع ، فعل ماض متعد ذو مقطع واحد يوحى لفظة بمعناه ، بمفعول به مباشر مؤنث) من المبني للمعلوم إلى مثيله المقابل لفعل ماض مهم (اعرابه : نائب فاعل مؤنث ، فعل مساعد ، فعل مكمل في صيغة اسم المفعول ذو مقطع شبه احادى لفظة بمعناه مع العامل المذكر المكمل في صيغة المبني للمجهول : التاج المتواصل للبنارين بالتوالد ، الانتاج الدؤوب للحريق المنوى بالتقطير : عبث الانتصار أو الاعتراض أو الانتقام : تفاهة الافراط في الفضيلة الى حد التزمت : بلادة المادة الجامدة : فتور الأجرام .

أى رضا تام أفغست اليه هذه الافكار والخواطر المتنافرة إذا ما اوجزت في أبسط صورها ؟

رضا بسبب الوجود الشامل في نصفى الكرة الأرضية الشرق والغرب في كل الأراضى الأهلة والجزر التى تم ولم يتم اكتشافها (أرض شمس منتصف الليل ، جزر الشباب والخلود ، جزر اليونان ، أرض المبعاد) لأنصاف كرات دهنية اثوية أمامية وخلفية ، يفوح أريجها بالبن واللين ويهدف إفراز دموى وبزرى ، تذكر بكل الأجيال وكل العائلات الدنيوية بانحنائها الوافرة ، وليست عرضة للانفعال بتفخوات في المزاج أو بمتناقضات في التعبير ، ولكنها معبرة عن طبيعتها الحيوانية الناضجة بصمت دائم .

امارات ما قبل الرضا المرئية ؟

نصب تقريبي : انتباه تواق : ارتفاع تدريجي : كشف جزئى : تأمل صامت .

وحيث ؟

قبل ما كمتى شماتى ردفها الغض البض المصفر الحلو ، وطبع على كل ردف غض بض مكور قبله وعسل من بين خديهما يلثم مدلهما ويستروح طعم الشامام اللثير .

أمارات ما بعد الرضا المرئية ؟

تأمل صامت : حجب مؤقت : نزول تدريجي : تجنب تواق : نصب داين .

ما الذى تبع هذا العمل الصامت ؟

نداء ناعس ، تعرف اقل وسنا ، إثارة مبدئية ، استجواب كاثوليكي استبضاحي .

بأية تعديلات أجاب الراوى عن أسئلة الاستجواب ؟

بالنفي : تجنب ذكر المراسلات الخفية بين مارثا كليفورد وهنرى فلاور ، والمشادة العلنية التى حدثت عند وفى وبالقرب من محل بيرنارد كيرنان وشركاه ، ليند ، ٨ ، ٩ ، ١٠ شارع برطانيا الصغرى ، الإثارة الجنسية وما تبعها من استجابة والتى سببتها له استعراضية جو ترود (جوتى) ، لقبها غير معروف . بالايجاب : أورد ذكرا لأداء مسرحى لمسز بانندلم بالمر لرواية لثقة على مسرح الجيتى ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع كينج الجنوبي ، دعوة للعشاء فى فندق وين (مورفى) ٣٥ ، ٣٦ ، ٣٧ شارع آبى الجنوبي ، لكتاب له ميول آثمة خلاعية عنوانه **حلاوة الحرام** ، مجهول المؤلف ، كاتبه رجل خبر الدنيا ، لإرتجاج مخى مؤقت بسبب حركة لم يعمل حسابها أثناء عرض رياضى بعد العشاء كان ضحيتها (ولكنه شفى تملما الآن) ستيفن ديدالوس ، استاذ ومؤلف ، أكبر أبناء ساهمون ديدالوس الأحياء ، دون وظيفة ، وبهلوانية فى الهواء قام بها (الراوى) بحضور شاهد ، الأستاذ والمؤلف المذكور ، بحساب دقيق ومرونة رياضية .

هل أدخلت أية تعديلات أخرى على هذا السرد ؟
اطلاقا .

أية حادثة أو شخص حظى باهتمام في هذا السرد ؟
ستيفن ديدلوس ، استاذ ومؤلف .

أى قصور للنشاط وموانع للحقوق الزوجية طافت بذهن المستمعة والراوى فيما يختص بهما
أثناء مدار هذا الحوار المتقطع الذى أخذ يزداد إقتضابا ؟

من المستمعة قصور فى خصوبتها ولاسيما وأن زواجها قد تم بعد شهر كامل من احتفالها بعيد ميلادها ١٨ (٨ سبتمبر ١٨٧٠) أى ٨ أكتوبر ، وتمت الدخلة فى نفس اليوم وولدت لهما طفلة انثى فى ١٥ يونيو ١٨٨٩ ، وكان قد أتم زواجه بها استباقا فى ١٠ سبتمبر من نفس العام وكان آخر اتصال جسدى ذاق فيه عسيلتها وذوقت عسيلته فى ٢٧ نوفمبر ١٨٩٣ أى ٥ أسابيع قبل ميلاد الطفل الثانى (والذكر الوحيد) فى ٢٩ ديسمبر ١٨٩٣ والذى توفى فى ٩ يناير ١٨٩٤ ، وسنه ١١ يوم وتظل هناك مدة ١٠ سنوات ، ٥ شهور ، ١٨ يوم لم يكتمل فيها الجماع كالمرود فى المكحلة . من الراوى قصور فى النشاط ، الذهنى والجسدى ، ولاسيما وانه لم تتحقق معاشرة ذهنية كاملة بينه وبين المستمعة منذ الوصول إلى سن البلوغ الذى بان من فرع الحيض عند الثمرة الانثى للراوى والمستمعة ، ١٥ سبتمبر ١٩٠٣ ، وتظل هناك مدة ٩ اشهر ، ١ يوم ثم خلالها تبعا لتفاهم مسبق طبيعى لا يسير غورة بين المرأتين المكتملتين (المستمعة وابنتها) تقييد تام لحرية تحركاته البدنية .

كيف ؟

باستجواب نسائى ملحاح متعدد بشأن وجهة المقصد الذكرى إلى أين ، وعن المكان اينما كنت ، وعن الساعة حينما ، وعن المدة ريثما ، وعن الهدف أهما فى نوبات غيابه الموقت ، الزمعة أو المنجزة .

مالذى تحرك واضحا مرثيا فوق رأس المستمعة وافكار الراوى الخفية ؟
ظل مصباح وعاكس النور ، سلسلة غير ثابتة من الدوائر متحدة المركز مختلفة فى تدرجات الضوء والظلال .

فى أى اتجاهات كان يستلقى الراوى والمستمعة ؟
المستمعة : شرق جنوب شرقى : الراوى غرب شمال غربى : على خط عرض ٥٣ شمالا ، وخط

طول ٦ غربا : بزاوية قدرها ٤٥° لخط الاستواء .

في أية حالة ثبات أو حركة ؟

في وضع ثبات بالنسبة لأنفسهما ولكل منهما . في حركة حيث أنهما محمولان ناحية الغرب أحدهما للأمام والآخر للخلف على التوالي ، بحركة دوران الأرض الدائمة في مسارات دائمة التغير في فضاء لا يتغير .

في أي وضع ؟

المستقيمة : تضطجع على جانبها ، الأيسر ، ويدعا اليسرى تحت رأسها ، وساقها اليمنى ممتدة في خط مستقيم وتستقر على ساقها اليسرى ، مشية في وضع جها — تبلوس ربه الأرض والمخصب ، مفعمة ، هاجعة ، حبل بالبلور . الراوى : يضطجع على جانبه الأيسر ، وساقه اليمنى واليسرى متشيتان وسبابة اليد اليمنى وإبهامها يستقران على قصبة أنفه ، في الوضع الممثل في صورة فوتوغرافية التقطها يورسى أبجون ، الطفل الرجل بمجد ، الرجل الطفل في الرحم .

رحم ؟ مجهد ؟

ليستريح . فقد طاف .

مع ؟

سندباد البحر وعندباد العبار وصندباد الصبار ومنندباد المكار وزندباد الزمار وحداد السلحدار وسمسار السردار وجندباد الجبار وهندباد المبار ووندباد الوبار وخندباد الخبار وقندباد الدبار وفندباد المنبار وتفلاد المختار وصنديباد البحر صار .

متى ؟

متوجه لقراش غامض كان هناك بيضة مربعة مستديرة لرخ أوك السندباد البحار في بهمة سرير لكل الأوك الرخ لكل ليليناد نورنهار .

أين ؟



نعم لأنه من قبل ما عمل شيئا كهذا أبدا بطلب إفطاره في السرير مع بيضتين من فندق سیتی آرمز عندما كان من عادته أن يتظاهر بالمرض ويلزم الفراش بصوت يتأوه يلعب لعبته ليكون جديرا بالشفقة من تلك المعجوز الضامرة مسز ريوردان التي اعتقد أنه أثير عندها ولم ترك لنا فلسا واحدا بل كله لإقامة القدامسات من أجلها وعلى روحها وفي غاية البخل كانت تخاف فعلا تضيق ٤ ملاليم في مشروبها الكحول وتحكى لي عن كل عللها وكان عندها الكثير من الحكى عن السيامة والزلازل ونهاية العالم ولم تأخذ حظنا من الدنيا أولا كان الله في عون العالم لو كانت كل النساء على شاكلتها تصب غضبها على البسة البحر والفساتين المقوّرة فالطبع لأحد يريدها أن تلبسها وأظن أنها كانت متدبنة لأنه ما من رجل كان يستطيع أن ينظر إليها مرتين وأتمنى الا أصبح مثلها لاعجب فلم ينقصها الا أن تطلب منا أن نغطي وجوهنا ولكنها كانت امرأة مثقفة بحق وثرثرنا عن مستر ريوردان راح مستر ريوردان جاء وأظن أنه استراح لما خلص منها وكلها يشمشم في فراشها ودائما يحاول أن يندس تحت جونتلي خاصة وكنت حيثذ ما زلت اعجب بذلك فيه مؤدب مع السيدات المسنات مثلها وخادومات المحلات والشحاذين كذلك ولا يأنف من شيء ولكن ليس دائما إذا ما اصابه فعلا شيء خطير فمن الأفضل لهم ان يذهبوا إلى مستشفى ففيها كل شيء لطيف ولكن أظن أنني ساحتاج لشهر لإقناعه نعم وبعدها نجد عمرضة المستشفى على بساط البحث وتدعه يلزق عندها هناك حتى يلقوا به إلى الخارج أو راهبة ربما كتلك الصورة الموصخة التي معه فهي في تدبنتها مثل نعم لأنهم في غاية الضعف وهم مرضى ، ويكون كالأطفال ويريدون امرأة لتساعدهم على الشفاء فإذا فسد أنفه تظن الأمر اواه مأساة وتلك النظرة التي ارتسمت عليه وكأنه في التزع الأخير عند شارع الدائري الجنوبي لما التوى قدمه في الحفل الغنائى عند جبل قمع السكر اليوم الذى لبست فيه ذلك الفستان واحضرت له مس ستاك الأزهار أسواء الأنواع الذابلة التي وجدتها في قعر السبت وأى شيء مهما كان لتدخل حجرة نوم الرجل بصوتها النسائى المعجوز تحاول التظاهر بأنه سيموت من أجلها ولن أرى وجهك ثانية ولو أنه كان يبدو كرجل مكتمل بلحيته وقد طالت في سريره والذى كان مثله ومع ذلك أكره الضمادات وإعطاء الجرعات وعندما قطع إصبع قدمه بالموس وهو يكشط مسمار قدمه يتخوف من أن يصاب بتسمم في الدم ولكن لو حصل وكنت أنا المريضة فسرى نوع العناية ولكن بالطبع ستخفى المرأة هذا

كله ولن نخلق مشاكل مثلهم نعم فعلها في مكان ما أنا متأكد من شهيته هذه وعلى كل فهو ليس يحب والا امتنع عن الطعام لتفكيره فيها ولهذا إما أن تكون امرأة إحدى بنات الليل إذا كان ذهب هناك فعلا وحكاية الفندق التي لفقها ما هي الا اكلوبة ليخفيها ويخطط لها كان هابز هو الذي عطلني ومن أيضا قابلت آه نعم قابلت تعرفين من ميتون ومن أيضا دعيني أرى هذا الشخص الضخم صاحب وجه الطفل رأيت ولم يمض على زواجه وقت طويل يغازل فتاة صغيرة في حفل صور بوليز ميريوراما وأدرت له ظهري عندما انسل خارجا يبدو عليه الخجل من فعلته ولكن بلغت به الوقاحة حد مغازلتي في ذات مرة خيرا فعلت لهذا المتعجرف المعزور وعيناه التي كالبيض المسلوق على شاكلة كل المغفلين الذين قابلتهم بالرغم من أننا نعتبره من رجال القانون ولكنني لأحب المناقشات الطويلة في السرير أو إن لم تكن الحكاية هكذا فربما تكون كلبة صغيرة أخرى أو غيرها التقى بها في مكان ما أو اصطادها سرا ولو عرّفته كما أعرفه أنا نعم لأنه يوم أول امس كان يشخبط شيئا خطابا ربما عندما دخلت حجرة الاستقبال لاحضار الكبريت ولأخبره بوفاة ديجنام في الجريمة كما لو أن شيئا قد دفعني لذلك وغطاه بورقة النشاف وهو يتظاهر بأنه يفكر في شغله وهنا في الغالب هو الموضوع ومعناه أنه لواحدة تعتقد انها وجدت فيه لقمة سائغة لأن كل الرجال يتصرفون إلى حد ما هكذا في سنه وخاصة وهو يتقدم كما هو الآن نحو الأربعين لكي تبتز أي مبلغ تستطيع منه وليس هناك أغنى من غني عجوز وبعدها القبلات المعتادة على كفك كانت للحمويه وكأن الأمر يعني في شيء مع أية واحدة يفعلها أو فعلها من قبل هكذا لو أنني أريد أن أعرف طالما أنهما ليسا تحت سمعي وبصري طول الوقت مثل تلك الوقاحة تلك الخادمة ماري التي كانت عندنا في ميدان أونتاريو تحشى عجيزتها الاصطناعية لإثارتته وكان من العسير تجنب شم رائحة تلك النسوة الرديئة التي لم يكن من السهل التخلص منها مرة أو مرتين ساورني الشك بأن جعلته يقترب مني ووجدت الشعر الطويلة على جاكته دون تلك المرة عندما دخلت المطبخ ووجدته يتظاهر بأنه كان يشرب الماء إمراه ١ لاتكفيهم والغلظة غلظته وبالعطع يفسد الخادومات ثم يقترح أن نأكل على السفرة في عيد الميلاد إذا سمحت أبدا مستحيل في بيتي أن تسرق البطاطس والحمار ثمنه ٢ شلن ، ٦ بنس الدسته وهي ذاهبة لترى عمته لو سمحت سرقة علنية كانت ولكنني كنت متأكدة أنه على علاقة مع هذه الواحدة ويجب عليك اثبات شيء هكذا قال لي وليس لديك الدليل أنها هي دليل أي نعم عمته كانت تحب المحار ولكنني قلت لها رأي فيها ولما أقترح أن أخرج لينفرد بها ولن أحقر نفسي بالتجسس عليهما ورباطات الشرابات التي وجدت في حجرتها يوم الجمعة الذي كانت فيه في الخارج كان فيها الكفاية وهذا أكثر مما يجب ورأيت كذلك وجهها منفعلا بالغضب عندما اعطيتها انذار الطرد الاسبوعي من الأفضل بدونه

تأما والحجرات اسويها بنفسى أسرع لولا المطبخ اللعين ورمى الزبالة واعطيته رأى على كل حال
إما أنا أو هى واحدة ترك المنزل ولن اقدر حتى على لمسه إذا علمت أنه كان مع واحدة فترة
قليلة الحياء كذابة ووسخة اللبس مثلها تنكر الامر امامى وفى وجهى بل وتغنى فى البيت وهى
فى المرحاض ايضا لأنها كانت تعرف أنها متعمة تماما نعم لأنه ليس فى إمكانه العيش من دونه
لهذه الفترة الطويلة لهذا لا بد أن يفعل ذلك فى مكان ما وآخر مرة على عجزى متى كان ذلك
الليلة التى ضغط فيها بويلان على يدى بشدة ونحن على طريق تولكا وإلى يدى تتسلل أخرى فما
كان متى سوى أن ضغطت على ظهر يده هكذا باهامى استجابة وأنا اغنى طلع علينا بدر مايو
ياحبيبتى فقد كان عنده فكرة عنى وعنه فهو ليس بهذا الغباء قال أنه سيتناول غذاءه فى الخارج
وبعدها سيذهب إلى مسرح الجينى ولكننى لن اعطيه هذا الارتياح على أى حال والله يعلم انه
تغير عما كان عليه دائما أبدا بلبس نفس القبعة القديمة إلا إذا دفعت لشاب وسم ما لكى يقوم
بذلك بما اننى لا استطيع أن أقوم بذلك بنفسى فشاب صغير سيعجب بى وربما اربكته قليلا إذا
كنت وحدى معه فسأتركه يرى ربطة جورى الزوج الجديد وأجعله يحمر خجلا وهو يراه أغويه
فأنا أعرف كيف يشعر الأولاد بهذا الرغب على خلودهم يمارسون شد الجلد وبالساعة سؤأل
وجواب وهل تفعل هذا وذاك إلى آخره مع بائع الفحم نعم ومع اسقف نعم أفعل لأننى حكيت
له عن كاهن أو أسقف كان يجلس بجوارى فى حدائق المعبد اليهودى عندما كنت اشتغل بالابرة
ذلك الشيء من الصوف غريبا عن دبلن وأى مكان كان فيه إلى آخره عن آثارها وأتعبنى بالتمثيل
وأنا اشجعه ويسوء حاله إلى أسوء مما هو عليه قولى لى فيمن تفكرين الآن قولى لى عما فى بالك
من هو فكرى فيه أتشعرى به يحاول أن يجعل متى عاهرة هيه لن يفعل ذلك أبدا ويجب أن يكف
عن ذلك الآن فى هذا السن من عمره فهذا يحطم المرأة ولا إرتواء فيه متظاهرا بأنه يجب ذلك
حتى يفرغ منه وأنا بعدها انهى الأمر بقدر استطاعنى وهذا يجعل شفتيك باهتة على امة حال لقد
قضى الأمر نهائيا وإلى غير رجعة بالرغم من كلام الناس عن الموضوع فهى المرة الأولى فقط وبعد
ذلك يصبح الأمر عاديا نصلها ولا نفكر فيها بعد ذلك لماذا لا يمكننا تقبيل رجل دون أن نروح
ونتزوجه أولا فحب هذا أحيانا بشدة عندما نحس بهذا الاحساس الجميل يطغى كلية ولا نستطيع
أن نتمالك انفسنا انى أتمنى أن يأخذنى رجل ما وآخر عندما يكون موجودا ويقبلنى بين ذراعيه
فليس هناك مثل القبة الطويلة الحارة تصل الى اعماق الروح وتكاد تصيبك بالشلل ثم اننى اكراه
ذلك الاعتراف عندما كان من عادى ان أذهب للأب كوريجان ولمسنى يألئى وأى ضرر إذا حصل
وأين وقلت على شاطيء القناه كالفية ولكن فى أى مكان من جسمك يابىتنى فوق الساق إلى
الخلف اكان ذلك إلى أعلى نعم اعلى من ذلك إلى حيث تجلسين نعم ياإلهى الم يكن فى استطاعته

أن يقول عجز فوراً وينتهي الأمر بسرعة وما دخل ذلك في الموضوع وهل أنت أيضاً وقد نسبت ما قال حينئذ لايأبئني وأنا إذ ذكر دائماً الأب الحقيقي وما حاجته لأن يعرف وقد اعترفت من قبل للرب وكانت له يد سميئة جميلة راحتها رطبة دائماً ولم أمانع من تحسسها ولم يمانع هو الآخر ذلك من عنق الثور داخل ياقته المنتصبة ياترى هل عرفني في الصومعة فكنت أستطيع أن أرى وجهه وهو لا يستطيع ان يرى اظن وجهي وبالطبع لا يلتفت أو يفشى سرا ومع ذلك كانت عيناه محمرة لما توفي والده وكثير منهم في حاجة إلى امرأة طبعاً لا بد أن يكون الأمر فظيماً عندما يركى الرجل فما باللك بهؤلاء بودى لو ضمنى واحد في ملابسه ورائحة البخور تفوح منها كالبايا بالاضافة إلى أنه لاخطر مع القسيس إذا كنت متزوجة فهو شديد الحرص على نفسه وبعدها نعطى شيئاً لصاحب السعادة البابا ككفارة وياترى هل شيع منى شيء واحد لم يعجبني صفعه لى من الخلف وهو خارج للطريقة دون كلفة ولو أنتى ضحكت الا انتى لست حصاناً أو حماراً أنا اظن أنه كان يفكر في والده وياترى هل هو مستيقظ الآن يفكر في أو يعلم وأن كنت فيه ومن التى اعطته هذه الزهرة التى قال أنه اشتراها كانت تفوح منه رائحة مشروب غير الويسكى أو البيرة إستوت أو ربما نوع حلو من الصمغ يلصقون به اعلاناتهم نوع من شراب مسكّر أود أن أتذوق تلك المشروبات الغنية الخضراء والصفراء الغالية التى يشرها أولاد الذوات بقبعاتهم العالية مع المثلثات وفقت واحداً باصبعى غمسته في كأس ذلك الأمريكى الذى كان معه السنجاب ويتحدث عن الطوايع مع والدى وقد بذل جهداً كبيراً لكى لا يغلبه النوم بعد آخر مرة اخذنا فيها النيذ واللحم الملب وكان له مذاق مالح لذيد نعم لأننى كنت أشعر بنشوة وتعب قليل أنا الأخرى واستسلمت للنوم ورحت في سبات عميق لحظة أن قفزت إلى السرير إلى أن أيقظنى ذلك الرعد وكأ لو كان العالم ستحل نهايته يارب ارحمنا وخشيت أن تقع السماء على الأرض كعقاب لنا عندما رسمت الصليب وقرأت احييك يا مريم كذلك الصواعق الرهيبية في جبل طارق وبعد ذلك يأتون يقولون أن الرب غير موجود وماذا تستطيع أن تفعل سوى أن تجرى وتهرول هنا وهناك لاشيء سوى أن تندم وتلك الشمعة التى أشعلتها في تلك الليلة في الكنيسة في شارع هوايتفرايز لشهر مايو وكأ ترى جلبت معها الحظ ولو أنه سيسحر لوسمع ذلك فهو لا يذهب أبداً لقداس الكنيسة أو للصلاه ويقول روحك لاروح لك فقط تلك المادة الرمادية لأنه لا يعرف كيف تكون للانسان روح نعم عندما أشعلت المصباح نعم فلا بد أنه اتاه ٣ أو ٤ مرات بسرره الضخم العظيم الأحمر الذى لديه وكنت أظن أن الوريد أو ما يسمونه بحق الشيطان كان سيفخر ولو أن أنفه ليس بكبير بعدما خلعت كل ما على والستائر مسدلة بعد ساعات الطوال في اللبس والتعطير والتسريع كالحديد أو كتلة غليظة واقفا طوال الوقت فلا بد أنه أكل حماراً أظن بضع

عشرات وكان على كل حال رائعا في أدائه الغنائى وما شعرت في حياتى ابدا أن أحدا له واحد بهذا الكبر ليجعلك تحسن بالإمتلاء فلا بد أنه التهم خروفا بأكمله لأنه لماذا جبلنا هكذا بهذه الفرجة الكبيرة في الوسط مثل فحل الخيل ينكب عليك بيته فهذا كل ما يريدون منك بتلك النظرة الشرسة الصارمة في عينه وكان على أن اسبل عيني ومع ذلك لم يكن عنده كمية فرط من ودف فيه عندما جعلته يذلص ولا يوعب وينزل على لكبره وهذا أفضل بكثير في حالة ما إذا ظل بمضه لم يفصل كما يجب وآخر مرة تركته يفرغ في ذلك الاختراع المفيد المصنوع للنساء له ليحصل هو على متعته ولكن لو جربوا مرة بأنفسهم لعرفوا ما عانيته مع ميللى فلن يصدق احد منهم وطلوع اسنانها أيضا وزوج مينا يورغوى أبو شنب بريمة الذى ينفص منها طفلا أو توأمين كل سنة بانتظام كالساعة ودائما تفوح منها رائحة الأطفال وهذا الذى يسمونه يادجر أو شيء من هذا القبيل يوبزى أسمر كزنجى بقصة كثة من الشعر عليه بالهمى كان الطفل مسودا آخر مرة كنت هناك وفرقة منهم يسقط الواحد منهم فوق الآخر ويزعقون فلا نسمع صوتك وهذا يقولون فيه عافيه لهم ولا يكتفون حتى يرونا منتفخين كالأفيال ولست أدري فلنغرض أننى غامرت بواحد آخر ليس منه ومع ذلك لو كان متزوجا فأنا متأكدة أنه سيكون لديه طفلا جميلا قويا ولكن لست أدري فبولدى به فرط من ودف نعم وسيكون هذا شيئا رائعا على ما أظن كان بسبب مقاومته لجوزى باويل والجنائز وتفكيره في مع بويلان هذا هو الذى أثاره إذن فليظن كيفما يشاء الآن إذا كان في هذا فائدة له أعرف أنهما كانا يتغازلان إلى حد ما عندما وصلت للمكان وكان يرقص ويجلس معها ليلة احتفال جورحينا سيمسون بيتها الجديد ثم أرادنى أن أبتلع ذلك غصبا عنى لأنه لم يكن يجب أن يراها تجلس في الحفل دون أن تدعى للرقص وهذا هو السبب الذى دفعنا لهذه الخصومة حول السياسة وكان هو البادىء ولست أنا عندما قال أن سيدنا كان نجارا واخيرا دفعنى للبكاء طبعاً فالمرأة حساسة لكل شيء وكنت فيما بعد أؤنب نفسى لأننى سلّمت فقط لأننى كنت أعلم أنه متمم لى وأول اشتراكى كان يقول أنه كان لقد أغضبني كثيرا ولم استطع أن أثير غضبه ومع كل ذلك فهو يعرف من الأشياء المختلفة الكثير وخاصة عن الجسم وما بداخله وغالبا ما أردت أن أدرس ذلك أنا الأخرى ماقى داخلنا من كتاب طيب العائلة وكنت استطيع سماع صوته وهو يتكلم عندما تكون الحجرة مزدحمة وراقبه وبعد ذلك كنت انتظاير بالبرود معها بسببه لأنه كان ييدى غيرة إلى حد ما كلما سألتنى إلى أين ذاهبة وكنت أقول إلى فلوى واعطاني هدية من قصائد لورد بايرون وثلاثة ازواج من القفازات وبهذا انتهى الأمر وكان في استطاعتى بكل سهوله أن يصالحنى في أى وقت فكنت أعرف كيف وحتى لما تعود ثانية بينهما العلاقة على فرض وكان على موعد للقائهما في مكان ما كنت أعرف لما يرفض أكل البصل فأنا أعرف حيلة كثيرة فأساله

أن يثنى لى بإقة البلوزة أو المسه بحاجبى وقفازى عند خرو بى ١ قبله تدوخهم جميعا ومع ذلك
لابأس فسرى ليذهب اليها وستكون بالطبع سعيدة جدا عندما تدعى أنها تحبه بمنون ولا يهنى
الأمر فى شىء سوى أننى سأذهب اليها وأسألها هل تحببته وأنظر بجد فى عينها ولن تخدعنى ولكنه
قد يتوهم أنه مدله بها ويعلن ذلك بطريقته الجذابة كما فعل معى ولكننى استعملت معه وسائل
الشرطانية لكى احظى بذلك منه ولو أننى اعجبت به لذلك فهذا يوضح أن فى استطاعته التحكم
فى نفسه ولن يناله أحد بمجرد السؤال وكان كذلك على وشك أن يسألنى أيضا فى تلك الليلة
فى المطبخ وأنا أفرد عجينة البطاطس هناك موضوع أريد أن أفاتحك فيه الا أننى قاطعته وتصنعت
الغضب وبدأى كلها ملطخة بدقيق العجينة على كل حال كشفت عن الكثير فى الليلة التى سبقت
حديثنا عن الأحلام ولذلك لم أود أن يطلع على أكثر مما يستحق وكان من عادتها دائما أن تعانقنى
جوزى كلما كان موجودا وهى تعبه بالطبع وتحتوينى كلى وعندما قلت أننى أحب الاستحمام
من فوق لتحت إلى أقصى ما يمكن سألتنى إذا كنت غسلت مايمكن فالتساء دائما تحول الكلام
لى هذه الناحية وتعيد وتزيد فيها عندما يكون هناك ويعرفن من عينه اللثيمة وهى ترمش قليلا
متظاهرا بأنه غور مهم عندما يطلعن بشىء من النوع الذى يستهويه ولا استغرب ذلك بالمرّة فقد
كان وسيما فى ذلك الوقت جدا يحاول أن يبدو مثل لورد بايرون الذى قلت أنه يعجبنى ولو
أنه كان جميلا كرجل أما هو فكان أقل قبل خطوبتنا فيما بعد ولو أن ذلك لم يعجبها كثيرا ففى
ذلك اليوم الذى استبد بى الضحك ولم استطع التوقف واخذت مشاهك شعرى تسقط الواحد
تلو الآخر ومع خصائل الشعر الغزير الذى عندى أنت دائما دائبة المرح قالت لى نعم فهذا ينير
غبطها لأنها كانت تعرف ما يعنى ذلك لأننى اعتدت أن أحكى لها عن كثير مما كان يدور بيننا
ليس كل شىء بالطبع ولكن بقدر ما يجعل لعابها يسيل ولكن هذه لم تكن غلطتى فهى لم تدخل
علينا كثيرا بعد زواجنا ويأتى ماذا أصبح شكلها الآن تعيش مع هذا الزوج المعتوه فقد بدأت
تظهر على وجهها بوادر التجاعيد والانهاك آخر مرة رأيته ولايد أن ذلك كان بعد خناتة معه
لأننى لاحظت فوراً أنها كانت تتحرق للتطرق إلى الحديث عن الأزواج والكلام عنه لكى تسخر
منه وماذا يأتى قالت لى آه تذكرت أنه أحيانا كان من عادته أن يذهب للنوم وهو يلبس حذاءه
بطيئه عندما يركبه جنانه ولك أن تتصورى كيف يجب عليك أن تنامى فى سرير مع شىء كهذا
يمكن أن يقتلك فى أى لحظة بالله من رجل على كل حال كل شيخ وله طريقة فى الجنون فيولدى
على كل حال مهما كانت عادته يقوم بمسح قدميه فوق ممسحة الأرجل عندما يدخل سواء بمطره
أو مشمسة ودائما يلمع احذيته بنفسه أيضا وهو دائما يرفع قبعة عندما يقابلك فى الشارع هكذا
وها هو الآخر الآن يطوف فى شيشب يبحث عن ١٠٠٠٠ جنيه استرليني كتمويه عن بطاقة

مس آه باعزيرق الا بصيبك شىء مثل هذا بضجر شديد مهلك فى غاية الغباء إلى درجة عدم خلع حذائه وماذا أنت فاعلة مع رجل كهذا أنى أفضل الموت ٢٠ مرة على أن اتزوج آخر من جنسهم بالطبع لن يجد امرأة مثل ترضى باحتياله كما افعل أنا ومن يجنى يرضى بالنوم معى وهو يعرف ذلك أيضا فى قرارة نفسه وعندك مسز مايربك التى قامت بدس السم لزوجها لماذا لا أدرى تحب رجلا آخر نعم فقد اكتشفوا ذلك معها الم تكن شريرة فعلا لتروح وتعمل شيئا كهذا فالطبع هناك بعض الرجال الذين يمكنهم أن يثيروا غضبك ويصيبوك بالجنون واقبح الكلام فى الدنيا دائما على الستهم ولماذا يطلبون ايدينا للزواج إذا كنا بهذا السوء إلى هذا الحد نعم لأنهم لا يستطيعون الاستغناء عنا زرنخ أبيض وضعته له فى الشاى وعلى ما أظن من ورق مصيدة الذباب المسومة باترى لماذا يسمونه هذا الاسم زرنخ لأننى إذا سألته فسيقول أنها من اليونانية ويتركنا فى جهلنا كما كنا من قبل ولابد أنها كانت متيمة بحب ذلك الشخص الآخر لكى تعرض نفسها للشئ آه ما همها الأمر إذا كانت هذه طبيعتها وماذا كان فى مقدورها أن تفعل وفضلا عن ذلك لم تبلغ الوحشية بهم هذه الدرجة ليقوموا بشئ امرأة فعلا بلا شك .

كلهم فى غاية الاختلاف بويلان كان يتكلم عن شكل قدمى الذى لاحظته فورا حتى قبل أن يقدم لى عندما كنت فى ش . م . د . مع بولدى اضحك وأحاول أن أستمع وكنت أهر قدمى وطلبتا نحن الاثنان ٢ شاى وخبزا وزيدا ورأيت يتطلع مع شقيقته العانستين عندما نهضت وسألت البنت عن مكانه ولايهمنى إذا بدأ ينضح منى وهذا اللباس الكورسيه الأسود المقفل الذى دفعنى لشراؤه يأخذ من وقتك نصف ساعة لانزاله وأبلل نفسى دائما بتقليعة جديدة من اسبوع لآخر وهذه المرة فى غاية الطول فنسيت قفازى الشمواه على المقعد ورائى ولم اعثر عليه أبدا بعدها واحدة من السيدات اللصوص وهو يريدنى أن اضع إعلاتا فى جريدة التايمز الأيرلندية فقد فى مراحيض السيدات فى ش . م . د . شارع ديم من يجده يرسله لمسز ماريون بلوم ورأيت عينيه على أقدامى وأنا أغادر من خلال الباب الدائرى وكان ينظر عندما نظرت خلفى وذهبت لتناول الشاى هناك ٢ يوم بعد ذلك على أمل ولكنه لم يكن ولكن كيف أثاره منظرها لأننى وضعت واحدة فوق الأخرى عندما كنا فى الحجرة الأخرى أولا كان يعنى الحذاء الذى كان ضيقا جدا لا يصلح للمشى فيه ويدى جميلة هكذا لو أن عليها خاتما بحجر كريم يناسب شهر ميلادى فص جميل ازرق سأجعله يشتري واحدا لى واسورة من الذهب فأنا لا أجده قدمى جميلا ومع ذلك تركته بداعبنى مرة فى قدمى فى تلك الليلة بعد حفل جودوين الفاشلة وكانت باردة عاصفة ومن حسن الحظ كان لدينا بعض الروم لعمل مشروب دافئ ولم تكن النار مطفأة تماما عندما طلب منى أن اخلع جوربى وأنا راقدة على سجادة المدفأة فى شارع لومبارد نعم ومرة أخرى مع حذائى

المغطى بالوحل كان يريدنى أن أمشى على كل روث الخيول الذى يمكننى أن أجده ولكن بالطبع فهو ليس طبيعيا كبقية الناس وأنتى باترى ماذا قال آه استطيع أن أحصل على ٩ من ١٠ بالنسبة لكيتى لانر واتغلب عليها ماذا يعنى هذا أنا سألتها ونسيت ماقاله لأن الملحق الصحفى كان قد صدر ويزعقون عليه وذلك الرجل بشعره المموج فى محل البان لو كان المؤدب الصحفى كان قد صاظرنى أنتى رأيت وجهه فى مكان ما قبل ذلك لاحظته وأنا اتذوق الزبدة ولذلك لم اسرع وكذلك بارتيل دارسى الذى كان دائما يسخر منه عندما أخذ يقبلنى على سلم الكورس بعد أن غنيت Ave Maria لجونود ماذا تنتظر يا حبيبة القلب قبلينى على جيبنى بسرعة وارحل وقيل القيل الدهر كان شديد الحماس بالرغم من صوته الخشن كذلك نغمات صوقى كان مجنوناً بها إذا صدقناه وكان يعجبني طريقته فى استعمال فمه وهو يضحى ثم قال أليس الأمر قظيماً أن يحدث ذلك فى مكان كهذا أنا لا أرى شيئاً قظيماً فى ذلك وسأخبره بذلك فى يوم من الأيام ليس الآن لأخبره بل وسأخذه إلى هناك وأفرجه على نفس المكان أيضاً الذى تم فيه وها أنت الآن تقبل الأمر عجبك أو لم يعجبك فهو يعتقد أنه ما من شيء يحدث دون علمه فلم يكن يدرى عن أمى شيئاً إلا بعد خطوبتنا والا لما حصل على بهذا الرخص كما فعل فقد كان ١٠ مرات أسوأ منا على كل حال يتوسل إلتى أن اعطيه قصاصة صغيرة من سراويلي وكان ذلك فى المساء ونحن عائدون بطريق ميدان كينيلورث وقبلنى فى راحة قفازي وكان على أن أخلمه ويسألنى أسئلة هل من الممكن السماح له بالاستفسار عن شكل حجرة نومى ولذا تركته له وكأنى نسيت لهكى يفكر فى عندما رأيته يدمسه خلسة فى جيبه وبالطبع هو مهووس بموضوع السراويل وهذا واضح للعيان دائما يحتلس النظر ناحية قليلات الحياء على درجاتهم وتنوراتهم تنظاير إلى سرره حتى عندما خرجت أنا وميلى معه لمهرجان الهواء الطلق تلك المرأة فى رداها الموسلين بلون القشدة تقف مباشرة فى عين الشمس ليرى كل ما ترتدى على جسمها وعندما رأتى من الخلف تتبعنى فى المطر ورأيت قبل أن يراى على كل عند ناصية تقاطع هارولد بمعطف جديد للمطر عليه ولقاعة مبرقش لكى يبرز لون سحنته والقبة البنية وشكله مكار كالعادة ماذا كان يفعل حيثذ فلم يكن لديه ما يشغله هناك قسى استطاعتهم أن يذهبوا ويحصلوا على ما يريدون من أى شيء على الاطلاق يلبس تنورة وليس لديها الحق فى سؤالهم ولكنهم يريدون أن يعرفوا أين كنت وإلى أين أنت ذاهبة وكنت استطيع أن اشعر به بتسلل خلفى وعينه على قفازي فقد كان له زمن ظل فيه بعيداً عن منزلنا فقد أصبح الأمر يشغله كثيراً وعليه استدرت نصف لفة وتوقفت وعدتُ بدأ يلح على حتى أقول نعم إلى أن خلعت قفازي ببطء وأنا أراقبه وقال أن أكلهى المشغولة مفتوحة والجو بارد ممطر أى شيء كذريعة لكى يضع يده على السراويل السراويل طول الوقت حتى وعدته بأن أعطيه التى على عروستى لحملها فى جيب صدرينه

O Maria Santissima كان يبدو عليه الغباء فعلا وهو يتهاذى فى المطر بمجموعة رائعة من الأسنان كان عنده مما جعلنى أشعر بالجوع لمجرد النظر إليه وتوسل إلى أن ارفع الجونلة البرتقالى التى كنت البسها بشيات كأشعة الشمس فلم يكن هناك أحد حولنا قال أنه سيركع فى الليل إذا لم أفعل ذلك وأخذ يصبر هو الآخر ويتلف معطف المطر الجديد ولا تعرف أى نزوة سيرتكبونها وهم وحدهم معك فهم فى غاية الوحشية بعدها وماذا لو تصادف مرور أحدهم وعليه رفعها قليلا ولمست بتطلونه من الخارج كما كنت افعل مع جاردينر فيما بعد بيدى اليسرى لكى أمتعه من التماذى حيث كان هناك كثير من الناس وكنت اتحرق شوقا لمعرفة إذا كان نختنا وكان يرتعد كالفتاة من قمة رأسه إلى الخمص قدمه فهم يريدون أن يفعلوا كل شئ بسرعة ويحصلون على كل المتعة منها ووالدى ينتظر عشاءه طول الوقت وقال لى أن أقول أنتنى تسيت كيسى نفودى عند الجزار وكان على أن أعود من أجله ياله من مخادع ثم أرسل لى هذا الخطاب وفيه كل هذه الكلمات وكيف يمكنه أن يواجه أى امرأة كانت بعد مسلك رجل يجتمع مما جعل الأمر محرجا فيما بعد لما تقابلنا وسألتنى أخرجتك وأسبلت عيونى بالطبع ورأى أنه لم يجرح شعورى فعنده ذوق وليس مثل ذلك المغفل هينى دويل دائما يكسر أو يمزق شيئا فى تلك التمثيليات انى اكروه الرجل سىء الحظ ولو كنت أعرف ماتعنيه الكلمة بالطبع كان يجب أن أقول لا من واجب الأدب لا أفهمك قلت وألم يكن ذلك من الطبيعى فكانت عادة تكتب مع صورة قبل امرأة على ذلك الحائط فى جبل طارق مع هذه الكلمة التى لم أجدها أبدا فقط الأولاد هم الذين يرونها وهم صغار ثم يكتب خطابا كل صباح وأحيانا خطابين فى اليوم واعجبتنى طريقته فى المغازلة حيثذ قد كان يعرف كيف يستولى على قلب المرأة عندما أرسل لى ٨ جراء سيمية لأن عيد ميلادى كان ٨ فى الشهر ثم كتبت له فى الليلة التى قبل فيها قلبى فى جرن دولفين ولم استطع أن أصفها لأنها بكل بساطة تجعلك تحس أنك لست على الأرض ولكنه لم يكن يجيد العناق مثل جاردينر وارجو أن يأتى يوم الاثنين كما قال فى نفس الساعة الرابعة إلى اكروه الناس الذين يأتون كل ساعة ونفتح الباب ونظن أنه الخضار وإذا به شخص آخر والواحدة لابسة أى لباس أو باب المطبخ القفر مثل الفطران الذى انفتح وحدة فى اليوم الذى حضر فيه المتعوس جودوين لزيارتنا بخصوص الحفلة فى شارع لومبارد وكنت انتهيت لتوى من العشاء وكلى عرق وشعرى منكوش بعد طبخ اليخنة الملعونة لانتظر إلى بايروفيسور كان على أن أقول له فشكلى مفزع ولكنه كان جتئلما عجزو محترم له اسلوبه ولم يكن من الممكن لأحد أن يكون أكثر أدبا لكن لأحد عندى ليقول أنتنى خرجت ويجب أن أرى من بالخارج من خلف الستارة مثل صبي المحل اليوم ظننت أنه إعتذار فى بادىء الأمر عن الميعاد بإرسال النبيذ والخوخ أولا وكنت على وشك التأؤب وقد اعصامى معتقدة أنه كان يحاول أن

هزأ لى عندما سمعت طرقة تترارات على الباب فلا بد أنه تأخر قليلا لأن الساعة كانت $\frac{1}{4}$ بعد ٣ عندما رأيت ٢ من بنات ديدالوس قادمتين من المدرسة فأنا لا أعرف الوقت أبدا حتى الساعة التى أعطاهما لى يبدو أنها لاتسير بانتظام هى الأخرى يجب أن أرسلها للتصليح بعد أن القيت بالنس لهذا البحار الاعرج لانجلترا والبيت والجمال عندما كنت أصغر أغنية هناك بنت حلوة احبها وكنت لم أرتدى بعد قميصى التنظيف ولم أرش نفسى بالبودرة أو أى شىء وبعد أسبوع من يومنا هذا علينا الذهاب إلى يلفاست ومناسب أن عليه الذهاب إلى إينيس لذكرى والده السنوية فى ٢٧ فلن يكون الأمر لطيفا إذا حضر معنا فلنفرض أن حجرتنا فى الفندق كانتا متجاورتين وإذا قمنا بأى حماقة فى السرير الجديد لا نستطيع أن نأطلب منه التوقف وعدم ازعاجى وهو فى الحجرة المجاورة أو ربما قميسى بروتستنتى بكحة يخط على الحائط وعندئذ لن يصدق فى اليوم التالى أننا لم نفعل أى شىء فلا بأس ابدا مع الزوج ولكن لايمكن خداع العاشق بعدما قلت له أننا ما عدنا نفعل شىئا فبالطبع لم يصدقنى لامن الأفضل أنه ذاهب إلى حيث يريد هذا بالاضافة إلى أن شينا دائما يحدث له كما حصل عند ذهابنا إلى حفل مالو فى مقاطعة مارى بورو وطلب شوربة تغلى لنا نحن الاثنين ثم دق الجرس فراح يجرى على رصيف المحطة والشوربة معه تتدلى حوله وهو يغرف منها بالملعقة ويألفها من بجاجة والجرسون خلفه والناس كلها تنفرج علينا وتكاد تموت من الضحك وتعطيل للقطار الذى على وشك القيام ولكنه أصر على عدم الدفع حتى ينتهى منها فقال الرجلان فى عربة الدرجة ٣ أنه على حق ومن قال أنه لم يكن على حق أيضا فهو عنيد أحيانا عندما يصمم على شىء من حسن الحظ أنه استطاع أن يفتح الباب بمدية ولولا ذلك لحملنا القطار إلى كورك عند نهاية الخط واعتقد أنهم فعلوا ذلك انتقاما منه آه كم أحب مرجحة القطار أو العربة بوسائد جميلة لينة وياترى هل سيحجز لى تذكرة بالدرجة الأولى فربما يريد أن يفعلها فى القطار برشوة الحارس اوه وأظن سيكون هناك مجموعة الاغبياء من الرجال يحملقون فىنا بنظراتهم البلهاء كماداتهم ما استطاعوا وكان ذلك على غير العادة من ذلك العامل البسيط الذى تركنا وحدنا فى العربة فى ذلك اليوم ونحن فى طريقنا إلى هوث أحب أن أعرف شىئا عنه ١ أو ٢ نفق ربما ثم عليك بعدما أن تنظر من النافذة ويكون أجمل عند العودة ولنفرض أنتى لم أرجع أبدا ماذا يقولون هربت معه وهذا مايفيد فى النجاح على المسرح فى آخر حفلة غنية فيها فى أين ياترى فقد مضى عام على ذلك متى كان ذلك قاعة القديسة تريزا شارع كلاريندون لديهم الآن مغنيات صغيرات يقلدن كاتلين كيرنى ومثيلاتها لأن والدى كان فى الجيش وغنائى الشحاذ الشارد الذهن وكنت أضع شارة لورد روبرتس لما كان عندى خريطة الحرب كلها فلم يكن بولدى بأيرلندى تماما وهل ياترى هو الذى نظم الحفل تلك المرة اقسم بذلك كما دعانى

للغناء في *Stabat Mater* لروسيني وأخذ بنشر وسط الجميع أنه سيقوم بتلحين ترنيمة إهدنا أيها النور الكريم وأنا التي دفعته لذلك حتى اكتشف اليسوعيون أنه ماسونى هذا الذى يضرب على البيانو إهدنا أيها النور نقلها من أوبرا قديمة لأدري ما هى نعم كان يحضر اجتماعات هؤلاء الذين يسمون أنفسهم شئ فان فى الآونة الأخيرة أو أى اسم يطلقون على حزبهم ويسترسل فى الكلام الفارغ التافه وقال لى أن الرجل القصير صاحب الرقبة القصيرة الذى نهى إليه ذكى جدا وهو رجل المستقبل جريفيث أظن على كل لا يبدو عليه ذلك وهذا كل ما أستطيع قوله ومع ذلك لابد أن يكون هو الذى علم بأمر المقاطعة وأنا اكتره مجرد ذكر كلمة سياسة بعد حرب بريتوريا وليدى سميث وبلومفونتين حيث توفى الليفيتينانت جاردنير ستانلى ج كتيبة ٨ فوج شرق لانكشر ٢ من حمى التيفود كان الفتى رائعا فى ملابسه الكاكي وكان طوله مناسباً لطول جدا أنا متأكدة أنه كان شجاعاً أيضاً وقال اننى حلوة تلك الأمسية التى قبلنى مودعا عند سد القتال جميلتى الأيرلندية وكان شاحبا من التأثير بسبب سفره أو لأنهم يرونا من الطريق ولم يستطع أن يقف مشدودا وأنا فى حماس بالغ لم أشعر به أبدا من قبل وكان من الممكن أن يصلوا إلى صلح منذ البداية أو يذهب العم العجوز بول وباقي عائلة كروجر ويتحاربون فيما بينهم بدلا من استمرارها لسنوات ليقتل فيها كل وسيم يجدونه من الرجال بحمى التيفود ولو كان قتل بالرصاص ومات ميتة شريفة لمان الأمر كم أود أن أرى فرقة تسير فى استعراض وأول مرة رأيت فيها الفرسان الاسبان فى سان روك كانت رائعة وأنا اتطلع إلى الخليج من الجسراس وكل أضواء الجبل كفرشات الليل أو تلك المناورات العسكرية على مساحة ١٥ فدان فى حديقة فينيكس والحرس الأسود الأسكتلندى بتنوراتهم فى وقت الاستعراض أمام مسيرتهم مع فرقة الموصار الفرسان ١٠ من فوج أمير ويلز الخاص أو حملة الرماح آه من حملة الرماح فهم فى غاية العظمة أو الأيرلنديون الذين استولوا على توجيلا فقد جمع والده ثروته من بيع الخيول ل سلاح الفرسان إذن فيمكنه أن يشتري لى هدية جميلة هناك فى بيليفاست بعد كل ما وهبته فعندهم تيل رائع هناك أو واحد من الكيمونو الجميلة الصنع تلك ولازم اشترى كرة العثة كالتي كانت عندى من قبل لأتركها فى الدرج معهم وسيكون الأمر فى غاية المرح وأنا الف وأدور معه على المحلات نشتري هذه الأشياء فى مدينة جديدة ومن الأفضل أن اترك هذا الخاتم هنا فيجب لفة وإدارته وشده لكى يخرج من حول عقلة أصبغى فرما نشروا ذلك علانية فى البلدة فى صحفهم أو ييلغوا البوليس عنى ولكن لاسيظنوا أننا متزوجان لايهم ليظنوا مايريدون كلهم سيان فهو عنده فلوس كثيرة وليس من النوع الذى يناسبه الزواج وعليه فمن الأفضل للواحدة أن تأخذ منه ما تستطيع آه لو أستطعت أن أعرف إذا ما كان معجبا لى وكان يبدو على الانهاك قليلا عندما نظرت فى مرآة اليد عن قرب وأنا أضع البودرة ولكن

للمرأة لا تصدق أبدا كما وأنه انكب على هذا طول الوقت دون رحمة بعظم وركيه وهو ثقيل أيضا
 بصدرة كثيف الشعر ومع هذا الحر وعلينا دائما أن نرقد لهم ومن الأفضل له أن يكون من خلفي
 كما حكى لي مسز ماستيانسكى عن زوجها معها كما تفعل الكلاب وتخرج لسانها بأقصى ما تستطيع
 هادىء جدا ولطيف وهو يدندن بقيثارة وهل يمكن أبدا معرفة مايشئى الرجال وما يعجبهم خاصة
 رائحة في تلك البذلة الزرقاء التى كانت عليه وربطة عنق انيقة وجوارب عليها الحلبة الحريرية
 السماوية قطعاً مقننر أعرف ذلك من قصّة ملابسه ومن ساعته الثقيلة الوزن ولكنه كان كالشيطان
 تماما لبضع دقائق بعد أن عاد بملحق الجريدة يمزق تذاكر الرهان ويسب ويلعن لأنه خسر ١٠
 ورقة بجنيه قال انه خسرها ضد فرس ضئيل الحظ وهو الذى فاز ونصف الرهان الذى وضعه
 كان لي وكله بسبب نصيحة لينيهان وهو يسبه بالقدح الشتائم ذلك الذى لا يكف عن الاقتراض
 والذى رفع الكلفة معى بعد حفل عشاء جلينىكرى ونحن عائدون خلال تلك الحجرية الطويلة
 على تل ريش النعام وبعد أن كاد اللورد العمدة يلتهمنى بنظراته قال ديلون هذا الوثئى الضخم
 أول ما لاحظته عند تناول الحلوى عندما كنت اكسر البندق بامنان وكنت أتمنى أن التهم كل
 قطعة من تلك الدجاجة بين أصابعى فقد كانت لذيلة الطعم عمرة طرية جدا وهذا فقط لأنى
 لم أود أن أكل كل ما في صحنى وتلك الشوك وسكاكين السمك كانت مدموغة من الفضة
 كذلك وباليث عندى بعضا منها وكان يمكننى بسهولة أن ادس منها اثنين في لفاف القرو للهدين
 وأنا ألعب بهما ودائما الاعتياد عليها من أجل زيادة الأسعار في المطاعم تقابل القليل الذى تدفع
 به في فمك ويجب أن نقول شكرا وحما لفنجاننا المشطوف للشاى وكأنه فضل كبير يجب مراعاة
 على كل حال هكذا العالم مقسم وإذا كان الحال سيستمر على هذا المنوال فأنا أريد على الأقل
 قميصين آخرين جيدين كبدية وبعد ذلك ولكنى لا ادري أى نوع من السراويل تعجبه بدون
 سراويل اطلاقا على ما أظن الم يقل ذلك نعم ونصف بنات جبل طارق لم يلبسها أبدا كما خلقتهن
 أمهاتهن وتلك الاندلموسية التى كانت تزعم بأغنية المانولا لم تحاول أن تخفى ما لم ترتديه نعم والزوج
 الثانى من الجوارب الحريرية بدأ ينسل بعد لبسه يوم واحد وكان يمكننى ارجاعها لهل لوارز
 صباح اليوم وأعمل دوشة وغنائة وأجير الذى هناك على استبدالها غير أننى لا أريد أن أعكر صفو
 مزاجى واعرض نفسى للمجازفة بمقابلته صدفة وأفسد كل شئ وواحدا من تلك الكورسيات
 التى تنطبق على الجسم كالقفاز أريد أيضا وهى ملعن عنها رخيصة في مجلة المرأة الجديدة بوصلات
 مثلكة مطاطة عند الوركين وقد جدد لي الذى عندى ولكنه لا يصلح وماذا يقولون آه إنها تعطى
 قواما جذابا لخطوط الجسم ١١ وست بنسات ثمنها يجنيك منظر الردف العريض القبيح في أسفل
 الظهر ويخفى السمنة وبطنى كبيرة إلى حد ما ويجب أن امتنع عن شرب البيرة

السوداء مع العشاء أم أننى بدأت اغرم بها وآخر ما وصل منها من عند أورورك كانت عديمة الطعم لاتفور كالماء يكسب أرباحه بسهولة لارى هذا كما يسمونه وباله من سبت حفير الذى أرسله فى عيد الميلاد كعكة منزلية وزجاجة منقوع أى شىء حاول أن يفوتها على أنها نبيذ كلاريت لم يجد من يشربها الله لا ينشف له ريقه أحسن يموت من العطش أو يجب أن أقوم ببعض تمارين التنفس وياترى هل هذا اللواء ضد السمعة مفيد ربما افترط وبالبغ وأصير رفيعة وليس النحول هو الموضة والآن تلك الأربطة البنفسجية للجوارب عندى من مدة والتى ارتديها اليوم وهذا كل ما اشتراه لى من الشيك الذى صرفه فى الأول آه لافهنك كريم الوجه واستعملت آخر ما فيه أسس مما جعل بشرى ناضرة جديدة وقلت له وكررت مرة بعد أخرى أن يطلب تحضره فى نفس الصيدلية ولا تنسى ذلك والله يعلم إن كان تذكر بعد كل ما قلت له وسأعرف من الزجاجة على كل حال وإن لم يكن فاعتقد أنه ليس أمامى سوى أن أغتسل بيولى كمرق لحم البقرة أو شوربة الدجاج وعليه قليل من مر الراتينج والبنفسج فقد لاحظت أنها بدأت تبدو خشنة وظهر عليها كبر السن ولكن الجلد تحت أكثر نعومة فى المكان الذى تقشر هناك على اصبعى بعد اللسعة خسارة أنه كله ليس هكذا والمناديل الأربعة الرديئة بحوالى ٦ شلن كلهم اكيد لا يستطيع الانسان أن يعيش فى هذه الدنيا دون أصوات الزينة كل شىء يصرف فى الأكل والإيجار ولو كان الأمر بيدى لبذرت المال حولى كما أقول الآن فى كل مظاهر اللبس وبودى أن ألقى بحفنة من الشاى فى البراد بدلا من العيار والحساب وحتى لو اشتريت حذاء قديما وسألته هل يعجبك هذا الحذاء الجديد نعم ولكن كم دفعت ثمننا له ليس عندى ملابس على الإطلاق فالحلة البنية والجونلة والجاكيت الأخرى عند محل التنظيف ٣ وما هذا بالنسبة لأية امرأة مهما كانت فصلت هذه القبة القديمة ورقعت الأخرى ولن تجتذى أنظار الرجل وتحول النساء دوسك بإقدامهن لأنهن يعرفن أن لارجل لك ومع زيادة اسعار الأشياء يوما بعد يوم للسنوات ٤ القادمة من عمرى حتى ابلغ ٣٥ سنة لا عندى كم سنة آه سأكون ٣٣ فى سبتمبر أهنا صحيح آه على كل أنظر إلى تلك السيدة مسز جولبريث فهي اكبر سنا بكثير منى وقد رأيتها لما خرجت الأسبوع الماضى وبدأ جمالها يخبو كانت امرأة جميلة وعلى رأسها شعر رائع يصل إلى خصرها وتطوحوه للخلف هكذا مثل كيتى أوشى فى شارع جراتنام أول شىء أفعله كل صباح انظر عبر الشارع فأراها تمشطه وكأنها تحبه وكان فعلا غزيرا للأسف لم تتعارف سوى قبل رحيلنا يوم وتلك الأخرى مسز لانجترى زنبقة جزيرة جيمسى التى وقع برنس أوف ويلز فى غرامها أظن أنه كأى رجل يعيش من أجل لقب الملك فقط فكلهم يتشابهون ولو اننى اود أن اجرب ما لرجل زنجى فى غاية الجمال كانت وعمرها كم ٤٥ وهناك تلك الحكاية المضحكة عن الزوج العجوز الفيور باترى ما الحكاية كلها وسكين شق الحمار التى راح لافقد

اجبرها على إرتداء شيء من الصفيح حولها والبرنس أوف ويلز تمام كان معه سكين الحمار غير معقول شيء كهذا كبعض تلك الكتب التي يحضرها لى أعمال السيد فرانسوا راييليه على ما أظن ومن المفروض أن يكون راهبا عن طفل ولد من أذنها لأن مصارينها سقطت منها كلمة ظرفة ليستعملها أى قسيس فى كتابته من غـ رجها كما لو أن أى غيبى لن يدرك ما تعنيه تلك الكلمة كم أكره هذا التظاهر اكثر من أى شيء وعلى وجهه سمات المتناق العتيق فأى شخص يستطيع أن يرى أن هذا غير ممكن مثل روى والحسنات المستبدات التي أحضرها لى مرتين كما اذكر عندما وصلت إلى صفحة ٥٠ عند الفصل الذى عنده تعلقه من خطاف يجبل لتجلده قطعاً لا شيء يهم المرأة فى هذا فكله خيال مخلق عن شرهه للشامانيا من حدائها بعد انتهاء حفل الرقص مثل تمثال الطفل يسوع فى المنود فى كنيسة إنشكيور بين ذراعى العذراء المباركة قطعاً من غير المعقول أن يخرج طفل بهذا الحجم الكبير منها وكنت أظن فى بادىء الأمر أنه خرج من جانبها لأنه كيف يمكنها أن تذهب لبيت الراحة لو أرادت وهى سيدة ثرية بالطبع كانت فخورة فصاحب السمو الملكى كان فى جبل طارق فى السنة التى ولد فيها وأراهن أنه وجد كثيراً من الزنايق هناك أيضاً حيث زرع شجرة فقد غرس أكثر من ذلك فى زمانه لكان غرسنى أنا الأخرى لو بكر بحضوره قليلاً لما كنت هنا كما أنا الآن فعليه أن يخلص من جريدة الأحرار ومن بضع الشلنات الهزيلة التى يخرج بها منها ويروح لمكتب أو ما شابه ليحصل على راتب منتظم أو بنك حيث يجلسونه على كرسي ليعد النقود طول اليوم بالطبع يفضل التسكع فى انحاء البيت فلا يمكنك اية ناحية إلا وهو معك وما هو برنامجك اليوم وياليت حتى يدخن غليوناً كباباً لتفوح منه رائحة رجل أو يدعى بأنه يتصيد اعلانات بينا كان بإمكانه أن يظل فى محل مستر كوف للآن لولا ما فعله ثم يرسلنى لكى أحاول اصلاح الأمر وكان يمكننى أن أرقبه لوظيفة مدير فقد حددنى بطرفه بشدة مرة أو اثنتين وفى بادىء الأمر كان متشدداً صلباً فى الحقيقة والواقع بما مسز بلوم إلا اننى كنت فى منتهى الضيق فى فستائى القديم المترهل فلم أعرف رأسى من رجلاى فليس له جيب مفتوح ولكنها أصبحت الموضة الآن ما اشتريته إلا لأبسطة وكنت أعرف أنه لا يصلح من تشطيه خسارة غيرت رأى فى الذهاب لمحل تود وبيرنز للأقمشة كما قلت وليس لمحل ليز وكان سقط المتاع تماماً كالمحل أو كازيون خيرى بواقى قديمة ولمامة أكره هذه المحلات الراقية تثير أعصابى ولاشئ يقضى على مثلها لولا أنه يعتقد أنه يعرف الكثير عن ملابس المرأة وعن الطبخ يلمس كل شيء من على الأرفف تصل اليه يدها ليضعه فيه لو اتبعت نصائحه وكل قبعة عندى ارتديها هل هذه تناسبى نعم خذى تلك فذلك مناسبة تلك التى تشبه تورتة الفرح تعلو أميالاً فوق رأسى قال أنها تناسبى أو الأخرى التى كغطاء الحلة تصل إلى ما تحته مؤخرتى يتحرق شوقاً لتلك البائسة

فى ذلك المحل فى شارع جرافتون الذى كان من سوء حظى اننى اصطحبته اليه وهى فى منتهى
 الوقاحة تبسم بخلاعة يقول لها أخشى أن نكون قد أرهقناك وهى هناك لخدمة الناس ولكنه تغير
 ولكننى حدجتها بنظراتى نعم كان فى غاية التشدد لاجب فى ذلك ولكنه تغير لما أعاد النظر
 لى فبولدى عنيد كاليفل دائما كحادث الشورية ولكننى كنت أستطيع رؤيته وهو يتمن بشدة
 فى صدرى عندما هب واقفا ليفتح لى الباب وكان ذلك فى غاية اللطف منه أنه يودعنى إلى الخارج
 وعلى كل حال أنا فى غاية الأسف يامسر بلوم صديقى دون أن يحدد النظر فى المرة الأولى بعد
 أن أمين وأنا من المفروض أن أكون زوجته فلم يعنى سوى الابتسام وكنت اعرف أن صدرى
 بارز هكذا عند الباب عندما قال أنا فى غاية الأسف وأنا على ثقة من أنك نعم أظن جعلهما
 أكثر صلابة بمصهما هكذا طويلا حتى جعلنى أحس بالنعطش ثناد يسميها فلم اتمالك نفسى من
 الضحك نعم وهذه على كل حال أصبحت بارزة على الأقل سادعه يستمر فى ذلك وسأخذ تلك
 البيضات المضروبة بنبيذ مارسالا الأبيض لأسميها له وما كل هذه الأوردة وغيرها غريب طريقة
 خلقها ٢ كبعصهما فرما توأم من المفروض أنها تمثل الجمال موضوعة فوق هناك كما فى تلك
 التماثيل فى المتحف وواحدة منهن تتظاهر بإخفائه بيدها اليسوا فى غاية الجمال بالطبع بالمقارنة بما
 يبدو عليه الرجل بكيسية الممثلين وحاله الآخر إلى الخارج يتدلى منه أو يرتفع عاليا نحو كمشجب
 القبعات ولاعجب فهم يخفونه بورقة كرنب فالمرأة هى الجمال بالطبع وهذا معترف به حينما قال
 أن باستطاعنى أن أقف كموديل عارية لأحد الأغنياء من شارع هوليس عندما فقد وظيفة فى
 محل هيلى وكنت أبيع الملابس وأضرب البيانو فى قصر القهوة الخمرى وهل سأكون مثل تلك
 فى حمام الحورية بشعرى المسدل نعم إلا أنها أصغر أم اننى قرية الشبه من تلك القبة القذرة
 فى تلك الصورة الاسبانية التى معه والحوريات سألته هل كن يتجولن هكذا وذلك الاسكتلندى
 المقرف من فرقة كاميرون خلف سوق اللحوم أو ذلك المعتوه الآخر برأسه الحمراء خلف الشجرة
 حيث كان تمال السمكة موجودا عندما كنت أمر يتظاهر بأنه يتبول واقفا لى لأراه وتورته الولادى
 مرفوعة على جانب كانوا جنود الملكة ذاتها جماعة لطيفة وعال إن فرقة مقاطعة سارى حلت بدلم
 وكلهم يحاولون دائما أن يفرجوك عليه كل مرة تقريبا أمر فيها خارج ميولة الرجال بالقرب من
 محطة شارع هاركورت كمجرد تجربة إلا وكان هناك واحد أو آخر يحاول لفت نظرى أو كما
 لو كان ١ من ٧ عجائب الدنيا وآه من نتن هذه الأماكن العفنة تلك الليلة عند العودة إلى المنزل
 مع بولدى بعد حفل عائلة كوتارفود يرتقال وعصير ليمون لكى تشعرى بالراحة والإدوار وذهبت
 إلى واحد منها وكان البرد قارصا لم استطع حصرها متى كان ذلك ٩٣ وتحدثت مياه القنال نعم
 كان بعد ذلك بوضع أشهر باخساره لم يكن هناك ١ أو ٢ من فرقة كاميرون لرؤيتى مفرصة

فرقة كامبيون لرؤيتي مقرفصة في دورة مياه الرجال المراهيضي وحاولت أن ارسم له صورة قبل أن امزقها مثل أصبع السجق أو ما شابه وياترى الايتخافون عند التنقل به هكذا من رفسة أو خبطة أو ماشابه هناك وتلك الكلمة تناسخ الأرواح فيها ارباح ثم خرج بكلام يكسر الدماغ هو لا يستطيع ابدا شرح شيء ببساطة بطريقة يمكن للواحدة أن تفهمها ثم يروح ويمرق قعر طاسته وكله من أجل كليته ولكن هذه ليست كالاخرى فمازالت عليها علامة أسنانه عن التجسد فلما حاول أن بعض الحلمة مما جعلني اصرخ اليسوا في غاية القسوة يحاولون إيداعك فكان لي صدر ممثلىء باللبن مع ميللى يكفى لطفلين وما سبب ذلك قال لي أن في أستطاعتي أن أحصل على جنه في الأسبوع كمرضة كلها متورمة صباح ذلك اليوم الذى لمحني فيه ذلك الطالب الرقيق الذى كان يقطن في رقم ٢٨ مع عائلة سيثرون بينروز وأنا أغتسل من النافذة الا أنني رفعت المنشفة إلى وجهي وكانت هذه مذكراته وكانت عادة ما تؤلنى حتى فطامها إلى أن أحضر الدكتور برادى ليكتب لي علاج ووصفة ست الحسن واضطرت لجعله يمصها فقد كانوا في غاية الصلاة وقال أنه أكثر حلاوة وقواما من لبن البقرة واراد أن يحلبني في الشاي فهو لامثيل له وارى أنه يجب الإشارة في الجورنال لو استطعت فقط أن اذكر نصف هذه الاشياء لكتبت عنها كتابا أعمال السيد بولدى نعم والبشرة كذلك أكثر نعومة بكثير ولدة ساعة كان مشغولا بيها أنا متأكدة من الوقت كطفل كبير على صبرى فهم يريدون كل شيء في فهم كل اللغة التي يحصل عليها هؤلاء الرجال من المرأة وأكاد احس بفمه ياللمى يجب أن أمدد نفسي كم أتمنى أن يكون هنا أو شخص مالكى أترك نفسي تنطلق معه واستمتع من جديد هكذا فأنا اشعر بلهيب داخلى أو إذا قدرت أن أحلم بذلك عندما استرئى للمرة ٢ يلعب خلقي باصبعه وتلذذت به لحوالى ٥ دقائق تلفه سافاى كان على أن اضمه بعدها ياللمى كنت أريد أن أصرخ بكل انواع اللغات رفث أو غائط أو أى شيء على الإطلاق دون أن أبدو قبيحة أو تلك الأسطر من الأغنية ولكن من يدري كيف سيتقبلها فعليك أن تعرفي كيف تحسسى طريقك مع الرجل فكلهم ليسوا على شاكلته والحمد لله فبعضهم يريدونك أن تكونى مؤدبة في هذه المسألة ولاحظت الاختلاف فهو يعملها ولايتكلم وأسببت عيني بتلك النظرة وشعرى مرسل إلى حد ما من الحرك والفرك ولسالتي يفلت من بين شفتي له المتوحش الحشن الخميس الجمعة واحد السبت اثنين الأحد ثلاثة ياه لأستطيع الانتظار للإثنين .

• تفوهوتوتو هو هو قطار في مكان ما يصغر يالها من قوة في تلك الآلات مثل عمالقة ضخمة والماء يظل حولها ويخرج من جوانبها كنهاية أغنية الحب القديم الحلو هو هو والرجال المساكين الذين عليهم أن يظلوا ساهرين طول الليل بعيدا عن زوجاتهم وعائلاتهم في هذه الماكينات المحرقة كان الجو خائفا اليوم وانا سعيدة لأننى حرفت نصف تلك الجرائد القديمة للأحرار والأعداء

المصورة فهو يترك الأشياء كهذه مبعثرة في كل مكان لقد أصبح مهملا ونقلت البقية إلى المرحاض فوق وسأطلب منه أن يقصها لي غدا بدلا من تركها هناك للعام القادم لأحصل على بضع بنسات منها أجعله يتسائل أين صحف يناير الماضي وكل تلك المعاطف القديمة التي للمتها من الردهة تجعل المكان أكثر حرارة مما هو عليه وكان المطر لطيفا بعد نومة الحسن وكنت أظن أنها مثل جبل طارق بالملء ومطلع الحر هناك قبل أن تأتي رياح ليفانتار الشرقية سوداء كالليل ووهج قمة الجبل تقف وسطها كعلاق ضخم بالمقارنة بجبلهم بصخور ٣ يعتقدون أنه في غاية العظم والحراس يزعمون الأحمر هنا وهناك والحدود وكلها بيضاء مشعة بالحرارة وكلية النافوس ورائحة ماء المطر في تلك الخزانات ترقب الشمس طول الوقت تنهر فوقك ذهب بلون ذلك الفستان الذي أرسلته لي صديقة والدي مسر ستانوب من محل بون مارشييه باريس بالخسارة عزيزتي دوجيرينا كتبت عليها في غاية اللطف ويأتري ماذا كان اسمها الآخر مجرد بطاقة بريدية لأخبرك أنني أرسلت الهدية المتواضعة وانتهت لتوى من حمام ساخن بمنع وأشعر أنني ككلب في غاية النظافة استمتعت به الأسمراني كانت تسميه الأسمراني على استعداد للتضحية بأي شيء لنعود إلى جبل طارق لنستمع إليك تغنين في مدريد القديمة أو أنا في أنتظارك كونكون هو اسم تلك التدرجات واشترى لي واحدا من تلك الشيلان موديل لا أعرفه شكلها غريب ولكنها تتمزق من أي شيء ومع ذلك فهي جميلة على ما أظن اليس كذلك وسوف أذكر دائما مجالس الشاي الجميلة التي نعمنا بها سويا بقلادة الزبيب الرائعة وبسكويت الفراولة التي اعبدتها والآن ياعزيزتي دوجيرينا لا بد أن تكتبي لي بالرد سريرا ولكنها على ما يبدو لم تذكر تحياتي لوالدك وكذلك كابتن جروف مع حبي لك ووافر الاخلاص س س س س لم يكن يبدو عليها أبدا أنها متزوجة كتبت شابة تماما كان أكبر منها بسنوات كان الأسمراني مغرم جدا بي عندما داس على السلك بقدمه لي لكي أخطو فوقه في حلبة مصارعة الثيران في لاينيا عندما تسلم مصارع الثيران الماتادور جوميز أذن الثور ملابس علينا ارتدؤها أبدا كان الذي فكر في تصميمها ويتوقع منك تسلق تل كيلاني وعلى سبيل المثال في تلك الحفلة مزنة في الكورسيه ولا يمكنك أن تتحركي فيه يسر في الزحمة أو تجرئ أوتنطى بعيدا عن الطريق ولهذا كنت أرتعد خوفا عندما بدأ الثور المرعب العجوز في مهاجمة فرسان الباندريكو الذين يرتدون الأوشحة وفي قبعتهم ٢ من هذه الأشياء والتوحشون من الرجال يزعمون براغو توررو ومؤكد كانت النساء نائرة مثلهم بشيلانهم البيضاء الجميلة يشق ويخرج كل ما في بطون تلك الخيول المسكينة لم أشهد في حياتي أبدا شيئا كهذا نعم كان عادة يموت من الضحك لما كنت أقلد نباح الكلب في حارة بيل حيوان مسكين وكان مريضا ماذا جرى لهما يأتري اعتقد أنهما توفيا من زمن هما ٢ وكان كل شيء في ضباب يجعلك تحسى أنك عجوز وأنا التي عملت البقلادة بالطبع

وكان كل شيء لى فى ذلك الوقت ثم الفتاة هيستر كنا نقارن شعرنا وكان شعرى أغرز من شعرها وعلمتنى كيف أصفه من الخلف عندما كنت أرفعه وابه ياترى أيضا كيف أعقد أنشودة من على خيط بيد واحدة كنا كالأخوات ياترى كم كان عمرى حينئذ ليلة العاصفة نمت فى سريره ووضعت ذراعها حولى ثم تضاربنا فى الصباح بالوسادة ياله من مرح وكان يراقبنى كلما سنحت له الفرصة عند كشك الفرقة الموسيقية فى متزة ألاميدا عندما كنت مع والدى وكابتن جروف وتطلعت إلى الكنيسة أولا وبعد ذلك إلى النوافذ ثم خفضت بصرى وتلاقت نظراتنا وأحسست بشيء ينساب فى كوخز الإبر وكانت عينائى تتراقص اذكر فيما بعد عندما شاهدت نفسى لى المرآة فلم اكذ أحرف روحى ياله من تغير حل لى بشرة ممتازة من الشمس والفرح كالوردة ولم تغمض لى عين فلم يكن الأمر لائما لأجل خاطرهما وكان فى استطاعتى أن أتوقف فى الوقت المناسب لما أعطتنى رواية مونستون لأقرأها وكانت أول ما قرأت لويكل كولنز ابنة الايرل قرأتها وظل أشليدهات لمسز هنرى وود وهنرى دونبار لتلك المرأة الأخرى وأعترته له فيما بعد بصورة مالفى فيه لكى يرى بنفسه أننى لست بلا ولورد لايتون يوجين آرام وموللى بون الجميلة أعطتنى لياه لمسز هانجارفورد بسبب الاسم لاتعجبني الكتب التى فيها واحدة من فلاندارز بغية دائما تسرق أى شيء من المحلات تقدر عليه قماش وأشياء ياردات منه وهذه البطانية ثقيلة على هذا أفضل وليس لدى حتى قميص نوم واحد عليه القيمة وهذا الذى أرتديه يلتف كله تحتى بالاضافة اليه وعبه هكذا أفضل وكنت كمن فى حمام حينئذ فى الجو الحار وقميص مبتل من العرق ملتصق بين خدى كفى وأنا على الكرسي ولما وقفت كانت فى غاية السمنة والصلابة عندما هممت منتصية على وسائل الكتبة لأرى وملابسى مرفوعة والبق بالاطنان ليلا وناموسية البعوض لم استطع قراءة سطر واحد باليلى يبدو أن ذلك حدث منذ زمن طويل وكأنتها قرون بالطبع لاتعود الأهم أبدا حتى لم تضع عنوانها عليه بدقة وربما لاحظت أن أهلها السمر كانوا دائمي الترحال ونحن أبدا وأذكر ذلك اليوم بأمواجة والزوارق بصلورها العالية تتأيل وصفوة السفينة هؤلاء الضباط يزيم على الشاطئ فى أجازة جعلتنى أشعر بدوار البحر ولم يقل أى شيء فى غاية الجدبة وكنت أرتدى الحذاء المزور برقبة عالية وكانت تتورنى تتطاير وقبلتنى ست أو سبع مرات ألم ابكى نعم اعتقد اننى بكيت أو كنت على وشك وكانت شفتائى ترتعد عندما قلت لها وداعا وكانت ترتدى لفافا رائقا لونه لوزق من نوع ما للرحلة مصنوعا بشكل غريب على جانب وكان فى غاية الأناقة واصبحت فى غاية الملل بعد أن ذهبوا حتى أننى كدت أخطط للهرب كالجنونة منها لمكان ما فلم يكونوا متساهلين حيث كنا لا ابنى ولاعمنى ولا الزواج أنا فى انتظارك ملبت تعال مد الخطى فى انتظارك تعال ومدانهم الملمونة تتطلق وتلوى فى ارجاء المكان خاصة فى عيد ميلاد الملكة

وتلقى بكل شيء على الأرض في كل الاتجاهات أن لم تفتح التوافذ عندما نزل الجنرال عوليس جراتن
أما كان وأما فعل من السفينة فمن المفروض أنه شخص عظيم والقنصل العجوز سبراج الذى كان
هناك من قبل الطوفان تزين بالزى الرسمى الرجل المسكين وكان في حداد على ابنه ثم بروجى الصباح
المعتاد ودقات الطبول والجنود المساكين اليقساء يرحون ويحيون في المكان يعلب الجراية يشمشمون
في أرجائه أكثر من اليهود المستن بلحاهم الطويلة عليهم الجلايب وأحبار اللاوين ونوبة البروجى
لاعداد المدافع واطلاق النار لإعلان الناس بعبور المداخل ومأمور المعسكر يمشى بمفاتيحه ليفلق
البوابات وموسيقى القرب والكابتن جروغز ووالدى فقط يتحدثان عن رور كس دريفت وبلينا وسير
جارنيت ولزلى وجورجون في الخرطوم أشعل لكل غليونه كلما أنطقات الشيطان السكر العجوز
وكوزه المملوء بالروم على حافة الشباك يفرغه حتى الثمالة يقطع نفغ أنفه يحاول أن يتذكر حكاية
أخرى قدرة ليحكها على جانب ولكنه لم ينس نفسه أبدا لما أكون موجودة يخرجنى من الحجرة
بأى عنبر وإه يكيل لي المدخ وويسكى بوشميل هو الذى يتكلم بالطبع ولكنه على استعداد أن يفعل
ذلك مع أى امرأة يراها كنت اعتقد مات من سل الشرب منذ زمن طويل والأيام كالسنين ولا
أى خطاب من إنسان فيما عدا القلة البسيطة التى أرسلتها لنفسى بقطع من الورق داخلها بلغ الضيق
أحيانا إلى الحد الذى كنت أستطيع فيه مخافة أظافرى استمع إلى ذلك العربى العجوز الأعور وآله
الجحشة الموسيقية يبنى شئ ياحمارى حاه كل تبنياق الطيبة لتهيق حمارك حال نكد كما هو الآن يتدل
ذراعى منى اتطلع من الشباك فلو كان هناك شاب مليح حتى في المنزل المقابل ذلك الطبيب في
شارع هوليس الذى راق لعين الممرضة عندما ارتدبت قفازى وقبعتى عند النافذة لكى أعرفه أننى
سأخرج ولم يخطر بباله ما قصدت اليسوا في غاية الغباء لا يفهمون ما تقولين وكأنهم يريدونك
طبعها على لافتة كبيرة لهم حتى لو صافحتهم بيدك اليسرى مرتين ولم يتعرف على أيضا عندما برطمت
له برفق خارج الكنيسة وستلاتندرو فأين هو ذكاؤهم العظيم إذن أود أن أعرف مخهم في ادبارهم
كله إذا سألتنى هؤلاء المعتالون من الريف هناك في فندق سیتی آرمز وما عندهم من ذكاء أقل بكثير
من الثيران والبقر والمواشى التى يبيعون لحومها وجرس بائع الفحم النصاب المزعج يحاول خداعى
بفاتورة مختلفة اخرجها من قبعتى وبالجحم برائه نصلح بابور الجاز والخفيات ونسن السكين والمقص
كل حاجة قديمة لراجل غلبان ولا زوار ولا حتى جوابات اللهم شيكاته أو بعض الإعلانات مثل
المرهم العجيب الذى أرسل اليه ويبدأ بمبارة سيدى العزيرة فقط خطابه وبطاقة ميللى هذا الصباح
شوف كبيت له هو خطابه عن باترى تسلمت آخر خطاب آه مسز دوين وباترى ما الذى دفعها
للكتابة بعد كل هذه السنين لتعرف الوصفة التى معى لطبق الطماطم بالقلفل الأحمر الأسبانى فلوى
دهلون وقعت الخطاب لتقول أنها تزوجت مهندس معمارى غنى جدا إذا الواحدة صدقت كل ما يقال

عنده فيلا بها ٨ مطارح كان ابوها رجلا طيبا جدا يقرب السبعين دالم المرح والآن يامس تويدي
أو يامس جيليسباى ها هو البيانو ومن الفضة الخالصة كان طقم القهوة الذى كان عنده فوق
البوفيه من الماهوجنى ثم يموت بعيدا جدا انا اكره الناس الذين لديهم دائما قصصهم المخرنة يحكونها
على كل واحد له مشاكله فالمسكينة نانسى بليك ماتت منذ شهر من نزلة شعبية حادة على كل
حال لم أكن أعرفها جيدا لأن كل ما فى الأمر انها كانت صديقة فلوى أكثر مما كانت صديقتى
وشغلة مسألة الرد دائما يقول لى الأشياء الغلط ولا يتوقف عن الكلام وكأنه يلقي خطابا مصابك
الأليم طعائف دائما ارتكب هذا الخطأ وحفيت بالدال بدل ت فيها أتمنى أن يكتب لى خطابا
أطول المرة القادمة إذا كان فعلا معجبا لى فشكرا لله العلى القدير أنى وجدت من يعطينى ما كنت
فى أشد الحاجة اليه ويملاً فؤادى بشيء فليس لديك فرص إطلاقا فى هذا المكان كما كنت منذ
زمن بعيد وأتمنى أن يرسل لى أحدهم خطابا غراميا فلم يمكن فى خطابه الكثير وقلت له أن فى
استطاعته أن يكتب ما يريد لك إلى الأبد هيوبوبلان فى ملريد القديمة تصدق النساء الساذجات
أن الحب فى انتظارك وقلبى وقع فى غرامك ومع ذلك لو كتب ذلك لكان فيه شيء من الحقيقة
صدق كان أم لا يملأ عليك يومك كله وحياتك فدايما حاجة تفكرى فيها كل لحظة وتجدبها
حولك فى كل مكان وكأنها دنيا جديدة وأستطيع أن أكتب الرد فى الفراش لأجعله يتخيلنى قصير
بمجرد بضع كلمات غير تلك الرسائل الطويلة العريضة التى اعتادت أنى دهلون أن ترسلها لهذا
الشخص الذى كان يشغل وظيفة ما فى دور القضاء الأربعة والذى تخلى عنها فيما بعد تنقلها
من دليل السيدات فى كتابة المراسلات عندما نصحتها أن تكتب بضع كلمات بسيطة يمكنه أن
يحورها كيف يشاء دون التصرف بتيش بطيش بصراحة متبادلة أعظم سعادة فى الدنيا كيفية الإجابة
عن طلب جتلمان للزواج بالقبول بانهار أبيض ليس هناك شيء آخر فالأمر فى غاية السهولة بالنسبة
لهم ولكن لكونك امرأة فحالما تبليغين الكبر فمن باب اولى أن يقذفوا بك إلى قعر القبر خطاب
مالفى كان الأول عندما كنت فى الفراش ذلك الصباح وأحضرتة مسر رويو مع القهوة ووقفت
هناك تنتظر عندما سألتها أن تناولى وأنا أشير اليهم لايمكننى تذكر الكلمة دبوس الشعر لافحه
به آه بنسة عجوز لايجب لك طلبا وهو أمام أعينها بصفيرة الشعر المستعار عليها تنياهى بمنظرها
قيحة الشكل كما كانت تقارب ٨٠ أو ١٠٠ وجهها كتلة من التجاعيد بكل تدينها متسلطة فلم
تسقطع ابدا أن تنسى مجيء الأسطول الأطلنطى نصف سفن العالم والعلم البريطانى يرفرف رغم
كل فرسانها الاسبان بقداراتهم لأن ٤ بحارة إنجليز سكارى استولوا على الصخرة منهم ولأنى لم
أواظب على القداس بما فيه الكفاية فى سانتا ماريا لأرضيها وشالها عليها إلا إذا كان هناك زواج
فيها بكل معجزات قديسينها وعذرائتها المباركة بردائها الفضى والشمس ترقص ٣ مرات فى صباح

أحد عيد الفصح وعندما كان الكاهن يمر بالجرس حاملا قربان الموت للمحتضر ترسم علامة الصليب تبارك نفسها أمام حللته معجب وقعه وكدت أخرج من جلدي واحضنه عندما رأيته يتبعني في شارع كالي ريل في زجاج نافذة المحل ثم لمسني برفق وهو يمر بي لم أكن أظن أنه سيكتب يحدد موعدا ووضعت في صدر قميصي طول اليوم أقرأه في كل فرج وركن بينا والدي هناك في التدريبات يعلم لكي اكتشف من خط اليد أو لغة الطوايع كنت أغنى على ما أذكر هل أضع له وردة بيضاء وأردت أن أعدّل عقرب الساعة القديمة الغبية للاقتراب من الميعاد كان أول رجل يقبلني تحت السور المغربي آه يا حبيب الصبا ولم يكن لدى ادنى فكرة عما تكون القبلة إلى أن وضع لسانه في فمي حلوا صغيرا ورفعت له ركبتي بضع مرات لأتلمع الطريقة وماذا ياترى قلت له أننى مخطوبة للمداعبة لأن أحد النبلاء الاسبان اسمه دون ميجويل دى لافلور وصدق أننى كنت ستزوجه في بحر ٣ سنوات وأكثر من كلمة هنر انقلبت جد وهناك وردة اينعت واشياء قليلة قلتها له حقيقة عن نفسي له هو فقط لكي يظل يتخيل الفتيات الاسبانيات لم يحزن إعجابه اعتقد أن واحدة منهن لم ترضى به فأثرته فضغط كل الأزهار على صدرى التى أحضرها لى ولم يستطع أن يعد البيزيتات والبراجوردات إلا بعد أن علمته من كابوكوين بلده كما قال على نهر بلاك واتر ولكن الفترة كانت قصيرة ثم اليوم الذى سبق رحيله مايو نعم كان وشهر مايو عندما ولد ملك اسبانيا الطفل وانا دائما هكنا في الربيع أود شخصا جديدا كل عام هناك على القمة تحت مدفع الصخرة الكبير بالقرب من برج أوهارا قلت له أن البرق قصفه وحوله كله القردة الكبيرة المتوحشة التى ارسلت إلى كلافام بلا ذبول تتدافع كلها فوق ظهور بعضها علنا قالت مسز رويو فقد كانت من عقارب اسبانيا الأصليين تسرق الدجاج من مرتفعات إنكيس وتلقى بالحجارة عليك إذا اقتربت منها وكان ينظر إلى وكنت البس تلك البلوزة البيضاء بصدرها المفتوح لأشجعه بقدر ما استطيع ولكن ليس على المكشوف تماما فقد كان على وشك البدء فى الاستدارة وقلت أننى متعبة ورفدنا هناك فوق خليج شجر الصنوبر مكان يرى موحش وأظن انه لابد أن يكون أعلى صخرة فى الوجود بالسرايب ومصاطب المداخل وتلك الصخور المربعة ومغارة القديس ميخائيل بأبر الكلس المتجمد أو ما شابه تتدلى منها والسلام وكل الطين يلطخ حذائى أنا متأكدة أن هذا هو الطريق إلى أسفل الذى تتخذ القردة تحت البحر إلى افريقيا عندما تموت والمراكب هناك بعيداً كالصدف وتلك كانت سفينة مالطة التى تمر نعم البحر والسماء وكنت تستطيع أن تفعل ما تشاء ترقد هناك إلى الأبد داعبهما من الخارج فهم يحبون ذلك فهى الاستدارة هناك كنت استند اليه بقبعتى قش الأرز البيضاء البسها أول مرة وبجانب وجهى الأيسر الأجل وبلوزتى مفتوحة ليومه الأخير قميص من نوع شفاف كان عليه كنت أستطيع أن أرى صدره

وردى وأراد أن يلامسه به للحظة ولكننى لم أدعه وغضب جدا فى بادىء الأمر خوفا من فلا يمكن أبدا التأكد خوفا من السل أو يتركنى بطفل مأزق مقلب تلك الخادمة العجوز اينيس قالت لى إنه حتى ولو قطرة واحدة دخلت اليك بعد أن جربت بثمار الموز ولكننى كنت أخاف أن تنكسر وتضيق فى مكان ما فى نعم لأنهم فى مرة سحبوا شيئا ما من امرأة كان فوق هناك لسنوات مغلفا بملح الجير فكلهم مهوسون بالدخول هناك من حيث يخرجون وتظن انهم لايمكنهم أبدا أن يذهبوا إلى أبعد من ذلك ثم بعدها لايعلمهم أمرى إلى حد ما حتى المرة التالية نعم لأن هناك إحساسا جميلا هناك طول الوقت فى غاية الرقة وكيف انتهى بنا الأمر نعم آه نعم تركته يداعبنى فى مندلى وأنا اظاهر بالهدوء ولكننى بعدت ساقى ولم ادعه يلمسنى هناك داخل قميصى كنت ارتدى تنورة فتحتها من على الجانب وعذبت غاية العذاب أولا وانا اداعبه كنت أحب أنا اجن ذلك الكلب فى الفندق مسقسق واكواكواك وعينه مغمضة وطائر يحوم نحنا وكان خجولا على كل حال اعجبت به كذلك الصباح جعلته يحمر خجلا عندما استلقيت عليه هكنا عندما حلت أزواره واخرجت له وشمرت عنه جلده وكان له ما يشبه العين فيه وكلهم أزرار الرجال حتى فى الوسط على الجانب الآخر منهم حبيبتى موللى دعانى باترى ماذا كان اسمه جاك جو هارى مالفى أهذا اسمه نعم اعتقد ملازم وكان أشقر لى حد ما وله صوت ضاحك وبعد رحت لى ما اسمه كل شيء كان ما اسمه شارب كان عنده وقال أنه سيعود ثانية بالملى وكأنه بالامس تماما بالنسبة لى ولو كنت متروجة فلسوف يأتينى ووعدته بنعم باخلاص ولسوف أدعو بضربنى على عجل ربما توفى أو قتل أو كابتن أو أدميرال فقد مضى مايقرب من ٢٠ عاما لو قلت خليج شجر الصنوبر فسأتركه إذا اتي خلفى ووضع يديه على عيناى لكى ايمن من يكون فهو لايزال صغيرا حوالى ٤٠ ربما متزوج من فتاة من بلاك واثر وتغير تماما فكلهم يتغيرون فليس لديهم نصف صفات ما للمرأة فهى تعرف القليل عما بزوجها المحبوب قبل أن يحلم بها فى وضوح النهار ايضا وعلى مرأى من العالم أجمع ورؤس الأشهاد كما يمكن القول بأنهم كان فى استطاعتهم أن ينشروا عن الموضوع مقالا فى مجلة كرونيكل وبعدها صرت شقية لى حد ما عندما نفخت الكيس القديم الذى كان فيه البسكويت من عمل اخوان بينادى وفرقته ياسلام وكانت فرقة كل الديوك البرية والحمام يصيح عند العودة من نفس الطريق الذى رحنا به فوق هضبة التل الوسطى حول ثكنات الحراس القديمة ومقابر دفن اليهود اظاهر بقراءة العبرية التى عليها وارادت أن أطلق مسدسه وقال أن ما لديه واحدا لم يكن يدرى كيف يفهمنى بقلنسوته المدببة على رأسه التى كان دائما يرتديها معوجة كلما عدلتها له ب . ج . م . السفينة كاليبسو أهر قبعتى لذلك الأسف العجوز الذى كان بخطب من عند المذبح بعظته الطويلة عن الدور السامى للمرأة وعن الفتيات

وركوب الدرجات وليس القلنسوات المديية وسراويل مسز بلومار المتنفخة الجديدة للمرأة ربما
يرزقه بعقل كبير وبرزقنى بفلوس أكثر أظن أنها سميت باسمه ولم يخطر ببال أبدا أن هذا سيكون
اسمى بلوم عندما كتبت اكته بحروف كبيرة لأرى كيف يبدو على بطاقة الكارت أو اجره للجزار
مع الشكر م . بلوم انت بلماء كاليدرك المكتمل كانت جوزى دائما تقول لى بعد زواجى منه
على كل فهو أفضل من برين أو برينجز صاحب البرج وتلك الأسماء القبيحة الأخرى بإست فيها
مسز إستيوارت أو نوع آخر ما من إست مالفى لا يستهينى هو الآخر ولنفرض أننى طلقت
منه مسز بويلان وأمى أيا من كانت كان يمكنها أن تعطينى اسما أفضل والله يعلم على غرار إسمها
قمر لاريدو حقا استمتعتنا ونحن نجرى فى شارع ويلمس حتى ساحة أوروبا ندور ونلف حول
الناحية الأخرى من جورسى وكانا برنجان وبتراقصان داخل بلوزنى مثلما يحدث لنهدى ميللى
الصغيرين الآن عندما تطلع نجرى على السلم كان يحلو لى أن ألقى نظرى عليهما انط بجوار شجر
الفلفل والخور الأبيض أجذب الأوراق وارميه بها ذهب إلى الهند وكان سيكتب تلك الرحلات
التي يقوم بها هؤلاء الرجال إلى اطراف العالم ثم يعودون واقل ما يجب هو أن يحصلوا على حضن
أو اثنين من المرأة عندما تمنح الفرصة قبل خروجهم ليغرقوا أو ينسفوا فى مكان ما وصعدت
تل ويندميل إلى المضبة الفسيحة صباح ذلك الأحد مع كاتين رويوز الذى مات منظار صغير
كالذى مع الدهيدان قال أنه سيحصل على واحد أو اثنين من على ظهر المركب كنت ارتدى تلك
الحلة من محل بون مارشيه باريس والقلادة المرجانية والمضايق تتلأأ وكنت استطيع الرؤية حتى
مراكش وربما لحد خليج طنجة أبيض وجبال أطلس والتلج عليها والمضيق كالنهر فى غاية الصفاء
هارى حبيبتى موللى كنت افكر فيه وهو فى البحر طول الوقت فيما بعد فى القداس عندما بدأت
جونلتى تنفك وتنزل لتحت ونحن نقف عند رفع القربان لأسابيع وأسابيع احتفظت بالمندبل تحت
وسادنى لراتحته لم يكن من الممكن العثور على عطر جيد فى هذا الجبل طارق فقط كولونيا بشرة
اسبانيا الرخيصة التي سرعان ما تزول مخلفة رائحة كريهة عليك أكثر من أى شىء آخر كنت
أرهد أن اعطيه تذكارا فاعطاني ذلك الخاتم القلادة القبيح كتذكار واعطيته لجاردنر وهو ذاهب
إلى جنوب افريقيا حيث قتل البوير بحربهم ومرض الحمى ولكنهم هزموا شر هزيمة على كل كما
لو أنه قد جلب سوء الحظ معه مثل الأوبال واللؤلؤ لاهد وانه كان خالصا ١٨ قيراطا عبار ذهبه
لأنه كان ثقيلًا جدًا ولكن ما الذى يمكنك العثور عليه فى مكان كهذا وتلك السفينة القديمة مارى
المارى التي تسمى ، لا لم يمكن لديه شارب هو جاردنر نعم استطيع أن وجهه حليق الذقن
ترووووتشوووف ذلك القطار بنجمة نواحه الباكى مرة أخرى فى ماض الزمان الى فات وراح
وانتهى اغمض عيني امط شفتى قبلة ونظرة حزينة اخذ عيني برقة وقبل أن تخيم على الدنيا الغيوم

أكرهه بحسب كل هذه وتأتى أغنية الحب القديم الحلو هو هو وسأنتقل بهذا المقطع من صوتى لما ألف تحت الأضواء فى المرة القادمة وكأثنين كثيرى ومن على شاكلتها من الصارخات مس فلانة ومس فلانة ومس فلانة الفلانية مجموعة من الفسافيس يضحكن بيلاهة يتناقشن فى السياسة التى يعرفن عنها بقدر ما تعرف سافلتى أى شئ فى الدنيا لكى يعملن من انفسهن شئاً مهما جيلات صناعة ايرلندية محلية وانا بنت ضابط أى نعم وانتم بنات من جزمجية وأصحاب بحارات عربية معذرة كنت أظنك عربية يد سيقعن مغشياً عليهن إذا ما سنحت لهن الفرصة للتمشى فى أرجاء منتره الاميدا مثل مستندة إلى ذراع ضابط كما فعلت فى ليالى سهرات الفرقة الموسيقية تألق فى عيني وصدري الذى ليس لمن مثله انها العاطفة كان الله فى عون رؤسهن الفارغة كنت أعرف عن الرجال والحياة وانا سنى ١٥ أكثر مما سيعرفون كلهن فى سن ٥٠ فهن لا يعرفن كيفية أداء أغنية هكنا وقال الضابط جاردنير أنه ما من رجل يستطيع النظر إلى فمى واسنانى بتبسم هكنا ولا يشغل فكره بها كنت أعشى الا تعجبه لهجى فى بادىء الأمر فهو انجليزى جدا وهى كل ماتركه والذى لى بالرغم من طوابعه فلى عيون والدنى وعودها على كل حال كان دائما يقول أنهم فى غاية الحفارة بعض هؤلاء الأوغاد ولم يكن ابدا هكنا وكان مجنوناً بجمال شفتى ليحاولن أولاً ان يحصلن على زوج بطبيب النظر وابنة كاتلى عندى أو يحاولن ان استطعن أن يجتذبن غندورا ثريا بممكنه أن ينتقى ويختار من يشاء مثل بويلان يشرح ٤ أو ٥ مرات بمسك الواحد منا الآخر بين ذراعيه أو حتى الصوت أيضا فقد كان فى استطاعتى أن أكون بريمادونا لولا أننى تزوجته ويأتى الحوووووب القديم بقرار عميق والذقن للخلف ليس كثيرا فهنا يبرز اللغد واغنية عشرة حبيبتى طويلة جدا لا تحتمل أعد عن القصر المسور فى ضوء الشفق تحت قباب أسقف الحجرات نعم سأغنى الرياح التى تهب من الجنوب التى اعطاها لى بعد ما حدث على سلم الكورس ساغير الدانتيل من على فستانى الأسود لأبرز صدري وسأقوم نعم اقسام اننى سأقوم بإصلاح تلك المروحة الكبيرة لاجعلهن ينفجرن من الغيرة يأكلى أبو دراس دائما كلما افكر فيه واشعر أن لى حاجة لى أحس ببعض ردم فى ومن الأفضل التمثل لكى لا يصحو ويواصل من جديد رواله بعدما غلست كل جزء منى ظهري بطنى جانبى فلو كان حتى عندنا حمام أو حجرق الخاصة على كل حال يالته ينام فى سرير آخر وحده باقدامه الباردة على إنعم علينا حتى بمكان نطلق فيه ريحنا يارب أو نفعل اقل ما يجب أفضل نعم الامساك بها هكنا لبرهة على جانبي بهدوء خفيض فسووه وها هو ذلك القطار بعيدا جدا برقة ترووت وأغنية أخرى تفوه

• كان فى ذلك فرج فأينما كنت لتستريح اطلق سراح الريح من يدرى إذا كانت شريحة الخنزير التى اكلتها مع فنجال الشاى فيما بعد طازجة تماما مع هذا الحر فلم استطع شم رائحة منها وأنا

متأكدة أن الرجل الغريب الشكل في دكان الجزارة وغد كبير أرجو الاتكون تلك اللببة تدخن
ضملاً أنفى بالهباب أفضل من تركه لب الغاز مشتعلا طول الليل فلم أستطع الرقود براحة في
سريري في جبل طارق حتى القيام لأرى لماذا أنا مضطربة إلى هذا الحد الملعون بسبب ذلك ولو
في الشتاء ففيه صحبه أكثر بالإلهي كان البرد ملعوناً قارصاً أيضاً ذلك الشتاء عندما كنت فقط
في حوالى العاشرة ألم أكن نعم وكان عندى العروسة الكبيرة بكل ملابسها الغريبة البسها وأقلعها
وذلك الريح الثلج يهب يعوى من جبال شيء ما نيفادا آه سيرا نيفادا واقفة عند المدفأة وعلى
تلك الحفرة القصيرة من القميص الذى عندى ادلىء نفسي وكنت أحب أن ألف ارقص فيه ثم
أسرع بالقفز الى السرير وانا متأكدة أن ذلك الشخص الذى أمامنا كان من عادته أن يكون هناك
طول الوقت يرقبني والنور مطلقاً في الصيف وأنا ملط أنط في أرجاء المكان كنت أعجب بنفسى
حيثما متجردة عند المغسل أتزوق وأتدهن بالكريم فقط عندما كان الأمر يتطلب استعمال قصيرة
الحجرة أطفىء النور أنا الأخرى وحيثما نصير ٢ منا وداعاً لنومى هذه الليلة على كل حال وأرجو
الا يتورط مع الشبان الدكاترة هؤلاء يقرودونه إلى الفساد ويخيل اليه إنه شاب من جديد يعود
الساعة ٤ صباحاً فلا بد أن تكون إن لم تكن بعد ذلك كان عنده ادب فلم يصحبنى ماذا لديهم
يدردشون عنه طول الليل ويهزرون فلوسهم ويزدادون سكرًا على سكر ألا يمكنهم شرب الماء ثم
يبدأ في القاء أوامره علينا للبيض والشاي وسمك فيننون حذوق وتوست ساخن بالزبدة مدهون
وكان أعتقد أننا سنراه جالساً كملك البلد يدك طرف الملعقة الغلط لفوق ولتحت في بيضته ولا
أدرى من أين تعلم ذلك وأحب أسمعه يقع وهو طالع السلم في صباح يوم والفناجيل تترجرج
على الصينية ثم يداعب القطة وتحتك بك لأنها تتلذذ بذلك ياترى فيها براغيث وهى حريصة كالمرأة
دائماً تلحس وتبل ولكنى اكراه غالبها وما ترى هل ترى أى شيء لانراه تحديق هكذا عندما تجلس
على رأس السلم طويلاً وتنصت كما أنتظر دائماً آه وحراميه أيضاً تلك القطعة الجميلة الطازجة
من سمك موسى التى اشتريتها اظن يحسن أن اشترى قطعة سمك غداً أو اليوم أهو الجمعة نعم
ضرورى ومعها صلصة مايونيز بيضاء ومربة عنب الذهب السوداء كما فيما مضى لانتلك العلب
سعة ٢ رطل مربة مشكلة برفوق وتفايح من مصانع ويليامز و وود بلندن ونيو كاسيل تكفى
بكثير عن الاخرى لولا ما فيها من سفى أنا اكراه الثعابين سمك قد نعم وسأشترى قطعة طيبة
من سمك القد وأنا دائماً اشترى ما يكفى لثلاثة وانسى على كل حال لقد شتمت لحمة الجزار
تلك الأزلية من محل بوكلى شرائح بيت الكلاوى وفخذه بقرى وستيك من الضلع ورقبة الضان
وسقط العجل وكبدته وكلاويه ففى اسمائها الكفاية أو فسحة لنفرض أننا كلنا دفعنا ٥ شلن كل
واحد ثم لو اتركه يدفع ويدعو امرأة اخرى له من مسز فليمينج ونذهب في غربة إلى وادى النرو

أو حداثق الفراولة وسنراه يتفحص حوافر الخيل كلها أولا كما يفعل بالخطابات ولكن لا لن يفعل ذلك امام بويلان هناك نعم مع بعض سندوتشات مشكلة من الضان البارد ولحم الخنزير وهناك أكواخ صغيرة عند حاتق النهى لهذا الغرض ولكنها حارة كالبحيم كما يقول ليس يوم عطلة بنكية على كل حال وأكره تلك التجمعات من المانيكانات يخرجن إلى صالات الرقص والموسيقى لقضاء اليوم اثنين العنصرة يوم نحس ايضا لهذا لسعه تلك النحلة من الأفضل شاطئ البحر ولكنى لن استقل ابدا في حياتى زورقا مرة أخرى معه بعدما حصل منه في براى يقول للبحارة أنه يستطيع التجديف ولو سأله أحدهم هل يستطيع أن يجرى في سباق الحواجز للحصول على الكأس الذهبى لقال نعم ثم بدأ البحر بهيج والمركب القديمة تتلوى والثقل كله في جانبي يقول لى أن اجذب الزمام إلى اليمن والآن شدى للشمال والمد يغمرنا من كل جانب ومن قاع المركب ومجدافه يفلت من ركابه ومن فضل الله اننا لم نفرق جميعا فهو يستطيع أن يعوم بالطبع اما أنا فلا فليس هناك أى خطر إطلاقا هدى من روعك يبتطلونه القائلة وكان بودى أن امزقه من عليه على مرأى من جميع الناس واقوم بما يسمونه الجلد حتى يصير أسود وأزرق ففيه كل مافي العالم من خير له لولا ذلك الشاب صاحب الانف الطويل لا أعرف من يكون مع ذلك الخلو الآخر بيوك من فندق سيني آرمز كان هناك يتلصص كعادته على الرصيف دائما حيث لا تتوقعه إذا كان هناك شجار دائر وجه يجلب القىء والقيان ولم يكن بيننا ود أو عمار وهذا عزاء ياترى أى نوع من الكعب أحضر لى حلاوة الحرام بقلم جتلمان ارستقراطى آخر خلاف مستر بول أو كوش واعتقد أن الناس ينادونه بهذا الاسم لأنه ينتقل من باب امرأة لأخرى بطرق بكوشه لايمكننى حتى تغير حنائى الابيض الجندى وقد تلف من الماء المالح والقبة التى كانت على بتلك الريشة في مهب الريح تتطاير فوق شىء مضائق جدا ويغيط لأن رائحة البحر اثارتنى بالطبع السردين والبريم في خليج كاتلان حول خلف الصخرة كانوا أجمل بلونهم الفضى في سلال الصيادين والعجوز لويجى يقارب المائة قالوا أنه أتى من جنوة والرجل العجوز الطويل بالخلق في أذنه ولا يعجبني الرجل الذى يجب أن تشى على قدميك لتصل اليه اعتقد انهم كلهم ماتوا ودفنوا منذ زمن بعيد هذا فضلا عن اننى لا أحب أن أكون وحيدة في ثكنات هذا المكان الكبير بالليل وأظن أنه يجب على أن أحتمل ذلك ولم أجلب معى أبدا قليلا من الملح للتبرك حتى عندما انتقلنا اليه في الربكة واكاديمية الموسيقى التى كان سيفتحها في حجرة الميشة في الطابق الأول بلوحة نحاسية أو فندق بلوم الخاص كما اقترح ويروح يدد ما له تماما كما فعل والده في ابنيى ككل الأشياء التى قال لوالدى أنه ينوى القيام بها ولى ولكنى لم انخدع وهو يخبرنى بكل الأماكن الجميلة التى يمكننا الذهاب اليها في شعر العمل البندقية في ضوء القمر بالجنودولا وبحيرة كومو وكان معه صورة مقطوعة من جريدة

ما لها والماندولن والفوانيس آه شيء جميل وكل ما يعجبني كان سيقوم به فوراً إن لم يكن قبل ذلك وبالكنت كنت رجلى وتشيل عنى حملى يجب أن يعطوه ميدالية من الحلوى بطوق شوكر لانه لكل الخطط والمشاريع التى يخترعها ثم يتركنا هنا طول اليوم ولايمكنك أن تعرفى أى شحاذ عجوز بالباب يسألك عن كسرة خبز وحكايته الطويلة ربما يكون متسولا ويدس قدمه فى المدخل بمنعنى من قفله كذلك الصورة لهذا المجرم العتيق كما أطلق عليه فى أخبار لويبرز الاسبوعية ٢٠ سنة فى السجن ثم يفرج عنه ويقتل سيدة عجوز من أجل مالها تصورى زوجته المسكينة أو أمه أو ايا من تكون بوجه يدفعك لإطلاق ساقيك للريح ولم أستطع أن أنعم بالراحة حتى احكمت تزليج الأبواب كلها والشبايك لكى أتأكد ولكن الأمر اسوء من جانب آخر تلك الحبسة كما فى سجن أو مستشفى للمجانين يجب أن يطلق الرصاص عليهم جميعا أو القبط بسبعة ذبول مجرم ضخم مثل هذا يمكنه أن يهاجم امرأة عجوز مسكينة ليقتلها فى سريرها لقطعنها له وانا قادرة على ذلك ولن يصلح لشيء بعد ذلك ولكن ذلك افضل من لاشيء والليلة التى تأكدت فيها أننى سمعت لصوصا فى المطبخ ونزل مرتديا قميص نومة ومعه شمعة وسفود وكأنه يبحث عن فأر أبيض اللون كملامة السرير ترتعد مفاصله من الخوف يحدث صخبا عاليا بقدر ما يستطيع لصالح اللصوص ولا يوجد حقا الكثير لسرقته والله يعلم ومع ذلك فهو الشعور بالخوف وخاصة الآن وميللى غائبة يالها من فكرة من جانبه يرسل البنت هناك لتتعلم التصوير بسبب جده بدلا من ارسالها لأكاديمية سكرى حيث عليها أن تتعلم وليس مثل درست كل شيء فى المدرسة ولكنه من الممكن أن يقوم بشيء كهذا على كل حال بسببى أنا وبويلان لهذا فعل ذلك وأنا متأكدة من الطريقة التى يدبر بها ويخطط كل شيء فلا يمكننى أن اتصرف بحرية وهى فى المنزل فى الفترة الأخيرة إلا إذا أحكمت قفل الباب أولا بالمزلاج أولا أثارت اعصابى وهى تندفع داخله دون أن تدق الباب أولا حتى لما وضعت الكرسي خلف الباب فى اللحظة التى كنت أحمم فيها نفسى هناك تحت بقفاز الليف تثر اعصابك ثم تتصرف بهبل وكأنها عبيطة ضعها فى صندوق من الزجاج ليتفرج عليها الناس فى طاوور اثنين اثنين ولو علم أنها هى التى كسرت يد ذلك احتمال الصغير الرخيص بعنفها واهمالها قبل رحيلها الذى استدعت ذلك الشاب الايطالى الصغير للإصلاحه حتى أنك لانتستطيع أن ترى الكسر بمبلغ ٢ شلن ولا حتى تصفى البطاطس لك بالطبع عندها حق لاتريد أن تفسد يديها ولاحظت أنه دلثما يتكلم معها فى الفترة الأخيرة ونحن على السفرة يشرح مافى الجريمة وهى تتظاهر بالفهم ماكره بالطبع وهذا المكر من جانبه هو ويساعدها فى لبس الباطو ولكن إذا ألم بها مكروه فهى تقول لى أنا وليس له لايقدر أن يقول أننى اكذب عليها وهل يقدر أنا صادقة أزيد من اللازم فى الواقع وأعتقد أنه يظن أننى انتهيت وأصبحت على الرف أبدا لم ولن يحدث شيء مثل هذا

وسوف نرى سوف نرى فهي الآن قد بدأت تتلاعب أيضا بولدى توم ديفانز الاثنين تقلدني
تصفر مع بنات موري المزعجات يتادين عليها هل من الممكن تخرج ميللى من فضلك فعليا
طلب كثير ليحصلن منها عما يستطعن من أخبار وفي شارع نيلسون تركب عجلة هارى ديفانز
بالليل وأحسن أنه أرسلها حيث هي كانت على وشك أن تخرج عن حدودها تريد أن تذهب
لحلبة التزلج ويدخن سجائرهن من أنوفهن وشمت رائحتها من على فستانها عندما كنت أقضم
خييط الزرار الذى خيطه فى أسفل جاكيتها لم تكن تستطيع أن تخفى الكثير عنى أقول لك الحق
فقط ما كان يجب على أن أخيطه وهى عليها فهذا يجلب الفراق وفطره البرقوق الأخيرة أيضا
انقسمت ٢ نصفين شوف يتحقق الغال مهما يقولون لسانها طويل اكثر من اللازم كما أرى بلوزتك
مفتوحة لتحت جدا تقول لى الطاسة تعابير الحلة أن قعرها أسود وأنا بدورى كان على أن أقول
لما الاثنى رجلها لفوق هكذا للعرض على حرف الشباك أمام الناس كلهم المارة يتطلعون جميعهم
اليها كما كنت وأنا فى سنها بالطبع فأى خرقه قديمة تبدو جميلة عليك حيث متعالية جدا أيضا
بطريقتها الخاصة فى رواية الطريق الوحيد فى مسرح الرويال إبعدى قدمك عنى فأنا اكراه لمس
الناس لى تخشى جدا أن اكرمش جونتها بطياتها وكثير من هذا اللمس يجب أن يحدث فى المسارح
فى الزحام فى الظلام يحاولون دائما أن يحتكوا بك ذلك الشخص فى المقاعد الخلفية فى خلف الصالة
فى مسرح الجيتى ليربوم ترى فى رواية تريلبى وهذه آخر مرة سأذهب فيها هناك لكى لا أتعصر
هكذا لأى تريلبى أو ترى بوم بوم كل دقيقة يغمزنى هناك ثم يتظاهر بالنظر بعيدا يبدو أنه مجنون
على ما أظن رأيته فيما بعد يحاول أن يقترب من سيدتين آخر شياكة خارج محلات سويتزر يحاول
نفس اللعبة وتعرفت عليه فورا الوجه وكل شيء ولكنه لم يتذكرنى وهى حتى لم ترغب أن اقبلها
فى موقف برودستون وهى مسافرة على كل حال اتمنى أن تجد من يراعاها كما فعلت عند اصابتها
بالغد النكافية متورمة وأين هذا واين ذلك فهي لاتعش بأى شيء بعمق ومع ذلك لم اشعر باللذة
تماما الا بعد أن بلغت كم ياترى ٢٢ أو تقريبا كان دائما فى غير مكانه فقط كلام البنات الفارغ
والضحك وتلك البنت كوى كونولى تكتب لها بحبر أبيض على ورق أسود مختوم بالشمع الأحمر
ولو أنا صفقت عندما نزل الستار لأنه كان فى غاية الوسامة ثم شغلنا بمارتن هارقى على الإفطار
والغداء وقلت لنفسى فيما بعد لا بد أنه حب حقيقى إذا ما ضحى الرجل بحياته من أجلها
بهذه الطريقة للأشياء وأظن أنه لم يبق الا القليل من هذا النوع من الرجال فمن الصعب تصديق
ذلك على كل إلا إذا كان ذلك قد حدث لى فعلا فمعظمهم ليس لديه ذرة من الحب فيهم لتجد
شخصين هكذا هذه الأيام يملأ الحب قلوبهما وبحسان تماما نفس الأحساس الذى نحس به
هم عادة اغبياء لى حد ما فى رؤوسهم ولا بد أن يكون والده شاذا لى حد ما وراح

بسم نفسه بعدها ومع ذلك رجل عجوز مسكين اعتقد أنه احس الضياح دائما تبدى اعجابها بأشياء أيضا ملابسى القديمة القليلة التى عندى تريد أن ترفع شعرها وهى ١٥ وعلبة البودرة أيضا وقد تضر بشرتها ولديها الوقت الكافى لذلك فيما بعد كل حياتها بالطبع فهى قلقة تعرف أنها جميلة بشفتيها فى غاية الأحمرار وللأسف لن نظلا هكذا وكنت أيضا كذلك ولكن لافائدة من التساهل مع مخلوقة مثلها ترد عليك بأسلوب بائسة السمك عندما طلبت منها الذهاب لشراء نصف كيلو من البطاطس يوم أن قابلنا مسز جو جالاهاار فى حلبة سباق الخيول وتظاهرت بعدم رؤيتها فى عربتها الحنطور مع فرايرى المحامى فلم تكن نليق بمقامها بما فيه الكفاية إلى أن ناولتها قلمين جامدين على صدغها لما خذى هذا طيب بقى لردك على بهذه الطريقة وهذا لوقاحتك فقد أغضبتنى لهذا الحد بالطبع تعارضنى وكان مزاجى منحرفا أيضا لأنه ياترى لماذا كان فيه قشة فى الشاى أو لأننى لم استرح فى نومى الليلة التى قبلها أهى الجينة التى أكلتها ياترى وقلت لها مرارا وتكرارا ألا تترك السكاكين متقاطعة هكذا ولم يكن هناك أحد ليفهمها كما قالت هى ذاتها إذن إذا لم يؤدبها قسما ساقوم أنا بذلك وكانت تلك هى المرة الأخيرة التى اطلقت فيها لعبراتها العنان وكنت أنا ذاتى مثلها تماما فلم يجرؤا على اعطائى الأوامر فى المنزل وهى غلظته بالطبع يتركنا نحن الاثنين نشغل كالعبيد هنا بدلاً من أن يحضر امرأة للمنزل منذ زمن والم يمن الوقت أبدا ليكون لى خادمة خاصة مرة أخرى ولكن بالطبع ستراه حيثذ عندما يحضر وعلى أن اطلعها على حقيقة الأمر وإلا فسوف تنتقم منى ألا يُسبين المتاعب وتلك العجوز مسز فليمنج عليك أن تمشى وتلدورى وتلقى معها خلفها لتضعى الأشياء فى يديها تعطس تنفسو فى الأواني والمواعين بالطبع عجوزة ولاييدها شىء من محاسن الصدف أفى وجدت خرقه الصحون القديمة العفنة النتنة تلك التى كانت ضائعة خلف البوفيه كنت اعرف أن فيها شيئا وفحت الشباك لتخرج الرائحة يدعو أصدقاءه يضيفهم كتلك الليلة التى حضر فيها إلى البيت بكلب لو سمحت قد يكون مسعورا وعلى الأخص أين ساميون ديدالوس أبوه عياب لايعجبه العجب لابس نظارته وعلى رأسه قبعته الطويلة فى مباراة الكرهيكيت وخرم كبير واسع فى شرايه وواحد منهم يسخر من الآخر وابنه الذى فاز بكل تلك الجوائز التى حصل عليها لأدرى لماذا فى المدرسة تصورى يتسلى السور فماذا لو رآه أحد من معارفنا أرجو ألا يكون قد مزق خرما كبيرا فى مرواله الجنائزى المحترم وكأن الذى وهبته لنا الطبيعة لم يكن كافيا يستدرجه تحت إلى المطبخ القذر القديم وهل هو الآن فى صوابه أفى أتساءل خسارة لم يكن يوم الغسيل لكان لباسى القديم منشورا هو الآخر على الحبل للعرض على الجميع فالأمر لايهمه فى شىء وعلامة كى المكوة من العجوز الغنية الخادمة عليه وقد يقطن أنها شىء آخر وهى حتى لم تسيح الدهن الذى قلت لها عليه والآن تتصرف كما هى بسبب الشلل الذى أصاب

زوجها يزداد سوءاً دائماً ولا تسير أمورهم على مايرام من مرض أو لاهد من عمل عملية أو إذا لم يكن هذا أو ذلك فهو الخمر ويضربها على أن أتصيد واحدة من جديد كل يوم أصحو فيه هناك شغلة جديدة تطلع لي ياربي ياربي وعندما اتحدد ميتة في قبري اعتقد أنني سأنعم بشيء من الهدوء أريد أن إنهض لدقيقة إذا أستطعت مهلاً يابسوع مهلاً نعم هامى قد أنتهى نعم ألا بعدبك هذا بالطبع فكل هذا الدرس والحرس والحراث الذى أتانى به والآن ما العمل الجمعة السبت الأحد الايزهق هذا الروح من الجسد إلا إذا اعجبه هذا فبعضهم كذلك والله يعلم فدائماً هناك شيء مقرف وتلك الليلة التى أنتهى هكنا وهى المرة الأولى والأخيرة التى كنا فيها في مقصورة أعطاهما له مايكل جون لنشاهد مسز كيندال وزوجها في مسرح الجيتى أدى له شيئاً ما بخصوص تأمين لشركة دريمى كست في غاية الجنون ومع ذلك لم استسلم وذلك الجتلمان الأنيق يمدق في بمنظارا وهو على جاتنى الآخر يتحدث عن إسينوزا وروحه التى طلعت على ما أظن من ملايين السنين وابتسمت قدر استطاعتي وأنا كلى في مستقع أميل إلى الأمام وكأنتى مهتمة بالموضوع وكان على أن أوصل جلوسى حتى آخر جزء فيها ولن أنسى تلك المسرحية زوجة سكارلى سريعة الحركة تعتبر مسرحية جلادة عن الزنا وهذا المغفل في مقاعد البلكون يصغر للمرأة الزانية ويزعق وعلى ما أظن أنه خرج ليلقى ببغى في الحارة المجاورة يجرى يبحث في كل الأرة الخلفية فيما بعد لبعض عن ذلك ياليت عنده ماعدى وعندئذ كان سيزعق مجد أراهن أن القلط الفضل حالا منا أعندنا من الدم الكثير فيما لم ماذا يصبر أيوب أنها تتدفق منى كالبحر على كل حال لم أحمل منه رهم كبيره فلا أريد أن لوسخ فرش السرير النظيف فالملابس التيل النظيفة هى التى اسرعت بها أيضا اللعنة ويريدون دائماً أن يروا بقعة على الفراش ليتأكلوا أنهم أخذوك بكرا وهذا كل ما يشغلهم ويألمهم من بلهاء أيضا فمن الممكن أن تكون أرملة أو مطلقة ٤٠ مرة أو أكثر بقعة من الحبر الأحمر فيها الكفاية أو عصير الثوت لا فهو يميل للون البنفسجى بامفرج دعنى اتخلص من أوف حلاوة الحرام أيا كان من اقتراح هذه العادة للنساء فضلا عن الفسيل والطبيخ والعيال وهذا السرير القديم الملون هو الآخر يجعل بصاجات وأظن أنه كان بإمكانهم سماعنا هناك همينا في الناحية الأخرى من الحديقة إلى أن جاءتنى فكرة وضع مفرش السرير على الأرض والوسادة تحت فرعى ويأتري هل هذا أفضل بالنهار افكر هذا أسهل أظن أنتى ساقص كل هذا الشعر الذى يحرقنى فقد ابدو كفتاة صغيرة لكن يندمى المرة القادمة عندما يرفع ملابسى عنى وأنا على استعداد لدفع أى شيء لأرى وجهه أين ذهبت القصرية على مهلك الآن أخاف جدا أن تنكسر من تحتى مثل كرسى التواليت القديم ويأتري هل كنت ثقيلة وأنا أجلس على ركبته وتركته يجلس على الكرسى الفرتيل عن عمد عندما لم أخلع سوى بلوزتى وجونلتى أولا في الحجرة الأخرى وكان مشغولا

جدا حيث لا يجب أن يكون فلم يشعر أبداً بى أرجو أن يكون نفسى حلوا بعد ارواح القبل المعطرة على مهلك انى أذكر الوقت الذى كنت أستطيع أن أطلق حصرتها بشدة تنزل تصفر كالرجل بكل سهولة ياسيدى يالها من ضجة وباليها فقايع فوقها فأل لتجلب لى صرة فلوس من شخص ما وعلى أن اعطرها فى الصباح لاتنسى اراهن أنه لم ير أبداً أجمل من هذين الفخذين تمنى فى رياضهما أنعم مكان هنا بالضبط بين هذه الفرجة هنا طرى مثل الخوخة على مهلك يالهى لا مانع من أن أكون رجلا يعلو امرأة جميلة يارى يالها من جلبة تقومين بها كزنيقة جيسى على مهلك أوه كما ينزل ماء المطر على لاهور .

• من يدري هل حصل شيء ما بما فى داخل أم أن عندى شيئا ما يكبر فى بسبب هذا الشيء هكذا كل أسبوع متى كان ذلك آخر مرة اثنين العنصرة نعم ولم يمضى سوى حوالى ٣ أسابيع يجب أن أذهب للطبيب لولا أن الأمر سيكون كما كان من قبل أن أتزوج عندما كان يخرج منى ذلك الشيء الأبيض ونصحتنى فلوى أن أذهب لذلك المعجوز المتمزمت الدكتور كولينز لأمراض النساء فى شارع بيمروك مهلك اطلق عليه وأظن أنه هكذا حصل على المرايا المذهبة والسجاجيد والطنافس يختال على هؤلاء الثريات من حى ستيفن جرين يهرعن اليه لكل صغيرة تافهة مهلبها ونعيمها المكور فلهم المال بالطبع ولهذا فهم على مايروم ولكننى لست مستعدة للزواج منه ولو كان آخر رجل فى العالم هذا بالاضافة إلى غرابة اطفالهم دائما الشمسمة فى كل النواحي تلك النسوة القذرة يسألنى إذا كان ما يخرج منى له رائحة منفرة وماذا كان يتوقع منى أن أفعل سوى شيء واحد يمكن ذهب ربما وما له من سؤال لو لطخت به له وجهه كله المعجوز المكرمش مع اطيب تمنياتى فأظن أنه سيفرح حيثذ وهل يمكنك أن تخرجى فى بسر اخراج ماذا لقد خيل إلى أنه يتحدث عن صخرة جبل طارق من طريقة كلامه وذلك اختراع ليطف أيضا على فكرة الا أننى أحب أن أدلى نفسى بعدها فى حوضه إلى أبعد ما أستطيع أن أرثق نفسى ثم أجذب السلسلة لأرشها بدوش بارد لطيف ومع ذلك تظل الحكمة كوخز الأبرة والدبايس فلابد من وجود شيء على ما أظن فقد كنت دائما أعرف من ميللى عندما كانت طفلة إذا كان عندها ديدان أم لا ومع ذلك مهما كان الأمر ندفع له من أجل ذلك كم يادكتور جنيه من فضلك ويسألنى هل نزل منك مفرزات من آن لآخر ومن أين يأتى هؤلاء العواجيز بكل هذه الكلمات مفرزات بعيونه قصيرة النظر مركزة على بحول من جانب لن اثق فيه إلى حد أن يعطينى كلوروفورم وإلا والله يعلم ما يمكن أن يحدث ومع ذلك أعجبت به عندما جلس ليكتب الورقة مقطب الجبين فى غاية الجدة انفه ذكى وكأنه يقول لعنة الله عليك ايها الكذابة الجريرة لو أى شيء مهما كان ما عدا رجلا غبيا فقد كان فى غاية النباة ليشم ذلك بالطبع فما كان ذلك كله إلا من التفكير فيه وخطاباته

الطائفة بإدارة فؤادى وكل شيء يتعلق بجسدك الرائع وكل شيء تحتها خط بأق من آية من الجمال ومتعة إلى الأبد شيء اقتبسه من كتاب سخيف حتى أنه دفعنى لعملها دائماً بنفسى ٤ أو ٥ مرات فى اليوم أحياناً قلت له لا تنزل منى وهل أنت متأكدة آه نعم قلت فى غاية التأكد بطريقة أسكتته وكنت أعلم الخطوة التالية مجرد ضعف طبيعى فقد أثارنى لأدري كيف الليلة الأولى الوحيدة التى تقابلنا فيها عندما كنت أسكن فى ساحة رحبوت وقتنا نحدق الواحدة فى الآخر لمدة ١٠ دقائق كما لو أننا تقابلنا فى مكان ما وأعتقد أنه بسبب ملاعبي اليهودية أشبه أُمى وكنت بطريقة عادة أجده مسلماً وتلك الأشياء التى قالها بابتسامته العبيطة البلهاء ترسم عليه وكل عائلة دويل كانت تقول أنه سوف يرشح نفسه لعضوية البرلمان آه ألم أكن أنا المغفلة بحق لأصدق كل كلامه المعسول عن الحكم الذائق وقانون الأراضى الزراعية ويرسل إلى تلك القصيدة الأغنية الطويلة المملة من أغاني الهوجينوت لأغنيها بالفرنسية لأبدو أكثر ارستقراطية آوه بوباي دى لانورين التى لم اغنيها حتى لو مرة واحدة يشرح ويمت ويهجن عن الدين والاضطهاد ولا يدعك تستمتع بشيء بشكل طبيعى ثم هل يمكنه كخدمة جلييلة وأول فرصة تسنح له فى ميدان برايتون يجرى داخل حجرة نومى يتظاهر بأن الحبر لوث يديه ليغسلها بصابون ألبون باللبن والكبريت الذى كان من عادتي استعماله وغلافها الشفاف ما يزال عليها آه وضحكت عليه ذلك اليوم حتى كدت أقصد صوابى ومن الأفضل ألا أقضى ليلتى جالسة لهذه المسألة فعليهم أن يصنعوا القصارى ه

بحجم طبيعى حتى تستطيع المرأة أن تجلس عليها مستريحة كما يجب أما هو فيقرص لتحت ليعملها وأظن أنه لا يوجد فى الخلق كله رجل آخر له عادته فانظر إلى طريقة نومه عند أسفل السرير وكيف يمكنه ذلك من غير مخدة جامدة ومن حسن الحظ أنه لا يرفض ولا وقع صف أسنانى كله يتنفس ويده على أنفه كذلك إلالة الهندي الذى أخذنى لأراه فى يوم أحد ممطر فى المتحف فى شارع كبلدير كله أصفر يرتدى وزرة ويرقد على جانبه على يده وأصابع أرجله العشرة بارزة منها هذه قال عقيدة أكبر من عقيدة اليهود ومولانا هما الاثنان مجتمعان فى آسيا كلها يقلده كما يقلد دائماً كل واحد وأظن أنه كان ينام ورأسه عند أسفل السرير هو الآخر باقدامه المربعة الكبيرة فى فم زوجته لعنة الله على هذا الشيء المقرف على أى حال وأين هذه تلك القوط آه نعم عرفت وأرجو الا يزيق اللولاب آه أعرف أنه لابد أن لكنه يغط فى نومه فقد قضى وقتاً طويلاً فى مكان ما ومع ذلك فلا بد أنها اعطته ما يستحق بما دفعه بالطبع فعليه أن يدفع فى سبيل الحصول عليه آوه هذا الشيء الذى يضايق وأنعمش أن يعلو لنا شيئاً أفضل فى العالم الآخر نلجم انفسنا كان الله فى عوننا هذا يكفى لهذه الليلة والآن إلى السرير المخلخل القديم بكل مرتبة دائماً بذكرنى بكوهين الاسكافى العجوز وأعتقد أنه كثيراً ما هرش نفسه فيه وهو يعتقد أن والدى

اشتراه من حاكم جبل طارق لورد نايار الذي كنت أعجب به وأنا فتاة صغيرة لأنني قلت له على مهلك عزف ببطيء على البيان أحب فراشي يا إلهي ها نحن أسوأ مما كنا عليه بعد ١٦ سنة وكم منزل سكنا فيها ساحة رايوند وساحة أوتاريو وشارع لومبارد وشارع هوليس ويمشي ويصفر نقل فيها إلى منزل آخر من جديد أغاني الموهجونيوت أو مارش السكاري يتظاهر بمساعدة عمال النقل في ما عندنا من ٤ قطع أثاث وبعد ذلك فندق سيني آرمز من أسوأ لأسوأ كما يقول المأمور ديلي وذلك المكان الجميل على البسطة دائما بداخله واحد يحاسب القاضي ثم يتركون كل نتائجهم الكريمة خلفهم ودائما تعرف من كان فيه آخر واحد كل مرة كنا على وشك التحسن يحدث شيء ويترك رأسه الناشف عند توم وهيلي ومستر كوف وشركة دريمى أو يتعرض لدخول السجن تذاكره القديمة لليانصيب التي كان من المفروض أن يكون منها أملنا الأخير أو يروح ويتهور على رئيسه وربما يعود في يوم وقد فقد وظيفته في جريدة الأحرار هي الأخرى كباقي الوظائف بسبب حزب شين فين أو الماسونيين الأحرار وحيث سنرى إذا كان الرجل الصغير الذي فرجني عليه وهو يمشي بقطر ماء وحده هناك ناحية حارة كودي سيعطيه من السلوان فهو كما يقول في غاية الاقتدار وأيرلندي وطني بالفعل حقا إذا حكمنا عليه بوطنية البنطلون الذي رأيته عليه اسمعى ها هي أجراس كنيسة القديس جورج اسمعى ٣ ارباع الساعة اسمعى الساعة ٢ عال تلك ساعة جميلة من الليل به ليصل فيها إلى بيته أو لأى واحد يتسلق المنزل للساحة إذا رآه أحد سأجعله يطل هذه العادة الجديدة غدا أولا سأفحص قميصه لأرى أو سأرى إذا كان مايزال معه ذلك الواقى الفرنسى في دخر جيبه الصغير أظن أنه فاكرا أنى لا أعرف رجال مكاراة كل جيوبهم بعددها ٢٠ لاتكفى لأكاذيبهم إذن لماذا يجب علينا أن نصارحهم حتى ولو كانت الحقيقة فهم لايصدقونك ثم يتكور في سرير مثل تلك الأطفال في كتاب رائعة أرسطوقراط الذى أحضره لى ذات مرة أخرى وكأنتا ليس لدينا ما يكفيننا من ذلك في واقع الحياة دون هذا الأرسطوقراط العجوز أو أبا كان اسمه يزيد من قرفك بتلك الصور المفزعة أطفال برأسين وبدون أرجل وتلك هي نوع الشيطنة التي يهتمون بها دائما ولا شيء آخر في أدمغتهم الفارغة يستحقون الموت بالسسم البطيء كل ١ من ٢ بعد ذلك شاي وتوست بالزبد على الجانبين ويض طازج اعتقد أنني لم أعد شيئا بعد الآن عندما لم أدعه ينفقنى في شارع هوليس ذات ليلة رجل ظالم كعادته فأول شيء نام على الأرض نصف الليل عاريا كعادة اليهود عندما يموت أحد من أقاربهم ورفض أن يتناول أى إخطاره أو ينطق بكلمة يريد أحدا بدله وعليه فكرت أنني عاندته بما يكفى لفترة فركته فهو يقوم بها كلها غلط في غلط أيضا لا يفكر أبدا ألا في مسرته فلسانه مفلطح جدا أو لا أدري مابه فهو ينسى أننا حيث لا أدري سوف لا أتركه يعلمنا مرة أخرى إذا لم يصلح حاله وأقفل عليه لينام في قبر

الفحم مع الخنافس السوداء ياترى هل كانت جوسى باول فقدت صوابها مع من أتخلى عنهم وباله من كذاب بالسليقة لا لن يكون لديه الشجاعة ابدا مع امرأة لهذا السبب يريدنى أنا وبويلان مع ذلك أما عن زوجها دينيس كما تسميه ذلك المنظر البائس لايمكنك أن تسميه زوجا نعم إنها ساقطة أو ماشابه تعرف بها حتى عندما كنت مع ميللى فى حفل مسابقات الكلية وذلك السيد بوقرن بقلنسوة ولادى فوق على أم رأسه تركنا ندخل من الباب الخلفى كان يجلس النظر بعيونه كلها حب ووله لهايتين الاثنتين وهما تروحان ونجيثان فى استعراض وحاولت أن أعمز له بمعنى أولا ولا فائدة بالطبع وهذه هى الطريقة التى يضع بها نقوده وتلك ثمار مستر بادى ديجنام نعم كانوا كلهم فى غاية الشياكة فى الجنازة العظيمة فى الجريدة التى احضرها بويلان آه لو رأوا جنازة ضابط حقيقية لكان شيئا رائعا فعلا أسلحة منكسة وطبول مكتومة والحصان المسكين يمشى فى الخلف متشح بالسواد ل يوم وتوم كيرنان ذلك الرجل القصير المبرمل الذى عض لسانه عندما سقط فى المرحاض وهو سكران فى مكان ما أو غيره ومارتين كنجهام وديدالوس الأب والأبن وزوج فالى ماكوى رأس كرنبة بيضاء هيكل عظمى يحول فى عينها تحاول أن تغنى اغنياقيا وعليها أن تولد من جديد وفتاتها الأخضر بصدرة المفتوح فهى لا تستطيع اجتذابهم بأى طريقة اخرى صوتها يجلب النحس أرى كل شيء الآن بوضوح ويسموننا الصداقة يتقابلون ثم يدفنون الواحد منهم الآخر كلهم لديهم زوجاتهم وأولادهم فى البيت خاصة جاك باور الذى يصرف على تلك الجرسونة بالطبع يرافقها فزوجته مريضة دائما أو على وشك أن تمرض أو تشعر بتحسن طفيف منه وهو رجل وسيم مازال ولو أنه بدأ يشيب قليلا عند أذنيه وهم جماعة لطيفة كلهم وعلى كل حال لن يشبوا مخالبهم فى زوجى لو كان الأمر بيدى يسخرون منه ومن خلف ظهره أنا أعرف جيدا عندما يستمر فى حماقه لأن عنده من رشاد العقل مايكفيه لكى لايعثر كل بنس يكسبه على مسح زورهم ويمتنى بزوجته وابنته والمسكين بادى ديجنام الذى لانفع فيه على نفس المنوال وأنا أسفه بالرغم من ذلك عليه وياترى ما الذى ستفعله زوجته مع عياله • الا اذا كان مؤمنا على حياته عقله أصعب صغير مضحك دائما يلزق فى ركن خمارة أو أخرى وهى أو ابنتها فى انتظار ياربك يازوجى العزيز ترجع لبيتك ولن تعدل ملابس الترميل من منظرها ولكنها تليق بالمرأة إن كانت جميلة ومن الرجال ألم يكن نعم كان فى حفل عشاء جليينكرى وبن دولادر بصوته الجمهورى البرميلتون الليلة التى استلف فيها البيلة الرسمى بالذيل لكى يضى بها فى شارع هوليس وانترنق وانضبط فيها يفتر ثغره عن ابتسامه عريضة تملأ وجهه الكبير كوجه العروسة اللبة أو كمؤخرة طفل اوسحتها ضربا ألم يكن كالثور المحبول بكل تأكيد كان ذلك منظرا مضحكا على المسرح تصورى تدفى • شلنات فى المقاعد المحفوظة لترى هذا وساميون ديدالوس هو الآخر كان دائما

يطلع وهو نصف سكران ليغنى الوصلة الثانية قبل الأولى الحب القديم هو الجديد كانت واحدة
من اغانيه وبحلاوة غنت الشحرورة على غصن الزعرور كان دائما يهوى المداعبة أيضا عندما غنيت
أوبرا ماريثانا معه في دار أوبرا فريدي ماير الخاصة كان له صوت لذيذ رائع وداعاً حبيبتى فييا
كان دائما يغنيها وليس مثل بارتيل دراسى وده عن حبيبتى وداعاً بالطبع كان لديه موهبة الصوت
ولهذا لم يكن فيه فن يطفى عليك تماماً كحمام دافئ أوه ماريثانا زهرة الغابة البرية أدها الأغنية
بروعة ولو أنها كانت أعلى قليلاً من طبقة صوتى وحتى مختلفة وكان متزوجاً في ذلك الوقت من
ماى جولدنج ولكنه بعد ذلك يقول أو يفعل شيئاً فيمحو به الأثر الطيب إنه أرمل الآن وياترى
لمى نوع من الشبان ابنه يقولون أنه مؤلف وسيصبح استاذاً في الجامعة الإيطالية وعلى أن آخذ
دروساً ما الذى يهدف اليه الآن من عرض صورتي عليه وهى ليست صورة جيدة لى كان يجب
أن أتصور في قماش مشجر لاتذهب موضته أبداً ومع ذلك أبداً صغيرة فيها وياترى ألم يقدمها
له هدية وأنا الأخرى أيضاً فبعد هذا لم لا لقد رأيته ذاهباً لحظة كعجز بريدج مع أبيه وأمه وكنت
في ملابس الحديد وذلك منذ ١١ سنة مضت الآن لكان ١١ مع ذلك ماذا كانت الفائدة من
الدخول في حديد على شيء لم يكن لاهذا ولا ذاك بالطبع أصر فهو على استعداد للحديد على
القطعة أظن أنه الآن أصبح رجلاً بعد مضي هذا الوقت كان صيياً برها حيثذ وولدا صغيراً وسيما
في بدلة موديل لورد فونتيلرى وشعره خصل مثل الأمير في المسرح عندما رأيته في حفل مات
ديلون وقد أعجب بى أيضاً على ماأذكر فكلهم يعجبون بى تمهل أى والله نعم تمهل نعم طيب
تأتى كان على ورقى اللعب هذا الصباح عندما فردت ورق الكوتشينة وفيه شاب غريب لا هو
أسم ولا أشعر تقابلت معه من قبل وظننت أن هذا بعينه ولكنه ليس بالكسكوت ولا بغريب أضف
للى ذلك أن وجهى كان ملتفتاً لى الناحية الأخرى وماذا كانت الورقة رقم ٧ وبعدها رقم ١٠
البيستوى للسفر برا وبعدها كان هناك جواب فى السكة وفضائح أيضاً ثم ٣ بنات وبعدها ٨
الدينارى لعلو المراتب فى المجمع نعم تمهل لقد ظهر كل شيء وعدد ٢ ورقة من ٨ تشير للملابس
الجديدة شافى كيف والم احلم بشيء أيضاً نعم كان هناك شيء عن الشعر فيه اتنى الا يكون
له شعر طويل مزيت يتدل على عينيه أو ينصب واقفا كالفندى الأحمر ومن أجل ماذا يظهرون
هكذا إلا لكى يثيروا الضحك على انفسهم وعلى شعرهم كنت دائماً اعجب بالشعر عندما كنت
صغيرة فى بادىء الأمر ظننت أنه شاعرا مثل بايرون ولا ذرة واحدة منه فيما يؤلف وكنت أظن
أنه مختلف تماماً وياترى هل هو صغير جداً فهو حوالى انتظرى ٨٨ كنت متزوجة ٨٨ وميللى
١٥ أسس ٨٩ وكم كان عمره فى ذلك الوقت عند ديلون ٥ أو ٦ حوالى ٨٨ على ما أظن فهو
٢٠ أو أكثر فلست كبيرة جداً عليه إذا كان ٢٣ أو ٢٤ أرجو الا يكون متكبراً لكونه طالب جامعى

لا لما راح وجلس في المطبخ القديم معه يشرب كاكاو إس ويتحدث معه بالطبع تظاهر أنه يفهم كل شيء وفي غالب الأمر قال له أنه خرج كلية ترينتي فهو صغير جدا ليكون استاذاً وأرجو ألا يكون استاذاً كما كان جودوين فقد كان أستاذاً معروفاً لويسكى جون جيمسون وكلهم يكتبون عن امرأة ما في شعرهم وأنا لا اعتقد أنه سيجد كثيرات مثلي حيث يشلو الجيتار بتهنيدات الغرام برفق حيث يعبق الجو بطيب الشعر وزرقة ماء البحر والقمر يتلألأ بجمال ونحن عائدون بالزورق الليلي من تاريخه والفنار من ساحة يوروبا والجيتار الذي كان يعزفه ذلك الفتى كان في غاية التعبير ان تسبح لي الفرصة للنهاب هناك مرة أخرى كلها وجوه جديدة وعيون لوحظ تخفيها المشرب سألني هذه الأغنية له وهي عيوني لو كان شاعراً بحق لوحظ سوداء براقه كسراج الحب الما ليست كلمات جميلة تلك كنجم الحب الصافي سيتغير الحال والله يعلم لو كان لدى شخص ذكي اتحدث معه عن نفسي ولا استمع اليه دائماً وإعلان بيلي بريسكوت وإعلان كليذ وإعلان ابليس الشيطان وعندئذ إذا حدث ما لا يحمد في شغلهم نقاسي نحن أنا متأكدة أنه شخص ممتاز جداً وأود أن أقابل رجلاً مثله يارنى لا تلك العصبية الأخرى هذا بالإضافة إلى أنه شاب وهؤلاء الشبان الذين كان في استطاعتهم رؤيتهم تحت على مكان الاستحمام عند شاطئ مارجيت من على جانب الصخرة يقفون في الشمس عرايا كالآلهة أو ماشابه ثم الغطس في البحر معهم لماذا لا يكون كل الرجال هكذا لكان في ذلك بعض العزاء والسلوى للنساء كذلك الجمال الصغير الجميل الذي اشتراه فيامكاني أن اظل أنظر اليه طول اليوم رأس يحصل وكفاه رافعا أصبعه لك لتستمع اليه هذا هو الجمال والشعر بحق وغالباً ما شعرت برغبة في تقييله كله حتى متاعه الصغير الجميل هناك في غاية البسطة لا مانع عندي من أخذه بضمي لو لم يراني أحد وكأنه يسألك مصه في غاية الطهر أبيض المظهر بوجهه الصبياني لفعلت ذلك في سهدقيقة حتى ولو سرب بما فيه فلا يهم فما هو إلا كالعصيدة أو قطر الندى ولا خطر منه بالإضافة إلى أنه سيكون في غاية النظافة بالمقارنة بهؤلاء الخنازير من الرجال وأظن انهم لا يفكرون أبداً في غسله من أول العام إلى آخره معظمهم إلا أن ذلك هو سبب الشوارب عند النساء أنا متأكدة أن الأمر سيكون رائعاً إذا ما اتصلت بشاعر شاب وسيم في سني سافرد الورق أول شيء في الصباح لكي أرى إذا طلعت ورقة الأمنية أو سأحاول أن أزواج البنت نفسها وأرى إذا كان سيطلع أم لا ساقراً وأدرس كل ما في استطاعتي أن أجده أو أحفظ شيئاً ما عن ظهر قلب إذا عرفت ما يفضل حتى لا يظن أنني غبية إذا كان يعتقد أن النساء كلهن سواء ويمكنني أن أعلمه الجانب الآخر سأجعله يحس بشعور يطغى عليه كله حتى يكاد يغمي عليه تحت وطأتي وعندئذ سيكتب عني عشيق ومعشوقه وعلنا أيضاً مع ٢ صورة لنا في كل الصحف عندما يصبح مشهوراً آه ولكن ماذا سأفعل مع الآخر إذن

• لا ليس هذا سبيله لا أخلاق عنده ولا حتى أدب أو ولا شيء في جبلته يصفعني من الخلف
هكذا على كفى لأننى انادى عليه ياهيو الجاهل الذى لا يعرف الفرق بين الشر والكرب وهذا
ما يصيبك لعدم وضعهم فى مكانهم المناسب يخلع حذاءه وسرواله هناك على الكرسي أمامى بوجه
كالح دون حتى أن يستأذنى ويقف هناك بتلك الطريقة الوقحة فى نصف القميص الذى يرتدونه
لكى يحظى بالاعجاب ككاهن أو جزار أو هؤلاء المنافقين القدامى فى أيام يوليوس قيصر وبالطبع
عنده بعض الحق فى هذا الوقت كنتكة أو دعاية اكيد فالأمر سيان لو ذهبت للفراش مع ماذا
مع أسد أقسم لكان فى استطاعته أن يقول شيئا أفضل ولتفعل ذلك أسد عجوز وأظن أن السبب
هو أنها كانت مكتنزة ومغرية فى قميصي القصير لم يستطع مقاومتها فى تثيرنى أنا أحيانا هذا من
حظ الرجال كل هذا القدر من المتعة يحصلون عليه من جسد المرأة فى غاية الاستدارة والبياض
لأجلهم دائما حتى أننى تمنيت أن أكون واحدا مثلهم كنوع من التغيير ليجرد المحاولة بهذا الشيء
الذى لديهم يشتد عوده عليك بشدة وفى ذات الوقت غاية فى اللين عند جسده لعمى جون واحد
شمحطوط سمعت اولاد الحارة ينشدون وهم يمرون بزقاق ماروبون ولعمتى ماري واحد شعره
ممشوط لأن الدنيا كانت بالليل وكانوا يعرفون أن بنتا كانت ماشية ولم ينجلى ذلك وفيهم الحجل
فى ذلك فهي طبيعة الأشياء ولا غير وركبه على طول فى شعر العمة ماري إلى آخر الاغنية وتطلع
الفزورة حط يد المقشة فى رأس المكتسة والرجال مرة أخرى وفى كل مكان يستطيعون أن ينتقلوا
ويختاروا كما يحلو لهم امرأة متزوجة أو أرملة مستهتره أو فتاة حسب اختلاف اذواقهم كذلك البيوت
خلف شارع آيريش أما نحن فيجب أن نُسلسل دائما ولن نقوموا بربطى بسلسلة فلا أخشى أحدا
متى بدأت أؤكد لك بالرغم من غيره الأزواج الاغبياء ولماذا لانستطيع كلنا أن نظل كاصدقاء
برغم ذلك بدلا من الشتام اكتشف زوجها الأمر وما فعلاه سويا نعم بالطبع وإذا حصل فهل
يستطيع رده فهو ديوث بقرون على كل حال مهما حاول وبعدئذ نراه يذهب إلى أقصى مدى
الجنون عن الزوجة فى قصة السنوات المستبدات بالطبع الرجل لم يمر الزوج أى اهتمام أبدا أو
حتى الزوجة فهو يسمى وراء المرأة ويصل إليها ولأى سبب غرزت فينا هذه المشاعر والرغبات
إذن أريد أن أعرف فلا حول ولا قوة لى إذا كنت مازلت شابة بعد وهل بيدي شيء ولا عجب
فى أننى لم أصبح عجوزا شمطاء مكرمشة قبل أوانى أعيش معه فى غاية البرود لا يحضننى الا أحيانا
عندما يكون نائما ومن الناحية الغلط منى ولا يعرف على ما اعتقد من بين يديه فإى رجل يقبل
كفل المرأة لابسوى عندى فجلة فبعد ذلك سيقبل أى شيء غير طبعى وليس هناك بيتنا ولا
ذرة واحدة من الكلام كلنا نفس الدماغان كما كنا من قبل وسنظل هل أعامل رجلا هكذا أبدا
الحوانات القدرة فمجرد التفكير فى الموضوع يكفى أنى أقبل أقدامك ياسينوريتا هذا الكلام له

مغزى الم يقبل مدخل بيتنا نعم فعل ذلك وباله من مجنون لا أحد يفهم أفكاره المخبولة سوى مع ذلك بالطبع المرأة تريد أن تعانق ٢٠ مرة في اليوم على الأقل لكي يجعلها ذلك تبدو شابة من أى شخص على الهواء طالما كانت تحب أو يحبها شخص ما إذا كان من تريد غير موجود أحيانا وقسما كنت أفكر هل أذهب أتجول هناك عند أرصفة الميناء في ليلة مظلمة حيث لن تعرف على أحد وأتصيد بحارا رسي من البحر لتوه يتحرق شوقا وشبقا لها ولن اعلم بشيء البتة و من التقى إلا لعملها تحت بوابة في مكان ما أو أحد هؤلاء الفجر ممن يبدو عليهم الضراوة في راتقارنام نصبوا خيام معسكرهم بجوار مضلة بلومفيلد ليحاولوا سرقة متاعنا إذا ما أستطاعوا ولم ارسل حاجياتي هناك الا بهضج مرات لجرد اسمها مضلة الأمانة يميلون لي مرة بعد أخرى بعض الملابس القديمة شرايات قديمة ذلك الرجل الذى تبدو عليه التذالة صاحب العيون الجميلة يلحد قلف قسبار يهاجمنى في الظلام ويأتينى إلى حائط دون كلمة أو سَفَاح أو أى واحد وماذا يفعلون هم أنفسهم الأسياد المحرمون بقباعاتهم الحريرية ومستشار الملك هذا الذى يسكن هنا قريبا خارجا من حارة هاردويك الليلة التى دعانا فيها لعشاء السمك بسبب مكاسبه من مباراة الملاكمة وكانت الحفلة بالطبع من أجل وتعرفت عليه من جرموقه ومشيته وعندما استندرت بعدها بدقيقة لجرد النظر كان هناك امرأة على وشك الخروج منها هى الأخرى واحدة من البغايا القفرة ثم يعود إلى بيته لزوجته بعد ذلك الا أنى أظن أن نصف هؤلاء البحارة يأكلهم هم الآخريين تنن المرض أوف إيمد جسدك الضخم عنى بحق الشيطان استمع اليه هذه الريح التى يحمل تهدياى اليك له الحق في أن ينام ويتهد الحكيم العظيم دون بولدو دى لافلورا آه لو علم كيف طلع في ورق البخت هذا الصباح لوجد سببا يتهد من أجله رجل أسمر في حيرة ما بين عدد ٢ من ٧ وفي سجن لما ارتكب والله يعلم من أفعال وهذا مالا أعرفه وعلى أنا أكيد هناك تحت في المطبخ لكى أعد لصاحب السعادة إفتلاره بيتنا هو متلفلف كالومياء وهل سأفضل ذلك حقا أرأيتى أبدا أهول أود أن أرى نفسى مشغولة بها اعطيهم قليلا من الاهتمام فيعاملونك وكأنك لاشيء لايهمنى مايقول أى أحد من الناس وسيكون من الأفضل لو حكمت النساء العالم فلن ترى نساء تروح تقتل الواحدة منهن الأخرى أو تذيب ومتى رأيت أبدا نساء يتسكعن وهن سكارى كما يفعلون أو يقامرن بكل بنس لديهن وبضيعة على خيول السباق نعم لأن المرأة مهما فعلت تعلم متى تتوقف مؤكدة لن يكونوا في هذا العالم اطلاقا إلا بسببنا فهم لا يدرون ما معنى الإنوثة أو الأمومة وكيف يتسنى لهم ذلك وكيف كانوا سيصبحون إذا لم يكن لهم جميعهم أم ترعاهم وهذا مالم يتيسر لي أبدا وهذا على ماأظن هو السبب الذى من أجله ينطلق شاردا الآن بالليل بعيدا عن كبه ودراساته ولا يعيش في بيته بسبب الصخب المنزلى المعتاد على ما أظن وهذه حالة يؤسف لها أن هؤلاء

للذين عندهم ولد رافع مثل هذا نجدهم غير راضين وأنا لأحد ألم يكن في استطاعته أن ينجب واحدا فلم تكن غلظتي سالت عسيلتنا معا وأنا أراقب الكليين في خلفهما في وسط الشارع الخال وهذا مما أحزننى جدا واطن أنه ما كان يجب على أن ادفعه في تلك الصديرة الصوفية الصغيرة التي اشتغلها وأنا ابكى كما فعلت بل اعطيتها لطفل فقير ولكنى كنت أعرف على كل حال اننى لن أنجب واحدا آخر وكانت أول وفاة لنا أيضا ولم نصبح كما كنا أبدا منذ ذلك الحين أوه لن أسلم نفسى للأحزان بسبب ذلك بعد الآن ويأتى لماذا لم ييت هذه الليلة كنت أشعر طول الوقت أنه احضر معه شخصا غريبا بدلا من تجواله في انحاء المدينة يقابل يعلم الله من لصوص الليل والنشالين ولما رضيت والدته المسكينة عن ذلك لو كانت حيه ترزق يضيع نفسه ويهدر حياته ومع ذلك مازالت الساعة جميلة في غاية الهدوء وكنت أحب عادة العودة إلى المنزل بعد حفلات الرقص ونسيم الليل فلهم اصدقاء يستطيعون التحدث معهم أما نحن فلا فهو يود ما لا يمكن الحصول عليه أو هي امرأة ما على استعداد أن تقطعك بسكيننا وأنا أكره هذا في النساء ولاعجب في أنهم يعاملونا بالطريقة التي يعاملوننا بها فنحن زمرة مخيفة من الساقطات واعتقد انها المشاكل التي عندنا هي التي تجعلنا نفقد أعصابنا ولكننى أختلف عن ذلك وكان في استطاعته بكل سهولة أن ينام على الكنبه هناك في الحجرة الأخرى ولكنى أظن أنه كان خجلا كالصبي فهو صغير السن لم يبلغ ٢٠ منى في الحجرة المجاورة وكان سمعنى عن القصرية بإسلام وأى ضمير في ذلك ديدالوس عجبا فهو يشبه تلك الأسماء في جبل طارق ديلاباز وديلاجارسيا وكان لهم اسماء عويصة هناك الأب يال بلاتا من كاتيدرائية سانتا ماريا الذى اعطاني السبحة روزاليس أورايلى في شارع السبع لغات وبزيميو ومسز أوييسو الخياطة في شارع جوفرنر آه ياله من إسم لذهبت واغرقت نفسى في أول نهر لو كان لى إسم مثلها بإسلام وكل حوارى الشوارع ومدرج باراداييس ومدرج بيدلام ومدرج رودجرز ومدرج كراتشيتس وسلام زقاق الشيطان إذن لا لوم على إذا كنت طائشة أنا أعرف أننى لى حد ما أقسم بالله أننى لأشعر أننى كبرت يوما واحدا عما كنت عليه حيثذ ويأتى هل استطيع أن اعوج لساني بكلام اسباني كومو إستاسيد موى بين جراسياس أى استيد شايف لم انساها كلها وكنت أظن أننى نسيته ماعدا قواعد اللغة فالاسم هو اسم أى شخص أو مكان أو شئ خسارة أننى لم أحاول أبدا قراءة تلك الرواية التي أعارتنى اباهام مسز رويو الشكسة بقلم فاليرا بالاسئلة فيها كلها بعلامات الاستفهام مقلوقة رأسها في رجلها في الجانبين وكنت دائما أعلم أننا سنرحل في النهاية استطيع أن أعلمه الاسبانية وهو يعلمنى الإيطالية وعندئذ سبرى أننى لست جاهلة إلى هذا الحد خسارة أنه لم يبقى أنا متأكدة ان الجدع المسكين كان في غاية التعب وكان في أشد الحاجة إلى نومة مريحة ولكان في أمكانى أن احضر له طعام

الإفطار في سرير مع عجز مقمر طالما أنني لم استعمل السكين لتجنب الفأل السيء أو إذا كانت الباتمة تدور تنادى على الجرجير وشيء آخر طيب لهذه هناك بضع زيتونات في المطبخ قد تعجبه لم أكن أطيع منظرها في محل أبرينيس ويمكنني القيام بدور الخادمة فالحجرة تبدو على مايرام لأنني أعدت ترتيبها بطريقة أخرى وكما ترى كان هناك هاجس في نفسي طول الوقت وعلى أن أقدم نفسي فهو لا يعرف آدم من حواء أمر مضحك اليس كذلك أنا زوجته أو نتظاهر بأننا في إسبانيا وهو بين اليقظة والنوم ولا فكرة عنده أين هو دوس هو يفوس إستر يلا دوس سنور يا ربي للافكار المجنونة التي تراودني أحيانا سوف يكون الموقف في غاية المرح والفرح أن استقر معنا ولم لا فهناك تلك الحجرة في الطابق العلوى خالية وفراش ميللى في الحجرة الخلفية ويستطيع أن يقوم بدراسه وكتابته على الطاولة هناك وكل الخربشة التي يقوم بها عليها وإذا أراد أن يقرأ في فراشه في الصباح مثلى وما دام يعد الافطار من أجل ١ يستطيع أن يعده من أجل ٢ بكل تأكيد لن أقبل نزلاء آخرين من الشارع لأجل خطره إذا عمل من يتنا كازينو هكذا بودى أن أدخل في حديث طويل مع شخص ذكى مثقف ولا بد من أن أشتري زوجا جميلا من الشبشب الحمراء كمثل التي يبيعها عادة الاتراك بطرايشهم أو الصفراء وفتانانا انيقا نصف شفاف للصباح مما أنا في أشد الحاجة اليه أو روبا للتواليت بلون زهرة الخوخ مثل الذى كان زمان في محل والبول فقط بمبلغ ٦ / ٨ أو ٦ / ١٨ سوف أعطيه فرصة واحدة أخرى فقط سأصحو مبكرة في الصباح لقد سئمت سرير كوهين القديم على كل حال وقد أذهب للسوق لانفراج على كل الخضروات والكرنب والطماطم والجزر وكل أنواع الفواكه الفاخرة كلها تصل طازجة وصابحة ومن يدري من سيكون أول رجل أقابله فهم يخرجون للتصيد في الصباح كان من عادة ميمى ديلون أن تقول وهم فعلا وبالليل أيضا وهو موعد ذهابها للقداس كم أشتى حبة كبيرة كلها عصارة من الكمثرى الآن لتنوب في فمك كما اعتدت أيام الوحوم وبعدها سألقى له بالبيض والشاى في الفنجال الكبير الذى أهدته له ليجعل فمه اكبر على مأظن وسوف تعجبه قشدي أيضا وأنا اعرف ماسافل سأقوم بعملى بشيء من المرح في اعتدال أغنى قليلا من آن لآخر مى فاييتا ماسيتو ثم أبدا في إرتداء ملابسى لأخرج بريستو نون سون بيو فورق وسأضع أفضل قميص وسروالى وادعه يتمتع طرفه جيدا بمنظرى حتى يشتد عليه عوفه وسادعه يعلم إذا كان هذا ما يريد أن زوجته تداس نعم بل وتدرس جيدا حتى قرارها تقريبا وليس منه ٥ أو ٦ مرات دون توقف وها هى علامة ودافة على الفرشة النظيفة ولم أعبا حتى بكياها وفى ذلك ما يكفى لاقناعه وإذا لم تصدقنى فتحسس بطنى ما لم أدعه يقف هناك ويشيمه في عفى براودنى أن أحكى له عن كل صغيرة واثركة يعملها أمامى فهذا جزاؤه فهى كلها غلظته إذا كنت زانية كما قال المغفل في مقاعد البلكون وما اكثر

ما قال عنها إذا كان هذا هو الضرر كله ارتكبه في وادي الدموع هذا فافقه يعلم أنه ليس بالشئ الكثير ألا يفعل ذلك كل واحد إلا أنهم يخفون ذلك على ما أظن وذلك على قدر علمي هو ماركت المرأة من أجله والا لما خلقنا بهذا الشكل في غاية الجاذبية للرجال فإذا أراد أن يقبل فرعيا فأشد له فائحة سروال وأصدرها له خارجة في وجهه مباشرة فيحاء في رحابة يستطيع أن يمدس لسانه ٧ أميال في مشرعيها هو سمي الداكن ثم أقول له أريد ١ جنيه أو ربما ٣٠ شلن سأقول له أريد أن أشتري ملابس داخلية وعندئذ إن أعطاني ذلك اذن لن يكون بهذا السوء فأنا لا أريد أن انتف ريشه كله كما تفعل غمري من النساء وكان في استطاعتي أحيانا طيبا باسمي وواقعه بإمضائه بجنين عدة مرات كان ينسى أن يقفل عليه هذا بالإضافة إلى أنه لن يصرفه وسأتركه يعملها على من ورائي بشرط ألا يلوث كل سراويل الغالية ولكنني أعتقد أنه لا يمكن تفادي ذلك وسأسأله ١ أو ٢ سؤال دون اكتراث وسأعرف من الأجابة فعندما يكون كذلك لا يمكنه كتمان أى شئ فأنا أعرف كل حيلة سأزوم حالي تماما وأخرج بضع كلمات نائية كلغيطي أو شمريجي أو أول كلام طائش يدور في رأسي ثم أوحى اليه نعم تمهل الآن يا اخي فدوري قادم سأكون في غاية المرح في غاية وفي غاية الود معه آه ولكنني كدت أنسى هذا الرباء الدموي بفوه فلا أنت عارفة إذا وجب الضحك أو البكاء فنحن خليط من الفراولة والتفاح على أن اليس الأشياء القديمة من الأفضل وسيكون في هذا فصل الخطاب ولن يعرف أبدا إذا كان عملها أم لا عليها وفي هذا ما يكفيه أى شئ قديم جدا وبعدها سأمسحه من على كما لو كان ضمن أعمال مفزاته ثم سأخرج وسأتركه يحلق في السقف أين ذهبت الآن بما يجعله يبريدني وهذه هي الطريقة الوحيدة الربيع بعد الساعة يالها من لحظة مهيبة على ما أظن وهم على وشك أن يصحوا الآن في الصين بمشطون خصل شعورهم ليومهم وسرعان ما ستدق الرايات اجراس قداس الصباح فلم يدخل عليهم أحد ليزعج نومهم فيما عدا كاهنا أو اثنين أحيانا لوظيفته الليلية والنبة في المنزل المجاور عند صباح الديك يجلجل تكاد رأسه تتكسر لئلا إذا كان في استطاعتي أن أنمس ٥٤٣٢١ أى نوع من الأزهار تلك التي اخترعونها مثل النجوم ورق الحائط في شارع لومبارد كان أحسن بكثير والمريلة التي أعطاه لي كانت مثل هذا الشئ مع أنني ليستمر مرتين أفضل خفض ضوء هذا المصباح وأحاول من جديد حتى استطيع القيام مبكرا وسأذهب لمحل السيدة لامب هناك بجوار محل فينديلا نور وأطلب منها إرسال بعض الأزهار لنا كي اضعها في البيت فربما يحضره معه للبيت غدا اليوم اعني لا لا الجمعة يوم نحس أولا يجب أن أرتب المكان ضروري فالتراب يتراكم فيه أظن وأنا نائمة ثم يمكننا أن نستمتع ببعض الموسيقى والسجائر ويمكنني أن أصاحبه أولا يجب أن انظف مفاتيح البيانو باللين وماذا سأرتدى هل أضع وردة بيضاء أو تلك الفطائر الرائعة من محل ليتون أنا أحب

رائحة المحل العابر الكبير يسعر ٧,٥ للرطل أو النوع الآخر التى فيها الكرز والسكر الوردى ١١
بنس حوالى رطلين بالطبع وزرعة جميلة لوسط الطاولة سآحضر وتلك رخيصة فى تمهل أئن كاتب
تلك التى رأيتها ليس من مدة طويلة أنا أحب الأزهار وأود لو فرشت المكان كله بالورد بإله
السموات لا شئ مثل الطبيعة الجبال البرية ثم البحر والأمواج تندافع ثم الريف الجميل بمقول
الشعر والقمح وكل أنواع الأشياء وكل المواشى الجميلة ترعى مما يشرح صدرك لترى أنهاراً
وبحيرات وأزهاراً جميع أصناف الأشكال والروائح والألوان تطلع حتى من الحفر الورود والقرفل
إنها الطبيعة لمن يقولون أن لا يوجد خالق فلن أعطيهم نقرة من اصبعى فى مقابل كل ما لديهم
من معرفة ولماذا لا يروحون ويخلقوا شيئاً طالما سألتهم الملحدون أو أى إسم يطلقونه على أنفسهم
عليهم أن يفيقوا لأنفسهم أولاً وبعدها يروحون يصرخون طلباً فى القسيس وهم يموتون فلماذا
ولماذا لأنهم لا يخافون من النار بسبب ضميرهم المعضب آه نعم أنا أعرفهم طيب من كان أول شخص
فى العالم قبل أن يكون هناك أى واحد ليخلق كل شئ هيه هذا ما لا يعرفونه أيضاً ولا أنا وها
هى المسألة وربما حاولوا كذلك أن يوقفوا الشمس عن الشروق غدا فالشمس تشرق من أجلك
قال يوم أن استلقينا بين أشجار الجهنمية على سمنه تل هوث فى حله الصوف التويد الرمادية
وقبعته القش اليوم الذى جعلته يعرض علىّ فيه الزواج منى نعم وأعطينه مضغة من فطيرة الينسون
من فمى وكانت سنة كيسة كما نحن الآن نعم ١٦ سنة مضت بإلهى بعد تلك القيلة الطويلة
كدت أفقد انفاسى نعم وقال أننى زهرة جبل برية نعم إذن فنحن كلنا زهور كل جسد المرأة
نعم وكان تلك شئ صادق حقيقى قاله فى حياته الشمس تشرق من أجلك اليوم نعم وكان هذا
هو سبب اعجابى به لأننى رأيت أنه يفهم أو يحس ماهى المرأة وعرفت أن فى استطاعتى دائماً
أن اسيطر عليه ومنحته كل ما استطعت من مسرة استدرجه حتى سألتنى أن اقول نعم ولم أجه
فى بادئ الأمر بل سرحت فقط بنظرى فوق البحر وإلى السماء وكنت أفكر فى أشياء كثيرة
جدا لا يعلم بها مالفى ومستر ستانوب وهيمستر وأنى وكابتن جروفر العجوز والبحارة يلعبون
العصفورة فى العش ولا طارت والتعلب وغسيل الصحون كما كانوا يطلقون عليها على رصيف
الميناء والديديان امام منزل الحاكم بما حول نخوذته البيضاء الشيطان المسكين يكاد ينسلق والبنات
الاسبانيات يضحكن بشيلانين وأمشاطهن الطويلة والمزادات فى الصباح واليونان واليهود والعرب
وخلق أخرى من كل ملة من كل أنحاء أوربا وشارع ديوك وسوق الدجاج كلها تكاكن خارج
محل لارى شارون والحميز الغلابة تتمثر يغالبها النعاس والناس الغريبة فى العباكات نيام فى الظل
على الدرج والعجلات الضخمة لعربات الثيران والقلمة العتيقة عمرها آلاف السنين نعم وهؤلاء
المغاربة فى غاية الوسامة كلهم فى ملابس بيضاء ناصعة وعمامات كالملوك يسألونك الجلوس فى

حوانينهم الصغيرة ودورية الدوك والنوافذ القديمة للخانات ولواظظ ترمق تخفها مشرية ليقبل حببها
حديد السور وحانات النيد نصف مفتوحة بالليل والصناعات والليلة التي فاتنا فيها القارب عند
الجسور والحارس يتجول في هدوء بفانوسه وآه من ذلك السيل العميق الخيف آه من البحر
والبحر القرمزى أحيانا وكأنه النار وغروب الشمس الرائع وشجر التين في حدائق الاميدا نعم
وكل السكك الضيقة الغربية والمنازل وردية وزرقاء وصفراء وحدائق الورد والياسمين والجيرانيوم
والصبار وجبل طارق وأنا شابة لما كنت زهرة الجبل نعم عندما وضعت الوردة في شعري كعادة
الفتيات الأندلسيات أم سأضع واحدة حمراء نعم وكيف قبلني تحت الحائط المغربي وقلت لنفسى
إذن فهو إذن أفضل من غيره وسألته بعينى أن يعاود سؤالى نعم فسألنى أترضين نعم لأقول نعم
يازهرقى الجبلية ووضعت أولا ذراعى حوله نعم وضممته إلى لكى يستطيع الاحساس بصدري
كله عطر نعم وكان قلبه يضرب كالجنون ونعم قلت نعم سأرضى نعم .

تريست — زيورخ — باريس

١٩١٤ — ١٩٢١

عوليس

جيمس جويس



□ □ «... وجعل» بنوم «يقطع» رحلة «البشرية القديمة إلى المجهول عبر جدران وحواري وشوارع» دبلن «، واستخرج هموم» الأبد «من المؤقت ومن» العادي «، صافعاً إيانا بإثباته حقيقة أن الأسطورة لم تعد» ماضياً «بعد ، وأنها ماتزال تسكن نفوسنا وحاضرنا ، وأثناء ذلك أبدع أدباً في النصف الأول من القرن العشرين سيظل منهلاً للجمال وللدهشة للقرون القادمة...» □ □

« من مقدمة الناشر »



□ ورقة البرسيم الأيرلندي أو الثفل Shamrock

وهي من رموز

